

Проф. А. В. Михайловъ.

Опытъ изученія текста книги Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ.

ЧАСТЬ I.

Паримейный текстъ.

И нынѣ, господа ѡтци и братья, ѡже ся гдѣ буду ѡписалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливая Бога дѣла, а не клените. *(Лаврент. лѣт.)*.

ВАРШАВА.
Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.
1912.

Проф. А. В. Михайловъ.

Опытъ изученія текста книги Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ.

ЧАСТЬ I.

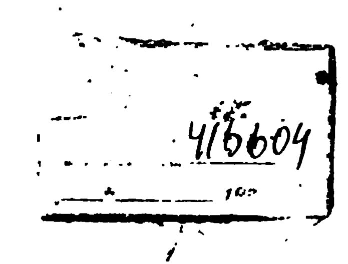
Паримейный текстъ.

> И нынѣ, господа отци и братья, оже ся гдѣ буду описалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливая Бога дѣля, а не клените. *(Лаврент. лѣт.)*.

ВАРШАВА.
Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.
1912.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Варшавскаго Университета.

Ректоръ проф. *И. Н. Трепицынъ*.



Свѣтлой памяти

незабвеннаго учителя,

профессора

Николая Саввича

Тихонравова

посвящаетъ

авторъ.

Свѣтлой памяти

незабвеннаго учителя,

профессора

Николая Саввича

Тихонравова

посвящаетъ

авторъ.

№ 59. (ib.), № 60. XIV в. (ib.), № 61. XIV в. (ib.), № 62 XIV в. (cx) и № 63. XIV в. (ib.) и 3) *Греческихъ профитологіевъ:* Парижской Нац. б-ки № 272. XI—XII (cxi), Симеоновскаго X в. (ib.), Парижской Нац. б. № 243. 1133 г. (cxv), Парижской Нац. б. № 273. XII в. (cxix), Ватиканской б-ки № 768. XI в. (cxx), Ватиканской б-ки № 770. XI—XII в. (cxxii), Ватиканской б-ки № 423. IX—X в. (ib.), Барберинской б-ки № 17. XI в. (cxxiii), Барберинской б-ки № 18. XII в. (cxxiv), Барберинской б-ки № 113. XI в. (cxxv), Лаврентьевской б. № 15. 964 г. (cxxviii), Венеціанской св. Марка б-ки № 13. X в. (cxxx), С.-Петербургской Публ. б-ки (Порфирьевскій, съ варіантами изъ Влантіонскаго X в.) № 217. 1054 года (cxxxiii), Московской Синод. б-ки № 8. 1116 года (cxxxviii) и Румянцовскій (Севастьянова) № 1. IX—X в. в. (cxl). Печатныя изданія (cxliii).

Стр. — i — cxlv.

ГЛАВА II. **Задачи изслѣдованія. Обозрѣніе ученой литературы о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ. Методъ изученія древне-славянскаго текста книги Бытія пророка Моисея.** Отдѣлы кирилло-меѳодіевской науки и ихъ разработка. Интересъ къ библейской критикѣ и экзегетикѣ въ западно-европейской наукѣ XVIII—XIX в. в. (clii). Труды и выводы Іосифа Добровскаго по изученію церковно-славянской Библіи (clvi). „Прологъ" Іоанна экзарха Болгарскаго и мнѣнія о его свидѣтельствѣ Калайдовича, Вондрака и ак. Ягича (cxcv). Мнѣнія о переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія Новицкаго (cciv), А. Горскаго (ccviii), архим. Макарія (ccxiv), преосвящ. Филарета (ccxvi), Шафарика (ccxix). Значеніе „Памятниковъ глаголической письменности" Шафарика въ исторіи изученія др.-слав. перевода св. Писанія (ccxxii). „Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной б-ки т. I: значеніе этого труда Горскаго и Невоструева въ исторіи изученія церковно-славянской Библіи (ccxxiii). Перерывъ въ изученіи церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и причина этого явленія (ccxliii). Труды по изданію и изученію древне-славянской Псалтыри В. И. Срезневскаго, архим. Амфило-

хія, Гейтлера, ак. Ягича, Вальявца и В. А. Погорѣлова (ccxlv). Изслѣдованіе В. Лебедева о книгѣ Іисуса Навина въ древнеслав. переводѣ (ccxlix). Изслѣдованіе М. Г. Попруженка о Григоровичевой рукописи книгъ Царствъ (cclv). Изданіе Григоровичева паримейника проф. Р. Ѳ. Брандта (cclxiii). Перечень изданій и статей по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ автора (ib.) Изслѣдованіе проф. И. Е. Евсѣева о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Исаіи (cclxix)). Статьи проф. И. Е. Евсѣева: „О древне-греческомъ оригиналѣ первоначальнаго славянскаго перевода св. Писанія" (cclxxxv), „О книгѣ Есѳирь (cclxxxvii)", „Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ" (cclxxxviii), „Толкованія пророческихъ книгъ съ обличеніями жидовина (cclxxxix), „Толкованія на книгу пр. Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности" (ib.), „Книга пр. Даніила въ переводѣ жидовствующихъ" (ccxc) и „Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона" (ccxci). „Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской б-къ проф. М. Н. Сперанскаго (ccxcii). Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache ак. И. В. Ягича (ccxciii). Статья ак. А. И. Соболевскаго: „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія“ (ccxcix). Трудъ Р. Нахтигаля: „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ“ (ccciv). Изслѣдованіе проф. И. Е. Евсѣева о древне-славянскомъ переводѣ кн. прор. Даніила (cccx). Труды о. Іосифа Вайса по изданію и изученію ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ: Іова, Руѳь, Еклезіаста, пророковъ Іоиля, Осіи, Аввакума, Притчей Соломона и Премудрости Іисуса сына Сирахова (cccxxx). Стр. cxlvi — cccxli.

ГЛАВА III. **Анализъ состава и перевода древне-славянскаго текста книги Бытія, паримейнаго и четьяго по отдѣльнымъ главамъ и стихамъ, въ сравненіи съ греческимъ оригиналомъ памятника.** Сопоставленіе паримейнаго и четьяго переводовъ книги Бытія, въ текстахъ кирилловскихъ и глаголическомъ, съ пере-

водомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола, Псалтыри и другихъ памятниковъ церковно-славянской письменности, въ объемѣ первыхъ восьми главъ книги Бытія паримейнаго состава. Глава: I 1-31 (стр. 1—88), II 1-25 (88—134), III 1-24 (135—161), IV 1-26 (162—192), V 1-24. 32 (193 - 205), VI 1-22 (207—236), VII 1-9. 11-24 (236—266) и VIII 1-22 (266—291).

Стр. 1 — 291

ГЛАВА IV-ая. **Общій характеръ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія по сохранившимся рукописямъ. Разнообразіе въ чтеніяхъ списковъ, въ зависимости отъ порчи текста, вліянія разныхъ греческихъ подлинниковъ и различія въ переводѣ. Основные признаки раздѣленія текстовъ на редакціи. Главныя редакціи текстовъ.** Неопредѣленность во взаимоотношеніяхъ текстовъ книги Бытія, при общемъ взглядѣ на нихъ (292). Механическія поврежденія рукописей (294). Двѣ группы разночтеній въ спискахъ (296) и причины ихъ появленія. Ошибки переписчиковъ: пропуски (298), вставки (299), глоссы (300), перестановки (302), искаженія и домыслы писцовъ (303) въ текстахъ паримейныхъ и четьихъ книги Бытія. Группировка текстовъ по разнаго рода ошибкамъ писцовъ (304). Отношеніе индивидуальныхъ ошибокъ къ общимъ и къ числу наблюдаемыхъ текстовъ (ib.). Ни одинъ изъ сохранившихся списковъ кн. Бытія не правленъ непосредственно по греческому оригиналу. Сходство древне-славянскихъ чтеній книги Бытія съ разными греческими: въ наличности или отсутствіи чтеній (305), въ общихъ перестановкахъ текстовъ (309) и въ варіантахъ чтеній въ тѣсномъ смыслѣ слова (311). Группировка древне-славянскихъ текстовъ по этимъ сходствамъ ихъ съ греческими текстами и степень дѣйствительной зависимости первыхъ отъ вторыхъ. Различія въ переводахъ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія, при единствѣ греческаго оригинала (315): формальныя (316) и лексическія (317). Дѣленіе текстовъ книги Бытія по единству перевода и происхожденія на три основныя группы: группа паримейныхъ текстовъ обоихъ изводовъ, юго-славянскаго и русскаго, группа полныхъ текстовъ книги Бытія юго-славянскаго извода и группа такихъ же текстовъ рус-

скаго извода (322). Двѣ основныя редакціи текста книги Бытія: паримейная и четья. Три вида паримейной редакціи (323): паримейная паримейниковъ, паримейная юго-славянскихъ полныхъ списковъ кн. Бытія и паримейная русскихъ полныхъ списковъ этой книги . . . . . , ... Стр. 292 — 323.

ГЛАВА V-ая. **Греко-славянскій паримейникъ; его общій составъ, типъ и подлинникъ. Паримейный текстъ книги Бытія; его составъ и раздѣленіе. Греческій текстъ паримейнаго Бытія; его редакція и отношеніе послѣдней къ Лукіановской версіи LXX-ти.** Понятіе о паримейникѣ (324). Три основныя части паримейника и древнѣйшія изъ нихъ (325). Первоначальный объемъ мѣсячнаго отдѣла древне-слав. паримейника и трудность его опредѣленія (326). Таблица чтеній изъ книги Бытія въ греч. и древне-славянскомъ паримейникахъ (327). Единство текста книги Бытія въ греческомъ паримейникѣ; взаимоотношеніе списковъ Симеоновскаго, Синодальнаго и Севастьяновскаго (329). Затрудненія въ установленіи опредѣленныхъ (типическихъ) признаковъ Лукіановской версіи LXX-ти въ паримейномъ текстѣ книги Бытія (333). Примѣры сходства греч. паримейнаго текста книги Бытія съ текстами, признаваемыми лукіановскими (335) . . . . Стр. 324 — 337.

ГЛАВА VI-ая. **Древне-славянскій текстъ паримейнаго Бытія. Греческій подлинникъ этого текста; его редакція. Отношеніе древне-славянскаго паримейнаго Бытія къ тексту профитологіевъ S., Сев. Син. и № 61. Пересмотръ древне-славянскаго паримейнаго Бытія по иному греческому тексту.** Исключительная зависимость древне-слав. текста кн. Бытія отъ греческаго (338). Примѣры зависимости древне-слав. прототипа отъ разныхъ греческихъ профитологіевъ (339). Отличія греческаго оригинала этого прототипа отъ S., Син., Сев. и № 61 паримейниковъ (341). Слѣды вліянія на древне-славянскіе тексты паримейниковъ разныхъ греческихъ текстовъ (343). Затрудненія въ возстановленіи древне-слав. прототипа паримейника по имѣющимся у автора рукописямъ (345). Необходимость въ научныхъ сводныхъ изданіяхъ греческаго профитологія, древне-славянскаго

Проф. А. В. Михайловъ.

Опытъ изученія текста книги Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ.

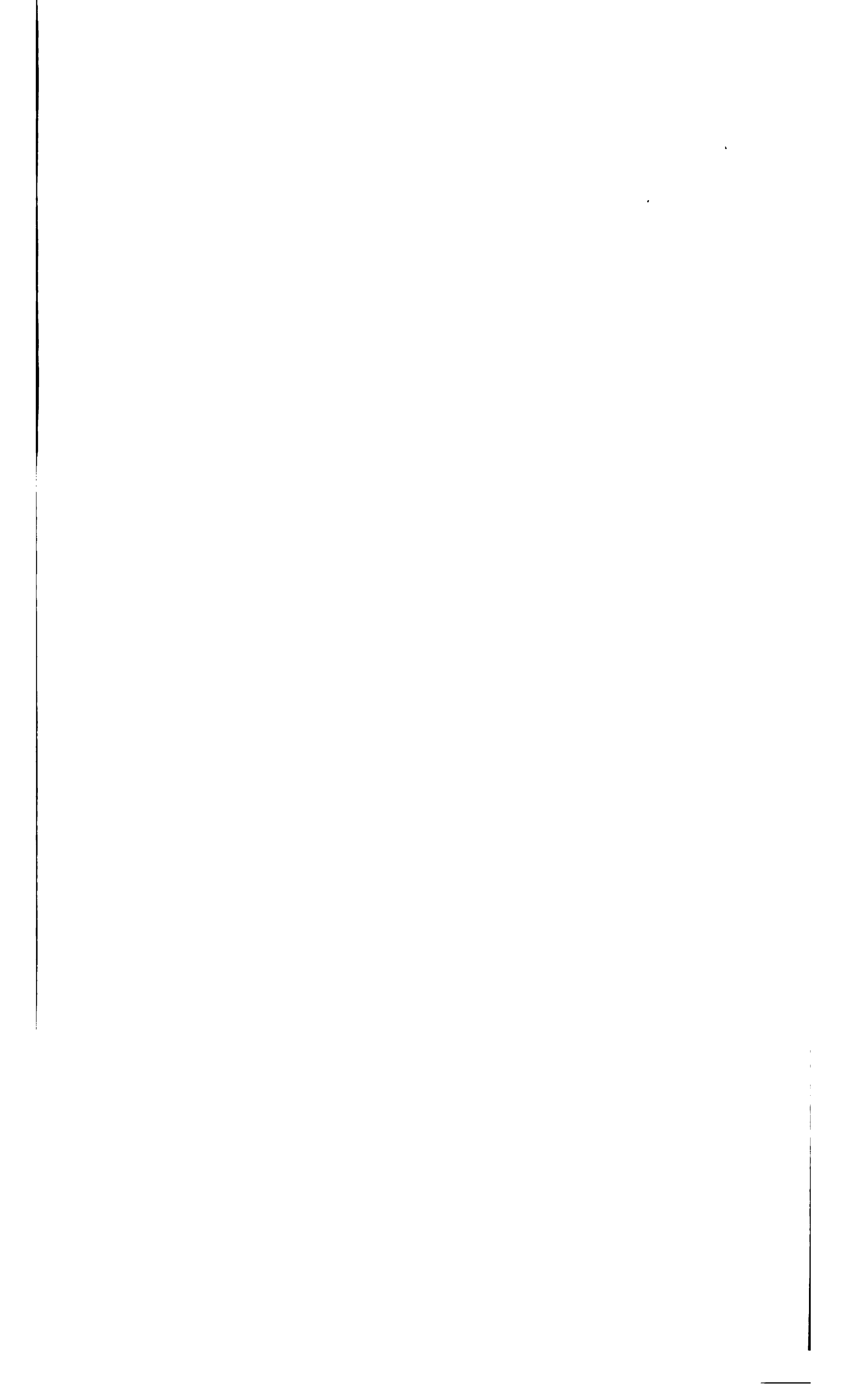
ЧАСТЬ I.

Паримейный текстъ.

> И нынѣ, господа ѿтци и братьы, ѡже сѧ гдѣ буду ѡписалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливаѧ Бога дѣлѧ, а не клените. *(Лаврент. лѣт.)*.

ВАРШАВА.
Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.
1912.





Проф. А. В. Михайловъ.

Опытъ изученія текста книги Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ.

ЧАСТЬ I.

Паримейный текстъ.

И нынѣ, господа ѡтци и братья, ѡже ся гдѣ буду ѡписалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливая Бога дѣла, а не клените. *(Лаврент. лѣт.)*.

ВАРШАВА.
Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.
1912.

Проф. А. В. Михайловъ.

Опытъ изученія текста книги Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ.

ЧАСТЬ I.

Паримейный текстъ.

И нынѣ, господа отци и братья, оже ся гдѣ буду описалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливаѧ Бога дѣля, а не клените. (*Лаврент. лѣт.*).

ВАРШАВА.
Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.
1912.

первые четыре главы книги, разрослась до объема, на который я раньше не расчитывалъ, особенно — во 2-ой главѣ, посвященной обозрѣнію научной литературы, которая значительно увеличилась во время писанія „Опыта", точнѣе — когда 1-ая и 2-ья главы его и часть 2-ой были уже напечатаны. Съ другой стороны, основательное знакомство съ четьими текстами книги Бытія, въ связи съ новѣйшими открытіями и изслѣдованіями другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія (проф. Евсѣева, Вайса), убѣдило меня, что исторія этихъ текстовъ болѣе сложная, чѣмъ мнѣ прежде казалось, требуетъ новыхъ побочныхъ розысканій и изученія рукописнаго матеріала, который не вошелъ въ мое изданіе книги Бытія. Изложеніе этой исторіи заняло бы въ книгѣ больше мѣста, чѣмъ исторія паримейнаго текста, а самая книга, начатая печатаніемъ давно, слишкомъ запоздала бы выходомъ въ свѣтъ. Эти соображенія и заставляютъ меня выпустить изданный томъ лишь съ первымъ спеціальнымъ отдѣломъ его, исторію же четьихъ текстовъ книги Бытія напечатать въ будущемъ отдѣльно, въ видѣ 2-ой части „Опыта". За эту неполноту изслѣдованія я извиняюсь передъ читателемъ, который ожидалъ бы найти въ „Опытѣ" все, что касается древне-славянскаго перевода книги Бытія. Въ свое оправданіе могу лишь сказать, что и въ напечатанномъ объемѣ „Опытъ" потребовалъ отъ автора многолѣтней предварительной работы, черновой по существу, съ одной стороны — въ видѣ изученія рукописныхъ текстовъ паримейника, помимо тѣхъ, которые напечатаны въ незаконченномъ еще изданіи проф. Р. Ѳ. Брандта, съ другой — въ видѣ изданія по 26 рукописямъ полнаго текста книги Бытія, которое вслѣдствіе большой кропотливости дѣла могло быть закончено только въ концѣ 1908 г. Смѣю, впрочемъ, думать, что интересующійся читатель найдетъ въ „Опытѣ", особенно въ 3-ьей и 7-ой главахъ его, если не руководящія указанія, то довольно большой и важный матеріалъ для сужденія и о четьихъ текстахъ книги Бытія.

Въ заключеніе позволю себѣ сказать нѣсколько словъ о выводахъ „Опыта".

Свѣтлой памяти

незабвеннаго учителя,

профессора

Николая Саввича

Тихонравова

посвящаетъ

авторъ.



ИСТОЧНИКИ.

Рукописи. При изученіи кн. Бытія пророка Моисея рукописный текстъ памятника служилъ для насъ, конечно, главнымъ матеріаломъ. Поэтому прежде всего необходимо познакомиться съ самими рукописями бытейскаго текста, достоинство котораго во многомъ зависитъ отъ характера списковъ.

I. Унд. [1])—рукопись изъ собранія В. М. Ундольскаго № 1 [2]). Это—сборникъ, въ большой листъ, на 476 л.л., переплетенный въ доски, обтянутыя кожей; по обрѣзу—надпись: **Бытїа**. Бумага очень хорошая—плотная, лощеная. Текстъ идетъ въ одинъ столбецъ, писанъ хорошимъ мелкимъ полууставомъ 2-ой половины XV-го вѣка; на то же время происхожденія списка указываютъ и бумажныя клейма [3]). Такъ какъ со-

---

[1]) Сокращенія Унд., А., Аѳ., Ар., Вил. и др.—иниціалы, которыми мы пользуемся для обозначенія той или другой рукописи кн. Бытія въ „Опытѣ“ и въ изданіи текста памятника.

[2]) Эта рукопись описана самимъ владѣльцемъ ея: Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго, описанныя самимъ составителемъ и бывшимъ владѣльцемъ собранія, съ № 1-го по 579 ый. Изданіе Московскаго Публичнаго и Румянцовскаго Музеевъ. Москва. 1870.

[3]) Главный водяной знакъ, проходящій по всей почти рукописи (см. напр. л.л. 6. 7. 13. 16. 17. 20. 25 и др.),—„три горы“, указанный у г. Лихачева подъ №№ 1225 (1489 г.), 1272 (1497 г.) и 1338 (1501 г.): *Н. Лихачевъ*. Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ. Часть III. Альбомъ снимковъ. С.-Петербургъ 1899. Кромѣ этого знака въ рук. Унд. мы находимъ еще два водяныхъ клейма: *а*) на Л.л. 1-мъ и 2-мъ—„бычачья

держаніе рукописи подробно изложено самимъ владѣльцемъ ея, то мы перейдемъ тутъ прямо къ описанію только книги Бытія. Эта книга занимаетъ въ рукописи Л.л. 4—42 и озаглавлена такъ: **С҇и книгы бытїа нбси и҆ ꙁемлѝ. и҆ въсакои тва́ри. и҆̓же сътво́ри Б҃ъ въса дѣла своа и҆съпрьва.** Текстъ—безъ раздѣленія на части (парашн)[1]), главы и стихи; нѣтъ также отдѣльныхъ заглавій содержанія текста, какъ это часто бываетъ въ рукописяхъ юго-слав. происхожденія (см. ниже); писецъ (или редакторъ) отмѣтилъ только паримьи, да и то лишь жирными киноварными точками, т. е. безъ указанія времени чтенія, что нерѣдко встрѣчается въ другихъ рукописяхъ четьяго Бытія XV—XVI в.в. Въ большинствѣ случаевъ эти точки вполнѣ правильно указываютъ на начало и конецъ паримьи[2]); но иногда писецъ все таки ошибается[3]), а иногда даже точкой не отмѣчаетъ паримьи[4]). Это неясное, по мѣстамъ ошибочное выдѣленіе

голова“, которая въ этомъ видѣ встрѣчается въ рукописяхъ, отмѣченныхъ годами 1477, 1481, 1485 и 1488 (*Н. Лихачевъ ib.* Часть I стр. 293) и *б*) на Л. 3-мъ—знакъ, въ видѣ буквы X, изъ центра которой выходитъ кверху стержень, завершающійся сначала короной, а затѣмъ крестомъ; такого знака намъ нигдѣ не удалось найти: ни у Тромонина, ни у Лаптева, ни даже у Лихачева, не говоря уже про Лелевеля (Bibliograficznych ksiąg dwoje. Wilno. 1826) и Сотеби (*Sotheby*. Principia typographica ect. London 1858). На основаніи знаковъ „три горы“ и „бычачьей головы“ Лихачевъ относитъ нашу рукопись къ послѣдней четверти XV в.

[1]) Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки. М. 1855 г. Отд. I. стр. 8—9.

[2]) такъ, жирныя киноварныя точки правильно поставлены передъ гл. 1. 14 (Л. 4 об.), 1. 20 (ib.), 1. 24 (ib.), 2. 4 (Л. 5), 3. 21 (Л. 6), 4. 8 (ib.), 4. 16 (Л. 6 об.), 5. 1 (ib.), 5. 32 (Л. 7), 6. 9 (точнѣе—передъ Нои чл҃къ..), 7. 1 (Л. 7 об.), 7. 6 (ib.), 7. 11 (Л. 8), 8. 4 (ib.), 8. 21 (точнѣе—передъ словами: и҆ рече Гь Бъ и т. д.), 9. 8 (Л. 9), 12. 1 (Л. 10 об.), 13. 12 (Л. 11 об.), 15. 1 (точнѣе—передъ Бы слово и. т. д. Л. 12 об.), 17. 1 (точнѣе—передъ и҆ ꙗвисѧ и т. д. Л. 13) и т. п.; послѣ гл. 11. 9, 12. 7, 13. 18 и т. д.

[3]) неправильно, напр., поставлены жирныя точки передъ гл. 9. 12 (Л. 9), 9. 17 (вм. 9. 18), 10. 1 (вм. 10. 2), 10. 6 (Л. 9 об.), 10. 22 (ib.), 11. 27 (Л. 10. об.), 18. 33 (вм. 19. 1) и т. д.

[4]) такъ, не поставлены, напр., точки передъ гл. 2. 20 (Л. 5), 5. 25 (5. 25-31 въ паримью не входятъ), 7. 10 (не входитъ въ парим.), 18. 20 и нѣк. др.

точками паримей или отсутствіе всякаго выдѣленія свидѣтельствуетъ, что рук. Унд. не употреблялась въ церкви въ видѣ паримейнника, служила только для домашняго чтенія, хотя писецъ и былъ знакомъ съ распредѣленіемъ текста кн. Бытія по паримьямъ. Авторъ рукописи былъ человѣкъ вообще грамотный и зналъ довольно хорошо разные пріемы господствовавшаго въ его время т. н. „моднаго“ письма, правила котораго съ достаточной полнотой изложены въ грамматикѣ Константина Костенчскаго и у его послѣдователей, южныхъ славянъ и русскихъ [1]). Знаніе этихъ правилъ обнаруживается въ начертаніи отдѣльныхъ буквъ, въ ихъ употребленіи, въ надстрочныхъ знакахъ, и — наконецъ — въ орѳографіи словъ въ тѣсномъ смыслѣ.

Изъ отдѣльныхъ буквъ заслуживаютъ вниманія є, и, о, ѵ, ѣ, ꙁ и т. Буква є встрѣчается въ рук. въ 3-хъ видахъ: є, ꙓ и ѥ; послѣднее ставится въ началѣ словъ (ѥ҆ди́нь 1. 5) и послѣ гласныхъ (тра́кноѥ 1. 12), два первыя начертанія — послѣ согласныхъ (съберетсѧ 1. 9). Но это правило, остатокъ древней традиціи, выдержано только въ общемъ, такъ какъ ѥ нерѣдко замѣняется буквою є (є҆гоже 6. 7, Но́є҆ва 7. 11 и др.), при чемъ въ окончаніи їє эта замѣна — явленіе постоянное. Обратная замѣна (ѥ вм. є послѣ согласныхъ) не наблюдается. Изрѣдка мы находимъ ѥ: Но́ѥ 7. 13, своѥго 19. 33. — Буква и имѣетъ два начертанія: и, ї. Нашъ писецъ ї почти всегда ставитъ только передъ гласными, а и — въ другихъ случаяхъ. Но отступленія отъ этого общаго правила юго-слав. графики XV — XVI в.в. все таки встрѣчаются. Они двухъ родовъ: во 1-хъ) ставится и вм. ожидаемаго ї, напр. бытию 2. 4, прия҆ти 4. 11, си́ѭ 12. 7 и др. (но: сїю 24. 7. 8), три́ѥ 9. 19, поѵие҆тл 19. 2 (но: поѵїєвѣ ib.) и т. п.; но такихъ примѣровъ въ общемъ немного, и, въ виду господства ї передъ гласными, ихъ можно объяснить вліяніемъ оригинала [2]); во 2-хъ) писецъ ставитъ ї вм. ожидаемаго и,

---

[1]) *И. Ягичъ.* Разсужденія старины о цер.-слав. языкѣ (Изслѣд. по рус. яз. Т. I. С. Петербургъ 1885—95 г.г.).

[2]) Въ юго-слав. графикѣ и передъ гласными употребляется довольно часто только до средины XIV в. (такъ, лѣтопись Манассіи по сп. 1345 ставитъ и передъ гласными вообще рѣдко, а Сборникъ 1348 еще рѣже: *Срезневскій.* Свѣд. и зам. XXXVI), позднѣе оно все болѣе и болѣе вытѣсняется буквою ї, такъ что въ рук. XV—XVI в.в. мы почти совсѣмъ

напр. дѣлатї 2.5, єдїнь 6.16, прїчаститса 15.з, оукелитї 19.19 и др.; такихъ отступленій также немного и объясняются они г. о. недостаткомъ мѣста въ строкѣ. Что касается случаевъ употребленія ї передъ согласной въ именахъ собственныхъ (ісаакъ 17.19: 22.3: 24.66: 25.19.20, іаковь 25.26 и др., ісавь 25.27 и др.), то они вовсе не исключенія, а, напротивъ, правило, установленное Константиномъ Костенчскимъ[1]). Впрочемъ, это правило писецъ усвоилъ плохо, и собственныя имена у него въ большинствѣ случаевъ пишутся съ начальнымъ и, что слѣдуетъ считать наслѣдіемъ старины, исчезающей въ юго-слав. графикѣ въ XIV-мъ в., а въ русской позднѣе.—Буква о встрѣчается г. о. въ двухъ видахъ: о и ω; первое начертаніе преобладаетъ. Правило, установленное Константиномъ (о ставить внутри словъ, а ω—въ началѣ ихъ, внутри же только во мн. ч. именъ), нашимъ писцомъ не соблюдается: то и другое онъ ставитъ безразлично, при томъ въ однихъ и тѣхъ словахъ, напр. ωбращающеса 3.24 и др. и обращеніє 4.7 и др., ωвцамъ 4.2 и др. и овець 4.4 и др., ωпакы и опакы 9.23 и др., мωрє 1.10 и др. и морю 12.8, мнωжитєса 1.22 и множитєса 8.17, азыкω 10.5 и др. и азыкомъ 10.31 и др. Устойчивѣе ω ставится внутри словъ только послѣ гласныхъ, напр. Ханаωнь 9.22 и др., Хараωнъ 11.32 и др., хотя и тутъ нерѣдки отступленія, напр. Ханаон 10.15 и др. Иногда употребляется ѳ, напр. ѳvи 3.5.7: 21.19, ѳvима 3.6 и др.—Буква ѵ пишется трояко: оѵ, ȣ и оѵ; послѣднее начертаніе мы находимъ очень рѣдко, а первое надо признать господствующимъ. Различія въ употребленіи нѣтъ. Изрѣдка попадается ѹ: твоємѹ 17.7.—Буква з имѣетъ двоякій видъ: обычный—з, которое господствуетъ

не находимъ и передъ гласными; правило ставить і передъ гласной окончательно было установлено Константиномъ Костенчскимъ. (*И. Ягичъ*. Разсужденія и т. п. стр. 411, 711 и др.). Въ рукописяхъ рус. письма і сохраняетъ свою древнюю постановку (т. е. послѣ гласной) почти до XV в. (см. напр. Троицкое Осмикнижіе XIV в. № 1), а употребленіе и передъ гласными буквами мы найдемъ у писцовъ, не знакомыхъ съ сербо-болгарской графикой, даже въ XV—XVII в.в. (см. ниже рук. С.).

[1]) который требовалъ „въ великихъ глаголахъ", т. е. въ именахъ собственныхъ писать именно і, съ апострофомъ и дасіей, но безъ „верецъ" (*И. Ягичъ*. Разсужденія и т. п. стр. 415).

въ рукописи, и болѣе новый — ȝ, встрѣчающееся только изрѣдка, напр. ȝємлꙗ 8.9 и др. Иногда писецъ пользуется ѕ, которое однако, какъ и слѣдуетъ ожидать, смѣшиваетъ съ ꙁ, напр. ѕвѣꙁы 1.16, ꙁвѣѕды 15.5, ꙁвѣꙁды 22.17, ѕвѣри 9.5 и ꙁвѣрѣ 1.30 и др.; но слово ѕѣло пишется почти всегда съ ѕ (1.31: 4.5: 7.18.19: 12.14: 13.2.13 и др.). — Въ концѣ строкъ, а иногда и въ срединѣ ихъ, кромѣ обычныхъ начертаній т и ѣ, изрѣдка ставятся 7 и + (вм. ѣ), напр. п7ица 8.19, при7ꙗжа 25.10, м+ 21.6, х+бы 21.14 и др. — пріемы юго-слав. писцовъ. Въ заключеніе слѣдуетъ упомянуть еще объ одной особенности графики — о сочетаніи ꙗа (вм. ꙗи, ꙗа или ꙗи), напр. раꙁлоучаа 1.6, раа 2.9: 3.23, напаꙗше 2.6, ꙁлаа 8.21, проливаай 9.6, старѣишаа 19.31 и др.[1]). Это аа почти не знаетъ исключеній, такъ какъ примѣры, въ родѣ напаити 2.10 и раи 3.8 представляютъ большую рѣдкость. Твердое а (вм. ꙗ или ꙗ) мы находимъ и послѣ другихъ гласныхъ звуковъ — о, є, ї, ѣ, напр. твоа 3.16, моа 4.23, прѣпоасаніа 3.7, оубоахса 18.15, боаꙁни 20.11, Аморєа 10.16 и др., быта 5.1: 10.1, просмѣаса 17.17: 18.12, насѣа 21,33 и др., но — оубоꙗхса 3.10, бытїꙗ 6.9, посмѣꙗса 18.13.15, расѣꙗ 11.8 и др.; въ род. ед. ч. ж. р. именъ и мѣстоим. окончаніе єа встрѣчается однако очень рѣдко, и примѣры, въ родѣ оу нєа 16.1 и своєа 16.12 — являются исключеніями на огромное большинство случаевъ съ оконч. єꙗ или єꙗ, напр. всєꙗ 1.29, нєꙗжє 3.19, нєиже 3.23 и др., а оа и ыа (вм. оꙗ и ыꙗ) въ рукописи мы не нашли. На сочетанія аа и др. слѣдуетъ смотрѣть, какъ на графич. пріемъ юго-слав. письма, находившаго поддержку въ живомъ говорѣ (паденіе іотаціи).

Прототипъ нашей рукописи, конечно, старославянскій. Переписываясь въ теченіе нѣсколькихъ вѣковъ, сначала у южныхъ славянъ, потомъ въ Россіи, онъ, понятно, все болѣе и болѣе измѣнялся. Поэтому въ рук. XV вѣка мы въ правѣ ожидать многихъ перемѣнъ въ старославянскомъ языкѣ и письмѣ ихъ древнѣйшаго вида. Такъ оно на самомъ дѣлѣ и есть. Но какъ ни велики новшества, наслоившіяся въ спискѣ Унд., они однако не заслонили собой прототипа. Старины въ спискѣ много, хотя она, вѣроятно, не вся перешла сюда преемственно

---

[1]) *И. Ягичъ.* Разсужденія старины о церк.-слав. языкѣ стр. 642.

(см. ниже). Разными церковно-славянизмами рук. Унд. превосходитъ другіе списки Бытія, даже Лаврскій XIV в. Выдѣлить по возможности старо-слав. звуки и формы списка, объяснить характеръ и взаимное отношеніе тѣхъ особенностей языка и письма, которыя наслоились позднѣе, указать, наконецъ, приблизительно время появленія этихъ новшествъ,—все это и послужитъ нашей дальнѣйшей задачей.

1) *Употребленіе юсовъ.* Большой юсъ встрѣчается очень рѣдко; въ первыхъ 29-ти главахъ намъ удалось, найти ж только въ слѣд. случаяхъ: **просл҃авнѫти** 2.5, **рѫкꙋ** 3.22, **ѻрѫжїє** 3.24: 14.11, **съкрыѫсѧ** 4.14, **бѣлѫхѫ** 6.4: 7.19: 8.1: 29.2, **мѫжескыи** 7.9, **движѫщїися** 7.14: 9.2, **бѫдеть** 9.25: 12.13, **ѻбращѫтса** 18.31, **оумножѫ** 22.17, **идѫща** 24.63 и **ѿтждѣ** 26.21.; во всѣхъ другихъ случаяхъ ж и ѭ замѣняются по-русски, т. е. буквами **оу** и **ю**; напр. **лоукавоу** 2.9, **идоущи** 2.14, **моудрѣиши** 3.1, **пиюще** 24.22 и др. Очень важно, что всюду, гдѣ писецъ пользуется ж, онъ ставитъ его „истинно“, а не „красоты ради“, какъ рекомендуетъ это дѣлать „модное“ письмо, употреблявшее нерѣдко ж вм. этимол. **оу** (*И. Ягичъ.* Разсужденія и т. п. стр. 1010). Юсъ малый встрѣчается очень часто, и въ большинствѣ случаевъ—на своемъ мѣстѣ, какъ въ корняхъ словъ (**проклатъ** 3.14 и др., **пѧтꙋ** 3.15: 25 26, **жатва** 8.22, **кладаꙁь** 16.14 и др.), такъ во флексіяхъ и въ словообразов. суф., напр. **ꙁемлѧ** (род. ед.) 1.29 и др., **живыѧ** (род. ед. ж. р.) 8.21, **ѡвцѧ** (вин. мн.) 20.14 и др., **конѧ** (вин. мн.) 14.11.16, **моужѧ** (id.) 16.21, **видѧть** 12.12, **въниꙁдѡшѧ** 7.9 и др., **исходѧще** 7.16, **коупѧщися** 15.17 и мн. др. Одновременно съ этимъ, конечно, встрѣчаются и случаи замѣны ѧ буквами ꙗ или а (послѣ шип.): *а*) въ корняхъ словъ— очень рѣдко: при **ꙗꙁыкѡ** 10.32: 11.6, **чадо** 15.2.3, **поꙗша** 6.2, **причастить** 21.10 и нѣк. др., гораздо чаще встрѣчаются **чѧда** 3.16: 14.14: 15.2, **причѧститъ** 15.43, **ѧꙁыкъ** 10.5. и др. *б*) во флексіяхъ и словообр. суффиксахъ—довольно часто, но только послѣ шипящихъ, иногда послѣ ц, напр. **пища** (род. ед.) 2.15, **гѫжа** (id.) 16.8, **домочѧдца** (вин. мн.) 14.14, **оумножатсѧ** 1.22, **въпадоша** 14.10[1]), **ꙁижа** 4.17, **слышащимъ** 23.10, **оумножаа** 3.16 и др.; по русскому же обычаю нерѣдко ѧ ста-

---

[1]) Въ 3 л. мн. ч. аор. число примѣровъ съ ѧ и съ а въ первыхъ 25-ти главахъ почти одинаково, а въ 3 л. мн. ч. наст. вр. даже послѣ шипящихъ ѧ очень рѣдко замѣняется буквою а.

вится вм. м (а), напр. 'Авела 4. 8. 25, црѧ 14. 1, погѹблаѐ 19. 13 с пола 25. 29 и др. *Смѣшенія юсовъ* и вообще какой либо замѣны ихъ *по-болгарски* или *по-сербски не замѣчается.*

2) *Употребленіе* ъ и ь. Полугласныя ъ и ь въ подавляющемъ большинствѣ случаевъ либо опускаются (вса 1. 24, смртїю 2. 17, иѕгна 3. 23, приѕвати 4. 26 и др.), либо замѣняются гласными о и є (плоть 2. 24, крови 9. 4, пѣсокь 13. 16, весь 17. 10, дрова 22. 3 и др.)[1]. Но на этомъ общемъ фонѣ многочисленныхъ пропусковъ и замѣнъ, столь обычныхъ въ славяно-русскихъ рукописяхъ уже съ давняго времени, мы во многихъ мѣстахъ находимъ остатки древнѣйшаго употребленія ъ и ь, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ приставкахъ, суффиксахъ, флексіяхъ: *а*) въ корняхъ словъ: сънмы 1. 9, сънъ 2. 21, плъть 2. 21. 23: 6. 3. 17 и др., къгда 3. 22, мьститса 4. 24, вьси 10. 29, мъщата 12. 16, въпль 18. 20, тъщахоу 19. 15 и мн. др. (Особеннымъ постоянствомъ отличается употребленіе ъ и ь въ группѣ согласныхъ послѣ плавныхъ р и л, напр. врьхѹ 1. 2, тврьдїю 1. 7. 14, прьворо̂ны 6. 4, крьси 8. 5, оумлъкни 6. 7, длъготоу 6. 15: 13. 17, стлъпл 11. 5, исплънь 25. 8 и мн. др. Русская постановка ъ и ь въ сочетаніи съ плавными — вообще большая рѣдкость, при чемъ ъ и ь въ этомъ случаѣ замѣняются почти всегда чистыми о и є; напр. персть 2. 7, тернїє 3. 18, колуєць *ib.*, съ горлицєю 15. 9 и др.); *б*) въ суффиксахъ и въ приставкахъ: вашьшаа 4. 13, животьно 7. 22, послоушьство 21. 30, коупеуьска 23. 16, съберетса 1. 9, късто̂цѣ 2. 8, въведе 2. 15 и др.; *в*) во флексіяхъ: стражь 4. 9, ковлуь 4. 22, моужь 18. 12, стрѣлець 21. 20, отроуищь 22. 12, ножь 22. 10, д҃шь 1. 20, овець 4. 4, птиць 6. 7. 20: 7. 3, вашь 9. 2 и др., днемь 1. 14, Б҃мь 10. 9, съ Калакомь 14. 2, по десатомь 16. 3, къ семь 18. 11 и др. Въ большинствѣ случаевъ ъ и ь стоятъ на своихъ мѣстахъ. Но примѣры взаимной мѣны тѣмъ не менѣе встрѣчаются, и въ нѣкоторыхъ категоріяхъ — весьма часто. Въ корняхъ словъ ъ вм. ь чаще всего ставится при сочетаніи съ плавными, напр. тврѣдь 1. 6. 7. 8. 17, уетврътыи 1. 19: 2. 15, жрътвоу 4. 3. 5, пръваго 8. 13, поурѣпе 24. 45 и мн. др. Примѣры сочетанія — *согл*+ръ (вм. рь) составляютъ значи-

[1]) Случаи обратной замѣны — большая рѣдкость: въ первыхъ 25-ти главахъ намъ удалось найти только слѣд. примѣры: сл҃ць 19. 23, кьдиьмъ 24. 43 и творить (2 л. мн. ч.) 24. 49.

тельное большинство: въ 25 главахъ Бытія на 86 случаевъ ц.-слав. сочетанія полугласныхъ съ р мы насчитали 62 примѣра употребленія ъ вм. ь. Въ другихъ корняхъ ъ вм. ь попадается рѣдко, напр. съ 4. 20. 21. 26 и др., въсе 9. 3 и нѣк. др. Въ окончаніяхъ словъ ъ вм. ь чаще всего употребляется въ тв. и мѣстн. ед. ч., напр. днемъ 1. 18, миромъ 15. 15, въ томъ 19. 20, сланымъ 19. 26, въ немъ 23. 6. 11. 17 и др.; въ другихъ случаяхъ конечное ъ вм. ь составляетъ вообще рѣдкость, даже послѣ ж и ц, напр. Агаръ 16. 15 (рядомъ — Агарь), дамъ 17. 16, ималъ 18. 30, кладазъ 24. 42 (обычно — кладазь), отцъ 4. 20, птицъ 7. 3, мцъ 8. 4, моужъ 26. 11 и нѣк. др. Употребленіе ь вм. ъ, напротивъ, замѣчается очень часто, напр. всѣмь 2. 20 (дат. мн.), нагь 3. 10, иачатокь 1. 16, дхь 1. 2, сновь 7. 7, гадь 1. 21, азь 4. 9, агглъ 16. 7, домь 7. 1, здинь 3. 22, потопь 7. 6, вѣрь 1. 13, сь нею 19. 35, иачать 2. 3 и мн. др.; особенно много примѣровъ на ь вм. ъ послѣ г, к, х, м и н.

Кромѣ обоюдной мѣны въ указанныхъ случаяхъ, смѣшенія ъ и ь съ другими гласными звуками въ рукописи нѣтъ, если не считать: обиходить 2. 11. 13 и осми (вм. осмь) 22. 23. Оставляя въ сторонѣ случаи правильной постановки ъ и ь, что указываетъ, несомнѣнно, на древнюю традицію, бережно сохранившуюся въ оригиналѣ нашего списка, обратимъ вниманіе на смѣшеніе этихъ полугласныхъ. Употребленіе ъ вм. ь въ тв. и предл. ед. ч. именъ и мѣстоименій ничего характернаго для исторіи списка не представляетъ: вѣдь отвердѣніе мь совершилось въ живомъ рус. языкѣ уже въ эпоху О. Е. То же слѣдуетъ сказать про ъ вм. ь въ окончаніяхъ 4—5 словъ послѣ ж и ц: это могло совершиться на русской почвѣ, но могло быть занесено и изъ древняго оригинала. Подавляющее большинство словъ съ окончаніями жь, чь, ць, шь, и щь доказываетъ, что въ этомъ отношеніи сохранялась древняя традиція, поддержанная, надо думать, и живымъ говоромъ; другими словами: списки, отъ которыхъ ведетъ свое начало рук. Унд., значитъ, довольно долго переписывались въ русской средѣ и русскими людьми, такъ какъ мягкость шипящихъ и ц въ древнѣйшую эпоху была свойственна живому русскому языку [1]). Болѣе любопытны случаи употре-

---

[1]) Въ памятникахъ русскаго письма отвердѣніе шипящихъ и ц наблюдается только съ XIV в. (*А. Соболевскій.* Лекціи по исторіи рус. яз. С. Петербургъ изд. 2-ое, стр. 118), въ рукописяхъ же болгарскихъ это отвердѣніе восходитъ на XI—XII в.

бленія ъ и ь въ корняхъ словъ, особенно послѣ р. Въ нашемъ спискѣ преобладаетъ ц.-слав. сочетаніе полугласныхъ съ плавными, при чемъ послѣ р—въ сторону ъ вм. правильнаго ь. Если одна часть примѣровъ, въ родѣ **кръхъ, тврьдь** и т. п. могла зайти въ нашъ списокъ изъ древняго болгарскаго прототипа (*А. Соболевскій.* Церковно-славян. языкъ, стр. 44), то другая, надо думать, была внесена самимъ писцомъ, желавшимъ подражать старинѣ: иначе трудно объяснить преобладаніе этого болгаризма въ русской рук. XV го в.[1]). Графическій пріемъ южнослав. (сербскаго) письма слѣдуетъ видѣть также и во многихъ случаяхъ употребленія конечнаго ь вм. ъ[2]).

3) *Употребленіе ѣ.* Буква ѣ въ нашемъ спискѣ выдержана замѣчательно правильно, т. е. согласно съ ц.-слав. ея употребленіемъ. Замѣна ѣ буквою є чаще всего бываетъ только въ ц.-слав. сочетаніяхъ лѣ и рѣ, переходящихъ въ рус. яз. въ полногласныя формы; напр., **трéбникъ** 12.7: 13.4.8: 19.13 и др.[3]) (но: **трѣбникъ** 8.20: 12.8 и др.,

---

[1]) Объяснять всѣ случаи—**кръхъ** и т. п. только древней традиціей, послѣдовательно переходившей изъ списка въ списокъ, нельзя на томъ основаніи, что въ рукописяхъ русскаго письма сочетаніе полугласныхъ съ плавными уже въ XII стол. окончательно приняло свой русскій видъ, при чемъ ъ и ь все чаще и чаще стали замѣняться о и є. Съ другой стороны, надо имѣть въ виду и то обстоятельство, что въ русскихъ рукописяхъ ъ и ь даже послѣ плавныхъ различаются, и средне-болгарское ъ, переходя на русскую почву, замѣнялось русскимъ писцомъ мягкимъ ь (Archiv f. sl. Ph. VI. p. 227).

[2]) О смѣшеніи ъ и ь въ спискахъ русскаго происхожденія надо вообще замѣтить слѣдующее. Подъ вліяніемъ „моды", навѣянной болгаро-сербскими изводами ц.-слав. письма, русскіе писцы XV—XVI-го в.в. утратили понятіе о различіи ъ и ь, какъ графическихъ знакахъ твердости и мягкости согласныхъ звуковъ. Этимъ только и можно объяснить старанiе составителей разныхъ грамматическихъ статей показать разницу между ъ и ь: єръ... гласъ дебело вѣщати творитъ; яко· члкъ. законъ...., єрь же вынѫ... тонкимъ гласомь вѣщаетсѧ, яко· конь, кость и т. п. (*И. Ягичъ.* Разсужденія и т. п. стр. 717): велми же сѫть сиѧ потрѣбна каллиграфо и чтецѣ, да не вмѣсто єра напишеть єрь (*ib.* стр. 747. 785. 1011). Поэтому, въ русскихъ рукописяхъ XV—XVI в. смѣшеніе ъ и ь можетъ объясняться отчасти „модой", отчасти просто незнаніемъ.

[3]) Какъ здѣсь, такъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ мы имѣемъ въ виду только корень, а не слово или его форму.

потрѣблю 6. 7: 7. 4. 5 и др.), сребромъ 13. 2: 20. 14: 24. 35 и др., преда 14. 20: 16. 13: 24. 55 (но: прѣлежавше 24. 54 и др.), прѣ 16. 4: 19. 11 (но: прѣ 16. 12. 13 и др.), млеко 18. 8, истрезвився 19. 33 и др. Примѣры на е вм. ѣ въ другихъ корняхъ, а равно въ суффиксахъ и флексіяхъ, до того рѣдки, что случаи, въ родѣ — семене 3. 15, въ селехь 10. 20. 31, въ мѣсте 20. 11, на селе 25. 9 и т. п. можно смѣло назвать описками. Такъ же рѣдки и примѣры на ѣ вм. е, напр. гдѣ 3. 9: 22. 7 (но где 4. 9: 18. 9: 19. 5, зде 19. 12), прѣсѣхь 3. 14, въ племенѣ 10. 20, сѣдѣ 21. 16 (но: сѣде 21. 16) и нѣк. др. Руссизмъ — а(=я) вм. ѣ [1]), встрѣчается довольно часто: прамо 3. 24: 21. 1?: 25. 9 и др., египтане 12. 12. 14: 16. 1: 21. 9, всакъ 2. 5: 4. 14. 15 и др. (всегда, кромѣ всѣкого 3. 1) и въ формахъ преход. вр., напр. вѣдаше 3. 5: 18. 19, малаше са 8. 5, имаше 8. 11, идаше 12. 4, баше 12. 14. 20: 13. 2. 6. 8 и др., хотя отъ быти рук. Унд. знаетъ и формы съ ѣа или ѣ: бѣаше 2. 5: 4. 20: 6. 4 и др., бѣше 14. 17: 18. 11 и др. Примѣровъ смѣшенія ѣ съ и мы не находимъ, если не считать вѣдыи вижь (γινώσκων γνώσῃ) 15. 18 и еще болѣе сомнительныхъ — смѣреніа 16. 11, въ старостѣ 15. 15 (но: въ старости 25. 8), къ Агарѣ 16. 4: 21. 14 и истрезвився 19. 33 (но: истрезвѣвся 19. 35).

4) Полногласныхъ формъ въ рук. Унд. мы не нашли; всюду сохраняются ц.-слав. формы, напр. урѣвѣ 3. 14, кравы 18. 7 и др.; намекъ на полногласіе только въ полтьми 15. 17 (полотьми — въ друг. рус. сп.).

5) Далѣе обращаетъ на себя вниманіе чередованіе оу и ю въ такихъ словахъ, какъ оутроба, оуноша и т. п. Въ рук. Унд. число примѣровъ съ начальными оу и ю почти одинаково, хотя перевѣсъ — на сторонѣ ю, напр. юношоу 4. 23, юности 8. 21, юдоль 14. 10. 8, юницю 15. 9, въ ютробѣ 16. 11: 25. 21, юнотъ 19. 4, юнца 21. 27, но — оудоль 14. 17, въ оутробѣ 16. 4. 5: 15. 23 bis. 24, и оунотъ 25. 27. [2]). Ф. Ѳ. Фор-

[1]) *И. Ягичъ.* Критич. зам. къ исторіи рус. яз. 1889, стр. 97.

[2]) Здѣсь кстати скажемъ, что нашъ списокъ въ употребленіи этихъ оу и ю не сходится съ другими списками. Особенно рѣзко онъ отличается отъ Л. сп. XIV в., въ которомъ вездѣ стоитъ начальное оу: оуности, оудоль, оутроба, оунотъ и т. п. Что касается другихъ русскихъ сп. кн. Бытія XV—XVI в., то всѣ они, кромѣ одного П$_2$., всегда употребляютъ оудолъ и оутроба, а оуность (8. 21) мы находимъ только въ Р$_1$. Р$_3$. С., оунца (21. 17) — въ В$_3$. Ген. II. Р$_2$. С. (въ другихъ случаяхъ русскіе четьи списки

тунатовъ и А. А. Шахматовъ употребленіе оу вм. ю въ этихъ случаяхъ признаютъ также руссизмомъ[1]).

Въ области согласныхъ звуковъ надо отмѣтить слѣд. черты.

1. Сочетанія гы, кы, хы удерживаются постоянно, отступленія чрезвычайно рѣдки, напр. Єсхи 11. 29 (род. п.); передъ и, ѣ звуки г, к, х постоянно смягчаются по ц.-славянски. Группа ск *всегда* смягчается только въ ст; напр., ханаѡнстѣи 23. 19, уаустіи 11. 5 и т. п.; смягченія въ сц совсѣмъ нѣтъ.

2. Зубные д и т смягчаются почти всегда въ жд и щ; случаи русскаго смягченія вообще рѣдки, напр. ѕижа 4. 17 (но: ѕижоуще 11. 8 и др.), рожь 5. 4 (но: рождь 5. 7. 19 и др.), межоу 9. 12. 13. 16 и др. (но: междоу 1. 14. 18 и др.), прѣже 11. 4 (но: прѣжде 13. 10 и др.), хожаше 13. 5: 19. 28 и др. (но: хождаше 24. 62), соужи 15. 14, гражанъ 24. 43 и др. Примѣровъ смягченія т въ ч мы не нашли.

3. Сочетаніе шипящихъ и ц съ гласными звуками въ большинствѣ случаевъ ц.-славянское. Но, при господствѣ этимологическихъ жѧ, чѧ, шѧ, щѧ, цѧ въ корняхъ словъ, склоненіи и спряженіи, а также жь, чь, шь, щь, и ць въ окончаніяхъ им. ед. и род. мн. ч., мы однако находимъ: *а*) много примѣровъ замѣны ѧ звукомъ а, напр., начатъ 10. 8, чадо 22. 8 и др., а также — пища 2. 15: 3. 23, доуша 9. 4, ѿ сѣча 14. 17, гжа 16. 8, моужа 19. 8. 11, пшеница 25. 30 и др. въ род. ед. и им. — вин. мн. ч. и оумножатсѧ 1. 22, притѧжаша 12. 5, разлоучатъ 25. 23 и т. п. — въ спряженіи; *б*) нѣсколько примѣровъ сочетаній жъ и цъ: ѿцъ 4. 20, птицъ 7. 3, мцъ 8. 4, моужъ 26. 11 и нѣк. др. На твердое произношеніе шипящихъ и ц могутъ указывать также прѣсьмыкающомоусѧ 1. 29, ѡбрѣтающомꙋ 4. 15 и старѣишомоу 10. 21; впрочемъ, такое окончаніе (болгаризмъ) — большая рѣдкость. Примѣры древнерусской мягкости шипящихъ и ц также очень рѣдки и не характерны (особенно чю): въ первыхъ 25-ти главахъ намъ удалось найти только

ставятъ оу и ю тамъ же, гдѣ и Унд.). Списки южно-слав. письма (Г. Кр. М. $Р_2$. Сав.) также всегда ставятъ оудоль и оутроба (ѧдоль, ѧтроба $Р_2$), въ остальномъ совпадаютъ съ Унд., кромѣ слова оуноти 25. 27, которое въ Г. М. Сав. перешло въ юноти, въ Кр. $Р_2$. — юноше (-ша).

[1]) *А. Шахматовъ*. Русскій языкъ (Лекціи, читанныя въ Императорскомъ Московскомъ Университетѣ въ 1890 — 91 г.г. стр. 39. Литогр. изд.).

слѣд.: **соүшю** 1. 10, **ѩзыцю** (при **ѩзыщоу**) 9. 5, **поѡблаүю** 9. 14, **възве-лиүю** 12. 2, **съүю** 14. 8, **живша** (им. дв. ч. м. р.) 18. 11, **роженицю** 20. 18, **үюдихса** 19. 21.

Въ другихъ отношеніяхъ употребленіе гласныхъ и согласныхъ звуковъ въ рук. Унд. не представляетъ ничего важнаго въ смыслѣ редакціи списка, древности его оригинала или какихъ либо діалект. особенностей. Всюду удерживается ц.-слав. стихія, не считая, конечно, тѣхъ подновленій въ области согласныхъ, которыя вызваны паденіемъ глухихъ, напр. уподобленія согласныхъ звуковъ и т. п. Та же ц.-славянская стихія господствуетъ и въ морфологіи. Рѣзкихъ архаизмовъ, отличающихъ рукописи XI—XII в., особенно глаголическія, мы въ сп. Унд. *совсѣмъ* не находимъ, но старыя формы, хотя и въ видоизмѣненной звуковой окраскѣ, тѣмъ не менѣе тутъ почти вполнѣ заслоняютъ новообразованія, и нужно внимательно всматриваться, чтобы найти ту или другую новую форму.

Склоненіе именъ существительныхъ. Основы на **а**, **о** и **и** въ огромномъ большинствѣ случаевъ удерживаютъ по падежамъ и числамъ свои древнія ц.-слав. флексіи. Подновленія, вызванныя смѣшеніемъ основъ и падежей мы находимъ вообще рѣдко. *а*) Основы на **а**: *им. ед.* **соүдїа** 18. 25, но: **єгиптѧнынн** 16. 1 и др.; *род. ед.* **землѝ** 1. 24$_2$. 25: 4. 14: 8. 6. 11. 13$_2$: 19. 1 и **сѵрїи** 25. 18. *б*) Основы на **о**: *дат. ед.*: **Ноєви** 7. 1. 15. 16: 8. 15: 9. 8 и др. (но: **Ноѹ** 6. 13), **Бви** 8. 20 (но всегда **Бгоү** 13. 18 и др.), *дат. дв. ч.*: **моүжама** 19. 8; *им. мн. ч.*: **рабы** 12. 16, **царє** 14. 5, **црие** 17. 6, *род. п.*: **плодовъ** 4. 3, **тоүковъ** 4. 4, **црєи** 14. 17, **моүжїи** 14. 24. *в*) Основы на **и**: *дат. ед.*: **Гви** 4. 3 (постоянно: **Гоү** 4. 13 и др.), **Агарѣ** 16. 4: 21. 14, *вин. ед.* **голоүба** 8. 8. 12 (но: **голѫбь** 8. 10: 15. 9), *им. мн.*: **затїа** 19. 12. 14, *род. п.*: **т҃. лакотъ** 6. 15: 7. 20 и *вин. п.*: **звѣра** 1. 24. 25: 2. 19. *г*) Основы на **оу**, конечно, перешли въ склоненіе основъ на **о**, но, при *род. ед.* **сна** 21. 11: 22. 13 и др., встрѣчается также **сноү** 21. 3, **ѿ домоү** 12. 1: 17. 13. 23 и др.; *предл. ед.*: **въ домоү** 9. 21: 20. 18: 24. 2. 27: 25. 27; *им. мн.*: **снове** 6. 2. 4 и др. (постоянно, но: **снови** 10. 29), *род. мн.*: **сновъ** 6. 18 и др. (всегда). *д*) Въ склоненіи основъ на согласные звуки новыя формы чередуются со старыми: *им. ед.* **неплоды** 11. 30, **мати** 3. 20: 21. 21: 24. 55, **дъщи** 11. 29: 24. 47, **тела** 18. 8, **отроүа** 21. 15, **осла** 22. 3, но — **камєнь** 2. 12: 19. 24, **пламєнь** 15. 17; *род. ед.* **кръвє** 4. 10: 11. 4, **мтрє** 24. 67, **нбсє** 19. 24: 22. 11, **сѣмєнє** 1. 29, **днє**

19. 37. 38: 3. 8: 18. 1 и др., но: **кръви** 9. 5. 6, **матери** 24. 28, **нбси** 2. 4 и др., **словеси** 18. 25: 24. 9, **отроучати** 21. 17 и др.; *вин. ед.*—**кръвь** 4. 11: 9. 6, **мтерь** 2. 24, **дъщерь** 24. 48: 25. 20 и **камень** 11. 3: 19. 24; *им. мн.:* **дъщери** 19. 12: 24. 13. 43 и **дъщера** 6. 1, **дніе** 5. 14. 23. и др. (всегда), **словеса** 4. 23 и др., **тълеса** 15. 11, *род. мн.:* **дрѣвъ** 6. 14, **дніи** 5. 4. 5. 8 и др. (всегда), **дъщеріи** 24. 3. 37; *вин. мн.:* **дщери** 5. 4. 10. 16. 26 и др. и **дщера** 5. 7. 13. 19. 22: 6. 2., *предл. п.:* **по дне** 6. 3 **въ племенѣ** 10. 20. 31 и др.

При именахъ одушевленныхъ вин. п. очень часто замѣняется род. п., какъ при глаголахъ (дѣйст. з.) съ отрицаніемъ, такъ и безъ него, напр., **сътвори члка** 1. 27, **поустить аггла** 24. 7. 40 и др. Но рядомъ съ этимъ мы находимъ и старину, напр. **сътвори хероувімь** 3. 24, **помяноу Бъ Ноа, и вслкъ звѣрь и вслкъ скот** 8. 1, **посла врань** 8. 6, **възми... овень тризь** 15. 9, **пол телець** 18. 7, **родить снъ** 18. 10: 16. 15 и др., **погребоу мрътвець свой** 23. 4. 6. 11 и др. Съ другой стороны, род. п. ставится иногда и отъ именъ неодуш: **не оставиши града** 18. 24, **не сътворити соуда** 18. 25 и нѣк. др. Во мн. ч. смѣшенія род. съ вин. п. даже при именахъ одушевл. не замѣчается. Изрѣдка мы находимъ древнюю форму мѣст. п., напр. **Слоунѣ градѣ** 14. 5, **садѣ Савець** (ἐν τῷ φυτῷ Σαβέκ) 22. 13. (но: **въ Содомѣ живыи** 14. 12 и др.).

Въ мѣстоименномъ склоненіи подновленій еще меньше, чѣмъ въ именномъ. Вліяніе сложнаго склоненія мы замѣчаемъ только въ формахъ *им. ед.* **съй** 4. 26: 15. 4 и др. **сія** 2. 11. 18. 23 и др., **сіе** 14. 17 и **тъи** 16. 4: 24. 7 и др. (при **съ** 4. 20. 21—**си** 2. 23—**се** 12. 18 и др. и **тъ** 3. 15. 16 и др.) и *им. мн.* **сіи** 10. 31: 14. 24 и др. (при **си** 9. 19: 24. 4 и др.); кромѣ этого встрѣтилась еще форма **единаго** 3. 11 (при обычной—**единого** 3. 17, **вслкого** 2. 16: 3. 1. 2 и др.). Замѣна вин. п. родительнымъ при им. одуш. является обычной, напр. **постави ихъ** 1. 17, **члка егоже създа** 2. 8. 15, **сътвори его** 5. 1 и др., хотя есть **блви я** 1. 22 и др. Въ сложномъ склоненіи, кромѣ немногихъ случаевъ (напр. **вышнааго** 14. 18, **расыпаныихъ** 19. 29, **населныимъ** (тв. ед.) 23. 12. 13 и нѣк. др.), формы—повсюду стяженныя, напр. **нбнъи** 1. 14. 15, **живы** 1. 20, **морскыми** 1. 26, **земны** 1. 30, **соущаго** 3. 2, **на кладязи вѣднѣмъ** 24. 43 и др.; дат. ед. м. и ср. р.—всегда на **омоу** (**емоу**), напр. **земномоу** 9. 11, **явившемоуся** 12. 7 и др., а въ род. мн. ч., при обычномъ окончаніи **ыхъ**, есть нѣсколько случаевъ съ мѣстоименнымъ **ѣхъ**: **дніи Адамовѣ**

5. 4. 5, **Сифовѣхь** 5. 8, **Малелеиловѣ** 5. 17, **'Иаредовѣхъ** 5. 20 и **Маѳоусаловѣ** 5. 27. Вліяніе русской этимологіи въ склоненіи именъ и мѣстоименій не замѣчается, но—**плѣти крайнее** 17. 14 (род. п.), что сомнительно. Кромѣ рѣдкихъ случаевъ—**твои** (вм. **твоа**—вин. п. м. р. мн. ч.) 24. 14, смѣшенія падежей нѣтъ, не считая, конечно, примѣровъ постановки род. п. вм. вин., какъ и въ склоненіи именъ сущ.—Въ употребленіи именъ и мѣстоименій обращаютъ на себя вниманіе слѣд. особенности: во 1-хъ) род. п. очень часто замѣняется дательнымъ: **ѝма рѣцѣ втóрѣи** 2. 13, **пастырь ѻвцамъ** 4. 3, **ѻцъ живущи** 4. 20, **ковачь мѣди и желѣзоу** 4. 22, **въ длъготоу ковчегоу** 6. 15, **врьси горáмъ** 8. 5, **ѝма мѣстоу томоу** 21. 31 и мн. др.; во 2-хъ) притяж. мѣстоименія въ разныхъ падежахъ и числахъ довольно часто замѣняются формами энкл. ми-ти-си: **ѻчима си** 13. 14, **по стегномъ ми** 24. 2, **оу ѻца ти** 24. 23 и др. и въ 3-хъ) имена прилагательныя и причастія—опредѣленія весьма часто ставятся въ краткой формѣ, напр. *а) ед. ч.* **дрѣво плóдовито** 1. 11. 12, **пламе́нно ѻржжіе. ѡбращающеса** 3. 24, **дхъ животенъ** 7. 15, **телецъ тоучень ѝ добръ** 18. 7 и др., **ѿ роукы уличьскы** 9. 5, **ѡклъшаса** 16. 13 и др., **дшоу животноу** 1. 30, **трáвоу сѣме́нноу сѣющоу** 1. 29 и др., **съ црем̃ъ 'Адамаи́скомъ.. Севои́мскомъ** 14. 2 и др., **въ настáрофѣ Карнаи́мстѣ** 14. 5, **садѣ Савецѣ** 22. 13, **на цѣнѣ подобнѣ** 23. 9 и др.; *мн. ч.* им. п. **бѣи вѣдаще** 3. 5, **свѣща ѻгньны** 15. 17 и др., вин. п.: **ри́зы ко́жаны** 3. 21, **стрáны крѣпкы** 14. 5, **вельбоуды ѝджща** 24. 63 и др., **съ сътропы сугоубы. трегоубы** 6. 16, **моуками вели́ками** (рѣдкость) 12. 17 и др.

Спряженіе. Въ *Praesens* 2 л. ед.—всегда на **ши**, кромѣ **можешь** 15. 5; 3 л. ед. и мн. ч. въ огромномъ большинствѣ случаевъ оканчивается на **ть**: **боудеть** 1. 6, **ѝсхóдить** 2. 10, **кидать** 12. 12, **боудуть** 15. 13 и мн. др.; дважды встрѣтилось 3 л. ед. ч. безъ **ть**: **вълѣзе** 19. 31 и **слыши** 21. 6. Въ спряженіи т. н. неправ. глаголовъ надо отмѣтить формы **вѣдѣ** 4. 9: 12. 11: 20. 6, **оувѣдѣ** 24. 14, а при **дáмь** 12. 7: 23. 11, **дамъ** 13. 15. 17 и др., **ѝмамь** 15. 8, **ѝмамъ** 18. 30, **ѝмъ** 24. 33 и **ѐсмь** 12. 13: 15. 7 и др.—форму **даю** 9. 12.; 1 л. мн. **ѝмы** 3. 12 и т. д., по глаголы правильные—всегда на **мъ(мь)**. *Infinitivus* только на **ти** или **щи**; тѣ же окончанія принялъ и supinum: **прі́иде бити́са.. ѝ плакáти** 23. 2, **ѝде въпрáшати Гā Бā** 25. 22, **ѝзыде поглоумитиса** 24. 63 и др.—Въ *Imperfectum* преобладаютъ формы стяженныя, но изрѣдка

попадаются и полныя: **бѣаше** 2. 5: 4. 20 и др., **бѣахоу** 6. 4: 7. 23 и др., **исхожааше** 2. 6: 24. 15, **напааше** 2. 6, **искоушааше** 22. 1 и нѣк. др. Въ гл. **быти** число формъ полныхъ и стяженныхъ одинаково, при чемъ стяженіе двоякое: **бѣхж** 7. 19, **бѣше** 14. 17 и др. и **бахоу** 13. 5. 7, **баше** 13. 2 и др.; во всѣхъ другихъ глаголахъ стяженіе всегда—въ **а(ꙗ)**: **ꙗдаше** 12. 4 и др., **живахж** 12. 6, **люблаше** 25. 28 и мн. др. *Аористъ*—самое употребительное время въ кн. Бытія. Примѣровъ на сильный аористъ *совсѣмъ нѣтъ*, не считая формъ 2-го и 3-го л. ед. ч., которыя, конечно, стали формами аор. сложнаго, напр. **изнесе** 1. 12, **изыде** 4. 16, **обрѣте** 6. 8 и др. Изъ образованій сложнаго аор. древнѣйшаго типа (безъ соедин. гл.) въ нашей рукописи, какъ и въ О. Е., встрѣчаются только формы отъ основъ: во 1-хъ) на гласную: **заповѣдахъ** 3. 11, **видѣхъ** 7. 1. и т. п. во 2-хъ) на носовую: **поꙗхъ** 12. 19, **начахъ** 18. 27 и др., а кромѣ того въ 3-хъ) отъ основъ—корней **ѣд** и **рек**: **ꙗсте** 3. 1. 3, **снѣсть** 3. 22, **ꙗ** 25. 34, **рѣхъ** 20. 11. 13: 24. 14. 39, **рѣста** 19. 12. 17, **рѣшꙗ** 18. 5: 19. 2. 9: 24. 57. 58. 60. Всѣ другія основы на согласную, встрѣчающіяся въ сп. Унд., образуютъ сигмат. аористъ съ соедин. гласнымъ о; напр. **изведоша** 1. 21: 19. 16, **обрѣзостаса** 3. 7, **ꙗдоста** 9. 23: 22. 6, **обрѣтоша** 11. 2, **обрѣгоша** 14. 4, **въпадоша** 14. 10, **приидохъ** 23. 4, **въсѣдоша** 24. 61, **погребоша** 25. 9. 10, **възрастоста** 25. 27 и др.; ту же форму аориста знаютъ и основы—корни **ѣд** и **рек**: **ꙗдохъ** 3. 12. 13₂, **ꙗде** 3. 6, **ꙗдоста** 3. 6: 19. 3, **ꙗдоша** 18. 8: 24. 54, **рекохъ** 24. 42. 45. 47, **рекоста** 24. 50 и **рекоша** 24. 55 и др. Отъ **дати**, при 3 л. ед. ч. **дастъ** 3. 6: 20. 14 и др. и **дасть** 3. 12, встрѣчается и форма **даде** 3. 12., а отъ **пожити**, при **пожитъ** 5. 4,—**поживе** 5. 5. 6. 7. 9. 13. 15. 18. 21. 22. Изъ особенностей въ спряженіи аор. надо отмѣтить 3 л. ед. ч. на **тъ(ть)**: **начать(ъ)** 2. 3: 8. 3 и др., **поꙗть** 2. 15: 11. 31 и др., **ꙗтъ** 8. 9: 15. 6, **възатъ** 2. 21. 22 и др., **изатъ** 3. 24, **вънатъ** 4. 5, **житъ** 5. 3. 10 и др. (еще 23 случая), **оумрѣтъ** 5. 5. 8 и др., **освѣтъ** 20. 8, **течетъ** 24. 20, **зачатъ** 25. 21 и др.; но рядомъ (и отъ тѣхъ же глаголовъ) есть и формы безъ **тъ**: **оумре** 5. 27 и др. (еще 16 случ.), **прокла** 5. 29, **възꙗ** 7. 17 и др. (еще 8 случ.), **пи** 9. 21. 34, **поꙗ** 12. 5 и др., **зача** 16. 4, **тече** 18. 7: 24. 29 и др., **клаца** 24. 7. 9 и др. При **дастъ** и **снѣсть** (см. выше) встрѣчается **да** 18. 7 и **ꙗ** 25. 34. Согласно съ древними пам. ц.-слав. языка и письма рук. Унд. ставитъ это **тъ** преимущест. въ основахъ на носовую и **р**, хотя число примѣровъ въ этихъ основахъ на **тъ** и безъ него почти одина-

ковое.—Perfectum и Plusquamperfectum встрѣчаются въ общемъ рѣдко; при обыкновенныхъ формахъ, въ видѣ большой рѣдкости мы находимъ и формы безъ глаг. **быти**: **было** 18. 12, **оустроилъ** 24. 21, **пришлл** 24. 50. Изрѣдка встрѣчается форма будущ. опис.: **начнеть хотѣти** 24. 5, **еда не начнеть ити** (μήποτε οὐ πορεύσεται) 24. 39. По мѣстамъ мы находимъ, конечно, и опис. форму для обозначенія прош. вр. вообще: **бѣаше показавы** (ἦν ὁ καταδείξας) 4. 21, **бѣ живыи** (ἦν κατοικῶν) 14. 12, **бѣаше стоѧ** (ἦν ἑστηκώς) 18. 22 и др. Въ глаголахъ на **сѧ** это **сѧ** очень часто, отдѣляясь отъ глагола, ставится впереди его: **сѧ причаститъ** 15. 4, **да сѧ принесеть вода дл сѧ омыють** 18. 4, **да сѧ спсеши** 19. 22, **да сѧ обращоу** 24. 49 и др.

Двойственное число сохраняется почти всюду, гдѣ того требуетъ рѣчь и гдѣ то же число ставится въ древнѣйшихъ рукописяхъ, напр. **сътвори двѣ свѣтилѣ велицѣи** 1. 16, **двѣ женѣ** 4. 19, **ногами своима** 8. 9, **єю** (род.) 19. 37, **близнатѣ** 25. 24, **боудета оба** 2. 24, **поидевѣ** 4. 8, **ч҃лка брата есвѣ** 13. 8, **поуиета.. омыета нозѣ си** 19. 2 и мн. др.; но примѣры замѣны дв. ч. множественнымъ, понятно, встрѣчаются, хотя и очень рѣдко: **мѫжа и женоу сътвори ихъ** 1. 27, **аще снѣсте.. оумрете** 2. 17, **разоумѣша яко нази бѣша** (т. е. Адамъ и Ева) 3. 7, **Адда и Селла оуслышите.. жены Ламеховы** 4. 23 и др. Тутъ, видимо, дѣйствовало вліяніе греч. т., по которому четій т. просматривался. Отступленій въ обратную сторону нѣтъ, если не считать: **сътворита** (подл. люди) 19. 8, **вама** (вм. **вамъ**) 9. 12 и **въ .кі. мѣрѣ** (вм. **мѣръ**): въ рук. Л. тутъ мн. ч.

Удареніе. Нельзя сказать, что ударенія очень пестрятъ нашу рукопись, какъ это бываетъ, напр., въ серб. рукописяхъ XV—XVI в.в. Но словъ съ удареніями тѣмъ не менѣе очень много. Надъ словами ставится только одно удареніе. Правда, есть примѣры, въ родѣ—**пролиялй** 9. 6, **вашей** 17. 13, **къ меншей** 19. 34 и т. п., но знакъ надъ послѣдней гласной буквой— не удареніе въ собств. смыслѣ, а т. н. апострофъ (ср. **послоушай** 23. 11. 13 и др.), знакъ краткости **и**[1]), замѣняемый въ рук. и просто варіей: **кои** (род. мн.) 21. 32, **тъй** 24. 7, **пойло** 24. 20,

---

[1]) Говоримъ „краткости", какъ теперь принято говорить, потому что въ древнихъ грам. руков. это (ˇ) служитъ для указанія долготы конечнаго гласнаго звука (*И. Ягичъ.* Изсл. по рус. яз. т. I. стр. 745).

пїи 24.18, ѹстрои 24.56 и др. Исключеніе—съна́бдѝ 17.9, жи́тиѝ 25.7 и нѣк. др. Въ постановкѣ ударенія замѣчаются странности для рукописи, писанной *русскимъ* писцомъ. Первая странность—удареніе на словахъ односложныхъ, напр. ꙁла́къ 2.5, дѣ́лъ 5.29, ли́стъ 8.11, пло́ть 8.17 и др., но́щь 8.22: 19.34.35, бы́къ 19.33, рѣ́хъ 20.11, чи́стъ 24.8, бра́тъ 24.29 и др.; сюда же принадлежатъ и имена собств.: Си́мъ 7.13: 9.18 и др., Ха́мъ 7.13, Но́и 9.24, Ло́тъ 13.10.11 и др., въ которыхъ удареніе объясняется, конечно, греч. оригиналомъ. Но еще бо́льшую странность мы находимъ въ удареніяхъ на словахъ двусложныхъ и многосложныхъ. Кромѣ словъ съ русскимъ удареніемъ—примѣровъ мы не будемъ приводить—тутъ встрѣчается почти столько же словъ съ удареніями, *не* свойственными русскому произношенію[1]). Эти отступленія отъ русскаго произношенія словъ можно свести въ двѣ главныя группы: I)—съ удареніемъ на корняхъ словъ и II)—съ удареніемъ на суффиксахъ.

I. Слова съ нерусскимъ удареніемъ на корнѣ встрѣчаются въ нашей рукописи цѣлыми гнѣздами и въ одиночку: пробѣ́гаю 16.8, поби́ють 20.2, во́да 1.9: 7.17.18.20.24: 8.1.7.9.11.13 и др., во́ды (род. ед.) 1.2.6.7: 7.7: 8.3.8.10.13: 21.14 и др., вто́рыи 1.8: 7.11: 8.14 и др., ви́дѣніє 2.9: 5.3, ви́но 14.18, ѿ ви́на 9.24, ви́номъ 19.32.33 и др., въꙁвра́тити 3.19, въꙁвра́щеніє 3.16: 17.6: 22.5, врѣ́хѹ 1.2, съвръ́ши 2.2: 6.15 и др., вы́сотоѹ 6.15, вы́сокыѧ 7.19: 22.2 и др., гла́вѹ 3.15, до го́ры 13.10: 19.19, къ го́рѣ 19.30: 22.14, да́де 3.12, две́рми 18.1, да́ры 4.4: 25.6, ды́ханіє 7.22, въꙁды́ханіїа 3.16, же́на 3.2, же́нѹ 2.22: 20.14: 21.21, жи́вотноѹ 1.30. жи́тіє 23.1, жи́тіа 7.11: 25.7.17, жи́выи 14.12, жи́выѧ (род. ед. ж. р.) 8.21, пожи́ве 5.6.9 и др., жи́воѹщі҃ 24.13 и др., беꙁа́коніи 19.15, ѕѣ́ло 1.31: 7.8: 12.14 и др. искѡ́ни 1.1, ко́вчегъ 7.9.13.15 и др., въ ко́вчеꙁѣ 6.14: 8.1, ли́це 2.6.7: 4.5 и др., ли́ца (род. ед.) 3.8: 7.4 и др., ли́цѹ 11.4.8: 20.16, ли́цемъ 16.12: 19.1 и др., въꙁло́жи 20.9: 22.12, поло́жи 4.15, поло́жоѹ 17.19 и др., раꙁло́ѹчи 1.7, раꙁло́ѹчисѧ 13.14 и др., ѿ пло́да 3.6: 15.3, пло́довито 1.11, пло́довъ 4.3, пло́доѹ 9.9: 12.7, пло́дитесѧ 9.7 и др., пи́татисѧ 6.20, напи́тан 25.30, скотопи́тательныхъ 4.20, ра́ба (им. ж. р.) 16.6: 25.12,

[1]) Въ первыхъ 25-ти главахъ болѣе 500 словъ съ русскимъ и столько же съ нерусскимъ удареніями.

ра́бы (род. ж. р.) 21.10, къ ра́бѣ 16.2, къ ра́боу 18.5: 19.2 и др., ра́би 21.25, пора́ботають 15.14, ре́бро 2.22, ро́ди 5.19: 10.26 и др., ро́диши 16.2, ро́дистася 10.25, ро́дй 17.17.19, ро́женїю 25.17 и др., ре́че 12.7: 15.3.5 и др., ре́четь 24.44, наре́че 1.8: 3.19 и др., сло́веса 4.23, сло́веси 24.9, сре́бра 20.14: 23.15.16, ста́рѣишаа 19.31.33, ста́рѣишїи 25.28, въ стра́нѣ 6.16, стра́нѫ 10.5, ѿ стра́ны 15.7, распростра́нитъ 9.27, ско́ты 1.26.28, ско́ти 7.14: 8.19 и др., тра́воу 1.29.30 и др., тво́рити 2.3: 11.6 и др., тво́рю 18.17, сътво́рити 18.25, ꙁатво́ри 7.16 и др., те́бѣ 3.11: 20.9 и др., то́бою 20.16: 21.16, хо́ди 19.32, въхо́жаахѫ 6.4, въхо́дащїе 7.16 и др., хо́та 12.10, хо́тѣти 24.5, ше́стыи 1.31: 2.2 и др. Нерусское удареніе выдержано на этихъ корняхъ очень послѣдовательно; исключенія рѣдки, напр., жена́ 3.6, женѣ́ 3 13, гора́мъ 8.5, роди́ 4.25 и др., роди́хся 24.7, рече́ 24.6.58, живо́тьно 7.22, дыха́нїе 2.7, въложи́ 2.21 и нѣк. др.

II. Вторая группа отступленій—слова съ нерусскимъ удареніемъ на суффиксахъ и флексіяхъ, напр. вече́рь 1.5.8: 24.11, въстоу́ищиемъ 13.14, види́ши 13.15, ꙁнаме́нїа 1.14, дѣла́тї 2.5, проꙁабѧ́сти *ib.*, пасты́рь 4.2, моуже́скыи 7.2, движѫ́щїися 7.14, коупле́нїи 17.27, кончи́ною 17.24, племе́ни 17.19 (но: пле́мени 21.23), приготови́ти 18.7, пепе́лъ 18.27, ѡстави́ша 19.31, трепе́тъ 9.2, голоу́бь 15.9, съгрѣши́хомъ 20.9, плака́ти 23.2, поусти́ть 24.7, поиме́ши *ib.*, клада́ꙁь 24.45 (но: кла́даꙁь 24.29), повѣди́те 24.49 и др. Иностранныя слова (собст. имена) ставятся либо во 1-хъ) съ греческимъ удареніемъ: α)—несогласнымъ съ русскимъ произношеніемъ (но такихъ словъ очень немного), напр. Сави́ноу (τοῦ Σαβὼ) 14.17, сно́ве Хе́ттеѡви (τοῦ Χὲτ) 23.5, ди́драхмъ (δίδραχμα) 23.16 (но—дидра́хмъ 20.14.16), Ла́ванъ (Λάβαν) 24.30: 25.20, Іакѡ́в 25.27 (Ἰακὼβ) и β)—согласнымъ съ рус. удареніемъ (такихъ словъ очень много), напр. Ада́моу (Ἀδάμ) 2.19, Мафѹса́лъ (Μαθουσάλα) 5.26, Авраа́моу 21.12 и др., Исаа́къ 21.5 и др., Нахо́роу (Ναχώρ) 22.20.23, Реве́коу 22.23: 24.59 и др., Ефро́нъ (Ἐφρών) 23.10, Хетто́ура (Χεττούρα) 25.1 и др.; либо—во 2-хъ) съ русскимъ, которое въ данномъ случаѣ, значитъ, согласно и съ древне-слав. произношеніемъ слова, какъ это можно судить по болгарскимъ рукоп. начала XIV в.[1]), напр. Е́гипетъ (Αἴγυπτος) 12.10,

---

[1]) Гласник српског ученог друштва кн. 44 и 47 (статьи С. Новако-

Содо́мѣ 13.12 (Σόδομα), **къ Гомо́рѣ** (Γόμοῤῥα) 19.28, **Ме́лха** (Μελχά) 24.47, **Іа́ковъ** (Ἰακώβ) 25.26.29.31.33.34, **Іа́кωва** 25.28, **Іа́кωвоу** 25.30.33 и др.; либо—наконецъ—въ 3-хъ) съ такимъ удареніемъ, которое нельзя назвать ни греческимъ, ни русскимъ; напр., **хероу́віімь** (χερουβίμ) 3.24, **А́ве́лю** (Ἄβελ) 4.8, **Ламе́хо́выхъ** (Λάμεχ) 5.31, **Вави́лонъ** (Βαβυλών) 10.10, **въ Хе́вронѣ** (Χεβρών) 13.18, **Єлїе́зерь** (Ἐλιέζερ) 15.2, **Ки́дарь** (Κηδάρ) 25.13 и др.

Нерусское удареніе, удерживающееся во многихъ случаяхъ на корнѣ словъ, есть удареніе сербское (штокавское) или западно-болгарское: такое удареніе мы находимъ, напр., въ старопечатныхъ сербо-болгарскихъ книгахъ XV—XVI ст.[1]). Но какъ могло появиться такое удареніе въ рукописи, которая, судя по другимъ признакамъ, давно переписывалась въ Россіи и свободна отъ характерныхъ примѣтъ сербскаго или болгарскаго извода памятниковъ? Откуда это удареніе, когда мы, съ другой стороны, знаемъ, что въ самихъ то рукописяхъ сербо-болгарскаго письма удареніе начинаетъ появляться не ранѣе XIV в.[2]). Отвѣтить на этотъ вопросъ можно только предположеніемъ, что въ числѣ переписчиковъ нашего текста, при томъ ближайшихъ по времени къ сп. Унд., былъ, вѣроятно, кто нибудь изъ южныхъ славянъ. Сербо-болгарскія ударенія встрѣчаются и въ другихъ рукописяхъ кн. Бытія русской четьей ред. (см. ниже), но, сравнительно съ Унд., все-таки рѣже, тѣмъ рѣже, чѣмъ списокъ позднѣе по времени. Участіе серба въ перепискѣ нашего текста тѣмъ вѣроятнѣе, что въ рук. Унд. во 1-хъ) есть немало особенностей именно южно-славянской графики и во 2-хъ) ц.-слав. традиція удерживается вообще очень послѣдовательно, т. е. безъ рѣзкихъ отступленій въ сторону живого русскаго говора и русскаго не „моднаго" письма XV в.: по общимъ соображеніемъ то и другое скорѣе можно приписать южному славянину, а не русскому писцу. Нѣтъ сомнѣнія, что церковно-славянская стихія, господствующая въ нашемъ спискѣ, во

вича); ср. *Р. Брандтъ.* Начертаніе славянской акцентологіи стр. 65 и 71; *А. Шахматовъ.* Къ исторіи сербско-хорватскихъ удареній (Рус. Фил. Вѣст. 19.157, 23.171, 24.1, 32.250, 33.298, 34.87.204); *П. Лавровъ.* Обзоръ звук. и форм. особ. болгарскаго яз. М. 1893 стр. 215 и др.

1) *С. Новаковичъ.* l. c. и *Р. Брандтъ.* l. c.

2) *П. Лавровъ.* Обзоръ и т. п. стр. 216.

многихъ случаяхъ перешла по традиціи, но мы не имѣемъ права сомнѣваться также и въ томъ, что немало церковно-славянизмовъ тутъ могло быть и возстановлено. Такое возстановленіе старины было, какъ извѣстно, въ духѣ того времени, къ которому относится нашъ списокъ, а съ другой стороны — у насъ вѣдь есть четій текстъ XIV в. (Л.), въ которомъ руссизмовъ разнаго рода несравненно больше, чѣмъ въ Унд. и во всѣхъ другихъ спискахъ рус. письма XV—XVI в.в.

II. А.—Рукопись Антоніева-Сійскаго монастыря № 179 [1]). Списокъ—въ малую четверку, на 465 л.л., въ древнемъ переплетѣ (тисненая кожа); бумага лощеная. Письмо полууставное, конца XV-го или начала XVI стол. (на что указываютъ и водяные знаки) [2]), идетъ сплошь, при томъ—разныхъ почерковъ: первымъ, довольно крупнымъ полууставомъ, писаны л.л. 1—184 вк. вторымъ (болѣе мелкій, небрежный полууставъ)—л.л. 185—248, третьимъ—л.л. 249—264, четвертымъ—л.л. 265—324 и пятымъ (полууставъ поздняго типа)—л.л. 325—465. Содержаніе списка—Пятокнижіе.

Л. 1. Сиѧ книга бытїискаа нб҃си сътворенїа. Перечень содержанія кн. Бытія, раздѣленной на 12 частей. Л. 3. Заставка—въ видѣ прямоугольника, въ которомъ чернилами и киноварью нарисованы листья; подъ заставкой заглавіе (кинов. вязью): Бж҃їа слова книгы бытеискыа списаны Мѡѷсеомъ бгови́дцемъ. Въ еже искони сътвори Бг҃ъ нб҃о и землѧ и прочаа·:· Книга Бытія.

Л. 137 об. Исхѡ из егѵпта. Гл҃вы вторыи книгы исходъ. Перечень содержанія книги Исходъ, раздѣленной на 10 частей.

Л. 140. Прямоугольная заставка, съ разводами въ видѣ листьевъ, а внизу—заглавіе вязью (кинов.): Сиѧ книга вътораа исхо изъ егѵпта сн҃овъ іл҃е. Книга Исходъ.

---

[1]) *А. Викторовъ.* Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ сѣверной Россіи. С.-Петербургъ 1890 г. стр. 72; тутъ наша рукопись описана очень кратко.

[2]) Въ кн. Бытія, точнѣе на л.л. 1—184 вкл., два бумажныхъ клейма: во 1-хъ) бычья голова съ крестомъ (между рогами), вокругъ котораго обвивается змѣя и во 2-хъ) т. н. „три горы", изъ коихъ средняя съ обвившейся вокругъ змѣей оканчивается крестомъ; первое клеймо встрѣчается на бумагѣ 1478 и 1499 г.г. (см. *Н. Лихачевъ.* Альбомъ №№ 1164 и 2917), второе—на бумагѣ 1472 г. (*ib.* № 3459).

Л. 234. Книга третья левкиты часть .а҃. Книга Левитъ.

Л. 302. об. Книга четвертая числа. Книга Числъ.

Л. 387. Сїа книги вторый законъ Божїа слова. Книга Второзаконіе. Далѣе, на л.л. 461, 462 об. и 464 помѣщаются перечни содержанія книгъ Левитъ, Числъ и Второзаконія, раздѣленныхъ каждая на 10-ть частей.

Дѣленіе Пятокнижія на части, или *параши* вполнѣ соотвѣтствуетъ раздѣленію, указанному Горскимъ для Геннадіевскаго текста [1]). Дѣленій на главы и паримейныя чтенія нѣтъ [2]). Изрѣдка въ Бытіи встрѣчаются отдѣльныя заглавія содержанія, напр. при гл. 12. 10: О бытьи авраамли въ египтѣ, 13. 7: ѡ брани пастꙋ, 13. 14: ѡ обѣтованіи землѧ авраамꙋ и сѣмени его, 14. 8: о побїи авраамли пѧти црѣи, 14. 18: ѡ мелхиседекꙋ и нѣк. др. (см. изданіе текста). Правописаніе въ А—русское, очень похожее на правописаніе Унд., съ тою лишь разницею, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ церковно-славянская стихія въ А проведена съ меньшею послѣдовательностью, чѣмъ въ Унд. Главное различіе въ орѳографіи обоихъ списковъ заключается въ слѣдующемъ.

Во 1 хъ) писецъ А. постоянно пользуется буквою ѫ [3]), иногда правильно, напр. бѫдеть 1. 6, изведѫть 1. 20, живѫ 1. 24, всѧкѫ травѫ 2. 5, пѧтѫ 3. 15, ѧзвѫ 4. 23, широтѫ 6. 15, наведѫ 7. 4, голѫбь 8. 9, ѕиждѫще 11. 8, погꙋблѫ 18. 31 и др., но еще чаще—вм. ꙋ, т. е. только „красоты ради“, напр. по родѫ 1. 21. 24, члвкѫ 2. 18, мꙋжѫ 3. 6, емѫ 4. 2, ѫби 4. 8, Бѫ 6. 9, животѫ земномѫ 9. 11, пѫстыню 12. 20: 13. 1, храмѫ 18. 1, кѫпно 22. 8, въ домѫ 25. 27 и мн. др. Иногда юсы ставятся вмѣсто а, о, ъ, даже смѣшиваются между собою (что, конечно, графич. курьезъ, а не болгаризмъ): сꙋшѫ (им. ед.) 1. 9, соушѧ (вин. ед.) 1. 10, плѧть (вин. плѫть) 7. 21, гѫлѫбь 8. 10 и голѫбѫ (вин. ед.) 8. 12.

---

[1]) Описаніе слав. рукописей Московской Синод. б. I стр. 8.

[2]) Не отмѣчаютъ церковныхъ чтеній и киноварныя иниціалы (словъ), которыми изрѣдка пользуется писецъ, напр. при 1. 6. 9. 14. 20. 24. 26: 2. 4. 7. 10: 5. 1: 6. 9: 8. 15: 11. 10: 12. 1. 10: 13. 14: 14. 8: 15. 1: 18. 1. 17. 33: 25. 11. 19 и т. д. Очевидно, рук. А. совсѣмъ не назначалась для церковнаго употребленія.

[3]) Какъ въ этомъ пунктѣ, такъ и во всѣхъ другихъ, примѣры изъ А. приведены въ отличіе отъ Унд. сп., который въ данномъ случаѣ не раздѣляетъ, значитъ, указываемой особенности письма А.

Во 2-хъ) полугласный ъ въ А: *а*) чаще, чѣмъ въ Унд., опускается, особенно—въ слитныхъ предлогахъ и въ окончаніяхъ словъ, напр. **створи** 1.25, **къземъ** 2.7, **вьсели** 3.24, **вмѣсто** 4.25, **дщери** 5.30: 11.21: 24.13, **вмѣси** 18.6 и др.; *б*) чаще замѣняется чистымъ о, напр. **съвокѫпленіе** 1.9, **сонмы** 1.9, **бдожи** 2.5, **конже** 2.17: 3.5, **когда** 3.22, **крови** 4.10, **ко** 4.10: 24.7, **плⷮ** 6.17, **возми** 6.21, **весь** (вм. **въ сьй**) 7.11, **плоти** 8.21, **точїю** 9.4, **востокъ** 11.2, **кожо** 11.7, **возмоуть** 14.24, **конъ** 15.5: 24.29, **вопль** 18.20 и мн. др. и *в*) въ окончаніяхъ словъ, гдѣ ъ-ру нужно стоять, онъ почти никогда не вытѣсняется ь-мь: примѣры, въ родѣ—**сѫмѣсимь** 11.7, **своимь** (дат. мн.) 15.15, **храмь** 19.10, **къ затемь** 19.14, **мѫжемь** (дат. мн.) 24.32 и др. въ А. вообще большая рѣдкость, въ противоположность Унд. сп., въ которомъ эта черта наблюдается очень часто. Сочетаніе: согл. + **лъ** или **ль**, **ръ**, **рь** въ сп. А. гораздо чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется соотвѣтствующимъ руссизмомъ; напр., **верхѫ** 1.1.29: 18.2: 22.9, **тверҍдь** 1.6.7.8.14.17.20, **четвертыи** 1.19: 2.14, **наполните** 1.22: 6.11: 9.7, **жертвоу** 4.3.5, **бскорбѣ** 4.5, **оумолкни** 4.7, **развервзе** 4.11, **ѡсквернена** 6.12, **долготꙋ** 6.15: 13.17, **сверхꙋ** 6.16, **развѣрзоша** 7.11, **столпа** 11.5: 19.26, **первенець** 22.21, **мертвець** 23.6, **почерпати** 24.11.13.16.45, **перстни** 24.30.47, **исполнь** 25.8, **черменъ** 25.25 и др.; обратные случаи, сравнительно съ Унд., встрѣчаются в. рѣдко, напр. **влъчець** 3.18, **връсѣ**(-рь-)[1] 8.15, **ѿврьзе**(-рь-) 8.6, **въплъчишася** 14.8, **грълицею** 15.9 и нѣк. др.

Во 3-хъ) буквы ѣ и и очень часто смѣшиваются другъ съ другомъ; напр., **свѣтили велицни** (дв. ч.) 1.16, **види** (вм. **видѣ**) 1.31: 9.22, **призри** (-рѣ) 4.4: 16.13, **оубѣ**(-бй) 4.23, **негнѣющий** 6.14, **внидѣ**(-ди) 7.1, **препѣтати**(-пи-) 7.3, **потребѣ**(-би) 7.23, **потребѣшася** 7.23, **к ковчези** 7.23, **къ кровѣ**(-ви) 9.4, **видиста**(-дѣ-) 9.23, **разсїа**(-сѣ-) 11.9, **повели**(-лѣ) 12.20, **храмѣна** 13.8: 18.9, **вѣдѣ**(ви-) 13.10: 16.4, **видѣши** 13.15, **изѣѣша**(-би-) 14.15, **ѡбѣталници** 15.13, **сѫдѣ**(-ди) 16.5, **сиавдѣ** (-ди) 17.9, **вси** 17.27, **оузри**(-рѣ) 18.2, **видивъ**(-дѣ-) 18.2, **правдѣви** (-ди-) 18.23, **шпрнсноки** 19.3, **пощади**(-дѣ) 19.16: 22.12, **оуцѣлити** (-лѣ-) 19.19: 14.13, **ѡбѣта**(-би-) 20.1: 21.23.24: 24.37, **погѫбѣши** 20.4, **Ханаѡньстїи** (id) 23.2.19, **погребѣ**(-би) 23.6, **на прѣдѣли** 23.9, **всимъ** 24.20, **дивица** 24.43, **Ревеци** 24.53, **въсточнїи** (loc. f. s.) 25.6,

[1]) Въ скобкахъ—всюду чтеніе Унд. сп.

и мн. др. Это—*самая характерная* особенность сп. А, въ отличіе отъ Унд. сп. Есть, конечно, въ сп. А. и смѣшеніе ѣ съ е, но только въ другихъ примѣрахъ, въ сравненіи съ Унд., напр. мѣньшее 1. 16, дѣле 3. 17, къ всѣмъ родѣ 6. 9, ловѣць 10. 9, вѣрніе 11. 3, дѣсно 13. 9, племѧ 13. 16: 15. 13: 17. 11 и др., вѣрки 14. 23, телеса 15. 11, тѣ 18. 26, стрелець 21. 20, идѣши 24. 58, селѣ 25. 16 и др, но (ср. Унд.): сѣменемъ 3. 15, вторѣи 4. 19, Адамовѣ 5. 3. 4, прилѣжно 6. 5, пѣсокъ 13. 16, нѣ 17. 12, мѣстѣ 20. 11, плещи 21. 14, на селѣ 25. 9 и др. Сравнительно съ Унд., сп. А чаще замѣняетъ ѣ буквою е главнымъ образомъ въ случаяхъ, гдѣ ожидается русское полногласіе (котораго—кстати сказать—въ А нѣтъ, какъ и въ Унд. сп., кромѣ поломи 15. 17 и почере вм. почрѣтъ 24. 20); напр., древо 1. 11. 12. 29 и др., препочи 2. 2, чрекѣ 3. 14, потреблю 6. 7, времѧ 1. 14: 17. 21 и др. Чаще наблюдается также и замѣна ѣ буквою ıа(ѧ), напр. стыдѧстасѧ 3. 1, всѧкого *ib.*, вѧста 18. 11, вѧше 18. 11: 24. 16: 25. 20. 21, вѧхоу 24. 32. 54 и др.; но—вѣаше 14. 18 и др.—Изъ другихъ особенностей списка А, въ отличіе отъ Унд., слѣдуетъ еще отмѣтить болѣе частое паденіе іотаціи (даже въ род. ед. ж. р. на еѧ, что въ Унд.—большая рѣдкость); напр. водныа 1. 10, всеа 1. 29: 7. 4: 8. 9: 11. 4, напаати 2. 10, ѻноа 2. 12, моеа 2. 23: 20. 11, твоа 3. 16: 6. 18: 12. 19: 20. 15, приати 4. 11, своеа 4. 12: 24. 28, Ноа 5. 30, всѧкоа 6. 19, покоа 8. 9, живыа 8. 21, оу неа 16. 1: 24. 57, стоа 18. 22, своа 20. 8, житиа 25. 7 и др., но—напаѧше 2. 6, препоѧсаніе 3. 9, оумножаѧ 3. 16, моѧ 9. 16, болѧзни 20. 11 и нѣк. др., гдѣ въ Унд. нѣтъ іотаціи.

Въ употребленіи согласныхъ звуковъ отличій отъ Унд. почти нѣтъ, если не считать единичныхъ сирьсцѣ 14. 6 (въ другихъ случ. ск смягчается въ ст), своеко 17. 12, господичниць(-чь) 24. 65 и большаго числа примѣровъ мягкости ч и ш, напр. дшю 1. 24. 30: 2. 7. 19, слышахъ 3. 10, печали 3. 16. 17: 5. 19, чѧча (род. ед. ср. р.) 5. 1, скончаеши 6. 16: 17. 21, послѫшахъ 17. 20, оуслышѧ 18. 10, чѧсѣ 18. 14, старѣишѧи 19. 33, кончѧсѧ 21. 15: 24. 15, послоушѧи 23. 13 и др.; при лицѧ (род. ед) 4. 16, юницю 15. 9, птицю 15. 10, встрѣчаются птица (вин. мн.) 1. 22: 2. 19, роженицѹ 20. 18 и др., даже—рѹцы 14. 22: 16. 12 и ıазыцы 18. 18: 22. 18, чего въ Унд. нѣтъ.

Въ склоненіи именъ въ А больше подновленій, чѣмъ архаизмовъ, сравнительно съ Унд.; напр. *род. ед.* земли 2. 4. 12: 4. 3: 7. 4: 8. 9 и др., крови 4. 12, дни 17. 23, мтри 24. 67; мн. ч. *им.* снохове 5. 23,

чл҃цѣ именитѣ 6.4, крьстѣ 8.5, афетокѣ 10.2, чл҃цн.. злѣ 13.13, злата 19.14; *вин.* дщерѧ 5.26: 11.11, женѣ 6.2, сн҃ъ 9.1, страны крѣпкѣ 14.5, кнѧзи 14.7, мѹжъ 14.21, ѹсѣрѧзи(-зы) 24.22.30 и др.; по—до землѧ 19.1, ѿ нбсе (или: -сѣ) 8.2: 11.4: 19.24: 21.17, пламы 15.17: 19.28, звѣри (вин. мн.) 2.19, сн҃ъ (вин. ед.) 21.2, мт҃ре 24.28 и нѣк. др. Въ склоненіи мѣстоименій слѣдуетъ отмѣтить формы третьѧѧ 2.14, всне дн҃ie 5.14, по чесомѹ 15.8, а также тобѣ 4.12: 6.20: 13.14.17: 19.5: 20.7.9: 23.11: 24.7 и др. и собѣ 3.7: 4.19: 6.2.7.14.21: 11.4: 18.12 и др. Отъ прил. притяж. форма род. п. мн. ч. на ѣхъ встрѣчается въ А рѣже, чѣмъ въ Унд. (ср. 5.4.5.8.17.20.27: 10.21). Въ спряженіи отличій отъ Унд. нѣтъ, кромѣ течи почере 24.20, б. древнихъ можеши(-шь) 15.5, слышить(-ши) 21.6, рѣша 24.55 и неправильностей хожаша 13.5, быша 13.10, какъ формъ 3 л. ед. ч. и работаше 14.4— формы 3 л. мн. ч. По мѣстамъ замѣчается разница съ Унд. въ употребленіи формъ словъ: съгжбъ (вм. сѹ-) 6.16: 23.9.17, съпостатъ (вм. сѹ-) 22.17: 24.60, попелъ(пеп-) 18.27, тысаща(-сѹ-) 20.14, вельбадъ(-бѹ-) 24.10.11.14.19.20 и др., авраамль (вм. -мовъ) 14.12: 16.3: 22.23: 23.20: 24.15.34.59: 25.7.11.12.19, авимелешь (вм. -ховъ) 20.18: 21.14, фараѡнь(-овъ) 21.20, дедань(-овъ) 25.3, измаиль(-евъ) 25.16.17, поклонишася (вм. -ник-) 25.5 и нѣк. др. Иногда мы находимъ и нерусское удареніе, напр. тоѹченъ 18.17, населномѹ 23.7 и т. п.

Т. о. объ А вообще можно сказать слѣд.: во 1-хъ) по многимъ отступленіямъ отъ ц.-слав. языка и письма этотъ списокъ болѣе такъ сказать русскій, чѣмъ Унд.: въ немъ нашлась даже діалект. черта—новгородизмъ (ѣ=и) и во 2-хъ) онъ—*не копія* съ Унд., ибо въ немъ встрѣчаются архаизмы, которыхъ Унд. не знаетъ и которые могли зайти сюда, конечно, только по традиціи изъ *общаго* юго-слав. оригинала, долго переписывавшагося въ Россіи. Есть разница даже въ переводѣ, о чемъ ниже—при характеристикѣ редакцій.

III. Ар.—Архивскій сборникъ XV-го в. изъ библіотеки Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, подъ № 902/1498. Этимъ сборникомъ многіе уже пользовались[1]), онъ подробно описанъ

---

[1]) *К. Калайдовичъ* Іоаннъ экзархъ Болгарскій. М. 1824 г., стр. 100, 178—180.; кн. *М. Оболенскій.* Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго М. 1851 г., стр. XIII—LXXXIV; *А. Поповъ.* Обзоръ хронографовъ

и вообще хорошо извѣстенъ въ ученой литературѣ, особенно послѣ обстоятельнаго изученія его проф. В. Истринымъ. Въ достаточной степени выяснена въ настоящее время и исторія происхожденія этого замѣчательнаго хронографа. Прототипъ его, полагаютъ, восходитъ къ концу XIII в. (1262 г.); онъ составленъ, кажется, въ западной Россіи (Литва). Авторъ сборника, задавшись цѣлью, какъ думаетъ проф. В. Истринъ, написать исторію еврейскаго народа до паденія Іерусалима, воспользовался подходящимъ отдѣломъ хроники Іоанна Малалы, существовавшей до него въ древне-слав. переводѣ (трудъ, по всей вѣроятности, Григорія пресвитера, современника болгарскаго царя-книголюбца Симеона) и дополнилъ его разными вставками, г. о.—изъ книгъ Священнаго Писанія (Осмикнижія, 4-хъ книгъ Царствъ, книги Іова, Пророчествъ Исаіи, Іереміи и Даніила, по мѣстамъ—изъ Евангелія) и частью изъ другихъ источниковъ (Шестодневовъ Іоанна екзарха Болгарскаго и Іоанна Златоуста, Іудейскихъ Древностей Іосифа Флавія, Хроники Георгія Амартола, нѣкоторыхъ апокрифовъ и т. п.)[1]. Въ близкомъ къ прототипу и болѣе древнемъ по составу видѣ этотъ сборникъ сохранился въ рук. XVII-го в. Виленской Публичной библіотеки[2], куда онъ перешелъ изъ Супрасльскаго монастыря[3]. Въ XIV—XV в.в. онъ былъ вновь дополненъ другими вставками и въ этомъ видѣ послужилъ непосредственнымъ оригиналомъ разсматриваемаго нами Архивскаго списка XV-го в.[4]. Мѣстонахожденіе книги Бытія въ Сборникѣ точно указано проф. Истринымъ. Текстъ книги Бытія тутъ идетъ, конечно, не сплошь, отъ I-ой до L-ой главы включительно, какъ это мы видимъ въ отдѣльныхъ спискахъ памятника; нѣтъ, онъ разбитъ на большіе или меньшіе отрывки, въ перемежку съ толкованіями и разными вообще вставками изъ другихъ источниковъ. По мѣсту нахожденія въ Сборникѣ всю книгу Бытія можно раздѣлить на двѣ части: 1) меньшую (гл. I.—II. з)—которая вошла въ Сборникъ (Л.л. 10—16) съ отрывками изъ Шестодневовъ Іоанна екзарха Бол-

---

русской редакціи. М. 1866 г.; *И. Срезневскій*. Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. 1879 г. № LXXXIV; архим. *Леонидъ*. Древняя рукопись (Рус. Вѣст. 1889 года, № 4 и отдѣльн. оттискъ); *В. Истринъ*. Александрія русскихъ хронографовъ. М. 1893, стр. 124—140 и 315—361 и др.

[1]) *В. Истринъ*. l. c. [2]) *В. Истринъ*. l. c. [3]) *Ф. Добрянскій*. Описаніе рукописей Виленской Публичной библіотеки. Вильна, 1882 г. № 109 стр. 246 и слѣд. [4]) *В. Истринъ*. l. c.

гарскаго и Іоанна Златоуста и 2) большую (гл. II.—L.)—вошедшую сюда (Л.л. 16—89) вмѣстѣ съ такъ называемой Хроникой Іоанна Малалы; при этомъ главы отъ II. з. до XII-й вкл. (Л.л. 16—29), помѣщенныя въ отрывкахъ, идутъ въ Сборникѣ въ перемежку съ заимствованіями изъ бесѣдъ Іоанна Златоустаго на кн. Бытія (Бесѣды 16, 17, 18, 19, 20, 22, 24 и 27), изъ хроникъ Георгія Амартола и Іоанна Малалы, Древностей Іосифа Флавія и др., а главы XIII.—L (Л.л. 43—89) переписаны сплошь, за исключеніемъ вставки (Завѣты 12-ти патріарховъ) между главами XLVIII-ой и XLIX-ой, при чемъ изъ XLIX-ой, за утратою листа, приведены только *четыре* послѣднія слова. Одна внѣшняя группировка текста кн. Бытія въ Арх. сб. заставляетъ уже думать, что составъ и вообще редакція этого текста должны отличаться отъ редакціи Унд. и другихъ четьихъ русскихъ текстовъ памятника. Такъ оно на самомъ дѣлѣ и есть; но объ этомъ мы поговоримъ въ другомъ мѣстѣ. Въ настоящее время насъ интересуетъ только характеръ списка кн. Бытія съ его внѣшней стороны. Бытіе писано однимъ писцомъ и не совсѣмъ внимательно, потому что писецъ порой допускаетъ грубыя ошибки даже въ содержаніи; такъ, напр., онъ написалъ горрекъ вм. герарьскъ 20. 2, праведно рекоу вм. праведною роукою 20. 5, кленемся вм. клени ми ся 21. 20, по мнѣ вм. помнѣлъ 23. 13, иѡка вм. исака 25. 28, к днь вм. къ домъ 24. 67, сереза вм. оусерязя 24. 47 и др. (см. изданіе текста). Небрежность писца, понятно, должна была сказаться и въ письмѣ. Разницы въ письмѣ между паримейною и четьею частями кн. Бытія мы не замѣчаемъ. И здѣсь и тамъ—„младшій“ полууставъ (*А. Соболевскій.* Южно-слав. вліяніе на рус. письменность въ XIV—XV в.в. С.-Петербургъ 1894). Правописаніе русское, одного характера съ письмомъ рук. Унд. Хотя вліяніе юго-слав. графики на лицо, какъ и въ Унд. сп., но *установить рѣшительно ближайшій средне-болгарскій или сербскій оригиналъ для Ар. сп. мы не можемъ:* нѣтъ для этого явныхъ и безспорныхъ признаковъ. Въ частности, въ начертаніи и употребленіи буквъ и звуковыхъ сочетаній можно отмѣтить слѣдующее. Кромѣ обычнаго я(=ꙗ), изрѣдка попадается и ѫ: плотиѫ 2. 21, ꙗзвъѫ 4. 23 кѣнѧхѫ 13. 7, бгѫ 4. 13 и др.; въ другихъ случаяхъ ѫ замѣняется оу. Полногласія нѣтъ, но поламии 15. 17 и солоны 19. 26. Болгаризмы ръ и лъ чередуется съ соотвѣтствующими руссизмами, напр. испълните 1. 22: 6. 13 (но: исполните 1. 28: 6. 11), връхꙋ 6. 16 (но: съвершаа *ib.*),

ѡдръжа 7. 18: 2. 2 и др. (но: оудержахъ 8. 10) и т. п. Буква ѣ смѣшивается съ е: семенитоу 1. 29 (но: сѣменитоу ib.), прегоудница 4. 21, сѣстрънѣ 24. 30 и т. п. Шипящіе сочетаются то съ оу, то съ ю, какъ и въ Унд. сп.: дшю 2. 19, ходащю 3. 10, щюдъ 10. 9, сѫчюды 14. 5 (но: щоудъ 10. 9), оумножю 26. 4 и т. п. Въ формахъ склоненій и спряженій встрѣчаются неизвѣстныя (иногда) Унд. сп. подновленія, даже въ паримейной части кн. Бытія; напр., адамови 3. 17, каинови 4. 6. 9, еносови 4. 18, лотови 19. 9. 11, храмови 19. 10 (писецъ, очевидно, любилъ эту форму дат. п. на ови), совѣ 6. 14. 21: 7. 2: 11. 4: 18. 12 и др., товѣ 6. 18: 13. 15: 17. 8. 19 и др., великыми (Унд.: -ами) 12. 17, агарꙋ (вин. п.) 21. 17, агаро (зв. п.) 21. 17, ачмена 26. 11, родихъ 11. 13, живе 19. 29, даде 25. 5 и др. Но изрѣдка въ Ар. мы находимъ и архаизмы (даже въ четьей части кн. Бытія), которые Унд. списку въ этихъ мѣстахъ неизвѣстны; напр., сифовъ 5. 8, еносовъ 5. 11, аредовъ 5. 20, снѣхъ и ѩхъ 3. 12. 13, житъ 5. 9. 21. 22, рож 5. 16 и *дост. накл.:* питатса 6. 20, витса и плакатъ 23. 2, поглоумитса 24. 63, почерпътъ 24. 11. 13, въпрошать 25. 21 и т. д. Будучи по правописанію и формамъ ц.-слав. языка одного типа съ Унд., списокъ Ар., мы думаемъ, все-таки позднѣе послѣдняго и, кажется, южнорусскаго происхожденія, что утверждаетъ и проф. Истринъ (l. c. p. 360), напечатавшій отсюда Александрію (l. c. Прил. I p. 1—128).

IV. Аѳ.—списокъ, находящійся въ библіотекѣ монастыря Св. Павла на горѣ Аѳонѣ. Къ сожалѣнію, объ этой рукописи мы можемъ сказать очень немногое: лично намъ ее не пришлось видѣть и мы пользуемся только небольшими выписками изъ нея, сдѣланными и любезно предоставленными въ наше распоряженіе проф. П. А. Лавровымъ. По этимъ выпискамъ можно объ этой рукописи сказать слѣдующее. Это списокъ сербскаго письма XVI-го, можетъ быть, даже конца XV в. Содержаніе списка Аѳ. тождественно съ содержаніемъ сп. М. (см. ниже), т.-е. заключаетъ только Осмикнижіе и оканчивается послѣ книги Руѳь тою же статьею, что и Г. М. Сав. сп. Въ виду обширности этой статьи мы пересказываемъ только въ общемъ ея содержаніе и приводимъ отрывки изъ начала и конца, г. о. для характеристики правописанія списка (въ скобкахъ—варіанты изъ М. р.). Сїе книгы, бытїа нбоу и землй. вьнже днь сътвори Бь нбо и землю. и вса ѩже на нюй. и члка и всоу тварь. Ѿ начела адамоу, даже и до потопа ноюва. и Ѿ трьюхь (трїехь) сновь ноюѣхь, до раздѣлюнїа юзыкомь. и Ѿ раздѣлюнїа юзыкѡ до авра-

ама. и ѿ авраама до мѡусеа, и раздѣленіа чрьмнаго мора. и прошьствіа сном ісраком въ поустыню. и ѡ(ѿ) законоположеніи(-ніа) снѿ ісраком, ѿ мѡусеа на горѣ. и ѡ скиноволожени (скуныи положеніа). и ѡ приношениꙗх (-ношени) жрьтвь. и ѡ сьчтени (сьчетани) чисдь. сном ісраком. и ѡ второзакони мѡусеѡвѣ. и (вст. ѡ М.) поученіи и прѣдани(-ныи), и (проп. М.) заповѣди. въ нихже (проп. М.) сихъ книгахъ написоують, вгогливы, и всеславныи прркъ мѡусн, въ петихъ книгахъ свои. иже бггликвыимъ юзыкомъ своимъ, прорѣ и написа. и прѣдаде (прѣда М.) старцемъ, и сщенникѡ, и ісоу навїиноу. юже хранити законъ(-конъ) тѣ. и сънабдѣти прѣданіа, и соуды и шправданіа. и законы(-коны) и оуставы и шчищеніа. и новы міце. и пасхы и петидесетницъ(ціи) и седмиць нелныхъ. и троукленіа... Далѣе авторъ статьи называетъ Книги Моисеевы корѣнь всѣмь книгамь новаго закона (закона) и говоритъ: мню не быти инѣмь книгамь ѿ адама даже до мѡусеа, потому что Господь до Моисея говорилъ съ людьми не сь книгами. нь знаменми. Правда, писали книги Сиѳъ (иже нѣснаа пошьствіа. и знаменіа звѣзнаа и т. п.), а по потопѣ — Каинанъ (ѡ вльхвованиꙗхъ... юже прїеше асиріи и т. д.), но Моисей, увидѣвъ въ книгахъ ѡнѣхъ.. прѣльсть ихъ..., ѿриноу книгы и. Далѣе говорится, что ѿ книгъ моусеѡвѣхъ възеше мнозіи еллинсціи моудрьци и философи.. и велми оупрѣмоудришесе, и Ба познаше. из нихже е платонъ... а иже смѣсише прьвые книгы ѡни сь мѡусіинѣми книгами заблоудише и бледословише безоумнѣ. юкоже аристотель имармени (sic.) и инїи прочїи... Послѣ этого авторъ, перечисливъ Моисеевы книги, даетъ краткій обзоръ ветхозав. исторіи до Ноя, говоритъ болѣе подробно о потопѣ, перечисляетъ патріарховъ до Моисея и останавливается на послѣднемъ. Моисей извѣже егупта. и фараѡна. и бы црь въ землй киканосовѣ.... сь црцею киканосовою. и ради чистоты. мѡусеѡки юже не пристати къ любодѣанію юю. изгна и ѿ црьства. и прїиде въ землю мадїамлю.... и сьниде пакы въ егупть. и ста прѣ фараѡномь. и напоусти на егупть юзвы за .м. дни и въ .м. днь сьтвори фаскоу людемь. Далѣе идетъ перечень казней Египетскихъ, и статья оканчивается такими словами: и начело бы марта. и ре сьи міць начело вамь боудеть. и въ .д. марта, възеше ѡвьнь и сьврьшивше .м. дни, юдоше агньце печены, вьнюга и прьвѣници извїени быше. и въ тъ днь изыдоше ѡпрѣсньки носеще: ~ докса сї ѡ деѡ

кыріє: слава съвршнтелю Богу иже въ троици:—Происхожденіе этой статьи намъ не извѣстно. Редакція текста Аѳ. тождественна съ редакціей Г. Бар. М. $Р_3$. Сав.

V. Вил.—списокъ Пятокнижія Виленской Публичной б. № 51, въ листъ, на 279 л.л., писанный довольно крупнымъ полууставомъ въ 1514 г. въ г. Вильнѣ, по приказанію митрополита Кіевскаго Іосифа его дьякомъ Ѳеодоромъ, какъ это видно изъ послѣсловія на послѣднемъ листѣ (*Ф. Добрянскій.* Описаніе рукописей Виленской Публичной библіотеки Вильна. 1882 г. стр. 63).

Л. 1. Главы бжественнаго писаниа книги сеа. Оглавленіе обычныхъ парашъ Пятокнижія: 12-ти въ кн. Бытія и 10-ти въ каждой изъ другихъ книгъ (см. $П_1$.).

Л. 5. Подъ заставкой (киноварь и зеленая краска): Бжїа слова книга бытїискаа списана бгоконце Моусеω. въ еже искони сътвори Бъ нбо и землю и прочаа· к неже и на конци имѣетъ снъ Адамовъ снъ Бжїи: Книга Бытія. Далѣе слѣдують другія книги Пятокнижія. Кромѣ раздѣленія на части (параши), въ кн. Бытія (и въ другихъ книгахъ) указаны также и паримьи на дни Четыредесятницы и нѣкоторые праздники; отмѣтки соотвѣтствуютъ нынѣшнимъ церковнымъ чтеніямъ изъ кн. Бытія (*В. Гречулевичъ.* Указатель церковныхъ чтеній и т. д. С.-Петербургъ. 1853 г.). Иногда на поляхъ попадаются глоссы, между прочимъ—Матоушала (къ Мадусанлъ) 5. 21, Ханоь (Енохъ) 5 22 и Мелехъ (Ламехъ) 5. 27. Письмо русское, одного характера съ письмомъ Унд. Сравнительно съ Унд., Вил списокъ рѣже только пользуется ж, которое ставитъ и неправильно (межж 1. 4, възращж 17. 6, кладазж 22. 19 и др.), и, наоборотъ, чаще употребляетъ ѕ и ꙗ (правильно и вм. ѧ); напр., ѕвѣре 1. 30, ѕмїа 3. 1. 14, иѕиде 13. 1 и др., селныꙗ 1. 14, землꙗ 3. 19, ꙗзыкω 10. 5. 20 и др. Въ употребленіи полугласныхъ (пропускъ, замѣна чистыми гласными), въ замѣнѣ болгаризмовъ ръ(рь) и лъ(ль) руссизмами Вил. болѣе похожъ на А., чѣмъ на Унд. Устойчивѣе, чѣмъ Унд. сп., пользуясь буквою ь въ тв.-предл. ед. ч. именъ и мѣстоименій и въ 3 л. ед. и мн. ч. глаголовъ (напр. нбсемь 7. 19, въ немь 1. 11, сребромь 13. 2 и др., изведеть 1. 24, изидоуть 17. 6 и др.), Вил. сп., въ отличіе однако отъ А. и подобно Унд. сп., даже чаще послѣдняго, ставитъ неправильное ь въ концѣ словъ: члкь 2. 5, живь 3. 22, ковчегь 6. 15, блвень 9. 26, мѣхь 21. 19 и мн. др.; ъ вм. ожидаемаго ь въ концѣ словъ ставится

рѣдко: ӑкелъ 4. 4, крокъ (вм. кръвь) 4. 11, седмъ 7. 4, агаръ 21. 7, кладазъ 21. 31 и нѣк. др. Буква ѣ чаще, чѣмъ въ Унд. сп., смѣшивается съ е, причемъ замѣтна склонность писца ставить ѣ послѣ в и к, особенно въ руссизмѣ ер(=рь); напр. сема 1. 11. 12 и др., къ едеме 2. 8, ѡбрежете 17. 12, твѣрдь 1. 6. 7. 8. 14. 15. 17, изкѣдоу 1. 20. 21. 24, четвѣроногаа 1. 24, вѣрхѹ 1. 29: 7. 20: 18. 2, четвѣртаю 2. 14: 15. 16, подовѣнъ 2. 20, ѿвѣрзостаса 3. 7: 7. 11: 18. 15, взмѣть 3. 22, развѣрзе 4. 11: 7. 11, поживѣ 5. 6. 9. 18 и др., съвѣршенъ 6. 9. 16, двѣри 6. 16: 18. 1. 10: 19. 6. 9. 10. 11, съвѣреши 6. 21, вѣсноу 8. 22, севѣроу 13. 14: вѣщь 18. 11, изкѣди 19. 5. 8. 12, живѣть 19. 19. 20, козвѣди 22. 2, ревѣкоу 22. 23 и др. Смѣшенія ѣ съ и не замѣчается, хотя—по гли 15. 1, къ раки 16. 9, въ предѣли 19. 17 и исцѣпѣвь 22. 3. Полногласія нѣтъ, но—полотьми 15. 17. Употребленіе согласныхъ то же, что и въ Унд. сп. Отдѣльныя особенности: шостыи 1. 31: 2. 2, ѣлъ 3. 17, всѣкый 7. 15, дыханые 7. 22, голоуба 8. 8, пришолъ 13. 3, сирьсцѣхъ 14. 6, прѣ народы 23. 12 и ошибки—скеи, свѣ вм. всеи 7. 3 и вси 7. 14, вдѣ вм. двѣ 19. 8. Въ формахъ подновленій больше, чѣмъ въ Унд.; примѣры тѣ же, что въ А., иногда другіе: *им. мн. ч.:* б҃ѣ 3. 5, скотѣ 7. 14: 8. 19(А.), с҃новѣ ч҃лчестѣи 11. 5, вельблоудѣ 12. 16, грѣсѣ 15. 16, велицѣ 18. 20, хетьтоуринѣ 25. 4(А.); *род. п.:* раиского 3. 8, полоудни *ib.*, тебѣ 3. 15, евѣровѣхъ 10. 21(А.), себѣ 13. 11, менѣ 19. 19; *вин. п.* дщерѣ 5. 13. 16. 22, тебѣ 12. 12, камыкы 19. 24(А.); *предл. п.* въ соуѧнѣ 14. 5, оу (о) кладазѣхь 21. 24, на кладазѣ 24. 43 и нѣк. др.; имъ вм. дв. ч. има 4. 8(А.). Отличія въ спряж. тѣ же, что и въ А.: вѣрока (вм. вѣроу ютъ) 15. 6(А.), даю (дамь) 23. 11(А.) и др. (см. А.). Иногда противъ Унд. встрѣчаются и архаизмы: прикоснитаса 3. 3, слышаста 3. 8, житъ 5. 13, с҃нове 10. 29, содомескь 14. 8. 10. 17, гоморескь 14. 8, вѣченъ 17. 13, ѿтрочатѣ 21. 17, твоа 21. 14, ханаѡнескь 24. 37, ма 24. 56 (тѣ же примѣры и въ А.) и полныя формы: земныимь 1. 30: 2. 20, н҃бныимь 1. 30, ч҃лческый 6. 2, н҃счтый 7. 3, дроугыихъ 8. 12, что замѣчается и въ А. (7. 2. 8: 8. 20). Ближе къ А., чѣмъ къ Унд., стоитъ Вил. и по употребленію формъ нѣкоторыхъ словъ: велїи (вм. великъ) 17. 20, попелъ 18. 27 и др. (см. 2. 14: 12. 15. 16: 14. 12: 16. 3: 20. 14. 16. 18: 21. 20. 25. 34: 23. 20: 24. 10. 11. 14. 19. 20. 22. 30-32. 34. 35. 44. 46. 61. 63: 25. 3. 16. 17). По тексту Вил.—не копія съ Унд.

VI. В$_1$.—сборникъ Волоколамскаго монастыря № 670, нынѣ Московской Дух. Академіи (см. Чт. Общ. Ист. и Древн. 1881 г., кн. 3,

№ 5), in 4°, на 563 листахъ, писанная мелкимъ полууставомъ конца XV-го в. На 1-мъ (бѣломъ) листѣ надписи (скороп.): сверху—Книга глемая бытьа ѡсифова монастырѧ старая, внизу—прочтена. Весь сборникъ состоитъ изъ двухъ отдѣльныхъ рукописей (особый счетъ тетрадей), переплетенныхъ впослѣдствіи вмѣстѣ: во 1-хъ) Пятокнижія Моисева и во 2-хъ) двухъ статей—небиблейскаго содержанія (съ Л. 377)[1]). Все Пятокнижіе писано однимъ писцомъ—Павломъ Васильевымъ, въ 1494 г.[2]), какъ это видно изъ его записи (на Л. 376): Изволеніемь безначалнаго ѡтца и поспѣшеніемъ съпростлаго сна, и наученіемъ стго дха. написаны сіа бытейскыа книги мѡѵсеѡва сказаніа. в лѣ. ҂з҃. в҃ е҃, семтаврїа мца въ .кі. днь. покончаша на памя стго сщенномчнка акитонома. Аще хощеши семѹ оувѣдати многогрѣшнаго писаря, да приложиши ѹбо четыредесятное число сѹгѹбо. та паки едино. таже еще единъ сѹгѹбь. посемь пя. еще же к томѹ

---

[1]) Первая статья (Л. 377): вѣра и противленіе крестившися іюдеи въ африкіи и в карфагенѣ· и ѿ въпрошеніи· и о ѡвѣтехъ· и ѿ оукрѣпленіи іакова жидовина. *Нач.* Бывшее знаменіе паче же чюдо въ днехъ наши. изволися мнѣ грѣшномѹ, иѡсифѹ вокрщенномѹ· ѿ іюдеи списати и т. д. Это—преніе новокрещеннаго Іакова съ другими евреями, тоже крещенными, но сомнѣвающимися въ истинахъ христіанской вѣры. Оригиналъ греческій (см. *Fabricii*. Bibl. graeca, ed. Harles XI, p. 638). Въ славянскомъ переводѣ это преніе сохранилось въ немногихъ спискахъ (см. Опис. слав. рук. Московской Синод. б. II, 2, № 156, XVI в.; Описаніе рук. Соловецкаго монастыря, ч. II, № 511, XVII в ; Описаніе слав. рук. библ. Свято-Троицкой Сергіевой Лавры №№ 91 и 722, XV и XVI в.в.). Дьяволъ, какъ въ Синод. сп. (Опис. II, 2, стр. 309), называется ермола и лестець (Л. 458).—Вторая статья (Л. 484)—Слово стго Козмы презвѵтера на еретикы· препреніе· и поѹченіе ѿ бжтвных. кни. Гн блги ѿ. *Нач.* Вся оубо заповѣди Га нашего Іс Ха дивна соуть и т. д. Это—извѣстное слово Космы пресвитера на богомильскую ересь, встрѣчающееся и въ другихъ спискахъ, между прочимъ и въ рук. XVI в. Соловецкаго монастыря (Описаніе и т. д. ч. I, № 320), по которой оно издано (Прав. Соб. 1864, I и II). Правописаніе нашего списка русское съ характерною особенностью—шт вм. щ; напр. видяште ны кланяюшта имь· и просяште ѿ них помошти, вѣрѹюштеи не хотяште, кываюште, распинаюште Ха (Л. 489), глюшта, сѹшта (Л. 489 об.), почитаюште (Л. 490 об.) и мн. др., хотя есть и мнаще, чтѹще (*ib.*), просвѣщаетса (Л. 491 об.) и др. [2]) Въ Пятокнижіи двѣ филиграни: 1) „кувшинчикъ" (Л. 1—273), что у Лихачева подъ № 623, 1482 г. и 2) буква *p*—у Лихачева № 607 (1448 г.); см. *Лихачевъ*. Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы и т. д. 1891 г.

тридесѧтное число посе еще же ер. таже едино сугубо посе к сему едино. та пѧдесѧтное число сложиши в три (сверху слова поправка — четыре) сугубины. таже четыре сугубь. еще же к сему тридесѧтное число. еще к тому ерь. таже паки е, та паки единъ сугубо. таже паки възшедша и конець приемшаго ером:

Л. 1. Подъ заставкой (вплетающіяся другъ въ друга полукружія, съ утолщенными концами, на подобіе кошачьихъ лапокъ; полукружія образуютъ четыре овала; раскрашенные, какъ и промежутки между ними, въ пять цвѣтовъ: зеленый, красный, малиновый, желтоватый и сиреневый) идетъ заглавіе (кинов.)· Бжїа слова книгы бытеискы написаны Моусеомъ богоовидьцемъ. Въ еже искони сътвори Бгъ нбо и землю и прочаѧ к нимъ сътвори: Книга Бытія. Раздѣлена на обычныя 12 частей (прочія книги Пятокнижія раздѣлены на 10 частей, каждая); паримьи не указаны, дѣленія на главы нѣтъ [1]). Письмо русское, одного типа съ письмомъ Унд. Отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ Вил. сп., только примѣры иногда разные. Въ отличіе отъ дьяка Θеодора, Петръ Васильевъ во 1-хъ) кромѣ ѫ (неправильно) пользуется и ѭ (точию 9. 4, пошблачию 9. 14, нинеѵгію 10. 11, ѭ 12. 15: 13. 15: 15. 8: 16. 7: 24. 67, сию 21. 10, юница 21. 27, напою 24. 14 и др.), а въ двухъ случаяхъ даже смѣшиваетъ его съ ѧ: ею (род. п.) 16. 9 и оубѣгаѧ 19. 20 (1 л. ед. ч.); во 2-хъ рѣдко ставитъ ь въ концѣ словъ неправильно, напр. духъ 1. 2, свѣтъ 1. 4, вечеръ 1. 5, моужескъ 17. 10 и др.; въ 3-хъ) смѣшивая ѣ съ е (примѣры тѣ же, что въ Вил.), изрѣдка замѣняетъ его и буквою и, напр., призри 4. 4: 16. 13, размыслѣхъ 6. 7, старишиемь 10. 21: 24. 2, видѣ (вм. вѣдѣ) 12. 11, видыи 15. 10, вижь 20. 7, на прѣдѣли 23. 9 и нѣк. др. и въ 4-хъ) часто сокращаетъ и въ ь: былье 1. 11. 12, бытьѧ 5. 1, житьа 8. 13, братьѧ 16. 12, оубьють 20. 11, нальѧ 21. 19 и др. Употребленіе согласныхъ звуковъ то же, что и въ Унд. Отдѣльныя явленія: оудолжа (вм. юдоль же) 14. 10, старѣишен 25. 23, источницы 7. 11

---

[1]) Хотя писецъ часто пользуется большими заглавными буквами, писанными чернилами или даже киноварью, но эти буквы только иногда совпадаютъ съ началомъ главы или паримьи; такъ, киноварныя иниціалы поставлены при гл. 1. 6. 9: 5. 1. 3. 9: 7. 1: 8. 21: 9. 8. 12. 17: 11. 6. 10: 12. 1: 14. 1. 8: 15. 1: 17. 1. 9. 15: 18. 1. 13. 17. 20. 33: 19. 29: 20. 1. 15: 21. 1: 22. 1: 23. 1. 19: 24. 2. 16: 25. 19: 26. 1. 34: 28. 10: 32. 3: 35. 21. 27: 36. 1. 5: 37. 1: 38. 1. 27: 39. 1: 40. 1: 41. 1. 14: 44. 2, 18. 24: 45. 17: 46. 1. 8: 47. 5. 28: 48. 1. 9. 21: 49. 1. 29: 50, 4. 5. 12. 15, 24.

лѝчь 23. 17, господичицъ 24. 65, снрьсцѣхъ 14. 6 (но всюду ск смягчается въ ст). Въ формахъ подновленія и архаизмы противъ Унд. тѣ же, что и въ Вил., да и примѣры тѣ же, частью иные, напр. на полѣ (пред. п.) 4. 8, дщери (вин. мн.) 5. 22, камы 19. 24, кнѣ граду 24. 11, словесѣ (род. п.) 25. 9, ѿ отрокѣ 25. 18; *им. мн.* тѣ 6. 4(А.), версѣ 8. 5(А.), ѕлѣ 13. 13(А.) и др. Сходство съ А. Вил. сп. у B_1. замѣчается и въ формахъ нѣкоторыхъ словъ (см. Вил.). Какъ въ Унд. сп., въ B_1. много нерусскихъ удареній, — на корнѣ словъ, при чемъ примѣры иногда одни и тѣ же, иногда другіе: бы́кати 6. 1, бы́тїа 6. 9, вѡ́да 1. 8: 7. 17, ви́но 14. 18, ѕѣ́ло 15. 1, ли́це 4. 5, ли́цу 8. 6, ѡ́тцу 10. 21, пло́ду 9. 9, ре́че 4. 9, ре́кохъ 24. 42, ро́ди 4. 17, ра́бу 14. 5, съ ра́бомъ 24. 59, сло́веси 18. 23 и мн. др. Нерусское удареніе на суф. и флексіяхъ рѣдкость: халдѣи́скы́хъ 11. 28. Гораздо больше, чѣмъ въ Унд., въ B_1. словъ съ двойнымъ удареніемъ: ӑзы́комъ 17. 4, ѡ̆бра́тися 8. 7, ды́ханїе 7. 22, ӗго̀ 7. 7, ӥзы́де 19. 14 и др. Особенность: замѣна (по мѣстамъ) придыханія (ʼ) острымъ удареніемъ: а́редъ 5. 18, а́врамъ 14. 22, а́гглъ 17. 7. 9, ѿ о́тро́цѣ 21. 12 и др. По тексту B_1. — не копія съ Унд., но той же редакціи.

VII. B_2. — рукопись Волоколамскаго монастыря, нынѣ Московской Дух. Академіи (Чт. Общ. Ист. и Др., 1881 г. кн. 3, № 4), въ малый листъ, на 159 листахъ, писанныхъ полууставомъ конца XV вѣка[1]). Кромѣ новой записи — „принадлежитъ Іосифову монастырю 1854 г." (Л. 1 и др.), есть еще двѣ старыхъ: одна полууставомъ — понѣка мичюрина (Л. 1 об.), другая скорописью (Л. 159 об.) — к сеи книге ӑ шосна руку приложи. Содержаніе: книги Бытіе, Исходъ и Левитъ; послѣдняя безъ конца: обрывается на гл. 27. 34.

Л. 1. Главы божественнаго писанїа книгы сеа. Оглавленіе частей Пятокнижія: 12-ти въ кн. Бытія и по 10-ти въ каждой изъ остальныхъ книгъ, кромѣ Второзаконія, для котораго указаны только двѣ первыя части, за утратою дальнѣйшаго (5-аго) листа рукописи.

Л. 5. Ѳалеѡлѡга́ книга бытїискаа. въ ӗже ӥскони сътвори бъ нбо ӥ землю. ӥ прочаа к не́же ӥ на концю ӥмѣеть. сӥи адамовъ сӥи бжїи: Книга Бытія. Кромѣ парашъ, указаны также паримьи на дни Четыредесятницы и нѣкоторые праздники; иногда встрѣчаются на поляхъ

---

[1]) Бумажное клеймо (л.л. 1—139)—гербовый щитъ съ лиліей (на полѣ) и крестомъ (ср. *Лихачевъ*. Альбомъ № 1820, 1490—1491 г.г.).

глоссы: Мелехъ (Ламехъ) 5. 28, соудны (Бжїи) 6. 9, гера (Балакъ) 14. 2 и нѣк. др. Письмо русское, одного типа съ письмомъ Унд., но съ большимъ количествомъ руссизмовъ. Отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ Вил.: чаще только писецъ пользуется ж (б. ч. правильно: бѫдеть 1. 15, дшѫ 1. 21, доугѫ 9. 13, доидѫще 10. 19, Ѿтѫдоу 11. 9, дѫба 13. 18, рѫцѣ 14. 22 и др., но — по родѫ 1. 24, асѫръ 10. 11, слнцѫ 15. 11, приходѧщѫ 18. 21 и др.), немного чаще смѣшиваетъ ѣ съ и (види 1. 8, всими 1. 26, въ мѣсти 13. 4, въ соудни 14. 5 и въ пещерѣ селнии 23. 19) и чаще пишетъ сочетанія жю и шю (моужю 3. 6. 16, положю 3. 15, движющіисѧ 7. 14. 21, покажю 12. 1, соужю 15. 14, кашю 17. 11, оумножю 17. 20, и др., но: шостыи 1. 31(Вил.), жоны 6. 2, пришолъ 13. 3(Вил.), дшѫ 19. 17 и др.). Отличія отъ Унд. въ формахъ словъ (архаизмахъ и подновленіяхъ) тѣ же, что и въ Вил., рѣдко другія, напр. камы 19. 24; то же слѣдуетъ сказать и про отличія въ употребленіи нѣкоторыхъ словъ (см. Вил.).

VIII. $В_3$.—рукопись Волоколамскаго монастыря, нынѣ Московской Дух. Академіи—№ 12 (архим. *Леонидъ.* Свѣдѣнія о слав. рукописяхъ и т. д. вып. II, № 1), въ листъ, на 621 л.л., писанная полууставомъ начала XVI в.[1]). Содержаніе: Осмикнижіе, 4 книги Царствъ, книга Есѳирь и др. статьи — изъ хронографовъ (см. арх. *Леонидъ.* Свѣдѣнія и т. д.). На Л. 1-мъ (внѣ счета) находится оглавленіе содержанія сборника, а далѣе — Предъсловіе бытїю[2]), за которымъ (Л. 3) подъ заставкой

---

[1]) Въ кн. Бытія нѣсколько бумажныхъ клеймъ: буквы *р* (*Лихачевъ.* Альбомъ и т. д. №№ 1394 и 1395, 1517 г.), *у* (*ib.* № 1060, 1485 г.), *цвѣтокъ* (*ib.* № 1165, 1477 г.) и *бычья голова* (похожая на № 158 или 2352-53 въ Альбомѣ). [2]) такого содержанія: Вси древнии мірїи повѣсти пишущеи (око) ѡко ѿ прѣжнихъ писаша повѣдаю а дроузїи слышавше а инїи сами видѣвше. Моусїи великъ въ прроцѣх. испервка мира сего Бгмъ сътворенное бытїе, и списа намъ таино ѿ праросли навыкъ, е ничто самъ видѣ своима ѡчима, ѡ небесныих и земныих токмо исходїи левъ. тако и посе писае възписа дроугыа книгы. зако и второзаконїе, и боудоущаа имъ напасти, и ѡ своеи кончинѣ. пакы же по тѣх всѣх ѧвиша, црковнїи повѣстници, пишоуще еже преже и было и при нихъ, на оустѣх почитающимъ. потомъ же пакы възникноуша творци еллинстїи, и сказанїа пишоущеи тии, ѧко имъ есть оугоно; сих же книгы, въ лѣты многыми погыбоша, а инїи книгы и до нинѣ соуть. Понеже сїа всѣ того ради въспоминаемъ, и на средоу принесохом не безоума, но разоумна дѣлма. ѧко сѧ прилоучи сицевыим прѣложенїемъ. но иже и мы хощемъ прѣписати бытеискоую сїю книгоу; ѧко писанїе въ ни ѧвлѣет. разоумно или не разоумно. и тако прѣже доѡбро е, почитати ва въ чтѣ съвѣсти. и наче, іончати ѡ Бзѣ, сице убо Бгъ есть вышши всѣхъ вѣкъ, силе подати разоумъ просѧщїи у него вѣрою чтою. Въ началѣ же книгы изъѡбрѣтаи Моусеи-

(плетенка въ нѣсколько красокъ): Палеѡлога книга бытїиска бг҃оꙗ҇вца Мѡѵсеѧ· истиннаꙗ сказанїа· єже како сътворилъ Бг҃ь нб҃о и землю· и ꙗже соуть к нихь. Книга Бытія, раздѣленная на обычныя 12 частей (парашъ); другихъ подраздѣленій текста (на главы и паримьи) нѣтъ. Письмо русское, одного типа съ Унд., но съ большимъ количествомъ руссизмовъ, какъ въ $В_2$. Вил. Изрѣдка попадается ѫ, б. ч. правильно: птицѫ 1. 21, приложѫ 8. 21₂, изыщѫ 9. 5₂, рѫкоу 19. 16, кнжѫ 21. 16, жажѫ 23. 9, Саррѫ 23. 19, роукѫ 24. 30 и др., но: бг҃ѫ 5. 22, сѹгѫбѣи 23. 17. Въ окончаніяхъ словъ ъ и ь часто смѣшиваются; примѣры частью тѣ же, что въ Унд., частью другіе, неизвѣстные даже Вил.: ихь 1. 25, бь 1. 29: 3. 1 и др. (почти всегда), адамь 3. 22, поустивь 20. 2 и др. Замѣтна большая склонность замѣнять ъ звукомъ о: соберися 1. 9, сотвори 1. 16. 21. 27: 8. 13 и др., созда 2. 15, восковую 4. 6, исосаче 8. 13, исошеше 9. 18 и др., что и въ Вил. $В_2$.; болгаризмы лъ(ь), ръ(ь) чаще, чѣмъ въ Унд., обращаются въ руссизмы: верхоу 1. 2, исполии 2. 21 и др., что въ А. $В_1$. Вил. Буква ѣ смѣшивается съ е: времени 1. 14, тебе (дат. п.) 3. 15, к нѣмь 6. 16: 18. 24, въвѣде 7. 2, навѣде 8. 1, сарре 18. 6, испѣче 19. 3, сицѣ 24. 30, име 24. 36, идѣ 25. 22 и др.; ѣ = и: посмиꙗхся 18. 15. Бросается въ глаза мягкость г, к, х, рѣдкая въ Унд. А. $В_1$. $В_2$. Вил., напр. морскими 1. 26, книги 5. 1, вѣки 6. 3, чл҃чьскимь 6. 4, моужьскїи 7. 3, высокїа 7. 19, содомьскии 14. 2, рѣки 15. 18, многи 18. 11, погикоша 19. 11 (и Вил.), погинеши 19. 15 и др. Какъ въ А. и $В_2$., т.-е. чаще, чѣмъ въ Унд. сп., наблюдается мягкость шипящихъ и ц; примѣры тѣ же, что А. $В_2$., и другіе: пѣвницю 4. 21, юношю 4. 23, възыщю 9. 5, щю 10. 18: 14. 5, выкшю 10. 21, ѿцю 10. 21: 22. 7, лицю 11. 8: 19. 1, защищю 15. 11, възращю 17. 6, чясѣ 18. 14, обращю 18. 28, състарѣвшюся 24. 36 и др.; по—соушоу 1. 10, шостын 1. 31, изыщѫ 9. 5, живша 18. 11, ча҃ 22. 7 и др. Отдѣльныя особенности: седморо 7. 2, пламена (пле-) 12. 3, сїнсцѣхь (sic.) 14. 6, ници(ь) 17. 3, кладеѕи 24. 30, племяни 24. 40. Въ формахъ склоненія и спряженія отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ А. Вил. $В_1$. $В_2$., даже примѣры б. ч. тѣ же, и въ подновленіяхъ (см. 2. 12. 19: 3. 5: 4. 8. 10: 5. 26: 11. 11: 6. 2. 4: 9. 12: 10. 21: 11. 29: 12. 12. 19: 14. 7. 11. 15: 15. 6: 23. 11

ꙗкыа, сице Бг҃ъ преже всѣх вѣкъ, ни начала ни конца имать, и тако чтѝ по рѧдѹ до настоꙗщаго и мимогрѧдѹщаго прѣлестнаго сего времене· здѣ же писахо въ малѣ сказанїи ѿ многыхъ: Происхожденіе этого малопонятнаго предисловія намъ не извѣстно·

и др.) и въ архаизмахъ (3. 3: 4. 15: 5. 13. 17. 20. 22: 10. 29: 14. 8. 10. 13. 16. 17: 17. 13. 20: 18. 25: 19. 8: 21. 2. 17: 22. 5: 24. 20. 28. 37 и др.), рѣдко иные: тѣ (вм. тѣ) 4. 7, ѥносокѣхь 5. 11, сноцѣ 6. 18 [1]), Ное 7. 5, земли (р. ед.) 11. 8. 9, многомь (дат. мн.) 17. 5, по тоцѣ 17. 7, сѫдить (вир.) 19. 1, козмешь 21. 30 и нѣк. др. Формы нѣкоторыхъ словъ—тѣ же, что въ Вил. (см. выше). Списокъ $В_3$.—не копія съ Унд. и одной семьи съ У.

IX. Г.—списокъ Григоровича, хранящійся въ библіотекѣ Румянцевскаго Музея № 1684 (см. Отчетъ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ за 1876—1878 г.г. М.; стр. 3—4.; *П. А. Лавровъ.* Обзоръ звуковыхъ и форм. особенностей болг. языка. М. 1893, стр. 2), въ листъ, на 373 л.л., писанныхъ четкимъ полууставомъ первой половины XVI-го в. [2]). По обрѣзу рукописи съ трехъ сторонъ вязью: Сїа книга ѿ великїа црькѡ прькїе ꙇоустїнїа ѡхрїдѡнь. Содержаніе: Осмикнижіе [3]) и 4 книги Царствъ. Послѣ кн. Руѳь (Л.л. 204—207) помѣщена та же статья, что и въ Аѳ.: Сїе кнїгы бытїа нбоу и землѝ· вънже днь сътвори Бъ нбо и землю· и вьсѧ иже на нєи и т. д (см. Аѳ.), а за нею непосредственно слѣдуетъ запись, принадлежащая переписчику Осмикнижія (почеркъ одинъ и тотъ же): Съпїсасе сїа кнїга глємаа палѣа· троудѡ и потьщанїемъ прѣѡсщеннаго архїєпкопа кѵръ прохѡра (архіепископъ въ г. Охридѣ 1523—1543 г.); нѣсколько ниже тою же рукой: + клѡоѣѕєк нъ келри ѡкѡлѣ, что значитъ, по объясненію Григоровича, послѣдни въ иноцѣ Снеон. Далѣе, съ Л. 210, идутъ книги Царствъ, писанныя почеркомъ болѣе жирнымъ, чѣмъ Осмикнижіе; на послѣднемъ (л. 373) листѣ запись: приложихь сїю кнїгоу палею стые и великїе цркви и кто ю кие ѿєти да е проклєтъ ѿ Га Ба въседржителя и ѿ всѣхь стыи· и анаѳемѣ сѫдѫ да полежи: въ лѣто ҂зйк (1544 г.) мца се:

Л. 1—43. Кнїгы пръвые Мѡѵсеа пррка ѡ твари всего мира (кин.). Книга Бытія. Дѣленія на параши и главы нѣтъ; вмѣсто этого введено много оглавленій содержанія текста (см. наше изданіе текста кн.

---

[1]) только им. п. мн. муж. р. на ѣ встрѣчается рѣже, чѣмъ въ А. Вил. (см. еще 5. 23 и 24. 37). [2]) Бумажное клеймо въ рукописи (Л. 2, 4 и др.)— „якорь въ кругѣ со звѣздой“ (*Н. Лихачевъ.* Альбомъ № 621, 1552 г.). [3]) Въ кн. Судей послѣ гл. II. 20 (Л. 185 об.) крупный пропускъ, до гл. IV. 8 вкл., что отмѣчено и на поляхъ: здѣ оу крта два листа съ ꙇзгынала ѿ книги сѫдїиской· и ега се ѡбрѣщеть да се вьпишѫ.

Бытія), напр. при гл. 2. 15: 4. 15: 5. 1: 6. 8: 8. 21: 9. 8. 18: 10. 1. 15: 11. 5. 27: 12. 1. 11. 18: 18. 20 и др.); при гл. 2. 4: 6. 9: 7. 10 и 8. 21 отмѣчены паримьи—з҃а. Рукопись южно-славянскаго происхожденія. Особенности письма слѣдующія.

1) Употребляются ѕ(s) и ю, напр. прозѣбе 1. 12, ѕвѣзды 1. 16, ѕвѣры 1. 24 и др., кокчеѕѣ 6. 14: 8. 1, ѕѣлїе 9. 3, ѕижоущеи 11. 8, ѕѣлѡ 12. 14: 17. 6 и др., мнѡѕи 18. 20 и др., земльные 2. 19, рабиню 12. 16, коню 14. 16, полю 14. 17, юи 16. 9, юсть 24. 23 и др. (въ началѣ словъ ю б. ч. замѣняется є: є 24. 65 и др.); иногда писецъ пользуется и греч. буквами: μесраим 10. 13, оустиαмы 11. 5, рабыню 20. 17.

2) Звуки ѫ и ѧ послѣдовательно замѣняются оу и е, напр. разлоучи 1. 4, земаю 1. 14, землѐ тоѐ (род. п.) 2. 12, женоу 3. 12, проклета 3. 14, въ дльготоу 6. 15, соу 8. 17: 25. 16, име 12. 12, кнеѕи 12. 15, доуба 13. 18, соужоу 15. 14, тысоущѹ 20. 14. 16 и всѣ др. Во всей кн. Бытія ѫ нашелся только въ кѫдѣ 47. 19 (Л. 40 об.), а ѧ—только въ 26-ти примѣрахъ, изъ коихъ 20 падаютъ на мѣст. сѧ: движѹщихсѧ 9. 2, посмїахсѧ 18. 15, напитсѧ 24. 18, напїютсѧ 24. 19 и др. (см. еще гл. 25. 11. 17 bis.: 18. 29: 31. 36: 37. 10: 42. 4: 44. 5: 48. 3. 19. 20: 49. 1. 2. 8 и плачетсѧ въ заглавіи Л. 43), прочіе на—мѧ 24. 56: 32. 26, врѣмѧ 38. 1, прїидошѧ 45. 16: 50. 10 и сѣмѧ 47. 19; кромѣ этого есть еще авраамѧ (зв. п.) 22. 1 и въ сихемѧ(=ѣ) 37. 13. Иногда ѧ=ѣ: пѣти 3. 15, котцѣ (вин. мн.) 6. 14, хлѣбы (вм. хлаби) 7. 11: 8. 2, видѣть (3 л. мн. ч.) 12. 12, ѻслѣта 12. 16, кнезѣ (вин. мн.) 14. 11, проводѣ (прич.) 18. 16, сънабдѣть (3 л. мн. ч.) 18. 19, сънѣ 24. 18 (ср. сѫне 24. 46) и оусерезѣ 24. 22. 30. 47 (-ри-). Отраженіе смѣшенія юсовъ (въ 25-ти главахъ) нашлось только въ растлѣ ю (κατaφθείρω αὐτούς) 6. 13 (ср. Л), єю (род. п. ж. р.) 13. 17: 24. 22, єгуптѣнинѹ(=-нѧ: род. п.) 21. 9 и даѐ (δίδωμι) 23. 11.

3) Полугласные ъ и ь смѣшиваются, напр. испръва 1. 1, тъмоу 1. 5, нощъ 1. 5: 19. 5, днъ 1. 13, пастыръ 4. 2, въсе 7. 4, пръвѣе 13. 3, изъчисти 13. 16, єстъ 21. 17, поутъ 24. 12 и мн. др., а рядомъ—сынмь 1. 9, начетъкь 1. 16, камь 3. 1, клъчьць 3. 18, песъкь 13. 16, изъчьтеть *ib.*, опресньвь 19. 3 и мн. др.

4) Буквы ы и и смѣшиваются, напр., по твръды 1. 14. 15, нѣними 1. 26, рьзи 3. 21: 24. 65, даты 4. 12, кына 4. 19, чистїи 7. 8 (но—чистыхь 8. 20), дныє 5. 14. 23, ѕвѣры 7. 14, възвишашесе 7. 18, скѡти (вин. мн.)

8. 1, дѣты 11. 30, постигнет 19. 19, расипа 19. 29 (но — расыпа 19. 25), правди (род. ед.) 20. 4, ѿпоусты (3 л. аор.) 25. 6, неплоди 25. 21 и мн. др.

5) Иногда ѣ замѣняется е: высеми 1. 26, вь себе 1. 30, зелѣны 2. 12, себе (дат.) 3. 7: 13. 11, вьнидѣши 6. 18, съвергѣши 6. 21, заветѣ 8. 21 (но: завѣтъ 17. 17), севѣрнь 14. 10, вьзмѣши 21. 30, рѣвеку 24. 59 и др.; иногда ѣ = ю: высѣ (ср. р. мн. ч.) 12. 20: 21. 12 и др.

6) Нерѣдко ы = ыи, а їи = и (и обратно), напр. кожныи (вин. мн.) 3. 21, неправдыи (род. ед.) 6. 13, трикровныи (вин. мн.) 6. 16, брати (дат. п.) 9. 25, въ ѡроужи 12. 9, вѣди(-дыи) 20. 7, клѣтьвни (им. ед. ч.) 21. 31, трети 22. 3, въ раздоли 23. 1, лїице 23. 17 и др. Кромѣ этого надо еще отмѣтить отсутствіе іотаціи, а также твердость нѣкоторыхъ слоговъ и окончаній, напр. четверѣнѡгаа 1. 24, своа 2. 2: 12. 5, земльнаа 2. 5, стоаху 18. 2, боазни 20. 11, насѣа 21. 33 и всѣ др., высакое 1. 29 (но — высѣко 24. 1), авела 4. 2, голоуба и гулуба 18. 12. 8, оузроу 9. 16, сътвороу 12. 2: 13. 16, въ мору 12. 8, выса 13. 9, цра 14. 19, высоу 17. 8, мира 22. 17 и др., обртающомоу 4. 15, ѩвльшомоусе 12. 7, бывшому 21. 3 и мн. др. Въ области согласныхъ звуковъ можно отмѣтить: мѣшчета 12. 16, стланъ (сланъ) 19. 25 и смягченіе ск въ сц: китьсціи 10. 4, хананеисціи 10. 19, чл҃чьсціи 11. 5, содомсцѣ 14. 10: 19. 4 и др., хотя — карнаимстѣ 17. 5, амореисти 15. 16 и др.

На основаніи указанныхъ признаковъ письмо рук. Г. въ кн. Бытія мы можемъ назвать скорѣе сербо-болгарскимъ, чѣмъ только сербскимъ (*Ѳ. Буслаевъ*. Ист. Очер. и т. д., т. I, стр. 48; *М. Сперанскій*. Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ. М. 1898 г. стр. 30, прим.) или болгарскимъ (*П. Лавровъ*. Обзоръ и т. д., стр. 3). Оригиналъ ея, несомнѣнно, средне-болгарскій (см. $Р_3$.), но переписчикъ былъ или сербъ или осербленный въ книжной рѣчи болгаринъ, что вѣроятнѣе (*П. Лавровъ*. Обзоръ и т. д, стр. 28—29)[1]. Формы склоненій и спряженій — тѣ же, что и въ Унд. сп., только окраска ихъ, конечно, сербо-болгарская; рѣдкія отличія отъ Унд. вообще несущественны, и въ архаизмахъ, и въ подновленіяхъ ц.-слав. формъ, напр. гадовъ 7. 23,

---

[1]) Въ другихъ книгахъ Осмикнижія болгаризмовъ значительно больше, чѣмъ въ кн. Бытія, но это не отрицаетъ сербскаго вліянія на писца Г., особенно въ книгѣ Бытія, при перепискѣ которой его вниманіе не успѣло еще особенно притупиться.

къ племенї 10. 30, **живе** 11. 13. 14. 15, **содомском** 14. 2, **щюдовы** (вин. мн.) 14. 5, **сирїискї(-стѣхъ** Унд.) 14. 6, **мнωгомь** (тв. ед.) 15. 14, **пламикь** 15. 17: 19. 28, **чисто** (тв. ед.) 20. 5. 6, **къ домо** 25. 16 и нѣк. др. (см. Кр.). Ударенія такія же, какъ въ Унд. Редакція текста—*юго-славянская*, та же, что въ Аѳ. Кар. М. $Р_3$. Сав., причемъ Г. и М. составляетъ одну семью списковъ (о чемъ ниже).

X. Ген.—списокъ кн. Бытія въ Библіи 1499 г,, № 1-ый Московской Синодальной библіотеки (Описаніе слав. рук. и т. д. I, № 1). Книга Бытія (Л.л. 1—33), подъ заглавіемъ, тождественнымъ съ заглавіемъ въ $В_2$. сп., кромѣ *паранг*, раздѣлена еще на главы (но безъ стиховъ), соотвѣтствующія новѣйшему дѣленію памятника; паримьи не отмѣчены. По мѣстамъ встрѣчаются глоссы, напр. при 17. 7. 10. 20: 18. 8 и др. Въ дополненіе къ сказанному Горскимъ и Невоструевымъ можно прибавить слѣдующее. Письмо кн. Бытія, мелкій полууставъ XV в., хотя одного типа съ письмомъ Унд., но болѣе обрусѣвшее. Такъ, въ первыхъ 25-ти главахъ писецъ ж поставилъ только въ **ѹбжде** 18. 2ѕ и **вн'ѣѹдж** 20. 18, болгаризмы **лъ(ь)**, **ръ(ь)**—только въ **ѿвръзостаса** 3. 7, **жрътвѹ** 4. 3. 5, **оумлъкни** 4. 7 и **мртвець** 23. 4 (во всѣхъ другихъ случаяхъ—**ол(ел)**, **ор(ерь)**: **исполни** 2. 21, **ѿверждеса** 18. 15 и др.), почти всегда избѣгаетъ обычныхъ въ Унд. сочетаній **аа, оа** и т. п., замѣняя ихъ **аꙗ(ѧ)**, **оꙗ(ѧ)** и т. п. (исключеніе: **высокыа** 7. 19, **с'вятка** 8. 12, **твоа** 12. 19: 17. 15, **прїатн** 15. 8 и **своа** 23. 6); далѣе, чаще, чѣмъ Унд., опуская **ъ** (особенно въ концѣ словъ) или замѣняя его звукомъ **о** (**сонъ** 2. 21, **кога** 3. 22, **кровь** 4. 11, **востоко** 12. 8 и др.), Ген. сп. въ то же время не смѣшиваетъ его съ **ь** (**сеи** 4. 26, **стогнї** 19. 2), причемъ неправильное **ь** въ окончаніяхъ словъ намъ удалось найти только въ **изь** 2. 10, **начать** 8. 3, **гемерь** 10. 2, **рѹлафь** 10. 7, **изьмли** 14. 24, **имь** (дат. мн.) 19. 14: 28. 8 и **сномь** (дат. мн.) 23. 10; чаще, чѣмъ въ Унд., dj=ж (**преже** 2. 5, **вхожахѹ** 6. 4, **рожахѹ** 6. 4, **рожениа** 10. 5: 25. 17, **съзиже** 11. 4, **ѕижоуще** 11. 8 и др.; но—**дажь** 14. 21, **повѣжь** 24. 47 и др.); чаще встрѣчаются сочетанія **жю-шю-щю** (**дшю** 1. 21. 24, **плѣжющїи** 7. 8, **движющїиса** 7. 14, **приложю** 8. 21, **изищю** 9. 5, **защищю** 15. 1, **ѿпоущю** 15. 2, **ωбращюса** 18. 29, **мѹжю** 3. 16: 20. 7: 24. 29. 30, **тысащю** 20. 14. 16, **жажю** 23. 9, **наша** (им. п. ж. р. ед. ч.) 24. 60, хотя—**сѹшѹ** 1. 10 и **дшоу** 19. 7 и др.). Буква **ѣ** замѣняется только **е** (но не **и**, хотя—**посмїаса** 18. 12. 15), *всегда*—въ ц.-слав. **рѣ=ере** (**древо** 1. 11. 12, **чревѣ** 3. 14, **врема** 6. 13, **вредиши** 21. 23 и др.), *иногда*, какъ Унд., въ

другихъ случаяхъ (рєцѣ 2. 13, вѣдє 4. 9: 24. 14, тєлєса 15. 11, цєнѣ 23. 9, въстоцѣ 25. 6 и др., но — сѣменѣ 3. 5, прилѣжно 6. 5: 8. 21 и др.). Отдѣльныя явленія: врємана 1. 14, всакого 3. 1, иманова 4. 17, тажарь 9. 20, вѣмша (3 л. ед. ч.) 11. 30, ваклєнъ(-вєнъ) 12. 2, ваклю(-вю) 12. 3: 17. 16: 22. 17, сїнрєцѣ 14. 6, єгиптѣнынн(-тa-) 16. 1. Формы словъ тѣ же, что въ Унд.; подновленія и архаизмы противъ Унд. рѣдки: *им. п. ед.:* пламы 15. 17: 19. 28, камы 19. 24; *род.:* зємли 2. 4: 4. 3: 11. 9, кровн 4. 10, кровѣ 9. 6, всакыа 7. 16, дєсато 8. 5, днн 17. 23: 19. 38, отрочатє 21. 17, нбсє 25. 15, мтрє 24. 28 и мтрн 24. 67, євєровѣ 10. 21 (но въ 5. 17. 20. 27 — на ы); *дат. п.* совѣ 8. 9: 11. 4 и др., товѣ 3. 11. 15. 17 и др., прил. и прич. въ дат. ед. — только на ємоу (а не на омоу) 1. 30: 4. 15: 10. 21, аврамъ 14. 13[2], *дв. ч.* мужєма 19. 8 и *мн. ч.* многω 17. 5; *вин. п. ед. ч.* тєвє 12. 12, отрокъ 21. 14, кладаза (безъ отриц.) 21. 19, завѣта (то же) 21. 27 мєна 24. 37, *мн. ч.* звѣри 2. 19, дщєри 5. 22, дщєра 5. 26: 11. 11, кнзи 14. 7, оусєрази 24. 22; *предл. п.* въ совѣ 1. 29. 30, въ сушнѣ 14. 5, на кладазѣ 24. 43. Отличія въ спряженіи: слышаста 3. 8, жн 5. 18. 15, да 14. 20: 16. 3, вѣрова 15. 6, нша 18. 8: 24. 54, єсмн 18. 27, почєрпє 24. 20, възмєшь 21. 30, вудєшь 24. 8 (но: можєшн 15. 5), рѣша 24. 55. Отличія въ словопроизводствѣ тѣ же, что и въ А. Вил., т. е. фараωнь 12. 15: 21. 20, содомєскъ 14. 8. 10, гоморєскъ *ib.*, адаманєскъ 14. 8 (но: содомскыа 14. 11, гоморскыа *ib.*), аврамль 14. 12: 16. 3 и др. (см. А.) ходолагоморь(-овъ) 14. 17, вєликыа 15. 18 (но — вєлїн 17. 20), попєлъ 18. 27, тысаща 20. 14. 16 (но — тысущи 24. 60), авнмєлєшь 20. 18: 21. 25, халдѣйскъ(ы) 24. 3, вєльвлу 24. 10 и др. (см. А.), дєдань 25. 3, измаиль 25. 16. 17. По нѣкоторымъ чертамъ Ген. сп. принадлежитъ къ одной семьѣ съ Н. (см. 3. 2. 17. 18: 4. 12. 20: 5. 14. 21. 24. 26. 27: 6. 3. 4. 7. 16: 7. 3. 13: 8. 9: 9. 16. 23. 24 и др.), о чемъ ниже; онъ — не копія съ Унд., хотя принадлежитъ къ той же *русской четьей* редакціи текста.

XI. К₁. — рукопись Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, нынѣ С.-Петербургской Дух. Академіи № ¹/₆, въ листъ, на 860 л.л., писанная полууставомъ (разныхъ почерковъ), половины XVI в. [1]). Начиная съ 1-го (бѣлаго) листа, внизу, по полямъ, идетъ запись: к лѣта ,зѯ҃є. пятаго

---

[1]) Бумажныя клейма рукописи — все *ручки* со звѣздами или коронками надъ среднимъ пальцемъ, половины XVI в.; въ кн. Бытія — ручки съ коронкой см. *Н. Лихачевъ*, Альбомъ № 1792, 1557 г.

(1557 г.) к до прѣтои и кирилѹ чюдотворцу да сію книгѹ влка кал̾нъ разанскы и муромскы [1]). Содержаніе: Осмикнижіе, четыре книги Царствъ и др. статьи (см. прим. 2). Пятокнижіе писано однимъ почеркомъ.

Л. 1. Главы сеа бытеиныꙗ книги. Оглавленіе Пятокнижія (см. П₁).

Л. 10. Божіꙗ слова книгы бытеискыꙗ списаны Моѵсеѡ бговидцемъ. въ еже искони сътвори Бгъ нбо и землю. и прочаꙗ. Книга Бытія, раздѣленная на 12 *парашъ* (см. А.); въ другихъ книгахъ по 10 частей [2]). Кромѣ дѣленія на параши, въ кн. Бытія по мѣстамъ встрѣчаются: во 1-хъ) заглавія содержанія: ѡ мелхиседецѣ (гл. 14. 18), рожение измаилово (17. 1), о рожени двою сноу лотовоу (19. 36), ѡ заклинанїи авраамовѣ к рабоу своемѹ е не женити исака въ иноплеменницѣхъ (24. 2), познаніе ревечино (24. 16) и др. (см. изданіе текста); во 2-хъ) указанія паримейныхъ чтеній, въ видѣ помѣтъ — зач и кон [3]); и въ 3-хъ) поправки и глоссы, изъ коихъ особенно важны тѣ, которыя исправляютъ имена патріарховъ и годы ихъ жизни по евр. тексту Библіи: адам. рл (5. 3), сиф ре (5. 6), енош .ч. (5. 9), кена .о. (5. 12), магалалеѣ. лг .зе. (5. 15), аре рзв (5. 18), матушела (5. 25), цафнатъпанеа (41. 45) и др. (см. изданіе). Правописаніе русское, одного типа съ письмомъ Унд., но менѣе *модное*. Въ частности можно отмѣтить слѣдующее: во 1-хъ) ж — рѣдкость, ставится б. ч. неправильно: поманж 8. 1, мжжи 18. 16, погжблю 18. 33, снж 24. 38, гнж 24. 39, авраамж 25. 12; а

---

[1]) Кассіанъ, еп. Рязанскій, повидимому, не разъ жертвовалъ рукописи въ Кирилловъ монастырь (*П. Строевъ.* Библіолог. словарь, 1882, стр. 60 изд. А. Бычкова). [2]) За Пятокнижіемъ идутъ книги Іисуса Навина (л. 400), Судей (л. 451 об.), Руѳь (л. 507) и 4 книги Царствъ (л. 515, л. 590, л. 650 об. и л. 714 об.), а затѣмъ — Видѣнія пророка Даніила (ѡ соусанѣ л. 770, ѡ плененїи иѡакима цра. и сивъ іюды л. 773 об., ѡ ѡбразѣ тѣла. и ѡ трехъ ѡтроцѣх л. 782, ѡ снѣ доуха л. 798, ѡ писанїи пръстъ л. 805, ѡ четырехъ звѣрехъ л. 807 об., ѡ сѫдѣ л. 811, ѡ овнѣ и ѡ козѣ л. 815 об., ѡ рвѣ и ѡ вмѣтанїи л. 818 об., ѡ царѣ оужьскы и сѣверьскыхъ. ѡ бранї и ѡ видѣнїи аггла. ѡ сѫдѣ антихристѣ л. 831 об., ѡ искѫшенїе вила. и ѡбличенїе жрець л. 836) и статьи: л. 838 ѡ оумртвїи данилѣ пррка, о царствахъ (отъ 6-го до 15-го), л. 846 начало царьства римъского, л. 856 слово .и. ѡ тарквинїи царици, л. 858 ѡ брани на римъ и л. 858 об. царьство малеѡне в римж и ѡ оубїенїе аквроуарїа. *Нач.* Они же оуволвся изыде вонъ из града въ хлѣвины своа. [3]) при главахъ 1. 14. 20: 3. 21: 4. 8. 16: 5. 1: 8. 4: 17. 1: 18. 20: 22. 1: 24. 2: 27. 1: 31. 3: 32. 1: 45. 17: 46. 8 и 47. 5; указано, какъ видимъ, далеко не все, притомъ — съ ошибками.

послѣ шипящихъ и ц почти вездѣ замѣняется а: птица (вин. мн.) 2.19, чада 3.16, быша 5.23 и др.; во 2-хъ) употребленіе ъ и ь такое же, какъ въ А., т. е. болѣе русское, чѣмъ въ Унд., причемъ неправильное ь въ окончаніи словъ (рекоxь 24.42)—величайшая рѣдкость, какъ и болгаризмы лъ(ь), ръ(ь); въ 3 хъ) ѣ чаще, чѣмъ въ Унд., смѣшивается е и и, напр. семѧ 1.29, секѣроу 13.14, мѣсте 19.27 и др. (хотя— нѣ 17.12, селѣ 25.9 и др.), нѣѧ 16.1, възмѣши 21.30, дщѣ 24.48 и др., скоѕи 12.9, повели(-лѣ) 12.20, (въ) предѣли 19.17, боудеви 19.32, по сарри 22.2, пѧти (дат. ед. ч.) 25.26 и др. Употребленіе согласныхъ такое же, какъ и въ Унд., только dj чаще=ж, да чаще встрѣчаются ги-ки-хи: великіа 1.21, пастоухи 13.7, страньскіи 14.1, крѣпки 14.5, польскіи 16.2 и др.; ск=сц только въ сирьсцѣ 14.6. Отличія отъ Унд. въ формахъ и въ словопроизводствѣ такія же, какъ въ А. Ген. (и примѣры б. ч. тѣ же). Редакція текста—та же, что и въ Унд., но К₁ все-таки не копія съ Унд.

XII. К₂.—рукопись Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, нынѣ С.-Петербургской Дух. Академіи № ²/₇, на 276 л.л. in 8°, писанная однимъ почеркомъ, хорошимъ мелкимъ полууставомъ конца XV-го в. [1]). Въ рукописи нѣсколько записей и замѣтокъ: Л. 1. (поздняя): пѧтеры книги, Л. 84 и далѣе: дмитре ѿдрѣе сиъ тарати сию книгꙋ бию прода. а порꙋчи по сеи книге тимока похомо сиъ рꙋкꙋ приложи; Л. 276 об.: в немже и на концꙋ имѣетъ сиъ адамовъ бжіи. а писалъ сіи пѧтеры книгы бжіи законъ, моусеѡ еврееѡ данъ бысть (старая) и сію книгꙋ да к до прчтаа бци и чютворца кирила· черне аркаде (поздняя), на послѣднемъ бѣломъ (внѣ счета) листѣ: клчце приими млткꙋ (древній почеркъ) и ҂зм (1536 г.)—скорописью. Содержаніе—Пятокнижіе, которому предшествуетъ оглавленіе (Л.л. 1—6) частей (парашъ): 12-ти въ кн. Бытія [2]) и 10-ти въ каждой и остальныхъ книгъ Пятокнижія [3]).

---

[1]) Водяной знакъ, проходящій почти по всей рукописи,—*бычачья голова*, съ выходящимъ изъ средины лба длиннымъ крестомъ, вокругъ котораго обвилась змѣя съ рожками—знакъ встрѣчающійся въ рукописяхъ 1478—1515 г.г. (*Н. Лихачевъ*. Альбомъ. № 1163, 1176 и др.). [2]) За утратою первыхъ трехъ листовъ, оглавленіе кн. Бытія начинается со словъ: (сре)бро и скотъ· и землю· и люди фараонꙋ на хлѣбѣ развѣ земла жречьскы .ві. еже поклонисѧ іиль иосифоу и т. д. (см. П₁). [3]) для Второзаконія, впрочемъ, указано только три части, хотя въ текстѣ сохранено дѣленіе на 10 парашъ.

Л. 6. Книга бытенска закона Бж҃іа слоѡва. истиннаѧ сказаніа бг҃овидца Моусеѧ. во еже створи Бг҃ нбо и землю и иже соуть в нихъ (кин.). Книга Бытія. Кромѣ *парашъ*, книга Бытія и другія книги Пятокнижія раздѣлены еще на главы (безъ стиховъ), какъ и Ген. [1]); сверхъ этого по мѣстамъ, на поляхъ, указано заголовками содержаніе текста (кинов.): ѿ създаніи адамли 1.27, ѿ десѧти родѣ до ноѧ .а҃. адамъ 5.1 и т. д., ѿ сътвореніи ковчега 6.13, ѿ стлъпотвореніи 11.4, ѩвленіе Бж҃іе аврамꙋ 12.7, мелхиседе 14.18, роженіе измаилово 16.11, погꙋбленіе содомско 19.11, рожніе исаково 21.?(Т.), ꙋмретіе саррино(Г.). ѿ погребеніи саррнѣ 23.1, ѿ заклинаніи авраамовѣ. к рабꙋ своемꙋ е не женити исаака въ иноплеменницѣ 24.1(К₁. Р₁ Т.) и др. На поляхъ встрѣчаются глоссы, навѣянныя б. ч. еврейскимъ текстомъ кн. Бытія: это—во 1-хъ) поправки лѣтъ жизни Адама 5.3, Сиѳа 5.6, Еноха 5.9, Каинана 5.12, Малелеила 5.15 (тѣ же, что и въ К₁) и Маѳусаила (160 на 187) 5.25 и во 2-хъ) собственныя имена: матꙋшала (въ Маѳусаилъ) 5.21, меле (Ламехъ) 5.28 (см. Вил. В₂), багада (Вавилонъ) 10.10, мисүрь (Египетъ) 12.10: 13.1, бера (Валакъ) 14.2 (см. В₂), шамъ (Дамаскъ) 14.15 и др. Правописаніе русское. Въ отличіе отъ Унд., въ К₂. нѣтъ ѫ и очень часто, напротивъ, встрѣчается, какъ въ Вил. сп., ѕ: ѕвѣрѧ 1.24, ѕміа 3.1, мноѕи 6.1, ковчеѕѣ 6.14: 7.23, книѕи 12.15, ѕѣло 13.2 и мн. др., цифра .ч҃. = ҁ҃. 17.17.24 и др. Употребленія ь вм. ъ въ концѣ словъ (оубиемь 19.9 и т. п.) почти нѣтъ, а болгаризмъ ръ ставится выдержаннѣе: тврьдь 1.7.8.20, връхꙋ 1.29, пръсть 2.7, трьніе 3.18. оскврънися 6.11, свръхꙋ 6.16, ѿвръзе 8.6 и мн. др., хотя—

---

[1]) Дѣленіе на главы совпадаетъ съ нынѣшнимъ дѣленіемъ библейскаго текста (см. изданіе 1862 г.); отличія замѣчаются только: *а*) въ кн. *Исходъ:* 1) 15-ая глава начинается съ 32-го стиха 14-ой, 2) 37-ая гл. начинается нѣсколько ниже, чѣмъ въ печ. изданіи, именно—со словъ: и сътвориша дворца на въстокъ пространьства дворца ѿ синеты .р҃. до .р҃. и т. д., 3) 38-ая гл. начинается со словъ: и сътвори в҃ дѣло стое пестротою шввно (2-ой столб. 36-ой гл. изд. 1862 г.) и оканчивается словами: снце бѣша вся и четыре лактъ широта ѡпона кладо (первые 4 строки 37-ой гл. изд.) и 4) начало 39-ой гл.—и сътвориша завѣсꙋ ѿ синеты (4-ая стр. 36-ой гл. изданія 1862 г.); *б*) въ кн. *Левитъ:* 22-ая гл. начинается съ 16-го стиха 21-ой гл. и оканчивается 16-мъ ст. 22-ой гл. печ. изданія; *в*) въ кн. *Числъ:* 22-ая гл. начинается со 2-го стиха, 29-ая—со средины 13-го стиха (и праздноуйте) и 31-ая глава—съ 3-го стиха печ. изданія; *г*) въ кн. *Второзаконіе* главы 25-ая и 30-ая не помѣчены.

жертвꙋ 4.3 и др. Буква ѣ смѣшивается только съ е, чаще всего въ ц.-слав. рѣ(=ере), какъ и въ Унд. сп., рѣже—въ другихъ случаяхъ; иногда К₂ даже исправляетъ Унд.: прилѣжно 6.5, къ селѣх 11.28, млѣко 18.8, прѣд 19.11 и др., при—североу 13.14, плѣмѧ 13.16 (постоянно, какъ въ Вил.) и др. Сочетаній аа, оа, еа и др. почти нѣтъ: раѧ 2.9, ꙋвоахсѧ 3.10, злаѧ 6.5, твоѧ 8.16 и др., но—пріати 15.7. Отдѣльныя явленія: еемъ 3.10: 12.12: 18.3, ѡвцамъ 4.2, приѧти 4.11, воиѧ (вин. ед.) 8.21, нонке (дат. п.) 9.18, герары (герара) 10.19, бл҃ка (1 л. ед. ч.) 12.2, сквозѣ пꙋстынѧ 12.9, ѡвиталници 15.13, кладезь(-дѧзь) 16.14: 21.19(-зъ).30.31: 22.19: 24.16.42.43.62, жекеши(жи-) 20.7, нинѣ 22.12, господичицъ 24.65. Отличія отъ Унд. въ формахъ и въ словоупотребленіи тѣ же, что и въ А, рѣдко другія, напр. къ морѣх 1.22, ное 6.9, проводи(-ти) 12.19, с҃покомъ 18.19, сꙋдить(-ти) 19.9, мꙋжи (вм. дв. чис.) 19.12, рабомъ вм. рабома 22.5 и нѣк. др., да нѣтъ формъ товѣ-совѣ, а им. мн. ч. на ѣ только въ каинановѣ 5.14, еноховѣ 5.23 и тѣ 6.4. По тексту сп. К₂ русской редакціи, но онъ не копія съ Унд. сп.

XIII. К₃.—рукопись Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, нынѣ С.-Петербургской Дух. Академіи № 3/8, in 8°, на 464 л.л., писанная одной рукой, довольно крупнымъ полууставомъ конца XV в.[1]). Содержаніе—Пятокнижіе. За Второзаконіемъ (Л. 464 об.)—приписка: раздѣлѧеть же сѧ философіа, въ зрителное же и дѣателное. зрителное же въ бгословное и въ естественое. и в наоучное. дѣателное же, въ ѡбычаиное и в домостроительное и градовное. Ниже этой замѣтки идетъ запись другимъ почеркомъ (тоже полууставъ): Се азъ ворисъ рукꙋ приложи.

Л. 1. Сїа книга нбси сътворенїа .а. е исхѡ інлекъ .г. а левгінскаѧ .д. числа сн҃въ інлевъ .е. вторыи закѡ. Оглавленіе обычныхъ частей (парашъ) Пятокнижія (см. П₁).

Л. 10. Бжиа слова книгы бытеискыѧ списаны Мѡусіемъ бговй-

---

[1]) Въ рукописи К₃. нѣсколько филиграней: 1) *бѣгущая собака*, въ ошейникѣ и съ мордой, обращенной впередъ; надъ спиной крестикъ (Л.л. 139—303. 326—333. 383—464): см. *Н. Лихачевъ*. Бумага и древн. бумажныя мельницы. С.-Петербургъ. 1891 г. № 266, 1484 г. (см. стр. 59); 2) *гербъ* (Л.л. 137—139)—у Лихачева № 238, 1486 г.; 3) *бычачья голова* (Л.л. 324. 325): *Н. Лихачевъ*. Палеограф. знач. бум. водяныхъ знаковъ и т. д. Альбомъ №№ 2698. 2699, *послѣдней четверти XV-го в.*

цѣмь. въ ѥже искони сътвори Бгъ нбо и землѭ, и прочаꙗ. Книга Бытія. Раздѣлена только на параши (12)[1]), да изрѣдка встрѣчаются заголовки содержанія: ѡ ковчезѣ 6. 8, ѡ бытии авраамли въ ѥгѵптѣ 12. 10, ѡ брани пастꙋ 13. 7, ѡ ѡбѣтованьи землѧ аврамꙋ и сѣмени ѥго 13. 14, ѡ побѣдѣ авраамли пати црей 14. 8, ѡ мелхиседекꙋ 14. 18, ѡ ѡбрѣзании 17. 9 и нѣк. др.[2]). На поляхъ идутъ глоссы по всему Пятокнижію; въ кн. Бытія онѣ доказываютъ, что текстъ былъ правленъ по другой четьей рукописи русской редакціи (о чемъ ниже), откуда между прочимъ перешла и *глос.* веса (sic) къ слову валакъ 14. 2 (ср. В₂). Правописаніе русское. Изрѣдка попадается ю (твою 3. 16, абію 15. 4) и очень часто — ѫ, ѭ и ѕ: тмѫ 1. 5, землѭ 1. 10: 3. 19 и др., нощіѭ 1. 18, пернатѫ 1. 21, ѭ (вин. ж. р.) 2. 22: 12. 19, положѫ 3. 15, пѫть 3. 24, своѭ 4. 1, тобоѭ 8. 16, коноѭ 8. 21, живоѭ дшеѭ 9. 15, сѫдъ 18. 19 и мн. др. и по ѡбразѫ бжіѭ 1. 27, моужѫ 3. 6: 20. 7, ѿ рꙋкѫ (род. дв. ч.) 4. 11, ноѭ 6. 13, ѿцѫ 10. 21, гѫ бѫ 18. 27 и мн. др. (гдѣ ѫ въ Унд., тамъ въ В₃ его нѣтъ); примѣры на ѕ см. въ Вил. В₂. Сочетаній ла, оа и т. п. совсѣмъ нѣтъ: всюду — лѧ, оѧ и т. п. Употребленіе ъ и ь такое же, какъ въ А, да и примѣры б. ч. тѣ же (см. А.). Въ ц.-сл. рѣ буква ѣ почти всегда замѣняется е — древо 1. 11. 12, препочи 2. 2, прельсти 3. 13 и др.; очень рѣдко ѣ = и: моудріиши 3. 1(В₃), призри 4. 4(А), по глн 15. 1(А), ѡбѣталници 15. 13(А). Чаще, чѣмъ въ Унд., замѣчаются жю-чю-шю-щю-цю: дшю 2. 19(А), плѣжющій 6. 20, покажю 12. 1(В₂. В₃), щюды 14. 5(В₃), птицю 15. 10(А), слнцю 15. 12, мꙋжю 17. 17(В₂. В₃), ѡбращю 18. 28(В₃) и др. Въ словахъ и формахъ отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ А. (и примѣры б. ч. тѣ же). По тексту В₃. — не копія съ Унд., хотя той же ред.

XIV. Кр. — рукопись Крушедольскаго монастыря (на Фрушкой горѣ, близъ г. Карловцы), in 4°, на 359 л.л., писанная полууставомъ XVI-го в. разныхъ почерковъ. Содержаніе: Пятокнижіе, книги Іисуса Навина, Судей и Царствъ. На 359 л. поздняя запись: Сїа книга монастира крꙋшедола храма благовѣщеніе и почивши(?) зде пꙋть щефа-

---

[1]) Киноварные инниціалы только иногда совпадаютъ съ отдѣлами паримій: см. гл. 1. 14. 20. 24: 2. 4: 5. 1: 6. 9: 8. 21: 9. 18. 25: 12. 1. 10: 13. 14: 14. 8. 18: 15. 1: 17. 1. 9: 18. 1. 33: 23. 19: 25. 1. 19 и др. [2]) Кромѣ этого кое-гдѣ попадаются цифры непонятнаго значенія, именно: .к. 2. 7, .г. 2. 8, .л. 2. 15, .д. 2. 18, .г. 2. 20, .г. 2. 21, .еі. 3. 1, .з. 3. 20, .гі. 3. 21, .к. 6. 9, .г. 12. 1, .д. 18. 1 и т. д.

на деспота и маѯима блка(?) и ишана деспота и аггліє госпоже. Библейскія книги, вошедшія въ Кр., разнаго происхожденія. Бытіе писано инымъ и болѣе позднимъ почеркомъ [1]), чѣмъ другія книги; сверхъ того не совпадаетъ и счетъ тетрадей: кн. Исходъ начинается съ 7-ой тетради, а Бытіе оканчивается 4-мъ листомъ 8-ой. Позднѣе вошли въ рук. Кр. и книги Царствъ: новый счетъ тетрадей противъ предыдущаго.

Л. 1. Начало рукописи утрачено, а съ нимъ почти половина кн. Бытія (гл. 1—24. 29), которая въ Кр. начинается со слова (кла)денецъ, т. е. съ конца гл. 24. 29. За книгою Бытія (Л. 34 об.) слѣдуетъ греческая запись, въ коей можно прочесть только слѣдующія слова: + Θῦ ζωδόρου καὶ ἐμοῦ πόνος ἐγράφη διὰ χηρὸς ἐμοῦ ἐντελῆ, καὶ ἐλάχιστος ἐν πᾶσι· ἐν ἱερομονάχοις (два слова зачеркнуты) τὸν.... τῇ ψυχῇ κλῆνο(?). καὶ ἅπαντας ἀναγνώσκοντες τὴν βίβλον ταύτην... τοῦ νομοθεθῆ μόσεος εὐξασθαι καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ· καὶ δέξασθαι ἀει ἀγαθοῦ· ἔργον χηρὸς ἐμοῦ τοῦ ἀμαθῆ: ἔρρωσθαι: ма трꙋ рꙋкѡ моих· бжїи же многы дар. и ѕракстꙋите: ἅπαντες ἐν Κῶ: +; нѣсколько ниже скорописью вкладная: да зна(?) како ѡа(?) палеи а попа кѵ вз се монастырь крꙋшедола храм блговѣщенїа и стго маѯи вз лѣто ҂зрпе (1677 г.).

Въ кн. Бытія введены заглавія содержанія текста, какъ и въ Г. М., но по числу заглавій и мѣсту ихъ нахожденія Кр. отличается отъ Г. М.: противъ Г. М. списокъ Кр., напр., при гл. 30. 31: 32. 6: 35. 28: 38. 24: 39. 7: 41. 41: 46. 28: 47. 6. 11: 48. 5. 19: 49. 8. 17 опускаетъ заглавія, при гл. 39. 11: 48. 1: 49. 5. 53 и 50. 22 вводитъ лишнія, а при гл. 25. 19: 26. 32: 28. 10: 31. 17: 35. 27: 49. 1: 50. 2 или измѣняетъ заглавіе или пишетъ его въ другомъ мѣстѣ, чѣмъ Г. М.; совпаденіе Кр. съ Г. М. въ этомъ отношеніи мы находимъ только въ гл. 25. 7. 12. 31: 31. 52: 33. 1: 35. 17: 36. 31 и нѣк. др. (см. изданіе). Далѣе, въ отличіе отъ Г. М., Кр. отмѣчаетъ главы кн. Бытія, но не вездѣ (главы 25. 26. 28-31. 43. 49. 50 не указаны) и не всегда согласно съ нынѣшнимъ раздѣленіемъ текста на главы (гла кз — при 26. 32); при гл. 28. 10 — отмѣтка за, т. е. указаніе на паримью.

Правописаніе Кр. сербо-болгарское, того же типа, что и въ Г., но пи-

---

[1]) Въ кн. Исходъ (и далѣе) употребляется ѹ, ѥ и знакъ ̑ (тѡ, кѵ), чего въ Бытіи совсѣмъ нѣтъ.

сецъ Кр. сп. былъ менѣе грамотенъ и небрежнѣе относился къ дѣлу, чѣмъ писецъ сп. Г. Въ частности, въ кн. Бытія, слѣдуетъ отмѣтить: во 1-хъ) ѫ *всегда* замѣняется ѹ, а ѧ — ѥ или ѣ: сѹть 24. 54, кнѣꙁа 25. 16, сѣмє 26. 4, чѣдо 26. 14, кнѣꙁы 27. 29, клѣтьнаго 28. 10, грѣдѣше 29. 6, жетвы 30. 14, бѹдѹ 31. 44, плѣмѣ 38. 8, мѹдрь 39. 2 и мн. др.; иногда ѧ = ꙗ: поимь ꙗ (вин. мн. муж.) 32. 23, ѿ ꙁемлꙗ 36. 34: 45. 19, ꙗ (вин. мн. муж.) 37. 17. Встрѣчается и смѣшеніе юсовъ: ѥже (вм. ѩже) 25. 10: 30. 26: 31. 16, поработаѥть ѥꙁици 27. 29, (къ ꙁемлю) свое 30. 25, ѿ ꙁемлю сию 31. 13, ѥ (вин. ж. р. ед. ч.) 38. 14, ѹꙁа (ѥꙁа Г. М.) 42. 5 и др. Во 2-хъ) ъ = ь и обратно: пръстень 24. 47, кь рабѹ 24. 65, гладекь 27. 11, пѣськь 28. 14, къ немѹ 30. 4, ѹтръпѣ 32. 32 (но: ѹтрьпѣ 32. 25), пльны 37. 25 и плъны 41. 22, тъмничнаго 40. 3, (но: темницѹ 39. 20), тьнци 41. 6, сънь 41. 15, вьстьщаше 44. 11, мьсъкь 45. 23 и др.; иногда ь(ъ) = и: имами 42. 28 (обычная замѣна ъ и ь — о и ѥ). Въ 3-хъ) ѣ вытѣсняетъ ꙗ очень часто, ѥ — иногда, напр. сна авраамлѣ 25. 19: 28. 9, ѿ полѣ 25. 28 (но с поле 30. 16), дѣлѣ 26. 26: 27. 41 и др., дньшнѣго 26. 33, име іаковлѣ 29. 13, ꙗвлѣше 30. 37, гонѣхѹ 31. 10, челѣдь 32. 7: 35. 6, съвѣрѣте 31. 46, гнѣ (блвеніе) 39. 5, ѡрахи 43. 11 (см. 30. 37), само 45. 13 и др. Въ 4-хъ) ы = и и обратно, напр. поимы (2 л. пов. н.) 24. 17, ѿ плѣмены 24. 10, гы 24. 48, тисѹще 24. 60, сь пастири 26. 20, ти(= ты) 27. 20. 24 и др., сьвише 27. 41, винховѣ 31. 15, ꙁаднымь 32. 19, сь рыꙁы 37. 23, води (род. ед. ч.) 37. 24, мынѹщѹ 41. 53 и др.; ы = ыи, а и = ии и обратно, напр. градскыи (им. ж. мн. ч.) 24. 43, ѹтрѣшьны днь 30. 13, ꙗвивисе 31. 13, трети 31. 22, мѹжїи (им. мн. ч.) 32. 6, кїи (вм. кы) 42. 16 и др. Чередованіе твердыхъ и мягкихъ слоговъ замѣчается и въ другихъ случаяхъ: катѹнлѹ(-лю) 25. 20, раꙁлючающе 25. 23, ловижеши 27. 26, съблюди (-блѫ-) 38. 24, творяше 39. 23, црѹ 40. 14 и др., а также ѹволсе 26. 7, твоа 27. 19, коликаа 31. 12 и т. п. Въ области согласныхъ можно отмѣтить: жежли(жьꙁлъ) 30. 37. 38, тешка 31. 35, пендефрею 37. 36, ꙁрѣло 40. 10, вѹꙁель 42. 27; ск = сц и ст: сирьсцѣмь 35. 26 и др., но — поластѣмь 35. 27, ханаанстѣхь (род. ж. р.) 36. 2, ѥгѵпетстѣи 41. 33 и др. Въ формахъ и въ управленіи словъ много неправильностей и подновленій, рѣдко архаизмы: напр. *им. мн.* юноше 25. 27, вьси жены 30. 13 и др., *род. п.* вес чѧдѹ 27. 45, мтре іаковлы и исавли 28. 5, твоеи (ж. р. ед.) 29. 18, старѣишои (ж. р.) 29. 26, ѹ водѣ 30. 38, ѡбѣю рабыны 31. 33, двѣю дьщере твои сіи 31. 41, рабе (вм. рабы)

35.25.26 (ж. р. ед. ч.), прѣже цртвованіе 36.31, смолѣ 37.25, пѫтѣ 38.14, развѣ хлѣбь (ед. ч.) 39.6 и др.; *дат. п.:* мене 24.48: 28.17: 30.33 и др., измаилевомь (мн. ч.) 25.13, мѫжеви семь 26.11, къ себе 27.41, тебе 38.18 и др.; *вин. п.:* колове 24.35, мѫжи 29.22, сынове 29.34, козлы... пьстріа (и пьстріе) 31.12, сынови 36.6, сестре надеотовѣ (ед. ч.) 36.3, вьса землꙗ 41.57 и др.; *тв. п.:* пастири 26.20, исаковѣми 26.20, великомь (муж. р. ед.) 27.34, прѣ братіе твое 31.17, съ сынми 37.2 и др.; *мѣст. п.:* томь лѣтѣ 26.12, къ домꙋ 25.16, вь окнꙋ 30.40 и др. Оригиналъ Кр.—средне-болгарскій.

Редакція текста кн. Бытія въ Кр.—та же, что въ Г. М. $Р_3$. Сав., но со многими все-таки индивидуальными отличіями.

XV. Л.—рукопись Свято-Троицкой Сергіевой Лавры № 1, пергаменная, на 166 листахъ, въ большую 4-ку, писанная въ два столбца (по 29-ти строкъ) крупнымъ полууставомъ второй половины XIV-го вѣка (Описаніе слав. рук. библ. Свято-Троицкой Сергіевой Лавры М. 1878, № 1). Содержаніе—Пятокнижіе и другія статьи. Рукопись довольно подробно описана уже ак. И. Срезневскимъ (Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. № 91). Въ дополненіе къ этому описанію можно сказать еще слѣдующее. Рукопись находится въ Лаврѣ съ давнихъ поръ: есть запись XVII-го в. троицкаа сергіева монастыра (Л. 1). Послѣ Второзаконія (съ Л. 160-го) идетъ замѣтка (кин.)[1], за которою слѣдуютъ краткій разсказъ о смерти Моисея (погребенъ бы въ дразѣ моавитьстѣи) и упоминаніе о смерти Маріамъ и Аарона, съ ссылкой на Іосифа—иосифъ же гл҃ть; послѣднія строки 160-го листа заняты слѣдующею припискою: есть оубо ѿ адама и ѿ исхода егупетьскаго до оумертвіи мосеова· і пантитовкуха· иеже есть паторъ книгъ родъ .кг. а лѣ

---

[1]) именно: ѡкончашаса книгы п҃тыꙗ глемыꙗ девторономиꙗ· иже нарицаются второзаконие· патеры бо суть книги моисиевы иже и ветхиі законъ сказаеться .а҃. бытье .в҃. исходъ .г҃. левгиты .д҃. числа .е҃. девтерономиа· доколю оубо известивше си ѡ п҃терахъ книгахъ· таче абие ѿтътуду начнемъ шестыꙗ книги іс҃а навгина· седмыꙗ судьи· ѡсмерыꙗ же руфь иже бѣ прабаба д҃вду цр҃ю· жена же бѣ во҃зова· ꙗко быти воозу десатому ѿ авраама· деватыꙗ книги тетровасилиос· рекше четыри цр҃твиꙗ· но сию рѣчь досдѣ ѡставльше· и паки из предлежащюю беседу възвратимса· ꙗко по моисии бы исъ навгинъ· егоже и книги шестыꙗ ѿ моисиꙗ начинаются· имуща начало писаниꙗ сице·:· Бы въ четыредесатное лѣто ѿ егупетьскаго ісхода и т. д.

҂т. ѱ. м. ζ. доже и досьде по прѣимомь родьскымъ· искрьнѣ испрaвихомъ· а посемь воеводами положихомъ лѣ҃та·:·

Л. 160 об. Сокращенное изложеніе нѣскольких главъ книги Іисуса Навина (гл. 5—7 и 24-ой) и кн. Судей (гл. 1. 3. 4. 6. 7 и 9—21). Сокращеніе книги Іисуса Навина очень умѣлое: не пропущена ни одна существенная черта и не нарушена послѣдовательность разсказа[1]).

Л. 164 Книги .и. руѳь. Сокращенное изложеніе книги Руѳь[2]), за которымъ непосредственно слѣдуетъ: Приложимъ и црѣ ко осмерамъ (Л. 164 об.) книгамъ ветхымъ градуть бо и лѣта сихъ въ слѣдъ тѣхъ· а начало есть сице. Далѣе, послѣ нѣскольких киноварных строкъ, гдѣ съ трудомъ можно разобрать только отдѣльныя слова (бытиискыи бо книги... иже самъ моисии писалъ· и ѿ нихже... колику лѣ судии въ і҃злю), перечисляются годы правленія Іисуса Навина (воеводьствова лѣ. лв), судей и царей, израильскихъ и самарійскихъ.

Л. 165. Отрывки изъ хронографа о времени правленія царей Ва-

---

¹) Въ разсказѣ о смерти Іисуса Навина (24. 30) есть ссылка на Африкана, который говоритъ видѣхъ его (т. е. Іисуса Навина) гробъ и иосифовъ; на того же Африкана ссылается авторъ списка и въ концѣ кн. Судей: не доставшимъ имъ женъ (идетъ разсказъ о событіи изъ гл. 21. 20—23) повелѣша разграбити пляшюща въ силоамѣ· глть же африканъ рекыи· въ прѣданьи жидовьстѣ обрѣтохъ· югоже и сьде менить· лѣта бестарѣишиньи· яко же по самѱонѣ абьё ѿ иноплеменьникъ въздержаньё баше въ лѣтѣхъ .и.

²) Такое именно: І въ та лѣта гладу бывшю· юлимелехъ ѿ вифлеома· и съ женою ноеминою· въставъ иде въ землю моавьску нымй же сна .в. маанона· и хелеона· женѣ има приведе моавитяныни· оумершю же сему и съ сноma· иоиминь съ юдиною снохою· яже юсть руфь приде въ вифлеомъ. сию же руфь поя воозъ женѣ· се вѣ оужика юлимелеху ближенему оужикъ· изувъшюся по закону· и ѿвергъшюся яко же не взискати жены оужичня· яко же воозъ ѿ июды поутемъ племена рекуще· фаресъ роди арама· ѿ сего аминадавъ· аминадавъ же роди наасона· ѿ негоже салмонъ· иже роди вооза· егоже выше помянухомъ· ѿ сегоже и ѿ руфи иовидъ· ѿ негоже бы иесей ѿць двда цря· ихъже лѣта послѣже судии разумѣваються· ѿ адама оубо первого даже и до пролоѹїа двда родовъ .л. не бо ихъ лѣта въ проуаія взимаються· съ другыми .л. ты мирными· яже имаху въ иноплеменьныимъ сіже изъави· въ неже лѣто· самариа старѣишиньствоваше людемъ даже и до нгнии иерѣа· до негоже вса лѣта ѿ адама ҂д. с҃. ѵв. · Такого рода сокращенія (ἡ σύνοψις) библейскихъ книгъ, между прочимъ и кн. Руѳь мы находимъ и въ византійской литературѣ: см. *E. Klostermann*. Analecta zur Septuaginta, Hexapla et Patristik. Leipzig, 1895. pp. 109—112.

вилонскихъ, Египетскихъ и Римскихъ, съ краткими замѣтками о событіяхъ; напр., **а въ кг лѣ црства ѥи** (Клеопатры) **нача црствовати к римланехъ йоулий кесарь. еже ѥсть кыпоротокъ** (*Io. Malalae* Chronogr., ed. Bonnae. 1831 г., p. 214), или: **тогда же** (при Константинѣ VII) **бы зима студена ї тажка зѣло· за .рк. дни· ї ѡбдържаше ледъ голоть землю· того ради й гладъ бы вели·:· при томъ їкона нерукотворены ї ѡбразъ Хвъ вниде ко црьградъ** (944 г.). Этими словами оканчивается Лаврская рукопись. Обращаемся къ кн. Бытія.

Л. 1. **Сиꙗ книги мосиіски первыꙗ ветхиꙗ нарицаѥмыѧ бытьѥ· сказаны гавріломъ архаггломъ. а списаны моисиѥмъ законодавцемь ѿ миротвореньꙗ· начало бытьꙗ·:·** Книга Бытья. Она писана, кажется, г. о. только тремя лицами (а не 6-ью, какъ думалъ ак. И. Срезневскій): *первому* писцу принадлежитъ только начало рукописи (гл. 1.1—23), *второму*—все остальное, кромѣ гл. 11.30—14.4 (вкл.), что писано уже *третьимъ* писцомъ, и гл. 5.25—31, что можно выдѣлить, пожалуй, въ особый *четвертый* почеркъ, но только—по крайней небрежности писавшаго, а не по навыкамъ письма [1]). Въ рукописи (на поляхъ и въ самомъ текстѣ) много поправокъ, современныхъ списку, сдѣланныхъ почеркомъ, нѣсколько напоминающимъ почеркъ отрывка гл. 5.25—31. Корректура самая разнообразная—отъ буквъ, звуковъ до формъ и словаря [2]). Участіе въ перепискѣ нѣсколькихъ лицъ, со справ-

---

[1]) У писцовъ можно замѣтить слѣд. особенности: *а*) у перваго ѥ ставится *постоянно* и правильно, *б*) у перваго и второго надъ гласными въ извѣстномъ положеніи стоитъ только двоеточіе, у третьяго — одноточіе, иногда—звательцо, *в*) первый и второй пишутъ ѵ съ ножкой, обыкновеннымъ способомъ и не знаютъ ѡ, третій, напротивъ, пользуется ѡ, а ѵ изображаетъ въ видѣ угольника, съ равными сторонами, расходящимися кверху (ѵ).

[2]) Писцы нерѣдко, напр., не дописывали частей буквъ или даже цѣлыхъ буквъ; такъ, вм. оу было написано только о (въ дуно 2.7, херовимъ 3.24, оходащи 8.5, оступи 8.11, доба 14.13, озрю 18.21, послошасте 42.23 и др.), вм. ы—ъ (вѣкъ 6.3, снъ 6.4, ѥдинъйже 8.5, кратъ 19.1, градъ 19.27: 22.17: 24.6, рабъ 21.3), а вм. ѣ—о или ь (горо 19.30, вкупь 13.6: 19.4), что и замѣтилъ справщикъ, поставившій ѻ, ы, ѣ. Далѣе, справщику пришлось, напр., 1) дописать: предлоги—к и ѡ (въ к рай 2.15, ѡ немъ 18.18), буквы—х (во всѣ 6.20), ѡ(ѡтъ 7.3), хъ(неутыхъ 7.8), ть(суть 10.1), є(оумреть 19.11), о (опакы 19.23), д (прѣ 19.11), є (въ твоѥй род. п. 29.12), слоги—ту въ брату 4.21, тє—йсполнитє 9.7, жє—йже 19.17, та—ѻбитатъ 19.9 и ку въ руку

щикомъ во главѣ, показываетъ, что рук. Л. была написана въ какомъ нибудь монастырѣ, братіей, можетъ быть, даже въ самой Троицкой Лаврѣ, притомъ—не по заказу или обѣту, а для своихъ потребностей и нуждъ, на что указываютъ невыбранный и разнаго качества пергаминъ (даже лоскутья его л.л. 12. 90), отсутствіе въ рукописи всякихъ украшеній (въ видѣ заставокъ, иниціаловъ и т. п.), разные почерки, небрежный полууставъ и множество помарокъ. Книга назначалась для церковнаго употребленія: въ ней, на поляхъ и въ самомъ текстѣ, довольно точно отмѣчены всѣ паримьи на дни св. Четыредесятницы, на 7-ую недѣлю по Пасхѣ и на нѣкоторые праздники, именно—Рождество Христово, Богоявленіе, на 24-е іюня и на 8-ое сентября. По точности указаній паримій, списокъ Л. могъ вполнѣ замѣнить паримейникъ, будучи въ то же время и полнымъ Бытіемъ [1]). Дѣленій на части (параши) и главы нѣтъ; нѣтъ также и отдѣльныхъ заголовковъ содержанія.

Палеографическіе пріемы и правописаніе Л. вполнѣ русскія. Къ описанію ак. Срезневскаго мы сдѣлаемъ только нѣкоторыя дополненія и поправки. Заслуживаютъ вниманія буквы *е*, *и*, *о*, *у* и *ъ*. 1) Буква *е* употребляется въ трехъ видахъ: ѥ, є и є, послѣдняя—только послѣ согласныхъ. Примѣры съ ѥ—рѣдкость: постоянно мы находимъ ѥ (въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ) только въ гл. 1. 1—26 (л. 1-ый);

---

19. 16; 2) исправить: рабына(ра-) 12. 16, братиа(бра-) 14. 12, предѣлъ(-лѣ) 19. 17, прозка(про-) 20. 3, ѥже на ѥже 21. 23, кладязю(кла-) 24. 20 и мн. др. О другихъ поправкахъ см. ниже.

[1]) Что не входитъ въ паримью (начало и конецъ которой почти всегда отмѣчаются), то либо выдѣляется изъ паримейнаго чтенія четвероточіями (см. 5. 25-31, 7. 10, 9. 17, 10. 1 и др.), либо (иногда) опускается (напр., 8. 1—3); тамъ же, гдѣ составъ паримьи совершенно не соотвѣтствуетъ порядку чтенія полнаго Бытія, тамъ для удобства чтеца сначала приводится въ цѣломъ видѣ только паримья, а пропуски возмѣщаются далѣе: такова именно паримья на 24-ое іюня—гл. 17. 15-17. 19 (часть стиха): 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8, въ которой все опущенное изъ четьяго Бытія написано непосредственно (за 21. 8) далѣе, т. е.—начиная съ 17. 19 (продолженіе стиха) и т. д., въ порядкѣ чтенія полнаго Бытія, такъ что текстъ 18. 11-14 и 21. 1. 2. 4-8 написанъ дважды. Въ другихъ полныхъ текстахъ кн. Бытія, русскихъ и южно-славянскихъ (XV—XVI в.в.), порядокъ библейскаго текста ради паримій вовсе не нарушается.

далѣе, до л. 2 об. ѥ часто чередуется съ є, а съ л. 2 об. до конца рукописи мы могли насчитать ѥ только въ 18-ти случаяхъ (ӑсүриѥмъ 2. 14, терниѥ 3. 18, ноѥви 9. 18 и др.), не считая 15-ти поправокъ справщика (ѥ 8. 21, развѣѥ 14. 24, ѥфронү (изъ и) 23. 8, халанѣѥскъ (изъ і) 24. 3, ѥго (изъ є) 34. 24: 38. 12 и др.). Чаще всего буква ѥ встрѣчается въ паримейномъ отдѣлѣ кн. Бытія. 2) Буква *и* пишется въ видѣ — и, ı и ї; и господствуетъ въ рукописи и ставится во всѣхъ положеніяхъ, ї встрѣчается г. о. у перваго писца, чаще всего — въ видѣ союза, инициала (їзведүть 1. 20), а также послѣ гласныхъ и ь (кыї 1. 2, вторыї 1. 8, нѣкыї 1. 17 и др.); далѣе, начиная съ 1. 21 и до конца рукописи, за исключеніемъ сбитыхъ строкъ отрывки 5. 25-31 (гдѣ ї постоянно ставится въ видѣ союза), ї — большая рѣдкость. Что касается ı (безъ точекъ), то оно — величайшая рѣдкость и ставится только послѣ согласныхъ: нощı 1. 16, вниди 7. 1, їзведı 8. 17, тріzү 15. 9 и нѣк. др. Отступленія въ постановкѣ ї и ı крайне рѣдки: ıма 5. 29, створї 6. 22, велмї 21. 11 и нѣк. др. Въ тѣхъ же положеніяхъ знаетъ ї и ı также справщикъ: ї (союзъ) 3. 5, дънї 29. 20, їже 48. 16 и др. Есть въ рук. и *г* въ видѣ ү. 3) Буква *о* употребляется въ видѣ о, ω, ѻ и ѳ. Господствуетъ о, которое ставится во всѣхъ положеніяхъ. Букву ω, въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ, ставитъ (постоянно) только третій писецъ[1] (11. 30—14. 14): ω тобѣ 12. 3, ωлтарь 12. 7, ωтъступи 12. 8, фараωнъ 12. 15, ωни 13. 10 и др.; второй писецъ знаетъ ω только въ ѿ (2. 7, 10: 6. 19 и др.), исключеніе — ω блажна 30. 13 и ωтвори 41. 56[2]); первому же писцу пришлось поставить *о* въ началѣ слова только дважды и въ обоихъ случаяхъ у него ѻ: ѻсвѣцати 1. 14 и ѻбѣ 1. 16 (такое же ѻ встрѣчается и у второго писца: ѻбратитася 19. 2). Подобно 3-ему писцу, справщикъ въ началѣ словъ также пользуется ω: ωүимл 3. 6, ωсотъ 3. 18, ωнаже 24. 65, ωвенъ 32. 14, ѿ 44. 32 и др., но у него въ этомъ положеніи есть и о: опаѣы 9. 23, озлобиша 37. 18, они 43. 27 и др.; справщикомъ же введено и ѳ въ дидрагмъ 22. 14 и ѳ (?) гна 24. 9. 4) Буква *у* пишется въ видѣ оү, ү и ȣ или ȣ. Первое (оү) ставится въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ — оүкрашена 1. 2, zлоүтра 1. 5, виѣоүдү 20. 18 и др., второе —

[1]) а не всѣ, какъ думалъ ак. Срезневскій (Свѣд. и зам. № 91, стр. 3).
[2]) но это ω принадлежитъ, кажется, справщику.

послѣ согласныхъ: **верху** 1.2, **дубу** 12.6 и др. Исключенія очень рѣдки: **разлоучи** 1.4(?), **послоуша** 3.17 и нѣк. др., а также **ѿ уности** 8.21, **к умѣ** 23.8, **над устьемь** 29.2. Буквами ѡ̆ и ȣ пользуется только справщикъ: **дунѡ̆** 2.7, **фараѡнȣ** 12.15, **авраамѡ̆** 18.1, **ȣготовихъ** 24.31, **ȣ тебе** 30.26 и нѣк. др. (о. рѣдко). 5) Буква *ы* всегда пишется въ видѣ ꙑ, а не ы, какъ это изображено у Срезневскаго; только въ заглавіи есть **первый**. Рядомъ съ обычнымъ ѣ встрѣчается особый видъ ѣ, съ верхней половиной, высоко поднимающейся надъ строкой; эти ѣ и ꙑ ставятся въ концѣ строкъ, за неимѣніемъ мѣста: **житѣ** 5.3, **нѣнꙑ-хъ** 9.2 и др. Буквы ѕ(ѕ) и ѳ употребляются только какъ цифры; изрѣдка попадаются ѯ и ѱ (**арваѯадъ** 10.22, **ѱонтомъфанихъ** 41.45); ж нѣтъ. Въ рукописи не мало двойныхъ лигатуръ: **а** и **ю**, **а** и **р**, **и** и **ю**, и мн. др. Надстрочные знаки: точка, двоеточіе, звательцо, титло и взметъ. Двоеточія, точки и звательцо (смотря по писцамъ: см. выше) ставятся надъ гласными (кромѣ ꙑ, ѣ и оу) только въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ: **тмоїю** 1.4, **їединъ** 1.5, **ёю** 2.1, **єи** 12.16, **ёму** 12.20, **шюё** 13.9, **ѡїи** 13.10, **ѡ̈шююю** 14.15 и др. Это правило проведено почти безъ отступленій, если не считать во 1-хъ) употребленія (изрѣдка) ю послѣ согласныхъ (**сѣющю** 1.11, **межю** 1.14, **лицю** 11.9, **вашю** 17.11, **творю** 18.17 и нѣк. др.) и во 2-хъ) пропуска надстрочныхъ знаковъ, что встрѣчается очень часто, особенно у 2-го писца[1]).

Въ правописаніи Л. можно отмѣтить слѣдующія черты. 1) Замѣна юсовъ вездѣ русская, причемъ ж совсѣмъ нѣтъ, а ѧ, какъ графическій знакъ, ставится исключительно послѣ согласныхъ, замѣняя часто ꙗ: **ѯемлѧ** (им. ед.) 1.2, **акелѧ** 4.2 и др.; примѣръ **нарицаѥмꙑѧ** (загл.), кажется, единственный, какъ и **ѧ** (вин. мн. м. р.) 40.4. Примѣры—**аѯъ растлѧ** 6.13 (ср. Г. М.), **кущѧ** (вин. ед. ч.) 13.4, **имащѧ** 14.10 и **схранаю** (*διαφυλάσσων*) 28.15, думается, могутъ быть (особенно первый и послѣдній) остатками смѣшенія юсовъ, перешедшими изъ оригинала (какъ и тѣ, которые указаны Срезневскимъ l. c. p. 25). 2) Употребленіе *ѣ* въ общемъ правильное: **свѣтилѣ** (дв. ч.) 1.16, **прилѣжно** 6.5, **пѣсокъ** 13.16,

---

[1]) Надстрочные знаки надъ гласными въ извѣстномъ положеніи мы находимъ г. о. только въ первой половинѣ рукописи; далѣе, чѣмъ ближе къ концу, тѣмъ они становятся все рѣже и рѣже: въ послѣднихъ, напр., 12-ти стихахъ 50-ой гл. на 16 примѣровъ съ двоеточіемъ приходится 94 примѣра безъ этого знака.

вѣдро 24. 16 и др.; є вытѣсняетъ букву ѣ почти всегда только въ ц.-слав. рѣ, лѣ (древо 1. 11, үревѣ 3. 14, пленены 14. 14, млеко 18. 8, брегү 41. 2 и др., хотя пь=лѣвы 24. 25. 31, плѣницѣ 31. 26); смѣшеніе ѣ съ є въ другихъ случаяхъ бываетъ вообще рѣдко: семенѐ 1. 29, сѣлѣхъ 11. 28, телеса 15. 11, сѣбѣ (дат. п.) 28. 18, словесѣмъ 29. 12, верна 42. 20 и нѣк. др. Довольно часто ѣ (и є) чередуется съ и: ʒило 1. 31: 4. 5 и др. и ʒѣло 12. 14: 15. 1 и др., смѣреный 16. 11: 29. 32 и др. (но смиреньѐ 31. 42), рахѣл 29. 17 (но рахиль 29. 16. 18 и др.), рипиїнъ (*кор* рѣп) 30. 37, итѣ (вм. ити) 37. 25, (и)осѣфъ 39. 7 (но йосифъ *ib.* 4), ливѣвы 41. 3. 27 (но ливикыи 41. 4), стариишина 41. 9 и др. (но старѣйшина 36. 17: 40. 22 и др.); то же замѣчается и во флексіяхъ: на каини 4. 15, ноѐвѣ (дат. ед.) 9. 8. 12 (но ноѐви 8. 15 и др.), въ старостѣ 15. 15 (но въ старости 25. 8), по словесѣ 32. 19 и др. (по словеси 44. 2), в селі 49. 29, въ блвнинѣ (предл. п.) 49. 26 и др. Кромѣ этого, ѣ замѣняется ѧ(а): *а) всегда*—въ вьсѣкъ (всакү 1. 21 и др.), прѣмо (прамо 2. 14 и др.), помышлѣти (помышлаєть 6. 5 и др.), помѣнѫти (поманү 9. 15. 16 и др.), въ суф. ѣн или ѣнин (пламаноѐ 3. 24, перекнанъ 6. 14, єгүптане 12. 14 и др., но—камень 35. 14 [1]) и въ стяженной формѣ преход. вр. глаг., кромѣ бъти (живахү 12. 6, идаше 18. 16, вѣдаше 18. 19, сѣдаше 19. 1, идаше 39. 6 и др.; но, при бѣста 18. 11, бѣше 31. 2 и др., есть и бахү 6. 4, баше 11. 30 и др.), *б) иногда*—въ другихъ случаяхъ, напр. расаємса [2] 11. 4 (но расъсѣйшаса 9. 19: 10. 32, рассѣй 11. 8), вкүпа [2] 13. 6 (но вкүпѣ 13. 6), нына 2. 23: 11. 6 и др. (но нынѣ 21. 23: 29. 32 и др.), йсте 18. 5, яша 31. 54 и др. (но—ѣсте 45. 8, ѣша 18. 8: 24. 54: 26. 30, ѣдахү 40. 17 и др.; ср. ѐдъ 27. 7), мнахса 41. 17 и др. (но—мнѣ 38. 15, мнѣшеса 41. 1), ȍбращю 18. 26. 28. 29 и др. (по обрѣщеши 31. 32 и др.). 3) Полугласные ъ и ь сохраняются г. о. въ окончаніяхъ словъ (примѣры своих 2. 2, ȁврам 12. 4 и т. п. вообще рѣдкость) и въ суффиксахъ (начатъкы 1. 16, ʒемьскымъ 2. 20, црьстко 10. 10, конеүьнүю 17. 23 и др.); въ другихъ случаяхъ ъ и ь б. ч. или 1) опускаются: кʒвиженьѐ 7. 23, ссүды или сүды вм. съсоүды 31. 37 43. 11, светъ вм. съветъ 49. 6 и т. д. [3]) или 2) замѣняются чистыми

[1]) но слово камень (въ столпѣ камень) принято, кажется, за имя сущ.
[2]) надъ а справщикъ въ обоихъ случаяхъ поставилъ однако крестикъ.
[3]) Эти пропуски очень часто возмѣщаются справщикомъ, напр. иʒ(о)-

гласными: косий 2. 9, сонъ 2. 21, со мною 3. 12, день 5. 1, ѿто всѣхъ 6. 19 и мн. др.; нерѣдко о и є ставятся вм. ъ и ь и тамъ, гдѣ мы не ожидали бы ихъ, напр. вашеши 4. 13: 43. 34, йявлешемуса 12. 7, възвращешюса 14. 17, суро 16. 7, видъхо 16. 14, ѿбращеса 18. 10, за рого 22. 13, помышле 31. 30, йзоуететь 32. 12, одино 32. 22, будете (3 л. ед. ч.) 32. 28, йзъло 37. 20, добро (им. ед. ч. м. р.) 39. 6, домове 43. 25 и др. [1]); но—сълиць 14. 3, сиць вм. сице 24. 30. Болгаризмы лъ(ль), ръ(рь) *всюду* перешли въ руссизмы: верху 1. 2, йсполните 1. 22, терние 3. 18, премолчи 4. 7, ѿдержанье 17. 8, чермень 25. 25, жерцемъ 47. 22 (при жреуьскъ *ib.*) и всѣ др.; слѣды юго-слав. прототипа мы нашли только въ ѿскробѣ 4. 5 и кронии 11. 3 (что исправлено кор. въ ѿскоръбѣ и керьние), если не считать мракующа (мръкати) 31. 12 (ср. зачанши 30. 23), при мьркающа 31. 10. Чередованіе ъ съ ь мы находимъ г. о.: въ 3 л. ед. и мн. ч. (господствуетъ все-таки ть), въ достиг. н. (поуерпатъ 24. 13 и поуерпать 24. 11 и др. [2]), въ тв.-предл. ед. ч. (свѣтомъ 1. 4 и црьмь 14. 2 и др.) и очень рѣдко въ другихъ случаяхъ: веселитса(въсе-) 9. 27, щюдь 10. 8, по бытьемь 10. 32, йзъ врать 24. 24, сивь 31. 1, лѣть 41. 35, сесцю 49. 25 и нѣк. др. При наличности другихъ признаковъ, трудно допустить, чтобы примѣры (притомъ о. рѣдкіе) послѣдней категоріи (врать, щюдь и т. п.) перешли по наслѣдству изъ юго-слав. прототипа Л.; скорѣе это просто ошибки [3]), какъ йспеуемы й 11. 3, неплъды вм. неплоды 11. 30 и подолгы путь 38. 14 (ср. кы икову 34. 6, ки йзрлю 37. 2: 42. 29, ви єгупетъ 37. 25. 28: 43. 15, проповѣдникъ-и (κήρυξ·καὶ) 41. 43 [4]). 4) Примѣры полногласія нашлись только въ оумерета 3. 4, йстерезвиса 9. 24, полотми 15. 17, жеребець 32. 15, к черека 41. 4, коровы 43. 16, йстерешиса 45. 11, а также перекланъ 6. 4 и корожениемъ ворожитъ

мрутъ 6. 17, в(ъ) 12. 11: 26. 2, к(о)полунишаса 14. 8, с(ъ) 21. 10, авраам(ъ) 23. 12, перст(е)на 24. 22, с(ъ)суды 24. 53, гусл(ь)ми 31. 27, енох(ъ) 31. 31, к(о)з(о)пих 39. 14, м(ъ)скы 45. 23 и мн. др. [1]) Большая часть этихъ промаховъ исправлена справщикомъ, т. е. вм. о и є имъ поставлены, гдѣ слѣдуетъ, ъ или ь: видѣхъ 16. 14, йзоуьтеть 32. 12 и др. (см. изданіе текста). [2]) Неправильное ь въ достиг. нак. справщикъ почти всюду передѣлалъ въ ъ. [3]) Эти ошибки б. ч. исправлены справщикомъ: локоть 6. 16, възслитса 9. 27, вратъ 34. 24, гнъ (изъ гнь) 39. 8, медарескъ(-кь) 40. 1. 9, лѣтъ 41. 35 и др. [4]) Справщикъ передѣлалъ только ки на къ и просмотрѣлъ остальное.

44. 5. 15 (передѣлка справщика изъ ц.-слав. формы); въ другихъ случаяхъ формы всюду ц.-славянскія: **ꙁлато 1.** 11, **хлапъ** 9. 25, **сребро 43.** 20 и пр. 5) Звукъ **и** передъ гласными очень часто сокращается въ **ь**: **твердьѭ** 1. 7, **ѻ҆рѹжьѥ̈** 3. 24, **бьи** 4. 16, **оубьють** 20. 11, **ко имѣньи 23.** 18 и мн. др., при **твердиѭ 1.** 20, **бии** 20. 11, **оубиют 12.** 12 и т. п. 6) Суффиксъ **ен** очень часто замѣняется **ин(ан)**: **сѣманнѹю 1.** 11, **времана 1.** 14, **ꙁнаманьи** *ib.*, **имана** 2. 20, **племани 48.** 4 и мн. др. 7) Встрѣчается русское **о** вм. ц.-слав. **ѥ**: **одино(ъ)** 32. 22, **одиного 41.** 5, **одиномѹ 43.** 32 и **оже 41.** 15: **48.** 22: **18.** 13 (ѡ припис. справщ.), при обычной однако формѣ **ѥ̈динъ 1.** 5. 9: **3.** 22 и др. 8) Въ началѣ извѣстныхъ словъ всегда стоитъ **оу**, а не **ю**: **оуношю 4.** 23, **оудоль 14.** 8. 10 и т. п. (см. еще **8.** 21: **15.** 9: **16.** 4. 5. 11: **19.** 11. 15: **21.** 27: **25.** 21. 23. 24. 27: **33.** 13: **37.** 2: **39.** 20: **41.** 12); исключеніе—**юдоль 14.** 17. Кромѣ этого можно еще отмѣтить слѣдующія явленія (отдѣльныя): *а*) **а** вм. **ѩ(ѧ)**: **градѹщюмѹ 18.** 21, **макъка** 27. 9, **ѻ҆саꙁа** 27. 22, **дѣла** вм. **дѣлѩ** 27. 46, **обагнатса 31.** 8, **єгѵптаномъ 46.** 34: **50.** 11; при господствѣ **ѩ**, **ѡ** и т. п. изрѣдка попадаются неіотиров. группы: **бытиа** 25. 12, **хананѣиская** 36. 6 и нѣк. др.; *б*) **а** вм **о** и обратно: **робичицѭ** 37. 36: 39. 1: 40. 2 (но всегда **рабъ** 9. 25 и др., **работати 14.** 4: **15.** 14 и др.), **ӑлъкарфосъ 22.** 7. 8. 13 и **ѻ҆лкарфосъ 22.** 2 и др., **доже 10.** 19. 20 и **даже 11.** 4 и др., **дофоимъ** и **дофаимъ** 37. 17, **двожды** 43. 10; *в*) **о** вм. **е**: **масоковъ** 15. 2, **оутрошнии** 30. 33, **авенъ** (испр.: **ѿвенъ**) 32. 14, **осолъ** 32. 15, **оуꙁолъ 42.** 27. 35, **иѡсифѹ 44.** 14: **46.** 28. 30: **48.** 21 (при **иосифъ** или **осифъ** 37. 2. 3: **41.** 44) и др.; *г*) **є** вм. **и** и обратно: **ѐласарискъ 14.** 1, **семеона 42.** 24 и **симеонъ 48.** 5, **идѣті(-те) 43.** 2, **облъгите(-ти)** 43. 17, **преиты 48.** 4, **преставъ(при-)** 49. 13 и нѣк. др.; *д*) **є** вм. **ѩ(ѧ)**: **кладеꙁа 21.** 14 (обычно—**кладаꙁа** 21. 32. 33: **25.** 11 и др.).

Въ области согласныхъ звуковъ можно отмѣтить слѣдующія явленія. 1) Смягченіе согласныхъ: *dj* = б. ч. **ж**, рѣже **жд**: **межю 1.** 4, **ис҃хожаше 2.** 6, **рожь 5.** 7. 10, **оугажаи 17.** 1 и др., при **рож҃ь** 5. 4, **прегражение** 38. 29 и др.; *tj* = **щ**: **нощи 1.** 16 и др., при **гд҃ичь 24.** 65, **чюжии 31.** 15: 35. 2. 4, **птичь** 49. 9; встрѣчаются **бл҃гословленъ 12.** 2, **каше скажа** (прич.) **41.** 8, **бл҃гвление** 49. 25. 26. 28. 2) Очень часто ставятся **ги-ки-хи** вм. **гы-кы-хы**, напр. **морскиими** 1. 28, **книги** 2. 4: **5.** 1, **великии 10.** 12: 20. 9, **межю пастухи 13.** 7. 18, **до вступи 14.** 23, **погибнеши 19.** 15, **съ чл҃вки 32.** 28; но при этимол. **и** и **ѣ** звуки **г**, **к**, **х** смягча-

ются; отъ ревека имя прил.—ревекинъ 29. 12, ревеүина 29. 1 и ревещина 35. 8; нашлось бѣжю 16. 8. Группа ск смягчается всюду *только* въ ст, иногда сохраняется, напр. йʒыүьстии 10. 32, сирийстѣхъ 14. 6, ʒемьстий 18. 18: 26. 18, хананѣистѣй 23. 2. 19 и др. и—хананѣйски (им. п. мн. ч. муж. р.) 10. 19, хананѣискы 36. 5, иєгүпєтьскѣи 47. 13 (єгүпєтьстѣи 47. 14). 3) Постоянно употребляются сочетанія жю-үю-шю-щю и цю, напр. мүжю 3. 6, къʒвєлиүю 12. 2, сүшю 1. 10, сѣющю 1. 11, лицю 11. 4 и всѣ др.; исключеніе: күщү 12. 8 и сүщү 44. 26. Сочетаній шипящихъ и ц съ а(ѧ), ы и ъ нѣтъ, кромѣ — рожъ 5. 26. 30, ѡвцѧ (им. мн.) 12. 16: 13. 15 (всегда ӧвцѧ 30. 31 и др.), мүжъ 24. 16, поклацаше 32. 31 и вараждъ 36. 35. 39. 4) Уподобленіе согласныхъ вообще не выдерживается, напр. кдѣ 4. 9: 12. 12 и др. и гдѣ 3. 9: 30. 38 и др., скєрєши 6. 21, сборъ 31. 47: 35. 11 и ʒборъ 28. 3: 31. 37 и др., сдрав 29. 6, сдравии 42. 15 и ʒдравъ 29. 6: 43. 28, сдолѣ 47. 13: 12. 10 и ʒдолѣ 47. 4, сдѣ 22. 5: 40. 15 и ʒдѣ 19. 12: 31. 37 и др., дщєри 5. 4 и др. (всегда) и тщєри 5. 26, подщавсѧ 34. 18 и потщисѧ 18. 6: 19. 22 и др. Въ предлогахъ *раз, воз, без* и *из* (часто) ассимиляція почти правило (встоцѣ 2. 8, бєс тєбє 41. 44, растєрʒаша 44. 13, йс тобє 15. 4 и др., но ниʒхожаӑхү (справщ.) 28. 12 и др.), особенно—передъ шипящими и свистящими (с, ц), причемъ *з* почти всегда пропадаетъ, напр. расмотриши 4. 7, исаүє 8. 7, ишєдшихъ 9. 10 (но йʒшєдшимъ 44. 4), расѣйшѧсѧ 10. 17 (и рассѣй 11. 8), йщєсти 13. 16, вєщада 15. 2, расъпа 19. 25 (но раʒъпа 17. 14), їцѣли 20. 17, їжахъ 40. 11, вщюдисѧ 45. 26 и др.; при йти 12. 5 есть и йтти 11. 31. 5) Вставки согласныхъ *в, г, д, н* и *т* въ словахъ: ёвга 4. 25, хананонъ 10. 6. 15, вєвєръ 10. 21 (євєръ *ib.* 24.), фараѡнови 12. 15: 40. 11, фараѡна 12. 17, савгийнү (Σαβὀ) 14. 17, лєвгий 29. 34: 34. 14. 26: 35. 23 и др., йѡсифомъ 39. 2, иѡсифү 41. 17, йʒдрай 3. 28 (испр. въ йʒъ рай), раʒроүшитъ 4. 15, раʒдрѣшити 27. 40, къʒдрєвноваша 37. 11, понѧти 43. 17, стрѣтєньё 18. 2, стрѣтє 37. 15 (но срѣтє 19. 1: 33. 8). 6) Иногда согласные опускаются: *в*—въ вʒрати 20. 7 (къʒврати *ib.* 14.), къʒращєно 42. 8, ӧби 27. 16, афюйлю 24. 15 (вм. вафюйлю) и ӑфүйлєва 24. 24, *г*—въ єюпєтьскы 47. 4, єюптанє 47. 20. 6. 13 (обычно: єгүпєтъ 39. 1 и др.) и *д*—въ сємь 7. 10: 29. 20: 31. 23: 41. 4. 5. 26. 27. 29 и др. и трицӑ 48. 9; штисотъ 7. 6. Нерѣдко употребляются ѩковъ 25. 31: 29. 10. 11. 20 и мн. др. и осифъ 41. 44: 45. 1, при йѩковъ 33. 1 и йосифъ 32. 2 и др.; изрѣдка—ёрданєскъ 13. 10. 11, ёрданъ 50. 10, при иорданъ и др. (*ib.* 11.).

При характеристикѣ формъ склоненій и спряженій, особенно—въ сравненіи съ Унд. спискомъ, въ Л. необходимо отличать паримейную часть кн. Бытія отъ четьей. Паримейный отдѣлъ Л. по формамъ вообще древнѣе четьяго въ Л. и древнѣе паримейнаго въ Унд. Сравнительно съ Унд., въ этомъ отдѣлѣ Л.: во 1-хъ) устойчивѣе употребляются двойств. число (см. 2. 1. 17: 3. 3. 5. 7: 4. 23: 31. 5 и др.; но 22. 5. 8) и именная форма прилагательныхъ (см. 6. 19. 20: 7. 2. 9. 16: 10. 32: 14. 16. 17: 17. 12: 22. 2: 28. 17: 31. 12 и др.; но 27. 34); во 2-хъ) ставится (почти вездѣ) достиг. накл.: **напаитъ 2. 10, видѣтъ 11. 5, оуловитъ 27. 5, възвѣститъ 32. 5, погрѣтъ** 50. 7 и др.; въ 3-хъ) нѣтъ формъ аор. на **охъ** отъ основъ **да, ѣд** и **рек** (см. 3. 6. 12. 13: 11. 4: 27. 33: 31. 11. 14: 43. 27. 29: 50. 11. 18; ср. 18. 8: 19. 8: 24. 54)[1]); въ 4-хъ) нашлись—что очень важно—формы простого аор. 3 л. мн. ч., именно—**вніду** 7. 9. 15. 16[2]) и **изиду** 8. 20; въ 5-хъ) при обычномъ окончаніи 3-го лица дв. ч. **та**, встрѣчается и древнѣйшее **те** (*Ф. Миклошичъ.* Сравн. морф. в. I, стр. 82): **вѣсте** 2. 25: 27. 22, **скрыстеса** 3. 8, **идосте** 9. 23, **видѣсте** *ib.*[3]), **покрысте** *ib.*, **изнемогосте** 27. 1 и **рѣсте** 30. 14, а также единичное **стыдашьса** 2. 25[4]) и въ 6-хъ) нашлась архаическая форма преход. вр. **внидаху** 6. 4 (*V. Jagić.* Cod. Mar. p. 458). Кромѣ того, въ отличіе отъ Унд., въ парим. части списокъ Л. знаетъ только форму 3-го л. аор. **житъ** (а не **живе** 5. 5. 6. 7. 9. 13. 18. 21. 22)[5] и не знаетъ (какъ и въ четьей ч.) формы

[1]) Въ четьей части аор. **рѣхъ** и т. д. въ Л.—большая рѣдкость: три примѣра **рѣхъ** и **рѣша** (20. 13: 24. 39: 47. 3) на 33 случая **рекохъ** и **рекоша** (19. 2. 9. 12. 17: 24. 42. 45. 47. 50. 55. 57. 58. 60: 26. 32: 29. 4. 5. 6. 8: 34. 14: 37. 8. 32: 38. 21: 40. 8: 41. 28: 42. 10. 13. 14: 43. 17: 44. 7. 20. 26. 28: 47. 18. 25); Унд. сп. ставитъ формы **рѣхъ—рѣша** въ чет. ч. чаще, чѣмъ Л: кромѣ 20. 13: 24. 39 и 47. 3, см. еще въ гл. 19. 2. 9. 12. 17: 24. 57. 58. 60: 37. 8: 38. 21 и 40. 8. [2]) Въ гл. 7. 9 форму **вніду** справщикъ передѣлалъ во **внідоша**; такая же поправка сдѣлана имъ и въ **придоша** 18. 22, **възидоша** 50. 7. 9 и **принидоша** 50. 10 изъ первоначальныхъ—**приду, възиду** и **приниду**. [3]) Три послѣднія формы справщикъ передѣлалъ въ **скрыстаса, идоста** и **видѣста**; такое же подновленіе слѣдуетъ видѣть и въ **отверзетаса** 3. 5, **сиѣста** 3. 6, **отверзостаса** 3. 7, **разумѣста** *ib.*, **ѣста** *ib.* и **слышаста** 3. 8, гдѣ буква **а** въ окончаніи **та** написана справщикомъ по выскобленному мѣсту. [4]) Очевидно,—изъ **стыдаашетеса**, формы 3-го л. дв. ч. прех. вр.: буквы **ь**^та^ написаны справщикомъ, при чемъ **ь**—по выскобленному мѣсту. [5]) Форма 3-го л. аор. **живе** извѣстна Л. сп. только въ *четьемъ* отдѣлѣ кн. Бытія: см. 5. 25-30: 11. 13-26: 19. 29: 45. 27: 47. 28; въ Унд. тутъ, напротивъ, всюду (кромѣ 47. 28) стоитъ только **житъ** или **жи** (**ожи** 45. 27).

род. п. мн. ч. въ имен. скл. прил. на ѣхъ (см. 5. 4. 5. 8. 17. 20. 26). Въ другихъ отношеніяхъ разница въ этимологіи Л. и Унд. не столь замѣтна, хотя болѣе древнія формы чаще все-таки встрѣчаются въ Л., чѣмъ въ Унд., напр. **к морѣхъ(-й)** 1. 22 [1]), **ѕвѣри(-ра:** *вин. мн. ч.*) 1. 24: 2. 19, **ѥмь(ѥмоу)** 3. 3, **ѥдиного(-аго)** 3. 11, **мужеви(-жв)** 3. 16, **адамови(-моу)** 3. 17, **ѥдинаго(-ого)** 3. 17, **ѿ плодъ(-овъ)** 4. 3, **каинови(-ноу)** 4. 6, **на полѣ(-ли)** 4. 8, **мужь(-жа:** *вин. ед. ч.*) 4. 23, **дщери(-ра:** *вин. мн.*) 5. 7. 13. 19. 22, **бѣи(бѣ)** 5. 24: 15. 6 (ср. 8. 20), **добри(-ры:** *им. мн. ж. р.*) 6. 2, **ноѥви(ноѥю)** 6. 13, **питѣти(-ати)** 6. 19. 20 (ср. 45. 7: 50. 20), **на лицѣ(-ци)** 7. 23: 8. 9 и 17. 17, **голубь(-ба:** *вин. ед.*) 8. 8. 12, **ноѥ(нои)** 8. 20: 9. 20: 24. 28 (**но ной** 5. 32: 6. 9), **на ѕвѣрьхъ(-ѣ)** 9. 2, **ноѥвѣ(ви:** *дат. ед.*) 9. 8. 12, **испеуемы(-мь)** 11. 3, **ѡ тобѣ(те-)** 12. 3: 28. 13. 14, **аврамови (-моу)** 13. 14: 17. 1, **гви(гоу)** 13. 18, **црь(цреи:** *род. мн.*) 14. 17, **предасть(-да)** 14. 20, **ис тобе(те-)** 15. 4, **цри(-ие:** *им. мн. ч.*) 17. 6, **по тобѣ(те-)** 17. 7, **к собѣ(се-)** 18. 12. 13, **поклоншеса(-нив-)** 22. 5, **меншеому** 27. 6, **горкымь(-омъ:** *тв. ед.*) 27. 34, **ма(мене:** *вин. ед.*) *ib.*, **ѥго(и:** *вин. ед.*) 27. 37, **исаковѣ(-воу)** 27. 37 и 32. 4. 5(-и), **осли(-лы:** *им. мн. ч.*) 32. 5, **раби(-бы** *id.*) *ib.*, **сноби(-ве:** *им. мн.*) 46. 5: 50. 12 и др.

Редакція текста Л. въ паримейномъ отдѣлѣ памятника—*чисто паримейная*, сохранившаяся въ отдѣльныхъ паримейникахъ, напр. Григоровичевомъ, Захаровскомъ, Лобковскомъ и др.; при этомъ паримейный текстъ Л. во многихъ случаяхъ, какъ увидимъ ниже, правильнѣе и древнѣе, чѣмъ тотъ же текстъ въ паримейникахъ XII—XIV в.в. По нѣкоторымъ признакамъ (**растла**, **бронеѥ** и др. см. выше), можно думать, что оригиналъ Л. въ паримейномъ отдѣлѣ, былъ средне-болгарскій.

Въ четьемъ отдѣлѣ кн. Бытія существенной разницы въ формахъ склоненія и спряженія между Л. и Унд. нѣтъ. Въ склоненіи ц.-славянская этимологія лучше выдержана въ Унд., чѣмъ въ Л., такъ какъ, сверхъ подновленій, извѣстныхъ обоимъ спискамъ (напр., *род. п.* **племени** 21. 23, *дат. п.* **самуию** 43. 15 и т. п.), въ Л. мы находимъ еще подновленія и ошибки, какихъ Унд. сп. въ этихъ мѣстахъ избѣгаетъ, напр. *им. п.* **сесь** 5. 29, **вельблюды** 12. 16, **мужи** (дв. ч.) 19. 10, **гражани** 20. 2, **лютости(-сть)** 27. 44, **сѣ** (мн. ч.) 34. 5 и др.; *род. п.*

---

[1]) Въ скобкахъ указывается чтеніе Унд. сп.

жены аврамли 12. 17, нѣси 19. 24, ёгуптанъіни (ед. ч.) 21. 9, иумени 26. 12, тоѣ нощи (ед. ч.) 32. 13. 22, ѕемли 37. 10, тебѣ 39. 9, пшеници (ед. ч.) 47. 13, ѕемле нашей 47. 18 и др.; *дат. п.* женѣ аврамълѣ 11. 29, фараонови 12. 15, лотови 13. 8: 19. 12, собѣ 14. 21, 24. 15, гжѣ 16. 9, намъ (вм. нама) 19. 31, мужеви 20. 7, тобѣ 17. 7. 8. 9: 24. 7: 26. 29 и др., меншеому 25. 23, братьѣ 31. 46: 34. 11: 37. 26: 47. 3, женимома(-ама) 33. 1, йосифови 41. 15 и др.; *вин. п.* тебе(та) 12. 12: 15. 4: 20. 6, мужи(-жа) 14. 21: 29. 22: 43. 16, кони(-на) 14. 21, ѣ(а) 19. 8, насъ(ны) 19. 13, мцѣ 29. 14, дщереи(-ри) 31. 4 и др.; *предл. п.* в сѣлѣхъ халдѣйскахъ(-ы) 11. 28, в собѣ 18. 12, на полѣ 19. 2: 34. 28, к темницѣ 40. 4, в пленицѣ 40. 17, в ѕемлѣ 47. 1. 11, на конехъ(-й) 47. 17, во йѕрлѣ 49. 7, на распутьѣ 49. 17 и др. Архаизмы, лишніе противъ Унд., въ Л. попадаются очень рѣдко, напр. мужь(-жїи: *род. мн.*) 14. 24, ѕати(-тїа: *им. мн.*) 19. 12 (но ѕатьй 19. 14), столпомъ сланомъ(-ы) 19. 26 (но — великими вм. великами 12. 17, великий — великъ 20. 9 и др.), отрокъ(-ка: *вин. ед.*) 21. 14, ѕемлю сю(сїю) 35. 12 и нѣк. др. Въ спряженіи Л. отличается отъ Унд. только формами супина, которыя въ Унд. замѣнены формами неопред. н.; напр. обитатъ 19. 9: 47. 4, потребитъ 19. 13, битса й плакатъ 23. 2, поуертъ 24. 20, питъ 30. 38 bis., стрѣщь 31. 19, а также — судить 19. 9, поуерпать 24. 11, впрашать 25. 22, дѣлать 39. 11, купить 41. 57: 42. 3. 5: 43. 3. 19. 21: 44. 25 и сгладать 42. 9; другихъ отличій въ спряженіи между Л. и Унд. нѣтъ, кромѣ нѣкоторыхъ ошибокъ и подновленій, напр. живъ (вм. житъ) 11. 11, да не буде 13. 8, крата ёсмы(ёсвѣ) 13. 9, створаше(твораше) 39. 23, башеть 40. 4, даи(дажь) 47. 19 и нѣк. др. (см. выше [1]).

---

[1]) Немало подновленій и вообще поправокъ въ формы словъ введено справщикомъ, который передѣлываетъ, напр. ве(ъ)сь въ к сесь 7. 13, дщи — дщерѣ 11. 29, се — сесь 15. 4: 18. 25, то — тотъ 15. 2: 24. 7: 44. 17, халъдѣйскы (род. ед. ж. р.) — халъдѣйскыя 15. 7, оуиорнѕиѣ (мѣст. п.) — ко оуиориѕиѣ 16. 5, бы — бысть 19. 33, бы — была 19. 35, да — дасть 20. 14: 28. 4. 20: 29. 24: 30. 4. 6: 31. 7: 38. 18: 45. 22, ёсі — ёсть 24. 14, оувѣдѣ — оувѣдѣю *ib.*, сна — снатъ 24. 18, лака — лаканъ 24. 50: 30. 27, си — сїи 24. 50: 28. 22, ѿда — ѿдасть 25. 33, пи — питъ 25. 24, си — сѣ (им. мн. ч.) 29. 6, рахилѣ (дат. п.) 29. 12, рахиль (вин. п.) — рахилю 29. 18, лиѣ 29. 24, даже (т. е. дажь) — дан 29. 21, стрѣщь (дост. н.) — стрѣщї 31. 19, прий — прийт 32. 25, сурьстѣ (мѣст. п.) — сурьстѣи 35. 26, ханаонстѣ (мѣст. п.) — ханаонстѣи 36. 6, покры — покрыла (безъ юсть) 38. 15, преда — предасть 39. 6, жидовсии (род. ж. р. ед. ч.) — жидовскиня 40. 15,

Бо́льшее число отступленій отъ церковно-славянской этимологіи въ Л. (въ четьей части), сравнительно съ Унд., насъ удивлять не должно: вѣдь Л.—списокъ XIV-го вѣка, когда въ русскомъ письмѣ господствовала г. о. только традиція и не было еще ложнаго стремленія къ старинѣ, обуявшаго русскихъ грамотниковъ XV—XVI в.в. Извѣстная доля церковнославянизмовъ въ Унд., несомнѣнно, новаго происхожденія, вызванная т. н. моднымъ письмомъ. Поэтому скорѣе слѣдуетъ удивляться тому, что ц.-славянская стихія въ формахъ словъ четьяго отдѣла Л. еще очень сильна, что руссизмовъ и вообще подновленій здѣсь, безъ сравненія съ Унд., еще очень мало. Общій характеръ звуковъ и формъ четьяго отдѣла Л. даетъ право сказать, что оригиналъ этого отдѣла очень древній, давно переписывался въ Россіи, куда перешелъ изъ восточной Болгаріи; на послѣднее, кромѣ морфологіи, указываетъ и словарь текста, въ сравненіи съ словаремъ паримейной части Л. (см. ниже). Отсутствіе явныхъ признаковъ средне-болгарскаго или сербскаго письма въ четьемъ отдѣлѣ Л. предполагаетъ, что и въ самомъ прототипѣ этого отдѣла ихъ также не было. Въ составѣ текста разсматриваемаго отдѣла Л., въ сравненіи съ Унд. сп., много пропусковъ, изъ коихъ болѣе крупные—гл. 8. 1-3: 22. 14-24: 24. 38-46: 41. 19-23 и 46. 8-25 (см. изданіе). Что касается редакціи текста четьяго отдѣла, то ее можно назвать *смѣшанной*, т.-е.—съ разночтеніями изъ обѣихъ группъ списковъ кн. Бытія, югославянской и русской (см. ниже). Происхожденіе текста Л. въ его цѣломъ, какъ сочетанія паримейника съ полнымъ Бытіемъ, повидимому, одновременно съ происхожденіемъ самого списка Л. По внѣшнему виду рукопись Л. представляется не копіей съ другого списка, а черновикомъ-оригиналомъ, составленнымъ самими писцами [1]. Введеніе въ паримей-

---

покѣси—покѣсилъ 40. 22, **єгѵпетьстѣ** (пред. ж. р.)—**єгѵпетьстѣи** 41. 53, **самѵни** (дат. п.)—**самѵню** 44. 1, **юнетьска** (им. п. ж. р.)—**юнетьскаꙗ** 47. 6, **ѡ̈блыгаху** на **ѡ̈блыгахуть** 49. 23 и др. (см. изданіе текста).

[1]) Это можно заключить изъ слѣдующаго: во 1-хъ) *четій* текстъ гл. 5. 25-31 (Л. 5) былъ вписанъ другимъ почеркомъ и *позднѣе*, чѣмъ предыдущее (кончая 5. 24) и послѣдующее (начиная съ 5. 32), но оставленнаго заранѣе пустого мѣста оказалось однако мало: стихи 30 ый и 31-ый, которые, при свободной разстановкѣ буквъ и словъ, должны были бы занять двѣ полныхъ строки, сбиты писцомъ въ одну строку; во 2-хъ) текстъ 45. 1 и 46. 1 (часть) написалъ *вдвойнѣ*, сначала—въ четьей, затѣмъ, непосредственно,—въ паримейной редакціи,—доказательство, что писецъ, всюду

ный отдѣлъ кн. Бытія текста, взятаго изъ паримейника, объясняется исключительно желаніемъ составителей Л. дать въ этомъ отдѣлѣ чтенія изъ кн. Бытія въ той редакціи, какая искони употреблялась въ церкви. Въ распоряженіи авторовъ былъ не только паримейникъ, но и полное *четье* Бытіе, т.-е.—съ частями, входившими и въ паримейникъ. Къ сожалѣнію, *четій* текстъ, входившій и въ паримейники, въ Л. сохранился только въ небольшихъ отрывкахъ, именно изъ гл. 14. 20: 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8: 45. 1 и 46. 1 [1]). Тѣмъ не менѣе эти отрывки-дублеты того же текста кн. Бытія, находящагося въ сп. Л. и въ чисто паримейной редакціи [2]), составляютъ почти единственный, а потому драгоцѣн-

---

пользовавшійся для паримейнаго отдѣла кн. Бытія текстомъ только изъ паримейника, тутъ запутался въ своихъ источникахъ, хотя и во время замѣтилъ ошибку; и въ 3-хъ) окончивъ паримью 14. 14-20 (**на сѹ҃т .ꙁ҃. по па҃**) словами—**предасть врагы твоѧ подъ рѹкѹ твоѭ·:· ко҃ сѹ҃тѣ**, писецъ непосредственно за этимъ пишетъ фразу: **Враги твоѧ к рѹцѣ** (sic) **твои**, которая однако зачеркивается, что понятно: послѣ словъ **подъ рѹкѹ твоѭ** (средина 20-го стиха) идетъ уже текстъ, который не входилъ въ паримейникъ, что заставило писца обратиться на этотъ разъ къ четьему Бытію, откуда онъ и вводитъ вышеупомянутую фразу, оказавшуюся однако лишней, такъ какъ она уже была написана въ парим. редакціи.

[1]) Отрывки 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8 введены нами въ изданіе текста, такъ какъ варіанты изъ Л. подведены къ Унд. въ этомъ мѣстѣ кн. Бытія по *четьему* именно тексту Л.; дублеты 45. 1 и 46. 1 напечатаны въ разночтеніяхъ къ Унд. полностью. Въ изданіи не была указана, по недосмотру, только зачеркнутая фраза изъ 14. 20—**Враги твоѧ к рѹцѣ** (sic.) **твои** (см. прим. выше). [2]) Текстъ кн. Бытія 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8 въ *паримейной* редакціи въ наше изданіе не вошелъ и читается, съ варіантами изъ Ляпуновскаго паримейника (см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ паримейникъ М. 1893. в. I), чтеніями котораго мы только и располагаемъ въ настоящее время, такъ: 18. **ӓвраӓмъ же ӥ сарра стара ꙁамѣ҃тревъши въ дн҃ехъ· посмѣӥ же** (*проп.* Ляп.) **сѧ сарра в собѣ гл҃щи· не оуже** (оубо Ляп.) **ми бы҃ ӥ** (*проп.* Ляп.) **доселѣ а гн҃ъ** (гь҃ Ляп.) **мой старець· ӥ рѐ҃ Гь҃ Бъ҃ ко** (*проп.* Ляп.) **аврамѹ. что ѩко посмѣӥсѧ сарра· в себе** (собѣ Ляп.) **гл҃щи· єда** (єгда Ляп.) **оубо во ӏстинѹ лжю** (рожю Ляп.) **ѩко** (аꙁъ же Ляп.) **състарѣстасѧ** (состарихсѧ Ляп.). **щи** (єгда Ляп.) **не възможенъ**(-же, но Ляп.) **ѿ Бг҃а всакъ гл҃ъ** (*проп.* Ляп.). 21. **ӥ Гь҃ Бъ҃ посѣти**(-тити Ляп.) **саррѹ** (-рра Ляп.)· **ѩкоже** (*проп.* же Ляп.) **рѐ҃ ӥ створи Бъ҃ саррѣ. ӥ роди сн҃ъ** (сн҃а Ляп.) **ӓвраӓмѹ въ старости**(-ть Ляп.)· **ѩкоже скаꙁа** (рѐ҃ Ляп.) **ёмѹ Гь҃ Бъ҃. ӧбрѣꙁа же** (*проп.* Ляп.) **ӥ въ дн҃ь .н҃. ӏ** (*перест.* во осмы дн҃ь Ляп.)· **ѩкоже** (*проп.* ѩкоже—Бъ҃ Ляп.) **ꙁаповѣда ёмѹ Гь҃ Бъ҃. ӓвраамъ вѣ** (н вѣ авра҃ Ляп.) **ста лѣ҃т. єгда бы҃ ӥсакъ**

ный остатокъ полнаго Бытія XIV в. въ той именно части его, которая въ настоящее время, въ рукописяхъ до XV-го вѣка, пока извѣстна г. о. только въ одной паримейной редакціи, т.-е.—изъ паримейниковъ XII—XIV ст. Нахожденіе такихъ отрывковъ въ Л., само собой разумѣется, только увеличиваетъ цѣнность этого замѣчательнаго списка кн. Бытія пророка Моисея.

XVI. М.—рукопись Михановича, изъ библіотеки Югославянской Академіи Наукъ (въ г. Загребѣ), въ листъ, на 341 л. (не считая двухъ послѣднихъ—ненумерованныхъ), писанная однимъ почеркомъ, довольно крупнымъ полууставомъ второй половины XV-го в. (Споменик. XXXVIII. Други разред. 34. Београд. 1900 № 14)[1]). Правописаніе сербское. Содержаніе—Осмикнижіе (до 338 об. л. вкл.). За книгою Руѳь, начиная съ л. 339-го, идетъ статья: Сіе кнігы бытіа нбоу и земли и т. д.,—та же, что и въ рук. Аѳ. Г., но обрывающаяся на словахъ: дроугаа боура шбрѣте. кидѣ бо многоую поустиню. и ноужє сьмрьтію погыбшимь. и тѣлеса ихь многаа.. Далѣе слѣдуетъ листъ (1-ый сверхъ счета), одна сторона котораго чистая, видимо, назначенная для продолженія предыдущей статьи, а другая (оборотная)—занятая двумя собственноручными записями Ипекскаго патріарха Арсенія IV: *а*) Ва лето Гнє ,аѱкѕ: битиѩ же ,зсла міца іюліа ка: Прїидо ва монати лесншскы[2]) а поледны приставни стіє вѣлицей црквы арсеніє четврти. иє несамъ достой нарешисє архіепкш пєскы. патріарх же србьле и благарш: и пописа своеручно (подпись); *б*) па ва лето Гнє ,аѱки, ноє ка: прїидосмо ѹ монастир лєновскы и оу ново село, бли шипа: + ѹ двоoръ гна митрополита кѵр ефрема коласискагш. и кратовска (подпись); нако-

сйъ ёго. й (*проп.* Ляп.) рє сарра смѣхъ ми створи Гь Бъ· йже бо ăще (*проп.* Ляп.) оусл҃ышать(-шить Ляп.) страдуют (порадоуєть Ляп.) ми са· й рє кто възвѣсти (-ить Ляп.) ăвраăму ѩко доить ŏтроуа сарра. ѩко (како Ляп.) родихъ сна въ старость(-ти Ляп.) свою (своєи Ляп.). й (*проп.* Ляп.) възъврастє ŏтроуа й ѿдоєнъ (-ино Ляп.) бъ. й створи ăвраăмъ пиръ. вънжє днь ѿдоєнъ (въздоєнъ Ляп.) бы йсакъ снъ ёго·:· [1]) Бумажныя клейма, какія намъ удалось замѣтить (л.л. 136. 140)—якорь въ кругѣ (*Н. Лихачевъ*. Альбомъ № 621, 1552 г.) и бычья голова съ крестомъ на стержнѣ (*ib*. № 1933, 1571 г.). [2]) Лѣсновскій монастырь находится въ Старой Сербіи, недалеко отъ г. Штипа (Истибъ), по дорогѣ къ г. Кратову (*Е. Голубинскій*. Краткій очеркъ исторіи правосл. Церквей, Болгарской, Сербской и т. д. М. 1871, стр. 662).

нецъ, на послѣднемъ листѣ (2-ой внѣ счета) об. помѣщается извѣстная статья (XVII в.) безъ заглавія: судъ царя Гдунія (τὸ κυδώνιον—дуля) надъ Гроздомъ (виноградомъ) см. Starine, 1870, кн. II, р. 311. Кромѣ этого есть записи и на корешкахъ переплета (съ внутренней стороны): на правомъ—придѡ азъ сщенны... (далѣе трудно разобрать)... иѡанъ ва бгохранимы... щипь ҂аѱки: ҂зєлѕ. ржкою своєю ѹщипѹхъ, ниже—сєрафїмь єрѡмахь ѿ прилепа града ҂зєлв. ҂аѱка; на лѣвомъ—сиꙗ книга мѡисєова, далѣе написаны ц.-сл. цыфры отъ .а.—҂а, а ниже—Сиꙗ стаа бжтвнаа кнїга матира леново. и тко и є ѿтими ѿ црквє да мѹ є соупарни ахїтратигь михаїль и гавриль и сти ѡць гавриль, еще ниже (другимъ почеркомъ)—в лѣ ҂зснє тѡга вєшє єрмонаъ игѹмѣнь леѡдосиꙗ. оухь ѹхь нама ѿ агарєни. вь то врѣмє; подъ этой записью написаны 22 пары буквъ—тайная азбука, сложная литорея (Споменик I. с. р. 146).

Л. 1. Книгы прьвыє Мѡѵсєа прка ѡ твари всего мира. Книга Бытія. Раздѣленіе текста тождественно съ раздѣленіемъ его въ сп. Г.: въ обѣихъ рукописяхъ заголовки содержанія одни и тѣ же и, за рѣдкими исключеніями (см. 18.20), находятся въ однихъ и тѣхъ же мѣстахъ—напр. при гл. 1.26: 2.15: 4.15 и т. д. (см. изданіе); изрѣдка, но чаще, чѣмъ въ Г., отмѣчаются паримьи киноварнымъ за (гл. 2.4: 6.8: 7.11: 8.21: 14.10), или киноварной точкой (послѣ 4.25: 13.18 и т. д.), или, наконецъ, кинов. инціаломъ (гл. 3.22: 5.32: 8.4: 13.13 и др.). Другихъ дѣленій текста нѣтъ. Правописаніе въ общемъ такое же, какъ и въ Г., но болѣе сербское и менѣе грамотное, чѣмъ въ Г. Въ отличіе отъ Г., въ М. 1) нѣтъ совсѣмъ даже ѧ, который всюду замѣняется є или ѣ; напр., начєла 2.11, имѣ рѣцѣ 2.13, ходѣщоу 3.10, пѣти 3.15, вь имє 4.17, вьсє ѕвѣрє (вин. мн.) 8.1, мєса 9.4, видѣть (3 л. мн. ч.) 12.12, кнєѕы (им. мн.) 12.15, поєхь 12.18, кнєзѣ (вин. мн.) 14.11, конє (вин. мн.) 14.16, проводѣ (прич. н.) 18.16, прозѣвшєє 19.23, вьспѣть 19.26, ѡслѣ 22.3, оусєрѣзє (вин. мн.) 24.20, мє 24.56 и мн. др.; остатки смѣшенія юсовъ тѣ же, что и въ Г., т.-е. ѩжє (вин. ж. р. ед. ч.) 3.12(Г.), ѩю (род. ед. ч. ж. р.) 3.15(Г.), растлѣ (1 л. ед. ч.)ю 6.14, дшѹ (род. ед.) 9.4(Г.) и др. (см. Г.); 2) ъ всюду вытѣсненъ ь-мь; 3) ѣ смѣшивается съ є гораздо чаще, напр. моудрєйши 3.1, дѣлѣсь 5.29, кь сєбє 6.21, помєноу 8.1: 19.29, знамѣнїє 9.17, сновѣ (им. мн.) 19.18.19, нєвєстоу 11.31, срєтє 19.1, изведи 19.12, вьставивє 19.32,

мѣстоу 21. 31 и мн. др., гдѣ въ Г. стоитъ ѣ; и 4) сочетанія аа, оа и т. п. въ М., напротивъ, попадаются рѣже, чѣмъ въ Г., напр. напаӑше 2. 6, прѣпоӑсаніе 3. 7, оубоӑхсе 3. 10: 18. 15, твоӑ 3. 16: 17 15: 18. 9, стоӑ 19. 27 и мн. др. Въ другихъ отношеніяхъ пріемы письма, употребленіе звуковъ и формъ въ М. и Г. одни и тѣ же, даже примѣры б. ч. одни и тѣ же (см. Г.). Ударенія на словахъ такія же, какъ и въ Г.,—*што-кавскія* (см. Унд.), употребляются чаще, чѣмъ въ Г.; нерѣдко писецъ ставитъ два (и болѣе) ударенія, чего списокъ Г. вообще избѣгаетъ, напр. се́стра̀ ми 20. 5, тѐкѣ 20. 9, а̀враа́мѹ 20. 14, же́ноу 21. 21, ра́ка̀ 22 3, во́ды̀ 24. 13, вѐдро̀ 24. 15 и др. Редакція текста (часто неисправнаго)—*юго-славянская*, та же, что и въ Г. Кр. P_3. Сав.; по чтеніямъ, ошибкамъ и т. п. М. Г. почти тождественны, образуютъ *одну* семью и восходятъ къ одному ближайшему оригиналу—*среднеболгарскому.*

XVII. Н.—рукопись монастыря преп. Нила Столбенскаго, въ листъ, на 368-ми листахъ, писанная полууставомъ первой половины XVI-го вѣка (*А. Викторовъ.* Описи рукоп. собраній въ книгохранилищахъ Сѣверной Россіи. С.-Петербургъ 1890 г., стр. 197, № 1)[1]. На внутренней сторонѣ крышки переплета: книга быѧ да василеи новыи да нифонтъ. По листамъ, начиная съ 1-го, внизу идетъ запись скорописью: сїю книгѹ бытїѧ да василїѧ новаго да нифонта великого житїе ниловы пѹстыни столбенскаго мра. а кѹплена на монастырские денги при игѹмене нектарие тимашиние(?); рядомъ съ этою записью, со 2-го листа, идетъ другая (болѣе поздняя)—се азъ черно диаконъ тихо сию книгѹ бытию да василеи новыи да ниѳонтъ в десть на бѹмаге прода черномѹ диѧконѹ нуѳонтѹ а подписа своею рѹкою (Л. 305), а съ Л. 171-го—третья: черно свѧщенни ниѳонтъ свѧщенникѹ митрофанѹ и рѹкѹ приложилъ. Содержаніе рукописи—Пятокнижіе и другія статьи[2]).

Л. 1. Подъ заставкой (фряжская—изъ кружковъ темносиняго, ко-

[1]) Главная филигрань, проходящая по всей книгѣ Бытія (л.л. 1—46) и далѣе (л.л. 47-57. 82-90. 92-115 и д.), въ Альбомѣ г. Лихачева значится подъ № 1580, 1530 года. [2]) Именно: *а*) л. 169. Житие и дѣаніе преподобнаго ѡца нашего василїа новаго списано григорїемъ смиренымъ. и хртолюбивы оучникомъ его. Блгви ѡче. *Нач.* Преблжтвеныи двдъ вѣщаа рече, к памать вѣчноую боудет праведникъ и т. д. и *б*) л. 303. Книга глаголемаѧ ниѳонтъ. Гн блгви ѡче. Олово .л. *Нач.* Таинѹ цревѹ достоитъ хранити. и дѣла бжтвенаа проповѣдати и т. д.

ричневаго и чернаго цвѣтовъ)—заглавіе (кин.): **Фалеѡлога книга бытинскаꙗ в҆ ѥже искони створи Бг҃ нбо и землю. и прочаꙗ. въ немъ же и на концю имѣеть снъ адамо снъ Бжїи.** Книга Бытія. Раздѣлена на параши (12) и главы, какъ Ген. и В₂. списки [1]); паримьи не отмѣчаются. Правописаніе вполнѣ русское, очень похожее на правописаніе Ген. списка. Въ отличіе отъ Ген. сп., въ Н. нѣтъ ж, послѣ гласныхъ и въ началѣ словъ ꙗ почти всюду замѣненъ ꙗ (прѣпоꙗсаніе 3. 7, обрѣтаꙗ 4. 14, злаꙗ 6. 5, крилатаꙗ 7. 14, разсѣꙗ 11. 8 и мн. др.: въ Ген. тутъ ꙗ). Болгаризмы лъ(ь)—ръ(ь) вездѣ перешли въ руссизмы (даже тамъ, гдѣ въ Ген. они еще сохранились: 3. 7: 4. 3. 5. 7 и др.) и гораздо чаще, чѣмъ даже въ Ген. сп., встрѣчаются сочетанія **жю-чю-шю-щю-цю** (**пѣвницю** 4. 21, **движющїися** 8. 17, **взищю** 9. 5, **вышшю** 10. 21, **покажю** 12. 1, **слнцю** 15. 12, **соужю** 15. 14, **положю** 17. 2. 19 и мн. др.); чаще, чѣмъ Ген., список Н. смѣшиваетъ ѣ съ и: **видити** 2. 19, **зило** 7. 18, **видѣ(вѣ-)** 12. 11, **видѣши** 13. 15 и др. Въ другихъ отношеніяхъ пріемы письма, употребленіе звуковъ и формъ въ Н. и Ген. почти тождественны. Редакція текста—та же, что въ Унд.—*русская*, при чемъ списки Н. и Ген. составляютъ одну семью списковъ и восходятъ къ одному ближайшему оригиналу (см. Ген.).

XVIII. П₁.—рукопись Императорской Публичной б—ки (F. От. I, № 1), въ листъ, на 479 л.л., писанная крупнымъ четкимъ полууставомъ, конца XV-го вѣка [2]). Содержаніе—Пятокнижіе Моисеево. На л. 1 замѣтка: **а сїа книга бытїискаа неправлена. и вы Бга ради исправите. а не правки не чтите**, въ концѣ рукописи (Л. 478 об.) приписано: **раздѣляеть же ся философїа, въ зрителное** и т. п., то же, что въ В₃.

Л. 1 об. **Сїа книга бытеискаꙗ ѿ Бжѣ починаемь. Главы вжетвныꙗ писаны книгы сїа в первой книгы в бытїи.** Оглавленіе частей (парашъ) Пятокнижія: 12-ти въ кн. Бытія [3]) и 10-ти въ каждой изъ остальныхъ книгъ.

Л. 11 об. **Фалеѡлога книга бытеискаꙗ. въ н искони сътвори Бгъ**

---

[1]) Другія книги Пятокнижія также раздѣлены на параши (10 въ каждой) и главы: 40—въ кн. Исходъ (л. 46), 27—въ кн. Левитъ (л. 79 об.), 36—въ кн. Числъ (л. 105) и 34—въ кн. Второзаконіе (л. 139).

[2]) Бумага—плотная, жесткая, съ филигранью—*три горы*, т. е. тою же, что и въ рук. Унд. (см. выше). [3]) Это оглавленіе парашъ (въ кн. Бытія), повторяющееся съ нѣкоторыми варіантами и въ другихъ четьихъ русскихъ

нбо и землю и проб к немъ и на концу имѣеть снъ адамовъ снъ Бжїи. Гй блви ѡче. Книга Бытія, раздѣленная на *параши* (12), съ помѣтами паримій на дни Св. Четыредесятницы и нѣкоторые праздники (Обрѣзаніе Господне, Богоявленіе, на 24-ое іюня и 8-ое сентября); другого дѣленія текста нѣтъ. Правописаніе русское (скорѣе—южнорусское), такое же, какъ Унд. Въ отличіе отъ Унд., списокъ П₁. 1) очень часто пользуется ѫ, который ставитъ и правильно (напр. бѫдѫ 1. 14, пѧтѫ 3. 15, защищѫ 15. 1 и др.) и вм. оу (сѫша 1. 9, ѥмѫ 2. 18, ковчегѫ 6. 16 и мн. др.); рядомъ съ ѫ нерѣдко встрѣчается ѭ и даже ѩ, напр. ѭ 24. 21, разсыпанїѩ 13. 10, расплащенаїѩ 15. 11, зачїѩ 16. 4, ѥїѩ 21. 19, бытїѩ 25. 12 и др.; нашлись также сѫжѩ (1. л. ед. ч.) 15. 14, горющий 19. 24 и неплодѩ 25. 21. 2) Полугласные ъ и ь чаще, чѣмъ въ Унд. сп., опуска-

---

спискахъ, въ П₁. читается такъ: .А. Ѡ сътворенїи нбси и земла и вса иже сѫ в нй. и ѡ създанїи адамли и ѡ десати роде до ноа. .В. Ѡ потопѣ и ѡ дуги и ѡ столпотворенїи и ѡ роде до авраама і ѡ ходу (*вст.* ѥго К₃.) в харан. .Г. Исхо авраамль ѿ межурѣчьѧ. и бытїе ѥго въ ѥгиптѣ. и побиѥ пати црей. и ѡбѣтованїе с послушествомъ. и роженїе измаилово и ѡбрѣзанїе и блговѣстїе. ѡ исацѣ. .Д. Ївленїе Бжїе пс дубомъ и погубленїе сѫдомьско и быѥ въ герарѣ и роженїе ісаково и изгнанїе агарино. съ измаило и ѡ кладази ротнемъ. искѫшенїе (попытанїе иврамѫ А. К₃.) ісака ра. .Е. Оумертвїе саррино. и приведенїе ревечино и ѡ хеттурѣ и ѡмретиѥ (оумертїе К₃; оумертвїе А.) авраамово и родословиѥ ѿ измаила (Л. 2 об.) і земла ѥго оуселенїе. .S. Быѥ ісаково. и ісавово іаковле роженїе и взаѥ первеньства ѿ исава и житиѥ исаково в герарѣ. и ѿхо ѥго въ кладазю роном. и ѥже блгви ісакъ іакова. .Z. Хо іаковль. въ хара. и видѣнїе лѣствици. и поставленїе столпа в до Бжїи. и понатїе же. і роженїе дѣтей и спроска (проска А. Вил К₃.) про. и наменинїе мьзы (наймы К₃.) и ѿхо ѿ лавана и погонѧ лавана и видѣнїе полку Бжїа. .И. Ѳланїе (*вст.* ѿ іакова А. К₃.) пословъ (*проп.* А. К₃.) с дары въ ісаву. бранїе (борѡе А. К₃) съ англом. прихоженїе исакле по (понаснаїе А. Вил К₃.) динино въ сакумѣ ѿхо ѿтолѣ въ кефиилъ. и блви Бъ іакова расти и оумножиса. смрть рахилина. лежанїе рѫвимово с валлою. преставленїе ісаково. быѥ исакле сполна: .Ѳ. Оуселенїе іаковле и ѡ иѡсифѣ. како (Л. 3) сыны вѣдѣлъ и проданїе ѥго въ ѥгипе. ѡ июдѣ и ѡ фамарѣ. ѡ служвѣ іѡсифовѣ посаженїе. ѥго въ темницѣ и ѡ снорасѫженїи. дву старѣишинъ фараѡновы въ темницѣ. .І. Видѣнїе сновъ фараѡновы и изведенїе іѡсифово ѿ темница. разсѫженїе сномъ и поставленїе іѡсифово на старѣишиньство и женитва ѥго. и роженїе двою дѣтищу и събранїе пшеница и что сумеѡнъ въ темницѣ сѣдѣлъ. и что веньамина покиналъ чашею: .АІ. Опознанїе іѡсифово з братїею. и хо інзлевъ съ всѣм домомъ и съ имѣнїемь въ ѥгипе. и оуселенїе ѥго. въ земли гесемли и что повралъ иѡсн зла и сребро и ско и землю и лю фараѡну на хлѣбѣ развѣ земла жрѣческы (Л. 3 об.). .ВІ. Іже (ѥже Вил.) поклониса інзль. Іѡсн ѥже благослови іаковъ дѣти иѡсифовы и сивы предалъ ѥму свѣрхъ всѣ дѣтей и блвнїе и преставленїе и ѿнесенїе ѥго к землю ханаѡню и преставленїе иѡсифово:

ются или замѣняются чистыми гласными звуками: изведж 1.20, внегда 4.8, дщерѧ 6.1, крове 4.10, вѡ 15.5 и др.; ь вм. ъ въ концѣ словъ встрѣчается рѣже, чѣмъ въ Унд., хотя примѣровъ—адамь 5.2, требникь 8.20, верхь 11.4, самь 20.5 и др т. п., все-таки немало; болгаризмы ръ(ь)—лъ(ь) встрѣчаются рѣдко—господствуетъ русское письмо: тверды 1.6, жертва 4.5, столпа 11.5 и др. 3) Буква ѣ часто замѣняется е только въ ц.-слав. лѣ—рѣ, въ другихъ случаяхъ—рѣже, чѣмъ въ Унд.; обратная замѣна, напротивъ, замѣчается въ $П_1$. чаще, чѣмъ въ Унд.: печалѣ 3.17, свѣрхꙋ 6.16, двѣри 6.16 и др., ловѣць 10.9, вѣріе 11.3, вѣрви 14.23, вѣць 18.11, мѣншаѧ 19.35.38, агнѣць 21.28.29, мртвѣць 23.4.8, дѣсно 24.49 и др. Довольно часто ѣ=и и обратно, напр., вѣдѣ(ви-) 1.8: 2.9: 3.6 и др., вѣдѣннаго(ви-) 24.62 и др, мꙋдрийши 3.1, виндѣ(вѣ-) 12.11: 20.6, опрѣснокы 19.3, вждеви 19.32, въ пещери селнии 23.19.17 и др. 4) Группы аа, еа, оа и т. п. попадаются рѣдко: преобладаютъ іотиров., напр., препоѧсаніе 3.7, раѧ 3 23, моѧ 4.23, боѧзни 20.11 и мн. др., хотя есть и своа 4.11, твоеа 25.23 и нѣк. др. Употребленіе согласныхъ такое же, какъ въ Унд. Отдѣльныя явленія: межю 1.7 и др., звѣры (вин. мн) 2.19, прелѣпится 2.24, снѣдъ 3.6, кровъ(-вь) 4.11: 9.6, оубыкыи 4.15, пришо 13.3, сирьсцѣ 14.6, племини 15.18, кладѧзъ 21.30: 24.16, сестриню 24.30, тщерь 24.46 и нѣк. др. Формы тѣ же, что въ Унд., но подновленій больше, напр. *им. мн.* каинановы (м. р.) 5.14, еноховы 5.23, симовы 10.31, злѣ 13.13, ротницѣ 14.13, црѣ 17.6 и цре *ib.*16, велицѣ 18.20, злата 19.14, хетфеѡвы 23.5, хеттѫринѣ 25.4 и др; *род. п.* ед. ч. землѣ 2.4, нбсѣ 2.4: 11.4 и др., земли 2.12: 4.13 и др., звѣрѧ 9.10, себѣ 13.11, тебѣ 15.4: 17.20, дни 17.23, ѿтрочатѣ 21.17, *мн. ч.* ѿ сѣ 10.5, дѣтей 11.30, двер̾ей 18.2 и др.; *дат. п.* собѣ 4.19: 6.14 и др., тобѣ 6.20: 13.17 и др.; *вин. п.* дщерѧ 5.26.30, снъ 9.1, тебѣ 12.12, кнѧзи 14.7, двѣрей 19.11, перьстнѣ 24.47 и др.; *предл. п.* на твердѣ 1.14.17.20, на лицѣ 7.23, въ ковѣ 9.4, въ сжинѣ 14.5 и др. Но рядомъ съ этимъ есть *им. ед.* пламы 15.17: 19.28, камы 19.24, *род. п.* мтре 24.28, *дат.* сновомь 18.19, *вин.* дщери 5.19.22, снъ (ед. ч.) 21.2, исакъ 21.3, ѿтро 21.14, твоѧ 24.14, мѧ 24.27.56 и др., на мѣстѣ коихъ въ Унд. подновленія; род. мн. прил. на ѣхъ только въ еверовѣ 10.21, въ другихъ случаяхъ ставится окончаніе -ыхъ (см. 5.4.5.8. 17.20.27). Въ спряженіи и въ словопроизводствѣ отличія $П_1$. отъ Унд.—

тѣ же, что и въ А. Редакція текста та же, что и въ Унд., но $П_1$.—не копія съ Унд.

XIX. $П_2$.—рукопись С.-Петербургской Публичной б—ки. изъ собранія Погодина № 76, in 16°, на 378 л.л., писанная однимъ почеркомъ, мелкимъ полууставомъ XVI в.[1]). Составъ —Пятокнижіе (до 341 л.) и статьи небиблейскаго содержанія[2]).

Л. 1. Оглавленіе частей (парашъ) Пятокнижія (см. $П_1$.).

---

[1]) Бумажное клеймо—*ручка* или *перчатка* (л.л. 57. 121 и др.) съ короной (простого вида) надъ среднимъ пальцемъ (ср. у *Н. Лихачева*. Альбомъ. № 1669, но корона не та).

[2]) Такія именно: *а*) л. 341 об. Безъ заглавія. *Нач.* Ѿ адама до потопа .в. .с. .м. .в. лѣта и т. д., кончая словами: Ѿ сего же лѣта до исполненія семои тысящи рекше семаго вѣка лѣт єсть .т. .н. .ѕ. аминь. Отрывокъ изъ хронологическаго перечня Кирика, діакона и доместика Новгородскаго Антоніева монастыря (1136 г.), изданный по нашей рукоп. П. Хавскимъ (Чт. въ Общ. Ист. и Древн. Москва, 1847 г., № 6 стр. 38—39); *б*) л. 342. .а. Оученіе имже вѣдати чл҃коу числа всѣх лѣт. Хронологическая статья (основная) того же Кирика; издана по рукописи Новгородской Софійской б—ки м. Евгеніемъ (Труды и лѣтописи Общества Исторіи и Древн. М. 1828 г., ч. IV, кн. I, стр. 122—129) и П. Хавскимъ (см. выше l. c. стр. 29—35); послѣднимъ—съ варіантами и дополненіями изъ нашей рукописи, въ которой передъ записью Кирика (л. 345) находятся еще статьи: .кі. а се часы повѣдаѥ и т д. до .кз. Ѿ шестыи же ражаются и т. д. вкл. (см. Чт. въ Общ. Ист. и Др. 1847, № 6, стр 39), не имѣющіяся въ изданіи м. Евгенія. *в*) л. 346. (И)сидора Ѿ .г. книг иже достоит чтти хртіаном. Статья объ истинныхъ и ложныхъ книгахъ (см. *А Пыпинъ*. Для объясненія статьи о ложныхъ книгахъ. стр. 9 и слѣд. въ Лѣтописи занятій Археографической Коммиссіи 1861 г., вып. I). *г*) л. 347 об. Отрывокъ изъ Лунника: Правыи днь мца нѣкаго .в. и .г. су велми. и половина дни соуха, а половина сыра. Тако .е. .ѕ. .з. сырыа. .н. єже єсть перекрои. тъ днь соу. а .а. .г. .аі. .ві. .гі. .ді. сїи .еі. сырѣиши всѣх днїи въ мци. тотищноуло (?), сухи велми .д. днь е. а Ѿ того дне до перекрова сыро велми, а Ѿ перекрова и до нова соухо велми (ср. *В. Перетцъ*. Матеріалы къ исторіи апокрифа и легенды въ Изв. И. А. Н. т. VI, кн. 3, стр. 92). *д*) *ib*. Ѿ десяти словесъ. Заповѣди. *е*) л. 348. Єпифаніа архіепкпа кипрьскаго. како створи бгъ Ѿ начала до семаго дни. Изъ Шестоднева св. Епифанія (ср. Описаніе рук. Виленской Публ. б—ки № 107, л. 9 об.; см. *I. Fabricii*. Bibl. graeca. ed Harl. VIII, p.p. 258, 270 и *Migne*. Patr. curs. ser. gr. t. 43, p. 276 и др.). *ж*) л. 349. Слово истолкованое Ѿ стѣи и Ѿ апльстіи и сѫборнеи цркви. *Нач.* Цркви єсть земное нбо, храмъ Бжїи, невѣста Хва и т. п. Символическое объясненіе храма, его частей, литургіи, пѣснопѣній и молитвъ (Херувимской пѣсни, Вѣрую, Отче нашъ и др.), раздѣленное на 4 главы—.аі.

Л. 6. Книга бытенскаю Божїю слова истиннаѧ сказанїа. бг̃овйца Моѵсеа. како сътвори Бг̃ъ нб̃о и землю и ж̃ соу̃ в ни: Книга Бытія, раздѣленная на обычныя 12 частей; другого дѣленія нѣтъ. Письмо русское, того же типа, что въ Унд., но менѣе правильное и съ большимъ числомъ руссизмовъ: ж встрѣчается рѣдко (вжди 9. 25); ъ и ь чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются или замѣняются чистыми гласными; ѣ чаще = е или и (видѧще 3. 5, видѣ 4. 9, ѡприснокы 19. 3, сакинци 22. 13 и др.). Отличія отъ Унд. въ формахъ словъ и словопроизводствѣ б. ч. тѣ же, что въ А. Вил. и др. спискахъ. Отдѣльныя явленія: всѧго 3. 1, сн̃ове (вин. мн.) 9. 1, ѥсми 12. 13, всѧ землѧ (вин. ед. ч.) 13. 15, ѥю (род. ед.) 16. 9, пытаю(по-) 18. 17, ѿ дщере (род. мн) 24 з и нѣк. др. Въ текстѣ много пропусковъ и ошибокъ; есть глоссы. Редакція текста та же, что въ Унд., но $П_2$. не копія съ Унд. —

XX. $Р_1$. - рукопись Румянцевскаго Музея № 27, на 412 л.л., въ 4°, писанная полууставомъ конца XV-го или начала XVI в.[1]). Содержаніе—Пятокнижіе Моисеево (до л. 406) и другія статьи (см. *А. Востоковъ.* Описаніе русскихъ и словѣнскихъ рукописей Румянцовскаго Музеума. С.-Пб. 1842 г., № 27).

Л. 1. Гла̃ бытейскаѧ книги. Оглавленіе парашъ Пятокнижія (см. $П_1$).

Л. 6. Бж̃иа слова книгы бытейскыѧ спи̃ны Мѡѵсеѡ̃ бг̃овйцемь. въ ѥ̃ искони сътвори Бг̃ъ нб̃о и землю. и прочаѧ. Книга Бытія, раздѣляется на обычныя 12-ть частей. Изрѣдка (г. о. во второй половинѣ кн. Бытія) попадаются заглавія содержанія: ѡ погребенїи саррин̃ѣ 23. 1, ѡ закли̇нани авраамовѣ к рабѹ своѥмѹ ѥже не женити исака въ иноплеменницѣхъ 24. 2, познанїе ребечино 24. 16, ѡхожен̃е исакле ѿ иакова 36. 5, ѡ иаковлѣ кдатвѣ въ иѡсифѹ 47. 28, ѡ блв̃нїи иѡсифлї 48. 3, ѡ данї сикимы 48. 21, ѡ блв̃нїи иакмъ дѣтей своихъ 49. 1

.гі. .дї. и .ві.; встрѣчается въ Кормчихъ, напр. Соловецкой № 414 (XV в.) л.л. 251—262, Троицкой № 205 (XVI в.) л.л. 297—314 и др. (см. Описанія рукописей), и издано въ Прав. Соб. 1878 г. II стр. 21—33.

[1]) Въ рукописи $Р_1$. нѣсколько филиграней: *а*) Вѣсы въ кругѣ (л.л. 1—127. 191—215. 325—405), похожія на № 208 у Лихачева (Бумага и древн. бум. мельницы СПб. 1891), но только вм. звѣзды—крестъ (ср. № 210)—1480 и 1482 г.г.; *б*) бычьи головы, вида №№ 424. 425 у Лихачева (ib.), 1475 и 1506 г.г. (см. Альбомъ № 1144 и 1379) и *в*) тіара, вида № 639, 1499 г.

и нѣк. др. (см. изданіе). Паримьи не отмѣчаются На поляхъ кн. Бытія (какъ и другихъ книгъ Пятокнижія) встрѣчаются поправки и глоссы, указывающія на исправленіе текста по евр библіи: глоссы тѣ же, что въ $К_1$. $К_2$. Т (см. 5. 3. 6. 9. 15. 15. 18. 28 и др.) иногда иныя, напр. ханоⷨ҃ .ѕ҃е. (къ еноҳъ²) 5. 22, матѹшлаⷯ҇ ҏпз 5. 26 и др.

Правописаніе русское. Пріемы письма б. ч. тѣ же, что въ Унд. Въ отличіе отъ Унд., въ $Р_1$ рѣже ставится ѫ (ѫста 8. 1, щѫдъ 10. 8: 14. 5, тѫ 18. 32) и чаще и (а не ї) передъ гласной (тѫрние 3. 17, велии 17. 20, слышание 23. 13, мамъврии 23. 19, дщерии 24. 3, чиѧ 24. 47 и др.). Полугласные ъ и ь чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются (дщери 5. 30, всн 10. 29, снѣ 20. 6 и др.) или замѣняются чистыми гласными (плоⷮ҇ 6. 3, сен 7. 13, ѝзчести 15. 15, коупеческа 23. 16 и др. и даже — ѐсте 3 л ед. ч. 24. 23, конечаҳъ 24. 45 и др.; но: съмеѧ 14 5 нъ 17. 5: 21. 23 и др.); ь рѣже, чѣмъ въ Унд., смѣшивается съ ъ (стъгнаⷯ҇ 19. 2), особенно въ концѣ словъ, такъ что случаи, въ родѣ — чл҃кь 2. 7, сн҃овь 6. 18, жить 11. 26, ѧзыкь 18. 18 и т. п., лишніе противъ Унд., въ общемъ рѣдки; болгаризмы лъ(ль), ръ(рь) чередуются съ соотвѣт. руссизмами въ равной мѣрѣ съ Унд., только примѣры иногда разные (твръдию 1. 7, пръсть 2. 7, тръние 3. 17, връси 8. 5, въплъчишаⷭ҇ 14. 8 и др., но — тверъдь 1. 6, разверзе 4. 11, столпомъ 19. 26, ѝсполнь 25. 8 и др.). Употребленіе ѣ такое же, какъ въ Унд. Чаще, чѣмъ въ Унд., замѣчается мягкость шипящихъ и г, к, х: соушѧ 1. 4, слышѧста 3. 8, положю 3. 15, чл҃чѧ 5. 1, чѧсѣ 18. 10. 14, ѝздалечѧ 22. 4 и др., великиѧ 1. 21, пастоуҳи 13. 7. 9, погребникы 18. 6 и др. Отдѣльныя явленія: всѣ (ср. р. мн. ч.) 1. 31, тамѹ 2. 10, рожи(-дь) 5. 13, ѝстрѧзвився 9. 24, меже(-жоу) 10. 12: 20. 1, въ земли 11. 2, дчери 11. 25, дѹлготѹ 13. 17, сиирсцѣхъ 14. 6, мѹтьчаⷨ҇ 15. 13, полотми 15. 17, праведныѣ 18. 24, кладезеⷮ҇ 21. 25, заклѧтиѧ 24. 8, гдичиць 24. 65 и нѣк. др. Въ словоизмѣненіи разницы съ Унд. почти нѣтъ, только примѣры иногда разные въ подновленіяхъ и архаизмахъ; напр., *им. п.* всѣ ѕвѣріе 8. 15, хамовѣ 10. 6. 20, пламы 15. 17, ѕѧтѧ 19. 14, камы 19. 24; *род п.* земли 4. 3, ѝдамовы 5. 4, ламеховѣхъ 5. 31, ѿрочѧтѣ 21. 17, мт҃ре 24. 28 и др.; *дат п.* сн҃овѡ 9. 8: 18. 19, собѣ 13. 8 и др., ѧвраамѹ 14. 13, тобѣ 20. 7 и др.; *вин. п.* ѕвѣри 2. 19, сн҃ове 9. 1, дщерѧ 14. 13, тѣ(тѧ) 20. 6, сн҃ъ 21. 1, ѝсакъ 21. 3, себѣ 24. 6, мене 24. 7, мѧ 24. 27, оусерѧѕи 24. 30; *предл. п.* въ морѣхъ 1. 22, на полѣ 4. 8, на сѹшѣ 7. 22, на лицѣ 7. 23, въ кровѣ(кръви) 9. 6, въ селаⷯ҇ 11. 28

и др. Въ словопроизводствѣ отличія отъ Унд.—тѣ же, что и въ А. Редакція текста (часто неисправнаго)—русская, та же, что и въ Унд.; по сходству въ разночтеніяхъ (особенно во второй половинѣ кн. Бытія) списокъ $Р_1$. принадлежитъ къ одной семьѣ съ А. $К_3$. списками.

XXI. $Р_2$ —рукопись Румянцевскаго Музея № 28, въ большой листъ, на 443-хъ листахъ, писанная въ два столбца довольно крупнымъ, но небрежнымъ полууставомъ половины XVI-го вѣка. Содержаніе—24 книги Ветхаго Завѣта, именно: Пятокнижіе (л.л. 2—153) и книги Інсуса Навина, Іова (съ толкованіемъ), 16 ти пророковъ (частью съ толкомъ, частью безъ него) и Премудрости Іисуса сына Сирахова (см. *А. Востоковъ.* Описаніе и т. д. № 28). Передъ Пятокнижіемъ (Л. 1)—оглавленіе содержанія рукописи, а за нимъ замѣтка: **Раздѣлаѥт же сѧ философїа** и т. д. (см. $К_3$. $П_1$).

Л. 2. **Книга бытїискаꙗ бжїꙗ слѡвеса истиннаа сказанїа. бгоѡ̑ца Мѡѵсеѧ. како сътвори бъ нбо и землю. ıа сꙋ в неи.** Книга Бытія [1]), раздѣленная на обычныя 12-ть частей (парашъ); дѣленія на главы нѣтъ, церковныя чтенія не указаны. Начиная съ 12-ой части, изрѣдка попадаются оглавленія содержанія (кин.), именно: (**ѡ ıа)ковлѣ вллѣ ко ıосифꙋ** 47. 27, **ѡ даньи сикимѣ** 49. 21 и **ѡ блвнїи ıаковли дѣ** 49. 1. Правописаніе русское, того же типа, что и въ Унд. сп., но съ гораздо бо́льшимъ количествомъ руссизмовъ въ употребленіи звуковъ. Въ отличіе отъ Унд., въ $Р_2$ 1) нѣтъ **ж**: онъ всюду замѣняется **оу**; смѣшенія съ **ѧ** тоже нѣтъ, если не считать единичныхъ и сомнительныхъ: **верхꙋ землею всею** 1. 29 и (**дамъ**) **всѧ землѧ** (ед. ч.) 13. 15. 2) болгаризмы **лъ-ръ**—большая рѣдкость (**жрътвоу** 4. 3. 5, **оудръжавъ** 8. 12): они или уступаютъ мѣсто древнимъ сочетаніямъ (**ѿврьзоутсѧ** 3. 5. 7, **ѡдрьжашесѧ** 7. 18, **водрьнꙋста** 19. 10, **покрьже** 21. 15, **дрьжите** 24. 56, **чрьменъ** 25. 25 и др.), что рѣже, или—что гораздо чаще, почти сплошь—замѣнены руссизмами **ол, ор**, напр., **тверды** 1. 6. 7, **сверши** 2. 2, **ѡскорбѣ** 4. 5, **оумолкни** 4. 7, **верхꙋ** 7. 18, **перкеница** 10. 15, **столпа** 11. 5 и мн. др. 3) **ъ** и **ь** чаще, чѣмъ

[1]) Бумажное клеймо, проходящее по всей кн. Бытія,—кувшинчикъ съ двумя ручками (съ боковъ) и коронкой (надъ горлышкомъ), оканчивающейся крестомъ; знакъ похожъ на № 1661 (между 1535—1540 г.г.) у Лихачева (*Н. Лихачевъ.* Альбомъ и т. п.), но только безъ розетки надъ крестомъ.

въ Унд., выпадаютъ или замѣняются чистыми гласными: створи 1. 7, плоть 2. 23, косквую 4. 6, козмоу 14. 28 и мн. др.; смѣшеніе ъ съ ь въ сторону ь наблюдается только въ окончаніяхъ, хотя рѣже, чѣмъ въ Унд., причемъ примѣры иногда тѣ-же, иногда другіе: нагь 3. 10, ч҃лкь 2. 5, адамь 2. 19 и др.; въ P_2 есть также головѣ 8. 9. 10: 15. 9, тажаръ 9. 20, моужъ 18. 12: 24. 30, лицъ 18. 16 и др., гдѣ въ Унд. стоитъ ь. 4) чаще, чѣмъ въ Унд., ѣ = е не только въ рѣ-лѣ (дрѣво 1. 11, чрѣвѣ 3. 14, врѣма 17. 21 и мн. др., почти всегда), но и въ другихъ случаяхъ, напр. велицеи 1. 16, звѣра 1. 24, к едеме 2. 8, рѣка 2. 14, дела 7. 7, телеса 15. 11, во прѣдѣле 19. 17 и мн. др.; ѣ = и г. о. только въ ѕил҃о 7. 18: 12. 14: 21. 11 и очень рѣдко въ другихъ случаяхъ: поиднке 4. 8, пощади 22. 16. 5) послѣ г, к, х почти всегда ставится и, а не ы, напр. вѣки 3. 22, паки 8. 10, дроугихъ 8. 12, великїи 10. 12, погибоша 19. 11 и мн. др. (но: есхы 11. 29). 6) чаще, чѣмъ въ Унд., попадаются жю, щю, ча: разлоучати 1. 14, межю 1. 15 (всегда), моужю 3. 6: 17. 17, оумножю 3. 16, печалѣ 3. 16, часѣ 18. 14, восприча 21. 16, оуслыша 21. 17, идоуща 24. 63, скончахъ 25. 8. 17 и мн др.; цы всегда вм. ци, напр. ч҃лцы 6. 1. 4: 7. 21, во срцы 6. 5, источницы 7. 11: 8. 2, на лицы 7. 23, р҃цы 12. 13: 20. 13, населницы 13. 7, младенцы 17. 11, домочадцы 17. 27 и др., хотя — лицю 19. 21 (рѣдко). Въ другихъ отношеніяхъ употребленіе звуковъ то же, что въ Унд., только примѣры иногда разные. Въ склоненіи, сравнительно со сп. Унд., больше подновленій, напр. *им. п.* вси птицы 8. 19, егѵптанѣ 12. 12. 14, вельбоуды 12. 16, велицѣ (грѣси) 18. 20, зятя 19. 14, вся вельбоуди 24. 22, хетьтѹринѣ 25. 4 и др., но — дщери 6. 1, пламы 15. 17; 19. 28 и др. (ср. Унд.); *род. п.* земли 2. 4: 4. 3 и др., с҃нъ (мн. ч.) 8. 16, авраамли (ж. р.) 20. 18, н҃еси 22. 10 и др., но — слѡвесе 18. 25: 24. 9, м҃тре 24. 28, адамовы 5. 4 и др. (ср. Унд.); *дат. п.* второи (ж. р.) 2. 13: 4. 19, собѣ 5. 7, тобѣ 5. 17 и др., къ агарю (sic) 16. 4 и др., но — с҃нѡвомъ 18. 19: 23. 7. 10.; *вин. п.* дщеря 5. 26: 11. 11. 21. 23, врана 8. 6, тебе 12. 12, кн҃зи 14. 7, оусерязи 24. 22 и др., при — дщери 5. 19, звери 2. 19, с҃нъ 21. 2, ѡтрокъ 21. 14, мя 24. 56 и др. (ср. Унд.) *предл. п.* по тобѣ 17. 7, на кладязѣ 24. 43, ѡ м҃тре 24. 67, к садѣ 22. 13 и др. Въ спряженіи разницы съ Унд. нѣтъ, если не считать *inf.* хранить 3. 24, приготовить 18. 7, жи 19. 29, поя 20. 2: 22. 13 и др., еси створи 20. 9, даю 23. 11 и нѣк. др. (ср. Унд); дв. число чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется мн. ч.: ѡмыєте 19. 2, моужи 19. 5, къ намъ

19.31 и др. Какъ въ А чаще, чѣмъ въ Унд., употребляется прилаг. съ суф. j, напр. авимелешн 28.18: 21.28, фараѡнѭ 21.20, авраамлю 22.27: 23.20: 24.16.59, измаилл 25.17 и др. Текстъ вообще неисправный; редакція — та же, что въ Унд. По разнымъ отступленіямъ отъ Унд. и другихъ списковъ русскаго письма P_2 составляетъ одну семью съ С, раздѣляющимъ тѣ же варіанты (см. напр. 1.11.12.28.29: 2.2.4.6.8.15.18.21: 3.1.3.5.16.18.22: 4.9.13.15 и мн. др.); многіе изъ этихъ варіантовъ сближаютъ P_2. С. съ Л спискомъ (см. напр. 4.15: 6.16: 7.16.17.23: 8.6.8 и мн. др.).

XXII. P_3. — рукопись Румянцевскаго Музея № 29 (см. *А. Востоковъ*. Описаніе и т. д. № 29), писанная въ 1537 г. полууставомъ болгаро валашскаго типа [1]), на 277 листахъ въ большую четверку [2]). Содержаніе: *а*) Осмикнижіе (Л.л. 1—185) и *б*) 4 книги Царствъ (съ л. 186). Въ рукописи четыре записи: 1) послѣ кн. Руѳь (л. 185 об.): ἐγραφη χειρί ἰωнѹ μοναχου του ҂зме (1537 г.) и 2) послѣ 4-ой кн. Царствъ, на л. 277 об.: *а*) Вь дни блгтикаго и христолюбикаго гсдрю іѡ петроу коекоды написаса сїа книга. и съврьшиса вь лѣто ҂зме и написа мнх ішаннь ѿ монастира бистрыци, *б*) нѣсколько ниже и другимъ почеркомъ: кь тѡ же ҂зни (1550 г.) мца акта и при благочтикѣ гспри іѡ (sic) коекоди плати сїю книгоу рекомаа Палїа. монх Ѳеѡфилакт. и даде ж к мѡбж и памѧ себѣ стмѵ монастырѹ талѡскомоѵ [3]) вь дни прпбнѣишомѵ ермонахѵ амфилохїю игѹменѹ. и екклисїархѹ гелаcїа и — наконецъ — *в*) еще ниже, но почеркомъ, сходнымъ съ письмомъ всей рукописи: и съврьшиса вь днь стго прка Ілїа.

Л. 1—42. Книгы прькых Мѡѵсеа прка ѡ твари вьсего мира. Книга Бытія. Дѣленій на главы, параши и паримьи нѣтъ; есть только огла-

---

[1]) Почеркъ — очень похожій на почеркъ двухъ снимковъ, изданныхъ у Е. Ѳ. Карскаго изъ сборника 1448 г. и четвероевангелія XV в., принадлежащихъ А. И. Яцимирскому (*Е. Карскій*. Очеркъ славянской кирил. палеографіи. Варшава, 1901, стр. 432, 433).

[2]) Бумажное клеймо, проходящее по всей рукописи, — *вѣсы въ кругѣ* (см. *Н. Лихачевъ*. Альбомъ № 1673, 1539 г.).

[3]) Монастыри Быстрица (Bistriza) и Тазловскій (Taslau), принадлежавшіе св. Гробу, — въ Валахіи (*I. Silbernagel*. Verfassung und gegenwärtiger Bestand Sämmlicher Kirchen des Orients. Landhut, 1865).

вленія содержанія текста, напр. ѡ адамѣ 1. 26, о съкрыѥнии адамовѣ 3. 8, о каинѣ и авелѣ 4. 3, число родословїю 5. 3, ѡ нои 6. 8, ѡ сътворении ковчега 6. 14, ѡ потопѣ 7. 11 и др. (см. *А. Михайловъ.* Книга Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ. Варшава, 1899 и др. вып. I, II, III); по заглавіямъ P_2 часто не совпадаетъ съ Г. М. Сав. [1]).

Правописаніе т. н. средне-болгарское, со слѣдующими особенностями. 1) Носовые ж и ѧ: *а*) часто стоятъ на своихъ мѣстахъ, напр. чѧда 3. 16: 22. 8, мѫжу 3. 16, рѫкѫ 3. 20, вънидошѧ 7. 16, ѿ землѧ 7. 14. 23, птицѧ (им. мн.) 7. 21, начѧшѧ 8. 3: 25. 29, покажѫ 12. 1, мѫжѧ (вин. мн.) 14. 21, ѡтѧшѧ 21. 25 и мн. др. и *б*) еще чаще смѣшиваются (послѣ j и шип.), напр. α) ѫ вм. ѧ: тоѫ 2. 11, пищѫ (род. п.) 2. 15, ѥѫ 3. 15, ѕиждѫ (прич.) 4. 17, всѣкоѫ (род. ед.) 6. 19, всеѫ землѫ (род. п.) 7. 4, всеѫ (р. ед.) 7. 23, жѫтва 8. 22, душѫ (род. ед.) 9. 4, пролѣѫи 9. 6, вышѫ 10. 21, мнѡжѫ (прич.) 17. 10, пощѫдѣ 19. 16: 22. 16, ѿвѣщашѫ 23. 5, дръжѫщоу 24. 15, глѧщѫ (род. ж. р.) 24. 30 и др. β) ѧ вм. ѫ(ѭ): сѣѫщѧ 1. 11, всѧ землѧ (вин. ед.) 2. 11. 13, аѧе (*id.*) 3. 11, растлѧ (1 л.) 6. 13, поставлѧ (*id.*) 6. 18 и др., внѣѧду 7. 16, въ ѧдоли 14. 8, ѧтробѣ 16. 4. 11: 25. 21. 22. 28, глѧ (1 л.) 24. 33 и др. Въ твердыхъ слогахъ ѧ вм. ѫ, видимо, по ошибкѣ: вънѧтрьѧду 6. 14, възвѧзы 14. 23 и ѧкы 18. 6. Вмѣсто ѭ, гдѣ онъ нуженъ и не смѣшивается съ ѧ, всегда, конечно, ставится ѫ, напр. тьмоѫ 1. 4, нощїѫ 1. 14, дѧѫ 9. 12, высокѫѫ 22. 2 и др. Иногда ѫ вм. ы: вѣжиѫ 14. 12 и жиѫни 25. 27.; замѣны ѫ-са чистымъ оу я не нашелъ, не считая межоу 1. 6 (всегда) при межѫ 1. 14, тоу 23. 13 при тѫ 24. 14 и сомнительнаго ѥѫ (род. дв. ч.) 2. 1. Малый юсъ изрѣдка замѣняется ѣ, е и даже а, напр. ѕвѣрѣ (вин. мн.) 1. 25 (при ѕвѣрѧ *ib.*), всѣ трѣвѫ 1. 30, сьмрътїа 3. 4 (черезъ ѧ), до деветаго 8. 5, челѣды всѧ (вин. мн.) 14. 16, ѿ сѣча 14. 17, свѣщїе (вин. мн.) 15. 17, сѧдеи (прич.) 18. 25, посагша 19. 10, ѡставише (3 л. мн.) 19. 30, плѣме 22. 17: 24. 60, даде 24. 41, сънѣтъ 24. 46 и нѣк. др., а также — врѣмани 18. 10, ѡбратившаса мѫжїе 19. 30, ѡзракса 19. 26, вѣдѧ (1 л.) 20. 6. 2) Полугласные ъ и ь смѣшиваются, причемъ внутри словъ въ сторону ъ, ко-

---

[1]) Такія же оглавленія содержанія текста находятся и въ другихъ библейскихъ книгахъ списка P_2.

торое ставится исключительно въ сочетаніи рꙿъ и часто въ другихъ корняхъ; напр. прꙿъсе 3.14, врꙿъси 8.5, почрꙿъпати 24.11 и всѣ др., тъма 1.2.5, въсѣ 1.30, съ 4.21, дъбрь(дьбрь) 14.3, чъти 15.5, въсѣкъ 17.12, тъмь 24.60 и нѣк. др. Напротивъ, въ окончаніяхъ ъ весьма часто вытѣсняется ь-мь, напр., единь 1.9, скоть 1.25, живь 3.22: 9.3, стльпь 11.4, пѣскь 13.16, хлѣбь 18.5, камь 19.8, пирь 20.8 и мн. др., между прочимъ и 3 л. ед. и мн. ч.: обладаеть 1.26, исходить 2.10, прѣстанѫть 11.16 и др. Случаи съ ь вм. ъ внутри словъ крайне рѣдки: сьнмѣ 1.9, изеше 8.7, кепль 18.20: 19.13, тьчїѫ 21.27, дрьва 22.3 (при дрꙿъвь 22.9) и гладемъ 25.31; чаще попадается ъ вм. ь въ концѣ словъ: твръ 1.7, прꙿъстъ 2.6, пастиръ 4.2, авелъ 4.3, голѫбъ 8.9 (при голѫбь 8.10), рожъ 11.23, весъ 17.10, кеплъ 18.20, пѫтъ 24.21 и др., что стоитъ въ связи съ твердостью окончаній и въ другихъ случаяхъ, напр., побобїоу 1.26: 18.4, авела 4.2, бѫюу 1.27: 5.1, ѡдааніѹ 4.13, голѫба 8.8, агара 16.18, кнꙗѕа 25.16 и нѣк. др. Замѣна ъ и ь чистыми о и е наблюдается только въ суф. и флексіяхъ, напр. свѣто 1.4, начатокь 1.16, блъчецъ 3.18, овецъ 4.3, прискрꙿъбенъ 4.6, козньць 4.22, чистомь 20.5, прꙿъстени 24.48, авраамлемь 24.59 и нѣк. др.; въ корняхъ и приставкахъ этой замѣны почти нѣтъ, и примѣры—изеше 8.7, весъ 17.10: 18.24.29: 19.25 очень рѣдки. Пропуски ъ и ь наблюдаются очень часто, особенно въ окончаніяхъ. 3) Буква ѣ почти всегда замѣняетъ собою ꙗ, напр. морѣ (вин. мн.) 1.10, землѣ (им. ед.) 1.11: 2.11: 3.17.19 и др., чачѣ (род. ед. ср. р.) 5.1, въсѣ (им. мн. ср. р.) 6.23: 7.5, ѡбонѣ 8.21, искрънѣго 11.7, црѣ (род. ед.) 14.1.9, вышнѣго 14.18 и др.; всегда есть ѣ въ словахъ: трѣвѫ 1.11 и др., въсѣкъ 4.14: 2.5 и др., прѣмо 2.14: 21.16, египтѣне 12.14 и др., помѣнѫ 8.1: 19.19 и др., а сѣмо=само 10.14.16: 19.9. Смѣшенія ѣ съ е нѣтъ, если не считать въсѣѫ землеѫ 1.28, прилежно 6.5: 8.11, сребромь 13.2 и ѿ пленѣ 14.11. 4) Изрѣдка ы замѣняется и, напр. пѧти 3.15, на роди 6.20, чисти 7.2, кони 7.6, бездни 7.11: 8.2, неплоди 11.30 (при неплоды 25.21), нинѣ 12.19: 18.12, пастнрми 13.7 (при пастырми *ib.*), хеттеови (тв. мн. ч.) 23.18, чисти (род. ед. ж. р.) 26.10 и др. 5) Сочетанія аа, оа, еа и т. п. ставятся всегда: земнаа 2.5, твоа 3.16, возни 20.11 и т. п., хотя нашлось раи 2.9: 3.33 (при раа 3.2); ꙗ встрѣчается только въ началѣ словъ, хотя не всегда, напр. ꙗсти 3.1, ꙗко 3.11: 6.5 и др., но—а 1.28: 22.6 и др. 6) Окончаніе ыи=часто

ы, а ии = и, напр. шесты 1.30, ѡ҆бр҄ѣты 4.14, седмы 8.4, кꙁ ѡржжи 12.9, но гл҃ани 22.20, ѡ҆ коуплании 23.12 и др.

Въ употребленіи согласныхъ можно отмѣтить т вм. д (тарры 11.27.31, тамарѣ 14.7 и др., но сидж 4.25 и др.), обычное смягченіе ск въ ст (напр. хананеистїи 10.19, ч҃лтїи 11.5 и мн. др., при карнаимсцѣ 14.5, что—рѣдкость) и твердость ш и щ въ формахъ: живжщюи 9.11, мельшомоуса 12.7, вышшомоу 21.3, слышжщюмь 23.10, старѣишюмꙋ 24.2 и т. п.

Формы склоненій и спряженій—тѣ же, что и въ Г. М, съ подновленіями, напр. *им. п.* скоты 7.14.21, мжжїе 17.27, дщера 19.12, вельбжды 24.22 и др.; *род. п.* адамовѣ 5.4.5, ниѡвѣ 9.28 и др.; *дат. п.* б҃ви 5.24, ниѡеви 7.1 (при нѡю 7.9), мене 12.18, авраамови 23.5 и др.; *вин. п.* дщера 5.4.10.13, голжба 8.12 (при голжбь 8.10), с҃ноvы 9.1, мжжи 19.11, пржстени 24.47 и др.; *мѣст. п.* вꙁ садѣ 22.13, вꙁ домѡ 25.16 и др. Въ управленіи словъ попадаются неправильности, напр. межоу всѣхь дша живот҃ныхь 9.12 (ср. межоу вами *ib.*), ч҃лка брать ѥсва 13.8, минжло же сарра женскаа вещь 18.11, ѡ мт҃ре 24.67, поа ревекж дщере ватꙋилева 25.20, свѣне гладѣ 26.1 и др. Въ текстѣ тѣ же неисправности, что и въ Г. Кр. М. Сав, напр. небиблейская вставка въ 12.5, крупный пропускъ послѣ 33.13 (до гл. 35.5 вкл.) и т. п. Редакція текста—*юго-славянская*, та же, что въ Аѳ. Г. Кр. М. Сав, причемъ P_2 составляетъ одну семью съ Сав (см. ниже Сав), хотя въ немъ есть и не мало индивидуальныхъ отличій.

XXIII. Сав.—рукопись Румянцевскаго Музея (№ 1431), изъ собранія Севастьянова, въ малый листъ, на 394-хъ листахъ, писанная крупнымъ полууставомъ сербскаго письма начала XV в. (*А. Викторовъ*. Собраніе рукописей П. И. Севастьянова. Москва, 1881 г. № 1) [1]). Списокъ довольно ветхій: бумага во многихъ мѣстахъ, особенно по краямъ, истлѣла, конецъ и начало рукописи утрачены. Содержаніе—Осьмикнижіе, обрывающееся на словахъ: се оуправленїе прѣжде вь и҆зраили, ѡ҆ оужичьствохь. ѿ прѣмѣнюнїи (Руѳь 4.7). На правомъ корешкѣ пе-

---

[1]) Бумажное клеймо—*звѣзда о шести лучахъ*, съ длиннымъ стержнемъ, выходящимъ изъ одного луча (ср. *Н. Лихачевъ*. Альбомъ №№ 675 (1420 г.), 895 и 896 (1426 г.) и 2530 (1423 г.).

реплета, съ внутренней стороны, запись: сїа книга монастира Хилеа҇ра. ии҇ еулогїе гр҇шнии҇.

Л. 1. Сїе книгы бытїа нбоу и҇ земли и т. д.—та же вступительная статья, что и въ Аѳ. Г. М., но безъ конца: обрывается на словахъ—се́моу же всечю́дномоу пр҇ркоу, гл҇а Гь҇ Бъ҇, ꙗко задниꙗ моꙗ видиши, лице же моѥ не вишѝ. и҇ се зрить вса.. Далѣе въ рукописи недостаетъ листа, а л. 2-й (по новѣйшей нумераціи) начинается: и҇ сътвори Бгъ҇ киты великыѥ· и҇ всакоу доу҇ш живо́тнїих гадь и т. д.—начало (I. 21) кн. Бытія (Л.л. 2—76). Дѣленій на главы и нараши нѣтъ; указываются только заглавія содержанія,—тѣ же и въ тѣхъ же мѣстахъ, что и въ Г. М[1]); напр., ѡ҇ съмирени мирѡ́ 1. 26, ѡ҇ адамѣ и҇ раи и҇ е҇вѣ 2. 15, ѡ҇ каинѣ и҇ авелѣ 4. 15, ѡ҇ бытїи сиономь адамовѣмь. и҇ ѡ҇ лѣтѣ и҇хь 5. 1, ѡ҇ нои и҇ ко́вчезѣ 6. 8, ѡ҇ завѣтѣ Гни кь ною 8. 21 и т. д. (см. еще при 9. 8. 18: 10. 1: 11. 5. 10. 27: 12. 1. 11 и др.). По мѣстамъ отмѣчены зачала: за҇ 2. 4. 15: 3. 21: 4. 15: 5. 1: 6. 8: 7. 11: 8. 21 и др.

Правописаніе сербское. Изъ особенностей палеографическихъ и фонетическихъ можно отмѣтить слѣдующія. 1) Частое употребленіе въ началѣ словъ ю, послѣ гласныхъ, а также л и н; напр. глѥ 1. 22, земльныѥ 1. 54, ѥдемѣ 2. 8, красноѥ 2. 9, нѥго 2. 17, ѥмь 3. 3, полѥ 4. 8, ѥда 4. 9: 19. 19, стенѥ 4. 12, ѡгнѥмь 11. 3, ѥсьмь 12. 13, ѥѥ 13. 17: 24. 22, поѥ 20. 2, подалѥ 21. 16 и мн. др. 2) ъ = всегда ь, напр. народь 1. 24, вьзьмь 2. 6, родивь 5. 16, сѣверьнь 14. 10, кь оумѣ 23. 8 и всѣ др.; изрѣдка ь = ьь: небесьь́ 28. 12, ѡвьцьь 31. 19, козьь́ 32. 14, козьльь́ *ib.*, ѡвьньь.. ѡсьльь *ib.*, жрѣбницьь́ 32. 18; нашлось ва(вь) 14. 4. Гораздо рѣже, чѣмъ въ Г. М., ь опускается. 3) ѫ = оу, а ѧ = е (но не ѣ), напр. дльготоу 6. 15, роукоу своѥ 8. 9, голоубь 8. 10 и всѣ др., чѧда 3. 18, вьспеть 8. 8, ѿ землѥ 8. 9, меса 9. 4, проводе 18. 16 и всѣ др.; тамъ, гдѣ въ М ѧ = ѣ (12. 12. 16: 18. 19: 19. 25 и др. см. выше), въ Сав—е. Примѣры смѣшенія юсовъ пашлись только въ землѥ(зе́млю М. Г) 2. 5, егїптѣниноу(-нинѧ род. ед. ч.) 21. 9, далѥ(δίδωμι) 23. 11, своѥ (вин. ед. ж. р.) 28. 7, а также—въ растлѥ(-лѣ М. Г) ѥ(ю М. Г.) 6. 13, дше(дшоу

---

1) Разница въ заглавіяхъ у Сав съ Г. М—рѣдкость такъ, при гл. 18. 20—ѡ҇ въпрошени Аврамли кь Гоу Сав, о въпрошении Гни къ Аврамꙋ Г. и *проп.* М; при гл. 29. 6—ѡ҇ пришьствїи Іаковли кь Лавѣ Сав и *проп.* Г. М.

М. Г) 9. 4 и сестрѹ лабанѭ(-не М) 25. 20, потому что ѭ(αὐτούς), дшѣ (ψυχῆς) и лабанѭ — позднія поправки формъ, удержанныхъ въ М.; 4) и часто смѣшивается съ ы, напр. звѣры 1. 24, начаалы 3. 16, ризи кожни 3. 21, сина 4. 17. 25, размисли 6. 6, високые 7. 19, ніне 11. 6, старосты 15. 15, дѣвица 24. 14. 16, сирые 25. 18, любимаа 29. 33 и мн. др.; но вообще ы употребляется все таки правильно, напр. киты великые 1. 21, на роды 1. 24, быти 2. 8, силы 4. 12 и др. Обычное въ М ыи вм. ы въ Сав. встрѣчается рѣдко, какъ и їи вм. и (животныие 9. 11, въ роды вѣчныи 9. 12, воды живыи 21. 19, многыи 21. 34: 25. 8, златыи 24. 22, моужїи (им. мн.) 14. 24, праведнїимь 18. 24 и нѣк. др.); напротивъ, и вм. їи попадается часто, напр. гадь прѣсмыкающисе 8. 3, лакти 6. 15, ѿ свѣщании 14. 1, ѿ дьщери 24. 37 и др. 5) ѣ ставится очень правильно: смѣшеніе съ е — рѣдкость (завѣщаѫ 9. 17: 15. 18, ѿвѣщавь 18. 27: 24. 50, въ соугоубѣи 23. 17. 19), а съ ѧ, въ отличіе отъ М, и совсѣмъ нѣтъ. 5) при обычныхъ ан и он (свои 2. 2, напаяше 2. 6, рая 2. 9, моя 4. 23: 9. 16 и др.), попадаются также аа и оа, напр. земльнаа 2. 5: 12. 3, потопнаа 7. 10, злаа 6. 5, твоа 12. 19 и нѣк. др. 6) Отвердѣніе слоговъ: высакоу 1. 29: 2. 5, всѣ 1. 30, вса 2. 1, авела 4. 2, авелоу 4. 8, сътворю 12. 2, морю 12. 8, поустыню 12. 20: 24. 62, цръ 14. 22: 26. 1, твораше 16. 6, мора 22. 17 и др., а также: прѣсмыкающомоусе 1. 30, обрѣтающомоу 4. 15, небльшомоусе 12. 7, старѣишомоу 24. 2, стоѥщомоу 24. 30 и др. 6) Буква д почти всюду замѣнена т, а смягченное ск = сщ и ст, напр. матоусалоу 4. 18: 5. 21, тарра 11. 27, тамарѣ 14. 7, батоуна 22. 23 и др. (но: анарадь 2. 12, сиаь 4. 25), китсщи 10. 4, хананеисщїи 10. 19, карнаимстѣ 14. 5, содомстѣ 19. 4, хананеисщѣи 23. 1 (но: -стѣи- *ib.* 19) и др.

Формы склоненій и спряженій — тѣ же, что въ М, но подновленій въ формахъ меньше; такъ, *род. п.* ѿ землѥ(-ли М) 4. 10, вносовь(-вѣхь) 5. 11, аредовь(-вѣ) 5. 20, гадь(-овь) 7. 23, скоть(-овь) 8. 17, синоу(-на) 24. 36 и др.; *вин. п.* дьщери(-ре М) 5. 10. 13. 19. 22 (но: дьщере 5. 16: 6. 1: 11. 15), звѣри(-ре) 5. 11, врань(-на) 8. 7, голоубь(-ба) 8. 8. 10. 12, кнезе(-зы) 14. 7 и др.; *предл. п.:* въ земли(-лѥ М) 11. 2, о сноухь 25. 12, въ домоу 25. 16 (какъ и въ М. Г). Выдержаннѣе, чѣмъ въ М и даже Г., ставится *дв. ч.*, напр. има(имь М. Г) 4. 8, вьноушита(-те М) 4. 23, поеста(поеть М. Г) 11. 29 и др. Обращаетъ на себя вниманіе форма проидоу(διῆλθον) 15. 17, извѣстная, впрочемъ, и Г. М. По мѣстамъ встрѣчаются поправки формъ, удержанныхъ спискомъ М, на иныя, напр.

Ѿврьзетасе (ѡчи) вм. заскобленнаго Ѿврьзоутсе 3. 5, какъ въ М; даль еси вм. да 3. 12, юго вм. и 4. 8, слышита(-те М) 4. 23, каинань вм. каинанови 5. 14, живе вм. жить 5. 30, плами вм. пламикь 19. 28, гласа отрочета (вм. отрочїа) 21. 17, рабома своима (вм. мн. ч.) 22. 5 и др.

Редакція текста Сав.—та же, что и въ Аѳ. Г. М, $Р_3$, т. е. *юго-славянская;* по многимъ сходнымъ чтеніямъ Сав. составляетъ одну семью съ $Р_3$. спискомъ: см., напр., гл. 3. 3: 4. 23: 5. 5. 6. 8. 17. 21. 22: 7. 16. 21. 22: 8. 3. 5. 8. 12. 13. 17: 9. 3. 17: 11. 12. 24. 25: 18. 21 и др.; гдѣ $Р_3$. Сав. отступаютъ отъ Г. М., тамъ они сближаются съ Л: см. напр. 3. 14. 17: 7. 18: 8. 6. 9. 13. 17: 10. 1: 14. 5: 19. 3. 14 и др.

XXIV. С.—рукопись Соловецкаго монастыря, нынѣ Казанской Духовной Академіи, № 1, въ малый листъ, на 228 л.л., писанныхъ полууставомъ разныхъ рукъ XV—XVI в.в.; содержитъ Пятокнижіе (см. Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ б—кѣ Казанской Духовной Академіи. Ч. I. Казань, 1881 г. № 1). Сдѣланы записи: *а*) на внутренней сторонѣ перваго корешка (скорописью): Бытьѧ. бодана деметїева дїака, *б*) па 1-мъ л.: Палеѧ казенаѧ, а ниже—бытьѧ богдана деметеева и *в*) на л. 58 об.: Михаила карпо прода сию книгу ивану казанцу, а пописа ѧ михаила своею рукою, а ниже: ива казане прода сю книгу бодану.... (далѣе нельзя разобрать слова).

Л. 3. Книга бытиискаа Бжиѧ словеса истиннаѧ сказанїѧ бгобица Моисеѧ. како сътвори Бъ нбо и землю, и иже соуть к ней (вязью). Книга Бытія [1]), писанная нѣсколькими почерками: первый—до л. 16 (крупный четкій полууставъ), второй—до л. 20 (б. мелкій полуустав.), третій—до 53-го (небрежный полууст.), четвертый—до 58 го л. и пятый—съ 59-го. За Бытіемъ слѣдуютъ Исходъ (л. 62), оглавленіе частей (парашъ) первыхъ 4 книгъ (л. 109), Левитъ (л. 113), Числа (л. 146) и Второзаконіе (л. 188 об.), за которымъ идетъ приписка

---

[1]) Бумага въ кн. Бытія сборная, съ разными водяными знаками: до Л. 16-го чередуются знаки, отмѣченные у Н. П. Лихачева (Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы въ Московскомъ государствѣ С.-Пб. 1891 г.) подъ № 607 (1448 г.) и № 609; далѣе идутъ знаки, указанные у К. Тромонина подъ №№ 748 и 749 (1504 г.), 817 (1513 г.), 325 и 326 (1521 г.) и 746 (1504 г.) см. *К. Тромонинъ.* Изъясненіе знаковъ, видимыхъ на писчей бумагѣ и т. п. Москва. 1844 г.

(безъ конца) изъ Діалектики Іоанна Дамаскина, та же, что и въ $К_3$ (см. выше). Книга Бытія раздѣлена на обычныя 12-ть парашъ, прочія книги Пятокнижія—на 10-ть каждая; другихъ дѣленій текста нѣтъ.

Правописаніе С. сп. русское, болѣе русское, чѣмъ Унд., такъ какъ малограмотный писецъ ввелъ много руссизмовъ и ошибокъ противъ своего оригинала, писаннаго, несомнѣнно, т. н. „моднымъ“ письмомъ. Въ отличіе отъ Унд, въ С. сп. 1) ж совсѣмъ нѣтъ, 2) болгаризмы лъ и ръ почти сплошь замѣнены руссизмами, напр. твердь 1. 6. 7. 8 и всѣ др., четвертыи 1. 19: 2. 14, наполните 1. 22. 28 и др., свершиша 2. 1, ѡскорбленъ 4. 6, ѿскверни 6. 12, верси 8. 5, столпа 11. 5, перво 13. 3, ѿверзе 21. 19 и мн. др.; болгаризмы, лишніе противъ Унд., крайне рѣдки: ѿвръзе 8. 6, пръстни 24. 30.; 3) ъ и ь чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются или замѣняются о и е, напр. свеpетса 1. 9, сниде 11. 5, дщи 11. 29, взла 22. 15 и др., сотвори 1. 7. 25 и др., во 1. 15: 2. 24, сонъ 2. 21, моужескы 9. 5, содолелъ 12. 10, исчести 15. 5, предо 17. 1, послоушество 21. 30 и др., даже—содомѣскы 18. 20, вѣже 20. 7, творите (3 л. ед. ч.) 24. 49 и др.; ъ вм. ь нашлось только въ стражъ 4. 9, кровъ 4. 11, млатовінецъ 4. 22, зверъ 8. 1, голоубъ 8. 9: 15. 9, тажаръ 9. 20, деврь 14. 3, кладазъ 24. 20. 29. 45, перvенецъ 25. 25 и нѣк. др.; ь вм. ъ въ концѣ словъ, обычное въ Унд., въ С. почти не встрѣчается: всюду правильное ъ, напр. свѣтъ 1. 5, вечеръ 1. 13. 19 и др., гадъ 1. 20, нагъ 3. 10, единъ 3. 22, домъ 7. 1, дахъ 23. 11, живъ 25. 6 и мн. др., но вѣчень 17. 7; въ 3 л. наст. вр. преобладаетъ ь: дасть 3. 6, разроушить 4. 15, прилежить 8. 21, распространить 9. 27, причаетить 15. 4, изыдоуть 17. 6 и др. (въ Унд.—ъ), но: ѡврѣжетъ 17. 10, погоубляетъ 19. 14, оустроитъ 24. 40 (въ Унд.—ь) и оузритъ 22. 8 (и Унд.). 4) Крайне малограмотное употребленіе ѣ, которое то и дѣло смѣшивается съ е, напр. виде 1. 3. 8. 21. 25 и др., светила 1. 14, всеми 1. 26, моудреиши 3. 1, жене 3. 1, въ поте 3. 19, дела 7. 7, ветръ 8. 1 и мн. др., не говоря про постоянное е вм. ѣ въ древо 1. 11. 12 и др., препочи 2. 2, времѧ 6. 13 и т. п., но—трѣвѹ 22. 8; съ другой стороны: авѣлѧ 4. 2, вѣсноу 8. 22, всѣ (ср. р.) 9. 3: 12. 20 и др., пѣщерѹ 23. 9, сѣло 23. 17, сѣи 23. 19, к нѣмоу 24. 6, сѣ (ср. р.) 25. 22 и мн. др. Иногда ѣ = и, напр. видити 2. 9, призри 4. 4, ѕило 7. 18: 12. 14 и др., смісн 11. 9, всими 23. 11. 18, идѣ (пов. н.) 24. 51 и нѣк. др. 5) Сочетанія ла, оа и т. п. іотируются чаще, чѣмъ въ Унд., напр. разлоучаѧ 1. 7, раѧ 2. 9: 3. 23, твоѧ 3. 16:

8.16, вѣлхꙋ 7.23, своєѧ 16.12, оукоахсѧ 18.15, меншаıа 19.38, болѣзни 20.11 и мн. др.; но—моа 9.14, всеа 8.9, сапожныа 14.23, чиа 24.3, житиа 25.7 и нѣк. др. 6) Чаще, чѣмъ въ Унд., ставится начальное оу: оунощоу 4.23, ꙋности 8.21, ꙋтробѣ 16.11, ꙋницѧ 21.27 и нѣк. др. При употребленіи согласныхъ въ С. сп. чаще, чѣмъ Унд., ставятся: 1) ги-ки-хи, напр. морьскими 1.26.28, вѣки 6.3, женскии 7.2, пастоухи 13.8, рекковѣки 25.21 и др.; 2) цы вм. ци, напр. къ срцы 6.5, источницы 7.7.11: 8.2, члцы 7.21: 13.13: 20.8, рцы 12.13 и др., ротницы 14.13, ıазыцы 18.18 и др. 3) жю-шю и щю вм. жоу-шоу и щоу(ж): дщю 2.7, положю 3.15: 17.2, плєжющи 6.20, покажю 12.1, щюды 14 15, соужю 15.14, возвращю 17.6, моужю 20.7, тысѧщю 20.16 и др.; но—соушꙋ 1.10, ıазыщꙋ 9.5, дщоу 19.17; что касается жѧ-чѧ-шѧ, то эти сочетанія чередуются съ твердыми, хотя и въ другихъ примѣрахъ, чѣмъ въ Унд.: начатокъ 1.16, жатва 8.22 и др., но—заключѧ 20.18, кончѧсѧ 21.15, ꙋслышѧ 21.17, послоушѧ 21.17, чѧдо 22.8 и др. Изъ отдѣльныхъ явленій въ области гласныхъ и согласныхъ можно отмѣтить: пресмыкающимысѧ 1.26, єдима 2.11, поидиве 4.8, ıмати (2 л. мн. ч.) 6.21, племѧна 10.32, женьскаѧ 18.12, ты(тъ) 19.37, вельбоудымъ (дат. п.) 24.19, клѧдѧзъ 24.42.62.16.43, рызы 24.53.65, поустити (3 л. ед. ч.) 24.40 и букву д вм. ф: длетовоу 10.21, далекь 11.19, динхолъ 21.22, дилистимьскоу 21.32 и др.

Въ формахъ склоненія отличія отъ Унд.—тѣ же, что и въ $Р_2$, даже примѣры б. ч. тѣже: *им. п.* птицы 8.19, велицѣ 18.20, златѧ 19.14, вся вельбꙋды 24.22, хетътꙋринѣ 25.4, но—дщери(-рѧ) 6.1, пламы 15.17: 19.28, камы 19.24; *род. п.* земли 1.19: 2.4 и др., звѣрей 3.1, адамовы 5.4, снловы 5.8, снъ (мн. ч) 8.16, дѣтеи 11.30, авраамли (ед. ж. р.) 20.18, дщерей 24.37, твоєи (ед. ж. р.) 25.23, но—землѧ 1.24, словесе 18.25, отрочѧте 21.17, мтре 24.20, своєѧ 24.67 и др.; *дат. п.* жены (sic) 3.16, собе 4.19: 7.2, тобѣ 15.7: 17.7 и др., но—сноковмъ 18.19: 23.3, мꙋжема (дв. ч.) 19.8 и др.; *вин. п* адааме 3.9, дщерѧ (мн. ч.) 5.16: 11.23.25, врана 8.6, голꙋбѧ 8.10, тебе 12.12, кнѕи 14.17, содомьскаѧ (м. р. мн. ч.) 14.16, сарринѣ рѣчи 16.2, завѣта 21.27, кладѧзю 21.31, на клѧдѧзѧ (ед. ч.) 24.16, ꙋсерази 24.22 и др., но: дщери 5.13.19.22, лотъ 12.20: 14.12, градъ 18.24, снъ 21.2, отро 21.14, мѧ 24.56 и др.—Въ спряженіи формы тѣ же, что и въ $Р_2$ (єсмн 3.10); то же слѣдуетъ сказать про употребленіе дв. ч. и формъ прил.

съ суф. j: P_2. С. тутъ повторяютъ другъ друга. Ударенія въ С., какъ въ Унд., часто нерусскія: искони 1. 2, кода л. 3, хранити 4 об., поусти 9 об. и др.

Редакція текста—*русская*, та же, что въ Унд, причемъ по отличіямъ отъ Унд., этотъ списокъ С. составляетъ одну семью съ P_2 (см. выше); въ чтеніяхъ много неисправностей и ошибокъ писца.

XXV. Т.—рукопись изъ б-ки проф. Н. С. Тихонравова № 453, на 483 л.л. in 16°, писанная мелкимъ полууставомъ разныхъ почерковъ начала XVI в. [1]). Содержаніе: Пятокнижіе и другія статьи.

Л. 1. Главы сея бытвеныя книгы. глава пр҃вая бытейскыя книгы. Оглавленіе парашъ Пятокнижія,—тѣхъ же, что въ Ген. и др. сп. [2]).

Л. 14. Бж҃ия слова книгы бытейскыя. списаны Моусеомъ бговидцемъ. въ еже искони сътвори Бгъ нбо и землю и прочая: Книга Бытія, раздѣленная только на обычныя 12 парашъ; по мѣстамъ встрѣчаются и оглавленія содержанія текста, именно: Убіеніе 4. 8, нои сн҃ве его 5. 32, о жени 6. 1, о содомѣ и о лотѣ 13. 14, о измаилѣ 14. 15, о мелхиседецѣ. и десятины (sic) 14. 18, рожение измаилево 16. 1, явися аггелъ агарѣ 16. 7, ѡ обрѣзании 17. 10, ѡ копрошении аврамовѣ у Га 18. 30, и приидоста два аггла въ содм к лоту 19. 1, побитие мужей 19. 11, изведение лота ѿ содома 19. 12, о еже не озиратися лотовѣ женѣ 19. 17, книде лот к сигѡръ. огнь съ нбсе 19. 23, озрѣние жены е 19. 26, и иде к гору лот. и дщери его 19. 30, рожение двою сну лотову 19. 36, рожение исааково 21. 1 и мн. др. (см. *А. Михайловъ*. Книга Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ. Варшава, 1900 г. и др. вып. I—III). Иногда попадаются замѣтки и поправки по

---

[1]) Бумажныя клейма въ рукописи (л.л. 6. 15. 21. 24. 32. 47. 65. 72 и др.): *а) буква р*, вида № 1471 въ Альбомѣ г. Лихачева—1494 г. и *б) гербовый щитъ съ тремя лиліями*,—знакъ тотъ же, что у г. Лихачева подъ № 236—1513 г. (см. Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы въ Московскомъ государствѣ. С.-Петербургъ, 1891 г.).

[2]) Послѣ Оглавленія позднѣе были вшиты два листа (12 и 13) и на нихъ—отрывокъ изъ бесѣды „архіепископа" (Григорія Омиритскаго) съ іудеемъ Ерваномъ: *нач.* Архиепкпъ ре. Яко прежде свѣдѣтельствова зако и прроци и т. д. *кон.* аще ли рече задумити нищаго. приидѣ твѣ четверицею. тоже. ѿкуду ты не мниши (см. Описаніе рук. Соловецкаго монастыря. Казань. 1885 г., ч. II, стр. 162, 240 и др.).

еврейскому т. на поляхъ: е҃ е҃ сѹта 2. 2, ада҃м рл 5. 3, си҃ .ре. 5. 6, ено҃ .ч҃. 5. 9, ма́галалѣелъ .ѯе. 5. 16, ха́но҃ .ѯе. 5. 21, ма́тѹшела҃ рпз 5. 25 и меле҃х рпз 5. 28—6. ч. тѣ же, что въ К₁ К₂. Р₁ (см. изданіе). За книгой Бытія слѣдуютъ книги Исходъ (л. 119), Левитъ (л. 208), Числъ (л. 284) и Второзаконіе (л. 379), раздѣленныя каждая на обычныя 10-ть парашъ[1]).

Палеографическія особенности и письмо того же типа, что и въ Унд., но руссизмовъ въ Т. все-таки больше. Отличія отъ Унд.—тѣ же, что и въ другихъ болѣе обрусѣвшихъ по письму спискахъ, напр. Ген. Р₂ и др. Во 1-хъ) Буквы ж (первыя 25-ть главъ) нѣтъ даже тамъ, гдѣ мы находимъ ее въ Унд, напр. прозакнѹти 2. 5, рѹкѹ 3. 22, скрыюсѧ 4. 14 и др. (см. еще 3. 24: 6. 4: 7. 9. 14: 8. 1: 9. 25: 24. 63 и др.). Во 2-хъ) Полугласные ъ и ь чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняются чистыми гласными или опускаются, напр. сотко́ри 1. 7, сококѹпленіе 1. 9, кзе 2. 7, со́нъ 2. 21, коскѹю 4. 6, ко́нъ 9. 32 и др., даже—роже 5. 4. 19, наклешесѧ 16. 13 и нѣк. др. Болгаризмъ ръ встрѣчается рѣже, чѣмъ въ Унд. (кръхѹ 1. 29:

---

1) За Пятокнижіемъ слѣдуютъ: 1) Л. 471 об. Отрывки и изреченія (судя по заглавіямъ на поляхъ) изъ пророковъ Аввакума, Захаріи, Исаіи, Іереміи и Іезекіила; 2) Л. 475. Безъ заглавія. Краткіе перечни 3-хъ силъ „умныхъ“, 3-хъ „дѣтелей добрыхъ“, 9-ти „плодовъ духовныхъ“, 4-хъ „добродѣтелей“, 5-ти чувствъ „душевныхъ и тѣлесныхъ“, 8-ми „помысловъ“, 7-ми „милосердій“, 7-ми „спасеній“ и нѣсколько наставленій 3) Л. 477. Іѡанна Златоустаго ѡ не дающи книг чести и преписати (кин.). *Нач.* Брате, послѹшайте, что бо ѡ на пррк ре. єлма же члче великъ еси. толма смирисѧ и т. д. *кон.* коудѹщи полѹчимъ блгъ. благодатію и чловѣколюбіемъ млстиваго Бга нашего. емѹ подобает всака чть и слава. и покланяніе: 4) Л. 480 Ѡ стѣи трци. *Нач.* Авраамъ же пришел вселисѧ оу дѹба амьвринска и т. д. *кон.* не могыи зрѣти на мѹжѹ. яко мѹжии поидохѹ на землю содомскѹю. Апокрифъ объ Авраамѣ; нѣсколько короче противъ напечатаннаго текста (см. *И. Порфирьевъ.* Апокрифическія сказанія о ветх. лицахъ и событіяхъ. СПб. 1877. стр. 225); 5) Л. 481. О разкращении Содома. *Нач.* Въста же аврамъ и погна въ слѣдъ их и т. д. *кон.* прѣшедшим же днем многым. оувидѣша яко єдинъ содомъ. и гоморъ попален бы. Частью библейскій, частью апокрифическій разсказъ о пребываніи ангеловъ у Лота, разореніи Содома и Гоморры и о грѣхопаденіи Лота (слова Θеодора Студита). Непосредственно (Л. 482 об.) за этимъ слѣдуетъ апокрифъ о покаяніи Лота (*нач.* и въста лѡт (?) како прелщесѧ грѣх здѣла и т. д. *кон.* благодаряще Бга) — тотъ же, что изданъ у И. Порфирьева l. c. стр. 227.

7.20: 18.2, ѿкръзоутсѧ 3.5, жрътвꙋ 4.3, ѡдръжаше 7.18 и нѣк. др. въ тѣхъ же корняхъ), а сочетанія лѫ нѣтъ совсѣмъ: въ обоихъ случаяхъ преобладаетъ русское сочетаніе плавныхъ, напр. твердь 1.6.7.8.17 и др., четвертыи 1.19: 2.14 и др., наполните 1.22.28: 9.7 и др., ѡскорѣ 4.5, долготꙋ 6.15: 13.17, столпа 11.5: 19.25, почерпе 24.45 и ин др., но — връхіи 14.23 (ср. Унд.). Въ огромномъ большинствѣ случаевъ ъ и ь ставятся правильно: изрѣдка попадается ь вм. ъ только въ концѣ словъ, напр. видѣвь 6.5, испечемь 11.3, живь 15.15: 25.6, скончавь 25.8 и нѣк. др., обыкновенно же — дхъ 1.2, вечеръ 1.5.23, гадъ 1.20, нагъ 3.10.11, домъ 7.1, азъ 15.1, пришелъ 19.9, ѡнъ 24.65 и мн. др., гдѣ въ Унд. стоитъ неэтимол. ь. Въ 3 л. ед. и мн. ч., въ отличіе отъ Унд., стоитъ почти всюду ь: прорастить 1.11, ѡбладаѥть 1.26, дасть 3.6, приложить 8.21, можеть 13.11, изидꙋть 17.8 и др., но: бꙋдетъ 1.3.5, ѡставлѧетъ 2.23. Въ корняхъ словъ, сверхъ болгаризма ръ, смѣшеніе ъ съ ь — рѣдкость, напр. сеи 10.8: 24.62 и др., но всѥ 18.14. Въ 3-хъ) Буква ѣ стоитъ вообще правильно; смѣшеніе съ е замѣчается почти исключ. только въ церк.-слав. рѣ (дрѣво 1.11.12 и др., врѣмена 1.14: 6.13, чрѣвѣ 3.14, трѣвникъ 8.20, врѣдиши 21.23 и др.) и очень рѣдко въ другихъ случаяхъ: ѿвѣрзостасѧ 3.7, печалѣ 3.16.17, дѣлѣ 3.17, члвцѣ 6.8, небесѣмь 7.19, карнаимѣте 14.5, мѣншаѧ 19.35 и нѣк. др. Иногда ѣ = и, напр. ѕѣлѡ 1.18: 4.5: 7.19 и др. (постоянно), стыдѣстасѧ 3.1, призрѣ 4.4, оуцѣликшиі 14.18, посмѣасѧ 18.13.15, вѣжь 20.7 и нѣк. др. Въ 4-хъ) Сочетанія аа, оа, еа и др. чаще, чѣмъ въ Унд., іотируются, напр. раздꙋчаѧ 1.6, раѧ 2.9, препоꙗсаніе 3.7, оубоѧхсѧ 3.10, твоѧ 8.15: 16.6 и др., развѣꙗшесѧ 10.32, боꙗзни 20.11 и др., но — а(ꙗ) 18.24. Въ другихъ отношеніяхъ по употребленію звуковъ Т. сп. повторяетъ Унд. (если не считать отдѣльныхъ явленій, напр. костеи(-їи) 2.23, звѣреи 3.1.14, живꙋщеи 9.10, вѣдꙋщеи 20.4, движающихсѧ 9.2, оупоивъ 19.34, на предѣли 23.9 и нѣк. др.), только примѣры иногда не одни и тѣ же.

Въ формахъ склоненія въ Т., противъ Унд., больше подновленій, чѣмъ архаизмовъ; напр. *им. п.* вьѕѣ 3.5, каинановѣ 5.14, мноѕѣ 6.1, имениты 6.4, верьѣ 8.5, скотѣ 8.19, предѣлѣ хананеистѣи 10.19, добрѣ 12.16, ѕлѣ 13.13, злата 19.14, хетьтꙋринѣ 25.4, но — пламы 15.17: 19.28; *род. п.* земли 2.12: 4.3, крови 4.10, всякыѧ 7.15, евровѣ 10.21, егуптѧнынѣ 16.1, дщереи 24.3.37, мтри 24.17 и

нѣк. др., но—ѥдиного 3.11, сифовꙑ 5.8, малелѣиловꙑ 5.17, аредовꙑ 5.20, мафꙋсаиловꙑ 5.17, нбсѣ 8.2: 21.17, кровѣ 9.6, до землѧ 19.1, отрочатѣ 21.17, мтре 24.28.58; *дат. п.* собѣ 6.2.14 и др., тобѣ 6.20: 9.15; *вин. п.* звѣріе(-рѧ) 2.19, дщерѧ 5.26: 11.11, сновь 9.1, кнѧзи 14.17, ѥго(и) 18.7, сꙋщи 19.11, завѣта 21.27, мене 24.7 и нѣк. др., но—дщери 5.7.22, снъ 21.2, ѿрокъ 21.14, мѧ 24.56; *предл. п.* на твердѣ 1.15, на сꙋшѣ 7.22, въ кровѣ(-ви) 9.4, въ соунѧнѣ 14.6, по времени 18.10, въ старостѣ 25.8 и нѣк. др. Въ спряженіи отличій отъ Унд. нѣтъ, если не считать почереть(-пети) 24.20, рѣша(рекошѧ) 24.55 и др. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ замѣчается предпочтеніе полныхъ формъ прилаг. краткимъ Унд. списка, напр. ѥфиопьскꙋю 2.13, селнꙋю 2.5, третіаѧ 2.14, смоковное 3.7, пламенное 3.24, халдѣискыѧ 15.7 и нѣк. др., хотя—содомескъ.. гоморьскъ 14.8.21; чаще, чѣмъ въ Унд., попадаются формы прил. съ суф. j: фараонь 12.15: 21.20, авраамлѧ 16.3: 23.20: 24.15.34.52.59: 25.7.11.12.19, авимелеши 20.18: 21.24, дедани 25.3, измаили 25.16.17 и др.,—тамъ же, гдѣ и въ другихъ русскихъ спискахъ, отличающихся въ этомъ случаѣ отъ Унд. (ср. А.); но—филистимьстѣи 21.34. Иногда переписчикъ нарушаетъ согласованіе, напр. видѣвше Сарра 21.9, живши (им. дв. м. р.) 15.11, выша (3 л. ед. ч.) 25.21 и нѣк. др. Въ Т. часто употребляется удареніе, того же характера, что и въ Унд., напр. искони 1.1, сътвори *ib.*, вода 1.9, шестыи 1.31, рече 3.3: 4.13, ковчегъ 6.14, с тобою 6.20, запокѣда 7.9, плодꙋ 9.9, разоумѣ 9.24, локець 10.9, роди 24.24, проходите 24.54 и мн. др. Текстъ, за утратою листовъ,—съ большими пропусками; опущены гл. 22-ая вся, 23.1—6, отъ гл. 32.8—33.11, отъ гл. 36.5—37.1, 37.20—38.18 и 41.17—88. Редакція текста—*русская*, та же, что въ Унд.; по многимъ отличіямъ отъ Унд. текстъ списка Т составляетъ одну семью съ $В_1$. $К_1$ и $К_2$ (см., напр. *вар.* въ 1.26: 2.11: 3.10. 14.15.16: 6.15: 19.13.18.20: 20.5: 23.8.10.11.17: 24.4.10.18.19.33.40. 43.44.45.46.54.56: 25.14.20.22.34: 26.25: 27.27 и т. д.).

XXVI. У.—рукопись изъ б-ки графа А. С. Уварова № 3(18), писанная на 638 листахъ in f° полууставомъ конца XV-го в., крупнымъ—до 626-го л. и болѣе мелкимъ съ 626 об. до конца рукописи[1]). Со-

---

[1]) Водяной знакъ, проходящій черезъ всю кн. Бытія и далѣе,—*бычья голова* съ розеткой на стержнѣ, вида № 1173 и 1174 въ Альбомѣ у г.

держаніе: Пятокнижіе Моисеево, книга Іисуса Навина, Судей, Руѳь, 4 книги Царствъ, Есѳирь и разныя небиблейскія статьи (начиная съ л. 371 об.) см. архим. *Леонидъ*. Описаніе рукописей графа А. С. Уварова, ч. I, Москва, 1893, № 3(18).

Л. 1. Палеѡлога книга бытїиска бговица Моусеа. истиннаа сказанїа. еже како сътвори Бгъ. нбо и землю и иже соуть в нихъ (кин.). Книга Бытія (до л. 49 вкл.), раздѣленная только на обычныя 12 частей (парашъ), т. е. безъ дѣленій на главы и указаній на паримьи.

Правописаніе русское, того же типа, что и въ Унд., но менѣе выдержанное въ модномъ духѣ, т. е. съ большимъ числомъ руссизмовъ. Въ отличіе отъ Унд., можно отмѣтить слѣд. особенности въ употребленіи гласныхъ звуковъ.

1) Буква ѫ нашлась только въ бгѫ 6. 9, приложѫ 8. 21, дшѫ 9. 5 и въ жажѫ 23. 9; во всѣхъ другихъ случаяхъ ставится оу, даже тамъ, гдѣ въ Унд. ѫ: прозябноути 2. 5, роукѹ 3. 22, бѣахоу 6. 4 и др.

2) Полугласные ъ и ь чаще, чѣмъ въ Унд., *а*) опускаются, напр. кзе 8. 20, дщери 19. 8 и мн. др., даже тамъ, гдѣ нарушалось русское произношеніе: пло 2. 24, поу 3. 24: 24. 40, аке 4. 2 (при акелъ 4. 9) и нѣк. др. *б*) или замѣняются чистыми гласными о и е, напр. соберетса 1. 9, соиъ 2. 21, сотвори 5. 2, исошеше 9. 18, исчести 13. 16: 15. 5, ѡсе 22. 23, болїа 24. 20 и мн. др. Полугласные стоятъ обыкновенно на своихъ мѣстахъ; ь вм. ъ изрѣдка попадается только въ концѣ словъ, напр. истрезвѣвь 19. 37, андрагомь 20. 14: 23. 15, хевронь 23. 2, женимиинщемь своимь 25. 6 и нѣк. др.: въ сравненіи съ Унд., такихъ примѣровъ въ У. очень немного, и неправильное ь Унд. списка тутъ въ большинствѣ случаевъ замѣняется ъ-мъ, напр. дхъ 1. 2, злакъ 2. 5, нагъ 3. 10, азъ 4. 9. 6. 17, вранъ 8. 6, поимъ 12. 19, пѣсокъ 13. 16, агглъ 16. 7 и мн. др. Болгаризмъ ръ чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется руссизмомъ или сочетаніемъ рь, напр. врьхоу 1. 2: 7. 18: 18. 2, тверьдь 1. 6. 7, ѿврьзоутса 3. 5. 7, перст 3. 14, ѡскврьни 6. 12, перваго 8. 13, прькое 13. 3, почерпати 24. 11. 13, черменъ 25. 25 и др.; то же слѣдуетъ сказать про сочетаніе

Лихачева (1492 года); въ концѣ рукописи (см. л. 484 и др.), рядомъ съ этимъ знакомъ, попадается и другой — *бычья голова* съ крестомъ, выходящимъ изъ нея, и змѣею, обвившеюся вокругъ креста (см. *Н. Лихачевъ*. Альбомъ № 1164 — 1478 года).

лъ: наполнити 1.22: 9.17, исполни 2.21, долготоу 6.15: 13.17, столпо 19.26 и др. Примѣры съ рꙿъ(рь)-лъ, лишніе противъ Унд., въ У. очень рѣдки: тврьди 1.14.20, прьсть 2.7, прькородны 4.4, ѡскврьнися 6.11, врькіи 14.23, въплъчиша 14.8 и нѣк. др.

3) ѣ, какъ въ Унд., въ большинствѣ случаевъ стоитъ на своемъ мѣстѣ, кромѣ ц. слав. сочетанія рѣ, въ которомъ ѣ замѣняется обыкновенно е, напр., времена 1.14: 6.13 и др., преже 2.5, древо 2.9: 16, чреве 3.14, требникъ 8.20, вредиши 21.23, а также—ведро 24.14 и нѣк. др.; примѣры—ѡнѣ (дат. мн.) 6.21, навѣде 8.1, оусѣлися 20.15, погрѣбоу 23.4.13, идѣши 24.58, ведоша 24.61 и т. п. крайне рѣдки; иногда ѣ=и: моудрѣиши 3.1, въведѣ (пов. н.) 7.2 и посмнися 18.12. 13.15 (рѣдко).

4) Сочетанія жю-чю-шю-щю-цю попадаются чаще, чѣмъ въ Унд., напр. межю 1.4.7.14: 13.7 и др., дшю 1.21.30, положю 3.15: 17.19, оумножю 3.16: 16.16: 17.20 и др., моужю 3.16, пѣвницю 4.21, възыщю 9.5, щю 10.8, ѿщю 10.21: 22.7, лицю 11.4.8, покажю 12.1, щюды 14.5, защищю 15.1, кашю 17.11, рожю 18.13, часѣ 18.14, вижю 18.21, ѡбращю 24.49 и мн. др., но—соушоу 1.10, изищоу 9.5, живша 18.11 и нѣк. др.

5) Сочетанія аа, оа, ѣа и т. п. чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняются іотированными аѧ(аꙗ), оѧ и т. п., напр. бѣѧше 2.5, нападѧше 2.7, раѧ 2.9: 3.28, препоѧсаніе 3.7, злаѧ 6.5: 8.21, твоѧ 8.16: 16.3 и др., рассѣкашася 10.18.32, неѧ 16.1, своеѧ 16.12, боѧзни 20.11, насѣѧ 21.23 и мн. др. И въ другихъ случаяхъ смѣшеніе слоговъ твердыхъ съ мягкими рѣже, чѣмъ въ Унд.: при авелъ 4.9, агаръ 16.1, авраамъ 24.34 и закла (вм. заклѧ) 24.37, противъ Унд. ставится однако: пресмыкающемоуся 1.30, ѡбрѣтающемоу 4.15, крылатаѧ 7.14, ханаѡнню(-оу) 16.3, агарь 16.15, измаила(-лѧ соб. им.) 16.16: 17.20.23, конечноую (-юю) 17.11.23.24, кладѧзь(-зъ) 24.42 и др.

6) Чаще встрѣчаются сочетанія ги-ки: великіа 1.21, морскими 1.26, книги 5.1, рѣки 15.18, погибоша 18.11, погинеши 19.15, погибнѣ. 19.21 и нѣк. др.; но—бехы 11.29. Въ другихъ отношеніяхъ употребленіе гласныхъ и согласныхъ звуковъ въ У. то же, что и въ Унд., если не считать отдѣльныхъ явленій: даже 2.5: 7.4: 11.4: 25.18, ѥко 2.7, адаамъ 2.19 и др., ѕвѣрей 3.14, седморо 7.2, престаша 11.8, пламена(пле-) 12.3, оудоль(ю-) 14.10.8, горлицою(-ею) 15.9, поломи

15.17, ѹтробѣ(ю-) 16.11, соудить(-ти) 19.9, андрагомь(-хмъ) 20.14, оуница(ю-) 21.27, козмешь(-ши) 21.30, коудешь(-ши) 24.8, оусмрази (-сѣ-) 24.22, кладезн(-да-) 24.30, гнчниць(-чь) 24.65 и нѣк др.

Формы склоненій—тѣ же, что въ Унд. Архаизмы и подновленія чередуются въ разныхъ примѣрахъ: *им. п.* летающи(-ще) 1.20, свѣ(-и) 3.5, сноховѣ 5.23, сини(-ке) 9.19: 10.20 22, сике(-ки) 10.29, добрѣ(-и) 12.16, пламы(-ень) 15.17: 19.28, затл(-їа) 19.14, камы 19.24, шеше (им. ж р.: -ши) 21.16, глющи(-ще) 22.20: 23.5, си(сїа) 24.47.50: хеттоурннѣ(-нн) 25.4 и др., *род. п.* земли(-ла) 2.4.12: 4.3, крови (-ке) 4.10, сносовѣ 5.11, малелеиловы(-вѣ) 5.17, аредовы(-вѣ) 5.20, свѣровѣ(-ы) 10.21, дни(дне) 17.28, словесе(-си) 18.25, несн(-се) 19.24, 22.11, ѡтрочате(-ти) 21.17, мтри(-ре) 24.67; *дат. п.* собѣ(се-) 8.9: 12.19: 13.8: 11.29 и др., тобѣ 9.12: 17.7, севоимьскн(-омъ) 14.2, многоу(-ы) 17.5; *вин. п.* ащери(-ра) 5.22, сике(сны) 9.1, ащера(-ри) 11.11, кнзи(-за) 14.7, снъ(сна) 21.1, твоа(-и) 24.14, оусмрази(-за) 24.22, ма(мене) 24.56; *предл. п.* на полѣ(-ли) 4.8, къ соуннѣ 14.5, на кладазе(-зи) 24.43 и нѣк. др. Особенности спряженія и словопроизводства У., въ отличіе отъ Унд., тѣ же, что въ А., съ тѣми же примѣрами (см. выше). Надъ многими словами какъ въ кн. Бытія, такъ и въ другихъ мѣстахъ рукописи поставлено нерусское удареніе, напр. да́ коуде 1.3, сѣющє 1.11, рыбамѝ моркымѝ 1.28, дрѣвко́ 1.29, по́чи 2.3, тамо́ 2.10, злато́ 2.11, запо́вѣда 2.16 (Л. 2), по́мощника по́ немоу 2.18, посре 3.15, каи́нноу 4.9, и́згонѝши 4.14, оу́по́ка 4.26, со́творн 5.1, адамъ 5.2, сътво́ри 6.16, мо́лашеса 8.5, ко́вчега 8.10, движащиса 9.2, виногра 9.20, сно́хоу 11.31, по́кажю 12.1, па́стоухы 13.7, късто́ка́ 13.11, напа̀де 15.12 и мн. др.

Редакція текста—*русская*, та же, что и въ Унд. По многимъ индивидуальнымъ отличіямъ отъ Унд. списокъ У. составляетъ одну семью съ B_2 (см. варіанты въ гл. 1.29: 2.9: 5.6: 6.3.17: 7.2.9: 8.7: 9.6: 10.2.8: 11.3: 12.3: 14.16.24: 15.1: 16.2.5: 17.3: 18.5.30: 19.2.16.21.25: 21.16.23.26: 22.5.7: 23.19: 24.10.14.27.35.59.66: 25.4.18.26.32: 26.6.13: 27.41: 28.6 и др.).

Вторую группу рукописныхъ источниковъ настоящаго изслѣдованія составляютъ древне-славянскіе тексты паримейника.

Большинство списков, которыми я пользовался при изученіи этой богослужебной книги православнаго обряда, тѣ же, которые вошли и въ извѣстное изданіе проф. Р. Ѳ. Брандта[1]; сверхъ этого я познакомился еще съ 12-тью списками: однимъ — Тверскаго Музея (№ 4652), тремя — Румянцовскаго (№№ 304. 3338 и № 1277 — изъ собранія В. Ундольскаго) и восемью списками Московской Синодальной Типограф. библ. (№№ 50-52. 56. 58. 60. 62 и 228). Въ нижеслѣдующемъ описаніи этихъ рукописей я отмѣчаю главнымъ образомъ только *общій составъ* ихъ (паримьи), такъ какъ въ палеографическомъ и язычномъ отношеніяхъ онѣ частью уже описаны[2]), частью будутъ описаны[3]).

I. **Григоровичевъ п—къ (Гр.)**[4]) — пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 1685 (изъ собранія В. И. Григоровича), писанная въ одинъ столбецъ на 104 л.л. in 4° уставомъ XII в.; письмо средне-болгарское[5]). Списокъ безъ конца и со многими утраченными листами въ срединѣ: недостаетъ листовъ послѣ л. 8-го, 12, 28, 34, 37, 42, 96, 98 и 100-го; въ концѣ листы, при переплетаніи (переплетъ утерянъ)

---

[1]) *Р. Ѳ. Брандтъ*. Григоровичевъ паримейникъ, въ сличеніи съ другими паримейниками. Москва, 1894—1901 г.г. Вып. I—III. Это изданіе досихъ поръ еще не закончено, а въ то время, когда начатъ былъ мною „Опытъ", явилось въ печати только въ первыхъ двухъ выпускахъ, куда изъ кн. Бытія пророка Моисея вошли только главы I—VI. 1—8 и XXXII. 1—10. Необходимость познакомиться съ другими отдѣлами паримейной части кн. Бытія и съ общимъ составомъ паримейниковъ, въ сравненіи съ греческими профитологами, и заставила меня обратиться непосредственно къ рукописямъ

[2]) *И. Е. Евсѣевъ*. Книга прор. Исаіи въ древне-слав. переводѣ. С.-Петербургъ, 1897 г., стр. 36—52.

[3]) *Р. Ѳ. Брандтъ*, l. c., вып. I, стр. IV.

[4]) Гр., Лоб., Зах. и пр. — названія и иниціалы, обозначающіе рукописи въ „Опытѣ", принятые издателемъ Григоровичева п—ка.

[5]) *И. Срезневскій*. Древне-слав. памятники юсоваго письма. С.-Петербургъ, 1868 г., стр. 68—70 и 216—218; *А. Викторовъ*. Собраніе рукописей В. И. Григоровича. Москва, 1879 г., стр. 4; *А. Соболевскій*. Древній церковно-славянскій языкъ. Москва, 1891 г., стр. 18; *П. Лавровъ*. Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М., 1893, стр. 1; *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ п—къ и пр.; *И. Евсѣевъ*. Книга пр. Исаіи и пр., стр. 36.

рукописи, были перепутаны, именно—послѣ 98-го листа (по новому счету) порядокъ долженъ быть такой: л.л. 98. 103. 104. 99. 100. 101 и 102-ой—послѣдній листъ списка. Въ первоначальномъ видѣ, т. е. за вычетомъ срединныхъ пропусковъ, рукопись заключала паримьи в промежуточныя пѣснопѣнія на слѣдующіе праздники и нарочитые дни:

Л. 1. Рождество Христово; паримьи (8) тѣ же, что въ печатн. изданіи подъ №№ 192—199 [1]).

Л. 5 об. Богоявленіе Господне: №№ 207—222 печ. изд., причемъ 15-ая паримья—короче напечатанной подъ № 221: содержитъ только Ис. 55. 1-5

Л. 12 об. Среду и пятницу сырной недѣли: см. № 1—4 печ. изд.

Л. 13 об. На дни Великаго поста и Страстной недѣли: см. №№ 5—111. 115—133 печ. изд. Въ отличіе отъ печ. текста паримій, въ Гр. спискѣ нѣтъ слѣдующихъ чтеній: 1) Быт. 8. 1-3 въ паримьѣ на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста (Л. 36): см. № 45 печ. изд.; 2) Прит. 15. 30-33: 16. 1-9 въ паримьѣ на среду 5-ой нед. (Л. 50): см. № 73 печ. изд.; 3) Прит. 17. 1-17 въ паримьѣ на четвергъ 5-ой нед. (Л. 51 об.): см. № 76 печ. изд. и 4) Дан. 3. 52-88 (пѣснь отроковъ) въ 16-ой паримьѣ на Великую субботу (Л. 95): см. № 133 печ. изд.

Л. 95. На Вознесеніе Господне: см. №№ 137—139 печ. изд.

Л. 96 об. На недѣлю св. Отецъ 1-го Вселенскаго Собора; за утратою листовъ (послѣ 97-го), сохранилось только начало 1-ой паримьи: Быт. 14. 14. 15 (см. № 140 печ. изд.): №№ 141. 142 нѣтъ (ср. Лоб.).

Л. 97. На Пятидесятницу: см. №№ 143. 144. 145 печ. изд.

Л. 98. 103. На недѣлю Всѣхъ Святыхъ: 1) № 146 печ. изд. 2) Ис. 62. 6-12 и 3) № 148 печ. изд.

Л. 103. На іюня 29-ое, день свв. апостоловъ Петра и Павла: см. №№ 249. 250. 251 печ. изд.

Л. 104. На іюля 20-ое, день пр. Иліи: ссылка на паримьи №№ 211. 217 и 126 печ. изд.

Л.л. 104 об. и 99. На Преображеніе Господне: см. №№ 264. 265. 266 печ. изд.

---

[1]) Паріміиникъ си есть собраніе парімій на все лѣто. С.-Петербургъ, кн. 1-ая 1890 г. и кн. 2-ая 1893. (изданіе С.-Петербургской Синодальной типографіи). Пѣснопѣнія въ описаніи не отмѣчаются.

Л. 100. На сентября 1-ое; за утратою листовъ (послѣ 100-го) сохранились паримьи: № 147 и начало № 151 печ. изд. (Прем. Солом. 4. 7-15).

Л. 101. На 25-ое марта, Благовѣщеніе Пресв. Богородицы: см. №№ 232. 233 и 231 (на послѣднюю—только ссылка).

Л. 101 об. На апрѣля 23-ье, день св. великомуч. Георгія: ссылка на паримьи, читаемыя въ недѣлю Всѣхъ Святыхъ.

Л. 101 об. Ѿ ѥдрїи и ѿ нахождени·:· коїсцѣ. Приведены паримьи: 1) Іерем. 1. 1-8, 2) Іерем. 1. 11-17 и 3) Іерем. 2. 2-6; послѣдняя, за утратою дальнѣйшихъ листовъ, обрывается, кажется на словѣ мжжъ (ст. 6) насколько можно разобрать это слово въ выцвѣтшей отъ времени и порчи строкѣ. Этимъ оканчивается и списокъ Гр. п—ка.

II. Лобковскій п—къ (Лоб.)—пергаменная рукопись Московскаго Никольскаго Единовѣрческаго монастыря № 142, писанная въ одинъ столбецъ (23 строки), на 171 л.л. in 4°, между 1294—1320 г.г., какъ можно заключить изъ записи на послѣднемъ листѣ; письмо среднеболгарское [1]). Въ срединѣ многихъ листовъ недостаетъ, именно—послѣ л. 93-го (на которыхъ были паримьи: изъ № 79 —Прит. 17. 21-28: 18. 15 и №№ 80—86 вкл. печ. изд.) и послѣ л. 166. Содержаніе:

Л.л. 1—139. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе и т. д. до Великой субботы вкл.,—тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр. сп., кромѣ 2-ой паримьи на субботу Цвѣтной нед. (=№ 96 печ. изд.), которая въ Лоб. сп. (см. Л. 103 об.) опущена.

Л. 139 об. Паримьи къ срѣ҃ ке҃ въ прѣполовениe праꙁника (sic): см. №№ 134—136 печ. изд.

Л.л. 141—147. Паримьи на Вознесеніе Господне, на недѣлю св. Отецъ (всѣ: №№ 140—142 печ. изд.), св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Гр. сп. (л.л. 95—98 об.). Далѣе, съ л. 147 об., идетъ мѣсячный паримейникъ. Приведены цѣликомъ или только обозначаются паримьи на слѣдующіе дни.

Л. 147 об. Сентября 1-го: см. № 149 (ссылка). № 150 (кончая словами: врагы вашими Лев. 26. 17). 147. 151 и 148 (ссылка).

---

[1]) *И. Срезневскій*, l. c., стр. 70 и 224; *А. Поповъ* Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковн. печати библіотеки А. И. Хлудова. М., 1872, № 142; *Р. Брандтъ*, l. c., стр. I.; *И. Евсѣевъ*, l. c., стр. 42.

Л. 149. Сентября 6-го, день архан. Михаила: см. №№ 176. 177 печ. изд. и Дан. 10. 1-21.

Л. 151 об. Сентября 8 го—Рожⷭ҇тво стыѧ Бцⷣѧ: см. № 152. 153. 154 (сс.) печ. изд.

Л. 152 об. Сентября 14-го, Воздвиженіе Креста Господня: см. № 155 (сс.) 156. 157 (сс.) печ. изд.

Л. 153. Сентября 26-го, память св. Іоанна Богослова: см. №№ 161. 162. 163 печ. изд.

Л. 154 об. Ноября 13-го, память св. Іоанна Златоустаго: см. №№ 167. 168. 169 печ. изд.

Л. 156 об. Ноября 21-го—Кнесеніе стѣи Бцⷣи въ ст҇аа ст҇ыⷯ: см. №№ 179. 180. 181 печ. изд.

Л. 157. Декабря 6-го—Ст҇аго Николы: ссылка на паримьи 13-го ноября.

Л. 157 об. Января 1-го—Обрѣꙁаніе Гн҇е: см. №№ 200. 201 и 182 печ. изд.

Л. 158 об. Января 25-го, память св. Григорія Богослова: ссылка на 13-ое ноября.

Л. 158 об. Февраля 2-ое—Срѣтеніе Гн҇е: см. №№ 226. 228 и 203 (сс.) печ. изд.

Л. 160. Марта 25-ое, Благовѣщеніе Пресв. Богородицы: см. №№ 232. 233 и 231 печ. изд.

Л. 160 об. Іюня 24-ое, Рождество Іоанна Крестителя: см. №№ 246. 247. 248; далѣе—ссылки на паримьи №№ 203. 83 и приведена паримья № 274 печ. изд.

Л. 163. Іюня 29-го, день свв. ап. Петра и Павла: см. №№ 249. 250. 251 печ. изд.

Л. 164. Іюля 20, день св. пр. Иліи: см. №№ 211. 217. (ссылки на Богоявленіе). 126 (сс.). 265 и 266 печ. изд.

Л. 166. Августа 6-го, Преображеніе Господне: см. №№ 264. 265 и 266 печ. изд.

Л. 166 об. Августа 15-го, Успеніе Пресв. Богородицы: ссылка на паримьи 8-го сентября (о №№ 152. 153) и на преполовеніе (№ 136).

Л. 167. пѡста вамь дъждѧ нбснаа... імьже бѫдеть вы ꙁемлѣ іꙁволена. Этими словами (Мал. 3. 10-12) начинается 167-ой листъ, т. е.—концомъ первой паримьи (Мал. 3. 7-12), вѣроятно,—*о ведрѣ*, какъ

это можно думать по аналогіи съ другими списками п—ка (напр. Стеф., см. Л. 152 об.), тѣмъ болѣе, что за словами изъ пр. Малахіи (3. 10-12) слѣдуютъ непосредственно два чтенія: чтє҃ .в҃. Зах. 8. 11-17 (ср. № 3 печ. изд.) и чтє҃ .г҃. Іоил. 2. 21-27, въ другихъ спискахъ назначенныя тоже на моленіе *о ведрѣ* (см. Стеф.).

Л. 168. Ѡ нахожєнии воисцѣ; приведены три чтенія: 1) Іерем. 1. 1 8, 2) Іерем. 1. 11-17 и 3) Іерем. 2. 2-12 (ср. № 174 печ. изд.).

Л. 170. На масопоустъ чтє҃ .г҃.; на первыя двѣ паримьи (Быт. 1. 1-13 и Зах. 8. 19-23: № 4 печ. изд.) дѣлается ссылка, а третья (Іоил. 2. 1. 2. 10. 11. 30-32 см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ п-къ вып. I, стр. 50) приведена. Этимъ оканчивается Лоб. сп.; далѣе непосредственно слѣдуетъ запись, напечатанная А. Поповымъ въ Описаніи.

III. **Захарьинскій** (Зах.) п-къ, пергаменная рукопись Императорской Публичной б-ки (Q. п. I. № 13), писанная въ два столбца, на 255 л.л. in 4°, въ 1271 г.[1]); письмо русское. Въ рукописи три записи: *а*) на Л. 73 об. (послѣ *Притч.* 8 8): Ꙁахарна, а ниже: Въ лѣ҃. ѕ҃. ѳ҃. ѡ҃ѳ. написахъ книгы сиѧ. азъ попъ ст҃го дмитрьꙗ. съ с҃ньмь своимь. матигорьцамъ ꙁа волокъмь. чтите исправливаюче. не кльните Б҃а дѣла. чи кдѣ дѣтина помалъ·:·, еще ниже: ѡ҃ць ꙁалъ. досюду·:· *б*) на Л. 91, послѣ паримьи на пятницу 3-ьей нед. Велик. п. (см. № 49 печ. изд.): Сю парьмию писалъ азъ ѳлоуферєіє с҃нъ ꙁахариѣнъ· а концахъ. въ вторни҃. веребныꙗ не҃·:· и *в*) на Л. 91 об.: в҃ лѣто ѕ҃ѱ҃ѳ҃ написахъ книгꙋ сїю, азъ по҃, ст҃го димитрїа, в великоⷨ новѣградⷮⷷ, с своиⷨ сноⷨ, к црькви ст҃ы. стртотєрпцеⷨ борисꙋ і глѣбꙋ. на маⷮгоры ꙁаволоⷦ (Матигорье—въ Двинской землѣ). і єгда чтєтє книгꙋ сїю, нелѣпаа исправлаите Г҃а раⷣ, и маⷩ не кленитє ꙗко мы члвциⷨ і немощеⷨ члчьскиⷨ полежиⷨ[2]). Въ срединѣ рукописи

---

[1]) *Ѳ. Буслаевъ*. Истор. христоматія. М. 1861, стр. 73—83 (отрывки); *И. Срезневскій*. Древніе памятники русскаго письма и языка 2-ое изд. С.-Пб. 1882, стр. 138; *его же*. Славяно-русская палеографія XI—XIV в.в. С.-Пб. 1885, стр. 201; *его же* въ Изв. II. Отд. И. А. Н. т. X. л.л. 264—265 (отрывки изъ Зах. п-ка); *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ п—къ стр. I; *И. Евсѣевъ*. l. c., стр. 39. Описаніе Зах. п—ка сдѣлано мною по копіи, собственноручно списанной и любезно предоставленной въ мое распоряженіе проф. А. Л. Погодинымъ, за что приношу ему мою благодарность.

[2]) У г.г. Срезневскаго и Евсѣева правописаніе этихъ записей нѣсколько разнится отъ печатаемаго мною по копіи, списанной проф. Пого-

многихъ листовъ недостаетъ, именно: 1) послѣ 15-го (пропущены: конецъ 8-ой паримьи на Богоявленіе — Быт. 32.9-10, см. № 214 печ. изд., вся паримья № 215 и часть № 216 — Суд. 6.38-40) и 2) послѣ Л. 195 (конецъ паримьи на Великій пятокъ — Исх. 33.11-23 и №№ 116 — 122, а также начало № 123 — Іис. Нав. 5.10.11). Содержаніе:

Л. 1 — 228. Паримьи на Рождество Христово, Богоявленіе, постную и цвѣтную Тріоди, до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл., — тѣ же, въ томъ же составѣ (исключая пропущенныхъ, за утратою листовъ) и въ томъ же порядкѣ, что въ Гр. сп. Далѣе идетъ мѣсячный паримейникъ:

Л. 228 об. Сентября 1-го: см. №№ 147. 151 148 (ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ).

Л. 230 об. Сентября 6-го, стго Михаила чюд: сдѣланы ссылки: 1) на № 123 (ѿ половины: Бы҃ въ дни ѡны иисъ въ ієрихонѣ) 2) на Въ ѡнѣхъ днѣхъ бы҃ брань на нб҃сѣ, со ссылкой: ищи ноабра къ .и., т. е. ссылка на Апок. 12.7-12. 3) на № 98 (Іезек. 1.3-20: отъ словъ: Бы҃ на мнѣ роука Гн҃а).

Л. 230 об. Сентября 8-го и 14-го: паримьи тѣ же, что въ Лоб. сп. (см. выше), частью приведены (№ 152. 153), частію обозначаются (№№ 154 — 157).

Л. 232 об. Мц҃а сѣчьна. въ .в. днь, т. е. на 2-ое февраля: паримьи — тѣ же, что въ Лоб., причемъ послѣдняя (№ 203) только отмѣчается, со ссылкою на Богоявленіе.

Л. 235 об. Марта 25 го: паримьи тѣ же, что въ Лоб., и въ томъ же порядкѣ; на послѣднюю (№ 231) — ссылка.

Л. 237 об. Мая 8-го, память св. Іоанна Богослова: 1) I Іо. 3.2-20, 2) № 161 печ. изд. (но съ *проп.* I Іо. 4.1-6) и 3) I Іо. 4.1 16 (ср. № 161 и 162 печ. изд.).

Л. 241 об. Іюня 24-го: первая паримья — Мал. 3.1-4, а о 2-й и 3-ей паримьяхъ сдѣланы только глухія ссылки на понедѣльникъ и вторникъ Цвѣтной нед.

Л. 242. Іюня 29-го: паримьи — тѣ же, что въ Гр. и Лоб.

Л. 245. Іюля 20-го: см. №№ 211 (ссылка на Богоявленіе). 217 (тоже) и 126 (ссылка).

данымъ съ оригинала, листъ въ листъ и строка въ строку, т. е., надо полагать, вполнѣ точно.

Л. 245 об. Августа 6 го и 15-го: паримьи—тѣ же, что въ Лоб.

Л. 248. Ноября 8-го, съборъ Михаила. і Гаврила архистратига: 1) ссылка на № 98 (отъ словъ Бꙑ҇ на мнѣ роука Гна), 2) № 101 сс. и 3) Апок. 12. 7-12 (кончая словами: живоущей на нихъ).

Л. 249. Іюля 16-го, на стꙑхъ ѡць .х҃л.д҃.го съима; ссылка на паримьи, читаемыя въ недѣлю св. Отецъ.

Л. 249 об. Ноября 13-го: 1) первая паримья—№ 240 печ. изд., 2) вторая, ѿ премоу҃. соло҃,—особаго состава: начало—Прит. 10. 31 (№ 202), а затѣмъ—Прем. 8, 7. 9. 17. 18. 21: 9. 1-5. 11-14, со вставкою, кажется, не библ. происхожденія и 3) третья—№ 169 печ. изд.

Л. 253 об. Января 1-го: см. №№ 200. 201 и 202; изъ послѣдней приведено только начало (Оуста правьдьника), со ссылкой на 13-ое ноября.

Л. 255. Іюля 24-го, стоую м҃ хвоу бориса. і глеба; отмѣчаются три чтенія—№№ 24. 22 и 163, со ссылками на дни, когда эти паримьи читаются (вторникъ и понедѣльникъ 2-ой нед. Вел. поста и 26-ое сентября, память Іоанна Богослова, хотя на послѣдній день чтеній въ Зах. сп. не положено, а 8-го мая указаны другія паримьи, сравнит. съ печатнымъ изданіемъ п—ка)[1]).

IV. **Перфирьевскій (Перф.)** п-къ, пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея (изъ собранія В. Ундольскаго № 1207), писанная на 136 л.л. in f°, въ два столбца, уставомъ въ 1378 г., какъ это видно изъ записи (мелкій уставъ) на Л. 136: В лѣ҃ ҂ѕ. ѿ. п҃. ӡ҃. е списанꙑ бꙑша книги си рукою многогрѣшнаго раба бжиѧ перфирьи мца декабра (та же запись, но б. крупнымъ почеркомъ, повторяется и

---

[1]) Къ концу Зах. списка пришита тетрадь (9 л.л.), писанная въ „сплошную строку“ (*И. Срезневскій.* Древніе памятники рус. письма и языка, изд. 2-ое, стр. 138), почеркомъ, по мнѣнію ак. А. И. Соболевскаго (Христ. Чт. 1890 г. май—іюнь, статья: Память и Похвала св. Владиміру и Сказаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ, стр. 796—798),—XIII в., а по словамъ И. Е. Евсѣева—XIV-го (Книга пр. Исаіи и т. д., стр. 39). Въ этой тетради содержится чтеніе ѿ бытьѧ въ вечеръ памяти свв. Бориса и Глѣба (24-го іюля) лѣтописнаго происхожденія (см. вышеупом. статью ак. А. И. Соболевскаго), надо полагать (въ копіи проф. А. Л. Погодина эта тетрадь не указана),—тѣ же паримьи, которыя въ отрывкѣ мы находимъ въ Перф. п—кѣ (л. 135), а въ полномъ видѣ—въ Стеф. Ляп. Оф. и др. спискахъ паримейниковъ (см. ниже).

на Л. 136 об.); письмо русское. Въ срединѣ нѣсколько листовъ утрачено, именно: 1) послѣ Л. 63 (пропущенъ конецъ паримьи № 74—Ис. 42.13-16 и паримья № 75 печ. изд.); 2) послѣ Л. 73-го (недостаетъ части паримьи № 87—Быт. 45.6-16 и паримій №№ 88—92 вкл., до чтенія Ис. 46.28) и 3) послѣ Л. 134 (см. ниже). Въ списокъ вошли слѣдующія паримьи:

Л.л. 1—12. На Рождество Христово и Богоявленіе:—тѣ же, что въ Гр. сп. (л.л. 1—12).

Л.л. 12 об.—13 об. На субботу мясопустную: 1) Іоил. 2.1.2.10.11. 30-32, 2) Ис. 13.6-10.13: 66.15.16.24.28 и 3) Дан. 7.1.2.9.10.13.14 (см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ п-къ и т. д. вып. I, стр. 50—58).

Л. 13 об.—108. На постную и цвѣтную Тріоди, начиная съ среды Сырной нед. до недѣли Всѣхъ Святыхъ; паримьи—тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр. сп.; въ отличіе отъ Гр. сп., въ Перф. п-кѣ нѣтъ только пропуска Быт. 8.1-3 въ паримьѣ № 45 печ. изд., а *второй* паримьей на недѣлю Всѣхъ Святыхъ является № 147 печ. изд. (вм. Ис. 62.6-12 Гр. сп.).—Далѣе, съ Л. 108 об., идетъ *мѣсячный* п-къ; приведены или только отмѣчаются паримьи на слѣд. дни:

Л.л. 108 об.—111. Сентября: 1-ое (№№ 149. 150. 151 печ. изд.), 8-ое (тѣ же, что въ Лоб.), 14-ое (=Лоб.) и 26-ое (ссылка на 8-ое мая=Лоб.).

Л.л. 111—116. Ноября: 8-ое (№№ 176. 177 и Дан. 10.1-21), 13-ое (=Лоб.) и 21-ое (=Лоб.).

Л. 116 об. Января 1-ое (№№ 200. 201. 202 печ. изд.) и 25-ое (Iерем. 1.1.5-9, № 151 сс. и № 168 сс.).

Л. 117 об. Февраля 2-ое: см. №№ 226. 227 сс. и 228 печ. изд.

Л. 118 об. Марта 25-ое:—тѣ же, что въ Лоб.

Л. 119. Мая 8-го, память Іо. Богослова: см. №№ 161. 163 и 162 печ. изд.

Л. 120. Іюня 24-ое (№№ 246. 247 и 248 печ. изд.) и 29-го (=Лоб.).

Л. 123 об. Іюля 20-го (№№ 258. 259 и 260) и 24-го (=Зах.).

Л. 127 об. Августа 6-ое (=Лоб.), 15-ое (=Лоб.), 16-ое (Перенесеніе Нерукотвореннаго Образа изъ Едессы въ Царьградъ: см. №№ 270. 271 и 272 печ. изд.) и 29-ое (Усѣкновеніе главы Іоанна Крестителя: см. №№ 273. 274. 275 печ. изд.).

Л. 132. **Паремьи на сіяньие цркви. стго вскрньи**[1]: — № 272 и ссылки на № 19 и 269.

Л. 132 об. Паримьи отъ **страху нападениие** (sic) **ѿ поганъіхъ**: 1-ая) IV. Цар. 18.13.15: 19.14-21.32-36, 2-ая) Варух. 4.21-29 и 3-ья) Ис. 63.15-19: 64.1-9.

Л. 134 об. Паримьи **ѿ ведръ**: 1) Малах. 3.7-12, до слова **ѯаже**, а далѣе—пропускъ листовъ (ср. Стеф. Л. 152 об.).

Л. 135. Лѣтописный отрывокъ о свв. Борисѣ и Глѣбѣ, безъ начала (за утратою предыдущихъ листовъ р-си): *нач.* **ієдинъ имѣя власть тамо и в руси** и т. д. *кон.* **ярославъ же сѣде киевѣ на столѣ оутеръ поту съ дружиною своіею. показаи побѣду и трудъ великъ по брату своіею.** Этотъ отрывокъ—конецъ 3 ьей паримьи, помѣщаемой въ другихъ паримейникахъ (напр. Стеф. Оф. Ляп.) на 24-го іюля, — день свв. Бориса и Глѣба, и заимствованной, какъ и двѣ первыя паримьи, по всей вѣроятности, изъ лѣтописи[2]).

V. Стефановскій (Стеф.) п—къ, пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 303, писанная уставомъ въ два столбца на 155 л.л. in f°, XIV-го в.; письмо русское. На л. 155-мъ полууставная замѣтка: **помоѕи Гй рабу своему стефану. дай Бъ ему**[3]). Въ рединѣ рукописи нѣсколько листовъ утрачено, именно: 1) послѣ л. 82-го (недостаетъ частей паримій №№ 85 и 86 печ. изд.), 2) послѣ л. 84-го (нѣтъ части паримьи № 87 и всей № 88 печ. изд.), 3) послѣ л. 125-го (—части паримій № 138 и 140 и всей № 139), 4) послѣ л. 136 (—должно быть всѣхъ паримій на 21-ое ноября) и 5) послѣ л. 138 (—паримьи № 162 и части № 163). Не считая пропусковъ, вызванныхъ утратою листовъ, составъ Стеф. слѣд.:

Л.л. 1—129. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, Тріоди постную и цвѣтную, до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл., — тѣ же, въ томъ же порядкѣ и составѣ, что въ Гр. сп.

---

[1]) Праздникъ 13-го сентября.

[2]) Въ полномъ видѣ всѣ три „лѣтописныя“ паримьи на 24-ое іюля напечатаны въ Прилож. къ I т. Пол. Соб. Рус. Лѣт. стр. 252—254 по пергам. рукоп. паримейника XIV в. С.-Петербургской Публичной б—ки (см. Опис. рук. графа Толстого, Москва, 1825 г., Отд. II, № 275).

[3]) *А. Востоковъ.* Описаніе рукоп. Рум. Музея № 303; *Р. Брандтъ,* l. c., I.

Л. 130—151 об. Мѣсячный паримейникъ,—тотъ же, что въ Перф. сп. Въ отличіе отъ послѣдняго, въ Стеф. сп.: 1) 2-ая паримья на 1-ое сентября (л. 130 об.)—№ 147 печ. изд. (вм. № 150 въ Перф. сп.); 2) не положено паримій на 26-ое сентября; 3) 2-ая и 3-ья паримьи на 25-ое января—№ 275 (со ссылкою на 29-ое авг.) и № 169 (со ссылкой на 13-ое ноября) вм. №№ 151 и 168 Перф. сп. и 4) на 24-ое іюля, память свв. Бориса и Глѣба, положены только три паримьи, заимствованныя изъ лѣтописи [1]).

Л. 152. На сѷщение црк҃ви; паримьи тѣ же, что въ Перф. сп.

Л. 152 об. О ведрѣ ѹт҃ѣе; паримьи: 1) Малах. (а не Исаіи, какъ въ рук.) 3. 7-12, 2) Зах. (а не Іезекіиля) 8. 11-17—ссылка на среду (sic) сыроп. см. № 3 печ. изд. и 3) Іоиля 2. 21-26—со ссылкой на пятокъ (sic) сыроп. недѣли.

Л. 153. Служба в памѧ҃ нападении страха ѿ поганыхъ; паримьи—тѣ же, что въ Перф.

VI. **Офонасьевскій** п—къ (Оф.), пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 302, писанная въ два столбца, на 113 л.л. in f°, крупнымъ уставомъ въ 1370 г. черноризцемъ Офонасіемъ, какъ значится въ киnов. записи на 113 л.; письмо русское [2]). Списокъ безъ начала, за утратою многихъ листовъ: начинается текстомъ Іис. Нав. 3. 16, т. е. со средины 4-ой паримьи на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.). Въ срединѣ рукописи также недостаетъ многихъ листовъ, а именно: 1) послѣ л. 2-го (опущены паримьи на Богоявленіе: часть № 212, отъ IV Цар. 5. 11, а также №№ 213—216 вкл. и №№ 1. 2. 3, на среду и пятокъ сырной нед.), 2) послѣ л. 44-го (пропускъ паримій: части № 55, отъ Прит. 12. 15 и №№ 56—60 вкл. печ. изд.; эти паримьи написаны однако на вшитыхъ бумажныхъ листахъ позднимъ почеркомъ); 3) послѣ л. 54-го (пропускъ паримій: №№ 78—88 вкл.); 4) послѣ 70-го (*проп.* отъ Исх. 2. 22 изъ № 105 и №№ 106. 107); 5) послѣ л. 75-го (*проп.* №№ 117—124); 6) послѣ л. 86-го (*проп.* №№ 134—138); 7) послѣ л. 90 (опущены паримьи: №№ 145. 146 и др.,

---

[1]) см. П. С. Р. Л. т. I, Прил. стр. 252—254 и *А. Соболевскій.* Память и Похвала св. Владиміру и Сказаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ (Христ. Чт. 1890 г., №№ 5. 6).

[2]) *А. Востоковъ.* Описаніе и т. д. № 302.

на сентябрь и ноябрь); 8) послѣ л. 102-го (начало № 258) и 9) послѣ л. 112-го (*проп.* конецъ № 271 и № 272 на 16-ое августа).

Въ полномъ видѣ составъ Оф. сп. былъ тотъ же, что и въ Перф. сп. Въ сохранившихся частяхъ нашлись только слѣд. отличія отъ Перф.: 1) въ пар. № 45—*проп.* Быт. 8. 1-3; 2) на 25-ое января 2-ая паримья—№ 275 печ. изд., какъ въ Стеф. сп.; 3) на 2-ое февраля и 8-ое мая паримьи поставлены въ такомъ порядкѣ: *а*) №№ 226. 228. 227 и *б*) №№ 161. 162. 163; 4) на 24-ое іюля положены три „лѣтописсныя" чтенія, какъ въ Стеф. сп., а сверхъ этого еще прибавлено: а се дроугаѣ паремы на пренесение мощии. с҃тою м҃ченикоу Бориса и Глѣба. м҃ца маи въ . в҃. д҃нь, и далѣе даны ссылки на паримьи подъ №№ 24. 22 и 162 печ. изд.; 5) есть паримьи на 1-ое августа —Сп҃соу м҃лтиконоу: *а*) Варух. 4. 21-29, *б*) № 74 печ. изд. (сс.) и *в*) № 263 (при неправильной однако ссылкѣ на вторникъ 3-ьей нед. Великаго поста), чего въ Перф. нѣтъ и 6) нѣтъ паримій: *отъ страха нападенія отъ поганыхъ* и *о ведрѣ*, такъ какъ л. 113 (послѣдній) содержитъ ссылки на паримьи №№ 272. 19 и 269, положенныя, очевидно, какъ и въ Перф. сп., *на освященіе церкви*, чѣмъ Оф. сп. и оканчивался, такъ какъ за этими ссылками непосредственно слѣдуетъ запись писца Аѳанасія.

VII. Ляпуновскій (Ляп.) п-къ—бумажная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея, изъ собранія П. И. Севастьянова № 1439 года[1]), писанная въ одинъ столбецъ, на 243 л.л. in 4°, крупнымъ полууставомъ въ 1511 г., какъ значится въ записи на л. 243 об.: Списана сиꙗ книга нарицаемаꙗ паремьꙗ повелѣнїемъ раба Бж҃ьꙗ дьꙗка макси (sic) ѡкрамока сн҃а Лꙗпоуна при великомъ кн҃зи василии ивановичи всеꙗ р҃у и при архиепископѣ новгодьстемъ (sic) серапионѣ вголювиномъ лѣ҃. ҂зк҃ ѡ х҃ѣ сп҃сѣ нашемъ емоу же слава и держава и с҃тымъ доухомъ аминь. Письмо русское. Составъ п—ка слѣдующій:

Л.л. 2—180. Паримьи на Рождество Христово, Богоявленіе, на постную и цвѣтную Тріоди, кончая недѣлей Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, въ томъ же порядкѣ и составѣ, что въ Гр., конечно безъ пропусковъ послѣдняго, вызванныхъ утратою листовъ: въ Ляп. всѣ листы цѣлы. Въ отличіе

[1]) *А. Викторовъ*. Собраніе рукописей П. И. Севастьянова, Москва, 1881 г., стр. 37.

отъ Гр. сп., въ Ляп. только: 1) положены паримьи на субботу мясопустную, непосредственно послѣ паримій на Богоявленіе (л.л. 12 об.—14), именно: *а*) Іерем. 1. 1-9, *б*) Іерем. 1. 11-17 и *в*) Іерем. 2. 2-12 (ср. Гр. л. 101 об., Лоб. л. 168) и 2) 3-ьей паримьей на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (Л. 178 об.) назначена паримья № 151 печ. изд., вм. № 148 въ Гр. сп. (Л. 103).

Съ л. 180 об.—240 идетъ *мѣсячный* паримейникъ, начиная съ 1-го сентября и кончая 29-мъ августа, на тѣ же дни мѣсяцевъ, что и въ Перф. сп.: не указано только 8-ое мая, что есть въ Перф. Составъ и порядокъ чтеній тѣ же, что въ Перф. сп., съ слѣдующими отличіями: 1) на 26-ое сентября (Л. 179) паримьи идутъ въ порядкѣ: №№ 161. 162 и 163 (ср. Перф. 8-го мая) печ. изд.; 2) на 1-ое января: №№ 200. 201 и 168 печ. изд.; 3) на 2-ое февраля назначены: №№ 226 (вся). 228 и 203 печ. изд.; 4) на 24-ое іюля, день свв. Бориса и Глѣба,—всѣ три паримьи изъ „лѣтописи", какъ въ Стеф. Оф. (см. выше) и 5) на 29-ое августа 2-ая паримья—№ 254 (а не № 274 Перф. сп.) печ. изд.

Л. 241. Парємьи на ѡсщ҃ниє црк҃ки:—тѣ же, что въ Перф. За послѣдней паримьей (№ 269 печ. изд) непосредственно слѣдуетъ вышеприведенная запись, чѣмъ Ляп. сп. и оканчивается.

VIII. Паримейникъ Московскаго Румянцовскаго Музея № 304, пергаменная рукопись на 131 л.л. in 4°, писанная въ два столбца полууставомъ XV в.; письмо русское [1]). Въ началѣ списка многихъ листовъ недостаетъ, такъ какъ л. 1. начинается словами: разоумѣвыи строитєство (Прит. 1. 5), т. е. со средины 3-ьей паримьи на понедѣльникъ 1-ой нед. Великаго поста (см. № 7 печ. изд.).

Л.л. 1—104. Паримьи на дни Великаго поста и цвѣтной Тріоди, кончая недѣлей Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр.: только №№ 124 и 133 приведены въ полномъ составѣ.

Л.л. 104—131. Мѣсячный паримейникъ, съ 1-го сентября по 29-ое августа вкл. Составъ и порядокъ чтеній тѣ же, что въ Перф., но съ слѣд. отличіями: 1) на 1-ое сентября 2-ой паримьей является № 147 (а не № 150 Перф. сп.); 2) на 25-ое января 2-ая паримья—№ 275 (а не № 151 Перф. сп.); 3) на 2-ое февраля паримьи идутъ въ поряд-

---

[1]) *А. Востоковъ*. Описаніе и т. д. № 304.

кѣ: №№ 226. 228. 227 и 4) на 24-ое іюля, день св. Бориса и Глѣба, положены три „лѣтописныя" паримьи, какъ въ Стеф. и др.

Л. 131 об. На ѡсщ҃еніе цр҃кви; ссылки на тѣ же паримьи, что и въ Перф.

ib. На пренесеніе мощи ст҃ою мч҃нку Бориса и Глѣба; ссылки на паримьи: №№ 24. 22 и 163 (см. Перф. л. 123 об.), послѣ чего сдѣлана замѣтка: сиже чти и оубіенью Глѣбу сент҃а .е҃., чѣмъ и заканчивается рукопись. Всѣ паримьи помѣчены главами, коихъ насчитано 203, начиная съ 32-ой.

IX. Паримейникъ Московскаго Румянцовскаго Музея, изъ собранія В. Ундольскаго № 1277,—бумажная рукопись, писанная полууставомъ въ два столбца, на 186 л.л. in f°, въ 1550 году, какъ значится въ записи на л. 135 об.: написана бы҃ сиа паремьа в лѣта ӡ҃. н҃. ѡсмаго. мц҃а генвара. въ ѕі҃. днь. на памѧ поклоненіе чтн҃ыи вериги. ст҃го и всехвалнаго ап҃ла. петра. но Бг҃а ради поите исправливаѧ (sic). благословите. а не клените. истомки дьѧка исаакова сн҃а. зане роукою его грѣшною. написана бы҃ сиа паремьа: Списокъ безъ начала, которое оторвано: начинается съ 3-ей паримьи на Рождество Христово (см. № 194 печ. изд.). Далѣе, составъ и порядокъ паримій въ обѣихъ частяхъ п—ка, тріодной (послѣ паримій на Богоявленіе, съ л. 10) и мѣсячной (л.л. 113 об.—134),—тѣ же, что въ Перф. Вся разница съ Перф. у разсматриваемаго списка заключается только въ слѣд.: 1) пропущено чтеніе Быт. 8. 1-3 въ паримьѣ № 45; 2) 2-ой паримьей на 25-ое января (л. 121) положено чтеніе № 275 печ. изд.; 3) на 2-ое февраля (л. 122) назначены паримьи: №№ 226 (вся). 228 и 203 (какъ въ Лоб. см. л. 158 об.) и 4) на 24-го іюля, день свв. Бориса и Глѣба (л. 128), читаются три „лѣтописныя" паримьи—тѣ же, что въ Стеф. Оф. и др. (см. выше). Послѣ паримій на 29-ое августа слѣдуютъ паримьи: 1) *на освященіе церкви* (л. 134) и 2) *о ведрѣ;* паримьи—тѣ же, что въ Стеф. сп. (л. 152): разница заключается только въ 3-ьей паримьѣ *о ведрѣ* (л. 134 об.): ссылка на 50-цу показываетъ, что эта паримья должна быть Іоиль 2. 23-32 (см. № 144 печ. изд.). За этой ссылкой непосредственно слѣдуетъ вышеприведенная запись, чѣмъ паримейникъ и оканчивается. Кромѣ п—ка въ рукописи находятся еще двѣ службы, писанныя тою же рукой, подъ заглавіями (кин.):

1) Л. 136. Послѣдованїє творимѡ часовѡ. на праздники господьскиа и 2) л. 154—до конца рукописи: Послѣдованїє часовѡ творимо пикаемо и на вечерни просвѣщенія:

X. Паримейникъ б-ки Московской Синодальной Типографіи № 49 (156),—пергаменная рукопись на 142 л.л. in 4°, писанная уставомъ, въ два столбца, XIV в.; письмо русское. Послѣ 139-го л. недостаетъ листа или двухъ л. Содержаніе слѣдующее:

Л.л. 1—120. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, тріодь постную и цвѣтную до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл. Паримьи тѣ же, въ томъ же порядкѣ и составѣ (противъ печатнаго текста), что въ Гр. Въ отличіе отъ послѣдняго, въ № 49: 1) положены только паримьи на субботу мясопустную (послѣ паримій на Богоявленіе Л. 11)—тѣ же, что въ Перф. и 2) въ паримьѣ № 133, послѣдней на Великую субботу, пѣснь отроковъ приводится цѣликомъ.

Л. 120 об.—142. Мѣсячный паримейникъ—съ 1-го сентября по 29-ое августа. Составъ тотъ же, что въ Перф., съ слѣдующими однако отличіями: 1) на 1-ое сентября 2-ой паримьей является № 147 (=Стеф. Рум. 304), 2) на 26-ое сентября порядокъ паримій такой: №№ 161. 162 и 163 (=Лоб. Ляп.), 3) на 25-ое января 2-ая паримья—№ 275 (=Стеф. Оф. Рум. 304. Унд. 1277) печ. изд., 4) на 2-ое февраля положены паримьи: №№ 226. 228 и 203 (=Лоб. Зах. Унд. 1277. Ляп.) печ. изд., 5) нѣтъ паримій на 8-ое мая (см. Л. 132 об.), 6) на 20-ое іюля, день пр. Иліи, положены паримьи № 258. 259 (но до стх. 45-го вкл.) и 266 (ссылка) печ. изд., 7) на 24-ое іюля—три „лѣтописныя" паримьи (=Стеф. Оф. Рум. 304. Унд. 1277. Ляп.) и 8) на 16-ое августа положены чтенія №№ 270. 228 (сс.) и 272. Послѣ паримій на 29-ое августа слѣдуютъ паримьи на *освященіе церкви* (тѣ же, что въ Перф.), чѣмъ рукопись и оканчивается.

XI. Паримейникъ б-ки Московской Синодальной Типографіи № 52 (159),—пергаменная рукопись, писанная на 114 л.л. in 4°, въ два столбца, уставомъ 1348 г., какъ значится въ записи: Въ лѣт ꙃ.ѿ.н.ꙃ. (л. 114); письмо русское. Списокъ безъ начала, которое оторвано: начинается со средины 1-ой паримьи на четвергъ 4-ой нед. Великаго поста (см. № 53 печ. изд.); въ срединѣ, именно послѣ паримій на 24-ое іюля, также многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними и паримій на 6, 15, 16 и 29-ое августа. За вычетомъ этихъ пропусковъ, составъ и порядокъ паримій тѣ

же, что въ сп № 49: оканчивается паримьями на *освященіе церкви*. Сравнительно со спискомъ № 49, въ разсматриваемой рукописи замѣчаются только слѣд. отличія: 1) на 1-ое сентября (Л. 87) положены паримьи: №№ 149. 150 и 148; на послѣднюю - только ссылка; 2) на 8-ое ноября (Л. 92)—паримьи: *а*) Дан. 10.1-21, *б*) № 177 и *в*) № 98 печ. изд., на которую ссылки, и 3) указываются паримьи на 6-ое декабря—сто̑го Николы, со ссылкою на 13-ое ноября, т. е. на №№ 167. 168 и 169 печ. изд.

XII. **Паримейникъ** 6-ки Московской Синодальной Типографіи № 54 (160),—пергаменная рукопись, писанная въ два столбца на 127 л.л. in 4°, уставомъ XIV в.; письмо русское. Внутри, именно послѣ л. 112, многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними—и всѣхъ паримій, начиная со средины 3-ьей паримьи (№ 139 печ. изд.) на Вознесеніе до средины 2-ой паримьи (№ 168 печ. изд.: Прем. 8.9) на 13-ое ноября). За вычетомъ этихъ пропусковъ, составъ № 54-го въ тріодныхъ (л.л. 1—112) и мѣсячной (л.л. 113—127) частяхъ тотъ же, что и въ Перф. сп. Разница съ послѣднимъ заключается только въ слѣдующемъ: 1) на субботу мясопустную положены только двѣ паримьи: 1-ая и 3-ья Перф. списка; 2) въ паримьѣ № 45 пропущено Быт. 8.1-3; 3) нѣтъ 3-ьей паримьи на 21-ое ноября, т. е. № 181 печ. изд. въ Перф. сп.; 4) на 2-ое февраля положены паримьи: №№ 226. 228 и 203 сс. печ. изд. (=Лоб. Зах. Унд. 1277. Ляп. № 49 и 52 Тип.); 5) на 24-ое іюня 3-ьей паримьей является № 274 печ. изд., точнѣе: Мал. 3.1-3 (до ꙁлато). 4 (до яко дн҄ье вѣ̑:); 6) на 24-ое іюля приведены три „лѣтописныя“ паримьи (см. Стеф. и др.); 7) на 29-ое августа положены паримьи: *а*) № 273 (=Перф. и др.), *б*) Ис. 49.6-10 и *в*) № 151, на который — ссылка, съ указаніемъ на 1-ое сентября. Этой ссылкой паримейникъ № 54 и оканчивается (но не обрывается).

XIII. **Паримейникъ** 6-ки Московской Синодальной Типографіи № 228 (170),—бумажная рукопись, писанная полууставомъ XVI в., на 175 л.л. in 8°; письмо русское. Безъ начала и конца. Начинается (Л. 1) съ 4-ой паримьи на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.). Далѣе, послѣ паримій на Богоявленіе, составъ и порядокъ паримій въ обоихъ отдѣлахъ п-ка, тріодномъ и мѣсячномъ (съ Л. 145—175), — тѣ же, что въ Перф. сп. Отличіе отъ послѣдняго заключается только въ слѣдующемъ: 1) не положено паримій на субботу мясопустную; 2) въ паримьѣ № 45-ой

пропущено Быт. 8. 1-3, 3) на 2-ое февраля назначены паримьи: №№ 226. 228 и 203 сс. (=Лоб. Унд. 1277 и №№ 49. 52. 54 Тип.) и 4) нѣтъ паримій на 24-ое іюля. Послѣ паримій на 29-ое августа (№№ 273. 274. 275) идутъ паримьи *на освященіе церкви* (л. 175 об.), но сохранилась лишь часть 1-ой паримьи, т. е. № 272 печ. изд., которая обрывается на 27-омъ стихѣ, чѣмъ этотъ списокъ и оканчивается.

XIV. Паримейникъ, находящійся въ сборникѣ Московскаго Румянцовскаго Музея № 3338 вмѣстѣ съ Общей Минеей 1530 г. (по записи писца Аѳанасія на л. 345 об.) и другими статьями. Бумажная рукопись, писанная полууставомъ на 375 л.л. in 4°; письмо русское. Паримейникъ, занимающій первые 220 листовъ,—безъ начала: первые сохранившіеся листы очень пострадали, такъ что вполнѣ уцѣлѣвшій текстъ паримій начинается только съ л. 13 об.,—со среды 1-ой нед. Великаго поста [1]). Послѣ паримій на Великій постъ, кончая Великой субботой (л.л. 1—168), слѣдуютъ паримьи 1) на преполовеніе—№№ 134. 135 и 270 печ. изд. и 2) на Вознесеніе, нед. св. Отецъ, 50-цу и нед. Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Перф. Съ л. 178 идетъ *мѣсячный* п-къ (съ 1-го сентября по 29-ое августа вкл.), въ которомъ противъ Перф. сп. найдены слѣдующія отличія: 1) на 1-ое сентября, кромѣ паримій №№ 149. 150. 151 указаны еще №№ 147 и 148 (ср. Лоб.); 2) нѣтъ указанія на 26-ое сентября; 3) положены три паримьи на 6-ое декабря, изъ коихъ 3-ья—№ 169 печ. изд., а 1-ая и 2-ая—отъ *Іереміи* и *Исаіи* (но не №№ 167 и 168, какъ въ Лоб. л. 156 об. или № 52 Тип. б.) [2]); 4) на 25-ое января 2-ая и 3-ья паримьи—№№ 275 и 169 печ. изд., какъ въ Стеф.; 5) положены паримьи на 30-ое января, чего нѣтъ въ другихъ спискахъ, именно—№№ 223. 224 и 225 печ. изд.; 6) на 2-ое февраля читаются паримьи—№№ 226. 228 и 203 сс., что въ Лоб. Унд. 1277 и Тип. № 49. 52 и 54; 7) на 8-ое мая паримьи идутъ въ порядкѣ: №№ 161. 162 и 163; 8) на 24-ое іюля положены три „лѣтописныя" паримьи, что въ Стеф. и др.; 9) вве-

[1]) См. Отчетъ Московскаго Публичнаго и Румянцовскаго Музеевъ за 1903 г. М. 1904 г., стр. 1. № 3338.

[2]) Точнѣе, за неимѣніемъ подъ рукою Симфоніи, мнѣ не удалось опредѣлить этихъ паримій; но начало первой паримьи (Дерзайте, чада моя) указываетъ, повидимому, на Варуха 4. 21-29.

дены три паримьи на 18-ое августа, день Флора и Лавра, именно — №№ 79. 22 и 148 (ссылки). Послѣ паримій на 29-го августа (№№ 273. 274. 275), съ л. 220 об. идутъ паримьи *на освященіе церкви*, — тѣ же, что въ Перф. Этимъ паримейникъ и оканчивается. Далѣе, съ л. 221 идетъ Общая Минея.

XV. Паримейникъ Тверскаго Музея № 4652, бумажная рукопись, писанная на 176 л.л. in 8°, полууставомъ XVI в.; правописаніе русское, съ ж (по сꙗхоу л. 1, кр҇тж л. 13 и др.)[1]. Списокъ безъ начала и конца, съ утраченными листами въ серединѣ, именно послѣ 1-го и 2-го листовъ. Начинается (л. 1) словами: (скон)чашаⷭ҇ вси лю̑е прѣходѧщеи иѡ̑рданъ, т. е. съ конца 4-ой паримьи (Іис. Нав. 3. 17) на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.), послѣ чего слѣдуютъ паримьи: № 211, части №№ 212. 214 (IV Цар. 5. 9-12 и Быт. 32. 2-10), № 215 и часть № 216 (Суд. 6. 36): всѣ другія паримьи на Богоявленіе, а равно на среду и пятокъ сырной недѣли, за утратою листовъ, пропущены.

Л.л. 3—126. Паримьи на Великій постъ: см. №№ 5 (отъ Ис. 1. 4)—133 печ. изд. сплошь, т. е. безъ пропуска №№ 112. 113. 114, какъ въ другихъ спискахъ; составъ № 45 — какъ въ Перф., а № 76 — какъ въ спискахъ Гр. Перф. и др.

Л.л. 126—134. Паримьи къ ср҇е прѣполовленіе, на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ Лоб. съ двумя отличіями: 1) 3-ья паримья *на преполовеніе* — № 270 (Втор. 4. 1. 6-15) вм. № 136 (Прит. 9. 1-11), и 2) 2-ая паримья на недѣлю Всѣхъ Святыхъ — № 147* (Прем. 3. 1-9) что въ Перф. — Далѣе, съ л. 134 об. идетъ мѣсячный паримейникъ на слѣд. дни.

Л. 134 об. Сентября 1-го (паримьи Перф. сп.), 8-го (=Перф.), 13-го (Обновленіе Храма св. Воскресенія: см. №№ 272. 19. 269), 14-го (=Перф.), 25-го (пр҇бнаго ѾЦа ни҇его игоумена Сергїа: см. №№ 240. 241 и 147), 26-го (№№ 161. 162. 163.) и 28-го (пр҇пбнаго ѾЦа ни҇его Харитѡ̑: см. №№ 147. 151 и 148).

Л. 146. Октября 1-го — Покрѡ̑ ст҇ыа Бг҇а (ссылка на 8-ое сентября) и память ст҇го филипа (ссылка на нед. св. Отецъ), 26-го — Ст҇го вели-

[1]) Пользуясь случаемъ, считаю своимъ пріятнымъ долгомъ благодарить проф. М. Н. Сперанскаго, который нѣкогда доставилъ мнѣ случай изучить эту любопытную рукопись.

комчнка Дмітрея: см. № 173. 146 и 147 (на двѣ послѣднія—ссылка: писаны к нѐ всѣ стхъ).

Л. 147. Ноября 8-го (см. №№ 176. 178 и Зах. 2.13—4.6), 13-го (№№ 167 или 240. 241 и 169) и 21-го (=Перф.).

Л. 152 об. Декабря 5-го (пркнаго Оѱа нш҃его Савы свщ҃нного: ссылка на 25-ое сентября), 6-го (св. Николая: ссылки о двухъ первыхъ паримьяхъ на 13-го ноября и 28 сент.—о № 151), 13-го (стъ̑ велики мчнкъ Еустратиа, Аукеентіа, Еоугкніа, Мандариа і Ареста: ссылки на нед. Всѣхъ Святыхъ: № 146 и др.), на недѣлю прѐ Ржткомъ Хѣмъ (ссылка на нед. св. Отецъ) и 21-го (стыа мчници Оульанки.. Петра новаго чютворца. митрополита.. мітрополіа роускыа: № 167, Прем. 4.7.16—5.7 и № 168)

Л. 155 об. Января 1-го (=Перф.), 11-го (пркнаго Оѱа нш҃его Феωдосіа ωкщежітела: №№ 148 с. 147 с. и 151 с.), 14-го (св. Саввы, арх. Сербскаго: ссылка на 25-ое сентября), 17-го (св. Антонія Великаго: №№ 148 с. 147 с. 151 с.), 20-го (преп. Евфимія Великаго: ссылка на 17-ое янв.), 25-ое (№ 167—ссылка на 21-ое дек., № 241 и № 151—сс. на 28 сент.), 27-ое (възвращеніе мощемъ св. Іо. Златоуста: ссылка на 13-ое ноября) и 30-го (св. Василія В., Григорія Богослова и Іоанна Златоустаго: №№ 223. 224. 225 печ. изд.).

Л. 158 об. Февраля 2-го (см. № 226. 227 и Іез. 43.1-5)[1]), 11-го (св. Власія, пр. Дмитріа Вологотьскаго чютворца Прилоуцкаго: ссылка на №№ 147. 155 и 148), 12-го (св. Мелетія, арх. Антіохійскаго, преставленіе св. Алексія м., новаго чютворца ржскаго: ссылки на 25-ое сент.) и 24-го (Обрѣтеніе главы св. Іоанна Предтечи: см. №№ 273. 274. 275).

Л. 163. Марта 9-го (стъ̑ великомчнкъ .м҃. іже в Севастии: ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ) и 25-го (ссылка на 8-ое сентября)[2]).

Л. 164. Апрѣля 23-го: св. великомуч. Георгія: ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ.

---

[1]) *Нач.* Бѣ̑ на мнѣ дхъ Гнь и изведе мя къ дверемъ зрящіимъ, *кон.* видѣ̑ и се исполнь славы храмъ Гнь. Іез. 43.1-5.

[2]) При этомъ сдѣлана замѣтка: потреба є вѣдати ꙗко аще слоучится влгвщеніе в сжтж или в нлю глется паремія: а҃. Вніде моусеи (см. № 232), в҃. а Гь созда мя (№ 233), г҃. а. Бждеть ѿ дне ωсмаго (т. е. № 231).

Л. 164. Мая 2-го (св. Аѳанасія, арх. Александрійскаго; к томѣ же днь прінесеніе мощеи стѫю мчнкѹ Бориса і Глѣба: приведены три „лѣтописныя“ паримьи: см. Стеф.), 8-го (ссылка на 26-ое сентября), 9-го (ссылка на 6-ое дек.), 20-го (стго мченіка фалелѣа и... ѡбретеніе мощей.. Алексеа м. Кіевьскаго всеа Рѫ новаго чютворца: ссылка на 21-ое дек.), 23-ье (прбнаго Ѡца нашего Міхаила еппа Синаского и... ѡбретеніе чтнаго телеси.. Ѡца нашего Леѡнтіа еппа Ростовскаго чютворца: ссылки на 21-ое дек.: о №№ 167. 168 и на 21-ое нояб.: о № 169), 25-ое (третіе ѡбретеніе главы Іоанна Прѣтечи: ссылка на 24 фев.).

Л. 169. Іюня 24-ое (=Перф.) и 29-го (=Перф.).

Л. 172. Іюля 5-го (прбнаго Ѡца нашего афонасіа афоніта стогорца: ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ—№№ 147. 148 и на 1-ое сент.—№ 151), 16-го (сборъ стыи: ссылка на нед. св. Отецъ), 20-го (№№ 258. 266 и 211) и 24-го (ссылка на 2-ое мая).

Л. 175. Августа 6-го: №№ 264. 265 и 266; послѣдняя паримья обрывается на III. Цар. 19. 8 (.м. нощии и доиде), чѣмъ оканчивается и весь списокъ.

Кромѣ этихъ 15-ти рукописей, при изученіи состава древне-славянскаго паримейника, мною были приняты во вниманіе еще слѣдующіе списки Московской Синодальной Типографіи, всѣ—пергаменные, русскаго письма, писанные уставомъ въ два столбца [1]):

XVI. Паримейникъ № 50 (157), на 126 л.л. in 4°, XIV в. Безъ начала и конца: начинается съ 5-ой паримьи на Богоявленіе (ср. № 211) и обрывается на паримьяхъ 29-го іюня. Внутри списка, за утратою листовъ, недостаетъ паримій: послѣ 13-го ноября (до 25-го марта) л. 117 и послѣ 25-го марта (до 24-го іюня) л. 122.

XVII. Паримейникъ № 51 (158), на 142 л.л. in 4°, XIII—XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 3-ьей паримьѣ на 16-го августа. Паримій на 8-ое мая не указано, хотя листы цѣлы.

XVIII. Паримейникъ № 55 (161), на 143 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 3-ьей паримьѣ изъ „лѣтописи“, назначенной на 24-го іюля, день свв. Бориса и Глѣба.

---

[1]) Такъ какъ всѣ эти паримейники, за утратою многихъ листовъ, очень отрывочны, то въ описаніи я отмѣчаю г. о. только ихъ отличія по отношенію къ перечню дней, на которые назначены паримьи въ Перф. сп.

XIX. Паримейникъ № 56 (162), на 121 л.л. in 4°, XIV—XV вв. Безъ начала и конца. Начинается съ конца 2-ой паримьи на вторникъ 1-ой нед. Вел. поста (№ 9 печ. изд.). Послѣ паримій на 50 цу идетъ *мѣсячный* п-къ въ такомъ странномъ порядкѣ дней: ноября 8-ое, февраля 2-ое, августа 15 и 6, далѣе—паримьи на свщ҃енье цр҃кви, ѡ̓ ведрѣ, на мая 2-ое (перенесеніе мощей свв. Бориса и Глѣба: № 24. 22 и ссылка на 8-ое мая), января 25, сентября 1-го, 8-го и 14-го, марта 25, мая 8-го, іюня 29, іюля 24-го („лѣтописныя" паримьи), іюля 20-го и ноября (а не того҃ мѣ҃а, какъ сказано въ рук.) 13-го. На 3-ьей паримьѣ на 13-ое ноября (св. Іо. Златоустаго) и обрывается списокъ. Повидимому, листы перебиты.

XX. Паримейникъ № 57 (163), на 119 л.л. in 4°, XV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 2-ой паримьѣ на недѣлю Всѣхъ Святыхъ.

XXI. Паримейникъ № 58 (164), на 79 л.л. in 4°, XV в. Безъ начала и конца: начинается съ конца 3-ьей паримьи на понедѣльникъ 3-ьей нед. Вел. поста (№ 37 печ. изд.) и обрывается на 2-ой паримьѣ 16-го августа. Въ іюлѣ, кромѣ паримій на 20-ое и 24-ое (изъ „лѣтописи") числа, указаны еще чтенія на 16-ое (память св. Отецъ 4-го Вселенскаго собора).

XXII. Паримейникъ № 59 (165), на 30 л.л. очень большого формата. Безъ начала и конца: начинается съ конца 7-ой паримьи на Р. Х. (№ 198 печ. изд.) и обрывается на 3-ьей паримьѣ на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста (№ 46 печ. изд.).

XXIII. Паримейникъ № 60 (166), на 109 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на началѣ 1-й паримьи на 29-ое августа. Внутри списка много листовъ пропущено: послѣ 6-ой паримьи на Р. Х. (до паримій на среду 2-ой нед. Великаго поста) и послѣ паримій на 26-ое сентября (до паримій на 6-ое августа).

XXIV. Паримейникъ № 61 (167), на 151 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 2-ой паримьѣ на 20-ое іюля. Внутри списка многихъ листовъ также недостаетъ, а съ ними нѣсколькихъ паримій (№№ 194—198) на Р. Х. Въ *тріодномъ* отдѣлѣ есть паримьи на субботу мясопустную (1-ая и 2-ая— что въ Перф., а 3-ья—№ 2 печ. изд.), а въ *мѣсячномъ* положены паримьи на 6-ое декабря и нѣтъ указанія на 8-ое мая.

XXV. Паримейникъ № 62 (168), на 184 л.л. въ малую четверку, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 1-ой паримьѣ *на освященіе церкви*, передъ которой непосредственно стоятъ паримьи на 29-го августа. За послѣдней паримьей на Великую субботу (пр. Дан.), которая обрывается, слѣдуетъ 2-ая паримья на 8-ое ноября, а далѣе идутъ паримьи въ такомъ порядкѣ: на ноября 13-ое и 21-ое; января 1-ое; на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ; на сентября 1-ое, 8-ое, 14-ое и 26-ое; ноября 8-ое; августа 6-ое и 29-ое и паримьи *на освященіе церкви*. Листы, повидимому, перепутаны.

XXVI. Паримейникъ № 63 (169), на 167 л.л. въ большую четверку, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 3-ьей паримьѣ на 20-ое іюля. Внутри списка также многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними и нѣсколькихъ паримій на Р. Х., далѣе—паримій на Богоявленіе, Вознесеніе (л. 144) и на 1-ое сентября [1]).

Несмотря на огромные пропуски, иногда странныя перестановки (№№ 56 и 62) и вообще порчу текста, въ первоначальномъ видѣ всѣ эти 11-ть списковъ Московской Синодальной Типографіи были не только одного типа, но даже одного состава съ полными списками русскаго письма, причемъ, судя по сохранившимся чтеніямъ, въ мѣсячномъ отдѣлѣ ближе всего подходили именно къ Перф. и Ляп. спискамъ.

Третью, и—послѣднюю группу рукописныхъ источниковъ „Опыта“ составляютъ греческіе списки паримейника (профитолога). Кромѣ Симеоновскаго текста (Sim), изданнаго М. Штейнингеромъ [2]), я имѣлъ возможность изучить еще 15-ть рукописныхъ текстовъ греческаго профитолога, именно: три

[1]) Всѣ паримейники Тип. б-ки кратко описаны у *И. Е. Евсѣева.* Книга пр. Исаіи и т. д. стр. 42—49.

[2]) *R. Maria Steininger.* Codex sancti Simeonis exhibens Lectionarium ecclesiae graecae DCCC. circiter annorum vetustate insigne. Editio secunda. Augustae Trevirorum. 1856 г. Изданъ по рукописи, находящейся въ б-кѣ Трирскаго собора и приписываемой св. Симеону, скончавшемуся въ 1034 году. Въ виду библіографич. рѣдкости этого изданія, привожу описаніе и Sim. сп., параллельно съ Париж. сп. № 272.

Парижской Національной б-ки, три Ватиканской, три Барберинской и по одному списку — Флорентійской-Лаврентьевской, Венеціанской св. Марка, Влантіонской, С.-Петербургской Публичной и Московской Синодальной б-къ, а также Московскаго Румянцовскаго Музея. Въ краткомъ описаніи всѣхъ этихъ рукописей отмѣчаю только составъ ихъ паримій (τὸ ἀνάγνωσμα) и отношеніе этого состава къ составу древне-славянскихъ паримейниковъ.

I. **Паримейникъ** Парижской Національной библіотеки № 272 (Paris. 272), пергаменная рукопись XI—XII в., на 217 л.л. (434 стр.) in f°; на послѣдней 434-ой стр., внизу, замѣтна запись болѣе позднею рукою: τέλος βιβλίου. ἀμην[1]). Въ серединѣ рукописи, послѣ стр. 252-ой, недостаетъ листа, а съ нимъ — конца паримьи на четвергъ 5-ой нед. Великаго поста (см. № 76 печ. изд.) и начала паримьи на пятокъ той же недѣли (см. № 77 печ. изд.). Содержаніе рукописи слѣдующее:

стр. 1. Εἰς τὴν παραμονὴν τῆς ἁγίας τοῦ Χῦ γεννήσεως. Паримьи на Рождество Христово; — тѣ же 8-мь паримій, что въ Симеон. п-кѣ[2]), но безъ пропусковъ послѣдняго (вызванныхъ утратою листовъ), — тѣ же что въ Гр. и др. древне-слав. паримейникахъ, т. е. №№ 192—199 печ. изд.[3]).

---

[1]) *H. Omont.* Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1886. I partie № 272. Правописаніе греч. текста рукописей какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ мною не удерживается.

[2]) Хотя списокъ Sim. безъ начала, но въ немъ тѣмъ не менѣе передъ паримьями на Р. Х. (Τῇ παραμονῇ τῆς ἁγίας Χριστοῦ Θεοῦ ἡμῶν γεννήσεως) помѣщено еще нѣсколько евангельскихъ чтеній, назначенныхъ на 4-ое и 6-ое декабря (дни свв. Варвары и Николая Чудотворца), на недѣлю предъ Р. Х, на 24 ое и 25-го декабря, частью — полностью, частью со ссылками на другіе дни, что сдѣлано относительно евангельскаго чтенія на недѣлю предъ Р. Х., о которомъ сказано: Ζήτει Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν, κυριακὴν ιά (*M. Steininger*. l. c., p. XVI и др.).

[3]) Παροιμιάριον τουτέστι τῶν παροιμιῶν συναγωγὴ εἰς ὅλον τὸ ἔτος. Ἐν Πετρουπόλει. Βίβλος πρώτη 1890 и βίβλος δευτέρα 1893 г. (изданіе Синодальной Типографіи). По составу, порядку паримій и цифровому обозначенію ихъ это изданіе тождественно съ изданіемъ ц.-славянскаго паримейника (см. выше стр. XCI прим. 1). Лишнія чтенія противъ ц.-слав. текста замѣчаются только въ концѣ слѣд. паримій: № 51 (καὶ κυριεύσατε αὐτῆς Быт. 9. 7), № 73 (Κρεῖσσον ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας· καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διορ-

стр. 17. Τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων: Паримьи (16) на Богоявленіе,—тѣ же, что въ Sim.—τῇ παραμονῇ τῶν φώτων (р. XIX)[1]), и тѣ же, что др.-слав. паримейникѣ (Гр. и др.), т. е. №№ 207—222 вкл., причемъ 15-ая паримья въ разсматриваемомъ спискѣ и Sim. (р. XXI), въ отличіе отъ др.-слав. перевода (Гр. и др.), читается полностью, какъ въ № 221 печ. изд., т. е. Ис. 55. 1-13.

р.р. 43—53. Τῇ. δ'. πρὸ τῶν νηστειῶν: Паримьи на среду сырной недѣли,—тѣ же, что въ др.-слав. п-ахъ (Гр. и др.) т. е. № 1. 2 печ. изд.

р.р. 53—57. Τῇ παρασκευῇ τῆς τυροφάγου. Паримьи на пятницу сырной недѣли,—тѣ же, что др.-слав. п-кахъ (Гр. и др.), т. е. №№ 3. 4 печ. изд.[2]).

р.р. 58—434. Паримьи на дни Великаго поста (кромѣ субботы Вербной нед.) и Страстной недѣли, кончая Великой субботой; тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ печ. изд. слав. текста подъ №№ 5—94. 98—111. 115—133. Сравнительно съ Sim.,—если оставить въ сторонѣ пропуски въ послѣднемъ, вызванные утратою листовъ[3]),—въ Paris 272

θωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ Прит. 16. 9; но этого текста нѣтъ однако выше въ Прит. 15. 29, что есть въ ц.-слав. т.), № 77 (λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Ис. 45. 17), № 111 (καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος Зах. 11. 13), № 178 (σπέρμα πονηρόν Исх. 40. 35), № 206 (Παντοκράτωρ Ис. 49. 15) и № 271 (καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσε Κύριος δοῦναι τοῖς πατράσι ὑμῶν Втор. 6. 18; наоборотъ, въ греч. текстѣ недостаетъ чтеній, имѣющихся въ ц.-слав. переводѣ: въ пар. № 44 (є҆фре́мъ не возрекнꙋ́тъ и т. д. до ѡ҆ста́вльшымъ во є҆гѵ́птѣ *вкл.* Ис. 11. 13-16), въ концѣ № 106 (и҆ не даде́ безꙋ́міѧ бг҃ꙋ І-в. 2. 10), № 180 (бг҃а вседержи́телѧ III. Цар. 8. 11) и № 276 (та́кѡ гл҃етъ гдь, и҆збавле́нї та̀ бг҃ъ і҆и҃левъ Ис. 66. 14).

[1]) Такъ именно—τὰ φῶτα назывался у грековъ праздникъ Богоявленія: *Г. Дебольскій*. Дни богослуженія православной каѳолической восточной церкви. С.-Пб. 1901, изд. 7-ое, стр. 56 и др.

[2]) Паримій на среду и пятокъ сырной нед. въ Sim., за утратою листовъ, недостаетъ; сохранилось только заглавіе и начало пѣснопѣнія: Τῇ τετράδι τῆς τυροφάγου. Τροπ. τῆς γ' ς' (т. е. τροπάριον τῆς τρίτης στιχολογίας). ἦχ. γ'. Βασιλεῦ ἅγιε, παντοδύναμε.. (*M. Steininger*. l. c. p. XXI).

[3]) За утратою листовъ, въ Sim. недостаетъ паримій на понедѣльникъ 1-ой нед. Вел. поста (№№ 5. 6. 7 печ. изд.) и начала 1-ой паримьи (№ 8) на вторникъ той же недѣли (l. c. p. XXI).

недостаетъ только паремій на субботу Вербной нед., что есть въ Sim. (двѣ паримьи—№№ 95 и 96 печ. изд.), и—наоборотъ—приведены паримьи на понедѣльникъ, вторникъ, среду, четвергъ и пятницу Страстной нед. (см. №№ 98—111. 115—117 печ. изд.), чего въ Sim. нѣтъ. Подобно почти всѣмъ древне-слав. спискамъ п-ка, въ Sim. и Paris. 272 нѣтъ, какъ видимъ, совсѣмъ паримій №№ 112. 113 и 114 печ. изд. (читаемыхъ на Часахъ 3-мъ, 6-мъ и 9-мъ въ пятницу Страстной нед.), а 3-ья паримья на четвергъ 5-ой нед. Вел. поста читается въ объемѣ Прит. 16. 17-33 (см. № 76), т. е. Прит. 17. 1-17. нѣтъ [1]). Въ паримьѣ № 45 (2-ая паримья на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста) чтеніе Быт. 8. 1-3 въ обоихъ греч. спискахъ (Sim.—p. XXVI и Paris. 272, p. 174) имѣется, какъ въ Перф. п-кѣ. Что касается 3-ьей паримьи на среду 5-ой нед. Великаго поста (см. № 73 печ. изд.) Paris. 272 списка, то объемъ и порядокъ чтеній въ ней, надо полагать, такіе же, какъ въ Sim. и въ печатномъ изданіи греч. текста Синодальной Типографіи (см. выше, прим. 4), хотя она и оканчивается, какъ Sim., словами (διορθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ), завершающими ту же паримью и въ др.-слав. текстѣ [2]). При 3-ьей паримьѣ на четвергъ 1-ой нед. Вел. поста (см. № 16

---

[1]) Послѣднее съ увѣренностью можно, впрочемъ, сказать только о Sim. (см. p. 54), такъ какъ въ Paris. 272, за утратою листовъ (послѣ стр. 252), конца паримьи № 76 печ. изд. и начала № 77 не сохранилось.

[2]) Сокращенный объемъ этой паримьи, № 73 печ. изд., въ древнеслав. текстѣ (см. напр. Зах. л. 126 об., гдѣ, какъ и въ другихъ др.-слав. п-кахъ, дается только чтеніе Прит. 15. 20-29), сравнительно съ греч. Sim. (Прит. 15. 20-33: 16. 1-9), при тождественныхъ окончаніяхъ въ обоихъ текстахъ (*греч.* Κρείσσων ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας. Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διορθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ Sim. Прит. 16. 8. 9 и *др.-слав.* Лѹчше мало приатие съ правьдою· ли многа жита съ неправьдою. срдце моужоу да мыслить правдиаа· да ѿ Ба҃ исправлѧтсѧ стопы ѥго Зах. Прит. 15. 29), объясняется не ошибкой славянскаго переводчика, который, пользуясь греч. текстомъ типа Sim., сдѣлалъ пропускъ, перескочивъ отъ Прит. 15. 29 къ Прит. 16. 8. 9, а инымъ греч. подлинникомъ, такъ какъ существуютъ греческіе тексты Притчей Соломона, которые удерживаютъ порядокъ чтеній именно др.-слав. перевода этой паримьи; таковы, напр., кодексы Александрійскій, Ватиканскій (отчасти) и другіе, указанные Парсономъ въ изданіи: Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus ect Oxonii 1823 г. t. III.

печ. изд.), именно при Прит. 3.11 въ Paris. 272 (р. 91) сдѣлана киноварная замѣтка: Ἀρχὴ τῆς ὑψώσεως—указаніе, что Прит. 3.11-18 читается и на Воздвиженіе (см. № 156 печ. изд.); другая киноварная замѣтка—τῆς κοιμήσεως стоитъ при Прит. 9.1 въ 3-ьей паримьѣ на вторникъ 3-ьей нед. Вел. поста (см. № 40 печ. изд.),—указаніе, что Прит. 9.1-11 назначено и на Успеніе Пресвятой Богородицы (то же и подъ № 269 печ. изд.). Парижскій списокъ № 272 оканчивается 15-ой (послѣдней) паримьей на Великую Субботу, именно Дан. 3.1-51, т. е. безъ пѣсни 3-хъ отроковъ, что въ Sim. имѣется (р. XXXV).

Въ Sim. сп. послѣ этой пѣсни идутъ паримьи на слѣд. дни: 1) февраля 2-го, со ссылкой: ζήτει τῆς κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου, т. е. читаются, значитъ, паримьи: №№ 267. 268 и 269 печ. изд. (см. ниже); 2) марта 25-го,—паримьи: α) № 232 (Исх. 3.1-8), β) Быт. 18.1-10 и γ) № 233 (Прит. 8.22-30); 3) на преполовеніе (τῇ δ'. τῆς μεσο .ϋ.),—паримьи: α) № 134, β) № 221 (на нее ссылка) и № 136 (ссылка); 4) Вознесеніе Господне: №№ 137 (сс.). 138 и 139 печ. изд.; 5) на недѣлю св. Отецъ,—паримьи: №№ 140. 141 и 142 печ. изд.; 6) на 50-цу,—паримьи: №№ 143. 144 и 145 печ. изд.; 7) τῇ ἐπαύριον τῆς ν'. ἑστ. τοῦ ἁγίου Πνεύματος,—паримьи: α) Ierem. 1.1-8, β) Iерем. 1.11-17 и γ) Ierem. 2.1-12. (ср. Гр. сп. л. 101 об.); 8) на недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—паримьи: №№ 146. 147 и 148 печ. изд.; 9) іюня 29, св. апостоловъ Петра и Павла,—паримьи: №№ 249. 250 и 251 печ. изд.; 10) τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων χλ' πατέρων τῶν ἐν Καλχηδόνι:—ссылка на недѣлю св. Отецъ; 11) Преображеніе Господне,—паримьи: №№ 264. 265 сс. и 266.; 12) τῇ παραμονῇ τῶν ἐγκαινίων, т. е. на день освященія Храма св. Воскресенія[1]),—паримьи: №№ 272. 19 сс. и 136 (=№ 269) сс.: ζήτει τῇ γ' τῆς ἑβδ. ἀπὸ τοῦ μέσου; 13) августа 15-го,—паримьи: №№ 267. 268 и, конечно, № 269: хотя третьей паримьи нѣтъ, такъ какъ послѣ 2-ой въ рукописи нѣсколько листовъ недостаетъ, но указаніе на нее мы находимъ 8-го сентября (см. ниже); 14) сентября 8-го: ссылка на паримьи 15-го августа, при чемъ

[1]) Храмъ св. Воскресенія, построенный Константиномъ Великимъ на Голгоѳѣ, былъ освященъ въ 335 году 13-го сентября. По желанію императора, бывшіе при освященіи св. отцы І-го Тирскаго собора установили на 13-го сентября ежегодный христіанскій праздникъ въ память этого событія (*Г. Дебольскій.* Дни богослуженія и т. д. т. I, стр. 640).

начало 3-ьей пар.: Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον и т. д. указывает на № 269 печ. изд.; 15) сентября 14-го: см. №№ 155. 156 сс. 157 сс.; 16) мая 8-го, св. апостола Іоанна Богослова: α) I. Io. 3. 21-24, β) I. Io. 4. 1-6 (α+β=№ 161) и γ) I. Io. 4. 20-21: 5. 1-5 (т. е. № 163). Этимъ Sim. и оканчивается.

II. **Паримейникъ** Парижской Національной б-ки № 243 (Paris 243)[1], пергаменная рукопись, писанная въ 2 столбца, на 219 л.л. in f°, въ 1133 году нѣкимъ Θеодуломъ. Паримьи положены на весь годъ, по мѣсяцамъ, на

Л. 1—8. Сентября 1-ое (три чтенія—№№ 149—151: см. Перф.), 8-го (тѣ же, что въ Sim. p. XXXIX), 13-го—Τὰ ἐγκαίνια τῆς ἁγίας ἀναστάσεως (=Sim. p. XXXVIII), 14-го (=Sim.), 26-го—τοῦ ἁγίου τοῦ θεολόγου (№№ 161—163).

Л. 9. Октября 26-го: τοῦ σεισμοῦ[2]); три паримьи отъ пр. Іереміи, начинающіяся текстами: Іер. 1. 1, Іер. 11. 11 и Іер. 2. 2, вѣроятно,—тѣ же, что Гр. (л. 101 об.).

Л. 11 об. Ноября 8: ἡ σύναξις τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ (паримьи—тѣ же, что въ Перф. л. 111, т. е. №№ 176. 177 и Дан. 10. 1-21), 13-го (№№ 167—169 печ. изд.), 21-го (№№ 179—181 печ. изд.).

Л. 20. Декабря: τῇ κυριακῇ πρὸ τῆς Χῦ γεννήσεως. τῶν ἁγίων προπρων; ссылка на недѣлю св. Отецъ (л. 194 об.).

Л. 20. Декабря 25-го: τῇ παραμονῇ τῆς Χῦ γεννήσεως; паримьи тѣ же, что въ Sim. и Paris. 272.

Л. 25 об. Января 1-го: ἡ περιτομὴ τοῦ Κῦ ἡμῶν Ἰῦ Χῦ καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις πρς ἡμῶν Βασιλείου; за пропускомъ листовъ, сохранилось только начало первой паримьи (№ 200 печ. изд.) и третья (№ 168 печ. изд.).

Л. 28. Января 5-го: ἡ παραμονὴ τῶν φώτων; паримьи на Богоявленіе,—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Sim. и Paris. 272; нѣтъ только паримьи 15-ой (см. № 221 печ. изд).

---

[1]) *H. Omont.* l. c. № 243.

[2]) Страшное землетрясеніе, бывшее въ Константинополѣ 26-го октября 741-го, въ царствованіе Льва III Исавра (*Г. Дебольскій.* Дни богослуженія и т. д. т. I, стр. 654).

Л. 37. Января 25[1]): τῇ παραμονῇ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου († 390 г.); паримьи: α) Iерем. 1.1-8(?)[2]), β) № 151 печ. изд. и γ) № 275 печ. изд.

Л. 38. Января 27-го: Μνήμη τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τοῦ ἁγίου Ἰω. Χρυσοστόμου. Ζήτει ἀναγνώσματα Νοεμβρίῳ εἰς τὴν ιγ[3]):

Л. 38. об. Февраля 2-го; паримьи: №№ 226. 228 и 203 печ. изд. (срав. Лоб. Зах.).

Л.л. 49 об.—191. Паримьи на среду и пятокъ сырной недѣли и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, что въ Paris. 272 (съ л. 57-го до конца). Но въ отличіе отъ Paris. 272, въ разсматриваемомъ спискѣ: 1) сохранились три паримьи на субботу Ваій (л. 136), именно—№№ 95. 96 и 97 печ. изд.; 2) послѣ паримьи на 1-ый Часъ въ Великую пятницу (Зах. 11.10-13=№ 111 печ. изд.) слѣдуетъ еще одна паримья—Зах. 13.4[4]), а затѣмъ указаны чтенія изъ Апостола и Евангелія и приведены по двѣ паримьи (съ чтеніями изъ Апостола и Евангелія) на Часы 3-ій, 6-ой и 9-ый въ такомъ порядкѣ: *а*) Часъ 3-ій (л. 152 об.): α) Ис. 50.4-11 (т. е. № 112 печ. изд.), β) Амос. 8.9-12; *б*) Часъ 6-ой (л. 155): α) № 113 печ. изд и β) Ис. 63.1-3(?).; *в*) Часъ 9-ый (л. 162): α) № 114 печ. изд. и β) Зах. 14.5-12. (*нач.*: Τάδε λέγει Κς. ἥξει Κς ὁ Θς. καὶ πάντες ἅγιοι μετ' αὐτοῦ).

Л. 191 об. Марта 25-го; паримьи: №№ 232. 233 и 231 печ. изд.

Л. 193. Вознесеніе Господне; паримьи: №№ 137. 138 и 139 печ. изд.

Л. 194 об. Недѣля св. Отецъ (τῶν ἁγίων τῆ πρῶν τῶν ἐν Νικαίᾳ); паримьи—тѣ же, что въ Sim. (№№ 140—142 печ. изд.).

Л. 196. Св. Пятидесятница; паримьи—тѣ же, что въ Sim. (№№ 143. 144. 145 печ. изд.).

---

[1]) Число мѣсяца въ рукописи, впрочемъ, не указано.

[2]) *Нач.* Λόγος Κῦ. ὃς ἐγενήθη ἐπὶ Ἱερεμίαν.... *кон.* σώζων σε ὁ Θς Ἰσραήλ.

[3]) Перенесеніе мощей св. Іоанна Златоустаго изъ г. Команъ въ Царьградъ совершилось въ 438 г. 27 января (*Г. Дебольскій* I. с. стр. 452).

[4]) Точнѣе, къ сожалѣнію, не могу опредѣлить этой паримьи, такъ какъ въ моей записи нашлось только ея начало: Τὰ δὲ λέγει Κς ὁ Θς· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται (Зах. 13.4).

Л. 198. Τῇ ἐπαύριον τῆς .ν. εἰς τὴν γονυκλησίαν; **паримьи: №№ 134. 135. 136 печ. изд.**

Л. 199 об. Τῇ ἐπαύριον τῆς γονυκλησίας ἀναγνώσματα .γ. τοῦ σεισμοῦ. ζήτει ὀκτοβρίῳ εἰς τὴν .κς.

Л. 199 об. Недѣля Всѣхъ Святыхъ; паримьи—тѣ же, что въ Sim. (№№ 146. 147. 148).

Л. 201. Іюня 5-го: ἀναγνώσματα ἐπὶ ἐχθρῶν ἐπελεύσει· κατὰ τῆς πολιτείας. ἃ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῆς γινομένης ἐν τῷ Κάμπῳ[1]) λιτῆς ἀναγιγνώσκονται διὰ τὴν πάλαι γενομένην ἔλευσιν τῶν βαρβάρων[2]). Ἀναγίγνωσκε δὲ ταῦτα καὶ εἰς τὴν .ζ. τοῦ αὐ-

---

[1]) Κάμπος—такъ называлась равнина (въ Евдомѣ) за Константинопольскими воротами. На эту равнину, по случаю землетрясенія, бывшаго въ 447 г., въ царствованіе Θеодосія II Младшаго (408—450 г.), сбѣжался изъ города народъ, спасаясь отъ опасности. Здѣсь, возлѣ Золотыхъ воротъ, былъ воздвигнутъ еще Константиномъ Великимъ храмъ св. муч. Діомида, гдѣ ежегодно совершалось торжественное всенародное богослуженіе, въ память избавленія отъ опасности землетрясенія: «γίνεται μνήμη τοῦ σεισμοῦ τούτου κατ' ἔτος ἐν τῷ κάμπῳ λιτανεύοντος τοῦ λαοῦ», говоритъ Кедринъ (см. *I. Goar* Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum ect. Lutetiae Parisiorum 1647, p. 812; архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ Востока. Москва, 1876 г., т. II, стр. 246 и 306).

[2]) Въ исторіи извѣстно нѣсколько случаевъ избавленія Царьграда отъ варваровъ: 1) въ 626 г., при императорѣ Иракліи (610—641 г.),—отъ нашествія персовъ и аваровъ; празднуется 7-го августа; 2) при Константинѣ Погонатѣ (668—685)—отъ сарацинъ, обложившихъ городъ съ суши и моря; празднуется, вѣроятно, 25 іюня; 3) въ 716 г., при имп. Львѣ Исаврѣ,—отъ сарацинъ же; празднуется 16-го августа; 4) при Михаилѣ Косноязычномъ (820—829), въ 821 г.,—отъ варваровъ, приведенныхъ Θомою полководцемъ; 5) при Михаилѣ III (855—867)—отъ Аскольда и Дира, напавшихъ на Царьградъ въ 866 году (архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ Востока и т. д. т. 2, стр. 159). Кромѣ того въ русской лѣтописи говорится о нашествіяхъ на Царьградъ и его округу въ первой половинѣ X-го в.: Олега въ 907 г. (замѣтимъ кстати, что у Н. П. Кондакова походъ Олега отмѣченъ 865 г., при патр. Фотіи, и связалъ съ чудомъ воздвиженія бури и потопленія вражескихъ судовъ отъ ризъ Пресв. Богородицы: *Н. П. Кондаковъ*. Византійскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887, стр. 21), царя Симеона (929 г.), угровъ (934) и Игоря (941 г.). Къ какому изъ нашествій варваровъ, начиная съ похода въ 821 г., относится установленіе празднества 5-го іюня, сказать трудно. Преосв. Филаретъ полагалъ, что 5-го ію-

γούστου: положены три паримьи: α) Ис. 36.1—37.37 [1]), β) Варух. 4.21-29, и γ) Дан. 9.15-19.

Л. 203. Іюня 24-го: паримьи—№№ 246. 247 и 248 печ. изд.

Л. 206. Іюня 29-го: ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ κορυφαίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου: см. №№ 249—251 печ. изд.

Л. 207 об. Іюля 16-го: τῶν ἁγίων πρῶν τῆς .δ'. συνόδου (451 г.); тѣ же паримьи, что въ нед. св. Отецъ.

Л. 208. Іюля 20-го: τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ ἱερέων Ἡλίου καὶ Ἐλισσαίου; паримьи—№№ 258. 259 и 260 печ. изд.

Л. 214. Августа 6-го, Преображеніе Господне:—тѣ же, что въ Sim. (№№ 264—266 печ. изд.).

ня начали праздновать греки избавленіе Царьграда отъ нашествія Аскольда и Дира, совершившагося притомъ въ 864 г. (*Филаретъ*. Обзоръ пѣснопѣній, стр. 266). По мнѣнію арх. Сергія, это сказано безъ „достаточныхъ доказательствъ, и 5-го іюня могли праздновать освобожденіе, бывшее въ 821 г. или другое неизвѣстное“ (арх. *Сергій* l. c. p. 159). Я полагаю, что 5-го іюня начали праздновать освобожденіе отъ варваровъ, напавшихъ на Царьградъ и его окрестности именно послѣ 920, можетъ быть—въ 941 году, и вотъ почему. Въ Троице-Сергіевскомъ хронографѣ № 728 (начала XV в.) на л. 392 читается между прочимъ такое мѣсто: «по Констянтинѣ же цесарствова Ромонъ, поставленъ Костянтиномь царемь и Николою патріархомъ в лѣто 6428 (920 г.) индикъта. *иоуня же мѣсяца. въ 5 день* придоша роусь на царьградъ. в лодияхъ тысящь 10» (*А. Шахматовъ*. Начальный Кіевскій лѣтописный сводъ и его источники, стр. 3. см. Труды Этнограф. Отдѣла. XIV). Толкованіе хронологической даты (года воцаренія импер. Романа Лакапена) этого мѣста Начальнаго свода лѣтописи, въ связи съ указаніемъ Амартола, даетъ право думать, что тутъ говорится именно про походъ руссовъ въ 941 г., связанный въ Повѣсти временныхъ лѣтъ съ именемъ Игоря (*А. Шахматовъ*. l. c.; *его же*. Хронологія древнѣйшихъ русскихъ лѣтописныхъ сводовъ въ Ж. М. Н. Пр. 1897 г. № 4, стр. 466—467).

[1]) *Нач.* Ἐγένετο τοῦ τέσσαρες καὶ δεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεκίου.... *кон.* Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Между этимъ началомъ и концомъ, внутри, вѣроятно, есть пропуски текста, которыхъ указать точно теперь не могу. Надо полагать, что эта паримья такого состава: Ис. 36.1—? 37.14-21. 33-37, такъ какъ этому именно составу соотвѣтствуетъ 1-ая паримья *отъ страху нападенія отъ поганыхъ* (не совсѣмъ правильно обозначенная мною: IV. Цар. 18.13.15: 19.14—21.32—36) въ Перф. сп. (см. л. 132 об.), гдѣ она названа неточно чтеніемъ отъ пр. Іезекіиля.

Л. 216. Августа 7-го: διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων; ссылка на 5-ое іюня.

Л. 216. Августа 15-го: ἡ μετάστασις τῆς Θεοτόκου: ссылка на 8-ое сентября.

Л. 216 об. Августа 29-го: ἡ ἀποτομὴ τῆς ἁγίας κεφαλῆς τοῦ ἁγίου Ἰῶ. τοῦ Προδρόμου; паримьи—№ 273 (кончая Ис. 48.20: δοῦλον αὐτοῦ Ἰακώβ:) и №№ 274. 275 печ. изд. Послѣ этихъ паримій указаны пѣснопѣнія и чтенія изъ апостола и евангелія (отъ Марка), чѣмъ Парижская рук. № 243 и оканчивается.

III. Паримейникъ Парижской Національной б-ки № 273 (Paris. 273), пергаменная рукопись XII в., писанная въ два столбца на 203 л.л.[1]). Списокъ—безъ начала: начинается со 2-ой паримьи (см. № 193 печ. изд.) на Р. Х.; въ срединѣ, послѣ л. 7-го, тоже вырванъ листъ. Паримейникъ занимаетъ л.л. 1—172.

Л.л. 1—152. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, среду и пятокъ сырной недѣли и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 272; въ отличіе отъ послѣдняго, тутъ только: 1) 13-ая паримья на Богоявленіе (Ис. 49.8-15: № 219 печ. изд.) стоитъ непосредственно послѣ 7-ой (Ис. 1.16-20: № 213 печ. изд.), т. е. сдѣлана 8-ой по порядку и 2) имѣются паримьи (л. 109 об.) на субботу Ваій—№№ 95. 96. 97 печ. изд.

Л.л. 153—172. Ἀναγνώσματα σὺν Θῷ τῶν ἑορτῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ ὅλου—паримейникъ на Цвѣтную тріодь и мѣсячный. Паримьи идутъ на слѣдующіе дни и въ такомъ порядкѣ: 1) марта 25-ое—Благовѣщеніе (л. 153): №№ 232. 233 и 230 (но не № 231) печ. изд.; 2) на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л.л. 154—161),—тѣ же, что въ Paris. 243. (л.л. 193—200 об.); 3) на сентября 1-ое (см. №№ 147. 148 и 151 печ. изд.), 8-ое (=Paris. 243) и 14-ое (=Paris. 243) л.л. 161 об.—163; 4) на мая 8-ое (=Sim.); 5) на іюня 29 ое (=Paris. 243) л. 164.; 6) на августа 6 ое и 15-ое (л.л. 166 об.—169):—тѣ же, что въ Paris. 243; 7) *на обновленіе храма* (εἰς ἐγκαίνια ναοῦ),—тѣ же, что въ Sim. и Paris. 243 (13-го сентября). Послѣ этого слѣдуютъ паримьи—№№ 220. 221 и 222 печ. изд., безъ указанія, на какой именно

---

[1]) *H. Omont* l. c. № 273.

праздникъ онѣ назначены [1]). За паримьей № 222 печ. изд., оканчивающей паримейникъ Paris. 273., идетъ (съ л. 173 до конца рукописи): Βίος καὶ πολιτεία τῆς ὁσίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας († 521 г. Житіе написано св. Софроніемъ, патріархомъ Іерусалимскимъ † 644 г.) [2]).

IV. Паримейникъ Ватиканской б-ки № 768 (Vat. 768),— пергаменная рукопись X—XI в.в., писанная уставомъ въ 2 столбца, на 229 л.л. in f°.

Л.л. 1—182. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, среду и пятокъ сырной недѣли и на всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 272; въ отличіе отъ послѣдняго, въ разсматриваемомъ спискѣ имѣются только *двѣ* паримьи на субботу Вербной нед. (л. 133), именно—№№ 95. 96 печ. изд.

Л.л. 183—190. Паримьи на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Paris. 243.

Л.л. 191—224. Мѣсячный паримейникъ съ 1-го сентября по 29 ое августа, на слѣд. дни: сентября 1-ое, 8-ое, 14-ое и 26-ое; октября 26-ое; ноября 8-ое, 13-ое и 21-ое; января 1-ое и 25 ое; февраля 2-ое; марта 25-ое; мая 11-ое; іюня 24-ое и 29 ое; іюля 20-ое; августа 6 ое, 15-ое и 29-ое. Такимъ образомъ дни указаны тѣ же, что въ Paris. 243.: лишнее противъ послѣдняго списка—только 11-ое мая. И паримьи б. ч. тѣ же, что въ Paris. 243. Вообще, все отличіе Vat. 768 отъ Paris. 243 въ мѣсячной части сводится къ слѣдующему: 1) на 1-ое сентября читаются тѣ же паримьи, что и въ Paris. 273, именно—№№ 147. 148 и 151 печ. изд.; 2) на октября 26-ое—εἰς τὸν σεισμόν (л. 195) положены паримьи: α) Ис. 63. 15-19: 64. 1-5 (см. № 173 печ. изд.), β) Дан. 9. 15-19 (ср. Paris. 243, л. 201) и γ) Іерем. 3. 22—14. 9 [3]); 3) ноя-

[1]) Кромѣ Богоявленія, паримьи №№ 220 и 222 читаются еще на Часахъ—1-мъ и 2-мъ, а № 221, съ нѣкоторыми измѣненіями и сокращеніями, входитъ въ составъ 2-й паримьи на *преполовеніе* (см. № 135 печ. изд.).

[2]) Кромѣ описанныхъ паримейниковъ въ Париж. Нац. б-кѣ есть еще три списка: № 274 (XII в. перг.), № 275 (XIII в. перг.) и № 276 (XIV в. бомб.) см. *Omont*. l. c. p. I, p. 30.

[3]) Эта паримья (л. 196 об.—197) въ срединѣ, вѣроятно, съ большими пропусками текста, указать которые я теперь, къ сожалѣнію, не могу: въ моей записи нашлись только начало ея—Τὰ δὲ λέγει Κς· ἐπιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες.. и конецъ: μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν.

бря 8-го — εἰς τὴν σύναξιν τῶν ἀρχαγγέλων (л. 197 об.); паримьи: α) Іис. Нав. 5. 10-15 (см. № 123: ζήτει τῶ μεγ. σαβ. ἀναγ. .έ.); β) Ис. 14. 7-20 (№ 178 печ. изд.) и γ) Зах. 2. 18—3. 7 [1]); 4) на января 1-ое (л. 206 об.) вторая паримья взята изъ Іис. Нав. 5. 2-10.; 5) на января 25-ое (л. 208) третья паримья — № 168 печ. изд., со ссылкой на 13-ое ноября; 6) положены паримьи на 11-ое мая (л. 213) — εἰς γενέθλιον τῆς πόλεως, т. е. на праздникъ обновленія Царяграда [2]): α) Ис. 54. 9-15 [3]); β) № 127 печ. изд. (ссылка на Велик. суб.) и γ) Ис. 65. 18-24 [4]); 7) на іюля 20-ое (л. 219 об.) положены паримьи: №№ 217. 126 и 211 печ. изд., со ссылками на Великую суб. относительно паримьи № 126 и на Богоявленіе — о №№ 217 и 211.; 8) на 29-ое августа положены тѣ же паримьи, что въ Paris. 243, но въ иномъ порядкѣ, именно: № 274. 275 и 273 печ. изд.

Л. 224 об. Ἀναγνώσματα εἰς ἐγκαίνια ναοῦ, — тѣ же, что въ Sim.

Л. 226. Іюля 16-го: τῇ παραμονῇ τῆς μνήμης τῶν χλ ἁγίων πρων τῶν ἐν Χαλκηδόνι [5]); о паримьяхъ — ссылка на недѣлю св. Отецъ, какъ въ Sim.

ib. Августа 16 го: ἡ παραμονὴ τῆς μνήμης τῆς γενομένης διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων [6]); были положены паримьи: α) Ис. 7. 1-14 (ссылка на № 32 печ изд.), β) Ис. 36. 1 [7]); γ) Ис. 49. 13-16. Концомъ

---

[1]) Въ рукописи эта паримья неправильно названа προφῆ Ἠσαίου: *нач.* Τὰ δὲ λέγει Κς· εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου (Зах. 2. 13) и *кон.* — λέγει Κς παντοκράτωρ (Зах 3. 7 или 9).

[2]) Торжество, установленное Константиномъ Великимъ въ 330 г. *Г. Дебольскій.* Дни богослуженія и пр. т. I, стр. 642).

[3]) *Нач.* Τὰ δὲ λέγει Κς τῇ πόλει τῇ ἁγίᾳ. ἀπὸ τοῦ ὕδατος ect. *кон.* καταφεύξονται λέγει Κς παντοκράτωρ.

[4]) *Нач.* Τὰ δὲ λέγει Κς· Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱλῆμ ἀγαλλίαμα ect. *кон.* Τί ἐστι; λέγει Κς παντοκράτωρ.

[5]) Празднованіе памяти св. Отецъ 4-го Вселенскаго собора (451 г.) установлено имп. Іустиномъ (518—528 г.) см. архим. *Сергій.* Мѣсяцесловъ и т. п. т. I, стр. 187.

[6]) См. выше стр. CXVII, прим. 2-ое.

[7]) Эта паримья, надо полагать, была того же состава, что въ Par. 243 на 5-го іюня (см. л. 1.) 1-ая паримья. За утратою листовъ, конца ея въ рук. не сохранилось, равно какъ и начала слѣдующей за ней паримьи,

этой 3-ьей паримьи (см. прим.) и слѣдующими за нимъ словами: ψαλλ. δὲ τροπ. ῆ πδ разсматриваемый списокъ и обрывается, такъ какъ два послѣднихъ листа рукописи—228 и 229 паримейнику не принадлежатъ.

V. Паримейникъ Ватиканской б-ки № 770 (Vat. 770), пергаменная рукопись XI—XII в., писанная въ одинъ столбецъ на 106 л.л. in 4°; пергаменъ—палимпсестъ (посвѣчиваетъ унціальное письмо), пропитанный масломъ. Списокъ безъ начала: недостаетъ паримій на Р. Х. и Богоявленіе; внутри, послѣ 58-го л., также вырвано нѣсколько листовъ, на которыхъ были паримьи №№ 78—86 печ. изд., т. е. паримьи—начиная съ пятницы (вечеръ) 5-ой нед. Великаго поста до среды (утро) 6-ой нед.

Л.л. 1—106. Паримьи на среду и пятницу сырной недѣли и на дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 272; въ отличіе отъ послѣдняго, въ Vat. 770: 1) имѣются *три* паримьи на субботу Ваій (л.л. 67. 68),—№№ 95. 96 и 97; 2) паримьи: 2-ая—Ис. 60. 1-16 (№ 120 печ. изд.) и 6-ая—Исх. 13. 20-22: 14. 1-32: 15. 1-19 (№ 124 печ. изд.), читаемыя въ Великую субботу, разбиты, каждая, на двѣ паримьи: 2-ая—на 2-ую (Ис. 60. 1-10) и 3-ью (Ис. 60. 11-16), а 6-ая—на 6-ую (Исх. 13. 20-22: 14. 1-14) и 7-ую (Исх. 14. 15-32: 15. 1-19); такимъ образомъ на Великую субботу въ Vat. 770 образовалось 17-ть паримій и 3) послѣдняя паримья на Великую субботу читается въ объемѣ Дан. 3. 1-98: оканчивается словами—καὶ ηὔξησε αὐτοὺς, καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

VI. Паримейникъ въ сборникѣ Ватиканской б-ки № 423 (Vat. 423)—отрывокъ пергаменной рукописи, писанной унціаломъ IX—X в. въ два столбца на 8-ми листахъ in 4°. Этотъ отрывокъ занимаетъ въ сборникѣ л.л. 17—24 (изъ 70 л.л.) и содержитъ паримьи на слѣдующіе праздники:

Л. 17. На 25-ое марта. Сначала приведены паримьи—№№ 232. 233 и 231 печ. изд., а затѣмъ, послѣ ссылокъ на Апостола (Евр. 3. 11)

конецъ которой—καὶ ἐνώπιον μου εἶ διὰ παντὸς λέγει Κς παντοκράτωρ (Ис. 49. 16) показываетъ, что эта 3-ья паримья была такого состава: Ис. 49. 13-16. (ср. п-къ еп. Порфирія л. 183).

и Евангеліе (Лук. 1. 24) и наставленій—когда эти паримьи слѣдуетъ читать,—еще три паримьи, именно—№№ 229. 230. 231 (общія Богородичныя); о послѣдней дана ссылка: προεγράφη τῇ .γ'. τῆς .γ'. ἑβδ., указывающая на первоначальный объемъ паримейника, въ которомъ, очевидно, были и паримьи на Великій постъ.

Лл. 19—24. Паримьи на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Paris. 243. На 2-ой паримьѣ на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (см. № 147 печ. изд.) списокъ и обрывается.

VII. Паримейникъ Барбериной б-ки (Римъ) № 17. III. 110 (Barb. 17), пергаменная рукопись XI в., на 138 л.л. in 8°. Безъ начала и конца, съ пропускомъ нѣсколькихъ листовъ въ срединѣ, именно— послѣ л.л. 19-го, 74-го, 121-го и 125-го. Въ началѣ списка листы, перебитые при переплетаніи рукописи, должны идти въ такомъ порядкѣ: 18. 19. 138. 1—17. 20 и т. д.

Лл. 18. 19. Конецъ паримьи № 3 (1-ая паримья на пятокъ сырной нед.) и вся № 4 печ. изд.—2-ая пар. на пятокъ сыр. нед.

Лл. 19. 138. 1—17. 20—120. Паримьи на Великій постъ, кончая Великой субботой;—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Par. 272, но безъ пропуска паримій на субботу Ваій: №№ 95. 96 и 97 печ. изд. въ разсматриваемомъ спискѣ имѣются (см. л.л. 83. 84). За утратою листовъ, послѣ 19-го и 74-го, недостаетъ: концовъ паримій № 5 и № 7 печ. изд., начала паримьи № 25 печ. изд. и паримій №№ 87—94 печ. изд. (цѣликомъ).

Лл. 120 об.—125 об. Паримьи на Преполовеніе (л. 120 об.), Вознесеніе Господне (л. 121), недѣлю св. Отецъ (л. 122), св. Пятидесятницу (л. 122 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 124 об.);—тѣ же, что въ Sim. сн., т. е. №№ 134—148 вкл. печ. изд.; но за пропускомъ листовъ (послѣ 121 и 125), тутъ недостаетъ паримій № 139 и начала № 140, а также начала № 148 (см. л. 125). Ссылка относительно 2-ой паримьи на Преполовеніе (№ 135)—ζῇ τῇ παραμ. τῆς φωτ., т. е. на № 221 печ изд., показываетъ, что разсматриваемый п-къ заключалъ также паримьи и на Богоявленіе Господне.

Лл. 126—137. Мѣсячный паримейникъ. Паримьи положены на слѣд.

дни: сентября 1-ое, 8-ое[1]), 13-ое (εἰς ἐγκαίνια ναοῦ л. 127 об.), 14-ое, 16-ое (τῇ παραμονῇ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου[2]) л. 128 об.) и 26-ое; октября 26-ое (τῇ παραμονῇ τοῦ μεγαλ. μαρτ. Δημητρίου л. 131); ноября 8-ое (ἡ παραμονὴ τοῦ ἀρχιστρατηγ. Μιχαὴλ л. 133), 13-ое (τοῦ ἁγ. Ἰωª. τοῦ Χρυσοº. л. 134) и 21-ое. Паримьи—тѣ же, что въ Par. 243, съ слѣдующими отличіями: 1) на 1-ое сентября, кромѣ трехъ паримій Par. 243 списка (№№ 149. 150 и 151 печ. изд.), положены еще двѣ паримьи: №№ 147 и 148, всего *пять* паримій; 2) на сентября 16-го указаны тѣ паримьи, что въ Vat. 768 на 11-ое мая, т. е. α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65. 18-24; 3) на октября 26-ое, день св. великом. Димитрія, положены паримьи: α) № 173 печ. изд., β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19 и 4) на ноября 8-ое указаны только двѣ паримьи—№№ 176 и 177 печ. изд. (ср. Par. 243, л. 11).

Списокъ обрывается на 2-ой паримьѣ (№ 180 печ. изд.) на 21 ое ноября.

VIII. Паримейникъ Барберинской б-ки № 18. III. 65 (Barb. 18), пергаменная рукопись XII в., писанная на 198 л.л. in 8º. Списокъ безъ начала и конца, съ пропускомъ листовъ въ срединѣ (именно—послѣ л.л. 8-го, 159-го, 194-го). Начинается съ конца 1-ой паримьи на Р. Х. (Быт. 1. 1-18) и обрывается на 3-ьей паримьѣ на 29-ое іюня (см. № 251 печ. изд.).

Л.л. 1—138 об. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, среду и пятокъ сырной нед. и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой;—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Par. 272. Въ отличіе отъ послѣдняго, въ разсматриваемомъ спискѣ: 1) положены *три* паримьи на субботу

---

[1]) Указаны, впрочемъ, кануны праздниковъ: 7-ое, 13-ое, 15-ое, 25-ое сентября, 12-ое ноября.

[2]) Св. муч. Мокій скончался въ Византіи 11-го мая и на мѣстѣ его кончины былъ воздвигнутъ храмъ Константиномъ В. во имя его, гдѣ и положены были его мощи (архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ и т. д. т. II, стр. 132). Этотъ храмъ, находившійся вблизи отъ Золотыхъ воротъ, былъ возстановленъ и украшенъ Юстиніаномъ (527—565) и затѣмъ обращенъ въ монастырь. При Василіи Македонянинѣ (867—886) этотъ храмъ былъ расширенъ и снова великолѣпно украшенъ (*Н. Кондаковъ*. Византійскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887, стр. 42 и 92).

Ваій (см. л.л. 114—115 об.), именно—№№ 95. 96. 97 печ. изд.; 2) нѣтъ паримій № 109 печ. изд. (Іова) на Великій четвергъ (см. л. 129) и № 117 (Исаія) на Великую пятницу (л. 133), но кажется—только за утратою листовъ, послѣ л.л. 128 и 133-го и 3) паримьей на Великую пятницу, Часъ 1-ый (л. 130), назначено чтеніе Зах. 11. 6-11 (вм. Зах. 11. 10-13 въ Par. 272)[1]).

Л.л. 139—170. Паримьи на Преполовеніе (л. 139), Вознесеніе, недѣлю св. Отецъ, св. 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ;—тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134—148 печ. изд.

Л.л. 170 об.—198. Мѣсячный паримейникъ. Паримьи положены на слѣд. дни: сентября 1-ое, 8-ое (л. 171)[2]), 13-ое (εἰς τὴν ἐγκαινίαν), 14-ое и 26-ое (л. 172); октября 26-ое (л. 174); ноября 8-ое (л. 176 об.), 13-ое (л. 189) и 21-ое (л. 184 об.); января 1-ое (л. 185 об.) и 25-ое (л. 186 об.); февраля 2-ое (л. 187); марта 25-ое (л. 189 об.); іюня 24-ое (л. 194 об.) и 29-ое (л. 196 об.). Паримьи—тѣ же, что въ Paris. 243, съ слѣдующими отличіями отъ послѣдняго: 1) на 26-ое октября положены паримьи тѣ, что въ Barb. 17, т. е. α) № 173 печ. изд., β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19; 2) на 1-ое января 2-ая паримья представляетъ чтеніе Іис. Нав. 5. 2-10, что и въ Vat. 768; 3) на 25-ое января 3-ья паримья—№ 168 печ. изд., какъ показываетъ ссылка: ζητ. τοῦ Χρυσοστόμου (т. е. 13-го ноября) ἀνάγνωσμα .β̄. и 4) на 25-ое марта 3-ья паримья не № 231 печ. изд. (Прит. 9. 1-11), какъ въ Paris. 243 и др. спискахъ, а какая то другая: Βασιλειῶν. Ἐγένετο ἡμέρα καὶ αὐτὸς εὑρίσκει..., которой мнѣ, къ сожалѣнію, не удалось точнѣе опредѣлить.

IX. Паримейникъ Барберинской б-ки № 113. IV. 28 (Barb. 113), пергаменная рукопись XI в., писанная въ 2 столбца на 209 л.л. in 4°. Недостаетъ одного листа въ концѣ и двухъ внутри списка, именно—послѣ 150-го и 196-го; послѣ 18-го л. листы перебиты и должны идти въ такомъ порядкѣ: л.л. 18. 20. 19. 22. 21. 24 и т. д. Въ на-

---

[1]) Неправильно названная προφητ. Ἰεζεκιήλ, эта паримья начинается словами: Τὰ δὲ λέγει Κς· οὐ φείσομαι οὐκ ἔτι и кончается: παντοκράτωρ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

[2]) Указываются, впрочемъ, кануны праздниковъ, кромѣ октября 26-го, ноября 21-го и января 1-го.

чалѣ списка находится заглавіе, въ которомъ можно разобрать только слѣд.: Σὺν Θῶ... περιέχει ἀναγνώσεις τῶν δεσποτικῶν ἑορτῶν καὶ.. ἁγίων καὶ τῆς ἁγίας τεσσαρακοντῆς. **Это заглавіе опредѣляетъ порядокъ чтеній въ спискѣ.**

Л.л. 1—70. Мѣсячный паримейникъ. Паримьи на слѣд. дни: сентября 1-ое, 8-ое[1]**, 14-ое, 13-ое** (εἰς ἐγκαίνια ναοῦ), τῇ παραμονῇ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου[2] **(л. 5) и 26-ое: октября 26-го** (τοῦ ἁγ. μεγαλομαρτ. Δημητρίου); **ноября 8-ое, 13-ое и 21-ое; декабря 25-ое; января 1-ое (л. 25), 6-ое (л. 27 об.) и 25-ое (л. 39 об.); февраля 2-го (л. 40); марта 25-ое (л. 40) и** μηνὶ μάρτ. εἰς μνήμην τοῦ σεισμοῦ[3]: ζητ. οκτ. κς τοῦ ἁγ. Δημητ. **(л. 42 об.); іюня 24-го** (*ib.*), μηνὶ τῷ αὐτῷ (sic) τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς .ζ. συνόδου[4] **(л. 47 об.), іюня 29-го (л. 50 об.); іюля 20-го (л. 53); августа 6-го (л. 59 об.), 15-го (л. 63 об.) и 29-го (л. 64 об.);** εἰς τὴν μνήμην τοῦ σεισμοῦ τοῦ ἐν τῷ Κάμπῳ καὶ εἰς τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων **(л. 67)**[5] **и августа 15-го** (μηνὶ αὐγούστῳ .ιε. τῆς ὑ̄. Θκου. ἑσπέρᾳ γίνεται τῆς ἐξ Ἐδέσσεως ἀνακομιστήσης ἀχειροποιήτου θείου Χῦ τοῦ Θῦ ἡμῶν ἤτοι τοῦ ἁγίου Μανδῆλ καὶ τὰ ἐγκαίνια τοῦ ὑπερωνύμου ναοῦ τοῦ Σρ̄ς ἡμῶν Ιῦ Χῦ ἀναγ. γ̄.) **л. 68 об.—Паримьи тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 243. Все отличіе отъ послѣдняго заключается вообще въ слѣдующемъ: 1) положены паримьи:** τῇ παραμονῇ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου **(л. 5)—тѣ же, что въ Barb. 17 (л. 128 об.) на 16-ое сентября и Vat. 768 на 11-ое мая; 2) на 26-ое октября (л. 8),**

---

[1]) Въ рукописи, начиная съ Рождества Пресв. Богородицы, обыкновенно указываются кануны праздниковъ, т. е. сентября 7-ое, 13-ое и т. д.

[2]) Число мѣсяца не указывается (но ср. Barb. 17, л. 128 об.).

[3]) Число мѣсяца не указывается. По всей вѣроятности, это 17-го марта—память великаго труса, бывшаго при Константинѣ В, когда въ Кампаніи, по хроникѣ Георгія Амартола, 13 городовъ распалось и солнце померкло въ 3-ій часъ дня (архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ и т. п. т. I, стр. 69): ср. Marc. л. 282 см. ниже.

[4]) Число мѣсяца не указано. Но празднованіе 7-го Вселенскаго собора, бывшаго въ 787 г. на иконоборцевъ, пріурочено однако въ мѣсяцесловѣ на 11-ое октября (архим. *Сергій* l. c. стр. 270); ср. Порф. сп. л. 129 об.

[5]) Число не указано; вѣроятно, 7-го августа: см. Paris. 243, л. 201.

память св. великом. Димитрія: паримьи—тѣ же, что въ Barb. 17 (л. 131); 3) на 1-ое января (л. 25) 2-ой паримьей назначено чтеніе Іис. Нав. 5.2-10 (что въ Vat. 768 и Barb. 18), а 1-ая и 3-ья—тѣ же, что въ Par. 243, т. е. №№ 200 и 168 печ. изд.; 4) на 6-ое января (л. 27 об.) приведены всѣ паримьи, какъ въ Par. 272; 5) на 26-ое января (л. 39 об.) *третья* паримья—№ 168, что въ Vat. 768; 6) на 25-ое марта (л. 43) приведены только *двѣ* первыя паримьи (№№ 232. 233 печ. изд.) списка Paris. 243, а далѣе слѣдуетъ наставленіе о чтеніи паримій въ Благовѣщеніе; 7) Μηνὶ τῷ αὐτῷ (т. е. іюня)[1] τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς .ζ. συνόδου; паримьи: α) Исх. 25.1.8-21[2]), β) III. Цар. 6.13-33[3]) и γ) Іезек. 40.1—41.25[4]); 8) на 15-ое августа положены только *двѣ* паримьи (отъ Бытія и пр. Іезекіила), т. е. №№ 267 и 268: третьей № 269 нѣтъ; 9) на 29-ое августа 2-ой паримьей назначено чтеніе отъ Быт. (вм. пр. Малахіи, какъ въ Paris. 243), кажется—№ 200 печ. изд. (*нач.* Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὤφθη Κς τῷ Ἀβραάμ... *кон.* Σάῤῥα ἡ γυνή σου); 10) паримьи на εἰς τὴν μνήμην τοῦ σεισμοῦ τοῦ ἐν τῷ Κάμπῳ εст (л. 67)—тѣ же, что въ Paris. 243 на 26-ое октября; 11) на 16-ое августа (л. 68 об.) положены паримьи №№ 270. 271 и 272 печ. изд.

Лл. 71—195. Паримьи на среду и пятокъ сырной недѣли и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой;—тѣ же, что въ Paris. 272, но во 1-хъ) безъ пропуска паримій на субботу Ваій: №№ 95. 96 и 97 въ разсматриваемомъ спискѣ имѣются и во 2-хъ) съ паримьей Зах. 11.6-11 (неправильно названной προφητ. Ἰεζεκιήλ, см. л. 172 об.: ср. Barb. 18, л. 130) передъ чтеніемъ Зах. 11.10-13 (№ 111 печ. изд.), первой паримьей на Великую пятницу.

---

[1]) Въ Порф. п-кѣ л. 129 об. (см. ниже) это воспоминаніе пріурочено, какъ и слѣдуетъ, къ 11-му октября.

[2]) *Нач.* Ἐλάλησε Κς πρὸς Μωυσῆν λέγων· ποιήσεις μοι κατὰ πάντα... *кон.* ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰηλ.

[3]) *Нач.* Ὠκοδόμησε ὁ βασιλεὺς Σολομῶν οἶκον τῷ Κῳ... *кон.* τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ (Al.).

[4]) *Нач.* Ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας... *кон.* φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων. Возможно, что всѣ эти паримьи— съ пропусками стиховъ въ срединѣ, особенно 3-ья; но мнѣ въ свое время, при чтеніи рукописи, этого не пришлось, къ сожалѣнію, опредѣлить.

Л.л. 196 об.—209. Паримьи на Преполовеніе (л. 196), Вознесеніе (л. 197), недѣлю св. Отецъ (л. 198 об.), св. Пятидесятницу (л. 200) и на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 201 об.),—тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134—148 печ. изд. За пропускомъ листовъ (послѣ 196-го), недостаетъ конца паримьи № 134, всей № 135 и начала № 137, а также конца № 148 печ. изд., на чемъ списокъ Barb. 113 и обрывается.

X. **Паримейникъ** Лаврентьевской б-ки (Флоренція) Plut. IX, № 15 (Laurent.)[1]), пергаменная рукопись на 174 л.л. in 16°, писанная уставомъ въ 964 г., какъ видно изъ записи на л. 165: ͵ϛυοβʹ (6472). Списокъ безъ начала: начинается съ конца 1-ой паримьи на понедѣльникъ 5-ой нед. Великаго поста—πορεύθητι καὶ εἶπε τῷ Ἐζεκίᾳ ect Ис. 38.5 (см. № 65 печ. изд.). Внутри списка нѣсколько листовъ недостаетъ (именно—послѣ л. 8 и 64), а съ ними—конца паримьи № 72, паримій №№ 73—78, начала паримьи № 79, конца № 122, паримьи № 123 и начала № 124 печ. изд.

Л.л. 1—84. Паримьи на дни Великаго поста (начиная съ понед. 5-ой нед.), кончая Великой субботой,—тѣ же что въ Paris. 272, но безъ пропуска паримій на субботу Ваій, такъ какъ №№ 95—97 имѣются. На Великую субботу, кромѣ пѣснопѣній (между прочимъ патріарха Тарасія л. 58), приведены также чтенія изъ Евангелій и Апостола и указанъ чинъ патріаршаго богослуженія въ Великой Церкви[2]).

Л.л. 84 об—87 об. Богослуженіе на дни Свѣтлой недѣли (пасхальные антифоны, чтенія изъ Евангелій и Апостола и т. д), кончая воскресеньемъ Ѳоминой недѣли.

Л.л. 88—102. Паримьи, а равно чтенія изъ Евангелій и Апостола (которыя, впрочемъ, только обозначаются) на Вознесеніе (л. 88), недѣлю св. Отецъ (л. 91 об.), св. 50-цу (л. 95 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 102). Паримьи—тѣ же, что въ Paris. 243 (л.л. 193—199), т. е. №№ 137—148 печ. изд., но съ слѣдующими отличіями: 1) паримья 1-ая на Вознесеніе больше напечатанной подъ № 137: она заключаетъ

---

[1]) *A. Bandini*. Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Mediceo-Laurentianae. Florentia. 1764—70 г. t. I, p. 412.

[2]) ...κατέρχονται.. πρεσβύτεροι καὶ διάκονοι καὶ ἀλλάσσουσιν. βάλλονται στιχάρια ἄσπρα. καὶ οὕτως εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης. τὴν δευτέραν εἴσοδον μετὰ τῶν νεοφωτίστων καὶ πρεσβυτέρων ect (л. 84) и т. п.

Ис. 2. 2-11 (*кон*... καὶ ὑψωθήσεται Κς̄ μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ) и 2) сверхъ паримій №№ 143—145 печ. изд. на Пятидесятницу, положены еще *три* паримьи на τῇ κυριακῇ τῆς .ν. εἰς τὴν γονυκλισίαν, именно—α) Ис. 63. 15—64. 9 (т. е. № 173 печ. изд.), β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19, т. е. тѣ же, что въ Barb. 17 и 18 на 26-ое октября (ср. Paris. 243, л. 199 об.).

Лл. 102 об.—147. Паримьи, пѣснопѣнія, отчасти чтенія изъ Евангелій и Апостола, а также разныя богослужебныя указанія на 1-ое сентября[1], 6-ое[2] и 15-ое августа, 8-ое (л. 113) и 14-ое сентября, 25-ое декабря[3], Богоявленіе (л. 124 об.)[4], 2-ое февраля (л. 140 об.)[5] и 25-ое марта (л. 143 об.). Паримьи тѣ же, что въ Par. 243, но съ слѣдующими отличіями: 1) на 1-ое сентября положены паримьи: №№ 151. 147 и 148 печ. изд.; 2) на Богоявленіе имѣются всѣ 16-ть паримій (№№ 207—222 печ.), но три послѣднія идутъ въ такомъ порядкѣ: №№ 221. 220 и 222; 3) на 2-ое февраля положены паримьи—№№ 152. 153 и 154 (или 231) печ. изд.,—тѣ же, что въ Paris. 243 и др. сп. на 8-ое сентября и 4) на 25-ое марта *первая* паримья—Быт. 18. 1-10 (до Σάῤῥα ἡ γυνή σου *вкл.*), а относительно 2-ой и 3-ьей сдѣлана ссылка: αἱ .β΄. ἀναγνώσεις προεγράφησαν εἰς τὴν ἑορτὴν τῆς ἀπαντήσεως (Срѣтеніе), т. е. на №№ 153 и 154 (или 231); но сверхъ этого положены еще двѣ паримьи: №№ 232 и 233 печ. изд. Даны наставленія, когда и что читать, при чемъ упоминается объ участіи въ Богослуженіи патріарха (л. 147 об.).

Послѣ паримій на Благовѣщеніе и наставленій, когда ихъ читать, въ Laurent. сп. приведены пѣснопѣнія на дни Великаго поста (л.л. 147 об.—167), а затѣмъ двѣ статьи: 1) л. 167 об. Πρόκλου ἀρχ. Κωνσταντίνου πόλεως λόγος εἰς τὰ ἅγια Θεοφάνια. *Нач.* Χς̄ τῷ κόσ-

---

[1]) Въ рукописи сказано только: εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς ἰνδίκτου (л. 102 об.).

[2]) Послѣ паримій на *начало индикта* въ рукописи непосредственно слѣдуетъ: Μηνὶ τῷ αὐτῷ (sic) ἡ μεταμόρφωσις (л. 105).

[3]) Въ рукописи число и мѣсяцъ не указываются, а лишь озаглавлено: Τῇ παραμονῇ τῆς Χῦ γεννήσεως (л. 116).

[4]) τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων,—и только: число не указано.

[5]) Въ рукописи только озаглавливается: εἰς τὴν παραμονὴν τῆς ὑπαπαντῆς: число мѣсяца не указано.

μφ ἐπιφάνη [1]) ect. и 2) л. 171 об. Τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου τῶν τῖη θεοφόρων πρων διατάξης τῶν ἁγίων ἀποστόλων περὴ ἑορτῶν καιvης τειων καὶ περὴ τῆς τεσσαρακοστῆς τοῦ ἁγίου πάσχα. *Нач.* Ἀρχὴ τῶν νεστειῶν καθὼς γέγραπται ἡμέρα δευτέρα ect. Обѣ статьи писаны другимъ почеркомъ, древнимъ, но плохимъ уставомъ X в.

XI. Паримейникъ б-ки св. Марка (Венеція) № 13 (Marc. 13), пергаменная рукопись X в., писанная уставомъ въ два столбца на 324 л.л. in 4° [2]). Списокъ безъ конца и съ пропускомъ листовъ въ серединѣ, именно послѣ л.л. 15, 26 и 263.

Л.л. 1—10. Паримьи на Р. X. съ пѣснопѣніями,—тѣ же что въ Paris. 272.

Л.л. 10 об.—13. Паримьи на 1-ое января—Обрѣзаніе Господне и день св. Василія Великаго: см. №№ 200. 201 и 168 печ. изд.

Л.л. 13—26 об. Паримьи на Богоявленіе,—тѣ же что въ Paris. 272; за пропускомъ листовъ (послѣ 15-го и 26-го), недостаетъ конца пар. № 209, всей пар. № 210, начала № 211-ой, конца № 221 и всей № 222 (послѣдней 16-ой паримьи на Богоявленіе).

Л.л. 27—32. Паримьи на среду и пятокъ сырной недѣли—№№ 1. 2. 3. 4 печ. изд.

Л.л. 32 об.—231 об. Паримьи на дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, что въ Paris. 272, со слѣдующими отличіями: 1) начало 1-ой паримьи на вторникъ 5-ой нед. поста—Παρακαλεῖτε τῶι λαῶι μου λέγει ὁ Θς (л. 119) показываетъ, что она больше по объему, чѣмъ та же паримья въ Paris. 272, т. е. даетъ чтеніе Ис. 40.1-31, а не Ис. 40.18-31, какъ въ Paris. 272 (№ 68 печ. изд.); 2) имѣются паримьи на субботу Ваій (л.л. 164—165 об.), именно—№№ 95. 96 и 97 печ. изд.; 3) первая паримья на Великую пятницу, Часъ 1-ый, не Зах. 11.10-13 (=№ 111 печ. изд.), какъ въ Paris. 272 (л. 356), а—Зах. 11.6-11 [3]) (ср. Barb. 18, л. 130 и Barb. 113,

---

[1]) Это слово издалъ Риккардо см. *Fabricii.* Bibliotheca graeca ect. ed. Harles, t. X, p. 242.

[2]) *Zanetti.* A. Graeca D. Marci bibliotheca codicum manuscriptorum per titulos digesta. Venezia 1740 г., p. 16.

[3]) *Нач.* Τὰ δὲ λέγει Κς· οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν... *кон.* Παντοχράτωρ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·:· (л. 191 об.).

л. 172 об.) и 4) вторая паримья на Великую пятницу (вечеръ)—не Исх. 33.11-23 (=№ 115), какъ въ Paris. 272, а Исх. 33.11-23: 34.1-8[1]).—Паримья 3-ья на четвергъ 5-ой нед. (№ 76 печ. изд.) кончается словами—παρὰ δὲ Θεοῦ πάντα τὰ δίκαια (л. 131 об.), т. е. короче напечатанной: даетъ только чтеніе Прит. 16.17-33, какъ въ др.-слав. п-кахъ. Въ субботу Ваій, въ пятницу и субботу Страстной нед. указаны чтенія изъ Евангелія и Апостола.

Л.л. 232—238 об. Антифоны, стихи и др. пѣснопѣнія, а равно чтенія изъ Евангелія и Апостола на дни Свѣтлой недѣли, кончая воскресеніемъ Ѳоминой недѣли (см. Laurent л. 84 об.).

Л.л. 239—253 об. Паримьи на Преполовеніе, Вознесеніе (л. 242), недѣлю св. Отецъ (л. 244 об.), св. Пятидесятницу (л. 247 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 250 об.),—тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134—148 печ. изд. Кромѣ этого указаны также чтенія изъ Евангелія и Апостола.

Л.л. 254—317 об. Мѣсячный паримейникъ, съ 1-го сентября по 29-ое августа. Паримьи положены на слѣдующіе дни: сентября 1-ое (Μνήμη τοῦ ὁσίου Συμεὼν τοῦ στυλί. καὶ τῶν ἁγίων .μ΄. γυναικῶν καὶ ἡ κοίμησις Ἰῦ τοῦ Ναυῖ. καὶ μνήμη τοῦ μεγάλου ἐμπρησμοῦ[2])... и εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς ἰνδίκτου), 8-ое (л. 260)[3]), 13-ое (τῇ παραμονῇ τῆς ἑορτῆς τῶν ἐγκαινίων τῆς ἁγίας ἀναστάσεως л. 262), 14-ое и 26-ое (л. 265); ноября 8-ое (л. 267: τῆς ἑορτῆς τοῦ ἀρχιστρατήγου), 13 ое (τοῦ ἁγίου τοῦ Ἰῶ τοῦ Χρυσοστόμου л. 271) и 21-ое (л. 275 об.); января 25-ое (τοῦ ἁγ. Γρηγορίου τοῦ θεολόγου л. 277) и 27-ое (τῆς μνήμης τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τοῦ ἐν ἁγ. πρς ἡμῶν Ἰῶ τοῦ Χρυσοστόμου л. 278); февраля 2-ое; марта 9-ое (ἄθλησις τῶν ἁγίων .μ΄. μαρτύρων πλησίον τοῦ χαλκοῦ τετραπύλου[4]) л. 282), 17-ое (μνήμην ἐπιτελοῦμεν τοῦ

---

[1]) Оканчивается словами: κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησε τῷ Κῷ·:· (л. 193).

[2]) Воспоминаніе о великомъ пожарѣ, бывшемъ въ Царьградѣ при Львѣ Великомъ, около 470 г. (архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ и пр. т. 2, стр. 231).

[3]) Числа 8-ое, 13-ое сентября, 13-ое ноября въ рукописи не указаны.

[4]) Церковь во имя 40 мучениковъ Севастійскихъ, начатая императоромъ Тиверіемъ (578—582) и законченная Маврикіемъ (582—602), бы-

σεισμοῦ[1]) л. 282) и 25-го (л. 285 об.); мая 11-го (τῇ παραμονῇ τῆς γενεθλίου τῆς πόλεως л. 291 об.); іюня 5-го (ἀναγνώσματα ἐπὶ ἐχθρῶν ἐπελεύσει κατὰ τῆς πολιτείας. ἃ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῆς γινομένης ἐν τῷ Κάμπῳ λιτῆς ἀναγινώσκονται διὰ τὴν πάλαι γενομένην ἔλευσιν τῶν βαρβάρων л. 294 об.; см. Paris. 243, л. 201), 24-го (л. 298 об.) и 29-го (τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων ἀποστόλων л. 301 об.)[2]); іюля 16-го (τῶν ἁγίων πρων τῆς τετάρτης συνόδου л. 302 об.) и 20-го (л. 303); августа 6-го (л. 311 об.), 15-го (л. 313 об.), 16-го (τῇ παραμονῇ τῆς ἐξ Ἐδέσης ἀνακομισθείσης ἀχειροποιήτου θείας εἰκόνος Χυ τοῦ Θυ ἡμῶν· ἤτι τοῦ ἁγίου Μανδηλίου[3]) καὶ τὰ ἐγκαίνια τοῦ ὑπερωνύμου ναοῦ τοῦ Σρς л. 313 об.) и 29-го (л. 316). Паримьи б. ч. тѣ же, что въ Paris. 243, и вся разница съ послѣднимъ, не считая, конечно, 26-го октября и 7-го августа,—дней, которые въ Marc. сп. не указаны, ограничивается слѣдующимъ: 1) на 1-ое сентября положены двѣ группы паримій: α) №№ 147. 148 и 151 и β) №№ 149. 150. 151, изъ коихъ только послѣдняя группа имѣется въ Paris. 243.; 2) на 25-ое января 3-тья паримья—№ 159 печ. изд. (а не № 275, какъ въ Paris. 243); 3) на 27-ое января 3-ья паримья—№ 275 печ. изд. (а не № 169, какъ въ Paris. 243); 4) на 9-ое марта хотя указана вся служба 40-ка мученикамъ, но паримій нѣтъ; только замѣчено: .ά. γενέσεως οἷον φθάσῃ τῆς ἡμέρας; 5) на 17-ое марта положены паримьи: № 173 печ. изд. и Дан. 9. 15-19; 6) на 25-ое марта положено пять паримій: №№ 229. 230. 231. 232. 233 печ. изд. съ наставленіями, когда ихъ слѣдуетъ читать; 7) на 11-ое мая положены паримьи: α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65. 18-24, т. е. тѣ же, что въ Vat. 768, л. 213 и др. и 8) на 16-ое августа

ла построена «въ срединѣ города, вѣроятно, на главной или тріумфальной улицѣ, ведшей къ Золотымъ воротамъ, на мѣстѣ преторія, у бронзоваго тетрапила» (*Н. П. Кондаковъ*. Византійскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887 г., стр. 45: см. Труды VI Археологич. Съѣзда въ Одессѣ т. III).

[1]) Память великаго труса, бывшаго въ Кампаніи при царѣ Константинѣ В. (см. архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ и т. д. т. II, стр. 69).

[2]) Число мѣсяца не указано.

[3]) Это имя, упомянутое подъ 16-мъ августа и въ спискѣ Barb. 113 (л. 68 об.), въ Мѣсяцесловѣ Востока у архим. Сергія не встрѣчается.

приведены паримьи — №№ 270. 271 (*кон.* εὖ σοι γένηται) и 272 печ. изд.

Л.л. 318—321 об. Τῇ παραμονῇ τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς .ζ. συνόδου; паримьи—тѣ же, что въ Barb. 113, л. 47 об.

Л л. 322—324 об. Ἀναγνώσματα ἐπὶ φόβῳ καὶ ἀπειλῇ σεισμῶν. ἃ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῶν γενομένων ἀπὸ τοῦ σεισμοῦ φόβων; паримьи: α) № 173 (но только Ис. 63. 15-19: 64. 1-5), β) № 174 и γ) Іерем. 3. 22 [1]). Послѣдняя паримья безъ конца, и на ней обрывается Марковъ списокъ. Въ этомъ паримейникѣ, въ разныхъ мѣстахъ, указывается чинъ патріаршаго богослуженія въ Великой церкви,—доказательство, что списокъ Константинопольскаго происхожденія [2]).

XII и XIII **Паримейники** Порфирьевскій (Порф.) и Влантіонскій (Влант.). Первый паримейникъ — пергаменная рукопись С.-Пе-

[1]) Таково по крайней мѣрѣ начало паримьи: προφη^τ Ἱερεμίου. Τὰ δὲ λέγει Κς· ἐπιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες (л. 324); дальнѣйшаго текста въ моихъ записяхъ, къ сожалѣнію, не оказалось.

[2]) Такъ, въ субботу Ваій (л. 162 об.) говорится: Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν τοῦ ὄρθρου κατέρχεται ὁ π α τ ρ ι ά ρ χ η ς ἐν τῷ μικρῷ βαπτιστηρίῳ φορῶν λευκὴν στολὴν ἐκεῖνος μόνος καὶ ὁ ἀρχιδιάκονος. καὶ.. λαμβάνει τὸν θυμιατὸν ὁ π α τ ρ ι ά ρ χ η ς. καὶ θυμιᾷ τὸν βαπτιστῆρα εἰς τὰ δ̄ μέρη ect.; или: τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγ. ε. τὴν προσκύνησιν ποιοῦμε^θ τῆς τιμίας λόγχης ἐν τῇ μ ε γ ά λ ῃ ἐ κ κ λ η σ ί ᾳ. Μετὰ δὲ τὸν ὄρθρ. κατέρχεται ὁ π α τ ρ ι ά ρ χ η ς μετὰ τῆς τιμίας λόγχης καὶ ταύτην προσκυνοῦν^τ и далѣе: Δὴ ἰδέναι ὡς μετὰ τὴν ἀπόλυσιν τῆς γ'. ς γίνεται ἡ κατάπλυσις (омовеніе) τῆς ἁγίας τραπέζης καὶ.... κατέρχεται ὁ π α τ ρ ι ά ρ χ η ς καὶ ἄρχετε τὸ λυχνικὸν εἰς τὸν νάρθηκα и т. д.—разсказывается объ умовеніи ногъ (л.л. 181 об.—184); въ Великую субботу (л. 197 об): ἐν δὲ τῷ τρισαγίῳ εἰσέρχεται ὁ π α τ ρ ι ά ρ χ η ς καὶ οἱ ἱερεῖς τὴν εἴσοδον μετὰ τοῦ εὐαγγελίου ect.; на 50-цу (л. 247 об.): μετὰ δὲ τὸν ἀπόλυσιν τοῦ ὄρθρου κατέρχεται ὁ π α τ ρ ι ά ρ χ η ς ἐν τῷ μικρῷ φωτιστηρίῳ καὶ βαπτίζει и т. д.; на Благовѣщеніе (л. 285 об.): ἐν τῇ μ ε γ ά λ ῃ ἐ κ κ λ η σ ί ᾳ εἰς τὸ λυχνικὸν εἰσέρχεται ὁ π α τ ρ ι ά ρ χ η ς τὴν εἴσοδον εἰς^τ κ̄ε ἐκέκραξα. καὶ μετὰ τὸ προκειμ. γίνεται εὐχὴ καὶ οὕτως κατέρχεται ὁ π α τ ρ ι ά ρ χ η ς ἐν τοῖς Χαλκοπρατιοις (храмъ во имя Пресв. Богородицы Халкопратійской, недалеко отъ дворца) μετὰ λιτὴν ψάλλονται и т. п. Эти, какъ и многія другія замѣчанія богослужебнаго характера, разсѣянныя въ паримейникахъ Константинопольскаго происхожденія, важныя для исторіи церковнаго устава (*Н Моисеетовъ*. Церковный уставъ (типикъ). Москва 1885 г., стр. 4—5), не лишены, какъ видимъ, значенія и для историка Константинопольскихъ церквей.

тербургской Публ. б-ки (изъ отдѣленія еп. Порфирія) № 217, писанная въ два столбца (кромѣ первыхъ двухъ листовъ) па 156 л.л. (а съ вшитыми новыми—184 л.л.) in 4° въ 1054 году, какъ значится въ записи на л. 156 об.: ἐγράφη σὺν Θῷ αὕτη ἡ προφητεία... διὰ χειρὸς Σεργίου μοναχοῦ ἁμαρτωλοῦ τῆς σεβασμίας τοῦ Ἀνεμᾶ λαύρας τῆς εἰς τὸν Ὄλυμπον Βιθυνίας ἐπαρχίας μηνὶ ἰουλίῳ ἰνδικτ. .ζ΄. ἔτους ͵ςφξβ΄ [1]). Внутри списка многихъ листовъ недостаетъ, но на мѣсто ихъ еп. Порфиріемъ (Успенскимъ) вшиты новые, отъ одного до девяти листовъ (послѣ 72-го листа), а всего 27 листовъ: послѣ л.л. 6. 56. 61. 64. 72. 89. 96. 126. 145. 152 и др. Эти новые листы еп. Порфирій собственноручно заполнилъ въ 1862 г. соотвѣтствующими чтеніями изъ другого греческаго профитолога, «писаннаго въ X-мъ вѣкѣ и хранящагося въ Солунскомъ монастырѣ, прозываемомъ Влантіонъ-Чаушъ», какъ отмѣчено самимъ еп. Порфиріемъ (л. 1). Не ограничиваясь этимъ, покойный ученый въ то же время сличилъ оба паримейника цѣликомъ, отъ начала до конца, и варіанты изъ Влантіонскаго списка выписалъ на поляхъ своего. Я отмѣчаю эти отличія, что даетъ возможность т. о. сразу познакомиться съ содержаніемъ обоихъ списковъ греч. профитолога.

Л.л. 1—6. Паримьи на Р. Х.,—тѣ же (8), что въ Paris. 272. Передъ этими паримьями въ сп. Влант. находятся еще паримьи, читаемыя на Часахъ 24-го дек.—№№ 188—191 печ. изд. (см. ниже). Чтеній изъ Евангелія и Апостола, а равно разныхъ пѣснопѣній, которыя въ Порф. сп. идутъ непосредственно за паримьями на Р. Х., въ Влант. сп. „не положено", какъ замѣтилъ еп. Порфирій.

Л.л. 6 об.—15 об. Паримьи на Богоявленіе,—тѣ же (16), что въ Paris. 272.

Л.л. 16—126. Паримьи на среду и пятокъ сырной нед. и на всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, что въ Paris.

---

[1]) Этотъ паримейникъ вывезенъ еп. Порфиріемъ изъ Іерусалима; о немъ см. А. Παπαδοπούλου-Κεραμέως. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη t. II, p. 712; Отчетъ Императорской Публичной б-ки за 1883 г. С.-Петербургъ 1885 г., стр. 81; *В. Ернштедтъ*. Списокъ датированныхъ греческихъ рукописей Порфиріевскаго собранія, стр. 4 (въ вышеупомянутомъ Отчетѣ); *И. Евсѣевъ*. Книга пр. Исаіи и т. п. часть II, стр. 19.

272., но съ слѣдующими дополненіями: 1) имѣются паримьи (три) на субботу Ваій,—№№ 95. 96 и 97 печ. изд. (л.л. 84—85 об.) и 2) послѣ паримьи Зах. 11. 10-18 (№ 111 печ. изд.) на Великую пятницу введено послѣдованіе Часовъ съ пѣснопѣніями, чтеніями Евангелія и Апостола и слѣдующими паримьями: *а*) на Часъ 1-ый (л. 99 об.)—Ис. 3. 9-15, *б*) на Часъ 3-ій (л. 100)—Амос. 8. 9-12 (ср. Paris 243), *в*) на Часъ 6-ой (л. 101 об.)—Ис. 63. 1-6 (ср. Paris. 243) и *г*) на Часъ 9-ый (л. 102 об.)—Зах. 14. 5-12. Въ Влант. сп. этого послѣдованія Часовъ совсѣмъ нѣтъ, какъ и въ Paris. 272. Послѣ паримій на Великую субботу (л. 126 об.) сдѣлана запись: τέλος τῆς ἁγίας τεσσαρακοντῆς.

Съ л. 127-го, а по новому счету, т. е. включая вшитые листы,—съ л. 155-го, идетъ мѣсячный паримейникъ на слѣдующіе дни:

Л.л. 155—157 (127—129). Сентября 8-ое[1]), 13-ое (τὰ ἐγκαίνια τῆς ἁγίας ἀναστάσεως), 14-ое и 26-ое. Паримьи тѣ же, что въ Paris. 243.

Л.л. 157 об. (129 об.). Октября 11-го[2]): τῆς ἁγίας ἑβδόμης συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τὸ δεύτερον(?). τῶν ἁγίων πρων κατὰ τῶν τὰς σεπτὰς εἰκόνας μὴ ἀναστηλούντων ἢ προσκυνούντων; паримьи: α) Исх. 25. 1. 8-21, β) III. Цар. 6. 18-38 и γ) Іезек. 40. 1—41. 25, т. е.—тѣ же, что въ Barb. 113 (см. выше, стр. CXXVII).

---

[1]) Въ Влант. спискѣ передъ паримьями на 8-ое сент. имѣются паримьи: *а*) *три* паримьи на 1-ое сентября,—тѣ же что въ Paris. 273, т. е. №№ 147. 148 и 151 печ. изд. и *б*) *двѣ* паримьи εἰς μνήμην τοῦ ἀρχηστρατήγου Μιχαήλ (т. е. на 6-ое сент., что въ рук. указывается ниже, 8-го ноября)—№№ 176 и 177 печ. изд. Вписывая эти паримьи на двухъ вшитыхъ листахъ (л. 153. 154) изъ Влант. сп. въ свой, гдѣ послѣ 126-го л. нѣсколько листовъ вырвано, еп. Порфирій при этомъ однако замѣтилъ: «Въ настоящемъ профитологѣ 1054 г. положены были другія чтенія, въ какой то другой праздникъ». На чемъ основано это мнѣніе еп. Порфирія о «другихъ» чтеніяхъ на «другой» праздникъ, я теперь, за неимѣніемъ списка подъ рукой, сказать не могу. Замѣчу однако, что въ промежуткѣ между 1-мъ и 8-мъ сентября въ паримейникахъ не встрѣчается другого празднества, кромѣ именно—6-го сентября, да и оно въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ—большая рѣдкость (см. Лоб. Зах.).

[2]) Воспоминаніе 7-го Вселенскаго собора, бывшаго въ 787 г. на иконоборцевъ. Паримій на 11-ое октября въ Влантіонской рук. нѣтъ.

Л. 160 (132). Октября 26 го: τοῦ ἁγίου μαρτ. Δημητρίου († 306) καὶ τοῦ σεισμοῦ; паримьи—тѣ же, что въ Paris. 243 [1]).

Л. 162 (134). Ноября 13-го—τοῦ ἁγίου πρς ἡμῶν Ἰῶ τοῦ Χρυσοστόμου; ссылки на №№ 147 и 151 (ζητ σεπτεμβρίῳ .ά.) [2]) и № 49 (=№ 159)—ζητ τῇ παρασκ. τῆς .γ. ἑβδ. [3]).

ibid. Ноября 21-го; паримьи—№№ 152. 153 (=№ 181) и 154 (о послѣдней—ссылка на 15-ое августа), т. е. тѣ же, что въ спискахъ Paris. 243. 273 на 8-ое сентября [4]).

Л. 162 об. (134 об.). Декабря 24-го. Послѣдованіе Часовъ Приведены пѣснопѣнія, чтенія изъ Евангелія и Апостола, а также ветхозав. паримьи—№№ 188. 189. 190. 191, на Часы 1-ый, 3-ій, 6-ой и 9-ый (со ссылками на паримьи, читаемыя въ Р. Х.: 3-ью—№ 194 (ἀπὸ τοῦ μέσου), 5-ую—№ 196, 8-ую—№ 199 и 7-ую—№ 198) [5]).

Л. 164 об. Τῇ παραμονῇ τῆς Χῦ γενν. ἑσπ. προεγραφήσαντα ἀναγνώσματα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ βιβλίου [6]).

ibid. Января 1-го. Ссылки на паримьи №№ 37. 46 и 49 (=№ 202), читаемыя въ понедѣльникъ, четвергъ и пятницу 3-ьей нед. Вел. поста [7]).

---

[1]) На 26-ое октября въ Влант. рук. положены другія паримейныя чтенія, именно: α) Ис. 63. 15-19: 64. 1-4 (ср. № 173 печ. изд.), со ссылкой на 13-ую паримью Великой суб.—ἀπὸ τοῦ μέσου (см. № 131); β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19 (то же, что въ Barb. 17. 18. 113). За этими паримьями на 26-ое октября въ Влант. сп. слѣдуетъ непосредственно: ноября 8-ое—ἡ σύναξις τῶν ἀσωμάτων, со ссылкой: ζήτει σεπτεμβρίῳ .ζ. (т. е. №№ 176. 177 печ. изд.).

[2]) Т. о. паримьи на 1-ое сентября въ Порф. сп., судя по этимъ ссылкамъ, были, и двѣ изъ нихъ—тѣ же, что въ Влант. сп.

[3]) Въ Влант. сп. на 13-ое ноября положены паримьи—тѣ же, что въ Paris. 243, т. е. №№ 167. 168. 169 печ. изд.

[4]) Въ Влант. сп. на 21-ое ноября положены тѣ же паримьи, что въ Paris. 243, т. е. №№ 179. 180. 181 (=№ 153).

[5]) «Во Влантіонской рук. эти декабрьскія чтенія прописаны не здѣсь, а въ началѣ ея, и потому въ мѣсяцесловѣ декабрь опущенъ»—замѣчаетъ еп. Порфирій.

[6]) Во Влант. р. нѣтъ этого оглавленія.

[7]) Во Влант. сп. на 1-ое января назначены паримьи: №№ 200. 201 и 202 (=№ 49).

Л. 165. Μηνὶ ἰαννουαρίῳ ἡ παραμονὴ τῶν ἁγίων Θεοφανίων. Послѣдованіе Часовъ 1-го, 3-го, 6-го и 9-го. Указаны чтенія изъ Евангелія, Апостола и 4 паримьи изъ пр. Исаіи—№№ 220. 221. 222 и 219 (на нихъ только ссылки) [1]).

Л. 169. Τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων. ἑσπ. προεγραφ. τὰ ἀναγνωσ. εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ βιβλίου μετὰ τὰ Χῦ γενν. καὶ ζήτει ἐκεῖ.

ib. Февраля 2-го; ссылка: ζητ αὐγούστῳ .ιε.

ib. Марта 25-го. Сначала указаны паримьи №№ 232 (Исх. 3. 1-8). 233 (Прит. 8. 22-30) и 231 (Прит. 9. 1-11) печ. изд., а затѣмъ, послѣ наставленій, когда ихъ читать, еще три паримьи—№№ 229 (Быт. 28. 10-17). 230 (Іез. 43. 27: 44. 1-4) и Быт. 18. 1-10 (до Σάῤῥα ἡ γυνή σου), тоже—съ наставленіями [2]).

ib. Мая 11-го: τὸ γενέθλιον τῆς πόλεως; паримьи—тѣ же, что въ Vat. 768 и Марк., т. е. α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65. 18-24 [3]).

Л. 170 (142). Паримьи на іюня 29-го [4]), августа 6-го и 15-го [5]),— тѣ же, что въ Paris. 243.

---

[1]) Во Влант. сп. этого послѣдованія Часовъ нѣтъ, равно какъ и слѣдующаго оглавленія о праздникѣ Богоявленія. Взамѣнъ этого, послѣ паримій на 1 ое января непосредственно положены паримьи на 25-ое января (μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου): первыя двѣ—тѣ же, что въ Paris. 243 (Іерем. 1. 1. 5-9 и № 151 печ. изд.), а третья—№ 168 печ. изд.

[2]) Послѣ паримій на 25-ое марта во Влант. сп. непосредственно указываются паримьи на 8-ое мая, день Іоанна Богослова (со ссылкою на 26-ое сентября) и 9 го мая, память пр. Исаіи (со ссылкою на понедѣльникъ 1-ой нед. Вел. поста).

[3]) Послѣ паримій на 11-ое мая во Влант. сп. слѣдуютъ непосредственно паримьи: 1) на 5-ое іюня—διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων ἤτοι τοῦ κάμπου: ссылка на паримьи 26-го октября и 2) на 24 ое іюня—τὸ γενέσιον τοῦ Προδρόμου; тѣ же три паримьи, что въ Paris. 243, т. е. №№ 246. 247 и 248 печ. изд.

[4]) Послѣ паримій на 29-го іюня во Влант. сп. указаны еще паримьи: 1) на 16-ое іюля—μνήμη.. τῶν .χλ. ἁγίων πρων τῶν ἐν Καλχηδόνι ссылка на недѣлю св. Отецъ; 2) на 20-ое іюля: тѣ же паримьи: что въ Paris. 243.; 3) на 1-ое августа—διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων: ссылка на 5-ое іюня.

[5]) Послѣ паримій на 15-ое августа во Влант. сп. положены еще:

Л.л. 175 об.—179 (147 об.—151). Паримьи на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ и св. Пятидесятницу—тѣ же, что въ Sim. Paris. 243 и др.

Л. 180 (152). Τῇ κη̄ τῆς ἁγίας .ν̄. ἑσπέρας εἰς τὴν γονυκλισμόν; паримьи—тѣ же, что въ Laurent., т. е. α) № 173, β) Варух. (а не Исаія, какъ въ рук.) 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19 [1]).

Л. 182 об. (154). Паримьи на недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Paris. 243.

Л. 183 (155). Ἀναγνώσματα λεγόμενα διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων [2]); паримьи: α) Ис. 7. 1-14 (=№ 32 печ. изд., на что—ссылка), β) Ис. 36. 1—37. 14-23. 33-37 (та же что въ Paris. 243 на 5-ое іюня) и γ) Ис. 49. 13-16 [3]). На этомъ оканчивается Порф. сп.; далѣе написано киноварью: Τέλος σὺν Θῶ ἀμήν, послѣ чего слѣдуетъ: Πίναξ τῆς προφητείας, а за этимъ оглавленіемъ паримій —вышеприведенная запись.

XIV. Паримейникъ Московской Синодальной б-ки № 8 (Син.) [4]), пергаменная рукопись, писанная въ два столбца, на 183 л.л. [5]) in f°,

- - -

паримьи: 1) на 29-ое августа—тѣ же, что въ Paris. 243 и 2) на *преполовеніе*—тѣ же, что въ Sim., съ тѣми же ссылками (на Богоявленіе—№ 221 и вторникъ 3-ьей нед. Вел. п.—№ 40).

[1]) Этихъ паримій во Влант. сп. нѣтъ.

[2]) Во Влант. сп. эти паримьи опущены, а вмѣсто нихъ стоятъ три паримьи на τῇ παραμονῇ τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς ζ̄. συνόδου,—тѣ же, что въ Barb. 113, л. 47 об. (см. выше). Этими паримьями и оканчивается Влантіонская рук. паримейника.

[3]) *Нач.* Εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ.... *кон.* εἰ διὰ παντός λέγει Κς παντοκράτωρ.

[4]) архим. *Владиміръ*. Систематическое описаніе рукописей Московской Синодальной б-ки. Часть I. Рукописи греческія. Москва, 1894 г., стр. 7. Текстъ этого паримейника вошелъ въ извѣстное Оксфордское изданіе книгъ Ветхаго завѣта—Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus vol. I—V, гдѣ онъ цитируется подъ № 37 и названъ codex Mosquensis (*Holmes*. Vetus Testamentum ect. t. I, Praefatio ad Pentateuchum).

[5]) Въ это число не входятъ первые 17-ть листовъ (изъ коихъ два послѣдніе бумажные), писанные разными почерками XI—XIV в. и пришитые къ паримейнику 1116 года при переплетаніи рукописи. Это—отрывокъ паримейника (точнѣе паримейниковъ). Первые 7 листовъ до того про-

въ 1116 году, какъ значится въ записи на послѣднемъ листѣ: ἐγράφη ἡ παροῦσα βίβλος αὕτη διὰ προτρόπου τοῦ τιμιωτάτου καὶ καθηγουμένου ἡμῶν κυρ. Θεοδώρου τοῦ κεφαλ. ἐν ἔτει τῷ ͵ςχκδʹ ἐπὶ τῷ λδʹ ἔτει τῆς βασιλείας κυρ. Ἀλεξίου Κομνηνοῦ: ἰνδ. θʹ, и ниже: τῆς λαύρας τοῦ Νοσοκομίου (Аѳонъ).

Л.л. 1(18)—16(33). Паримьи на Р. Х. и Богоявленіе,—тѣ же, что въ Sim. и др. сп.; при этомъ 15-ая паримья на Богоявленіе (№ 221) читается полностью, т. е. Ис. 55. 1-13.

Л.л. 17(34)—159(176). Паримьи на среду, пятницу сырной недѣли и на всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, что въ Paris. 272 сп., только безъ пропусковъ послѣдняго, т. е. №№ 1—111. 115—133 печ. изд.; при этомъ въ паримьѣ № 45 имѣется чтеніе Быт. 8. 1-3, а паримья № 76—заключаетъ только Прит. 16. 17-33.

Л.л. 160(177)—168(185). Паримьи на Благовѣщеніе, Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Paris. 243, т. е. №№ 232. 233. 231 и №№ 137—148 вкл.

Л. 168 об. (185 об.). Мая 11-го: τὸ γενέθλιον τῆς πόλεως; паримьи тѣ же, что въ Vat. 768, т. е. α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 (ссылка) и γ) Ис. 65. 18-24.

Л. 170(187). Іюня 29-го; паримьи: №№ 249. 250 и 251 печ. изд.

Л. 172(189). Августа 6-го; паримьи №№ 264. 265 и 266 печ. изд.

Л. 175(192). Августа 7-го: εἰς ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων [1]); паримьи тѣ же, что въ Порф. (л. 183): α) Ис. 7. 1-14 (№ 32 печ. изд.: на нее ссылка), β) Ис. 36. 1—37. 37 (см. Paris. 243 на 5-ое іюня) и γ) Ис. 49. 13-16.

Л. 176 об. (193 об.). Августа 15-го; паримьи: №№ 267. 268 и 269.

Л.л. 177 об. (194 об.)—180 об. (197 об.). Паримьи на сентября 1-ое

питаны масломъ, что на нихъ трудно что либо разобрать, и я могъ только отмѣтить чтеніе (съ л. 2) Быт. 17. 1-9—паримья на среду 5-ой нед. Вел. поста (см. № 72 печ. изд.) и Исх. 13. 2. Съ л. 8-го идетъ отрывокъ мѣсячнаго паримейника на слѣдующіе дни: сентября 1-ое (паримьи: №№ 149—151), 8-ое (№№ 152—154); ноября 8-ое (№№ 176. 177 и Дан. 10. 1-21) и 13-ое (№№ 167—169?).

[1]) см. выше стр. CXVII, прим. 2-ое.

(№№ 147 сс. 151, 148 сс.), 13-ое—εἰς παραμονὴν τῶν ἐγκαινίων (=Sim.), 14-ое (=Sim.) и 26-ое (=Paris. 243).

Л. 181(198). Февраля 2-го; паримьи: №№ 16 сс. 19 сс. 22 сс.

Л. 181 об. (198 об.). Ἀναγνώσματα τῇ κυριακῇ τῆς πεντικοστῆς· ἑσπέρα εἰς τὴν γονυκλησίαν. ταῦτα δὲ λέγοντε(-αι) εἰς ἐπέλευσιν ἐθνῶν· καὶ εἰς μνήμιν(-μην) σισμοῦ(σει-); паримьи: α) № 173 (весь), β) Дан. 9. 15-19 и γ) Варух. (въ рук. Іеремія) 4. 21-29. Этой паримьей и оканчивается Син. списокъ; далѣе слѣдуетъ вышеприведенная запись. Списокъ Царьградскаго происхожденія.

XV. Паримейникъ Московскаго Румянцовскаго Музея (Сев.), изъ отдѣленія П. И. Севастьянова № 1(466), пергаменная рукопись in 4° на 103 л.л., писанная въ два столбца косымъ полууставомъ IX—X в.в.[1]). Списокъ безъ конца и съ пропускомъ многихъ листовъ въ срединѣ, именно: послѣ л.л. 16, 17, 101 и 102-го; послѣдній листъ испорченъ и съ трудомъ читается.

Л.л. 1—15. Паримьи на Рождество Христово и Богоявленіе,—тѣ же, что въ Paris. 272: нѣтъ только 13-ой паримьи на Богоявленіе, именно—Ис. 49. 8-15 (=№ 219 печ. изд.).

Л.л. 15 об.—91. Паримьи на среду сырной нед. и дни Великаго поста, кончая Великой субботой. За утратою листовъ, недостаетъ: 1) конца 1-ой паримьи на среду сырной нед. (т. е. Іон. 2. 23-26: см. № 1 печ. изд.), всей 2-ой паримьи (№ 2), обѣихъ паримій на пятницу сырной нед. (№№ 3 и 4) и №№ 5. 6. 7 (до Прит. 1. 18) на понедѣльникъ 1-ой нед. Великаго поста; 2) конца паримьи № 8 (отъ Ис. 1. 27) и №№ 9—64 вкл., т. е. всѣхъ паримій отъ вторника 1-ой нед. до понедѣльника 5-ой нед. Великаго поста, а также начала паримьи № 65 (Ис. 37. 33-38). Въ сохранившейся части Сев. списка паримьи тѣ же, что въ Sim., со слѣдующими однако отличіями: 1) на субботу Ваій положены три паримьи: №№ 95. 96. 97 печ. изд. и 2) послѣ 3-ьей паримьи на субботу Ваій (№ 97 печ. изд.), съ л. 47 об. слѣдуютъ паримьи: α) Исх. 3. 1-8 (№ 232), β) Прит. 8. 22-30 (№ 233) и γ) Іез. (въ

---

[1]) *А. Викторовъ*. Собраніе рукописей П. И. Севастьянова. Москва, 1881 г. № 1(466); *И. Евсѣевъ*. Книга пр. Исаіи и т. д. ч. II, стр. 19. А. Викторовъ и И. Е. Евсѣевъ ошибаются, когда говорятъ, что «чтенія содержатся только до праздника Петра и Павла».

рук.: Исаія) 43. 27: 44. 1-4 (№ 230), т. е. паримьи, читаемыя въ Богородичные праздники, хотя послѣ нихъ непосредственно идутъ паримьи на Страстную недѣлю (л.л. 49—91).

Л.л. 91 об.—98 об. Паримьи на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и на недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Sim., точнѣе—№№ 137—148 печ. изд., т. е. безъ паримій (пр. Іереміи) на τῇ ἐπαύριον τῆς ϛ'. ἑσπ. τοῦ ἁγίου Πνεύματος (см. Sim. p. XXXVII).

Л. 99. Іюня 29-го; паримьи тѣ же, что въ Sim. (№№ 149—151).

Л. 101 об. Августа 6-ое, Преображеніе Господне. За утратою листа (послѣ л. 101), сохранились только начало 1-ой паримьи—№ 264 (Исх. 24. 12, кончая словами: τὸν νόμον) и конецъ № 265 (Исх. 33. 19, начиная со словъ: καὶ καλέσω); на третью—№ 102 печ. изд. (Исх. 2. 5-10) сдѣлана только ссылка.

Л. 102 об. Августа 15-ое; приведено только начало 1-ой паримьи—Быт. 28. 10-13 (кончая словами: ὁ Θεὸς Ἰσαάκ: см. № 267 печ. изд.), чѣмъ л. 102-ой и оканчивается.

Л. 103. На лицевой сторонѣ листа текстъ выцвѣлъ и съ трудомъ читается, а на оборотной даны ссылки на двѣ паримьи—№№ 147 и 148, читаемыя въ недѣлю Всѣхъ Святыхъ. Надо полагать, что эти паримьи, какъ и предыдущая, назначались на 1-ое сентября (ср. Гр. Лоб.). Послѣ этихъ ссылокъ непосредственно слѣдуетъ: Παραμονὴ τῆς ὑψώσεως, т. е. на 14-ое сентября, со ссылками на паримьи №№ 155 и 156 (=Sim.). Ссылкою на паримью № 156 и обрывается Севастьяновскій списокъ паримейника.

Другихъ списковъ греческаго профитолога мнѣ, къ сожалѣнію, не пришлось ни изучать, ни даже видѣть. Особенно много такихъ списковъ въ библіотекахъ аѳонскихъ монастырей, Іерусалимской патріаршей и въ Синайской б-кѣ. Конечно, незнакомство со всѣми извѣстными рукописями профитолога вноситъ въ характеристику послѣдняго нѣкоторый пробѣлъ; но пробѣлъ этотъ, я полагаю, не будетъ особенно важнымъ. Дѣло въ томъ, что большинство списковъ профитолога восточныхъ библіотекъ, именно—аѳонскихъ монастырей (19 списковъ), Іерусалимской патріаршей (11 списковъ) и Каирской (2 списка) въ ученой лите-

ратурѣ извѣстны не по однимъ краткимъ ихъ описаніямъ каталоговъ [1]). Ихъ изучалъ И. Е. Евсѣевъ, которымъ, по его словамъ, они «подробно были сопоставлены» съ рукописями Sim. Порф. 217. Влант. и Сев., а также съ Порфирьевскимъ спискомъ № 218, XII в. С.-Петербургской Публичной б-ки. Это сопоставленіе привело автора къ заключенію, что «типъ профитологія по спискахъ 9—14 в.в. извѣстенъ только одинъ, безъ всякихъ существенныхъ разновидностей» [2]). Хотя такой выводъ слишкомъ общъ и довольно, какъ увидимъ ниже, рѣшителенъ, но въ основномъ, надо полагать, онъ все же долженъ быть правильнымъ, а главное—даетъ понятіе о содержаніи списковъ аѳонскихъ и іерусалимскихъ, использованныхъ И. Е. Евсѣевымъ [3]).

---

[1]) А. Παπαδοπούλου-Κεραμέως. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Πετρουπόλει 1891—1899 г. т. I—IV (Изданіе Палестинскаго Общества); *Spyr. P. Lambros*. Catalogue of the greek manuscripts on mount Athos. Cambridge vol. I, 1895 и vol. II. 1900 г. Описаніе синайскихъ списковъ—у *V. Gardthausen*. Catalogus codicum graecorum sinaiticorum. Oxonii 1886 г., патмосскихъ—у Σακέλλιων. Πατμιακὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Ἀθήναις 1890 г. Перечни каталоговъ греч. рукописей см. у *V. Gardthausen*. Griechische Palaeographie. Leipzig, 1879 г., p.p. 430—439.

[2]) *И. Е. Евсѣевъ*. Книга пр. Исаіи, часть II, стр. 20.

[3]) Не могу однако не пожалѣть о томъ, что И. Е. Евсѣевъ, изучавшій списки аѳонскіе и іерусалимскіе, не далъ описанія этихъ списковъ по статьямъ и не выяснилъ отношенія ихъ состава и порядка паримій къ составу и расположенію чтеній въ печатныхъ текстахъ паримейника,—по изданіямъ М. Штейнингера и Синодальному, которыя у него были. Какъ ни плохо Синодальное изданіе по редакціи текста, но для опредѣленія состава паримій въ рукописяхъ имъ пользоваться можно: въ этомъ отношеніи оно не заслуживаетъ упрека—даетъ точныя указанія. Ограничиваться однимъ только перечнемъ профитологовъ, указывать здѣсь и тамъ ихъ нѣкоторыя орѳографическія особенности и въ то же время не дать яснаго и точнаго понятія о содержаніи списковъ, ихъ индивидуальныхъ отличіяхъ—какъ это сдѣлалъ И. Е. Евсѣевъ—это значитъ—упустить изъ виду главное, говорить о мелочахъ и—что особенно важно—лишить читателя всякой возможности провѣрить выводы автора о греческомъ профитологѣ по спискамъ 9—14 в.в. То же слѣдуетъ сказать и объ отношеніи И. Е. Евсѣева къ древне-славянскимъ паримейникамъ. Ничего не говоря о содержаніи списковъ, какъ будто бы оно всѣмъ должно быть извѣстно, онъ почему то обращаетъ вниманіе только на внѣшнюю ихъ сторону

Печатныя изданія. Кромѣ рукописнаго матеріала, послужившаго главнымъ источникомъ настоящаго изслѣдованія, я пользовался, конечно, и разными печатными пособіями. Перечислять эти пособія тутъ не зачѣмъ: всѣ они указаны на своихъ мѣстахъ, въ ссылкахъ и примѣчаніяхъ; но выяснить ихъ общій характеръ и значеніе для „Опыта", мнѣ кажется, слѣдуетъ, и именно—въ этомъ отдѣлѣ.

Въ первомъ ряду печатныхъ пособій стоятъ *греческіе тексты* св. Писанія,—книги Бытія и нѣкоторыхъ другихъ библейскихъ книгъ, изданные Гольмезомъ, М. Штейнингеромъ, Фильдомъ[1]), де Лагардомъ и Тишендорфомъ. Важность этихъ текстовъ для „Опыта" не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію: безъ нихъ нельзя было бы поднять существенныхъ вопросовъ о подлинникѣ древне-славянскаго перевода книги Бытія, качествѣ этого перевода и его дальнѣйшихъ отношеніяхъ къ греческому тексту. Не менѣе важную роль играютъ въ „Опытѣ" латинская Вульгата[2]) и еврейскій текстъ кн. Бытія, съ которымъ я познакомился въ русскихъ переводахъ архим. Макарія и г. Штейнберга[3]), отчасти—въ латинскихъ цитатахъ у Филь-

—особенности языка и письма, большинство которыхъ при томъ же едва ли и понадобятся филологу. За такое невниманіе къ составу паримейниковъ (а также къ нуждамъ дальнѣйшихъ изслѣдователей текстовъ св. Писанія: мнѣ, напр., пришлось продѣлать именно то, что надлежало сдѣлать автору книги пр. Исаіи въ древне слав. переводѣ) И. Е. Евсѣевъ и потерпѣлъ. Его перечень чтеній, вошедшихъ изъ книги пр. Исаіи въ паримейникъ (l. c. стр. 32), неизвѣстно, какъ имъ составленный, оказывается, *неполонъ*: въ немъ недостаетъ, напр., еще чтеній Ис. 14. 7-20: 54. 9-15: 55. 6-13: 64. 8-9: 65. 18-24, что было замѣчено мною такъ сказать *мимоходомъ*. Авторъ изслѣдованія о книгѣ пр. Исаіи, я полагаю, не станемъ отрицать, что этотъ перечень имѣетъ очень важное значеніе: имъ вѣдь опредѣляется объемъ древнѣйшаго, кирилловскаго перевода кн. пророка Исаіи. Къ сожалѣнію, вопроса объ объемѣ первоначальнаго кирилловскаго паримейника и его греческаго подлинника И. Е. Евсѣевъ не поднималъ.

[1]) *Field*. Origenis Hexaplorum.... Oxonii 1875 г. Полныя заглавія другихъ изданій см., напр., ниже стр. 1, прим. 1 и 2-ое.

[2]) см. ниже, стр. 6, прим. 1.

[3]) Архим. *Макарій*. Законъ, или Пятикнижіе Моисеево. Переводъ

ратурѣ извѣстны не по однимъ краткимъ ихъ описаніямъ каталоговъ[1]). Ихъ изучалъ И. Е. Евсѣевъ, которымъ, по его словамъ, они «подробно были сопоставлены» съ рукописями Sim. Порф. 217. Влант. и Сев., а также съ Порфирьевскимъ спискомъ № 218, XII в. С.-Петербургской Публичной б-ки. Это сопоставленіе привело автора къ заключенію, что «типъ профитологія по спискахъ 9—14 в.в. извѣстенъ только одинъ, безъ всякихъ существенныхъ разновидностей»[2]). Хотя такой выводъ слишкомъ общъ и довольно, какъ увидимъ ниже, рѣшителенъ, но въ основномъ, надо полагать, онъ все же долженъ быть правильнымъ, а главное—даетъ понятіе о содержаніи списковъ аѳонскихъ и іерусалимскихъ, использованныхъ И. Е. Евсѣевымъ[3]).

[1]) А. Παπαδοπούλου-Κεραμέως. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Πετρουπόλει 1891—1899 г. т. I—IV (Изданіе Палестинскаго Общества); *Spyr. P. Lambros.* Catalogue of the greek manuscripts on mount Athos. Cambridge vol. I, 1895 и vol. II. 1900 г. Описаніе синайскихъ списковъ—у *V. Gardthausen.* Catalogus codicum graecorum sinaiticorum. Oxonii 1886 г., патмосскихъ—у Σακέλλιων. Πατμιακὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Ἀθήναις 1890 г. Перечни каталоговъ греч. рукописей см. у *V. Gardthausen.* Griechische Palaeographie. Leipzig, 1879 г., р.р. 430—439.

[2]) *И. Е. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи, часть II, стр. 20.

[3]) Не могу однако не пожалѣть о томъ, что И. Е. Евсѣевъ, изучавшій списки аѳонскіе и іерусалимскіе, не далъ описанія этихъ списковъ по статьямъ и не выяснилъ отношенія ихъ состава и порядка паремій къ составу и расположенію чтеній въ печатныхъ текстахъ паремейника,—по изданіямъ М. Штейнингера и Синодальному, которыя у него были. Какъ ни плохо Синодальное изданіе по редакціи текста, но для опредѣленія состава паремій въ рукописяхъ имъ пользоваться можно: въ этомъ отношеніи оно не заслуживаетъ упрека—даетъ точныя указанія. Ограничиваться однимъ только перечнемъ профитологовъ, указывать здѣсь и тамъ ихъ нѣкоторыя ореографическія особенности и въ то же время не дать яснаго и точнаго понятія о содержаніи списковъ, ихъ индивидуальныхъ отличіяхъ—какъ это сдѣлалъ И. Е. Евсѣевъ—это значитъ—упустить изъ виду главное, говорить о мелочахъ и—что особенно важно—лишить читателя всякой возможности провѣрить выводы автора о греческомъ профитологѣ по спискамъ 9—14 в.в. То же слѣдуетъ сказать и объ отношеніи И. Е. Евсѣева къ древне-славянскимъ паремейникамъ. Ничего не говоря о содержаніи списковъ, какъ будто бы оно всѣмъ должно быть извѣстно, онъ почему то обращаетъ вниманіе только на внѣшнюю ихъ сторону

Печатныя изданія. Кромѣ рукописнаго матеріала, послужившаго главнымъ источникомъ настоящаго изслѣдованія, я пользовался, конечно, и разными печатными пособіями. Перечислять эти пособія тутъ не зачѣмъ: всѣ они указаны на своихъ мѣстахъ, въ ссылкахъ и примѣчаніяхъ; но выяснить ихъ общій характеръ и значеніе для „Опыта", мнѣ кажется, слѣдуетъ, и именно—въ этомъ отдѣлѣ.

Въ первомъ ряду печатныхъ пособій стоятъ *греческіе тексты* св. Писанія,—книги Бытія и нѣкоторыхъ другихъ библейскихъ книгъ, изданные Гольмезомъ, М. Штейнингеромъ, Фильдомъ [1]), де Лагардомъ и Тишендорфомъ. Важность этихъ текстовъ для „Опыта" не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію: безъ нихъ нельзя было бы поднять существенныхъ вопросовъ о подлинникѣ древне-славянскаго перевода книги Бытія, качествѣ этого перевода и его дальнѣйшихъ отношеніяхъ къ греческому тексту. Не менѣе важную роль играютъ въ „Опытѣ" латинская Вульгата [2]) и еврейскій текстъ кн. Бытія, съ которымъ я познакомился въ русскихъ переводахъ архим. Макарія и г. Штейнберга [3]), отчасти—въ латинскихъ цитатахъ у Филь-

—особенности языка и письма, большинство которыхъ при томъ же едва ли и понадобятся филологу. За такое невниманіе къ составу паримейниковъ (а также къ нуждамъ дальнѣйшихъ изслѣдователей текстовъ св. Писанія: мнѣ, напр., пришлось продѣлать именно то, что надлежало сдѣлать автору книги пр. Исаіи въ древне слав. переводѣ) И. Е. Евсѣевъ и потерпѣлъ. Его перечень чтеній, вошедшихъ изъ книги пр. Исаія въ паримейникъ (l. c. стр. 32), неизвѣстно, какъ имъ составленный, оказывается, *неполонъ*: въ немъ недостаетъ, напр., еще чтеній Ис. 14. 7-20: 54. 9-15: 55. 6-13: 64. 8-9: 65. 18-24, что было замѣчено мною такъ сказать *мимоходомъ*. Авторъ изслѣдованія о книгѣ пр. Исаіи, я полагаю, не станемъ отрицать, что этотъ перечень имѣетъ очень важное значеніе: имъ вѣдь опредѣляется объемъ древнѣйшаго, кирилловскаго перевода кн. пророка Исаіи. Къ сожалѣнію, вопроса объ объемѣ первоначальнаго кирилловскаго паримейника и его греческаго подлинника И. Е. Евсѣевъ не поднималъ.

[1]) *Field*. Origenis Hexaplorum.... Oxonii 1875 г. Полныя заглавія другихъ изданій см., напр., ниже стр. 1, прим. 1 и 2-ое.

[2]) см. ниже, стр. 6, прим. 1.

[3]) Архим. *Макарій*. Законъ, или Пятикнижіе Моисеево. Переводъ

да: они служатъ той же цѣли, что и греческій переводъ LXX-ти.

Вторую группу печатныхъ пособій „Опыта" составляютъ *древне-славянскіе* тексты св. Писанія, кирилловскіе и глаголическіе, изданные или только описанные Востоковымъ, Шафарикомъ, Миклошичемъ, Даничичемъ, Ягичемъ, Вальявцемъ, Берчичемъ, Гейтлеромъ, Поливкой, архимандритомъ Амфилохіемъ, И. и В. Срезневскими, Брандтомъ, Воскресенскимъ, Евсѣевымъ и др.[1]). Первое мѣсто по употребленію въ „Опытѣ" между этими библейскими текстами принадлежитъ, конечно, паримейнымъ чтеніямъ книги Бытія, изданнымъ Шафарикомъ, Берчичемъ и Р. Ѳ. Брандтомъ[2]). Далѣе слѣдуютъ тексты Евангелій, Апостола и Псалтири, отчасти—книги пр. Исаіи, т. е. тѣ именно древне-славянскіе тексты св. Писанія, которые и доступны только современному слависту въ печатномъ видѣ. Эта вторая группа печатныхъ пособій для автора „Опыта" имѣла также очень важное значеніе: 1) служила необходимымъ дополненіемъ къ рукописному матеріалу и 2) дала весьма цѣнныя аналогіи, безъ которыхъ главные выводы „Опыта" о древне-славянскомъ переводѣ книги Бытія оказались бы по меньшей мѣрѣ односторонними, т. е. внѣ связей съ древне-славянскимъ переводомъ другихъ библейскихъ книгъ.

Къ третьей группѣ печатныхъ пособій, довольно часто упоминаемыхъ въ „Опытѣ", принадлежатъ изданія Толковой Палеи, Шестоднева Іоанна екзарха Болгарскаго, Богословія Іоанна Дамаскина въ переводѣ того же Іоанна екзарха, Супрасльской рукописи, Синайскаго Евхологія, Клоцовыхъ Отрывковъ, XIII Словъ Григорія Богослова и нѣк. др. Эти пособія важны были для „Опыта" частью своими библейскими

съ еврейскаго. Москва 1863; *О. Штейнбергъ*. Пятикнижіе Моисеево, съ дословнымъ русскимъ переводомъ. Вильна 1899 г.

[1]) Заглавія этихъ изданій см. ниже, стр. 2—4, прим. 3 и 1.

[2]) Изданіемъ проф. Брандта—„Григоровичевъ паримейникъ" и пр. я пользовался для кн. Бытія частью исключительно, частью—съ самостоятельными дополненіями изъ рукописныхъ текстовъ паримейника.

чтеніями (г. о. изъ кн. Бытія), частью нѣкоторыми аналогіями въ словарѣ и формахъ. Таковы главныя печатныя пособія «Опыта». Въ тѣсной связи съ этими пособіями стоитъ въ «Опытѣ» и рядъ изслѣдованій какъ по древне-славянскому и русскому языкамъ вообще, такъ и по изученію выше названныхъ памятниковъ славяно-русской письменности въ частности. Ближайшее отношеніе къ «Опыту» имѣли, конечно, изслѣдованія Шафарика, ак. Ягича, Облака, ак. А. Соболевскаго, Вондрака, Г. Воскресенскаго и И. Евсѣева: облегчая трудъ пользованія текстами, они внесли въ «Опытъ» много руководящихъ указаній.

Въ заключеніе этого бѣглаго обзора печатныхъ пособій я долженъ сказать слѣдующее. Какъ ни важны были тѣ или другія изданія, при изученіи древне-славянскаго перевода кн. Бытія, значеніе ихъ въ «Опытѣ» все же сводится къ значенію *только сырого матеріала* и разныхъ аналогій, основанныхъ на этомъ матеріалѣ. Литературными источниками въ тѣсномъ смыслѣ слова ихъ для этой цѣли назвать, конечно, нельзя. Но такихъ источниковъ славянская наука пока еще, къ сожалѣнію, не знаетъ. О книгѣ Бытія въ древне-славянскомъ переводѣ современный славистъ пробавляется пока только тѣми выводами, какіе еще въ 1855 г. сдѣлали покойные Горскій и Невоструевъ[1]), если не считать нѣкоторыхъ замѣчаній академика И. В. Ягича[2]), основанныхъ на скудномъ матеріалѣ изданій проф. Р. Ѳ. Брандта[3]) и моего[4]). Ниже мы увидимъ, что самая постановка вопроса о переводѣ кн. Бытія у Горскаго и Невоструева не отличалась правильностью, и, слѣ-

---

[1]) Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки. Москва 1855 г. Отд. I.

[2]) *V. Jagić*. Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache. II Heft. Wien. 1900, § 57.

[3]) *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ паримейникъ и т. д.

[4]) *А. Михайловъ*. Къ вопросу о текстѣ книги Бытія пр. Моисея въ Толковой Палеѣ (Варшавскія Университетскія Извѣстія 1895 г. кн. IX и 1896, кн. I).

довательно, основные выводы ихъ о Пятокнижіи Моисеевомъ для настоящаго изслѣдованія не могли имѣть руководящаго значенія. У «Опыта» пока нѣтъ непосредственныхъ предшественниковъ въ научной литературѣ.

I.

Задачи изслѣдованія. Обозрѣніе ученой литературы о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ. Методъ изученія древне-славянскаго текста книги Бытія пророка Моисея.

Изъ предыдущей главы, посвященной описанію источниковъ, мы видѣли, что древне-славянскій рукописный текстъ книги Бытія сохранился во многихъ спискахъ разнаго времени и происхожденія. Одни изъ этихъ списковъ восходятъ къ XII ст., другіе писаны почти наканунѣ появленія первопечатной Острожской Библіи (1581 г.); одни принадлежатъ русскимъ переписчикамъ, другіе — сербскимъ или болгарскимъ; одни, наконецъ, предназначались для церковнаго употребленія (паримейники), другіе — для частнаго, домашняго пользованія (четьи списки). Отсюда у читателя естественно возникаетъ предположеніе — которое и оправдывается — что текстъ древне-славянскаго Бытія не можетъ быть вездѣ однимъ и тѣмъ же, безъ всякихъ отличій по спискамъ. Поэтому, первая задача автора «Опыта» заключается въ сравненіи всѣхъ списковъ между собою, съ тѣмъ чтобы по сходству и разницѣ чтеній опредѣлить редакціи и семьи ихъ текстовъ [1]), буде таковыя найдутся. Но какъ ни важенъ этотъ трудъ самъ по себѣ, онъ все же — только подготовительный, почти черновой, а потому результаты его всецѣло исчерпать содержанія «Опыта» не могутъ. Не ограничиваясь одной группировкой текстовъ по ре-

---

[1]) О признакахъ, опредѣляющихъ редакціи и семьи текстовъ, будетъ сказано въ III-ьей главѣ «Опыта».

дакціямъ и семьямъ, я намѣренъ, далѣе, установить взаимоотношеніе и степень древности каждой изъ нихъ. Это составитъ вторую задачу «Опыта». Наконецъ, послѣдняя и самая важная задача будетъ заключаться въ томъ, чтобы, выдѣливъ древнѣйшую изъ редакцій, отвѣтить на вопросъ: можетъ ли она считаться, и — въ какой мѣрѣ, кирилло-меѳодіевской? Таковы задачи «Опыта». Всѣ онѣ, вмѣстѣ взятыя, служатъ одной общей цѣли, ради которой собственно и предпринятъ мною «Опытъ», а именно — дать посильный отвѣтъ на вопросъ: въ какомъ объемѣ была переведена книга Бытія свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ — цѣликомъ или только въ извѣстной ея части? Выше было сказано, что у «Опыта» нѣтъ непосредственныхъ предшественниковъ въ научной литературѣ, и съ этимъ, я полагаю, согласится каждый славистъ, если онъ хоть немного знакомъ съ положеніемъ дѣла. Но изъ этого, конечно, не слѣдуетъ, что въ кирилло-меѳодіевской наукѣ и вовсе нѣтъ ничего, что въ той или другой степени не было бы полезно при рѣшеніи задачъ «Опыта». Совсѣмъ напротивъ. Скажу даже болѣе: не будь нѣкоторыхъ результатовъ, добытыхъ этой наукой, мнѣ, пожалуй, не пришлось бы и начинать «Опыта». Таковы, напр., выводы, достигнутые изученіемъ древне-славянскаго перевода новозавѣтныхъ книгъ. Объ этихъ выводахъ мало сказать, что они являются «большимъ облегченіемъ для предстоящей въ будущемъ работѣ по изученію перевода св. Писанія» [1]: для меня по-крайней мѣрѣ значеніе ихъ больше простого *облегченія*, такъ какъ въ сужденіяхъ, напр., о древности перевода книги Бытія они во многихъ случаяхъ служили прямо исходнымъ пунктомъ и почти единственнымъ критеріемъ. И другіе выводы кирилло-меѳодіевской науки также имѣютъ большое значеніе для «Опыта». Поэтому, прежде чѣмъ приступать къ рѣшенію нашихъ задачъ, необходимо по-

---

[1]) *П. Лавровъ*. Рецензія книги: Zur Enstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache, von Vatroslav Jagić. Wien 1900 въ Изв. Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н. т. 6 (1901 г.), кн. 1, стр. 273 и отдѣльный оттискъ, стр. 32.

знакомиться съ этими выводами. Настоящая глава и посвящается обозрѣнію кирилло-меѳодіевской литературы. Но тутъ у изслѣдователя немедленно возникаетъ вопросъ: въ какомъ объемѣ ее обозрѣвать, т. е. всю ли, или только въ нѣкоторой части? Этотъ вопросъ нельзя назвать лишнимъ, и — вотъ почему.

Кирилло-меѳодіевскую старину начали изучать очень давно, болѣе ста лѣтъ тому назадъ, и литература о ней накопилась къ настоящему времени довольно богатая. По содержанію она распадается на слѣдующіе отдѣлы: 1) жизнь и проповѣдь св. Кирилла и Меѳодія у славянъ и не славянъ; 2) исторія древне-славянскаго письма; 3) происхожденіе и свойства древне-славянскаго языка и 4) литературная дѣятельность св. Братьевъ. Изъ всѣхъ этихъ отдѣловъ ближайшее и непосредственное отношеніе къ нашей задачѣ имѣетъ, конечно, только послѣдній. Но и первые три отдѣла, тѣсно связанные съ четвертымъ, также имѣютъ большое значеніе въ вопросѣ о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ: вѣдь въ нихъ именно, въ этихъ отдѣлахъ, и заключаются всѣ необходимыя свѣдѣнія, съ одной стороны — объ обстоятельствахъ мѣста и времени, при которыхъ совершенъ былъ переводъ св. Писанія славянскими Первоучителями, съ другой — о первоначальномъ языкѣ и письмѣ этого перевода. Такимъ образомъ, если при изученіи древне-славянскаго перевода той или другой библейской книги необходимо знать всю кирилло-меѳодіевскую литературу, по крайней мѣрѣ — въ главныхъ и новѣйшихъ ея выводахъ, то и обозрѣвать эту литературу нужно также всю, т. е. по всѣмъ 4-мъ отдѣламъ. Этого однако я не буду дѣлать: есть обстоятельства, которыя избавляютъ меня отъ обязанности брать на себя такой трудъ.

Кто знакомъ съ современнымъ положеніемъ кирилло-меѳодіевской науки, тому извѣстно, что изъ всѣхъ выше указанныхъ отдѣловъ ея самыми богатыми по содержанію можно назвать только первые три. Это понятно: они главнымъ образомъ и разрабатывались учеными; только на нихъ, можно сказать, и было обращено вниманіе всѣхъ выдающихся славистовъ, и фи-

лологовъ и историковъ. Изданіе и критика историко-литературныхъ источниковъ кирилло-меѳодіевской старины съ цѣлью возстановленія разныхъ сторонъ жизни и просвѣтительной дѣятельности свв. Братьевъ съ одной стороны, изданіе и изученіе только древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности — для опредѣленія характера письма и грамматическихъ нормъ языка — съ другой, — вотъ чѣмъ заинтересована была почти исключительно кирилло-меѳодіевская наука за все время своего существованія, отъ Добровскаго до нашихъ дней. Исключительное вниманіе, какое славянская наука удѣлила вопросамъ біографіи свв. Кирилла и Меѳодія, ихъ славянскому языку и письму, было естественно и вполнѣ понятно. По своему характеру эти вопросы были, такъ сказать, общіе, точнѣе — немедленно перешли въ разрядъ общихъ, какъ только ихъ начали изучать. Дѣло шло не столько о жизни и просвѣтительной миссіи именно свв. Кирилла и Меѳодія, сколько о началѣ введенія у славянъ народной церкви, о зарожденіи славянской письменности и общаго литературнаго языка, т. е. о такихъ событіяхъ въ духовной жизни славянъ, которыя имѣли огромное значеніе сами по себѣ, безъ отношенія къ историческимъ дѣятелямъ. Въ рѣшеніи этихъ вопросовъ кирилло-меѳодіевской старины приняли участіе историки и филологи. Средства тѣхъ и другихъ, вначалѣ очень скромныя, съ половины XIX-го вѣка все болѣе и болѣе увеличивались; такъ, были открыты и изданы знаменитыя Паннонскія житія, древнѣйшіе кирилловскіе и глаголическіе тексты св. Писанія и богослужебныхъ книгъ и т. п. Съ другой стороны, успѣхи европейской науки въ области историко-филологическихъ знаній вообще дали возможность эти средства еще болѣе расширить. На помощь непосредственнымъ источникамъ кирилло-меѳодіевской старины, матеріаламъ историко-литературнымъ и текстуальнымъ, явились съ своими наблюденіями и выводами всеобщая исторія, латинская и греческая палеографія, славянскія древности, славянская діалектологія, эпиграфика, общее и частное языкознаніе и другія области знаній. Съ открытіемъ новыхъ средствъ и способовъ

рѣшенія, интересъ къ излюбленнымъ вопросамъ возрасталъ: новыя данныя вводились въ кругъ прежнихъ, которыя при этомъ случаѣ подвергались пересмотру, происходившему — кстати сказать — неоднократно. Ученая литература отъ этого, конечно, только умножалась, а самые вопросы, которымъ она была посвящена, постепенно специализировались и почти выдѣлились изъ ряда вопросовъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Мееодія вообще и о ихъ трудахъ по переводу св. Писанія на древне-славянскій языкъ — въ частности.

Вотъ почему, при обозрѣніи литературы о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія, я не буду разсматривать тѣхъ трудовъ, которые относятся къ первымъ тремъ отдѣламъ ея. Прослѣдить всѣ измѣненія во взглядахъ ученыхъ на языкъ и письмо Первоучителей, а равно на обстоятельства ихъ жизни, при которыхъ былъ совершенъ переводъ св. Писанія, — дѣло, по моему мнѣнію, не «Опыта», а либо будущей — допускаю — полной исторіи древне-славянскаго перевода всей Библіи, либо такихъ специальныхъ трудовъ, какъ «Die pannonische Legende vom heiligen Methodius (Wien 1854 г.)» Дюммлера, «О времени происхожденія славянскихъ письменъ (Москва 1854 г.)» Бодянскаго, «Ueber der Ursprung und die Heimat des Glagolitismus (Prag. 1858)» Шафарика, «Кириллъ и Мееодій по документальнымъ источникамъ и западнымъ легендамъ (С.-Петербургъ. 1868 и 1871 г.)» Бильбасова, «Главнѣйшіе источники для исторіи Кирилла и Мееодія (Кіевъ. 1877 г.)» Воронова, «Die albanischen und slavischen Schriften (Wien. 1883 г.)» Гейтлера, «Четыре критико-палеографическія статьи (именно 4-ая, С.-Петербургъ. 1884 г.)» Ягича, «Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache (Wien. 1900 г.)» Ягича и мн. др. Въ этихъ трудахъ интересующійся читатель найдетъ всю библіографію по изученію славянскаго языка и письма свв. Первоучителей, а равно и обстоятельствъ времени и мѣста, при которыхъ совершалась ихъ литературная дѣятельность.

Свое обозрѣніе литературы я ограничиваю только тѣмъ, что въ ней говорилось о редакціяхъ древне-славянскихъ те-

кстовъ св. Писанія, объ объемѣ, въ какомъ впервые переведена была на древне-славянскій языкъ Библія, о качествахъ этого перевода, его отношеніи къ подлинникамъ и т. п.; въ сужденіяхъ же о первоначальномъ языкѣ и письмѣ древне-славянскихъ памятниковъ буду считаться съ тѣми или другими выводами только новѣйшихъ изслѣдованій—ак. Ягича, Облака, ак. А. Соболевскаго, П. Лаврова, Вондрака и др.

Литература по интересующимъ насъ вопросамъ, заранѣе можно сказать, очень бѣдная, хотя именъ не мало. До самаго недавняго прошлаго эти вопросы оставались, къ сожалѣнію, въ тѣни, такъ какъ вниманіе ученыхъ направлялось въ другую сторону, къ инымъ задачамъ. Кромѣ этого, задержка въ изученіи древне-славянскаго перевода Библіи въ указанныхъ мною отношеніяхъ обусловливалась большою трудностью подготовительныхъ работъ. Въ то время какъ при установленіи кирилло-меѳодіевскаго языка и письма кругъ источниковъ ограничивался только древнѣйшими текстами св. Писанія (Евангелія, Апостолъ и Псалтирь въ спискахъ XI—XII в.в.) и богослужебныхъ книгъ, причемъ самое наблюденіе надъ этими текстами могло даже и не захватывать ихъ цѣликомъ,—изученіе самого перевода библейскихъ книгъ, напротивъ того, требовало отъ изслѣдователя знакомства съ текстуальнымъ матеріаломъ во всемъ разнообразіи сохранившихся рукописей, и древнихъ и болѣе позднихъ по происхожденію. Такъ какъ древне-славянскіе тексты библейскихъ книгъ дошли до насъ вообще во многихъ рукописныхъ спискахъ, то ему предстояла многолѣтняя и тяжелая по своей кропотливости черновая работа—собиранія и изданія этихъ текстовъ. Поэтому немногіе изъ славистовъ рѣшались посвящать себя такому труду [1]), который къ тому же могъ оказаться и неблагодарнымъ.

---

[1]) Я лично знаю нѣкоторыхъ ученыхъ, которые давно уже «собираются» издавать, одинъ—книгу Исходъ, другой—книги Царствъ въ древне-слав. переводѣ, да такъ до сихъ поръ и не собрались: другія болѣе «интересныя», а по моему мнѣнію—и болѣе легкія по своему осуществленію задачи отвлекаютъ ихъ.

дѣло научнаго анализа древне-славянскаго перевода Библіи отъ этого, понятно, задерживалось, а литература продолжала по прежнему страдать пробѣлами. Но несмотря на бѣдность этой литературы, въ ней все же есть много важныхъ наблюденій и выводовъ, съ которыми намъ и нужно познакомиться при изученіи книги Бытія.

Начало критическаго изученія древне-славянскаго перевода Библіи восходитъ ко второй половинѣ XVIII-го столѣтія и совпадаетъ со временемъ наибольшаго оживленія въ изученіи библейскаго текста вообще. Подъ вліяніемъ протестантизма и философіи англійскихъ мыслителей (Локкъ † 1704) догматическое отношеніе къ тексту св. Писанія уступило мѣсто критическому. Въ богословской наукѣ мало по малу установилось мнѣніе, что хотя Библія и заключаетъ въ себѣ Божественное Откровеніе, но она въ то же время является и произведеніемъ еврейской литературы, что въ ней, вслѣдствіе этого, въ теченіе вѣковъ образовалось много примѣсей и наслоеній, историческихъ и мѣстныхъ, и что правильное пониманіе ея текста возможно только при научномъ освѣщеніи его [1]). Отсюда возникли и стали развиваться новыя научныя дисциплины — библейская филологія и библейская критика, въ скоромъ времени обратившія на себя большое вниманіе и общества и ученаго міра. Въ нѣмецкихъ университетахъ учреждены были каѳедры, посвященныя этимъ новымъ предметамъ богословія, и на нихъ явились люди, ученая слава которыхъ распространилась далеко за предѣлы ихъ отечества; таковы, напр., были Давидъ Михаэлисъ и Ейхгорнъ въ Геттингенѣ, Землеръ въ Галле, Августъ Эрнести въ Лейпцигѣ, Грисбахъ въ Іенѣ и др. Во многихъ университетахъ для библейской экзегетики и соприкасающихся съ нею предметовъ по востоковѣдѣнію (языки, исторія, археологія, географія, этнографія

[1]) *Hettner*. Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhundertes, III Theil, 2 Buch Braunschweig 1893, p. 37 и др.; *L. Diestel*. Geschichte des Alten Testamentes in der christlichen Kirche. Jena 1869, p.p. 555—563.

и т. п.), основано было даже нѣсколько каѳедръ [1]). Мертвенные до сихъ поръ богословскіе факультеты не только въ Германіи, но и въ Австріи (съ уничтоженіемъ іезуитскаго ордена въ 1773 г.) были преобразованы и необычайно оживились, такъ какъ библейская филологія и критика «возбудили умы къ свободнымъ изслѣдованіямъ и большую дѣятельность въ учителяхъ и учащихся» [2]). Все вниманіе ученыхъ библистовъ обращалось съ одной стороны на изученіе восточныхъ языковъ, главнымъ образомъ — еврейскаго, съ другой — на открытіе и печатаніе новыхъ библейскихъ текстовъ, переизданіе старыхъ и критическое изученіе тѣхъ и другихъ. Библейская литература въ это время, особенно въ Германіи, чрезвычайно разростается и достигаетъ по всѣмъ отдѣламъ такого расцвѣта, какой только возможенъ былъ при тогдашнемъ состояніи науки вообще [3]). Чтобы наглядно представить себѣ, какъ много тогда писалось по критикѣ библейскаго текста, его толкованію и разнымъ вопросамъ библейской археологіи, географіи, исторіи и т. п., достаточно, напр., пересмотрѣть знаменитую «Восточную библіотеку» Михаэлиса [4]) или «Всеобщую библіотеку библейской литературы» и «Реперторій» Эйхгорна [5]) — труды, поражающіе обиліемъ заключающагося въ нихъ матеріала, изслѣдованій, статей, рецензій и т. п. по самымъ разнообразнымъ вопросамъ библейской филологіи и критики. Восемнадцатый вѣкъ, особенно вторая половина его, оставилъ

---

[1]) *Jan Jakubec.* K počátkům studií slavistických v XVIII století (Listy Philologické. Praha, 1901 г. Ročník 28, sešit VI, p. 461); *Amersfoord.* Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis. Lugduni Batavorum, 1815, p. 35 sct.

[2]) *Ф. Палацкій.* Біографія Іосифа Добровскаго, перев. съ нѣм. Царскаго. Москва 1838, стр. 8.

[3]) *Amersfoordt.* l. c. p.p. 31—33.

[4]) *D. Michaelis.* Orientalische und exegetische Bibliothek. Frankfurt am Mayn, 1771—1789 (позднѣе: Neue orient. und exeg. Bibl. 1786—1793), 24 тома.

[5]) *Eichhorn.* Allgemeine Bibliothek der biblischen Literatur. Leipzig 1787—1803 г. t. I—X.; *его же.* Repertorium für biblische und morgenländische Literatur. Leipzig, 1777—1786, 18 томовъ.

намъ, между прочимъ, и много капитальныхъ изданій и изслѣдованій библейскаго текста, которыми ученый пользуется и въ настоящее время; напр., Годія, Грабе, Миллія, Рейнекція, Брейтингера, Ветштейна, Кеникотта, де-Росси, Грисбаха, Маттеи, Розенмиллера, Альтера, Михаэлиса, Эйхгорна, Гольмеза [1]) и мн. др. Эти результаты библейской филологіи и критики имѣли большое значеніе въ исторіи европейскаго языкознанія. Крупные успѣхи, достигнутые нѣмецкой школой библейской экзегетики въ изученіи семитскихъ языковъ, особенно еврейскаго (Д. Михаэлисъ, Іог. Эйхгорнъ, Іог. Готфридъ Гердеръ, Гезеній) [2]), оказали, какъ извѣстно, огромное вліяніе и

---

[1]) *H. Hodius.* De bibliorum textibus originalibus, versionibus graecis et latina Vulgata Libri IV. Oxonii, 1705; *Millius.* Vetus Testamentum ex versione LXX interpretum ect. Amstelaedami, 1725 г. 4 тома и Novum Testamentum cum lectionibus variantibus ect. Lipsiae, 1723; *Reineccius.* Vetus Testamentum graece ex versione LXX interpretum ect. Leipzig 1730 и Novum Testamentum graecum ad optimas quasque editiones collatum ect. Leipzig, 1725; *Breitinger.* Vetus Testamentum ex vers. LXX interpretum.. Olim. ad fidem cod. ms. Alex... expressum, emendatum ac suppletum a Io. Ern. Grabe nunc vero exemplaris Vaticani aliorumque mss. codicum var. lectionibus... illustratum ect. Tiguri Helvetiorum, 1730—1732, 4 тома; *Kenicott.* Vetus Testamentum hebraicum cum variis lectionibus. Oxonii, 1776—1780, 2 тома; *Vetstenius.* Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus variantibus codicum manuscriptorum, editionum aliarum versionum et patrum ect. Amstelaedami, 1751—1752 г. 2 тома; *De Rossi.* Variae lectiones Veteris Testamenti ex immensa mss. edionumque codicum congerie haustae ect. Parmae, 1784—1788, 4 тома; *Griesbach.* N. T. graece ad fidem cod. vers. et patrum emendavit et lectiones varias adjecit... Halae, 1775 г. 2 тома (2-ое изданіе, Halae, 1796—1806 г. 2 тома); *Fr. Matthaei.* Testamenti Novi XII tomis distinct. graece et latine cum animadvers. critic. adjecit—Rigae, 1781—1788, т. I—XII.; *Rosenmüller.* Scholia in Vetus Testamentum. Lipsiae, 1798, 9 томовъ; *его-же.* Scholia in N. T. ib. 4 тома; *Alter.* Novum Testamentum ad. cod. Vindobon. graece expressum varietatem lectionum adjecit—Vindobonae, 1781—1787 г.; *Jo. Dav. Michaelis.* Einleitung in die göttlichen Schriften des Neuen Bundes. Göttingen, 1788 г. 2 части; *Eichhorn.* Einleitung ins Alte Testament. Leipzig, 1780—1783 г.г. 3 части; *Holmes.* Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus ect. Oxonii, 1798—1728, 5 томовъ (ср. *Amersfoord* l. c.) и др.

[2]) Однимъ изъ обстоятельствъ, долго задерживавшихъ развитіе

на развитіе науки о языкѣ [1]). Можно даже сказать, что именно семитская филологія и вывела языкознаніе на истинный путь и вмѣстѣ съ развившимися къ началу XIX-го столѣтія филологіями классической и германской легла въ основаніе, на которомъ создалась наука о языкѣ, стоявшая въ то время почти наканунѣ великихъ открытій Франца Боппа и Якова Гримма [2]). Библейская экзегетика, со всѣмъ кругомъ вошедшихъ въ нее со второй половины XVIII-го столѣтія научныхъ предметовъ (языкознаніе, археологія, исторія и пр.), была лучшей по тому времени историко-филологической школой. Она сумѣла живо заинтересовать учащихся своими задачами, развить, расширить ихъ познанія, познакомить съ научными пріемами филологической критики и, наконецъ—что всего важнѣе—внушить имъ любовь къ самостоятельнымъ изслѣдованіямъ въ области историко-филологическихъ наукъ вообще. Молодые

науки о языкѣ, служила господствовавшая еще въ первой половинѣ XVIII столѣтія мысль, что еврейскій языкъ—первобытный языкъ всего человѣчества и, значитъ, родоначальникъ всѣхъ языковъ міра. Исходя изъ этой мысли, издатели Комплютенской полиглотты (1514—1517 г.г.), напр., по словамъ Вальтона, не поцеремонились съ греческимъ текстомъ LXX-ти и какъ бы составляли его, выбирая чтенія изъ Акилы, Симмаха, Ѳеодотіона и другихъ переводчиковъ, съ тѣмъ чтобы онъ по столбцамъ ближе подходилъ къ еврейскому тексту Библіи (*Tischendorf*. Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Lipsiae, 1887, Prolegomena, p. 22). Хотя противъ этого предразсудка сильно боролся уже Лейбницъ († 1716; *Benfey*. Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland. München, 1869, p. 269; *А. Чудиновъ*. Очеркъ исторіи языкознанія. Воронежъ, 1872, стр. 55), но полное уничтоженіе его могло совершиться только въ школѣ библейскихъ экзегетовъ второй половины XVIII в., какъ слѣдствіе 1) измѣнившагося взгляда на ветхозавѣтный текстъ Библіи и 2) результатовъ изученія семитскихъ языковъ. Правда, нѣкоторые изъ библистовъ придерживались этого предразсудка еще въ концѣ XVIII-го в. и даже въ началѣ XIX-го, но большинствомъ современниковъ это считалось уже анахронизмомъ (*Diestel*. Geschichte des Alten Testaments ect. p.p. 566. 569 и 570).

[1]) *Benfey*. Geschichte der Sprachwissenschaft ect. p. 329 ect.

[2]) *Benfey*. l. c. p. 330.

богословы, прошедшіе эту школу, особенно—подъ руководствомъ такихъ выдающихся наставниковъ, какъ Дав. Михаэлисъ, Землеръ, Эрнести и др., впослѣдствіи становились не только извѣстными библистами, но также историками и языковѣдами въ широкомъ смыслѣ слова. Изъ такой школы вышелъ, напр., нашъ историкъ Шлецеръ, который, при изученіи русской лѣтописи, съ благодарностью вспоминалъ своего «великаго учителя» Михаэлиса за преподанные тѣмъ уроки филологической критики [1]). Въ школѣ библейской экзегетики получилъ свое филологическое образованіе и патріархъ славянской науки—Іосифъ Добровскій, о заслугахъ котораго въ изученіи древне-славянскаго перевода Библіи я теперь и поведу рѣчь.

Добровскій, изучавшій съ 1773—1777 г. богословіе въ Пражскомъ университетѣ, былъ, подобно другимъ, также «одушевленъ библейскою филологіей и критикой», по удачному выраженію его біографа [2]). Онъ усердно занимался изученіемъ восточныхъ языковъ (еврейскаго, халдейскаго, арабскаго и сирійскаго) и достигъ въ нихъ такихъ успѣховъ, что могъ даже обучать своихъ товарищей [3]). На этой почвѣ онъ близко сошелся съ Дурихомъ и познакомился съ извѣстными библистами того времени—де Росси, Альтеромъ, Грисбахомъ, Д. Михаэлисомъ и др. Совмѣстно съ Дурихомъ онъ въ 1777 г. напечаталъ въ «Восточной библіотекѣ» Михаэлиса Пражскіе отрывки изъ еврейскихъ рукописей [4]), а для изданія де Рос-

---

[1]) Шлецеръ, указавъ на то, что въ своемъ изслѣдованіи о русской лѣтописи онъ воспользовался 10-ью рукописями, замѣтилъ: Ich habe solche mit derjenigen Aufmerksamkeit, Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit geprüft, zu der mich mein grosser Lehrer, der Hr. Hofrath Michaelis in der biblischen Kritik gewönet hat: so dass ich es ohne Gefar zu irren wagen darf, allgemeine Regeln daraus zu abstrahiren, und für die Richtigkeit derselben zu versichtlich die Gewehr leisten kan (*A. Lud. Schlözer*. Probe russicher Annalen. Bremen und Göttingen, 1768, p. 179).

[2]) *Ф. Палацкій*. Біографія Іосифа Добровскаго и т. д. стр. 10.

[3]) *ib.* p. 8; *V. Brandl*. Život Josefa Dobrovskego. V Brne, 1883, p. 7.

[4]) Pragische Fragmente hebräischer Handschriften въ Orientalische

си[1]) послалъ варіанты[2]). Первый литературный опытъ Добровскаго — Fragmentum Pragense evangelii S. Marci, vulgo autographi (Praga. 1778) былъ посвященъ именно критическому изданію и изслѣдованію библейскаго текста. Этотъ трудъ, названный Михаэлисомъ «цѣннымъ вкладомъ въ науку», доставилъ автору большую извѣстность въ ученомъ мірѣ[3]). Отъ изученія библейскихъ текстовъ вообще вполнѣ естественно совершился переходъ Добровскаго къ изученію древне-славянскаго перевода Библіи, которымъ онъ уже пользовался при изданіи пражскаго отрывка ев. св. Марка[4]). Если Пельцель и Дурихъ, который и самъ, впрочемъ, очень интересовался переводомъ св. Писанія на древне-славянскій языкъ[5]), очень совѣтовали Добровскому заняться вообще славянской филологіей и исторіей[6]), то Михаэлисъ прямо побуждалъ его критически

---

und Exeg. Bibliothek. Frankfurt am Mayn, 1777, т. 12, p. 101—111; *V. Brandl.* l. c., p. 11.

[1]) *De Rossi.* Variae lectiones ect. (см. выше).

[2]) Correspondence Josepha Dobrovského. Vzájemne dopisy Josepha Dobrovského a Fortunata Duricha z let 1778—1800 въ Sbírka pramenův ku poznani literárního života v Čechach ect. V Praze, 1895, sk. II, č. 2, p. 11—22.; *Ф. Палацкій.* l. c. стр. 59.

[3]) *Dav. Michaelis.* Orien. und Exeg. Bibl. t. XIII (1778), p. 116; *его же.* Einleitung in die göttlichen Schriften des N. T. Göttingen, 1788, p.p. 469 и 1075; *V. Brandl.* l. c. p. 11—13; *Ф. Палацкій.* l. c. p. 11.

[4]) Текстъ (латинскій) пражскаго отрывка св. Марка Д—кій сравналъ съ церковно-славянскими текстами Виленскаго изданія Новаго Завѣта 1775 г., трехъ рукописей изъ б—ки графа Ностица и одной изъ б—ки Клементинской: quos, замѣтилъ при этомъ Д—кій, ut testes lectionis latinae citamus, см. *И. Снегиревъ.* Іосифъ Добровскій, его жизнь, учено-литературные труды и заслуги для славяновѣдѣнія. Казань, 1884, стр. 24.

[5]) см. Переписку Д—аго съ Дурихомъ въ Sbírka pramenův ect. p. 53 и др. *F. Durich.* Bibliotheca slavica antiquissima dialecti communis et ecclesiasticae universae slavorum gentis. Vindobonae, 1795. I, p. 72. 73. 187 и др.; второй томъ этого изданія, посвященный ц.-слав. переводу Библіи, не былъ напечатанъ: о содержаніи его см. Slovanka 1815, II, p.p. 140—147.

[6]) *Ф. Палацкій.* Біографія Добровскаго и т. д. стр. 10.

изслѣдовать славянскій текстъ Библіи [1]). Знаменитый оріенталистъ придавалъ большое значеніе этому тексту въ исторіи перевода Библіи и очень жалѣлъ, что, не научившись въ свое время русскому языку, принужденъ теперь судить о церковно-славянскомъ переводѣ св. Писанія съ чужихъ словъ (blos mit fremden Augen sehen): Коля, бывшаго профессора церковной исторіи въ С.-Петербургской Академіи Наукъ, Шлецера и своихъ слушателей изъ русскихъ [2]). Важное значеніе ц.-славянскаго перевода Библіи въ исторіи библейскаго текста вообще признавали и другіе европейскіе библисты, напр. Ветштейнъ [3]), ла Крозе [4]), Альтеръ [5]), Грисбахъ, для изданія котораго Добровскій описалъ ц.-славянскія рукописи Новаго Завѣта и подвелъ варіанты изъ нихъ [6]), и др. Съ другой стороны, и самъ Добровскій, надо полагать, сознавалъ необходимость изученія древне-славянскаго перевода Библіи. Его, какъ славянина, не могъ, конечно, не поражать тотъ рѣзкій контрастъ, какой въ то время замѣчался между библейскою литературой вообще и литературой, посвященной изученію цер-

---

1) *Brandl.* Život J. Dobrovskego ect. p. 12.

2) *Dav. Michaelis.* Einleitung ect. p. 514 и слѣд.

3) *Wetstenius.* Prolegomena ad Novi Testamenti graeci editionem accuratissimam e vetustissimis codicibus mss. denuo procurandam ect. Amstelaedami, 1730 (ссылка у *Jakubec.* K počátkům studií slavistickych v XVIII stol. ect. p. 463).

4) *Durich.* Bibliotheca slavica ect. p. 49.

5) *Alter.* Novum Testamentum ect. (см. выше); *I. Добровскій.* Грамматика языка славянскаго по древнему нарѣчію и т. д. Переводъ съ латинскаго М. Погодина. С.-Петербургъ, 1833 г. ч. I, стр. XXV.

6) *Ф. Палацкій.* l. c. стр. 63; *V. Brandl.* l. c. p. 81; *Добровскій.* Грамматика и т. д. ч. I, стр. XXVI; *его же.* Slovanka. Prag, 1815, II ч., p. 139. Добровскій собралъ эти варіанты, по просьбѣ Грисбаха, изъ ц.-слав. рукописей (между прочимъ — и Московской Синодальной б—ки) главнымъ образомъ во время своего путешествія по Россіи (1793); они напечатаны Грисбахомъ во 2-мъ изданіи новозавѣтнаго греческаго текста (Novum Testamentum graece ect. Halae, 1796—1806). О трудѣ Д—аго, пока еще не оцѣненномъ, какъ должно, говорилъ Тишендорфъ въ «Prolegomena» къ Novum Testamentum graece III, p. 1113 (ссылка у *Jakubec* l. c. p. 466).

ковно-славянской Библіи—въ частности. Съ одной стороны онъ видѣлъ множество капитальныхъ изданій и изслѣдованій, число которыхъ съ каждымъ годомъ возрастало, съ другой—не находилъ почти ничего, что могло бы въ большей или меньшей степени удовлетворить его пытливый и критическій умъ. Церковно-славянская Библія была тогда доступна только въ изданіи 1751 г. и болѣе позднихъ [1]): два первыя изданія — Острожское 1581 г. и Московское 1663 составляли большую рѣдкость, и немногіе могли ими пользоваться [2]). Вся научная литература о переводѣ этой Библіи ограничивалась до Добровскаго г. о. только книгой Коля [3]) и статьей Михаэлиса [4]), составленными притомъ со словъ русскихъ переводчиковъ, такъ какъ оба автора не знали вообще ни одного славянскаго языка. Книга Коля, которой остался крайне недоволенъ и Михаэлисъ [5]), лишена была всякаго научнаго значенія; достаточно, напр., указать, что онъ пеправильно описалъ изданія 1581 и 1663 даже съ внѣшней стороны, а о древности те-

---

[1]) Такихъ изданій полной ц.-слав. Библіи (послѣ 1751 г.) Добровскій вообще указалъ 14; изъ нихъ 11 явились въ Москвѣ (1756. 1757. 1759. 1762. 1766. 1778. 1784. 1797. 1802. 1806. 1810 годовъ), два—въ Кіевѣ (1758 и 1788 г.г.) и одно—въ Офенѣ (1804 г.), перепечатанное съ изданія 1788 г. см. *Dobrowsky*. Slovanka. Prag, 1814 г. ч. I, pp. 149—150 и ч. II. 1815, p.p. 147—148.

[2]) *Dobrovsky*. Litterarische Nachrichten von einer.. Reise nach Schweden und Russland. Prag, 1796, p. 13; *его же*. Slavin. Prag, 1808 г., p. 356; Письма Добровскаго и Копитара. С.-Петербургъ, 1885, стр. 398. 463. 488 и др. (въ Сб. Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. т. XXXIX).

[3]) *Kohlius*. Introductio in historiam et rem literariam Slavorum imprimis sacram sive Historia critica versionum Slavonicarum maxime insignium, nimirum codicis sacri et Ephremi Syri, duobus libris absoluta. Altonaviae, 1729. in 8°.

[4]) *Dav. Michaelis*. Einleitung in die göttlichen Schriften ect. p.p. 513—519 (статья § 80: Von der slavischen oder russischen Uebersetzung).

[5]) *Dav. Michaelis*. Einleitung ect. p. Михаэлисъ упрекаетъ Коля зато, что тотъ «das Innere der Version (т. е. славянскаго) gar nicht beschreibt» и что его книга вообще «ist nur historische Historie, und der Nahme critisch überflüssig» (ib. p. 518).

кста ц.-слав. Библіи судилъ со словъ острожскихъ издателей [1]). Что касается статьи Михаэлиса, то она представляла только краткую библіографическую замѣтку о ц.-слав. переводѣ Библіи, основанную цѣликомъ на показаніяхъ другихъ (Коля, Шлецера, Полетики и русскихъ слушателей автора), большею частью ошибочныхъ. Такъ, Добровскій долженъ былъ объяснять Михаэлису, что изданіемъ 1751 года для научныхъ цѣлей нельзя пользоваться, что греческое происхожденіе ц.-слав. перевода всѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ требуетъ еще доказательствъ, что по древности перевода Евангелій и Апостола нельзя заключать о древности перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и т. п. [2]). Книга Коля и статья Михаэлиса были однако глав-

---

[1]) Slavin. p.p. 328—343 и др. Коль писалъ свою книгу въ Германіи при невозможной въ научномъ отношеніи обстановкѣ: по запискамъ, вывезеннымъ имъ изъ Петербурга, безъ переводчика, «въ которомъ онъ однако нуждался», и даже не имѣя подъ рукой изданій ц. слав. Библіи, которыя описывалъ. Не умѣя разобраться въ своихъ записяхъ, онъ, между прочимъ, подъ видомъ текста изъ изданія 1663 г., напечаталъ текстъ (Быт. I. 1-14) елизаветинской Библіи (ib. p p. 329. 340 и др.).

[2]) ib. p.p. 323—328. Самъ Михаэлисъ однако сознавалъ недостатки своей статьи и былъ того мнѣнія, что изучать церковно-славянскій переводъ слѣдуетъ не по изданіямъ, а по древнимъ рукописямъ. Указывая, со словъ Полетики, на то, что въ Московской Синодальной б—кѣ есть много древнихъ рукописей, заключающихъ ц.-слав. библейскіе тексты, онъ замѣтилъ слѣдующее. Möchte doch ein dortiger Gelehrter die Gefälligkeit für das übrige Europa haben, diese Arbeit (т. е. изученіе текстовъ) zu übernehmen! und wenn ich noch mehr wünschen dürfte, möchte die heilige Synode selbst dis veranstalten und ihre alte Kirchen = Uebersetzung dem übrigen Europa nutzbar machen! см. *Michaelis*. Einleitung ect. p.p. 518—519. Интересно это обращеніе знаменитаго европейскаго ученаго къ св. Синоду само по себѣ. Михаэлисъ правильно разсуждалъ, что трудное дѣло изданія древне-слав. текста Библіи, великое для науки и религіознаго просвѣщенія славянъ, подобало взять въ свои руки именно св. Синоду, какъ учрежденію, которое, располагая подходящими средствами, болѣе другихъ должно быть заинтересовано въ столь важномъ и благомъ предпріятіи Такъ же разсуждала не такъ давно и Императорская Академія Наукъ, которая 14-го апрѣля 1903 г. постановила «войти съ ходатайствомъ въ св. Синодъ о полномъ научномъ изданіи славянскаго перевода книгъ

ными трудами, откуда европейская наука черпала тогда свѣдѣнія о церковно-славянской Библіи [1]). Кромѣ нихъ были извѣстны еще отдѣльные, краткіе отзывы объ этой Библіи (главнымъ образомъ о ея подлинникѣ и глаголическомъ текстѣ), явившіеся въ печати частью до Добровскаго, частью при немъ; напр. Вальтона, Берга, Рокка, Ассемана, Карамана, Добнера, Альтера, Шлецера, Гуго, Пфейфера и др. Нѣкоторые изъ этихъ отзывовъ нуждались въ повѣркѣ и доказательствахъ, другіе совсѣмъ не выдерживали критики; таково, напр., было довольно распространенное мнѣніе о томъ, что бл. Іеронимъ не только изобрѣлъ глаголицу, но даже перевелъ св. Писаніе для славянъ [2]). На Добровскомъ лежала такимъ образомъ обязанность не только оцѣнить по достоинству эти труды и мнѣнія, но и восполнить тотъ крупный пробѣлъ, который въ его время существовалъ въ библейской литературѣ о ц.-славянскомъ переводѣ св. Писанія вообще. И Добровскій принялъ на себя эту обязанность. Онъ далъ цѣнные варіанты изъ ц.-слав. рукописей Евангелія для изданія Грисбаха [3]), критически разсмотрѣлъ сочиненія и отзывы о ц.-славянской Библіи Коля,

Ветхаго Завѣта по древнѣйшимъ существующимъ рукописямъ (см. Предварительный Съѣздъ русскихъ филологовъ. Бюллетени. С.-Петербургъ 1903 г., стр. 54). Желаніе Михаэлиса, высказанное имъ въ 1788 г., какъ извѣстно, не исполнилось, а чѣмъ завершилось ходатайство Академіи Наукъ, — я не знаю.

[1]) Въ письмѣ къ Дуриху, отъ 3 февр. 1789 г., Добровскій указалъ еще на одинъ трудъ по изученію ц.-слав. Библіи, именно — *D. Reder.* Zustand der griechischen Kirche in Russland, Pohlen und Moskau (въ Preussische Zehenden. Königsberg. I. B. 1740 и II B. 1742), гдѣ во 2-мъ томѣ имѣется Historische Beschreibung der slavonischen Bibelausgabe von a. 1581 г. (см. Sbirka pramenův ect. t. II, 2, p. 97, ср. *Jakubec.* l. c. p. 463).

[2]) Slavin. 1808 p.p. 343—361. 366—371; Slovanka. 1814, I, p. 55—63 и II, p. 128 и др.; *Dobrowsky.* Glagolitica. Prag. 1807, p. 72 и др.

[3]) Slovanka. 1815, ч. II, p.p. 138—139.; *Brandl.* l. c. p. 81; *Jakubec.* l. c. p. 466.

Михаэлиса [1]), Берга [2]), Альтера [3]), Гуга [4]), Шлецера [5]) и др. [6]) и написалъ небольшую статью о греческомъ подлинникѣ этой Библіи въ письмѣ къ Михаэлису, напечатанномъ въ VII т. «Восточной Библіотеки» [7]). Но Добровскій этимъ однако не ограничился. Онъ задумалъ написать «полную исторію» ц.-слав. перевода Библіи. Мысль объ этомъ явилась у Добровскаго, надо полагать, не задолго до его научнаго путешествія по Швеціи и Россіи (1792 г.). Во время этого путешествія Добровскій, посѣщая библіотеки Іены, Ерфурта, Геттингена, Копенгагена, Стокгольма, Петербурга, Москвы и другихъ городовъ, интересовался вообще всѣмъ, относящимся къ славистикѣ; но особенное вниманіе обращалъ однако на библейскіе тексты, въ Россіи же, по его словамъ, онъ «damals nur biblische Bücher suchte» [8]) и собиралъ матеріалъ «zu einer vollständiger Geschichte der slavonischen Bibelüberzetzung» [9]). Ему удалось тогда собрать, повидимому, много интереснаго по вопросу о древне-славянскомъ переводѣ Библіи, а къ 1808 г. весь необходимый матеріалъ былъ уже собранъ, и ученому не

---

[1]) Slavin. p. 323—346.

[2]) *N. Bergius.* De statu ecclesiae et religionis moscoviticae. Lubecae 1709.; тутъ церк.-слав. Библіи посвящается 10-ая глава, которую и разсмотрѣлъ Д—кій (Slavin. p. 343 и др.).

[3]) *Alter.* Ueber georgianische Literatur. Wien 1798 (Slavin p. 348 и др.; Glagolitica. Prag. 1807, p. 68 и др.); *его же.* Philologisch-kritische Miscellaneen Wien 1799: тутъ, въ гл. 7-ой авторъ говоритъ о библейскихъ текстахъ у Нестора (отзывъ Д—аго въ Slavin. p. 65 и Glagolitica. p. 68 и др.).

[4]) *B. Hug.* Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments. Tübingen. 1808 (см. Slovanka. II, p. 128 и др.).

[5]) Slavin. p. 321.

[6]) Slovanka. I, p. 55 и др.

[7]) Neue Orientalische und Exeg. Biblioth. t. VII, p. 155. Михаэлисъ назвалъ эту статью Д—аго «однимъ изъ наилучшихъ даровъ» для Восточной б—ки (*Jakubec* l. c. p. 464).

[8]) Письма Д—аго и Копитара стр. 663 (письмо Д—аго къ Кеппену, отъ 11-го апрѣля 1823 г.).

[9]) Slavin. p. 282.

доставало только времени написать задуманный трудъ [1]). Но этотъ трудъ не увидѣлъ свѣта, хотя авторъ до конца жизни занимался имъ [2]). Случилось это отчасти потому, что Добровскаго постоянно отвлекали другія научныя работы [3]), а отчасти — надо полагать — и потому, что ученый не былъ доволенъ собраннымъ матеріаломъ, считая его недостаточнымъ для рѣшенія тѣхъ вопросовъ, которыми онъ намѣренъ былъ заняться въ своей «полной исторіи» древне-славянскаго перевода Библіи [4]). Какъ бы то ни было, но слѣдуетъ очень пожалѣть, что наука не знаетъ такого труда. Конечно, его «полная исторія» не могла быть полной въ нашемъ, нынѣшнемъ смыслѣ слова, такъ какъ текстуальный матеріалъ Добровскаго былъ вообще очень скуденъ и не всегда надеженъ, особенно въ отдѣлѣ ветхозавѣтныхъ книгъ [5]); но все-же этотъ опытъ

---

[1]) Объ этомъ Добровскій сообщилъ уже въ первомъ письмѣ къ Копитару (январь. 1809 г.): «Zur vollständige Geschichte der slavonischen Bibelübersetzung», писалъ онъ, «fehlt nichts als Zeit», см. Письма Добровскаго и Копитара, стр. 22.

[2]) Такъ, о своемъ желаніи написать полную исторію церковно-слав. Библіи Д—кій писалъ Кеппену въ декабрѣ 1824 г.: «Meine Geschichte der slavon. Uebersetzung werde ich wohl noch endigen, ehe ich die Augen schliesse (*ib.* p. 674)»; тотъ же трудъ интересуетъ Д—аго и три года спустя, т. е. за два года до смерти, какъ это видно изъ другаго письма къ Кеппену, котораго 74-хъ лѣтній Добровскій проситъ узнать, что это за ц.-слав. Библія 1743 года, отмѣченная Бандтке: «Ist sie ein blcsser Abdruck der Moskauer vom Jahre 1663 oder etwa gar der Ostroger 1581, und ist der Text ganz unverändert geblieben? Diese Puncte müssen erörtert werden, ehe ich die Geschichte der slavon. Bibel beginne (*ib.* p. 681—682)».

[3]) *И. Снегиревъ.* Іосифъ Добровскій и пр. стр. 12—14.

[4]) Письма Д—аго и Копитара, стр. 674 и 682.

[5]) При изученіи книгъ Ветхаго Завѣта, Добровскій, судя по его ссылкамъ въ разныхъ сочиненіяхъ, могъ пользоваться слѣдующими текстами: 1) печатныхъ полныхъ Библій, начиная съ Острожской 1581 года (см. Slavin. Prag, 1808 г. р.р. 325. 335 и др.; Slovanka. Prag, 1814 г. ч. I, р.р. 147—150 и ч. II, р.р. 147—148. 164 и др.); 2) нѣкоторыхъ старопечатныхъ Псалтырей, напр. Венеціанскихъ 1561 и 1581 г.г. (*Добровскій.*

патріарха славянской науки былъ бы очень полезной книгой, и — не для однихъ только современниковъ. Изучая церковно-

---

Грамматика языка славянскаго. С.-Петербургъ, 1833 г., Предисловіе стр. XLV и часть II, стр. 108); 3) печатныхъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ 1483, 1528, 1561, 1631, 1648 и 1741 годовъ (Грамматика и т. д. ч. III, стр. 132; *Dobrowsky*. Glagolitica. Prag, 1807, p.p. 58. 68 и др.; Slavin. p.p. 7. 181; Slovanka. I, p. 67; Sbirka pramenův ect. II, 2, p. 29); 4) двухъ рукописныхъ библейскихъ сводовъ Московской Синодальной библіотеки XVI-го в.—№№ 2 и 3 по описанію Горскаго и Невоструева (Slavin. p. 268 и др.); 5) рукописной кирилловской Псалтири той же библіотеки (Грамматика и т. д. ч. III, стр. 95) и 6) рукописныхъ глаголическихъ миссаловъ и часослововъ графа Штернберга 1359 г., Новака 1368 г., Вѣнскаго 1396 г. и др. (*ib.*, стр. 122—132; Письма Д—аго и Копитара, стр. 380. 444). Кромѣ этого у Д—аго были ветхозавѣтныя чтенія изъ русской лѣтописи (Slavin. p. 49), отрывокъ изъ Болонской Псалтири (Грамматика, ч. III, стр. 111; Письма Д—аго и Копитара, стр. 675) и, вѣроятно, многія выписки изъ другихъ рукописей, содержащихъ ветхозавѣтныя чтенія. На своемъ вѣку Добровскій вѣдь пересмотрѣлъ много рукописей, особенно — во время своего путешествія по Россіи (Грамматика и т. д. Предисловіе, стр. IX), «библейскія же книги» — говоритъ онъ въ письмѣ къ Кеппену, отъ 9-го іюня 1823 г. — «имѣли для меня особенный интересъ, и я на нихъ уже въ 1792 г. охотился» (Письма и т. д., стр. 666). Возможно, что, кромѣ двухъ полныхъ синод. рукописныхъ сводовъ церковно-славянской Библіи, Добровскій пользовался также и не полными (Пятокнижіе, Восьмикнижіе), составлявшими, какъ извѣстно, въ XV—XVI в.в. самый распространенный видъ рукописнаго свода книгъ Ветхаго Завѣта (*ib.*). Но всего этого матеріала для полной исторіи ветхозавѣтнаго текста ц.-слав. Библіи тѣмъ не менѣе было очень недостаточно. Добровскій не зналъ самыхъ важныхъ источниковъ, безусловно необходимыхъ въ этомъ случаѣ, именно — ветхозавѣтныхъ текстовъ кирилловскихъ паримейниковъ. Этихъ паримейниковъ, надо полагать, онъ даже совсѣмъ не видалъ, такъ какъ въ сочиненіи, спеціально посвященномъ свв. Первоучителямъ и вышедшемъ въ 1823 г., т. е. не задолго до смерти ученаго, онъ о паримейникѣ говорилъ только со словъ м. Евгенія, который и самъ опредѣлилъ эту богослужебную книгу не совсѣмъ точно (*Добровскій*. Кириллъ и Меѳодій, словенскіе первоучители. Переводъ съ нѣм. М. Погодина. Москва 1825 г., стр. 43). — Богаче и лучше былъ у Добровскаго матеріалъ по новозавѣтнымъ текстамъ. Кромѣ разныхъ старопечатныхъ изданій (Грамматика и т. д. стр. LI, LIII и др.) и текстовъ, вошедшихъ въ библейскіе своды Московской Синодальной б—ки, Добровскій пользовался также и многими

славянскую Библію по рукописямъ и старопечатнымъ изданіямъ, Добровскій, какъ сейчасъ увидимъ, не только прихо-

---

отдѣльными списками Евангелій и Апостола. Такъ, изъ рукописныхъ Евангелій ему были извѣстны: 1) Четвероевангеліе Галицкое 1144 г. (Slavin. p. 279; Грамматика и т. д. ч. I, стр. 84); 2) Четвероевангеліе Московской Синодальной типографіи XII в. № 1/54 (*ib.* ч. III, стр. 99); 3) Евангеліе — апракосъ Моск. Синод. б—ки 1358 г. № 25/69 (*ib.* ч. I, стр. 84) 4) *то же* 1409 г. № 27/71 (*ib.* ч. III, стр. 102); 5) Новый Завѣтъ м. Алексѣя XIV в. (*ib.*, ч. II, стр. 145 и ч. III, стр. 71); 6) Новый Завѣтъ, писанный на пергаменѣ XV в., in 8°, Венеціанской библіотеки св. Марка (Грамматика и т. д. стр. XIV); 7 и 8) два бумажныхъ списка Евангелій Пражской библіотеки (*ib.*, стр. XVIII); 9) списокъ Евангелія изъ рода «молдавскихъ», купленный Добровскимъ въ 1793 г. въ Россіи (*ib.*); 10) Евангеліе 1392 г. Академіи Наукъ (*ib.*, стр. XXIII); 11 и 12) два списка Четвероевангелій Вѣнской Придворной б—ки №№ 355 и 356, бумажные, вѣроятно — XVI в., одинъ — сербскій, другой болгарскій, названные Добровскимъ по мѣсту происхожденія Ксеропотамскимъ и Бѣлградскимъ (*ib.*, стр. XXV) и 13) отрывки изъ Евангелій Ассеманова, Остромирова, Парижской Національной б—ки № 52 и др. (*ib.*, ч. III, стр. 113—122; Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 94—99). Рукописей Апостола, которыми пользовался Добровскій, было также болѣе десятка. Такъ, кромѣ Шишатовацкаго (Даміанова 1324 г.) списка (Грамматика и т. д. ч. II, стр. 119 и др.), онъ, несомнѣнно, изучилъ и тѣ 11-ть списковъ Апостола, о которыхъ писалъ Дуриху 12 го іюня 1794 г.; въ числѣ этихъ списковъ отмѣчаются между прочимъ и Апостолы Московской Синодальной б—ки: Толковый 1220 г., апракосъ № 45, 1307 г. и др. (см. Sbírka pramenův ect. II, 2, p.p. 306—311; Грамматика и т. д. ч. III, стр. 100), т. е. тексты, относимые Г. А. Воскресенскимъ къ 1-ой редакціи Апостола (*Г. Воскресенскій.* Древне-славянскій Апостолъ. Сергіевъ Посадъ, 1892, стр. 45). Кромѣ всего этого, у Добровскаго были также отрывки новозавѣтныхъ чтеній изъ русской лѣтописи (см. выше), Изборника Святослава 1073 г. (Грамматика и т. п., ч. III, стр. 98), Вѣнскаго Октоиха XIII—XIV в.в. (*ib.*, стр. XXIX и ч. III, стр. 103), поученій Кирилла Туровскаго (Письма Д—аго и Копитара, стр. 673), глаголическихъ печатныхъ и рукописныхъ миссаловъ и бревіаріевъ и др. Въ заключеніе слѣдуетъ отмѣтить, что для 2-го изданія Novum Testamentum graece Грисбаха (Halae. v. I 1796 и v. II 1806 г.) Д—кій описалъ (съ подведеніемъ варіантовъ) 15-ть древне-славянскихъ списковъ Евангелія, 13-ть Апостола и два списка Апокалипсиса (Slovanka. II, Prag, 1815, p. 139); въ числѣ этихъ списковъ — многіе изъ тѣхъ, которые выше указаны; напр., Четвероевангеліе Галицкое 1144 г. и др.

дилъ къ выводамъ, которые болѣе 50-ти лѣтъ спустя были разработаны въ знаменитомъ трудѣ Горскаго и Невоструева [1]), но въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ вопросѣ о древне-славянскомъ переводѣ Библіи даже опередилъ этихъ ученыхъ [2]).

---

[1]) Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки. Москва. 1855 г. От. I. Священное Писаніе.

[2]) Съ мнѣніемъ и отзывами Добровскаго о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія мы знакомимся главнымъ образомъ: а) по его письмамъ къ Дуриху, Копитару и др. и б) по его статьямъ и замѣткамъ въ Slavin'ѣ и Slovank'ѣ, каковы именно: 1) о книгѣ Альтера — Philologisch-kritische Miscellaneen Wien. 1799 г. (Slavin. p. 65—67); 2) Handschriften der Biblischen Bücher (*ib.*, p. 266—275); 3) Das slawonische Evangelium zu Rheims (*ib.*, p. 275—279); 4) Ein Stichirar vom J. 1157 (*ib.*, p. 281); 5) Des h. Cyrills Bücher gegen Julian, die Cyrill, der Philosoph ins slawonische übersetzt haben soll (*ib.*, p. 283—286); 6) Verschiedene Bemerkungen über die slawenische Uebersetzung des A. Test. (оцѣнка отзывовъ о ц.-слав. переводѣ Библіи — Шлецера, Михаэлиса, Коля, Берга и Альтера; см. Slavin. p.p. 321—361); 7) Ueber die altslawonische Sprache nach Schlözer, mit Anmerkungen von J. D. (*ib.*, p. 362 и др.); 8) Literärischer Briefwechsel (*ib.*, p.p. 417—427); 9) Waren die Dalmatier je im Besitz einer alten ganzen Bibelübersetzung? (Slovanka. Prag, 1814, I, p.p 55—63); 10) Bibel = Uebersetzungen in slawischen Mundarten. Slawenische Uebersetzung (*ib.*, p.p. 146—152); 11) Glagolitica (*ib.* p. 223); 12) Beschreibung der slawischen Uebersetzung des N. Test. (критич. статья о книгѣ проф. В. Гуга — Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments. Tübingen 1808 г.; *ib.* ч. II, p.p. 128—139, 147—148); 13) Ueber die Variante *καὶ πορί — i ognem* Math. 3. 11 und Maxim. (*ib.* p. 152); 14) Verbesserung der slawischen Kirchenbücher (*ib.*, p.p. 155—159); 15) Ueber I. Ioh. 5. 7. 8 in der slawischen Uebersetzung (*ib.*, p.p. 160—162); 16) Berichtigungen die slawonische Messe und Bibelübersetzung betreffend (*ib.*, p.p. 162—165) и 17) Перечень (дополнительный) изданій Новаго Завѣта и Псалтири въ ц. слав. переводѣ (*ib.*, p.p. 233—235). Кромѣ этого о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія Добровскій писалъ въ Bemerkungen über die slawische Uebersetzung des neuen Testaments (Письмо въ Neue Orient. und Exeg. Bibliothek Михаэлиса, т. VII. 1790 г., p. 155—167), въ своей «Грамматикѣ» (особенно въ «Приложеніи»), въ сочиненіяхъ: а) Glagolitica (Ein Anhang zum Slavin. Prag. 1807), б) Cyrill und Method (Prag. 1823 г.), в) Mährische Legende von Cyrill und Method ect. (Prag. 1826), г) въ рецензіи на книгу Калайдовича «Іоаннъ екзархъ Болгарскій» въ Jahrbücher der Literatur. Wien. 1825. Band 32, p.p. 65—77 и др.

Изученіе этого перевода было начато Добровскимъ, какъ и слѣдовало ожидать, по печатнымъ текстамъ — острожскому 1581 г., московскому 1663 г. и елизаветинскому 1751 г. Прежде всего необходимо было установить отношеніе между этими текстами и степень научнаго значенія каждаго изъ нихъ. Объ этомъ до Добровскаго мало думали, ибо о выборѣ того или другого изданія церковно-славянской Библіи не заботились; такъ, Михаэлисъ, напр., свои ученые выводы о ц.-слав. текстѣ св. Писанія основалъ (со словъ другихъ) на изданіи 1751 г. [1]), Коль подъ видомъ чтеній изъ Московской Библіи 1663 г. приводилъ текстъ по изданію 1751 г. [2]), Маттеи при изданіи греческаго текста Апокалипсиса, а Гольмезъ — Vetus Testamentum graecum ect. пользовались изданіями: первый — 1762 г. [3]), второй — 1759 г. [4]) и т. п.

Добровскій познакомился въ Московской Синодальной библіотекѣ съ рукописнымъ экземпляромъ петровскихъ справщиковъ Библіи, трудъ которыхъ, вновь пересмотрѣнный, былъ изданъ въ 1751 году [5]), и пришелъ къ правильному заключенію, что текстъ Библіи 1751 года совершенно не годится для научнаго пользованія [6]), такъ какъ онъ сплошь исправленъ по разнымъ греческимъ изданіямъ, преимущественно же по тексту Грабе; кромѣ того, справщики принимали также во вниманіе латинскую Вульгату и еврейскій текстъ Библіи [7]). От-

---

[1]) Slavin. p. 324.

[2]) *ib.* p. 341.

[3]) Slovanka. I, p. 149.

[4]) *R. Holmes.* Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. Oxonii, 1798, t. I. Praefatio ad Pentateuchum.

[5]) Slavin. p.p. 352—353; ср. Описаніе слав. рук. Моск. Синод. б. I, стр. 164 и далѣе.

[6]) Von dem neu verbesserten Text seit 1751 ist in der Kritik gar kein Gebrauch zu machen, und sollte ihn D. Holmes je anführen, so wäre es gerade so viel, als wenn er Grabe zweimal anführte (Slavin. p. 325).

[7]) Къ тѣмъ же выводамъ, но разработаннымъ всестороннѣе и полнѣе, пришли, мы знаемъ, и ученые изслѣдователи славянскихъ рукописей Московской Синод. б—ки; см. Описаніе слав. рук. I, 1, стр. 164—179.

сюда вытекало, что для ученыхъ цѣлей болѣе или менѣе пригодными являлись только два первыя изданія церковно-славянской Библіи — острожское 1581 г. и московское 1663 г., текстъ которыхъ, по словамъ Добровскаго, въ большинствѣ случаевъ «aus einer Handschrift geflossen ist, die zwar nicht sehr alt, aber doch nach keiner griechische Ausgabe verfertigt oder verbessert war [1])». Но изъ этихъ изданій второе (1663 г.), описанное Добровскимъ у Грисбаха [2]), оказалось, по мнѣнію ученаго, почти перепечаткой съ перваго (1581), такъ какъ московскіе издатели исправили въ Острожской Библіи только «одно мѣсто въ Новомъ Завѣтѣ», подновили орѳографію [3]) и ввели пояснительныя замѣтки на поляхъ текста [4]). Поэтому, при изученіи ветхозавѣтнаго текста научную цѣнность въ глазахъ Добровскаго изъ всѣхъ трехъ изданій имѣло только древнѣйшее, т. е. острожское.

Не довѣряя предисловію издателей, Добровскій прежде всего позаботился найти рукописный оригиналъ Острожской Библіи. Особенно интересовался онъ библейскимъ сводомъ 1499-го года (геннадіевскимъ), о которомъ узналъ изъ письма Полетики къ Шлецеру, напечатанному Михаэлисомъ въ 1788 году [5]). Но этого свода Добровскому не удалось видѣть [6]), и при-

---

[1]) Slavin. p. 325.

[2]) Slovanka. ч. II, p. 159.

[3]) *ib.*, ч. I, p. 149 и ч. II, p. 161.

[4]) *ib.*, ч. I, p.p. 148 и 207; Slavin. p.p. 330—359.

[5]) *Dav. Michaelis.* Einleitung in die göttlichen Schriften ect. § 88; ср. Slavin. p. 267. Добровскій имѣлъ въ виду сравнить текстъ этого свода съ позднѣйшими, съ тѣмъ чтобы рѣшить вопросъ: «ob, wie und was der vom Berge Athos nach Moskau berufene Maximus Graecus an der Bibel verbessert habe (Slavin. p. 282)».

[6]) Slavin. p. 281. Просьбѣ Добровскаго посмотрѣть на библейскій сводъ 1499 г. не помогла даже рекомендація м. Платона. Впослѣдствіи Добровскій примирился съ этой неудачей, предположивъ, что геннадіевскій сводъ 1499 г. послужилъ оригиналомъ, «съ котораго были списаны два другіе экземпляра» полной Библіи Московской Синод. б—ки (Грамматика и т. д., ч. III, стр. 129—130). Изслѣдованіе Горскаго и Не-

шлось удовольствоваться двумя другими библейскими сводами той же библіотеки — XVI-го вѣка (№№ 2 и 3 по описанію Горскаго и Невоструева). Онъ «внимательно» сравнилъ оба свода между собою и съ Острожской Библіей и нашелъ всюду большое сходство въ ветхозавѣтномъ отдѣлѣ. Одинъ изъ синодальныхъ сводовъ — какой именно, сказать трудно, потому то между ними «нѣтъ никакой разницы [1])» — послужилъ оригиналомъ Острожской Библіи, точнѣе — и былъ тою рукописью, какая была прислана изъ Москвы князю Константину Острожскому [2]). Издатели напечатали библейскій текстъ безъ измѣненій, причемъ «entweder aus gar zu grosser Achtung für diese Handschrift, oder gar aus Nachlässigkeit viele auffallendsten Schreibfehler derselben in ihrer Ausgabe beybehalten haben [3])». Ихъ трудъ, по мнѣнію Добровскаго, состоялъ только въ томъ, что они перевели съ греческаго 3-ью книгу Маккавеевъ, которой не было въ присланной рукописи, составили предисловіе и опустили вводныя статьи бл. Іеронима, находившіяся при нѣкоторыхъ библейскихъ книгахъ [4])

воструева однако показало, что хотя во всѣхъ трехъ библейскихъ сводахъ Московской Синодальной б—ки «текстъ и при немъ разныя статьи однѣ и тѣ же» (Описаніе и т. д., стр. 3), но разница между ними все-таки есть, и «нельзя думать съ Добровскимъ, чтобы два младшіе списка сняты были со старшаго, 1499 г.» (*ib.*, стр. 131).

1) Slavin. p. 268.

2) *ib.*

3) *ib.* Въ другомъ мѣстѣ (Slovanka. I. p. 148) Добровскій привелъ и примѣръ такихъ ошибокъ, именно — изъ Іова 9. 9, отмѣченный и учеными составителями описанія слав. рук. Московской Синодальной б—ки (I, стр. 62): нарѣкъ тѣ раи южь наложа, вм. ожидаемаго и правильнаго — и арктѹра и южныя ложа: καὶ ἀρκτοῦρον καὶ ταμεῖα νότου.

4) Письма Добровскаго и Копитара, стр. 649. Кромѣ «предисловій» бл. Іеронима, острожскіе издатели, по словамъ Добровскаго, опустили также и предисловія Франца Скорины (Slavin. p. 269). Употребляя мн. ч. *предисловія*, Добровскій сказалъ больше, чѣмъ слѣдуетъ, такъ какъ Прѣсловіе въ всю библію рѹскаго языка, принадлежащее Францу Скоринѣ, находится только въ концѣ библейскаго свода № 3, послѣ Апокалипсиса (Описаніе слав. рук. I, стр. 163).

(подразумѣваются, конечно, книги Паралипоменонъ, Ездры 1-ая, Товита, Юдиѳь, Премудрости Соломона и Маккавеевъ); при чемъ и тутъ допустили удивительную небрежность [1]). Вообще, объ отношеніи Острожской Библіи къ ея рукописному подлиннику Добровскій отозвался (въ письмѣ къ Линде, отъ 28 апр. 1816 г.) такимъ обрасомъ: «man zu Ostrog nicht anders that, als dass man den Abdruck des zugeschichten Manuscriptes (mit allen Fehlern) besorgte und wobei Danilowicz wohl einiges zu thun hatte, aber gewiss nicht mehr, als was ich eben berührte», т. е. перевелъ, вѣроятно, 3-ью книгу Маккавеевъ и «machte Vorreden» [2]). Называя въ конечномъ выводѣ Острожскую Библію «ein Flickwerk in Rücksicht einiger Theile, nämlich der neu hinzugekommenen [3])», Добровскій, конечно, ошибался: изслѣдованіе Горскаго и Невоструева показало, что трудъ острожскихъ издателей былъ много серьезнѣе, и они дали значительно больше, чѣмъ имъ было приписано патріархомъ славянской науки [4]). Но на первыхъ порахъ

---

[1]) Добровскій указалъ на слѣдующій примѣръ. Въ оглавненіи библейскихъ книгъ синодальныхъ сводовъ (Описаніе, стр. 7) и первопечатной Библіи о третьей и четвертой книгахъ Ездры сказано: что ради третиа и̓ четвертаа книга Ѳздры не преведены быша доселѣ. смотри в началѣ Ѳздры, т. е. дѣлается ссылка на предисловіе бл. Іеронима къ 1-ой книгѣ Ездры. Удержавъ эту ссылку, острожскіе издатели самое предисловіе, въ которомъ между прочимъ содержится неблагопріятный отзывъ бл. Іеронима объ этихъ книгахъ, однако опустили (Slavin. p. 269).

[2]) Письма и т. д., стр. 649. Въ другомъ мѣстѣ (Slavin. p. 274), возражая Колю, Добровскій сказалъ: «Bei Gelegenheit der Ausgabe der Ostroger Bibel ward keine neue Uebersetzung der Bibel gemacht, sondern die vorgefundene mit häufigen Fehlern abgedruckt».

[3]) *ib.*, стр. 648.

[4]) Надо признаться, что Добровскій совсѣмъ не «fleissig» изучалъ библейскіе синодальные своды, въ сравненіи съ Острожской Библіей, ибо, въ противномъ случаѣ, онъ, подобно Горскому и Невоструеву, увидѣлъ бы, что острожскіе издатели: 1) кромѣ 3-ьей книги Маккавеевъ, перевели цѣликомъ и вновь съ греческаго книги Есѳирь (Описаніе и т. д., стр. 57), Пѣснь Пѣсней (*ib.*, стр. 76) и Премудрости (*ib.*, стр. 79), изъ коихъ послѣдняя была въ сводахъ въ переводѣ съ Вульгаты (*ib.*, стр. 77), а пер-

важно было и то, что сказалъ Добровскій объ отношеніи Острожской Библіи къ синодальнымъ сводамъ XVI-го вѣка. Онъ первый установилъ тотъ фактъ, что библейскій рукописный сводъ, присланный царемъ Иваномъ Васильевичемъ князю Константину Острожскому, отнюдь не можемъ восходить къ времени кн. Владиміра св., какъ думали острожскіе издатели, а за ними и нѣкоторые современники Добровскаго, напр., Коль [1]). Этотъ сводъ, въ которомъ однако не было еще 3-ьей книги Маккавеевъ, былъ, по словамъ Добровскаго, составленъ въ Россіи не ранѣе 1499 г., а тотъ списокъ свода, которымъ воспользовались въ Острогѣ, восходилъ только къ XVI в. и былъ «etwa 30 Jahre älter, als der Ostroger Druck [2])». Открывъ подлинникъ Острожской Библіи, Добровскій началъ изучать его текстъ, но при этомъ, повидимому, пользовался не столько синодальнымъ рукописнымъ сводомъ, сколько первопечатнымъ изданіемъ [3]). Въ противоположность Колю и Михаэлису, онъ отнесся къ этому тексту очень недовѣрчиво и нашелъ, что ученый можетъ ссылаться на него «съ большою

вая—частью съ Вульгаты (главы 10—16), частью—съ еврейскаго текста (главы 1—9; см. *ib.*, стр. 53 и 56) и 2) всѣ другія ветхозавѣтныя книги «подвергли пересмотру и сличенію съ текстомъ греческимъ и латинскимъ» (*ib.*, стр. IX, 20-21, 29, 41, 52-53, 61-62, 73, 83, 91-92, 98-99, 107, 112, 124 и 129), при чемъ многіе пропуски оригинала были восполнены (такъ, въ Остр. Библіи введены, напр., Исх. 37. 10—39. 2 и Втор. 32. 24-3, опущенные въ сводахъ: *ib.*, стр. 21), а ошибки писцовъ, хотя и не вездѣ, были вообще исправлены; между прочимъ по греческому тексту исправлены были и тѣ библейскія книги, которыя въ синодальныхъ сводахъ Библіи были переведены съ латинской Вульгаты (*ib.*, стр. 52). Такимъ образомъ трудъ острожскихъ издателей былъ большой и очень серьезный. Добровскій умалилъ этотъ трудъ, очевидно, потому, что очень поверхностно сравнилъ его съ синодальными сводами.

[1]) Slavin. p.p. 335—336.

[2]) Письма и т. д., стр. 649.

[3]) Такъ покрайней мѣрѣ можно думать, сравнивъ равныя мѣста Slavin, напр. p.p. 325. 347. 350. 358 и др., и Slovanka. II, p. 164 и др., хотя Добровскій и не говоритъ о томъ, какому изъ текстовъ, рукописному или первопечатному, онъ отдаетъ предпочтеніе.

осмотрительностью [1])». Оказалось, что Острожская Библія и ея оригиналъ въ ветхозавѣтномъ отдѣлѣ «an vielen Stellen in mehrern Bücher nach der lateinischen Bibel geändert worden ist [2])». Добровскій нашелъ, что три библейскія книги цѣликомъ переведены съ Вульгаты, именно — 3-ья книга Ездры, Товитъ и Юдиѳь, а прочія правлены по латинскому тексту, напр. Бытіе, Второзаконіе, Руѳь, Притчи Соломона, прор. Іереміи, Іезекіила и др. [3]); вообще, по его словамъ, «найдутся только немногія книги Ветхаго Завѣта, въ которыхъ нѣтъ никакихъ вставокъ изъ Вульгаты [4])». Въ иныхъ мѣстахъ текстъ читается въ двойномъ переводѣ,—съ греческаго и съ латинскаго; напр., Прит. 29. 24-27. [5]). Наконецъ, та же Вульгата оказала вліяніе и на порядокъ библейскихъ книгъ въ сводѣ [6]). Пересмотръ церковно-славянскаго текста Библіи по латинской Вульгатѣ произошелъ, по мнѣнію Добровскаго въ Россіи, вѣроятно — въ XV-омъ в., подъ вліяніемъ Флорентійскаго собора и при содѣйствіи русскихъ уніатовъ въ Малороссіи [7]). Правильно указавъ на зависимость ветхозавѣтнаго текста отъ Вульгаты, Добровскій не раскрылъ однако этой зависимости вполнѣ и не привелъ достаточно примѣровъ въ подтвержденіе ея. Въ этомъ случаѣ онъ поступилъ такъ же, какъ при характеристикѣ взаимоотношеній первопечатнаго текста Библіи и ея предполагаемаго подлинника, т. е. многаго не доказалъ, не выяснилъ и оставилъ безъ доказательствъ [8]). Его дѣло продолжали Горскій и Невоструевъ, которые раскрыли

---

[1]) Slavin. p. 325.

[2]) ib.

[3]) Slavin. p.p. 326. 347. 350. 358. 426.; Slovanka. II. p. 164.

[4]) Slavin. p. 326—327.

[5]) *ib.*, p. 326. На этотъ двойной переводъ указали также Горскій и Невоструевъ, но только въ иномъ объемѣ—Прит. 29. 27—30. 1-14 (Описаніе и т. д., стр. 67).

[6]) *ib.*, p. 325.

[7]) *ib.*, p. 426.

[8]) Такъ, указывая на то, что книги 3-ья Ездры, Товитъ и Юдиѳь переведены съ латинскаго, онъ примѣровъ однако не привелъ.

вліяніе латинской Вульгаты на синодальные своды Библіи гораздо полнѣе и всестороннѣе [1]).

Другой, не менѣе существенный недостатокъ Острожской Библіи и ея рукописнаго подлинника заключается, по мнѣнію Добровскаго, въ томъ, что ветхозавѣтный текстъ ихъ сильно «пострадалъ отъ рукъ русскихъ писцовъ», а самый переводъ «sehr ungleich, weil sie das Werk mehrerer Uebersetzer ist, die nicht zu einer Zeit lebten, und in verschiedenen slavischen Ländern, z. B. Russland, Polen, Servien, geboren waren [2])» и что «die Bücher des A. T. überhaupt sind nicht von einem Uebersetzer, auch nicht von gleichem Alter [3])». Это наблюденіе, въ общемъ вѣрное, было въ свое время такимъ же важнымъ открытіемъ, какъ и установленіе зависимости церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ отъ латинской Вульгаты. Предшественники и современники Добровскаго, пользовавшіеся Острожской Библіей, даже не поднимали такого вопроса. Они въ большей или меньшей сте-

---

[1]) По изслѣдованію Горскаго и Невоструева, кромѣ 3-ьей книги Ездры, Товитъ и Юдиѳь, съ латинской Вульгаты въ синодальныхъ сводахъ Библіи переведены еще слѣдующія ветхозавѣтныя книги, цѣликомъ или въ отдѣльныхъ частяхъ: Паралипоменонъ 1-ая и 2-ая, Ездры 1-ая и 2-ая, Неемія, Есѳирь (главы 10. 3 до 16-ой, а главы 1—10. 2 переведены съ еврейскаго), Премудрости Соломона, прор. Іереміи (главы 1—25 и 46—51), Іезекіиля (глава 45-ая и 46-ая) и Маккавеевъ 1-ая и 2-ая (Описаніе и т. д., стр. 44. 77. 94. 104 и 125). Переводъ ихъ, по мнѣнію изслѣдователей, совершенъ въ Россіи и, вѣроятно, въ концѣ XV-го вѣка, когда явился старшій списокъ синодальныхъ сводовъ Библіи—1499 года (*ib.*, стр. 50. 57. 78. 97. 104 и 126—127). Кромѣ этого Горскій и Невоструевъ показали еще, что вліяніе Вульгаты отразилось также на книгахъ Іисуса Навина (*ib.*, стр. 24), Притчей (стр. 66) и Премудрости Іисуса сына Сирахова (стр. 80), далѣе—въ названіи 1-ой и 2-ой книгъ Царствъ книгами «Самуила» (стр. 3), на расположеніи библейскихъ книгъ въ сводахъ и—наконецъ—на раздѣленіи ихъ на главы (стр. 4). О вліяніи латинской Вульгаты на текстъ другихъ библейскихъ книгъ, кромѣ вышеуказанныхъ, Горскій и Невоструевъ не упоминаютъ.

[2]) Slavin. p. 357.

[3]) *ib.*, p. 326.

пени довѣряли только предисловію острожскихъ издателей, будто у тѣхъ былъ переводъ временъ князя св. Владиміра, и на этомъ основаніи заключали о происхожденіи церковно-славянскаго перевода всей вообще Библіи [1]); различія въ переводѣ тѣхъ или другихъ библейскихъ книгъ не видѣли, да и не могли видѣть. Добровскій, изучивъ съ одной стороны синодальные своды полной Библіи, съ другой—древнѣйшіе списки Евангелій, Апостола и Псалтири, первый пришелъ къ заключенію, и—вполнѣ правильному, что «по качеству ветхозавѣтнаго текста» церковно-славянской Библіи «нельзя заключать о новозавѣтномъ текстѣ», какъ и наоборотъ, потому что «die Uebersetzung des Alten Testaments ist, den Psalter ausgenommen»—по его словамъ—«viel neuer und viel schlechter, als die Uebersetzung des Neuen Testaments [2])». Изъ всѣхъ библейскихъ книгъ древнѣйшими по переводу онъ считалъ только Евангеліе, Апостолъ (Дѣянія и Посланія) и Псалтирь; только въ этихъ книгахъ и можно найти кирилло-меѳодіевскій переводъ, хотя и онѣ, какъ вѣрно замѣтилъ Добровскій, «sich nicht durchgängig unverändert erhalten haben mögen, wie es die Vergleichung mit ältern Handschriften ausweiset [3])». Кирилло-меѳодіевское происхожденіе этихъ книгъ Добровскій доказывалъ ссылками 1) на историко-литературныя свидѣтельства (Іоанна екзарха Болгарскаго и др.) и 2) на древность списковъ [4]). Въ частности, несмотря на указаніе Іоанна,

---

[1]) Такъ, Караманъ полагалъ, что отъ кирилло-меѳодіевскаго перевода ничего не сохранилось, такъ какъ при изданіи Острожской Библіи пользовались-де переводомъ временъ св. Владиміра (Slavin. p. 273), а проф. Коль, приписывая острожскимъ издателямъ *новый переводъ* библейскихъ книгъ, думалъ, что въ этомъ переводѣ «многое было удержано» и изъ кирилло-меѳодіевскаго текста (*ib.*, p. 274).

[2]) Slavin. p. 325.

[3]) *ib.*, p. 271. 272. 285; *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д. стр. 40.

[4]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 40—42. «Woher will man es wissen, dass er (т. е. Кириллъ) und Method mehr als den Psalter, die Evangelien und den Apostel (d. i die Apostelgeschichte und ihre

екзарха Болгарскаго [1]), Добровскій полагалъ, что св. «Кириллъ сначала перевелъ, вѣроятно, всѣ четыре Евангелія, какъ они находятся въ рукописи 1144 г. въ Синодальной библіотекѣ въ Москвѣ № 404 [2])»; этотъ переводъ, какъ и переводъ Псалтири, совершенъ былъ св. Кирилломъ около 860 года [3]). Въ скоромъ времени послѣ этого (bald darauf) переведенъ былъ св. Братьями, вѣроятно — Меѳодіемъ [4]), и Апостолъ, «подъ коимъ разумѣются Дѣянія и Посланія апостольскія [5])». Что касается другихъ библейскихъ книгъ, то переводъ ихъ, по мнѣнію Добровскаго, явился много позднѣе, послѣ смерти св. Меѳодія, и — въ разное время. Такъ, допуская, что книги Притчей и Премудрости Соломона существовали въ церковно-славянскомъ переводѣ уже въ XII-мъ вѣкѣ, такъ какъ отрывками изъ этихъ книгъ пользовался-де русскій лѣтописецъ [6]), онъ относительно Осмикнижія, книгъ Царствъ, Паралипоменонъ, Ездры, Неемія и Маккавеевъ сказалъ слѣдующее: «Denn dass die Bücher der Könige, der Oktateuchus, Esdras, Nehemias, die Bücher der Chronik (Paralipomena), der Macchabäer schon vor dem J. 1113 ins slavonische übersetzt gewesen seyn sollten, ist mir nicht wahrscheinlich. Wenigstens historisch erwiesen ist es noch nicht [7])». Правильно разсуждая, что мѣстность, гдѣ впервые явился переводъ той или другой библейской книги, можетъ быть опредѣлена словоупотребленіемъ переводчика, Добровскій сдѣлалъ попытку съ помощью словаря установить и мѣсто происхожденія нѣкоторыхъ книгъ.

Briefe) übersetzt haben»? спрашиваетъ Д—кій и отвѣчаетъ:—«in Rücksicht dieser Stücke getraute ich mir aus den ältesten vorhandenen Handschriften, den wahren Urtext ihrer ersten unveränderten Uebersetzung herzustellen» (Slavin. p. 271).

1) *Калайдовичъ*. Іоаннъ екзархъ Болгарскій. Москва. 1824, стр. 129.

2) *Добровскій*. Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 41.

3) Slavin. p. 427.

4) *ib*.

5) *Добровскій*. Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 41.

6) Slavin. p.p. 66. 326.

7) Slavin. p.p. 66—67. 426.

Съ этой цѣлію онъ въ 1806 г. обратился къ своему харьковскому «другу», какому-то сербу, родомъ изъ Венгріи, съ просьбою разъяснить ему происхожденіе нѣкоторыхъ словъ, «die», писалъ Добровскій, «mir in der slawenischen Bibelübersetzung nach den ältern Ausgaben auffielen, und deren Vaterland ich eigentlich erfahren wollte, um daraus zu ersehen, in welchem Lande dieses oder jenes Buch des A. Test. übersetzt worden, ob der Uebersetzer z. B. ein Servier, oder ein Grossrusse, oder Kleinrusse gewesen sei [1])». Слова, заинтересовавшія Добровскаго, были слѣдующія: *кумиръ* Iез. 6. 4.: 18. 12, *конобъ* λέβης Зах. 14. 20: Iер. 1. 13: Iез. 24. 3. 6: Ам. 4. 2, *отокъ* ἡ νῆσος Соф. 2. 11: Iер. 2. 10, *токъ* (*гумно*) Ос. 13. 3, *круна* или *коруна* ὁ στέφανος Зах. 6. 11. 14, *пождъ* τὸ θεμέλιον Мих. 6. 2: Iер. 31. 35, *власожельць* πλειάδες Iов. 9. 9: 38. 31, *кружилица* ὠρίων Iов. 38. 31, *свинецъ* Iез. 27. 12 и *сунъ* ὁ πύργος Iез. 27. 11. Большинство ихъ были имъ признаны юго-славянскими, слово *кумиръ*—неизвѣстнаго происхожденія, такъ какъ въ народныхъ-де славянскихъ говорахъ оно не встрѣчается, а *свинецъ*, *токъ* и *сунъ*—русскими, при чемъ *сунъ*, вѣроятно, заимствовано изъ финскаго языка [2]). Поэтому, книги Iова и малыхъ пророковъ были, по мнѣнію Добровскаго, переведены у южныхъ славянъ; тамъ же были переведены, вѣроятно, и книги четырехъ большихъ пророковъ, хотя въ этомъ «bin ich», заключалъ ученый, «noch sehr zweifelhaft, weil einige Stellen für Russland entscheidend zu seyn scheinen [3])». Что касается мѣста происхожденія церковно-славянскаго перевода другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, то объ этомъ у Добровскаго мы находимъ слѣдующій отзывъ:—«Dass die slavische Uebersetzung vieler anderer Bücher des A. Testaments, die später, aber doch schon vor 1499, übersetzt worden sind, z. B. der 5 Bücher Mosis, des Josue, der Richter, der Könige, des Nehemias und Esdras, der Macchabäer, geborne Russen zu

---

1) *ib.*, p. 419.
2) *ib.*, p.p. 420—425.
3) *ib.*, p. 425.

Urhebern habe, kann und will nicht läugnen; die Verschiedenheit der gewählten Ausdrücke, selbst einige grammatische Analogien werden jeden aufmerksamen Forscher davon überzeugen [1])». Такимъ образомъ, за исключеніемъ Псалтири, Притчей и Премудрости Соломона, почти всѣ ветхозавѣтныя книги [2]) были переведены послѣ 1113 г., частью у южныхъ славянъ, а главнымъ образомъ въ Россіи; «за русскими» же «остается и слава» собранія всѣхъ библейскихъ книгъ, кромѣ 3-ьей книги Маккавеевъ, въ полный сводъ, составленный впервые въ 1499 г. [3]). Это мнѣніе Добровскаго, выраженное однако скорѣе въ формѣ предположенія, чѣмъ рѣшительнаго вывода, основывалось во 1-хъ) и преимущественно на сравнительно позднемъ происхожденіи списковъ ветхозавѣтныхъ книгъ (XV—XVI в.), о которыхъ шла рѣчь [4]), во 2-хъ) на зависимости церковно-славянскаго текста многихъ книгъ отъ латинской Вульгаты [5]) и въ 3-хъ) на увѣренности автора,

---

1) *ib.*, p. 426.

2) Перечисляя, здѣсь и тамъ, ветхозавѣтныя книги, Добровскій не упомянулъ однако о книгахъ Есѳирь, Пѣсни Пѣсней, Екклесіастъ и Премудрости Іисуса сына Сирахова. Поэтому не извѣстно, какъ онъ на нихъ смотрѣлъ; лишь о книгѣ Екклезіастъ у него есть замѣтка,—что «die Vulgata bey diesem Buche nicht angesehen wurde» (Slavin. p. 360).

3) Slavin. p. 426.

4) *ib.*, p.p. 270. 355; *Добровскій*. Кириллъ и Меѳодій, стр. 42; *его же*. Mährische Legende von Cyrill und Method. Prag, 1826, p. 71; Письма Добровскаго и Копитара, стр. 649.

5) Этотъ доводъ относится, конечно, прежде всего къ книгамъ 3-ьей Ездры, Юдиѳь и Товитъ, на которыя Д—кій прямо указалъ, какъ на книги, переведенныя съ Вульгаты (см. выше). Но упоминаніе въ числѣ книгъ, переведенныхъ въ Россіи и позднихъ по переводу, съ одной стороны—Паралипоменонъ, Неемія, вообще Ездры (т. е. 1-ой и 2-ой книгъ) и Маккавеевъ (т. е. 1-ой и 2-ой), которыя—мы знаемъ—также были переведены съ Вульгаты (см. выше), съ другой—Осмикнижія и Царствъ заставляетъ подозрѣвать, что, по Добровскому, *время перевода послѣднихъ книгъ съ греческаго, повидимому, совпадало съ временемъ пересмотра ихъ по латинскому тексту Библіи*, т. е. и то и другое совершилось въ XV столѣтіи. Это подозрѣніе тѣмъ болѣе основательно, что Д—кій

что нѣкоторыя слова и «выраженія, даже грамматическія аналогіи» перевода могутъ указывать на мѣсто происхожденія послѣдняго. Первый и второй доводы Добровскаго, сами по себѣ или вмѣстѣ взятые, конечно, не выдерживали критики, такъ какъ легко устранялись ссылкой на утрату и древнихъ списковъ всѣхъ вообще ветхозавѣтныхъ книгъ (кромѣ Псалтири) и древнихъ переводовъ съ греческаго тѣхъ изъ нихъ, которыя вошли въ синодальные своды полной Библіи въ новыхъ переводахъ съ латинской Вульгаты [1]). Они имѣли и имѣютъ значеніе только при третьемъ доводѣ, какъ главномъ, если тотъ достаточно и серьезно обоснованъ. Такой обоснованности у Добровскаго однако нѣтъ: примѣровъ, которые доказывали бы раннее или позднее, юго-славянское или русское, происхожденіе перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, онъ привелъ очень мало, да и тѣ, особенно его «руссизмы», не убѣдительны. Но за это, конечно, никто не станетъ винить ученаго: славянская наука въ началѣ XIX-го столѣтія только зарождалась, опредѣлять же происхожденіе церковно-славянскаго перевода библейскихъ книгъ на основаніи языка и въ наше время, когда этой наукѣ минуло болѣе ста лѣтъ, дѣло очень трудное и рискованное. Критика могла и можетъ упрекнуть Добровскаго лишь въ томъ, что онъ, допуская въ изучаемомъ имъ текстѣ

переводъ Осмикнижія и Царствъ считаетъ болѣе позднимъ, чѣмъ пророчествъ: только о текстѣ послѣднихъ онъ сказалъ: «Sein alter Text (т. е. пр. Іезекіиля) trägt überall Spuren einer in Russland gemachten Recognition, und zwar aus dem lateinischen der Vulgata» (Slavin. p. 426).

[1]) Сравненіе Острожской Библіи съ синодальными сводами должно было бы показать Добровскому, что нѣкоторыя ветхозавѣтныя книги, переведенныя въ синодальныхъ сводахъ съ латинской Вульгаты, въ Острожскую Библію вошли однако въ переводахъ съ греческаго; таковы именно книги Есѳирь (гл. 10—16) и Премудрость Соломона (Описаніе, стр. 57. 79). И въ другихъ отношеніяхъ это сравненіе—проведи его Добровскій на самомъ дѣлѣ «внимательно»—убѣдило бы его, что церковно-славянскій переводъ извѣстной библейской книги могъ быть не одинъ; такъ, онъ увидѣлъ бы, что книга Пѣсни Пѣсней въ синодальныхъ сводахъ имѣется въ иномъ переводѣ съ греческаго, чѣмъ въ первопечатной Библіи (*ib.*, стр. 76).

ц.-славянской Библіи разныя позднія наслоенія, введенныя редакторами и переписчиками, иногда отождествлялъ эти наслоенія съ остатками первоначальнаго перевода; такъ, въ доказательство «русскаго» происхожденія перевода кн. Судей онъ привелъ, напр., выраженіе да намо́ви́ ѥ҆ себѣ Суд. 19. 8 (О. Б.)[1]. Но это не умаляетъ заслуги Добровскаго, который, можно сказать, первый сдѣлалъ попытку на основаніи языка опредѣлить мѣсто происхожденія ц.-слав. перевода библейскихъ книгъ и указалъ такимъ образомъ путь дальнѣйшимъ изслѣдователямъ въ этой области.

Извѣрившись путемъ изученія текста въ древности церковно-славянскаго перевода всѣхъ библейскихъ книгъ, кромѣ Евангелія, Апостола и Псалтири, Добровскій, естественно, отнесся съ недовѣріемъ и къ историко-литературнымъ свидѣтельствамъ о дѣятельности свв. Братьевъ, какъ переводчиковъ св. Писанія: къ показаніямъ русской лѣтописи, Іоанна екзарха Болгарскаго, сербскаго Пролога (Сербская легенда) и Діоклейскаго попа. Свидѣтельство лѣтописи — Меѳодии же посади .в҃. попа скорописца ѕѣло и прѣложи вса книги исполнь отъ грецьска ѧзыка въ словѣньскъ 6-ью мѣсаць, начень отъ марта мѣсаца до двудесату и 6-ью день октабра мѣсаца[2])», заимствованное, какъ извѣстно, въ сокращеніи изъ 15-ой главы Паннонскихъ житій[3]), въ то время еще неоткрытыхъ, Добровскому казалось: во 1-хъ) «не вѣроятнымъ» по самой формѣ (ед. ч. прѣложи, т. е. одинъ Меѳодій, вм. ожидаемаго прѣло-

---

[1]) «Wer, wenn er Jud. 19. da namovit liest, wird nicht an einen polnischen Russen denken?» спрашиваетъ Добровскій, говоря о «избранныхъ выраженіяхъ», которыя, по его мнѣнію, указываютъ на русскихъ переводчиковъ Осмикнижія и другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ (Slavin, p. 426). Но да намо́ви Суд. 19. 3 взято изъ Острожской Библіи, въ рукописяхъ же, а между прочимъ и въ синодальномъ сводѣ 1558 г., которымъ пользовался Добровскій, это мѣсто читается да ѡ҆братиса к немоу.

[2]) Лѣтопись по Лаврентьевскому списку, изд. 3-ье. С.-Петербургъ, 1897, стр. 27.

[3]) *В. Бильбасовъ*. Кириллъ и Меѳодій. С.-Петербургъ 1871, ч. 2-ая, стр. 103.

жиша) и во 2-хъ) «подозрительнымъ» по точному опредѣленію времени, въ которое совершенъ былъ переводъ; сверхъ этого, Добровскій, сославшись на Шлецера, вмѣстѣ съ нимъ считалъ «все сіе мѣсто новѣйшею вставкою въ лѣтопись [1])». Не довѣрялъ Добровскій и лѣтописи Діоклейскаго священника, который передавалъ, что «Constantinus litteram lingua sclavonica componens commutavit Evangelium Christi, atque Psalterium, et omnes divinos libros Veteris et Novi Testamenti, de graeca littera in sclavonicam [2])». По поводу этого извѣстія Добровскій замѣтилъ слѣдующее: «Переводъ всего Ветхаго Завѣта очень сомнителенъ, потому что древнихъ списковъ не находится. Въ Новомъ Завѣтѣ должно исключить Апокалипсисъ [3])». Такъ же подозрительно отнесся Добровскій и къ свидѣтельству Іоанна, екзарха Болгарскаго, который въ Предисловіи къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина, повторяющемуся и въ Сербской легендѣ [4]), записалъ: Кѫстатинъ философъ...

---

[1]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 43; Slavin. p. 285. Хотя Шлецеръ и считалъ это мѣсто вставкою въ лѣтопись («почти кажется, что все это мѣсто вставлено недавно» — *Шлецеръ.* Несторъ русскія лѣтописи на древне-славенскомъ языкѣ. Переводъ съ нѣм. Д. Языкова, С.-Петербургъ, 1816, ч. II, стр. 537), однако онъ думалъ, что «извѣстія сіи, откуда бы они взяты ни были, важны и достойны всякаго вѣроятія: ибо что за польза лгать такъ подробно» (*ib.*). Сомнѣніе въ возможности перевода всей Библіи при помощи двухъ поповъ-скорописцевъ Шлецеръ разрѣшилъ такимъ образомъ. «Меѳодій трудился надъ своимъ дѣломъ (т. е. переводомъ св. Писанія) слишкомъ 30 лѣтъ; во все это время, вѣрно, переводилъ онъ, съ помощниками, книги по одиночкѣ; и теперь только, какъ я себѣ представляю, не задолго до своея смерти, собралъ всѣ эти отрывки и привелъ въ порядокъ. Слѣдственно, упоминаемые здѣсь два попа были только *переписчики* или *писцы*, переписавшіе готовый уже переводъ, а не настоящіе переводчики, какъ неправильно о нихъ сказано въ спискахъ» (*ib.*, стр. 539—540).

[2]) *О. Бодянскій.* О времени происхожденія славянскихъ письменъ. Москва, 1855 г., стр. 33.

[3]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. п., стр. 42.

[4]) *Калайдовичъ.* Іоаннъ екзархъ Болгарскій. Москва, 1824 г., стр. 90: Сьдѣ же въ ꙁемли Морльвьстѣи преложивъ все .ꙁ҃. книгъ ветхаго и новаго ꙁа-

мьногы троуды прим... отъ евангелиꙗ. и апла. прѣлагаꙗ изборъ... архиепископъ. Меѳодии братъ юго. прѣложи вьсѧ оуставьныꙗ кънигы .ѯ. отъ елиньска ѧзыка... въ словѣньскь [1]). Когда ученый впервые услышалъ, что вновь открытая Синодальная рукопись, заключающая переводъ Богословія Іоанна Дамаскина, есть—по словамъ Калайдовича и Карамзина—«собственноручный списокъ переводчика, достигшій отъ IX-го вѣка до временъ нашихъ [2])», онъ не повѣрилъ этому извѣстію [3]), а когда познакомился съ книгой Калайдовича, то усумнился и въ самомъ существованіи Іоанна екзарха, какъ писателя временъ царя Симеона Болгарскаго (888—927) [4]). Это сомнѣніе есте-

---

кона отъ грьчьска въ словѣньски..; ср. *Бильбасовъ*. Кириллъ и Меѳодій. С.-Петербургъ, 1871 г. ч. 2-ая, стр. 110 и 275.

1) *Калайдовичъ*. l. c., стр. 129.

2) Труды Общества Любителей Россійской Словесности, ч. XI., стр. 24.; *Карамзинъ*. Исторія Государства Россійскаго, т. I, прим. 261; ср. *Калайдовичъ*. Іоаннъ екзархъ и т. д., стр. 26.

3) Въ письмѣ къ Кеппену, отъ 11-го апрѣля 1823 г., Добровскій говорилъ: «Книга Небеса Іоанна Дамаскина № 66 Синодальной библіотеки, переведенная Іоанномъ, Болгарскимъ екзархомъ, должна быть древнѣйшею изъ всѣхъ, если оня дѣйствательно оригиналъ Іоанна, такъ какъ она написана въ IX-мъ или X вѣкѣ. Но относительно сказанной древности я очень подозрѣваю»: см. Письма Добровскаго и Копитара, стр. 663. Свое сомнѣніе онъ оправдывалъ и отзывомъ Востокова объ этой рукописи: см. *Добровскій*. Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 31.

4) Увѣдомляя Копитара, въ письмѣ отъ 22-го марта 1825 г., что онъ получилъ отъ графа Румянцова сочиненіе Калайдовича—«Іоаннъ екзархъ Болгарскій», Добровскій замѣтилъ: «Калайдовичъ слишкомъ много полагается на эти подозрительныя подписи и надписи. Мнѣ все кажется крайне подозрительнымъ. Во время царя Симеона не было никакого Іоанна екзарха, и послѣдующіе архіепископы Іоанны, всѣ поголовно греки, сюда не подходятъ»: см. Письма и т. д., стр. 513. Въ рецензіи на книгу Калайдовича Добровскій также оспаривалъ историческое существованіе Іоанна, екзарха Болгарскаго, и въ заключеніе сказалъ: «пресвитеръ Іоаннъ, какъ болгарскій екзархъ, не можетъ быть исторически установленъ. см Jahrbücher der Literatur. Wien. 1825, Band 32, p.p. 65 и слѣд. Это сомнѣніе въ подлинности Іоанна, екзарха Болгарскаго, какъ современника царя Симеона, не оставило Добровскаго и впослѣдствіи; такъ,

ственно подорвало въ немъ довѣріе и къ записи «мнимаго» екзарха. Съ другой стороны, и самая запись показалась Добровскому сомнительной и, видимо, поздней по происхожденію.— «Ужели екзархъ Болгарскій Іоаннъ, если онъ дѣйствительно перевелъ книгу «Небеса», нашелъ уже 60 переведенныхъ для богослужебнаго (sic) употребленія книгъ?» спрашивалъ Добровскій, и вслѣдъ за этимъ добавлялъ: «столь точное показаніе сего числа для меня, признаюсь, до крайности подозрительно [1])». Нѣсколько ниже въ той же книгѣ «Кириллъ и Меѳодій» ученый замѣтилъ: «Если мнимый Болгарскій екзархъ Іоаннъ въ предисловіи къ книгѣ Небеса приписываетъ одному Меѳодію переводъ 60 церковныхъ книгъ, то трудно будетъ исчислить ихъ поименно. Меѳодій, какъ архіепископъ, давалъ иное переводить другимъ, но чтобы онъ самъ и одинъ занимался сими переводами, это не можетъ быть доказано, да и не вѣроятно [2])». Въ рецензіи на книгу Калайдовича — «Іоаннъ екзархъ Болгарскій» Добровскій высказался о записи еще яснѣе. Оспаривая ея достовѣрность въ цѣломъ, онъ сказалъ, что «Константинъ, по другимъ свидѣтельствамъ, перевелъ гораздо больше, чѣмъ *изборъ:* древнія русскія извѣстія приписываютъ ему Евангеліе, Апостолъ и Псалтирь. Поэтому, исключивъ эти послѣднія книги изъ показаннаго числа 60-ти, мы найдемъ, разсуждалъ Добровскій, что «Меѳодій могъ перевести не болѣе 32-хъ книгъ», а отнюдь не 60-ть, какъ показываетъ Іоаннъ екзархъ. Такимъ образомъ «мнимый (vorgebliche) екзархъ былъ плохо освѣдомленъ о переводахъ Меѳодія», что весьма странно, такъ какъ «человѣкъ, близкій по времени къ Меѳодію (Zeitverwandter), долженъ былъ бы, кажется, имѣть объ этомъ точныя свѣдѣнія [3])». Годъ спустя свои доводы противъ достовѣрности историко-литературныхъ свидѣтельствъ Добровскій повторилъ въ

въ Mährische Legende von Cyrill und Method. Prag, 1826 г.. p. 70, онъ называетъ Іоанна екзарха «загадочнымъ».

[1]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 31.

[2]) *ib.*, стр. 43.

[3]) Jahrbücher der Literatur. Wien, 1825 г., Band 32, p.p. 65—77.

такой формѣ. Что Меѳодій перевелъ въ Моравіи всѣ 60 книгъ св. Писанія, какъ объ этомъ точно говоритъ Прологъ, крайне сомнительно. «Если бы можно было дѣйствительно доказать, что вся Библія на славянскомъ языкѣ была уже готова около 900 года, тогда нельзя было бы съ увѣренностью приписывать этотъ переводъ ни одному Кириллу, ни Меѳодію и двумъ попамъ, которыхъ ему придаетъ въ помощь русская лѣтопись и которые будто бы окончили свой трудъ въ 6 мѣсяцевъ, потому что многіе и послѣ смерти Кирилла и Меѳодія могли принимать участіе въ этой работѣ. Даже опредѣленное указаніе болгарскаго екзарха Іоанна, что Кириллъ перевелъ только изборъ изъ Евангелій и Апостола, а Меѳодій — всѣ 60 библейскихъ книгъ, меня не удовлетворяетъ. Ибо, во 1-хъ) древность загадочнаго екзарха, который будто бы перевелъ Богословіе Іоанна Дамаскина и еще кое-что, не поставлена внѣ всякаго сомнѣнія; во 2-хъ) Кириллъ, несомнѣнно, перевелъ гораздо больше, чѣмъ ему здѣсь приписано — съ цѣлію возвысить заслугу Меѳодія и въ 3-хъ) между столь многими дошедшими до насъ рукописями нельзя указать ни одного библейскаго списка, по которому можно было бы съ увѣренностью заключать о переводѣ всей Библіи до XV-го вѣка [1])».

Такимъ образомъ, при опредѣленіи объема, въ какомъ свв. Кириллъ и Меѳодій могли перевести на церковно-славянскій языкъ св. Писаніе, Добровскій довѣрялъ только показаніямъ библейскаго текста, а историко-литературныя свидѣтельства объ этомъ объемѣ принималъ лишь по-стольку, по скольку они не противорѣчили этимъ показаніямъ. Въ данномъ случаѣ Добровскій былъ вполнѣ правъ, хотя и нельзя раздѣлять его сомнѣній относительно Іоанна екзарха, какъ современника царя Симеона. Подвергая критикѣ историко-литературныя свидѣтельства о кирилло-меѳодіевской старинѣ, онъ, по моему мнѣнію, опередилъ не только своихъ совре-

---

[1]) *Dobrowsky.* Mährische Legende ect., p.p. 70—71.

менниковъ, но даже отдаленныхъ потомковъ, — изъ тѣхъ, конечно, для кого такія свидѣтельства вполнѣ достовѣрны и служатъ послѣ Паннонскихъ житій исходнымъ пунктомъ въ вопросѣ объ объемѣ кирилло-меѳодіевскаго перевода Библіи. Но довѣряя больше библейскому тексту, чѣмъ разнымъ свидѣтельствамъ о немъ, Добровскій однако сознавалъ, что и его главный источникъ тоже не совсѣмъ надеженъ, т. е. нуждается въ поправкахъ и дополненіяхъ. Это видно изъ его возраженія Колю, который подлинникъ Острожской Библіи считалъ «Меѳодіевымъ спискомъ»: «die vorgefundene Handschrift» — сказалъ Добровскій — «kann nicht Methodianus codex heissen, da sie die ganze Bibel enthielt; Cyrill aber und Method nur einige Theile der Bibel übersetzten; und selbst diese blieben in jüngern Handschriften nicht ganz unverändert [1])». Если бы Добровскій былъ вполнѣ увѣренъ, что Первоучители перевели только Евангелія, Апостолъ и Псалтирь и ничего больше — какъ это можно заключить изъ другихъ его отзывовъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія — то онъ не выразился бы здѣсь такъ неопредѣленно: «einige Theile der Bibel». Дальнѣйшія слова ученаго только подтверждаютъ его неувѣренность въ этомъ отношеніи: «Die Fragen also: welche Veränderungen erlitt die alte Cyrillische Uebersetzung dieser und jener Bücher? zu welchen Zeiten und in welchen Ländern fing man an die alte Sprache zu verjüngen? wie verhält sich, abgesehen von der Sprache, der ältere Text zu dem neuern? müssen erst in einer künftigen kritischen Beschreibung der slawonischen Version gründlich und vollständig beantwortet werden» [2]). Предоставляя такимъ образомъ рѣшеніе этихъ вопросовъ «будущему критическому описанію ц.-славянской Библіи», т. е. научному анализу текста, Добровскій, очевидно, понималъ, что текстуальный матеріалъ у него для этой цѣли недостаточенъ. Поэтому, на вопросъ: «что собственно пере-

---

[1]) Slavin. p. 274.

[2]) *ib.*, p. 275.

велъ Кириллъ, что — Меѳодій?“ ученый въ конечномъ выводѣ и былъ въ правѣ отвѣтить также вопросомъ: „Кто можетъ отвѣтить теперь удовлетворительно на этотъ вопросъ?“ [1]).

Хотя опредѣленіе объема литературной дѣятельности свв. Братьевъ по переводу св. Писанія было главной задачей Добровскаго, но вмѣстѣ съ тѣмъ имъ былъ поднятъ и цѣлый рядъ частныхъ вопросовъ, рѣшеніе коихъ въ той или другой степени обусловливалось его основною цѣлію, при изученіи церковно-славянскаго перевода Библіи. Наиболѣе важные изъ этихъ вопросовъ были слѣдующіе: 1) о греческомъ оригиналѣ церковно-славянской Библіи, 2) о редакціяхъ новозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, 3) о взаимоотношеніи первопечатныхъ изданій книгъ Новаго Завѣта, 4) о древности тѣхъ или другихъ словъ и выраженій въ славянскихъ текстахъ св. Писанія, 5) о глаголическомъ текстѣ библейскихъ книгъ и его отношеніи къ кириловскому и т. п. Осторожный и вдумчивый, Добровскій по всѣмъ почти этимъ вопросамъ оставилъ не мало замѣтокъ и указаній, не потерявшихъ иногда своей научной цѣнности и въ настоящее время.

Въ 1709 году Николай Бергъ, лифляндскій генералъ-суперинтендентъ, сравнивъ церковно-славянскій переводъ Библіи съ греческимъ текстомъ, пришелъ къ такимъ заключе-

---

[1]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 40. Такъ онъ сказалъ въ 1823 г., когда явилось уже сочиненіе „Cyrill und Method“, тогда какъ въ „Institutiones“, изданныхъ въ 1822 г., онъ еще предполагалъ, что „во время Владиміра принесенъ былъ къ русскимъ переводъ славянскій Евангелій, Апостола, Псалмовъ и книгъ богослужебныхъ, но едва-ли тогда были переведены всѣ или нѣкоторыя книги Ветхаго Завѣта, кромѣ Псалтыри. Что въ XII в. переводъ Притчей былъ уже у Нестора, часто приводящаго слова изъ оныхъ, и изъ обычая церковнаго читать паримьи заключить можно. Книга Премудрости, Екклезіастъ, Пророки и Іовъ переведены, кажется, въ Сербіи (читай: въ Болгаріи) въ XIII—XIV в., Пятикнижіе и другія—въ Россіи и Польшѣ въ XV в. (*Добровскій.* Грамматика и т. д. ч. I, стр. LVII).

ніямъ [1]): 1) переводъ восходитъ къ рукописному, а отнюдь не къ печатному греческому оригиналу и во 2) переводчикъ пользовался рукописями, которыя по редакціи текста отличались отъ Ватиканскаго кодекса; при этомъ авторъ привелъ нѣсколько примѣровъ изъ разныхъ библейскихъ книгъ Ветхаго Завѣта (2 Парал. 14.6, Прит. 2.3.21, Ис. 1.4, Іер. 4.8, Іез. 1.14 и др.).

Добровскій призналъ правильность этихъ выводовъ, поскольку они не касаются „частей, переведенныхъ съ Вульгаты“, и замѣтилъ, что примѣровъ отличія церковно-славянскаго перевода отъ Ват. списка онъ могъ бы еще увеличить „изъ своихъ тетрадей или выдержекъ Дуриха“ (Slavin., p.p. 343–345). Но, съ другой стороны, нельзя, по мнѣнію Добровскаго, также сказать, что славянскій переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ зависитъ только отъ редакціи Александрійскаго кодекса, какъ это утверждалъ ла Крозе, а за нимъ и Дурихъ. Правда, „нѣкоторыя мѣста“ этого перевода указываютъ на зависимость отъ ред. А. кодекса, въ отличіе отъ В.; таково, напр., чтеніе: въ .аі. мць Быт. 8.5, соотвѣтствующее тексту τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί А, а не τῷ δεκάτῳ μηνί, какъ въ Ват. код. Но рядомъ съ этимъ, въ славянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, писалъ Добровскій, есть и другія чтенія, которыя или отступаютъ отъ А. кодекса или тогда лишь съ нимъ сходятся, „когда и другіе греческіе кодексы подтверждаютъ то же чтеніе“ (Slavin, p. 346). Сославшись, съ одной стороны, на авторитетъ елизаветинскихъ справщиковъ, которые „сравнили древній текстъ съ греческимъ цѣликомъ“, съ другой—на свои личныя наблюденія, Добровскій пришелъ къ выводу, что „древне-славянскій текстъ большею частью согласуется съ Альдинскимъ и Комплютенскимъ изданіями“, т. е. восходитъ къ греческому оригиналу, въ которомъ можно было найти чтенія и Ватиканскаго и Але-

---

[1]) Въ книгѣ: Historico-theologica exercitatio de statu ecclesiae et religionis Moscoviticae. Lubecae, 1709, cap. X.

ксандрійскаго кодексовъ, вмѣстѣ съ другими, не извѣстными этимъ кодексамъ; въ этомъ оригиналѣ не было только ошибокъ, свойственныхъ Альдинскому изданію (Slavin, *ib.*). Хотя Добровскій пользовался, повидимому, только первопечатнымъ изданіемъ, но этотъ выводъ, не смотря на голословность автора, могъ быть — мы знаемъ теперь — распространенъ и на рукописные тексты ветхозавѣтныхъ книгъ. Много лѣтъ спустя Горскій и Невоструевъ, изучая синодальные своды Библіи (№ 1. 2. и 3, 1499 года, 1558 г. и XVI в.) пришли къ тому же заключенію, но при этомъ во 1) подтвердили его множествомъ примѣровъ, во 2) доказали, что, кромѣ чтеній Александрійскаго и Ватиканскаго кодексовъ, въ греческомъ подлинникѣ церковно-славянскаго перевода были также чтенія „иныхъ“ кодексовъ, изъ коихъ одни упомянуты у Гольмеза, другіе неизвѣстны и въ 3) установили, что книги Судей, Псалтырь, Пѣснь Пѣсней, пророка Іезекіила и Даніила слѣдують „преимущественно“ Александрійскому кодексу, книги Царствъ, Іова, Премудрости Іисуса сына Сирахова, прор. Исаіи и Іереміи — Ватиканскому, а Пятикнижіе, книга Іисуса Навина, Руѳь, Притчей Соломона, Екклезіастъ и малыхъ пророковъ, слѣдуя тому и другому тексту, какъ и всѣ прочія ветхозавѣтныя книги, не отдаютъ предпочтенія ни одному изъ нихъ [1]).

Такимъ образомъ, въ трудѣ ученыхъ изслѣдователей синодальныхъ сводовъ Библіи положеніе Добровскаго было только развито и обстоятельно доказано, а потому и вошло въ научный оборотъ.

Очень важно и упоминаніе Добровскаго о сходствѣ греческаго оригинала славянскаго перевода съ Альдинскимъ, и особенно — съ Комплютенскимъ текстомъ Библіи. Ссылкой на сходство съ Комплютенскимъ текстомъ Добровскій невольно давалъ понять, что греческій оригиналъ славянскихъ пере-

---

[1]) Описаніе слав. рукописей Московской Синодальной библіотеки. Москва, 1855, I. 1 стр. 11. 12. 22-24. 31-33. 60. 61. 65. 69. 70. 76. 80. 81. 85. 94. 106. 110 и 120.

водчиковъ ветхозавѣтныхъ книгъ, былъ близокъ къ *лукіановской* редакціи библейскаго текста, покрайней мѣрѣ въ отдѣлѣ Пятикнижія [1]). Хотя Добровскій, насколько намъ извѣстно, прямо и не говорилъ, что греческій оригиналъ ветхозавѣтныхъ книгъ церковно-славянской Библіи принадлежитъ къ лукіановской редакціи, но указаніе на сходство этого ориги-

---

[1]) Комплютенская Полиглотта (тексты еврейскій, халдейскій, греческій и латинскій, напечатанные столбцами) въ первый разъ была издана въ 1514—1517 г. г. въ 6-ти томахъ въ испанскомъ городѣ Алькала (Complutum). О греческомъ текстѣ этого изданія, по словамъ Тишендорфа, существуетъ разногласіе. Сами издатели заявили, что они воспроизвели древнѣйшіе и наиболѣе исправные тексты, присланные имъ изъ Ватикана папою Львомъ X; кромѣ этого, они воспользовались также и многими другими списками, между прочимъ и спискомъ кардинала Бессаріона, наиболѣе исправнымъ. Отзывъ Вальтона, который утверждалъ, что комплютенское изданіе наиболѣе удалено отъ текста LXX, такъ какъ комплютенскій текстъ будто-бы смѣшанный, составленный издателями изъ текста LXX-ти, Оригеновыхъ дополненій, переводовъ Ѳеодотіона, Акилы, Симмаха и др., Тишендорфъ находитъ однако слишкомъ рѣзкимъ. По его мнѣнію, рукописи изъ Рима, дѣйствительно, были присланы, но въ спискахъ болѣе или менѣе позднихъ, XIII—XIV в.в., причемъ въ числѣ ихъ знаменитаго Codex Vaticanus IV—V в. не было (*Tischendorf.* Vetus Testamentum graece justa LXX ect. Lipsiae, 1887, ed. 7, t. I. Prolegomena, p. 22). По словамъ Гольмеза и де Лагарда, текстъ комплютенскаго изданія въ Пятикнижіи очень похожъ на текстъ, заключающійся въ рукописяхъ, обозначенныхъ у Гольмеза подъ №№ 19. 61. 72. 108 и 118 (*R. Holmes.* Vetus Testamentum graecum ect. Oxonii. 1798 г. t. I. Praefatio ad Pentateuchum; *Paul de Lagarde.* Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Uebersetzung des A. T. Goettingen, 1882. p. 26; *его же.* Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Goettingen, 1883, p.p. III—IV). Очень важно тутъ указаніе на кодексы №№ 19. 118 и особенно 108: въ нихъ, по мнѣнію Фильда и де Лагарда, и заключается именно *Лукіановская* редакція LXX-ти; ими же воспользовался де Лагардъ, при изданіи текста этой редакціи (Librorum V. T. canonicorum ect., p.p. V. XIII). О томъ, что комплютенскій текстъ близокъ по редакціи къ лукіановскому, писалъ и Корнилль: *Cornill.* Das Buch des Propheten Ezechiel. Leipzig, 1886 г. p. 66.

нала съ комплютенскимъ текстомъ, особенно въ связи съ ясно высказаннымъ имъ мнѣніемъ, что славянскій переводъ новозавѣтныхъ книгъ сдѣланъ съ греческаго текста константинопольской версіи [1]), для насъ очень важно. Де Лагардъ допустилъ [2]), а новѣйшія изслѣдованія русскихъ ученыхъ подтвердили и подтверждаютъ его мысль, что въ основѣ церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ лежитъ лукіановская редакція текста LXX-ти [3]). Отсюда ясно, что отзывъ Добровскаго о греческомъ подлинникѣ ветхозавѣтныхъ книгъ не потерялъ своего значенія и въ настоящее время. Въ заключеніе своей статьи о греческомъ оригиналѣ славянскаго перевода Добровскій сказалъ, что, при установленіи этого оригинала, необходима большая осторожность въ выборѣ чтеній, такъ какъ церковно-славянскій текстъ ветхозавѣтныхъ книгъ „переписчиками былъ крайне испорченъ прежде чѣмъ отдѣльныя книги были собраны и приведены въ порядокъ въ концѣ XV-го вѣка“ [4]), а редакторъ или первый собиратель библейскихъ, провѣряя текстъ, воспользовался во многихъ мѣстахъ и латинской вульгатой. Хотя Добровскій, дѣлая такое заключеніе, пользовался при этомъ Острожской Библіей (1581 г.), а примѣръ, заимствованный имъ оттуда, могъ свидѣтельствовать о вліяніи вульгаты лишь на текстъ этой Библіи [5]), но его указаніе на порчу церковно-славян-

---

[1]) Slovanka, II, p. 130, прим. 8.

[2]) „Si tempus suppetivisset et codices idonei ad manus fuissent“, писалъ де Лагардъ въ предисловіи къ своему изданію (Librorum V. T. canonicorum pars prior ect., p. XV)—„operam dedissem ut versionem Veteris testamenti slavicam vetustissimam exeminarem: nam ni omnia fallunt, slavus nihil aliud vertit nisi Luciani recensionem“.

[3]) *И. Евсѣевъ*. Книга пр. Исаіи и т. д. ч. II, стр. 11; *его же*. Книга пр. Даніила въ древне-слав. переводѣ. М. 1905, стр. LXXX и др.; см. ниже стр. 332 и слѣд.

[4]) Slavin, p. 346–347.

[5]) Изъ О. Б. Добровскій привелъ текстъ и҆дѣже сътво́рилъ бѣ̆ пе́рвѣе храмъ Быт. 13. 4, въ которомъ, по его словамъ, слѣдуетъ видѣть не сочетаніе двухъ текстовъ, Ватиканскаго съ его τὴν ἀρχὴν и Алексан-

скаго текста ветхозавѣтныхъ книгъ переписчиками, поправки редакторовъ, а также на зависимость отъ латинской вульгаты оправдалось, мы знаемъ, и въ отношеніи рукописныхъ текстовъ тѣхъ же книгъ, какъ это впослѣдствіи было доказано Горскимъ и Невоструевымъ.

Изъ отдѣльныхъ библейскихъ книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ Добровскій болѣе или менѣе спеціально изучалъ только Евангеліе и Апостолъ. Лингвистическій матеріалъ, какъ церковно-славянскій, такъ и греческій по этимъ книгамъ былъ гораздо больше, разнообразнѣе и надежнѣе, чѣмъ по ветхозавѣтнымъ книгамъ; съ другой стороны, особенный интересъ къ Евангелію и Апостолу поддерживался въ Добровскомъ вліяніемъ европейскихъ библистовъ, особенно—Михаэлиса, Грисбаха, Дуриха и Альтера, а также увѣренностью, что славянскій переводъ этихъ книгъ, несомнѣнно, дѣло рукъ Св. Первоучителей славянства, чего онъ не могъ сказать о другихъ книгахъ славянской Библіи, за исключеніемъ Псалтыри.

Но обозрѣніе мнѣній и выводовъ Добровскаго о церковно-славянскомъ текстѣ Евангелія и Апостола не входитъ въ прямую задачу „Опыта", посвященнаго изученію ветхозавѣтной книги, тѣмъ болѣе что о самомъ переводѣ этихъ книгъ автору не пришлось совсѣмъ говорить. Поучительную аналогію для себя мы находимъ у Добровскаго лишь въ томъ, что онъ сказалъ о греческомъ оригиналѣ и о рукописныхъ текстахъ славянскихъ Евангелій и Апостола. Греческій по-

---

дрійскаго – съ его τὴν σκηνὴν (списка съ обоими чтеніями -- τὴν ἀρχὴν τὴν σκηνὴν онъ не допускалъ, считая такое сочетаніе „очень страннымъ"), а результатъ вліянія на основное чтеніе τὴν σκηνὴν (храмъ) по А. списку латинской вульгаты (fecerat prius). Во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ рукописяхъ полнаго Бытія (26), а въ ихъ числѣ и въ геннадіевскомъ спискѣ 1499 г., это мѣсто читается—идеже сътворилъ бѣ храмъ (*вар.* кущу) Унд. и др., т. е. безъ прѣвѣе. Въ О. Б. прѣвѣе могло, однако, явиться по аналогіи съ предыдущимъ стихомъ (3), гдѣ оно въ такомъ сочетаніи имѣется: идеже бѣ ѥмоу храмина (куща) прѣвое (прьвѣе) Унд. и др. сп. Примѣръ Д-аго былъ, значитъ, не удаченъ.

длинникъ Евангелія принадлежалъ, по его мнѣнію, къ константинопольской рецензіи (Slovanka, II, p. 130-132; Sbirka ect. p. 59. 60), былъ древнѣйшимъ греческимъ текстомъ „лучшей пробы", какъ впослѣдствіи выразился проф. Воскресенскій о кодексѣ L (Парижскій № 62, VIII в.) [1]), на который Д-ій смотрѣлъ, какъ на ближайшій подлинникъ церковно-славянскаго перевода, а отнюдь не „textus receptus", вошедшій въ изданія XVI—XVIII в. в. (Стефана, Ельзевира, Миллія, Ветштейна, Грисбаха и др.) и заимствованный изъ рукописей поздняго происхожденія. Что касается качества церковно-славянскаго текста Евангелій и Апостола, извѣстнаго Добровскому по многимъ кирилловскимъ рукописямъ (см. выше стр. CLXV), то въ первоначальномъ видѣ древне-славянскій переводъ этихъ книгъ, по словамъ автора, до насъ не дошелъ, даже въ древнѣйшихъ текстахъ, такъ какъ пострадалъ отъ многихъ позднихъ поправокъ и наслоеній, особенно—начиная съ XIV в. [2]), и сохранился въ трехъ редакціяхъ или рецензіяхъ: antiqua, media и postrema [3]).

---

[1]) *Г. Воскресенскій.* Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка. Москва, 1896, стр. 76, 102 и др.).

[2]) Въ письмѣ къ Дуриху Добровскій говорилъ: Incredibile dictu est, quantas mutationes subierat textus biblicus a sec. XIV praecipue, tantis ignorantiae crassimae vestigiis relictis, ut nisi ipsemet oculis meis usurpassem nunquam credere potuissem; см. Sbírka ect. p. 283. 308—310.

[3]) Распредѣляя тѣ или другіе тексты Евангелій и Апостола, описанные имъ у Грисбаха или упоминаемые въ другихъ мѣстахъ (въ перепискѣ съ Дурихомъ: Sbírka ect. pp. 62. 297-298. 306-308, съ Копитаромъ: Сборникъ отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. т. 39, стр. 663 и др., въ Грамматикѣ, ч. III, стр. 44. 47. 53. 63. 99 и др.), на три редакціи—древнюю, среднюю и новую, Добровскій въ этомъ случаѣ руководствовался главнымъ образомъ отношеніемъ этихъ текстовъ къ греческому и отчасти качествомъ перевода. Текстъ Новаго Завѣта по рук. Чудовского монастыря (у Грисбаха № 10), приписываемый м. Алексѣю, Д-ій выдѣлилъ въ особую редакцію и отозвался о немъ такъ: emendatior haec est aliis textus slavici recensio aut si mavis versio

Крайній скептицизмъ, какой проявилъ Добровскій, при опредѣленіи объема литературной дѣятельности Свв. Кирилла и Меѳодія по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ, объяснялся, съ одной стороны большою вообще осторожностью уче-

---

(*Griesbach.* l. c. v. I, CXXX; Sbírka ect. p. 281); особенной редакціей показался ему также и текстъ Четвероевангелія (у Грисбаха № 3) по списку С.-Пб. Академіи Наукъ 1392 г., который, по словамъ его, continet recensionem ad. cod. graecos juniores plerumque (Грамматика и т. д. ч. I, стр. XXIII; *Соколовъ.* Каталогъ и т. д. стр. 5, № 1). Было бы очень интересно узнать, насколько онъ правильно—въ предѣлахъ, конечно, имѣвшагося у него матеріала—сдѣлалъ это распредѣленіе новозавѣтныхъ текстовъ на редакціи. Къ сожалѣнію, у позднѣйшихъ изслѣдователей новозавѣтнаго текста въ церковно-славянскомъ переводѣ мы не находимъ по этому вопросу упоминаній, о чемъ слѣдуетъ, конечно, пожалѣть. Острый умъ и тонкая наблюдательность Д-аго, даже при тѣхъ скудныхъ средствахъ, какими онъ располагалъ, помогли ему подмѣтить и установить такіе факты, которые впослѣдствіи вполнѣ оправдались. Такъ, оспаривая Б. Гуга (*В. Hug.* Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments. Tübingen 1808 г.), который доказывалъ, что славянскій переводъ Евангелія, кромѣ греческаго текста, зависитъ также и отъ латинской вульгаты, Добровскій категорически высказалъ положеніе и доказалъ его, что славянскій переводъ вовсе не отражаетъ вліянія вульгаты: славянскіе переводчики и справщики пользовались исключительно греческими текстами Евангелій (Slovanka, II pp. 132—136). Такъ же замѣчателенъ былъ и его выводъ, что славянскіе переводчики Евангелія пользовались греческимъ текстомъ константинопольской версіи (*ib.*, p. 130 и Sbírka ect. p. 59), причемъ точно былъ указанъ и греческій оригиналъ древнеслав. перевода Евангелія (кодексы A. L. и D.). Въ послѣднемъ случаѣ слова проф. Сперанскаго, что „г. Воскресенскій впервые поставилъ точно вопросъ о редакціи греческаго оригинала, указавъ и на ту редакцію, которая можетъ считаться основной для славянскаго перевода" (*М. Сперанскій.* Рецензія на труды Г. А. Воскресенскаго. С.-Пб. 1899 изъ Отчета о XXIX присужденіи наградъ графа Уварова, стр. 43) скорѣе, мнѣ кажется, слѣдовало-бы отнести по адресу Добровскаго. Вотъ, почему и мнѣніе Добровскаго о редакціяхъ церковнославянскихъ текстовъ Евангелія и Апостола тоже, я полагаю, не слѣдовало-бы обходить молчаніемъ позднѣйшимъ изслѣдователямъ этихъ текстовъ.

наго, съ другой — состоянiемъ славянской науки, которая въ то время только нарождалась, вообще и скудостью въ источникахъ кирилло-меѳодiевской старины — въ частности. Къ глаголическимъ текстамъ, вообще къ глаголицѣ, онъ отнесся, какъ извѣстно, съ большимъ предубѣжденiемъ, о паримейныхъ кирилловскихъ текстахъ ветхаго завѣта, повидимому, не имѣлъ никакого понятiя, не были ему извѣстны также и многiе кирилловскiе четьи тексты, Паннонскiя житiя свв. Кирилла и Меѳодiя скрывались еще тогда подъ спудомъ и т. п.; тѣ же источники, которыми Добровскiй располагалъ, не могли внушать большого довѣрiя даже менѣе требовательному ученому.

Но этотъ скептицизмъ патрiарха славянской науки на первыхъ порахъ былъ очень полезенъ и въ дальнѣйшемъ сыгралъ большую роль въ исторiи изученiя вопроса объ объемѣ литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодiя по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ.

Добровскiй первый поставилъ рѣшенiе этого важнаго вопроса въ зависимость отъ *согласнаго* показанiя обоего вида источниковъ кирилло-меѳодiевской старины: историческихъ (житiй, легендъ, свидѣтельствъ современниковъ и ближайшихъ потомковъ, документальныхъ извѣстiй и пр.) и лингвистическихъ (текстовъ Св. Писанiя). Если мнѣнiе (Шлецера, Калайдовича и др.), что еще при жизни Меѳодiя († 885) была переведена на славянскiй языкъ вся Библiя, правильно, а историческiя свидѣтельства объ этомъ—русской лѣтописи, Дiоклейскаго священника, Iоанна экзарха Болгарскаго заслуживаютъ, значитъ, полнаго довѣрiя, то это должно, конечно, подтвердиться и самыми библейскими текстами всѣхъ книгъ, церковно-славянскiй переводъ которыхъ долженъ восходить къ греческому оригиналу, быть одновременнымъ, древнимъ и однороднымъ по качеству. Такъ приблизительно разсуждалъ и Добровскiй, причемъ показанiя самихъ текстовъ св. Писанiя онъ, какъ филологъ, и вполнѣ правильно, считалъ болѣе важными, чѣмъ историческiя свидѣтельства.

Этимъ намѣчался и путь дальнѣйшаго изученія кирилло-меѳодіевской старины съ указанною цѣлью.

Этотъ путь состоялъ въ описаніи, изданіи и критической разработкѣ источниковъ литературной дѣятельности св. Братьевъ, и главнымъ образомъ—лингвистическихъ, текстовъ св. Писанія. До окончанія этой предварительной, очень большой, но безусловно необходимой работы, вопросъ объ объемѣ литературной дѣятельности св. Братьевъ по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ долженъ былъ оставаться открытымъ, ибо то или другое рѣшеніе его являлось преждевременнымъ, а самый отвѣтъ—научно необоснованнымъ.

Поднятый болѣе ста лѣтъ тому назадъ патріархомъ славянской науки, этотъ вопросъ, къ сожалѣнію, остается открытымъ и въ настоящее время, хотя и не въ томъ объемѣ, въ какомъ онъ возникъ при Добровскомъ, такъ какъ теперь уже не думаютъ, что при жизни св. Первоучителей славянства изъ ветхозавѣтныхъ книгъ переведена была только Псалтырь. Случилось это потому, что изученіе источниковъ кирилло-меѳодіевской старины послѣ Добровскаго пошло лишь въ одномъ направленіи, именно — въ сторону изданія и изученія, почти исключительно, источниковъ историческаго и историко-литературнаго характера. И въ этомъ отношеніи славянская наука сдѣлала очень многое, едва-ли не все, что только могла сдѣлать, въ предѣлахъ извѣстнаго и вновь открытаго матеріала, который теперь цѣликомъ изданъ и критически разработанъ многими учеными силами. Что касается текстуальныхъ источниковъ литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ, то изданіе и разработка ихъ со времени Добровскаго двинулась впередъ, напротивъ, чрезвычайно мало. За истекшее столѣтіе все вниманіе славистовъ-филологовъ сосредоточивалось на изданіи и критической оцѣнкѣ текстовъ тѣхъ книгъ св. Писанія, въ славянскомъ переводѣ которыхъ, какъ въ трудѣ свв. Кирилла и Меѳодія, никто не сомнѣвался, именно—Евангелія, Апостола и Псалтыри. Особенный, почти исключительный интересъ только по этимъ книгамъ св. Писанія

объяснялся, конечно, тѣмъ, что только онѣ однѣ сохранились въ древнѣйшихъ текстахъ, отъ изданія и анализа которыхъ, какъ и другихъ древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности, зависѣло рѣшеніе болѣе общаго и основного вопроса кирилло-меѳодіевской науки, вопроса—о церковно-славянскомъ языкѣ и письмѣ свв. Кирилла и Меѳодія.

Тѣмъ не менѣе и по изучаемому нами вопросу, о переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ и степени участія въ этомъ переводѣ свв. Братьевъ, со времени Д-аго было сдѣлано и сказано также много важнаго, особенно—во второй половинѣ истекшаго столѣтія.

Одновременно съ Д-имъ о переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія высказался Калайдовичъ. Въ своемъ трудѣ, посвященномъ вновь открытому имъ писателю эпохи болгарскаго царя Симеона [1]), Калайдовичъ напечаталъ очень важный историческій матеріалъ о переводѣ св. Писанія на древній церковно-славянскій языкъ. Мы имѣемъ, конечно, въ виду предисловіе, или Прологъ Іоанна экзарха Болгарскаго къ его переводу Богословія Іоанна Дамаскина по списку XII—XIII в. московской синодальной библіотеки (№ 155/108), въ которомъ авторъ свидѣтельствовалъ, что Константинъ философъ перевелъ на славянскій языкъ съ греческаго лишь *изборъ* отъ Евангелія и Апостола, а архіепископъ Меѳодій, братъ его,—всѣ 60 *уставныхъ* книгъ св. Писанія. Сопоставивъ это свидѣтельство Іоанна экзарха съ извѣстнымъ показаніемъ русской лѣтописи, что Меѳодій „преложи вся книги исполнь отъ гречьска языка въ словѣньскъ“, Калайдовичъ сдѣлалъ такое заключеніе: „Итакъ Библія, которою мы теперь пользуемся, принадлежитъ къ безсмертнымъ трудамъ Меѳодія и отчасти Константина; переводъ ея относится къ концу IX-го вѣка. Время сдѣлало нѣкоторыя измѣненія въ слогѣ... Грамотные исправляли переводъ, неучи портили“ (стр. 12).

---

[1]) *Калайдовичъ*. Іоаннъ ексархъ Болгарскій. Москва, 1824.

Этотъ рѣшительный выводъ былъ однако уже явнымъ увлеченіемъ Калайдовича, обрадованнаго своимъ, дѣйствительно, очень важнымъ открытіемъ. Прежде всего онъ не былъ обоснованъ на показаніяхъ другого ряда источниковъ кирилло-меѳодіевской старины—текстовъ св. Писанія, вошедшихъ въ полный сводъ Библіи, всѣ три списка котораго, хранящіеся въ московской синодальной библіотекѣ, Калайдовичъ однако зналъ и даже кратко описалъ (стр. 97), но отнюдь не изучалъ. Эти тексты вовсе не оправдывали заключенія Калайдовича, который и самъ долженъ былъ объ этомъ знать изъ трудовъ Добровскаго. Мало того: даже анализъ Пролога, независимо отъ показаній текстовъ св. Писанія полнаго свода рукописной церковно-славянской Библіи, не давалъ права Калайдовичу дѣлать его выводъ, да еще въ такой категорической формѣ. О переводной дѣятельности Константина и Меѳодія по св. Писанію Іоаннъ экзархъ писалъ только *по слухамъ*, какъ онъ самъ сознается: **ꙗкоже мъногашьды... слышахъ**. Слѣдовательно, въ его показаніяхъ о степени участія Константина и Меѳодія въ переводѣ св. Писанія на славянскій языкъ нельзя было искать ни полноты, ни точности. То и другое, дѣйствительно, и обнаруживается, если сопоставить число 60 книгъ,—перечень, навѣянный на Іоанна экзарха канономъ Іоанна Дамаскина, съ тѣмъ, что, по словамъ того же Іоанна экзарха, было переведено однимъ Константиномъ, а точнѣе—совмѣстно съ Меѳодіемъ. Вѣдь Евангеліе и Апостолъ, хотя бы апракосы, которые у Іоанна экзарха, надо полагать, имѣются въ виду (**изборъ**), составляютъ въ канонѣ Іоанна Дамаскина 26 книгъ (27-ая — Апокалипсисъ), а потому на долю одного Меѳодія оставалось перевести гораздо меньше книгъ, чѣмъ ему приписываетъ Іоаннъ экзархъ, какъ это справедливо уже замѣтилъ Добровскій (см. выше стр. CLXXXII). Если принять во вниманіе еще Псалтырь, о которой не упоминаетъ Іоаннъ экзархъ, но которая тоже была переведена Константиномъ совмѣстно съ Меѳодіемъ, то послѣднему необходимо было вновь перевести не болѣе 33 или 32 книгъ по перечню Іоанна Дамаскина. Допустить,

что Мееодій вторично переводилъ переведенное имъ раньше вмѣстѣ съ братомъ, было бы уже совсѣмъ странно. А между тѣмъ эта странность вытекаетъ изъ прямого смысла показаній Пролога. Очень странно и то, что Іоаннъ экзархъ, лицо, какъ мы теперь уже знаемъ, вовсе не „мнимое" и не „загадочное", жившее въ эпоху, очень близкую ко времени свв. Кирилла и Мееодія, лицо духовное и писатель, который болѣе, чѣмъ кто-либо другой, могъ стоять въ курсѣ литературной дѣятельности Первоучителей славянства, говорилъ объ этой дѣятельности лишь по слухамъ, хотя, повидимому, очень настойчивымъ, такъ какъ объ этомъ Іоаннъ говоритъ дважды. Калайдовичъ это объясняетъ тѣмъ, что переводъ Библіи въ то время „еще не достигъ Болгаріи" (стр. 12), т. е., значитъ, самъ Іоаннъ экзархъ не видѣлъ всѣхъ 60 книгъ на славянскомъ языкѣ. Если это, дѣйствительно, было такъ, то Калайдовичъ еще съ меньшимъ правомъ могъ дѣлать свое заключеніе. Такимъ образомъ рѣшающаго значенія о степени участія Константина и Мееодія въ переводѣ св. Писанія Прологъ имѣть не можетъ, особенно—о числѣ переведенныхъ ими книгъ вообще, такъ какъ число „60" уставныхъ книгъ Іоаннъ экзархъ ввелъ, такъ сказать, по теоріи—подъ вліяніемъ перечня Іоанна Дамаскина, который ему былъ хорошо извѣстенъ.

Тѣмъ не менѣе Прологъ, какъ историческій источникъ кирилло-мееодіевской старины, очень важенъ. На основаніи его мы почти съ увѣренностью можемъ сказать, что въ Болгаріи въ началѣ X-го вѣка образованные, вообще книжные люди были убѣждены, что Константинъ перевелъ не полный текстъ св. Писанія, а лишь избранныя чтенія изъ него, т. е. для богослужебнаго употребленія, тогда какъ одинъ Мееодій переводилъ полный, четій. Богослужебный текстъ св. Писанія, т. е. Евангеліе, Апостолъ-апракосы, Псалтырь и паримейникъ, въ то время, надо полагать, уже былъ въ Болгаріи: безъ него вѣдь не могло совершаться богослуженіе, а сверхъ того имъ въ готовомъ переводѣ пользовался и Іоаннъ экзархъ въ Шестодневѣ и Богословіи, хотя и съ

разными отступленіями въ переводѣ, неизбѣжными при пользованіи библейскими цитатами на память, что мы замѣчаемъ и у другихъ писателей того времени (Константинъ, еп. Болгарскій) Что касается не-богослужебнаго, т. е. четьяго текста библейскихъ книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ, то изъ показаній Пролога можно только заключить, что при Іоаннѣ экзархѣ въ Болгаріи его *не* переводили, такъ какъ были увѣрены, что имѣется уже готовый меѳодіевскій переводъ. Эта увѣренность въ устахъ такого просвѣщеннаго дѣятеля, какимъ былъ Іоаннъ экзархъ, несомнѣнно, должна была имѣть какое-либо основаніе. Другими словами: извѣстную часть ветхозавѣтныхъ книгъ въ полномъ переводѣ Іоаннъ имѣлъ въ рукахъ и во всякомъ случаѣ видѣлъ этотъ переводъ не-богослужебнаго текста св. Писанія, иначе—у него не было повода говорить о его происхожденіи, а сверхъ того не возникла бы и мысль ставить свою переводную дѣятельность по „учительскимъ сказаніямъ“ въ преемственную связь съ дѣятельностью Меѳодія, трудовъ котораго онъ даже не видѣлъ. Изъ Пролога ясно видно, что къ трудамъ Константина и Меѳодія онъ относился съ благоговѣніемъ и, задумавъ перевести „учительская сказанія“, на первыхъ порахъ очень смущался этой преемственностью („убояхся помышляя, еда въ него мѣста хощу потрудився на успѣхъ чади преложити въ свои языкъ сказанія учительская, еда будутъ имъ на исказу: вѣдѣ бо своего ума тупость и грубость“ и т. д.), мало того - онъ даже оставилъ было мысль о переводѣ твореній св. Отцовъ, боясь такой преемственности. Лишь нѣсколько лѣтъ спустя, по настояніямъ и уговорамъ своего высокаго покровителя, черноризца Дукса, брата болгарскаго царя Михаила Бориса (844 889) [1]), Іоаннъ экзархъ примирился съ мыслью объ этомъ преемствѣ и началъ переводить Богословіе Іоанна Дамаскина. Такое смущеніе Іоанна экзарха передъ мыслью, что онъ преемникъ переводной дѣятельности архі-

---

[1]) *V. Vondrák.* O mluvě ect. p. 1.

пископа Меѳодія, понятно лишь въ томъ случаѣ, когда Іоаннъ не только слышалъ о переводѣ Меѳодія, но и видѣлъ этотъ переводъ. Иной вопросъ, въ какомъ объемѣ онъ видѣлъ меѳодіевскій переводъ. Онъ могъ имѣть въ рукахъ не всѣ, а только нѣкоторыя ветхозавѣтныя книги въ полномъ переводѣ, и по аналогіи допустить, что Меѳодіемъ было переведено по св. Писанію все, чего не успѣлъ перевести Константинъ, тѣмъ болѣе, что объ этомъ ходили упорные слухи, глава же „о писаніи" Іоанна Дамаскина дала ему поводъ думать, что Меѳодій долженъ былъ перевести именно *уставныя* книгъ и, значитъ, числомъ 60. Отсюда—быть точнымъ въ своихъ показаніяхъ о степени участія Константина и Меѳодія въ переводѣ библейскихъ книгъ Іоанну экзарху даже не было особенной надобности: ему вѣдь необходимо было только *вообще* упомянуть, что̀ по части переводовъ съ греческаго было сдѣлано Константиномъ и Меѳодіемъ, чтобы объяснить читателю, почему онъ взялся именно за переводъ „учительскихъ сказаній".

Такимъ образомъ, изъ Пролога нельзя заключить ни того, что ветхозавѣтныхъ книгъ въ Болгаріи при Іоаннѣ экзархѣ еще не было, какъ это думалъ Калайдовичъ, ни того, что онѣ всѣ тамъ уже были въ готовомъ переводѣ, какъ это склоненъ думать проф. Вондракъ (l. c. p. 93).

Въ рецензіи на книгу г. Вондрака мнѣніе Калайдовича раздѣлилъ и ак. И. В. Ягичъ, причемъ сослался на то, что въ цитатахъ изъ св. Писанія, приведенныхъ въ Шестодневѣ и Богословіи, переводъ отличается отъ готоваго древне-славянскаго перевода. По словамъ И. В. Ягича, это доказываетъ, что Іоаннъ экзархъ не пользовался этимъ переводомъ и, значитъ, не имѣлъ его въ рукахъ, не видѣлъ его и не читалъ [1]). Съ этимъ выводомъ ак. Ягича трудно согласиться. Допустимъ на время, что въ библейскихъ ветхозавѣтныхъ

---

[1]) Archiv f. slav. Phil. B. XVIII p. 596. Критическая статья ак. Ягича о трудахъ проф. Вондрака—O mluvě Jana exarcha bulharského a Frisinské památky ect.

текстахъ Шестоднева и Богословія нѣтъ совсѣмъ отраженій готоваго перевода св. Писанія. Что же изъ этого слѣдуетъ? Отнюдь не то, что допускаетъ И. В. Ягичъ, а нѣчто другое, именно: *либо* Іоаннъ экзархъ былъ мало начитанъ въ св. Писаніи по готовому церковно-славянскому переводу, а потому не могъ приводить наизусть цитаты изъ этого перевода, затрудняясь въ то же время наводить справки въ послѣднемъ, либо онъ просто не считалъ нужнымъ и удобнымъ для себя пользоваться этимъ переводомъ. И. В. Ягичъ полагаетъ, что Іоаннъ экзархъ *долженъ* былъ быть начитанъ въ церковнославянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, а потому въ его цитатахъ изъ нихъ *долженъ* де былъ отражаться готовый переводъ. Но вѣдь это двоякое „долженъ" нужно сначала доказать, а потомъ уже дѣлать изъ него выводъ. И. В. Ягичъ допускаетъ то и другое „долженъ" безъ всякихъ однако доказательствъ, а въ то же время на своемъ предположеніи основываетъ важный выводъ: Іоаннъ экзархъ не видѣлъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ. Если-бы эти оба „долженъ", дѣйствительно, имѣли мѣсто, то они прежде всего отразились бы въ цитатахъ изъ Евангелія, Апостола и Псалтыри,—книгъ, которыя въ готовомъ переводѣ, несомнѣнно, были уже у Іоанна экзарха и въ которыхъ Іоаннъ былъ, конечно, гораздо болѣе начитанъ, чѣмъ во всѣхъ другихъ книгахъ св. Писанія. Что же мы видимъ на самомъ дѣлѣ? Іоаннъ экзархъ часто слѣдуетъ готовому переводу этихъ книгъ, но рядомъ съ этимъ очень и очень часто и отступаетъ отъ готоваго перевода и даетъ своеобразныя чтенія [1]). Съ паримейникомъ, какъ богослужебной книгой, постоянно употреблявшейся въ церкви, Іоаннъ, казалось-бы, тоже долженъ былъ быть хорошо знакомъ, а между тѣмъ ветхозавѣтныя чтенія изъ этой книги у него и въ Шестодневѣ и въ Богословіи часто приводятся въ иномъ переводѣ, чѣмъ готовый; по крайней мѣрѣ, я это съ увѣренностью могу ска-

---

[1]) *V. Vondrák.* O mluvě ect. p.p. 43-46. 48-61. 71-76. 82-92.

зать о текстахъ изъ кн. Бытія [1]), которые и въ Богословіи и въ Шестодневѣ взяты почти всѣ изъ паримейной части этой книги, за исключеніемъ отрывковъ изъ стиховъ гл. 14. 21. 22: 19. 23 и 49. 9, не входившихъ въ паримейникъ, но имѣющихся въ Шестодневѣ. Итакъ, если Іоаннъ экзархъ постоянно отступалъ отъ готоваго перевода богослужебнаго текста св. Писанія, въ которомъ онъ могъ быть лучше всего начитанъ, то что же сказать про текстъ не богослужебный, четій, изъ котораго ему также приходилось не мало приводить цитатъ и при переводѣ Богословія и въ Шестодневѣ? Тутъ мы въ правѣ ожидать отступленій отъ готоваго перевода еще больше, ибо четій текстъ св. Писанія, конечно, рѣже читался Іоанномъ. Отсюда, мнѣ кажется, можно сдѣлать лишь такое заключеніе: если Іоаннъ экзархъ и былъ начитанъ въ готовомъ переводѣ св. Писанія — чего однако мы не знаемъ, но что съ увѣренностью признаетъ за нимъ ак. И. В. Ягичъ — то онъ тѣмъ не менѣе относился къ нему вполнѣ *самостоятельно*, измѣняя слова, выраженія и формы по своему, т. е. согласно съ требованіями той діалектической среды, гдѣ онъ жилъ. Въ переводѣ библейскихъ цитатъ Іоаннъ экзархъ, дѣйствительно, „шелъ своей дорогой“, какъ выразился И. В. Ягичъ, но изъ того, что онъ шелъ этой дорогой, вовсе не слѣдуетъ, что онъ *не могъ* идти иной, т. е. что у него не было подъ рукой текстовъ св. Писанія, онъ не видѣлъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ готовомъ переводѣ, какъ далѣе совершенно уже неправильно заключаетъ тотъ же И. В. Ягичъ. Если Іоаннъ экзархъ не могъ пользоваться цитатами св. Писанія, особенно изъ четьихъ отдѣловъ ветхозавѣтныхъ книгъ, то по другой причинѣ, а отнюдь не по той, на которую указываетъ И. В. Ягичъ. И въ Богословіи Іоанна Дамаскина и въ переводныхъ частяхъ Шестоднева (изъ Василія В. и Северіана Гавальскаго) библейскія цитаты по величинѣ текста почти всѣ очень краткія,—отрывки изъ сти-

[1]) *ib.* p.p. 40-42. 61-69.

ховъ, которые рѣдко доходятъ до объема полнаго стиха, а въ объемѣ двухъ-трехъ стиховъ подъ рядъ попадаются въ видѣ исключеній, да и то лишь изъ новозавѣтныхъ книгъ. Отыскивать для этихъ библейскихъ выдержекъ соотвѣтствующее мѣсто въ готовомъ церковно-славянскомъ переводѣ въ то время представляло величайшую трудность и было дѣломъ почти невозможнымъ, когда рукописи писались крупнымъ уставомъ, библейскій текстъ былъ безъ раздѣленія на главы и стихи, а у древняго писателя не было никакихъ къ тому пособій. Если славянскому переводчику, при встрѣчѣ съ библейской цитатой на греческомъ языкѣ, память измѣняла или онъ вообще мало былъ начитанъ въ готовомъ переводѣ св. Писанія, то ему оставалось поневолѣ переводить эту цитату *самому*. Это мы, дѣйствительно, и наблюдаемъ на многихъ примѣрахъ. Такъ, епископъ болгарскій Константинъ въ своемъ Учительномъ Евангеліи не рѣдко отступалъ отъ готоваго перевода[1]) въ цитатахъ изъ Евангелія, то же онъ дѣлалъ съ библейскими текстами и въ своемъ переводѣ 4-хъ словъ Аѳанасія Александрійскаго противъ аріанъ[2]); въ Изборникѣ Святослава 1073 года переводъ библейскихъ текстовъ, вошедшихъ въ тѣ или другія статьи этого памятника, также часто отличается отъ готоваго ихъ перевода[3]); многія отступленія отъ готоваго перевода Псалтыри мы находимъ и въ псаломскихъ отрывкахъ, вошедшихъ въ древне-болгарскій переводъ симеоновской эпохи толкованій на Псалтырь Ѳеодорита Киррскаго[4]) и т. д. Поэтому, и примѣръ Іоанна экзарха, отступавшаго отъ готоваго перевода св. Писанія въ библейскихъ цитатахъ,

---

[1]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу объ Учительномъ Евангеліи Константина, епископа Болгарскаго. Москва, 1894 стр. 22 и слѣд.

[2]) *А. Горскій* и *К. Невоструевъ.* Опис. слав. рук. Московской Синод. б-ки. М. 1859, II. 2, стр. 41.

[3]) *Ibidem.* стр. 402—404.

[4]) *В. Погорѣловъ.* Толкованія Ѳеодорита Киррскаго на Псалтырь въ древне-болгарскомъ переводѣ. Варшава, 1910 г. стр. 115 и далѣе.

которыя ему попадались въ греческомъ подлинникѣ Богословія и Шестоднева, насъ нисколько не долженъ удивлять. Мы склонны даже думать, что эти отступленія Іоаннъ дѣлалъ иногда сознательно. Вѣдь онъ былъ однимъ изъ видныхъ литературныхъ дѣятелей симеоновской эпохи, когда церковнославянскіе тексты мораво-паннонскаго происхожденія или окраски, занесенные въ Болгарію, усиленно исправлялись въ духѣ восточнаго типа церковно славянскаго языка, когда слагалась такъ называемая четья редакція св. Писанія съ ея особенностями, рѣзко отличающими ее отъ паннонской-паримейной, и когда, наконецъ, онъ самъ, можетъ быть, принималъ участіе въ этой большой справѣ библейскихъ книгъ. Хотя языкъ Іоанна своеобразенъ, но въ немъ мы находимъ однако очень много элементовъ, и въ словарѣ и во формахъ, составляющихъ характерныя отличія именно четьяго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, напр. *дѣля*, *жизнь*, *испрьва*, *кладязь*, *львый*, *небесьный*, *оставити (грѣхъ)*, *островъ пещера*, *посрѣдѣ*, *пристѫпити*, *причястникъ*, *съборъ*, *трѣба*, *трѣбище*, *трѣбьникъ* и др. Мало того. У насъ есть, кажется, и прямое доказательство того, что Іоаннъ экзархъ относился къ готовому переводу, притомъ именно четьяго отдѣла св. Писанія, даже критически. Въ готовомъ переводѣ Быт. 19.23 читается: *възыде же солнце на землю* (ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν), а въ Шестодневѣ Іоанна **глетъ и писаніе· слнце изиде на землю· а не възиде** (Л 153 об. печ. изд.). Хотя это мѣсто вмѣстѣ съ Быт. 19.23 Іоаннъ, по указанію Горскаго, переводилъ изъ 3-го слова Северіана, но недовольство его готовымъ переводомъ, тѣмъ не менѣе, кажется, на лицо.

Такимъ образомъ отступленія Іоанна экзарха въ переводѣ библейскихъ текстовъ отъ готоваго перевода не даетъ намъ права думать, что у Іоанна, кромѣ Евангелія, Апостола и Псалтыри, другихъ библейскихъ книгъ въ готовомъ церковно-славянскомъ переводѣ не было, т. е. въ меѳодіевскомъ переводѣ. Иной вопросъ: какія это были книги и сколько ихъ было? Но на этомъ вопросъ Прологъ не даетъ отвѣта, такъ какъ его точная цифра „60“ уставныхъ книгъ, несомнѣнно,

приведена Іоанномъ подъ вліяніемъ перечня Іоанна Дамаскина.

Кромѣ Пролога и другихъ цѣнныхъ матеріаловъ, обнародованныхъ Калайдовичемъ, въ книгѣ его мы находимъ также очень важное указаніе на Пятокнижіе Моисеево, сохранившееся въ спискѣ XV-го в., но съ записью, свидѣтельствующею, что древній оригиналъ этого списка, писанъ въ Новгородѣ іеродіакономъ Антоніева монастыря Кирикомъ, при князѣ Святославѣ Олеговичѣ въ 1136 году. Эту рукопись Калайдовичъ видѣлъ „въ частныхъ рукахъ“ и недовѣрять его показанію нѣтъ причины (стр. 97).

Въ 1837 году явилась въ Кіевѣ большая и очень обстоятельная по тому времени статья профессора Духовной Академіи Новицкаго, посвященная памяти м. Евгенія[1]). Эта статья тѣмъ болѣе интересна, что носитъ отчасти и филологическій характеръ, такъ какъ авторъ, помимо ссылокъ на историческіе источники кирилло-меѳодіевской старины и разныхъ доводовъ отъ разума, пользовался также и текстуальными; такъ, онъ привелъ параллели изъ разныхъ рукописныхъ текстовъ св. Писанія[2]) и описалъ, между прочимъ, синодальный сводъ Библіи 1558 г., такъ называемый по писцу іоакимовскій[3]) Во

---

[1]) *Новицкій.* О первоначальномъ переводѣ св. Писанія на славянскій языкъ. Кіевъ, 1837 г., стр. 1-81.

[2]) Такъ, ветхозавѣтными чтеніями (Быт. главы I-III, Ис. 1. 15, Прит. 19. 17, Сир. 4. 24: 19. 1: 26. 10: 31. 29. 31, Іис. Нав. 5. 15, Пс. I и II и др.) онъ воспользовался изъ синодальнаго свода 1558 г., Изборника Святослава 1076, Псалтыри 1296 г., русской лѣтописи и др. съ цѣлію 1) доказать единство перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и 2) представить разницу между подновленнымъ и правленнымъ текстомъ Острожской Библіи и рукописными текстами соотвѣтствующихъ чтеній.

[3]) При описаніи этого свода проф. Новицкій главное вниманіе обратилъ на оригиналы библейскихъ книгъ и довольно точно установилъ, какія изъ нихъ переведены съ греческаго, а какія съ латинскаго (1-ая и 2-ая Паралипоменонъ, 3 книги Ездры, Песміи, Товія, Юдиѳь, Премудрости Соломона, 2 книги Маккавеевъ, Есѳирь, Іеремія). Въ этомъ отношеніи трудъ Новицкаго—ближайшій предшественникъ „Описанія“

2-ой главѣ статьи Новицкій рѣшаетъ вопросъ объ объемѣ литературной дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія по переводу св. Писанія. Въ противоположность Добровскому и подобно Калайдовичу, Новицкій считаетъ показаніе Пролога Іоанна экзарха вполнѣ достовѣрнымъ и опредѣленнымъ, чего, по его мнѣнію, нельзя сказать про свидѣтельства русской лѣтописи и Діоклейскаго священника: слова лѣтописи можно примѣнить и къ богослужебнымъ книгамъ, а Діоклеецъ едвали былъ знакомъ съ греческимъ и даже славянскимъ языкомъ, и могъ, поэтому, считать переводъ полнымъ, хотя въ немъ нѣсколькихъ книгъ и не доставало. Выраженіе Пролога — „Меѳодій преложи вся уставныя книгы 60“ Новицкій понимаетъ только въ смыслѣ указанія на каноническія книги, которыхъ, по его словамъ, дѣйствительно, только 60: 33 ветхозавѣтныхъ и 27 новозавѣтныхъ[1]. Эти именно каноническія книги и были переведены при свв. Кириллѣ и Меѳодіи, т. е. всѣ, за исключеніемъ 10 апокрифическихъ или неканоническихъ: Товитъ, Юдиѳь, Премудрости Соломона и Сираха, 2-ая и 3-ья книги Ездры, Варуха и три книги Маккавейскія. Вотъ, почему, думаетъ г. Новицкій, въ синодальномъ сводѣ 1558 г. переведены съ латинской вульгаты преиму-

---

Горскаго и Невоструева; не совсѣмъ точно указано у него лишь на книги Есѳирь и Іеремію, которыя, по изслѣдованію авторовъ „Описанія“ переведены съ латинской вульгаты лишь въ частяхъ, правда, очень значительныхъ.

[1]) Число 33 ветхозавѣтныхъ книгъ Новицкій составилъ по канону іудеевъ (22 книги), но съ отдѣльнымъ счетомъ 12 малыхъ пророковъ. Съ такимъ счисленіемъ Новицкаго не согласился, однако, впослѣдствіиархим. Макарій, который, повидимому, правильно замѣтилъ, что Іоаннъ Дамаскинъ въ „Богословіи“, а за нимъ и Іоаннъ экзархъ Болгарскій 12 книгъ малыхъ пророковъ, согласно іудейскому счету, считали за одну книгу, такъ что мы не знаемъ, какъ понималъ Іоаннъ экзархъ слово „уставныя книги“ и на чемъ у него основано указанное имъ число 60 (арх. *Макарій*. Исторія христіанства въ Россіи до равноапостольнаго князя Владиміра. С.-Петербургъ, 1846 г. стр. 237)

щественно апокрифическія книги, хотя изъ этого не слѣдуетъ, спѣшитъ оговориться авторъ, что у составителей этого свода недоставало именно апокрифическихъ книгъ и что послѣднія не существовали въ переводахъ съ греческаго, сдѣланныхъ въ разное время послѣ свв. Кирилла и Меѳодія въ Болгаріи, Сербіи и, можетъ быть, отчасти въ Россіи, по случаю изданія Острожской Библіи. Эту оговорку Новицкій сдѣлалъ, конечно, потому, что въ іоакимовскомъ сводѣ оказались апокрифическія книги въ переводѣ съ греческаго (Премудрости Іисуса сына Сирахова и Варухъ) и, наоборотъ, каноническія (1-ая книга Ездры, Нееміи, 1-ая и 2-ая Паралиноменонъ, и по его мнѣнію—еще Есѳирь и Іеремія) въ переводахъ съ латинскаго, а, съ другой стороны, въ Острожской Библіи нашлись въ переводахъ съ греческаго такія книги, какія въ сводѣ переведены съ латинскаго (Премудрости Соломона, Парилипоменонъ, Нееміи, 3 кн. Ездры). Хотя Новицкій совсѣмъ не разбирался въ качествѣ переводовъ съ греческаго, а въ показаніяхъ оригиналовъ тѣхъ или другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ допустилъ неточности, тѣмъ не менѣе изъ его характеристики состава синодальнаго свода и О. Б. прямо вытекало, что ни этотъ сводъ, ни О. Б. не могутъ служить показателемъ того, въ какомъ объемѣ былъ сдѣланъ свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Наличность книгъ въ переводахъ съ латинскаго, дѣйствительно, не доказывала, что этихъ книгъ не существовало на церковно-славянскомъ языкѣ, или вообще или въ переводахъ съ греческаго.

Оспаривая мнѣніе Д-аго, Новицкій пришелъ вообще къ такимъ выводамъ.

1. Если ветхозавѣтныя книги, кромѣ Псалтыри, сохранились только въ спискахъ не древнѣе XV-го вѣка, то изъ этого вовсе не слѣдуетъ, что онѣ не были переведены въ свое время Первоучителями; это лишь доказываетъ, что онѣ, въ противоположность Псалтыри, до насъ не дошли, не были во всеобщемъ употребленіи, не было, поэтому и особен-

ной надобности ихъ списывать; а въ богослуженіи ихъ замѣняли паримейники.

2. Если первоначально были переведены только особыя чтенія (что допустилъ и Д-кій) изъ Ветхаго Завѣта (паримейники), то отсюда не должно еще заключать, что самыя книги Ветхаго Завѣта не были переводены въ IX-мъ вѣкѣ: чтенія могли быть переведены еще Кирилломъ, а самыя книги — Меѳодіемъ, послѣ смерти Кирилла.

3. Свойства языковъ сербскаго и русскаго, какія устанавливалъ Добровскій въ переводѣ нѣкоторыхъ книгъ Ветхаго Завѣта и на основаніи которыхъ онъ переводъ этихъ книгъ считалъ позднимъ (XIII—XV), а по происхожденію — русскимъ или сербскимъ, могли произойти не отъ перевода, а отъ позднѣйшихъ поправокъ этихъ книгъ, сдѣланныхъ переписчиками въ Сербіи, Россіи и Польшѣ.

4. Ссылки Д-аго на то, что книги были собраны въ концѣ XV-го в. и правлены по латинской вульгатѣ вовсе не доказываетъ, что эти книги не существовали въ IX в. порознь и безъ такихъ поправокъ.

5. Если Д-кій допускалъ существованіе Притчей въ славянскомъ переводѣ въ XII в., такъ какъ отрывки изъ этой книги имѣются у Нестора, то у того же Нестора и въ Сборникѣ XI в. (Изборникъ 1076 г.) есть вѣдь также цитаты и изъ другихъ книгъ Ветхаго Завѣта: Премудрости, Пророчествъ, Пятикнижія и Царствъ, а сверхъ того, добавляетъ Новицкій, Калайдовичъ видѣлъ Пятикнижіе, которое ведетъ начало отъ рукописи, писанной въ Новгородѣ въ 1136 году.

Всѣ эти замѣчанія были очень цѣнны, независимо отъ того, правильно или неправильно толковалъ авторъ Прологъ Іоаннъ экзарха. Особенно важно было его указаніе на паримейникъ: хотя эту книгу Новицкій, повидимому, совсѣмъ не изучалъ, можетъ быть, даже и не имѣлъ въ рукахъ, но, какъ православный и притомъ духовное лицо онъ имѣлъ о ней, конечно, болѣе ясное представленіе, чѣмъ Добровскій. Прологъ Іоанна экзарха, къ которому Новицкій отнесся съ полнымъ довѣріемъ, паримейникъ и изученіе іоакимовскаго свода Библіи

дали ему возможность предположить *три* вида переводовъ ветхозавѣтныхъ книгъ: кирилловскій, меѳодіевскій и позднѣйшій XIII—XV., который онъ допускалъ, повидимому, только для нѣкоторыхъ апокрифическихъ книгъ. Конечно, такое разграниченіе переводовъ слѣдовало-бы подтвердить текстуальными доводами; но этого Новицкій не сдѣлалъ и не могъ сдѣлать по тогдашнему состоянію славянской науки. Но важенъ былъ уже самый фактъ разграниченія переводовъ, хотя и не совсѣмъ правильнаго. Будущее показало, что подчеркнуть это разграниченіе было необходимо.

Въ 1843 году въ журналѣ „Москвитянинъ“ (№ 6, стр. 403) явилась статья А. В. Горскаго о паннонскихъ житіяхъ Первоучителей, составившая, по отзыву ак. И. В. Ягича, „эпоху въ исторіи о Кириллѣ и Меѳодіи[1])“. Хотя эти житія давно уже были извѣстны по славянскимъ минеямъ и прологамъ, но ими ученые, начиная съ Шлецера, впервые обратившаго на нихъ вниманіе въ своемъ „Несторѣ“ (1816 г.), не пользовались, видимо, пренебрегая (Добровскій). Превосходная статья Горскаго раскрыла глаза ученому міру на этотъ памятникъ и убѣдительно доказала, что въ немъ „заключался драгоцѣнный и первой важности источникъ для біографіи Кирилла и Меѳодія (слова ак. Ягича). Между прочимъ, въ этихъ житіяхъ былъ открытъ Горскимъ и первоисточникъ сказанія русской лѣтописи о переводѣ св. Писанія на славянскій языкъ, — сказанія, которое Добровскій считалъ „подозрительнымъ“, „позднѣйшей вставкой“ въ лѣтопись, а Новицкій — неопредѣленнымъ. Это — знаменитая 15-ая глава паннонскаго житія Меѳодія, сдѣлавшаяся съ 1843 года главнымъ историческимъ источникомъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по переводу книгъ св. Писанія. Въ ней говорится, что Меѳодій „потомъ же (т. е. послѣ своего путешествія въ Царьградъ) отверъгся мльвы и

---

[1]) *И. Ягичъ*. Вопросъ о Кириллѣ и Меѳодіи въ славянской филологіи. С.-Пб. 1885, стр. 24.

печаль свою на Бога възложь, прѣжде же отъ ученикъ своихъ посаждь дъва попа скорописьца зѣло, прѣложи въ бързѣ вься кънигы испльнь, развѣ Маккавей, отъ грьчьска языка въ словѣньскъ, шестью мѣсяць, начьнъ отъ марта мѣсяца до двою десяту и шестью день октября мѣсяца. Съконьчавъ же, достойную хвалу и славу Богу въздастъ, дающему таковую благодать и поспѣхъ, и святое възношеніе тайное съ клиросомь своимь възнесъ, сътвори память святаго Димитрія. Псалтырь бо бѣ тъкьмо и Евангеліе съ Апостоломь и избраными слоужьбами црькъвными съ философомь прѣложилъ прьвѣе; тъгда же и Номоканонъ, рекъше закону правило и отьчьскыя кънигы прѣложи" [1])

Горскій отнесся съ полнымъ довѣріемъ къ этому показанію житія Меѳодія и постарался лишь оправдать ту, дѣйствительно, поражающую быстроту, съ какой Меѳодій совершилъ переводъ съ двумя помощниками. „Чтобы судить о вѣроятности столь скораго переложенія св. книгъ на славянскій языкъ", писалъ онъ, „должно имѣть въ виду, что а) весь Новый Завѣтъ и Псалтырь были переведены уже ранѣе. Переведено было не мало главъ изъ В. Завѣта, которыя читаются въ париміяхъ: но сей переводъ, какъ и нынѣ еще можно примѣчать, *разнится* отъ перевода цѣльныхъ книгъ, совершеннаго при Меѳодіѣ. И въ этомъ заключается новое доказательство справедливости повѣствуемаго жизнеописателемъ. б) Книги Маккавейскія, а съ ними, вѣроятно, книги Товіи, Есѳирь и 3-я Ездры не были еще переведены при Меѳодіѣ. Слѣдовательно, если не треть, то болѣе четверти труда слагалось съ новыхъ переводчиковъ (стр. 433)".

Какъ бы ни понимать обстановку, при которой происходилъ переводъ библейскихъ книгъ, предпринятый единолично Меѳодіемъ, т. е. буквально ли (хотя на такое пониманіе не да-

---

[1]) Москвитянинъ. 1843, № 6, стр. 432. Статья Горскаго „О св. Кириллѣ и Меѳодіи" въ 1865 году, подъ заглавіемъ — „Житія св. Кирилла и Меѳодія" цѣликомъ была перепечатана въ „Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ", изданномъ М. Погодинымъ. Москва, 1865, стр. 1-42.

етъ права даже самый текстъ 15-ой главы: переводъ былъ оконченъ не то въ 6, не то въ 8 почти мѣсяцевъ), или въ видѣ поэтическаго украшенія автора, старавшагося прославить своего героя и изобразить его подвиги въ законченныхъ литературно картинахъ, что, кажется, вѣроятнѣе, но для изслѣдователя она имѣетъ лишь второстепенный интересъ и нисколько не умаляетъ историческаго значенія того событія, о которомъ разсказывается въ 15-ой главѣ житія Меѳодія. А событіе было такое. Незадолго до своей смерти Меѳодій усиленно занялся переводомъ книгъ св. Писанія съ греческаго языка на славянскій и перевелъ то, что не было переведено имъ или совмѣстно съ Кирилломъ († 869) или единолично послѣ смерти брата и до своего путешествія въ Царьградъ, т. е. въ теченіе по меньшей мѣрѣ 12 лѣтъ [1]), и что онъ признавалъ необходимымъ. Сомнѣваться въ этомъ событіи нѣтъ, повидимому, никакихъ основаній, оно — историческій фактъ, подтверждаемый и другими источниками (Прологъ Іоанна экзарха). Отсюда, естественно, вытекаетъ, что церковно-славянскіе переводы св. Писанія въ годъ смерти св. Меѳодія († 885 г.) имѣлись въ двухъ видахъ: кирилловскіе или точнѣе кирилло-меѳодіевскіе и собственно меѳодіевскіе. Кирилловскіе — это были преимущественно, если не исключительно, богослужебные тексты св. Писанія, меѳодіевскіе — четьи, не употреблявшіеся въ богослуженіи. Объемъ первыхъ, если имѣть въ виду только греко-славянскій церковный обиходъ, намъ извѣстенъ довольно точно: это — Евангеліе и Апостолъ-апракосы („изборъ", по выраженію Іоанна экзарха), Псалтырь и ветхозавѣтныя чтенія, вошедшія въ паримейникъ древнѣйшаго состава. Опредѣленіе этого объема устанавливается историческими источниками, взятыми въ совокупности: паннонскими житіями, Прологомъ Іо-

---

[1]) *Pastrnek.* Dějiny slovanských Apoštolů Cyrilla a Methoda. V Praze, 1902, p. 118. Думать, что Меѳодій въ это время совсѣмъ не занимался переводами, къ чему онъ привыкъ при жизни брата, у насъ нѣтъ основаній.

анна экзарха и письмомъ папы Іоанна VIII 880 г. Что касается объема меѳодіевскихъ переводовъ св. Писанія, то опредѣлить его на основаніи тѣхъ же источниковъ очень трудно, и о немъ мы можемъ только дѣлать тѣ или другія предположенія. Нѣтъ сомнѣнія, что тексты, переведенные съ братомъ, вторично переводить Меѳодію не было никакихъ основаній и смысла. Поэтому выраженіе житія — **вьса кънигы испльнь, развѣ Маккавеи** нельзя понимать буквально, тѣмъ болѣе, что такому пониманію противорѣчатъ дальнѣйшія слова автора, кои ясно показываютъ, что Меѳодій только *допереводилъ*, а не вторично переводилъ. Дополнительный переводъ ему приходилось дѣлать и въ Новомъ и въ Ветхомъ завѣтѣ: въ Новомъ — тѣхъ текстовъ, которыхъ нѣтъ въ Евангеліяхъ и Апостолѣ-апракосахъ и которые имѣются въ полныхъ Евангеліяхъ и Апостолѣ [1]), а въ Ветхомъ — текстовъ и цѣлыхъ

---

[1]) Такъ, въ Остромировомъ евангеліи-апракосѣ противъ Четвероевангелія недостаетъ слѣдующихъ текстовъ: а) изъ ев. Матѳея: 3.12: 4.24: 5.13. 20-41: 6.34: 7.9-11. 22. 23: 8. 24-27: 9. 14-17. 36-38: 10. 9-15. 21-23: 11. 16-26: 12. 1-14. 22-29. 38-50: 13. 1-23. 55-58: 14. 1-13. 35. 36: 15. 1-20. 29-31: 16. 1-12. 20-28: 17. 10-13. 23: 18. 5-9. 21. 22: 19. 1. 2. 13-15: 20. 17-28: 21. 12-14. 18-32. 43-46: 22. 1. 23-24 и 23. 13-28, б) изъ ев. Марка: 1. 12-34. 45: 2. 13. 18-22: 3. 6-35: 4. 1-41 (вся глава): 5. 1-23. 35-43: 6. 1-6. 31-56: 7. 1-30: 8. 1-26. 32. 33: 9. 2-16. 32. 42-50: 10. 1-31. 46-52: 11. 1-21. 27-33: 12. 1-44 (вся г-ва): 13. 1-32. 37: 14. 1. 2, 10-52 и 15. 1-15. 33-42, в) изъ ев. Луки: 3. 19-38: 4. 1-15. 37-44: 5. 12-15. 33-39: 6. 1-16. 24-31. 37-49: 7. 17-36: 8. 1-4. 26. 40: 9. 7-22. 44-56: 10. 1-15. 22-24: 11. 14-26. 29-54: 12. 1. 13-15. 22-31. 41-59: 13. 30-35: 14. 12-15. 25-35: 15. 1-10: 16. 1-9. 16-18: 17. 1. 2. 11. 20-37: 18. 1. 15-17. 28-34: 19. 11-48: 20. 1-45: 21. 5-7. 11. 20-24. 29-32. 37. 38: 22. 1-39. 66-71 и 23. 1-31. 55. 56. и в) ев. Іоанна: 2. 23-25. 3. 21. 34-36: 4. 1-4. 43-45. 54: 5. 16: 6. 3. 4. 34. 45-47. 55. 70. 71: 7. 31-36. 53: 8. 1-11: 10. 39-42: 11. 46. 55-57: 12. 48-50 и 13. 18-30. Въ Шишатовацкомъ Апостолѣ-апракосѣ противъ полнаго апостола недостаетъ: а) Дѣян. 3. 10. 12-18: 4. 11. 12. 32-37: 5. 12-18. 33-42: 7 6-46. 60: 8. 1-4: 9. 43: 10. 17-20: 11. 11-18: 12. 18-24: 13 34-52: 14. 1-5. 18. 27. 28: 15. 1-4. 13-34: 16 1-15. 35-40: 17. 8-15: 18. 2. 3 5-7. 12-21: 19. 9-40: 20. 1-15. 37. 38: 21. 1-7. 15-25. 33-40: 22. 1-30 (вся глава): 23. 12-35: 24. 1-27 (вся глава): 25. 1-12. 26-27. и 26. 3-11. 21-32, б) Рим. 1.25-27: 3. 27: 14. 5. 24-26, в) I Кор. 8. 2-7: 15. 46-57, II Кор. 8. 6, г) Гал. 2. 21: 6. 3. 4, д) Еф. 5. 20-24. 28-32, е) Фил. 4. 10-23, ж) II. Тим.

книгъ, не вошедшихъ въ паримейникъ и очень значительныхъ по объему. Но было-ли, дѣйствительно, все это переведено Меѳодіемъ и однимъ ли имъ, а не съ братомъ вмѣстѣ (дополненія въ Новомъ Завѣтѣ), мы не знаемъ. Больше всего внушаетъ сомнѣній ветхозавѣтная часть, и не столько своею обширностью, которую, конечно, никакъ нельзя было одолѣть тремъ лицамъ въ 6 мѣсяцевъ [1]), сколько тѣмъ, что она заключала въ себѣ книги разной цѣнности въ глазахъ образованнаго богословски переводчика, т. е. книги каноническія и неканоническія. Отношеніе съ тѣмъ и другимъ у Меѳодія не могло быть безразличнымъ, и въ первую очередь, послѣ дополненій въ Четвероевангеліи и полномъ Апостолѣ, онъ долженъ былъ перевести именно каноническія книги, особенно тѣ, которыя частями вошли въ паримейникъ—Пятокнижіе, книги Іисуса Навина, Судей, Царствъ, Притчи Соломона и др. Что касается неканоническихъ книгъ (Юдиѳь, Товитъ, Премудрость Соломона, Премудрость Іисуса сына Сирахова, Варухъ, Посланіе Іереміи, 2-ая и 3-ья кн. Ездры и 3 книги Маккавеевъ), то ихъ, за исключеніемъ развѣ Премудрости Соломона, откуда чтенія имѣются въ древнѣйшихъ греческихъ

---

1. 10-18: 3. 1-9: з) Тит. 1. 2. 3. 10-14: 3. 3, и) Фил. 1. 1-24 (все посланіе), і) Евр. 9. 27. 28: 10. 5-18. 39: 11. 1-7: 12. 13. 16. 17: 13. 22-25, к) Іак. 1. 11-18, л) І Пет. 1. 13-25: 2. 1-5. 25: 3. 1-9, ІІ Пет. 1. 18-22 и м) Апокалипсиса Іоанна Богослова. При этомъ перечнѣ приняты указанія Миклошича и на текстъ, который былъ въ Шиш. Апостолѣ на пропущенныхъ листахъ рукописи (7, 39, 44 и 85). Во всѣхъ-ли Евангеліяхъ и Апостолахъ-апракосахъ одни и тѣ же пропуски противъ полныхъ текстовъ, мы не знаемъ. Казалось бы, во всѣхъ, но это слѣдуетъ еще провѣрить, а съ другой стороны — сравнить также и съ греческими текстами; но ни того, ни другого мы сдѣлать здѣсь не можемъ.

[1]) Одна переписка книгъ заняла бы, несомнѣнно, больше времени, если судить по аналогіи; такъ, Остромирово евангеліе писалось около 7 мѣсяцевъ (294 л. in folio), Толковая Палея по Коломенскому сп. 1406 г. (208 л. л.) — около 6 мѣсяцевъ, Книги пророковъ были переписаны попомъ Упыремъ Лихимъ въ 1047 году въ 6 мѣсяцевъ и т. п.

и славянскихъ паримейникахъ, Меѳодій могъ считать себя въ правѣ и не переводить, по недостатку ли времени или потому, что эти книги не входили въ освященный церковью канонъ св. Писанія и считались лишь рекомендуемыми. О переводѣ только „уставныхъ“ книгъ категорически, мы знаемъ, говоритъ и Іоаннъ экзархъ; то же заключеніе прямо вытекаетъ и изъ словъ автора житія Меѳодія: сказавъ о трехъ не каноническихъ книгахъ, которыхъ Меѳодій не переводилъ, онъ даетъ этимъ понять и о прочихъ такихъ же книгахъ.

Потому, съ мнѣніемъ Горскаго, что книги Маккавеевъ, Товита, Юдиѳь, Есѳирь и 3-ья книга Ездры не были еще переведены при Меѳодіи, по существу слѣдуетъ согласиться, хотя онъ высказалъ его безъ всякихъ поясненій и по мотиву, не заслуживающему серьезнаго вниманія; послѣднее явилось результатомъ излишняго довѣрія автора къ картинной обстановкѣ, описанной въ 15-ой главѣ житія Меѳодія. Неизвѣстно также, почему въ числѣ непереведенныхъ книгъ онъ помѣстилъ каноническую книгу Есѳирь, а о другихъ неканоническихъ умолчалъ[1]). Нѣтъ, наконецъ, у него никакого указанія и на происхожденіе перевода дополнительнаго текста къ Евангелію и Апостолу-апракосамъ: считается будто доказаннымъ, что Кирилломъ были переведены именно *полные* тексты этихъ книгъ, хотя изъ Пролога и паннонскихъ житій этого никакъ нельзя заключить. Но зато очень важно указаніе Горскаго на различіе въ переводѣ между паримейными и четьими текстами св. Писанія, новый фактъ, впервые введенный въ ученую литературу. Жаль только, что этотъ фактъ при-

---

[1]) Можетъ быть,—подъ вліяніемъ статьи **Исидора о .ѯ҃. кънигъ** (въ Изборникѣ Святослава 1073, л. 253), въ которой въ числѣ апокрифическихъ книгъ (Премудрости Соломона, Премудрости сына Сирахова, 3 книги Маккавеевъ, Юдиѳь, Товитъ), указана и книга Есѳирь, въ извѣстной части, необозначаемой счетомъ стиховъ въ греческой Библіи, признаваемая канономъ, дѣйствительно, апокрифической, какъ молитва Манассіи въ концѣ 2-ой кн. Паралипоменонъ, пѣснь 3-хъ отроковъ, повѣсть о Сусаннѣ и повѣсть о Винѣ и Драконѣ въ книгѣ Даніила?

веденъ авторомъ, въ видѣ доказательства, что переводъ цѣльныхъ книгъ принадлежитъ Меѳодію: кирилло-меѳодіевскіе переводы отъ собственно меѳодіевскихъ, которые были сдѣланы въ той же діалектической средѣ, рѣзко отличаться не могли, такъ что фактъ, отмѣченный Горскимъ, скорѣе говорилъ противъ него, чѣмъ за него.

Открытіе паннонскихъ житій внесло въ науку о кирилло-меѳодіевской старинѣ большое оживленіе. Не однократно, между прочимъ, при разработкѣ біографій свв. Кирилла и Меѳодія, поднимался и вопросъ объ объемѣ ихъ литературной дѣятельности вообще и по переводу св. Писанія на церковно-славянскій языкъ — въ частности.

Въ 1845 и 1846 г. г. по этому вопросу писали наши церковные историки архим. Макарій [1]) и преосв. Филаретъ, еп. Рижскій [2]).

Указавъ на то, что одни источники приписываютъ св. Кириллу и Меѳодію переводъ вообще всего св. Писанія (легенда о Людмилѣ, Діоклеецъ, Далматская лѣтопись, черноризецъ Храбръ), другіе, кромѣ того, въ частности, опредѣляютъ число переведенныхъ книгъ (Прологъ Іоанна экзарха), третьи обозначаютъ число книгъ, время и самый способъ перевода (житіе св. Меѳодія, Несторъ), архим. Макарій вполнѣ довѣряетъ этимъ свидѣтельствамъ, въ особенности 15 ой главѣ житія св. Меѳодія, которая, по его мнѣнію, „не только не поселяетъ къ нему недовѣрія, но, напротивъ, возбуждаетъ особенное довѣріе своею опредѣленностью и точностью (вся книги исполнь, два попа, развѣ Маккавей, отъ марта до 26 октября)", и приводитъ примѣры существованія ветхозавѣт-

[1]) *архим. Макарій.* Исторія христіанства въ Россіи до равноапостольнаго кн. Владиміра. Спб 1846 г., стр. 215—242; о томъ же архим Макарій писалъ и въ 1845 г. въ Христ. Чтеніи (1845, 3).

[2]) *еп Филаретъ.* Кириллъ и Меѳодій, славянскіе просвѣтители (Чт. Общ. Истор. и Др. Росс. 1846, кн. 4); та же статья, съ нѣкоторыми сокращеніями и дополненіями, была перепечатана и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ, изданномъ М. Погодинымъ. Москва, 1865 г.

ныхъ книгъ въ Россіи до XV-го в. Ссылки—тѣ же, что и у Новицкаго (Несторъ, Пятокнижіе 1136 г., Сборникъ Святослава 1076 г., слова князя Острожскаго въ предисловіи къ Библіи 1581 г.), отчасти другія (списокъ пророковъ попа Упыря Лихого 1047 г. со словъ Востокова въ предисловіи къ О. Е. 1843 г., слово м. Иларіона и свидѣтельство Поликарпа о Никитѣ Затворникѣ, который наизусть зналъ Бытіе, Исходъ, Левитъ, Числа, Судей, Царствъ и вся пророчества по чину и вся книги жидовскія[1]). — „Все это доказываетъ", говоритъ авторъ, „что въ XI в. существовала на славянскомъ языкѣ вся Библія", а потому невѣроятно, „чтобы еще въ IX в. или въ началѣ X-го в. не было переведено на славянскій языкъ св. Писаніе — самимъ ли Меѳодіемъ, или его учениками, или современниками, когда они находили время заниматься переводами и меньшей важности (Іоаннъ экзархъ, Григорій мнихъ, царь Симеонъ и др.)". Послѣднія слова архим. Макарія совсѣмъ не вяжутся съ тѣмъ, что онъ непосредственно вслѣдъ за тѣмъ говоритъ, возражая Новицкому, который думалъ, что Меѳодій перевелъ только каноническія книги св. Писанія. Больше довѣряя житію св. Меѳодія, чѣмъ Прологу Іоанна экзарха, счисленіе котораго 60 уставныхъ книгъ неизвѣстно-де, на чемъ основано, такъ какъ Іоаннъ Дамаскинъ и Іоаннъ экзархъ *не* раздѣляютъ-де малыхъ пророковъ, Макарій, напротивъ, думаетъ, что Меѳодій перевелъ также и неканоническія книги, при чемъ ссылается на то, что „въ нашихъ писаніяхъ XI-го в. находятся тексты и неканоническихъ книгъ (Премудрости Соломона, Премудрости Іисуса сына Сирахова)". На вопросъ: могъ ли св. Меѳодій перевести тѣ и другія книги въ такое короткое время? отвѣчаетъ категорически — могъ, потому что во 1) изъ общаго числа надо исключить Псалтырь, Маккавейскую 3-ью и нѣсколько главъ и отрывковъ изъ прочихъ книгъ В. З.,

---

[1]) Прибавленія къ твореніямъ св. Отецъ въ русскомъ переводѣ. М. 1844 г. Ч. II.

вошедшихъ въ паримейникъ; такъ что трудъ св. Меѳодія уменьшался на $^{1}/_{3}$ и 2) св. Меѳодій могъ заниматься переводомъ исподволь, а 2 борзописца только переписали его подъ диктовку (стр. 240).

Такимъ образомъ, допустивъ сначала, что въ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, канонических и апокрифическихъ, могли участвовать ученики Меѳодія и даже ближайшіе его современники, литературные дѣятели симеоновской эпохи, Макарій въ концѣ своей статьи рѣшительно, однако, заявляетъ, что перевелъ эти книги именно одинъ Меѳодій, какъ будто это было одно и то же. Такую же неустойчивость научной мысли мы видимъ и въ его отношеніи къ 15-ой главѣ житія св. Меѳодія. Заявивъ, что эта глава „не только не внушаетъ къ себѣ недовѣрія, но, напротивъ, возбуждаетъ особенное довѣріе своею опредѣленностью и точностью“, архим. Макарій въ то же время произвольно толкуетъ слова житія: **прѣложи** (т. е. перевелъ)—въ смыслѣ „переписалъ“, **развѣ Маккавей** — въ смыслѣ только одной 3-ьей книги Маккавеевъ, а выраженію **шестьѭ мѣсяць** придаетъ очень неопредѣленный смыслъ — „исподволь“. Такое колебаніе въ взглядѣ архим. Макарія на объемъ переводной дѣятельности св. Меѳодія и даже на основной источникъ кирилло-меѳодіевской старины очень умаляетъ научное значеніе его труда, читателю же остается только недоумѣвать передъ вопросомъ, что собственно думалъ авторъ о своемъ предметѣ?

Вполнѣ опредѣленно и точно высказался объ этомъ предметѣ преосв. Филаретъ. Руководящимъ источникомъ онъ призналъ не житіе св. Меѳодія, какъ архим. Макарій, а Прологъ Іоанна экзарха, съ свидѣтельствомъ котораго, по его мнѣнію, „вполнѣ согласны и другія свидѣтельства древности“ (стр. 24). Въ этомъ случаѣ онъ послѣдовалъ примѣру Новицкаго, хотя ни словомъ почему-то не упомянулъ о своемъ предшественникѣ. Подобно Новицкому, онъ считаетъ несомнѣннымъ, что „екзархъ, говоря о 60-ти книгахъ *уставныхъ*, переведенныхъ св. Меѳодіемъ, разумѣетъ переводъ именно каноническихъ книгъ св. Писанія“. Такое пониманіе еп. Фи-

ларетъ основываетъ частью на тѣхъ же свидѣтельствахъ, что и Новицкій, т. е. извѣстныхъ уже со времень Калайдовича (Антіоха въ предисловіи къ Пандектамъ и Филиппа пустынника въ Діоптрѣ[1]), частью на новыхъ соображеніяхъ. Послѣднія приведены противъ архим. Макарія, который говорилъ, что „мы не знаемъ, на чемъ основано счисленіе 60 книгъ у Іоанна экзарха“, и заслуживаютъ серьезнаго вниманія.

Сославшись на статью изъ Изборника Святослава 1073 г. „Богословьца отъ словесъ“[2]), въ которой перечислены однѣ только каноническія книги, причемъ ихъ общее число 60, еп. Филаретъ далъ такое, по моему, важное поясненіе „При этомъ надо твердо помнить, что а) считали-ли отцы, по примѣру евреевъ, 22 книги Ветхаго Завѣта (какъ Кириллъ Іерусалимскій, Лаодикійскій соборъ въ прав. 60, Аѳанасій въ пасхальномъ посланіи), или, отдѣляя въ еврейскомъ счетѣ нѣкоторыя книги, считали ихъ 27 (какъ Епифаній въ книгѣ о вѣсахъ и Іо Дамаскинъ въ книгѣ о вѣрѣ), *никогда* въ этотъ счетъ они *не вносили* апокрифическихъ книгъ; счетъ былъ не одинаковый, но всегда однимъ и тѣмъ же книгамъ — книгамъ каноническимъ, а книги апокрифическія не шли въ счетъ; б) Отцы Церкви строго запрещали вносить въ канонъ такія книги, каковы: сынъ Сираховъ, Премудрость Соломона. „Аще и добры суть, обаче съ оными не счисляются; ниже обрѣтахуся положены въ ковчегѣ“, говоритъ Іоаннъ Дамаскинъ, и говоритъ это“, заключаетъ укорительно авторъ, „для о. Макарія“[3]). „Съ другой стороны“, добавляетъ еп. Филаретъ во 2-мъ изданіи своей статьи[4]) — „Экзарху, переводившему Дамаскина, естественно было имѣть въ виду счетъ книгъ,

---

[1]) *К. Калайдовичъ.* Іоаннъ эксархъ Болгарскій, стр. 11—12.

[2]) *ib.* стр. 136.

[3]) Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Рос. Москва. 1846, стр. 24. Этотъ выпадъ противъ арх. Макарія во 2-мъ изданіи (1865 г.) статьи еп. Филаретъ однако опустилъ.

[4]) Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ и т. д. стр. 73.

какой принималъ Дамаскинъ; Дамаскинъ же въ особомъ сочиненіи [1]) считаетъ 60 книгъ каноническихъ и исключаетъ изъ этого счета апокрифическія книги (стр. 73)". Что касается апокрифическихъ книгъ, то переводъ ихъ еп. Филаретъ относилъ неопредѣленно къ позднему времени и въ доказательство сослался только на іоакимовскій сводъ Библіи (1558 г.), гдѣ книги переведены въ вульгаты, и Острожскую Библію, въ которой книги Товита, Юдиѳь и 3-ья Ездры помѣщены тоже въ переводѣ съ латинскаго, а 3-я кн. Маккавеевъ переведена вновь. Эта ссылка не имѣла уже никакого значенія, послѣ того, что было сказано Новицкимъ объ отношеніи переводовъ іоакимовскаго свода къ древнимъ переводамъ, т. е.— что по своду XVI-го в. (добавимъ отъ себя и XV-го, имѣя въ виду списокъ 1499 г.) нельзя судить о томъ, что было въ XI вѣкѣ. Поэтому, и полемическій выпадъ еп. Филарета противъ архим. Макарія, опущенный, впрочемъ, во второмъ изданіи статьи (1865 г.), былъ по меньшей мѣрѣ излишенъ, тѣмъ болѣе, что другимъ концомъ онъ ударялъ и по самому автору [2]).

---

[1]) Подъ этимъ *особымъ* сочиненіемъ Іо. Дамаскина еп. Филаретъ подразумѣваетъ статью этого отца Церкви, помѣщенную, рядомъ съ статьей „Богословьца отъ словесъ", подъ заглавіемъ „О нарочитыихъ кънигахъ" въ Изборникѣ Святослава 1073 г. (л. 252) и напечатанную Калайдовичемъ (*Калайдовичъ*. Іоаннъ ексархъ, стр. 133). Это „краткое извлеченіе нужнаго для справокъ самимъ составомъ своимъ показываетъ, что гораздо скорѣе экзархъ могъ имѣть его въ виду, когда говорилъ о 60 книгахъ, чѣмъ пространное изложеніе вѣры (т. е. Богословіе Іоанна Дамаскина), гдѣ не такъ", по словамъ еп. Филарета, „легко отыскать статью о книгахъ и потому не каждому можно указывать на нее" (Кирилло-Меѳ. Сб., стр. 74). Ссылку на эту статью Іо. Дамаскина авторъ сдѣлалъ потому, что переводчикомъ Изборника Святослава 1073 съ греческаго языка считалъ именно самого Іоанна экзарха (ib. стр. 73 и Обзоръ рус. дух. лит. § 4). Такая натяжка, конечно, была лишняя, потому что и въ главѣ Богословія „О писаніи", переведенной, дѣйствительно, Іоанномъ екзархомъ, перечисляются только каноническія книги.

[2]) „О. Макарій (Христ. Чт. 1845 г., 3, стр. 297) бьется", писалъ еп. Филаретъ, „изъ всѣхъ силъ доказать, что Меѳодій перевелъ

Въ доказательство древности существованія тѣхъ или другихъ библейскихъ (каноническихъ) книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ еп. Филаретъ, подобно Макарію, ссылается на древніе тексты этихъ книгъ, цитаты изъ нихъ у русскихъ писателей и свидѣтельства современниковъ; ссылки — тѣ же, что у Макарія (Новгородское Пятокнижіе 1136 г., Пророчества по списку Упыря Лихого 1047, цитаты изъ Нестора, слова Поликарпа о Никитѣ Затворникѣ), частью новыя (рук. XIV в. Троицкой Лавры, заключающая кн. Іисуса Навина, Судей, Руѳь, Есѳирь и списанная съ текста 1193 г. и цитаты изъ Кирилла Туровскаго) и случайныя. Конечно, въ вопросѣ о принадлежности перевода библейскихъ книгъ именно Меѳодію, эти ссылки имѣли мало значенія.

Въ 1848 мъ году появилась извѣстная статья Шафарика — „Расцвѣтъ славянской письменности", тотчасъ переведенная Бодянскимъ съ чешскаго языка на русскій и издан-

---

и Апокрифы. Oleum perdidit et laborem! Онъ говоритъ, что Несторъ приводилъ мѣста изъ Премудрости Соломоновой и сына Сирахова. Это — чистая неправда! Если бы и нашлись у кого либо изъ нашихъ древнихъ писателей кое-какія мѣста изъ апокрифическихъ книгъ, то это были бы указанія на *паримейникъ*, и никакъ не болѣе. Замѣтимъ еще, что Изборника Святослава не слѣдуетъ приводить въ настоящемъ дѣлѣ, какъ дѣлаетъ о. Макарій, потому что это — не сочиненіе русское, а переводъ греческаго сочиненія (о счетѣ книгъ, переведенныхъ св. Меѳодіемъ, прим. 43)". Неосновательность этого выпада очевидна. Какъ архим. Макарію наличностью текстовъ изъ апокрифическихъ книгъ въ русской лѣтописи нельзя было доказывать, что эти книги были переведены именно Меѳодіемъ, такъ точно и еп. Филарету отсутствіемъ тѣхъ же текстовъ въ лѣтописи нельзя было доказывать, что Меѳодій перевелъ только каноническія книги. Указаніе на паримейникъ, какъ на источникъ текстовъ апокрифическихъ книгъ въ русскихъ сочиненіяхъ, могъ годиться только для кн. Премудрости Соломона, такъ какъ чтеній изъ другихъ апокрифическихъ книгъ въ паримейникѣ нѣтъ. Съ другой стороны, самая наличность чтеній изъ Премудрости Соломона въ паримейникѣ, правда, очень краткихъ, можетъ говорить въ пользу того, что для этой апокрифической книги св. Меѳодій сдѣлалъ исключеніе и перевелъ ее лично.

ная Обществомъ Ист. и Др. Россійскихъ. Знаменитый ученый давно уже занимался біографіей свв. Кирилла и Меѳодія, и въ исторіи славянскихъ литературъ (1826 г.) и въ „Древностяхъ“ (1836), придерживаясь однако выводовъ, добытыхъ Добровскимъ. Теперь онъ снова пересмотрѣлъ вопросъ о начаткахъ славянской письменности, использовалъ новые матеріалы и въ сжатой, но выразительной формѣ, строго научно, изложилъ все, что тогда было извѣстно въ литературѣ по этому вопросу и что ему лично удалось найти и изучить. Между прочимъ, онъ высказался и по вопросу о переводѣ св. Писанія на церковно-славянскій языкъ. Сославшись на труды Новицкаго, Макарія и Филарета, которые, по его словамъ, „объ этомъ предметѣ разсуждали основательно“, и на паннонское житіе, составленное, какъ ему казалось, Гораздомъ, Шафарикъ пришелъ къ заключенію, что Кириллъ вмѣстѣ съ братомъ перевелъ только чтенія изъ Евангелій, Апостола и книгъ Ветхаго завѣта, также Псалтырь, а остальную Библію, за исключеніемъ апокрифическихъ книгъ, перевелъ одинъ Меѳодій уже по смерти брата своего Кирилла. „Хотя къ намъ не дошла цѣлая Библія въ рукописяхъ старше XV-го вѣка“, замѣчаетъ Шафарикъ, „тѣмъ не менѣе, судя безпристрастно, нельзя отказать въ вѣрѣ согласнымъ показаніямъ древности объ этомъ предметѣ“. И далѣе онъ приводитъ примѣры древнѣйшихъ текстовъ книгъ Ветхаго и Новаго завѣтовъ, большею частью тѣ, какіе уже были извѣстны изъ перечня еп. Филарета и его предшественниковъ; изъ новыхъ примѣровъ Шафарикъ указалъ только на полную Библію, писанную въ 1429 г. въ молдавскомъ монастырѣ Нѣмцахъ и видѣнную Соларичемъ у Перечинотти. По его мнѣнію, „самыя книги Ветхаго завѣта, особенно пять книгъ Моисеевыхъ встрѣчающіяся въ рукописяхъ 15 в., носятъ на себѣ очевидные признаки языка самой отдаленной древности, такъ сказать, зародыша славянской письменности“ (стр. 7).

Такимъ образомъ, Шафарикъ не только призналъ правильность выводовъ своихъ предшественниковъ, проф. Новицкаго и еп. Филарета, но своими послѣдними словами выразилъ

даже увѣренность, что въ Пятокнижіи по рукописямъ XV-го вѣка можно найти древній меѳодіевскій переводъ.

Иначе онъ взглянулъ на дѣло въ „Памятникахъ глаголической письменности", появившихся въ 1853 году[1]). Хотя Шафарикъ по прежнему думаетъ, что св. Меѳодій докончилъ переводъ св. Писанія незадолго до своей смерти, точнѣе — перевелъ всѣ каноническія книги, но въ то же время выражаетъ сомнѣніе, что этотъ переводъ дошелъ до насъ. „Очень сомнительно", пишетъ авторъ, „чтобы, при наставшихъ погромахъ и преслѣдованіяхъ, трудъ Меѳодія распространился и даже сохранился: Іоаннъ экзархъ Болгарскій о немъ ничего не зналъ, а Климентъ и его сподвижники, Наумъ, Ангеляръ, Савва и Гораздъ, кромѣ Псалтыри, принесли въ Болгарію только Евангеліе и Апостолъ-апракосы (р. XL)". Какого-же происхожденія церковно-славянскій переводъ: во 1-хъ) дополнительныхъ частей въ Евангеліи и Апостолѣ и во 2-хъ) ветхозавѣтныхъ книгъ, хотя бы только каноническихъ? Шафарикъ тутъ отвѣтилъ лишь на первую половину этого вопроса и умолчалъ о второй. По его мнѣнію, недостающія чтенія въ Евангеліи и Апостолѣ-апракосахъ, утраченныя послѣ свв. Кирилла и Меѳодія, были переведены въ Болгаріи какимъ-нибудь изъ учениковъ Климента и его сподвижниковъ, болгариномъ-глаголитомъ, который пересмотрѣлъ древній переводъ недѣльныхъ Евангелія и Апостола, заполнилъ своимъ переводомъ пробѣлы и написалъ глаголицей, перенятой къ этому времени у хорватовъ или вновь тогда составленной. Такъ возникла, по словамъ Шафарика, глаголическая редакція обоихъ видовъ Евангелій и Апостола, т. е. апракосовъ и полныхъ, при чемъ послѣдніе, въ свою очередь, послужили оригиналомъ для кирилловскихъ текстовъ Четвероевангелій и полныхъ Апостоловъ. Если меѳодіевскій переводъ библейскихъ книгъ и текстовъ былъ утраченъ, причемъ даже до-

---

[1]) P. J. Šafařík. Památky hlaholského písemnictví. V. Praze. 1853. p. p. XXVIII—XLI.

полнительныя части Евангелія и Апостола дошли до насъ въ переводѣ какого то болгарина-глаголита, то такого же, значитъ, болгарскаго происхожденія былъ и переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ? Хотя этого вывода Шафарикъ въ своей статьѣ не сдѣлалъ, но онъ прямо вытекаетъ изъ его гипотезы объ утратѣ меѳодіевскаго наслѣдія, которая понадобилась автору для другой его гипотезы — о позднемъ происхожденіи глаголицы, сравнительно съ кириллицей, а слѣдовательно, и всѣхъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія, въ которыхъ онъ, здѣсь и тамъ, отмѣтилъ вліяніе латинской вульгаты. Такимъ образомъ, ранняя теорія Шафарика о происхожденіи глаголицы лишь запутывала изслѣдователя по интересующему насъ вопросу и возвращала его къ точкѣ зрѣнія Добровскаго — что въ сохранившихся текстахъ ветхозавѣтныхъ книгъ нѣтъ кирилло-меѳодіевскаго наслѣдія. Если оставить въ сторонѣ эти гипотезы Ш-ка, отъ которыхъ онъ пять лѣтъ спустя и самъ совершенно отказался [1]), то его „Памятники“ во всемъ остальномъ имѣютъ большое значеніе при рѣшеніи нашего вопроса. Прежде всего — это былъ первый и вполнѣ образцовый опытъ лексическаго, отчасти грамматическаго анализа церковно-славянскихъ текстовъ Евангелія и Апостола по древнѣйшимъ рукописямъ обоихъ видовъ, кирилловскимъ и глаголическимъ; съ помощью этого анализа Шафарикъ, съ одной стороны, прочно установилъ греческое происхожденіе славянскаго перевода этихъ книгъ, съ другой — далъ краткую характеристику этого перевода и выяснилъ важное значеніе глаголическихъ текстовъ обоихъ памятниковъ. Еще большую цѣнность представлялъ богатый рукописный матеріалъ, изданный Шафарикомъ, въ видѣ цѣлаго ряда текстовъ св. Писанія изъ книгъ Новаго (Евангеліе, Апостолъ, Апокалипсисъ) и Ветхаго завѣта (Бытіе, Исходъ, Псалтырь, Притчи Соломона, пророковъ Исаіи, Іереміи, Іезекіила и Даніила) частью по

---

[1]) *P. Šafarik.* Ueber den Ursprung und die Heimat des Glagolitismus. Prag. 1858 г.

древнѣйшимъ глаголическимъ рукописямъ XI—XII в., частью по хорватскимъ глаголическимъ миссаламъ и бревіаріямъ.

Послѣ „Памятниковъ глаголической письменности“ изученіе перевода св. Писанія по однимъ кирилловскимъ рукописямъ становилось уже дѣломъ невозможнымъ: въ научный оборотъ книга Шафарика ввела новый матеріалъ — глаголическіе тексты св. Писанія. Хотя самъ издатель, считавшій въ то время глаголическую редакцію текстовъ болѣе поздней по происхожденію, чѣмъ кирилловская, отводилъ глаголическимъ текстамъ, въ силу этого, какъ бы второстепенное мѣсто, но отъ такого взгляда Шафарика важное значеніе этихъ текстовъ въ исторіи перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ нисколько не умалялось. Зависимость глаголическихъ текстовъ отъ греческаго подлинника, въ Евангеліи и Апостолѣ — доказанная Шафарикомъ, а въ ветхозавѣтныхъ чтеніяхъ, вошедшихъ въ хорватскіе миссалы и бревіаріи, — раскрывавшаяся передъ изслѣдователемъ, при самомъ бѣгломъ сравненіи, служила ручательствомъ, что въ этихъ текстахъ должно также заключаться кирилло-меѳодіевское наслѣдіе, какъ и въ кирилловскихъ и, можетъ быть, еще въ болѣе неприкосновенномъ видѣ, чѣмъ въ кирилловскихъ. Вмѣстѣ съ этимъ у изслѣдователя кирилло-меѳодіевской старины, въ частности — вопроса объ объемѣ литературной дѣятельности Первоучителей по переводу св. Писанія на церковно-славянскій языкъ, укрѣплялась надежда, что меѳодіевскіе переводы, пожалуй, вовсе не утрачены и что они, можетъ быть, найдутся именно въ ветхозавѣтныхъ текстахъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ, въ славянской наукѣ доселѣ никому въ этомъ отношеніи невѣдомыхъ и никѣмъ не изслѣдованныхъ. Самому Шафарику, когда онъ издавалъ „Памятники глаголической письменности“, эта мысль, мы знаемъ, не приходила въ голову, но это случилось только потому, что онъ тогда смотрѣлъ на глаголическіе тексты сквозь призму своей ложной теоріи.

Съ 1855 го года начало выходить въ Москвѣ „Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки“,

совмѣстный трудъ А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, предпринятый ими по мысли и предложенію московскаго митрополита Филарета. Важное значеніе этого образцоваго труда въ исторіи славяно-русской письменности давно уже оцѣнено ученой литературой. „Такихъ произведеній ума, учености, трудолюбія, внимательности въ научной литературѣ нашей очень немного; немного такихъ произведеній и въ литературахъ западной Европы“ — писалъ ак. И. И. Срезневскій въ своемъ отчетѣ объ этомъ „Описаніи“ [1]). Дѣйствительно, это „Описаніе“, задуманное и превосходно „выполненное по плану, еще болѣе обширному, чѣмъ тотъ, который былъ принятъ въ руководствѣ Востоковымъ при описаніи рукописей Румянцовскаго Музея“, составило, по справедливому замѣчанію ак. А. Ѳ. Бычкова, „новую эпоху въ дѣлѣ описанія рукописей, эпоху, которая обогатила и, безъ сомнѣнія, еще обогатитъ многими новыми фактами и выводами науку“ [2]).

Для нашей цѣли болѣе всего важенъ именно первый томъ „Описанія“ Горскаго и Невоструева, обнимающій описаніе 53 рукописей св. Писанія, въ томъ числѣ трехъ списковъ полнаго свода Библіи, составленнаго архіепископомъ новгородскимъ Геннадіемъ и сохранившагося въ рукописяхъ — № 1 1499 г, № 2 (іоакимовская) 1558 г. и № 3 второй половины XVI в. Несмотря на то, что эти три свода были переписаны въ разное время и въ разныхъ мѣстахъ (№ 1— въ Новгородѣ, № 2 — въ Волоколамскомъ, № 3 — въ Свято-Троицкомъ монастырѣ), а сводъ № 3, сверхъ того, во многихъ случаяхъ даетъ болѣе исправный текстъ, чѣмъ № 1 и 2, тѣмъ не менѣе текстъ ихъ, по сличеніи, во всѣхъ библейскихъ книгахъ оказался одинъ тотъ же, вплоть до об-

---

[1]) *ак. И. И. Срезневскій.* Отчетъ о первомъ присужденіи Ломоносовской преміи, стр. 46. (Сборникъ Отд рус. яз. я слов. И. Ак. Н. 1870 г., т. 7).

[2]) *ак. А. Ѳ. Бычковъ.* Записка о присужденіи первой Ломоносовской преміи, стр. 95 (*ib*).

щихъ ошибокъ и пропусковъ, внесенныхъ писцами, очевидно, изъ общаго же оригинала. Установивъ единство этого оригинала, Горскій и Невоструевъ въ основу изслѣдованія свода положили, и вполнѣ правильно, древнѣйшій списокъ его, не пренебрегая, впрочемъ, и показаніями младшихъ списковъ, которые они, въ противоположность Добровскому, вовсе не считали только копіями съ старшаго (стр. 131).

При изученіи каждой книги, входящей въ геннадіевскій сводъ Библіи по списку 1499 года, авторы „Описанія" поставили себѣ слѣдующія задачи: 1) показать, съ какого языка переведена эта книга и, если переводъ сдѣланъ съ греческаго языка, то къ какой редакціи греческаго текста онъ ближе — къ редакціи ли списка Ватиканскаго или Александрійскаго; 2) опредѣлить древность славянскаго перевода и его достоинства и 3) выяснить отношеніе текста этой книги къ тексту, вошедшему въ Острожскую Библію 1581 г.

Съ этихъ точекъ зрѣнія и въ такомъ именно порядкѣ и разсмотрѣны всѣ ветхозавѣтныя книги свода (въ новозавѣтныхъ этотъ порядокъ не выдержанъ), частью по цѣлымъ группамъ, если книги, слѣдующія одна за другой, въ какомъ либо отношеніи оказались сходными между собою (напр. по древности перевода, общему оригиналу и пр.), частью — въ отдѣльномъ видѣ; такъ, по группамъ описаны: 1) Пятокнижіе, 2) книги Іисуса Навина, Судей и Руѳь, 3) всѣ книги Царствъ, 4) книги Паралипоменонъ 1 и 2, Ездры 1. 2 и 3, Неемін, Товита и Іудиѳь, 5) Притчи Соломона и Екклезіастъ, 6) книги 12 малыхъ пророковъ и 7) книги Маккавеевъ; прочія книги описаны, каждая въ отдѣльности.

Описаніе геннадіевскаго свода съ указанныхъ точекъ зрѣнія было исполнено Горскимъ и Невоструевымъ блестяще и привело къ очень важнымъ выводамъ, тотчасъ принятымъ наукою.

Прежде всего оказалось, что ветхозавѣтный текстъ этого знаменитаго свода отличается большой пестротой, и по происхожденію и по качеству переводовъ. Большинство библейскихъ книгъ тутъ переведено съ греческаго оригинала

LXX. Но рядомъ съ этимъ сюда вошли также и книги, переведенныя цѣликомъ или въ отдѣльныхъ частяхъ съ латинской вульгаты; это именно книги: 1-ая и 2-ая Паралипоменонъ, 1-ая, 2-ая и 3-ья Ездры, Неемiи, Товитъ, Юдиѳь, вторая половина кн. Есѳирь (главы 10—16), Премудрости Соломона, большая часть книги прор. Iеремiи (главы 1—25 и 46—51) и 1-ая и 2-ая книги Маккавеевъ (3-ьей книги въ сводѣ совсѣмъ нѣтъ), всего 13 книгъ, а первая половина книги Есѳирь (главы 1—9) вошла въ сводъ въ переводѣ съ еврейскаго языка. Хотя въ ученой литературѣ давно уже было извѣстно, что въ геннадiевскiй сводъ Библiи вошли книги и въ переводахъ съ латинской вульгаты, причемъ проф. Новицкiй довольно точно и перечислялъ эти книги, но такiя убѣдительныя и безспорныя доказательства влiянiя латинской Библiи на этотъ сводъ, какiя представили Горскiй и Невоструевъ, въ видѣ множества примѣровъ, являлись въ наукѣ лишь впервые. Естественно, что выводы позднѣйшихъ изслѣдователей свода въ этомъ отношенiи должны были вполнѣ заслонить тѣ же выводы ихъ предшественниковъ, тѣмъ болѣе, что Горскiй и Невоструевъ, помимо этого, установили также влiянiе латинской Библiи на геннадiевскiй сводъ и во многихъ другихъ отношенiяхъ: въ названiяхъ библейскихъ книгъ, между прочимъ — и еврейскихъ, въ ихъ порядкѣ, раздѣленiи на главы, въ введенiи разныхъ пояснительныхъ статей въ началѣ свода и внутри его (предисловiя и посланiя блаж. Iеронима), наконецъ — въ частичныхъ отраженiяхъ той же латинской вульгаты на текстѣ даже книгъ, переведенныхъ съ греческаго языка (Притчи Соломона и Премудрость Iисуса сына Сирахова). Обо всемъ этомъ наука узнала впервые изъ труда Горскаго и Невоструева, равно какъ и о томъ, что въ сводѣ нашелся текстъ въ непосредственномъ переводѣ съ еврейскаго языка (часть книги Есѳирь), отразилось влiянiе еврейской (раздѣленiе Пятокнижiя на части или „параши“) и даже нѣмецкой Библiи (1-ая вводная статья).

Далѣе, изученiе показало, что переводы съ латинской вульгаты и еврейскаго текста рѣзко отличаются отъ перево-

довъ съ греческаго языка. Всѣ они, сравнительно, очень поздняго происхожденія, явились едва-ли не въ концѣ XV-го вѣка, т. е. когда составлялся самый сводъ, сдѣланы, по разнымъ признакамъ, въ Россіи и принадлежали, судя по качеству перевода, однимъ и тѣмъ же лицамъ или лицу. Переводчики (или переводчикъ) были люди совсѣмъ не подготовленные къ порученному имъ дѣлу: латинскій языкъ знали очень плохо, не понимали въ немъ многихъ словъ, оборотовъ и даже этимологическихъ формъ, а, съ другой стороны, не владѣли также и церковно-славянскимъ языкомъ, не сообразовались съ его элементарными законами и допускали самыя грубыя ошибки, въ родѣ **кзнидѣнх нмь, кспомаиѹхса** и т. п. (стр. 80. 97 и др.). Благодаря всему этому, переводъ съ латинскаго въ указанныхъ книгахъ вообще очень неправильный, рабски близкій къ подлиннику, крайне тяжелый, со множествомъ варваризмовъ, неуклюжихъ неологизмовъ или словъ, неизвѣстныхъ церковно-славянскому языку даже въ его русскомъ изводѣ и взятыхъ изъ русскаго просторѣчія. Наличность въ переводахъ латинизмовъ съ примѣсями, особенно въ книгѣ Есѳирь, отличій западно-русскаго нарѣчія даетъ полное основаніе думать, что переводчики не были великороссы, переводы съ латинскаго и еврейскаго сдѣланы гдѣ-нибудь въ западной Руси, а если и въ Новгородѣ—то выходцами изъ этой Руси или Польши. На позднее происхожденіе переводовъ съ латинскаго Добровскій и Новицкій тоже указывали, но ихъ указанія не были подкрѣплены примѣрами, что впервые было сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ.

Большая пестрота въ составѣ геннадіевскаго свода обнаружилась и при изученіи библейскихъ книгъ, вошедшихъ въ этотъ сводъ въ переводахъ съ греческаго языка. Прежде всего ученые изслѣдователи установили, что славянскіе тексты отличаются другъ отъ друга по источникамъ, откуда они взяты собирателями свода: одни вошли въ сводъ изъ рукописей, которыя заключали чистый, такъ сказать, библейскій текстъ, безъ всякихъ постороннихъ примѣсей, другіе, напротивъ, извлечены изъ разныхъ толкованій на нихъ Отцовъ и

Учителей Церкви. Къ библейскимъ текстамъ первой группы принадлежатъ Пятокнижіе, книги Іисуса Навина, Судей, Руѳь, Царствъ, Псалтырь, Притчи Соломона, Екклезіастъ и Премудрости Іисуса сына Сирахова, къ текстамъ второй группы — книги Іова, Пѣсни Пѣсней и 12-ти пророковъ; при этомъ въ „Описаніи“ доказано, что текстъ книги Іова взятъ изъ толкованій на нее дьякона Олимпіодора Александрійскаго (VI в.), Пѣсни Пѣсней — изъ толкованій еп. Филона Карпаѳійскаго (V в.), а тексты пророческихъ книгъ — изъ толковыхъ пророчествъ, которыя были переписаны въ Новгородѣ въ 1047 году попомъ Упыремъ Лихимъ, чья запись сохранилась и въ геннадіевскомъ сводѣ послѣ текста книги прор. Даніила (стр. 112).

Открытіе въ полномъ сводѣ Библіи XV-го в. славяно-русскихъ позднѣйшихъ переводовъ съ латинскаго и еврейскаго, а также текстовъ въ 14-ти библейскихъ книгахъ [1]), заимствованныхъ изъ толкованій, сильно умаляло значеніе этого свода, какъ источника, при установленіи объема переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по части св. Писанія: книги, переведенныя съ латинскаго и еврейскаго къ этой дѣятельности не имѣли, конечно, никакого отношенія и являлись источникомъ совершенно не пригоднымъ, текстъ же книгъ, извлеченный изъ толкованій, при всей его древности, въ качествѣ источника кирилло-меѳодіевской старины, не могъ внушать довѣрія, какъ текстъ, по которому должна была непремѣнно пройти рука переводчика толкованій, даже если бы онъ воспользовался готовымъ славянскимъ переводомъ библейскаго текста, т. е. меѳодіевскимъ, что изслѣдователю однако тоже неизвѣстно, при отсутствіи подходящаго критерія.

Опредѣляя происхожденіе текстовъ, переведенныхъ съ греческаго, Горскій и Новоструевъ, вмѣстѣ съ этимъ, много

---

[1]) т. е. кромѣ пророчествъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, которыя, кромѣ 1-ой главы прор. Софоніи, съ спискѣ Упыря Лихого нашлись безъ толкованій (Опис. слав. рукоп. I, 1, стр. 118).

удѣлили вниманія и тому, чтобы 1) установить точнѣе отношеніе этихъ текстовъ къ двумъ древнѣйшимъ кодексамъ LXX, т. е. къ Александрійскому и Ватиканскому спискамъ, и во 2) дать характеристику переводовъ со стороны ихъ древности и качества. Съ выводами изслѣдователей по первому вопросу мы уже имѣли случай выше познакомиться (см стр. CLXXXVII), а потому повторять ихъ здѣсь не будемъ; тѣмъ болѣе что они по существу безплодны и имѣютъ лишь нѣкоторое значеніе для полноты описанія текста. Интереснѣе и много важнѣе ихъ выводы по второму вопросу— о самомъ переводѣ книгъ. Грамматическій и лексическій анализъ переводовъ съ греческаго привелъ изслѣдователей геннадіевскаго свода къ заключенію, что эти переводы либо разновременны по происхожденію, либо, если одновременны, то принадлежатъ разнымъ переводчикамъ, либо— наконецъ— будучи вообще древними, очень измѣнились отъ многихъ подновленій въ языкѣ и формахъ; то же разнообразіе замѣчается и въ качествѣ переводовъ: одни изъ нихъ точные, ясные, вообще хорошіе переводы, другіе — наоборотъ — во многихъ отношеніяхъ неудачные.

Изъ всѣхъ переводовъ наименѣе удовлетворительнымъ по качеству Горскій и Невоструевъ признали переводъ 4-хъ книгъ Царствъ. Многія мѣста, даже вовсе не трудныя, тутъ переведены „темно или превратно“ (стр. 34); простымъ словамъ нерѣдко придается произвольное значеніе, въ то же время не выдерживаемое послѣдовательно (стр. 35. 36); иногда греческія слова совсѣмъ оставляются безъ перевода или просто опускаются; часто переводчикъ не сумѣлъ даже разобраться въ греческомъ текстѣ, вслѣдствіе чего одни слова и формы были приняты за другія и т. п. Все это, вмѣстѣ взятое, рѣзко отличаетъ переводъ книгъ Царствъ отъ переводовъ другихъ книгъ, и прежде всего — отъ перевода Осмикнижія, съ которымъ у Царствъ нѣтъ, сверхъ того, и сходства въ переводѣ однихъ и тѣхъ греческихъ словъ (стр. 39); поэтому, переводчикъ книгъ Царствъ былъ иное лицо, чѣмъ то, которое переводило Осмикнижіе, а самый переводъ явился позд-

нѣе перевода Осмикнижія, хотя въ немъ и встрѣчаются по мѣстамъ архаизмы.

Къ переводамъ древнимъ, но съ значительными подновленіями или измѣненіями въ языкѣ отнесены Горскимъ и Невоструевымъ также переводы книгъ Притчей (стр. 72), Екклезіаста, переводъ котораго даже новѣе перевода Притчей (стр. 73), книги Пѣсни Пѣсней и Іисуса сына Сирахова (стр. 81), причемъ переводъ книги Пѣсни Пѣсней по качеству признанъ „не совсѣмъ вразумительнымъ и вѣрнымъ“ (стр. 76), чего нельзя сказать про переводы трехъ другихъ книгъ. Изъ различія въ характеристикѣ переводовъ Притчей, Екклезіаста и Пѣсни Пѣсней можно заключить, что переводы этихъ книгъ принадлежали разнымъ лицамъ, хотя въ „Описаніи“ объ этомъ прямо не говорится.

Наконецъ, къ самымъ древнимъ и лучшимъ переводамъ, по мнѣнію изслѣдователей полнаго свода, принадлежатъ переводы Пятокнижія (стр. 13), Псалтыри (стр. 62), книги Іова, „за исключеніемъ первыхъ главъ, позднѣе исправленныхъ“ (стр. 59), и пророковъ, кромѣ, конечно, чтеній въ кн. прор. Іереміи, переведенныхъ съ латинской вульгаты. Къ этой же группѣ древнѣйшихъ переводовъ слѣдуетъ отнести и переводъ книгъ Іисуса Навина, Судей и Руѳь, которыя вмѣстѣ съ Пятокнижіемъ Моисея переведены однимъ лицомъ, тогда какъ въ переводѣ пророческихъ книгъ участвовали, по словамъ Горскаго и Невоструева, два лица: книги Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, сохранившіяся въ текстѣ Упыря Лихого безъ толкованій, перевело одно лицо, а прочія пророческія книги другое (стр. 118). „Глубокая древность“ перевода этихъ книгъ, подновленная, впрочемъ, въ книгахъ Іисуса Навина, Судей и Руѳь (стр. 25), доказывается во 1) наличностью въ немъ древнихъ словъ и формъ и во 2) ссылками на историческія свидѣтельства (для Пятокнижія — на подпись Кирика 1136 года, для пророковъ — на подпись Упыря Лихого 1047, см. стр. 13 и 87), а равно — на сходство геннадіевскаго текста этихъ книгъ съ текстомъ, сохранившимся въ другихъ, болѣе древнихъ спискахъ: книги Іова—

въ пергаменномъ спискѣ 1394 года Чудова монастыря (стр. 57) и Псалтыри — въ спискѣ XIII в. (№ 13) Синодальной б-ки (стр. 63).

Всѣ эти, какъ и многіе другіе частные выводы (о происхожденіи и качествѣ переводовъ отдѣльныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ или ихъ цѣлыхъ группъ, объ отношеніи ихъ текста къ первопечатному изданію Библіи 1581 года и пр.) въ совокупности дали превосходную картину состоянія древнѣйшаго свода ветхозавѣтныхъ книгъ[1]), со всѣмъ разнообразіемъ его общаго состава и содержанія. Сдѣлать больше и лучше того, что сдѣлали Горскій и Невоструевъ въ предѣлахъ даннаго рукописнаго матеріала и съ цѣлью только научнаго описанія библейскихъ текстовъ, едва-ли было можно, особенно при тогдашнемъ состояніи славянской науки вообще и изученія перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ—въ частности.

Но кромѣ этихъ частныхъ выводовъ въ „Описаніи" мы находимъ и выводы болѣе общаго характера, изложенные въ заключеніи обзора ветхозавѣтныхъ книгъ свода: о наличности и обращеніи въ древней Россіи переводовъ этихъ книгъ, объ

---

[1]) Съ такимъ же вниманіемъ отнеслись изслѣдователи и къ описанію новозавѣтныхъ книгъ свода. Но такъ какъ выводы ихъ объ этихъ книгахъ, кромѣ Апокалипсиса, тѣсно съ связаны съ характеристикой текстовъ Евангелія и Апостола въ отдѣльныхъ спискахъ синод. б-ки, что выходитъ уже за предѣлы нашей задачи, то о нихъ мы здѣсь не будемъ говорить, тѣмъ болѣе, что эти выводы сдѣланы только о небольшой группѣ однихъ кирилловскихъ списковъ и самими изслѣдователями признаны неполными (стр. 246), а съ другой стороны въ описаніи новозавѣтныхъ книгъ мы не находимъ того, что для насъ въ данномъ случаѣ представляетъ главный интересъ: указаній на взаимоотношеніе переводовъ апракосовъ и тетровъ, особенно—въ дополнительныхъ частяхъ послѣднихъ (см. выше). Что касается текста Апокалипсиса, вошедшаго въ сводъ, то онъ, по указанію Горскаго и Невоструева, заимствованъ изъ толковаго Апокалипсиса Андрея Кесарійскаго (стр. 157), который сохранился и въ спискѣ XIII в. (Рум. Муз.).

утратѣ древнихъ переводовъ и объ образованіи самого свода, описаннаго изслѣдователями.

„Полные списки Библіи Синодальной б-ки“, говорили они, „не могутъ подтвердить той мысли, что книги Ветхаго Завѣта изначала образовали у насъ одинъ составъ: однако же и не представляютъ доказательствъ и противъ извѣстности у насъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ полномъ первоначальномъ переводѣ“ (стр. 132). Высказавъ это, по нашему мнѣнію, вполнѣ правильное положеніе, которое въ наукѣ, впрочемъ, не было уже новостью, Горскій и Невоструевъ склонились однако непосредственно за этимъ къ мысли, что полный сводъ ветхозавѣтныхъ книгъ на Руси существовалъ и что — мало того — „нѣкоторыя книги, вошедшія въ составъ полныхъ списковъ, очевидно, принадлежатъ къ этому первоначальному собранію; таковы пять книгъ Моисеевыхъ, книги Іисуса Навина, Судей, Руѳь, Псалтирь и Притчи“ (ib.). Помимо древности перевода этихъ книгъ, въ этомъ мы, по мнѣнію изслѣдователей, „удостовѣряемся и нѣкоторыми внѣшними свидѣтельствами“. Подъ этими свидѣтельствами они подразумѣваютъ именно м. Иларіона (1051 г.) и русскаго лѣтописца съ ихъ цитатами изъ св. Писанія: въ „Словѣ о законѣ и благодати“ у м. Иларіона изъ Быт. 16.2, въ лѣтописи — изъ Прит. 5.3—6 и 31.10—32. Эти цитаты, по словамъ Горскаго и Невоструева, приведены у м. Иларіона и въ лѣтописи „въ томъ же самомъ переводѣ, какой читаемъ въ полныхъ спискахъ Библіи“ (стр. 132). Замѣчаніе, конечно, очень важное; но оно сдѣлано, къ сожалѣнію, только въ видѣ ссылки и какъ бы мимоходомъ, а потому вовсе не убѣдительно. Прежде всего эти „внѣшнія свидѣтельства“ носятъ у Горскаго и Невоструева совсѣмъ случайный характеръ и далеко не полны, даже въ предѣлахъ тѣхъ памятниковъ, на которые они сослались (м. Иларіонъ и лѣтопись); такъ, не говоря про лѣтопись, у м. Иларіона изъ книги Бытія имѣются еще чтенія гл. 16.4.15: 18.1.2: 21.2.8.9.10: 48.19 и 49.10. Съ другой стороны, чтобы позволить себѣ сдѣлать такой важный выводъ, необходимо было не только исчерпать библейскій матеріалъ, положимъ, хоть у м.

Иларіона, но и анализировать его. Этого однако въ „Описаніи“ мы не находимъ. Между тѣмъ сравненіе показываетъ, что текстъ книги Бытія, которымъ пользовался м. Иларіонъ, хотя въ общемъ и былъ похожъ по переводу на текстъ полныхъ списковъ, а въ числѣ ихъ и списка, вошедшаго въ сводъ Библіи, тѣмъ не менѣе этотъ текстъ отличался и оригинальными особенностями словоупотребленія, тѣми именно, которыми характеризуется *паримейный* переводъ кн. Бытія, въ отличіе отъ четьяго, полнаго [1]). Если бы Горскій и Невоструевъ на это обратили должное вниманіе, то ихъ выводъ о сходствѣ переводовъ былъ бы иной — тотъ именно, какой они сдѣлали о переводѣ книги пророковъ у м. Иларіона и въ лѣтописи.

„Въ тѣхъ же памятникахъ“, т. е. въ словѣ м. Иларіона и въ лѣтописи, продолжаютъ изслѣдователи, „можно усматривать остатки первоначальнаго перевода нѣкоторыхъ и изъ тѣхъ книгъ, которыхъ текстъ въ полныхъ спискахъ представляется извлеченныхъ изъ толкованій“ (стр. 133). И непосредственно за этимъ Горскій и Невоструевъ приводятъ изъ слова м. Иларіона и лѣтописей, чтенія прор. Исаіи 51.5: 61. 1—4: 63.9, Дан. 4.24 и Іоиля 2.28—25, а въ параллель къ нимъ —тѣ же чтенія изъ полныхъ списковъ. Обѣ части параллели этихъ текстовъ рѣзко отличаются другъ отъ друга по переводу: онъ совсѣмъ разный, а отнюдь не „близкій“ переводъ, какъ

---

[1]) Такъ, въ словѣ м. Иларіона по списку Царскаго XIV вѣка читается изъ Бытія: 16. 15 *нарече*, а въ полномъ текстѣ — *прозва*, 18. 1 *предъ двержи куща*, а въ полномъ — *предъ двержи храму*, 18. 2 *тече* — *притече*, 21. 10 *наслѣдовати* — *причаститися* и 48. 19 *и възнесется* — чтеніе, отсутствующее въ русскихъ спискахъ кн. Бытія (и во сводѣ) и извѣстное только юго-славянскимъ спискамъ, а также Архивскому XV в. Отличіе, какъ видимъ, характерное. Въ другихъ мѣстахъ текстъ Бытія у м. Иларіона — тотъ же, что и въ полныхъ спискахъ (Памятники древне-русской церковно-учительной литературы. С.-Петербургъ, 1894 г. вып. I, стр. 61. 62. 63; ср. *А. Михайловъ*. Книга Бытія пр. Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ. Варшава, вып. 2. 1901 г. и вып. 4. 1908 г.).

утверждаютъ изслѣдователи (стр. 133). Впрочемъ, нѣсколько ниже, въ томъ же отдѣлѣ, они этой „близости“ двухъ переводовъ, повидимому, уже не признаютъ, такъ какъ допускаютъ, что „въ сихъ извлеченіяхъ“ изъ пророковъ у м. Илларіона и русской лѣтописи „можно видѣть образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ, въ томъ видѣ, какъ онъ извѣстенъ былъ у насъ при водвореніи христіанства въ Россіи“ (стр. 135). Это мнѣніе Горскаго и Невоструева было вполнѣ правильно, и въ настоящее время его мы можемъ доказать. Новѣйшія разысканія проф. И. Е. Евсѣева[1]) въ области кирилловскихъ текстовъ и г. Нахтигаля— глаголическихъ съ достовѣрностью установили тотъ фактъ, что у южныхъ славянъ и въ Россіи были въ употребленіи два перевода пророческихъ книгъ: одинъ — тотъ, который мы находимъ въ многихъ кирилловскихъ текстахъ толковыхъ пророковъ, другой, несомнѣнно, болѣе древній и очень близкій по словоупотребленію и формамъ къ переводу чтеній изъ пророковъ въ паримейникѣ, сохранившійся отчасти въ кирилловскомъ текстѣ (пр. Даніила и часть Іереміи — въ сборникѣ Архива М. Ин. Дѣлъ № 902/1468 XV в., гдѣ и хроника Іоанна Малалы, а прор. Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи — во многихъ спискахъ, въ томъ числѣ и въ полныхъ сводахъ Библіи), отчасти въ глаголическомъ — хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ (пр. Іона, Осія, Іоиль, Амосъ, Авдій, Михей, Наумъ и Аввакумъ). Вотъ, въ этомъ древнѣйшемъ переводѣ пророческихъ книгъ, названномъ проф. И. Е. Евсѣевымъ вполнѣ, по моему, правильно *меѳодіевскимъ* переводомъ, и приве-

---

[1]) *И. Евсѣевъ.* Слѣды утраченнаго первоначальнаго полнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ (Изв. И. Ак. Н. т. X, № 4); *его же.* Книга прор. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва, 1905 г. стр, XIX и далѣе.

[2]) *Р. Нахтигалъ.* Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримійника въ хорватско-глаголической литературѣ М. 1902 г. (въ Трудахъ Славянской Комиссіи И. М. Археол. Об. Москва. 1902 г., вып. III).

дены Горскимъ и Невоструевымъ чтенія изъ пророковъ въ словѣ м Иларіона и въ русской лѣтописи. По крайней мѣрѣ, объ этомъ можно съ увѣренностью сказать про чтенія изъ Дан. 4. 24 и Іоиля 2. 23—25. Первое, за немногими варіантами, вполнѣ совпадаетъ съ текстомъ, изданнымъ проф. И. Е. Евсѣевымъ, второе—съ глаголическимъ текстомъ вѣнскаго бревіарія 1396 года, изданнымъ І. Вайсомъ. Позволимъ себѣ привести эти чтенія по текстамъ проф. И. Е. Евсѣева и І. Вайса, помѣщая въ скобкахъ варіанты изъ цитатъ у м. Иларіона и лѣтописи: Дан. 4. 24 *Совѣтъ мои годѣ тобѣ боуди (да будетъ ти годѣ). и грѣхы твоя милостію*[1] (*милостынями) избави (очисти)*[2]. *и неправды твоя щедротами нищихъ*[3]; Іоиль 2 23 – 25[4]). *Одаждитъ вамъ (намъ) даждь ранъ и поздѣнъ... и исплнетсе (наполнятся)*[5]) *гоумна* (вст. *ваша) пшеницe. и* (проп.) *прѣлѣютсе (пролѣются) точила вин̃наѣ и олѣинаѣ (масльная)*[6]). *и дамъ (вздамъ) вамъ за лѣта ѣже поѣсе (пояша) проузи и хроустове сѣри* (проп.) *и гоусѣници. сила моѣ великаѣ юже послахъ на ви.*

Такого же происхожденія, т. е. изъ отдѣльнаго, меѳодіевскаго, перевода пророческихъ книгъ, надо полагать, и другія цитаты, приведенныя Горскимъ и Невоструевымъ изъ

---

[1]) Въ греч. т. ἐν ἐλεημοσύναις, что древнѣе переводится у м. Иларіона — *милостынями*; чтеніе *милостію*: въ толковомъ переводѣ—*милостьми*—не паримейный переводъ, а толковый (*И. Евсѣевъ*. Книга пр. Исаіи и т. д., стр 96).

[2]) Въ греч. т. λύτρωσαι, что въ парим. текстѣ прор. Исаіи (*ib.* стр. 131) и въ древнѣйшихъ еван. текстахъ (Мар.) переводится только *избави*; *очѣсти* вм. *милостивъ буди* имѣется однако въ О. Е.

[3]) *И. Е. Евсѣевъ*. Книга пр. Даніила и т. д., стр. 76.

[4]) *Jos. Vajs*. Propheta Joel ex brev. bibl. palatinae Vindobon. Veglae. 1908 г., p. 19; текстъ Іоил. 2.23-25 приводится нами въ правописаніи подлинника.

[5]) Чтеніе *наполнятся* раздѣляется и толковымъ переводомъ пророчества.

[6]) Слово *олейная* – изъ паримейнаго перевода, *масльная* — изъ толковаго (*И Евсѣевъ*. Книга пр. Исаіи, стр. 96).

слова м. Иларіона и лѣтописи (Ис. 51.5: 61.1—14: и 63.9)[1]), въ параллель толковому переводу. Изданія полнаго текста кирилловскаго паримейника, куда вошелъ текстъ Ис. 61.1—4 и 63.9, и глаголическихъ текстовъ изъ хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ въ будущемъ, мы увѣрены, подтвердятъ это предположеніе.

Отсюда вытекаетъ, мнѣ кажется, такой общій выводъ. Что въ древней Руси, при самомъ введеніи христіанства, т. е. въ концѣ X-го и въ началѣ XI-го в., были ветхозавѣтныя книги въ полныхъ переводахъ, въ этомъ нельзя сомнѣваться. Съ одной стороны, на это указываютъ древнѣйшіе тексты нѣкоторыхъ изъ этихъ книгъ, сохранившіеся (напр. Пятокнижіе по рук. XIV в. Троице-Сергіевой лавры № 1, книги Іисуса Навина, Судей, Руеь по рук. XIV в. той же б-ки № 2[2]), библейскія книги въ сборникѣ Архива Мин. Ин Дѣлъ № 902 — см. выше стр. XXIV и др.) или исчезнувшіе (Пятокнижіе дьякона Кирика 1136 г.) и историческія свидѣтельства (Кіево-печерскій патерикъ), съ другой—многочисленныя цитаты изъ ветхозавѣтныхъ книгъ у русскихъ писателей XI—XII в. в.: м. Иларіона, преп. Ѳеодосія Печерскаго[3]), Нестора[4]), въ русской лѣтописи[5]), Кирилла Туров-

---

[1]) Кромѣ пр. Ис. 51.5: 63.9 и Дан. 4.24, указанныхъ Горскимъ и Невоструевымъ, въ словѣ м. Иларіона по списку Царскаго XIV в. имѣются еще чтенія изъ Ис. 2.16.18.23: 19.1: 35.5—7: 40.4.5: 45.23: 51.4—5: 52.10: 62.9.10: 65.15.16, изъ Дан. 7.14 и Малахіи 1.10—11 (см. Памятники др.-рус. церк.-уч. литературы, стр. 67 и др.). Текстъ *Дан.* 7.14 *вси языци, людіе, племена тому поработаютъ* приведенъ въ кирил. переводѣ (*И. Евсѣевъ* l. c., p. 110).

[2]) Описаніе слав. рукописей б-ки Свято-Троицкой Сергіевой Лавры. Москва, 1878 г. ч. 1, № 1 и 2; см. выше стр. XLVIII.

[3]) Въ поученіи св. Ѳеодосія „о хожденіи къ церкви“ есть цитата изъ Іез. 3.17—18 (Памятники др.-рус. церковно-учит. лит. вып. 1, стр. 42), а въ словѣ о „казняхъ Божіихъ“ — изъ Іоиля 2.12.23—25 Исх. 29.13 и Притчей 1.28 (*еп. Макарій.* Сочиненія преп. Ѳеодосія Печерскаго въ Уч. Зап. И. Ак. Н. кн. 2, отд. III).

[4]) Въ житіи преп. Ѳеодосія — изъ Быт. 28.17 и Прем. 5.16 (*еп. Филаретъ.* Житіе пр. Ѳеодосія въ Уч. Зап. И. Ак. Н. кн. II, отд. III).

[5]) Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ. 1865, стр. 75.

скаго [1]), м. Климента Смолятича [2]) и др., заимствованныя часто изъ тѣхъ отдѣловъ св. Писанія, которые *не* входили въ паримейникъ, что, напр., мы находимъ у м. Иларіона, который цитировалъ Быт. 16.2.4.15: 21.9.10: 48.19 или м. Климента, у котораго, между прочимъ, приведена 38-ая глава кн. Бытія почти цѣликомъ [3]), и т. п. Между этими цитатами, которыя—кстати сказать—далеко еще не всѣ приведены въ извѣстность, имѣются также цитаты и изъ апокрифическихъ книгъ Ветхаго Завѣта; такъ, въ словѣ м. Иларіона есть цитата изъ Сираха (17.18) [4]), а у Кирилла Туровскаго — изъ Премудрости Соломона (1 4: 2.19.19.20.21: 5.15) и Сираха (1.4.9.10), что, повидимому, предполагаетъ наличность переводовъ и этихъ книгъ въ древней Руси. Такимъ образомъ, Горскій и Невоструевъ имѣли полное основаніе допустить, что у насъ, въ Россіи, уже при введеніи письменности были ветхозавѣтныя книги въ полныхъ переводахъ и даже — въ частичныхъ собраніяхъ этихъ книгъ (Пятокнижіе, 4 книги Царствъ, книги Пророковъ и т. д.).

Но если у насъ, въ Россіи, уже въ XI—XII в. в. были въ полныхъ переводахъ почти всѣ ветхозавѣтныя книги, то отсюда, конечно, нельзя было заключать, что эти переводы съ греческаго до насъ дошли въ сводѣ арх. Геннадія XV-го вѣка. Между тѣмъ Горскій и Невоструевъ о переводахъ Осмикнижія и даже Притчей такъ именно думали. Эта была крупная ошибка, явившаяся результатомъ преувеличеннаго мнѣнія изслѣдователей о древности перевода указанныхъ книгъ въ текстахъ полнаго свода Библіи; покрайней мѣрѣ, мы это съ увѣренностью можемъ сказать о переводѣ книги

---

[1]) *М. И. Сухомлиновъ.* О сочиненіяхъ Кирилла Туровскаго. С.-Петербургъ. 1858, стр. 150—153.

[2]) *Х. Лопаревъ.* Посланіе м. Климента къ пресвитеру Ѳомѣ. СПб. 1892 (Пам. Др. Письм. 90).

[3]) *ib.* стр. 21.

[4]) Памятники древне-рус. церковно-учительной литературы, вып. I, стр. 73.

Бытія въ этомъ сводѣ. Вмѣстѣ съ этимъ, когда знакомишься съ примѣрами (слова, формы), которые приведены въ доказательство „глубокой древности перевода", напр., Пятокнижія (стр 13 и слѣд.), то ясно видишь и причину такого преувеличенія авторовъ „Описанія". У нихъ не доставало правильнаго критерія древности перевода той или другой библейской книги, и главнымъ образомъ — Пятокнижія. Такимъ критеріемъ могли, конечно, быть паримейные тексты ветхозавѣтныхъ книгъ въ спискахъ XIII—XIV в. в. или четьи, т. е. полные, но въ спискахъ, болѣе древнихъ, чѣмъ синодальные своды. Важность такого критерія Горскій и Невоструевъ, несомнѣнно, сознавали и даже пользовались имъ при опредѣленіи древности перевода Псалтыри, Іова, Пѣсни Пѣсней и пророческихъ книгъ, ссылаясь на сходство этого перевода въ сводѣ съ переводомъ въ болѣе древнихъ спискахъ XIII—XIV в. (стр. 57, 63, 74, 87). Тѣмъ не понятнѣе становится ихъ опредѣленіе „глубокой древности перевода" Осмикнижія безъ такого критерія. А между тѣмъ сравнить изучаемый текстъ геннадіевскаго свода у нихъ было съ чѣмъ. Мы имѣемъ въ виду Лаврскій списокъ № 1. Пятокнижія XIV в. и Лаврскій же списокъ того же времени № 2, заключающій книги Іисуса Навина, Судей, Руѳь и Есѳирь (см. выше). Обѣ эти рукописи, находящіяся въ библіотекѣ Троице-Сергіевой Лавры, были Горскому и Невоструеву, конечно, вполнѣ доступны и слѣдуетъ удивляться, почему они ими не воспользовались, и даже на нихъ не указали, какъ будто-бы этотъ древнѣйшій текстъ Осмикнижія имъ былъ совсѣмъ не извѣстенъ, чего, однако, никакъ нельзя предполагать, особенно—въ отношеніи Горскаго. Умолчаніе ихъ объ этомъ текстѣ было словно вынужденное и зависѣло отъ какого-то внѣшняго воздѣйствія, не имѣющаго ничего общаго съ научными требованіями [1]). Объ этомъ, конечно, слѣдуетъ очень по-

---

[1]) Когда я, подготовляясь къ изученію библейскаго текста Толковой Палеи, которую мы, ученики Н. С. Тихонравова, задумали издать и изслѣдовать въ честь своего учителя, по случаю сорокалѣтней

жалѣть, равно какъ и о томъ, что оставлены также безъ вниманія паримейники и глаголическіе тексты ветхозавѣтныхъ книгъ, изданные уже въ это время Шафарикомъ. Аналогіи къ текстамъ свода изъ Осмикнижія XIV в. и чтеній паримейниковъ, несомнѣнно, 1) удержали бы авторовъ „Описанія" отъ ихъ рискованной мысли, что мѣриломъ древняго перевода Осмикнижія можетъ быть геннадіевскій текстъ XV вѣка и во 2) наглядно показали бы имъ, что у насъ, въ Россіи, при водвореніи христіанства, переводъ этихъ книгъ, по крайней мѣрѣ въ ихъ паримейныхъ отдѣлахъ, былъ тождественъ съ переводомъ тѣхъ отрывковъ изъ пр. Дан. 4. 24 и Іоиля 2. 23—25, которые они привели изъ Иларіона и лѣтописи и въ которыхъ вполнѣ правильно усмотрѣли „образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ" (стр. 135). Тѣ же аналогіи послужили бы для нихъ критеріемъ древности перевода и другихъ библейскихъ книгъ, вошедшихъ въ сводъ въ переводахъ съ греческаго. Отсутствіе этого критерія и составляетъ, по нашему мнѣнію, самый важный пробѣлъ „Описанія", при всѣхъ другихъ высокихъ достоинствахъ этого замѣчательнаго труда. При рѣшеніи общихъ вопросовъ о переводѣ св. Писанія, нельзя было ограничиваться одними текстами XV-го в.

Какъ по переводамъ свода въ спискахъ XV—XVI в. в. ошибочно было судить о качествѣ переводовъ съ греческаго тѣхъ же библейскихъ книгъ въ XI—XII в. в., такъ точно и по общему составу свода нельзя было заключать объ этомъ составѣ

годовщины его ученой дѣятельности (3-ье октября 1890 г.), впервые познакомился съ текстомъ Пятокнижія XIV в. Троице-Сергіевой Лавры, а затѣмъ, какъ то въ разговорѣ съ Николаемъ Саввичемъ, передалъ ему свои впечатлѣнія о поразительной древности текста этой рукописи, то услышалъ отъ него, между прочимъ, такое замѣчаніе: „А вотъ Горскому м. Филаретъ запретилъ изучать этотъ списокъ для „Описанія": говорилъ, что онъ странный". Что текстъ списка Л. своеобразный и рѣзко отличается отъ геннадіевскаго текста во многихъ отношеніяхъ — это несомнѣнно, но тѣмъ интереснѣе онъ, конечно, долженъ быть въ глазахъ изслѣдователя по этой именно своеобразности.

въ древности. Если архіеп. Геннадій и его помощники, при составленіи полнаго свода Библіи, однихъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ совсѣмъ не нашли, а другія ими были найдены лишь съ толкованіями, то отсюда, конечно, также вовсе не слѣдовало, что этихъ книгъ въ отдѣльныхъ текстахъ и въ переводахъ съ греческаго тогда на Руси совсѣмъ не было или онѣ къ тому времени утратились, выйдя изъ употребленія. Между тѣмъ Горскій и Невоструевъ допустили именно эту утрату и даже постарались объяснить причину ея — вытѣсненіемъ библейскихъ книгъ безъ толкованій толковыми, которыя-де были болѣе полезны въ частномъ употребленіи, а потому чаще переписывались (стр. 135). Этотъ выводъ ученыхъ объ утратѣ едва-ли былъ правиленъ, какъ въ свое время замѣтилъ уже ак. А. Ѳ. Бычковъ [1]), а если имѣть въ виду, что онъ сдѣланъ лишь на основаніи знакомства съ однимъ сводомъ XV в. и притомъ — безъ всякой попытки личныхъ разысканій изслѣдователей среди текстовъ внѣ этого свода, то его можно назвать очень неосторожнымъ, а по моему — даже вреднымъ выводомъ. Надо помнить, что авторитетъ Горскаго по изученію текстовъ библейскихъ книгъ, особенно ветхозавѣтныхъ, былъ очень высокъ, и его выводы обыкновенно только повторялись въ наукѣ, и притомъ — безъ всякой провѣрки, а въ числѣ этихъ выводовъ — и тотъ, о которомъ идетъ рѣчь. Это обстоятельство въ извѣстной степени, мнѣ кажется, задерживало развитіе ученой пытливости другихъ и по данному вопросу: Горскій сказалъ — значитъ, вѣрно. Между тѣмъ говорить объ утратѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, казалось-бы, совсѣмъ не слѣдовало и потому еще, что во 1-хъ) даже въ сводѣ нашлись переводы, отрицавшіе эту утрату (книги пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи) и во 2-хъ) сами авторы „Описанія“ допустили, что въ переводѣ отрывковъ изъ пророковъ, найденныхъ ими у м. Иларіона и

---

[1]) Сборникъ по отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Наукъ. 1870 г. т. 7, стр. 99.

въ лѣтописи (см. выше), „можно видѣть образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ" (стр. 135).

Въ заключеніе, чтобы болѣе не распространяться, слѣдуетъ указать еще на одинъ важный пробѣлъ „Описанія", который уже совсѣмъ не долженъ былъ бы имѣть мѣста, потому что онъ не выходилъ изъ предѣловъ рукописнаго матеріала, какимъ ограничились авторы. Въ ихъ трудѣ не достаетъ сравненія переводовъ Осмикнижія, Притчей, Псалтыри, книги Іова и пророковъ. Всѣ эти переводы, по ихъ мнѣнію, восходятъ „къ глубокой древности", но однородны-ли они по словарю и формамъ, или — напротивъ — отличаются другъ отъ друга въ данномъ отношеніи,—объ этомъ Горскій и Невоструевъ ничего не сказали. Правда, сравненіе переводовъ указанныхъ книгъ требовало большого труда, но во 1-хъ) у нихъ были всѣ средства исполнить его [1]) и во 2-хъ) этотъ трудъ входилъ въ ихъ прямую задачу и стоялъ въ полномъ соотвѣтствіи съ тѣмъ, что они сдѣлали съ 4-мя книгами пророковъ безъ толкованій (Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи), позаботившись установить разницу перевода этихъ книгъ съ толковыми пророческими; да и вообще сравненія текстовъ внутри свода они не чуждались, то и дѣло указывая, какой переводъ древнѣе или новѣе, лучше или хуже.

---

[1]) По словамъ И. И. Срезневскаго, Горскій и Невоструевъ были „освобождены отъ всякой черновой работы, имѣя въ помощь себѣ не только для переписи, но и для извлеченій и для сравненія разночтеній молодыхъ людей, понимающихъ важность древнихъ и старинныхъ рукописей и необходимость извлеченія изъ нихъ правильнаго чтенія, знакомыхъ съ древними языками, съ судьбами церкви и духовной литературы, равно и съ судьбами нашей русской письменности. Работы были распредѣлены правильно, ни для кого не обременительно, давая каждому участнику возможность, не развлекаясь, не напрягая силъ своихъ напрасно, предаваться своему труду" и пр. (Сборникъ по отд рус. яз. и слов. И. Ак. Н. СПб. 1870. т. 7. стр. 35). Такая обстановка труда и средства позволяли руководителямъ широко ставить научные вопросы по изученію перевода св. Писанія и приходить къ выводамъ, имѣющимъ общее значеніе.

А этого важнаго сравненія „древнѣйшихъ“ переводовъ въ „Описаніи“ нѣтъ, какъ будто сходство и разница между переводами Осмикнижія, Псалтыри, Притчей, книги Іова и пророковъ не имѣетъ совсѣмъ значенія. Наличность такого крупнаго пробѣла становится особенно непонятной, если припомнить, что авторы позаботились опредѣлить взаимоотношеніе переводовъ меньшей цѣнности, т. е. съ латинскаго и еврейскаго, и даже приурочить ихъ къ извѣстному времени и мѣсту происхожденія. Съ другой стороны, сами же изслѣдователи различали переводы этихъ книгъ по степени древности, что прямо, казалось бы, указывало на необходимость сравненія; такъ, Пятокнижіе, по ихъ словамъ, „должно быть отнесено къ остаткамъ первоначальнаго перевода св. Писанія“, Псалтырь „дошла до насъ въ древнѣйшемъ переводѣ“, который былъ сдѣланъ „ранѣе Пятокнижія“, книги Іисуса Навина, Судей и Руѳь „принадлежатъ также къ числу древнихъ переводовъ“ (введеніе, стр. V) и т. д. Не сдѣлавъ сравненія древнихъ переводовъ съ греческаго внутри свода, не воспользовавшись аналогіями паримейнаго перевода библейскихъ книгъ и глаголическихъ текстовъ, изданныхъ Шафарикомъ, Горскій и Невоструевъ, естественно, не могли ничего сказать ни о кирилло-меѳодіевскомъ, ни о собственно меѳодіевскомъ переводахъ, ни о томъ, какія измѣненія произошли въ этихъ переводахъ къ началу перехода ихъ въ Россію отъ южныхъ славянъ, ни даже — наконецъ — о томъ, сохранились ли эти переводы въ Россіи съ X—XV в. в безъ перемѣнъ, т. е. прежде чѣмъ имъ войти въ сводъ, собранный въ концѣ XV-го в. архіеп. Геннадіемъ.

Такимъ образомъ, въ конечномъ выводѣ о книгѣ Горскаго и Невоструева можно, мнѣ кажется, сказать слѣдующее. Какъ трудъ описательнаго характера, онъ исполненъ почти образцово, но какъ „изслѣдованіе о текстахъ древне-славянскаго перевода св. книгъ“ — такъ авторы сами называютъ свой трудъ (см. введеніе, стр. II)—онъ не можетъ удовлетворить серьезнымъ научнымъ требованіямъ. Современный историкъ кирилло-меѳодіевской старины, при рѣшеніи тѣхъ

или другихъ вопросовъ по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ на славянскій языкъ, не найдетъ въ этой книгѣ ни пособія, ни даже подходящаго рукописнаго матеріала, такъ какъ тотъ матеріалъ, который здѣсь имѣется, очень бѣдный, поздній и — главное — односторонній.

Послѣ Горскаго и Невоструева изученіе ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія въ славянскомъ переводѣ остановилось на долгое время, до начала, даже средины послѣдняго десятилѣтія прошлаго вѣка. Это случилось, конечно, не потому, что изсякъ интересъ ученыхъ къ этому переводу или вопросъ о немъ былъ исчерпанъ капитальнымъ трудомъ авторовъ Описанія славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки. Совсѣмъ нѣтъ. Трудъ Горскаго и Невоструева могъ, напротивъ, только усилить этотъ интересъ: онъ поднималъ и даже затрогивалъ слишкомъ важные вопросы славянской письменности, чтобы наука могла отнестись къ нимъ равнодушно или удовольствоваться тѣми выводами, къ какимъ пришли изслѣдователи.

Причина перерыва въ изученіи ветхозавѣтныхъ книгъ славянской Библіи была иная.

Описаніе полнаго свода этой Библіи по рукописямъ XV – XVI в. в. наглядно показало, что изучать переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ, а тѣмъ болѣе дѣлать какіе либо общіе выводы по этому переводу безъ основательнаго знакомства со всѣмъ разнообразіемъ рукописнаго матеріала невозможно, а въ смыслѣ результатовъ — безполезно и даже вредно, если имѣть болѣе широкій кругъ читателей. Между тѣмъ этотъ важный матеріалъ въ то время не только не былъ изданъ и не описанъ, но даже во многихъ хранилищахъ рукописей не былъ приведенъ въ извѣстность по простымъ перечнямъ библейскихъ книгъ. Поэтому, приходилось сначала разыскивать и описывать ветхозавѣтные тексты, и на такую предварительную работу по изученію этихъ текстовъ тратилось, понятно, не мало времени и силъ. Тѣмъ не менѣе эта важная работа до начала 90-хъ годовъ прошлаго столѣтія была, можно сказать, закончена, и славянская наука узнала почти

скаго [1]), архим. Амфилохія [2]), В. И. Срезневскаго [3]), Гейтлера [4]), ак. И. В. Ягича [5]), Вальявца [6]) и др., причемъ текстъ ея былъ напечатанъ не только въ значительныхъ отрывкахъ, но и въ полномъ составѣ Хотя изученіе древне-славянской Псалтыри еще продолжается [7]) и далеко еще не закончено, тѣмъ не менѣе сдѣлано по ней уже очень много, и по собиранію рукописнаго матеріала и по разработкѣ его. Этими подготовительными работами очень, конечно, облегчились и заключительные труды по изученію Псалтыри, которые теперь стоятъ на очереди, а именно — полное сводное изданіе ея текста по всѣмъ сохранившимся рукописямъ XI—XV в.в. и спеціальное изслѣдованіе, исторіи этого текста у южныхъ славянъ и въ Россіи [8]).

---

[1]) *И. Срезневскій.* Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. СПб. 1868 г.; *его же.* Свѣдѣнія и замѣтки и пр. 1871 г. № XLII.

[2]) *арх. Амфилохій.* Древле-славянская Псалтырь Симоновская до 1280 г. Москва. 1880—1881 г. т. I, II и III. Второе изданіе; первое изданіе, подъ заглавіемъ Древле-славянская Псалтырь XIII—XIV в. явилось въ двухъ томахъ въ 1874 и 1877 г. г.

[3]) *В. И. Срезневскій.* Древній славянскій переводъ Псалтыри. С.-Петербургъ 1877 г.

[4]) *Geitler.* Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb. 1883.

[5]) *И. В. Ягичъ.* Четыре критико-палеографическія статьи. СПб. 1884 г. стр. 36—74.

[6]) *Valjavec.* O prijevodu psalama u nekijem rukopisima hrvatsko-srpsko- i buharsko-slovenskijem. (Rad. Zagreb 1889—1890 г. ecf. кн. 98. 99. и 100).

[7]) Я имѣю въ виду почтенные труды ак. И. В. Ягича и проф. В. А. Погорѣлова: *В. А. Погорѣловъ.* Библіотека Московской Синодальной типографіи. Вып. III. Псалтыри. Москва 1901 г.; *его же.* Толкованія Ѳеодорита Киррскаго ни Псалтырь въ древне-болгарскомъ переводѣ. Варшава. 1910 г.; *его же.* Словарь къ толкованіямъ Ѳеодорита Киррскаго на Псалтырь. Варшава 1910 г.; *его же.* Чудовская Псалтырь XI в. С.-Петербургъ. 1910 г.; *V. Jagić.* Словеньская Псалътырь. Psalterium Bononiense. Berolini, 1907 г.

[8]) Трудъ *Вяч. И. Срезневскаго.* Древне-славянскій переводъ Псалтыри. С.-Петербургъ 1877 г. такимъ изслѣдованіемъ, конечно,

Въ иномъ положеніи оказались древне-славянскіе тексты другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Въ теченіе тридцатипятилѣтія послѣ выхода въ свѣтъ труда Горскаго и Невоструева на нихъ почти никто не обращалъ вниманія. Насколько намъ извѣстно, за все это время напечатаны были лишь отрывки изъ разныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, кирилловскіе — Ѳ. И. Буслаевымъ [1]) и И. Срезневскимъ [2]), глаголическіе—Берчичемъ [3]), И. В. Ягичемъ и Маретичемъ [4]), тѣ и другіе—въ видѣ образцовъ текстовъ, по отдѣльнымъ рукописямъ разнаго времени и происхожденія, что, конечно, лишало интересующагося всякой возможности приступить къ изученію перевода этихъ отрывковъ, т. е. безъ пользованія рукописнымъ матеріаломъ, многимъ совсѣмъ недоступнымъ; сверхъ этого, еще въ 1855 г. вышли извѣстные „Матеріалы для исторіи письменъ", гдѣ описанъ геннадіевскій сводъ 1499 года и къ нему приложенъ небольшой словарь изъ ветхозавѣтныхъ книгъ [5]), а въ 1860 г. явилась статья А. Горскаго о переводѣ Пятокнижія [6]). Другихъ печатныхъ научныхъ пособій для непосредственнаго изученія перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, кромѣ Псалтыри, намъ не удалось

нельзя назвать: онъ интересенъ лишь нѣкоторыми сопоставленіями славянскаго текста съ греческимъ, отчасти—своимъ словаремъ, а вообще имѣетъ въ настоящее время г. о. библіографическое значеніе.

[1]) *Ѳ. Буслаевъ.* Историческая Христоматія. Москва. 1861 г.

[2]) *И. Срезневскій.* Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. С.-Петербургъ 1868 г.; *его же.* Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ. LXXIV (1879 г.) и XCI (1881 г.).

[3]) J. Berčić. Ulomci svetoga Pisma obojega uvjeta. U Zlat-Prahu. 1864—1871 г. г. ч. 1—5; *его же.* Čitanka ect. 1864. ib.

[4]) *T. Maretić.* Lekcjonarij Bernardina Spljećanina po prvom izdanju od god. 1495. U Zagrebu. 1885 г. (Djela jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti 1885. кн. 5).

[5]) Матеріалы для исторіи письменъ. Москва 1855, стр. 44 - 56.

[6]) *А. Горскій.* О славянскомъ переводѣ Пятикнижія Моисеева, исправленномъ въ XV в. по еврейскому тексту (Приб. къ Твореніямъ св. Отцовъ, 1860 г. ч. XIX, кн. 1).

найти, и ихъ, насколько извѣстно, въ ученой литературѣ за указанное время совсѣмъ не имѣется, если не считать отзывовъ объ отдѣльныхъ рукописяхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, разсѣянныхъ въ описаніяхъ рукописей, напр., В. Ундольскаго, А. Викторова [1]), А. Попова [2]), іером. Арсенія [3]), Ф. Добрянскаго [4]), составителей описанія рукописей Соловецкаго монастыря [5]) и др. [6]).

Тѣмъ не менѣе этотъ тридцатипятилѣтній періодъ молчанія ученой литературы о древне-славянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ безплодно для изученія вопроса объ этомъ переводѣ не прошелъ. Изученіе древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности, а въ ихъ числѣ переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, надъ чѣмъ въ это время сосредоточивалось почти исключительно вниманіе всѣхъ выдающихся славистовъ-филологовъ, превосходно подготовило почву для изученія ветхозавѣтной Библіи, такъ что интересующійся этой Библіей въ смыслѣ освѣдомленности въ предварительныхъ знаніяхъ оказался къ началу 90-хъ годовъ въ несравненно болѣе выгодномъ положеніи, чѣмъ это было при Горскомъ и Невоструевѣ.

---

[1]) Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго. М. 1870 г. стр. 9 и Очеркъ собранія рукописей В. М. Ундольскаго въ полномъ составѣ стр. 4—5; Отчетъ Московскаго Румянцевскаго Музея. М. 1879 г. стр. 34.

[2]) *А. Поповъ.* Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати б-ки А. И. Хлудова. Москва. 1872. стр. 3. 297. 300.

[3]) Описаніе славянскихъ рукописей б-ки Свято-Троицкой Лавры. М. 1878 ч. 1. стр. 1—2.

[4]) *Ф. Добрянскій.* Описаніе рукописей Виленской Публичной б-ки. Вильна. 1882 г. стр. 64.

[5]) Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ б-кѣ Казанской Духовной Академіи. Казань. 1881 г., ч. 1, стр. 1—3.

[6]) О книгѣ *Ив. Рождественскаго.* Книга Есѳирь въ текстахъ: еврейско-мазоретскомъ, греческомъ, древне-латинскомъ и славянскомъ. С.-Петербургъ, 1885 г. не слѣдуетъ, конечно, и упоминать: съ славянской филологіей вообще и кирилло-меѳодіевской наукой въ частности она имѣетъ мало общаго. О типѣ такихъ трудовъ говорится ниже.

Къ этому времени славянская наука значительно, если не вполнѣ, разработала вопросъ о церковно-славянскомъ языкѣ и письмѣ: установила древнѣйшія нормы того и другого; опредѣлила взаимоотношеніе кириллицы и глаголицы, а также — основные типы и изводы церковно-славянскаго языка, древнѣйшіе и болѣе поздніе; доказала единство происхожденія переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри по текстамъ кирилловскимъ и глаголическимъ; правильно поставила и почти разрѣшила вопросъ о первенствѣ глаголицы; дала образцы изученія перевода св. Писанія, особенно въ трудахъ г. г. Ягича, Облака, Вондрака; разъяснила и пришла къ заключенію, что кирилло-меѳодіевскіе переводы съ греческаго уже съ древнѣйшихъ временъ подвергались неоднократнымъ измѣненіямъ и поправкамъ, и не только — по волѣ отдѣльныхъ писцовъ и справщиковъ, но и по требованіямъ цѣлыхъ литературныхъ школъ, руководившихся опредѣленными началами въ исправленіи (изводы симеоновскіе, тырновскіе, рессавскіе) и пр. и пр. Все это, вмѣстѣ взятое, конечно, очень облегчало трудъ будущихъ издателей и изслѣдователей ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія: тѣ и другіе отсюда могли позаимствовать не только руководящія указанія при выборѣ и оцѣнкѣ этихъ текстовъ, но и богатый язычный матеріалъ для разнаго рода необходимыхъ аналогій, сближеній и частныхъ выводовъ по своему предмету. Само собой разумѣется, что для каждаго, кто пожелалъ бы послѣ Горскаго и Невоструева взяться за спеціальное изученіе той или другой ветхозавѣтной книги въ древне-славянскомъ переводѣ эти указанія и аналогіи являлись уже нравственно обязательными, какъ въ силу ихъ высокой цѣнности для пользы дѣла, такъ и вслѣдствіе литературной преемственности, при разработкѣ однихъ и тѣхъ же или однородныхъ вопросовъ по новымъ рукописнымъ матеріаламъ.

Къ сожалѣнію, ученый, который первый послѣ долгаго затишья въ литературѣ возобновилъ занятіе древне-слав. переводомъ ветхозавѣтной Библіи, не принадлежалъ къ категоріи ученыхъ, которые признаютъ литературное преемство и счита-

ются съ результатами, добытыми кирилло-меѳодіевской наукой въ предшествующее время.

Мы говоримъ, конечно, о г. Лебедевѣ и о его объемистой, но весьма странной книгѣ, названной авторомъ „изслѣдованіемъ текста и языка“ славянскаго перевода книги Іисуса Навина [1]).

Эта книга — одна изъ тѣхъ типическихъ диссертацій на степень магистра или доктора богословія, какія по временамъ пишутся воспитанниками нашихъ Духовныхъ Академій на темы, задаваемыя ихъ профессорами, и часто лишь свидѣтельствуютъ, какъ далека отъ нихъ филологія вообще и славянская филологія — въ частности. Основная задача такихъ диссертацій библейско-экзегетическая на почвѣ научно-филологической. Настолько достигается эта цѣль по филологіямъ греко-латинской и семитской, съ которыми авторы подобныхъ диссертацій всегда оперируютъ очень свободно и съ видомъ знатоковъ, отыскивая въ этихъ филологіяхъ „правильное, точное чтеніе“, — судить не беремся, хотя и не думаемъ, что и въ этихъ филологіяхъ они всегда стояли бы на высотѣ современныхъ научныхъ требованій и были бы хорошими филологами вообще, а грекологами, семитологами и пр. — въ частности. Но каковы они слависты, объ этомъ краснорѣчиво говоритъ, между прочимъ, и разсматриваемая нами книга. Мы, конечно, не можемъ тутъ давать отчета о всѣхъ ея своеобразныхъ особенностяхъ: объ этомъ пришлось бы написать такую же толстую книгу, какъ и рецензируемая, чего послѣдняя вовсе не заслуживаетъ, и ограничиваемся указаніемъ лишь на нѣкоторыя ея стороны, наиболѣе характерныя для оцѣнки филологической подготовки и научныхъ пріемовъ ея автора. Примѣры знакомства г. Лебедева съ кирилло-меѳодіевской наукой мы находимъ уже во введеніи къ книгѣ. Такъ, по увѣ-

---

[1]) *В. Лебедевъ.* Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библіи. С.-Петербургъ. 1890 г. стр. XVI+524.

реніямъ автора, „мы болѣе или менѣе уже знакомы (sic) съ исторіей происхожденія славянскаго перевода Библіи и у насъ также достаточно (sic) разработана лингвистическая сторона славянской Библіи“, недостаетъ лишь критической исторіи текста ея перевода (стр. III). Достаточно прочесть эти строки, чтобы отложить книгу въ сторону и сказать: не стоитъ читать. Что для г. Лебедева „болѣе или менѣе“ и даже „достаточно“ извѣстно и разработано, то для науки стоитъ подъ вопросомъ или совсѣмъ еще не разработано. Любопытенъ и перечень трудовъ „по исторіи текста славянскаго перевода“, которые г. Лебедевъ считаетъ предшественниками своему труду, всего — изъ 7 пунктовъ[1]), хотя въ немъ имѣется и такой трудъ, какъ Briefwechsel zwischen Dobrowsky und Kopitar (изд. ак. Ягича). Помимо того, что этотъ перечень крайне не полонъ, и—вообще, и—въ отношеніи къ тѣмъ ученымъ, о которыхъ авторъ пожелалъ вспомнить (не указаны, напр., труды ак. Ягича по Псалтыри, его изданія Евангелій и пр.), онъ въ то же время поражаетъ всякаго мало-мальски знакомаго съ кирилло-меѳодіевской наукой своею, такъ ска-

[1]) Вотъ этотъ перечень въ полномъ составѣ: 1) *Вяч. Срезневскій.* Древній слав. переводъ Псалтыри. СПб. 1877. 2) *Г. Воскресенскій.* Древній слав. переводъ Апостола и его судьбы до XV-го в. М. 1879. 3) Изданія и описанія арх. Амфилохія. 4) *Ив. Рождественскій.* Книга Эсѳирь въ текстахъ: еврейско-мазоретскомъ, греческомъ, древне-латинскомъ и славянскомъ С.-Пб. 1885 г. 5) *К. И. Невоструевъ.* Изслѣдованіе о Мстиславомъ Евангеліи (Кир.-Меѳ. Сборникъ М. 1865), 6) Evangielje u slověnskom prievodu ак. Ягича (Tisućnica slovenscih apostolah sv. Cirila i Metoda. Zagreb. 1863), *его же.* Uvod къ изданію Рачки Ассеманова Евангелія (1865), Грамматика языка славянскаго по древнему нарѣчію I. Добровскаго. Пер. Погодина 1833, Briefwechsel zwischen Dobrowsky und Kopitar (изд. Ягича. Berlin 1885), *Шафарикъ.* Взглядъ на древность и судьбу глаголической письменности. Переводъ съ чешск. свящ. В. Войтковскаго, *его же.* О происхожденіи и родинѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина 1861 и 7) Описаніе слав. рук. Московской Синод. б-ки Горскаго и Невоструева. „Вотъ и всѣ наши труды по части исторіи текста славянскаго перевода“, заключаетъ убѣжденно г. Лебедевъ (стр. VI).

зать, безпринципностью и отсутствіемъ какого-либо критическаго чутья у г. Лебедева: тутъ изданія и изслѣдованія текстовъ (далеко не всѣ), и грамматика слав. языка І. Добровскаго (переводъ М. Погодина 1833 г.), и источники для исторіи славянской филологіи и пр., причемъ на первомъ планѣ указаны труды В. Срезневскаго (о Псалтыри) и Г. Воскресенскаго (объ Апостолѣ), а на послѣднемъ—ак. И. В. Ягича и Шафарика, которые, по словамъ автора, только „въ нѣкоторомъ отношеніи сюда могутъ быть отнесены" (стр. V). Впрочемъ, и этотъ характерный для научной подготовки г. Лебедева перечень приведенъ имъ лишь, такъ сказать, для украшенія— съ цѣлью придать своему труду видъ научности, такъ какъ ниже (стр. XV), въ указателѣ пособій, какими онъ дѣйствительно пользовался „при своемъ изслѣдованіи", въ числѣ таковыхъ упомянуты лишь труды Горскаго и Невоструева (Описаніе рукописей), Вяч. Срезневскаго (о Псалтыри) и Г. Воскресенскаго (объ Апостолѣ), а другіе, значитъ, и не приняты авторомъ во вниманіе. Такимъ образомъ, почти вся кирилло-меѳодіевская наука осталась въ сторонѣ отъ г. Лебедева. Да онъ и не нуждается въ этой наукѣ, даже отграничиваетъ себя отъ славистовъ-филологовъ, которые-де надъ Библіей „работали и работаютъ", по его словамъ, „для своихъ цѣлей", а онъ, г. Лебедевъ, для своихъ, т. е. изучаетъ „исторію текста славянскаго перевода" Библіи (стр. III). Очевидно, авторъ „изслѣдованія текста и языка" славянскаго перевода кн. Іисуса Навина и не подозрѣваетъ, что его основная задача—„возстановленіе древняго перевода" не только стоитъ въ связи съ задачей филолога, но почти цѣликомъ и зависитъ отъ рѣшенія послѣдней. Дальше этого, конечно, идти нельзя. Но приведемъ еще одинъ примѣръ учености г. Лебедева—его дѣленіе славянскихъ рукописныхъ текстовъ кн. Іисуса Навина по редакціямъ. Основаніемъ для такого дѣленія у него служитъ качество славянскаго перевода, точнѣе — его отношеніе къ греческому тексту „сходному" съ V и Al., какъ оригиналу „первоначальнаго славянскаго переводчика кн. Іисуса Навина". И вотъ, съ этой точки зрѣнія, совершенно непріемле-

мой для слависта-филолога, всѣ славянскіе тексты кн. Іисуса Навина раздѣляются у него на *четыре* [1]) редакціи, которыя г. Лебедевъ такъ характеризуетъ: первая — „точность и буквальность перевода, ясность изложенія безъ ущерба требованіямъ славянскаго языка“, вторая — „послѣдовательность и своеобразный способъ перевода греческаго подлинника, при значительной свободѣ перевода“, третья — „текстъ рукописей значительно распространенъ, по мѣстамъ очень близокъ къ оригиналу, даже есть слова, оставленныя безъ перевода (напр., іерей, кивотъ), а переводъ представляется сходнымъ съ Острожскою Библіей“ и, наконецъ, четвертая—„за исключеніемъ немногихъ мѣстъ, удерживающихъ древнія чтенія, текстъ значительно сходенъ съ острожскимъ изданіемъ“ (стр. 7). Принявъ этотъ крайне неустойчивый, притомъ — съ обѣихъ еще сторонъ (греческаго и славянскаго текстовъ) и вполнѣ субъективный признакъ для дѣленія текста на редакціи, г. Лебедевъ, безъ дальнѣйшихъ размышленій, относитъ: къ первой редакціи — текстъ полныхъ (четьихъ) списковъ русскаго происхожденія (синод. своды № 1. 2. 3, синод. № 12, Троице-Серг. № 2, а также Унд. B_3. K_1 по нашему обозначенію см. выше описаніе рукописей и др.), ко второй—текстъ югославянскихъ списковъ — Г. P_2 и Сав (наше обозначеніе), къ третьей— текстъ паримейниковъ, Толковой Палеи, Макарьевскихъ Четь-Миней и четій P_2 списка и, наконецъ, къ четвертой — текстъ рукописей XVII в. (Пог. № 82, Толст. № 2, Унд. № 2), т. е. переписанный или передѣланный съ печатныхъ изданій Библіи. Мало того: „основной рукописью“ для 3-ьей редакціи г. Лебедевымъ принята рукопись P_2 (стр. 7 —8), т. е. четій текстъ для паримейнаго! Передъ такимъ распредѣленіемъ текстовъ на редакціи филологу приходится опустить лишь безнадежно руки, тѣмъ болѣе, что ниже, въ „изслѣдованіи“, самъ же г. Лебедевъ отступаетъ отъ своей

---

[1]) Это *четыре* — словно каббалистическое число, часто повторяющееся въ такихъ диссертаціяхъ.

классификаціи редакцій, разсматриваетъ текстъ кн. Іисуса Навина въ Палеяхъ, паримейникахъ отдѣльно, признаетъ даже паримейный текстъ „самымъ древнимъ" по чтеніямъ и въ заключеніе сомнѣвается, къ какой собственно редакціи его отнести (стр. 242—251).

При такой подготовкѣ и въ особенности — при такомъ взглядѣ автора на славянскую филологію, трудно, конечно, было написать что либо иное, кромѣ книги, которая можетъ служить лишь образомъ того, какъ не слѣдуетъ именно писать такого рода книгъ. По содержанію и плану „историко-критическое изслѣдованіе текста славянскаго перевода кн. Іисуса Навина" г. Лебедева можно довольно точно опредѣлить такъ: это — сборникъ чтеній изъ славянскихъ рукописей кн. Іисуса Навина, какъ количественныхъ и качественныхъ варіантовъ къ греческому тексту LXX, расположенныхъ въ порядкѣ 4-хъ редакцій текста, — варіантовъ: во 1) общихъ всѣмъ рукописямъ каждой редакціи и во 2) частныхъ или личныхъ, извѣстныхъ отдѣльнымъ рукописямъ той или другой редакціи. И только. Трудъ большой, очень кропотливый, но схоластически мертвенный и безрезультатный. Не смотря на это обиліе чтеній, по нимъ нельзя однако составить себѣ понятія ни объ отношеніи рукописныхъ текстовъ книги Іисуса Навина другъ къ другу, ни о вліяніи ихъ на общіе выводы автора по исторіи до-острожскаго славянскаго текста этой библейской книги. Во всей книгѣ нѣкоторую цѣнность представляетъ только словарь, да отчасти описаніе рукописей, тѣхъ, конечно, которыя еще не были описаны до г. Лебедева, но только — безъ палеографическихъ и фонетическихъ характеристикъ автора, составляющихъ одинъ балластъ. Впрочемъ, словаремъ можно пользоваться тоже съ опаскою, такъ какъ нѣтъ указаній, изъ какихъ именно рукописей или редакцій взято то или другое слово. Все сбито въ кучу.

Такимъ образомъ, книга г. Лебедева не заполнила въ наукѣ пробѣла по изученію текста Іисуса Навина—она тутъ пустое мѣсто — и не избавила филологовъ-славистовъ, интересующихся ветхозавѣтными текстами св. Писанія отъ необхо-

димости вторично изслѣдовать эту библейскую книгу, и конечно — по рукописямъ.

Въ 1894 году явилось изслѣдованіе М. Г. Попруженка, тогда еще молодого привать-доцента Новороссійскаго университета, о рукописи 4 книгъ Царствъ, хранящейся въ библіотекѣ этого университета, куда она поступила въ даръ отъ В. И. Григоровича. Эта рукопись сербскаго извода, писанная въ 1418 году, а текстъ ея — какъ будто новый переводъ 4-хъ книгъ Царствъ, притомъ — съ толкованіями, сдѣланный въ Сербіи въ 1416 году, при извѣстномъ книголюбцѣ деспотѣ Стефанѣ Лазаревичѣ, какъ сказано въ записи. Поэтому, прямого отношенія къ нашей задачѣ — вопросу о древнемъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ и объемѣ литературной дѣятельности Первоучителей по этому переводу книга г. Попруженка не имѣетъ. Но она разсказываетъ объ очень интересномъ и важномъ эпизодѣ изъ исторіи исправленія перевода св. Писанія въ Сербіи въ началѣ XV-го в., а потому должна быть здѣсь отмѣчена, тѣмъ болѣе, что ниже намъ придется припомнить этотъ эпизодъ.

Старые переводы св. Писанія и богослужебныхъ книгъ у южныхъ славянъ къ концу XIV-го и началу XV-го вѣковъ, вслѣдствіе многихъ неблагопріятныхъ условій для мирной культурной жизни и народнаго просвѣщенія, по мѣстамъ совершенно утратились, а сохранившіеся исказились, такъ какъ кирилло-меѳодіевская традиція языка и письма, не закрѣпленная Первоучителями теоретическимъ изученіемъ, была уже всѣми забыта. Лучшіе люди понимали это тяжелое положеніе народной церкви и просвѣщенія, и старались, кто въ одиночку, кто общими усиліями съ другими, помочь этой бѣдѣ. Документальная исторія не сохранила намъ свѣдѣній о ихъ просвѣтительной дѣятельности, совершавшейся въ тиши монастырей Константинополя и Аѳона, а затѣмъ Болгаріи и Сербіи. До насъ дошли только немногія ихъ имена, да нѣкоторые ихъ труды, большею частью, однако, не въ подлинныхъ рукописяхъ, а въ позднихъ копіяхъ, найденныхъ отчасти въ

Россіи, отчасти въ славянскихъ земляхъ [1]). Въ числѣ этихъ достойныхъ высокой памяти именъ едва-ли не самое почетное мѣсто принадлежитъ Евѳимію Тырновскому и Константину Костенчьскому, о которыхъ мы знаемъ нѣсколько больше, чѣмъ о другихъ, подобныхъ имъ, труженикахъ. Съ ихъ просвѣтительною дѣятельностью, одного — въ Болгаріи, во второй половинѣ XIV-го в., другого въ Сербіи, въ началѣ XV-го в., наука связываетъ появленіе такъ называемыхъ *тырновскихъ* и *рессавскихъ* изводовъ богослужебныхъ и церковныхъ книгъ [2]), получившихъ въ скоромъ времени широкое

---

[1]) *И. А. Шляпкинъ.* Георгій Писидійскій и его поэма. С.Петербургъ. 1890 (Ж. М. Н. Пр. 1890, іюнь и отдѣльно стр. 14—22); *А. И. Соболевскій.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII в. в. С.-Петербургъ. 1903; стр. 8 и др.

[2]) Евѳимій, послѣдній патріархъ Болгаріи, правилъ церковью между 1360 и 1393 годами. Задумавъ упорядочить церковную практику, которая у южныхъ славянъ къ XIV вѣку пришла въ большой упадокъ, отступила отъ первоначальныхъ образцовъ, а въ чтеніяхъ, молитвахъ и пѣснопѣніяхъ отъ времени и грубыхъ ошибокъ писцовъ сильно исказилась, Евѳимій предпринялъ, повидимому, массовое исправленіе богослужебныхъ и церковныхъ книгъ. Онъ не только лично много трудился въ этомъ дѣлѣ, оставивъ послѣ себя нѣсколько переводовъ съ греческаго (напр., уставъ литургіи Іоанна Златоуста, Служебникъ и др.), но сумѣлъ въ то же время привлечь къ нему и другихъ наиболѣе опытныхъ книжныхъ людей, изъ которыхъ, подъ его руководствомъ, создалась цѣлая школа переводчиковъ, справщиковъ и опытныхъ переписчиковъ. Центромъ этой литературной дѣятельности былъ монастырь св. Троицы, находившійся возлѣ г. Тырнова и названный въ просторѣчіи „Шишманъ", по имени послѣдняго болгарскаго царя Іоанна Шишмана (1365 — 1393 г.), покровителя патріарха Евѳимія и его просвѣтительнаго дѣла. Отсюда исправленныя или вновь переведенныя богослужебныя и церковныя книги, подъ названіемъ „тырновскихъ изводовъ", распространились по Болгаріи, а затѣмъ перешли и въ другія мѣста славянскаго міра, въ Сербію, на Аѳонъ и въ Россію. Когда Тырновъ былъ взятъ турками (1393 г.), а патріархъ Евѳимій отправленъ султаномъ въ ссылку куда-то въ Македонію, его просвѣтительное дѣло въ самой Болгаріи въ скоромъ времени замерло, но не безъ послѣдствій. Реформа Евѳимія отразилась въ Сербіи, въ правленіе деспота Стефана Лазаревича (1389 — 1427 г.),

распространеніе у южныхъ славянъ и занесенныхъ въ XIV-мъ и XV-мъ вѣкахъ въ Россію, гдѣ на нихъ тоже смотрѣли, какъ на образцы, которымъ слѣдуетъ подражать.

Къ сожалѣнію, вопросъ объ этихъ изводахъ пока еще совсѣмъ открытъ въ славянской наукѣ, такъ какъ признаки ихъ неизвѣстны и точно не установлены. Пока нельзя сказать ничего опредѣленнаго и точнаго ни о томъ, въ чемъ въ

который, самъ будучи очень образованнымъ человѣкомъ, много покровительствовалъ просвѣщенію и своихъ соотечественниковъ. Между прочимъ, онъ основалъ въ 1407 году монастырь св. Троицы на рѣкѣ Рессавѣ (притокъ Моравы). богато одарилъ его разными угодьями и утварью, собралъ сюда лучшихъ и наиболѣе просвѣщенныхъ иноковъ и всячески старался, чтобы этотъ монастырь, въ которомъ онъ при жизни еще устроилъ себѣ гробницу и былъ впослѣдствіи въ ней погребенъ, былъ похожъ по своему просвѣтительному значенію на монастыри аѳонскіе. Тутъ иноки тоже занимались исправленіемъ, списываніемъ книгъ и переводами ихъ съ греческаго, которыя затѣмъ распространялись по Сербіи и другимъ славянскимъ землямъ и образовали такъ называемый „рессавскій изводъ" церковныхъ книгъ. Въ числѣ главныхъ помощниковъ Стефана Лазаревича въ дѣлѣ просвѣщенія сербовъ и руководителей рессавской школы былъ и ученикъ патріарха Евѳимія Константинъ Костенчьскій, болгаринъ родомъ, но переселившійся послѣ паденія Тырнова въ Сербію, гдѣ и прошла, главнымъ образомъ, его литературная дѣятельность, подъ покровительствомъ деспота Стефана. Какъ руководитель, а можетъ быть даже и самый организаторъ дѣла исправленія книгъ въ Сербіи, Константинъ составилъ, видимо, по порученію самого деспота, для писцовъ и справщиковъ школы орѳографическое, отчасти грамматическое руководство, дошедшее до насъ подъ названіемъ „Сказанія о письменехъ". Правилами этого руководства и воспользовались прежде всего рессавскіе справщики, а въ подражаніе имъ—и другіе славянскіе переписчики, сначала въ Сербіи, а потомъ и въ Россіи (*Качановскій.* Къ вопросу о литературной дѣятельности болгарскаго патріарха Евѳимія: Христ. Чт. 1882, кн. 2; *П. Сырку.* Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи. СПб 1890 г. т. I, вып. 2 и 1898 г. т. I, вып. 1; *И. Ягичъ.* Разсужденія южно-славянской и русской старины о церковно-славянскомъ языкѣ. СПб. 1895 г. стр. 366 и др. см. Изслѣдованія по русскому языку. Изданіе Отд. рус. языка и слов. Императорской Академіи Наукъ. СПб. 1885—1895 гг. т. I).

сущности состояло исправленіе книгъ въ Тырновѣ и на Рессивѣ, т. е. коснулось ли оно только орѳографіи памятниковъ, и — въ чемъ именно, или распространилось также на языкъ и содержаніе текстовъ, и — въ какой степени, въ чемъ именно? ни о томъ, въ какомъ объемѣ совершилось это исправленіе въ обоихъ мѣстахъ, т. е. какія именно богослужебныя и другія книги были здѣсь и тамъ исправлены или вновь переведены? ни — наконецъ — о томъ, въ какомъ отношеніи рессавская справа стояла къ тырновской, т. е. являлась ли она естественнымъ продолженіемъ послѣдней, какъ это можно заключить по хронологическимъ датамъ и по тому, что на Рессавѣ дѣйствовалъ одинъ изъ наиболѣе видныхъ учениковъ патріарха Евѳимія, или въ рессавской школѣ дѣйствовали вполнѣ независимо, не считаясь съ тѣмъ, какія книги и какъ были исправлены или переведны уже въ Тырновѣ? На всѣ эти, какъ и на многіе другіе, болѣе частные вопросы о тырновскихъ и рессавскихъ изводахъ наука пока не даетъ опредѣленныхъ и точныхъ отвѣтовъ.

Нѣкоторые изслѣдователи, какъ П. А. Сырку[1]) и А. И. Яцимірскій[2]), свободно оперирующіе этими терминами „тырновскій" и „рессавскій" изводъ и даже, какъ П. Сырку, употребляющіе выраженія „хорошій", „плохой" тырновскій изводъ, „невыдержанный рессавскій изводъ" и пр., исправленіе книгъ въ Тырновѣ и на Рессавѣ, ограничиваютъ, повидимому, исключительно справой орѳографической, и — по правиламъ, изложеннымъ въ „Сказаніи о письменахъ" у Константина[3]). Намъ кажется, что хотя орѳографическіе пріемы,

---

[1]) *П Сырку.* Къ вопросу объ исправленіи книгъ въ Болгаріи въ XIV в. (Ж. М. Н. Пр. 1886, іюнь); *его же.* Краткій отчетъ о занятіяхъ за границей въ лѣтніе мѣсяцы 1893 и 1894 г. г. (Сбор. Отд. рус. яз. и сл. И. Ак. Н. 1897. т. 63, стр. XXVI и XLI.

[2]) *А. И. Яцимірскій.* Григорій Цамблакъ. С.-Петербургъ, 1904 г. стр. 388 и слѣд.

[3]) Повидимому, то же думалъ и И. В. Ягичъ, когда писалъ: „Въ этой внѣшней сторонѣ письменности заключалась суть реформы Кон-

при опредѣленіи этихъ изводовъ, и должны быть приняты во вниманіе, но орѳографія, какъ бы она ни была типична, все же едва-ли можетъ служить *единственнымъ признакомъ* того или другого извода: такая орѳографія могла быть принята и въ памятникѣ, не побывавшемъ въ школѣ тырновцевъ или рессавцевъ, а, съ другой стороны, намъ извѣстно, что въ Тырновѣ и на Рессавѣ должны были править книги, свѣряя ихъ съ греческими оригиналами, переводили съ этихъ оригиналовъ. Поэтому, кромѣ особенныхъ орѳографическихъ пріемовъ, имѣются, вѣроятно, и признаки, такъ сказать, внутренніе, т. е. способы исправленія текстовъ, повѣрки ихъ по греческимъ подлинникамъ и самого перевода съ нихъ, въ сравненіи съ исправленіями и переводами древними, особый словарный матеріалъ, которымъ пользовались справщики и т. п. И эти внутренніе признаки, конечно, важнѣе внѣшнихъ, которые могутъ быть случайными. Предположеніе о наличности такихъ внутреннихъ признаковъ, пока, повторяемъ, не установленныхъ, мы высказываемъ съ тѣмъ бо́льшею увѣренностью, что къ этому насъ приводитъ наблюденіе надъ четьими текстами кн. Бытія, юго-славянскими и русскими, а отчасти и нѣкоторыми паримейными: по тѣмъ, другимъ и третьимъ прошли руки справщиковъ, несомнѣнно, поздняго времени (см. ниже, стр. 428 и слѣд.).

Отсутствіе въ научномъ употребленіи строго установленныхъ признаковъ такъ называемыхъ тырновскихъ и рессавскихъ изводовъ церковно-славянскихъ книгъ въ значительной степени зависитъ отъ того, что подлинники этихъ изводовъ до насъ либо не дошли, либо пока еще не признаны критикой таковыми.

Вотъ почему списокъ книгъ Царствъ, принадлежавшій В. И. Григоровичу и изслѣдованный М. Г. Попруженкомъ, можетъ привлечь къ себѣ особенное вниманіе слависта-фи-

---

стантина" (см. Разсужденія и т. д. стр. 374), но эти слова, надо сказать, относятся собственно не къ изводамъ, а къ грамматическимъ правиламъ Константина.

лолога, интересующагося вопросомъ о тырновскихъ и рессавскихъ изводахъ. Происхожденіе этого списка (1418 г.), какъ и самого текста его славяно-сербскій переводъ книгъ Царствъ (1416 г.), относится какъ разъ къ тому времени, когда жили и дѣйствовали деспотъ Стефанъ Лазаревичъ и Константинъ Костенчьскій, и къ тому мѣсту, гдѣ совершалась ихъ литературная дѣятельность. На этотъ списокъ, несомнѣнно, можно смотрѣть, какъ на подлинникъ рессавской школы, а на Досиѳея (онъ же Моисей), писца этого списка, какъ на одного изъ дѣятелей этой школы, быть можетъ, даже непосредственнаго члена ея, какъ полагаетъ г. Попруженко. Исходя изъ правилъ письма (буквы и надстрочные знаки), изложенныхъ въ руководствѣ Константина (краткомъ), г. Попруженко доказываетъ, что этимъ именно правиламъ вообще аккуратно слѣдовалъ и Досиѳей при своей переепискѣ, такъ что съ этой стороны рукопись, дѣйствительно, можно „отнести къ числу лучшихъ рукописей, вышедшихъ изъ школы рессавскихъ переписчиковъ", какъ заключаетъ авторъ.

Въ первой записи къ списку книгъ Царствъ - **Прѣведе же се сїа книга кь лѣто ҂ѕц. и кд єньдїктїωноу текоущоу ос..ωмоу** имя переводчика не указано. Путемъ разныхъ наведеній г. Попруженко, не безъ основанія, предполагаетъ въ этомъ переводчикѣ самого Константина Костенчьскаго. Мы лично тоже думаемъ, что Константинъ участвовалъ въ этомъ переводѣ, но не можемъ согласиться съ мыслью г. Попруженка, что этотъ переводъ сдѣланъ былъ имъ совсѣмъ вновь съ греческаго и - цѣликомъ. Единственнымъ основаніемъ для этой мысли является лишь запись, но запись эту нужно еще провѣрить, чтобы вполнѣ убѣдиться, что переводъ, дѣйствительно, совсѣмъ новый. Сравненіе перевода одесской рукописи съ коротенькимъ отрывкомъ изъ синодальнаго свода, по выпискамъ Горскаго и Невоструева, доказываетъ лишь то, что говоритъ и самъ г. Попруженко, т. е.—что переводъ одесской рукописи правильнѣе перевода синодальныхъ сводовъ, а отнюдь, конечно, не то, что разсматриваемый переводъ *вполнѣ самостоятельный*. Книги Царствъ дошли до

насъ и въ юго-славянскихъ спискахъ, которые по библейскимъ текстамъ во многомъ вообще отличаются отъ русскихъ, особенно въ геннадіевскомъ сводѣ. А какой текстъ книгъ Царствъ въ этихъ юго-славянскихъ рукописяхъ, напримѣръ, Григоровичевой (Румянц. Музея № 1684), Крушедольской (см. выше стр. XLV) и Румянцовской № 29, мы вѣдь не знаемъ. Поэтому, пока не выяснено отношеніе одесскаго текста книгъ Царствъ къ юго-славянскимъ четьимъ текстамъ тѣхъ же книгъ, да и къ нѣкоторымъ древнѣйшимъ русскимъ (Арх.), говорить о полной самостоятельности перевода одесской рукописи еще рано. Мы лично склонны предположить, что текстъ одесской рукописи—лишь результатъ исправленія болѣе древняго текста, существовавшаго до Константина: рядомъ съ разнаго рода поздними наслоеніями, въ немъ имѣется также, судя по выпискамъ г. Попруженка, не мало и старины, которою юго-славянскій писатель XV-го вѣка едва ли могъ владѣть вполнѣ свободно, т. е. безъ помощи древнихъ переводовъ, какъ въ данномъ случаѣ. При этомъ условіи, кстати сказать, было бы понятно и странное отсутствіе имени переводчика въ записи: или его, по понятной скромности, не поставилъ самъ авторъ записи, или оно было выпущено Досиѳеемъ, который зналъ обстоятельства дѣла. Что касается качества перевода книгъ Царствъ, то нельзя также согласиться съ г. Попруженкомъ, что переводъ этотъ ужъ очень хорошъ: въ немъ много случаевъ слишкомъ близкаго переложенія греческаго подлинника, что, мы полагаемъ, относится уже на долю справщика рессавской школы.

Если наше предположеніе подтвердится, то рукопись Досиѳея дастъ вполнѣ надежный матеріалъ для выработки критерія о внутреннихъ свойствахъ рессавскихъ изводовъ богослужебныхъ и церковныхъ книгъ: объ отношеніи справщиковъ къ греческому подлиннику, объемѣ и качествахъ поправокъ, степени знакомства съ древне-славянскимъ языкомъ, принятомъ въ этой школѣ словоупотребленіи и пр. Г. Попруженко очень подробно, даже съ излишнею скрупулезностью и нѣсколько искусственно, выясняетъ отношеніе перевода

книгъ Царствъ къ греческому подлиннику (стр. 60 — 99), говоритъ о составѣ языка этого перевода и приводитъ даже группу словъ, „которыя или не встрѣчаются, напр. въ словарѣ Миклошича, или помѣщены тамъ съ соотвѣтствіемъ иныхъ греческихъ значеній, или совсѣмъ безъ нихъ" (стр. 100 - 121). Но насколько то и другое характеризуетъ переводчиковъ рессавской школы — объ этомъ книга автора, конечно, умалчиваетъ.

Очень любопытно отношеніе переводчика или справщика кн. Царствъ къ переводамъ Акилы, Симмаха и Θеодотіона, на которыхъ онъ смотритъ, очевидно, какъ на авторитеты — **всѧ нѡва и ветхаа пїсанїа исправише** — и пользуется часто ихъ текстами, въ видѣ поправокъ и толкованій къ основному тексту, т. е. къ своему переводу. Это обстоятельство, прежде всего, тоже въ извѣстной степени подтверждаетъ наше предположеніе о томъ, что въ основѣ одесскаго текста лежитъ уже готовый переводъ, который былъ затѣмъ только исправленъ Константиномъ или другимъ какимъ либо лицомъ: править самому переводчику во время процесса работы избранный имъ же для перевода греческій оригиналъ другимъ греческимъ текстомъ, хотя бы очень авторитетнымъ, было бы совсѣмъ странно. Эти поправки по Акилѣ, Симмаху, Θеодотіону и др., надо полагать, были дѣломъ справщика, а не переводчика. Во всякомъ случаѣ, безъ обстоятельнаго сравненія переводовъ книгъ Царствъ и толкованій—чего, однако, г. Попруженко не сдѣлалъ—о принадлежности толкованій самому переводчику библейскаго текста нельзя говорить съ увѣренностью. Съ другой стороны, присутствіе всѣхъ этихъ толкованій изъ Акилы и др. (стр. 122—142) въ библейскомъ текстѣ, вышедшемъ, несомнѣнно, изъ рессавской школы справщиковъ и переводчиковъ, очень важно и для характеристики литературныхъ пріемовъ самой школы, именно — при оцѣнкѣ *другихъ* текстовъ св. Писанія, юго - славянскихъ и русскихъ, о которыхъ можетъ существовать въ наукѣ какое-либо предположеніе, что они могли испытать вліяніе этой школы.

Такимъ образомъ трудъ г. Попруженка, разсказавшій намъ обстоятельно о любопытномъ эпизодѣ изъ исторіи литературнаго движенія въ Сербіи въ началѣ XV-го в., представляетъ также большой интересъ и для историка перевода св. Писанія, хотя авторъ и не далъ отвѣтовъ на возникающіе при чтеніи его книги вопросы и не извлекъ всего, что могъ бы дать ему этотъ очень важный рукописный матеріалъ, на который ему указалъ ак. И. В. Ягичъ.

Мы подошли, наконецъ, къ періоду, когда наступило довольно замѣтное оживленіе въ наукѣ по изданію и разработкѣ другихъ ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, кирилловскихъ и глаголическихъ кромѣ Псалтыри.

Потребность въ изученіи другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ слишкомъ назрѣла, и вотъ одновременно и независимо другъ отъ друга ими стали заниматься сразу нѣсколько лицъ, по разнымъ, конечно, побужденіямъ [1]). Начало этимъ занятіямъ въ печати было положено

---

[1]) Такъ какъ въ числѣ этихъ лицъ судьба рѣшила быть и мнѣ, то лично про себя я позволю себѣ сказать слѣдующее. На изученіе ветхозавѣтныхъ текстовъ меня навели памятники славяно-русской письменности, заключающіе въ отрывкахъ эти тексты, и прежде всего — такой загадочный, какъ Толковая Палея. Мнѣ, какъ и другимъ, конечно, казалось, что, имѣя хоть какое либо понятіе о редакціяхъ ветхозавѣтныхъ текстовъ, ихъ происхожденіи и пр., мы этимъ знаніемъ можемъ воспользоваться для опредѣленія мѣста и времени происхожденія самихъ памятниковъ, ихъ редакцій, если для этого у насъ нѣтъ другихъ данныхъ. Руководствуясь сначала этой цѣлью, я выбралъ текстъ кн. Бытія, который въ значительномъ объемѣ вошелъ въ Толковую Палею, и сталъ съ 1890 года заниматься имъ сначала въ Россіи, а затѣмъ заграницей въ Вѣнѣ, откуда и посланъ былъ мною въ министерство первый отчетъ о командировкѣ, заключавшій въ себѣ, между прочимъ, и характеристику Лаврской рукописи Пятокнижія XIV в. (№ 1). Тексты книги Бытія, которые сначала служили для меня лишь подсобнымъ матеріаломъ для другой цѣли, въ скоромъ времени, однако, заинтересовали меня и сами по себѣ, именно своей, не рѣдко поражающей разницей въ переводѣ. Развитію моего интереса къ самимъ ветхозавѣтнымъ текстамъ, помимо ихъ, такъ сказать, прикладного употребленія, много

проф. Р. Ѳ. Брандтомъ, который съ 1894 г. сталъ издавать очень важный ветхозавѣтный текстъ — Григоровичевъ паримейникъ XII в. съ варіантами изъ 13 другихъ паримейни-

---

содѣйствовалъ большой піэтетъ къ кирилло-меѳодіевской наукѣ, который господствовалъ въ 1891 и 1892 гг въ славянскомъ семинаріи И. В. Ягича въ Вѣнскомъ университетѣ, когда я тамъ слушалъ лекціи и имѣлъ счастіе быть ученикомъ глубокоуважаемаго профессора, который не только обратилъ мое вниманіе на такіе важные списки Натокнижія, какъ Михановичевъ (М) и Карловацкій (Кр.), но и заботливо выписалъ ихъ для меня въ Вѣну въ свой семинарій. Съ глубокимъ чувствомъ признательности къ Игнатію Викентьевичу вспоминаю я теперь и въ свои занятія въ его семинаріи и то сердечное, чисто отеческое попеченіе, какое любимый нами наставникъ всегда проявлялъ къ своимъ питомцамъ, съѣхавшимся къ нему изъ всѣхъ земель славянскаго міра. Результатомъ изученія текста кн. Бытія въ Толковой Палеѣ явились мои статьи объ этомъ памятникѣ, сначала изложенныя въ краткомъ докладѣ въ засѣданіи Славянской Комиссіи (17 марта 1895 г.) Московскаго Археологическаго Общества (см. Труды Слав. Ком. т. II, 1898, протоколы стр. 2), а потомъ напечатанныя въ Варшавскихъ Университетскихъ Извѣстіяхъ (1895 г. кн. 7 и 9 и 1896 г., кн. 1), интересъ же къ кирилло-меѳодіевской старинѣ, этой основѣ всѣхъ славянскихъ литературъ, въ томъ числѣ и древне-русской, развившійся въ славянскомъ семинаріи ак. И. В. Ягича, выразился въ изданіи другихъ трудовъ, которые я для полноты библіографіи этого заключительнаго очерка литературы вопроса позволяю себѣ здѣсь только перечислить, предоставляя другимъ, если понадобится, судить о нихъ. 1) Книга Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ (четій текстъ по 26 рукописямъ). Варшава. 1900 г. вып. I, 1901 г. вып. II, 1903 г. вып. III и 1908 г. вып. IV. стр. VI + 444 (трудъ пока неоконченный вполнѣ—не достаетъ указателей и описанія рукописей, а потому не выпущенный въ продажу), 2) Къ вопросу объ изданіи памятниковъ славяно-русской письменности. СПб. 1903 г. 3) Литературное наслѣдіе свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 (Р. Ф. В. т. 51), 4) О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава. 1905 (Р. Ф. В. 1905, т. 54. № 2 и 3), 5) Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г. (Р. Ф. В. 1907 г., т. 58, кн. 4) и 6) Древне-славянскій переводъ кн. Руѳь. Варшава 1908 г. (Р. Ф. В. 1908 г., т. 60, кн. 3).

ковъ, по спискамъ XIII — XIV в. в., за исключеніемъ Ляпуновскаго (Рум. Музея № 1439 изъ собранія Севастьянова) 1511 г. и Тихонравовскаго (по мѣстамъ, со 2-го вып.) XV-го в.; кромѣ этого, въ варіантахъ приведены еще чтенія изъ новой славянорусской Библіи (изд. 1862 г. С.-Петербургъ), параллели изъ греческаго текста по изданіямъ Гольмеза, Штейнингера (паримейникъ), рукописи Севастьянова (паримейникъ IX — X в. Рум. Музея № 466), а также нѣсколько (по мѣстамъ) варіантовъ изъ Бѣлградскаго паримейника № 300 XIV в., отрывки котораго предоставилъ издателю проф. М. Н. Сперанскій (см. ниже, стр. 422 и 423). Хотя г. издатель изъ 16 списковъ паримейника цѣликомъ воспользовался въ своемъ трудѣ только 6-ью, кромѣ основного — Григоровичева, т. е. Лобковскимъ, Захарьинскимъ, Офонасьевскимъ, Стефановскимъ, Перфирьевскимъ и Ляпуновскимъ — какъ онъ назвалъ списки, первый — по владѣльцу, а прочіе — по писцамъ, но и въ этомъ рукописномъ составѣ его изданіе даетъ богатый и очень цѣнный матеріалъ для историка паримейнаго текста библейскихъ книгъ [1]). Конечно, этотъ историкъ предпочелъ-бы имѣть полное сводное изданіе паримейника, т. е. по возможности по всѣмъ сохранившимся спискамъ этого памятника — а такихъ списковъ по подсчету проф. И. Е. Евсѣева дошло до насъ 53 [2]) — и можетъ попенять Р. Θ. Брандту, что тотъ не воспользовался случаемъ дать наукѣ такое изданіе и исчерпалъ, кромѣ Зах. списка, лишь московскія хранилища, да и то далеко не совсѣмъ [3]), но нужно быть, конечно, очень благодар-

---

[1]) *Р. Брандтъ.* Григоровичевъ паримейникъ въ сличенія съ другими паримейниками. Москва. вып. I и II 1894 г. и вып. III. 1901. (Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Москва. 1894 г. кн. I и III, 1900 и 1901 г.).

[2]) *И. Е. Евсѣевъ.* Книга пророка Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва. 1905 г., стр. LIX.

[3]) Такъ, въ томъ же Румянцовскомъ Музеѣ и въ Московской Типографской б-кѣ, гдѣ Р. Θ. Брандтъ, исключительно, можно сказать, собиралъ рукописный матеріалъ, онъ не использовалъ 13 паримейниковъ: пять—въ Румянцовскомъ Музеѣ (Унд. № 1236 XIII — XIV в. в.,

нымъ и за то, что авторъ сдѣлалъ по своимъ силамъ, не желая ихъ особенно напрягать на научныя потребности въ болѣе широкомъ размѣрѣ и для другихъ. Насколько издатель использовалъ подсобныя рукописи для варіантовъ къ основному тексту, сказать трудно. По его словамъ, онъ привелъ лишь варіанты *существенные*, т. е. устранилъ „чисто правописные и такіе, которые сами собой разумѣются (напр. полкъ или пълкъ вм. плъкъ, придоша вм. придѫ)“.

Нельзя сказать, чтобы это указаніе отличалось большою опредѣленностью, т. е. неясно—всѣ ли такіе „существенные“ варіанты привелъ г. издатель или не всѣ; съ другой стороны, для исторіи текста библейскихъ книгъ, опредѣленія семей рукописей и пр. очень часто бываютъ „существенны“ и тѣ варіанты, которые „устранены“ въ изданіи, и это можно было бы доказать на примѣрахъ: даже ошибки и поправки въ рукописяхъ въ этомъ случаѣ бываютъ полезны. Что касается точности въ передачѣ основного текста, то за нее, конечно, можетъ ручаться профессія издателя и присущее ему уваженіе къ памятникамъ древне-славянской письменности. Мы не рѣшились бы только исправлять основной текстъ или дополнять его пропуски вставками, пользуясь здѣсь и тамъ, какъ это дѣлаетъ издатель, „нормализованнымъ правописаніемъ“, такъ какъ, во первыхъ,

---

Унд. № 1277 XVI в., Рум. № 303 XIV в, Рум. № 304 XV в. и Рум. № 3338 1520 года) и восемь — въ Типографской б-кѣ (№ 50/157 XIII в., № 51/158 XIII — XIV в., № 60/166 XIII—XIV, № 52/159 1348 года, № 56/162 XIV в., № 58/164 XIV в., № 62/168 XIV в., № 170/228 XV — XVI в. в.), хотя многіе изъ нихъ представляютъ большой интересъ для исторіи паримейнаго текста, какъ увидимъ ниже; сверхъ этого, изъ московскихъ же рукописей г. издатель не пожелалъ использовать паримейники въ библіотекѣ Историческаго Музея (№ 33.605 конца XIV в.), въ Московской Синодальной б-кѣ (Чудовской паримейникъ XVI в. № 19/72), въ Архивѣ Министерства Ин. Дѣлъ (№ 1071, XVI в., очень важный) и въ библіотекѣ П. И. Щукина (№ 336, XVI в.), не считая трехъ паримейниковъ Троице-Сергіевой Лавры (№ 4 XIII в., № 64 XIV в. и № 65 1530 г.), которые можно было бы вѣдь даже выписать для занятій, хотя и Лавра, какъ говорятъ, подъ бокомъ.

это ни къ чему, ибо изданіе—не для широкой публики, а для людей понимающихъ дѣло, т. е. для ученыхъ, которые сами знаютъ и разберутся, что въ рукописи искажено или опущено, а, во вторыхъ, такая заботливость о неопытномъ читателѣ заставила Р. Ѳ. Брандта ввести довольно сложную систему скобокъ[1]), которая, судимъ по горькому опыту, только путаетъ и смущаетъ даже человѣка, привыкшаго къ чтенію древнихъ рукописей, особенно если предполагаемое „правильное" чтеніе основного текста не указывается также и въ подсобныхъ рукописяхъ. Такъ, г. издатель печатаетъ (стр. 8, строка 14 — 15): **въкоупѣ (чада ихъ) бжд[е](ж)тъ**, причемъ въ скобкахъ округлыхъ добавлены слова и буквы недостающія, а въ угловатыхъ заключены слова и буквы лишнія, т. е. въ Гр. спискѣ, значитъ, читается: **въкоупѣ бждетъ**, а нужно читать: **въкоупѣ чада ихъ бжджтъ**. Но какъ это мѣсто читается въ другихъ спискахъ паримейника (Зах. Лоб. Стеф. Перф. и Ляп.) и всѣ ли они такъ именно читаютъ, какъ возстановляетъ г. издатель — объ этомъ нужно только догадываться, такъ какъ въ варіантахъ подъ чертой нѣтъ никакого указанія издателя. Съ другой стороны, на какомъ основаніи г. издатель, вводя „нормализованное правописаніе" въ текстъ XII в., заставляетъ думать читателя, что въ рук. Гр. было именно **чада**, а не **чада** (какъ это, дѣйствительно, и стоитъ въ рукописи въ другомъ мѣстѣ Быт. 3.16 стр. 122, строка 11)? Такой пріемъ, намъ кажется, уже нѣсколько выходитъ за предѣлы строгой научности изданія. Правописаніе варіантовъ, по словамъ издателя, разное: въ однихъ случаяхъ „по возможности точно воспроизводится написаніе рукописей", въ другихъ — „варьянты объединены въ правильномъ староцерковномъ написаніи". Иными словами: вы нико-

---

[1]) За эту систему скобокъ автора уже упрекали, и онъ, по его словамъ, съ 3-го выпуска „нѣсколько ограничилъ употребленіе скобокъ и сталъ относить кое-что въ примѣчанія" (III вып., стр. 1); но „вовсе отказаться отъ скобочнаго способа исправленія текста" онъ „не видитъ основанія".

гда не увѣрены, что, пользуясь въ печати тѣмъ или другимъ варіантомъ, вы приводите слово въ правописаніи рукописи, какъ того требуетъ научная точность. Если варіантъ раздѣляется нѣсколькими списками, то слѣдовало бы всегда приводить его въ правописаніи перваго изъ указанныхъ списковъ.

Но всѣ эти довольно своеобразныя и порой очень досадныя особенности пріемовъ изданія, свидѣтельствующія, что авторъ заботился о нуждахъ читателя въ ничтожномъ (знаки препинанія, возстановленіе основного текста) и не всегда заботился въ главномъ, тѣмъ не менѣе нисколько не умаляютъ очень важнаго научнаго значенія его труда для славистики. Передъ нами — печатный текстъ 7 паримейниковъ — во главѣ съ древнѣйшимъ Гр. — представляющій богатѣйшій матеріалъ для изученія кирилло - меѳодіевскаго перевода св. Писанія, и нужно только пожелать Р. Ѳ. Брандту здоровья и силъ, чтобы онъ свой тяжелый, но очень цѣнный трудъ, поскорѣе закончилъ [1]), и конечно — въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ имъ начатъ, чтобы не вводить еще бо́льшей пестроты въ пріемы. Авторамъ сочиненій по разработкѣ ветхозавѣтнаго текста (особенно пишущему эти строки), вышедшихъ послѣ 1894 г., изданіе Р. Ѳ. Брандта принесло огромную пользу, избавивъ ихъ отъ большой черновой и очень кропотливой работы, и они, конечно, съ глубокою признательностью относятся къ почтенному издателю. Само собой разумѣется, что рукописный матеріалъ, который почерпнули эти авторы изъ труда Р. Ѳ. Брандта, составляетъ лишь небольшую долю того, что заключаетъ въ себѣ это изданіе и чѣмъ могутъ воспользоваться въ будущемъ изслѣдователи другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, вошедшихъ въ отрывкахъ въ паримейникъ. Словомъ, пользованіе такими изданіями въ кругу спеціалистовъ, можно сказать, не проходящее, пока не явится на смѣну новое полное

---

[1]) До настоящаго времени (конца 1911 г.) явилось пока только три выпуска изданія, въ которые вошелъ текстъ первыхъ 49-ти листовъ Григоровичева паримейника, т. е. изданіе доведено лишь почти до половины рукописи, такъ какъ въ ней всего 104 листа.

изданіе паримейника — по всѣмъ сохранившимся рукописямъ, чего наука едва-ли скоро дождется, если принять во вниманіе, какъ трудно отдѣльнымъ лицамъ подготовлять къ печати и печатать такія капитальные труды.

Въ томъ же 1894 г., когда проф. Р. Ѳ. Брандтъ издалъ 1-вый вып. Григоровичева п-ка, появилась въ Христ. Чтеніи (вып. III) небольшая и очень дѣльная статья проф. И. Е. Евсѣева, тогда еще молодого кандидата богословія, подъ заглавіемъ: „Лукіановская рецензія LXX-ти въ славянскомъ переводѣ“, а три года спустя вышло и его большое изслѣдованіе о книгѣ пророка Исаіи [1]). Первый трудъ И. Е. Евсѣева, опередившій своимъ выходомъ второй, по содержанію — не болѣе какъ краткое и умѣло составленное извлеченіе изъ второго, который, очевидно, запоздалъ только выходомъ въ свѣтъ, въ виду большого объема и особенной сложности въ обработкѣ памятника, свидѣтельствующей о замѣчательномъ трудолюбіи автора. Поэтому мы будемъ говорить тутъ только объ этомъ второмъ трудѣ, тѣмъ болѣе, что статья 1894 г. въ одномъ мѣстѣ представляетъ даже болѣе раннюю обработку матеріала, о чемъ будетъ сказано попутно нѣсколько словъ.

Книга И. Е. Евсѣева, отмѣченная уже въ свое время критикой [2]), состоитъ изъ двухъ частей, почти одинаковыхъ по объему и числу главъ, съ содержаніемъ, указаннымъ въ заглавіи. Вторая часть, которая, казалось-бы, должна быть первой, представляетъ щедрую дань автора библейской экзегетикѣ. Она почти цѣликомъ посвящена очень подробной характеристикѣ двухъ редакцій перевода LXX-ти, лукіановской и исихіевской: говоритъ объ источникахъ этихъ редакцій, выясняетъ ихъ взаимоотношенія и значеніе, даетъ перечень лу-

---

[1]) *И. Е. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи въ древне-славянскомъ переводѣ. Ч. 1-ая. Славянскій переводъ кн. пр. Исаіи по рукописямъ XII—XVI в. в. стр. 168 (13 главъ) и ч. 2-ая. Греческій оригиналъ славянскаго перевода пр. Исаіи. стр. 145+III. С.-Петербургъ 1897.

[2]) Рецензія ак. И. В. Ягича въ Arch. f. Slav. Philologie. Berlin. 1902 г. Band XXIV, Heft 1 и 2, p. 254 и далѣе.

кіановскихъ и исихіевскихъ чтеній въ книгѣ пророка Исаіи и пр., вызвана вообще требованіями, предъявляемыми къ диссертаціи на ученую степень богословія. Опредѣляя отличительныя черты этихъ редакцій путемъ сравненія многихъ текстовъ пр. Исаіи, греческихъ, древне-латинскаго и восточныхъ (еврейскаго, сирскаго, арабскаго, коптскаго и др.), возстановляя, въ извѣстныхъ, конечно, предѣлахъ, ихъ первоначальный текстъ, почтенный авторъ въ конечномъ результатѣ старается открыть тѣхъ двухъ „свидѣтелей изъ трехъ", „о которыхъ упоминалъ бл. Іеронимъ" (Лукіанъ, Исихій и Оригенъ), какъ объ авторахъ трехъ разновидностей перевода LXX-ти, употреблявшихся въ восточной церкви въ его время, и „которые", по словамъ И. Е. Евсѣева, „должны будутъ разогнать мракъ, окутывающій древнѣйшій греческій переводъ съ еврейскаго (II. стр. 34. 113)" и способствовать, такимъ образомъ, возстановленію этого перевода LXX-ти въ наиболѣе чистомъ видѣ.

Мы лично не сомнѣваемся, что 2-ая половина книги И. Е. Евсѣева представляетъ весьма цѣнный вкладъ въ науку библейской экзегетики и желаемъ автору и въ дальнѣйшемъ быть такимъ же усерднымъ и талантливымъ продолжателемъ осуществленія идеи полигистора де Лагарда. Относительно этой 2-ой части мы позволили бы себѣ сказать только слѣдующее. Во имя единства впечатлѣнія и большей полноты содержанія, намъ кажется, было бы полезно въ 1) вывести отсюда 2-ую половину 3-ьей главы и всю 9-ую, въ которыхъ даны параллели изъ текстовъ пророка Исаіи, славянскихъ и греческихъ, для опредѣленія оригиналовъ первыхъ, и напечатать то и другое въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ 1-ой части книги и во 2) взамѣнъ этого: а) выяснить тутъ, въ особой спеціальной главѣ, библейско-экзегетическое значеніе собственно древне-славянскихъ текстовъ пр. Исаіи, паримейнаго и толковаго, какъ самостоятельныхъ показателей обѣихъ редакцій текста LXX-ти и б) напечатать большіе образцы (если ужъ нельзя въ цѣломъ видѣ) критически-обработаннаго древне-славянскаго текста пр. Исаіи, въ обѣихъ его редакціяхъ,

паримейной и толковой, и по всѣмъ древнѣйшимъ рукописямъ. Отъ такой перестановки и вставокъ 2-ая часть книги И. Е. Евсѣева, мы полагаемъ, только выиграла бы, и прежде всего — въ глазахъ полигистора, для котораго она собственно и назначалась. Ученому библисту-экзегету древне-славянскій текстъ интересенъ вѣдь не своими вообще колеблющемися отношеніями къ тому или другому греческому тексту, а лишь по стольку, по скольку онъ является, такъ сказать, независимымъ отъ предполагаемаго, но научно еще не установленнаго ближайшаго греческаго подлинника, показателемъ лукіановской и исихіевской редакціи, т. е. даетъ ему новый и доселѣ совсѣмъ неизвѣстный матеріалъ, восходящій, можетъ быть, къ утраченнымъ, но типическимъ греческимъ текстамъ. Вотъ, для выясненія этого самодовлѣющаго значенія древне-славянскихъ переводовъ книги пр. Исаіи, ихъ самостоятельной „библейско-экзегетической значимости", какъ выражается И. Е. Евсѣевъ, во 2-ой половинѣ книгѣ и слѣдовало-бы отвести особую и большую главу, а вмѣстѣ съ тѣмъ наглядно подтвердить эту „значимость" на образцахъ критически разработанныхъ текстовъ въ древне славянскомъ переводѣ, паримейныхъ и толковыхъ. Правда, при перечнѣ лукіановскихъ чтеній изъ кн. пр. Исаіи, И. Е. Евсѣевъ имѣетъ въ виду и чтеніе Пар., т. е. славянскаго паримейника, но въ варіантахъ это Пар. указывается чрезвычайно рѣдко, почти всегда замѣняясь сиглою П (т. е. греческій профилогій) — чего конечно не слѣдовало бы дѣлать — самое славянское чтеніе никогда не приводится и участіе его, какъ показателя лукіановской рецензіи, совершенно неясно для читателя. Но главное — вотъ что. Пользуясь изданіемъ этихъ чтеній экзегетъ, если только онъ стоитъ на высотѣ уровня современныхъ филологическихъ требованій, предъявляемыхъ къ научному изданію текстовъ, имѣетъ право задать г. издателю такой вопросъ: какимъ собственно текстомъ онъ пользуется для этихъ Пар. и П. и на какомъ основаніи этотъ текстъ считается имъ типическимъ для Пар. и П., когда нѣтъ научныхъ изданій ни греческаго профитологія, ни славянскаго паримейника,

а отдѣльные списки того и другого столь различны въ каждой ихъ группѣ, по составу и переводу? Этотъ вопросъ, конечно, можетъ только смутить И. Е. Евсѣева, такъ какъ необходимо сначала имѣть такія изданія, прежде чѣмъ употреблять эти сиглы Пар. и П., какъ обозначенія *научно* установленныхъ чтеній греческаго профитологія и славянскаго паримейника.

Большой интересъ представляетъ 2-ая часть труда И. Е. Евсѣева и для слависта-филолога, занимающагося изученіемъ перевода св. Писанія на славянскій языкъ.

Хотя вопросъ о греческомъ оригиналѣ ветхозавѣтныхъ книгъ былъ поднятъ въ наукѣ еще Добровскимъ, причемъ изъ его словъ можно заключить, какъ уже сказано выше (см. стр CLXXXIII), что такимъ оригиналомъ была константинопольская, т. е. лукіановская версія LXX-ти, но славистовъ-филологовъ этотъ вопросъ вообще мало интересовалъ, не потому, конечно, что онъ — не важный вопросъ, а потому лишь — что онъ еще преждевремонный, такъ какъ окончательное рѣшеніе его зависитъ въ значительной степени, если не цѣликомъ, отъ критически-разработаннаго текста древнеславянскаго перевода (или переводовъ) библейскихъ книгъ. Другими словами: пока въ нашемъ распоряженіи не будетъ научныхъ изданій славянскихъ текстовъ св. Писанія, которыя притомъ использовали бы, по возможности, весь рукописный матеріалъ, кирилловскій и глаголическій, пока по этимъ изданіямъ не будетъ возстановленъ древнѣйшій составъ и переводъ той или другой библейской книги на основаніи самихъ же славянскихъ текстовъ и средствами филологической критики, до тѣхъ поръ, конечно, очень трудно съ извѣстною увѣренностью говорить и о ея греческомъ подлинникѣ опредѣленнаго вида. Между тѣмъ, ни того ни другого въ славянской наукѣ пока не имѣется, и она озабочена прежде всего исполнить эту большую работу, едва — къ слову сказать — только начатую, не думая о греческихъ текстахъ. Но для нея, конечно, важенъ и почтенный трудъ библистовъ, изучающихъ текстъ LXX-ти и устанавливающихъ опредѣленныя версіи

его, употреблявшіяся въ восточной церкви. Возстановляя лукіановскую редакцію перевода LXX-ти, которая, несомнѣнно, господствовала въ константинопольскомъ патріархатѣ, начиная съ III-го в., но которая скрыта пока для науки въ многочисленныхъ греческихъ текстахъ Библіи и у Отцовъ Церкви, нѣмецкій ученый де Лагардъ для Пятокнижія и книгъ историческихъ[1]), а русскій ученый И. Е. Евсѣевъ—для книги пр. Исаіи оказали этимъ, несомнѣнно, большую услугу и слависту-филологу, изучающему древне-славянскій переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ: они дали ему новый критерій при опредѣленіи первоначальнаго *состава* чтеній въ древне-славянскомъ паримейникѣ. То же слѣдуетъ сказать и про греческій текстъ исихіевской редакціи LXX-ти, который, какъ доказалъ И. Е. Евсѣевъ, послужилъ оригиналомъ для древне-славянскаго перевода толковыхъ пророчествъ Исаіи. Конечно, вполнѣ положиться на эти критеріи въ ближайшее время филологу еще не придется: у библистовъ-экзегетовъ работа по возстановленію обѣихъ версій LXX-ти, т. е. лукіановской и исихіевской, только, можно сказать, начата, да и сами они какъ бы предостерегаютъ другихъ отъ слишкомъ большого довѣрія къ ихъ трудамъ, заявляя, что греческіе „профитологіи IX — X-го в. в. принимаютъ въ себя нѣкоторыя черты египетскаго извода", т. е. исихіевскихъ чтеній (II стр. 97 прим.), а съ другой стороны—не всѣ вѣдь греческіе профитологіи среди массы дошедшихъ до насъ списковъ, большею частью неизвѣстнаго происхожденія, даже могутъ заключать лукіановскую именно рецензію, ибо среди нихъ можетъ попасться подъ руки и профитологій александрійской церкви и профитологій іерусалимской, въ коихъ могутъ оказаться чтенія LXX-ти исихіевской или оригеновой версій[2]). Всѣ эти опасенія филолога,

---

[1]) *Paul de Lagarde.* Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des Alten Testaments. Göttingen. 1882; *его же.* Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Gottingae. 1883.

[2]) Если профитологіи IX—XIV в. в. по общему составу и внѣ-

съ точки зрѣнія библиста, можетъ быть, и чрезмѣрныя, исчезнутъ, когда у него будетъ въ распоряженіи полное и строго научное изданіе греческаго профитологія по всѣмъ сохранившимся спискамъ и такія же изданія версій мчч. Лукіана и Исихія.

Обращаемся къ 1-ой части книги И. Е. Евсѣева, въ глазахъ филолога-слависта болѣе важной, чѣмъ вторая. Оставляя въ сторонѣ разные недочеты этой части [1], отчасти уже от-

---

шнему виду представляютъ одинъ типъ, то это еще не значитъ, что и редакція ихъ ветхозавѣтныхъ чтеній тоже одного типа, т. е. лукіановская, какъ думаетъ И Е. Евсѣевъ (II стр. 20): вѣдь эти чтенія большинства ихъ списковъ никѣмъ еще до сихъ поръ критически не разработаны и даже неизвѣстны.

[1]) Изъ этихъ недочетовъ монографіи автора больше всего обращаютъ на себя вниманіе слѣдующіе. 1) Странный планъ автора, который о редакціяхъ текстовъ пр. Исаіи, качествѣ ихъ переводовъ, происхожденіи и дальнѣйшей судьбѣ говоритъ раньше, чѣмъ о самихъ источникахъ этихъ текстовъ. 2) Слишкомъ краткій и совсѣмъ неразработанный очеркъ библіографіи предмета, хотя ему отведена отдѣльная (1-ая) глава: какъ будто бы вся предшествовавшая кирилло-меѳодіевская литература, кромѣ указанныхъ тутъ трудовъ (стр. 3), ничего полезнаго автору дать не могла, чего однако на самомъ дѣлѣ нѣтъ: ссылки на эту литературу ниже у него встрѣчаются, хотя многіе важные труды (Ягича, Вондрака и др.) все же не упомянуты. 3) Отсутствіе всякой попытки воспользоваться глаголическими текстами книги пр. Исаіи, которая изучается только по кирилловскимъ текстамъ, что составляетъ большой пробѣлъ въ изслѣдованіи. 4) Слишкомъ большое мѣсто, отведенное авторомъ для палеографическихъ, звуковыхъ и грамматическихъ особенностей рукописей безъ руководящей мысли при ихъ выборѣ и назначеніи, а потому безполезныхъ — съ одной стороны, и, наоборотъ, отсутствіе всякихъ указаній на составъ библейскихъ чтеній въ паримейникѣ, что опредѣлить было бы очень важно (ср. выше стр. CXLII, прим. 3)—съ другой. 5) Излишне подробное и механическое сопоставленіе древне-славянскаго перевода пр. Исаіи съ греческимъ подлинникомъ, притомъ—даже безъ различія редакцій славянскаго текста (глава 10-ая), что являлось уже грубой методологической ошибкой. 6) Характеристика качествъ переводовъ кн. пр. Исаіи, паримейнаго и толковаго (стр. 10—15), не съ филологической, а съ бого-

мѣченные въ рецензіи ак. И. В. Ягича, перейдемъ прямо къ разсмотрѣнію того, что у автора тутъ новаго и наиболѣе цѣннаго для изученія кирилло-меѳодіевской старины.

словско-экзегетической и религіозно-нравственной точекъ зрѣнія, съ противопоставленіемъ обоихъ переводчиковъ другъ другу по степени ихъ пониманія важности св. Писанія, ихъ богословскаго развитія, чувства приличія и „благочестивой набожности" и съ предвзятымъ мнѣніемъ, что переводчикъ паримейника былъ „человѣкъ, свѣдущій въ смыслѣ пророческихъ писаній, пріобрѣвшій навыкъ въ удачномъ подборѣ богословскихъ выраженій, тогда какъ переводчикъ толковаго текста — „неопытный богословъ, малосвѣдущій книжникъ, не освоившійся, какъ слѣдуетъ, съ духомъ Писанія" (стр. 10); приписывая пуризмъ въ выборѣ словъ одному переводчику и отказывая въ этомъ пуризмѣ другому, авторъ предварительно не доказалъ, что такая точка зрѣнія тутъ примѣнима: приведенныя же имъ параллели словъ (*любодѣица* и *блудница: ἡ πόρνη*, *вождельніе* и *похоть: ἐπιθύμημα*, *ударенія* и *заушенія: ῥαπίσματα*, *демонъ* и *кумиръ: δαίμων*, *гигантъ* и *щудъ: γίγας*, *жрьтва* и *трѣба: θυσία* и пр.) о пуризмѣ или не пуризмѣ свидѣтельствовать не могутъ. 7) Отсутствіе оцѣнки діалектической разницы въ переводахъ паримейномъ и толковомъ. 8) Искусственно построенный и въ то же время крайне не удобный, въ смыслѣ пользованія, порядокъ греко-славянскихъ параллелей словъ изъ паримейнаго и толковаго переводовъ пр. Исаіи—по грамматическимъ категоріямъ и ихъ подраздѣленіямъ на слова „простыя" и „сложныя", составъ которыхъ авторомъ опредѣляется притомъ же на глазъ (стр. 90). Всѣ эти, какъ и другіе, болѣе мелкіе недочеты 1-ой части книги объясняются отчасти тѣмъ, что авторъ, повидимому, спѣшилъ съ обработкой этой части и отнесся къ ней съ меньшимъ вниманіемъ, чѣмъ ко 2-ой, отчасти трудностью для автора вполнѣ отрѣшиться отъ библейско-экзегетической точки зрѣнія на предметъ и стать цѣликомъ на точку зрѣнія слависта—филолога и отчасти, наконецъ, тѣмъ, кажется, и что въ греческомъ отдѣлѣ книги онъ былъ лучшимъ хозяиномъ положенія, болѣе стоялъ въ курсѣ задачъ и методовъ науки, чѣмъ въ славянскомъ, для котораго къ тому же у него не было достойныхъ подражанія образцовъ въ предшествовавшей литературѣ. Его книга по изученію ветхозавѣтнаго текста св. Писанія въ древне-славянскомъ переводѣ явилась первымъ опытомъ въ такомъ широкомъ размѣрѣ, и это обстоятельство можетъ извинить большинство ея недостатковъ. Трудно лишь примириться съ тѣмъ, что авторъ не далъ критическаго изданія древне-

И. Е. Евсѣеву пришла въ голову очень счастливая мысль сравнить по древнѣйшимъ спискамъ паримейный текстъ пророка Исаіи (Гр. и Зах. п-ки) съ толковымъ (Кирилло-Бѣлоз. рук. XV в.), а затѣмъ тотъ и другой — съ греческимъ переводомъ LXX-ти. Это сравненіе, проведенное по многимъ параллелямъ и въ статьѣ 1894 года и въ разсматриваемой книгѣ, наглядно и неопровержимо доказало, что оба текста, паримейный и толковый, представляютъ два совершенно разныхъ древне-славянскихъ перевода, которые рѣзко отличаются другъ отъ друга во многихъ отношеніяхъ и восходятъ къ разнымъ греческимъ подлинникамъ: паримейный — къ лукіановской редакціи LXX-ти, а толковый — къ исихіевской. Хотя въ наукѣ давно уже говорилось, что паримейный текстъ библейскихъ книгъ по переводу очень разнится отъ полнаго текста (Горскій), хотя въ книгѣ г. Лебедева можно было найти даже кое-какіе примѣры этого различія, но полной увѣренности, что такое различіе, дѣйствительно, существуетъ и притомъ — очень большое, пока не было. И. Е. Евсѣеву принадлежитъ честь разсѣять въ этомъ отношеніи всякія сомнѣнія и съ очевидностью убѣдить, что паримейный и толковый (полный) тексты пр. Исаіи принадлежатъ разнымъ переводчикамъ, что, конечно, по аналогіи должно распространяться и на другіе библейскіе тексты паримейника, въ сравненіи съ полными текстами тѣхъ же книгъ. Установивъ прочно фактъ различія переводовъ, авторъ затѣмъ рѣшаетъ вопросы о ихъ происхожденіи, взаимоотношеніи и дальнѣйшей исторіи.

Гдѣ впервые явился паримейный переводъ — сказать, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, трудно; но есть возможность опредѣлить, „кто трудился" надъ этимъ переводомъ. „Порази-

---

славянскихъ толковыхъ текстовъ книги пр. Исаіи, хотя бы въ видѣ большихъ образцовъ, и этимъ лишилъ критику возможности провѣрить его выводы, а славянскую науку — очень цѣннаго вообще матеріала. Для греческаго текста авторъ оказался въ этомъ случаѣ тароватѣе.

тельное сходство" паримейнаго перевода пр. Исаіи „съ переводомъ Евангелія и Апостола, именно въ древнѣйшей ихъ редакціи, побуждаетъ видѣть", говоритъ авторъ, „въ переводчикѣ всѣхъ этихъ книгъ *одно* лицо": грецизмы и латинизмы, особенности словоыраженія и „основной характеръ перевода, въ смыслѣ точности, высоты и осторожности выраженія", во всѣхъ книгахъ одни и тѣ же. Съ этимъ выводомъ, конечно, слѣдуетъ вполнѣ согласиться. Жаль только, что авторъ очень слабо подкрѣпилъ его текстуальными примѣрами. При желаніи, сходныхъ параллелей въ словоупотребленіи, формахъ и оборотахъ рѣчи между древнѣйшими текстами Евангелій, Апостола и Псалтыри, которую И. Е. Евсѣевъ вполнѣ правильно приписываетъ тому же переводчику, съ одной стороны и паримейнымъ текстомъ пр. Исаіи— съ другой, можно было бы привести очень много: необходимо было только внимательнѣе отнестись къ трудамъ Шафарика, Ягича, Вондрака, Вальявца, Поливки, Воскресенскаго, В. Срезневскаго и др., чѣмъ авторъ это сдѣлалъ и имѣлъ право сдѣлать, какъ ученый, впервые устанавливавшій фактъ тождества перевода библейскихъ отрывковъ въ паримейникѣ съ переводомъ вышеупомянутыхъ книгъ св. Писанія. Цитаты изъ Мат. 1. 23 и ссылки, притомъ—въ примѣчаніи (стр. 18) на нѣкоторыя сходныя слова изъ Мар. евангелія тутъ совершенно недостаточно.

Кромѣ язычныхъ данныхъ, единство происхожденія перевода паримейника - авторъ уже расширяетъ понятіе и говоритъ о всей книгѣ — съ переводами Евангелія, Апостола и Псалтыри и принадлежность всѣхъ этихъ переводовъ Первоучителямъ славянъ доказывается также, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, и историческими свидѣтельствами. Авторъ ссылается на Паннонскія житія, извѣстное посланіе папы Іоанна VIII къ князю Святополку (880 г.), а сверхъ того—на „исключительную" будто-бы „извѣстность паримейнаго перевода" библейскихъ книгъ, въ томъ числѣ и пророческихъ, „въ древней славянской письменности, въ сравненіи съ толковыми пророчествами", что, по его словамъ, „объясняется уваже-

ніемъ къ достоинству перевода и личности переводчика" (стр. 29). Двѣ первыя ссылки, какъ доказательство, важны, и ихъ слѣдуетъ принять, а третья къ дѣлу не относится, т. е. кирилло-меѳодіевскаго происхожденія паримейника вовсе не доказываетъ, если не думать, что наши предки умѣли разбираться въ достоинствахъ переводовъ и въ томъ, кому они принадлежатъ. Да и сама по себѣ эта странная ссылка вызываетъ рядъ возраженій. Что ветхозавѣтныя книги читались въ старину и по паримейнику — это несомнѣнно, какъ и то, что изъ паримейниковъ же древне-русскіе книжники брали также и нужныя имъ библейскія цитаты: то и другое доказывается ссылками этихъ книжниковъ на паримейникъ (напр. Кормчая 1282 г., статья о книгахъ въ Паисіевскомъ сборникѣ XIV в. и др.) и *отчасти* самими цитатами въ паримейномъ переводѣ (см. выше). Но отсюда заключать объ „исключительной извѣстности" паримейнаго перевода пророчествъ передъ толковымъ (четьимъ) переводомъ, да еще на такомъ основаніи, какое приводитъ авторъ, будетъ столь же рискованно, какъ и раздѣлять мнѣніе Горскаго, который полагалъ, что „книги св. Писанія съ толкованіемъ чаще были переписываемы, нежели тѣ же книги безъ толкованій" (I. 1, стр. 135). Тутъ, намъ кажется, необходимо считаться съ фактами, которыхъ И. ЕЕвсѣевъ . не принялъ во вниманіе: 1) библейскія цитаты изъ юго-славянскихъ и древне-русскихъ памятниковъ не приведены еще пока въ извѣстность и не анализированы; 2) рядомъ съ цитатами въ паримейномъ переводѣ, въ этихъ памятникахъ во множествѣ попадаются цитаты и въ толковомъ, или четьемъ, да и самъ авторъ ниже (стр. 160) привелъ примѣры въ этомъ послѣднемъ переводѣ; 3) паримейникъ, какъ сборникъ только избранныхъ отрывковъ изъ ветхозавѣтныхъ книгъ, не могъ замѣнить собою полнаго перевода этихъ книгъ и 4) не всякая библейская цитата, имѣющаяся въ паримейникѣ и приведенная въ паримейномъ переводѣ, могла быть взята древнимъ книжникомъ именно изъ паримейника же: въ XI—XIII в. в. и полный текстъ, особен-

но въ паримейныхъ отдѣлахъ, могъ читаться въ переводѣ, сходномъ съ паримейнымъ.

Указать, кому принадлежитъ переводъ толковой редакціи пр. Исаія, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, невозможно. Но „необходимо", говоритъ онъ, „все-таки признать, что перу этого редактора принадлежитъ вообще толковая редакція библейскихъ книгъ: переводъ толковаго Апостола, Псалтыри съ толкованіемъ Өеодорита (Чудов. сп. XI в.), книги Іисуса Навина и другихъ библейскихъ книгъ—Пятокнижія, повидимому, Судей, Руөи, Іова" (стр. 21—22). Наблюденіе автора надъ переводомъ всѣхъ этихъ книгъ — въ значительной степени вѣрное и выводъ въ общемъ правильный, хотя его слѣдовало-бы формулировать нѣсколько иначе, именно: толковые и четьи тексты (отчасти) указанныхъ книгъ только возникли въ одной *діалектической* средѣ, рѣзко отличавшейся отъ среды, откуда вышли паримейникъ и древнѣйшіе тексты Евангелій, Апостола и Псалтыри, а отнюдь не принадлежатъ одному редактору, чего мы не въ правѣ пока утверждать, за отсутствіемъ данныхъ. Къ сожалѣнію, и тутъ авторъ не обосновалъ своего вывода на текстуальныхъ доказательствахъ, что было безусловно необходимо, въ виду его новизны, а съ другой стороны—слишкомъ обобщилъ свое заключеніе о переводѣ Пятокнижія, Іисуса Навина, Судей и Іова, не разъяснивъ, напр., мнѣнія ак. И. И. Срезневскаго о переводѣ Пятокнижія по списку XIV-го в. Троицкой Лавры [1]).

Происхожденіе толковаго перевода пр. Исаіи И. Е. Евсѣевъ отнесъ, и вполнѣ, по нашему мнѣнію, правильно, въ Болгарію ко времени царя Симеона († 927). Въ этомъ могутъ убѣдить насъ, съ одной стороны—разные архаизмы, сохранившіеся даже въ спискахъ XV-го в. толковыхъ пророчествъ [2]), и дата подлинника попа Упыря Лихого (1047 г.),

---

[1]) *И. Срезневскій.* Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. СПБ. 1881. XCI. Въ этомъ Пятокнижіи библейскія чтенія, вошедшія въ паримейникъ, приведены въ *паримейномъ* переводѣ.

[2]) Употребленіе юсовъ, подчеркнутое авторомъ, какъ признакъ

съ другой—извѣстность этого перевода древнѣйшимъ памятникамъ болгарской и русской письменности, въ числѣ которыхъ авторъ упомянулъ труды Іоанна экзарха Болгарскаго, Изборникъ Святослава 1073, Пандекты Антіоха (сп. XI в.), м. Иларіона и Повѣсть временныхъ лѣтъ, откуда и привелъ рядъ чтеній „по типу толковыхъ пророчествъ" (стр. 160).

По вопросу объ отношеніи паримейнаго перевода пророчествъ Исаіи къ толковому авторъ высказался такимъ образомъ. „То, что было въ паримейникѣ (изъ кн. Исаіи неполныхъ 43 главы), редакторъ толковыхъ пророчествъ полною рукою вносилъ въ свою редакцію, впрочемъ, сообразуясь съ принятымъ у него греческимъ текстомъ и, слѣдовательно, то убавляя, то прибавляя къ паримійному переводу. Къ чести его слѣдуетъ сказать, что только въ немногихъ случаяхъ онъ польстился на готовый переводъ и внесъ его безъ пересмотра въ свою редакцію; только несущественныя паримійныя особенности пестрятъ его работу, — характерныя же особенности паримійнаго перевода — распространенія текста, или т. н. дублеты и триплеты, всѣ они своевременно усмотрѣны и исключены, какъ того требовалъ принятый у него греческій текстъ толковыхъ пророчествъ (стр. 10)".

Изъ этихъ словъ можно только понять, что *составъ* библейскаго текста въ паримейникѣ очень мало повліялъ на составъ текста толковаго пророчества Исаіи, хотя съ такимъ пониманіемъ совсѣмъ не вяжется выраженіе автора „полною рукою". Ну, а переводъ паримейника — понятіе почему то смѣшиваемое авторомъ съ понятіемъ „составъ"—повліялъ на переводъ толковый? На этотъ вопросъ прямого и яснаго отвѣта изъ словъ И. Е. Евсѣева нельзя вывести, а между тѣмъ для филолога-слависта вопросъ объ отношеніи паримейнаго перевода къ толковому важнѣе вопроса о составѣ этихъ двухъ текстовъ разнаго происхожденія. Но изъ словъ автора въ

особой древности въ русскихъ спискахъ XV—XVI в.в., такого значенія можетъ и не имѣть, если вспомнить о т. н. „модномъ" письмѣ того времени.

въ другомъ мѣстѣ книги (стр. 8), „что въ паримейникахъ и толковыхъ пророчествахъ мы имѣемъ дѣло съ двумя совершенно различными переводами“, а еще болѣе изъ параллелей текстовъ, приведенныхъ имъ въ статьѣ 1894 года и въ разсматриваемой книгѣ, читатель можетъ, намъ кажется, довольно смѣло заключить, что паримейный переводъ пророчествъ *вовсе не оказалъ вліянія* на переводъ толковый: здѣсь и тамъ словоупотребленіе, формы, обороты рѣчи и пр. всюду разныя. Такимъ образомъ выходитъ, что паримейный текстъ почти совсѣмъ не повліялъ на толковый, хотя авторъ послѣдняго, можемъ быть, и имѣлъ въ рукахъ паримейникъ. Поэтому выводъ И. Е. Евсѣева, опредѣленно высказанный имъ въ статьѣ 1894 г., что толковый текстъ пр. Исаіи „представляетъ переработку“ паримейнаго и „зависитъ отъ паримейниковъ (стр. 477, 478)“, какъ будто не имѣетъ основаній.

Въ 4-ой главѣ авторъ ставитъ и рѣшаетъ послѣдній основной вопросъ своего изслѣдованія — о дальнѣйшей судьбѣ, исторіи обѣихъ редакцій кн. пр. Исаіи, сначала—паримейной, а затѣмъ толковой. Къ сожалѣнію, эта глава носитъ характеръ очень спѣшной и поверхностной работы. Такъ, объ исторіи паримейнаго текста до XIV-го в. авторъ удосужился только сказать, что этотъ текстъ сталъ исправляться очень рано, но исправленія были „небольшія и нечастыя“; выводъ обоснованъ на текстуальныхъ параллеляхъ (Ис. 1.24: 61.4.6.), взятыхъ изъ двухъ *русскихъ* списковъ паримейника XIII-го в. (Зах. и Соф. № 53) и зависящихъ отъ разныхъ греческихъ текстовъ. И больше ничего. На самомъ дѣлѣ судьба паримейника до XIV-го в. гораздо сложнѣе, чѣмъ это представляется автору. Но чтобы имѣть о ней понятіе, необходимо было опредѣлить взаимоотношеніе древнихъ текстовъ паримейника, особенно юго-славянскихъ и русскихъ, и не дѣлать грубой методологической ошибки; перваго авторъ однако даже не пытается сдѣлать, а второе, напротивъ, допустилъ— признавъ греческій текстъ критеріемъ древности славянскаго.

Больше вниманія удѣлилъ авторъ судьбѣ паримейнаго текста послѣ XIV-го в. Въ спискахъ паримейниковъ Пого-

динскомъ (С.-Пб. Публ. б. № 451) XV-го в. и Ляпуновскомъ (Рум. Музея № 1439) 1511 г., а также въ Постныхъ Тріодяхъ текстъ пр. Исаіи, оказывается, рѣзко отличается отъ текста Зах. списка. Рядъ текстуальныхъ параллелей изъ Зах. и Пог. списковъ показываетъ, что эти отличія довольно крупныя, частью въ составѣ, но еще больше—въ переводѣ. На основаніи такой разницы въ текстахъ, авторъ дѣлаетъ выводъ, что „въ XIV-мъ или, можетъ быть, въ началѣ XV-го в. была сдѣлана послѣдовательная свѣрка паримейника съ греческимъ профитологіемъ и послѣдовательное упрощеніе языка древняго перевода,... приспособленіе текста къ современному для редактора пониманію“ (стр. 24 и 25). Что справа была и притомъ—послѣдовательная, въ этомъ нельзя сомнѣваться, но характеръ поправокъ въ языкѣ, а тѣмъ болѣе какое-то „упрощеніе языка“ уловить изъ приведенныхъ авторомъ примѣровъ очень трудно. Но если принять во вниманіе, съ одной стороны—сходство этихъ поправокъ съ чтеніями толковыхъ пророчествъ въ той редакціи, которая названа авторомъ ниже (стр. 28) „позднѣйшей“, а съ другой—несомнѣнное вліяніе на паримейный текстъ книги Бытія въ Ляп. спискѣ четьей редакціи этой книги (см. ниже, стр. 428 и слѣд.), то можно допустить, что эти поправки въ Пог. спискѣ [1]), текстъ котораго, по словамъ автора, одинъ съ Ляп. текстомъ, — не болѣе какъ поправки именно по толковому тексту пророчествъ, т. е. сближеніе паримейнаго перевода съ толковымъ (четьимъ). О мѣстѣ происхожденія правленнаго текста Пог. и Ляп. списковъ, т. е. въ Россіи или у южныхъ славянъ, авторъ вопроса не поднимаетъ. Важно его замѣчаніе, что этотъ текстъ „второстепенной редакціи“ паримейника господствуетъ въ Тріодяхъ XVI-го в.

Текстъ толковыхъ пророчествъ Исаіи по спискамъ XV-го

---

[1]) Мы не знаемъ, къ сожалѣнію, текста кн. Бытія въ Погодинскомъ спискѣ, но предполагаемъ по аналогіи, что онъ тотъ же, что и въ Ляп. спискѣ, т. е. правленный по четьей редакціи этой книги.

в., такъ мало заключаетъ въ себѣ разночтеній, что всѣ эти списки, по словамъ И. Е. Евсѣева, „представляютъ какъ бы копіи съ одного оригинала" (стр. 27). Но эта устойчивость текста вовсе, конечно, не доказываетъ, что толковыя пророчества до XV-го в. „измѣнялись вообще мало", какъ говоритъ авторъ: списковъ XI — XIV в.в. у насъ нѣтъ, и сравнивать, значитъ, не съ чѣмъ. Съ другой стороны, судя по аналогіи съ книгой Бытія, въ полныхъ (четьяхъ) или толковыхъ текстахъ той или другой библейской книги *наиболѣе измѣнчивой* частью этой книги была та часть, которая входила и въ паримейникъ. Поэтому, при изученіи исторіи толковаго текста пр. Исаіи измѣненія въ паримейномъ отдѣлѣ необходимо отличать отъ измѣненій въ собственно четьемъ, особенно — когда сравниваются тексты двухъ изводовъ, русскаго съ юго-славянскимъ[1]). Но авторъ этого разграниченія не сдѣлалъ, а потому возможно, что разница между юго-славянскими и русскими списками пророчествъ именно въ паримейномъ отдѣлѣ отъ его вниманія и ускользнула. Въ XV-мъ (или въ XVI) вѣкѣ толковый текстъ пророчествъ былъ послѣдовательно, по словамъ автора, пересмотрѣнъ, но безъ свѣрки съ греческимъ оригиналомъ, а лишь съ „цѣлію упростить древній переводъ" — подновить въ словахъ, выраженіяхъ и формахъ. Въ результатѣ этого пересмотра явился текстъ пророчествъ, вошедшій, между прочимъ, въ Рум. сп. № 28, XVI в. (по нашему обозначенію см. выше P_2), въ которомъ, кромѣ подновленій, имѣется, говоритъ авторъ, и

[1]) Вѣдь юго-славянскіе списки толковыхъ пророчествъ въ распоряженіи автора были; таковъ, напримѣръ, указываемый имъ же списокъ Библіи С.Пб. Публ. б-ки № 461 средне-болгарскаго извода, молдаво-валашскаго письма XV-го в., а не XIV-го, какъ предполагаетъ авторъ. Сравненіе въ паримейномъ отдѣлѣ этого, какъ и другихъ юго-славянскихъ списковъ, указанныхъ авторомъ въ соч. „Книга пр. Даніила" и т. д. (№№ 7. 21. 23), съ списками русскими, намъ кажется, судя по аналогіи съ кн. Бытія, могло бы дать любопытные результаты по исторіи толковаго текста пр. Исаіи.

„широкое заимствованіе изъ паримейнаго перевода позднѣйшей редакціи (стр. 28)". Но примѣры, приведенные авторомъ изъ паримейнаго отдѣла прор. Исаіи (2. 17. 22: 3. 2: 5. 12. 18 : 6. 5. 10 : 7. 1. 2 : 8. 14) не доказываютъ подновленія текста въ $Р_2$; мы видимъ только, что $Р_2$, читая *прегоудьница* вм. *пѣсньница*, *разоумѣти* вм. *съмыслити* и *въвѣстити* вм. *съвѣстити*, удерживаетъ вообще паримейный переводъ болѣе, чѣмъ „древняя редакція" толковаго пророчества: лишь слово *смотреливъ* (στοχαστῆς 3. 2) вм. *гадаяй* или *сьмьрьникъ* (пар.) представляетъ какой-то странный неологизмъ. Если оригиналъ $Р_2$ списка, по признанію самого И. Е. Евсѣева, къ тому же былъ „свободенъ во многихъ случаяхъ отъ тѣхъ прибавокъ и исправленій", какія имѣются въ русскихъ спискахъ XV-го в., то не слѣдуетъ ли пока повременить съ тѣмъ рѣшительнымъ выводомъ, какой авторъ сдѣлалъ о его текстѣ — какъ „позднѣйшей толковой редакціи"? [1]) Такой отзывъ автора о $Р_2$ текстѣ не обоснованъ, и вопросъ объ отношеніи $Р_2$ къ паримейному переводу остается пока открытымъ, какъ и вопросъ объ исторіи толковаго текста пр. Исаіи вообще. Трудъ по изученію этого вопроса предстоялъ изслѣдователю, несомнѣнно,

---

[1]) Текстъ кн. Бытія по списку $Р_2$, раздѣляя, по нашимъ наблюденіямъ, всѣ существенныя особенности четьей редакціи этой книги по русскимъ спискамъ XV—XVI-го в., въ то же время довольно замѣтно отличается отъ этихъ послѣднихъ тѣмъ именно, что въ паримейныхъ отдѣлахъ текста содержитъ *больше* чтеній въ паримейномъ переводѣ, чѣмъ даже списки XV-го, каковъ, напр. Унд. № 1, а по мѣстамъ въ немъ попадаются даже чтенія юго-славянской четьей редакціи кн. Бытія (см. напр. 1. 7. 11: 2. 6. 8. 10. 19. 24: 3. 5. 16. 19. 22: 4. 13. 15: 6. 13 и др.). Но какъ явились эти паримейныя чтенія въ $Р_2$, т. е. — путемъ-ли справы четьяго текста по паримейнику, или унаслѣдованы отъ старины — объ этомъ съ увѣренностью сказать трудно. Мы пока рѣшаемъ вопросъ въ послѣднемъ смыслѣ, такъ какъ это рѣшеніе стоитъ въ полномъ соотвѣтствіи съ общимъ ходомъ исторіи измѣненія паримейниковъ и паримейныхъ отдѣловъ въ полныхъ спискахъ кн. Бытія: отъ древняго паримейнаго перевода — къ четьему или толковому, а не наоборотъ, какъ думаетъ И. Е. Евсѣевъ относительно текста прор. Исаіи въ $Р_2$ спискѣ.

очень большой, и мы не можемъ упрекать автора, что онъ не взялся за него. Въ цѣломъ видѣ книга И. Е. Евсѣева для кирилло-меѳодіевской науки даетъ такъ много новаго и важнаго по изученію библейскаго текста, что о пробѣлахъ и промахахъ ея, которые, несомнѣнно, восполнятъ и исправятъ другіе, можно было-бы и совсѣмъ не говорить, если-бы критика ихъ сама по себѣ не представляла извѣстнаго интереса для той же науки.

Послѣ книги пр. Исаіи проф. Евсѣевъ напечаталъ рядъ другихъ работъ, посвященныхъ изученію древне-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, преимущественно пророческихъ. Первыя пять статей, появившіяся въ промежутокъ времени отъ 1898—1901 г. подъ общимъ заглавіемъ „Замѣтки по древне-славянскому переводу св. Писанія", названы: 1) О древне-греческомъ оригиналѣ первоначальнаго славянскаго перевода, 2) О книгѣ Есѳирь, 3) Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ, 4) Толкованія пророческихъ книгъ съ обличеніями жидовина и 5) Толкованія на книгу пророка Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности [1]).

Объ этихъ статьяхъ автора былъ уже сдѣланъ компетентный отзывъ ак. Ягича въ его Archiv'ѣ [2]), а потому мы, не вдаваясь въ подробности, позволимъ себѣ ограничиться здѣсь лишь нѣкоторыми замѣчаніями.

Первая статья чисто методологическаго характера. Историко-филологическій критерій, принятый въ наукѣ, при

---

[1]) Три первыя статьи были напечатаны въ Извѣстіяхъ Императорской Академіи Наукъ (Bulletin de l'Académie Imperiale des Sciences ect.). С.Пб 1898 г., т. VIII. № 5 (стр. 329—344) и 1899 г. т. X. № 4 (стр. 355—373), четвертая въ — Извѣстіяхъ Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. С.Пб., 1900, т. V, кн. 3 (стр. 788—823) и пятая— въ Трудахъ Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества. Москва. 1901 г. т. III.

[2]) Archiv für Slav. Phil. 1902 г. Band XXIV. Heft 1 и 2 p. p. 257—262.

опредѣленіи кирилло-меѳодіевскаго прототипа библейскихъ книгъ, и формулированный вкратцѣ ак. Ягичемъ (Мар. Четвероев., стр. 465), авторъ считаетъ не только недостаточнымъ, но „неопредѣленнымъ, совершенно внѣшнимъ" и даже субъективнымъ. „Типъ первоначальнаго перевода однимъ сравненіемъ списковъ", по его мнѣнію, „нисколько не уясняется". Критеріемъ, „который", говоритъ проф. Евсѣевъ, „могъ бы безошибочно указывать на первоначальную редакцію и строго отличать ее отъ всѣхъ остальныхъ... долженъ быть признанъ точно установленный греческій оригиналъ перевода", т. е. именно лукіановская редакція перевода LXX-ти. Конечно, бываетъ сравненіе и сравненіе. Иной авторъ такъ сравниваетъ славянскіе тексты св. Писанія, что изъ его сравненія можетъ и ничего не выйти. Это зависитъ отъ разныхъ причинъ, а главное — отъ недостаточной подготовки въ славянскихъ дисциплинахъ вообще и славянскомъ языковѣдѣніи въ частности. Намъ кажется, что проф. Евсѣевъ недостаточно вдумчиво отнесся къ фактамъ исторіи церковно-славянскаго языка и письма съ одной стороны и слишкомъ переоцѣнилъ значеніе рекомендуемаго имъ критерія—съ другой. Лукіановская редакція LXX-ти — допуская даже, что Первоучители только ею пользовались — 1) величина лишь искомая и только предполагаемая, какъ вообще, такъ, въ особенности, въ томъ ея видѣ, какой былъ въ рукахъ у свв. Кирилла и Меѳодія, и таковой величиной для науки она вообще всегда будетъ; 2) признаки этой редакціи, называя даже ихъ вмѣстѣ съ авторомъ „характерными", могли явиться въ древне-славян. текстахъ св. Писанія и путемъ поздняго пересмотра, а не только по наслѣдію и 3) — что особенно важно — греческій текстъ редакціи L, будь даже онъ, сверхъ чаянія, вполнѣ точно установленъ, можетъ опредѣлить лишь *составъ* чтенія прототипа, а не *переводъ* этого чтенія, что слѣдуетъ различать и на что, напротивъ, не обращаетъ должнаго вниманія проф. Евсѣевъ. Словомъ, значеніе L редакціи — только относительное, и увлекаться ею, какъ критеріемъ, славистъ-филологъ не можетъ (ср.

CCLXXIII). Исходнымъ пунктомъ въ сужденіи о кирилло-мееодіевскомъ прототипѣ можетъ быть лишь сравнительно-историческое изученіе древне-славянскихъ текстовъ св. Писанія, такое именно, какое рекомендуетъ ак. Ягичъ; но при этомъ, конечно, необходимо умѣть вести это изученіе.

Въ статьѣ „О книгѣ Есеирь" авторъ удачно подтвердилъ мнѣніе Горскаго, что въ первыхъ 9-ти главахъ эта книга была въ геннадіевскомъ сводѣ переведена съ еврейскаго, а не съ греческаго текста, отличнаго отъ текста LXX-ти, какъ предполагалъ ак. А. И. Соболевскій[1]). Отрывокъ же первоначальнаго перевода кн. Есеирь съ греческаго проф. Евсѣевъ находитъ въ чтеніи изъ этой книги въ житіи Стефана Лазаревича, написанномъ Константиномъ Костенчьскимъ въ 1431 г. По мнѣнію автора, этотъ отрывокъ взятъ былъ Константиномъ изъ первоначальнаго перевода Первоучителей, такъ какъ восходитъ къ лукіановской редакціи LXX, а по переводу „сходенъ съ первоначальной кирилловской рецензіей" (стр. 343). Хотя *языкъ* вм. *страна* (τὸ ἔθνος) — слово характерное для первоначальнаго перевода, но во 1) нужно доказать, что Константинъ не употреблялъ самъ этого слова, а во 2) рядомъ съ *языкъ* употребляется слово *возвысити* (ὑψοῦν) — слово непаримейнаго типа, ибо въ паримейникѣ — *вознести*. Что касается зависимости отрывка отъ L редакціи, то она можетъ и не доказывать, что передъ нами кирилло-мееодіевскій текстъ кн. Есеирь: вѣдь южные славяне могли же пользоваться этою редакціей и позднѣе. Во всякомъ случаѣ, фактъ принадлежности разсматриваемаго отрывка къ первоначальному переводу требуетъ еще повѣрки и болѣе сильныхъ доказательствъ, хотя и хочется вѣрить, что у насъ тутъ остатокъ мееодіевскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ.

---

[1]) Отчеты о засѣданіяхъ И. О. Л. Др. Письм. въ 1896—1897 г. г. (Пам. Др. П. CXXIV, стр. 28) и Археол. Изв. и Замѣтки 1897, №№ 5. 6.

Еще Горскій, описывая пророческія книги, вошедшія въ геннадіевскій сводъ Библіи, замѣтилъ рѣзкую разницу въ переводѣ книгъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, сравнительно съ переводомъ другихъ пророческихъ книгъ— съ толкованіями, и въ доказательство привелъ рядъ лексическихъ параллелей (Описаніе слав. рук. и т. д. I, стр. 118 и слѣд.). Не вдаваясь въ оцѣнку этой разницы, онъ вполнѣ правильно отмѣтилъ только, что „книги сіи (т. е. Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи) переведены не тѣмъ же лицомъ, которое переводило прочія пророческія книги, хотя также въ глубокой древности". Въ изслѣдованіи о книгѣ пр. Исаіи И. Е. Евсѣевъ повторилъ отзывъ Горскаго, но почему-то съ сомнѣніемъ: „кажется, не этому редактору (т. е. толковыхъ пророчествъ), а другому лицу нужно приписать переводъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи (стр. 21, прим. 2)". Это сомнѣніе автора не понятно, такъ какъ примѣры, приведенные Горскимъ, прямо указывали, къ какому типу слѣдуетъ отнести переводъ этихъ 4-хъ малыхъ пророковъ, чего изслѣдователь *паримейнаго* перевода пр. Исаіи, конечно, не могъ не знать. Вполнѣ опредѣленно и безъ колебаній высказался проф. Евсѣевъ о переводѣ этихъ пророчествъ въ статьѣ № 3 — „Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ". Въ извѣстномъ сборникѣ Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ № 903/1468 XV-го в. (Ар.) онъ обратилъ вниманіе на текстъ книгъ пророковъ Даніила и Іереміи, которыя вошли туда съ другими библейскими книгами. Подробное сравненіе этого текста съ текстомъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи съ одной стороны и съ текстомъ толковымъ пророчествъ — съ другой привело автора къ весьма важному и вполнѣ правильному заключенію: переводъ въ этихъ 6-ти пророческихъ книгахъ однородный, рѣзко отличается во всѣхъ отношеніяхъ отъ собственно толковаго перевода пророческихъ книгъ, сохраняетъ всѣ признаки паримейнаго перевода, а по времени, несмотря на разныя подновленія, восходитъ къ той же глубокой древности, что и собственно

паримейный переводъ библейскихъ книгъ. Если принять во вниманіе, что большая часть текста этихъ 6-ти пророковъ (болѣе 14/15) *никогда* не входила въ паримейникъ, а изъ книги пророка Аггея нѣтъ въ паримейникахъ даже ни одной паримьи, то отсюда естественно вытекало такое заключеніе. Было время, когда и *полный* текстъ 6-ти указанныхъ пророковъ, а не одинъ только паримейный „изборъ" 5-ти изъ нихъ, существовалъ въ паримейномъ переводѣ. Рѣшая вопросъ, кому могъ принадлежать этотъ паримейный переводъ полнаго текста пророчествъ, проф. Евсѣевъ высказываетъ предположеніе, что переводчикомъ былъ св. Меѳодій. Предположеніе, на нашъ взглядъ, вполнѣ вѣроятное. Съ одной стороны, мы знаемъ, что Меѳодій незадолго до кончины занимался переводомъ св. Писанія, притомъ — въ широкомъ размѣрѣ, а не только для богослужебной цѣли, съ другой — нѣтъ никакихъ основаній предполагать, что этотъ дополнительный переводъ св. Писанія по словоупотребленію и формамъ могъ отличаться отъ перевода „избора" ветхозавѣтныхъ книгъ, т. е. паримейника: участія св. Меѳодія въ переводѣ паримейника нельзя отрицать, а діалектическая среда, гдѣ явилась эта богослужебная книга на славянскомъ языкѣ и совершалась переводная дѣятельность одного Меѳодія, была одна и та же. Сомнѣніе ак. Ягича, который не согласенъ признать Меѳодія авторомъ перевода полнаго текста указанныхъ пророчествъ, зависитъ, повидимому, только отъ его крайняго недовѣрія къ показанію 15-ой главы житія Меѳодія, такъ какъ никакихъ основаній для своего скептицизма онъ въ рецензіи на статью проф. Евсѣева не привелъ (Archiv ect. p. 260).

Въ статьяхъ № 4 и 5 подъ вышеназванными заглавіями проф. Евсѣевъ даетъ очень интересный матеріалъ по исторіи текста толковыхъ пророчествъ въ славяно-русской письменности: въ № 5 онъ разсмотрѣлъ пророческій текстъ, сохранившійся въ одномъ обличеніи противъ іудея по рук. Унд. № 12 XVII в., а въ № 6 — текстъ пр. Даніила въ славянскомъ переводѣ твореній св. Ипполита Римскаго. Какъ

въ самомъ текстѣ статей, такъ и въ приложеніяхъ къ нимъ авторъ собралъ большой и весьма цѣнный матеріалъ въ отрывкахъ изъ разныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, за что будущій историкъ толковаго или четьяго перевода этихъ книгъ останется автору глубоко признательнымъ. Прекраснымъ дополненіемъ къ статьѣ № 5 служитъ рецензія ак. Ягича.

Въ 1902 г. И. Е. Евсѣевъ выпустилъ двѣ статьи, относящіяся тоже къ „Замѣткамъ" по древне-славянскому переводу св. Писанія, одну — подъ заглавіемъ „Книга пр. Даніила въ переводѣ жидовствующихъ по рук. XVI в." [1]) и другую —„Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона" [2]).

Въ первой статьѣ авторъ анализировалъ текстъ прор. Даніила, сохранившійся въ объемѣ первыхъ 12-ти главъ въ сборникѣ XVII в. № 262(10) Виленской Публ. б-ки. По переводу этотъ текстъ оказался смѣшаннаго характера: семь главъ (1-ая, 3-ья и отъ 8—12-ой гл.) заново переведены въ XV-мъ в. съ еврейскаго текста, по оригиналу, занесенному, надо полагать, изъ Крыма, а не съ запада, и пять (2-ая и 4—7) приведены въ готовомъ переводѣ съ греческаго, причемъ одна изъ нихъ (2-ая) взята цѣликомъ изъ готоваго перевода, а четыре подверглись поправкамъ по еврейскому тексту, тамъ, гдѣ послѣдній отступаетъ отъ перевода LXX-ти. Устанавливая новый крупный фактъ изъ исторіи вліянія іудейства на древне-русскую письменность, статья проф. Евсѣева представляетъ въ то же время и большой интересъ для историка древняго перевода св. Писанія на славянскій языкъ. Готовый текстъ пр. Даніила, которымъ воспользовался неизвѣстный переводчикъ-еврей или жидовствующій, взятъ, оказывается, въ томъ переводѣ, какой мо-

[1]) Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древн. Россійскихъ. Москва. 1902 г. кн. (и отдѣльно).

[2]) Извѣстія Отдѣленія рус. яз. и словесн. И. Ак. Наукъ. Спб. 1902 г., т. 7, кн. 3 (и отдѣльно).

но приписать св. Меѳодію. Такимъ образомъ къ важному рукописному матеріалу остатковъ меѳодіевскаго перевода библейскихъ книгъ, указанному проф. Евсѣевымъ раньше въ сборникахъ Архивскомъ XV-го в. и Виленскомъ XVI в. (№ 109), прибавился еще новый матеріалъ, который авторъ не только анализировалъ, но и цѣликомъ напечаталъ въ разсматриваемой статьѣ. Изъ того же сборника Виленской Публ. б-ки № 262 (10) имъ изданы отрывки изъ книгъ Притчей (31 гл.), Плача (1 гл.) и Есѳири (1 глава), переведенныхъ въ сборникѣ, какъ и книга пр. Даніила, тоже съ еврейскаго. Переводъ кн. Есѳирь въ этомъ сборникѣ рѣзко отличается отъ болѣе ранняго перевода той же книги, извѣстнаго по геннадіевскому своду Библіи и другимъ рукописямъ, даже XIV в. (Троице-Сергіевой Лавры № 2). Это наглядно доказывается параллелью, приведенною проф. Евсѣевымъ изъ рук. Кирил. Бѣл. № 4/9 XVI в. съ варіантами изъ списка XIV в.

Во второй статьѣ проф Евсѣевъ рѣшаетъ вопросъ о томъ, что обозначаетъ извѣстная запись пресвитера и мниха Григорія — Книгы завѣта Бж҃їа ветха, сказающе ѡбразы новаго завѣта, истиннꙋ сѹщꙋ, преложеныѧ ѿ греческа ѩзыка в словенскыи при кн҃зи блъгарьстѣмь Симеоне, сн҃ѣ Бориши, Григоріемь презвитеромь мнихомь всѣмь црковни блъгарьскыи црькви повелѣніемь того кнѧлюца кн҃зѧ Семиона истинныѣ рци и боголюбца, помѣщенная въ Архивскомъ Сборникѣ (Л. 199) послѣ Осмикнижія и передъ началомъ 5-ой книги хроники Іоанна Малалы, содержащей описаніе Троянской войны. Разобравъ мнѣнія объ этой записи предшественниковъ (Калайдовича, кн. Оболенскаго, ак. Ягича, архим. Леонида и ак. Истрина) и не согласившись съ ними, авторъ, съ своей стороны, высказалъ предположеніе, что запись и по содержанію и по мѣсту своего положенія въ сборникѣ можетъ свидѣтельствовать лишь о томъ, что пресвитеръ Григорій перевелъ на славянскій языкъ Осмикнижіе. Мы лично склонны понимать эту запись такъ же: иное толкованіе ея требуетъ натяжекъ и менѣе вѣроятно. Не слѣдуетъ только понимать запись въ

томъ смыслѣ, что Осмикнижіе Григорій перевелъ вновь и цѣликомъ, т. е. не воспользовавшись готовымъ переводомъ въ частяхъ паримейныхъ. Покрайней мѣрѣ это пользованіе, по нашимъ наблюденіямъ, можно съ увѣренностью установить для книги Бытія, о чемъ въ свое время мы поговоримъ подробно и приведемъ доказательства.

Въ промежутокъ времени отъ 1897 г. по 1902 г., когда И. Е. Евсѣевъ напечаталъ свою диссертацію о книгѣ пр. Исаіи и разсмотрѣнныя нами выше статьи, разработкой рукописнаго матеріала по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ занимались и другіе ученые. Мы имѣемъ, конечно, въ виду труды проф. М. Н. Сперанскаго, ак. И. В. Ягича, ак. А. И. Соболевскаго и Р. Р. Нахтигаля.

Въ 1898 г. проф. Сперанскій издалъ подробное описаніе нѣкоторыхъ рукописей изъ Бѣлградскихъ и Софійскихъ библіотекъ, а въ числѣ ихъ — трехъ паримейниковъ сербскаго письма XIII, XIV-го и XV-го вв. и Осмикнижія съ четырьмя книгами Царствъ 1558 года [1]). Важное значеніе этихъ паримейниковъ въ исторіи паримейнаго текста мы разсматриваемъ ниже (см. стр. 402 и др.). Поэтому здѣсь мы ограничимся только краткой замѣткой о бѣлградской рукописи № 459, заключающей Осмикнижіе и книги Царствъ. Юго-славянскіе тексты Пятикнижія или Осмикнижія, особенно съ книгами Царствъ, очень рѣдки, а потому новый списокъ, указанный проф. Сперанскимъ, несомнѣнно, представляетъ большую цѣнность. Жаль только, что за отсутствіемъ подходящихъ пособій, автору не удалось сравнить его съ другими списками, а вмѣстѣ съ тѣмъ напечатать нѣсколько отрывковъ текста изъ этого списка, что было бы очень полезно. Но судя по общему составу и, въ особенности, по дополнительной статьѣ, помѣщенной послѣ книги Руѳь и начинающейся словами: Сїѥ книгы бытїа нбоу и землн..... ѡпрѣсинкы носещѥ, этотъ списокъ

---

[1]) *М. Н. Сперанскій.* Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ (изъ XVI т. Извѣстій Историко-филологическаго Института кн. Безбородно въ Нѣжинѣ). Москва. 1898 г., стр. 4–31.

принадлежитъ къ одной группѣ съ другими юго-славянскими списками, описанными нами выше, именно съ Аѳ. Г. М., въ которыхъ имѣется та же статья. Поэтому сближеніе Бѣлгр. № 459 съ Г спискомъ, сдѣланное проф. Сперанскимъ, надо полагать, правильно. Мы согласны также и съ мнѣніемъ автора, что оба списка по правописанію принадлежатъ къ „ресcавскимъ изводамъ", что, впрочемъ, окончательно подтвердится въ томъ однако случаѣ, если книги Царствъ въ Бѣлгр. № 459 и Г. рукописяхъ, дѣйствительно, одного перевода съ переводомъ тѣхъ же книгъ по рукописи Григоровича 1418 года, изслѣдованной М. Г. Попруженкомъ (см. выше стр. CCLV)[1]), какъ предполагаетъ проф. Сперанскій и какъ это можно думать по замѣткамъ—толкованіямъ въ самомъ текстѣ и на поляхъ, а также по ссылкамъ на Симмаха и др., имѣющимся во всѣхъ трехъ спискахъ книгъ Царствъ, Бѣлградскомъ № 459 и двухъ Григоровича № 1684 (Рум. Муз.) и 1418-года.

Въ 1900 году вышелъ въ свѣтъ большой и очень важный трудъ ак. И. В. Ягича[2]), представляющій всесторонній и давно ожидавшійся въ наукѣ пересмотръ кирилло-меѳодіевскаго вопроса въ его полномъ видѣ, на основаніи бывшихъ и вновь открытыхъ источниковъ о жизни и просвѣтительной дѣятельности Первоучителей славянъ. Книга раздѣлена на 60 §§, съ названіями содержанія, приведенными въ общемъ оглавленіи. Въ первыхъ 20 §§ авторъ даетъ сжатый историческій очеркъ отношеній и дѣятельности Кирилла и Меѳодія со времени ихъ призванія въ Моравію и до кончины, съ оцѣнкой мнѣній о томъ и другомъ въ ученой литературѣ, и заканчиваетъ изложеніемъ судебъ славянскаго богослуженія

---

[1]) *М. Г. Попруженко.* Книги Царствъ въ собраніи рукописей б-ки Императорскаго Новороссійскаго университета. Одесса 1894 г.

[2]) *V. Jagić.* Zur Enstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Wien. 1900. I und 2 Hälfte (въ Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Classe. Band XLVII).

у западныхъ и южныхъ славянъ въ первое время послѣ паденія Великой Моравской державы; прочіе §§ посвящены обзору ученой литературы о родинѣ церковно-славянскаго языка, въ связи съ вопросами о письмѣ и переводѣ св. Писанія, а также — лексическому и грамматическому анализу церковно-славянскихъ памятниковъ, выясняющему древнѣйшее ихъ словоупотребленіе, звуковой и формальный составъ.

Трудъ ак. Ягича въ свое время былъ всесторонне разсмотрѣнъ учеными[1]), а потому мы позволимъ себѣ здѣсь остановить вниманіе читателя лишь на томъ, что даетъ намъ новая книга о Кириллѣ и Мефодіи по вопросу объ объемѣ ихъ литературной дѣятельности по переводу св. Писанія. Принимая во вниманіе всю предшествующую литературу по этому вопросу, мы съ живѣйшимъ интересомъ обратились къ книгѣ ак. Ягича, надѣясь найти въ ней и компетентную оцѣнку этой литературы, и руководящія начала при пользованіи обоими видами источниковъ, съ помощью которыхъ и можетъ быть только опредѣленъ объемъ Библіи въ переводѣ Первоучителей, и—наконецъ—вытекающій изъ изученія источниковъ отвѣтъ объ этомъ объемѣ. Къ сожалѣнію, всего этого мы не нашли въ книгѣ ак. Ягича. Вопросъ объ объемѣ текстовъ св. Писанія, переведенныхъ Кирилломъ и Мефодіемъ, повидимому, очень мало интересовалъ изслѣдователя, и онъ его рѣшаетъ, не использовавъ даже указаній паннонскихъ житій. Такъ, въ § 5 (стр. 17) ак. Ягичъ результатомъ литературной дѣятельности Кирилла по переводу св. Писанія считаетъ лишь переводъ избранныхъ чтеній изъ Евангелія и Апостола, не упоминая даже о Псалтыри, хотя 15-ая глава житія

---

[1]) см. большую и выдающуюся рецензію проф. *П. А. Лаврова* въ Извѣстіяхъ Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. 1901 г., т. 6, кн. 1, стр. 242—324, ак. *В. И. Ламанскаго* тамъ же т. VI, кн. 4. pp. 312—339 (Появленіе и развитіе литературныхъ языковъ у народовъ славянскихъ), проф. *Ф. Пастернака* въ Archiv f. Slav. Philologie. 1901. Band. 23, pp. 242 - 258. (см. и Listy Filologicke. 28. 1), проф. *Е. Ѳ. Карскаго* въ Рус. Фил. Вѣстн. 1901 г., т. 46 pp. 282—293 и др.

Меѳодія переводъ этой книги приписываетъ тоже совмѣстному труду свв. Братьевъ; вмѣсто цѣлой Псалтыри авторъ допускаетъ тутъ, видимо, переводъ только отдѣльныхъ псалмовъ, которые вмѣстѣ съ молитвами и пѣснопѣніями входили въ „нѣкоторыя необходимыя для богослуженія книги", переведенныя, по мнѣнію ак. Ягича, тоже Кирилломъ. Что слѣдуетъ понимать подъ этими книгами, заключающими псалмы, авторъ не объясняетъ. Надо, конечно, думать, что рѣчь идетъ о Часословѣ, который Кириллъ, несомнѣнно, перевелъ, ибо въ житіи его сказано: *научи я утреници, годинамъ, вечерни, павечерницѣ и тайной службѣ* (гл. 15). Но вмѣстѣ съ этимъ имѣется вѣдь и опредѣленное указаніе на Псалтырь, какъ переводъ Кирилла? Впрочемъ, ниже въ § 56, подводя итогъ анализу словоупотребленія въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ текстахъ Евангелія, Апостола съ Апокалипсисомъ и Псалтыри, ак. Ягичъ признаетъ эти библейскія книги „составными частями литературной дѣятельности Константина и его сотрудниковъ (стр. 70). Нѣсколько трудно примирить это заключеніе съ тѣмъ, что было сказано авторомъ въ § 5, но надо полагать, что раньше былъ недосмотръ, который, однако, слѣдуетъ замѣтить, и ниже повторяется. Далѣе, если сопоставить § 56 съ § 5, то остаешься въ недоумѣніи, что, по мнѣнію автора, собственно перевелъ Кириллъ съ братомъ Меѳодіемъ: одинъ ли только изборъ изъ Евангелій и Апостола, какъ говорится въ § 5, или полные тексты этихъ книгъ, какъ можно заключить изъ § 56? Если изборъ „слѣдуетъ отнести", по словамъ ак. Ягича, „ко времени Константина (стр. 18)", то кому же принадлежитъ переводъ недостающихъ частей къ полнымъ текстамъ Евангелій и Апостола? На этотъ важный вопросъ въ трудѣ ак. Ягича тоже не имѣется отвѣта, хотя, казалось бы, мы въ правѣ ожидать его, такъ какъ самъ же авторъ возбудилъ живой интересъ читателя, сказавъ, „что при переводѣ четвероевангелій воспользовались раннимъ переводомъ недѣльнаго евангелія, текстъ котораго былъ прямо вставленъ" (стр. 18). Нѣтъ также отвѣта и на то, въ ка-

комъ объемѣ могъ быть переведенъ при Константинѣ Апокалипсисъ. Съ другой стороны, хотя переводъ Апокалипсиса во многихъ отношеніяхъ сходенъ съ переводомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелій, Апостола и Псалтыри, какъ это доказалъ уже безвременно угасшій высокоталантливый В. Облакъ въ своей замѣчательной статьѣ объ Апокалипсисѣ [1]), но изъ этого вовсе не слѣдуетъ, что онъ былъ переведенъ именно Кирилломъ. Въ богослуженіи эта книга, насколько намъ извѣстно, не употреблялась ни въ Византіи, ни у южныхъ славянъ, а потому ни въ греческихъ, ни въ славянскихъ паримейникахъ мы изъ нея не находимъ совсѣмъ чтеній; только въ одномъ Зах. пар. 1271 г. изъ нея нашлось одно чтеніе (см. выше, стр. XCIV), не извѣстно, впрочемъ, въ какомъ переводѣ. Да и вообще Апокалипсисъ читался въ древности очень мало и былъ, повидимому, популяренъ только у славянъ-богомиловъ (Oblak. l. c. p. 323). Если Кириллъ перевелъ лишь необходимыя при богослуженіи книги — что подчеркиваетъ и самъ И. В. Ягичъ (стр. 17) — то Апокалипсисъ къ такимъ книгамъ вовсе не принадлежалъ ни въ концѣ IX-го в., ни потомъ. Слѣдовательно, его могли перевести лишь въ то время, когда переводились небогослужебные тексты св. Писанія, т. е. — не ранѣе какъ послѣ кончины Кирилла и незадолго до смерти Меѳодія, когда тотъ, по свидѣтельству житія, занялся этимъ дѣломъ. Но возможно также, что Апокалипсисъ былъ переведенъ и послѣ смерти Меѳодія, гдѣ нибудь въ юго-западной Болгаріи. Далѣе. Если Кириллъ перевелъ все необходимое для богослуженія, на что указываетъ и Итальянская легенда, на которую ссылается въ этомъ случаѣ и И. В. Ягичъ (ib.), то само собой разумѣется, что въ числѣ этихъ необходимыхъ книгъ долженъ былъ быть и Паримейникъ, ибо не было въ православной церкви тогда иной богослужебной книги, которая могла бы замѣнить паримейникъ.

---

[1]) *V. Oblak.* Die kirchenslavische Uebersetzung der Apokalypse. 1890 г. (въ Arch. f. slav. Phil. 1890. Band XIII, Heft 3. pp. 321 — 361).

Но ак. Ягичъ этого не принялъ во вниманіе, и переводъ паримейника почему-то приписалъ Меѳодію вмѣстѣ съ Пятикнижіемъ, Пророками и Псалтырью (I. § 13. p. 46)—послѣднюю, очевидно, по недосмотру — хотя ниже, во 2-ой части труда (II. §§ 56 и 57), авторъ, указывая на сходство въ переводахъ паримейныхъ текстовъ книги пр. Исаіи по изслѣдованію проф. Евсѣева и кн. Бытія по нашей статьѣ о Толковой Палеѣ съ древнѣйшими текстами Евангелія, повидимому, согласенъ признать, что паримейникъ восходитъ къ первоначальнымъ переводамъ. Въ виду такихъ колебаній ак. Ягича, трудно понять, какъ собственно онъ смотритъ на происхожденіе паримейника, а съ другой стороны — почему именно переводъ всего Пятикнижія и Пророковъ приписываетъ Меѳодію. Доказательствъ нѣтъ.

Нельзя согласиться и съ толкованіемъ ак. Ягича 15-ой главы житія Меѳодія. Буквально понимать эту главу, т. е. въ томъ смыслѣ, что Меѳодій-де съ двумя попами-скорописцами въ 6 мѣсяцевъ перевелъ всю Библію, кромѣ Маккавейскихъ книгъ, конечно, нельзя, и въ этомъ мы раздѣляемъ мнѣніе автора, хотя должны все же замѣтить, что и при буквальномъ толкованіи 15-ой главы о всей Библіи также не можетъ быть рѣчи, такъ какъ Евангеліе, Апостолъ и Псалтырь были уже переведены раньше, согласно показаніямъ тѣхъ же паннонскихъ житій. Но отрицая буквальное пониманіе, въ виду того, что „въ такой короткій срокъ не могла быть переведена вся (sic) Библія“, ак. Ягичъ затрудняется понимать 15-ую главу и въ томъ смыслѣ, что эти 6 мѣсяцевъ могутъ обозначать цѣлые годы переводнаго труда Меѳодія (II. p. 45). И даже при такомъ пониманіи 15-ой главы ак. Ягичъ не допускаетъ, „что Меѳодій перевелъ весь ветхій завѣтъ“ (ib. p. 46). Почему? А потому, объясняетъ авторъ, что въ концѣ XV-го в. не удалось собрать полнаго экземпляра Библіи, вслѣдствіе чего геннадіевскій сводъ долженъ былъ составиться не только изъ разныхъ переводовъ съ греческаго, но даже изъ переводовъ съ латинскаго языка. Уже проф. П. А. Лавровъ вполнѣ правильно замѣтилъ, что такое дока-

зательство вовсе не подрываетъ довѣрія къ извѣстію 15-ой главы, да и не можетъ подорвать. Состояніе геннадіевскаго свода Библіи доказываетъ лишь то, „что меѳодіевскій переводъ", по словамъ проф. Лаврова, „былъ давно утраченъ" или — прибавимъ отъ себя, что, намъ кажется, будетъ правильнѣе — арх. Геннадій и его сотрудники не сумѣли найти этого перевода. И только. Такимъ образомъ, скептицизмъ ак. Ягича покоится на основаніи, которое могло имѣть значеніе, пожалуй, еще во времена Добровскаго, а отнюдь не въ 1900 году, т. е. послѣ сопоставленій Пролога Іоанна экзарха съ 15-ой главой житія Меѳодія и поясненій, сдѣланныхъ Новицкимъ, Горскимъ, арх. Макаріемъ и преос. Филаретомъ, съ мнѣніемъ которыхъ авторъ, къ сожалѣнію, повидимому, не хочетъ считаться и даже не упоминаетъ про него. Въ конечномъ результатѣ сужденія ак. Ягича о степени участія Кирилла и Меѳодія въ переводѣ книгъ св. Писанія не только не внесли ничего новаго въ рѣшеніе этого важнаго вопроса, а, напротивъ, затемнили его. Впрочемъ, колебанія и противорѣчія автора, при его крайнемъ недовѣріи къ показанію 15-ой главы Меѳодія, имѣютъ и свою положительную сторону въ глазахъ тѣхъ, кто не раздѣляетъ такого недовѣрія. Если самому И. В. Ягичу для оправданія его скептицизма не удалось найти *иного* средства, кромѣ такого неподходящаго, какъ ссылка на пестрый и разновременный составъ переводовъ въ геннадіевскомъ сводѣ Библіи XV-го вѣка, то не служитъ ли это доказательствомъ, что избранная имъ позиція въ отношеніи къ разсматриваемой главѣ весьма слабая и его скептицизмъ въ настоящее время является уже излишнимъ. Побороть въ себѣ укоренившееся годами недовѣріе, конечно, очень трудно, но при желаніи возможно, особенно, если болѣе внимательно отнестись къ доводамъ лицъ, инако мыслящихъ.

Изъ другихъ отдѣловъ книги уважаемаго автора, имѣющихъ непосредственное отношеніе къ тому вопросу, который насъ теперь интересуетъ, самымъ важнымъ является, конечно, сводъ словарныхъ параллелей—синонимовъ, встрѣча-

ющихся въ древнѣйшихъ текстахъ Евангелія, Апостола, Апокалипсиса и Псалтыри (§ 51 и слѣд.). Сводъ составленъ по изданіямъ какъ самого автора, такъ и другихъ ученыхъ: Воскресенскаго, Вальявца, Вондрака, Облака, Поливки, Стояновича и архим. Амфилохія, въ трудахъ которыхъ по древнеславянскимъ текстамъ названныхъ книгъ имѣлся словарный матеріалъ. Въ будущемъ, когда наука познакомится во всей полнотѣ съ словоупотребленіемъ паримейниковъ, этотъ сводъ, конечно, значительно расширится, но и въ томъ составѣ, въ какомъ мы находимъ его въ книгѣ ак. Ягича, онъ представляетъ обильный и въ высокой степени цѣнный матеріалъ для сужденій о степени древности синонимическихъ словъ въ церковно-славянскихъ памятникахъ и прежде всего, конечно, въ библейскихъ текстахъ, вошедшихъ въ паримейникъ. При изученіи этихъ текстовъ, сводъ параллелей-словъ, составленный ак. Ягичемъ, не только облегчитъ трудъ изслѣдователя, но и прямо укажетъ ему, какой изъ синонимовъ относится къ древнѣйшему словоупотребленію церковно-славянскаго языка, что такъ важно для характеристики редакцій перевода книгъ св. Писанія [1]).

Одновременно съ книгой ак. И. В. Ягича явилась очень интересная статья ак. А. И. Соболевскаго, подъ заглавіемъ: „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія“, напечатанная въ Рус. Фил. Вѣст. за 1900 г. т. XLIII.

Отмѣтивъ тотъ фактъ, что церковно-славянскіе памятники, переведенные или составленные въ Моравіи, гдѣ свв. Ки-

---

[1]) Мы лично очень жалѣемъ, что 2-ая глава нашего „Опыта“, самая большая по объему, была составлена и напечатана нами до 1900-го года, т. е. въ то время, когда книга И. В. Ягича „Zur Entstehungsgeschichte“ ecl. еще не появлялась. Съ этой книгой нашъ трудъ по анализу перевода кн. Бытія неизмѣримо облегчился бы, такъ какъ намъ не пришлось бы дѣлать побочныхъ и крайне кропотливыхъ разысканій о словарныхъ аналогіяхъ въ Евангеліи, Апостолѣ и Псалтыри, какія въ большомъ числѣ и систематическомъ порядкѣ собраны въ сводѣ ак. Ягича.

риллъ и Меѳодій трудились по преимуществу, пока неизвѣстны, а признаки ихъ языка въ наукѣ еще не установлены, авторъ высказываетъ мысль, что „церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія всего вѣрнѣе слѣдуетъ „искать между древними переводами съ латинскаго“. Мысль вполнѣ правильная, такъ какъ христіанская терминологія, носившая въ Моравіи, несомнѣнно, двойственный характеръ, греко-славянскій и латино-славянскій, въ своихъ моравизмахъ всего рѣзче могла проявляться именно въ переводахъ съ латинскаго, „въ виду связи съ этимъ языкомъ“. Такихъ переводовъ ак. А. И. Соболевскій знаетъ четыре: 1) Бесѣды папы Григорія Великаго на Евангеліе, сохранившіяся въ нѣскольких русскихъ спискахъ, изъ коихъ древнѣйшій, которымъ авторъ пользуется, принадлежитъ С.-Петербургской Публ. б-кѣ (Погод. № 70) XIII в.; 2) Кіевскіе глаголическіе отрывки, 3) Житіе св. Бенедикта, извѣстное автору въ сербскомъ пергаменномъ сборникѣ XIV в. С.-Петерб. Публ. б-ки (№ 90) и 4) Никодимово Евангеліе (списокъ XIV в. СПб. Дух. Ак. № 1264 и др.). Переводъ всѣхъ этихъ памятниковъ нельзя назвать вполнѣ удовлетворительнымъ — онъ то безъ нужды буквалепъ, то слишкомъ свободенъ, а словарный матеріалъ, въ общемъ сходный, часто одинъ и тотъ же, состоитъ изъ двоякаго рода словъ:. одни — извѣстныя кирилло-меѳодіевскому переводу Евангелія, Апостола и Псалтыри, а также церковно-славянскимъ текстамъ болгарскаго происхожденія, другія — либо этимъ памятникамъ совсѣмъ неизвѣстныя, либо встрѣчающіяся въ нихъ въ иныхъ значеніяхъ. Сходство второй группы словъ съ чешскими, отчасти польскими словами, на которыя ссылается ак. Соболевскій, приводитъ къ заключенію, что эта группа словъ и составляетъ лексическія особенности моравской христіанской, отчасти бытовой терминологіи и что переводы указанныхъ памятниковъ могли явиться только въ Моравіи при Меѳодіи или послѣ него.

Не ограничиваясь этими 4 переводами съ латинскаго, ак. Соболевскій въ дальнѣйшихъ отдѣлахъ (4) статьи даетъ крат-

кія характеристики словарнаго матеріала цѣлаго ряда (15) другихъ памятниковъ церковно-славянскаго языка, частью переводныхъ съ греческаго, частію оригинальныхъ. И эту группу текстовъ авторъ отнесъ тоже къ моравскимъ или можетъ быть [1]) только переписаннымъ въ Моравіи, такъ какъ и въ нихъ нашлись слова моравскаго, вообще западно-славянскаго происхожденія.

Въ числѣ этихъ памятниковъ ак. Соболевскій отнесъ, между прочимъ, и переводъ книгъ Царствъ (1-ая и 2-ая), словарный матеріалъ которыхъ онъ извлекъ изъ средне-болгарской рукописи XIV в. СПб. Публ. б. F. I. 461.

Моравское происхожденіе этого перевода авторъ обосновалъ прежде всего на показаніи 15-ой главы житія Меѳодія, какъ будто это показаніе признано въ наукѣ вполнѣ достовѣрнымъ и его слѣдуетъ понимать только буквально. Довѣрять свидѣтельству 15-ой главы, конечно, слѣдуетъ, но идти такъ далеко въ своемъ довѣріи, какъ это дѣлаетъ авторъ, мы не имѣемъ основаній. Что Меѳодій переводилъ библейскія книги съ греческаго — въ этомъ нельзя сомнѣваться, но перевелъ ли онъ всѣ книги ветхаго завѣта, или только нѣкоторыя, а въ ихъ числѣ и книги Царствъ, этого мы достовѣрно не знаемъ: степень освѣдомленности автора 15-ой главы о переводномъ дѣлѣ Меѳодія намъ совершенно не извѣстна. Поэтому, чтобы убѣдиться въ моравскомъ происхожденіи перевода книгъ Царствъ и получить такимъ образомъ право приписать его Меѳодію, необходимо искать доказательства въ самомъ текстѣ памятника. Такимъ доказательствомъ, по нашему мнѣнію, можетъ быть только сходство перевода книгъ Царствъ съ паримейнымъ переводомъ ветхозавѣтныхъ книгъ,

---

[1]) Озаглавливая статью „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія", ак. Соболевскій однако далеко не о всѣхъ памятникахъ этого ряда высказывается вполнѣ опредѣленно, что они явились впервые именно въ Моравіи, а не были, положимъ, въ ней только переписаны или возникли въ другомъ мѣстѣ у западныхъ или юго-западныхъ славянъ.

такъ какъ мееодіевскій переводъ, возникшій въ одной діалектической средѣ, гдѣ и кирилло-мееодіевскій паримейный, по словоупотребленію и формамъ лишь въ немногомъ могъ отличаться отъ послѣдняго. Но ак. Соболевскій вовсе не поднимаетъ вопроса о сходствѣ перевода книгъ Царствъ съ паримейнымъ и ведетъ дѣло иначе. Изучая словарный матеріалъ памятника, онъ ограничивается только раздѣленіемъ этого матеріала на три группы: 1) „слова кирилло-мееодіевскихъ переводовъ", 2) „слова, находящіяся въ текстѣ Бесѣдъ и Никодимова Евангелія" и 3) „слова, не принадлежащія ни къ первой, ни ко второй группѣ, или имѣющія другое значеніе, чѣмъ слова этихъ группъ"; кромѣ этого авторъ отмѣчаетъ еще общую небрежность перевода книгъ Царствъ и ту его особенность, что „греческія слова сравнительно рѣдко остаются безъ перевода". И только. Но изъ всего этого трудно понять, почему переводъ книгъ Царствъ можно назвать мееодіевскимъ и даже моравскимъ по происхожденію. Самая группировка словъ тоже не даетъ никакихъ руководящихъ указаній, что переводъ могъ принадлежать Мееодію, а сверхъ того она вообще неопредѣленна. Авторъ не пытается установить словоупотребленіе Первоучителей, и въ первую группу словъ ввелъ, напр., рядъ древне-славянскихъ синонимовъ (*алкати* и *поститися*, *искренній* и *ближній*, *книгочій и книжникъ* и т. п.) и слова восточно-болгарскаго происхожденія (*съборъ*, *тръбникъ*), а во второй помѣстилъ слова, которыя свойственны и древнѣйшимъ текстамъ кирилло-мееодіевскаго паримейника (книга Бытія): *маслина* (ἡ ἔλαια), *оконце* (θυρίς) и *село* (ἀγρός).

Не смотря на это, мы все-таки раздѣляемъ мнѣніе ак. Соболевскаго, что переводъ книгъ Царствъ мееодіевскій.

При всей скудости словарнаго матеріала, использованнаго авторомъ, въ немъ однако оказалось не мало словъ, извѣстныхъ только древнѣйшимъ текстамъ Евангелія, Апостола Псалтыри и паримейному переводу библейскихъ книгъ: *искренній* (ὁ πλησίον), *олтаръ* (θυσιαστήριον), *кнҍзъ* (ἄρχων), *постъ* (νηστεία), *поститися* (νηστεύειν), *языкъ* (ἔθνος), *ору-*

жге (ἅρμα), *іерей* (ἱερεύς), *село* (ἀγρός), *гигантъ* (γίγας), *ангелъ* (ἄγγελος), *книжникъ* (γραμματεύς), *маслина* (ἐλαία) и др. Для небогослужебнаго или четьяго текста св. Писанія, въ которомъ эти греческія слова обычно переводятся иначе (*ближній*, *другъ* или *подругъ*, *требникъ*, *владыка*, *алчьба*, *алкати*, *страна*, *колесница*, *нива* и т. п.), подобное словоупотребленіе можно объяснить лишь единствомъ діалектической среды, гдѣ явились переводы книгъ Царствъ и паримейника, и сходствомъ терминологіи у переводчиковъ; а то и другое указываетъ на Моравію и Меѳодія. Другой рядъ словъ въ книгѣ Царствъ—извѣстныхъ переводамъ съ латинскаго „Бесѣдъ", Никодимова Евангелія и др., какъ *прѣзъ* (ср пол. przez), *изволити* (ἐκλέγειν), *муринъ* (ср. пол. murzyn), *кошара* (ср. пол. koszara—μάνδρα), *побѣдитися* (πολεμεῖν, ср. пол. pobiedzić się), *плѣнъ* (τὰ σκῦλα, ср. чеш. plen и пол. plon добыча) и др., моравское происхожденіе этого перевода только подтверждаетъ, какъ и наличность въ немъ разныхъ архаизмовъ, отмѣченныхъ Горскимъ и Невоструевымъ даже по списку XV-го вѣка (см. Описаніе и т. д. I. 1, стр. 39—40). То обстоятельство, что переводчикъ книгъ Царствъ, по словамъ ак. Соболевскаго, „не былъ большимъ знатокомъ греческаго языка", „зналъ латинскій языкъ" и переводилъ „очень небрежно", а, по отзыву Горскаго, „произвольно, какъ бы на удачу", намъ кажется, тоже имѣетъ значеніе въ смыслѣ указанія на участіе въ этомъ переводѣ помощниковъ Меѳодія именно изъ мораванъ, вообще западныхъ славянъ, такъ какъ лично Первоучитель, при усиленной переводной дѣятельности не задолго до своей кончины и при многихъ заботахъ по управленію паствой, едва-ли и былъ въ состояніи все доглядѣть и исправить въ трудахъ своихъ помощниковъ, тѣмъ болѣе, что переводились вѣдь не богослужебные тексты св. Писанія. Въ заключеніе замѣтимъ, что переводъ книгъ Царствъ по качеству и словоупотребленію очень сходенъ съ тѣмъ переводомъ книги пр. Даніила, который проф. И. Е. Евсѣевъ называетъ, и по нашему мнѣнію—правильно, меѳодіевскимъ (см. ниже).

Въ концѣ своей статьи ак. А. И. Соболевскій далъ очень цѣнное приложеніе — словари изъ переводовъ „Бесѣдъ", житія св. Бенедикта и Никодимова Евангелія, въ которыхъ, какъ намъ приходилось уже говорить въ другомъ мѣстѣ, есть много сходнаго съ словарнымъ матеріаломъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія, переведенныхъ съ латинской Вульгаты[1].

Въ 1902 году явилась большая статья г. Нахтигаля, подъ заглавіемъ „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ" [2]). Давно уже было установлено въ наукѣ, что тексты св. Писанія, вошедшіе въ хорватскіе глаголическіе миссалы и бревіаріи XIV—XVI в. в., не только восходятъ къ греческимъ подлинникамъ, но даже сохранились въ значительной степени въ тѣхъ же переводахъ, какіе читаются въ древнѣйшихъ кирилловскихъ текстахъ. На это указывалъ уже Шафарикъ (Pamatky ect. p. XXI и далѣе), но всего нагляднѣе кирилло-меѳодіевское наслѣдіе въ служебникахъ и часословахъ хорватской народной церкви было установлено ак. Ягичемъ — для Евангелій и Апостола и г. М. Вальявцемъ — для Псалтыри[3]).

То же предстояло сдѣлать и относительно другихъ библейскихъ текстовъ хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ.

Этотъ именно трудъ и взялъ на себя словинскій ученый Нахтигаль, проживавшій въ то время въ Москвѣ, куда онъ пріѣзжалъ, какъ намъ говорили, изучать русскій языкъ и для занятій въ библіотекахъ. Онъ сравнилъ по изданію Берчича глаголическій текстъ книгъ Бытія, Царствъ, прор. Исаіи и

---

[1]) *А. В. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріахъ. Варшава. 1904 г., стр. 144.

[2]) Древности. Труды Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества. Москва. 1902 г., т III, стр. 175 - 213.

[3]) См. объ этомъ *А. В. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904, стр. 44—48.

12-ти малыхъ пророковъ съ кирилловскимъ, частью — тоже по изданіямъ, частью — по рукописямъ [1]), а также съ греческимъ и латинскимъ, и въ результатѣ пришелъ къ такимъ заключеніямъ.

1. Глаголическій текстъ книги пр. Іоны, несмотря на нѣкоторыя поправки по латинской Вульгатѣ, восходитъ однако къ греческому подлиннику и по переводу сходенъ съ кирилловскимъ-паримейнымъ текстомъ Григоровичева паримейника; мало того: переводъ глаголическаго текста по І-му Вербницкому часослову, откуда Берчичъ извлекъ цѣликомъ книгу пр. Іоны, сохранился даже въ лучшемъ и болѣе древ-

[1]) Для книги пр. Іоны, цѣликомъ вошедшей въ кирилловскій паримейникъ, какъ и въ хорватскій часословъ, г. Нахтигаль воспользовался въ рукописи Григоровичевымъ п-комъ, такъ какъ изданіе проф. Брандта до этой книги еще не дошло (лл. 81—84). Кирилловскій паримейный текстъ кн. Бытія авторъ извлекъ частью изъ рукописи Гр. (14 14—15), частью изъ изданій проф. Брандта (Григоровичевъ п-къ и т. д.) и нашего (Къ вопросу о текстѣ книги Бытія пр. Моисея въ Толковой Палеѣ. Варшава, 1895 г.), а четій текстъ — изъ рукописей Унд. и P_3 (наше обозначеніе), отчасти — изъ нашего изданія (Книга Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ Варшава. 1900, вып. I). Для книги пр. Исаіи паримейный отдѣлъ взятъ изъ изданія проф. Брандта, а четій — изъ русской рукописи XV-го в. Румянцовскаго Музея № 31. Кирилловскіе отрывки изъ книгъ Царствъ приведены у г. Нахтигаля: паримейные — изъ рук. Григоровича и по изданію проф. Брандта, а четьи — изъ рук. Унд. № 1 и P_3 (наше обозначеніе), въ послѣднемъ случаѣ — въ большомъ количествѣ. Наконецъ, для кирилловскаго текста пророковъ Осіи, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума, Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи г. Нахтигаль воспользовался рукописью XV-го в. Рум. Муз. № 31, тою же, что и для книги прор. Исаіи. Такимъ образомъ, рукописный кирилловскій матеріалъ у г. Нахтигаля былъ довольно бѣденъ, что, впрочемъ, не помѣшало сдѣлать основные выводы, въ общемъ — вполнѣ правильные. Не слѣдовало-бы только пользоваться этимъ матеріаломъ для *частныхъ* выводовъ, что однако допустилъ авторъ и что явилось лишь балластомъ его статьи (см. *А. Михайловъ*. Къ вопросу о лит. наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія и пр. стр. 49, прим.).

немъ видѣ, чѣмъ переводъ паримейнаго - кирилловскаго по списку Григоровича.

2. Глаголическіе отрывки изъ книгъ Бытія и пророка Исаіи въ паримейномъ отдѣлѣ (Быт. 12 1–7: 13 12–18: 14 14–20. 15 1–15, Ис. 28 14–22), при нѣкоторыхъ поправкахъ по латинской Вульгатѣ, тоже зависятъ отъ греческаго подлинника и сохраняютъ переводъ кирилловскаго паримейника (Гр. и Лоб.), а въ четьемъ (Быт. 12 8–20: 13 1–7: 19 24–28, Ис. 44 21–26) восходятъ къ латинской Вульгатѣ и представляютъ особый переводъ, рѣзко отличающійся отъ перевода соотвѣтствующихъ частей кирилловскихъ полныхъ списковъ XV-го в.

3. Отрывки Берчича изъ книгъ Царствъ въ паримейной части тоже обнаруживаютъ несомнѣнную связь съ кирилловскимъ паримейникомъ, но болѣе слабую, чѣмъ въ трехъ предыдущихъ книгахъ, что объясняется: а) болѣе позднимъ спискомъ миссала, изъ котораго извлекъ Берчичъ отрывки (печ. миссалъ 1483 года) и б) болѣе подробнымъ пересмотромъ готоваго паримейнаго перевода книгъ Царствъ, въ виду рѣзкой разницы въ составѣ богослужебныхъ чтеній изъ этихъ книгъ между кирилловскимъ паримейникомъ и латинскимъ миссаломъ. Что касается непаримейныхъ отрывковъ изъ книгъ Царствъ, то они въ Uloшс'ахъ представляютъ „новый переводъ“ съ латинской Вульгаты; но рядомъ съ этимъ сохранились также „несомнѣнные слѣды сходства съ полнымъ переводомъ книгъ Царствъ“, какой имѣется въ кирилловскихъ рукописяхъ Унд. № 1 и Рум. № 29 ($Р_3$ по нашему обозначенію).

4. Глаголическій текстъ пророковъ Осіи, Амоса, Авдія, Михея, Іоиля, Наума, Аввакума, Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи восходитъ къ греческому оригиналу, а по переводу сходенъ съ кирилловскимъ текстомъ по рукописи Рум. № 31 тамъ, гдѣ въ послѣднемъ „уцѣлѣлъ древній переводъ (напр. Соф. и Аггей)“, и, наоборотъ, отличается отъ кирилловскаго тамъ, гдѣ въ кирилловскомъ „есть такъ называемая толковая его переработка“; при этомъ текстъ у Берчича малыхъ про-

роковъ списанъ съ оригинала, въ которомъ вліянія толковаго перевода не было и непаримейныя части по переводу не разнились отъ паримейныхъ, т е. удерживали тотъ же древній переводъ, что и кирилловскій паримейникъ.

5. Кромѣ указанныхъ библейскихъ книгъ, явные слѣды греческаго оригинала сохранились и въ другихъ ветхозавѣтныхъ текстахъ св. Писанія, изданныхъ Берчичемъ: въ книгѣ Исходъ 2 5: 3. 7. Второзаконіи 32 1—43, Притчей 3 9. 10. 13—20: 11 1—2 и прор. Дан. 1. 4: 2. 30, причемъ чтеніе изъ прор. Даніила 1. 4: 2. 30, какъ непаримейное и приведенное у Берчича по II Вербн. бревіарію, удерживаетъ толковый переводъ, тождественный съ переводомъ кирилловской рукописи Рум. музея № 31 (стр. 215. 218).

6. Во внѣшнемъ составѣ библейскихъ чтеній между кирилловскимъ паримейникомъ и глаголическими отрывками Берчича замѣчается большое сходство, что особенно наглядно видно въ книгѣ Бытія.

Съ всѣми этими выводами автора слѣдуетъ вполнѣ согласиться, какъ и съ конечнымъ его заключеніемъ, что составитель хорватскаго глаголическаго бревіарія воспользовался готовымъ переводомъ греко-славянскаго паримейника, руководствуясь составомъ латинскаго бревіарія, по которому исправлялъ и дополнялъ паримейный текстъ большею частью новымъ переводомъ съ латинскаго; но въ его распоряженіи былъ, несомнѣнно, и готовый полный переводъ, сохранившійся въ кирилловскихъ рукописяхъ: толковый (четій) — въ кн. прор. Даніила и особый, сходный съ паримейнымъ переводомъ, — въ книгахъ Царствъ и малыхъ пророковъ.

Эти выводы составляютъ, конечно, несомнѣнную заслугу г. Нахтигаля въ исторіи изученія перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ. Они не только прочно устанавливаютъ фактъ вліянія кирилло-меѳодіевскаго паримейника на хорватскіе глаголическіе миссалы и бревіаріи, что — въ свою очередь — подтверждаетъ взглядъ на древне-славянскій переводъ паримейника, какъ на несомнѣнный трудъ свв. Первоучителей, но даютъ также основаніе думать, что, кромѣ про-

изведеній этого совмѣстнаго труда, а также переводовъ св. Писанія, явившихся въ восточной Болгаріи (толковая, четья редакція библейскихъ книгъ), были въ употребленіи и переводы, которые по своимъ лексическимъ особенностямъ возникли въ той же діалектической средѣ, гдѣ и паримейникъ, и явились въ первую эпоху славянской письменности. Къ такимъ переводамъ г. Нахтигаль отнесъ переводы книгъ малыхъ пророковъ и Царствъ. Переводъ пророческихъ книгъ онъ, вслѣдъ за проф. Евсѣевымъ, приписываетъ тоже св. Меѳодію, а за переводомъ книгъ Царствъ рѣшительно отрицаетъ восточно-болгарское происхожденіе. „Если переводъ книгъ Царствъ“ — говоритъ онъ (стр. 206) — „не можетъ быть произведеніемъ первоначальной эпохи церковно-славянской литературы, какъ это предполагаетъ А. Соболевскій [1]), то онъ не можетъ быть никакимъ образомъ и произведеніемъ болгарской школы, въ родѣ той школы, которой принадлежитъ переводъ толковыхъ пророчествъ и, вѣроятно, Осмикнижія. Такой памятникъ могъ, напр., появиться въ западной Македоніи, гдѣ продолжалась церк.-слав. литературная работа въ болѣе консервативномъ направленіи, нежели въ восточной Болгаріи“, и гдѣ „живой говоръ ближе подходилъ къ языку литературному, чѣмъ въ послѣдней странѣ“.

Такимъ образомъ, допуская — и, по нашему мнѣнію, вполнѣ основательно — что въ Хорватіи уже въ XII—XIII в. в. былъ полный переводъ книгъ Царствъ съ греческаго, г. Нахтигаль затрудняется однако признать этотъ переводъ меѳодіевскимъ и считаетъ его произведеніемъ, явившимся гдѣ нибудь въ Македоніи. Въ доказательство онъ ссылается на разницу „между переводомъ книгъ Царствъ и извѣстными намъ древними переводами, напр., паримейника и Псалтыри“, а также съ „древнимъ полнымъ нетолковымъ переводомъ части пророковъ, по всей вѣроятности, дѣйствительно, меѳодіев-

---

[1]) ак. *А. Соболевскій.* Церковно-слав. тексты моравскаго происхожденія (Рус. Фил. Вѣст. 1900 г., т. 43).

скимъ трудомъ (стр. 206, прим. 4). Но, во 1-хъ) эта разница пока еще недостаточно установлена, а, съ другой стороны, не извѣстно, кому ее слѣдуетъ приписывать — переводчикамъ ли книгъ Царствъ или позднѣйшимъ справщикамъ, такъ какъ эти книги дошли до насъ въ очень позднихъ спискахъ и во 2-хъ) типъ и качество меѳодіевскихъ переводовъ также не выяснены, чтобы ихъ считать какой-либо опредѣленной величиной или признавать эти переводы вполнѣ тождественными, напр., по словоупотребленію и формамъ съ кирилло-меѳодіевскими.

Если переводъ книгъ Царствъ, какъ показываютъ кирилловскія рукописи XIV—XV в. в., сдѣланъ въ отношеніи къ греческому подлиннику „очень небрежно" (слова ак. А. И. Соболевскаго), нерѣдко ошибочно, невыдержанно и очень произвольно (слова Горскаго), а въ отношеніи словоупотребленія отличается отъ кирилло-меѳодіевскихъ переводовъ, то это вовсе не значитъ, что переводъ Царствъ, какъ и подобный ему переводъ Апокалипсиса, не могъ принадлежать къ серіи переводовъ св. Писанія, сдѣланныхъ Меѳодіемъ и его помощниками. Эти переводы могли вѣдь быть разнаго качества что зависѣло либо отъ степени важности той или другой ветхозавѣтной книги съ точки зрѣнія христіанскаго миссіонера и употребленія ея въ богослуженіи, либо отъ большей или меньшей степени участія въ переводѣ этой книги славянъ-помощниковъ Меѳодія; то и другое слѣдуетъ, намъ кажется, учитывать. Очень важно указаніе ак. А. И. Соболевскаго, что „греческія слова въ книгахъ Царствъ сравнительно рѣдко остаются безъ перевода (стр. 165); если это— исконная особенность перевода, а не результатъ поздней справы, что также возможно, то ее легко приписать помощникамъ Меѳодія, которые, какъ славяне, старались быть понятнѣе, а можетъ быть и самому Меѳодію, который къ концу жизни пріобрѣлъ, конечно, бóльшій опытъ въ переводахъ на славянскій языкъ.

Какъ бы то ни было, но пока мы, не зная обстановки, при которой Меѳодій занимался переводомъ св. Писанія, не

имѣемъ права отказывать ему въ участіи и при переводѣ книгъ Царствъ, тѣмъ болѣе, что словарный матеріалъ этого перевода убѣдительно говоритъ именно за его моравское происхожденіе. Съ другой стороны, самъ же г. Нахтигаль утверждаетъ (стр. 206), что переводъ книгъ Царствъ близокъ къ переводу Апокалипсиса, который ак. И. В. Ягичъ, не усумился отнести къ переводамъ даже кирилло-меѳодіевскимъ. Наконецъ, тотъ же г. Нахтигаль не сомнѣвается въ томъ, „что хорваты получили славянское богослуженіе и церковныя книги прямо съ сѣвера (изъ Моравіи и Паннонія) и что центръ хорватскаго глаголитизма былъ въ сѣверо-западныхъ предѣлахъ хорватской территоріи, а не вблизи Македоніи (стр. 220)". Дѣлать изъ этого общаго правила исключеніе именно для перевода книгъ Царствъ нѣтъ, намъ кажется, достаточныхъ основаній.

Въ 1905 году явился второй большой трудъ проф. И. Е. Евсѣева по изученію древне-славянскаго перевода св. Писанія — о книгѣ пр. Даніила [1]), о которомъ въ томъ же году былъ сдѣланъ и обстоятельный критическій отзывъ ак. Ягича [2]). Почтенный авторъ внялъ общему пожеланію славистовъ, высказанному въ печати ак. Ягичемъ [3]), и на этотъ разъ издалъ не только изслѣдованіе, но и древне-славянскій переводъ книги пр. Даніила въ его полномъ объемѣ. У насъ такъ мало издано ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, что новый трудъ проф. Евсѣева составляетъ, несомнѣнно, выдающееся явленіе въ кирилло-меѳодіевской наукѣ и вызываетъ глубокую признательность у всѣхъ, кто интересуется этой наукой. Это уже отмѣтилъ ак. Ягичъ въ своей критической статьѣ, посвященной книгѣ проф. Евсѣева.

---

[1]) *И. Е. Евсњевъ.* Книга пр. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва. 1905 г., стр. XC+183.

[2]) Archiv. f. sl. Philologie. 1905 г. Band. XXVII. p. p. 447.

[3]) Ach. f. sl. Philologie. 1902 г. Band. XXV, p. 262.

Вся книга распадается на двѣ основныя части, съ двумя нумераціями, римской и арабской. Первая заключаетъ два введенія — о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Даніила (I—LXX) и о греческомъ оригиналѣ этого перевода (стр. LXXI — XC), а вторая, значительно бóльшая, — тексты славянскіе и греческіе книги пр. Даніила (стр. 1—183).

Основные выводы 1-го введенія — тѣ же, какіе проф. Евсѣевъ высказывалъ раньше о древне-славянскихъ текстахъ пророческихъ книгъ, въ частности и о текстѣ пр. Даніила (см. выше, стр. 288 и др.). Тутъ авторъ только развиваетъ и болѣе обстоятельно обосновываетъ эти выводы, сообщая много разныхъ любопытныхъ подробностей, историческихъ и текстуальныхъ.

Послѣ краткаго вступленія, гдѣ, между прочимъ, дается бѣглый очеркъ изданій библейскихъ текстовъ, который могъ бы быть болѣе обстоятельнымъ, проф. И. Е. Евсѣевъ заявляетъ, что „изученіе 100 славянскихъ списковъ XII—XVI в. книги пророка Даніила[1]) привело“ его къ убѣжденію, что „во всѣхъ ихъ слѣдуетъ усматривать три начальныя редакціи или перевода съ греческаго текста, явившіеся при самомъ зарожденіи славянской письменности - въ послѣдней четверти IX-го и въ первой четверти X вѣка“. Къ первой, паримейной, редакціи относится текстъ книги пр. Даніила, вошедшій въ паримейники въ объемѣ трехъ неполныхъ главъ —2-ой, 3-ьей и 10-ой. Переводъ этого текста — кирилловскій, точнѣе ска-

---

[1]) Эти 100 списковъ текста кн. пр. Даніила слагаются: изъ 53 паримейниковъ, описанныхъ авторомъ на стр. LII—LIX, XII—XVI в. в., 2 списковъ Хронографа, куда вошла книга пр. Даніила, 36 списковъ Толковыхъ Пророчествъ XV—XVI в., гдѣ книга Даніила содержится однако безъ толкованій, и 9 списковъ XII—XVII в. Толкованій на книгу пр. Даніила св. Ипполита римскаго и др. Изъ этихъ 100 списковъ проф. Евсѣевъ воспользовался въ изданіи только 41 спискомъ, изъ нихъ—19 паримейниками; прочіе списки или оказались недоступными автору или были оставлены имъ безъ вниманія, такъ какъ не вносили ничего новаго для выясненія типа установленныхъ славянскихъ чтеній (стр. LXIX).

зать — кирилло-меѳодіевскій, такъ какъ св. Братья трудились, надо полагать, совмѣстно надъ переводомъ св. Писанія. Ко второй редакціи проф. Евсѣевъ отнесъ текстъ пророка Даніила, сохранившійся почти въ полномъ составѣ этой библейской книги въ извѣстномъ сборникѣ XV-го в. Архива Минист. Иностр. Дѣлъ № 902 и въ Виленскомъ Хронографѣ № 147. Этотъ переводъ онъ приписалъ Меѳодію и назвалъ *меѳодіевскимъ*. Наконецъ, третья славянская редакція книги пророка Даніила, наиболѣе распространенная, заключается въ спискахъ толковыхъ пророчествъ, хотя и безъ толкованій. Появленіе этой редакціи проф. Евсѣевъ отнесъ къ эпохѣ болгарскаго царя Симеона и назвалъ переводъ ея *симеоновскимъ*. Въ дальнѣйшемъ авторъ останавливается на каждой изъ этихъ редакцій въ отдѣльности и доказываетъ ихъ принадлежность: первой — Кириллу, второй — Меѳодію, а третьей — литературнымъ дѣятелямъ школы царя Симеона. Доказательства тѣ же, что и въ предыдущихъ изслѣдованіяхъ проф. Евсѣева о текстахъ книгъ пророковъ Исаіи и Даніила (на что и самъ авторъ ссылается), т. е. двухъ видовъ—историческія и текстуальныя; но они тутъ лучше сгруппированы, а сверхъ этого подкрѣплены данными изъ трудовъ, явившихся позднѣе, послѣ 1899 года — самого автора, И. В. Ягича [1]), А. И. Соболевскаго [2]), П. А. Лаврова [3]), В. А. Погорѣлова [4]),

---

[1]) *V. Jagić*. Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Wien, I и II. 1900; *его же* рецензія на „Замѣтки по древне-слав. переводу св. Писанія" проф. Евсѣева (Arch. f. sl. Phil. 1902, B. XXIV, p. p. 254 и др.).

[2]) *А. И. Соболевскій*. Церковно-слав. тексты моравскаго происхожденія (Р. Ф. В. 1900, XLIII); *его же*. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII в. СПб. 1903.

[3]) *А. П. Лавровъ*. Рецензія на книгу ак. Ягича Zur Entstehungsgeschichte ect.

[4]) *В. А. Погорѣловъ*. Псалтыри. Москва. 1902 г. (вып. 3-ій изданія „Библіотека Московской Синод. Типографіи").

Р. Нахтигаля[1]), М. Н. Сперанскаго[2]) и А. Михайлова[3]), отчасти — болѣе раннихъ, но не использованныхъ авторомъ въ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исаіи, напр., И. В. Ягича[4]) и М. Г. Попруженка[5]). Эти новыя данныя придали выводамъ проф. Евсѣева бóльшую убѣдительность.

Что паримейникъ въ древнѣйшемъ своемъ составѣ, который точно опредѣлить предстоитъ еще будущему[6]), на славянскомъ языкѣ трудъ Кирилла, точнѣе — совмѣстный трудъ обоихъ Первоучителей, въ этомъ, кажется, не можетъ быть теперь сомнѣнія, и колебаніе въ этомъ отношеніи ак. И. В. Ягича, который склоненъ приписать паримейникъ позднѣйшей переводной дѣятельности Меѳодія, намъ не понятно. Историческія соображенія, какія приводитъ проф. Евсѣевъ, относятъ эту необходимую при богослуженіи книгу къ первымъ начаткамъ славянской письменности, а лингвистическіе доводы, т. е. сходство паримейнаго перевода съ переводомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, только подтверждаютъ это предположеніе. Свидѣтельство языка тутъ имѣетъ, конечно, рѣшающее значеніе. Поэтому слѣдуетъ по-

---

1) *Р. Нахтигалъ.* Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ (Древности. Труды Славянской Комиссіи И. М. Арх. Об., вып. III, Москва. 1902 г.).

2) *М. Н. Сперанскій.* Къ исторіи славянскаго перевода Евангелія (Р. Ф. В 1899 г. т.41 и 1900 г. т. 43).

3) *А. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголическихъ миссаляхъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 г; *его же.* Книга Бытія пр. Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ. Варшава, вып. I 1900, вып. II 1901 и вып. III 1903 года.

4) *И. Ягичъ.* Четыре критико-палеографическія статьи. СПб. 1884.

5) *М. Попруженко.* Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV в. Книги Царствъ. Одесса. 1894 г.

6) *А. Михайловъ.* Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г.

жалѣть, что проф. Евсѣевъ въ отдѣлѣ о паримейной редакціи перевода пр. Даніила (стр. X—XIV) обратилъ исключительное вниманіе на историческія соображенія, а текстуальныхъ параллелей изъ паримейнаго текста пр. Даніила съ одной стороны и древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри — съ другой не привелъ, сославшись лишь на сходство въ языкѣ, что вовсе недостаточно для полной убѣдительности. Славистъ долженъ видѣть это сходство на многихъ примѣрахъ, при чемъ оно должно быть не только въ словоупотребленіи, но также въ формахъ рѣчи, оборотахъ и качествѣ перевода, насколько позволяютъ, конечно, данныя.

Изъ четырехъ неполныхъ главъ книги пророка Даніила (2 31—36. 44. 45: 31 1—51: 7. 1. 2. 9. 10. 13. 14 и 10. 1—21), имѣющихся въ паримейникахъ, проф. Евсѣевъ признаетъ только 2-ую и 3-ью, которыя „несомнѣнно были въ первоначальномъ переводѣ паримейника“; что касается 7-ой и 10-ой главы, то первая, по мнѣнію автора, вошла въ паримейникъ позднѣе первоначальнаго перевода, на славянской или русской почвѣ, а вторая „была переведена Кирилломъ.. нѣсколько позднѣе, при переводѣ паримій мѣсяцесловной части“ (стр. XIV). Относительно 7-ой главы съ мнѣніемъ И. Е. Евсѣева необходимо согласиться, но лишь по доводамъ о первоначальномъ составѣ славянскаго паримейника въ отношеніи его къ греческому, изложеннымъ нами въ особой статьѣ[1]. Но однихъ этихъ доводовъ мало. Ихъ слѣдовало бы подтвердить текстуальнымъ анализомъ, чего авторъ, къ сожалѣнію, не сдѣлалъ, ограничившись лишь глухой ссылкой на то, что переводъ 7-ой главы не сходенъ съ паримейнымъ (ib.) и „какъ будто-бы заимствованъ изъ готоваго симеоновскаго перевода“ (стр. XLI).

По типическимъ признакамъ словоупотребленія 7-ой главы наблюденіе автора въ общемъ правильное, но нельзя же

---

[1]) *А. Михайловъ.* Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г.

заставлять читателя самому эти признаки вылавливать, да еще въ „кирилловскомъ переводѣ“, какъ назвалъ почему-то проф. Евсѣевъ колонну 7 ой главы въ изданіи текста (стр. 104, 108, 110), хотя самъ онъ утверждаетъ, что это не кирилловскій переводъ. Съ другой стороны — скажемъ отъ себя—при наличности признаковъ толковаго перевода (*зърѣти* вм. *видѣти*, *одежда* вм. *одѣніе* 9, *племена* вм. *колѣна*, *поработати* вм. *служити* и *разсыпатися* вм. *тлѣти* или *истлѣти* 14), въ 7-ой главѣ наблюдается и сходство съ „мееодіевскимъ“ переводомъ, въ отличіе отъ „симеоновскаго“: *тысяща тысящами*, *тмы тмами*, *судій*, *разгнушася* 10, *грядяше*, *дьньми* 9. 13 вм. симеон. *тысуща тысущь*, *тьмы темъ*, *судище*, *отверзошася*, *иды бѣаше* и *днв*. Очевидно, въ противоположность увѣренію автора (стр. XLI), 7-ая глава, вошедшая въ паримейникъ, совпадаетъ и съ мееодіевскимъ переводомъ. Поэтому, вопросъ о происхожденіи перевода 7-ой главы въ паримейникъ пока еще не рѣшенъ. Такъ какъ мееодіевскій переводъ явился раньше симеоновскаго, то естественнѣе думать, что 7-ая глава заимствована въ паримейникъ именно въ мееодіевскомъ переводѣ, признаки же симеоновскаго, т. е. четьяго, явились въ ней позднѣе, что вполнѣ согласно съ исторіей измѣненія паримейнаго перевода библейскихъ книгъ вообще.

Глава 10-ая пр. Даніила въ томъ переводѣ, который сохранился въ русскихъ спискахъ паримейника (напр. Тип. № 49, XIII в., Тип. № 61, XIV и др.) и который проф. Евсѣевъ назвалъ „первичнымъ“, въ отличіе отъ „вторичнаго“, извѣстнаго только Лоб. списку, по мнѣнію автора входила въ кирилловскій паримейникъ, „хотя кажется“—говоритъ онъ— „эта глава была переведена Кирилломъ не одновременно съ прочими главами, а нѣсколько позднѣе, при переводѣ паримій мѣсяцесловной части (стр. XIV)“. Послѣдняго ограниченія мы, признаться, не понимаемъ. Вѣдь греческій оригиналъ паримейника, которымъ пользовался Кириллъ при переводѣ его на церковно-слав. языкъ, кромѣ рождествено-тріодной части, заключалъ, несомнѣнно, также и мѣсяцесловную

часть при томъ довольно большую, и нѣтъ никакихъ основаній думать, что обѣ эти части онъ не перевелъ одновременно, т. е. одну за другой. Неизвѣстно также, по какимъ даннымъ И. Е Евсѣевъ допустилъ это „нѣсколько позднѣе". Вопросъ тутъ сводится къ другому: переводилъ ли вообще Кириллъ паримью изъ Дан. 10 1—21? Мы полагаемъ—не переводилъ, и вотъ—почему. Въ своемъ мѣстѣ мы видѣли [1]), что паримья Дан. 10. 1—21, приуроченная къ 8-му ноября, читается только въ нѣкоторыхъ греческихъ паримейникахъ: въ другихъ этой памяти (соборъ архист. Михаила) или совсѣмъ нѣтъ, какъ и памяти 6-го сентября (архист. Михаила), на которую она назначена только въ Лоб. спискѣ [2]), или на нее указана иная паримья вм. Дан. 10. 1—21; съ другой стороны, въ древнѣйшемъ изъ русскихъ паримейниковъ, именно — Зах. этой паримьи на 8-ое ноября нѣтъ, въ Гр. и Лоб. спискахъ нѣтъ самой памяти 8-го ноября, а въ Лоб. сп., сверхъ того, паримья изъ Дан. 10. 1—21 нашлась въ иномъ переводѣ и на 6-ое сентября. Есть, значитъ, основаніе думать, что въ греческомъ оригиналѣ кирилловскаго прототипа паримейника или совсѣмъ не было памяти на 8-ое ноября или, если она была, то паримьи изъ Дан. 10. 1—21 не было. Послѣднее предположеніе вѣрнѣе, такъ какъ этой паримьи не знаетъ Зах списокъ, хотя память на 8-ое ноября въ немъ есть.

Поэтому тотъ переводъ 10-ой главы Даніила, который названъ проф. Евсѣевымъ „кирилловскимъ и первичнымъ", мы считаемъ меѳодіевскимъ, съ которымъ онъ, дѣйствительно, и очень схожъ, если оставить въ сторонѣ позднѣйшія наслоенія и ошибки не только Арх. текста XV-го в., по которому изданъ меѳодіевскій переводъ, но и паримейнаго-русскаго XIII—XIV вѣковъ.

---

[1]) I. c. p. p. 31. 32. 33—37.

[2]) Изъ всѣхъ греческихъ списковъ паримейника память на 6-ое сентября намъ удалось найти только въ Влантіонскомъ спискѣ X в., но паримьи на этотъ день, какъ и на 8-ое ноября, тутъ другія, а не Дан. 10. 1—21 (см. выше стр. CXXXV, прим. 1).

Далѣе И. Е. Евсѣевъ разсматриваетъ полный переводъ пророка Даніила, сохранившійся въ Архив. Сборникѣ № 902 и Виленскомъ Хронографѣ № 147 и названный имъ меѳодіевскимъ. Объ этомъ переводѣ авторъ писалъ уже раньше (см. выше стр. CCLXXXVIII и др.); тутъ онъ лишь подробнѣе выясняетъ сходство этого перевода по словоупотребленію съ паримейнымъ переводомъ ветхозавѣтныхъ книгъ, а также — съ древнимъ переводомъ Евангелія, Апостола и Псалтыри и отличіе его отъ толковаго перевода пророческихъ книгъ. Обѣ эти группы примѣровъ убѣдительны.

Нельзя этого сказать однако про третью группу примѣровъ, съ помощью которыхъ авторъ старается доказать, что меѳодіевскій переводъ, несмотря на большое сходство съ паримейнымъ переводомъ, все же отличается отъ этого послѣдняго, какъ по словоупотребленію, такъ и по общему „характеру исполненія“, будучи „значительно хуже, чѣмъ переводъ паримейный“ (стр. XVII и др.).

Хотя славянская наука и не дошла до того, чтобы „мы могли устанавливать разницу между литературною работою обоихъ Апостоловъ“, какъ это замѣтилъ уже И. В. Ягичъ въ своей рецензіи на книгу И. Е. Евсѣева (l. c. p. 449), тѣмъ не менѣе à priori эту разницу все же можно допустить, если подъ меѳодіевскимъ переводомъ предполагать не единоличный трудъ Меѳодія, а также и трудъ его помощниковъ изъ мораванъ, которымъ Апостолъ могъ или былъ вынужденъ предоставить въ этомъ дѣлѣ извѣстную свободу и которые, вслѣдствіе этого, могли перевести нѣсколько иначе и хуже, чѣмъ былъ переведенъ паримейникъ, какъ объ этомъ мы уже выше говорили. Но допуская такую разницу, мы въ то же время должны относиться съ большою осторожностью къ показанію текста, который мы считаемъ меѳодіевскимъ переводомъ книги пророка Даніила. Вѣдь этотъ текстъ дошелъ до насъ только въ двухъ рукописяхъ XV и XVII в. в. западно-русскаго происхожденія и, значитъ, могъ потерпѣть очень много измѣненій противъ прототипа и у южныхъ славянъ и въ Россіи. Поэтому, далеко не все, что въ этихъ спискахъ читается, мож-

но приписать переводчику, что однако дѣлаетъ проф. Евсѣевъ, который не поднимаетъ даже вопроса о томъ, насколько въ Арх. спискѣ могла сохраниться старина конца IX-го вѣка. Въ своей рецензіи ак. Ягичъ уже доказалъ, что многіе изъ примѣровъ, приведенныхъ проф. Евсѣевымъ въ видѣ отличій меѳодіевскаго перевода отъ кирилловскаго, на самомъ дѣлѣ — либо ошибки позднѣйшихъ переписчиковъ, либо встрѣчаются и въ переводахъ кирилловскихъ (Псалтырь, Апостолъ), и, слѣдовательно, индивидуальными особенностями меѳодіевскаго перевода служить не могутъ. Мало того. Приводя „индивидуальныя“ особенности меѳодіевскаго перевода, которыя будто-бы отличаютъ этотъ переводъ отъ паримейнаго и въ словоупотребленіи и въ качествѣ исполненія, проф. Евсѣевъ ставитъ ихъ почему то въ параллель съ чтеніями изъ толковаго перевода кн. прор. Даніила, какъ будто отличіе отъ послѣднихъ можетъ въ то же время служить и отличіемъ отъ паримейнаго перевода библейскихъ книгъ. Авторъ не дѣлаетъ даже попытки узнать, какъ, напр., слова ἀρχιευνοῦχος, βάπτω, διαφέρω, εἴρ, ἐκτίλλω, ἐναντίον, τὰ ἔσχατα и пр. и пр. передаются въ кирилловскихъ переводахъ, конечно — не книги пр. Даніила, а Евангелія, Апостола, Псалтыри и тѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, которыя вошли въ отрывкахъ въ паримейникъ — Бытія, Исхода, Притчей и пр. Какъ опасно безъ этихъ предварительныхъ розысканій говорить объ отличіи собственно меѳодіевскаго перевода отъ кирилловскаго, это было отмѣчено ак. Ягичемъ, который показалъ, что, напр., слова *ръснота* вм. *истина* (ἡ ἀλήθεια), *огавіе дьяти* (ἐνοχλεῖν), *ядъ* и др. имѣются и въ переводѣ Псалтыри (р. 449), а *коренитьць* (μάγος) извѣстно переводу Апостола и, слѣдовательно, индивидуальными особенностями меѳодіевскаго перевода книги пр. Даніила ихъ считать нельзя. Съ своей стороны, указываемъ еще на слово *плачьвопльствовати* (κόπτεσθαι κοπετόν), которое проф. Евсѣевъ приводитъ изъ Зах. 12.10 и Іоиля 1.13 въ доказательство того, что меѳодіевскій переводъ и 14 малыхъ пророковъ заключаетъ также „слова, выходящія изъ предѣловъ кирилловскаго словаря (стр. XXIII)“.

На самомъ дѣлѣ это слово вовсе не принадлежитъ къ такого рода словамъ, такъ какъ встрѣчается въ паримейномъ переводѣ книги Бытія 50. 10, напр., въ Григоровичевомъ паримейникѣ, Лавр. спискѣ и др.

Такимъ образомъ, прежде чѣмъ говорить объ отличіяхъ мееодіевскихъ переводовъ отъ кирилловскихъ, точнѣе — кирилло-мееодіевскихъ, необходимо сначала установить эти отличія вообще, т. е. произвести большое филологическое розысканіе въ цѣломъ рядѣ древне-славянскихъ переводовъ библейскихъ книгъ, что можетъ быть дѣломъ только болѣе или менѣе отдаленнаго будущаго кирилло-мееодіевской науки. Въ противномъ случаѣ, мы всегда рискуемъ принять за словарное отличіе то, что встрѣчается и не въ мееодіевскихъ собственно переводахъ. Столь же рискованно утверждать по даннымъ текста XV-го в. и о качествѣ перевода конца IX-го в. Не говоря про ошибки, которыя скорѣе слѣдуетъ приписать позднѣйшему писцу, а не переводчику — что уже отмѣчено ак. Ягичемъ — даже такія ошибки, какъ πρὸς χῶμα вм. πρόςχωμα, которыя, повидимому, могутъ принадлежать переводчику, едва ли слѣдуетъ признавать непременно особенностью именно мееодіевскаго перевода: подобныя ошибки попадаются и въ паримейномъ переводѣ, гдѣ, напр. Χαῤῥάν при переводѣ принято за χαράν (радость)[1]. Съ другой стороны, даже такія ошибки могли не принадлежать первому переводчику, а явиться результатомъ позднѣйшей справы, хотя бы симеоновской. Авторъ отрицаетъ (стр. XIX) воздѣйствіе симеоновскаго перевода кн. пророка Даніила на мееодіевскій переводъ, но текстуальныхъ доказательствъ не приводитъ, общее же впечатлѣніе автора о „пестротѣ“ симеоновскаго перевода и „выдержанности“ мееодіевскаго для читателя не убѣдительно, какъ впечатлѣніе субъективное.

Считая вопросъ объ индивидуальныхъ особенностяхъ ме-

---

[1]) *Р. Брандтъ.* Григоровичевъ паримейникъ. М. 1901, вып. 3, стр. 281, прим. 10.

ѳодіевскаго перевода пока открытымъ и даже преждевременнымъ, мы всецѣло однако раздѣляемъ мнѣніе И. Е. Евсѣева, что переводъ пророческихъ книгъ въ отдѣлахъ непаримейныхъ, но сохранившійся въ паримейномъ переводѣ, есть переводъ меѳодіевскій. Пока не будетъ доказано, что Меѳодій *не* занимался переводомъ библейскихъ книгъ послѣ смерти своего брата, а Паримейникъ не былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе, Апостолъ-апракосы и Псалтырь, и, значитъ, былъ переведенъ не въ самомъ началѣ миссіонерской дѣятельности свв. Братьевъ и не въ Моравіи, а позднѣе и гдѣ нибудь въ другой діалектической средѣ, но сходной вполнѣ съ мораво-паннонской, до тѣхъ поръ это предположеніе о принадлежности указанныхъ отдѣловъ пророческихъ книгъ именно Меѳодію и его помощникамъ останется наиболѣе вѣроятнымъ.

Ак. Ягичъ въ рецензіи на книгу проф. Евсѣева (р. 454) не раздѣляетъ этого предположенія, но своего скептицизма ничѣмъ не оправдываетъ и даже самъ не хвалитъ (р. 452). Положеніе уважаемаго критика тѣмъ болѣе неудобное, что въ другомъ мѣстѣ (Zur Entstehunsgeschichte ect.) онъ самъ рѣшается высказать еще менѣе вѣроятныя предположенія, а именно — что Константинъ перевелъ Апокалипсисъ, а Меѳодій — Паримейникъ. Мѣрка объективности для себя и другихъ какъ будто разная, что, казалось бы, совсѣмъ не должно имѣть мѣста въ отзывахъ ученаго, съ мнѣніемъ котораго долженъ считаться каждый славистъ.

Въ концѣ отдѣла о меѳодіевскомъ переводѣ св. Писанія проф. Евсѣевъ выясняетъ объемъ и общій характеръ литературной дѣятельности Меѳодія по переводу библейскихъ книгъ. Такъ какъ Евангеліе и Апостолъ-апракосы, Псалтырь и Паримейникъ были переведены уже Константиномъ, то Меѳодію, какъ продолжателю дѣла Константина, по мнѣнію автора, предстояло одни книги, которыя совсѣмъ не читались въ церкви, перевести цѣликомъ, а другія, которыя были переведены для богослужебнаго употребленія частью въ неболь-

шихъ отрывкахъ, частью въ полномъ объемѣ, только дополнить переводомъ и расположить ихъ текстъ въ послѣдовательномъ библейскомъ порядкѣ.

Общая картина дѣятельности Меѳодія, какъ продолжателя совмѣстнаго труда съ братомъ, вполнѣ правдоподобная, и въ этомъ отношеніи я раздѣляю предположеніе профессора Евсѣева. Но отсюда, конечно, не слѣдуетъ, что Меѳодій *вполнѣ* закончилъ переводный трудъ своего брата, хотя бы даже въ объемѣ уставныхъ книгъ Библіи, какъ это можно заключить изъ свидѣтельствъ 15-ой главы его житія и Пролога Іоанна экзарха, показаніямъ которыхъ И. Е. Евсѣевъ, повидимому, вполнѣ довѣряетъ. Я лично не понимаю этихъ свидѣтельствъ буквально (см. выше стр. CXCVI, CCIX и др.) и думаю, что намъ еще рано и не безопасно подводить итогъ меѳодіевскимъ переводамъ книгъ, чтобы этимъ итогомъ оправдать и подтвердить число 60, указанное Іоанномъ экзархомъ. Обѣ этомъ числѣ, какъ и о выраженіи 15-ой главы житія Меѳодія—„вься кънигы исплънь, развѣ Маккавей", изслѣдователю, мнѣ кажется, необходимо временно позабыть, чтобы съ бо́льшею свободою, внѣ всякаго воздѣйствія со стороны этихъ показаній, дѣлать выводы только на основаніи всесторонняго анализа текстовъ. Стараясь увеличить число библейскихъ книгъ меѳодіевскаго перевода или обработки и довести это число до „60", проф. Евсѣевъ къ 42-мъ насчитаннымъ книгамъ (стр. XXVI) прибавляетъ еще книги Царствъ, Апокалипсисъ и книгу Бытія по юго-слав. спискамъ Г. Кр. М. $Р_3$. Сав. моего изданія. Относительно книгъ Царствъ и Апокалипсиса я раздѣляю то же мнѣніе, хотя этотъ вопросъ требуетъ немалой еще разработки и освѣщенія; что же касается книги Бытія въ полномъ составѣ, то о происхожденіи ея я нѣсколько иного мнѣнія и пока думаю, что въ указанныхъ авторомъ юго-слав. спискахъ мы „меѳодіевскаго" почти ничего не найдемъ.

Третья редакція славянскаго перевода книги пр. Даніила дошла до насъ въ многихъ спискахъ толковыхъ пророчествъ XV — XVI в. в., которые всѣ такъ мало отличаются другъ

отъ друга по тексту, что „восходятъ, повидимому, къ одному списку XI в.“, какъ говоритъ авторъ (стр. LXIX), т. е. къ списку попа Упыря Лихого 1047 г. Хотя проф. Евсѣевъ распространяетъ это заключеніе и на юго-славянскіе списки (№№ 6. 7. 23), а также на довольно своеобразный текстъ списка Рум. Музея № 28, но насколько это правильно — мы не знаемъ: списковъ Нямецкаго (№ 7) и Публ. б. F. I. № 3 (№ 6) онъ въ изданіи не использовалъ, а варіанты изъ Хлудовскаго списка № 23, приведенные только для двухъ первыхъ главъ пр. Даніила, и Румянцовскаго № 28, на мой взглядъ не такъ ужъ „безличны“, чтобы видѣть въ этихъ спискахъ „обычный текстъ“ пророчествъ, заключающійся въ русскихъ спискахъ XV—XVI в. в. Поэтому, при болѣе внимательномъ отношеніи къ юго-славянскимъ спискамъ пророчествъ, легко можетъ случиться, что ихъ текстъ придется выдѣлить изъ общей родословной съ русскими списками пророческихъ книгъ.

Переводъ книги пр. Даніила въ этихъ спискахъ заключаетъ тѣ же отличія отъ паримейнаго перевода библейскихъ книгъ, что и толковый переводъ пр. Исаіи, изслѣдованный проф. Евсѣевымъ въ 1897 г.; тѣ же особенности отличаютъ его и отъ полнаго меѳодіевскаго перевода. Хотя въ этомъ нельзя сомнѣваться, но автору, мнѣ кажется, слѣдовало бы привести побольше параллелей, чѣмъ онъ это сдѣлалъ. Новые труды по переводу св. Писанія, появившіеся послѣ 1897 г., особенно ак. Ягича и проф. Погорѣлова, давали ему возможность использовать и новый словарный матеріалъ, съ помощью котораго еще нагляднѣе подтвердилось бы и вполнѣ правильное предположеніе автора, что этотъ переводъ пр. Даніила во 1-хъ) одного происхожденія съ переводами толковыхъ, или четьихъ текстовъ св. Писанія, а также тѣхъ 11-ти памятниковъ, которые проф. В. А. Погорѣловъ отнесъ къ одной группѣ съ переводомъ Ѳеодоритовой Псалтыри и во 2) вмѣстѣ со всѣми ими явился въ Болгаріи въ эпоху царя Симеона, а потому можетъ быть названъ *симеоновскимъ* переводомъ.

Съ своей стороны, и я называю этотъ переводъ тоже симеоновскимъ, понимая однако это названіе только въ смыслѣ литературной школы, которая могла вѣдь продолжаться и послѣ 927 г., когда умеръ царь Симеонъ. Другими словами: ограничивать появленіе этого перевода опредѣленной датой (888 — 927) и центромъ литературной дѣятельности школы царя Симеона у насъ нѣтъ основаній.

По Прологу Іоанна экзарха можно даже допустить, что св. Писаніе въ Болгаріи въ его время не переводилось: иначе Іоаннъ отмѣтилъ бы такое крупное, несомнѣнно, явленіе, какъ справа и дополненіе меѳодіевскихъ переводовъ. Но и это обстоятельство не мѣшаетъ намъ назвать толковый, или четій переводъ не только болгарскимъ, какъ его называетъ и акад. Ягичъ, но даже симеоновскимъ, такъ какъ по древности онъ относится къ X в., а въ діалектическомъ отношеніи сходенъ съ трудами дѣятелей школы Симеона, а въ ихъ числѣ — и самого Іоанна экзарха Болгарскаго.

Въ дальнѣйшемъ проф. Евсѣевъ выясняетъ отношеніе симеоновскаго перевода книги пр. Даніила къ паримейному и меѳодіевскому переводамъ.

По словамъ автора, къ паримейному переводу пр. Даніила симеоновскій переводчикъ отнесся „почти благоговѣйно“ и внесъ его въ свой переводъ „безъ переработки“. Съ этимъ мнѣніемъ нельзя согласиться. Что переводчикъ пользовался паримейнымъ текстомъ пр. Даніила — это не подлежитъ сомнѣнію: изъ паримейника онъ заимствовалъ даже новозавѣтное прибавленіе въ пѣсни трехъ отроковъ (3. 88), на что указалъ проф. Евсѣевъ. Но нельзя сомнѣваться также и въ томъ, что онъ исправлялъ паримейный текстъ. Это наглядно подтверждается даже поверхностнымъ сравненіемъ текста паримейнаго съ симеоновскимъ во главѣ 2-ой, 3-ей и 10-ой, наприм., 2. 33. 34 *гнилѣна* (*здана*) [1], 25. 35 *тѣло* (*образъ*),

[1]) Внѣ скобокъ — паримейный переводъ, въ скобкахъ — симеоновскій; слово подъ звѣздочкой — чтеніе, раздѣляемое также и меѳодіевскимъ переводомъ

2.44 *въздвигнѫти* (*въставити*), *ib.* *истлѣти* (*расыпатися*), *ib.* *оставитъ ся* (*останетъ*), 2.45 *сказати* (*съвѣстити*), *вѣрно* (*извѣсто*), 3.2 *священіе тѣлу* (*поновленіе кумиру*), 3.5.6.10.15 *всѣкому роду* (*въсего рода*), 3.10 *положи* (*заповѣда*), 3.15 *услышите* (*слышите*), 3.19 *до седмищи* (*седмицею*), 3.28 *всѣчьскъ* (*въсь*), 3.41 *грядемъ* (*идемъ*), 10.1 *слово откровено бысть* (*слово явисн*), 10.2 *плачася* (*бѣхъ желѣя*), 10.3 *хлѣба желанію* (*хлѣба съмысльна*) и мн. др. (см. еще 2.31.34.35.45: 3.2.3.5.6.10.14.23.24.33.50.52.72: 10.3.5.6.7 и др.). Устанавливается также и зависимость обоихъ текстовъ отъ разныхъ греческихъ оригиналовъ, такъ, въ пар. переводѣ читается *въ гору велику* (εἰς ὄρος μέγα), а въ симеон. — *гора велика* (ὄρος μέγα) 2.35; въ пар. — *олокавтоси* (ἡ ὁλοκαύτωσις), а въ сим. — *олокивтоматы* 3.38 (ср. 3.40); въ пар.—*тигръ* (Τίγρις), а въ сим.— *едекель* (ἐνδεκελ) 10.4; въ пар. — *царя* (βασιλέως), въ сим. — *црьства* (βασιλείας) 10.13 и др. Поэтому, говорить, что „всѣ паримейныя чтенія изъ 2-ой, 3-ьей и 10-ой главъ внесены въ симеоновскій переводъ безъ переработки" совсѣмъ не приходится, равно какъ и дѣлать дальнѣйшее заключеніе, что это мнимое „безъ переработки" объясняется-де будто-бы „особымъ почтеніемъ къ памяти перваго переводчика — Кирилла" со стороны симеоновскаго переводчика, какъ говоритъ проф. Евсѣевъ (стр. XXXV).

Иначе, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, отнесся этотъ перереводчикъ къ меѳодіевскому переводу. Хотя имъ онъ тоже пользовался, но „не столь довѣрчиво" и „почти всюду провѣрилъ его по греческому оригиналу, особенности слововыраженія всюду замѣнилъ своими" (ib.) На сколько это „всюду" можно доказать сравненіемъ обоихъ текстовъ, я не знаю, такъ какъ авторъ такого сравненія не далъ. Мнѣ кажется, что это — преувеличеніе. Что симеоновскій переводъ отличается вообще отъ меѳодіевскаго, въ этомъ нельзя конечно, сомнѣваться: иначе не было бы иного перевода. Но объяснять это отличіе предположеніемъ о меньшемъ довѣріи симеоновскаго переводчика къ труду Меѳодія, на это мы не имѣемъ никакого права. Опредѣлить то или другое отноше-

ніе этого переводчика къ готовымъ переводамъ, кирилловскому и меѳодіевскому, можно было бы на основаніи результатовъ сравненія всѣхъ трехъ переводовъ, и, значитъ, только въ паримейныхъ чтеніяхъ изъ пророка Даніила. Но такого сравненія авторъ не далъ. На мой взглядъ, судя по изданію книги пр. Даніила, меѳодіевскій переводъ очень сходенъ съ кирилловскимъ и въ то же время рѣзко отличается симеоновскаго одними и тѣми же чтеніями. Въ дополненіе къ предыдущимъ примѣрамъ приведемъ еще нѣсколько (въ скобкахъ симеон. чтеніе): 3.45 *оутръжеся* (*отсѣчеся*), 3.6 *горящую* (*полящу*), 3.24 *благословяще* (*благословествяще*), 10.1.7.8 *видѣніе* (*явленіе*), 10.3 *вниде* (*влѣзе*), 10.5 *възведохъ* (*въздвигохъ*), 10.6 *видѣніе* (*озрѣчъ*), 10.7 *бѣжаша* (*отбѣгнуша*), 10.10 *въздвиже* (*въстави*), 10.11 *посланъ* (*пущенъ*), 10.14 *вразумиши* (*сказатъ*), 10.16 *крѣпость* (*сила*), 10.20 *братися* (*възратитися*) и мн. др. Но, рядомъ съ этимъ, въ меѳодіевскомъ переводѣ попадаются и отличія отъ кирилловскаго паримейнаго. И вотъ, въ отношеніи къ этимъ отличіямъ сим. переводъ занимаетъ какъ бы срединное мѣсто: въ однихъ случаяхъ онъ раздѣляетъ кирилловское — паримейное чтеніе, въ другихъ — меѳодіевское; къ примѣрамъ перваго рода принадлежатъ: 2.31. *озракъ* (*зракъ*) [1], 2.45: 3.28. 31: 10.1.21. *истина* или *истинънъ* (*правда* или *праведънъ*), 3.3 *стояху* (*сташа*), 3.12.14. *покланяются* (*кланяются*), 3.19 *раждъжеться* (*разгорится*), 3.22 *прѣможе* (*удолѣ*), *ib.* *окрѣстъ* (*около*), 3.38.40 *жрътва* (*служба*), *ib.* *пожрѣти* (*послужити*), 3.46 *сѣра* (*нафта*), 10.4 *близъ рѣкы* (*аздя* вм. *ядѣ рѣкы*), 10.10 *стопа* (*плесна*), 10.13 *прьвыи* (*прѣднїй*), 10.16 *отвръзохъ* (*раздвигъ*), 10.20 *елинъскъ* (*гречьскъ*), *ib.* *грядяше* (*идяше*), 10.21 *писаніе* (*кънигы*) и нѣк. др.; къ примѣрамъ второго рода относятся: 2.44 *извѣетъ* (*развѣетъ*) [2], 3.3: 10.1 *велицїи* (*вельи*), 3.14 *послу-*

---

[1]) Въ скобкахъ меѳодіевское чтеніе, внѣ скобокъ — симеоновское и сходное съ нимъ кирилловское паримейное.

[2]) Въ скобкахъ кирилловское чтеніе, внѣ скобокъ — симеоновское и сходное съ нимъ меѳодіевское.

жите (*служите*), 3.15 *отъ рукы* (*отъ руку*), 3.58 *прѣвъзносимъ* (*прославляемъ*), 10.2 *въ тыи дни* (*въ дни оны*), 10.8. *князь* (*царъ*), *ib. противу* (*прямо*), 10.5 *облъченъ* (*одѣнъ*), 10.8.16 *обратися* (*прѣвратися*), 10.9 *лице мое* (*лицемъ моимъ*), 10.15 *дахъ лице* (*ударихъ лицемъ*) и др.

Какъ многочисленные примѣры рѣзкихъ отличій симеоновскаго перевода отъ паримейнаго и сходнаго съ послѣднимъ мееодіевскаго, такъ и эти примѣры сходства симеоновскаго перевода то съ паримейнымъ, то съ мееодіевскимъ въ ихъ индивидуальныхъ отличіяхъ другъ отъ друга не даютъ права сдѣлать тотъ выводъ, къ которому пришелъ И. Е. Евсѣевъ объ отношеніи симеоновскаго переводчика къ другимъ готовымъ до него переводамъ книги пр. Даніила, кирилловскому—паримейному и мееодіевскому.

Догадки автора о тѣхъ побужденіяхъ, которыя заставили симеоновскую школу „выступать на замѣну готоваго уже полнаго перевода со своимъ особымъ переводомъ“ (l. c. стр. XXXVI — XXXVIII), конечно, имѣютъ извѣстную долю вѣроятности, но степень ихъ научнаго значенія вполнѣ опредѣлится лишь тогда, когда о литературной дѣятельности болгаръ въ эпоху царя Симеона мы будемъ знать гораздо больше, чѣмъ знаемъ теперь, а главное — когда путемъ анализа древне славянскихъ текстовъ св. Писанія, кирилловскихъ и глаголическихъ, будутъ хоть приблизительно установлены объемъ и качество мееодіевскихъ переводовъ съ одной стороны и симеоновскихъ — съ другой.

Въ послѣдней главѣ своего изслѣдованія о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Даніила авторъ излагаетъ въ общихъ чертахъ судьбу основныхъ редакцій этого перевода, паримейной, мееодіевской и симеоновской, съ X-го по XVII в.

Какъ въ изслѣдованіи о книгѣ пр. Исаіи, такъ и здѣсь проф. Евсѣевъ утверждаетъ, что паримейникъ до XIII-го в. будто-бы существенно не измѣнялся, при чемъ это заключеніе распространяетъ на всѣ вообще паримейные тексты, т. е болгарскіе, сербскіе, русскіе и даже хорватско-глаголическіе. Съ этимъ мнѣніемъ нельзя согласиться, тѣмъ болѣе, что ав-

торъ заставляетъ насъ въ этомъ случаѣ вѣрить ему на слово. По книгѣ Бытія (см. ниже, стр. 391 и слѣд.) можно видѣть, что и до XIII-го в. паримейный текстъ ея не оставался безъ крупныхъ измѣненій, а мѣсячная часть паримейника въ составѣ подверглась существенной переработкѣ. То же, вѣроятно, пришлось бы, въ частности, сказать и о паримейномъ текстѣ пр. Даніила, если бы проф. Евсѣевъ потрудился анализировать его по разнымъ спискамъ.

Изъ исторіи паримейнаго текста авторъ, между прочимъ, сообщаетъ о сербской переработкѣ паримейника, сохранившейся въ спискахъ Погодинскомъ № 451 XV в., Ляпуновскомъ 1511 года и Бѣлградскомъ № 162 XV в., описанномъ проф. Сперанскимъ (см. ниже, стр. 402, 436 и др.). Эту переработку, довольно повидимому. распространенную въ спискахъ XV — XVI в. в. (кромѣ упомянутыхъ, мнѣ лично извѣстно еще два списка, см. ниже), и проф. Евсѣевъ вполнѣ правильно, хотя и безъ доказательствъ, приписываетъ литературной дѣятельности рессавской школы начала XV-го в. Жаль только, что авторъ слишкомъ мало удѣлилъ вниманія анализу перевода этой переработки и не выяснилъ отношенія его къ древнимъ переводамъ библейскихъ книгъ, т. е. къ паримейному и четьему (толковому). Опредѣлить это отношеніе, по моему мнѣнію, важнѣе, чѣмъ доказывать зависимость переработки отъ иного греческаго подлинника, на что авторъ и обратилъ только вниманіе. Какъ показываетъ книга Бытія, рессавскіе справщики не вновь переводили паримейникъ, а лишь исправляли его древній текстъ, пользуясь въ значительной степени четьимъ переводомъ (см. ниже, стр. 428 и др.), и въ этомъ отношеніи нанесли сильный ударъ кирилловской традиціи. Очень важно было бы изучить также подробно правописаніе и текстъ Погодинскаго списка, который, по словамъ автора, сохранилъ много юго-славянскихъ чертъ языка и письма, несмотря на то, что по письму онъ русскаго происхожденія: въ этомъ спискѣ, вѣроятно, нашлись бы и убѣдительныя доказательства того, что переработка паримейника, дѣйствительно, произошла въ Сербіи, составля-

етъ трудъ рессавскихъ справщиковъ XV-го в. и что русскіе списки ея ведутъ свое начало изъ Сербіи. Наличность одного сербскаго списка (Бѣлгр. № 162), при большинствѣ русскихъ, вовсе еще не доказываетъ, что послѣдніе пошли именно отъ сербскихъ, а „сербизмы“, приведенные авторомъ изъ Пог. и Ляп. списковъ, мало убѣдительны, да и не въ нихъ собственно сила, чтобы имѣть право приурочить переработку къ рессавской школѣ справщиковъ, литературные пріемы которыхъ намъ къ тому же еще не извѣстны. Вѣдь мы только по догадкѣ приписываемъ эту переработку рессавскимъ справщикамъ: прямыхъ доказательствъ у насъ нѣтъ.

Въ заключеніе позволимъ себѣ сказать еще нѣсколько словъ объ изданіи текста пр. Даніила.

При всей цѣнности этого изданія для кирилло-меѳодіевской науки, въ немъ, однако, есть одинъ, по моему мнѣнію, существенный и очень досадный пробѣлъ, который смущаетъ требовательнаго читателя, а именно: г. издатель не даетъ никакихъ указаній относительно того, *насколько и какъ онъ использовалъ варіанты изъ подсобныхъ рукописей* той или другой редакціи текста пр. Даніила. При изученіи древнеславянскихъ текстовъ св. Писанія, хотя бы, сравнительно, позднихъ, важны всякаго рода варіанты, кончая правописными и даже ошибками писцовъ. Поэтому, современный изслѣдователь желалъ бы, конечно, видѣть въ изданіи проф. Евсѣева книгу пр. Даніила во всемъ разнообразіи ея рукописнаго состава и вида по тѣмъ спискамъ, какіе были въ распоряженіи издателя, съ тѣмъ чтобы печатный трудъ послѣдняго могъ вполнѣ замѣнить использованныя рукописи. Но изданіе книги пр. Даніила, повидимому, далеко отъ этого идеала. Количество варіантовъ показываетъ, что проф. Евсѣевъ дѣлалъ выборъ изъ нихъ, но чѣмъ руководствовался онъ при этомъ выборѣ — неизвѣстно, а изъ характера подведенныхъ разночтеній, между которыми имѣются и правописныя, судить объ этомъ нельзя. Такимъ образомъ, почтенный трудъ издателя не избавляетъ насъ, при изученіи древне-слав. перевода книги пр. Даніила, отъ необходимости обращаться за

дополнительными справками къ рукописямъ, даже использованнымъ въ изданіи, и производить, конечно, эту черновую работу съ бо́льшей затратой времени и силъ, чѣмъ это понадобилось бы самому г. издателю, который могъ внести лишніе варіанты, такъ сказать, кстати. Особенно тщательно слѣдовало бы извлечь разночтенія изъ рукописей юго славянскихъ, въ толковой редакціи—именно изъ сербской Хлудовской № 1 XVI в., которою авторъ не пожелалъ даже воспользоваться цѣликомъ, ограничившись лишь 1-ой и 2-ой главами книги пр. Даніила. Между тѣмъ изъ 11 списковъ симеоновской редакціи эта рукопись была у него единственная юго-славянская и по варіантамъ далеко не безразличная, какъ увѣряетъ г. издатель. Въ точности напечатанныхъ текстовъ, конечно, не слѣдуетъ сомнѣваться. Въ греческой части изданія допущена даже нѣкоторая роскошь: при большомъ сходствѣ L и H редакцій, одну изъ нихъ удобнѣе было бы напечатать въ варіантахъ, отъ чего различіе между ними выступило бы нагляднѣе.

Труды Шафарика, Ягича, Вальявца, Нахтигаля (см. выше CCCIV) и др.[1]) по изученію хорватскихъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ XIII - XV в. в. доказали, что эти памятники являются важными источниками какъ для исторіи церковно-славянской письменности вообще, такъ и для изученія древне-славянскаго перевода св Писанія въ частности. Въ эти богослужебныя книги римско-католическаго обряда, соот-

---

[1]) P. Safařik. Památky hlaholského písemnictví. V. Praze. 1853.; Jagić. Evangjelje u slovénskom prievodu (Tisućnica slovjenskih Apostolah sv. Cirila i Metoda. U Zagrebu. 1863); *его же*. Glagolitica. Wien. 1890 (въ Denkschr. der K. Ak. der Wiessenschaft. in Wien. Band 38); *его же*. Missale glagoliticum Hervoiae ducis Spalatensis. Vindobonae. 1891; *Valjavec*. O prievodu psalama v ńekijem rukopisima hrvatsko-serpsko i buharsko-slovenskijem (Rad. 1889 и 1890 г. г. книги 98, 99 и 100); *А. Михайловъ*. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава, 1904 г.

вѣтствующія по содержанію служебникамъ, часословамъ и паримейникамъ православной церкви, вошло, какъ извѣстно, много текстовъ св. Писанія, причемъ анализъ многихъ изъ этихъ текстовъ показалъ, что подлинникъ ихъ греческій, а переводъ — тотъ же, что и въ кирилловскихъ спискахъ св. Писанія. Съ этимъ открытіемъ, въ распоряженіи славистовъ-филологовъ оказался новый и весьма важный библейскій матеріалъ, тѣмъ болѣе цѣнный, что, за исключеніемъ Евангелій, Апостола и Псалтыри, всѣ другія книги св. Писанія дошли до насъ только въ кирилловскихъ текстахъ. Къ сожалѣнію, этотъ глаголическій матеріалъ до самаго недавняго прошлаго издавался очень мало, даже самые памятники, миссалы и бревіаріи, въ которыхъ онъ заключается, подробно не описывались и большею частью были извѣстны только по краткимъ инвентарнымъ указателямъ. Все, чѣмъ могъ располагать славистъ-филологъ по части хорватскихъ глаголическихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ до начала нынѣшняго столѣтія, ограничивалось только отрывками, напечатанными Шафарикомъ, Ягичемъ и Берчичемъ, притомъ — по отдѣльнымъ рукописямъ. Конечно, этихъ изданныхъ текстовъ было слишкомъ недостаточно, чтобы имѣть возможность вполнѣ выяснить и опредѣлить научное значеніе миссаловъ и бревіаріевъ въ исторіи древне-славянскаго перевода св. Писанія. Кромѣ печатнаго матеріала, для этой цѣли необходимо изучить также и рукописный, хранящійся пока подъ спудомъ въ разныхъ заграничныхъ библіотекахъ, а потому большинству ученыхъ, особенно русскихъ, малодоступный. Недостатокъ въ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія особенно сильно началъ чувствоваться въ послѣднее десятилѣтіе, когда древне-славянскій переводъ библейскихъ книгъ стали изучать ради, такъ сказать, его самого, т. е. съ цѣлью опредѣлить редакціи его рукописныхъ текстовъ, выяснить отношеніе этихъ редакцій къ неславянскимъ подлинникамъ, установить объемъ переводной дѣятельности по св. Писанію обоихъ Первоучителей, прослѣдить исторію церковно-славянскаго перевода библейскихъ книгъ у болгаръ, сербо-хорватовъ и

русскихъ и пр. При рѣшеніи этихъ, какъ и многихъ другихъ вопросовъ по изученію церковно-славянскаго перевода св. Писанія, безъ глаголическихъ библейскихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ современный изслѣдователь не можетъ никакъ обойтись, не рискуя допустить рядъ крупныхъ ошибокъ даже въ самой постановкѣ вопросовъ.

Серьезное вниманіе на этотъ крупный пробѣлъ ученой литературы въ столь важномъ матеріалѣ было обращено лишь въ началѣ минувшаго десятилѣтія, когда стали появляться въ печати труды чешскаго ученаго Іосифа Вайса, одного изъ наиболѣе дѣятельныхъ членовъ Старославянской Академіи, основанной въ 1902 г. на островѣ Кркѣ (Veglia) по мысли тамошняго епископа Антонія Манича и поставившей себѣ, между прочимъ, цѣлью заботиться о сохраненіи и изданіи древнихъ памятниковъ глаголической письменности. До настоящаго времени этихъ трудовъ г. Вайса явилось уже свыше десятка, большею частью въ отдѣльныхъ, но, къ сожалѣнію, мало распространенныхъ изданіяхъ, подъ общимъ заглавіемъ: „Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis“, печатавшихся на средства названной Академіи. Для изученія древне-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ наиболѣе важныя изъ этихъ изданій слѣдующія восемь: 1) Recensio croatico-glagolitici fragmenti Verbenicensis. Veglae. 1903 г., 2) Liber Iob ex breviario Noviano II transcriptum cum variis lectionibus aliorum codicum... Veglae. 1903 г., 3) Liber Ruth ex codice biblioth. Palatinae Vindobonensis transcriptum... Veglae. 1905., 4) Liber Ecclesiasticus ex breviario I Verbenic. transcriptum ect. Veglae. 1905, 5) Propheta Ioel ex breviario bibl. Palatinae Vindobonensis transcriptum ect. Veglae. 1908 г., 6) Propheta Oseas ex breviario C. R. bibloth. aulicae Vindobonensis ect. Veglae. 1910, 7) Nejstarši breviář chrvatsko-hlaholský (prvý breviář Vrbnický) ect. V Praze. 1910 и 8) Propheta Habacuc ex breviario C. R. biblioth. aulicae Vindobonensis ect. Veglae. 1912 г.

Эти труды г. Вайса, разсмотрѣнные уже отчасти въ свое

время критикой [1]), внесли въ изученіе переводной дѣятельности Первоучителей славянъ много новаго и очень цѣннаго матеріала, научно притомъ разработаннаго и даже изслѣдованнаго.

Прежде всего, благодаря этому матеріалу, мы теперь довольно точно можемъ установить, какія именно ветхозавѣтныя книги и въ какомъ объемѣ вошли въ хорватскіе глаголическіе бревіаріи. Съ этимъ знакомитъ насъ трудъ г. Вайса на чешскомъ языкѣ „Nejstarši Breviář“, заключающій въ себѣ не только изслѣдованіе о древнѣйшемъ хорватскомъ часословѣ конца XIII-го вѣка (I Вербницій бревіарій), но и подробное описаніе состава всѣхъ другихъ древнихъ бревіаріевъ XIV—XVI в. в., сохранившихся въ библіотекахъ Рима, Парижа, Вѣны, Загреба, Нови, Любляны и на о. Кркѣ. При описаніи того или другого бревіарія, г. Вайсъ каждый разъ указываетъ въ немъ библейскія чтенія, и въ конечномъ выводѣ относительно объема ветхозавѣтныхъ чтеній, заключающихся въ бревіаріяхъ, сообщаетъ слѣдующее (p. CVII): 1) изъ книгъ Левитъ, Числа, Второзаконіе, Іисуса Навина, Судей, I и II-ой Паралипоменонъ и I и II книгъ Ездры въ хорватскихъ бревіаріяхъ, можно сказать, почти ничего не имѣется, если не считать отрывковъ изъ нѣсколькихъ стиховъ; 2) книги Бытіе, Исходъ, Царствъ, Есѳирь, Притчи, Премудрости Соломона, Премудрости Іисуса сына Сирахова, а также пророковъ Исаіи, Іереміи, Іезекіила, Даніила, Осіи, Захаріи, Амоса и Михея вошли въ хорватскіе бревіаріи только въ срав-

---

[1]) см. рецензіи ак. Ягича въ Archiv f. Sl. Philologie 1904 г. B. 26. p. 123 и 1911 г. B. 32. pp. 564—568, а также мои: 1) О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ (Р. Ф. В. 1905 г. № 3 и 4 и отдѣльно; тутъ же, въ дополненіе къ глаголическому тексту Іова, мною издано нѣсколько отрывковъ изъ кирил. текста Іова по геннадіевской Библіи 1499 г.) и 2) Древне-славянскій переводъ книги Руѳь (Р. Ф. В. 1908 г. и отдѣльно; тутъ, во 2-мъ приложеніи, мною издана вся книга Руѳь по кирил. тексту Унд. № 1 XV в., съ варіантами изъ Севастьяновскаго списка № 1431. XV в. и Григоровичева № 1684. XVI в. — всѣ три принадлежатъ Рум. Музею въ г. Москвѣ).

нительно небольшихъ частяхъ; сюда слѣдуетъ отнести, конечно, и отрывки изъ книгъ Маккавеевъ, о которыхъ г. Вайсъ почему то не упоминаетъ и 3) наконецъ, въ полномъ или почти въ полномъ объемѣ въ бревіаріяхъ нашлись только слѣдующія ветхозавѣтныя книги: Псалтырь, Екклезіастъ, Пѣснь Пѣсней, Руѳь, Товитъ, Юдиѳь, Іова и 7 малыхъ пророковъ: Іоиля, Авдія, Іоны, Аггея, Софоніи, Наума и Аввакума. Къ этому слѣдуетъ, конечно, еще присоединить ветхозавѣтныя чтенія, вошедшія въ хорватскіе миссалы; но объемъ ихъ авторъ, къ сожалѣнію, не опредѣляетъ. Если принять во вниманіе всѣ библейскія чтенія, т. е. ветхо- и новозавѣтныя, заключающіяся въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ, то, по вычисленію г Вайса, они составляютъ около половины (600) всѣхъ главъ, на которыя раздѣлена Библія (1320). Изъ этихъ 600 главъ библейскаго текста въ переводахъ съ греческаго языка можно насчитать только 380 главъ (230 въ бревіаріяхъ и 150 въ миссалахъ); прочія 220, по словамъ г. Вайса, переведены съ латинскаго.

Вмѣсто этихъ общихъ подсчетовъ автора мы охотнѣе пожелали бы найти въ его книгѣ точную статистическую таблицу всѣхъ библейскихъ чтеній въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ, съ указаніями, какіе изъ нихъ переведены съ латинскаго, а какіе съ греческаго языка. И это—кстати сказать — автору болѣе, чѣмъ кому либо другому, легко было бы сдѣлать. Но и общія указанія такого знатока миссаловъ и бревіаріевъ, какъ г. Вайсъ, для насъ также очень важны. Они позволяютъ теперь почти съ увѣренностью сказать, что глаголическій матеріалъ библейскихъ ветхозавѣтныхъ текстовъ лишь отчасти можетъ дополнить и разъяснить кирилловскій и что кирилло-меѳодіевское наслѣдіе, если таковымъ признавать глаголическіе тексты, переведенные съ греческаго языка, въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ заключается въ очень ограниченномъ объемѣ. Съ тѣмъ выводомъ, какой сдѣлалъ изъ своего подчета самъ г. Вайсъ, а именно — что показаніе 15-ой главы житія Меѳодія, значитъ, слѣдуетъ признать легендарнымъ, нельзя согласиться. По объему сохра-

нившихся библейскихъ текстовъ въ хорватскихъ миссалахъ и бревiарiяхъ мы не имѣемъ права заключать объ объемѣ, въ какомъ св. Писанiе было переведено Меѳодiемъ, какъ бы ни толковать свидѣтельство его житiя, т. е. буквально или съ извѣстнымъ ограниченiемъ, что болѣе правдоподобно (см. выше, стр. CCX). Вѣдь одна часть меѳодiевскихъ переводовъ могла утратиться, а другая — дойти до насъ только въ кирилловскихъ текстахъ, изъ коихъ нѣкоторые, какъ, напр., книга пр. Данiила, дѣйствительно, и сохранились въ переводѣ, который можно назвать меѳодiевскимъ. Словомъ, пока не будетъ опредѣлено происхожденiе всѣхъ кирилловскихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ, въ связи съ глаголическими, до тѣхъ вопросъ о переводной дѣятельности Меѳодiя не можетъ быть рѣшенъ ни въ пользу показанiя житiя — „вься книгы испльнь развѣ Маккавей", ни противъ этого показанiя, какъ склоненъ думать г. Вайсъ. Но возможно также, что этотъ вопросъ въ полномъ объемѣ, за отсутствiемъ данныхъ, и навсегда останется открытымъ. Подчеркиваю — „въ полномъ объемѣ", потому что частично онъ и теперь разрѣшается въ положительномъ смыслѣ, т. е. что Меѳодiй, несомнѣнно, занимался переводомъ Библiи, такъ какъ до насъ дошли тексты, глаголическiе и кирилловскiе, переводъ которыхъ можно почти съ увѣренностью назвать переводомъ Меѳодiя и его помощниковъ.

Въ розысканiяхъ о меѳодiевскихъ переводахъ среди глаголическихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ большую услугу славянской наукѣ оказалъ и самъ г. Вайсъ, который издалъ и изслѣдовалъ рядъ библейскихъ текстовъ большой цѣнности: изъ книгъ Iова, Руѳь, пророковъ Iоиля, Осiи и Аввакума, изъ Притчей Соломона и Премудростей Iисуса сына Сирахова.

Объ изданiяхъ книгъ Iова и Руѳь мнѣ уже приходилось писать въ 1905 и 1908 г. г. Поэтому, предлагая читателю съ подробностями оцѣнки этихъ трудовъ г. Вайса познакомиться по рецензiямъ, я здѣсь лишь вкратцѣ напомню о томъ значенiи, какое глаголическiе тексты этихъ книгъ имѣютъ

для рѣшенія вопроса объ объемѣ переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія.

Книга Руѳь въ глаголическомъ текстѣ представляетъ величайшую рѣдкость: она сохранилась только въ одномъ бревіаріи — извѣстномъ кодексѣ Вида изъ Омишля 1396 г. Вѣнской Придворной библіотеки. Этотъ текстъ ея, почти полный, оказывается, цѣликомъ переведенъ съ греческаго подлинника лукіановской версіи, причемъ на немъ совсѣмъ не отразилось вліянія латинской Вульгаты. Переводъ древній, вполнѣ правильный, а по словоупотребленію очень сходный съ паримейнымъ переводомъ библейскихъ книгъ. Такъ какъ книга Руѳь ни въ цѣломъ, ни даже въ частяхъ никогда не читалась при богослуженіи въ православной церкви и совсѣмъ поэтому не входила въ паримейникъ, то сходство ея перевода съ паримейнымъ можно объяснить только тѣмъ, что она была переведена въ одномъ мѣстѣ съ паримейникомъ, т. е. въ Моравіи, и составляетъ, значитъ, всего вѣроятнѣе трудъ Меѳодія и его помощниковъ. Что касается кирилловскаго текста книги Руѳь, сохранившагося въ юго-славянскихъ и русскихъ спискахъ XV—XVI в. в., то переводъ его, одинъ и тотъ же по спискамъ, рѣзко отличается отъ перевода глаголическаго текста, сдѣланъ независимо отъ послѣдняго, вѣроятно — въ восточной Болгаріи, такъ какъ по словоупотребленію сходенъ съ переводомъ четьихъ или толковыхъ текстовъ св. Писанія, напр. книги Бытія.

Книга Іова въ глаголическихъ часословахъ сохранилась въ двухъ переводахъ: древнемъ — съ греческаго оригинала (кодексъ Вида изъ Омишля 1396 г. и Вербницкіе бревіаріи I, II и III, XIII—XIV в. в.) и въ болѣе позднемъ, второй половины XIII в., — съ латинской Вульгаты (бревіаріи Новіанскіе I и II, Пасманскій и Римской Пропаганды). Для исторіи перевода св. Писанія на церковно-слав. языкъ особенно важенъ, конечно, переводъ съ греческаго, какъ остатокъ кирилло-меѳодіевскаго наслѣдія. Въ паримейномъ отдѣлѣ (глава 1.1—22: 2 1—10) этотъ переводъ, дѣйствительно, тотъ же, что въ кирилловскихъ паримейникахъ, куда изъ книги Іова вошли толь-

ко главы 1 1—22: 2 1—10: 38 1—23 и 42 1—5. 12—17: оба текста, глаголическій и кирилловскій-паримейный, несомнѣнно, восходятъ къ одному древне-славянскому прототипу, который у кириллитовъ и глаголитовъ однако исправлялся, у первыхъ— даже по иному греческому подлиннику. Четій отдѣлъ книги Іова, изданный г. Вайсомъ лишь въ объемѣ главъ 2 11—13: 3 1—25 и 4 1—9 (все, что нашлось въ Вербницкихъ часословахъ, оттуда авторъ извлекъ этотъ текстъ), по переводу отличается отъ паримейнаго многими примѣсями четьихъ или толковыхъ элементовъ словоупотребленія. Какъ въ этомъ отношеніи, такъ и вообще онъ совершенно схожъ съ переводомъ книги Іова въ геннадіевскомъ спискѣ Библіи 1499 года, извлеченнымъ, по словамъ Горскаго, изъ древняго толкованія на книгу Іова Олимпіодора Александрійскаго и другихъ. Паримейно-четье словоупотребленіе и эта связь съ толкованіями, повидимому, лишаютъ возможности установить опредѣленно, какого происхожденія этотъ переводъ книги Іова, т. е. морово-паннонскаго или восточно-болгарскаго? Въ рецензіи на изданіе Вайса я этотъ вопросъ и оставилъ поэтому открытымъ. Но теперь полагаю, что сдѣлалъ это изъ излишней осторожности. У насъ все же есть основанія думать, что переводъ четьяго отдѣла книги Іова возникъ впервые въ Моравіи. Судя по аналогіи съ переводами другихъ библейскихъ книгъ, процессъ замѣны однихъ элементовъ словоупотребленія другими шелъ, можно сказать, всегда по пути отъ мораво-паннонскихъ къ восточно-болгарскимъ, а не наоборотъ. Поэтому паримейные элементы въ словоупотребленіи книги Іова слѣдуетъ считать унаслѣдованными отъ первоначальнаго перевода, тогда какъ четьи, восточно-болгарскіе, — позднимъ наслоеніемъ, редакціонными поправками. Если это такъ, тогда въ глаголическомъ текстѣ книги Іова (2 11—13: 3 1—25: 4 1—9), напечатанномъ г. Вайсомъ изъ Вербницкихъ бревіаріевъ, какъ и въ сходномъ съ нимъ текстѣ геннадіевской Библіи, можно видѣть остатокъ меѳодіевскаго перевода, но только, такъ сказать, болгаризованный, и въ этомъ видѣ зашедшій въ богослужебную книгу хорватовъ-католиковъ. Что литературный

обмѣнъ у болгаръ съ сербо-хорватами существовалъ, въ этомъ, конечно, нельзя сомнѣваться.

Въ 1905 году, одновременно съ книгой Руѳь, г. Вайсъ издалъ и книгу Екклезіастъ. Текстъ этой книги, вошедшій въ глаголическіе бревіаріи почти въ полномъ составѣ, напечатанъ издателемъ по I Вербницкому бревіарію, съ варіантами изъ 5 другихъ бревіаріевъ. По словамъ г. Вайса, переводъ Екклезіаста во всѣхъ бревіаріяхъ сдѣланъ съ латинской Вульгаты, притомъ — плохимъ переводчикомъ. Но дѣйствительно ли этотъ переводъ цѣликомъ и вновь сдѣланъ съ латинскаго, или въ немъ имѣются также и слѣды греческаго оригинала и болѣе древняго перевода, — объ этомъ мы ничего не знаемъ, какъ и о томъ, гдѣ и когда могла быть переведена книга Екклезіастъ съ латинскаго: г. Вайсъ не изслѣдовалъ этой библейской книги, издавъ въ оригиналѣ одинъ только текстъ ея, какъ будто она не заслуживала его вниманія. Особенно досадно, что авторъ не позаботился даже составить словаря изъ Екклезіаста, что хоть нѣсколько увеличило бы научную цѣнность его труда.

Послѣ книгъ Іова и Руѳь особенный интересъ представляютъ изданія г. Вайса трехъ малыхъ пророковъ Іоиля (1908г.), Осіи (1910 г.) и Аввакума (1912 г.). Эти труды почтеннаго автора являются превосходнымъ дополненіемъ къ тому, что намъ уже извѣстно о глаголическихъ текстахъ малыхъ пророковъ изъ статьи г. Нахтигаля, который, при изученіи ихъ, пользовался только Ulomc'ами Берчича.

Книги этихъ пророковъ въ хорватскихъ бревіаріяхъ, оказывается, сохранились, какъ и книга Іова, въ двухъ разныхъ переводахъ: въ однихъ бревіаріяхъ, именно Вита изъ Омишля 1396 г. Вѣнской Придворной б-ки и въ Вербницкомъ II, въ переводахъ съ греческаго оригинала, въ другихъ (какъ Пасманскій, Новіанскіе I и II, Ватиканскій и др.) — въ переводахъ съ латинской Вульгаты. Такъ какъ переводы съ латинскаго, по мнѣнію г. Вайса, явились не раньше, какъ въ концѣ XIII-го в. и стоятъ, вѣроятно, въ связи съ извѣстной разрѣшительной буллой (1248 г.) папы Иннокентія IV-го, то

все вниманіе автора, естественно, сосредоточилось на изданіи и изученіи переводовъ съ греческаго языка. Основные тексты этихъ переводовъ пророка Іоиля (1. 2—20: 2. 1—27: 3. 1—5), Осіи (1. 2—11: 2 1—23: 3. 1—5: 4. 1—5) и Аввакума (1. 2—17: 2. 1—8: 3. 2—19) Вайсъ издалъ, въ оригиналѣ и въ кирилловской транскрипціи, по кодексу Вита изъ Омишля, отчасти — по Загребскому бревіарію XV-го в. (Авв. 3. 2—19); варіанты, съ параллелями изъ греческаго и латинскаго текстовъ пророковъ, подведены изъ II Вербницкаго и другихъ бревіаріевъ. Не довольствуясь этимъ, усердный авторъ при глаголическихъ текстахъ пророковъ напечаталъ также и ихъ греческіе подлинники, а при текстахъ Осіи и Аввакума, сверхъ этого, кирилловскій текстъ этихъ пророковъ по рук. Рум. Музея № 31. При каждомъ изданіи имѣется словарь къ славянскимъ текстамъ, что придаетъ изданію еще бо́льшую цѣнность. Особенно богатъ рукописными матеріалами выпускъ, посвященный книгѣ пр. Аввакума. Въ немъ, сверхъ указаннаго, г. Вайсъ напечаталъ еще: 1) молитву пр. Аввакума (3. 2—19) по Болонской Псалтыри съ варіантами изъ Загребскаго и другихъ бревіаріевъ и 2) рядъ фототипическихъ снимковъ съ текстовъ: книги пр. Аввакума въ полномъ объемѣ по рукописи Вита изъ Омишля и молитвы Аввакума по тремъ использованнымъ авторомъ хорватскимъ бревіаріямъ — Загребскому, Парижскому и Лобковича.

Издавъ большой и очень цѣнный рукописный матеріалъ, г. Вайсъ въ то же время отнесся съ примѣрнымъ вниманіемъ и къ изученію этого матеріала. Онъ представилъ полную картину сравненія глаголическихъ текстовъ пророковъ съ греческимъ, отчасти съ латинскимъ съ одной стороны и кирилловскими текстами, паримейнымъ—по изданію проф. Брандта (кн. пр. Іоиля) и четьимъ по Рум. рук. № 31, отчасти по Рум. № 28,—съ другой и пришелъ къ слѣдующимъ заключеніямъ: 1) книги пророковъ Іоиля, Осіи и Аввакума въ бревіаріи Вита переведены съ греческаго подлинника лукіановской версіи, 2) древне-славянскій переводъ глаголическаго текста пр. Іоиля, соотвѣтствующаго паримейному, именно — Іоиль 2. 1—2. 10—26:

3. 3—5, при нѣкоторыхъ разночтеніяхъ съ той и другой стороны, тотъ же, что въ кирилловскихъ паримейникахъ, а переводъ молитвы Аввакума (гл. 3. 2—19)—тотъ же, что въ Болонской Псалтыри, т. е. и здѣсь и тамъ, значитъ, кирилло-меѳодіевскій, восходящій ко времени совмѣстной дѣятельности св. Братьевъ и 3) древне-славянскій переводъ *непаримейнаго* отдѣла книги пр. Іоиля (глава 1. 2—20), а также книгъ пророковъ Осіи (1. 2—11: 2. 1—23: 3. 1—5: 4. 1—5) и Аввакума (1. 2—17: 2. 1—8), текстъ которыхъ не былъ богослужебнымъ въ православной Церкви, по словоупотребленію *очень похожъ на паримейный переводъ* библейскихъ книгъ, рѣзко отличается отъ перевода этихъ пророческихъ книгъ въ кирилловскихъ спискахъ, въ данномъ случаѣ въ Рум. рук. № 31, а потому можетъ быть отнесенъ къ переводамъ меѳодіевскимъ, тогда какъ переводъ рукописи Рум. № 31 — къ симеоновскимъ.

Эти выводы г. Вайса, дѣйствительно, вытекаютъ изъ сравненія текстовъ, основаны на многихъ примѣрахъ, а потому могутъ быть приняты въ наукѣ. Относительно книги пр. Іоиля ихъ слѣдовало бы, по моему мнѣнію, дополнить еще двумя такими замѣчаніями: 1) паримейный отдѣлъ книги пр. Іоиля въ кирил спискахъ Рум. 31 и Рум. 28 [1]), съ которымъ я тоже сравнилъ глагол. текстъ, ближе къ тексту паримейниковъ, даже юго-слав. извода (Лоб.), чѣмъ къ глагол. тексту, напр., 2. 2 *тмы и буря* (Рум. 31 и Лоб.): *тмъ и мраку* (гл. т.), 2. 10 *потрясеся*: *стресесе*, 2. 11 *имже*: *зане*, ib. *есть достиженъ*: *будетъ доволанъ* и др. и во 2) непаримейный отдѣлъ тѣхъ же кирилловскихъ списковъ, при многихъ лексическихъ отличіяхъ отъ глаг. текста, свидѣтельствующихъ, что прототипъ кирил. текста явился въ иной діалектической средѣ (Болгарія), чѣмъ глаголическій (Моравія), носитъ, сверхъ

---

[1]) Въ изданіи книги пр. Іоиля о текстѣ рукописи Рум. № 31 г. Вайсъ говорилъ только со словъ г. Пахтигаля: полнаго текста изъ этой рукописи, при изученіи, у него еще не было. Текстъ книги Осіи по Рум. 31 доставилъ г. Вайсу Г. П. Георгіевскій, а книги Аввакума— А. Д. Григорьевъ, пр.-доцентъ Московскаго у-та.

того, еще явные слѣды самостоятельнаго перевода по греч. оригиналу, независимаго отъ глаг. текста, напр. 1.18 *плаче вапалствите* (глаг. т.): *бъете* (кир.)—κόπτεσθε, 1.14 *служеніе*: *цѣльба* (θεράπεια), 1.19.20 *краснаѣ*: *прѣдѣлы* (прочитано ὅρια вм ὡραῖα) и т. п. Авторъ перевода кирил. текста пр. Іоиля, видимо, съ трудомъ разбирался въ греч. оригиналѣ и смѣшивалъ одни слова съ другими, не заботясь о смыслѣ.

Кромѣ отдѣльныхъ выпусковъ библейскихъ книгъ, г. Вайсъ издалъ также рядъ ветхозавѣтныхъ текстовъ при описаніяхъ бревіаріевъ: отрывки изъ пророковъ Исаіи (11.1: 40.3), Іеремiи (32.37—42) и Малахіи (3.1: 4.5.6) при описаніи фрагментарнаго бревіарія XIII-го в., книгу Притчей Соломона (1.1—33: 2 1—22: 3 1—18) и Премудростей Іисуса сына Сирахова (главы 1.1—30: 2 1—18: 3 1—31: 4 1—31: 5 1—15 и 6 1—16)—при описаніи I Вербницкаго бревіарія. Объ отрывкахъ изъ пророковъ мнѣ уже приходилось говорить въ особой рецензіи[1]). Книги Притчей и Сираха изданы авторомъ по I Вербницкому бр., первая — съ варіантами изъ бревіаріевъ Вита, Новіанскихъ, Пасманскаго и Ватиканскаго, вторая — безъ всякихъ разночтеній. Сравненіе книги Притчей съ греческимъ и латинскимъ текстами этой книги съ очевидностью убѣждаетъ, что текстъ ея въ I Верб., Витовомъ и отчасти и въ Пасманскомъ бревіаріяхъ, при незначительныхъ поправкахъ по латинской Вульгатѣ, переведенъ съ греческаго оригинала, а древне-слав. переводъ его — тотъ же, что и въ кирилловскихъ паримейникахъ. При нѣкоторыхъ индивидуальныхъ особенностяхъ съ той и другой стороны, явившихся результатомъ позднѣйшихъ наслоеній, оба текста, кирилловскій-паримейный и глаголическій, по справедливому замѣчанію г. Вайса, взаимно лишь другъ друга дополняютъ и исправляютъ. Книга Сираха въ I Вербницкомъ бревіаріи тоже переведена цѣликомъ съ греческаго оригинала и, повидимому, безъ всякихъ поправокъ по латинской Вульгатѣ, насколько это уда-

---

[1]) *А. Михайловъ.* О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава 1905 г. (Р. Ф. В. 1905 г. № 4).

лось мнѣ замѣтить. Что касается перевода этой книги, то по ясности, точности и умѣнію переводчика пользовался церковно-славянскимъ языкомъ онъ, несомнѣнно, принадлежитъ къ древнимъ переводамъ, а по словоупотребленію относится къ типу паримейныхъ переводовъ библейскихъ книгъ и отличается отъ четьихъ, какъ показываютъ, напр., слѣдующія слова (въ скобкахъ четье словоупотребленіе): 1 30 *сънмъ* (*съборъ*: συναγωγή), 2. 14 *посѣтити* (*присѣтити*: ἐπισκέπτειν), 2. 15: 4, 20 *съблюсти* (*снабъдѣти*: συντηρεῖν), 3. 27 *жестокъ* (*порокъ*: σκληρός), 3. 31 *въздати* (*отдати*: ἀνταποδιδόναι), 4. 1 *животъ* (*жизнь*: ἡ ζωή), 4 13. 15. 16: 6. 1 *наслѣдовати* (*причастити*: κληρονομεῖν), 4. 15 *языкъ* (*страна*: ἔθνος), 4. 20 *съхранити* (*снабъдѣти*: φυλάσσειν), 4. 22 *прияти* (*взяти*: λαμβάνειν), 4. 17 *вѣру яти* (*вѣровати*: ἐμπιστεύειν), 5. 12 *искрьній* (*другъ*: ὁ πλησίον), 6. 4 *стяжати* (*притяжати*. κτᾶσθαι), 6. 13 *отлучити* (*разлучити*: διαχωρίζειν) и мн. др.; тутъ же встрѣчается и слово *рѣснота* 4. 25. 28 (ἡ ἀλήθεια) вм. *истина*. Такимъ образомъ, есть основаніе думать, что переводъ книги Сираха тоже принадлежитъ къ меѳодіевскимъ переводамъ, такъ какъ чтенія изъ этой книги въ паримейникъ не входили.

Трудами г. Вайса, который въ теченіе немногихъ лѣтъ такъ много успѣлъ сдѣлать для изученія исторіи древне-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, въ частности — для рѣшенія вопроса о переводахъ св. Меѳодія, я и заканчиваю обозрѣніе ученой литературы о переводной дѣятельности свв. Первоучителей славянъ въ тѣхъ предѣлахъ, какіе были мною намѣчены въ началѣ этой главы.

Методъ, какому я слѣдовалъ при изученіи древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія, конечно, сравнительный и по возможности историческій, т. е. — насколько современное состояніе науки о церковно-славянскомъ языкѣ позволяло извѣстное чтеніе памятника признать первоначальнымъ, вообще древнимъ или позднимъ. Удалось ли мнѣ примѣнить требованія сравнительно-историческаго метода на дѣлѣ въ той мѣрѣ, въ какой это было можно и необходимо, судить не мнѣ. Но если, при оцѣнкѣ древне-славянскихъ текстовъ, ихъ ре-

дакцій, перевода, отдѣльныхъ фактовъ языка и письма и пр. были мною допущены тѣ или другія неправильности, преувеличенія или сдѣланы какіе-либо существенные пропуски, что всегда возможно и что я заранѣе допускаю, конечно, и въ своемъ „Опытѣ“, то нѣкоторымъ утѣшеніемъ для меня служитъ увѣренность, что всѣ эти промахи автора серьезная и благожелательная критика можетъ легко исправить и дополнить, не выходя, такъ сказать, изъ „Опыта“, не обращаясь за справками къ рукописямъ и даже къ тѣмъ изданіямъ, откуда авторъ черпалъ печатный рукописный матеріалъ. Дѣлая тѣ или другіе выводы, частные и общіе, я старался приводить всегда въ полномъ объемѣ и самые тексты, на которыхъ создавались эти выводы. Конечно, печатаніе рукописнаго матеріала, какъ изъ первоисточниковъ, такъ и изъ вторыхъ рукъ, значительно увеличило объемы нѣкоторыхъ главъ, особенно 2-ой и 3-ьей, которыя, вслѣдствіе этого, вышли несоразмѣрно большими, но тотъ же матеріалъ, съ другой стороны, является безусловно необходимымъ при оцѣнкѣ выводовъ „Опыта“. При изученіи рукописнаго памятника славяно-русской письменности, авторъ, мнѣ кажется, обязанъ познакомить читателя не только съ конечными выводами изслѣдованія, подкрѣпленными рядомъ примѣровъ и ссылокъ, сдѣланныхъ по опредѣленному выбору, который всегда окрашивается извѣстной долей субъективности, но и со всѣмъ разнообразіемъ рукописнаго матеріала, которымъ онъ орудовалъ, а также съ самимъ ходомъ работы, какому онъ слѣдовалъ. Очень возможно, что критика сумѣетъ лучше автора разобраться въ этомъ матеріалѣ и, разработавъ его, придетъ къ другимъ, болѣе убѣдительнымъ выводамъ, которые внесутъ то или другое измѣненіе въ выводы разсматриваемой книги. Поэтому возможно бо́льшее число примѣровъ изъ рукописнаго матеріала въ такого рода изслѣдованіяхъ для науки гораздо важнѣе самихъ выводовъ автора, которые на основаніи того же матеріала, но при иномъ освѣщеніи, иной оцѣнкѣ, серьезная критика можетъ измѣнить къ лучшему.

II.

Анализъ состава и перевода древне-славянскаго текста книги Бытія, паримейнаго и четьяго, по отдѣльнымъ главамъ и стихамъ, въ сравненіи съ греческимъ оригиналомъ памятника.

Глава I, *ст. 1-ый.* Составъ этого стиха въ древне-слав. переводѣ по всѣмъ спискамъ, паримейнымъ и четьимъ, одинъ и вполнѣ соотвѣтствуетъ греч. тексту, гдѣ также нѣтъ разночтеній въ составѣ — V. = A. = S. = L. [1]. Разница въ переводѣ — только для греч. Ἐν ἀρχῇ [2] = **Искони** Гр. Зах. Лоб. Перф. Ляп.

---

[1]) т.-е. списки Ватиканскій, Александрійскій, Симеоновскій и Лукіановская версія (*Paulus de Lagarde.* Genesis graece ect. Lipsiae 1868 г.; *его же:* Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des alten Testaments. Goettingen 1882 г.; *его же.* Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Gottingae 1883 г.; *Maria Steininger.* Codex S. Simeonis exhibens Lectionarium... DCCC. circiter annorum vetustate insigne. Ed. II. Augustae Trevirorum 1856).

[2]) Греческій текстъ, стоящій внѣ скобокъ (см. ниже), всегда приводится по Vat. (см. 7-ое изд. Тишендорфа подъ ред. Нестле. Лейпцигъ 1887 г.). Цифры римскія и арабскія при варіантахъ къ Vat cod. обозначаютъ №№ греч. рукописей, которыми пользовался Гольмезъ въ своемъ изданіи: Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus T. I. Oxonii. 1798 г. По вѣкамъ эти рукописи для 12-ти первыхъ главъ кн. Бытія распредѣляются такимъ образомъ: *а*) къ IV—V в. относится № I, *б*) къ V—VI в. — № VI, *в*) къ VI—VII в. — № X, *г*) къ IX в. — № 20, *д*) къ X в. — №№ 14. 15. 17. 18. 19. 25. 52. 130. 134, *е*) къ XI в. — №№ 16. 64. 120. 121. 131., *ж*) къ XII в. — №№ 32. 37. 55. 56. 57. 59. 61. 75. 76. 128. 132, *з*) къ XIII в. — №№ 38. 58. 71. 72. 73. 78. 79. 82. 129. 135, *и*) къ XIV в. — №№ 31. 74. 77. 106. 107. 108. и *к*) къ XV в. — №№ 44. 68. 127 (часть); изъ нихъ: №№ I. VI. 18. 37. 58.

Стеф.[1] Gl.[2] Унд. и всѣ рус. сп. (кромѣ B_2, гдѣ — въ началѣ) = Испрьва М. Г. P_3. — Первоначальнымъ переводомъ греч. ἐν ἀρχῇ въ славянскихъ текстахъ надо признать **искони**. Это подтверждается прежде всего согласнымъ употребленіемъ всѣхъ паримейниковъ и глагол. текста кн. Бытія, а кромѣ того — свидѣтельствомъ древне-слав. перевода Евангелій. Кромѣ Ев. отъ Io 1. 1. 2., гдѣ ἐν ἀρχῇ во всѣхъ глагол. и древн. кирил. спискахъ переведено **искони**[3], нарѣчіе **искони**, чередуясь по

---

61. 64. — съ большими дефектами, №№ X. 17. 18. 25. 31. 52. 57. 73. 78. 79. 106. 107. 128. 130 — съ катенами или схоліями, а №№ 37 и 61 — паримейники (см. *Holmes* l. c. и *Amersfoordt*. Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis ect. Lugduni Batavorum 1815. p. 123 и др.).

¹) Текстъ и обозначеніе паримейниковъ — изъ изд. Р. Ѳ. Брандта (Григоровичевъ паримейникъ и т. д.); въ Оф. пар. недостаетъ гл. 1. 1—13.

²) Gl. — глаголическій текстъ кн. Бытія по изданіямъ: *Берчича*: Ulomci svetoga Pisma ect. U zlatnom Pragu. 1871 г. t. I и *Шафарика*: Památky hlaholského písemnictví. V. Praze 1853.; у Шафарика изъ кн. Бытія изданы только: гл. 1. 1—31: 2. 1—2: 6. 5—22 и 7. 1.—6. 10.—13. 16.—21. 24.

³) Для еванг. текстовъ мы пользуемся изданіями: *а*) *И. В. Ягича*: Маріинское Четвероевангеліе и т. д. С.-Петербургъ 1883; *б*) *его же*: Quattuor Evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis ect. Berolini 1879; *в*) *его же*: Evangelium Dobromiri XII. s. (Sitzungsber. der K. Akad. der Wissensch. philos.-hist. cl. CXL. Band. 1899, Wien); *г*) архим. *Амфилохія*: Четвероевангеліе Галичское 1144 года. Москва. 1883 г; *д*) *Востокова*: Остромирово Евангеліе. С.-Петербургъ 1843 г.; *е*) *Даничича*: Никольско Јеванђеље. У Биограду 1864; *ж*) *Чрнчича*: Assemanovo izborno Evangjelje. V Rimu 1878 г.; *з*) *Вальявца*: Trnovsko Tetrajevangjelije XIII v. (Starine, кн. 20 и 21); *и*) *Ганки*: Сазаво-Еммаускоe Святое Благовѣствованіе, нынѣ же Ремьское. Прага 1846; *і*) *Срезневскаго*: Древніе слав. памят. юсоваго письма (для Саввиной книги); *к*) *Поливки*: Srednjebuharsko Jevangjelje Srećkovićevo i njegov odnošaj и т. д. (Starine, кн. 29. 1898 г.). Евангельскіе тексты, встрѣчающіеся ниже, мы всегда приводимъ по Маріинскому Евангелію; инниціалы или сокращенія названій тѣхъ или другихъ списковъ взяты изъ выше указанныхъ изданій, а потому не нуждаются въ раскрытіи.

спискамъ съ **испрьва**, встрѣчается также и въ Евв. отъ Мат. 19. 4. 8, Лук. 1. 2. 3., Іо. 6. 64: 8. 44: 15. 27 и 16. 4, въ соотвѣтствіе съ греч. ἀπ' ἀρχῆς, ἐξ ἀρχῆς и ἄνωθεν (Лук. 1. 3.)[1].

---

[1]) Ради наглядности сравненія приводимъ примѣры: *а*) Мат. 19. 4.: **сътвори искони** (**испрьва** О. Ас. Сав. Тр.) **мѫжескъ полъ**.. Мар. Зог. Ник. и др.; *б*) Мат. 19. 8: **моси... повелѣ вамъ. отъпоустити жены вашѧ. искони** (**испрьва** О. Ас. Сав Тр. Ка[illegible] и.) **же не бысть тако** Мар. Зог. Ник. и др.; *в*) Лук. 1. 2.: **прѣдашѧ.. бывъшеи искони** (*проп.* Сав.; **испрьва** Ас. Конст. 1383 г.) **самовидьци** Мар. Зог. Ник. О и др.; *г*) Лук. 1. 3.: **изволи сѧ и мьнѣ хождьшю ис прьва** (*проп.* Ас.) **по вьсѣхъ** (*проп.* Сав. кн.) Мар. Ник. и др.; *д*) Іо. 6. 64: **вѣдѣаше бо искони** (**испрьва** О. Ник. Юр. Мст.) **ктъ. кто сѫтъ не вѣроующеи** Мар. Ас. Зог. и др. (въ Сав. к. — пропускъ); *е*) Іо. 15. 27.: **вы же съвѣдѣтельствоуоуте. ѣко искони съ мъноѭ есте** Мар. Ас. Зог. Сав. Ник. О и всѣ др.; *ж*) Іо. 8. 44: **онъ чл҃коубиицъ бѣ искони** (**испрьва** О. Мст. XII в. Сим. 1270 г.) Мар. Ас. Зог. Ник. и др. (*проп.* Сав.); *з*) Іо. 16. 4: **сихъ же вамъ испрьва не рѣхъ. ѣко съ вами бѣхъ** Мар. Ас Зог. Сав. О и всѣ др. Въ Апостолѣ въ одномъ мѣстѣ встрѣчается **искони**, въ другомъ — **испрьва**: **имьже соудъ искони не прѣстаѥть** II. Пет. 2. 3, **изволи вы Богъ испрьва въ спасениѥ** II Θес. 2. 13. (цитаты изъ Апостола — по списку Шиш.: *Miklosich.* Apostolus e cod. monasterii Šišatovac ect., а гдѣ въ Шиш. сп. нѣтъ соотвѣтств. мѣстъ, то по — Карп. сп.: архим. *Амфилохій.* Карпинскій Апостолъ XIII в. и т. д., изданію *Воскресенскаго* — Древне-слав. Апостолъ и т. д. вып. I. Посланіе къ Римлянамъ. 1892 г. и отрывкамъ апостольскихъ чтеній у *Срезневскаго* — Памятники юсоваго письма и т. д.). Въ древне-слав. Псалтири слова **искони** совсѣмъ нѣтъ, а греч. ἀπ' ἀρχῆς или κατ' ἀρχῆς, въ значеніи нарѣчія, переведено **испрьва** или **въ начатъкъ**: Пс. 73. 2.: **помѧни съньмъ твоі іже сътѧжа іспрьва**, Пс. 77. 2: **провѣщаѭ ганания** (**гаданиѭ**) **іспрьва**, Пс. 101. 26: **въ начѧтокъ** (κατ' ἀρχὰς) **ты г҃ земля основа** и Пс. 118. 152: **іспрьва** (κατ' ἀρχὰς) **познахъ ото съвѣдѣниі твоіхъ** (цитаты изъ Псалтири приводятся по Син. глаг. Псалтири: *Гейтлеръ.* Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb. 1883., съ вар. изъ изданія арх. *Амфилохія* — Древле-слав. Псалтирь Сумоновская до 1280 г. Т. I. изд. 2-ое. М. 1880 г. и Т. II. М. 1887, а также изъ книги *В. Срезневскаго* — Древне-слав. переводъ Псалтири по рук. XI—XIV в. С.-Петербургъ 1877 г.). Въ паримейномъ текстѣ пророчествъ Исаіи ἀπ' ἀρχῆς переведено **искони** (1. 26) и **испрьва** (2. 6.), см. изд.

Изъ сопоставленія этихъ мѣстъ видно, что хотя переводчику Евангелій и было извѣстно слово **испрьва**, но онъ тѣмъ не менѣе почти всегда предпочиталъ **искони**: иначе трудно объяснить, съ одной стороны — замѣчательную выдержанность употребленія **искони** въ большинствѣ списковъ, съ Мар. Зог. Гал. Карп. во главѣ, а съ другой — непослѣдовательность и колебанія въ замѣнѣ **искони** словомъ **испрьва** въ О. и Ас. спискахъ, стоящихъ во главѣ евангельскихъ текстовъ, которымъ была свойственна эта замѣна. Такимъ образомъ, на **испрьва** М. Г. $Р_3$ въ Быт. 1. 1. слѣдуетъ смотрѣть, какъ на явленіе вторичное, поправку, которая однако можетъ быть очень древней. — Первоначальное **искони**, оставшись въ паримейникахъ, откуда оно перешло и въ русскую четью ред. книги Бытія, древнеславянскихъ грамотниковъ однако не удовлетворило. Такъ, Іоаннъ, екзархъ Болгарскій, въ Богословіи и въ Шестодневѣ послѣдовательно замѣнилъ **искони** выраженіемъ **въ начало** (иногда — **въ начатъкъ**), какъ въ Быт. I. 1., такъ и въ Ев. отъ Іо 1. 1 [1]; но при этомъ ему было хорошо также извѣстно и слово **испрьва** [2], хотя онъ имъ совсѣмъ не пользуется для

проф. Брандта — Григоровичевъ паримейникъ вып. 1, стр. 86 и вып. 2, стр. 94; что же касается толковаго текста кн. прор. Исаіи, то здѣсь ἀπ᾽ ἀρχῆς переведено — испрьва (гл. 40. 21: 41. 4. 26.: 43. 9), прѣжде (2. 6) и издавна (16. 3.), см. *И. Евсѣевъ.* Книга прор. Исаіи и т. п. С.-Петербургъ 1897 г. стр. 97.

[1]) *V. Vondrák.* O mluvě Exarcha Bulharského ect. V. Praze 1896 г. p.p. 4, 40 и 61. Замѣтимъ, что выраженіе **въ начало** проведено въ Шестодневѣ послѣдовательно по обоимъ спискамъ памятника, т.-е. по сербскому 1263 г. (изд. Общ. Ист. и Древн.) и русскому — по рук. 1491 г. Чудов. мон. №1/141; см. Л. л. рукописи 1263 г. (а не изданія) 7 *b. c:* 8 *a.:* 9 a_2. *c:* 10 *a. b. c. d:* 16 *d:* 17 *d:* 19 *a:* 21 *c:* 77 *a. b.* и др.

[2]) Шестодн. Л. л. 24 *c. d.:* 28 *c.:* 30 *a:* 45 *b.:* 47 *d.:* 60 *d:* 61 *a:* 65 *d:* 67 *d:* 76 *a. b:* 95 *d:* 140 *b:* 147 *a* и др.; тутъ **испрѣва** или введено авторомъ само-

перевода греч. ἐν ἀρχῇ въ Быт. 1. 1., не говоря уже про **искони**, котораго авторъ Шестоднева почти совсѣмъ не знаетъ [1]. Супрасльская рук. также не удовлетворяется паримейнымъ **искони** и ἐν ἀρχῇ переводитъ (въ Быт. 1. 1) либо **въ начало**, либо **испрьва** [2]; то же самое мы находимъ, наконецъ, и въ Толк. Палеѣ по сп. 1406 г.: и тутъ постоянно читается только **въ начало** [3]. Въ заключеніе прибавимъ, что ἐν ἀρχῇ, ἀπὸ или ἐξ ἀρχῆς въ значеніи нарѣчій въ другихъ мѣстахъ книги Бытія не встрѣчаются.

— *ст.* 2. Составъ стиха по всѣмъ кирил. спискамъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. [4]. Глаг. текстъ — **ꙁемла же бѣ праꙁдна и тьща. и тма бѣше на лици беꙁдни. и доухь божи ношаше се на водах** = *лат.* Terra autem erat ina-

---

стоятельно (напр., **въ блъгарѣхъ йспръва роды (бы)віютъ кнеꙁи** Л. 140 *b.*) или составляетъ переводъ греч. ἐξ ἀρχῆς (напр., **въ йспръва сконьчаюши ѥѥ соущиѥ** Л. 95 *d* = ἀλλὰ τῶν ἐξ ἀρχῆς συμπληρούντων αὐτῆς τὴν οὐσίαν. *Migne* Patr. Curs... t. 29. p. 92.

[1]) *Vondrák* l. c. p. 4.

[2]) *Miklosich.* Monumenta linguae palaeosl. ect. 1851 p.p. 6 et 364.

[3]) Палея Толковая по сп., сдѣланному въ Коломнѣ въ 1406 г. Трудъ учениковъ Н. С. Тихонравова М. 1896. стл. 2. 7 и др.

[4]) Форма — (**врьхоу**) **водь** Лоб., вм. общаго всѣмъ другимъ спискамъ Бытія, а также Толк. Палеѣ — (**връхоу**) **воды** (= греч. ἐπάνω τοῦ ὕδατος), — ошибка, такъ какъ въ греч. спискахъ τῶν ὑδάτων нигдѣ не встрѣчается, за исключеніемъ переводовъ Акилы и Симмаха (*Field.* Origenis Hexapl. ect. Oxonii 1875), которые, конечно, не могли служить оригиналомъ для слав. текста. Чтеніе Ляп. пар. — **на водахъ**, буквально совпадающее съ глаг. перев., слѣдуетъ признать вольностью переписчика: спис. Ляп. — XVI в.; *срав.* однако **надъ** (**но** Чуд. сп.) **водами** (**вода** Чуд.) въ Шестодневѣ Іо. екз. (Л. 12 *c.* 14 *c.* и 23 *a.*) — въ отдѣлахъ, изъ коихъ одинъ заимствованъ у Северіана Гавальскаго (Л. 10—16), другой (Л. 19—27 об.) написанъ самостоятельно (у Василія В. въ 2-ой бес. на Шестодневъ — ἐπάνω τοῦ ὕδατος. *Migne* l. c. t. 29. p. 43—44; то же и у Северіана Гавальскаго. *Migne* l. c. t. 56 p. 436.).

nis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas [1] — и не зависитъ отъ LXX-ти.

Разница въ переводѣ кирил. текстовъ — только для греч. ἀκατασκεύαστος = **неоукрашена** Гр. Зах. Лоб. Перф. Стеф. Ляп. Толк. Пал. Ар. Унд. и всѣ рус. сп. = **неоустроена** М. Г. $Р_3$. У Іо. екзарха въ Шест. — **неоустроіена** Л. 27 *с*. 29 *а*. 76 *с*. [2]. Слѣдовательно, чтеніе М. Г. $Р_3$ можетъ восходить въ глубокую древность. Но **неоукрашена** тѣмъ не менѣе принадлежитъ прототипу перевода: кромѣ древности списковъ, это подтверждается употребленіемъ словъ **оукрасити** и **оустроити** въ древнѣйшихъ памятникахъ славянской письменности, а также толкованіемъ даннаго мѣста кн. Бытія у Отцовъ Церкви. Хотя оба глагола — **оустроити**, **оукрасити** въ древне-слав. употребленіи являлись иногда синонимами (въ смыслѣ — приводить въ порядокъ и т. п.), но значеніе перваго было всегда шире и отвлеченнѣе второго [3]. Поэтому, чтеніе **неоустроена** въ М. Г. $Р_3$ и у Іо. екзарха слѣдуетъ признать болѣе правильнымъ переводомъ, чѣмъ паримейное **неоукрашена**, что подтверждается и новымъ текстомъ церковно-славянской Библіи, гдѣ — также **неустроена**. Но явля-

---

[1]) Мы пользуемся изданіемъ: Biblia Sacra Vulgatae editionis Sixti V. P. M. jussu recognita et Clementis VIII. auctoritate edita Venetiis 1706.

[2]) Кромѣ **неоустроіена**, въ Шест. встрѣчается еще **несъсоужена** — слово, введенное авторомъ независимо отъ греч. оригинала (4-ой бес. Василія В.), который въ данномъ мѣстѣ не совпадаетъ буквально съ текстомъ Іо. екзарха (*ср.* Шестодневъ Іо. екз. Л. 76 *с*. съ *Migne* l. c. t. 29. p. 83); но глаг. **съсадити**, восходящій къ греч. παρασκευάζειν, συγκατασκευάζειν, встрѣчается однако въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. Опис. рук. Синод. б. II. 1. стр. 25).

[3]) Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири **оустроити** всегда сооотвѣтствуетъ греч. ἀποκαθιστᾶναι (см. Мат. 17. 11, Мар. 9. 12, Дѣян. 1. 6, Евр. 13. 19 по изд. И. В. Ягича и Миклошича, а для Псалтири — по изд. В. Срезневскаго); см. словарь Миклошича.

ясь болѣе точнымъ переводомъ, слово **неѹ҆стро҄ена**, при его отвлеченномъ значеніи, не даетъ однако яснаго представленія о томъ конкретномъ образѣ, который связывается съ греч. ἀκατασκεύαστος въ Быт. 1. 2. по толкованію св. Отцовъ. Какъ у Василія В., такъ и Северіана Гавальскаго это ἀκατασκεύαστος объясняется въ томъ смыслѣ, что земля тогда не была покрыта нивами, ручьями, рѣками, растительностью и т. п., причемъ ἀκατασκεύαστος у Северіана Гавальскаго замѣняется прямо словомъ ἀκόσμητος. Это толкованіе и имѣетъ въ виду переводчикъ ветхозавѣтныхъ паримій. Поставивъ **неоукрашена**, онъ придалъ чтенію болѣе конкретный смыслъ (что уже само по себѣ указываетъ на древность перевода), а кромѣ того, замѣняя ἀκατασκεύαστος словомъ ἀκόσμητος, не отступилъ и отъ словоупотребленія Евангелій и Апостола, гдѣ κοσμέω всегда переводится только словомъ **оукрасити** (см. Мат. 12. 44: 23 29: 25. 7, Лук. 11. 25: 21 5, I Тим. 2. 9 и Тит. 2. 10)[2], что мы на-

---

[1]) Во 2-ой бес. на Шест. Св. Василій говорилъ: κατασκευὴ τῆς γῆς, ὁ οἰκεῖος αὐτῇ καὶ κατὰ φύσιν κόσμος, λήϊα μὲν ταῖς κοιλότησιν ἐγκυμαίνοντα, λειμῶνες χλοάζοντες καὶ ποικίλοις ἄνθεσι βρύοντες, νάπαι εὐθαλεῖς, καὶ ὀρῶν κορυφαὶ ταῖς ὕλαις κατάσκιοι ect. (*Migne* l. c. t. 29, p. 36); у Северіана Гав.: οὐδέπω ἦν (т. е. ἡ γῆ) φαιδρυνομένη τοῖς φυτοῖς, οὐδέπω καρποῖς ἐστεφανωμένη, οὐδέπω ποταμοῖς καὶ πηγαῖς διεζωσμένη, οὐδέπω τῇ ἄλλῃ εὐκοσμίᾳ πεποικιλμένη ect. (*Migne* l. c. t. 56, p. 441). Іо. екз. въ Шест. Л. 29 *a. b.* указанное мѣсто изъ 2-й бес. св. Василія переводитъ такъ: **ѹстроѥниѥ бо земле ѥ҆. ѥгда имѣти начнетъ своѭ оу҆тварь и ѡдежꙋ. ꙗкоже се по ѥложнимъ никамъ жита добра възрастомъ ꙗкы влънꙑ потекоутъ. цвѣтове же въ градѣхъ разлꙑчни цвьтоутъ. а подъгорьꙗ доубравами оу҆творена. и връхове горамь борием оукрашенꙑ** и т. д. (*ср.* Л. 170 *d.*).

[2]) Въ Псалтири **оукраситн** = τέρπειν (Пс. 64. 9), καλλωπίζειν (Пс. 143. 12) и ποικίλλειν (Пс. 44. 10. 14). Кромѣ этого замѣтимъ еще, что гл. κατασκευάζω (отсутствующій въ Псалтири) въ Евангеліяхъ и Апостолѣ переводится **оуготовати** (Мат. 11. 10, Мар. 1. 2, Лук. 7. 27), **съврьшити** или **сътворити** (Лук. 1. 17, Евр. 3. 3. 4: 9. 2. 6 и I Пет. 3. 20.); слово же ἀκατασκεύαστος нигдѣ, кромѣ Быт. 1. 2., въ Св. Писаніи не встрѣчается.

ходимъ и въ другихъ памятникахъ древне-слав. письменности (см. Словарь Миклошича).

— *ст. 3.* Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L; поэтому чтеніе — **бы҃ тако** въ Перф. и Толк. Пал. (стл. 8), вм. **бы҃ свѣтъ** другихъ слав. текстовъ кн. Бытія и греч. оригинала (ἐγένετο φῶς) — вольность переписчика. Разницы въ переводѣ нѣтъ, исключая **бѹди** Перф. Ар. [1], вм. общаго всѣмъ другимъ списк. Бытія и Толк. Пал. **да бѫдетъ** (греч. γενηθήτω). Первоначальное **да боудет'** читаетъ и глаг. текстъ, который отличается отъ кирил. только **реѵе же**, вм. **и реѵе** кирил. текстовъ (Vulg. = LXX).

— *ст. 4.* Составъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Чтеніе — **и бъ**, въ которомъ Срезневскій угадывалъ **и бы҃** (послѣ словъ: **ѣко добро**), въ Гр. пар. — странная вставка, не оправдываемая ни греч. оригиналомъ, ни другими слав. текстами кн. Бытія. По винѣ слав. переписчика явился и *проп.* **междоу** 2° въ Ар. сп. Переводъ — вездѣ безъ варіантовъ [2]. Глагол. текстъ по составу стиха восходитъ къ Vulg., а по переводу общихъ мѣстъ съ LXX-тью — тожде-

---

[1]) Въ Шестодневѣ Іо. екзарха 3-й стихъ читается: **ї** (*проп.* Л. 15 *a.* 16 *a*) **реѵе** (*вст.* **же** Л. 16 *a*) **Бъ҃ боуди свѣтъ. ї бы҃ свѣтъ** Л. 23 *c.* 15 *a.* 16 *a.*; но на Л. 32 *b.* — **да боудетъ свѣтъ** (ср. *Vondrák.* O mluvě ect. p. 62).; то же **боуди** встрѣчается и въ Богословіи Іо. екзарха (см. *Vondrák* l. c. p. 40). Въ Супр. р.: **да бѫдетъ свѣтъ. и бысть свѣтъ** (ib.).

[2]) Въ Шест. Іо. екзарха 4-ый стихъ читается: **ї видѣ Бъ҃ свѣтъ ѩко добръ** Л. 24 *d*..... **ї раꙁлоучи Бъ҃ посрѣдѣ свѣтомь ї посрѣ҃ тьмы** Л. 25 *c* = **ї раꙁлоучи Бъ҃ меж҃ю свѣтомь ї меж҃ю нощиѭ** Л. 26 *b.*; обѣ редакціи — изъ обширнаго отдѣленія, не найденнаго Горскимъ на греч. языкѣ (см. Опис. l. c. p. 7). Этимъ и можно объяснить, почему въ первомъ случаѣ (**посрѣдѣ**) авторъ отступилъ отъ парим. перевода, а во второмъ — отъ состава 4-го стиха (**нощиѭ** вм. **тьмоѭ**). Въ Толк. Пал. (стл. 10) составъ и переводъ 4-го ст. — тѣ же, что и въ кирил. текстахъ кн. Бытія, паримейныхъ и четьихъ.

ственный съ кирил. текстами кн. Бытія: **свѣт ѣко ест добр и раꙁлоучи** (*вст.* **Богъ** Шаф.[1]) **свѣт от тми** = lucem quod esset bona. Et dividit lucem a tenebris.

— *ст. 5.* Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Вставка: **и видѣ ꙗко добро** P_3 — поздняго происхожденія, явилась на слав. почвѣ, такъ какъ для нея нѣтъ соотвѣтствія ни въ одномъ изъ инославянскихъ текстовъ кн. Бытія, а прежде всего — у LXX-ти. Связь глаг. текста съ Vulg. обнаруживается только въ пропускахъ, неизвѣстныхъ LXX-ти: *а*) слова **Богъ** (**нарече же** = **и нарече** Шаф. **свѣт днь** = Apellavitque lucem diem) и *б*) слова **бы** 2° (**и биси вечер и** (*проп.* Шаф.) **ютро** = factumque est vespere et mane); во всемъ прочемъ глагол. текстъ можетъ восходить скорѣе къ LXX-ти, чѣмъ къ Vulg., отъ которой онъ отличается лишнимъ **нарече** 2° (срав. **а тмоу нарече нощь** съ *лат.* et tenebras noctem), имѣющимся только въ кирил. текстахъ и въ ихъ греч. оригиналѣ (καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα). Разница въ переводѣ по отдѣльнымъ спискамъ: *α*) πρωΐ = **оутро** Гр. Перф. Стеф. Ляп.[2] Gl. Ар. Унд. и всѣ рус. сп. = **ꙁа оутра** Зах. Л. Г. М. P_3.; *β*) ἡμέρα μία (πρώτη 20[3]) = **днь ѥдинъ** Л. Перф. Ар. Г. М. P_3. Унд. и всѣ рус. сп. = **д. пьрвыи** Зах. Ляп. Вил. Gl. и Тол. Пал.; въ Гр. Стеф. стоитъ **днъ. а҃.**, что можно читать по разному.

---

[1]) Т. о. текстъ, изданный Шафарикомъ по печат. Миссалу 1483 г., своею прибавкою **Богъ** стоитъ ближе къ кирил. чтенію, восходящему къ греч. оригиналу (καὶ διεχώρισε ὁ Θεὸς), чѣмъ текстъ Берчича, который издалъ главы I—II кн. Бытія преимущественно по I Врбницкому Часослову.

[2]) Въ Лоб. пар. послѣ **нарече** 1° вырванъ листъ, а потому изъ этого паримейника не приводятся варіанты до I. 13. вкл.; въ Толк. Палеѣ 2-ая половина 5-го стиха дана въ сокращеніи: **бы же оутро днь первыи**, а 1-я сохранила составъ и переводъ кирилловскихъ текстовъ кн. Бытія.

[3]) Πρώτη въ № 20 — ex glossemate, по указанію Гольмеза.

Въ древне-славянскихъ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири греч. πρωΐ переводится то **оутро**, то **за оутра**[1], смотря по спис-

---

[1]) Въ Евангеліяхъ *πρωΐ*: *а)* Мат. 16.3 — **ютро** М. Ник. Зог. Среч. Трн. О. Гал. = **за оутра** Добр. Юр. Мст. Тип. XII. Сим.; *б)* Мат. 20.1 — **утро** М. Ас. Зог. Ник. Среч. Сим. Карп. = **за оутра** О. Сав. Рейм. Трн. Гал. и др.; *в*) Мар. 11.20 — **ютро** М. Зог. Ник. О. Гал. и др. = **за оутра** Трн. Добр.; *г*) Мар. 13.35 — **ютро** М. Зог. Ник. Среч. Гал. = **за оутра** О. Трн. Добром. и „въ нѣкоторыхъ другихъ Евангеліяхъ", какъ говоритъ архим. Амфилохій; *д)* Мар. 16.2.9: Іо. 20.1. — **за оутра** М. Ас. Зог. Сав. Трн. О. и всѣ друг. сп.; *е*) Мар. 1.35 — **ютро** М. Зог. Ник. Трн. Гал. и др. = **за оутра** Юр. Тип. Нед.; *ж*) Мар. 15.1. — **на оутрии** (ἐπὶ τὸ πρωΐ) М. Зог. Ник. Трн. Гал. и др. = **за оутра** Юр. Мст. Тип. Нед. Добр. Сим. Греч. *πρωΐα* въ Евангеліяхъ переводится также по разному: *а*) Мат. 21.18 — **ютро** М. Зог. Трн. (**ютрѣ** Ник.) Гал. и др.; *б*) Мат. 27.1. — **ютроу** М. Зог. Трн. Ник. О. и др.; *в*) Іо. 18.28 — **за оутра** М. Зог. Ас. Трн. О. Ник. Гал. и др. и *г*) Іо. 21.4 — **оутроу** М. Зог. Ас. О. Гал. и др. (гдѣ Ас. О. Сав. Ник. Трн. не указываются, тамъ нѣтъ даннаго слова или вообще ев. чтенія). Въ Апостолѣ — *ἀπὸ πρωΐ* Дѣян. 28.23. — **отъ ютра** Шиш. Гильф. XIV в. и др. = **ѿ зорь** Карп. XIII в. = **ѿ заоутра** Толст. XIV в. (см. изд. арх *Амфилохія*. Карпинскій Апостолъ стр. 700). Въ глаголич. Псалтири по Син. списку *πρωΐ* — чаще **ютро** (Пс. 5.4 bis: 54.18: 58.17: 87.14: 89.6. *bis*. 14 и 91.3), чѣмъ **за оутра** (Пс. 29.6: 48. 15.). Предпочтеніе слова **оутро** слову **за оутра** мы видимъ и въ болѣе позднихъ глагол. текстахъ Псалтири, изданной въ отрывкахъ у Берчича: въ Пс. 54.18: 58.17: 87.14: 89.6 *bis*.14: 91.3 и 142.8 — **ютро**. а въ Пс. 5.4 *bis*.: 29.6 и 48.15 — **за ютра**. Между тѣмъ въ кирил. текстахъ Псалтири (по изданію арх. *Амфилохія* l. c.) мы находимъ **оутро** только въ Пс. 89.6₁, во всѣхъ же другихъ мѣстахъ, а также — въ Пс. 142.8 (котораго нѣтъ въ Син. сп.) — только **за оутра**. Впрочемъ, эта послѣдовательная замѣна **оутро** словомъ **за оутра** наблюдается лишь въ основномъ спискѣ (XIII—XIV в.), которымъ пользовался издатель: въ варіантахъ **оутро** вм. **за оутра** встрѣчается чаще, чѣмъ въ основ. спискѣ; такъ, напр., по текстамъ Север. XIV в., Венец. 1520, Мил. 1544 и Цѣт. 1495 въ Пс. 54.18: 87.14 и 89.6₂ и по Чуд. р. XI в. — въ Пс. 58.17. *πρωΐ* = **оутро**; при этомъ не слѣдуетъ забывать, что изданіе архим. Амфилохія даетъ мало матеріала въ этомъ отношеніи: изъ Псалтирей Евгеніевской, Дечанской, а главное — Погодин-

камъ и употребленію. Въ глагол. спискахъ почти всегда отдается предпочтеніе слову **оутро**, причемъ **оутро**, **ʒа оутра** различаются и по смыслу: **оутро** указываетъ вообще на время отъ утренней зари или восхода солнца до полудня, тогда какъ **ʒа оутра**, въ соотвѣтствіе этимол. слова, обозначаетъ разсвѣтъ, на разсвѣтѣ [1]. Въ кирилловскихъ текстахъ **оутро**, на-

ской и Болонской XII в. издатель воспользовался только тѣми псалмами, которые онъ нашелъ у акад. Срезневскаго (Древне-слав. пам. юсоваго письма и т. д.) и въ которыхъ πρωΐ не встрѣчается. Словарь В. Срезневскаго указываетъ, что **оутро** вм. **ʒаоутра** встрѣчается въ Пс. 45. 6.: 54. 18: 87. 14: 89. 6 (надо думать—по всѣмъ извѣстнымъ автору спискамъ), значитъ—чаще, чѣмъ въ основной рукоп. архим. Амфилохія. Что касается ἡ πρωΐα (πρώϊος, πρωϊνός), то по всѣмъ спискамъ, глаголическимъ и кирилловскимъ, оно переводится въ Псалтири **оутро**, **оутрние** (**оутрьнь**), см. Пс. 64. 9: 72. 14: 100. 8 и 129. 5 *bis*. Въ кн. пр. Исаіи по отрывкамъ Берчича и изданію Р. Θ. Брандта—πρωΐ: *а*) 5. 11 — **ютром** Gl = **иʒ оутра** Ляп. = **ʒа оутра** Гр. Зах. Лоб. Перф. Оф. Стеф., *б*) 28. 19 — **ютро** Gl. Гр. Лоб. Зах. Стеф. Оф. = **ʒа оутра** Перф. Ляп., *в*) 21. 12 — **ютро** Gl. и *г*) 38. 13 — **от ютра** Gl. (для 21. 12 и 38. 13 въ изд. Р. Θ. Брандта параллелей нѣтъ).

[1]) Ср. Мар. 16. 2: **ѕѣло ʒа оутра вь единѫ соботъ. придѫ на гробъ**; *ib*. ст. 9: **вьскрьсъ же исъ ʒа оутра въ прьвы соботѣ**; Іо. 20. 1: **въ единѫ же соботъ. мариѣ магдалини приде ʒа оутра. еште сѫшти тъмѣ на гробъ**; Іо. 18. 28: **бѣ же ʒа оутра. і ти не вьнидѫ въ приткоръ** (т. е. тотчасъ послѣ первыхъ пѣтуховъ); Мат. 16. 3: **і ютро дьнесь ʒимень..**; Мат. 20. 1: **иʒиде коупиъю утро. наимтъ дѣлателъ виноградоу**; Мар. 11. 20: **мимоходаште ютро видѣша смоковьницѫ оусъхъшѫ**; Мар. 13. 35: **не вѣсте бо когда Гь домоу придетъ. вечеръ ли въ полоуноштн. ли кокотогласшениe. ли ютро**. Въ Псалтири: **поможетъ емоу Бъ оутро ʒа оутра** Пс. 45. 6. (т.-е. съ ранняго утра) Син. и всѣ др. сп.: то же и у Берчича. Въ дополненіе укажемъ еще, что въ глаголич. Евхологіи находятся между прочимъ молитвы надъ заболѣвшими лихорадкой съ такими заглавіями: 1) **мо на трѧмо вечє** (стр. 84), 2) **мо на трасомо въ но** (стр. 87), 3) **мо на трасомо ʒа оутра** (стр. 89), 4) **мо на трасомо въ г часъ** (т.-е. г по кирил. обозначенію) (стр. 91) и 5) **мо на трасомо пладьне** (стр. 92). Отсюда ясно, какъ слѣдуетъ понимать слово **ʒа оутра**· при этомъ въ **мо на трасомо ʒа оутра** встрѣ-

противъ того, уступаетъ мѣсто слову ꙁа оутра, хотя уступка эта въ болѣе раннихъ спискахъ еще небольшая. То и другое даетъ право думать, что въ оригиналѣ древне-славян. перевода Евангелій и Псалтири оутро и ꙁа оутра стояли именно тамъ, гдѣ они находятся въ Мар. Зог. Ник. сп. Евангелій съ одной стороны и въ Син. сп. Псалтири — съ другой. Употребленіе ꙁа оутра въ кн. Бытія (гл. I. 5. 8. 13. 19. 23 и 31) зависѣло, повидимому, отъ того, какъ здѣсь понимать текстъ Св. Писанія, т.-е. какое реальное значеніе придавать этому πρωΐ въ связи съ представленіемъ о міротвореніи. По толкованію св. Василія Великаго, Шестодневъ котораго пользовался въ свое время величайшимъ авторитетомъ [1], πρωΐ тутъ надо понимать въ смыслѣ — разсвѣтъ, время до утренней зари [2], а не время отъ восхода солнца до полудня. Іоаннъ, екзархъ Болгарскій, пользуясь Шестодневомъ св. Василія В., переводитъ πρωΐ всегда ꙁа оутра [3]. Слѣдова-

---

чаются такія выраженія: о немь же (т.-е. о Іисусѣ Христѣ) ꙁа оутра свѣтъ дѣаша и въ ꙁаоутрьниимь свѣтѣ *bis*, а въ началѣ — иꙁгонитъ та Гь трасавице ютрьнѣѣ, гдѣ ютрьнии, очевидно, общее обозначеніе времени до полудня, какъ и въ другихъ мѣстахъ Евхологія (*L. Geitler*. Euchologium glagolski spomenik.. ect. p.p. 70 и 99).

[1]) *А. Павловичъ*. Библейская космогонія по ученію отцовъ и учителей Церкви (Странникъ 1898. Августъ, стр. 437).

[2]) Въ Шестодневѣ св. Василія, во 2-й бес. между прочимъ говорится: Ἑσπέρα μὲν οὖν ἐστι κοινὸς ὅρος ἡμέρας καὶ νυκτός. καὶ πρωΐα ὁμοίως ἡ γειτονία νυκτὸς πρὸς ἡμέραν... Τὸ ἡμερονύκτιον λέγει и т. п. (*Migne*. Curs. Patrol. gr. ser. t. 29, p. 48).

[3]) Напр. Й проꙁва Бъ свѣтъ днь. й тьмоу въꙁва нощь. ти бы вечеръ. й бы ꙁа оутра днь ѥдинъ. вечеръ же ѥстъ ѡбщь прѣдѣлъ дни й нощи. й ꙁаоутрина такожде. ѥже соусѣда нощи къ дьни (см. Изд. Общ. Истор. и Др. Л. л. 32 *d*. рукописи; ср. греч. текстъ выше); то же ꙁа оутра (а не оутро) — и въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. Л. л. 26 *b. c.* 33 *b.* 62 *b.* 63 *a.* и др.), даже тамъ, гдѣ авторъ пишетъ самостоятельно (см Опис. рукоп. Синод. б. II. 1. № 54); при этомъ вечеръ и ꙁа оутра Св. Писанія Іоаннъ екзархъ называетъ:

тельно, надо думать, что ѕа оутра въ Бытіи I. 5. 8. 13. 19. 23 и 31 — болѣе правильный переводъ, чѣмъ оутро, такъ какъ точнѣе передаетъ греч. πρωΐ, объясняемое въ Шестодневѣ св. Василія В., какъ ὅρος νυκτὸς πρὸς ἡμέραν, т.-е. разсвѣтъ. Но большую точность мы тѣмъ не менѣе не рѣшаемся отождествлять съ бо́льшею древностью или исконностью перевода кн. Бытія, и думаемъ, что въ прототипѣ славянскаго перевода паримейника стояло именно оутро, тогда какъ ѕа оутра — поправка позднѣйшаго редактора. Кромѣ свидѣтельства большинства паримейниковъ, а въ ихъ числѣ — такихъ, какъ Григоровичевъ и Лобковскій (см. ниже I. 19. 23. 31., что имѣется и въ Лоб.), затѣмъ чтенія глаголич. текста Бытія, гдѣ — только оутро, на бо́льшую древность оутро передъ ѕа оутра въ Быт. I. 5. и др. косвенно указываетъ и то обстоятельство, что предпочтеніе было сдѣлано именно въ пользу слова оутро, которое значительно чаще, чѣмъ ѕа оутра, мы находимъ и въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій и Псалтири[1].

вечеръ — въскоутаниѥ свѣтоносоѥ рекше ѕашестьїѥ, ѕаоутра — сконьчаниѥ нощьноѥ, а то и другое вмѣстѣ характеризуетъ словомъ дьненошиѥ (τὸ ἡμερονύκτιον) см. Л. 26 *b*. и 62 *b*. Въ 3-мъ словѣ Іо. екзархъ *греч.* ἀπὸ βάθους ὄρθρου μέχρις ἑσπέρας αὐτῆς (*Migne* l. c. t. 29. p. 77) переводитъ: ѿ ѕаутра даже и до вечера самого (Шест. Л. 89 *b*.). Въ Богосл. Іо. екз. — ѕаоутра (Нарече же Богъ свѣта дьнь. а ношь нарече тьмоу.... ти бысть вечеръ и бысть ѕа оутра дьнь ѥдинъ стр. 133. 134 — переводъ изъ Іо. Дамаскина: Ἐκάλεσε δὲ ὁ Θεὸς τὸ μὲν φῶς ἡμέραν, τὸ δὲ σκότος ἐκάλεσε νύκτα ect, какъ въ Vat. и др. *Migne*. l. c. t. 94 p. 888).

[1]) Въ кн. Бытія слово πρωΐ, кромѣ указанныхъ стиховъ 1-ой гл., мы еще находимъ: въ гл. 19. 27: 20. 8.: 21. 14: 22. 3: 24. 54: 26. 31: 28. 18: 29. 25: 31. 55: 32. 24: 40. 6: 41. 8: 44. 3 и 49. 27 (πρωϊνὸν), вездѣ — въ значеніи на разсвѣтѣ, рано утромъ. За исключеніемъ гл. 22. 3, всѣ другія мѣста читаются только въ четьемъ Бытіи. Что же оказывается? А вотъ что: въ 22. 3 πρωΐ въ паримейникахъ Гр. Стеф. Ляп. Рум. 304 и въ четьихъ спискахъ — Л. Г. М. $Р_2$. Сав. переводится оутро, а въ Перф. и во всѣхъ

Что касается словъ **ѥдинъ** и **прьвыи**, то сомнѣній въ большей древности **ѥдинъ** быть не можетъ: во 1-хъ) изъ всѣхъ греч. списковъ кн. Бытія только одинъ читаетъ πρώτη (вм. общаго μία), зашедшее съ полей и во 2-хъ) слово **ѥдинъ** мы находимъ въ большинствѣ слав. текстовъ паримейника и во всѣхъ почти спискахъ четьяго Бытія, безъ различія редакцій. Кромѣ этого, переводчикъ, конечно, зналъ и толкованіе св. Отцовъ, между прочимъ и Василія В., который во 2-й бес. на Шестодневъ говоритъ: Τίνος ἕνεκεν οὐκ εἶπε πρώτην, ἀλλὰ μίαν: καίτοιγε ἀκολουθότερον ἦν τὸν μέλλοντα ἐπάγειν δευτέραν.

спискахъ четьяго Бытія русской ред.—**ꙁа оутра**. (въ Оѳ. этого мѣста нѣтъ, а для Лоб. и Зах. у насъ не имѣется справокъ); во всѣхъ же другихъ мѣстахъ четьяго Бытія, по всѣмъ спискамъ нашего изданія (т.-е. Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп., къ коимъ съ 24. 54 присоединяется еще Кар. —рукопись юго-слав. ред.), греч. πρωΐ согласно переведено словомъ **ꙁа оутра**; исключеніе составляетъ только 32. 24, гдѣ ἕως πρωΐ = **до оутрины** Л. Ар. Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. = до оутрїа Унд. и всѣ рус. списки. Различіе понятно: **оутро** Л. Г. М. $Р_3$. Сав. въ 22. 3. взято изъ паримейнаго чтенія. Чтенія **оутро** въ 22. 3. и **ꙁа оутра** въ I. 5. 8. 13. 19. 23. 31. въ однихъ и тѣхъ же спискахъ, т.-е. въ Л. Г. М. $Р_3$. Сав., къ коимъ присоединяется и Зах., доказываетъ, что эти списки (точнѣе—ихъ прототипъ) въ 1-ой главѣ совершили замѣну и что такая замѣна могла состояться подъ вліяніемъ толкованія πρωΐ въ Шестодневѣ Св. Василія Великаго, потому что, гдѣ это толкованіе не имѣло мѣста, тамъ тѣ же списки сохранили древнѣйшее **оутро**: иначе не зачѣмъ было бы сохранять **оутро** въ 22. 3. (**въставъ же авраамъ оутро** Л. и др.), когда въ другихъ мѣстахъ Бытія они съ тѣмъ же значеніемъ постоянно ставятъ **ꙁа оутра** (напр., 21. 14: **въставъ же авраамъ ꙁа оутра** Л. и др.). Въ „Отрывкахъ" Берчича изъ всѣхъ вышеуказанныхъ мѣстъ четьяго Бытія, гдѣ есть πρωΐ, мы находимъ только гл. 19. 27: 21. 14: 28. 18: 29. 25 и 49. 27.; при этомъ чтеніе глагол. текста тождественно съ кирил. текстами (т.-е. **ꙁа ютра**) только въ 19. 27. и 21. 14., тогда какъ въ другихъ случаяхъ замѣчается разница, т.-е.—**ютро**. Если **ꙁа ютра** въ 19 27 и 21. 14. указываетъ вообще на связь глагол. текста съ кирилловскимъ, то **ютро** кажется можно

καὶ τρίτην, καὶ τετάρτην ἡμέραν ect. [1]. Намъ нѣтъ надобности приводить это объясненіе Василія В. [2]: важно лишь отмѣтить, что чтеніе ἡμέρα πρώτη у Отцовъ и Учителей Церкви считалось ошибочнымъ и что разница между прьвыи и ѥдинъ слишкомъ велика, чтобы переводчикъ паримейника могъ смѣшать эти оба слова. Въ оригиналѣ стояло μία, и онъ перевелъ ѥдинъ, которое въ болѣе позднихъ редакціяхъ замѣнилось словомъ прьвыи, по аналогіи со вторыи, третии и т. д.

— *ст. 6.* Разницу въ составѣ и переводѣ стиха мы замѣчаемъ въ: α) Γενηθήτω στερέωμα = да (*проп.* Ар.) будеть тврьдь (на тврьди Гр.) Л. Гр. Зах. Перф. Стеф. Ляп. Gl. Ар. Г. М. P_3 Унд. и всѣ рус. сп.; β) ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος = посрѣдѣ водъ (*вст.* и҆ вѡ҃ P_2; водѣ и҆ воды С.) Гр. и всѣ др. сп.; γ) καὶ ἔστω (ἔσται 19. 106. 108. L. [3] Comp. [4]) διαχωρίζον (т.-е.

приписать не прототипу перевода, а редактору — глаголиту, который исправлялъ оригиналъ Берчичева текста по лат. Вульгатѣ (*ср.* 19. 27. Abraham autem consurgens mane = аврамъ же ставъ za ютра Gl. съ ὤρθρισε δὲ Ἀβρ. τῷ πρωΐ = ѡсвену же аврамъ za оутра Л и др.; *ср.* 21. 14. Surrexit itaque Abr. mane = встав же и истиноу аврамь za ютра Gl. съ Ἀνέστη δὲ Ἀβρ. τὸ πρωΐ = въставъ же аврамъ za оутра Л. и др.; *ср.* 28. 18. Surgens ergo Jakob mane = въставь же ꙗковь ютромь Gl. съ Καὶ ἀνέστη Ἰακὼβ τὸ πρωΐ = и въста ꙗковъ za оутра Л. и др.; *ср.* 29. 25. facto mane vidit Liam = и ютроу же бившоу и видѣ ꙗко Лию Gl. съ ἐγένετο δὲ πρωΐ, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεία = бы҃ za оутра и се баше Лиꙗ Л. и др.; *ср.* 49. 27. mane comedat praedam = ютромъ ꙗметъ плѣнъ Gl. съ τὸ πρωϊνὸν ἔδεται ἔτι = za оутра ꙗдыи Л. и всѣ др.). Гдѣ глаголиту приходилось больше дѣлать поправокъ, тамъ онъ ставилъ любимое имъ ютро, гдѣ меньше — сохранялъ свойственное четьему тексту книги Бытія za оутра.

[1]) *Migne* l. c. t. 29 p. 49. Въ Шестодневѣ Іо. екзарха это мѣсто переводится: чесо ради не рече дн҃ь прьвыи. нъ ѥдинъ. а҆ и наче въ повѣсти рече. хотѧщюмоу второуи и третиѥи и четврьтыи дн҃ь нарицати и т. д (Л. 33 *b.*).

[2]) См. *А. Павловичъ.* Библейская космогонія и т. д. стр. 442 и др.

[3]) Хотя Лукіановская версія книги Бытія издана до Лагардомъ по рукописямъ №№ 82. 19. 44. 56. 108 и 118. (начиная съ XXVIII. 9.) Голь-

στερέωμα) = **и да бѫдетъ раꙁлѫчаѭщи** Гр. Зах. Стеф. Перф. Л. Г. М. $Р_3$. = *проп.* всего Ляп. = **и** (*вст.* **да** Вил. $В_2$. $П_1$) **боудеть** (**боуди** Ар.) **раꙁлоучаꙗ** Унд. и др. рус. сп.; δ) ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος = **междю водою и** (*проп.* Л.; с Гр.) **водою** (*проп.* **и водою** Перф. Стеф.) Зах. Гр. Стеф. Перф. Л. Г. М. $Р_3$. = *проп.* всего Ляп. = **посрѣдѣ воды и воды** Унд. Ар. и всѣ рус. сп. Вставка, объединяющая $Р_2$. С. въ β°, странное чтеніе Гр. въ α° и пропуски, замѣчаемые въ Ар. Л. Стеф. Перф. и Ляп., — все это не подтверждается ни однимъ греч. текстомъ, противорѣчитъ правильному чтенію большинства славянскихъ рукописей, а потому не можетъ восходить къ прототипу славянскаго паримейника. Но чтеніе **с водоꙗ** Гр. очень любопытно: указываетъ, по видимому, на транскрипцію Гр. текста (или его оригинала, что точнѣе) съ глаголич. рукописи: только въ глаголицѣ **Ⰺ, Ⰹ** (т.-е. **и, і**) легко смѣшать съ **Ⱄ** (т.-е. **с**), какъ это недавно показалъ В. Н. Щепкинъ для Сав. книги (Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги. С.-Петербургъ 1899. стр. 57 и слѣд.). Чтеніе **и боудеть** (γ°) большинства русскихъ четьихъ списковъ, восходящее какъ будто къ другому греч. оригиналу (L. 19. 106. 108), въ сравненіи съ формой **да бѫдетъ**, не предполагаетъ однако повѣрки по новому греч. тексту, въ виду того что это **да бѫдетъ** знаютъ $В_2$. Вил. $П_1$: тутъ могъ быть случайный и вполнѣ естественный пропускъ со стороны переписчика. Словомъ, весь стихъ кирилловскаго текста восходитъ къ одному греч. оригиналу, сохранившемуся въ V. = A. = L. = Sim. и въ сходныхъ съ ними спискахъ. Различіе въ переводѣ мы замѣ-

---

мезовскаго аппарата, но мы, вводя общее обозначеніе версіи — L, выписываемъ въ то же время и эти №№, гдѣ они указаны у Гольмеза: вѣдь рукописи, заключающія Лук. версію, здѣсь и тамъ отличаются такъ или иначе другъ отъ друга.

[4]) т.-е. editio Complutensis 1522 г. (по указанію де Лагарда).

чаемъ **между** паримейниками и юго-слав. чет. списками съ одной стороны и рус. чет. списками — съ другой въ γ° и δ°. Форма **раздѫчѣашти** указываетъ на правильность согласованія въ ц.-слав. языкѣ (съ словомъ **тврьдь**), форма же **разлоучала** рус. чет. списковъ и Ар. даетъ буквальный переводъ греч. διαχωρίζον (при τὸ στερέωμα). Такой же рабскій переводъ греч. διαχωρίζον мы находимъ и у Іо., екзарха Болгарскаго, — **разлоучаѥ** (Л. 40 *a. bis.* 74 *a.*), хотя вмѣстѣ съ этимъ встрѣчается и правильное согласованіе—**разлоучаѭщи** (Л. 64. *c. bis.* 67. *c.* [1]). Сходство перевода рус. чет. списковъ кн. Бытія и Ар. съ переводомъ у Іоанна екз. формою **разлоучаѥ** однако не ограничивается: въ Шест. по всѣмъ мѣстамъ мы читаемъ также и **посрѣдѣ** воды (вм. **междоу водоѭ** — чтенія паримейниковъ и М. Г. $Р_3$. [2]). Значитъ, и тутъ переводъ рус. редакціи можетъ быть очень древнимъ. Но въ прототипѣ древне-славянскаго перевода кн. Бытія этого **посрѣдѣ** тѣмъ не менѣе не было. Прежде всего, выраженіе **междоу водоѭ** сохранили всѣ древнѣйшіе тексты кн.

---

[1]) Совпаденіе Ар. сп. съ Шестодневомъ въ мѣстахъ, гдѣ встрѣчается Быт. I. 6, отмѣчено у г. Истрина только для того отрывка Шестоднева, гдѣ Быт. I. 6. приводится во 2-ой разъ, т.-е. на Л. 40 *a.*, строка 9-я снизу. Форма **разлоучаѥ** стоитъ у Іо. екзарха лишь тамъ, гдѣ онъ пользуется толкованіемъ Северіана Гавальскаго или пишетъ самостоятельно, тогда какъ форма **разлоучаѭщи** употребляется въ тѣхъ мѣстахъ Шестоднева, гдѣ авторъ переводилъ 3-ью бес. Василія В. почти безъ пропусковъ (см. Опис. рук. Синод. б. II. 1. стр. 8); въ Шестодневахъ Св. Василія В. и Северіана Гавальскаго читается однако всегда διαχωρίζον (*Migne*. l. c. t. 29, pp. 53. 60. 64. 68. и t. 56, p. 442).

[2]) Весь стихъ у Іоанна екзарха читается такъ: **и рече Бъ боуди** (но: **да боудетъ** Л. 40 *a.*) **тврьдь посрѣдѣ водꙑ. и** (**ти** Л. 40 *a.*) **боуди** (**да боудетъ** Л. 40 *a.*) **разлоучаѥ** (**разлоучаѭщи** Л. 64 *c.* 67 *c.*) **посрѣдѣ воды и воды. и бꙑ тако.** Л. 47 *a.* и др. Чтеніе **посрѣдѣ** — переводъ Іо. екзарха: встрѣчается и тамъ, гдѣ авторъ пишетъ самостоятельно, напр. на Л. 47 рук.

Бытія, значитъ — отступленіе тутъ можетъ идти только со стороны списковъ русской редакціи. Далѣе: ἐν μέσῳ встрѣчается въ кн. Бытія 8 разъ [1], а ἀνὰ μέσον — 59 разъ [2]; первое (ἐν μέσῳ) *всѣ* паримейники (по изданію Р. Θ. Брандта), *всѣ* четьи списки, а также глагол. текстъ *вездѣ* [3] переводятъ только **посрѣдѣ**; второе (ἀνὰ μέσον) въ паримейникахъ [4], глаголич. текстѣ (гдѣ онъ имѣется) и въ Л. Г. М. $Р_3$. Сав. (къ которымъ съ 24-ой гл. присоединяется Кар.) въ 59-ти, а въ рус. чет. редакціи въ 56-ти случаяхъ переведено **междоу**. Очевидно, переводчикъ древне-славянскаго Бытія строго отличалъ греч. ἐν μέσῳ отъ ἀνὰ μέσον и только первое переводилъ всегда **по срѣдѣ** [5]. Поэтому, **посрѣдѣ** для греч. ἀνὰ μέσον въ русской

---

1) См. гл. 1. 6^1: 2. 9: 3. 3. 8: 23. 10: 37. 7: 40. 20 и 49. 14, въ послѣднемъ случаѣ — только въ Al (въ другихъ кодексахъ — ἀνὰ μέσον), чтенію котораго и слѣдуютъ всѣ четьи списки древне-слав. перевода.

2) См. гл. 1. 1. 4_2 6^2. 14_2. 18_2: 3. 15_4: 9. 12_2. 13. 15_2. 16_2. 17_2: 10. 12_2: 13. 3_2. 7_2. 8_4: 15. 17: 16. 5. 14_2 : 17. 2_2. 7. 10_2. 11: 20. 1_2 и др. (см. *Hatch* and *Redpath*. A concordance to the Septuagint ect. Oxford 1893 г.).

3) Парим. чтеніе мы знаемъ, конечно, въ предѣлахъ текста, изданнаго Р. Θ. Брандтомъ, т.-е. для Быт. 1. 6^1: 2. 9: 3. 3. 8.; впрочемъ, Быт. гл. 23. 10: 37. 7: 40. 20 и 49. 14. въ паримейный текстъ даже не входятъ.

4) За исключеніемъ однако Ляп., который въ 3. 15_4 переводитъ ἀνὰ μέσον, какъ и всѣ четьи списки рус. ред., словомъ **посрѣдѣ**. Для глаг. текста у насъ есть указанія только для 1. 6. 14_2.: 3. 15_1.: 9. 12_2. 13_2. 15_2. 16_2. 17_2.: 13. 3_2. 7_1: 17. 7 и 30. 36_1: тутъ вездѣ, кромѣ 1. 6, гдѣ **посрѣдѣ** навѣяно Вульгатой, мы находимъ **междю** или **мею** (см. изд. Берчича).

5) Въ Евангеліяхъ и Псалтири ἀνὰ μέσον намъ встрѣтилось 4 раза; въ двухъ случаяхъ оно переведено **посрѣдѣ** (Мат. 13. 25: **посрѣдѣ пшеница**; Пс. 103. 10: **посрѣдѣ горъ Син.** и др.), въ двухъ — **междоу** (Мар. 7. 31 и Пс. 57. 14); въ Апостолѣ (Шиш.) ἀνὰ μέσον = **посрѣдѣ** (I Кор. 6. 5: **посрѣдѣ брата своего**). Что касается ἐν μέσῳ, то оно всегда переводится **посрѣдѣ** (см. Мат. 14. 6, Мар. 6. 47, Лук. 21. 21, Дѣян. 17. 22: 27. 21. и др.); см. также словарь Миклошича.

четьей редакціи (гл. 1. 6². 7² и 3. 15₄), равно какъ то же посрѣдѣ въ Ар. (1. 7) и въ Ляп. (3. 15₄), принадлежать прототипу перевода не могло, тѣмъ болѣе что не *всѣ* рус. чет. списки даже въ этихъ мѣстахъ ставятъ посрѣдѣ: Р₂. С. въ 1. 7² читаютъ междоу. Это — домыслъ переписчиковъ, такъ какъ мы не знаемъ греч. текста, гдѣ стояло бы въ Быт. 1. 6². 7² и 3. 15₄ ἐν μέσῳ. Глаг. текстъ — посрѣдѣ вод҇. ѣко да разлоучаєт҇ води от вод҇ восходитъ цѣликомъ къ Vulg. (in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis), но выборъ словъ и выраженій — кирилловскихъ текстовъ, какъ и въ мѣстахъ совпаденія Vulg. съ LXX-тью.

— *ст.* 7. Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается въ: α) Καὶ ἐποίησε ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα = ї бъї҇ твердь Л. = и (*проп.* Ляп.) створи Бъ҇ твръдъ (*вст.* нбо Стеф.) Гр. и всѣ др. сп. = *проп.* всего Ар.; β) καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς (*проп.* 44) ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος (*вст.* καὶ ἐγένετο οὕτως S. X. 14. 31. 32. 37. 38. 55. 57. 59. 61. 71. 73. 74. 77. 78. 83. 125. 127. 130. 131. 134. 135. [1]) = ї разлучи Бъ҇ (*проп.* Г. М.) межю (посрєдѣ Ар.) водою (воды Ар.; твєрдїю С.) ѩже (ѣкоже Гр.) бѣ надъ (по҇ Унд. Ляп. Ар. и всѣ рус. сп.) твєрдью ї (*проп.* Гр.) межю (посрѣдѣ Унд. Ляп. Ар. и всѣ рус. сп., кромѣ Р₂. С, гдѣ — междоу) водою (воды Унд. Ляп. Ар. и всѣ рус. сп., кромѣ Р₂. С, гдѣ — кодою) ѩже (ѩже Унд. А. В₂. В₃. Вил. Ген. К₃. Н. П₁. П₂. У.) бѣ подъ (на҇ Унд. Ар. и всѣ рус. сп.; на (sic) Ляп.) твердью (двєрдїю (sic) Ляп.; *вст.* и бъї҇ тако Гр. Г. М.) Л. Гр. и всѣ др. сп.

По наличности или отсутствію чтенія — и бъї҇ тако мы ви-

[1]) Въ № 125 καὶ ἐγένετο οὕτως добавлено новымъ почеркомъ, а въ № 127 сопровождается замѣткой на поляхъ: Ἔνθα κεῖται ἀστερίσκος, κεῖται μὲν ἐν τῷ Ἑβραϊκῷ, οὐ φέρεται δὲ παρὰ τοῖς Ο' (*Field.* Origenis Hexapl. ect.).

димъ, что парим. слав. текстъ можетъ восходить къ двумъ греч. оригиналамъ: Гр. — къ Sim. X. 14 и др., а Зах. Стеф. Перф. Ляп. — къ V. = A. = L. Хотя *вст.* καὶ ἐγένετο οὕτως (β^o) встрѣчается въ очень многихъ греч. спискахъ, хотя Гр. пар. принадлежитъ къ древнѣйшимъ рукописямъ, но мы тѣмъ не менѣе не рѣшаемся сказать, какая изъ двухъ версій слав. перевода древнѣе по редакціи, т.-е. съ **и бꙑ҇ тако** или — безъ этого выраженія: καὶ ἐγένετο οὕτως не знаетъ Лукіановская версія, а **и бꙑ҇ тако** неизвѣстно большинству слав. паримейниковъ. Съ другой стороны, тутъ нельзя также и рѣшать вопроса о просмотрѣ той или другой редакціи слав. текста по новому греч. оригиналу: вѣдь выраженіе **и бꙑ҇ тако** въ Гр. п. могло быть приписано переписчикомъ-славяниномъ подъ вліяніемъ предшествующаго стиха [1], по крайней мѣрѣ это почти съ увѣренностью можно сказать относительно М. Г. — списковъ, которые по другимъ признакамъ, несомнѣнно, восходятъ къ одному оригиналу съ рук. P_3, гдѣ однако **и бꙑ҇ тако** не имѣется. Т. о. вопросы о разныхъ греч. оригиналахъ и о просмотрѣ въ данномъ мѣстѣ кн. Бытія должны остаться пока открытыми. Что касается другихъ разночтеній въ составѣ паримейниковъ, то всѣ они — случайнаго характера: слово **ѩко** въ Стеф. (β^o) — глосса, зашедшая съ полей, чтенія же — **ї бꙑ҇** въ Л. (α^o), **ѣко же** (вм. **ѧже**) въ Гр. пар. и т. п. — явныя ошибки писцовъ. Переводъ парим. текста одинъ. Порядокъ **надъ** — **подъ** (вм. **подъ** — **надъ** = *греч.* ὑποκάτω — ἐπάνω), замѣчаемый во всѣхъ паримейникахъ, можно вслѣдствіе этого возвести къ прототипу перевода, хотя онъ противорѣчитъ чтенію *всѣхъ* извѣстныхъ намъ греч. кодексовъ, а съ другой стороны — не согласуется

[1]) Любопытно однако, что только одинъ Гр. пар. знаетъ вставку (**и бꙑ҇ тако**), имѣющуюся и въ глаг. текстѣ, который въ этомъ случаѣ слѣдуетъ Vulg. (см. ниже).

съ порядкомъ словъ у Іо. екзарха, который 7-й стихъ писалъ и на память, значитъ — по готовому переводу, въ которомъ онъ измѣнилъ только слово **междоу** на **посрѣдѣ**. Отступленіе отъ порядка словъ у LXX-ти въ древне-слав. паримейникѣ могло явиться подъ вліяніемъ чтенія 6-го и 7-го ст. у Іоанна Дамаскина [1]. Юго-славянскіе четьи списки сохранили парим. переводъ. Русская редакція памятника (т.-е. четья съ Ляп.) ведетъ начало отъ списка, просмотрѣннаго по греч. оригиналу; результатомъ просмотра явилось возстановленіе порядка словъ (по — на), въ соотвѣтствіе съ греч. текстомъ. Вліянію греч. текста на русскую четью ред. кн. Бытія можно было бы при-

---

[1]) Въ Шест. Іо. екз. 7-ой ст. читается: **и раздѹчи Бъ посрѣдѣ водꙑ ꙗже бѣаше подъ твръдиѭ. и посрѣдѣ водꙑ ꙗже бѣаше надъ твръдиѭ** — на Л. 47 *a*, т.-е., въ той именно части памятника, которая, по словамъ Горскаго, „не найдена на греч. языкѣ и, можетъ быть, принадлежитъ самому Іоанну екзарху“ (см. Опис. рук. Син. б. II. 1. стр. 8). Въ другомъ мѣстѣ Шест. (Л. 64 *c*.) 7-ой стихъ повторяется буквально въ той же редакціи, причемъ оригиналомъ былъ Шест. Василія В., который слѣдовалъ ред. V. = A. = L. (см. *Migne* I. c. t. 29, p. 60). Въ Богословіи, напротивъ того, 7-ой стихъ — съ другимъ порядкомъ словъ: **(прежде же) сътвори Бъ твьрдь. раздѹчаѭ посредѣ водꙑ ꙗже врьхѹ твьрди. и водꙑ ꙗже подъ твьрдиѭ** (изд. Общ. Ист. и Древн. 1877 г. кн. 4, стр. 150), что составляетъ буквальный переводъ греч. (Καὶ πρῶτον μὲν) ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα, διαχωρίζον ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος, καὶ τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος. (*Migne* l. c. t. 94., p. 901 κεφ. θ'). Въ другомъ мѣстѣ у Іоанна Дамаскина 7-ой стихъ приводится съ такимъ же отступленіемъ отъ порядка словъ подлинника: Ἔτι δὲ καὶ τὸ στερέωμα ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς οὐρανὸν, ὃν ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος γενέσθαι προσέταξεν, τάξας αὐτὸν διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος (*Migne*. ib. p. 880), что у Іо. екз. переведено: **ктомоуже и твьрдь нарече Бъ нбо. ємѹ же посредѣ водꙑ повелѣ бꙑти. повелѣвъ ємѹ раздѹчатисѧ посредѣ водꙑ. ꙗже ѥсть врьхѹ твьрди. и посредѣ водꙑ ꙗже ѥсть подъ твьрьдиѭ** (l. c. стр. 122 — 123).

писать также и ошибочное ѩже (редакторъ принялъ греч. ὃ за членъ ὁ) Унд. и др. сп.; но противъ этого говоритъ правильное ѩже *всѣхъ* русскихъ списковъ въ первомъ случаѣ и такое же правильное ѩже въ Ляп. B_1. K_1. K_2. P_1. P_2. С. Т. — во второмъ; очевидно, ѩже — погрѣшность русскихъ переписчиковъ, не зависящая отъ неправильно понятаго греч. оригинала. Если слово посрѣдѣ рус. чет. списковъ замѣнило первоначальное междоу, сохранившееся въ паримейникахъ и въ М. Г. P_3., то, съ другой стороны, и слово междоу 2° въ P_2. С. мы не можемъ смѣло считать остаткомъ парим. перевода: это, надо думать, уже вторичная поправка, сдѣланная въ спискѣ, отъ котораго пошли P_2. С., такъ какъ въ другихъ отношеніяхъ списки P_2. С. раздѣляютъ всѣ характерныя особенности, свойственныя только рус. чет. ред. памятника. Глаголич. текстъ — раꙁлоучи же води (*вст.* от водь Шаф.) еже бѣхоу под тврддию (sic) (тврьдию Шаф.). от тѣх̕ еже бѣхоу над твр̑дию. и биси тако восходитъ къ Vulg. (divisitque aquas, quae erant sub firmamento ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita).

— *ст. 8*. Составъ стиха — одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др. Разница въ переводѣ оказалась въ двухъ словахъ: α) ἐκάλεσε = въꙁва Ар. = нарє̑ Гр. и всѣ др. списки; β) πρωΐ = оутро Гр. Перф. Стеф. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = ꙁлоутра Зах. Л. Ар. Г. М. P_3.[1]. Глаго-

---

[1]) У Іо. екз. 8-ой стихъ, разбитый по частямъ (см. Л. 47 *а*. 61 *b. c.* 69 *a.*), читается такъ же, какъ и въ Ар., причемъ начало стиха (и въꙁва Бъ҃) стоитъ и въ той части Шестоднева, которая считается самостоятельной (Л. л. 47 *а* — 62), и въ той, которая переведена изъ Шест. Св. Василія, гдѣ — ἐκάλεσεν (*Migne* l. c. t. 29, p. 72). Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, своимъ въꙁва Іо. екз. отступилъ отъ общепринятаго перевода (нарече); но въ Богословіи — твьрдь нарече Бъ҃ ѩко (см. прим. къ 7-му ст.). Въ Тол. Пал. приведенъ лишь конецъ стиха: и бы҃ вечеръ (стл. 13) и бы҃ ꙁлоутра днь вторы (стл. 15).

лическій текстъ у Берчича, согласно съ кирил. текстами и ихъ греч. оригиналомъ, даетъ чтеніе — **и видѣ Богь ѣко ест̃ докро**, для котораго нѣтъ соотвѣтствія въ Vulg.; но у Шафарика мы этого чтенія уже не находимъ; значитъ, текстъ Миссала 1483 г. могъ быть исправленъ по Vulg. *вторично*. Зависимость Берчичева текста отъ Vulg. обнаруживается только въ пропускѣ **бы̑** 2° (**и ютро** = et mane срав. καὶ ἐγένετο πρωΐ = **и бы̑ оутро** Гр. и др.). Переводъ Gl. тождественъ съ кирилловскимъ, именно — по Гр. пар. и сходнымъ съ нимъ текстамъ; разница — только въ словахъ: **дан̃ дроуги**, вм. **дн҃ь вторыи** кирил. списковъ, хотя — dies secundus = ἡμέρα δευτέρα.

— *ст. 9.* Въ составѣ стиха мы видимъ пропуски только въ чет. спискахъ кн. Бытія (см. изданіе); но эти пропуски (равно какъ и вставки: **бѣ** послѣ **иже** въ Л. и **вода** послѣ **вода** въ $Р_3$.), изъ коихъ проп. въ С. объясняется гаплографіей, — случайнаго характера, не оправдываются греч. списками и не нарушаютъ единства въ составѣ стиха, который восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Разница въ переводѣ по спискамъ замѣчается въ: α) συναχθήτω τὸ ὕδωρ = **да снъметъ сѧ вода** Гр. Зах. Иерф. Л. Г. = **да сѧ сонметь вода** Стеф. Аѳ. М. $Р_3$. = **сберисѧ** (но ниже: **да сѧ сберетъ**) в. Ар. = **да съберетсѧ вóда** Унд. и всѣ рус. сп. = **да собероутсѧ воды̏** Ляп.; β) εἰς συναγωγὴν μίαν = **въ сънъмъ единъ** Гр. Зах. Иерф. Стеф. Ляп. Ар. Аѳ. Г. М. $Р_3$. = **въ сонмы юдины** Л. = **въ съвъкоуплéніе̑ е̑дúно** Унд. и всѣ рус. сп.; γ) καὶ ὀφθήτω = **и да сѧ ѣвитъ** Гр. Зах. Стеф. Л. Ар. Г. М. $Р_3$. = **и да ивить сѧ** Иерф. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.; δ) Καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ = **И снатъ сѧ вода** (*проп.* $Р_3$.) Гр. Зах. Иерф. Стеф. Л. Аѳ. Г. М. $Р_3$. = **и̑** (*проп.* Ляп. Ар. $В_2$.) **събрасѧ вода** Унд. Ар. Ляп. и всѣ рус. сп.; ε) εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν (αὐτοῦ 20. 82. 108. Compl. 1514). = **въ снъмы своѧ** (**юдины** Л. Зах. Стеф. Иерф.) Гр. Зах. Стеф. Иерф. Ляп. Л. Г. М.

P_3. Унд. и всѣ рус. сп. = **къ снемъ ѐдинъ** Ар. — Рѣзкое отличіе отъ чтенія большинства списковъ мы находимъ въ словахъ: **ѐдинъ** (Ар.) и **юдины** (Зах. Л. Перф. Стеф.), **вм. своа** (ε°). Эти **ѐдинъ** и **юдины** могутъ быть оправданы только однимъ извѣстнымъ намъ греч. спискомъ, а именно — Порфирьевскимъ паримейникомъ 1054 г., гдѣ дважды читается εἰς συναγωγὴν μίαν [1], и отчасти паримейникомъ св. Симеона, гдѣ въ 9 ст. сдѣланъ пропускъ, но такого характера, что можно подозрѣвать гаплографію [2], а слѣдов. — и присутствіе второго εἰς συναγωγὴν μίαν. Но чтенія **юдины** и **ѐдинъ** легко могли явиться и на славянской почвѣ, т.-е. независимо отъ греческаго оригинала, тѣмъ болѣе такого рѣдкаго: тутъ дѣйствовала аналогія, въ силу которой послѣдующее (**къ сънъмы своа**) славянскій переписчикъ уподобилъ предыдущему (εἰς συναγωγὴν μίαν = **къ сънъмъ единъ** Гр. и др.); то же случилось, конечно, и въ греч. текстѣ [3]. Въ остальномъ чтеніе паримейниковъ не представляетъ разницы, которая предполагала бы разные греч. оригиналы [4].

---

[1]) Выпиской нѣкот. стиховъ 1-й главы кн. Бытія изъ Порфирьевскаго п—ка (рукоп. С. П. Б. Публичной библ. № CCXVII) я обязанъ любезности г. Симони, котораго и прошу принять мою благодарность.

[2]) Въ S. 9-й стихъ читается: Καὶ εἶπε ὁ Θεὸς. συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά (*Maria Steininger*. Codex Sancti Simeonis cct. ed. II. 1856).

[3]) При этомъ надо еще замѣтить, что двукратное чтеніе **юдинъ (юдины)** было вызвано, можетъ быть, и желаніемъ редакторовъ обратить на это мѣсто кн. Бытія особенное вниманіе читателей, такъ какъ у Отцовъ Церкви слову μίαν отводилось большое толкованіе (см. объясненія Василія В. и Северіана Гав. въ ихъ Шестодневахъ).

[4]) Чтеніе **да соберoутса водꙑ** Ляп. — вольность переписчика, находящаго однако себѣ оправданіе у Отцовъ Церкви, напр. у св. Василія В., который въ 4-ой бес. на Шестодневъ 8 разъ пишетъ συναχθήτω τὰ ὕδατα и лишь 1 разъ — συναχθήτω τὸ ὕδωρ (*Migne*. l. c. t. 29, pp. 80—90). Іо. екзархъ, написавшій 3-ье слово своего Шестоднева частью самостоятель-

По переводу греч. словъ συνάγομαι и ἡ συναγωγή паримейный текстъ распадается на двѣ редакціи: въ одной, обнимающей большинство списковъ, мы находимъ *постоянно* **сънатиса** и **съньмъ**, въ другой — Ляп. и Ар. ἡ συναγωγή = **съньмъ**, а συνάγεσθαι = **събратиса**. Къ первой парим. редакціи принадлежатъ М. Г. $Р_3$., ко второй — русскіе четьи списки съ дальнѣйшимъ однако измѣненіемъ ($β^0$). Эта невыдержанность перевода въ Ляп. Ар. [1], сдѣлавшаяся еще пестрѣе по словоупотребленію въ рус. чет. спискахъ (ср. $β^0$ съ $ε^0$), уже сама собой говоритъ за то, что прототипъ слав. перевода въ 9-мъ стихѣ нужно искать

но (см. опис. рук. Синод. б. II. 1.), частью подъ вліяніемъ 4-ой бес. Василія В., употребляетъ также оба числа: **да се съберетъ вода** (Л. 72 *a.*, 89 *d.*, 90 *a. c.* и 91 *a.*) и **да се съберoутъ воды** (Л. 75 *b.* 76 *b.* 91 *b.e.* 92 *b.* 94 *b.* и 75 *c.*; въ послѣднемъ случаѣ въ Чуд. сп. — ед. ч.). Замѣтимъ кстати, что въ евр. Библіи (переводъ арх. *Макарія* l. c.) и въ Vulg. — тоже множ. ч. (congregerentur aquae). Оба чтенія въ Ар., правильное и неправильное (**сверися вода**), объясняются прямымъ заимствованіемъ изъ Шестоднева Іо. екз. (*ср.* **рече Бъ҃ събери се вода** и т. д. Л. 71 *d.* — изъ начала 3-го слова, взятаго у Северіана Гавальскаго (*Migne* l. c. t. 56, p. 447; текстъ у Сев. Гав. — изъ LXX-ти).

[1]) Іо. екзархъ тоже переводитъ всегда **събратиса**, но рядомъ — **съньмъ**. Въ цѣломъ видѣ 9-й стихъ въ Шестодневѣ читается такъ: **и рече Бъ҃** (Л. 89 *d.*) **да се съберетъ вода. ꙗже подъ нб҃семъ въ съньмъ ѥдинъ. и да се ꙗвитъ соуша** (**соухаꙗ** Л. 89 *d.* 73 *a.* 76 *c.*). **и бы҃ тако. и събра се вода. ꙗже подъ нб҃семъ въ съньмы ихъ. и ꙗви се соуша.** Л. 72 *a.* 89 *d.*; параллельные тексты мы находимъ въ отрывкахъ и въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. выше). Въ Богословіи (стр. 151 — 152) чтеніе — **такоже повелѣ Бъ҃ съвоупитися водамъ въ съньмъ ѥдинъ... събрашася воды оубо въ съньмы своꙗ и ꙗвиса суша** составляетъ букв. переводъ съ греч.: εἶτα προςέταξεν ὁ Θεὸς συναχθῆναι τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν... συνήχθησαν τοίνυν τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά (*Migne* l. c. t. 94, p. 901). Въ Тол. Пал. изъ 9-го стиха приводится только отрывокъ: **да са собра вода ꙗже подъ нб҃сьмь...** (стл. 16).

въ Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Г. М. $Р_3$, а не въ Ляп. Ар. Унд. и рус. сп. — И. В. Ягичъ [1] называетъ слова **съньмъ, съньмиште** едва ли не самыми знаменательными для памятниковъ глаголич., въ отличіе ихъ отъ кирилловскихъ, которые въ этомъ случаѣ ставятъ **съборъ, съборище** (для греч. τὸ συνέδριον, ἡ συναγωγή). Дѣйствительно, кромѣ двухъ примѣровъ въ Зог. сп., гдѣ встрѣчается **съборъ** (Лук. 22. 66. и Іо. 11. 47.), глагол. тексты Евангелій постоянно ставятъ **съньмъ, съньмиште**, и такихъ случаевъ — до 40-ка. Но рѣдкимъ употребленіемъ слова **съньмъ (сънымище)** въ О. Ев. (всего три раза: у Іо. 16. 2. Марк. 14. 55. и одинъ разъ — въ неевангельскомъ текстѣ) объяснять степень его распространенія въ кирилловской письменности не приходится. Есть памятники и кирил. письма, которые однако почти исключительно пользуются словами **съньмъ, сънымище**, вм. ожидаемыхъ **съборъ, съборище**. Не говоря уже про серб. Ник. Евангеліе списанное, правда, съ глагол. подлинника, но все же кирилловское, укажу хотя на Галицкое Четвероевангеліе (1144 года), гдѣ, кромѣ **на съборѣхъ** у Мат. 10. 17., всюду стоитъ, какъ и въ глагол. Евангеліяхъ, **съньмъ, сънымище** [2]; таковы также и нѣкоторые древнѣйшіе списки Апостола, Псалтири, пророчествъ Исаіи, гдѣ **съньмъ (сънымище)** встрѣчается рядомъ съ **съборъ (съборище)**. Сюда же, какъ видимъ, принадлежатъ и дре-

---

[1]) *И. Ягичъ.* Маріинское Четвероевангеліе... Приложеніе Спб. 1883. стр. 464—465. Исключительное употребленіе **сънмъ** мы находимъ также и въ Син. Псалтири: Пс. 7. 8: 15. 4: 39. 11: 41. 9: 57. 31: 73. 2: 81. 1: 85. 14: 105. 17. 18.

[2]) См. изд. арх. *Амфилохія* l. c. Кромѣ Гал. сп. Евангелія, слова **сънмъ, сънмище**, можетъ быть, встрѣчаются постоянно и въ другихъ рукописяхъ, которыми пользовался издатель. Къ сожалѣнію, арх. Амфилохій относительно **сънмъ** и **сънмище** не далъ точныхъ указаній, такъ что у него трудно узнать, въ какомъ спискѣ стоитъ **сънмъ**, а въ какомъ — **съборъ** (см., напр., вар. при Іо. 11. 47).

вне-слав. списки паримейниковъ; наконецъ, тоже **сънимъ** знаетъ и Шестодневъ Іоанна, екзарха Болгарскаго [1]. Но если эти слова нельзя связывать только съ глаголическою письменностью [2], зато съ увѣренностью можно сказать, что **сънимъ**, **сънмиште** во 1-хъ) указываютъ на мѣстность, вообще западную въ славянствѣ и во 2-хъ) въ древне-слав. спискахъ Св. Писанія они первоначальнѣе словъ **съборъ**, **съборище** [3], которыя указываютъ уже на пересмотръ текстовъ [4] въ другой

---

[1]) Въ Апост. Шиш. **сънимъ (сънмище)** — обычное явленіе: 1 случай **съборъ** (Дѣян. 13. 15) и 7 примѣровъ **сънимъ** или **сънмище** (Дѣян. 4. 15.: 5. 27: 6. 9. 12. 15.: 9. 2 и 23. 6), не говоря уже о томъ, что стояло въ Дѣян. гл. 5. 41: 13. 43 и 22. 30, т.-е. въ стихахъ, недостающихъ въ рукописи; то же мы находимъ въ другихъ древн. спискахъ Апостола, напр., Охрид. (Дѣян. 9. 2) и Слѣпч. (Дѣян. 6. 9. 12. 15.: 9. 2), хотя указанія наши здѣсь очень не полны (*И. Срезневскій*. Древ. слав. пам. юс. письма). Другой рядъ списковъ Апостола, напротивъ, чаще пользуется словами **съборъ**, **съборище**; таковъ, напр., Карп. Апостолъ XIII в., гдѣ **сънимъ** встрѣчается только въ Дѣян. 13. 43 (см. изд. арх. *Амфилохія* l. c.). Примѣры изъ Псалтири и кн. прор. Исаіи указаны въ изданіяхъ: *В. Срезневскаго* l. c. и *И. Евсѣева* l. c. Въ Шест. Іо. екз. **сънимъ** — на Л. л. 69 *d*. 73 *b*. *d*. 75 *c*. 80 *b*. 90 *c*. 91 *c*. *d*. 92 *b*. *c*. 93 a_3. *c*. 94 *a*, а **съборъ** — на Л. л. 45 *c*. 69 *d*. 73 *d*. 74 *b*. *d*. 91 b_2. 92 b_2. 93 a_2. c_2. 145 *a*. 202 *b*. *c*. 207 *b*. и др.: оба слова чередуются; см. еще *V. Vondrák*. O mluvě ect. p. 9. Отмѣтимъ тутъ кстати, что „снемъ“ (совѣщаніе, собраніе) и даже „снятися“ (собраться) нерѣдко встрѣчаются и въ Ипат. сп. рус. лѣтописи (изданіе Археогр. Ком. С.-Петербургъ 1871 г., стр. 176, 179, 235, 257, 330, 331, 333, 337, 379, 380, 470, 546, 567, 571, 572 и др.

[2]) Въ глагол. Евхологіи мы, напр., находимъ только **съборъ** и **събратися** (*L. Geitler*. Euchologium ect. p. p. 7 *bis*. 74 *bis*. и 91).

[3]) *V. Jagić*. Evangelium Dobromiri ect. p. 22 (Sitzungsber. d. K. Ak. der Wissensch. phil.-hist. cl. B. CXL. Wien 1899).

[4]) Кромѣ даннаго мѣста (1. 9) ἡ συναγωγή встрѣчается еще въ Быт. гл. 28. 3.: 35. 11 и 48. 4, т.-е. только въ *четьей* части кн. Бытія; тутъ ἡ συναγωγή по всѣмъ извѣстнымъ намъ спискамъ обѣихъ четьихъ редакцій пе-

области южнаго славянства — въ Болгаріи. Поэтому, при **сънмы** въ ε⁰, на **съкъкоуплéнїѥ** рус. чет. списковъ въ β⁰ слѣдуетъ смотрѣть, какъ на поправку, совершившуюся по выдѣленіи рус. четьяго извода изъ оригинала, общаго съ Ляп., гдѣ сохранилось **снемъ** [1]. Глаголъ συνάγεσθαι во всѣхъ безъ исключенія древне-слав. спискахъ Евангелій, Апостола и Псалтири [2], глаголическихъ и кирилловскихъ, почти всегда переводится **събиратиса**, что можетъ соотвѣтствовать также греч. ἐπαθροίζομαι, συνέρχομαι и др. Поэтому, чтеніе Ляп. Ар. Унд. и др. рус.

реведено — **съборъ** Л. и др. сп. Для глаг. текста кн. Бытія у насъ есть указаніе только гл. 48. 4 — **к людн келие**, переводъ неточный (греч. εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, лат. in turbas populorum).

[1]) Въ древне-слав. Евангеліяхъ и Псалтири слова **съкъкоуплениѥ** нѣтъ, а въ другихъ памятникахъ оно служитъ для перевода греч. ἕνωσις, ὁμόνοια, κτῆσις, συνάλλαγμα и т. п. (*Миклошичъ*. Словарь; *И. Евсѣевъ*. l. c.). Тѣмъ не менѣе аналогію для употребленія этого слова редакторъ рус. чет. текста кн. Бытія легко могъ найти въ древне-слав. словоупотребленіи, какъ это показываетъ, напр., Шест. Іоанна екз., у котораго читаются такія мѣста: Л. 73 *b*.: **чесо ищща въ ѥдинъ сънемъ. Бо҃у кѣлѣвъ. повелѣвакщю съкъкоупити се водѣ** (πῶς, φησὶν, εἰς συναγωγὴν μίαν ἐκελεύσθη τὰ ὕδατα συνδραμεῖν *Migne* l. c. t. 29, p. 81), Л. 92 *b*: **въ прьвѣмь съкоупленнй. да прѣбываѥть сьбрано въ сборѣ ѥдиномъ** (ἐν τῇ πρώτῃ συλλογῇ ἀπομεινάτω τὸ συναγόμενον *ib* p. 84), Л. 92 *d*: **на ѥдино съкоупленнѥ снити се водѣ** (μίαν σύστασιν ἀποκριθῆναι τὸ ὕδωρ *ib*. p. 85) и др.; это слово въ Шест. Іо. екз. встрѣчается нерѣдко, какъ и глаголъ **съкъкоупити (-са)** см. Л. 25 *d*. 42 *a*. 70 *b*. 113 b_2. 120 *c*. и др. То же мы находимъ и въ Богословіи Іо. екз., гдѣ, при **сънмъ единъ**, читается однако **повелѣ... съкоупитиса водамъ** (προςέταξεν... συναχθῆναι τὰ ὕδατα; см. выше).

[2]) *И. Ягичъ*. Маріинское Четвероевангеліе и т. д.; случаи, гдѣ συνάγομαι = **събиратиса**, указанные И. В. Ягичемъ, нами были свѣрены также и по изд. архим. *Амфилохія* l. c. и тутъ — тоже вездѣ **събиратиса**. Апостолъ: Дѣян. 4. 5. 31: 20. 7, I Кор. 5. 4 и др. (см. изд. *Миклошича* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.); Псалтирь: Пс. 2. 2: 30. 14. 34. 15: 46. 10: 47. 4: 103. 22. (см. изд. *Гейтлера* l. c., архим. *Амфилохія* l. c. и *В. Срезневскаго* l. c.).

сп. (α°, δ°), подкрѣпляемое еще словоупотребленіемъ Іо. екзарха, который постоянно ставитъ глаг. **сърατиса** (см. выше), должно восходить къ глубокой древности. Несмотря однако на это, за чтеніемъ паримейниковъ и юго-слав. чет. списковъ въ вар. α° и δ° слѣдуетъ все-таки признать архаизмъ прототипа. Хотя еванг. тексты знаютъ почти одно только **събиратиса**, они тѣмъ не менѣе не чуждаются и глагола **сънатиса** или **сънимати**са (греч. συνάγομαι, ἐπισυνάγομαι или συνέρχομαι). Это мы находимъ у Мат. 1.18, Лук. 5.15: 12.1: 17.36. и у Іо. 18.20.; тотъ же глаголъ знаетъ и Син. Псалтирь[1]. Тамъ, гдѣ говорили **сънъмъ**, вм. **съборъ**, безъ сомнѣнія, употребляли и глаг. **сънатиса**, который въ другихъ мѣстахъ у южныхъ славянъ былъ мало извѣстенъ. Древнѣйшее сопоставленіе **сънъмиште** и **сънатиса** встрѣчается въ Ев. отъ Іо. 18.20.[2]. То же мы находимъ во всѣхъ паримейникахъ, кромѣ Ляп., и въ юго-слав. четьихъ спискахъ[3]. — Gl. текстъ 9-го стиха

---

1) напр., у Лук. 17.36.: **орьли сънемлжтъ са** М. Зог. Гал. = о. **сьберлтъ са** Добром. Трн. и др. („и въ Евв. XII—XVII в.“, по словамъ арх. Амфилохія); въ О. Ник. Ас. Сав. кн. этого мѣста нѣтъ. Въ Псалтири: Пс. 101.23: — **егда сънъмлтъ са людье въ коупѣ** Син. сп.; по всѣмъ прочимъ спискамъ тутъ — **съберѫтьса** (арх. *Амфилохій* l. c.), какъ и въ другихъ мѣстахъ Псалтири.

2) **азъ вьсегда оучихъ на сънъмишти. і въ црькъв(е) ідеже вьси іюдѣі сънемлжтъ са** М. Зог. Ас. Трн. Ник. Гал.; Сав. книга („и большая часть приводимыхъ Евв.“, какъ глухо выражается архим. Амфилохій), оставляя **на сънъмиштихъ**, пишетъ уже **събирахѫса**, а въ О. и Добром. Евв. („и въ нѣкоторыхъ другихъ“ — слова архим. Амфилохія) измѣняется и то и другое (**на съборищи... събиралѫтьса**).

3) Глаголъ συνάγομαι, кромѣ I.9, встрѣчается еще въ кн. Быт. въ гл. 29.3.7.8. 34.30. 37.35: 41.35. и 49.1.2., т.-е. — только въ *четьей* части кн. Бытія, за исключеніемъ 49.1.2., что входитъ и въ паримейникъ. Переводъ вездѣ и по всѣмъ извѣстнымъ намъ спискамъ одинъ — **съвратиса**, которое въ двухъ мѣстахъ (41.35 и 49.2) замѣняется глаг. **съвъкоупитиса** Л. Г. Кар.

правленъ по Vulg. (**Рече в истиноу Богь. да сьнмоут се води еже под' небесем' соут' к' сьйм' един' и явит се соуша. и бисти тако** = Dixit vero Deus: congregerentur aquae, quae sub coelo sunt in locum unum et appareat arida. Et factum est ita), но обнаруживаетъ тѣмъ не менѣе зависимость отъ LXX-ти и древнѣйшихъ кирил. текстовъ: in unum locum трудно перевести, **к' сьйм' един'**, не зная греч. и кирил. текстовъ кн. Бытія.

— *ст. 10.* Составъ стиха по всѣмъ спискамъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Разница въ переводѣ замѣчается только для греч. ἐκάλεσε θαλάσσας = **нарече морѣ** Гр. $Р_3$. Зах. Стеф. Л. (-**ра**). М. Г. = **н. море** Церф. Ляп. Ар. Унд. и всѣ р. сп. Чтеніе **море** — ошибка, явившаяся, надо думать, изъ болгарской формы **морѣ** на сербо-русской почвѣ[1]. Gl. текстъ по составу и переводу почти то-

---

М. Сав. $Р_3$. Унд. и всѣ рус. сп.; то же мы находимъ и въ паримейныхъ текстахъ Ар. и Ляп. въ гл. 49. 2. — Глаголич. текстъ также знаетъ **съврати**ся, хотя указанія наши очень неполны: только — для гл. 29. 3, такъ какъ другихъ мѣстъ у Берчича нѣтъ.

[1]) Та же ошибка встрѣчается и въ Шест. Іо. екз.: **нарече море** Л. 72 *b.*, при правильномъ **морѣ** во всѣхъ другихъ случаяхъ: Л. л. 73 *b.* 74 *b.* 90 *a.* и 94 *a. b. c.* (по Чуд. сп. — **мора** Л. 73 *b.* и 74 *b.*). Іо екз. отступаетъ и отъ парим. перевода въ: *а*) вм. пар. **нарече** 1° (Л. 72 *b.*) — **възъва** Л. 74 *b.* 94 *c.*, **прозъва** Л. 90 *a.*, *б*) вм. пар. **нарече** 2° (Л. 94 *c.*) — **възъва** Л. 73 *b.* 74 *b.*, **прозъва** 90 *a.* 94 *a.* **и именова** 94 *b.*, *в*) вм. пар. **соушоу** (Л. 72 *b.* 90 *a.* 94 *c.*) — **соухоую** Л. 71 *b.* и *г*) вм. пар. **състави** (Л. л. 72 *b.* 73 *d.* 94 *a. b. c.*) — **съставленій** Л. 74 *b.* (по Чуд. сп.: **съставы**) и **сътокы** Л. 90 *a.* Различіе въ переводѣ отъ греч. текста не зависитъ, такъ какъ начало 3-го слова (съ Л. 72—89) авторъ составилъ самостоятельно, а дальнѣйшую часть (Л. 89—109), гдѣ встрѣчается Быт. 1. 10., перевелъ изъ 4-ой и 5-ой бесѣдъ Василія В., который данный стихъ читаетъ въ редакціи V. = A. = S. = L. и др. Слѣдуя толкованію св. Василія В., Іо. екзархъ объясняетъ также и форму **морѣ**: **чесо цѣща въ іединъ съньмъ. Богу влѣцѣ. повелѣвающю съвъкоупити се водѣ. не іедино прозъва море Моси. нъ**

ждественъ съ кирил.: отличіе Vulg. отъ LXX-ти здѣсь заключается только въ связкѣ, которой нѣтъ у LXX-ти и въ кирил. текстахъ (εἶδε ὁ Θεὸς ὅτι καλὸν = видѣ Бъ ѣко добро Гр. и др.) и которая имѣется въ Vulg. и въ глагол. чтеніи (vidit Deus quod esset bonum = видѣ Богъ ѣко ест добро).

— *ст. 11.* Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается въ: α) Βλαστησάτω ἡ γῆ = да прозябнетъ земѣ Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Г. М. $Р_3$. = да прораститъ з. Ляп. Ар. Унд. и всѣ рус. сп.; β) βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα = трѣвж сѣмнжа (сѣменоую Ар. Зах. Стеф. М. Г.; сѣманнуѭ Л) ·:· и (*проп.* Зах. Стеф. Ар. Л. Г. М. $Р_3$.) сѣащжа (сѣющю Ар. Л. М.) сѣма Гр. Зах. Стеф. Ар. Л. Г. М. $Р_3$. = былье трава сѣюши сѣма Перф. = былїе (сѣма С.) травное. сѣющее (сеющее Ляп. С.) сѣма Унд. Ляп. А. и всѣ рус. сп.; γ) κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος (*вст.* εἰς ὁμοιότητα A.; *вст.* καὶ καθ' ὁμοιότητα X. 38. 74. 129.; ὁμοιότητα 25. 130. Sim. Порф. 1054. Солун. X в.) ἐπὶ τῆς γῆς = по родоу (*вст.* на земли Ар.) и по подобъствию (подобию Зах. Стеф. Перф. Ляп. Л. Г. М. $Р_3$. Унд. и всѣ рус. сп.; *вст.* на земли Ляп.; *проп.* и по под. Ар.) ·:· и (*проп.* Ляп. Вил. $В_3$. $Ц_1$. С. У.) дрѣво плодовито творащее плодъ ·:· емоу же сѣма его в немъ по родоу и по подобъствию (подобию Зах. Стеф. Перф. Л. $Р_2$. С. (но въ $Р_2$. зачеркнуто); подобству Ар.; *проп.* и по под. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) на земи (*проп.* и дрѣво — и по подобъствию М. Г. $Р_3$.) Гр. и всѣ др. списки.

многыми нарече именьми рекы. морѣ Л. 73 *b.* и т. д., что навѣяно 4-ой бес. св. Василія В. (*Migne* l. c. t. 29, p. 88). Въ Богословіи Іо. екзархъ 10 ст. 1-ой гл. приводитъ въ отрывкѣ — и сънимы водьныя нарицеть моря (стр. 152), хотя у Іо. Дамаскина: Καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας (*Migne* l. c. t. 94, p. 901 κεφ. θ'). Въ Толк. Пал. 10-й ст. читается въ сокращеніи и съ тою же ошибкой: и нарече Бъ соушю землю. и съставы водныя нарече море (стл. 17).

Разночтеніе въ γ^{0} указываетъ па двѣ редакціи паримейнаго текста по его составу: одну — въ Гр. Зах. Иерф. Стеф. Л. Ар. сп., которые знаютъ **и по подобъствию (подобию)** 2°, другую — въ Ляп. — безъ этого добавленія, и обѣ онѣ могутъ восходить къ разнымъ греч. оригиналамъ. Къ первой редакціи принадлежали, надо думать, и Г. М. $Р_3$: пропускъ, какой мы подозрѣваемъ въ оригиналѣ этихъ списковъ, былъ гаплографич. характера, т.-е. переписчикъ, написавъ первое **и҆ по подобию**, принялъ его, сдѣлавъ пропускъ, за второе и дописалъ къ написанному то, что должно было слѣдовать за этимъ вторымъ **и҆ по подобию**, т.-е. **на земли**. Русскіе четьи списки вмѣстѣ съ Ляп. образуютъ по составу *вторую* редакцію текста. Изъ двухъ редакцій первая, т.-е. съ *καὶ καθ' ὁμοιότητα* 2°, восходящая къ №№ X. 38. 74. 129. и т. п., должна быть, кажется, древнѣе по составу: во 1-хъ) ее мы находимъ въ древнѣйшихъ спискахъ памятника, между которыми Гр. пар. болѣе однако склоненъ опускать, чѣмъ что либо прибавлять, и во 2-хъ) **и по подобию** 2° находится даже въ двухъ спискахъ рус. чет. ред., именно въ $Р_2$. и С., хотя С отличается вообще большими пропусками и крайнею небрежностью переписчика, въ данномъ случаѣ оказавшагося почему то очень внимательнымъ. Значитъ, пропускъ, можно думать, былъ совершенъ уже на русской почвѣ, въ текстѣ, отъ котораго пошли Ляп. Унд. и др. списки, кромѣ $Р_2$. С., и — едва ли подъ вліяніемъ греч. оригинала, если не предполагать *вторичнаго* просмотра русской редакціи по греческимъ спискамъ. Общепринятое чтеніе (т.-е. безъ второго **и по подобию**) повліяло на переписчика или справщика $Р_2$, который, написавъ это **и҆ по подобию**, зачеркнулъ его однако киноварью, чего нѣтъ въ С. [1]).

---

[1]) Въ Шест. Іо. екз., въ *пяти* мѣстахъ, 2-ая часть 11-го стиха читается такъ: **ѥмоу же сѣме** (**плодъ** 81 *а.*) **ѥго по** (**к** 81 *а.* 86. *а. с.* 88 *с.*) **немъ. по родꙋ и҆ по по҃бьствоу** (**по҃бію** Чуд. сп. 81 *а.* 86 *а.*) **на земли** 81 *с. а.* 86 *а. с.* 88 *с.*;

Изъ двухъ чтеній **да прозябнетъ** и **да прораститъ**, раздѣляющихъ тексты кн. Бытія на двѣ редакціи, первое восходитъ къ прототипу перевода: оно встрѣчается въ древнѣйшихъ кирил. текстахъ кн. Бытія, сохранилось въ глагол. переводѣ (см. ниже) и кромѣ того соотвѣтствуетъ словоупотребленію другихъ переводныхъ произведеній древне-слав. письменности [1]. Но если **да прозябнетъ** Гр. пар. и др. текстовъ слѣдуетъ считать первоначальнымъ переводомъ греч. βλαστησάτω, то и на **да прораститъ** Ляп. Ар. Унд. и всѣхъ рус. четьихъ списковъ нельзя все-таки смотрѣть, какъ на явленіе новое: **да прораститъ**, какъ болѣе правильное, часто встрѣчается, напр., въ Шестодневѣ Іо. екз. (Л. л. 81 *b. d.* 86 *c.* 97 *d.* 98 *c.* 99 *b.* 101 *c.* 108 *d.* и 158 *b.*), чередуясь однако съ выраженіемъ — **да прозебнетъ** (**прозеблетъ**: Л. л. 81 *a.* 86 *b.* 97 *d.* 98 *a.* 100 *b. c.* 102 *c.* и 103 *b.*), которое конечно, слѣдуетъ отнес-

---

значитъ — тоже съ прибавленіемъ, согласно съ редакціей паримейниковъ. Хотя у Василія В. въ 5-ой бес. конецъ 11-го стиха въ одномъ мѣстѣ (см. *Migne*. l. c. t. 29, p. 105) мы находимъ съ καὶ καθ' ὁμοιότητα 2⁰, но **и по подобству** въ Шестодневѣ Іо. екз. — самостоятельнаго происхожденія, такъ какъ, по словамъ Горскаго, мѣсто въ Шестодневѣ по сп. 1263 съ Л. 72—89. „принадлежитъ самому екзарху“ (См. Опис. син. рук. II. 1. стр. 9), т.-е. другими словами конецъ стиха написанъ имъ на память, и, конечно, — изъ готоваго перевода. Это подтверждаетъ предположеніе, что греч. оригиналъ паримейника былъ съ καὶ καθ' ὁμοιότητα 2⁰.

[1]) Въ Евангеліяхъ глаг. **прозябсти (-бати)** соотвѣтствуетъ греч. βλαστάνειν (Мат. 13. 26 и Мар. 4. 27), φύειν или ἐκφύειν (Мат. 24. 32, Мар. 13. 28 и Лук. 8. 6. 8) и ἐξανατέλλειν (см. прим. къ гл. 2. 9); глагола **прорасти** въ еванг. текстахъ совсѣмъ нѣтъ, а **расти** = αὐξάνειν; въ Апостолѣ **прозябати** = βλαστάνειν (Іак. 5. 18 и Евр. 9. 4) и φύειν (Евр. 12. 15); въ Псалтири βλαστάνω нѣтъ, **прозябсти (-бати)** = ἀνατέλλειν или ἐξανατέλλειν (см. прим. къ 2. 9.), а **прорасти** нѣтъ. Въ кн. прор. Исаіи (парим. и толк.) найденное нами βλαστάνειν переводится **прозябати** (см. изд. *И. Евсѣева*. l. c. и *Р. Ѳ. Брандта*. Григоровичевъ паримейникъ стр. 258).

ти къ прототипу готоваго перевода[1], извѣстнаго автору по справкамъ, а больше — по памяти.

Второе отличіе обѣихъ редакцій заключается въ переводѣ греч. выраженія βοτάνην χόρτου. Въ 5-ой бес. Василія В. на Шест. объясняется разница между словами ἡ βοτάνη и ὁ χόρτος: оба слова значатъ -- „трава“, но первое — „трава“ недозрѣвшая, ростокъ, а второе — „трава“, годная для косьбы, выросшая [2]. Къ сожалѣнію, у Іо. екзарха, пользовавшагося 5-ою бес. св. Василія, соотвѣтствующее мѣсто цѣликомъ не переведено, и от-

[1]) *V. Vondrák.* O mluvě ect. p. 64. Къ сказанному г. Вондракомъ прибавимъ слѣдующее: 5-ая бесѣда Василія В. знаетъ только βλαστησάτω (*Migne* l. c. t. 29, p.p. 94—116), а потому колебаніе въ переводѣ этого слова (**да прозябнетъ** или **да прораститъ**), раздѣляемое къ тому же обоими списками Шестоднева, сербскимъ и русскимъ (Чуд. сп.), слѣдуетъ приписать самому автору памятника. Конечно, колебаніе вызвано тѣмъ, что въ древне-слав. словоупотребленіи гл. **прозябсти (-бати)** былъ непереходнымъ, и Іо. екз., видимо, сознавалъ неправильность готоваго перевода гл. 1. 11. (см. ниже гл. 2. 9.). Въ Богословіи Іо. екз. 11 ст. читается только въ отрывкѣ — **рече въ начало. да изведетъ земля травоу сѣнѹ** (*Vondrák.* O mluvě ect. p. 40), что восходитъ къ греч. т. у Іо. Дамаскина: Εἶπεν ἐν ἀρχῇ Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου (*Migne* l. c. t. 94., p. 1140). Кромѣ 11-го ст. 1-ой главы, βλαστάνω въ кн. Бытія нигдѣ больше не встрѣчается, но глаголъ **прозябсти (-бати)** тѣмъ не менѣе извѣстенъ и рус. четьей ред.: см. гл. 2. 9 (ниже) и 40. 10, гдѣ αὐτὴ (т.-е. ἡ ἄμπελος) θάλλουσα = **си прозябши** (**прозябоша**) Унд. Г. М. $Р_3$. Сав. Кар. Л. А. и всѣ рус. чет. списки.

[2]) Πρῶτόν ἐστιν ἐν τῇ γενέσει τῶν φυομένων ἡ βλάστησις. ἔπειτα, ὅταν προκύψῃ μικρὸν τὰ βλαστήματα, βοτάνη γίνεται. εἶτ᾽ ἐπειδὰν αὐξηθῇ, χόρτος ἐστὶ, κατὰ μικρὸν διαρθρουμένων τῶν φυομένων, καὶ μέχρι τῆς ἐπὶ τὸ σπέρμα τελειώσεως προϊόντων. Τὸ γὰρ χλοερὸν καὶ ποάζον παραπλήσιόν ἐστιν ἁπάντων (*Migne* l. c. t. 29., p. 96). У Пасора значеніе обоихъ словъ объясняется такъ же: βοτάνη notat herbam paulo grandiorem, perfectam, nondum tamen maturam, ὁ χόρτος vero — herbam maturam, quae demeti potest et fieri foenum (*G. Pasoris.* Lexicon graeco-latinum in Novum Testamentum Lipsiae 1717 г.).

сюда можно только узнать, что ἡ βοτάνη = трава [1]. Въ другихъ мѣстахъ Шест. ἡ βοτάνη и ὁ χόρτος переводятся у Іоанна екз. по разному: то трава, то сѣно, а иногда — быль [2]. Такое же, почти безразличное, употребленіе словъ мы находимъ и въ другихъ переводныхъ памятникахъ древне-славян. литературы; такъ, въ Евангеліяхъ, Апостолѣ, Псалтири, въ кн. прор. Исаіи и въ Клоцовой рукоп. ὁ χόρτος = трава и сѣно [3], а ἡ βο-

---

1) **прѣвоѥ ѥсть въ бытии. клѣющихъ прозебениѥ. таче ꙗко проникнѹтъ малы. прозебениꙗ трава бѹдетъ. таче ꙗко въздрастетъ въ врѣтенища виндѹ и ꙗлѣкы тврьде се. и на свръшениѥ приндѫ. сѣме сътворивъ поплавѣѥтъ** (Л. 98 *a*.).

2) Напр., **травы и сѣна новѣѥ ѥсть с͡лнце бытиѥмь** (χόρτου καὶ βοτάνης νεώτερος ὁ ἥλιος κατὰ τὴν γένεσιν *Migne* l. c. t. 29, p. 96). Л. 98. *b*, **родъ травныи** (γένος βοτάνης *ib.*) Л. 98. *c*, **ѥгда видиши трѣвнаго былиꙗ цвѣтъ** (ὅταν ἴδῃς βοτάνην χόρτου καὶ ἄνθος *ib.* p. 97.) Л. 99. *c*., **ѥдина быль. ѥдина же трава** (εἷς χόρτος καὶ μία βοτάνη *ib.* p. 100.) Л. 101 *a*, **ѡбилиѥмь трѣвнымь** (τῇ ἀφθονίᾳ τοῦ χόρτου *ib.* p. 105.) Л. 103 *c*, **вса трава** (πᾶσα βοτάνη *ib.*) Л. 103 *c*., **прѣвоѥ б͡ъ сътвори травѹ и сѣно. ти тогда ѕвѣрь** (πρῶτον ἐποίησεν ὁ Θεὸς βοτάνην καὶ χόρτον καὶ τότε τὰ θηρία ect. *Migne* l. c. t. 56., p. 462) Л. 194 *b*., **плѡ. травѹ. сѣно. древо** Л. 263 *d*. (καρπὸν, βοτάνην, χόρτον, ξύλα *ib.*, p. 481). Въ части Шест., не найденной на греч. яз., Іо. екз. употребляетъ выраженіе — **травноѥ сѣно** (Л. 216 *b*.).

3) Въ Евангеліяхъ: **трѣва (трава)** Мат. 13. 26: 14. 19, Мар. 4. 28: 6. 39, Лук. 12. 28 и Іо. 6. 10 — по всѣмъ спискамъ, глаголическимъ и кирилловскимъ; **сѣно** Мат. 6. 30 — въ М. Зог. Ас. Ник. О. Гал. и др., кромѣ Сав., гдѣ — **трѣва**.; замѣтимъ однако, что для Сав. кн. у насъ есть цитаты только для Мат. 6. 30 и 14. 19. Слова ἡ βοτάνη въ Евангеліяхъ нѣтъ. Въ Апостолѣ: ὁ χόρτος = **трава** Іак. 1. 10 и I Пет. 1. 24 и **сѣно** I Кор. 3. 12.; ἡ βοτάνη = **быль (былиѥ)** Евр. 6. 7. Въ Псалтири: **трѣва (трава)** Пс. 36. 2.: 71. 16: 91. 8: 102. 15 и 128. 6. (по всѣмъ спискамъ); **сѣно** Син. Бол. = **трава** Сим. и др. Пс. 101. 5; **пажить** Син. и всѣ др. Пс. 103. 14; **сѣно** Син. и др. (но **трѣва** Вол. Пс. XV в. у арх. Амфилохія) Пс. 105. 20: 101. 12.; **сѣно** Сим. и др. (кромѣ Син., гдѣ этого псалма нѣтъ) Пс. 146. 8. Слово ἡ βοτάνη въ Псалтири не встрѣчается. Въ кн. пр. Исаіи ὁ χόρτος въ большинствѣ случаевъ переводится **трава** и лишь въ одномъ (толк. прор.) — **сѣно** (*И. Евсѣ-*

τάνη (слово, встрѣтившееся однажды только въ Апостолѣ) переведено **быль**[1]. Очевидно, слова **трава** и **сѣно** въ древности были понятіями однозначащими, какъ и имена прил., произведенныя отъ нихъ, т.-е. **травьнъ, сѣньнъ** или **сѣновьнъ**. Различіе между ними заключалось, повидимому, только въ употребленіи: **трава** была словомъ, такъ сказать, литературнымъ, а **сѣно** — народнымъ[2]. Поэтому, на слово **сѣно** (ὁ χόρτος), слѣдуетъ смотрѣть, кажется, какъ на остатокъ первоначальнаго перевода скорѣе, чѣмъ на слово **трава**, которое, вытѣсняя постепенно народное **сѣно**, стало наконецъ господствующимъ. Такой именно архаизмъ (**сѣньноую**) мы и находимъ въ паримейникахъ, югослав. чет. спис. кн. Бытія, а также въ Шестодневѣ Іоанна екзарха. Если имѣть въ виду толкованіе ἡ βοτάνη и ὁ χόρτος у Василія В., то выраженіе **травоу сѣньноую** — своего рода тавтологія и несовсѣмъ точный переводъ греч. τὴν βοτάνην χόρτου, такъ какъ для βοτάνη существовало другое, болѣе подходящее

евъ. l. с. стр. 113); ἡ βοτάνη въ кн. пр. Исаіи нѣтъ. Въ дополненіе къ указанному г. Евсѣевымъ приводимъ еще изъ Ис. 40. 6. πᾶσα σάρξ χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου, ὡς ἄνθος χόρτου, что въ Шест. Іо. екз. переведено (Л. 99 *с*.): **вся плъть сѣно. й вса слава чл҃кв ӑкы цвѣтъ сѣньный**. Въ Клоц. Отр. греч. ὁ χόρτος παρὰ χόρτου = **сѣно отъ сѣна** (*V. Vondrák*. Gl. Clozův ect.).

1) Слово **былие (быль)** встрѣчается также для греч. ἡ βοτάνη въ Супр. рук. и въ поученіяхъ св. Кирилла Іерусал. по рук. XII—XIII в. (см. словарь Миклошича).

2) Оба слова у южныхъ славянъ IX—X в.в., какъ народа земледѣльческаго, легко могли смѣшиваться, какъ это нерѣдко происходитъ и въ настоящее время въ устахъ крестьянина (см. *А. Дювернуа*. Словарь болг. языка М. 1889). Книжный языкъ тогда только складывался, и въ переводахъ съ греч. яз. слова, преимущественно народныя, мѣстныя, должны были встрѣчаться со словами общеупотребительными, сдѣлавшимися впослѣдствіи, такъ сказать, литературнымъ достояніемъ ц.-слав. языка, при всѣхъ его діалект. измѣненіяхъ.

слово — **быль** (**былиѥ**). Но не являясь точнымъ переводомъ, выраженіе **трава сѣньнаꙗ** или **сѣновьнаꙗ** (т.-е. трава, годная для сѣна, кормовъ и т. п.) во 1-хъ) было очень понятно славянину IX—X. в. в., а во 2-хъ) стоитъ въ согласіи съ тѣмъ, что говорится о растеніяхъ и травахъ въ Шестодневахъ св. Василія В. и Іоанна екзарха[1]. Слово **сѣмиижа** (отъ **сѣити**) Гр. п. — домыслъ переписчика[2], пожелавшаго устранить тавтологію пер-

---

[1]) Оба писателя усиленно выясняютъ кормовое и лѣчебное значеніе травъ для человѣка и скота. Этимъ, можетъ быть, объясняется, то обстоятельство, почему Іо. екз., отступавшій нерѣдко отъ готоваго перевода книги Бытія, въ данномъ случаѣ библейское βοτάνην χόρτου постоянно сохраняетъ въ готовомъ переводѣ, т.-е. ставитъ то **травоу сѣньноу,-оую** (Л. л. 81 *a. b.* и 85 *b*;), то **тр. сѣновьноу,-оую** (Л. л. 81 *d.*, 98 *a. c.*, 100. *b. c.*, 102. *c.* и 103 *b.*), и лишь въ одномъ мѣстѣ, отступая отъ традиціи, даетъ своеобразное, но понятное — **травоу лєдьноую** (Л. 101 *a.*), хотя у Василія В. здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ, стоитъ тоже βοτάνην χόρτου (*Migne* l. c. t. 29, p. 101. Это слово (**лєдьнъ**), повидимому, значило жесткій, вредный, ядовитый. Такое значеніе мы выводимъ изъ дальнѣйшихъ словъ Іо. екз.: **и въздрасте съ пшеницею и чемерное. съ пшеничьныимь и стколиѥ. съ прочими пищными и спрежь и аконитъ. и мандрагоура. и покоусникъ** — что составляетъ буквальный переводъ слѣд. мѣста въ Шестодневѣ Василія В.: Καὶ εὐθέως συνεξεδόθη τοῖς τροφίμοις τὰ δηλητήρια. μετὰ τοῦ σίτου τὸ κώνειον, μετὰ τῶν λοιπῶν τροφίμων ἐλλέβορος, καὶ ἀκόνιτον, καὶ μανδραγόρας, καὶ ὁ τῆς μήκωνος ὀπός. *Migne* l. c. t. 29, p. 101).

[2]) Р. Ѳ. Брандтъ (Рус. Фил. Вѣст. т. 24, стр. 150) производитъ слово **сѣно** отъ **сѣти**, **сѣяти**, такъ что **сѣно**, какъ причастная форма, можетъ предполагать и другую форму прич. прош. вр. — **сѣяно** (**сѣяньноѥ**). Если эта этимологія правильна, то форма **сѣяниꙗ**, два раза встрѣчающаяся (гл. I. 11. 12.) въ древнѣйшемъ паримейникѣ (Гр.) и раздѣляемая рук. $Р_3$, являлась бы характернымъ архаизмомъ, вытѣсненнымъ однако изъ употребленія другою формою — **сѣньнъ** или **сѣновьнъ** (**сѣно**, **сѣти**). Къ сожалѣнію, формы **сѣяно** (= **сѣно**) мы нигдѣ не находимъ: въ самыхъ древнихъ памятникахъ употребляется только **сѣно**, съ производнымъ отъ него — **сѣньнъ** или **сѣновьнъ**.

воначальнаго перевода [1]; то же слѣдуетъ сказать и про **сѣмяиную** въ Л. (ср. гл. 1. 12.). Такъ какъ слово **бꙑль** (**бꙑлиѥ**) точнѣе передаетъ греч. ἡ βοτάνη и встрѣчается въ очень древнихъ памятникахъ ц.-слав. письменности, то на чтеніе **бꙑлье травное** въ Ляп. и рус. чет. спискахъ слѣдуетъ смотрѣть, какъ на переводъ болѣе правильный, явившійся результатомъ давней повѣрки по греч. оригиналу. Весьма возможно, что въ прототипѣ, отъ котораго пошли Ляп. и рус. чет. списки, стояло даже **травы** (а не **травное**), на что указываетъ Перф. пар., который въ этомъ мѣстѣ ставитъ **бꙑлье трава** [2] (вм. род. п. — **травы**, какъ въ ст. 12). Съ другой стороны, тотъ же Перф. п. свидѣтельствуетъ, что **бꙑлье травное** рус. редакціи памятника образовалось уже на парим. почвѣ и не принадлежитъ автору этой редакціи. — Оба слова **подобие** и **подобьствие** (или **подобьство**) для греч. ἡ ὁμοιότης (ἡ ὁμοίωσις, τὸ ὁμοίωμα) встрѣчаются въ древнѣйшихъ памятникахъ церковно-слав. письменности [3],

---

1) Въ дополненіе замѣтимъ, что, кромѣ I. 11. 12, ὁ χόρτος встрѣчается еще въ кн. Быт. гл. I. 29. 30: 2. 5: 3. 18 и 9. 3, гдѣ во всѣхъ спискахъ памятника, паримейныхъ и четьихъ, переведено словомъ **трава** съ производнымъ — **травьнꙑи** въ гл. 9. 3.; тѣ же слова — **трава**, **травьнъ** мы видимъ повсюду и въ глаг. текстѣ кн. Бытія (см. ниже).

2) ср. **травоу сѣмꙋ** (род. п.) въ Богословіи — l. c. стр. 268 (βοτάνην χόρτου *Migne* l. c. t. 94, p. 1140) и въ Шест. Іо. екзарха (Л. 183 *a*.).

3) Въ Евангеліяхъ нѣтъ этихъ словъ; въ Псалтири ἡ ὁμοίωσις (Пс. 57. 5.) и τὸ ὁμοίωμα (Пс. 105. 20: 143. 12.) переведены: **образъ**, **подобление**, а въ болѣе позднихъ текстахъ — **подобие**.; въ Апостолѣ — **образъ** (Рим. 1. 23, Кол. 3. 10.), **подобие** (Рим. 6. 5: 8. 3, Евр. 4. 15, Іак. 3. 9.), **подобьствие** (Евр. 7. 15.); въ Шестодневѣ Іо. екзарха — **подобьство** (Л. л. 11. *c*. 69. *c*. 81. *a*. *b*. *d*. 85. *b*. 86. *a*. *c*. 88. *a*. *b*. *c*. 100. *b*. 103. *d*. 132. *a*. 140. *a*. 165. *c*. 197. *b*. *d*. 198 *c*. 206. *c*. 207. *b*. *d*. 208. *c*. 209. *a*. *b*. *d*. 210. *b*. 214. *a*. *d*. *c*. *d*. 215. a_3. b_3. c_2. d_4. 219. *a*. *c*. 221. *b*. c_2. 222. *d*. 225. *a*. b_2. 226. *a*. *b*.) и **подобие** (Л. 11 *a*. 88 *a*. 225 *c*. и 249. *a*); см. еще словарь Миклошича. Нагляднѣе всего замѣна слова

но первое—значительно чаще, чѣмъ явно вытѣсняется изъ употребленія второе, болѣе древнее. Хотя мы не знаемъ, на какомъ основаніи слова **подобьствиѥ** и **подобьство** Миклошичъ въ словарѣ считаетъ глаголическими, но, несомнѣнно, по своему образованію, они указываютъ на самый ранній періодъ церковно-славянской письменности, обогащавшейся разными неологизмами рѣчи для обозначенія отвлеченныхъ понятій съ греч. яз. Форма **подобьство** (**-иѥ**) аналогична съ формами: **соутьство** (φύσις), **бышство** (ὕπαρξις), **ѡзємьство** (ἐξορισμός = ссылка), **собьство** (ἰδιότης), **каковьство** (ποιόν), **добровѣрьство** (εὐσέβεια), **кривовѣрьство** (ἀσέβεια), **добровольство** (ἀρετή) и т. п.[1]. Такого рода неологизмы первыхъ славянскихъ переводчиковъ впослѣдствіи были вытѣснены другими новообразованіями, болѣе свойственными духу ц.-слав. языка. Иногда такую замѣну одного слова другимъ мы видимъ на страницахъ одной и той же рукописи[2].

подобьствиѥ (**-ьство**) словомъ **подобиѥ** обнаруживается на примѣрахъ изъ Апостола и Шест. Іо. екзарха: въ изданіи г. Воскресенскаго **подобьствиѥ** мы находимъ только въ *первой* ред. Апостола, да и то въ очень немногихъ спискахъ; та же замѣна совершилась и въ Чуд. сп. Шестоднева: гдѣ въ серб. сп. 1263 г. обыкновенно **подобьство** (Л. 11 *c*. 69*c*. 81*a*. *b*. 85*b*. 86*a*. 88*a*. *b*.), тамъ въ Чуд. почти всегда **подобиѥ**. Такое же вытѣсненіе одного слова другимъ мы видимъ и въ рук. кн. Бытія: **подобьствиѥ** (**-ьство**) знаетъ только самый древній сп. — Гр. п.

[1]) См. Опис. слав. рук. Синод. б. II. 2., № 111 и 117.; въ Шест. Іо. екзарха такихъ формъ также очень много, напр. **разньство** (Л. 10*a*. 16*b*. 82*a*. 83*d*.) **гораздьство** (Л. 15*b*.), **свѣтєльство** (23*d*.), **дрѣводѣльство** (Л. 27*d*.), **котрьство** (Л. 27 *d*.), **кознньство** (Л. 28*b*.), **дрєхлъство** (Л. 30*b*.), **скоудъство** (39*c*.), **ст҃ъство** (43*a*.), **ѡкїльство** (Л. 47*c*. 48*a*.), **сьтоудєньство** (Л. 77*c*. 78*a*.), **дєвєльство** (Л. 83*c*.), **братолюбьство** (Л. 85*a*.) и др.

[2]) см. Опис. слав. рук. Синод. б. II. 2. стр. 37. 39. 41. 81 и др.; см. Шестодневъ ср. Л. 75 *d*. и 103*c*., гдѣ — **ширина**, съ Л. 92*d*., гдѣ — **ширости**, ср. Л. 88*a*. и др. — **подобьство** съ Л.л. 11*a*. 88*a*. и др. — **подобиѥ** и т. п.

Все это заставляетъ думать, что **подобьство** (**-ствие**) въ гл. I. 11_2. 12. 26.[1] принадлежитъ прототипу парим. перевода, а **подобие** — вторичное явленіе[2]. Gl. т. по составу восходитъ къ Vulg., но переводъ его — кирил. парим. текстовъ кн. Бытія: **и рече да прозебнет земла травоу зеленъющоу. и творещоу съме. и дръво плодовито творещe** (-щеe Шаф.) **плод по родоу своемоу. емоуже и съме его в нем боудет на земли. и биси тако** = Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.

— *ст. 12*. Различіе въ составѣ и переводѣ слав. текстовъ замѣчается въ: *α)* Καὶ ἐξήνεγκε ἡ γῆ = **и прозаке земи** Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Г. М. $Р_3$. = **и** (*проп.* $К_2$.) **изнесе земла** Унд. и всѣ рус. сп.; β) βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα = **травоу съннуо** (**съиижа** Гр. $Р_3$.) **съющю** (**и съащее** Гр.; *проп.* М. Г.; — **щюю** Зах. Стеф. $Р_3$.) **съма** Л. Гр. Зах. Стеф. Г. М. $Р_3$. = **былие травное** (*проп.* $П_1$). **сѣющe сѣма** Унд. и всѣ рус. сп. = **былье травы сѣющи съма** Перф.; γ) καὶ καθ' ὁμοιότητα (*вст.* ἐπὶ τῆς γῆς 37. 63.[3]) καὶ ξύλον = **и по подобью** (**побъствию** Гр. Г. М. $Р_3$.). **і древо** Л. Гр. Зах. Стеф. Перф. Г. М. $Р_3$. = **и по побію на земли и древо** Унд. и всѣ рус. сп.; δ) οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ = **іемуже** (*вст.* **и** $Р_2$.; **iегоже** Перф.) **съма**

---

1) Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія этого слова нѣтъ, какъ нѣтъ и въ греческомъ текстѣ соотвѣтствующихъ — ἡ ὁμοίωσις, ἡ ὁμοιότης и τὸ ὁμοίωμα.

2) Это подтверждается и Шестодневомъ Іо. екзарха, который, пользуется формою **подобьство** почти исключительно, и не только въ библейскомъ текстѣ, но и тамъ, гдѣ авторъ говоритъ отъ себя и гдѣ трудно указать на греч. оригиналъ (см. выше).

3) № 63 у Гольмеза указанъ, вѣроятно, по ошибкѣ, такъ какъ въ Предисловіе описаніе этой рукописи не вошло: очевидно, она не содержитъ Пятокнижія.

ӥго (ємоу Гр.) к нємь Л. Гр. Зах. Перф. Стеф. Г. М. P_3. Унд. и всѣ рус. сп.; ε) κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς = по родү на (и по Гр. P_3.; по Зах.) ꙁємьли Л. Гр. Зах. Перф. Стеф. Г. М. P_3. Унд. и всѣ рус. сп. [1].

Въ составѣ рус. чет. списковъ съ одной стороны и паримейниковъ съ М. Г. P_3. — съ другой замѣчается разница (γ^0), которую едва ли все-таки слѣдуетъ объяснять просмотромъ рус. чет. ред. по другому греч. оригиналу, очень рѣдкому и притомъ мало подходящему [2]. Кромѣ этого отличія, во всемъ другомъ древне-слав. списки кн. Бытія, паримейные и четьи, представляютъ по составу одинъ текстъ, восходящій къ одному греч. оригиналу — V. = A. = L. и др.: пропуски и вставки въ тѣхъ или другихъ спискахъ — случайнаго характера, т.-е явились на слав. почвѣ, независимо отъ греч. оригинала. Пропускъ въ Ар. можетъ объясняться тѣмъ, что и въ Шест. Іо. екз. нѣтъ также 12-го стиха [3]. Въ переводѣ — двѣ редакціи: парим. съ М. Г. P_3. и рус. четья. Важно, что М. Г. P_3. въ γ^0 сохранили архаизмъ Гр., а P_3., кромѣ того, сошелся съ Гр. въ β^0 и ε^0. Существенное отличіе редакціи парим. и М. Г. P_3. отъ рус. чет. заключается въ вар. α^0 и β^0. Остановимся на α^0. Общее чтеніе всѣхъ греч. рукописей — только ἐξήνεγκε [4]. Поэтому, парим. переводъ проꙁабе мы должны признать вольнымъ переводомъ, тогда какъ переводъ рус. чет.

---

[1]) Въ Ар. Ляп. 12-ый ст. опущенъ цѣликомъ, причемъ въ Ляп., гдѣ нѣтъ также и выраженія — и бы҃ тако (конецъ 11-го ст.) этотъ пропускъ объясняется гаплографіей: 11 ст... на ꙁемли (и бы҃ тако). 12 ст... на ꙁемли. Подобный пропускъ мы находимъ и въ греч. код. №№ 19. 44 (*de Lagarde*. Genesis ect. и *его же* Anküngigung ect.). [2]) № 37 — паримейникъ, а не полное Бытіе. [3]) Въ Толк. Пал. стихи 11-ый и 12-ый сбиты въ одно, съ сокращеніями состава: проꙁабе же травү сѣньнүю. сѣющю сѣма по родү и по подобью ӥгоже сѣма к немъ по родү (стл. 17—18). [4]) У Гольмеза лишь въ одной рук. № 16. — ἐξήγαγε.

списковъ (изнесе) — буквально точнымъ. Это подтверждается и тѣмъ, что ἐκφέρω въ значеніи βλαστάνω или ἐξανατέλλω нигдѣ въ древне-слав. переводной письменности не встрѣчается: всегда значитъ изнести или износити. Но прозабе паримейниковъ и юго-слав. чет. списковъ тѣмъ не менѣе должно восходить къ прототипу др.-слав. перевода: прозебе знаетъ и Gl., хотя въ Vulg. — protulit. О переводѣ гр. βοτάνην χόρτου (β°) мы уже говорили. И здѣсь и въ 11-омъ ст. σπεῖρον согласуется съ τὸ σπέρμα, что составляетъ особенность LXX-ти, въ отличіе отъ евр. текста и переводовъ Акилы и Симмаха, гдѣ согласованіе съ χόρτου, какъ того требуетъ смыслъ [1]. Придерживаясь буквы, др.-славянскій переводчикъ греч. σπεῖρον σπέρμα могъ передать только — сѣꙗ сѣма или въ крайнемъ случаѣ — сѣющее сѣма. Такой именно переводъ мы и находимъ въ Шест. Іо. екз. по сп. 1263 года: сѣѥ сѣма Л. л. 81 *a. b. d*; то же встрѣчается и въ 12-мъ ст. въ Гр. пар. — сѣащее сѣма. Подобное согласованіе и слѣдуетъ возвести къ прототипу слав. перевода [2]. Поэтому, форму сѣющꙗꙗ (-щю), извѣстную въ 11-мъ, 12-мъ и 29 ст. (см. ниже) паримейникамъ, а въ 11-мъ ст. — Шестодневу Іо. екзарха (Л. л. 98 *c*. 102 *b*.) и Толк. Палеѣ надо считать формою вторичнаго происхожденія, результатомъ согласованія по смыслу, дѣломъ позднѣйшаго редактора или переписчика [3], конечно — если признать, что переводчикъ паримейника былъ всегда послѣдовательнымъ въ передачѣ однихъ и тѣхъ же выраженій. Союзъ и, стоящій въ Гр. п. передъ сѣащꙗ въ 11 ст. и — сѣащее въ 12-мъ, неизвѣстный греч. текстамъ, можетъ быть двоякаго происхожденія: онъ — либо па-

---

[1]) *Field*. Origenis Hexaplorum ect. p. 9. [2]) Отраженіе этого согласованія мы видимъ въ Перф. сп. — сѣющи сѣма, что встрѣчается и въ Шест. Іо. екзарха. (Л. 85 *b*. 102 *c*.). [3]) Въ Чуд. сп. Шест. — сѣюще (Л. 67 об.), а въ сп. 1263 г. — сѣющи (Л. 85 *b*.).

леографич. слѣдъ глаголич. оригинала, къ которому восходитъ Гр. п.[1], либо — вставка переписчика-кириллита, пожелавшаго осмыслить непонятное, на первый взглядъ, σπεῖρον σπέρμα, сдѣлавъ его 2-мъ дополненіемъ къ глаголамъ βλαστησάτω ἐξήνεγκε, внѣ зависимости отъ βοτάνην χόρτου (1-ое дополненіе). По составу Gl. въ первой половинѣ стиха — **и прозебе земла травоу зеленѣющоу и творещоу сѣме по родоу своемоу...** и т. д. восходитъ къ Vulg. (Et protulit terra herbam virentem et facientem semen juxta genus suum...), а во 2-ой — **плодь емоуже и сѣме его в нем по родоу и** (*вст.* по Шаф.) **подобию своемоу** можетъ объясняться только греч. текстомъ (ср. лат. fructum, et habens (т. е. lignum) unumquodque sementem secundum speciem suam съ греч. καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος). Очевидно, Gl. тутъ *не вновь* переведенъ съ Vulg., а только правленъ по ней; на это указываетъ и самый переводъ, тождественный съ парим. редакціей кирилловскихъ текстовъ. Въ глаг. текстѣ любопытно выраженіе **и по подобию** во 2-ой половинѣ стиха. Хотя это выраженіе = secundum speciem, но, при отсутствіи въ Vulg. juxta genus 2°, переводъ котораго въ Gl. на лицо (**по родоу**), оно могло восходить и къ греч. καθ' ὁμοιότητα[2]. Если это такъ, тогда странное **и по** Г. P_3. — не остатокъ ли пропущеннаго **и по подобию**, за которымъ уже шло — **на земли**? Другими словами: не указываетъ ли это лишнее **и по** Гр. P_3. на греч. оригиналъ, общій въ данномъ случаѣ съ Gl.?

— *ст. 13.* Составъ стиха — вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = L. Разница въ переводѣ: πρωΐ =

---

[1]) т.-е. начальное **с** въ словахъ **сѣмѧ** (11 ст.) и **сѣмѧ** (12 ст.), писанныхъ глаголицей, кириллитъ принялъ сначала за **и**, но не зачеркнулъ его, замѣтивъ ошибку (ср. Быт. 1. 6.). [2]) т.-е. въ греч. оригиналѣ (до насъ однако не дошедшемъ) стояло: κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα.

оутро Гр. Перф. Стеф. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = **ꙁаоутра** Зах. Л. Ар. Г. М. $Р_3$.[1]. Зависимость Gl. отъ Vulg. замѣчается только во *вст.* **єст҄** (**ѣко єст҄ добро** = quod esset bonum ср. съ ὅτι καλόν) и въ *проп.* **бы҃** (**биси**) послѣ слова **вечер҄** (factum est vespere et mane ср. съ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ); въ остальномъ между Vulg. и LXX-тью тутъ нѣтъ разницы, и Gl. слѣдуетъ чтенію Гр. Перф. и др. т.-е. πρωΐ (mane) передаетъ **ютро** (см. ст. 5.).

— *ст. 14.* Этотъ стихъ начинаетъ паримью[2] на вторникъ 1-ой нед. Великаго поста (1. 14—23.). Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается въ: α) Καὶ (*проп.* S.) εἶπεν ὁ Θεός = **Рє҃ Бъ҃** (**Гь҃** Лоб.; **Гь҃ Бъ҃** Оф.) Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Л. = **и҆ рє҃ Бъ҃** Унд. Г. М. $Р_3$. Ар. А. и всѣ рус. сп. = **Рече же** (*проп.* Шаф.) **Богь** Gl.; β) Γενηθήτωσαν φωστῆρες = **да бѫдѫтъ** (**бѫдетѣ** $Р_3$.; **боудета** М. Г.) **свѣтїла** (-**тилѣ** М. Г. $Р_3$.) Гр. Gl. и всѣ др. кир. сп.; γ) εἰς φαῦσιν (ὥστε φαίνειν 75. E.[3] Compl.) ἐπὶ (*проп.* A. I. X. 14. 17. 25. 31. 32. 38. 57. 73. 79. 83. 127. 128. 130. з. 131.) τῆς γῆς (*вст.* καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός A. X. 59. 75. 129.; *вст.* καὶ ἀρχέτωσαν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός I.) τοῦ (καὶ A. X. 14. 25. 31. 37. 57. 73. 75. 77. 83. 129. 130. з; ὥστε 78) διαχωρίζειν = **ѡ҆свѣщати** (**ѡсвѣщающа** Гр.; **просвѣщати** Gl. Оф. Рум 304. Г. М.; **єже просвѣщати** $Р_3$.; **ѩже же сийти** Ар.) **ꙁемлю** (-**ла** Ляп.; **по ꙁемли.** **ї ѡбласти днемъ и нощїю** Ар.). **ї**[4] **раꙁлоучати** (-**чаи**

---

[1]) Въ Толк. Пал. — **бы҃ вечеръ и бы҃ ꙁа оутра днь г҃** (стл. 27), причемъ **ꙁа** въ Колом. сп. приписано сверху строки Въ Шест. Іо. екзарха этого стиха нѣтъ. [2]) Въ изданіи проф. Брандта она напечатана по спискамъ: Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. и Ляп., при основномъ — Гр. сп.; къ этимъ спискамъ мы присоединяемъ еще указанія двухъ списковъ Рум. музея: № 304 и № 1277. [3]) *De Lagarde.* Genesis graece ect. Lipsiae 1868; Codex Bodleianus VIII в. [4]) Это и у издателя поставлено въ угловыя скобки, что — по его словамъ — означаетъ „лишнія буквы и слова" въ Гр. п., а между тѣмъ оно — вовсе не лишнее: есть въ Стеф. Перф. Оф. Ляп. Рум. №№ 304

Ляп.; **раꙁлѫчити** Гр. Церф. Рум 304. Рум 1277. $Р_3$. Унд. $В_2$. Вил. $К_1$. $П_1$. $П_2$. С. Т.) Л. Gl. и всѣ др. кир. сп.; δ) ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας (τοῦ φωτός 75) καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός (τοῦ σκότους 75) = **междꙋ днемъ** (**свѣто** Ар.) **и междоу** (*проп.* Gl. Г. М. $Р_3$.) **нощїѧ** (**тмою** Ар.) Гр. Gl. и всѣ др. кир. сп.; ε) ἔστωσαν εἰς σημεῖα, καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς = **да** (*проп.* Гр. С.) **бѫдѫть** (**боудет** Рум 1277. Унд. $Р_3$. А. Ген. $К_1$. Н. С.) **въ** (*проп.* Рум 1277. Стеф. Церф. Ляп. Ар.) **ꙁнаманьи** (**ꙁнамение** Гр. Рум 1277. $Р_2$. С.). **и** (*проп.* Рум 1277.) **во** (*проп.* Г. М. $Р_3$. Вил. $В_3$. У.) **времена** (*проп.* **и во врем.** Ар.; *вст.* **та** Рум 1277.). **ї** (*проп.* Рум 1277. Ар.) **во** (**на** Ар.) **дни ї в** (**на** Ар.) **лѣта** (**годы и на лѣта** Ар.) Л. Gl. и всѣ др. кир. списки.

По вар. γ^0 парим. текстъ всѣхъ списковъ, кромѣ Ар., можно возвести къ греч. оригиналу, сохранившемуся въ кодексахъ №№ 14. 25. 31. 57. 83 и 130: только въ этихъ рукописяхъ мы находимъ чтеніе — εἰς φαῦσιν τῆς γῆς... καὶ διαχωρίζειν, ближе всего подходящее къ древне-слав. составу парим. текста, хотя вм. εἰς φαῦσιν мы ожидали бы скорѣе φαίνειν. Въ Ар. сп. 14-й стихъ (съ объясненіями) взятъ изъ Шест. Іо. екзарха, который перевелъ его по другой редакціи, типа — № 75 у Гольмева [1]. Всѣ разночтенія, какія встрѣчаются

и 1277. Л. и во всѣхъ чет. спискахъ кн. Бытія; есть оно, вѣроятно, и въ Зах. и Лоб., чего однако намъ не пришлось провѣрить.

[1]) *В. Истринъ.* Александрія и т. д. стр. 322. Въ цѣломъ видѣ этотъ стихъ читается въ Шест. такъ: **и рече Бъ. да боудоуть** (**боудѣта** Л. 111 *c.* 141 *d.* 145 *a.*) **свѣтильници** (**свѣтилника** Л. 111 *c.*, **свѣтила** 141 *d.*, **свѣтилѣ** Л. 145 *a.*) **на тврьди нбснѣи. ꙗкоже свѣти** (**свѣтити** Л. л. 111 *c.* 113 *b.*) **по ꙁемли и области** (**власти** Л. 111 *c.*) **днемь и нощию. и раꙁлоучати** (**-чити** Чуд. сп.) **межю свѣтомь и** (*вст.* **межю** Чуд.) **нощию** Л. 110 *b.* **и да боудоуть** (*вст.* **на** Л. 119 *a. b.*) **ꙁнамении и на дни и на годы и на лѣта** Л. 116 *b.* Хотя чтеніе **нощию** (вм. **тмою** Ар. сп.) раздѣляются обоими списками Шестоднева, Синодальнымъ и Чудовскимъ, но его слѣдуетъ считать ошибочнымъ: оно нарушаетъ правиль-

въ парим. и чет. спискахъ кн. Бытія, не даютъ права говорить ни о новомъ переводѣ, ни даже о какомъ либо просмотрѣ текста по греч. оригиналу; нельзя также выдѣлить и особой редакціи для рус. чет. списковъ. Переводъ — вездѣ одинъ, только—съ разными неправильностями и отступленіями по спискамъ. — Чтеніе **просвѣщати ꙁемлю**, для котораго въ Vulg. нѣтъ соотвѣтствія, въ Gl. можетъ объясняться только LXX-тью, какъ и все прочее въ 14-мъ стихѣ въ Gl. текстѣ (ср. лат. et dividant terram ac noctem et sint in signa, et tempora, et dies, et annos съ греч. текстомъ, при его двойномъ ἀνὰ μέσον и четырехкратномъ εἰς). Т. о., можно смѣло сказать, что Gl. цѣликомъ восходитъ къ LXX-ти, и къ той именно ред. греч.

ность сопоставленія (**свѣтомъ — нощию**), неизвѣстно греч. текстамъ, и прежде всего — № 75-му; оно навѣяно общераспространеннымъ чтеніемъ 14-го стиха, а, съ другой стороны, свидѣтельствуетъ, что Ар. (съ его **тмою**) не можетъ въ данномъ мѣстѣ восходить непосредственно къ имѣющимся спискамъ Шестоднева, т.-е. къ Син. 1263 г. и Чуд. 1492 г. — Въ этой ред., восходящей къ греч. № 75, 14-ый стихъ приводится въ той части 4-го слова Шестоднева (Л. л. 110—142 об.), греч. оригиналъ которой не былъ найденъ Горскимъ (Опис. слав. рук. Син. б. II. 1.). Тотъ же стихъ мы находимъ и во 2-ой половинѣ слова, заимствованной изъ бесѣдъ Василія В. и Северіана Гавальскаго; тутъ онъ читается въ редакціи, извѣстной паримейникамъ и чет. спискамъ кн. Бытія, хотя и съ небольшой разницей въ переводѣ: **и рече Богъ. бѫдѣта свѣтила на твьрди небесьнѣи. на сиꙗние по ꙁемли. раꙁлѫчати посредѣ дьни и посредѣ** (посрѣдѹ Чуд.) **нощи** Л. 145 *a*. **и боудѣта** (**да боудоутъ** Л. 152 *d*.) **рече въ ꙁнамениꙗ и въ годы и въ дьни и въ лѣта** Л. 147 *d*. 152 *d*. 160 *c*.; у Василія В. — та же редакція (*Migne*. l. c. t. 29, p. 120 и др.). Въ Толк. Палеѣ 14-й стихъ читается въ отрывкахъ и съ измѣненіями противъ готоваго перевода: **рече Богъ да будеть свѣтъ. на тверди небеснѣи. освѣщаꙗи ꙁемлю. и будуть** (*вст.* **к** въ вар.) **ꙁнамениꙗ въ лѣта** *стлб* 27; **рече Богъ да будуть** (**да бѫдета** В. Т. У. Я.) **свѣтилника си въ ꙁнаменьꙗ. и к годы на тверди небеснѣи** *стлб* 34; **рече Господь. да будуть ꙁнамениꙗ на дьни и на годы. и на лѣта** *стл*. 65, что съ толкованіемъ заимствовано изъ Шест. Іо. екзарха (Л. 116 *c*.).

текста, которая послужила оригиналомъ и для кирил. текстовъ. Переводъ въ Gl. одинъ съ кир. т. [1]. Въ вар. β° мы находимъ дв. ч. въ М. Г. $Р_3$. и множ. ч. — во всѣхъ другихъ спискахъ. Древность, безъ сомнѣнія, на сторонѣ мн. ч., а не дв., которое во 1-хъ) не соотвѣтствуетъ греч. оригиналу формально (φωστῆρες) и по смыслу (рѣчь идетъ о солнцѣ, лунѣ и звѣздахъ) и во 2-хъ) не согласуется съ вар. ε°, гдѣ ἔστωσαν въ М. Г. $Р_3$., какъ и во всѣхъ другихъ спискахъ, переведено да боудѫть, что противорѣчитъ подлежащему, поставленному въ М. Г. $Р_3$. въ дв. ч. Въ постановкѣ дв. ч. редакторомъ оригинала, отъ котораго пошли М. Г. $Р_3$., очевидно, руководило невѣрное соображеніе о двухъ только свѣтилахъ, солнцѣ и лунѣ [2]. Въ ст. 15-мъ всѣ слав. списки греч. εἰς φαῦσιν согласно переводятъ въ просвѣщение, а греч. ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς въ ст. 15-мъ и 17-мъ (см. ниже) — ико свѣтити (просвѣщати) по земли, и только одинъ Оф. п. въ 17-мъ стихѣ дѣлаетъ отступленіе отъ общаго перевода — ико ѡсвѣщати землю. Далѣе. Іо. екзархъ переводитъ 14-й стихъ въ этомъ мѣстѣ либо йкоже сияти (свѣтити) по земли либо на сияние по земли, что находилось въ прямой зависимости отъ различія въ греч. оригиналѣ: ὥστε φαίνειν или εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς. Сопоставленіе того и другого съ чтеніемъ — ѡсвѣщати (просвѣщати) землю, какое мы находимъ въ 14-мъ стихѣ паримейниковъ и четьихъ списковъ, наводитъ на мысль, что для этого чтенія греч. оригиналъ

---

1) Только вм. кирил. небесьнѣ(и) въ Gl. — небесцѣ(и), какъ и въ 15-мъ ст. (см. ниже). 2) Іо. екзархъ тоже не былъ чуждъ этого соображенія, вызваннаго, конечно, самимъ толкованіемъ, гдѣ говорится преимущественно о двухъ главныхъ свѣтилахъ; но и онъ ставитъ однако да боудоутъ свѣтилници (см. выше), не смотря на то, что непосредственно за 14-мъ стихомъ толкуетъ: двою сию свѣтилникоу. четврътыи дйь бытие ймать и т. д. Л. 110 а.

не найденъ. Но предполагать иной оригиналъ нѣтъ надобности. Признавая переводъ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς въ Оф. II. въ 17-мъ стихѣ ошибкой, которая явилась по винѣ слав. переписчика, подражавшаго въ этомъ случаѣ чтенію 14-го стиха, мы тѣмъ не менѣе допускаемъ, что чтеніе 14-го стиха могло восходить и къ имѣющимся греч. текстамъ кн. Бытія. Хотя въ греч. Библіи φαίνειν не имѣетъ переходнаго значенія [1], но слав. переводчики этимъ не смущались, и передъ нами, напр., такое отступленіе въ Псалтири Синайской и др.: **освѣтишѧ млъньѩ твоѩ въселенѫѭ** = ἔφαναν αἱ ἀστραπταί σου τῇ οἰκουμένῃ (Пс. 76. 19. и 96 4.). Есть, слѣдовательно, основаніе думать, что φαίνειν въ 14-мъ стихѣ Бытія переведено переходнымъ глаголомъ; другими словами — передъ нами вольный переводъ. Форма **ѡсвѣщающа** въ Гр. пар. — явное искаженіе (ср. Толк. Пал.), нарушающее смыслъ контекста въ дальнѣйшемъ, ибо послѣдующее **и разлѫчити** предполагаетъ неопр. накл. и въ предыдущемъ, какъ это и стоитъ во всѣхъ другихъ спискахъ Бытья, паримейнаго и четьяго, а также въ Gl. Изъ двухъ чтеній **освѣщати** и **просвѣщати** къ прототипу перевода должно восходить первое: во 1-хъ) его раздѣляютъ всѣ древнѣйшіе тексты паримейниковъ и во 2-хъ) φαίνω въ значеніи именно **освѣщати** мы нашли и въ Пс. 76. 19.: 96. 4. по древн. спискамъ [2]. Важно также замѣтить, что **про-**

---

[1]) см. *E. Hatch and H. Redpath*. A concordance to the Septuagint... Oxford 1897. VI. (φαίνω) и *Schirlitz*. Griechisch-deutsches Wörterbuch zum Neuen Testamente. 3 Auf. Giessen 1868; съ непереходнымъ значеніемъ глаголъ φαίνω употребляется также и у греч. классиковъ, прозаиковъ и поэтовъ (*Stephanus*. Thesaurus linguae graecae ed. Dindorfii VIII.).

[2]) Это, впрочемъ, единственный примѣръ аналогіи, такъ какъ въ Новомъ Завѣтѣ и въ другихъ переводныхъ памятникахъ древне-слав. письменности φαίνω въ значеніи переходномъ совсѣмъ не встрѣчается. Замѣтимъ, что въ новомъ переводѣ съ евр. на греч. яз. Пс. 76. 19. вм.

свѣщати въ юго-слав. четью редакцію попало изъ паримейника. Изъ двухъ формъ **разлоучати** или **разлоучити** большая древность — на сторонѣ **разлоучати**: она соотвѣтствуетъ виду гл. **ѡсвѣщати** и встрѣчается въ большинствѣ списковъ, паримейныхъ и четьихъ, а также у Іо. екзарха (Л. 145 а.); форма же **разлоучити** — случайнаго происхожденія: на примѣрѣ рус. чет. списковъ мы видимъ, какъ легко формы **разлоучати** и **разлоучити** замѣняли другъ друга, по винѣ переписчиковъ [1].

— *ст. 15.* Въ Ар. сп. этого стиха нѣтъ, какъ нѣтъ его и въ Шест. Іо. екзарха [2]. Составъ стиха по всѣмъ другимъ спискамъ кн. Бытія одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу, тоже вездѣ одинаковому — V. = A. = S. = L. Пропускъ начальнаго **и** въ Впл. B_2. B_3. и др. рус. сп. а также — въ Рум 1277., пропускъ предлога **на** въ Гр. п. и глосса **всеи** въ P_2. — явленія случайныя, не нарушающія единства состава и не находящія соотвѣтствія въ греч. текстахъ; то же слѣдуетъ сказать и про форму **да боудѣ** [3] Унд. Рум 304. Толк. Пал. А. и др. рус. сп., вм. **да бѫдѫтъ** — формы, извѣстной всѣмъ прочимъ сп. кн. Бытія и соотвѣтствующей единственной греч. формѣ — ἔστωσαν. Отличіе въ переводѣ замѣчается только въ Оф., который ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς переводитъ **ѩко просвѣщати на земли**, вм. **ѩко свѣтити по земі** Гр. п. и всѣхъ другихъ текстовъ, сохраняющихъ въ этомъ случаѣ, несомнѣнно, первоначальный переводъ кн. Бытія (ср. Тол. Пал.). — Gl. даетъ переводъ кирил. списковъ, съ Гр. п. во главѣ, а по составу

ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ ставится: ἐφώτισαν αἱ ἀστραπαὶ τὴν οἰκουμένην (Τὰ ἱερὰ γράμματα μεταφρασθέντα ἐκ τῶν θείων ἀρχετύπων. Oxford 1872). [1]) ср. еще чтенія Шест. по спискамъ 1263 г. и Чуд. [2]) Въ Тол. Пал. 15 ст. — въ отрывкѣ: **да будеть** (*вст.* **и** въ вар.) **просвѣщеније на тверди небеснѣи. свѣтити по земли** (стл. 27). [3]) Это **да боудѣ** не можетъ служить даже признакомъ какой либо группы списковъ рус. чет. ред. кн. Бытія (ср. ст. 14-ый).

можетъ восходить только къ LXX-ти, а не къ Vulg. (ср. Ut luceant in firmamento coeli, et illuminent terram... съ гр. καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς = Глаг. **И боудоут' к просвѣщение на тврди небесцѣ** [1] (**-цѣи** Шаф.). **ѣко свѣтити им̑ по ʒемли**).

— *ст. 16*. Различіе въ составѣ и переводѣ: α) Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους = **И** (*проп*. Рум 1277.) **створи Бъ ѡбѣ** (**двѣ** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **свѣтїлѣ** (*вст*. **нѣнѣи** Р₃.) **велицѣи** (**велицѣ** Стеф. Перф. Ляп.; *вст*. **нѣнѣи** М. Г.) Гр. и всѣ др. сп. = **створи же Богь двѣ свѣтилѣ велицѣ** Gl. (Fecitque Deus duo luminaria magna); β) τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας = **великое** (**и вел**. Лоб. Перф.; **велие** Рум 1277.) **свѣтило в начатокъ** (**начало** Ар.) **дни** Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Л. Г. М. Р₃. = **свѣтило великое вз начатокь дни** Унд. Ляп. А. и всѣ р. сп. = **свѣтило вещше** (**векше** Шаф.) **да обладает̑ дьнемь** Gl. (luminare majus, ut praesset diei); γ) τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός = **свѣтило меньшеѥ** (**мнее** Гр.) **к начатъкы** (**начатокъ** Гр. и всѣ др. сп.) **нощи** Л. и всѣ др. сп. = **свѣтило мьнше да обладает̑ нощию** Gl. (luminare minus, ut praesset nocti).—Отступленіе отъ общаго состава замѣчается только въ Г. М. Р₃.; но ихъ вставка (**нѣнѣи**), явившаяся, очевидно, съ полей того списка, къ которому непосредственно восходятъ М. Г. Р₃. (въ противномъ случаѣ она стояла бы въ рук. Г. М. Р₃. въ одномъ мѣстѣ, а не въ разныхъ), очень поздняго происхожденія и совсѣмъ неизвѣстна греч. текстамъ; лишнее **и** въ Л. Перф. отдѣлено случайно отъ предыдущаго **велицѣи**. Греч. оригиналъ для всѣхъ текстовъ одинъ — V. = A. = L. = S. Чтеніе **начатъкы** [2] (τὰς ἀρχάς) надо счи-

---

[1]) Въ кирил. текстахъ — **небесѣхъ** Гр. и всѣ др. сп.

[2]) Множ. ч. было, надо думать, и въ оригиналѣ рук. Л., такъ какъ писецъ (или писцы) рук. Л. по торопливости нерѣдко недописывалъ **ы**.

тать архаизмомъ прототипа, исчезнувшимъ во всѣхъ другихъ спискахъ въ β° и γ° и въ томъ-же Л. — въ β°. Присутствіе формы **начатъкы** въ Л. не даетъ, значитъ, основаній предполагать, что **въ начатъкъ** другихъ списковъ и Л. въ β° либо восходитъ къ εἰς ἀρχήν [1], либо является вольнымъ переводомъ εἰς ἀρχάς [2]: ед. ч. (вм. множ.) явилось уже послѣ совершенія перевода путемъ простой и вполнѣ естественной замѣны со стороны переписчика-славянина. Слово **начатъкъ** тутъ слѣдуетъ понимать въ смыслѣ dominium (управленіе), а не initium (починъ, начало), какъ это можетъ показаться на первый взглядъ [3]. Но слова **начатъкъ** (или **начало**) въ этомъ

ограничиваясь однимъ ъ, что мы видимъ, напр., въ словахъ: **предъ кратъ** (вм. **краты**) 19. 1, **градъ** (вм. **грады**) 19. 29: 22. 17: 24. 60 и др., **сынъ же ракъ** (вм. **ракы**) 21. 13. и др., что исправляется корректоромъ, который, съ другой стороны — напротивъ — ошибочно исправилъ **к вѣкъ** (εἰς τὸν αἰῶνα) на **к вѣкы** 6. 3 и **б҃гы** (θεοί) на **б҃ъ** 3. 5 и т. п. Слѣдовательно, если ы въ Л. написано полностью, то его по указаннымъ признакамъ надо возводить къ оригиналу рукописи, тѣмъ болѣе что писецъ въ предыдущей строкѣ написалъ **начатокъ**. [1]) Форма εἰς ἀρχήν въ греч. спискахъ — величайшая рѣдкость: in *uno* loco testatur in Graeco ἀρχήν fuisse, ut videtur legisse Theodotus in Excerpt. ap. Clem. Alex. (см. изд. *Гольмеза* l. c.).

[2]) Надо, впрочемъ, замѣтить, что Σὺ κατ' ἀρχὰς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας въ Апостолѣ (Евр. 1. 10) и въ Псалтири (Пс. 101. 26.) по всѣмъ древн. спискамъ переведено: **въ начатокъ ты Г҃ ꙁемлю основа** Син. и всѣ др. сп., кромѣ Сев. Цѣт. и Милеш., гдѣ — **въ начетцѣхъ** (см. изд. Псалтири — Гейтлера и арх. Амфилохія, Апостола — Миклошича и арх. Амфилохія; см. изданіе В. Срезневскаго); но тутъ κατ' ἀρχάς употребляется въ значеніи нарѣчія (сначала) и могло быть переведено **искони** или **испрьва**, что мы видимъ, напр., въ Пс. 118. 152.

[3]) ср. евр. т.: in dominium diei.., noctis (*Field.* Origenis Hexapl. ect. p. 9.) = **для** управленія днемъ... ночью (переводъ арх. Макарія); ср. лат. т.: ut praesset diei... nocti; εἰς ἀρχάς LXX-ти у Акилы и Θеодотіона соотвѣтствуетъ выраженію — εἰς ἐξουσίαν, а у Симмаха — εἰς τὸ ἡγεῖσθαι. Въ Пс. 135. 7. 8. 9. мы читаемъ: τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα... ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας...

значеніи (dominium) мы не находимъ въ древнѣйшихъ памятникахъ слав. письменности: **начѧтъкъ** — вездѣ только initium, тогда какъ ἀρχή (ἀρχαί), въ значеніи dominium, principatus и т. п. всегда переводится словомъ **власть** (**область**), **владычьство**[1] и т. п. Поэтому, считая переводъ **въ начѧтъкъ** (**-тъкы**)

τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν νυκτός, что въ древне-слав. Псалтири переводится: **сътворьшюмоу свѣтила велиѣ... слъньце области (въ область — вар. у арх. Амфилохія) дьнемь (днии ib.)... лоунѫ и ѕвѣздꙑ области (въ область ib.) ноштиѭ (нощи ib.)** Син. сп. Іо. екзархъ, слѣдуя чтенію св. Василія В. (ἔθετο ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός *Migne* Patr. Curs. s. gr. t. 29, p. 137), это мѣсто (Пс. 135. 8. 9.) переводитъ: **положи слнце на власть дневи. лоунꙋ и ѕвѣздꙑ на власть нощи** Шест. Л. 154 *a*.

[1]) По крайней мѣрѣ это съ увѣренностью можно сказать про словоупотребленіе древнѣйшихъ списковъ Евангелій, Апостола и Псалтири. Такъ, ἡ ἀρχή у Мат. 24. 8. 21., Мар. 10. 6: 13. 9. 19. — **начѧло**, у Іо. 2. 11: 8. 25.— **начѧтъкъ**, и оба слова — только въ значеніи initium; напротивъ того, у Лук. 12. 11: 20. 20. ἡ ἀρχή, въ значеніи dominium, переведено **власть**, **владычьство** (см. изд. пр. Ягича, арх. Амфилохія и др.). Въ Апостолѣ: ἡ ἀρχή = **начѧло** или **начѧтъкъ** (initium) Евр. 1. 10: 2. 3.: 3. 14: 6. 1: 7. 3, Кол. 1. 18, Рим. 11. 16. (**начѧтькь** Шиш. и всѣ др.) и **власть** Рим. 8. 38, І Кор. 15. 14, Еф. 1. 21: 3. 10: 6. 12, Кол. 1. 16: 2. 15. и Тит. 3. 1. (см. изд. Миклошича, г. Воскресенскаго и арх. Амфилохія); въ Псалтири: ἡ ἀρχή = **начѧло**, **ѕачѧло**, **начѧтъкъ** (initium) Пс. 76. 12.: 101. 25 (**начѧтокъ** Син. и др.): 118. 160: 136. 6. и **владычьство** Пс. 109. 3: 138. 17. (см. изд. Гейтлера, арх. Амфилохія и В. Срезневскаго). Въ томъ же значеніи (initium) мы находимъ слово **начѧтъкъ** въ заглавіяхъ (3 раза) О. Е. (см. изд. Востокова), въ Клоцовыхъ Отрывкахъ (см. изданіе г. Вондрака) и въ др. памятникахъ. Впрочемъ, иногда слово **начѧтъкъ** служило для перевода греч. ὁ ἀρχηγός (виновникъ, главная причина), что встрѣчается, напр., въ Супр. р.: **ѡ съмрьти Христосу, спасению начѧтьце** (изд. Миклошича р. 231) и въ Шест. Іо. екзарха: **начѧлника жизни нашеѩ... кланѣюштеса** Л. 144. *c*. (τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν... προσκυνοῦντες *Migne* l. c. t. 29, p. 120). Но принять **начѧтъкъ** въ этомъ значеніи для Быт. 1. 16. не приходится, тѣмъ болѣе что тамъ ἀρχαί, а не ἀρχηγός.

дни... нощи вообще правильнымъ и близкимъ къ подлиннику, мы однако не можемъ назвать его обычнымъ, а главное—вполнѣ яснымъ для тѣхъ, кто **начатъкъ** (**начало**) понималъ обыкновенно въ значеніи initium (ср. гл. 2.10.). Этимъ, вѣроятно, и объясняется, почему Іо. екзархъ избѣгаетъ выраженія **въ начатъкъ дни... нощи** и замѣняетъ его другимъ — **на власть дьневноую... нощьнюю**, хотя въ оригиналѣ онъ нашелъ чтеніе LXX-ти, т.-е εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας... εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός [1]; то же дѣлаетъ и составитель Толковой Палеи, въ которой 16 ст. приводится съ большими отступленіями отъ подлинника [2]. Изъ двухъ словъ **начало** и **начатъкъ** въ древнѣйшихъ памятникахъ слав. письменности первое употребляется чаще второго (см. выше), а иногда, какъ въ Шестодневѣ Іо. екз., почти исключительно [3], въ противоположность Клоц. рук., гдѣ, напротивъ, извѣстно только слово **начатъкъ** (7 разъ). Чтеніе Ляп. и рус. чет. сп. (α⁰)—**двѣ** извѣстно Шестодневу Іо. екзарха [4]

---

1) У Іо. екзарха 1.16. читается такъ: **положи во рє҃ Бъ҃ свѣтилника великааго на власть дьневноую. и свѣтилника хоужьшааго на власть нощьнюю** Л. 159. *b*., что соотвѣтствуетъ греч.: Ἔθετο, φησίν, ὁ Θεὸς τοὺς φωστῆρας, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός (*Migne* l. c. t. 56, p. 449). 2) **створи же рє҃ Бъ҃ обѣ свѣтилѣ велицѣи. слнце на просвѣщениє дне. лунѣ же повелѣ к нощь свѣтити. и ѕвѣзды** Толк. Пал. стл. 27.; въ другомъ мѣстѣ (стл. 42) авторъ Палеи хотя и припоминаетъ паримейное слово, но пользуется имъ въ непонятномъ сочетаніи: **да освѣщаєть ѕемлю слнце в начатокъ дни. луну** (*вар*. **луна**) **же в нощь.**

3) Впрочемъ, слово **начатъкъ** и въ значеніи „починъ" было извѣстно Іо. екзарху: **прьвоє. приѕвание братома бѣ начетокъ** Л. 11 (πρώτη κλῆσις... ἀπὸ ἀδελφῶν ἤρξατο *Migne* l. c. t. 56, p. 433), **лѣтьнихъ начетькъ. и конычание** Л. 142 *b*. (не найдено на греч. языкѣ), **коєгождо рода начетькы ихъ** Л. 175 *c*. (ἑκάστου γένους τὰς ἀπαρχὰς νῦν *Migne* l. c. t. 29., p. 149), **цр҃тво прѣже начетъка мироу** Л. 206 *a*. (βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου *Migne* l. c. t. 56, p. 467) и др. 4) Кромѣ указаннаго выше мѣста, 16 ст. читается въ Шест. еще въ двухъ отрывкахъ: *a*) **и створи Бъ҃ свѣтилника велика** Л. 141 *d*.—

и Gl., но собират. ѡбѣ принадлежитъ тѣмъ неменѣе прототипу перевода [1]. Бо́льшую близость къ греч. оригиналу со стороны Ляп. и рус. чет. списковъ мы видимъ въ вар. β^0: тутъ паримейники и М. Г. $Р_3$. почему то отступили отъ оригинала (за которымъ однако идутъ въ α^0 и γ^0) въ постановкѣ опредѣленія послѣ имени существ.; въ Gl. порядокъ также не нарушенъ въ этомъ мѣстѣ: **свѣтило вєщшє**. Форма **мнєє**, своего рода новообразованіе, оказалась только въ Гр. п.; она принадлежитъ, подобно **тачєє** Зог. (**тачѣє** Мар. и др.; **хоуждєѥ** О.) Io. 2. 10. и **болѥѥ** Супр. р., къ рѣдкимъ формамъ членнаго склоненія сравн. степени ср. рода [2]: по большей части сравн. ст. ср. р. этого склоненія оканчивается на **ьшєѥ**, такъ что чтеніе всѣхъ другихъ рукописей Бытія должно быть признано исконнымъ. Съ чтеніемъ большинства этихъ рукописей находится въ согласіи и глагол. текстъ — **мьншє**. Gl., слѣдуя кирил. въ переводѣ, по составу восходитъ однако къ Vulg. (см. β^0, γ^0), отличаясь отъ нея, какъ и отъ LXX-ти, прибавленіемъ **створи** (послѣ **ꙃвѣꙃди**), чего нѣтъ въ кир. текстахъ.

— *ст. 17.* Отношеніе греч. текста къ славянскому такое: α) Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ Θεός = **й** (*проп.* Гр. Рум 1277. Г. М. $Р_3$.) **постави й** (*проп.* Гр. Рум 1277. Ар. Г. М. $Р_3$.; **йхъ** Унд. и всѣ рус. сп.; **ико** (sic) Зах.) **Бѣ** Л. и всѣ др. списки = **и постави є** Gl. (Et posuit eas); β) ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς = **ико** (*проп.*

въ той части, греч. оригиналъ которой не найденъ и *б*) **й сътвори Богъ двѣ свѣтилѣ велицѣй** Л. 154 *с.* — переводъ 6-ой бес. Василія В. (καὶ ἐποίησε ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους *Migne* l. c. t. 29, p. 137).

[1]) Замѣтимъ, что въ переводѣ Евангелій **оба** (кромѣ формы **обадєсѧтє**) всегда соотвѣтствуетъ греч. οἱ δύο или ἀμφότεροι, тогда какъ **дъва** восходитъ только къ δύο (см. изд. пр. Ягича); такое употребленіе **оба** и **дъва** мы находимъ въ Клоц. Отр. и въ другихъ переводныхъ памятникахъ слав. письменности. [2]) *Лескинъ.* Грамматика старо-слав. языка. Переводъ съ нѣм. М. 1890. § 70. 4.

Рум 304; и **ѣко** Гр.) **свѣтити** (**свѣтило** Лоб.; **ѡсвѣщати** Оф. Рум. 304.) **по ҁемлѣ** (**по ҁ.** = **ҁемлю** Оф. Рум 304.) Л. Гр. и всѣ др. сп. [1] = **ѣко свѣтити им҄ по ҁемли** Gl (ut lucerent super terram). Составъ стиха — одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу; явное искаженіе въ Лоб. и пропуски въ Гр. М. Г. $Р_3$. Ар. — случайнаго характера и не оправдываются греч. текстами. Переводъ по всѣмъ спискамъ одинъ: рус. четьи списки ставятъ только болѣе новую форму — **иҳь** (α⁰). О вар. въ Оф. Рум. см. ст. 15-ый. Gl. сходенъ съ кирил. текстомъ въ лучшихъ спискахъ послѣдняго: отличіе состоитъ только въ чтеніи **вь тврⷣи небесцѣи** (in firmamento coeli), вм. кирил. **на твръди небеснѣи**, и въ прибавленіи **им҄** послѣ **свѣтити**. Чтеніе **ѣко свѣтити им҄**, можетъ быть, указываетъ на Vulg., но оно такъ же близко и къ греч. ὥστε φαίνειν.

— *ст. 18.* Различіе въ составѣ и переводѣ: α) Καὶ ἄρχειν = **Ї** (*проп.* Гр. Рум 1277. Вил. $В_2$. $В_3$. Ген. $К_2$. Н. $П_1$.) **власти** (**ѡбладати** Лап.; **владати** М. Г. $Р_3$.; **владѣти** Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и всѣ др.; β) καὶ διαχωρίζειν = **и раҁлучати** (**раҁлоучити** Зах. Стеф. Рум 304. $Р_3$. Унд. Вил. $В_2$. $К_1$. $К_2$. $П_1$. $П_2$. Т.; **раҁлоучи Бг҃ъ** Лап. Ар. Рум. 1277.; **раҁлѫчи** Гр. С.) Л. и всѣ др.; γ) ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους = **межю тмою** (**нощиа** Гр.) Л. и всѣ др. списки.

Составъ стиха восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др.: ошибка **раҁлѫчи** (Гр.), повлекшая за собою *вст.* **Бг҃ъ** въ Лап. Ар. Рум., и *проп.* **и** Гр. не нарушаютъ этого единства. Слово **нощиа**, неизвѣстное греч. текстамъ, явилось, вѣроятно, по аналогіи съ 14-мъ ст. (см. выше). Форма **власти** можетъ восходить къ прототипу древне слав. перевода: **власти**

---

[1]) Въ Толк. Пал. (стл. 27) 17-й ст. читается въ той же ред.: **постави Бъ҃. ѣко свѣтити по ҁемли**; у Іо. екзарха: **и положи ѧ на твръди нб҃нѣи. ѣкоже свѣтити по ҁемли** Л. 141 *d.* — изъ той части 4-го слова (Шестоднева), для которой греч. оригиналъ не найденъ.

(ἄρχειν, ἡγεμονεύειν, δεσπόζειν и др.) встрѣчается гораздо чаще, чѣмъ владѣти, и притомъ — только въ древнѣйшихъ рукописяхъ [1]. Gl. текстъ — И владати дьнем и нощию. и разлоучати свѣть от тми. и видѣ Богь ѣко ест добро — только связкой ест может быть обязанъ Vulg: все же остальное — или ближе вообще къ переводу LXX-ти, или прямо восходитъ къ нему (ср. et praeessent diei... et dividerent съ греч. καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας... καὶ διαχωρίζειν...).

— *ст. 19.* Составъ стиха — одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу: V. = Al. = L. = S.: *проп.* вечеръ и бысть въ Гр. (гаплограф.) и явная ошибка трѣтыи, вм. четвртыи, въ М. не нарушаютъ этого единства. Разница въ переводѣ лишь для греч. πρωΐ = оутро Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. [2] Ар. Лян. Унд. и всѣ рус. сп. = заоутра Л. Рум 1277. Г. М. $Р_3$. (см. ст. 5).

---

[1]) Такъ, власти мы исключительно находимъ въ древ. рук. Евангелій (Мар. 10. 42., Лук. 2. 2.), кромѣ списковъ XV—XVII вв., гдѣ — владѣти (Мар. 10. 42.: см. изд. пр. Ягича, арх. Амфилохія и Даничича); только власти стоитъ въ Клоцовыхъ Отрывкахъ (см. *Vondrák* l. с.), въ древнѣйшихъ редакціяхъ Апостола (Рим. 15. 12.: см. изд. г. Воскресенскаго и Миклошича), въ Шест. Іо. екз., у котораго въ 14-мъ стихѣ, кромѣ власти (Л. 111 *c.*), есть еще болѣе древнее — области (Л. 110 *b.*; въ другихъ мѣстахъ Шест. авторъ знаетъ также только власти: см. Л. 27. *a.* 30. *c.* 38. *d.* и др.), въ древнѣйшихъ спискахъ Псалтири (Пс. 88. 10.; см. изд. Гейтлера и арх. Амфилохія) и др. Напротивъ, форма владѣти въ болѣе древнихъ спискахъ литер. памятниковъ встрѣчается много рѣже: въ словарѣ Миклошича она указана напр., только изъ Кормчей Михановича 1262 г. Форма владати М. Г. $Р_3$., отмѣченная Миклошичемъ только по сербскимъ рукописямъ, начиная съ XIV в., считается имъ глаголической. Дѣйствительно, глаголъ владати мы находимъ въ глаг. текстѣ Бытія (1. 18.), но зато его совсѣмъ нѣтъ въ древнѣйшихъ глаголич. сп. Евангеліяхъ, гдѣ — только власти; владати — явленіе, видимо, позднее, и, по всей вѣроятности, діалектическое (сербизмъ).

[2]) Для оутро въ Гр. п. у издателя не указано варіантовъ: значитъ, во всѣхъ спискахъ, въ томъ числѣ и въ Зах., тутъ должно стоять оутро.

Gl. текстъ правленъ по Vulg.: **биси вечер и ютро** (ср. factum est vespere et mane съ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ).

— *ст. 20.* Ар. списокъ, какъ видимъ, читаетъ этотъ стихъ въ 2-хъ редакціяхъ. Первая (Л. 14.) заимствована изъ Шестоднева Іо. екзарха[1] и восходитъ къ греч. оригиналу, указанному Гольмезомъ у нѣкоторыхъ Отцовъ Церкви[2]; вторая (Л. 16.), находящаяся въ Ар. сп. тамъ, гдѣ идетъ сплошной библейскій текстъ (безъ толкованія), совпадаетъ по составу съ редакціей паримейниковъ и чет. списковъ кн. Бытія. Вторую редакцію мы и будемъ имѣть въ виду, при сравненіи др.-слав. текстовъ. α) Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν = **да изведѫтъ воды гады. дшѫ жівѫ** Гр. = **д. из. в. г. дшь животьнъ** Зах. Лоб. Л. = **д. из. в. г. дша животны** (**живы** Оф. Рум 304.) Стеф. Оф. Рум 1277. Рум 304. Ар. Г. М. $Р_3$. = **д. из. в. г. в дшю живу** Перф. = **д. из. в. г. дшь живы** (**животны** А.) Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.; β) καὶ πετεινὰ πετόμενα = *проп.* Гр. = **и птица парѧщаа** Л. Лоб. Зах. Оф. Стеф. Перф. Ар. Г. М. $Р_3$. = **птица** (**-ць** А.) **летающе** (**-ющь** А; **летащаи** Ляп.) Унд. Ляп. А. и всѣ рус. сп.; γ) ἐπὶ τῆς γῆς = *проп.* Гр. = **на** (**по** Лоб. Зах. Оф. Стеф. Ляп. Ар. $К_2$. $Р_2$.) **земли** Л. и всѣ др. сп.; δ) κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ = **по твръдї небесьни** Гр. Лоб. Оф. Стеф. Г. М. $Р_3$. Ар. А. Вил. $В_3$. Ген. $К_1$. $К_2$. $К_3$. Н. $П_1$. $Р_2$. С. Т. У. = **подвърди** (sic) **н.** Ляп. = **по тврьди /н.** Унд. $В_2$. $П_2$. $Р_1$. = **подъ тверди небною** Зах. Перф. Л.[3].

---

[1]) *В. Истринъ.* Александрія и т. д. стр. 322—323. Въ Шестодневѣ Іо. екз. (Л. 170 *b.* — изъ отдѣла, не найденнаго въ греч. ориг.) читается эта редакція такъ: **Рече оубо. да изводеть водꙑ. плъжещаꙗ дшѧ живѫ по родоу. и птице пареще по тврьди нбнѣи по родоу** (ср. съ Ар. Л. 14.). [2]) Разница между обѣими редакціями заключается лишь во *вст.* κατὰ γένος послѣ ψυχῶν ζωσῶν и въ *проп.* ἐπὶ τῆς γῆς послѣ слова πετόμενα со стороны первой редакціи. [3]) Въ Т. II. 20 стихъ читается: **ре Бъ. да изведуть воды рыбы**

По словоупотребленію, независимо отъ формъ, вар. α^0 показываетъ, что существовало два перевода для греч. ζώσῶν — **живъ** и **животьнъ** (род. мн.). Послѣднее слово не можетъ восходить къ прототипу слав. текста. Кромѣ 1. 20., прич. наст. вр. ζῶν (ζάω) встрѣчается еще въ Быт. 1. 24: 2. 7. 19: 3. 20: 8. 21: 9. 3. 10. 12. 15. 16. (входитъ въ парим.) и 21. 19: 25. 6: 26. 19. (четій отдѣлъ) и переведено по всѣмъ парим. и чет. спискамъ кн. Бытія словомъ **живъ** [1]. Далѣе: въ Шестодневѣ Іо. екзарха мы находимъ всюду только **дшь живъ** (см. Л. л. 170 *a*. 171 *d*. 172 *a*. *b*. 174 *a*. *b*. 175 *c*. 183 *a*. и 185 *a*. *c*.), причемъ съ Л. 174 *a*. текстъ у екзарха составляетъ букв. переводъ изъ 7 бес. Василія В. (*Migne* l. c. t. 29., p. 148), тогда какъ стоящее выше принадлежитъ самому автору, который, значитъ, въ данномъ случаѣ только припоминалъ готовый переводъ. Въ Евангеліяхъ [2], Апостолѣ [3], Псалтири [4] и въ другихъ памятникахъ древне-слав. переводной письменности [5] прич. отъ ζάω всегда переводится только при-

---

и плъжющая (*вст*. и А. Я.) **птиць дшю живу. по роду. порающая и по въздуху по твердью нбиною породухъ** (**по роду ихъ** А. В. и др.) стл. 78 (ср. стл. 80); въ Шест. Іо. екз. 2-ая ред. стиха читается: **И рє Бъ да изведоутъ водꙑ плъжещая дшь живъ по родоу. и пьтиць** (**птице** 171 *d*.; **пьтице** 174 *a*. 185 *a*.) **парещеє** (*вст*. **по земли** 185 *c*.) **по тврьди нбнѣй** (*вст*. **по родоу** 171 *d*.; *вст*. **и по родоу** 185 *c*.) Л. 172 *a*. 171 *d*. 174 *a*. 185 *a*. *c*.; кромѣ того, начало стиха повторяется и въ другихъ мѣстахъ 5-го слова Шестоднева — Л. л. 172 *b*. 174 *c*. *d*. 175 *a*. 176 *a*. и 183 *a*. [1]) Отступленіе мы видимъ только со стороны Ляп. въ 9. 15. 16. (**животною**) и Г. М. $Р_3$. Сав. — въ 9. 12. (**животныѧ**), см. ниже; въ непаримейной части (21. 19: 25. 6. и 26. 19.) всѣ четьи списки (съ Л. во главѣ) читаютъ также **живъ**, за исключеніемъ Г. М. Сав. — въ 26. 19. (**животьнъ**). [2]) см. Словоуказатель въ изд. Ягича. [3]) см. II Кор. 3. 3.: 6. 16, I Пет. 1. 3, Евр. 4. 12: 10. 20. и Дѣян. 7. 38. (изд. *Миклошича* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.).

[4]) *В. Срезневскій*. Древне-слав. пер. и т. д.; по изд. *Гейтлера* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c. см. Пс. 26. 13: 38. 6: 41. 3: 51. 7: 54. 7: 55. 14: 57. 10: 68. 28: 83. 2: 113. 26: 114. 9: 123. 3: 141. 6. и 142. 2., гдѣ ζῶν = **живъ** (**живыи**).

[5]) см. кн. прор. Исаіи 8. 19: **ѡ живыхъ** (περὶ τῶν ζώντων) по изд·

частіемъ или именемъ прил. (**живъ**) и ни разу — словомъ **животьнъ**, которое въ тѣхъ же памятникахъ, какъ имя прил. (отъ **животъ**), соотвѣтствуетъ греч. ζωῆς (ἡ ζωή)[1], а какъ имя существительное ср. р. (**животьно, -ною**) отвѣчаетъ греч. τὸ ζῷον. Единственный случай, извѣстный намъ, гдѣ прич. отъ ζάω переведено словомъ **животьнъ**, находится въ псалмѣ 68. 29, первая строка котораго — (μὴ ἐξαλειφθήτωσαν) ἐκ βίβλου ζώντων переведена въ одномъ спискѣ (Симон. Псал.; см. у арх. *Амфилохія* l. c.) **ѿ книгъ животны҃**. Хотя въ Син. сп. мы и тутъ читаемъ — **ѿ кънигъ живѫштихъ**, а въ другихъ спискахъ — даже **живыхъ** (см. изд. арх. *Амфилохія*, l. c.)[2], но здѣсь слово **животьнъ** все-таки еще понятно, какъ понятно оно и въ сочетаніяхъ съ **хлѣбъ, свѣтъ, пѫть** и т. п., т.-е. **кънига животьна** — то же что **кънига живота**. Въ нашемъ же случаѣ прил. **животьнъ** въ сочетаніи съ **дш҃ь** непонятно. Появленіе его можно объяснить тѣмъ, что славянскій переводчикъ либо нашелъ въ греч. оригиналѣ ζώων (отъ τὸ ζῷον)[3], либо прочиталъ неправильно ζωων, вм. ζωσων; но ζωων въ 1. 20. мы совсѣмъ не находимъ въ греч. спискахъ, а — съ другой стороны — за употребленіе именно **живъ** (а не **животьнъ**) говорятъ многочисленные примѣры аналогіи, свидѣтельство Гр. сп. и др. пар. текстовъ. Слово **животьнъ** Зах. Лоб. Л. Стеф. Ар. Рум 1277. Г. М. P_3. въ 1. 20. явилось, надо думать, по аналогіи съ чтеніемъ 21-го ст. (**дшѫ животныхъ гадъ** = ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν), результатомъ домысла переписчиковъ (ср. А.) и едва ли сто-

---

Р. Ѳ. Брандта. Григоровичевъ пар. и т. д. стр. 180.; см. Клоц. Отр. (*Vondrák* l. c.). [1]) напр., у Іо. 6. 35: 48. – **азъ есмъ хлѣбъ животьныи** М. и др., Іо. 8. 12. — **свѣта животьнааго** М. и др. и т. д.; Апостолъ — **слово животьно** (λόγος ζωῆς) Фил. 2. 16; Пс. 15. 11. — **пѫті животьныꙗ** (*вар.* **живота** у арх. Амфилохія) Син. и др. [2]) Такъ же, вѣроятно, читается Пс. 68. 29. и въ другихъ древн. спискахъ Псалтири, хотя у В. Срезневскаго нѣтъ указанія на этотъ псаломъ. [3]) ζωων вм. ζωσων (I. 21.) указано у Гольмеза для сод. № 82 и 129.

итъ въ какой либо связи съ употребленіемъ въ древне-слав. памятникахъ жизнь, жизньнъ съ одной стороны и животъ, животьнъ — съ другой [1]. Если бы эта связь была, то и въ 24 ст. (см. ниже) указанные списки кн. Бытія, паримейные и четьи, также читали бы животьнъ; но этого нѣтъ: дш҃ѫ живѫ въ 24-мъ ст. находится во *всѣхъ* безъ исключенія спискахъ кн. Бытія. Невыдержанность употребленія (въ 1.20. и 1.24.) со стороны однихъ и тѣхъ же списковъ (Зах. Лоб. Л. Стеф. Ар. и др.) указываетъ, что животьнъ въ этихъ спискахъ въ 1.20.— позднее наслоеніе [2]. Первоначальной формы — дш҃ь живъ (ср. у Іо. екз. и въ Т. П. стл. 80.) нигдѣ не сохранилось, но примѣръ Зах. Лоб. и Л. показываетъ, что форма эта (род. п.) была въ прототипѣ. Появленіе формы вин. п., образовавшейся по винѣ переписчиковъ, можно объяснить: во 1-хъ) вліяніемъ вин. падежа предшествующаго слова (гадъı), для котораго выраженія — дш҃ѫ живѫ, дш҃а(ѧ) живы, животны стали приложеніемъ и во 2-хъ) вліяніемъ перевода греч. ψυχὴν ζῶσαν (въ 1.24: 2.19.) и особенно εἰς ψυχὴν ζῶσαν (2.7), который въ Перф. сп. отразился прямо [3].

---

1) *V. Vondrák.* Altslov. Studien. (Sitzungsber. der K. Ak. der Wissensch. in Wien. Philos.-histor. cl. Band CXXII). 1890 г. p. 9—12.

2) Въ Gl. текстѣ животьнъ, вм. живъ кирил. списковъ, встрѣчается только въ I. 20. 21. 24. и 9. 3., при этомъ выраженія — доуше животине 20-го стиха и доушоу животноу 21-го 1-ой гл. Бытія принадлежатъ лично глаголиту, такъ какъ здѣсь его текстъ можетъ объясняться только Vulg. (ср. animae viventis съ ψυχῶν ζωσῶν 20-го ст. и animam viventem съ ψυχὴν ζῶων 21-го); что же касается 1. 24. — доушоу животноу и 9. 3. — (доухь) животнь, то 1-ое выраженіе могло войти изъ ориг. безъ просмотра его по Vulg., которая здѣсь дастъ чтеніе, тождественное съ чтеніемъ LXX-ти (animam viventem = ψυχὴν ζῶσαν), а 2-ое (всяко имоуще доухь животнь) не зависитъ ни отъ LXX ти (πᾶν ἑρπετόν ὅ ἐστι ζῶν), ни отъ Vulg. (omne, quod movetur et vivit.). 3) Возможно, конечно, и филологическое объясненіе формъ — дш҃ѫ живѫ, дш҃ѧ живы и т. п. изъ дш҃ь живъ. Въ Шестодневѣ Іо. екзарха, при

Видѣть здѣсь зависимость отъ чтеній Симмаха (ἑρπετόν, ψυχὴν ζῶσαν), Θеодотіона (ἑρπετά, ψυχὰς ζώσας)[1] или отъ евр. текста („пресмыкающихся, души живыя“)[2], при отсутствіи формы вин. п. у LXX-ти по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ, нѣтъ нужды, частью — въ виду отдаленности оригиналовъ, частью потому, что вин. п. (вм. род. п.) могъ легко явиться и подъ перомъ редактора славянина. Тутъ можно только допустить вліяніе Gl. текста, гдѣ род. ед. ч., объясняемый непосредственно Vulg., тождественъ по формѣ съ вин. мн. ч. — Чтеніе д҃шь живы Унд. Ляп. и всѣхъ рус. списковъ, будучи вполнѣ правильнымъ, едва ли все-таки передаетъ традицію по прямой линіи: д҃шь живы легко могло явиться результатомъ повѣрки текста по греч. оригиналу, что подтверждается другими примѣрами.

По вар. β° прототипъ перевода, несомнѣнно, на сторонѣ слова парѧщаи, которое мы находимъ во всѣхъ паримейникахъ (кромѣ Ляп.) и М. Г. $Р_3$., а также въ Шестодневѣ Іо. екзарха (см. Л. л. 69 *d*. 170 *b*. 171 *d*. 172 *a*. 174 *a*. и 185 *a*.), Толк. Палеѣ (стл. 78. 80.) и въ Gl. текстѣ кн. Бытія. На большую древность парити передъ летѣти указываетъ также болѣе конкретный смыслъ этого слова въ связи съ употребленіемъ его въ др.-слав. письменности[3].

9-ти случаяхъ формы д҃шь жив҄ъ (см. выше), въ одномъ (Л. 174 *b*.) встрѣчается д҃шѧ жив҄, что можетъ также свидѣтельствовать о склонности писца согласовать съ предшествующимъ словомъ — плъжѫщаꙗ последующее д҃шь. Чтеніе д҃шь жив҄ 20-го стиха въ Шест. Іо. екз. даже противополагается выраженію д҃шоу живоу 24 го ст. (ψυχὴν ζῶσαν): ѻноудоу реуе. да изведоутъ водꙑ плъжѫщаꙗ д҃шь жив҄. а съде (т.-е. въ 24 ст.) г҃летъ. да изведетъ землѧ д҃шоу живоу и т. д. Л. 183 *a*., что соотвѣтствуетъ греч. подлиннику у Василія В: Ἐκεῖ. ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν, ὧδε. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν ect. (*Migne* l. c. t. 29, p. 164). [1]) *Field*. Origenis Hexapl. ect. [2]) Переводъ арх. Макарія. [3]) Въ греч. текстахъ Евангелій и Апостола нѣтъ гл. πέτομαι, какъ нѣтъ парити или летѣти въ др.-слав. переводѣ этихъ памятниковъ. Изъ ветхозав. текстовъ, которые были доступны нашему наблюденію,

По вар. γ° нельзя судить о какомъ либо просмотрѣ текста: предлогъ **по** находится даже въ рус. чет. спискахъ я, раздѣляемый большинствомъ списковъ, былъ несомнѣнно, и въ оригиналѣ перевода; **по**, а не **на** читаетъ Gl. текстъ, а также и Іо. екзархъ (Шест. Л. 186 *a. c.*). Въ вар. δ°. первоначальнымъ чтеніемъ было **по тврьди небеснѣи**, какъ это показываетъ большинство парим., всѣ юго-слав. и рус. чет. списки, а также — переводъ Іоанна екзарха, который знаетъ только **по тврьди нбнѣи** (Л. 69 *d*. 170 *a*. 172 *a*. 174 *a*.). Поэтому, чтеніе **подъ тврьдию нбною**, извѣстное Л. Зах. Перф. и Толк. Палеѣ (стл. 78), надо считать позднѣйшей поправкой. Эта поправка явилась скорѣе всего по винѣ редактора-переписчика, который замѣнилъ неясное **по** болѣе точнымъ **подъ**, изъ желанія нагляднѣе опредѣлить полетъ птицъ между твердью, представлявшейся ему вещественною непроницаемою оболочкою, и землею; видѣть

глаг. πέτομαι встрѣтился 1 разъ въ Псалтири — Пс. 90. 5, гдѣ по всѣмъ спискамъ переведенъ **летѣти** (**стрѣлы летѧщиѧ** Син. и др.) и въ кн. прор. Исаія (гл. 6. 2: 14. 29. и 60. 8, гдѣ **парити** (14. 29. — пар. текстъ, 6. 2: 14. 29. — толк. т.) и **летати** или **летѣти** (6. 2: 60. 8. — парим. т.), даже **плоути** (**въсперѣти**) въ толк. текстѣ (60. 8.). Кромѣ πέτομαι, въ Псалтири (Пс. 17. 10: 54. 6.) и кн. прор. Исаіи (11. 14.) есть также гл. πεταννύναι (πετάζειν), который въ Псалтири переводится только **летѣти** (тоже и въ глаголическомъ текстѣ у Берчича Пс. 17. 9: 54. 6.), а въ кн. прор. Исаіи: паримейномъ — **полетѣти**, толковомъ — **въсперити**. По словарю Миклошича можно заключить, что **парити** употребляется значительно чаще въ болѣе древнихъ рукоп., преимущественно юго-славянскаго происхожденія. Въ Шест. Іо. екзарха **парити**, кромѣ указанныхъ мѣстъ (см. выше), встрѣчается еще въ самостоят. отдѣлѣ — на Л. л. 22 *d*: **птица парѣаше**, 53 *b*: **животъ.. пареи**, Л. 170 *d*: **по въздоухоу паретъ**, Л. 171 *c*: **по нбси пари** и въ заимствованномъ — Л. 41 *d*: **двѣма же парѣахоу** (δυσίν ἐπέτοντο, — изъ пр. Ис. 6. 2. *Migne* l. c. t. 56. p. 445). Но рядомъ авторъ пользуется и глаг. **летѣти**: **срединима крилома летаахоу** (ταῖς μέσαις πτέρυξιν πέτονται *Migne* l. c. t. 56, p. 445) и **четыри лететъ** (τέσσαρες κινοῦνται *ib.*) Л. 44 *c. d*.

здѣсь непремѣнно просмотръ слав. перевода по греч. оригиналу нѣтъ надобности, такъ какъ въ греч. текстѣ мы находимъ только κατά [1], которое переводится то **по**, то **подъ**. Но, съ другой стороны, на появленіе въ кирил. текстахъ **подъ** могъ вліять и Gl. текстъ, гдѣ **под҄ твр҄дию небесною** находится въ очевидной зависимости отъ Vulg: sub firmamento coeli. Ошибка въ Унд. $В_2$. $П_2$. $Р_1$. хорошо объясняется чтеніемъ Ляп. Gl. текстъ восходитъ къ тому же греч. оригиналу, что и кирил. тексты; но онъ правленъ по Vulg. Его связь съ LXX-тью доказывается: 1) выраженіемъ **птицє парєщє** (-щєє Шаф.), что можетъ соотвѣтствовать только греч. πετεινά πετόμενα, ибо въ Vulg. — только volatile и во 2-хъ) заключительными словами стиха: **и биси тако**, чего нѣтъ въ Vulg. и что, наоборотъ, находится у LXX-ти и въ кирил. текстахъ: καὶ ἐγένετο οὕτως (**ї бы҃ тако**). Поправка по Vulg. видна: во 1-хъ) въ началѣ стиха: **Рєчє оубо Богь** (ср. Dixit etiam Deus съ Καὶ εἶπε ὁ Θεός), во 2-хъ) въ вышеупомянутой формѣ—**под҄ твр҄дию** и въ 3-хъ) въ формѣ вин. ед. ч. **прѣсмикающє** (-щє сє Шаф.), что можетъ объясняться также только Vulg. (ср. reptile съ ἑρπετά = гады). Слово **прѣсмикающє сє** (вм. кирил. **гады**) явилось въ Gl. текстѣ кн. Бытія, надо думать, въ то время, когда происходило исправленіе по Vulg: оно составляетъ не замѣну кирил. **гадъ**, а прямой переводъ лат. reptile, такъ какъ встрѣчается въ Gl. текстѣ только тамъ, гдѣ въ Vulg. есть reptile (греч. ἑρπετόν и кирил. **гадъ** Быт. 1. 20. 24. 25. 26.: 6. 7. 20: 7. 21. 23.: 8. 19.), а не тамъ, гдѣ греч. τὸ ἑρπετόν (кирил. **гадъ**) соотвѣтствуетъ въ

---

[1]) Чтеніе LXX-ти κατὰ τὸ στερέωμα (1. 20.) показалось не совсѣмъ точнымъ и было замѣнено у Акилы — ἐπὶ πρόσωπον τοῦ στερεώματος, а у Θеодотіона и Симмаха — κατὰ πρόσωπον στερεώματος; въ евр. же текстѣ греч. κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ соотвѣтствуетъ: super faciem expansi coelorum (*Field.* Orig. Hexapl. ect.).

Vulg. какому либо другому выраженію (Быт. 1. 21. 28. 30: 6. 19: 7. 8. 14: 8. 1. 17: 9. 3.)[1]. Отсюда можно заключить, что слово **прѣсмыкающе се** Gl. текста кн. Бытія съ одной стороны — не есть какая либо особенность глагол. версіи ц.-слав. памятниковъ, а съ другой — не было въ прототипѣ др.-славянскаго перевода, отъ котораго пошелъ, какъ кирил., такъ и Gl. текстъ книги Бытія[2].

— *ст. 21.* Разница въ составѣ и переводѣ по отношенію къ греч. тексту замѣчается въ: α) Καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων (ζῶσαν 25) ἑρπετῶν = **и** (*проп.* P_2. С.) **всакѹ дшю** (*вст.* **живоу** Ар.) **животны** (**животноу** М. Г. Оф.) **гадъ** (**гадьскоу** Оф.) Л.[3] и всѣ др. сп.; β) κατὰ γένη 1° (γένος 14. 20. 25. 31. 38. 57. 59. 74. 76. 77. 78. 79. 83. 125. 126.) αὐτῶν = **на роды** (**родъ** Стеф. Рум 1277.) **ихъ** Гр. Лоб. Л. Стеф. Рум 1277. Ар. Г. М. P_3. Сав. = **ихъ на роды** Перф. = **по родоу ихъ** (*проп.* С.) Оф. Рум 304. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.[4]; γ) καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν = **и** (*проп.* Гр. С.) **всакѹ птицю пернатѹ** (**лѣтающоую** М. Г. P_3. Сав.) Л. и всѣ др. сп.; δ) κατὰ γένος 2° (*вст.* αὐτῶν 74. 131. 134.) = **на родъ** (**роды** Зах. Рум 1277. Л. Г. М. P_3. Сав.) Гр. Зах. Лоб. Стеф. Л. Рум 1277. Г. М. P_3. Сав. = **по родоу** (*вст.* **и** P_2. K_2. С.) Оф. Ляп. Рум 304. Ар. Унд.[5]

---

[1]) Слово τὸ ἑρπετόν, кромѣ кн. Бытія, въ соотвѣтствіе съ древнеслав. переводомъ мы можемъ еще указать для Псалтыри (Пс. 103. 25. и 148. 10.), толков. прор. Исаіи (16. 1.) и Апостола (Дѣян. 10. 12: 11. 6, Рим. 1. 23. и Іак. 3. 7.), причемъ вездѣ, какъ въ кирил., такъ и въ глагол. текстахъ, τὸ ἑρπετὸν переводится **гадъ**. [2]) У Іоанна екзарха въ Шестодневѣ ἑρπετὰ 20-го стиха переведено 12 разъ словомъ **плъжещаа** (Л. 170 *b.* 171 *d.* 172 *a. b.* 174 *a. b. c. d.* 175 *a.* 176 *a.* 185 *a. c.*) и одинъ разъ — **смоугещаа** (Л. 175 *c.*); **плъжющаа** — и въ Толк. Пал. (стл. 78. 80.). [3]) Съ этого стиха вводятся варіанты изъ Сав. р., въ которой до сихъ поръ шелъ пропускъ. [4]) Относительно Зах. у издателя отмѣченъ пропускъ, но трудно догадаться, что именно пропущено: **на роды ихъ**, или только **на роды**? [5]) Въ Перф. — пропускъ, но въ изданіи точно не указано, какое именно слово пропущено.

и всѣ рус. сп.; ε) εἶδε ὁ Θεὸς ὅτι καλὰ (καλὸν 75. 129.) = **видѣ Бъ** (*проп.* Г.) **ѣко** (*проп.* K_2.) **добро** Гр. и всѣ др. списки [1]. Всѣ списки даютъ текстъ, восходящій, несомнѣнно, къ одному греч. оригиналу — V. = A. = L. = S. Отступленіе, какое мы видимъ со стороны слав. текста отъ V. = A. и др. въ вар. ε⁰ (καλὰ = **добро**) едва ли слѣдуетъ ставить въ зависимость отъ оригинала, въ родѣ № 75 и 129, такъ какъ слово **добро** тутъ могло явиться по аналогіи съ предшествующимъ (ср. I. 4. 8. 10. 18.) и по требованію славянской рѣчи. Нѣтъ также надобности видѣть вліяніе другого греч. оригинала и въ чтеніи Стеф. п.: **родъ**, вм. **роды**, легко могло образоваться вслѣдствіе ошибки переписчика, подобно тому какъ форма **роды**, не имѣющая оправданія въ греч. оригиналѣ, явилась вм. правильной формы **родъ** въ Зах. Л. Г. М. P_3. Сав. (δ⁰) [2]. Переводъ вездѣ одинъ. Отступленія отъ перевода большинства текстовъ въ α⁰ и γ⁰ не даютъ права думать о какомъ либо новомъ переводѣ, вызванномъ просмотромъ по греч. оригиналу: какъ **лѣтающоую** М. Г. P_3. Сав. [3], такъ и особенности чтеній въ Оф. (α⁰) и М. Г. (α⁰) явились по винѣ писцовъ, безъ справки съ греч. те-

---

¹) Въ Т. Палеѣ 21-й стихъ — въ сокращеніи: **и створи Гь всакоу дшю животнꙋ. ꙗкоже (иже А.) изведоша воды. и всакоу птицю пернатꙋю по родꙋ** (стл. 87). У Іо. екзарха въ Шест. встрѣчается только начало 21-го ст.: **створи Бъ киты великыѣ** Л. 182 *а*. ²) Не стоитъ въ зависимости отъ вліянія иного греч. оригинала и *вст.* **й** P_2. С. K_2. (δ⁰): на случайность этой вставки указываетъ K_2., который съ P_2 С. не составляетъ даже семьи. *Вст.* **живоу** Ар. — глосса, которая попала сюда по аналогіи съ 24-мъ стих., не вытѣснивъ даже слова, ею замѣняемаго (**животнꙑ или животноу**). ³) Слово πτερωτός въ древне-слав. памятникахъ, кирилловскихъ и глаголическихъ, передается только **перьнатъ**, что мы, кромѣ кн. Быт. 1. 21., находимъ еще, напр., въ Псалтири (Пс. 77. 17. и 148. 10.) и въ кн. прор. Іезекіила (гл. 1. 7. — по глаг. тексту у Берчича); см. еще Словарь Миклошича. Въ Н. Завѣтѣ πτερωτός не встрѣчается.

встомъ. Изъ двухъ выраженій — **по родоу** и **на родъ** (κατὰ γένος) послѣднее переводчикъ паримій ставилъ, кажется, лишь въ томъ случаѣ, когда рѣчь шла о животныхъ: такое именно употребленіе выдерживается въ древнѣйшихъ спискахъ памятника, тогда какъ списки болѣе поздняго происхожденія не знаютъ уже этой разницы и отдаютъ предпочтеніе **по родоу**[1]. Впрочемъ, gl. тексту **на родъ** неизвѣстно: тутъ, какъ и въ Шест. Іо. екзарха[2], мы находимъ только **по родоу**. Gl. текстъ восходитъ къ Vulg.[3], но связь съ кирил. текстами и LXX-тью всетаки есть: слово **пернатоу** можетъ объясняться только греч. πτερωτόν. Повѣрка по Vulg. совершилась очень давно, на что указываетъ форма аор. — **изъвѣсе(а)**. По формѣ **велие** текстъ Бер. древнѣе Шаф. (*И. Ягичъ.* Маріин. Четвероев... стр. 466.).

— *ст.* 22. Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается: α) Εὐλόγησε αὐτὰ ὁ Θεὸς = **бл҃гслови а** (*проп.* Ар.; **и** $Р_3$. Г. М. Сав.) **Б҃ъ** Гр. и всѣ др. сп.; β) αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε (*проп.* καὶ πληθ. 15. 17. 76.). = **раститеса** (**-таса** Рум 304; *вст.* **плодитеса** Ар.) и (*проп.* Гр. С.) **множитеса** (**-таса** Рум 304; *проп.* С.; **оумножитеса** Гр. Лоб. Ар.; **плодитеса** Зах. Перф. Стеф. Л. Рум 1277) Оф. и всѣ др. сп.; γ) καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα (*вст.* τὰ Sim. 14. 20. 25. 31. 32. 38. 57. 74. 79. 128.

---

1) ср. гл. 1. 11 bis. 12 bis. съ гл. 1. 21. 24. 25: 6. 20: 7. 14 bis.: 8. 19. и др. въ Гр. Лоб. Зах. Л. Стеф. и Ляп. 2) Шест. Л. л. 170 *a*. 171 *d*. 172 *a*. 174 *a*. 175 *c*. 176 *a*. 185 *a*. *c*. — изъ 20-го стиха, Л. л. 182 *d*. 194 *a*. — изъ 24-го ст. и Л. 209 *d*. — изъ 12-го ст. Въ Тол. Пал. **на роды** — только въ 24-мъ ст. (стл. 89), тогда какъ въ другихъ мѣстахъ — **по родоу** (стл. 78 и 80 изъ 20-го стиха и столб. 87 — изъ 21-го ст.). 3) ср. **кити велие** (**великие** Шаф.) **и всакоу доушоу животноу. толи подвижноу юже изъвѣсе води в лѣпоти** (**-тѣ** Шаф.) **свое** (**своеи** Шаф.). **и всакоу птицоу пернатоу по родоу своемоу... ѣко добро ест** (**ѣко есть добро** Шаф.) = cete grandia, et omnem animam viventem, atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas et omne volatile secundum genus suum... quod esset bonum.

130. 134) ἐν ταῖς θαλάσσαις=и (*проп.* Гр. Ар.) исполните (наполните Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) воды иже (*проп.* Оф. Рум 304; иже Перф. $Р_3$. Сав.; юже М. Г.; ико Ляп.) к морѣхъ (мори Оф. Перф. Рум 304) Л. и всѣ др. сп.; δ) πετεινὰ πληθυνέσθωσαν (πληθυνέσθω Sim 14. 16. 25. 31. 37. 38. 44. 57. 63. 76. 77. 78. 79. 82. 106. 125. 130. 131. 134. 135) ἐπὶ τῆς γῆς=птица да (*проп.* Ар.) оумножжтъ са (оумножитеса Ар.; множ.-са Стеф.; плодать са Оф. Рум 304; оумножитса $Р_2$. Вил.) по (на Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) земи Гр. и всѣ др. сп.[1].

Пропуски: иже въ Оф. Рум 304 (γ°) и множитса въ С. (β°) — случайнаго характера, явились по недосмотру писцовъ, внѣ зависимости отъ иного греч. оригинала: объ этомъ свидѣтельствуютъ всѣ прочіе списки, не знающіе такихъ пропусковъ. Составъ стиха, очевидно, одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу, не V. = A. = L., а къ Sim и другимъ кодексамъ, сходнымъ съ нимъ (δ°). Форма πληθύνεσθε, встрѣчающаяся въ паримейной части кн. Бытія въ гл. 1. 22. 28: 8. 17. и 9. 1. 7, переведена плодитеса (-таса): въ 1. 22. въ Зах. Л. Перф. Стеф. Рум., въ 1. 28.— въ Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Ар. и въ 8. 17: 9. 7 — въ Стеф. Значитъ, только Стеф. сп. (XIV в.) отличается сравнительною выдержанностью употребленія гл. плодитиса, прочіе же, болѣе древніе списки, колеблются между плодитиса и множитиса. Но колебаніе тѣмъ не менѣе — въ пользу множитиса, особенно, если замѣтимъ, что πληθυνέσθωσαν въ 1. 22. — только въ Оф. и Рум 304 переведено да плодатьса, тогда какъ всѣ другіе паримейники знаютъ тутъ да оумножатъ са Гр. и др. Это даетъ право думать, что плодити са не восходитъ къ прототипу перевода. Такое предположеніе подтвер-

[1]) Въ Тол. Пал. 22-ой ст. читается: и блгві ꙗ гдь растите и множите исполѣните воды. и птица да оумножатс по земли (столб. 87.). Въ Шест. и Богословіи Іо. екзарха этого стиха нѣтъ.

ждается переводомъ гл. πληθύνω-ομαι въ древнѣйшихъ памятникахъ славянской письменности; такъ, въ Псалтири [1], Апостолѣ [2], пророч. Исаіи [3], въ той же кн. Бытія (четьяго и паримейнаго) въ другихъ мѣстахъ [4] и т. д. πληθύνω-ομαι переводится только **множити-тиса** (**оумножити-тиса**), тогда какъ **плодити-тиса**, встрѣчающееся въ Евангеліяхъ (Мат. 13. 23, Мар. 4. 20. 28. и Лук. 8. 15.) и Апостолѣ (Рим. 7. 4, Кол. 1. 6. 10.), соотвѣтствуетъ только καρποφορεῖν и др., но не πληθύνειν-εσθαι. Далѣе, глагол. текстъ Бытія какъ въ 1. 22. 28, такъ и въ другихъ мѣстахъ (3. 16: 7. 17: 9. 1. 7: 17. 20: 18. 20: 22. 17: 47. 27: 48. 4.), какія только находятся въ „Отрывкахъ“ Берчича, знаетъ лишь **множити** (**оумножити**)**-тиса**. Наконецъ, ст. 1. 22. въ Тол. II. знаетъ **множитеса**, а ст. 1. 28, находящійся въ Клоц. и Супр. рук., а также въ Богословіи Іоанна екзарха, читаетъ **множитеса** (**оумножаите** Супр.) [5]. Все это даетъ право смотрѣть на **плодитиса** въ Быт. 1. 22. 28. и др. (см. выше), какъ на позднѣйшую поправку первоначальнаго **множити са**. Глаголъ **плодитиса** зашелъ въ паримейный текстъ, кажется, съ полей, какъ это видно изъ Ар. (β°), гдѣ **плодитеса** стоитъ рядомъ съ **оумножитеса**, и изъ

---

1) Пс. 3. 2.: 4. 8: 17. 15: 24. 17: 35. 8: 64. 10. 11: 77. 38: 106. 38: 118. 69. и 138. 10; см. изд. Гейтлера, архим. Амфилохія и В. Срезневскаго. 2) Дѣян. 6. 1. 7, II Кор. 9. 10, Евр. 6. 14, I и II Пет. 1. 2; см. изд. Миклошича. 3) см. *И. Евсѣевъ* l. c. 4) см. Быт. 3. 16: 6. 5: 7. 17. 18: 16. 10: 17. 2. 20: 18. 20: 22. 17: 26. 4. 24: 28. 3: 34. 12: 35. 11: 38. 12: 47. 27: 48. 4. 16. Изъ этихъ мѣстъ только 3. 16: 6. 5: 7. 17. 18: 17. 2: 18. 20. и 22. 17. входятъ въ паримьи, остальное принадлежитъ четьему тексту кн. Бытія. Вездѣ, и въ паримейной и четьей части кн. Бытія, πληθύνω-ομαι тутъ переводится **множити** (**оумножити**)**-тиса**; исключенія не составляетъ даже 47. 27, гдѣ греч. καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα переведено: **и расплодиша и оумножиша са** (*проп.* Ар. Л.) **ѕѣло** P_3. Л. Г. М. Сав. Кар. Ар. Унд. и всѣ рус. ч. списки, такъ какъ тутъ **расплодиша** = ηὐξήθησαν.; см. еще Словарь Миклошича. 5) *V. Vondrák*. O mluvě ect p. 40.

примѣра Т. Палеи, въ которой гл. 9. 1. αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε переведено: **раститѣ и плодитеса и множитеса** (стл. 218)[1]. Изъ двухъ формъ **оумножитеса** и **множитеса**, чередующихся по спискамъ въ 1. 22: 8. 17: 9. 1. 7. bis. (не считая 1. 28, гдѣ во всѣхъ спискахъ—несоверш. видъ глагола), вторая, конечно, точнѣе и правильнѣе передаетъ греч. πληθύνεσθε и находится въ соотвѣтствіи (по глаг. виду) съ предыдущимъ **раститеса**. Зная, что переводчики Апостола, Псалтири и кн. Бытія (въ другихъ мѣстахъ, см. 3. 16: 6. 5. и др.) умѣли различать виды въ этомъ глаголѣ, причемъ **оумножити, -тиса** у нихъ обыкновенно соотвѣтствуютъ либо греч. аор., либо буд. времени, мы въ правѣ вслѣдствіе этого смотрѣть на **множитеса** въ 1. 22. и др., какъ на остатокъ прототипа перевода, правильно выдержанный только въ Л. сп. (8. 17: 9. 1. 7. и т. д.).

Въ вар. β° прототипъ перевода на сторонѣ паримейниковъ и Г. М. $Р_3$. Сав. Паримейный текстъ кн. Бытія безусловно предпочитаетъ **исплънити** глаголу **наплънити**: за исключеніемъ Гр. пар. — въ 6. 11. 13, всѣ паримейники, а также Л. Ар. знаютъ только **исплънити** вездѣ, гдѣ этотъ глаголъ встрѣчается въ парим. части Бытія, т. е. въ 1. 22. 28: 2. 21: 6. 11. 13. и 9. 1. 7.[2];

---

1) Замѣтимъ, что на стл. 218-мъ авторъ Т. П. выписываетъ полностью, безъ сокращеній гл. 9. 1. 2. 3. 4., значитъ — приводитъ библейскій текстъ не на память, какъ это можно думать, когда цитата дается въ отрывкахъ, а изъ готоваго перевода. 2) У насъ нѣтъ свѣдѣній только о гл. 50. 2. кн. Бытія, что тоже входитъ въ паримейную часть кн. Бытія; но греч. ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας въ Ляп. и во всѣхъ четьихъ спискахъ = **сконьчашаса емоу ӣ дьні** Л. Ляп. Ар. Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ р. сп. Въ четьемъ Бытіи πληρόω и πίμπλημι переводятся по *всѣмъ* безусловно спискамъ (въ томъ числѣ и Ар.) либо **съконьчатиса** въ сочетаніи съ **дьнь** (25. 24: 29. 21.), **лѣто** (29. 28.), **грѣхъ** (15. 16.), либо **налити** (**мѣхъ** 21. 19.), **наурьнати** (**ведро** — 24. 16.), либо, наконецъ, **насыпати пльнъ** (26. 15.), и только въ гл. 44. 1. переведено **наплънити** (**врѣтища**). Въ глаг. „Отрывкахъ" Берчича

исплънити въ большинствѣ случаевъ (1. 22. 28.: 2. 21: 6. 11. и 9. 7.) знаетъ и юго-слав. четья редакція книги Бытія; только одна рус. четья редакція отдаетъ предпочтеніе **наплънити**, хотя въ 2. 21. и она читаетъ все-таки **исплънити**. Предпочтительное употребленіе **исплънити** мы находимъ также въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири и другихъ памятникахъ слав. письменности: **наплънити**, вм. **исплънити**, тамъ большая рѣдкость [1]. Но считать **наплънити** въ рус. четьей редакціи какимъ нибудь новшествомъ, а тѣмъ болѣе — руссизмомъ, конечно, нельзя, такъ какъ этотъ глаголъ встрѣчается и въ тѣхъ памятникахъ, гдѣ преобладаетъ **исплънити** (см. выше); тотъ же глаголъ (**наплънити**) исключительно употребляется и въ парим. части gl. текста Бытія (1. 22. 28: 2. 21: 6. 11. 13. и 9. 1. 7.), нерѣдко — въ Синайскомъ глаг. Евхологіи X—XI в. [2]

у насъ есть примѣръ только — для 29. 21, гдѣ кирил. **скончашася дн҇іе** Ар. М. Г. Кар. Сав. P_3. Унд. и всѣ р. сп. (въ Л. — *проп.*) = πεπλήρωνται αἱ ἡμέραι соотвѣтствуетъ — **соу се исплинли дьни** (*Vulg:* tempus impletum est). [1]) Такъ, напр., въ Евангеліяхъ Мар. Зог. Ас. **исплънити** встрѣчается 33 раза, а **наплънити** только 3 раза (см. изд. *И. В. Ягича.* l. c.); въ Апостолѣ (Шиш., съ дополн. — изъ Карпинскаго XIII в. для Дѣян. 13. 52., Еф. 5. 18., Фил. 4. 18. 19.) **исплънити** мы находимъ въ Дѣян. 2. 2. 4. 28.: 4. 8: 5. 3. 28: 13. 9. 52, II Кор. 7. 4, Рим. 1. 29: 15. 19, Еф. 1. 23.: 3. 19: 5. 18: 4. 10: Фил. 1. 11: 2. 2.; 4. 18. 19, Кол. 1. 25: 2. 10, т.-е. 21 разъ, а **наплънити** — только 2 раза (Дѣян. 4. 31: 9. 17.); въ Псалтири πληρόω и πίμπλημι, встрѣчающіяся въ Пс. 15. 11: 16. 14: 19. 5. 6. 25. 10: 37. 8: 64. 5. 10: 70. 8: 71. 19: 73. 20: 79. 10: 80. 11: 82. 17: 87. 4: 103. 24. 28: 109. 6: 122. 3. 4: 125. 2: 126. 5. и 128. 7., значитъ — 23 раза, только въ 5 случаяхъ (37. 8: 64. 10: 71. 19: 73. 20. и 122. 4.) переводятся **наплънити**; въ Клоц. Отрывкахъ **наплънити** совсѣмъ нѣтъ, только — **исплънити** (см. *Vondrák* l. c.); у Іоанна екзарха въ Шестодневѣ **наплънити** — большая рѣдкость (Л. 91 *b*. 99 *b*. 145 *a*. 146 *d*. 164 *d*. 191 *c*.), тогда какъ **исплънити** (**-тися**) — постоянное явленіе (см. Л. л. 17 *b*. 35 *b*. 38 *b*. 40 *c*. 43 *b*. 44 *b*. 45 *c*. *d*. 46 *a*. 75 *a*. 87 *a*. 92 *c*. bis. 174 *a*. 179 *d*. 194 *a*. и др.). [2]) *L. Geitler*. Euchologium glagolski spomenik ect. напр.: **миръ кѣсѣмъ наплъни са**

и въ друг. пам. Скорѣе всего — это какая нибудь юго-слав. діалектич. особенность, явившаяся въ прототипѣ рус. чет. списковъ тамъ, гдѣ происходилъ просмотръ текста Остромирова Евангелія, которое, какъ извѣстно, отдаетъ явное предпочтеніе глаголу **напльнити** передъ **испльнити** Мар. Зог. Ас. и др. еван. списковъ [1]. Другіе варіанты для оцѣнки состава стиха и его перевода не имѣютъ значенія. Gl. текстъ восходитъ къ Vulg. [2]. Чтеніе **по ȥемли** подтверждаетъ древность того же чтенія въ кирил. парим. Бытіи, а форма **множите се**, не соотвѣтствующая *лат.* multiplicentur, напоминаетъ **оумножитеса** въ Ар.

— *ст. 23.* Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг., вездѣ одинаковому — V. = A. = S. = L. Разница въ переводѣ: πρωΐ = **оутро** Гр. Лоб. Перф. Оф. Ар. Рум 304. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = **ȥаоутра** Зах. Стеф. Рум 1277. Л. Г. М. P_3. и Сав. Gl. т. — **виси вечерь и ютро** восходитъ къ Vulg. (factum est vespere et mane). Объ **оутро** и **ȥа оутра** см. ст. 5-ый.

— *ст. 24.* Этотъ стихъ начинаетъ паримью на среду 1-й нед. Великаго поста (1. 24.—30. 2. 1.—3.). Различіе въ составѣ и переводѣ наблюдается: α) Καὶ (*проп.* S.) εἶπε ὁ Θεός = **и** (*проп.* Гр. и всѣ парим. тексты) **рє** (*вст.* **Гь** Оф.) **Бъ** (**Гь** Лоб. Л.) Унд.

стр. 5, **напльнити са стына твоѥи** (10) и **напльниша са дха ста** (114); въ другихъ случаяхъ въ Евхологіи — **испльнити** (стр. 8. 14. 31. 32. 33. 56. 78. 98. и 116.), напр., **крѣпости іспльнена** (8.) **іспльни благъ** (33) и др.

[1]) г. Вондракъ (Glagolita Clozův и т. д.) въ О. Е. насчиталъ 24 случая **напльнити** и около 18-ть сл. **испльнити**. О. Е. иногда ставитъ **напльнити** даже въ смыслѣ „совершить, сдѣлать", напр., **не придохъ раȥорить нъ напльнить** (т.-е. законъ) Мат. 5. 17. Кстати тутъ замѣтимъ, что Карпинскій Апостолъ XIII в. ставитъ **напльнити** въ Дѣян. 4. 8, Еф. 3. 19, Фил. 2. 2. и Кол. 2. 10, гдѣ въ Шиш. Апостолѣ находится **испльнити**. [2]) ср. **и напльните води морские. птице же множете се (множите се** Шаф.) **по ȥемли** съ et replete aquas maris, avesque multiplicentur super terram. Кромѣ того — *проп.* **Бгъ**, извѣстный и Vulg.

и всѣ др. тексты; β) κατὰ γένος 1° = *проп.* 55 = *проп.* Стеф. = **на ро̃** (**рода** Гр.; **ро́ды** М. Г. $Р_3$. Сав.) Л. и др. = **по родоу** Перф. Ляп. Унд. и всѣ рус. чет. сп.; γ) καὶ θηρία τῆς γῆς (*вст.* καὶ τὰ κτήνη καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς Sim. L. 15. 17. 20. 25. 37. 44. 55. 56. 61. 63. 106. 107. 134. 135. Compl.; *вст.* καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ 74) κατὰ γένος (*вст.* αὐτῶν Compl.) = **и ѕвѣра ѕемнъıа** (**ѕемьскии** Л. Оф. Стеф.; **зе́мльные** М. Г. Сав.)·:· **и** (*проп.* Ляп.)[1] **скоты и въса гадъı** (**всакъ гадъ** Ляп.; **вса птица** Перф.) **ѕемъскъıа** (**зе́мльные** М. Г. Сав. Лоб.; **ѕемльскыи** Оф.; **ѕемныи** Перф. $Р_3$.; **ѕемли** Ляп.; *проп.* **и ск. и въса гадъı ѕем.** Стеф. Ар.) **на** (**по** Ляп.) **родъı** (**ро̃** Ар. Зах. Лоб. Стеф. $Р_3$. Сав.; **родъı ихъ** Перф.; **ро̃ ихъ** Л.; **родꙋ** Ляп.; *проп.* **на родъı** Оф.) Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Ар. Перф. Л. Г. М. $Р_3$. Сав. Ляп. = **и̓** (*проп.* $Р_1$.) **звѣ́рѧ земли̑** (**земныѧ̀** $П_1$ Вил.) **и̓ ско́ты. и̓ всѧ гады земли** (**земныѧ** Вил.) **по ро́доу** (*вст.* **и̓̃** С.) Унд. и всѣ рус. сп.[2]. Въ вар. γ° совпаденіе Стеф. Ар. съ V. = А. и др. надо признать случайнымъ, такъ какъ пропускъ, замѣчаемый въ этихъ спискахъ, объясняется гаплографіей: переписчикъ **ѕемнъıа** 1° принялъ за **ѕемнъıа** 2° и дописалъ **на родъ**. Слѣдовательно,

---

1) Въ изданіи Р. Ѳ. Брандта для Ляп. указанъ *проп.* **и скоты**, хотя на самомъ дѣлѣ опущенъ только союзъ **и**. 2) Кромѣ того — *проп.* **и въ** тако въ Л. сп., чего нѣтъ въ греч. текстахъ. Въ Шест. Іо. екзарха гл. 1. 24. читается: **и̓ рече БЪ. да и̓ѕведетъ ѕемлѧ дш҃оу живоу по родоу четвероногые и пльжещеѥ. и̓ ѕвѣре по родоу. и̓ бы̃ тако** Л. 182*d*. (отрывокъ — **да и̓ѕведеть ѕемлѧ дш҃оу живоу** повторяется и на 184*c*. 185*a*. 190*d*. 191*a*. и 194*a*.); это составляетъ переводъ греч. текста въ 8-мъ сл. св. Василія В.: Καὶ εἶπε ὁ Θεός. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία κατὰ γένος (*Migne* l. c. t. 29., p. 164); ср. съ LXX-тью, тутъ, какъ видимъ, опускается τῆς γῆς 1° и 2°. Въ Толк. Пал. гл. 1. 24. читается съ пропусками, но въ редакціи парим.: **ре̃ БЪ да иѕведеть ѕе̃лѧ дш҃ю живу. д҃ ромогъıа ѕвѣри і скоты и гадъı ѕемныа на родъı** (по родꙋ Т.) **и̓̃ і бы̃ оубо тако** (стл. 89.).

настаивать на просмотрѣ Стеф. Ар. по V.=А. текстамъ нельзя, тѣмъ болѣе что Стеф. сп. въ β° знаетъ пропускъ, неизвѣстный V.=А. и др. сп. Вст. **ихъ** послѣ **на родъ** 2° въ Л. Перф.— также случайнаго характера, т. е. не зависитъ отъ Compl. 1514 г.: приписать **ихъ** къ **на родъ** (по **родоу**), въ виду частаго сочетанія этихъ словъ, было очень легко и не заглядывая въ греч. текстъ (ср. С. сп.). Т. о. греч. оригиналъ для всѣхъ текстовъ, паримейныхъ и четьихъ, былъ одинъ L. S. 15. 17. 20. 25. 37. 44. и др. (см. γ°), но не V.=А. Переводъ тоже одинъ. Различіе въ переводѣ обѣихъ редакцій, паримейно-югослав. (четьей) и русской (Ляп.+рус. чет. сп.), заключается лишь въ передачѣ греч. κατὰ γένος и τῆς γῆς. Мы уже видѣли (ст. 21-ый), что **по родоу** не составляетъ характерной черты рус. ред. кн. Бытія. Род. принадлеж. τῆς γῆς паримейники (кромѣ Ляп.) переводятъ то им. сущ.—**земля** (см. 2. 6: 4. 14: 6. 7: 8. 18. 22: 9. 20. и др.), то им. прил.—**земьнъ, земьскъ, земльнъ** и даже **земльскъ** (см. 1. 24 bis. 25 bis. 30.: 4. 3: 9. 2. 10: 12. 13: 13. 16 bis.: 27. 39.) [1]. Изъ четырехъ формъ им. прил.—**земьнъ, земьскъ, земльнъ** и **земльскъ** въ прототипѣ древне-слав. паримейника находились, надо думать, только первыя двѣ—**земьнъ** и **земьскъ**: эти именно формы и встрѣчаются въ большинствѣ парим. списковъ, а съ другой стороны—тѣ же формы болѣе всего употребительны и въ древне-славянской письменности вообще, напр. въ Евангеліяхъ и Псалтири [2]. Переводчикъ паримій поль-

---

[1]) Указанія для 27. 39. у насъ сдѣланы только для Ляп. сп., который во всемъ его объемѣ мы лично сравнили съ четьимъ текстомъ кн. Бытія; по четьимъ спискамъ кн. Бытія тутъ тоже имя прил.—**земьныи** Л. и др. [2]) Въ Псалтири по Син. сп. **земьнъ** попадается 7 разъ (Пс. 2. 2: 47. 4: 71. 16: 75. 13: 78. 2: 88. 28. и 101. 16.), **земьскъ**—2 раза (Пс. 71. 17: 137. 4.) и **земльскъ**—1 разъ (Пс. 71. 11.). Для Евангелій см. указанія у *И. В. Ягича*. Маріин. Четвер. и т. д. Клоцовы Отр. знаютъ только **земьнъ**

зовался формою ꙁемьскъ чаще, чѣмъ ꙁемьнъ: на это указываютъ списки Гр., Зах. и особенно — Л., гдѣ выдержанность употребленія ꙁемьскъ (гл. 1. 24 bis. 25 bis. 30: 9. 2. 10: 12. 3.) можно объяснить только традиціей, а не позднѣйшей поправкой, тѣмъ болѣе, что въ Л. сп. сохранившіеся здѣсь и тамъ архаизмы (напр. аор. 1°) нерѣдко подновляются корректоромъ [1]. Русская ред. книги Бытія своимъ земля (въ гл. 1. 24 bis. 25. и 4. 5.), вм. ꙁемьнъ или ꙁемьскъ парим. текста, указываетъ на просмотръ по греч. оригиналу, чего нельзя сказать про Г. М. $Р_3$. Сав. Gl. т. восходитъ къ Vulg., причемъ Шаф. сп. стоитъ къ ней ближе: въ Бер. т. — вставка по ꙁемли, неизвѣстная Vulg. [2].

и ꙁемьскъ (см. *Vondrák* l. c.); въ глаг. Евхологіи встрѣчается лишь форма ꙁемьнъıи (*L. Geitler* l. c. p. p. 23. 24. 26. 83. 101. 143. 165. и др.). Что касается формъ ꙁемльнъ и ꙁемльскъ, то, будучи также очень древними по образованію (ꙁемльнъ мы, напр, находимъ уже въ Свят. Изб. 1073 г., а ꙁемльскъ — въ Мар. Ев. (Мат. 24. 30.) и Син. сп. Псалтири), онѣ (особенно ꙁемльнъ) употреблялись, кажется, чаще всего въ церк.-слав. памятникахъ сербскаго извода: см. Никольское Евангеліе (Мат. 17. 25: 24. 30. и Мар. 4. 5. 31.), глагол. текстъ кн. Бытія (гл. 1. 24. 25: 9. 2. 10: 12. 3: 13. 16 bis.) и указанія Миклошича, который ꙁемльнъ заимствуетъ главнымъ образомъ изъ рукописей сербскаго письма. Хотя въ Шест. Іо. екзарха по серб. сп. 1263 г. постоянно ставится форма ꙁемьнъ (Л. л. 27 *d.* 28 *d.* 49 *d.* 53 *b.* 55 *c.* 57 *b.* 58 *c.* 59 *a.* 60 *b.* 61 *d.* и мн. др.), но иногда мы находимъ также и ꙁемльнъ (Л. л. 52 *a.* 103 *c.* 123 *d.* 184 *b. c.* 191 *a.* 226 *b.* 255 *a.* 257 *b.* и и 258 *b. c.*), что слѣдуетъ приписать автору списка. Отсюда понятно, почему ꙁемльнъ попадается только въ М. Г. Сав. сп., а также — въ Лоб. п.

[1]) Форту ꙁемьскъ (а не ꙁемьнъ) Л. сп. знаетъ даже въ непарим. части кн. Бытія (гл. 18. 18.). [2]) ср. Рече же и истинноу Богъ. да иꙁведетъ ꙁемлѧ доушоу животноу. по родоу своемоу. скоти. и (*проп.* Шаф.) прѣсмикающа (-юще Шаф.) се по ꙁемли (*проп.* по ꙁемли Шаф.). и ꙁвѣри ꙁемлѧскые (ꙁемльскые Шаф.) по лѣпотамъ ихъ... съ лат.: Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terrae sucundum species suas).

— *ст.* 25. α) Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς (*проп.* τῆς γῆς L. 14. 19. 25. 31. 32. 79. 83. 128. 130 [1]) κατὰ γένος (*вст.* αὐτῶν S. 15. 16. 20. 44[2]. 55. 56. 61. 63. 76. 83. 107. 127. 134.) = *проп.* Л. Сав. = **и створи Бъ ꙁвѣри ꙁемъскꙑꙗ** [2] (**-лъныꙗ** Лоб. Г. М.; **ꙁемнꙑи** Перф. Ар. $Р_3$.; *проп.* Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **на родꙑ** (**родъ** Зах. Оф. Стеф. Ар. Г. М. $Р_3$; **на родꙑ** = **по родоу** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **ихъ** Гр. и всѣ др. сп. = **и створи Богъ ꙁвѣри ꙁемаⷧскиѥ** (**ꙁемльскиѥ** Шаф.) **по лѣпотам̾ их̾** Gl. (Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas); β) καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν (*проп.* κατ. γ. αὐτῶν L. Comp.; *проп.* αὐτῶν A. 135.) = *проп.* всего S. E. 44. 56. 59. 61. 63. 72. 75. = **и скотꙑ ихъ** (*проп.* Оф. Стеф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) **и** (*проп.* Оф. Стеф. Г. М. Сав.) **на родꙑ** (**родъ** Оф. Стеф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) **їхъ** Гр. Оф. Стеф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. = *проп.* всего Зах. Лоб. Перф. Л. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. [3]. = **скоти** Gl. (et jumenta); γ) καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς (*проп.* 74. 106.) κατὰ γένος (*вст.* αὐτῶν L. S. A. E. Compl. 135.) = **и вса гадꙑ** (**всакъ гаⷣ** Ляп. Ар.) **ꙁемьскꙑиꙗ** (**-лъныѩ** Лоб.; **ꙁемныꙗ** Стеф. Перф. Вил.; **ꙁемныи и** Ар.; **ꙁемли** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.; *проп.* Г. М. $Р_3$. Сав.) **на роⷣ** (**родꙑ** Гр. Лоб. Зах. Перф. Оф. Стеф.; **на роⷣ** = **по родоу** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **ихъ** Л. и всѣ др. сп. = **и вса прѣсмикающа се по ꙁемли по родоу их̾** Gl. (et omne reptile terrae in genere suo); δ) καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλά = **и видѣ Бъ ѣко добро** (**добра** Унд. $К_1$.) Л. и всѣ др. сп. =

[1]) №№ 44. 130. и Е. — по указанію де Лагарда. [2]) Послѣ **ꙁемъскꙑꙗ** въ Гр. стоитъ непосредственно союзъ **и**, заключенный въ изданіи въ угловыя скобки, какъ слово, неизвѣстное другимъ спискамъ. Но то же **и** есть въ Ар. ($а^0$) и Ар. $Р_3$. ($β^0$). Въ изданіи *проп.* **ꙁемъскꙑꙗ** Ляп. не указалъ, хотя онъ есть, чѣмъ Ляп. сближается съ рус. чет. редакціей. [3]) Въ $П_2$. — **скотꙑ по родоу и** приписано на поляхъ позднею рукой.

и видѣ Богъ ѣко добро ест (et vidit Deus, quod esset bonum)[1]. По вар. β^o парим. текстъ восходитъ къ двумъ греческимъ редакціямъ: *а*) Зах. Лоб. Перф. Л. — къ S. E. 44. 56. 59. 61. 63. 72. и 75. и *б*) Гр. Оф. Стеф. Ар. — къ V. и всѣмъ другимъ кодексамъ, гдѣ есть *καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν*. Какъ смотрѣть на присутствіе этого **и скоты на родъ ихъ** въ Гр. Оф. Стеф. Ар. и на отсутствіе того же выраженія въ Зах. Лоб. Перф. Л.? Поздняя ли это вставка въ Гр. и др., или, напротивъ, поздній пропускъ въ Зах. и др.? Назвать **и скоты на родъ ихъ** поздней вставкой, которой не было въ прототипѣ паримейника, въ Гр. сп. и др. труднѣе, чѣмъ позднимъ пропускомъ въ Зах. и др. во 1-хъ) потому, что выраженіе *καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν* читаетъ огромное большинство греч. кодексовъ кн. Бытія, и переводчикъ слав. паримейника, конечно, пользовался оригиналомъ въ самой распространенной редакціи и во 2-хъ) потому, что выраженіе—**и скоты на родъ ихъ** мы находимъ именно въ Гр. спискѣ, самомъ древнемъ и болѣе другихъ склонномъ скорѣе къ пропускамъ, чѣмъ къ вставкамъ. Т. о. данное выраженіе должно восходить къ прототипу слав. парим., отсутствіе же его въ Зах. Лоб. Л. Перф. можетъ объясняться случайностью (но не просмотромъ), тѣмъ болѣе, что пропускъ — гаплограф. характера (ср. α^o и β^o). Значитъ, греч. ориг. парим. т. — V, а точнѣе — текстъ типа №№ 15. 16. 20. 55. 76. 107. 127. 134., гдѣ есть *αὐτῶν* въ α^o. Парим. переводъ одинъ. Юго-слав. чет. ред. повторяетъ парим. текстъ: *проп.* **земльныѧ** въ γ^o — случайнаго характера и скорѣе указываетъ на параллелизмъ съ греч. сод. №№ 74. и 106, чѣмъ на зависимость отъ этихъ послѣднихъ, списковъ позднихъ и неисправныхъ. Чтеніе — **земли**, какъ буквальный переводъ греч.

---

[1]) Въ Шест. и Богословіи Іо. екзарха, а также въ Тол. Пал. этого стиха нѣтъ.

τῆς γῆς (γ°), указываетъ на просмотръ рус. ред. кн. Бытія по греч. тексту; поэтому и пропуски въ α° и β° могли также зависѣть отъ греч. оригинала, до насъ однако не дошедшаго. Форма **добра** Унд. $К_1$. сп. свидѣтельствуетъ, что рус. чет. была провѣрена по греч. тексту вторично: справщику не для чего было бы отъ себя ставитъ форму мн. ч., если бы онъ не нашелъ ее въ греч. ориг. (καλά). Что же касается формы **добро** всѣхъ другихъ рус. чет. списковъ, то это — поправка, возвращеніе къ старинѣ, вызванное аналогіей съ I. 4. 8. 10. 13. 18. и даже съ I. 21, гдѣ вездѣ стоитъ **добро**, въ соотвѣтствіи однако съ греч. καλόν. Иного объясненія мы не можемъ придумать. Тѣмъ же возвращеніемъ къ старинѣ, а не преемствомъ традиціи, слѣдуетъ объяснить и форму **земныя** Вил. (γ°), вм. **земля** другихъ списковъ (ср. ст. 24). Gl. текстъ восходитъ къ Vulg, хотя передаетъ ее не совсѣмъ точно (γ°).

— *ст. 26.* α) ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν = **створимъ** (**да ств.** Стеф.) **члѣка по ѡбразу нашему** (**своемъ** Ляп.) **и по подобью** (**покъствию** Гр.) Л. и всѣ др. сп. = **створѣмъ** (**-римь** Шаф.) **чловѣка по образоу и по подобию нашемоу** Gl. (faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram); β) καὶ ἀρχέτωσαν... τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ (*вст.* καὶ τῶν θηρίων 14. 16. 20. 25. 31. 32. 38. 57. 73. 77. 79. 126. 127. 128.) καὶ (*вст.* πάντων 59.) τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς = **и** (*проп.* $Р_2$. С.) **да ѡбладаетъ... птицами небсными** (*вст.* **и звѣрми** А. Вил. $В_2$. $В_3$. Ген. $К_1$. $К_2$. $К_3$. Н. $П_1$. $Р_1$. Т.; *вст.* **sвѣрми** С. $Р_2$.) **і** (*вст.* **звѣми** $К_1$. $К_2$. Т.) **скоты** ⁖ **и въсеа земеа** Гр. и всѣ др. сп. = **да обладаетъ... птицами небескими. и звѣри всее земле** Gl. (et praesit... volatilibus coeli et bestiis, universaeque terrae); γ) καὶ πάντων ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς = **и гады всѣми пресмыкающимиса по земли** Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. = **и гады земнъіми всѣми пріходащими по з.** Церф. = **и**

и оумножита (**множита** Шаф.) **се** Gl (Crescite et multiplicamini); γ) *καὶ πληρώσατε τὴν γῆν* = **и** (*проп.* Гр. Ар.) **исполнитѧ** (**-те** Ар. Рум 1277.; **наплъните** Унд. и всѣ рус. списки) **землю** Л. и всѣ др. = **на земли** (sic.) Ляп. = **и наплнита землю** Gl. (et replete terram); δ) *κατακυριεύσατε αὐτῆς* = **обладаита** (**-даета** Л.; — **даєте** К₂. Р₁. С. Т.; — **даите** Ляп. Р₃. Унд. и др. рус. списки) **ѥѧ** Гр. и всѣ др. списки = **владаита ею** Gl. (subjicite eam): ε) *ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης...* = **обладаита** (**-даєта** Л. Ар.; — **даєте** Р₂. С.; **-дайте** Ляп. Р₃. Унд. и всѣ рус. сп.) **рыбами моръскыми** (*вст.* **звѣрми**, но заклеена Ген.) Гр. и всѣ др. сп. = **владаита рибами морскими** Gl. (dominamini piscibus maris); ζ) *πάντων* (*проп.* Е.) *τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς* (*проп.* *κ. π. τ. γῆς* Е.) *καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν* (*проп.* *τ. ἑρπ.* Е.) *τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς* = **всѣми скоты** (*вст.* **земными** Р₂. С.) **и всею землею** (*проп.* **и в. з.** Ар.). **и всѣми гады** (**гадъми** Ляп.) **пресмыкающиимися** (**пръсмыкаемі** (sic) Гр.) **по земли** (*проп.* **по з.** Гр.) Л. и всѣ др. сп. = **всѣми животними** (**живоущими** Шаф.) **еже подвижают се на земли** Gl. (universis animantibus, quae moventur super terram)[1]. Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др.: пропуски (α⁰, γ⁰, ζ⁰), вставка (ζ⁰) и вар. въ Перф. (α⁰), не оправдываемые греч. текстами, — явленія случайныя, домыслы или ошибки писцовъ; то же слѣдуетъ сказать и про большой пропускъ въ Ар. и бывшую вставку въ Ген. (ε⁰)[2]. Парим. переводъ одинъ; о **плодити-**

---

[1]) Отрывокъ 28-го ст. читается: *а*) въ Шест. Іо. екз.: **и владѣите рыбамі морскыми. и птицами нбнымн. и всѣмъ скотомъ** Л. 222 *а*. — въ отдѣлѣ, приписываемомъ самому Іо. екз. (см. Опис. слав. рук. Синод. *б*. II, 1, стр. 11) и *б*) въ Клоц. рук.: **растіте са і множіте са і испльніте землѫ** (*V. Vondrák*. Glagolita Clozův ect. p. 72). [2]) Хотя *проп.* въ Ар. соотвѣтствуетъ такому же пропуску (т.-е. словъ *καὶ πάσης τῆς γῆς*) въ cod. E. у де Лагарда (Genesis graece ect. Lipsiae. 1868 г.; *его же*. Ankündigung ect.), но Ар. отъ Е. въ этомъ случаѣ едва ли зависитъ: въ 28-мъ стихѣ Е. дѣлаетъ не мало и дру-

са см. ст. 22. Кромѣ наплънитє въ γ^0 (ср. ст. 22), рус. ред. отличается отъ паримейно-югослав. только формами словъ, причемъ древность — на сторонѣ парим. текста. Исконность формы дв. ч. подтверждается и gl. текстомъ. Формы мн. ч. въ Ар. P_3. (β^0, δ^0 и ε^0), которые знають также и дв. ч., очевидно, результатъ замѣны, безъ справки съ греч. т. По вар. ζ^0 gl. т. объясняется только Vulg., причемъ Шаф. сп. стоитъ къ ней ближе Бер. текста; тотъ же Шаф. т. точнѣе передаетъ Vulg и въ α^0, гдѣ рєки Бер. указываетъ на связь съ LXX-тью. Переводъ почти тотъ же, что въ кир. текстахъ; форму владати слѣдуетъ признать сербизмомъ (см. ст. 18.).

— *ст. 29.* α) Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον, σπόριμον σπεῖρον σπέρμα = се дахъ вамъ (вама Зах.) въсѣкж трикж сѣменїтж·:· сѣащжа (-щю Л. Г. М. Сав.) сѣма Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. = всѧкоу трѧвоу сѣменноу (-нѹю А.) сѣющоу (-ща Ляп.; —ющемѹ P_2. С.; сѣюще А. и всѣ др. р. сп., кромѣ P_1.) сѣма Унд. Ляп. и всѣ р. сп. = се дах вама всакоу травоу сѣменитоу. приносещоу плод на земли Gl. (Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram); β) ἐπάνω πάσης (*прор.* Ald. Compl. 25. 31. 37. 44. 63. 83. 106. 107. 108. 125. 127.) τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον = верхѹ (сврьхоу Лоб.; поверьхѹ Перф.) всеи (*прор.* Гр.) земла. и всако (всѣ P_3.; всѣакоѥ Сав. Г. М.) древо Л. и всѣ др. сп.[1] = и вса дрѣва Gl. (et

---

гихъ пропусковъ, чего однако въ Ар. нѣтъ. Что касается вставки въ Ген. р. (ε^0), то ее также нельзя поставить въ зависимость отъ *вст.* πάντων τῶν θηρίων, болѣе — какъ видимъ — сложной и находящейся только въ cod. № 72 (по словамъ Гольмеза, № 72 — in suo genere singularis. . continet enim textum huc usque incognitum и содержитъ нѣкоторые гебраизмы, введенные корректоромъ), причемъ — не послѣ τῆς θαλάσσης, какъ въ Ген. р., а въ другомъ мѣстѣ стиха. Любопытно отмѣтить, что эта бывшая вставка въ Ген. сп. и звѣрми вошла въ Острож. библ. и въ новыя изданія Ветх. Завѣта (Синод. изд. 1882 г.), гдѣ она однако заключена въ скобки. [1]) Въ P_2. — землю всю, вм. всеи земла.

ѣ Gl. (masculum et feminam creavit eos)[1]. Всѣ тексты, парим. и чет., восходятъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = S. = L. и др.: пропуски и вставки, а также искаженіе въ Ляп. не нарушаютъ этого единства. Небольшое затрудненіе составляетъ *вар.* **своѥмꙋ** Перф. Ляп. сп. Во всѣхъ греч. сп. кн. Бытія въ 27-омъ ст. читается постоянно κατ' εἰκόνα Θεοῦ: лишь кое-гдѣ въ патристич. литер. (см. *Holmes* l. c.) можно найти κατ' εἰκόνα ἑαυτοῦ, явившееся, надо думать, подъ вліяніемъ евр. текста и переводовъ Акилы и Θеодотіона[2], откуда оно вошло и въ Vulg. Т. о. слово **своѥмꙋ** въ Перф. Ляп. пришлось бы объяснять очень отдаленнымъ источникомъ, съ которымъ у нихъ, конечно, не могло быть связи. Съ другой стороны, тутъ нельзя видѣть также и прямого вліянія евр. текста: какъ въ евр. т., такъ и въ зависящихъ отъ него чтеніяхъ Акилы, Θе-

---

[1]) Въ Шест. Іо. екз. 27-й ст. читается въ отрывкахъ: *а*) **створи Б҃ ч҃лка. по ѻбразꙋ Б҃жию створи ӥ** Л. 207 *a.* и *б*) **створи Б҃ ч҃лка... въ ѡбразѣ Б҃жии сътвори ӥ** Л. 249 *a*; первый отрывокъ приведенъ на память, изъ готоваго перевода, второй — составляетъ букв. переводъ текста изъ 9-го слова Василія В.: καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον... ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν (*Migne* l. c. t. 29, p. 208). Конецъ 27-го стиха приводится и въ Евангеліяхъ Мат. 19. 4: — **сътвори искони** (**испръва** Ас. О. Сав. Трн.) **мѫжескъ полъ** (**мѫжа** Сав. Трн.) **и женескъ** (**женѫ** *ib.*). **сътворилъ** (*вст.* **ꙗ** О. Зог. Ас. Сав. и др.) **естъ** М. Гал. и др. (ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς) и Мар. 10. 6: — **мѫжа и женѫ сътворилъ ѧ естъ Б҃** (ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ Θεός) М. и др. [2]) *Field.* Origenis Hex. ect. p. 10. Впрочемъ, и Отцы Церкви чтеніе ἑαυτοῦ считали ошибкой, что видно изъ слѣд. словъ св. Василія В. въ 9-ой бес. на Шест.: Οὐ γὰρ εἶπεν· Ἐν εἰκόνι ἑαυτοῦ, ἀλλ', Ἐν εἰκόνι Θεοῦ. Ἐν τίνι μὲν οὖν ἔχει τὸ κατ' εἰκόνα Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, καὶ πῶς μεταλαμβάνει τοῦ καθ' ὁμοίωσιν, ἐν τοῖς ἐφεξῆς, Θεοῦ διδόντος, εἰρήσεται ect. (*Migne* l. c. t. 29, p. 208), что у Іоанна екзарха переведено: **не рє҃ бо. къ ѡбразѣ свой. нъ въ ѡбразѣ Б҃жии. въ нем же оубо ӥматъ сличиѥ Б҃жиѥ ч҃лкъ. ӥ како приѥмлетъ. ѥже по подобьствоу Б҃оу даюшю. въ прочиихъ скажемъ** Л. 249 *a. b.*

одотіона, Vulg, а также въ греч. сод. № 135 тутъ, рядомъ съ κατ' εἰκόνα ἑαυτοῦ (ἐν εἰκόνι αὐτοῦ), ставится и ἐν εἰκόνι Θεοῦ [1], т.-е. одно чтеніе не исключаетъ другого, что мы видимъ въ Перф. Ляп. Правдоподобнѣе будетъ, если мы это своюмоу объяснимъ просто ошибкой, домысломъ слав. переписчиковъ, тѣмъ болѣе что написать своюмоу, вм. Бжию, въ этомъ мѣстѣ было очень легко: писецъ находился подъ вліяніемъ предыдущаго стиха [2] (ср. М. сп.). Переводъ вездѣ одинъ, съ подновленіемъ со стороны рус. четьихъ списковъ XV—XVI в. (γ^0). Gl. текстъ восходитъ къ Vulg, но точное совпаденіе съ Vulg. даетъ только текстъ Шаф., тогда какъ у Берчича онъ интерполированъ (и по подобию — по анал. съ 26-мъ ст.) и измѣненъ. Редакція Миссала 1483 г. сохранила переводъ кир. текстовъ.

— *ст. 28:* α) Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς λέγων = И бл҃гословї а (ӏхъ Ляп. Унд. и всѣ рус., кромѣ P_1.) Бъ҃ (*проп.* Г. М. Сав.) г҃ла (и ре҃ Перф.) Гр. и всѣ др. = И благослови єю Богъ реки (и рече Шаф.) Gl. (Benedixitque illis Deus, et ait); β) αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε = растита са (-теса Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) и плодита са (-теса Ар.; множитаса P_3. Аѳ. Г. М. Сав.; множитеса Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) Гр. и всѣ др. списки = растита

---

[1]) Евр. текстъ въ пер. арх. Макарія и Штейнберга (Вильна. 1899 г.) читаетъ: „сотворилъ Богъ человѣка по образу Своему, по образу Божію сотворилъ его". У Акилы, Ѳеодотіона и въ № 135 (греч. код., который, по словамъ Гольмеза, continet tantum Genesim et Exodum cum Catena patrum): ἐν εἰκόνι αὐτοῦ ἐν εἰκόνι (или κατ' εἰκόνα) Θεοῦ..; въ Vulg.: ad imaginem suam, ad imaginem Dei creavit illum (см. *Field.* Origenis Hexaplorum ect. p. 10.; *Paul de Lagarde.* Ankündigung ect. p. 13.). Не слѣдуетъ также забывать и того обстоятельства, что нѣкоторые рус. чет. списки (напр. K_1. и др.) хотя подверглись вліянію евр. текста въ произношеніи соб. именъ (см. ниже), не знаютъ однако этого своюмоу. [2]) Замѣтимъ, что Ляп. въ 26-мъ ст. написалъ (по ωбразоу) своёмъ, вм. нашемоу (см. выше).

и оумножита (**множита** Шаф.) **се** Gl (Crescite et multiplicamini); γ) καὶ πληρώσατε τὴν γῆν = **и** (*проп.* Гр. Ар.) **исполнита** (**-те** Ар. Рум 1277.; **наплъните** Унд. и всѣ рус. списки) **землю** Л. и всѣ др. = **на земли** (sic.) Ляп. = **и наплнита землю** Gl. (et replete terram); δ) κατακυριεύσατε αὐτῆς = **обладаита** (**-даета** Л.; — **дасте** $К_2$. $Р_2$. С. Т.; — **даите** Ляп. $Р_3$. Унд. и др. рус. списки) **еа** Гр. и всѣ др. списки = **владаита ею** Gl. (subjicite eam); ε) ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης... = **обладаита** (**-даета** Л. Ар.; — **дасте** $Р_2$. С.; **-даите** Ляп. $Р_3$. Унд. и всѣ рус. сп.) **рыбами морьскыми** (*вст.* **зкѣри**, но заклеена Ген.) Гр. и всѣ др. сп. = **владаита рибами морскими** Gl. (dominamini piscibus maris); ζ) πάντων (*проп.* Е.) τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς (*проп.* κ. π. τ. γῆς Е.) καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν (*проп.* τ. ἑρπ. Е.) τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς = **всъми скоты** (*вст.* **земнымн** $Р_2$. С.) **и всею землею** (*проп.* **и в. з.** Ар.). **и всъми гады** (**гадъми** Ляп.) **пресмыкаюшиимися** (**пръсмыкаемі** (sic) Гр.) **по земли** (*проп.* **по з.** Гр.) Л. и всѣ др. сп. = **всъми животними** (**живоущими** Шаф.) **еже подвижают се на земли** Gl. (universis animantibus, quae moventur super terram)[1]. Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др.: пропуски (α°, γ°, ζ°), вставка (ζ°) и вар. въ Перф. (α°), не оправдываемые греч. текстами, — явленія случайныя, домыслы или ошибки писцовъ; то же слѣдуетъ сказать и про большой пропускъ въ Ар. и бывшую вставку въ Ген. (ε°)[2]. Парим. переводъ одинъ; о **плодити-**

---

[1]) Отрывокъ 28-го ст. читается: *а*) въ Шест. Іо. екз.: **и владѣите рыбамі морскыми. и птицами нбными. и всѣмъ скотомъ** Л. 222 *а*. — въ отдѣлѣ, приписываемомъ самому Іо. екз. (см. Опис. слав. рук. Синод. б. II, 1, стр. 11) и *б*) въ Клоц. рук.: **растіте са і множіте са і испльніте землѧ** (*V. Vondrák.* Glagolita Clozův ect. p. 72). [2]) Хотя *проп.* въ Ар. соотвѣтствуетъ такому же пропуску (т.-е. словъ καὶ πάσης τῆς γῆς) въ cod. E. у де Лагарда (Genesis graece ect. Lipsiae. 1868 г.; *его же.* Ankündigung ect.), но Ар. отъ E. въ этомъ случаѣ едва ли зависитъ: въ 28-мъ стихѣ E. дѣлаетъ не мало и дру-

са см. ст. 22. Кромѣ напльните въ γ^0 (ср. ст. 22), рус. ред. отличается отъ паримейно-югослав. только формами словъ, причемъ древность — на сторонѣ парим. текста. Исконность формы дв. ч. подтверждается и gl. текстомъ. Формы мн. ч. въ Ар. P_3. (β^0, δ^0 и ε^0), которые знаютъ также и дв. ч., очевидно, результатъ замѣны, безъ справки съ греч. т. По вар. ζ^0 gl. т. объясняется только Vulg., причемъ Шаф. сп. стоитъ къ ней ближе Бер. текста; тотъ же Шаф. т. точнѣе передаетъ Vulg и въ α^0, гдѣ реки Бер. указываетъ на связь съ LXX-тью. Переводъ почти тотъ же, что въ кир. текстахъ; форму кладати слѣдуетъ признать сербизмомъ (см. ст. 18.).

— *ст. 29.* α) Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον, σπόριμον σπεῖρον σπέρμα = се дахъ вамъ (вама Зах.) вьсѣкѫ травѫ сѣменїтѫ·:· сѣѭщѫ (-щю Л. Г. М. Сав.) сѣма Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. = всꙗкоу травоу сѣменноу (-нꙋю А.) сѣющоу (-щꙗ Ляп.; — ющемꙋ P_2. С.; сѣюще А. и всѣ др. р. сп., кромѣ P_1.) сѣма Унд. Ляп. и всѣ р. сп. = се дах вама всакоу травоу сѣменитоу. приносещоу плод на земли Gl. (Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram); β) ἐπάνω πάσης (*прот.* Ald. Compl. 25. 31. 37. 44. 63. 83. 106. 107. 108. 125. 127.) τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον = верхꙋ (свръхоу Лоб.; поверьхꙋ Перф.) всеи (*прот.* Гр.) земла. и всꙗко (всѣ P_3.; всꙗкое Сав. Г. М.) древо Л. и всѣ др. сп.[1] = и вса дрѣва Gl. (et

---

гихъ пропусковъ, чего однако въ Ар. нѣтъ. Что касается вставки въ Ген. р. (ε^0), то ее также нельзя поставить въ зависимость отъ *вст.* πάντων τῶν θηρίων, более — какъ видимъ — сложной и находящейся только въ cod. № 72 (по словамъ Гольмеза, № 72 — in suo genere singularis. . continet enim textum hucusque incognitum и содержитъ нѣкоторые гебраизмы, введенные корректоромъ), причемъ — не послѣ τῆς θαλάσσης, какъ въ Ген. р., а въ другомъ мѣстѣ стиха. Любопытно отмѣтить, что эта бывшая вставка въ Ген. сп. и звѣрми вошла въ Острож. библ. и въ новыя изданія Ветх. Завѣта (Синод. изд. 1882 г.), гдѣ она однако заключена въ скобки. [1]) Въ P_2. — землю всю, вм. всꙗ земла.

universa ligna).; γ) ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν (*прол.* 72. 82.) σπέρματος σπορίμου = **єже имать к себѣ плодъ. семене семанита** (-**митоу** Ар.; **сѣменна** Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и всѣ др. сп. [1] = **ѣже имоут к себѣ плод сѣмене сѣменита по родоу своемоу** Gl. (quae habent in semetipsis sementem generis sui); δ) ὑμῖν ἔσται (ἔστω 72.) εἰς βρῶσιν = **вама** (**вамъ** Гр. и всѣ др. сп.) **буть** (**бѫдѫтъ** Гр. Лоб.; **боуди** М. Г. Сав.) **в снѣдь** (**ѣдъ** Гр. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) Л. и всѣ др. сп. = **да боудоут вама в пищю** Gl. (ut sint vobis in escam). Составъ стиха кир. текстовъ восходитъ къ греч. ориг. V. = A. = S. = L.; пропускъ въ Гр. (β⁰) и вар. въ Г. М. Сав. (δ⁰) — явленія единичныя, а потому, надо думать, случайныя, т.-е. не зависятъ отъ соотвѣтств. греч. текстовъ. Переводъ парим. т. и Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. — одинъ: отклоненія отъ перевода большинства списковъ (Лоб. Перф.) — результатъ ошибокъ или поправокъ переписчиковъ и въ зависимости отъ греч. подлинника не стоятъ. Въ соотвѣтствіе съ 28-мъ ст., мы ожидали бы здѣсь для ὑμῖν (α⁰, δ⁰) также дв. ч., какъ это находимъ въ gl. т.; но большинство парим. сп. даетъ уже мн. ч. Чтеніе **бѫдѫтъ** Гр. Лоб. (ἔσται δ⁰) явилось, по видимому, результатомъ согласованія съ двумя подлежащими (ὁ χόρτος и τὸ ξύλον); но восходитъ ли оно къ прототипу перевода, или принадлежитъ позднѣйшему редактору — сказать трудно. Любопытно совпаденіе съ чтеніемъ gl. т., гдѣ **да боудоут** можетъ объясняться Vulg. Форма прил. **сѣменитъ**, раздѣляемая всѣми паримейниками, Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. и gl. т., гдѣ для **сѣменитъ** нѣтъ даже соотвѣтствія въ Vulg, несомнѣнно, восходитъ къ прототипу перевода. Сближеніе съ подлин. рус. ред., исправленной по греч. тексту, обнаруживается въ **сѣющие сѣма** [2]. Какая форма, **снѣдь** или **ѣдь**, была

---

[1]) Кромѣ Ляп., гдѣ искаженіе — **и сѣма сѣма ѣю**. [2]) Изъ всѣхъ рус. сп. только Унд. $Р_1$. знаютъ **сѣющоу**, а искаженіе ея — $Р_2$. С. (β⁰). Такъ какъ въ 11-мъ и 12-мъ ст. и Унд. $Р_1$. читаютъ **сѣюще**, то форму **сѣющоу** 29-го стиха слѣ-

въ прототипѣ, сказать трудно; судя по дальнѣйшему употребленію (I. 30: 2. 9. 16: 3. 6: 9. 3.), вѣроятно, та и другая, и чаще сънѣдь, чѣмъ ıадь, какъ на это указываетъ и gl. текстъ, который, кромѣ I. 29. 30, читаетъ обыкновенро сънѣдь (2. 9: 3. 6: 9. 3.)[1]. Зависимость gl. т. отъ LXX-ти видна изъ γ°, а связь съ Vulg — изъ α°, β° и γ°; переводъ — кирил. текстовъ, кромѣ пища. Текстъ Шаф. къ Vulg. ближе, чѣмъ Бер. т., что ясно изъ начала стиха: рече же в истиноу (*проп.* Шаф.) Богъ = Dixitque Deus.

— *ст. 30:* α) Καὶ πᾶσι τοῖς ϑηρίοις τῆς γῆς = и въсѣмъ (*вст.* коуди къ ıадь М. Г. Сав.[2]) звѣремъ земъскымъ (-лънымь Лоб. Г. М. Сав.; земнымъ Оф. Стеф. Перф. Ляп. P_3. Унд. и всѣ рус. сп.) Гр. и всѣ др. сп. = И всѣм' дишоущем' (-щимь Шаф.) на земли Gl. (Et cunctis animantibus terrae); β) καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ = *проп.* 75[3]. = и въсѣмъ птицамъ небеснымъ

дуетъ приписать не автору рус. извода и не парим. тексту, гдѣ она также явилась своего рода новшествомъ (см. ст. 12.), а одному изъ переписчиковъ; на это отчасти указываетъ и форма Ляп. — сънѣдь. [1]) Въ Евангеліяхъ ἡ βρῶσις переводится или брашьно (Io. 4. 32: 6. 27. 55.) = также и ἡ τροφή (Мат. 6. 25: 10. 10: 24. 45.), или тьлѧ (Мат. 6. 19. 20.); формы сънѣдь совсѣмъ нѣтъ (хотя сънѣсти, сънѣдьно встрѣчается часто), а слово ıадъ (ıадь) = ἡ τροφή нашлось только у Мат. 3. 4, причемъ — во всѣхъ ев. спискахъ, глаголическихъ и кирилловскихъ. Въ Апостолѣ ἡ βρῶσις = ıадениıе, ıадь, пища (Рим. 14. 17, Кол. 2. 16. и Евр. 12. 16.), τὸ βρῶμα — брашьно (Рим. 14. 15, I. Кор. 6. 3: 8. 8: 10. 13.), какъ и въ Евангеліяхъ (Мат. 14. 15, Мар. 7. 19., Io. 4. 34.), а ἡ τροφή = брашьно или пища (Дѣян. 2. 46: 27. 34. 36. 38, Евр. 5. 12. 14, Iак. 2. 15.). Въ Псалтири, и прежде всего по Син. сп., ἡ βρῶσις = сънѣдь (Пс. 43. 12.), брашьно (Пс. 77. 30.) и пища (Пс. 103. 21.), а ἡ τροφή — всегда пища (Пс. 64. 10: 103. 27: 110. 5: 135. 25: 144. 15: 145. 7. 146. 9.); попадающееся же одинъ разъ ıадъ (Пс. 68. 12.) соотвѣтствуетъ греч. τὸ βρῶμα, которое въ другихъ мѣстахъ Псалтири (Пс. 73. 14: 77. 18: 78. 2: 106. 18.) переводится брашьно. [2]) Въ Сав. р. эта вставка однако зачеркнута. [3]) Указывая на этотъ пропускъ въ № 75, де Лагардъ замѣчаетъ: in folio secundo ineunte (*de Lagarde.* Ankündigung einer neuen Ausgabe ect. Goettingen 1882, p. 14.).

Гр. и всѣ др. = *проп.* Г. М. $Р_3$. Сав. = **всѣм же птицам̀ небесским̀** Gl. (omnique volucri coeli); γ) καὶ παντὶ ἑρπετῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς = **и всакомѹ** (**всемѹ** Г. М. $Р_3$. Сав.) **гадѹ** (*проп.* Гр.[1]) **пресмыкающемѹса** (**-щоѹ са** Лоб. Стеф.) **по земли** Л. и всѣ др. сп. = **и всѣмь подвижающем се на земли** Gl. (et universis, quae moventur in terra); δ) ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς (ζῶσαν 37. 44. 56. 107. 125)[2] = **еже** (**иже** Л. Г. М. $Р_3$. Сав. Т.; *вст.* **не** С; **и іже** Ар.) **иматъ** (**имають** М. Г. Сав.) **въ себѣ** (*проп.* **въ с.** Ар. Оф. Стеф.)[3] **дшѫ** (**дша** $Р_3$. Сав.) **животнѫ** (**-нѫ** Лоб. Л. Рум. 1277. Ар. Г. М. Унд. и всѣ рус. сп.; **-тны** $Р_3$.; **-тніи** Сав.; **живоѹ** Ляп.) Гр. и др. сп. = **в них же ест̓ доѹша** (**доѹхь** Шаф.) **живоѹща** (**-щи** Шаф.) Gl. (in quibus est anima vivens); ε) καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν = **и** (*проп.* Л.) **въсѣкѫ** (**всоѹ** М. Г. Сав.; **всѣ** $Р_3$.) **трѣвѫ зланѫ** (**-нѫ** Лоб. Оф. Рум. 304. и 1277.; **зеленоую** Ляп. Вил.; **зеленоѹ** Унд. и всѣ рус. сп.; **земнѹ** С.) **въ ѣдъ** (**снѣдь** Ляп. Унд. и всѣ рус. списки) Гр. и др. сп. = **да имоут̀ в̓ ѣствиноѹ** (**пищоѹ** Шаф.) Gl. (ut habeant ad vescendum); ζ) καὶ ἐγένετο οὕτως = *проп.* 127 = *проп.* $Р_3$. = **и бы тако** Гр. и всѣ др. списки = **и биси тако** Gl. (et factum est ita).—Парим. текстъ восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др. Переводъ тоже одинъ: разница — только въ окончаніяхъ им. прилаг., о чемъ рѣчь будетъ ниже. О **земьскъ** и **земьнъ** см. ст. 24. 25, о **ѣдь** — ст. 29. Форма **юже** (δ°) — грецизмъ, значитъ, восходитъ къ прототипу, тогда какъ **иже** — поправка славянина-редактора, замѣтившаго тутъ ошибку въ согласованіи. Юго-слав. четья редакція восходитъ къ тому же греческому оригиналу, что и парим.: пропуски въ β° и ζ° — случайнаго характера, и совпа-

---

1) Въ изданіи слово **гадоѹ** поставлено въ круглыя скобки, значитъ — его не должно быть только въ Гр. сп. 2) №№ 44 и 56 — по указанію де Лагарда. 3) Случайность *проп.* **въ себѣ** Ар. Оф. Стеф. доказывается сп. $К_3$, гдѣ **в себѣ** приписано на поляхъ, хотя тою же рукой.

деніе съ №№ 75. 127. — параллелизмъ. Переводъ — парим., съ замѣною только древн. **ѣъсикъ** словомъ **вьсь** (сербизмъ): другіе вар. юго-слав. чет. ред., объединяющіе Г. М. Сав. (α^0 и δ^0) или P_3. Сав. (δ^0), — поздніи поправки и ошибки: ихъ даже не было въ оригиналѣ, къ которому восходитъ Г. М. P_3. Сав. Рус. ред. памятника (т.-е. Ляп. + рус. чет. р.) вышла тоже изъ парим., въ которой **ѕлаъьнъ** было исправлено на **ѕеленъ**, а **идь** — на **сънѣдь**, все же прочее осталось безъ измѣненія, даже грецизмъ **ѥже** (δ^0), что, впрочемъ, понятно. Относительно **живоу** Ляп. трудно сказать что-либо положительное[1]. Слово **ѕеленъ**, вм. парим. и болѣе подходящаго **ѕлаъьнъ**, доказываетъ, что рус. ред. кн. Бытія была просмотрѣна по греч. тексту[2]. Gl. текстъ

---

[1]) т.-е. зависитъ ли это **живоу** отъ греч. ζῶσαν 37. 44. 56. 107. 125., или нѣтъ: возможно то и другое. Если зависитъ, тогда для рус. четьей ред. кн. Бытія надо предположить *вторичный* просмотръ по греч. оригиналу типа V. = A. = S. = L., если — нѣтъ, тогда **живоу** — особенность только Ляп. сп., явившаяся по аналогіи съ 24-мъ стих. и послѣ выдѣленія текста Ляп. изъ оригинала, общаго съ рус. четьими списками памятника. [2]) Слова χλωρός и τὸ χλωρόν въ древне-слав. письменности переводятся — **ѕеленъ** и **ѕлакъ**, отвуда **ѕлаъьнъ**, что, въ свою очередь, соотвѣтствуетъ также род. п. отъ им. сущ ἡ χλόη = **ѕлакъ** (см. Словарь Миклошича; въ Псалтири и Апостолѣ χλωρός не встрѣчается, а въ Ев. — только у Мар. 6. 39.). Но въ древне-слав. употребленіи **ѕеленъ** и **ѕлаъьнъ** однако не одно и то же: первое указываетъ только на цвѣтъ (**на трѣвѣ ѕеленѣ** Мар. 6. 39.), второе заключаетъ въ себѣ понятіе красоты и полезности, въ смыслѣ корма, питанія (**на мѣстѣ паствинѣмь.. мѣ въселі** Пс. 22. 2. по Син. сп., что въ другихъ рукоп. — **на мѣстѣ ѕлаъьнѣ** (χλόης); см. изд. *Гейтлера* l. c. и архим. *Амфилохія* l. c.). Въ такомъ именно смыслѣ и понялъ переводчикъ паримій греч. χόρτον χλωρόν, при сочетаніи этого выраженія съ εἰς βρῶσιν. Поэтому его переводъ — **трѣвж ѕлаъьнж** конкретнѣе и глубже передаетъ смыслъ подлинника и согласенъ какъ съ древне-слав. словоупотребленіемъ вообще, такъ и съ переводомъ τὸ χλωρόν въ кн. Быт. 2. 5. въ частности.

почти цѣликомъ можетъ восходить къ Vulg: связь съ LXX-тью и кирил. текстами видна только въ β° (кн. ч.).

— *ст. 31.* α) τὰ (*проп.* Е. 15. 20. 25. 75. 127. 129.) πάντα ὅσα = **вьсѣ иже** Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. = **вьса єлика** Сав. Унд. К$_1$. П$_1$. П$_2$. Т. = **вса** (**вьсе** Р$_3$. Г. М.; **всѣ** Р$_4$.) **єлико** А. Ляп. Г. М. Р$_3$. Вил. и всѣ др. рус. сп. = **ꙗкоже** Ар. = **вса ѣже** Gl. (cuncta quae); β) καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν = **и** (*проп.* Г. М. Р$_3$. Сав.) **се** (**ꙗко** Г. М. Р$_3$. Сав.) **добра** (**добро** Лоб. Ляп. Ар. Г. М. Р$_3$. Сав.) **ѕѣло** Гр. и др. сп. = **и бѣхоу велми добра** Gl. (et erant valde bona); γ) πρωΐ = **оутро** Гр. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Рум 304. Ар. Gl. Унд. и всѣ рус. сп. = **заоутра** Зах. Л. Рум 1277. Г. М. Р$_3$. Сав.[1]. Составъ вездѣ одинъ и восходитъ къ V. = A. = L. = S. и др. Отличіе пар. пер. отъ чет. по обѣимъ ред. — неточность **иже** (ὅσα; ср. гл. 2.2.), чѣмъ пар. т. сближается съ gl. т., гдѣ **ѣже** = quae. Въ чет. ред. **єлика** могло явиться путемъ просмотра. Связь gl. т. съ Vulg. видна только въ β°. О вар. β°, γ° см. I. 5. 26.

Глава II, *ст. 1.* α) Καὶ συνετελέσθησαν (συνετελέσθη 19. 44. 106. 107.) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ = **съвръшени небо и земла** Гр. = **і свершено** (**сътворенно** Ар.) **бы нбо и земла** Л. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. Рум 304. и 1277. Ар. = **и съвръшиса** (**-шаса** Унд. и всѣ рус. сп.) **н. и з.** Р$_3$. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. = **и сверши Бгъ нбо и землю** Ляп. = **В истиноу свршена соут небеса и земла** Gl. (Igitur perfecti sunt coeli et terra); β) πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν = **вса** (**всака** Ар.; **все** Ляп. Унд. и рус. ч. сп.) **лѣпота** (**-тж** Гр.; *вст.* **дѣла** Г.; **оукрашеніе** Унд. Ляп. и рус. ч. сп.) **єю** (*проп.* М. К$_1$. С. Т.; **их** Г. Сав.[2] Ляп. Унд. и рус. сп.) Л. и др. сп. = **вса оукрашениѣ єю** Gl. (omnis

---

1) Въ Богословіи Іо. екз. 1. 31. — въ отрывкѣ: (**не бо нъ**) **видѣ Бгъ все єлико же сътвори. се же добро ѕѣло** (см. Чт. Общ. Ист. и Др. 1877 кн. IV; стр. 118), что соотвѣтствуетъ — (καὶ γὰς) εἶδεν ὁ Θεὸς πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν (*Migne* l. c. t. 94, p. 876.) — чтенію Іо. Дамаскина, тождественному съ чтеніемъ у LXX-ти. 2) Но *вст.* **их** Сав. — позднею рукою.

ornatus eorum). По вар. α^0 пар. т. восходитъ скорѣе къ №№ 19. 44. 106. 107, чѣмъ къ V.=A.=S. и даже къ L. Переводъ одинъ. Юго-слав. чет. ред. повторяетъ пар. т., лучше всего сохранившійся только въ $Р_3$. Рус. ред. указываетъ на просмотръ по греч. тексту, гдѣ было συνετελέσθησαν (α^0) [1], по V.=A.=S.=L., причемъ парим. лѣпота была замѣнена словомъ оукрашеніе (какъ и въ gl. текстѣ)[2], вѣроятно, по аналогіи съ гл. 1. 2. Составъ gl. т. зависитъ отъ Vulg. и отличается въ перев. отъ кир. т.

— *ст.* 2. α) συνετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ [3] τὰ ἔργα αὐτοῦ = съвръши Бъ̃ (*проп.* съвр. Бъ̃ Ляп.) въ днъ҇·:· ѕ҃·:· дѣла (дѣланїи Зах.; *проп.* Ляп.) своѣ (*проп.* Ляп.; дѣла своѣ въ днь шестыи $Р_3$. Г. М. Сав.) Гр. и др. сп. = Сврши оубо Богь в дань седми дѣла своѣ Gl. (Complevitque Deus die septimo opus suum); β) κατέπαυσε (*вст.* ὁ Θεός S. L. Compl. 16. 19. 37. 38. 44. 82. 106. 108. 135.) τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ = почи (препочи Бъ̃ Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.; *вст.* Бъ̃ Ар.) въ днъ҇ з҃·:· Гр. и др. сп. = почи (вь дань. ж҃.ми) Gl. (requievit die septimo); γ) ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν = *проп.* Гр. Г. [4] = ѿ всѣхъ дѣлъ своихъ. иже (ѥже Ляп.; ихже Унд. и всѣ рус. сп.) створи (начатъ Бъ̃ творити $Р_2$. С.) Л. и др. = от всѣхь дѣль своих ѥже створи Gl. (ab universo opere, quod pa-

---

[1]) Чтеніе Ляп. въ α^0 взято, повидимому, изъ 2-го ст., гдѣ оно въ Ляп. опускается. [2]) Въ древне-слав. словоупотребленіи лѣпота — не только красота въ нашемъ значеніи слова, но также — порядокъ, строй, снаряженіе (см. Словарь Миклошича; ср. Ис. 49. 2.: отъ Сиона красота лѣпоты его Син. сп. и Супр. р. (202): видѣ нѣкога въ святительствѣ лѣпотѣ възбуждающа и, и поносаща ѥмоу о сьнѣ); въ томъ же значеніи употреблялось и слово красота, откуда — оукрашеніе. [3]) На поляхъ cod. № 135 къ ἕκτῃ замѣтка: οἱ λοιποὶ ἑβδόμῃ (*de Lagarde.* Genesis graece ect. и *Field.* Orig. Hex. ect.), т.-е. какъ въ евр. т. [4]) Такой же пропускъ гаплограф. характера былъ сдѣланъ и въ Ген. сп., но переписчикъ тотчасъ замѣтилъ свою ошибку. Въ Зах. сп. пропускъ, по словамъ издателя, еще больше, но точно не указано, гдѣ пропускъ кончается (вып. II, стр. 98).

trarat)[1]. Въ пар. и юго-слав. ред. составъ одинъ и восходитъ къ греч. оригиналу V.=A. (β^0), хотя слово **Бъ҃** легко могло быть опущено и при перепискѣ, т.-е. *проп.* **Бъ҃** не мѣшаетъ возводить прототипъ древне-слав. перевода и къ L.=S. и др., тѣмъ болѣе, что это слово находится въ Ляп. Ар. Переводъ тоже вездѣ одинъ и тождественъ съ gl. текстомъ, который, будучи исправленъ по Vulg (α^0), сохранилъ однако связь и съ LXX-тью (β^0, γ^0). Рус. чет. ред., объединяясь съ Ляп. въ β^0, чтеніемъ **иҳже** указываетъ на исправленіе по греч. ориг., независимо отъ текста Ляп.[2].

— *ст. 3.* α) Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν = **і бл҃гослови Бъ҃ дн҃ь ѕ҃.** **і** (*проп.* всего Гр. Г.) **и ст҃и** (**ѡст҃и** Сав. Оф. Иерф. Стеф. Рум 1277. Ар. Ляп. Г. М. Унд. и всѣ рус. сп.) **й** (*проп.* Гр.; **его** Сав. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и всѣ др. сп. = **и благослови Богь дань. ж.ми и свети дань седми** Gl. (Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum); β) ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν = **ꙁане** (*вст.* **же** Г. М. Сав.; **ꙗко** Унд. Ляп. и др.

---

1) Въ Богословіи Іо екз. 2. 2. — въ отрывкѣ: (**кь сь бо**) **поүи Бъ҃ отъ дѣлъ своихъ** (стр. 322), что у Іо. Дамаскина соотвѣтствуетъ греч. (Ἐν αὐτῇ γὰρ) κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ (*Migne* l. c. t. 94, p. 1201, κεφ. κγ'); тотъ же стихъ 2-ой гл. читается въ Апостолѣ (Евр. 4. 4.) — **и поүи Богь кь дьнь седьми ѡть вьсѣхь дѣль своихь** Шиш. (καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ) и Тол. Пал. — **поүи Гь҃ ѿ дѣлъ свои҃. в дн҃ь. ѕ҃.** (стл. 127). 2) Изъ чтеній — **прѣпоүити** и **поүити** только послѣднее встрѣчается въ древне-слав. пер. Евангелій (*И. Ягичъ* l. c.), Апостола (Рим. 15. 32, I. Пет. 4. 14.) и Псалтири (Пс. 57. 7; см. изд. *Гейтлера* l. c. и *В. Срезневскаго* l. c.) и др. пам. (см. Словарь Миклошича). Въ ориг. рус. ред. было тоже **поүи** (ср. 2. 3.). Кромѣ гл. 2. 2. 3, καταπαύειν въ кн. Бытія встрѣчается еще въ гл. 8. 22. и 49. 33. (что входитъ и въ пар. часть) и переведено: въ гл. 8. 22. — **поүити** (**-кати**) въ парим. и въ Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. и **прѣстати** въ Унд. и всѣхъ рус. сп., въ гл. 49. 33. — **престати** Л. Ляп. и **сумлъчати** Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.

рус. сп.) **къ нъ** (**кх тх** Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.) **почї** (*вст.* **Бг** Г. М. $Р_3$. Сав.) Гр. и др. сп. = **ʒане вь н понн** Gl. (quia in ipso cessaverat); γ) ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ (*проп.* S. 44.) ὧν ἤρξατο ὁ Θεὸς ποιῆσαι (ποιεῖν L. 19. 20. 108. Compl.) = **ѿ въсихъ дѣлъ своихъ** (*проп.* Ар.) **аже** (**ихъже** Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **начатъ Бъ** (*проп.* Г. М. $Р_3$. Сав.) **творїти** Гр. и всѣ др. сп. = **от всѣх дѣл' своих ѣже створи** Gl. (ab omni opere suo, quod creavit Deus, ut faceret). Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ V. = A. = L. [1]: *вст.* и *проп.* **Бъ** въ Г. М. $Р_3$. Сав. (β°, γ°) и *проп.* **своихъ** Ар. (γ°) — поздняго происхожденія; лучшій списокъ — Л. Чтеніе **сти** (α°) принадлежитъ, надо думать, прототипу перевода, **ѡсти же** — подновленіе переписчика [2]. Чтеніе **ихъже** рус. ред. (четья + Ляп.) указываетъ на просмотръ по греч. т. — Gl. т., не совпадая въ точности ни съ Vulg, ни съ LXX-тью, сохраняетъ однако связь и съ греч. и лат. текстами; переводъ — кирил. (парим.).

— *ст. 4.* Этотъ стихъ начинаетъ паримью на четвергъ 1-ой нед. Великаго поста (II. 4.—19.). α) Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ (*вст.* τε S. 44.) καὶ γῆς = **Сиѧ** (Си Гр. Зах.) **книги** (кнѝга Унд. и всѣ рус. сп.) **бытьѧ нбси** (**оу нбси же** Ляп.; *вст.* **же** Унд.

---

1) ποιεῖν и ποιῆσαι могутъ быть переведены въ данномъ случаѣ только **творити**. 2) Хотя **освятити** мы находимъ уже въ Супр р. (р. 239) и Клоц. Отр. (*V. Vondrák* l. c.), но въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій (*И. Ягичъ*. l. c.), Апостола (въ Шиш. сп. **освяти**, какъ исключеніе, только въ I Кор. 7. 14[2]; по всѣмъ друг. мѣстамъ — **святити**: I Кор. 6. 11: 7. 14[1], Еф. 5. 26, I Тим. 4. 5, II Тим. 2. 21, I Өес. 5. 23, Евр. 2. 11: 9. 13: 10. 29, I Пет. 3. 15. и Іуд. 1. 1, причемъ съ Шиш. сп. тутъ сходятся сп. Охр. и Слѣпч., тогда какъ въ другихъ, б. ч. позднихъ спискахъ чаще встрѣчается **освятити**; см. изд арх. *Амфилохія* l. c.) и Псалтири (Пс. 45. 55: **стилъ есть село** Син. и др., кромѣ позднѣйшихъ сп.; см. изданія *Гейтлера* l. c. и *В. Срезневскаго* l. c.) **святити** употребляется почти исключ.; то же и въ Т. II. **сти** — по Колом. сп. (bis), а въ *вар.* — **ости** (стлб. 127). Замѣтимъ, что ἁγιάζειν въ кн. Бытія встрѣчается только въ гл. 2. 3.

B_2. Ген. Н. $Ц_2$. P_1. P_2. С.) ї (*проп.* Ляп.) **ꙁемлѧ** Л. Гр. и всѣ др. сп. = **Си роди битиѥ небесе и ꙁемле** Gl. (Istae sunt generationes coeli et terrae); β) ὅτε ἐγένετο ἡ ἡμέρᾳ ἐποίησε Κύριος (*проп.* S. L. X. 14. 15. 16. 19. 20. 25. 31. 37. 44. 61. 73. 75-79. 82. 83. 106. 108. 127-131. 134.) ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν = **ѥгда** (*вст.* **же** С.) **бысть** (*проп.* **ѥгда б.** Гр. Зах. Перф. Оф. Л. Г. М. P_3. Сав.) **въ нь же дьнь**[1] (*проп.* Г. С.) **створи Бъ нбо и ꙁемлю** Лоб. Л. и всѣ др. списки = **ѥлиже Бгъ створилъ н. и. ꙁ.** Ляп. = **егда обраꙁовани соут к иже дань створи Богь небо и ꙁемлю** Gl. (quando creata sunt, in die, quo fecit Dominus Deus coelum et terram)[2]. — Въ первонач. составѣ стихъ сохранился только въ Лоб. Стеф. и рус. ред. (β°). Такъ какъ ὅτε ἐγένετο въ греч. т. нигдѣ не опускается, то *проп.* **ѥгда бысть** въ Гр. и др. явился, надо думать, по винѣ писцовъ, а не переводчика. Греч. ориг. — S. = L. и другіе, сходные съ ними тексты, а не V. = A., гдѣ есть Κύριος (β°). Переводъ вездѣ одинъ. Парим. и юго-слав. ред. сохранили архаическое **кънигы**[3]. Рус. ред. была исправлена, кажется, по иному греч. ориг., типа S. 44, гдѣ есть **те = же** Ляп. Унд. и др. (α°); *проп.* **же** въ нѣк. рус. чет. сп. — явленіе позднее, равно какъ и своеобразныя чтенія Ляп. въ α° и β°. Слово **книга** въ рус. ч. ред. (вм. **книгы** въ Ляп.) могло явиться и путемъ вторичнаго просмотра рус. ч. ред. по греч. т. — Gl. восходитъ къ Vulg., но не даетъ ея буквальнаго переложенія (β°),

---

[1]) Правописаніе текста: **ѥгда — дьнь** вкл. взято изъ Лоб. сп. (по изданію); а далѣе — изъ Л. списка. [2]) Въ Ар. 2. 4. опущенъ цѣликомъ. [3]) Τὸ βιβλίον и ἡ βίβλος въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири и въ друг. памятникахъ слав. письм. переводятся только во мн. ч. — **кънигы**: см. *И. Ягичъ* l. c.; Апостолъ Шиш.: Дѣян. 1. 16. 20: 17. 2. 11: 18. 28: 28, 21, Рим. 2. 27, Гал. 3. 8. 10. 12: 6. 11, II Тим. 3. 15, I Пет. 2. 6. и др. (ср. изд. арх. *Амфилохія* l. c.); Псалтирь: Пс. 68. 28: 86. 6: 138. 16. Син. сп. и др. (въ б. позд. сп. — **книга**, см. изд. арх. *Амфилохія* l. c., *Гейтлера* l. c. и *В. Срезневскаго* l. c.).

а словами — **битиѣ** (α^0) и **в нже дань** (β^0) сближается съ LXX-тью и кирил. т. кн. Бытія.

— *ст. 5.* α) χλωρὸν ἀγροῦ = **ꙁлакъ дѫбравнꙑ** (**ꙁемныи** P_3.; **ꙁемльныи** М. Г. Сав.; **селныи** Унд. и всѣ рус. сп.; **сей** (sic) Ляп.) Гр. и др. = **ꙁлак̃ доубравни** Gl. (virgultum agri); β) πρὸ τοῦ γενέσθαι (ἀνατεῖλαι Ald.[1]) ἐπὶ τῆς γῆς = **прижде даже** (**дайже** Ляп.) **не** (*проп.* Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **бꙑ̑** (**бждѣ̑** Лоб.; **бꙑти** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **по** (**на** Стеф. Перф. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **ꙁеми** Гр. и др. списки = **прѣжде неже биси по ꙁемли** Gl. (antequam oriretur in terra); γ) καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ = **ї** (*проп.* Гр. М. Г. P_3. Сав.) **всака трава селнай** (**ꙁемнаа** P_3.; **ꙁемльнаа** М. Г. Сав.) Л. Гр. Лоб. Перф. Рум 304. и 1277. Г. М. P_3. Сав. = **и вьсакоу травоу сельноу** (**сѣменитую** Стеф.) Зах. Стеф. Ляп.[2] Унд. и всѣ рус. сп. = **и всака трава селна** Gl. (omnemque herbam regionis); δ) πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι (γενέσθαι Ald.) = **прѣжде даже** (**дайже** Ляп.) **не** (*проп.* Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **проꙁабе** (**проꙁѧбнѫти** Унд. Ляп. А. и всѣ рус. сп.; **иꙁниче** Аѳ. Г. М. P_3. Сав.) Гр. и всѣ друг. = **преже проꙁабеньꙑ** Стеф. = **прѣжде неже проꙁебе** Gl. (priusquam germinaret); ε) οὐ γὰρ ἔβρεξεν (*вст.* Κύριος Compl. L. 19. 25. 31. 32. 57. 61. 73. 78. 79. 83. 108. 130. 131. 135.) ὁ Θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν (τῆς γῆς 44. 72. 106. 107.) = **не ѡдожди бо** (*проп.* Гр. Перф. Стеф. Оф. Г. М. P_3. Сав.) **Бъ̃ на** (*проп.* Г. М. P_3. Сав.) **ꙁемьлю**[3] (**ꙁемли** Стеф.) Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Г. М. P_3. Сав. = **ни** (**не** K_1.) **бо ѡдѫжди** (**-ить** Ляп.) **Бъ̃ на ꙁемлю** (**-мли** K_2. P_2. С.) Унд. Ляп. и всѣ р. сп. = **не оубо дьждилъ бѣше Господь Богь на ꙁемлю** Gl. (non enim pluerat Dominus Deus super terram); ζ) καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν (τὴν γῆν A. E. 14. 15. 16. 20. 25. 32. 38. 55. 56. 57. 59. 72. 73. 74. 78. 79. 83.

---

[1]) Въ ориг. Sim. списка было, вѣроятно, тоже ἀνατεῖλαι: послѣ τοῦ въ Sim. пропускъ до словъ οὐ γὰρ ἔβρεξεν (гаплограф.). [2]) Въ Оф. тутъ отмѣченъ пропускъ, но въ изданіи онъ точно не указывается. [3]) *перест.* **на ꙁема Бъ̃** Лоб. (ср. E: ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ Θεός).

127-131. 134. 135.) = й чл҃вкꙋ (чл҃вка Зах. Лоб. Оф. Рум 304. Г. М. $Р_3$. Сав.) не бѣ дѣлати (дѣланьи Стеф.) ʒемлю (ʒемли Стеф.) Л. и др. = и҆ (*проп.* $Р_2$. С.) чл҃кь (чл҃вкоу Ляп.) не бѣ҆аше (баше Ляп.) дѣла́тї ю Унд. Ляп. А. и всѣ р. сп. = и чловѣка не бѣше иже тежал би ʒемлю (et homo non erat, qui operaretur terram) [1]. Составъ стиха въ парим. и юго-слав. сп. одинъ и восходитъ къ греч. т. А. и сходнымъ съ нимъ, а не къ V. = L. (ζ°). Лучшій сп. — Л. Переводъ тоже одинъ. Греческій оборотъ — πρὸ τοῦ с. infin. (β°, γ° и δ°) въ древне-слав. Евангеліяхъ, Псалтири и друг. памят. пис. переводится: прѣжде даже не съ им. пад. подл. и изъяв. н. сказ. въ соотвѣтствующихъ залогѣ, лицѣ и числѣ [2]. И въ данномъ стихѣ переводчикъ не отступилъ отъ обычнаго перевода этого оборота; но при этомъ онъ допустилъ ошибку: вин. п. — πάντα χόρτον, зависящій отъ ἐποίησε, перевелъ им. пад. [3]. Что ошибка

---

[1]) Въ Ар. 2. 5. опускается цѣликомъ. [2]) Напр., Іо. І. 49. πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι = прѣже даже не въʒгласи тебе Филипъ Мар. и др. (см еще Мат. 26. 34. 75, Лук. 2. 21: 22. 15, Іо. 13. 19: 17. 5. и др. въ изд. *И. В. Ягича* l. c.), Пс. 89. 3.: πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι = прѣжде даже горы не бышѧ Син. и др. (см. еще Пс. 38. 14: 57. 9: 118. 67. и др.). Иногда переводчикъ пользуется отглаг. им. сущ. на ниѥ, напр. Мат. 6. 8: πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι — прѣжде прошениѣ вашего Мар. и др., Пс. 128. 6: χόρτος..., ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη = трѣва... ѣже прѣжде воʒдрѣваниѣ исъше Син. и др. Такой именно переводъ πρὸ τοῦ с. inf., кромѣ разбираемаго стиха, мы находимъ въ кн. Бытія и въ гл. 11. 4: 13. 10: 19. 14: 24. 15: 27. 4. 7. 10. 30: 36. 18: 41. 50: 45. 28: 48. 6. и 50. 16. [3]) Ошибка эта объясняется, повидимому, тѣмъ, что въ оборотахъ — πρὸ τοῦ γενέσθαι (β°) и πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι (γ°) опущены подлежащія, въ первомъ случаѣ — αὐτό (τοῦτο — т.-е. τὸ χλωρόν), во второмъ — αὐτόν (τοῦτον — т.-е. τὸν χόρτον). И вотъ, забывъ, что πάντα χόρτον зависитъ отъ гл. ἐποίησε (который стоитъ далеко — въ 4-омъ ст.), переводчикъ принялъ этотъ вин. п. за подлежащее прид. пред. и поставилъ его въ им. п. Тутъ повліяла, конечно, и аналогія съ α°, гдѣ ʒлакъ былъ принятъ за им. форму, вм. вин. п., въ какомъ это слово, дѣйствительно, должно стоять въ зависимости отъ ἐποίησε.

была допущена именно переводчикомъ, а не редакторомъ или переписчикомъ текста, это доказывается: во 1-хъ) самою сущностью ошибки (ее легче сдѣлать при переводѣ, чѣмъ при перепискѣ) и во 2-хъ) тѣмъ, что эту ошибку раздѣляютъ не только 6 парим. списковъ, изъ коихъ Гр. Лоб. Л. принадлежатъ къ древнѣйшимъ и лучшимъ, но также М. Г. $Р_3$. Сав., и—что всего важнѣе—gl. текстъ, гдѣ им. пад. **всака трава селна** не объясняется Vulg. Ошибка исправлена въ Зах. Стеф., причемъ въ Стеф. это исправленіе не могло зависѣть отъ греч. т. (γ^0). Въ ζ^0 форма дат. п. **чл҃вкꙋ** непонятна, если не считать ее ошибочной замѣной род. п.; форма **чл҃вкꙋ** измѣняетъ смыслъ подлинника [1]. Переводъ ἀγροῦ—**дѫбравьнъ**, будучи исконнымъ, не согласуется однако съ словоупотребленіемъ др.-слав. пам. [2]. Юго-слав. ред.=

---

[1]) т.-е. „для человѣка въ то время не существовало обработки земли", **не бѣ дѣланьꙗ земли** Стеф. Любопытно, что въ этомъ именно смыслѣ понимаетъ **чл҃вкꙋ не бѣ дѣлати землю** и авторъ Т. П., какъ это можно видѣть и слѣд. словъ, сказанныхъ послѣ объясненія гл. II. 18. 21. 23. 24. и 25: **и не бѣ же чл҃вкꙋ дѣлати землꙗ** (*вст.* ни ѡдожди бо рече Бг҃ъ на землю дожь. но источникъ исхожаше С. Т. К.) **и напаюше все лице земли·:· Вниж же оубо творьча дѣла. и попеченние ѿ твари своюи вводить** (*проп.* В.). **югда бо чл҃вкꙋ не бѣ дѣлати землꙗ. то ни ѿблаци тогда.** (г)**отовлахꙋ дожда. югда ли** (же В.).. **согрѣшихомъ. и повелѣваюеть Гь҃ чл҃вкꙋкомоу естьствоу дѣлати землю** и т. д. (стл. 133). [2]) Ὁ ἀγρός въ Евангеліяхъ и Псалтири всегда переводится **село** (а ἀγροῦ—**сельнъ**): см. изд. *И. Ягича* l. c., *Гейтлера* l. c., архим. *Амфилохія* и *В. Срезневскаго* l. c. (Пс. 49. 11: 102. 15: 103. 11. и 106. 37.). Въ Апостолѣ ὁ ἀγρός нѣтъ. Тотъ же переводъ (ὁ ἀγρός—**село**) мы находимъ и въ кн. Бытія: для пар. и чет. части—въ гл. 3. 18, для одной пар. (Л. Ляп.)—гл. 27. 27. (въ чет. ред. тутъ—**нива**) и для одной четьей—въ гл. 23. 9. 11. 13. 17_3. 20: 25. 9. 10: 33. 19: 39. 5. и 49. 29. 32. Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд и всѣ рус. сп.; кромѣ того, ὁ ἀγρός находится еще въ гл. 30. 14. (чет. часть) и переведено по всѣмъ сп. (а также въ Л. Ар.) **поле**. То же ὁ ἀγρός=**село** мы видимъ и въ др. пам. слав. пис., напр., въ кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣевъ*. l. c.). Напротивъ, **дѫбрава** (иногда **лѫгъ**) въ др. слав. перев. пам. восходитъ къ

пар., если не считать явныхъ подновленій—ȥемьнъ (ȥемльнъ), вм. дѫбравьнъ, сельнъ и иȥниче, вм. пар. проȥабе (ср. 2. 19: 3. 18. и 19. 25.), неизвѣстныхъ даже рус. ред., которая тутъ сохранила парим. словоупотребленіе. Рус. ред. была исправлена по греч. т. типа V. (ζ°); рабская близость къ подлиннику (β°, δ°, ε°), но правильныя—сельнъ (α°, γ°) и чловѣкъ (ζ°) [1]. Въ основѣ gl. т. лежитъ кирил. (α°, β°), даже съ ошибкой послѣдняго, но связь съ Vulg. есть (ε°, ζ°).

— *ст. 6.* α) Πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ (ἀπό 16.) τῆς γῆς=йсточникъ же (*проп.* Гр.) йсхожаше (исходѣше Гр.) і (иȥъ Стеф. Перф. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.; ѿ Гр. Рум 1277.) ȥемла Л. Гр. Зах. Стеф. Перф. Рум 1277. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. [2].=нь иȥхождаше источник иȥ ȥемле Gl. (Sed fons ascendebat è terra); β) καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς=и напаяше (напаити Оф. Рум. 304.) въсе (*проп.* Г. М. $Р_3$. Сав. $Р_2$. С.) лице ȥеми (земное С. $Р_2$. $Р_3$.; земльное М. Г. Сав.) Гр. и всѣ др. сп.=и напоитъ всю ȥемлю Ляп.=и напаѣше все лице ȥемли Gl. (irrigans universam superficiem terrae) [3]. Составъ и переводъ вездѣ восходятъ къ одному прототипу; мелкія разночтенія не нарушаютъ этого

греч. ὁ δρυμός, ἡ λίβανος и τὰ δένδρα: см. Пс. 28. 9: 49. 10: 73. 5: 79. 14: 82. 15: 95. 12: 103. 20. и 131. 6. (изд. *Гейтлера* и архим. *Амфилохія* l. c.); см. кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣевъ* l. c.). Въ греч. Евангеліяхъ и Апостолѣ нѣтъ слова ὁ δρυμός, а въ слав. переводѣ нѣтъ словъ дѫбрава и лѫгъ. [1]) Форма чловѣкоу въ Ляп., очевидно, явилась по выдѣленіи текста Ляп. изъ ориг., общаго съ рус. четьей ред. (ср. прим. 1°). [2]) Для Лоб. Оф. въ изданіи указанъ пропускъ, но опущено ли все α°, или одно йсхожаше, трудно догадаться. Въ Ар. пропущенъ весь стихъ. [3]) Въ Шест. Іо екз. 2. 6: йсточникъ же въсхождаше й (sic; ѿ Чуд.) ȥемле (ȥемла Чуд.). и напаяше все лице ȥемли Л. 75 *b.*: стихъ (не отмѣченный у г. Вондрака—Omluvě ect. p. 66) приведенъ авторомъ на память: находится въ самостоятельной части Шест. (Л. 72—89) (Оп. слав. рук. Син. б. II. 1, стр. 9). Отрывокъ изъ 2. 6. приведенъ и въ Т. II. (см. гл. 2. 5.).

единства [1]. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти (β°), а нь (α°) — отъ Vulg.

— *ст.* 7. α) ἔπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον (*вст.* λαβὼν 20. 32.) χοῦν (*вст.* λαβὼν L. S. Ald. Compl. 15. 16. 18. 19. 31. 37. 44. 59. 61. 68. 72. 75. 79. 82. 106. 107. 108. 120. 121.) ἀπὸ τῆς γῆς (*вст.* λαβὼν 55. 77.) [2] = **създа Бъ члвка пръстиѫ** [3] (**персть вземъ** Унд. Стеф. Ар. Ляп. А. и всѣ р. сп; **прьсть** М. Г. $Р_3$. Сав.) **ѿ земѧ** (*вст.* **вземъ** $Р_3$. Г. М. Сав.; *проп.* **ѿ з.** Оф. Рум 304) Гр. и всѣ др. сп. = **створи в' истиноу Господь Богъ чловѣка от илоу земле** Gl. (Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae); β) ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ = **доуни** (**вдуни** Ляп. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ р. сп.) **на** (**въ** $Р_3$. Ар. Ляп. Г. М. Сав. Унд. и всѣ р. сп.) **лице его** Гр. и всѣ др. сп. = **вдьше в лице его** Gl. (inspiravit in faciem ejus); γ) πνοὴν ζωῆς = **дъхновение** (**дуновенье** Л.; **дъхновениємь** Оф. Рум 304. и 1277.; **дхъ** Стеф. Ар.; **дыханиє** Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **животное** (**животнымь** Оф. Рум 304. и 1277.; **животныи** Стеф.; **животьно** Зах. Лоб. Перф. Л. Ляп.; **животенъ. и живоу сила дша приа** Ар.; **жизни** Унд. и всѣ р.) Гр. и др. = **дихание живота** Gl. (spiraculum vitae) [4]. Оставляя въ сторонѣ Ар., который своими

---

[1]) **ѿ** Гр. Рум 1277. отъ ἀπό 76. (α°) не зависитъ: ἀπό тутъ о. рѣдкій варіантъ, а съ другой стороны ἐκ въ пар. текстахъ, а прежде всего — въ Гр. сп., почти всегда переводится **отъ**, даже при обозначеніи движенія извнутри, когда мы ожидали бы **изъ** (ср. 2. 9. 10. 19: 3. 19. 22. 23: 4. 10: 6. 14: 8. 10: 12. 1. и др.); то же **отъ** = ἐκ (изъ) знаютъ др.-сл. переводы Евангелій (Мат. 8. 28: 12. 42, Іо. 6. 23. и др.), Апостола (II Кор. 6. 17. и др.) и Псалтири (Пс. 70. 20. 21: 80. 5. 10: 84. 11: 103. 14. и др.). Т. о. на **ѿ** Гр. п. въ данномъ случаѣ слѣдуетъ скорѣе всего смотрѣть, какъ на остатокъ перваго перевода, тогда какъ **изъ** — поздняя замѣна. [2]) Въ № 77. это λαβὼν — ab alia manu supra lin., какъ говоритъ Гольмезъ; то же λαβὼν встрѣчается в. часто и у Отцовъ Церкви (*Holmes* 1 c.). [3]) *перест.* **перьстью члвка** Оф. Рум 304. [4]) Кромѣ того — **ѡживленъ дшевнѣи єствомъ** Ар., вм. общаго всѣмъ др. текстамъ — **въ дшѫ живѫ** Гр. и др. (εἰς ψυχὴν ζῶσαν). Конецъ стиха мы нахо-

небибл. разночтеніями[1] рѣзко отличается отъ всѣхъ друг. древне-слав. текстовъ кн. Бытія, обратимъ вниманіе на α⁰. Большая часть греч. текстовъ, съ L.=S. во главѣ, читаетъ χοῦν λαβών (λαβὼν χοῦν), меньшая съ V.=A.—одно только χοῦν, которое является приложеніемъ къ τὸν ἄνθρωπον. Въ соотвѣтствіе съ этимъ въ древне-слав. переводѣ мы ожидаемъ: *а*) прьсть въꙁьмъ и *б*) прьсть. Первое чтеніе у насъ есть (Стеф. Ар.), а вм. второго—прьстиѭ. Не будучи точнымъ переводомъ греч. формы, слово прьстиѭ, конечно, чрезвычайно усложняетъ вопросы: во 1-хъ) о греч. оригиналѣ др.-слав. прототипа и во 2-хъ) о томъ, какое именно чтеніе восходитъ къ прототипу, а какое слѣдуетъ назвать поправкой, внесенной позднѣе подъ вліяніемъ греч. текста или независимо отъ этого вліянія? Аналогіи изъ Шестоднева Іо. екз. и Тол. Палеи, гдѣ мы находимъ 7-ой ст., не разъясняютъ дѣла. Такъ, въ 6-мъ сл. Шест., въ той части, которая, по мнѣнію Горскаго, составлена Іо. екз. самостоятельно (Л. л. 205 *c.*—239 *c.*), интересующее насъ мѣсто читается: въ 4-хъ случаяхъ—прьсть въꙁьмъ, и въ одномъ—прьстиѭ[2]. Можно, значитъ, думать, что прьсть въꙁьмъ во времена

димъ и въ Апостолѣ (I Кор. 15. 45.): бысть прьвы чловѣкъ Адамь въ доушоу живоу Шиш. (ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν). [1]) *вст.* и живꙋ силꙋ дшїа ирна Ар. постоянно читается при 7-мъ ст. и въ Т. II (стл. 112. 114—115. 120. 123.). [2]) Приводимъ эти мѣста полностью: *а*) и (*проп.* Л. 219 *а.*) съꙁда (сътвори Л. 219 *c. a.*) БЪ члка (*проп.* Л. 224 *b.*). пръсть въꙁемъ (пръсть въꙁемъ = пръстиѭ Л. 224 *b.*) ѿ ꙁемле. и въꙁдоунꙋ (въдъхъноу Л. 219 *a.*) на лице ѥмоу дхъ (дъхновенїѭ Л. 219 *a.*; дшїоу Л. 224 *b.*) жиꙁньный (жиꙁнь Л. 219 *a.*; живоу Л. 224 *b.*). и (ти Л. 219 *a.*) бы члкъ въ дшоу (дшн Л. 224 *b.*) живꙋ (жиꙁньноуѭ Л. 219 *a. c.*; живъ Л. 224 *b.*) Л. л. 220 *a.* 219. *a. c.* 224 *b.*; *б*) въꙁьмь бо пръсть ѿ ꙁемле съꙁда члка. и въдоунꙋ на лице ѥмоу дхъ животенъ. ти бы члкъ въ дшоу живоу Л. 210 *b.* Разночтенія показываютъ, что 7-ой ст. приводился на память, т.-е. по готовому переводу, откуда авторъ припомнилъ и 2-ую половину того же стиха: въꙁдоунꙋ бо. рече (*проп.* бо рече Л. 221 *a.*) на лице ѥмꙋ (ѥго Л. 221 *a.*) дхъ живъ (жиꙁньный Л. 221 *a.*). ти (и Л. 221 *a.*) бы чловѣкъ въ дшн (дшоу Л. 221 *a.*) живъ (живоу Л. 221 *a.*) Л. 210 *d.* 221 *a.*

Іо. екзарха было болѣе обычнымъ чтеніемъ въ паримейникахъ, чѣмъ **прьстиѭ**. Но съ другой стороны, у того же Іо. екзарха мы находимъ свидѣтельство, что и форма **прьстиѭ** могла быть переводомъ (вольнымъ) греч. χοῦν λαβὼν [1]. Оба чтенія, **прьсть възьмъ** и **прьстиѭ**, встрѣчаются также и въ Тол. Пал., но съ явнымъ однако предпочтеніемъ формы **прьстиѭ** [2]. Т. о. и **прьсть възьмъ** и **прьстиѭ** могутъ одинаково быть исконными и даже восходить къ одному греч. ориг. (L.), если не думать, что переводчикъ всегда строго придерживался буквы подлинника. Тѣмъ не менѣе за бóльшую древность формы **прьстиѭ** говорятъ почти всѣ паримейники, съ Гр. сп. во главѣ. Свойственное всѣмъ паримейникамъ (кромѣ Ляп.), а въ ихъ числѣ и Стеф. сп., чтеніе **доунѫ на лице** нельзя назвать точнымъ переводомъ съ греч. [3],

---

[1]) Это — изъ отдѣла, взятаго у Север. Гав.: **створи бъ ѹлка пръстиѭ ѿ земле** Л. 12 *b*. (ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς *Migne* l. c. t. 56, p. 434), но ниже (Л. 256 *a*.): **създа ѹлка. възем пръсть ѿ земле. и въдоунѫ на лице дхъ жизньны** (ἔπλασε τὸν ἄνθρωπον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς *Migne* l. c. t. 56., p. 476.); тутъ же мы находимъ и отрывки изъ 7-го ст.: *а*) **и създа бъ ѹлка** Л. 255 *b*. (καὶ ἔπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον *Migne* l. c. t. 56, p. 475), *б*) **и създа пръсть ѿ земле** Л. 255 *d*. (ἔπλασεν αὐτὸν, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς *ib*. p. 476), *в*) **и бы пакы ѹлкъ къ дшоу живоу** Л. 257 *a*. (καὶ ἐγένετο πάλιν ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν *ib*. p. 477). [2]) Толк. Пал.: *а*) **созда бъ перстью ѿ земла улкка. и дуну на лице его дхъ живъ... и бы ѹлвкъ к дшю живу** стл. 123, *б*) **созда бъ улвка пьрьстию ѿ земла** стл. 10, *в*) **створи бъ улвка перстию ѿ земла... вдуну в лице** (*вст.* **его** вар.) **дхъ живъ и бы улвкъ в дшю живу** стл. 114–115., *г*) **вза бъ персть ѿ земла. и созда ѹлвка... вдохну рс бъ. на лице Адаму дхъ живъ и бы улвкъ к дхъ живъ** стл. 111–112. и *д*) **и дуну на лице ѥ и бы ѹлвкъ в дшю живу** стл. 120. [3]) Особенно, если греч. ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον сопоставить съ евр. текстомъ, гдѣ сказано: inflavit in nares ejus spiritum vitae (*Field*. Origenis Hexapl. ect. p. 13), т.-е. „вдунулъ въ ноздри его дыханіе жизни" (перев. арх. Макарія и Штейнберга); замѣтимъ, что извѣстное въ одномъ мѣстѣ Евангелія (Іо. 20. 22.) ἐμφυσᾶν (безъ дополн.) переводится во всѣхъ

но слова по смыслу сочетаемы, чего нельзя сказать про чтеніе у Іо. екзарха (см. выше). **Дъхновениѥ**—рѣдкій въ др.-слав. письм. архаизмъ для перевода ἡ πνοή, которое ниже (7. 22.) по всѣмъ пар. и чет. спискамъ передается болѣе обычнымъ **дыханиѥ**[1]. Очень характерно и слово **животьнъ**. Кромѣ 2. 7., ἡ ζωή (ζωῆς) въ кн. Быт. встрѣчается еще въ гл. 1. 30: 2. 9: 3. 14. 17. 20. 22. 24: 6. 17: 7. 11. 15. 22: 8. 13. и 45. 5.[2], и древ.-слав. парим. переводъ этого слова по всѣмъ кирил. спискамъ и gl. тексту *вездѣ* одинъ и тотъ же, а именно—**животъ** и **животьнъ**; отступленіе представляетъ лишь 3. 20, гдѣ ἡ ζωή, употребленное въ значеніи им. сущ. собственнаго, переведено **жиꙁнь**. Т. о. словоупотребленіе парим. текста кн. Бытія тутъ находится въ полномъ согласіи съ словоупотребленіемъ древнѣйшихъ слав. сп. Евангелій, Апостола и Псалтири, которые тоже почти исключительно пользуются словами **животъ**, **животьнъ**, а не **жиꙁнь**,

---

древне-слав. спискахъ также **доунѧти**; исключеніе составляетъ только Нов. Зав. св. Алексія: **вдоунѹ**. [1]) Въ греч. Евангеліяхъ нѣтъ ἡ πνοή, а въ др.-слав. — словъ **дъхновениѥ** и **дыханиѥ**.; въ Апостолѣ ἡ πνοή (Дѣян. 2. 2. и 17. 25.) = **доухъ** или **дыханиѥ**, смотря по спискамъ, напр. въ Шиш. **доухъ** — только въ Дѣян. 2. 2; а въ Карп. — въ обоихъ случаяхъ; въ Псалтири ἡ πνοή = **дыханиѥ** по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ (см. изданія архим. *Амфилохія* l. c. и *В. Срезневскаго* l. c.). Слово **дъхновениѥ** встрѣчается только въ Псалтири (Пс. 17. 16.), но для греч. ἡ ἔμπνευσις, которое (какъ и τὸ ἐμφύσημα) такъ же переведено и въ Супр. рук. по указанію Миклошича. Замѣтимъ еще, что въ поученіяхъ Исаака Сирина по рук. 14 в. (аѳонской—сербской) читается **ѿ вѣтроу дъхновенна**, а по рук. 16-го в. (русской)—**ѿ вѣтрънаго дыханіа** (см. Опис. слав. рук. Син. б. II. 2. стр. 175). Паримейное **дъхновениѥ** Іоаннъ екз. всюду въ 2. 7. замѣнилъ словомъ **дх҃ъ** (см. выше), но ему извѣстно также **и дъхновениѥ живота** (Л. 221 *a.*), рядомъ съ **доуханиѥ животноѥ** (*ib.*) и **вьдоуновениѥ** (Л. 220 *b.*), которое на Л. 257 *a.* соотвѣтствуетъ греч. τὸ ἐμφύσημα (*Migne* l. c. t. 56, p. 477). [2]) Для гл. 45. 5. у насъ есть свидѣтельство только Л. и Ляп.: оба списка читаютъ здѣсь **въ животъ**, что думаемъ, знаютъ и друг. пар. тексты.

жизньнъ[1]. Четьи редакціи кн. Бытія въ парим. части памятника и Ляп. сп. не знаютъ словъ **животъ** и **животьнъ** только въ гл. 2. 7. 9. 8. 13. (рус. ч. ред.), 3. 22. 24. (Ляп. и рус. ч. ред.) и 7. 11: 45. 5. (юго слав. и рус. ч. ред.); въ другихъ же мѣстахъ (см. выше) парим. части чет. редакціи удержали **животъ** и **животьнъ**[2]. Т. о. рус. чет. ред. въ употребленіи словъ **животъ**, **животьнъ** ушла

---

[1]) *V. Vondrák.* Altslovenische Studien (въ Sitzungsber. d. K. A. d. Wissench. in Wien. Phil.-hist. cl. Band CXXII. Wien 1890. и отдѣльно — p. 9—12.); тутъ подобраны примѣры изъ Евангелій, Апостола, Супр. рук. и другихъ памятниковъ древне-слав. письменности; см. еще Шиш. сп., гдѣ — **животъ** (Дѣян. 8. 33: 17. 25, Евр. 7. 16, I Пет. 3. 10.) и **жизнь** (Рим. 6. 4, Еф. 4. 18.), какъ и въ другихъ сп. памятника (ср. изданія *Г. Воскресенскаго* l. c. и архим. *Амфилохія* l. c.). Въ Псалтири по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ, начиная съ Син. р., — только **животъ** или **животьнъ**: Пс. 7. 6: 15. 10: 16. 14: 20. 5: 22. 6: 25. 9: 26. 1. 4: 29. 6: 30. 10: 33. 13: 35. 10: 41. 9: 48. 9: 55. 9: 62. 4. 5: 65. 9: 87. 4: 102. 4: 103. 33: 127. 6: 132. 3: 142. 3. и 145. 2. — по изданіямъ *Гейтлера* l. c. и архим. *Амфилохія* l. c. (ср. указанія *В. Срезневскаго* l. c.). Наблюденія г. Вондрака и мои личныя приводятъ къ заключенію, что первоначальныя **животъ**, **животьнъ** (ἡ ζωή, ζωῆς) замѣнились словами **жизнь жизньнъ** на болгарской почвѣ. Вотъ почему у Іоанна екз. въ Богословіи и въ Шестодневѣ **животъ**, **животьнъ** (для ἡ ζωή, ζωῆς) встрѣчаются очень рѣдко, почти систематически замѣняясь словами **жизнь**, **жизньнъ**, хотя **животъ** = τὸ ζῶον и обычное у него явленіе (см. *V. Vondrák.* O mluvě ect p. 5—6; *его же* Altslov. Stud. ect p. 10; *его же.* Ueber einige orthograph. und lexic. Eigenthümlichkeiten des codex Suprasliensis ect. Wien 1891, p. 36; *V. Jagić.* Evangelium Dobromiri ect p. 25). [2]) Что касается непарим. части кн. Бытія, то здѣсь ἡ ζωή переведено либо **житию**, либо **жизнь**: *а*) въ 23. 1: 25. 7. 17: 47. 8. 9 bis. — **житию** Л. Ар. Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп., *б*) въ 27. 46: **житія** Кар. = **жизнь** Л. Ар. и всѣ др. сп. и *в*) въ 47. 28. — **житию** Л. Ар. = жизнь Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. Въ gl. текстѣ **жизнь** — въ гл. 23. 1. и 25. 7. (для другихъ мѣстъ чет. Бытія у Берчича нѣтъ текста.). Въ выше указанныхъ мѣстахъ отступленія чет. редакцій отъ парим. мы находимъ также или **житию** (7. 11, кромѣ $Р_3$. С., гдѣ — **животъ**) или **жизнь** (2. 7. 9: 8. 13: 3. 22. 24: 45. 5, кромѣ Аѳ. Г. М. $Р_3$. Сав. $Р_2$. С. въ 8. 13: — **животъ**).

отъ парим. текста значительно дальше, чѣмъ Г. М. $Р_3$. Сав. и даже Ляп. сп., который не знаетъ **жизнь** и въ 2. 7. 9. Это удаленіе совершилось путемъ постепенной замѣны со стороны переписчиковъ, независимо отъ просмотра по греч ориг., который въ 2. 7. трудно установить для Ляп. и рус. ч. ред. памятника.— Gl. т правленъ по Vulg. и сильно отступилъ отъ кирил. перевода. Кромѣ α^0, β^0 и γ^0, это доказывается и дальнѣйшимъ чтеніемъ gl. т.—**и створен҆ ест҆ члов҄к҆ в доушоу живоущоу**[1].

— *ст. 8:* α) ἐφύτευσεν (*вст.* Κύριος A. L. Compl. E. X. 16. 19. 20. 25. 32. 55. 57. 59. 73. 77-79. 108. 127. 128. 130. 131.) ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδὲμ κατὰ ἀνατολάς=**насади** (*вст.* **Гь** Г. М. $Р_3$. Сав.) **Бъ рай въ едемѣ** (**юдомѣ** Зах. Лоб.; *проп.* **въ ед.** Ар.) **на** (**ко** Стеф.) **встоцѣ** (**въстоцихъ** Гр. Перф. Унд.[2] и всѣ р. сп., кромѣ $Р_1$.; **встоку** Стеф.) Л. и др. сп. = **насадилъ же бѣше Господь раи в҆ едомѣ на встоцѣ** Gl. (Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio); β) ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασε= **въведе** (**положи Бгъ** Ляп.) **ту** (*проп.* Гр. Стеф.; **члвка тамо** Ляп.) **члвка** (*вст.* **въ** Гр. Стеф.; *проп.* Ляп.). **егоже створи** (**създа** Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и др. = **в҆ немже и постави чловѣка его-**

---

[1]) ср. et factus est homo in animam viventem съ καὶ ἐγένετο ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν = кир. **I бы члвкъ въ душю живу** Л. и др. сп. Своеобразное gl. **илъ** = limus, такъ какъ переводъ χοῦς — **пръсть** согласенъ съ словоупотр. Евангелій, Псалтири, кн. пр. Исаіи и др. пам. (см. Пс. 7. 6: 21. 6: 29. 10: 43. 26: 101. 4: 102. 14. и 103. 29, гдѣ χοῦς = **пръсть** Син. и др. сп., и Пс. 17. 42: 34. 5. и 77. 27, гдѣ — **прахъ**; см. Ев. отъ Мар. 6. 11.—**прахъ**; см. *И. Евсѣевъ* l. c.). Слово **илъ** въ др.-слав. текстахъ Евангелій, Апостола и Псалтири не встрѣчается, а ὁ πηλός (limus) переведено — только **бръние** (Io. 9. 6. 11. 14. 15. Рим. 9. 21. и Пс. 17. 42: 39. 3. и 68. 15.), даже ἡ ἰλύς въ др. сп. Псалтири (Пс. 39. 3: и 68. 2.) = **тимѣно**, а не **илъ** (см. еще Словарь Миклошича), которое однако мы находимъ уже въ словахъ Григорія Богослова по сп. XI в. (*И. Срезневскій*. Матеріалы и т. д.); ср. кн. Бытія 11. 3. [2]) *перест.* **на въстоцѣ** (-**цѣ** $Р_1$.) **въ едемѣ** $К_1$. А. Вил. $В_2$. $В_3$. $К_2$. $К_3$. $Р_1$. Т. У.

же створи (in quo posuit hominem, quem formaverat)[1]. Составъ стиха въ парим. и рус. ч. ред. одинъ и формально восходитъ къ V.=S. и др. сп., гдѣ нѣтъ слова Κύριος (α^0). Но *проп.* **Гь** могъ легко произойти при перепискѣ (ср. Толк. Пал.), а съ другой стороны, это **Гь** имѣется въ Г. М. $Р_3$. Сав. Сопоставляя это, мы думаемъ, что оригиналомъ др.-слав. прототипа можно признать и Лук. вер., тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя рукописи этой версіи (№№ 82. 93. 118.) у Гольмеза отмѣчаются безъ слова Κύριος. Парим. переводъ вездѣ одинъ; лучшій сп.—Перф.: въ другихъ—разныя поправки, явившіяся независимо отъ греч. оригин. Въ пар. переводѣ двѣ вольности—**въведе** и **сътвори**, изъ коихъ первая повторяется и въ 15-мъ ст., гдѣ ἔθετο—тоже **въведе**. Въ древне-слав. переводной литературѣ вообще и въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія въ частности гл. τίθημι *никогда* не переводится **въвести (въводити)**, а—только **положити**, иногда—**поставити, оуставити** и т. п.[2]. Неточность слѣдуетъ видѣть и въ

---

1) Въ Богосл. и Шест. Іо. екз. 2. 8. читается: *а*) **въсади Бъ породоу въ едомѣ на въстоцѣ. въ нем же чл҃вка его же създа положи** (стр. 259 *b*.), что составляетъ букв. переводъ слѣд. мѣста греч. текста: Ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδὲμ κατὰ ἀνατολάς, ἔνθα τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν, ἔθετο (*Migne* l. c. t. 94, p. 1136); *б*) Л. 257 *b*: **въсади рай Бъ въ ѥдемѣ на въстоцѣ** *bis*, что соотвѣтствуетъ греч. т. у Север. Гавал.—Ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδὲμ κατ' ἀνατολάς *bis* (*Migne* l. c. t. 56, p. 477). Въ Тол. Пал. 8-й ст. читается въ парим. ред.: **и насади Гь Бъ рай во ѥдемѣ на встоцѣ... и введе ту чл҃вка** (стл. 123. 124). 2) Такъ переводится τιθῆναι въ др.-слав. Евангеліяхъ (см. изд. *И. Ягича* и *Востокова*—словоуказатели), Апостолѣ (Дѣян. 1. 7: 3. 2: 4. 3. 35: 5. 4. 15. 18: 7. 60: 9. 37: 12. 4: 13. 29. 47: 20. 12: 27 12., Рим. 4. 17: 9. 33: 14. 13., I Кор. 3. 10. 11: 9. 18: 12. 18: 16. 2., II Кор. 3. 13: 5. 19, Гал. 3. 19, I Тим. 2. 7, II Тим. 1. 11, II Пет. 2. 6., Евр. 1. 2, I Іо. 3. 16 и др. по сп. Шиш. и Карп.) и Псалтири (Пс. 11. 5: 12. 2: 16. 11: 17. 12. 32. 34: 18. 4: 20. 4. 10. 12., 32. 7. и мн. др.—всего 68 случаевъ, гдѣ τιθῆναι = только **полагати** или **положити**); то же мы находимъ и въ кн. Бытія: *а*) въ парим. части—гл. 1. 17: 3. 15: 4. 15: 9. 13: 15. 10: 17. 2. 5. 6: 28. 11. 18: 50. 26. и *б*) въ четьей—гл. 24. 2. 9:

переводѣ глаг. ἔπλασε словомъ **сътвори**, какъ здѣсь, такъ и въ 2. 15. 19. (см. ниже)[1]. Правильное **положи** Ляп. въ 2. 8. 15. можно объяснить только отдѣльнымъ просмотромъ (частичнымъ) этого текста (и даже списка Ляп.) по греч. ориг., независимо отъ рус. чет. ред. Чтеніе **тамо** въ сп. Ляп. (2. 8. 11. 12.) слѣдуетъ считать

---

30. 41. 42.: 31. 37: 32. 12: 33. 2: 40. 3.: 41. 10. 48 bis: 42. 17. 18. и 47. 26. Случай, аналогичный съ нашимъ (2. 8. 15.), встрѣчается въ Апостолѣ и въ четьей части кн. Бытія лишь тамъ, гдѣ τίθημι поставлено въ сочетаніи съ ἐν φυλακῇ; но и тутъ ἔθετο = **въврьже** (Быт. 40. 3: 41. 10. и 42. 17. 30.) или **въсади** (Дѣян. 5. 18. 25. и 12. 14. по Шиш. сп.), но не **въложе**; см. еще словарь Миклошича и чтеніе у Іо. екзарха (выше). [1]) Сомнѣваться въ исконности **сътвори** = ἔπλασε 2. 8. 15. 19. нельзя: это чтеніе раздѣляется всѣми парим. текстами кн. Бытія (кромѣ Ляп.), кирилловскими и глаголическимъ, а отчасти и Г. М. $Р_3$. Сав. — въ 2. 15. 19. Между тѣмъ это — явная неточность перевода, стоящаго тутъ въ противорѣчіи съ переводомъ πλάττειν въ кн. Быт. 2. 7. (см. выше; πλάττω въ кн. Бытія встрѣчается только въ 2. 7. 8. 15. 19.) и въ др. памят. пис., гдѣ πλάττειν всегда — **съзъдати**, а не **сътворити**. Въ Евангеліяхъ πλάττω нѣтъ, но **сътворити** (**творити**) соотвѣтствуетъ обыкновенно ποιεῖν, а **съзъдати** — οἰκοδομεῖν или κτίζειν; въ Апостолѣ πλάττειν = **съзъдати**: Рим. 9. 20. и I. Тим. 2. 13; въ Псалтири πλάττειν — исключительно **съзъдати**: Пс. 32. 15: 73. 17: 89. 2: 93. 9. 20: 94. 5: 103. 26: 118. 73: 138. 5. 16. (Син. сп.). У Миклошича подъ словомъ **сътворити**, кромѣ ποεῖν и др., поставлено и πλάττειν (fingere) со ссылкою на Супр. рук. Провѣрить это указаніе мы не можемъ, замѣтимъ только, что нѣкоторыя изъ ссылокъ Миклошича, стоящія послѣ πλάττειν, вовсе не значатъ, что **сътворити** въ этихъ памятникахъ соотвѣтствуетъ πλάττειν; такъ, это съ увѣренностью можно сказать относительно Шиш. Апостола, гдѣ въ указанныхъ у Миклошича мѣстахъ (стр. 46. 219) **сътворити** восходитъ къ греч. ποιεῖν, а не къ πλάττειν. Впрочемъ, этимъ мы не отрицаемъ, что πλάττειν иногда могло переводиться и **творити**, какъ это мы видѣли въ Шест. Іо. екз. Л. 219 *а. о.* (гдѣ **сътвори** въ Быт. 2. 7. приведено однако на память) и въ Толк. Пал. (стл. 114); на πλάττειν = **сътворити** (**творити**) указывается и у г. Евсѣева для толк. (а не парим.) пророч. Исаіи. Но эти случаи все-таки — рѣдкость и не нарушаютъ общаго правила.

позднимъ наслоеніемъ[1], явившимся въ этомъ паримейникѣ уже послѣ выдѣленія его текста изъ оригинала, общаго съ рус. чет. редакціей, которая въ этомъ отношеніи крѣпко держится старины[2]. Слово сѫда въ Ляп. и рус. ч. ред. (2. 8. 15.) — результатъ общаго просмотра по греч. тексту, чего нельзя сказать съ увѣренностью про сѫда въ Г. М. $Р_3$. Сав.: въ 2. 15. они читаютъ сътвори. Gl. т. правленъ по Vulg. (γ°), но сохранилъ явныя связи съ LXX-тью и кирил. т. парим. редакціи (β°).

— *ст. 9.* α) Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ Θεὸς ἔτι = и (*проп.* Гр.) восии (въсиѣ Гр.; въсѣи Оф. Рум 1277.[3]; *проп.* Стеф.; възрасти М. Г. $Р_3$. Сав.; въсади Ар.; прозѧбе Унд. Ляп. и всѣ р. сп.) Бъ (*проп.* Г. М. $Р_3$. Сав.) пакы (еще Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.; *вст.* Гь Бъ М. Г. $Р_3$. Сав.) Л. и всѣ др. сп. = Сице оубо в истиноу насади Господь Богъ раи. всади в нем' Gl. (Produxitque Dominus Deus); β) ἐκ τῆς γῆς (*вст.* καὶ 108.) πᾶν ξύλον = ѿ земѧ (*вст.* и С.) въсико (*проп.*

---

[1]) греч. ἐκεῖ въ древнѣйшихъ пам. слав. пис. почти всегда передается словомъ тоу; такъ, въ Евангеліяхъ на 6 случаевъ тамо приходится 78 примѣровъ тоу (см. изд. *И. Ягича* l. с.); въ Апостолѣ мы находимъ также только тоу въ болѣе древн. сп. (см. Дѣян. 15. 34: 18. 19: 21. 3. 4: 22. 5. по изд. арх. *Амфилохія* l. с., такъ какъ въ Шиш. сп. этихъ мѣстъ нѣтъ); въ Псалтири Син. и др. древнѣйшихъ спис. на 1 примѣръ тамо (Пс. 121. 4.) — 22 случая слова тоу (Пс. 13. 5: 22. 2: 35. 3: 47. 7: 49. 23: 52. 6: 65. 7: 67. 8: 68. 36: 75. 4: 86. 4: 103. 17. 25. 26: 106. 36: 121. 5: 132. 3: 136. 1. 3. и 138. 8 bis. 10.), которое въ болѣе позднихъ спискахъ замѣняется однако весьма часто тамо (см. изд. архим. *Амфилохія* l. с.); въ Клоц. Отр. ἐκεῖ — 12 разъ тоу и ни одного разу — тамо (*V. Vondrák*, Glagolita Clozův ect.) и т. д. [2]) За исключеніемъ 2. 11: 12: 31. 13: 46. 3. и 50. 5. (гдѣ — тамо), рус. чет. ред сохраняетъ тоу всюду, гдѣ и паримейники (2. 8: 11. 2. 7. 9. 31: 12. 7. 8. 10: 13. 4. 18: 18. 28. 29. 30. 31. 32: 19. 22: 22. 9.: 28. 11.: 45. 11.); сравненіе рус. ч. ред. въ главахъ, не вошедшихъ въ изданіе Р. Θ. Брандта, произведено по Л. рук., которая въ непаримейныхъ частяхъ знаетъ также и тамо (гл. 19. 22_2: 24. 6. 8: 39. 1: 40. 4: 42. 2.: 43. 25.) вмѣстѣ съ Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣми рус. чет. списками XV–XVI в.в. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (напр., 23. 13: 29. 8. 17. 19. 25: 29. 2. и мн. др.) четьи редакціи также всегда пользуются словомъ тоу, и въ этомъ отношеніи между ними и паримейнымъ переводомъ замѣчается сходство въ словоупотребленіи. [3]) Въ Зах. Лоб. и Перф. должно быть также — въсѣѣ (-и), если я только правильно понялъ значеніе скобокъ — [ ] и ( ) у г. издателя.

ѿ ꙁ. в. Г. М. $Р_3$. Сав.) **дрѣво** Гр. и всѣ др. = **отъ ꙁемле всако дрѣво** Gl. (de humo omne lignum); γ) ὡραῖον εἰς ὅρασιν = **красно** (-**ное** $Р_3$. Г. М. Сав.) **ꙁракомъ** (**ѡꙁракомъ** Гр.; **вꙁоромъ** Стеф.; **ѡбраꙁъмь** Зах.; **кь вьꙁорь** М. Г. $Р_3$.; **кьꙁоро**[1] Сав.; **къ видѣнїе** Унд. Ляп. и всѣ р. сп.) Л. и всѣ др. = **красно ꙁракомъ** Gl. (pulchrum visu); δ) εἰς βρῶσιν = **въ снѣдъ** (**ꙗдь** Стеф.) Гр. и всѣ др. сп. = **в снѣдъ** Gl. (ad vescendum); ε) τὸ ξύλον τῆς ζωῆς = **дрѣво жївотное** (-**но** Ляп.; **жиꙁни** Унд. и др. р. сп.) Гр. и др. сп. = **Дрѣво же животное** Gl. (lignum etiam vitae); ζ) καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ = **и древо** (*вст.* **раꙁумно** Ар.) **еже видѣти** (**вѣдѣти** Лоб. Оф. Вил. $В_2$. Ген. $П_1$.; **раꙁоумѣти** Стеф.; **раꙁоумѣвати** Ар.) **раꙁумное** (*проп.* Оф. Стеф. Ар.; — **но** Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **добру** (**добро** Ар. Оф. Стеф. Перф. Лоб.) **и** (**или** Лоб.) **ꙁлу** (**ꙁло** Ар. Оф. Стеф. Перф. Лоб.; **лоукавоу** Унд.; **лоукаво** Ляп.) Л. и др. сп. = **и дрѣво раꙁоумное имже вѣдѣти добро и ꙁлѡ** М. Г. $Р_3$. Сав. = **и дрѣво еже раꙁоумѣниѣ добра и ꙁла** Gl. (lignumque scientiae boni et mali)[2]. Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг.: V. = A. = L. = Sim. и др. Прототипъ парим. перевода въ нетронутомъ видѣ сохранился лишь въ Л. Гр.: въ другихъ сп. сдѣланы уже разныя поправки стил. характера, не за-

---

[1]) Передѣлано изъ **вь вьꙁорь**, что — въ Г. М. $Р_3$. [2]) Въ Шест. Іоанна екз. 2. 9. — въ отрывкахъ: *а*) Л. 261 *b*.: **всѣкъ дубъ красенъ на видѣниѥ. и добрь на ꙗдь** (πᾶν δένδρον καλὸν εἰς ὅρασιν, καὶ ὡραῖον εἰς βρῶσιν *Migne* l. c. t. 56, p. 480), *б*) Л. 261 *c*.: **и дрѣво. ре жиꙁньноѥ посрѣ раꙗ. и дрѣво. ѥже вѣдѣти и добро и ꙁло** (Καὶ τὸ ξύλον, φησίν, τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν *ib*.). У Сев. Гав. 9-й ст., какъ видимъ, читается съ отступленіями отъ текста LXX-ти, что отразилось и въ переводѣ Іо. екзарха, который въ 1-мъ отрывкѣ слѣдуетъ однако порядку чтенія готоваго перевода. Въ Богословіи отрывки изъ 2. 9. приведены еще въ бóльшемъ сокращеніи: *а*) стр. 166. **посредѣ того древо животьное Бъ въсади. и древо вѣдѣнию** (Ἐν μέσῳ δὲ τούτου ξύλον ζωῆς ὁ Θεὸς ἐφύτευσεν, καὶ ξύλον τῆς γνώσεως *Migne* l. c. t. 94, p. 913), *б*) стр. 167: **древо вѣдѣти добро и ꙁло** (ξύλον τοῦ γιγνώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, *ib*.), *в*) стр. 169: **древо жиꙁни достоинѣ проꙁвася** (τὸ ξύλον ζωῆς ἀξίως ὠνόμασται *ib*. p. 916), *г*) *ib*.: **еже доброу и ꙁлоу вѣдѣти древо** (τὸ δὲ τῆς καλοῦ τε καὶ κακοῦ γνώσεως ξύλον *ib*.). Въ Толк. Пал.: **насади Гь Бъ всако древо. красно во ꙁоръ. и добро въ ꙗдь. и древо живо** (*проп.* А. В. С. Т.) **животною посрѣ раꙗ... І древо раꙁумно ѥсть. имже вѣти** (**вѣдати** А. С. Я.) **ю** (**есть** К.) **добро и ꙁло**. (стл. 124 — 125).

висящія отъ греч. текста (γ°, ζ°). Правильное[1] чтеніе **въсиѣ** Гр. или **восии** Л., при неправильномъ **въсѣи** въ другихъ спискахъ, по смыслу—довольно странное. Но странность разрѣшится, если мы обратимъ вниманіе на греч. ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω). Этотъ глаголъ въ др.-слав. письменности переводился двояко: во 1-хъ) **въсиꙗти, -сиꙗѭ**, когда рѣчь шла о свѣтѣ, солнцѣ[2] и т. п. и во 2-хъ) **прозѧбсти (-бати)**—когда говорилось о растеніяхъ; въ послѣднемъ случаѣ у LXX-ти ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω) могъ быть даже переходнымъ[3]. Поставивъ въ α° **въсиꙗти**, переводчикъ паримій не понялъ, какъ видимъ, значенія слав. глагола: здѣсь рѣчь идетъ о растеніяхъ. Неточность перевода—

---

[1]) Правильной формой слѣдуетъ считать именно **въсиꙗ**, а не **въсѣꙗ**, гдѣ **ѣ** явилось или по домыслу переписчика или путемъ діалектич. замѣны звука. О глаголѣ **въсѣꙗти** (inseminare) тутъ не можетъ быть рѣчи: во 1-хъ) **въсѣꙗти** = inseminare не согласуется съ контекстомъ и во 2-хъ) какъ въ греч. языкѣ ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω) съ σπείρω, ἐνσπείρω, такъ и въ древнеслав. перев. **въсиꙗти** съ **въсѣꙗти** никогда въ употребленіи не смѣшиваются, напр., въ др.-слав. Евангеліяхъ **въсѣꙗти**—только σπείρειν. [2]) напр., **восиѣ во тьмѣ свѣтъ** (ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς) Пс. 111. 4. Син.; тѣмъ же словомъ **въсиꙗти** переводится и гл. ἀνατέλλω, встрѣчающійся въ св. Писаніи гораздо чаще, чѣмъ ἐξανατέλλω: *а*) въ Евангеліяхъ: отъ Мат. 4. 16: 5. 45: 13. 6, Мар. 4. 6. и 16. 2. (см. *И. Ягичъ* l. c.), *б*) въ Апостолѣ: Евр.: 7. 14.—**ѿтъ колѣна июдова вьсиꙗ Господь нашь**, Іак. 1. 11.—**вьсиꙗ бо слнце**, II Пет. 1. 19.—**дьньница вьсиꙗєть** и др. и *в*) въ Псалтири: Пс. 64. 11.—**възвеселитъ сѧ въсиꙗѭщи** (т.-е. **рѣка**), Пс. 71. 7.—**въсіѣетъ... правьда**, Пс. 84. 12.—**рѣснота отъ земли въсіѣ** (ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε), Пс. 96. 11.—**свѣтъ восіѣ** (φῶς ἀνέτειλε) и Пс. 103. 22.—**въсіѣ слъньце**; см. еще ἀνατέλλω = **въсиꙗти** въ кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣевъ* l. c. стр. 138) и въ словарѣ Миклошича. [3]) Напр. **падѫ** (т. е. **сѣмена**)... **і абье прозѧбѫ** Мат. 13. 5 (М.), **егда прозѧбнѫшиꙗ грѣшьници ꙗко трѣва** (ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλούς, ὡσεὶ χόρτον) Пс. 91. 7 (Син.); см. еще кн. Быт. 2. 5 и 19. 25. (**прозѧбшеѥ ѿъ земла** Л. Ар. Г. М. $Р_2$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. = τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς—только въ чет. части кн. Бытія) и кн. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ* l. c.). Съ другой стороны тотъ же глаголъ употребляется и въ переходномъ значеніи, напр. Пс. 103. 14.—**прозѧбаꙗи пажить скотомъ і тракѫ** Син. и др. (ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην), Пс. 146. 8.—**прозѧбающемоу въ горахъ сѣно и травоу** (τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον καὶ χλόην) Сvм. и др.; но—**възврашѧ рогъ** Пс. 131. 17. (ἐξανατελῶ κέρας) Син. и др.; см. кн. Бытія 3. 18. Въ Евангеліяхъ и Апостолѣ ἀνατέλλω (ἐξανατέλλω) въ такомъ значеніи (перех.) не встрѣчается (*И. В. Ягича* l. c.).

и въ словѣ пакы = ἔτι (см. ниже). Въ другихъ отношеніяхъ пар. переводъ вообще правиленъ и небукваленъ: εἰς ὅρασιν = ωꙁракомъ, ꙁракомъ; ꙁракомъ извѣстно и gl. т., а потому скорѣе можетъ восходить къ прототипу, чѣмъ единичное ωꙁракомъ. Югослав. чет. редакція выходитъ изъ парим., но даетъ испорч. текстъ (α°, β°, ζ°); этимъ отрицается просмотръ по греч. ориг., и кь кьзо́рь могло явиться независимо отъ греч. т., какъ и удачное кьꙁра́сти, вм. парим. въсии. Рус. ред. (Ляп. + чет.) была просмотрѣна по греч. ориг., результатомъ чего явились прозабе, ѥще, къ видѣнїє и лоукавоу; прозабе лучше въсии, но хуже кьзра́сти: прозабсти въ др.-слав. яз.—глаголъ непереходный[1]. Напротивъ, ѥще точнѣе передаетъ ἔτι (ср. гл. 2. 19.) и стоитъ притомъ въ согласіи съ др.-слав. переводомъ этого слова въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири[2]. Выраженіе—къ видѣнїє доказываетъ,

---

[1]) Это зналъ Іо. екз. и даже редакторъ рус. извода кн. Бытія: иначе имъ обоимъ не зачѣмъ было бы въ гл. 1. 11. парим. да прозябнетъ замѣнять болѣе правильнымъ да прорастнтъ. Употребленіе прозябсти (-ати) въ переход. значеніи въ кн. Бытія (гл. 1. 11: 2. 9: 3. 18.) и въ Псалтири (Пс. 103. 14: 146. 8.) вызвано, кажется, вліяніемъ LXX-ти, у которыхъ βλαστάνω и ἐξανατέλλω—verba trans. (рѣже) и intrans (чаще): см. *E. Hatch* and *A. Redpath*. A concordance to the Septuagint cct. (хотя въ др.-слав. Евв. прозябсти—v. intr. тоже не всегда: Мат. 24. 32, Мар. 13. 28, но для ἐκφύειν). Отсюда прозябати могло служить переводомъ и для αὐξάνειν, какъ это мы видимъ въ кн. пр. Исаіи съ толков. (61. 11.): ꙗкы землю прозябающю цвѣтъ (ὡς γῆν αὔξουσαν τὸ ἄνθος); въ парим. текстѣ тутъ—расти (Опис. слав. рук. Син. б. I., стр. 85; *И. Евсѣевъ* l. c. стр. 125). [2]) Въ др. слав. Евангеліяхъ ѥще всегда соотвѣтствуетъ слову ἔτι, тогда какъ пакы—πάλιν: въ изданіи И. В. Ягича отмѣчено 34 случая ἔτι = ѥще и 90 примѣровъ πάλιν = пакы; лишь въ одномъ случаѣ ἔτι переводится пакы (поими пакы (*вар.* ѥще Тр.) съ собоѭ ѥдиного ли два Мат. 18. 16.—М.). Въ Апостолѣ (Шиш.): ἔτι = ѥще въ Дѣян. 2. 26: 21. 28, Рим. 5. 6, Фил. 1. 9. и Евр. 7. 15: 11. 36, а πάλιν = пакы II Кор. 13. 2. и Гал. 2. 18: 4. 9.; только въ Посл. Рим. 9. 19. ἔτι = пакы (при вар. ѥще въ Апост. XIV, по указанію г. Воскресенскаго); см. еще Клоц. Отр. (*V. Vondrák* l. c.). Напротивъ того, въ Псалтири (Син. сп.), при πάλιν, встрѣчающемся только въ одномъ мѣстѣ (Пс. 70. 21.) и переведенномъ словомъ пакы, греч. ἔτι = ѥще (Пс. 8. 7: 36. 10: 77. 30: 91. 15.: 138. 18. и 140. 5.—по Сум. сп.) и пакы (Пс. 15. 7. 9: 70. 24: 76. 8: 77. 17. 32.), не считая ἔτι = къ томоу (Пс. 73. 9.: 82. 5: 87. 6. и 102. 16.), что мы находимъ и въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ* l. c.). Въ пар. части Бытія πάλιν встрѣчается только въ гл.

что редакторъ гонялся за буквальною точностью, но выбралъ не совсѣмъ подходящее слово, какъ и Іо. екзархъ[1]. Поправка **ꙁло** на **лоукаво** безразлична, такъ какъ πονηρός переводилось въ др.-слав. пис. и **ꙁолъ** и **лѫкавъ**[2]; но поправка сохранилась только въ Ляп. Унд., тогда какъ другіе чет. списки возвратились къ парим. **ꙁлоу**, какъ и Ляп. въ гл. 2. 17. Чтеніе **жиꙁни**—результатъ вторичнаго просмотра рус. чет. редакціи (ср. 2. 7.). Gl. т. по переводу = кир. т. (γ⁰, δ⁰, ε⁰), но слегка исправленъ по Vulg. и заключаетъ странное добавленіе, неизвѣстно, откуда взятое (α⁰).

— *ст. 10. α)* Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται (ἐπορεύετο 72) ἐξ Ἐδὲμ ποτίζειν τὸν παράδεισον = **рѣка же исходить** (**исхожаше** Перф.) **ѿ** (**изъ** Ляп. Г. М. Унд. и всѣ рус. сп.) **єдема** (*вст.* **на пладне** Гр.) **напаитъ** (**и напаетъ** Гр. Аѳ. P_2.; **и напаꙗеть** Оф. Лоб. Рум 304. Ляп. Ар. Г. М. Сав.; **и напоиꙗше** Перф.; **и напакаша** (sic) Стеф.; **напаꙗти**

---

8. 10. 12. и въ обоихъ случаяхъ переведено вездѣ **паки**, а ἔτι, встрѣчающееся, кромѣ гл. 2. 9. 19, и въ другихъ мѣстахъ парим. Бытія, переводится чаще всего **юще** (7. 4: 8. 10. 12: 18. 22. 32: 31. 4: 43. 27. 28. и 45. 3. 6. 11.), иногда—**къ томоу** (8. 21_2: 9. 11. 15: 17. 5.) и лишь одинъ разъ—**паки** (18. 29.). Въ чет. кн. Бытія—то же самое, за исключеніемъ гл. 18. 29, гдѣ ἔτι въ чет. сп. и Ар. переведено **єще** (указанія на пар. текстъ, начиная съ 13-й гл. сдѣланы по Л. Ляп. спискамъ, кромѣ ссылки на гл. 31. 14, взятой изъ Ар. и рус. чет. сп., такъ какъ въ Ляп. Л. Г. М. P_3. Сав. тутъ пропускъ). Въ пар. текстѣ кн. пр. Исаіи по всѣмъ спискамъ ἔτι = **юще** (1. 5: 5. 25: 7. 8. и 9. 12.) и **къ томоу** (2. 4.), а πάλιν = **паки** (7. 4: 8. 9. и 25. 8.). [1]) Въ древне-слав. словоупотребленіи **видѣние** (ἡ ὅρασις) означаетъ обыкновенно призракъ, явленіе, то же, что и въ совр. рус. языкѣ, напр. **юноше ваше видѣниꙗ оуꙁрѧть** (οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται—Дѣян. 2. 17.), **тогда глаголалъ єси въ видѣнии сїномъ твоимъ** (τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου—Пс. 88. 20.) и др.; см. еще кн. пр. Исаіи гл. 1. 1. и 19. 1. (парим. и толк.) и словарь Миклошича. [2]) Для Евангелій—см. изд. *И. Ягича* l. c. Въ Апостолѣ πονηρός = **ꙁолъ** (Дѣян. 18. 14.: 19. 13, Рим. 12. 9, I Кор. 5. 13, Еф. 5. 16, I Ѳес. 5. 22, II Тим. 4. 18.) = **лѫкавъ** (Гал. 1. 4, Евр. 10. 22.) = **неприꙗꙁнивъ** (Еф. 6. 16, II Ѳес. 3. 3. и Іак. 4. 16.) = **лютъ** (Еф. 6. 13.); въ Псалтири πονηρός лишь 4 раза переводится **лѫкавъ** (Пс. 9. 36: 63. 6: 139. 1. и 140. 4.), въ другихъ случаяхъ либо **ꙁолъ** (Пс. 34. 12: 50. 6: 96. 10: 100. 4: 108. 20: 118. 101.), либо **лютъ** (Пс. 33. 21: 36. 19: 40. 1: 48. 6: 77. 49: 93. 13: 143. 10.). Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, кромѣ 2. 9. 17. и 3. 22. (см. ниже), рус. ред. πονηρός переводитъ **ꙁолъ** (см. 3. 5: 6. 5: 13. 18: 50. 17. 20.).

Унд. и всѣ рус. сп.) **рай** (**раи** Гр. и всѣ др. сп.[1]) Л. и всѣ др. сп.= **рѣка же исходит' от єдома. и напаѥт' раи** Gl. (Et fluvius egrediebabur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum); β) ἐκεῖθεν (ἐκεῖ δὲ 18.) ἀφορίζεται (*вст.* καὶ γίνεται 14. 25. 32. 38. 57. 73. 77. 78. 79. 130[2]) εἰς τέσσαρας ἀρχάς=**ѿтуду** (*проп.* Зах.; **и ѿт.** Лоб.: **тамо** Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **раздѣлаѥтса** (**-лиса** Перф.; **дѣлитьса** Стеф.; **разлучаетса** Ляп. Унд. и всѣ р. сп., кромѣ $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С.) **на** (**кх** Унд. Г. М. $Р_3$. Сав. А. и всѣ рус. сп., кромѣ Вил.). **д̃** (**три** Оф. Рум 304) **начатъкы** (**части** Гр. Рум 1277. Перф. Зах.; **начала** Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.; **рѣки** Gl.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (qui inde dividitur in quattuor capita)[3]. Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг.—V.=A.=S.=L. и друг.. за исключеніемъ №№ 14. 25. 32. 38. 57. 73. 77. 78. 79 и 130. (β°). Варіантъ Перф. сп. въ α° могъ явиться и безъ справки съ греч. тек. (ср. у Іо. екз.). На исконность формы **исходить**, кромѣ греч. код. и всѣхъ др.-слав. паримейниковъ, указываетъ и gl. т., гдѣ это **исходит'**—не изъ Vulg. Форма ποτίζειν точно переведена толь-

---

[1]) Кромѣ С. сп., гдѣ—тоже **раи̂**. Въ Зах. сп. *проп.* **ѿ єдема—раи̂**. [2]) Кромѣ того, *вст.* καὶ γίνεται находится и въ №№ X. 127. и 135, но на поляхъ. [3]) Въ Шест. Іо. екзарха 2. 10.—**рѣка же исхождаше из єдема напоить** (**-пои̂** Чуд.) **раи̂. ѿтоудоу лоучаше се на четыре начела** Л. 75 *b.*—въ той части 3-го слова (Л. 72—89), которая, по мнѣнію Горскаго, „принадлежитъ, вѣроятно, самому екзарху". Въ другихъ мѣстахъ Шест. 2. 10.—въ отрывкахъ, восходящихъ къ греч. тексту у Север. Гавал.: *а*) Л. 258 *c.* **рѣка же исходитъ изъ ѥдема. напаꙗѥтъ раи̂. ѿ сего разоумѣи** и т. д. (ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδὲμ, ποτίζειν τὸν παράδεισον. Ἀπὸ τούτου μάθε ect. *Migne* l. c. t. 56, p. 478), *б*) *ib.* **рѣка же исходитъ из єдема. напаꙗѥтъ раи̂. ѿтоудѹ по напоѥнии разлоучаѥтъ се на четыри начетъкы. въ фиръ** (*вар.* **тигръ**). **въ нилъ** и т. д. (ποτ. δὲ ἐκπ. ἐξ Ἐδ., ποτ. τ. παρ. Ἐκεῖθεν μετὰ τὸ ποτίσαι μερίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς· εἰς τὸν Τίγριν, εἰς τὸν Νεῖλον ect. *ib.*), *в*) Л. 259 *b:* **ѿтоудоу лоучить се въ четыри начетькы. не речетъ. въ четыри распростртиѣ. но к начетькы. рекше. истоучники имеиныѥ** и т. д. (ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. οὐκ εἶπεν, εἰς τέσσαρα ἁπλώματα, ἀλλὰ ἀρχάς, τουτέστι πηγάς *ib.*). Въ Богословіи изъ 10 ст. приводится отрывокъ на стр. 153 *b.*: **рѣка исходить исъ породы** (ποταμὸς ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ παραδείσου *Migne* l. c. t. 94, p. 904); нѣсколько ниже продолженіе стиха у Іо. Дамаскина излагается—Οὗτος καὶ εἰς τέσσαρας ἀρχάς, ἤτοι εἰς τέσσαρας ποταμοὺς διαιρεῖται, что Іо. екзархомъ (стр. 154 *b.*) переведено: **Таже и въ четыри и** (sic) **рѣкы раздѣлиться.**

ко въ Л.—**напаитъ** (суп.), всѣ др. списки отступили отъ греч. т. Къ прототипу восходитъ, кажется, **напаитъ**, хотя говорить съ увѣренностью объ этомъ и трудно[1]. Форма прех. вр. **напоише** Перф. Стеф., несомнѣнно, позд. поправка, причемъ въ Стеф. она не соотвѣтствуетъ даже предыдущему—исходить[2]. Слово **начатъкы** (β°) составляетъ точный, но букв. переводъ ἀρχή въ значеніи initium (ср. 1. 16.). Какъ въ 1. 16, такъ и здѣсь слово **начатъкъ** не совсѣмъ ясно[3]. Отсюда слово—**части**, поздняя поправка, которая хорошо передаетъ смыслъ подлинника, но не находится въ соотвѣтствіи съ словоупотребленіемъ др.-слав. пам. письм., и прежде всего—Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ **часть** восходитъ только къ τὸ μέρος или ἡ μερίς и никогда—къ ἡ ἀρχή. Вставка **на пладне** Гр. объясняется, надо думать, вліяніемъ 2. 8. Переводъ

---

[1]) За чтеніе—**и напаяетъ** говорятъ: *а*) свидѣтельство большинства кир. текстовъ, съ Гр. Лоб. во главѣ, *б*) указаніе gl. т., гдѣ **и напаѣет**—не изъ Vulg. и *в*) примѣръ у Іо. екз., который ποτίζειν дважды переводитъ **напаяетъ**; кромѣ того, извѣстно, что переводчикъ паримій иногда отступалъ отъ буквы подлинника. Но съ другой стороны за исконность **напаитъ** Л. свидѣтельствуютъ: *а*) правильность чтенія, *б*) та же форма супина у Іо. екз., гдѣ онъ приводитъ 2. 10. наизусть (Л. 75 *b*.) и наконецъ—*в*) странность появленія формы суп. въ рус. рук. XIV в., если эта форма не перешла по традиціи, исчезнувшей въ др. пар. т., или не явилась путемъ просмотра текста Л. по греч. подлиннику, притомъ задолго до XIV в. (*И. Срезневскій*. Др.-слав. пам. юс. письма стр. 161, *А. Соболевскій*. Лекціи по ист. рус. яз. изд. 2-ое 1891, стр. 230, *П. Лавровъ*. Обзоръ зв. и фор. особ. болг. яз. М. 1893, стр. 191). Кромѣ того и форма **напаетъ** Гр. Аѳ. $Р_3$. для изъяв. н. довольно странна. Очень рѣдкое въ этомъ случаѣ стяженіе должно дать изъ **напаяетъ**—**напаѣтъ** (*Лескинъ*. Грам. ст. слав. яз. М. 1890 стр. 143: примѣръ изъ Асс. сп. Евангелія Лук. 13. 15: **ведъ напаѣтъ** = ἀπαγαγὼν ποτίζει), что—въ свою очередь—на ср.-болг. почвѣ легко признать супиномъ (ѣ = ы), т.-е. е въ **напаетъ** Гр. сп.—изъ ѣ (*П. Лавровъ*. Обзоръ ect. стр. 62–63). [2]) Склонность ставить прех. вр. мы находимъ уже въ Шест. Іоанна екз. (см. выше); слѣдовательно, сопоставлять чтеніе Перф. сп. съ Vulg. или евр. текстомъ не приходится (въ евр. тек.: „выходила—раздѣлялась"—у архим. Макарія, по у Штейнберга—наст. вр.). Съ другой стороны, на 10 ст. тутъ могъ вліять 6-ой (см. выше). [3]) Въ евр. т. по перев. Штейнберга тутъ—„раздѣляется и образуетъ четыре главныхъ (т.-е. рѣки), а у архим. Макарія—„раздѣлялась на четыре потока"; ср. Vulg. и gl. т.

одинъ. Обще-паримейное раздѣлаѥтса Л. и др. — переводъ, несогласный съ словоупотребленіемъ древне-слав. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. пам. переводной письменности[1]. Юго-слав. ч. ред. пошла отъ паримейной, гдѣ было и нападетъ (Аѳ. $Р_3$.) или и напанетъ (Г. М. Сав.); выраженіемъ въ начала она сближается съ рус. ред. кн. Бытія, что мы видимъ и въ предл. ѩзь Г. М., вм. первонач. ѿ, сохранившагося въ $Р_3$. Сав. Но это совпаденіе обѣихъ редакцій, по его сущности, можетъ и не предполагать общаго просмотра для Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣхъ рус. чет. сп. — Рус. ред. просматривалась по греч. т. дважды: съ Ляп. (изъ вм. ѿ $α^0$, тамо — ѿтудѹ $β^0$, начала — начатъкы $β^0$ и разлучаетса — раздѣлаѥтса $β^0$ и — отдѣльно, что дало напаити ($α^0$) и въ вм. на ($β^0$)[2]. Слово тамо рус. ред. новый (см. ст. 8-ой) и неудачный переводъ греч. ἐκεῖθεν, принятаго справщикомъ, повидимому, за ἐκεῖ (ср. ἐκεῖ δέ). — Gl. т. = кирил. т. и можетъ объясняться только LXX-тью: даже отступленіе его отъ Гр. и др. въ словѣ рѣки не оправдывается Vulg.

— *ст. 11.* α) Ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισῶν = ймѧ (*вст.* рѣцѣ Gl.) ѥдиной (*вст.* рѣцѣ $К_1$. $К_2$. Т.) фисонъ (фісеѡнъ Гр.; писион Gl.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (Nomen uni Phison); β) οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλάτ (Εὐειλάτ A 16. 61. 127) = си (*проп.* Зах.) обьходащий

---

1) Раздѣлити (-нти) тутъ только μερίζειν, διαμερίζειν и διαιρεῖν, тогда какъ ἀφορίζειν = либо ѿлѫчити (-ати), либо разлѫчити (-ати) — что восходитъ также къ χωρίζειν и διαχωρίζειν. Для Евангелій примѣры см. въ изд. *И. Ягича* l. c.; въ Апостолѣ см. Дѣян. 19. 9, Рим. 1. 1., II Кор. 6. 17, Гал. 1. 15. и 2. 12: тутъ ἀφορίζειν — ѿлѫчити, а въ Дѣян. 13. 2. — ѿдѣлити Шиш. Карп., ѿлѹчити — въ сп. XIV в.; напротивъ, μερίζω и διαιρέω = раздѣлити (-нти) Рим. 12. 3., I Кор. 1. 13: 7. 17. 34: 12. 11, II Кор. 10. 13. и Евр. 7. 2. (отъдѣли Шиш.). Въ Псалтири: ἀφορίζειν = отълѫчити Пс. 67. 9, а διαμερίζειν и διαιρεῖν = раздѣлити (-нти) Пс. 16. 14: 21. 18: 54. 21: 59. 6: 67. 13. и 107. 7. (*L. Geitler*. l. c.; ср. у *В. Срезневскаго* l. c.). То же мы находимъ въ кн. прор. Исаія (*И. Евсѣевъ* l. c.), въ Клоц. Отр. (*V. Vondrák* l. c.) и др. пам. (см. словарь Миклошича). 2) Такой группировкѣ варіантовъ, повидимому, мѣшаютъ $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С. со своимъ раздѣлаѥтса; но это чтеніе, въ виду прочной связи $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С. съ Ляп. Унд. А. $В_1$. и др. рус. чет. сп. въ другихъ отношеніяхъ, очевидно, не традиція парим. перевода, а возвращеніе къ старинѣ. Иначе объяснить это раздѣлаѥтса $П_2$. и др. мы не умѣемъ.

(-щи Гр. Ар. и др. пар.; ѻбъходить Ляп. Унд. и всѣ рус. ч. сп.) всю (*проп.* Гр. Ляп. Зах.; вса Лоб.; кьсѫ $Р_3$.) ꙁемлю (ꙁемлѫ $Р_3$.)[1] ѐлладьскꙋ[2] (евлатъскѫѩ Гр. Зах.; -кѫ Лоб.; ѥоуладьскоꙋ Оф. Gl.; ѥвилатьскꙋ Стеф. Унд. и др. рус. сп.; -коую М. Г.; ѐлладьскоую Сав. $Р_3$.; ѐоуллатинскоую Ар.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. кир. сп. (ipse qui circuit omnem terram Hevilath); γ) ἐκεῖ οὗ (*проп.* 25. 32. 54; οὗν E. Ald. 18. 31. 37. 44. 62. 75. 76. 78. 79. 82. 106. 121. 128. 129. 130. 131. 134.) ἐστι τὸ χρυσίον (*проп.* всего 135)[3] = тоу (*проп.* Лоб.) идѣ (*проп.* Стеф.) естъ (*проп.* Оф. Перф. Рум 304) ꙁлато Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Рум 304 Ар. Л. = на нѥмже ѥ ꙁл. М. Г. $Р_3$. Сав. = тамо оубо (*проп.* Ляп.) ѥ. ꙁл. Унд. Ляп. и всѣ рус. сп. = в неиже ест ꙁлато Gl. (ubi nascitur aurum). — Составъ стиха въ пар. прототипѣ восходитъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = S. = L. и др., за исключеніемъ №№ 18. 31. 37. 44. 61. 75. 76. 78. 79. 82. 106. 121. 128. 129. 130. 131 и 134; пропуски въ тѣхъ или другихъ парим. не нарушаютъ этого единства: явились на слав. почвѣ, независимо отъ греч. т. Переводъ одинъ; форма обьходащии — изъ прототипа[4]. Текстъ Стеф. сп.

---

[1]) Въ Сав. прежде написанное вьсоу ꙁемлю исправлено на вьсѧ ꙁемлѧ. [2]) Въ Л. сп. между ѐ и л — пустое мѣсто, а въ д лѣвая сторона и нижняя часть писаны друг. чернилами: стояло, вѣроятно, то же чтеніе, что и въ Зах. Лоб. Гр. спискахъ. Въ Сав. ѐлладьскоую исправлено на ѐлладьскыѧ, для согласованія съ предш. ꙁемлѧ. [3]) У Гольмеза въ другомъ мѣстѣ, вм. №№ 62 и 106, тутъ указаны №№ 61 и 100; правильно д. б. №№ 61 и 106., такъ какъ №№ 62 и 100 издатель не пользовался. Въ Шест. Іо. екз. 2. 11. въ отрывкѣ: ѥдиномоу же име фисонъ (Л. 259 *о.*), что восходитъ къ греч. Ὄνομα τῷ ἑνὶ Φεισὼν у Сев. Гав. (*Migne* l. c. t. 56, p. 478). [4]) Форма ὁ κυκλῶν въ 2. 11, 13., какъ и ὁ προπορευόμενος въ 2. 14, являясь по существу сказуемымъ (ср. евр. т. и Vulg.; ср. κυκλοῖ у Филона и др. *Holmes* l. c), въ буквальномъ переводѣ на др.-слав. языкъ должна однако дать мѣстоимен. форму причастія, тѣмъ болѣе, что здѣсь опущенъ вспом. глаголъ. Это мы находимъ въ Л. (2. 11. 14.), Gl. (2. 11.), Ар. (2. 13. 14.) и Оф. (2. 14.), не говоря уже про Г. М. $Р_3$. Сав. (2. 13. 14.). Хотя такое свидѣтельство недостаточно, но соотвѣтствіе между греч. и слав. текстами въ данномъ случаѣ тѣмъ не менѣе скорѣе слѣдуетъ возвести къ прототипу, чѣмъ считать какой либо поздней поправкой. На это указываетъ выдержанность въ соотвѣтствіи между греч. и слав. формами въ сп. Л. (который вообще отличается архаизмами) не только въ 2. 11. 14., но также и въ гл. 4. 2. 12. 14. 17. и др. Не чужды подобному соотвѣтствію и друг. парим. тексты (см. гл. 4. 2. 12. 14. 17. 21.); наконецъ, то же

может указывать на просмотръ, такъ какъ его *проп.* идеже совпадаетъ съ *проп.* об въ №№ 25. 32. 54. Отличіе юго-слав. отъ парим. — только въ на нѥже, чтеніи, извѣстномъ gl. т. и необъясняемомъ изъ греч. т., точный переводъ котораго можетъ быть только тоу идеже. Поэтому и въ чтеніяхъ — обьходещіа и єѵиладєкоую М. Г. слѣдуетъ скорѣе видѣть парим. традицію, а не результатъ просмотра по греч. т. Лучшіе сп. — М. Г.: $Р_3$. Сав. исказили чтеніе въ β^0[1]. — Рус. ред. (четья + Ляп.) восходитъ къ паримейной, исправленной по греч. т., гдѣ было оуо, вм. об (γ^0), причемъ *проп.* оуво Ляп. — особенность списка, а не редакціи (ср. β^0). Редакторъ рус. извода, противъ обыкновенія, тутъ не подражаетъ рабски греч. т.: ὁ κυκλῶν переводитъ изъяв. н. наст. вр.[2], чего однако нѣтъ въ ст. 13. и 14-мъ (см. ниже). — Gl. т. цѣликомъ объясняется только LXX-тью и сохраняетъ кирил. парим. переводъ (β^0, γ^0), но со *вст.* рѣцѣ (ср. $К_1$. $К_2$. Т.) и *вар.* в нєи же (γ^0), извѣстнымъ и М. Г. $Р_3$. Сав.

— *ст. 12.* α) Τὸ δὲ (Καὶ τὸ L. Compl. 19. 108.) χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλὸν = злато (и зл. Перф.) же (*вст.* єсть Ляп.; ко С.) зема тоа (з. т. = тоа земла Оф. Лоб. Ляп. Рум 304. Ар. = оноа земла Унд. и всѣ рус. сп.) добро (*вст.* єсть Стеф.) Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (Et aurum terrae illius optimum est); β) καὶ (*проп.* Compl. 44. 106. 108.) ἐκεῖ ἐστιν (*проп.* 76.) ὁ ἄνθραξ καὶ (*проп.* ὁ ἄνθραξ καὶ 82.) ὁ λίθος ὁ πράσινος = ту (і тамо Ляп.) єсть інфраксъ (анътрасъ Гр.; арфазъ Перф.; аітракос Gl.; антракъ Стеф.; оуголныи Ляп.) и (*проп.* Ляп.) камень зеленый Л. Gl. Гр. и др. сп. = тамо (*вст.* ко С.: тоу М. Г. $Р_3$. Сав.) єсть (*вст.* оуглъ $Р_2$.) и (*проп.* Г. Вил. $В_3$. $К_1$. $К_2$. $П_1$. С. Т. У.) камень зелєныи (*вст.* и М.)[3] анфраксъ (андразъ М. Г.) Унд.

соотвѣтствіе наблюдается и вообще въ др.-слав. перев. письменности (*Ѳ. Буслаевъ.* Ист. грам. § 222). Поэтому замѣнить мѣстоим. форму прич. именной въ данномъ случаѣ могъ скорѣе всего переписчикъ: надъ нимъ не тяготѣлъ греч. текстъ, а употребленіе во всѣхъ слав. языкахъ прил. или прич., какъ сказуемыхъ, въ краткой именно формѣ являлось, мы знаемъ, правиломъ (*V. Jagić.* Beiträge zur slavisch. Syntax cet. p. 44 и др.). [1]) Причемъ вьсє зємлѥ Сав., вм. бывшаго — вьсоу землю, видимо, образовалось подъ вліяніемъ болг. вьса землѧ $Р_3$ на сербской почвѣ. [2]) Въ евр. т. по переводу архим. Макарія въ 2. 11. 13. 14. стоятъ изъяв. н, у г. Штейнберга — причастія, какъ у LXX-ти. [3]) *вст.* и, указанная въ изданіи только для М., кажется, есть и въ Г. $Р_3$. Сав., что

Г. М. $Р_3$. Сав. А. и всѣ рус. сп. (ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus)[1]. Отсутствіе союза и въ α^0 и β^0 формально возводитъ парим. текстъ только къ №№ 44 и 106. Но ограничить оригиналъ древне-слав. перевода №№ 44 и 106-мъ мы все-таки не рѣшаемся: во 1-хъ) отличіе этихъ кодексовъ отъ другихъ въ данномъ мѣстѣ ничтожно, во 2-хъ) №№ 44 и 106 относятся къ XIV—XV в. в. и во 3-хъ) союзъ и въ α^0 знаетъ Перф. сп., а въ β^0—Ляп. и—что очень важно—Gl., гдѣ этотъ союзъ можетъ оправдываться только LXX-тью. Значитъ, греч. ориг. для всѣхъ др.-слав. текстовъ возможно признать V. = A. = S. = L. Парим. переводъ одинъ; лучшіе списки—Л. Зах. Гр и Gl., который здѣсь можетъ восходить только къ LXX-ти[2]. Юго-слав. чет. ред. вы-

---

не отмѣчено по сомнѣнію, считать ли это и҆ въ сочетаніи—зелены. и҆ а҆нѳракъ $Р_3$. Г. Сав. отдѣльнымъ союзомъ или частью слова зелены. [1]) Въ Шест. Іо. екз. 2. 12.—въ отрывкѣ: (ѩко) тоу бываѥтъ ꙁлато добро. и҆ а҆нотраксъ и҆ камы ꙁелениі = (ὅτι) ἐκεῖ γίνεται τὸ χρυσίον τὸ καλόν, καὶ ὁ ἄνθραξ, καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος у Сев. Гав. (*Migne* l. c. t. 56, p. 479). [2]) Чтеніе Ляп. сп.—оу҆голиныи (вм. а҆нфраксъ Л. и др.) явилось съ полей рукописи, какъ и слово оу҆глъ въ $Р_2$. Въ греч. языкѣ ὁ ἄνθραξ = 1) уголь и 2) рубинъ, какъ драгоцѣн. камень. Въ первомъ значеніи ὁ ἄνθραξ встрѣчается, напр., въ Псалтири (Пс. 17. 9. 13: 119. 4. и 139. 11.) и кн. прор. Исаіи (5. 24: 6. 6.) и др. и переведено въ др.-слав. текстахъ, кирилловскихъ и глаголическихъ, словомъ ѫгль (см. тексты Псалтири у *Гейтлера*, *Берчича* и архим. *Амфилохія*. l. c.; см. изд. *И. Евсѣева*. l. c. и *Р. Брандта*. Григоровичевъ парим. и т. д. стр. 147 и 156; см. Словарь Миклошича). Но въ кн. Быт. 2. 12, какъ и въ кн. Исх. 28. 18. и 36. 18, ὁ ἄνθραξ надо понимать во 2-мъ значеніи—рубинъ, карбункулъ (см. толкованіе у Северіана Гавальскаго—*Migne* l. c. t. 56, p. 479, что переведено у Іо. екз. въ Шест. Л. 260; см. *Field*. Orig. Hexapl. ect. p. 14). Этотъ камень, по толкованію церковныхъ писателей, олицетворялъ собою Спасителя и отождествлялся съ камнемъ, о которомъ говоритъ прор. Исаія: ἐγὼ ἑτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα, τὸν λίθον σου (54. 11.) и ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον πολυτελῆ, ἐκλεκτόν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον ect. (28. 16.). Оставляя ἄνθρακα безъ перевода (а҆нътраксъ: Шест. Л. 260 *d.*), др.-слав. памятники другое выраженіе прор. Исаіи—λίθον... ἀκρογωνιαῖον передаютъ или камень краиоу҆гльнъ (какъ въ Шест. Іо. екз. Л. 260 *d.*) или камень ѫгъльнъ (какъ въ Супр., рук., Клоц. Отр. и въ кн. Пророковъ по тексту попа Упыря Лихого; см. *Vondrák* l. c., Словарь Миклошича.). Т. о. оу҆голиныи въ Ляп. надо производить не отъ ѫгль, а отъ ѫглъ, на что указываетъ и сочетаніе оу҆голиныи съ ꙁелены.

можетъ указывать на просмотръ, такъ какъ его *проп.* идеже совпадаетъ съ *проп.* οὗ въ №№ 25. 32. 54. Отличіе юго-слав. отъ парим.—только въ на нѥиже, чтеніи, извѣстномъ gl. т. и необъясняемомъ изъ греч. т., точный переводъ котораго можетъ быть только тоу идеже. Поэтому и въ чтеніяхъ — обьходещїа и єкиладекоую М. Г. слѣдуетъ скорѣе видѣть парим. традицію, а не результатъ просмотра по греч. т. Лучшіе сп.—М. Г.: $Р_3$. Сав. исказили чтеніе въ β° [1].—Рус. ред. (четья + Ляп.) восходитъ къ паримейной, исправленной по греч. т., гдѣ было οὗν, вм. οὗ (γ°), причемъ *проп.* оубо Ляп.—особенность списка, а не редакціи (ср. β°). Редакторъ рус. извода, противъ обыкновенія, тутъ не подражаетъ рабски греч. т.: ὁ κυκλῶν переводитъ изъяв. н. наст. вр. [2], чего однако нѣтъ въ ст. 13. и 14-мъ (см. ниже).—Gl. т. цѣликомъ объясняется только LXX-тью и сохраняетъ кирил. парим. переводъ (β°, γ°), но со *вст.* рѣцѣ (ср. $К_1$. $К_2$. Т.) и *вар.* в неи же (γ°), извѣстнымъ и М. Г. $Р_3$. Сав.

— *ст. 12.* α) Τὸ δὲ (Καὶ τὸ L. Compl. 19. 108.) χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλὸν = златo (и зл. Перф.) же (*вст.* ѥсть Ляп.; ко С.) земл тоа (з. т. = тоа земла Оф. Лоб. Ляп. Рум 304. Ар. = оноа земла Унд. и всѣ рус. сп.) добро (*вст.* ѥсть Стеф.) Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (Et aurum terrae illius optimum est); β) καὶ (*проп.* Compl. 44. 106. 108.) ἐκεῖ ἐστιν (*проп.* 76.) ὁ ἄνθραξ καὶ (*проп.* ὁ ἄνθραξ καὶ 82.) ὁ λίθος ὁ πράσινος = ту (і тамо Ляп.) ѥсть ѩнфраксъ (анътрасъ Гр.; арфазъ Перф.; аитракос Gl.; антракъ Стеф.; оуголныи Ляп.) и (*проп.* Ляп.) камень зеленъıи Л. Gl. Гр. и др. сп. = тамо (*вст.* ко С.; тоу М. Г. $Р_3$. Сав.) єсть (*вст.* оугла $Р_2$.) и (*проп.* Г. Вил. $В_3$. $К_1$. $К_2$. $Ц_1$. С. Т. У.) камень зелены (*вст.* и М.) [3] анфракеъ (андраѯъ М. Г.) Унд.

соотвѣтствіе наблюдается и вообще въ др.-слав. перев. письменности (*Ѳ. Буслаевъ.* Ист. грам. § 222). Поэтому замѣнить мѣстоим. форму прич. именной въ данномъ случаѣ могъ скорѣе всего переписчикъ: надъ нимъ не тяготѣлъ греч. текстъ, а употребленіе во всѣхъ слав. языкахъ прил. или прич., какъ сказуемыхъ, въ краткой именно формѣ являлось, мы знаемъ, правиломъ (*V. Jagić.* Beiträge zur slavisch. Syntax ect. p. 44 и др.). [1]) Причемъ вьсѧ земли Сав., вм. бывшаго — вьсоу землю, видимо, образовалось подъ вліяніемъ болг. вьсѧ землѧ $Р_3$. на сербской почвѣ. [2]) Въ евр. т. по переводу архим. Макарія въ 2. 11. 13. 14. стоятъ изъяв. н, у г. Штейнберга — причастія, какъ у LXX-ти. [3]) *вст.* и, указанная въ изданіи только для М., кажется, есть и въ Г. $Р_3$. Сав., что

Г. М. Р$_3$. Сав. А. и всѣ рус. сп. (ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus)[1]. Отсутствіе союза **и** въ α^0 и β^0 формально возводитъ парим. текстъ только въ №№ 44 и 106. Но ограничить оригиналъ древне-слав. перевода №№ 44 и 106-мъ мы все-таки не рѣшаемся: во 1-хъ) отличіе этихъ кодексовъ отъ другихъ въ данномъ мѣстѣ ничтожно, во 2-хъ) №№ 44 и 106 относятся къ XIV—XV в. в. и во 3-хъ) союзъ **и** въ α^0 знаетъ Перф. сп., а въ β^0—Ляп. и—что очень важно—Gl., гдѣ этотъ союзъ можетъ оправдываться только LXX-тью. Значитъ, греч. ориг. для всѣхъ др.-слав. текстовъ возможно признать V. = A. = S. = L. Парим. переводъ одинъ; лучшіе списки—Л. Зах. Гр и Gl., который здѣсь можетъ восходить только къ LXX-ти[2]. Юго-слав. чет. ред. вы-

---

не отмѣчено по сомнѣнію, считать ли это и въ сочетаніи—зелены. и анфракъ Р$_3$. Г. Сав. отдѣльнымъ союзомъ или частью слова зелены. [1]) Въ Шест. Іо. екз. 2. 12.—въ отрывкѣ: (яко) тоу бываѥтъ ꙁлато добро. и анотраксъ и камы ꙁелены = (ὅτι) ἐκεῖ γίνεται τὸ χρυσίον τὸ καλόν, καὶ ὁ ἄνθραξ, καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος у Сев. Гав. (*Migne* l. c. t. 56, p. 479). [2]) Чтеніе Ляп. сп.—оугольныи (вм. анфраксъ Л. и др.) явилось съ полей рукописи, какъ и слово оугль въ Р$_2$. Въ греч. языкѣ ὁ ἄνθραξ = 1) уголь и 2) рубинъ, какъ драгоцѣн. камень. Въ первомъ значеніи ὁ ἄνθραξ встрѣчается, напр., въ Псалтири (Пс. 17. 9. 13: 119. 4. и 139. 11.) и кн. прор. Исаіи (5. 24: 6. 6.) и др. и переведено въ др.-слав. текстахъ, кирилловскихъ и глаголическихъ, словомъ ѫгль (см. тексты Псалтири у *Гейтлера*, *Берчича* и архим. *Амфилохія*. l. c.; см. изд. *И. Евсѣева*. l. c. и *Р. Брандта*. Григоровичевъ парим. и т. д. стр. 147 и 156; см. Словарь Миклошича). Но въ кн. Быт. 2. 12, какъ и въ кн. Исх. 28. 18. и 36. 18, ὁ ἄνθραξ надо понимать во 2-мъ значеніи—рубинъ, карбункулъ (см. толкованіе у Северіана Гавальскаго—*Migne* l. c. t. 56, p. 479, что переведено у Іо. екз. въ Шест. Л. 260; см. *Field*. Orig. Hexapl. ect. p. 14). Этотъ камень, по толкованію церковныхъ писателей, олицетворялъ собою Спасителя и отождествлялся съ камнемъ, о которомъ говоритъ прор. Исаія: ἐγὼ ἑτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα, τὸν λίθον σου (54. 11.) и ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον πολυτελῆ, ἐκλεκτόν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον ect. (28. 16.). Оставляя ἄνθρακα безъ перевода (анътраксъ: Шест. Л. 260 *d*.), др.-слав. памятники другое выраженіе прор. Исаіи—λίθον... ἀκρογωνιαῖον передаютъ или камень краиоугльнъ (какъ въ Шест. Іо. екз. Л. 260 *d*.) или камень ѫгълънъ (какъ въ Супр., рук., Клоц. Отр. и въ кн. Пророковъ по тексту попа Упыря Лихого; см. *Vondrák* l. c., Словарь Миклошича.). Т. о. оугольныи въ Ляп. надо производить не отъ ѫгль, а отъ ѫглъ, на что указываетъ и сочетаніе оугольныи съ ꙁеленыи.

шла изъ парим. Странная перестановка, неизвѣстная греч. спис., явилась по винѣ переписчика, который, сдѣлавъ пропускъ (анѳраксъ), дополнилъ опущенное въ концѣ стиха[1]. Ту же ошибку мы находимъ и въ рус. ч. редакціи, но—въ дальнѣйшемъ измѣненіи: передъ анѳраксъ опущенъ союзъ и, и камень зеленым превратилось въ опредѣленіе слова анѳраксъ. Совпаденіе, надо думать, случайное, т.-е. нѣтъ необходимости ставить рус. чет. ред. въ зависимость отъ М. Г. $Р_3$. Сав. Связи рус. ч. ред. съ Ляп., равно какъ и просмотра по греч. тексту, нельзя установить: ошибка отрицаетъ просмотръ, а чтенія оноа (вм. тоа) и тамо (вм. тоу) могли явиться путемъ замѣны безъ справки съ греч. ориг. Gl. т. не обнаруживаетъ поправки по Vulg.: онъ объясняется только LXX-тью и сохраняетъ переводъ лучшихъ пар. кирил. текстовъ.

— *ст. 13. α)* Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεῶν (Γηῶν A. E. X. 55. 61. 74. 134. 135; Γιων L.; Γεϊῶν 19.; Γαιῶν 25. 32. 57. 77. 78. 79. 130. 131) = и (*проп.* Гр. Лоб. и др.[2]) има (*вст.* же Gl.) рѣцѣ вторѣй Гиöнъ (Гисонъ Лоб.; Ѳион Gl.; Тигръ Ар.; Геѡнь Унд. и всѣ рус. сп.) Л.[3] Gl. Гр. и всѣ др. сп. = ѣ. и же рѣка Геѡнъ Ляп. (Et nomen fluvii secundi Gehon); β) οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας = си (сїа Унд. и всѣ р. сп.) объходащи (-щиа Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.; ѡбходить Стеф.) всю землю Єфиопьску (-скжа Гр. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. $К_1$. Т.; єкиладьску Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ipse est qui circuit omnem terram Aethiopiae). — Чтеніе Гиöнъ Л. и др. указываетъ, что греч. оригиналомъ др.-слав. паримейника былъ скорѣе текстъ L. = A. и сходные съ ними сп., чѣмъ V. = S и сходные съ ними тексты. Переводъ одинъ. Составъ и переводъ стиха лучше всего сохранились въ Л. Зах., въ другихъ—порча текста, явившаяся по винѣ переписчиковъ, независимо отъ греч. ориг.[4].

---

[1]) Что оригиналъ М. Г. $Р_3$. Сав. былъ тутъ списанъ съ паримейника, на это указываетъ союзъ и (передъ камень), понятный только въ парим. чтеніи; второе же и (передъ анѳраксъ), напротивъ того, могло быть вызвано пропускомъ, своевременно однако замѣченнымъ. [2]) т.-е. Оѳ. Перѳ. Стеѳ. Рум. 304 и 1277. $Р_3$. Унд. Ген. Н. $П_1$. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С. [3]) Въ изданіи текста чтеніе Гиöнъ Л. по недосмотру нами не указано. [4]) Тигръ въ Ар.—изъ 14-го ст., гдѣ—напротивъ—поставлено Исонъ; ошибка писца противорѣчитъ и толкованію слова Гионъ, подъ которымъ подразумѣвали Нилъ: ὁ Γηῶν — οὗτός;

Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. текстъ, но Геѡнь рус. ред. указываетъ на просмотръ по греч. ориг.—V.=S. и др.—Gl. т.=пар. кир. и не обнаруживаетъ зависимости отъ Vulg. (β°).

— *ст. 14.* α) Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις = и (*проп.* Гр. Лоб. Стеф. Ляп. $В_2$. $Р_1$. $Р_2$. С. У.) рѣка (*вст.* же Ляп. А. Вил. $В_3$. $К_1$. $К_3$. $П_1$. $Р_1$. $Р_3$. С. Т. У.) г҃. и҆ и҆ Тигръ (Исонъ Ар.) Л. и всѣ др. = Име же рѣцѣ третои Тигра Gl. (Nomen vero fluminis tertii Tigris); β) οὗτος ὁ προπορευόμενος (ὁ πορευόμενος A. S. L. Com. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 72. 73. 75. 76. 82. 106-108. 126. 130. 134. 135.) κατέναντι Ἀσσυρίων (Ἀσσυρίας 127.) = си (сии Ляп. Gl. Унд. и в. р. сп.; *вст.* же С.) текꙋщи (-щий Л. Оф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.; идꙋще Ляп.; идоущи Унд. и др. р. сп.) прѣмо Асоуриомъ (-риюмъ Оф.; Асуриюмъ Л.; Сурѣюмъ Стеф.; Ясирїемь М. Г. $Р_3$. Сав. Ар.; Ясурию С.; -рїѡмь Унд. Ляп. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (ipse vadit contra Assyrios); γ) ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος (*вст.* οὗτος A. S. L. E. Compl. X. 14. 15. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 73. 75-79. 82. 106. 108. 127. 128. 130. 131. 134.) Εὐφράτης = Рѣка (И р. Лоб.) же (*вст.* си Зах.). д҃. и҆ (четврьта $Р_3$. Г. М. Сав. Gl.). си (нарицаема Gl.; *проп.* Зах. Оф. Рум 304 и 1277. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ р. сп.; сия Лоб.) Ефратъ (Ефрантъ М. Г. Сав. А. $П_1$. $Р_1$. Т.; Епрат Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (fluvius autem quartus ipse est Euphrates) = д҃. и же рѣка Е. Ляп.—По вар. γ° пар. текстъ восходитъ къ двумъ греч. ориг.: Оф. Рум 304 и 1277.—къ V., прочіе списки—къ A. = S. = L. и др., гдѣ есть οὗτος. Пар. прототипъ—въ чтеніи большинства, тѣмъ болѣе, что οὗτος очень распространенное чтеніе въ греч. рук. На греч. ориг. типа A. = S. = L. и др. указываетъ и вар. β°, гдѣ текꙋщи (-ии) = ὁ πορευόμενος. Парим. переводъ одинъ. Лучшіе списки—Л. Перф.—Юго-слав. чет. ред. =

ἐστιν ὁ Νεῖλος, говоритъ Северіанъ Гавальскій, ссылаясь на слова прор. Іереміи 2. 18. (*Migne* l. c. t. 56, p. 479): Геѡнъ сь же ѥ Нилъ, переводитъ Іо. екз. въ Шест. (Л. 259 *с.*).—Хотя у Гольмеза и указанъ *вар.* χοχλοῖ (къ ὁ χοχλῶν), но лишь у двухъ писателей (Филона и Өеофилакта) и для армянскаго перевода: то и другое, конечно, не могло служить ориг. для ѡбходить въ Стеф. сп., какъ и вар. ὁ ποταμὸς ὁ δεύτερος (вм. ὄνομα τῷ ποτ. τῷ δευτ.), отмѣчаемый Гольмезомъ (въ греч. пер.) въ араб. текстѣ, для чтенія Ляп. сп. (α°): в҃. и же рѣка (ср. 2. 11.).

пар. (Оф.). Рус. ред. просмотрѣна по греч. т. типа V., если только *проп.* си (γ^0) не перешелъ сюда по наслѣдію изъ пар. текста. Результатъ просмотра—идоущи (β^0)[1] Въ α^0 gl. т. зависитъ отъ Vulg., въ β^0 и γ^0 отъ LXX-ти; переводъ—кир. т., но нарицаемъ не объясняется ни Vulg., ни LXX-тью.

— *ст. 15.* α) ἔλαβε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον = поятъ (къда Ляп.) Гь Бъ (*проп.* Стеф. $Р_2$. С.) чловѣка Гр. Gl. Л. и др. сп. (Tulit ergo Dominus Deus hominem); β) ὃν ἔπλασε (ἐποίησε X. 55. 75. 127. 128.) = егоже створи (създа Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (*проп.* Vulg.); γ) ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς (*проп.* A. E. Ald.) = въведе (положи Ляп.) ї (и Стеф.; его Ляп. Сав.[2] Унд. и в. р. сп.) в раи пищѧ Гр. Gl. Л. и др. (posuit eum in paradiso voluptatis); δ) ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν (*вст.* αὐτόν X. 32. 76. 134. 135.) = дѣлати и (его Унд. Сав[5]. А. и в. р. сп.; *вст.* и Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. М. Г. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) хранити (сънабдѣти $Р_3$.; набдѣти М. Г. Сав.) и (*проп.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. сп. = да дѣлал би и и хранил би и Gl. (ut operaretur et custodiret illum)[3].—По вар. δ^0

---

[1]) Замѣна текѫщи словомъ идоущи вызвана, кажется, тѣмъ, что πορεύεσθαι = тещи въ др.-сл. пам. пис.—величайшая рѣдкость. Кромѣ Быт. 2. 14, πορεύεσθαι = тещи (рѣка, вода) нашлось только въ Псалтири (Пс. 104. 41: потекошѧ вь безводьныихъ рѣкы) и въ кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣевъ.* l. c.). Въ Евв., Апост., Псалтири πορεύεσθαι = всегда ити, поити, ходити и т. п., но не тещи (*И. Ягичъ.* l. c.; см. Дѣян. 8. 36. 39: 9. 31: 14. 16: 24. 25: 28. 26, Рим. 15. 25, I Пет. 4. 3, II Пет. 2. 10: 3. 3. и др.; см. Пс. 1. 1: 14. 2: 22. 4: 25. 1. 11: 31. 8: 37. 6: 41. 10: 42. 2: 54. 15: 77. 10. 39: 80. 13: 83. 8: 84. 14: 85. 11: 88. 15. 16. 31: 100. 6: 106. 7: 118. 1. 3. 45: 121. 1: 125. 6: 127. 1: 130. 1: 137. 7: 138. 7: 141. 4. и 142. 8; см. *И. Евсѣевъ.* l. c.). Въ кн. Бытія πορεύεσθαι — тоже ходити, ити (гл. 9. 23: 11. 31: 12. 4. 5. 9. и мн. др.), даже при „вода" (8. 3. 5). Что касается тещи, то оно въ указ. пам. восходитъ только къ греч. ῥεῖν или τρέχειν, о. рѣдко — φεύγειν (см. *И. Ягичъ.* l. c; см. Рим. 9. 16, I Кор. 9. 24. 26, Гал. 2. 2: 5. 7, Фил. 2. 16, II Θес. 3. 1., Евр. 12. 1. и др.; см. Пс. 58. 4: 61. 5. 10: 77. 20: 118. 32. и 147. 4. 7.). Слѣдуя общему словоупотребленію, редакторы чет. извода (рус. и юго-сл.) ставили тещи лишь для τρέχειν: гл. 18. 7: 24. 20. 28. 29. и 29. 12. 13. (ῥεῖν въ кн. Быт. нѣтъ). [2]) его въ Сав. писано по скобл. мѣсту. [3]) Въ Шест. Іо. екз. 2. 15. — и възе Бъ чловѣка. егоже сътвори. и положи и в раи (Л. 257 *d.*)... дѣлати юмоу рече. и хранити (Л. 258 *c.*), что у Север. Гав. = καὶ ἔλαβεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησε καὶ

всѣ парим. тексты, кромѣ Л., восходитъ къ V. = A. = S = L. и др., за исключеніемъ №№ X. 32. 76. 134. и 135, гдѣ есть *αὐτόν* 2°. Это даетъ право думать, что мѣст. **и** (послѣ **хранити**) въ Л. явилось въ возмѣщеніе *проп.* **и** (послѣ **дѣлати**) и — безъ вліянія греч. текста типа №№ 32. 76. и др., гдѣ *αὐτόν* 1° къ тому же имѣется; друг. словами — греч. ориг. для всѣхъ парим. т., включая Л., одинъ, и какого либо просмотра установить нельзя. Переводъ одинъ. О неточности чтеній — **сътвори** (β°) и **въведе** (γ°) см. 2. 8. Обращаетъ на себя вниманіе слово **пища** = ἡ τρυφή. Составляя точный переводъ евр. eden, греч. ἡ τρυφή значитъ „роскошь", „наслажденіе", „сладость", „яства" и т. п., что въ Vulg. соотвѣтствуетъ слову voluptas, какъ здѣсь, такъ и въ гл. 3. 23. 24. Поэтому др.-слав. переводъ — **пища** нельзя, повидимому, назвать правильнымъ. На первый взглядъ объясненіе неправильности, кажется, очень просто: переводчикъ прочиталъ или долженъ былъ прочитать вм. τρυφή — τροφή, что, дѣйствительно, значитъ **пища**[1]. Но во 1-хъ) ни въ одномъ изъ дошедшихъ до насъ греч. кодексовъ замѣны ἡ τρυφή словомъ ἡ τροφή въ Быт. 2. 15: 3. 23. 24. нѣтъ и во 2-хъ) смѣшеніе τρυφή съ τροφή со стороны переводчика проведено слишкомъ прослѣдовательно, чтобы признать его дѣйствительнымъ: вѣдь ἡ τρυφή переведено **пища** въ гл. 2. 15: 3. 23. 24. и 40. 20, т.-е. вездѣ, гдѣ оно встрѣчается въ кн. Бытія. Далѣе. То же ἡ τρυφή = **пища** мы находимъ въ Евангеліяхъ, Апостолѣ, Псалтири, Притчахъ Соломоновыхъ, въ Изборн. 1073 г., въ словахъ Григорія Богослова XI в., въ Шестодневѣ и Богословіи Іо. екз. и въ др. памят. др.-слав. перевод. письм.[2]. Зна-

---

ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ... ἐργάζεσθαί φησιν αὐτὸν καὶ φυλάττειν (*Migne* l. c. t. 56, p. 477 и 478); отрывокъ того же стиха — и на Л. 258 *d*: **положи й въ раи** (ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ — *Migne* l. c., t. 56, p. 478). [1]) напр., τροφήν вм. τρυφήν мы находимъ въ Быт. гл. 49. 20. по греч. код. №№ I. III. VII. X. L. 14. 15. 16. и др. (*Holmes*. l. c.) для перевода евр. слова, означающаго „яства" (перев. архим. Макарія и г. Штейнберга, Vulg. — delicias); такое же смѣшеніе встрѣчается въ кн. Юдиѳь 12. 9. и др. (см. *E. Hatch* and *A. Redpath*. Concordance to the Septuagint ect.). [2]) Ев. отъ Лук. 7. 25: **въ одежди славьнѣ і пишти сѫште** (ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες) М. и др.; въ Апостолѣ (Шиш.): II Пет. 2. 13. — **сласть мнеще дьневноую пи**

читъ, въ смѣшеніи τρυφή съ τροφή намъ пришлось бы постоянно обвинять переводчика, будь онъ даже одинъ. Очевидно, тутъ не палеограф. ошибка, а сознательный переводъ, который нельзя однако назвать неправильнымъ или вообще неудачнымъ [1].

щоу (ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν); въ Псалтири: **потоком пищтѧ твоєѧ напоиши ѧ** Син. и др. (τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς; Пс. 35. 9. и **нощь просвѣщеніе въ пищи моеи** *ib.* (νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου) Пс. 138. 11.; въ Притч. Солом. — **вѣнцемъ же пищномъ** (στεφάνῳ δὲ τρυφῆς: Опис. слав. рук. Синод. б. I. 1., стр. 72), въ изд. 1073 г. — **породьныѩ пищтѧ** (τὴν τρυφὴν τοῦ παραδείσου: *ib.* II. 2, 397), у Григорія Богослова — **ѣко рай пища** = ὡς παράδεισος τρυφῆς (*А. Будиловичъ.* XIII Словъ Григ. Богосл. и т. д. стр. 232, 1 столб.) — изъ прор. Іоиля (2. 3.); въ Богословіи Іо. екз. (стр. 166) — **Єдемъ бо пища сѧ съказаеть** (Ἐδὲμ γὰρ τρυφὴ ἑρμηνεύεται *Migne.* l. c. t. 94, p. 913), что повторяется и въ Шест. (Л. 257 *b.*), гдѣ соотвѣтствуетъ — Ἐδὲμ ἑρμηνεύεται τρυφή у Сев. Гав. (*Migne.* l. c. t. 56, p. 477).

[1]) Допуствивъ даже, что у переводчика были слова, на нашъ взглядъ, болѣе подходящія, чѣмъ **пища**, напр. **веселиє**, **нѣга**, особенно — **наслажденииє**, **сладострастиє** и т. п. (вѣдь τρυφάω и κατατρυφάω, напр., въ Апостолѣ Іак. 5. 5. и Псалтири — Пс. 36. 4. 11, переведено **насладитисѧ**), мы все таки не въ правѣ требовать отъ него такого именно перевода: для каждаго изъ этихъ словъ въ греч. языкѣ существуетъ особое выраженіе (ἡ εὐφροσύνη, ἡ ἀπόλαυσις, ἡ ἡδονή и т. п., но не ἡ τρυφή), а **сладострастиє** — даже грецизмъ (ἡ ἡδυπάθεια). Съ другой стороны, слово **пищта** въ др.-слав. яз. означало не только „ѣда“ (esca, τροφή), но также — „угощеніе“, „пиръ“ и могло соотвѣтствовать ἡ ἑστίασις (= **пищта** въ Клоц. Отр. см. *V. Vondrák* l. c.), подобно тому какъ и глаг. **питати** соотвѣтствовалъ не только τρέφειν (ἐκτρέφειν), но также — ἐντρυφᾶν, въ значеніи — роскошествовать, наслаждаться (luxuriari; см. II Пет. 2. 13: **пороции пищтающеся льстьми своими** = μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ἀπάταις αὐτῶν; см. кн. пр. Исаіи (толк.), гдѣ τρυφᾶν = **напитатисѧ**: *И. Евсѣевъ.* l. c.), какъ и слово **питаниє** означало не только „ѣда“, но и „яства“, „роскошь“ и т. п. (ἡ σπατάλη: см. словарь Миклошича). Несомнѣнно, подъ словомъ **пищта** въ Быт. гл. 2. 15: 3. 23. 24. слѣдуетъ понимать не простой кормъ, а пищу отборную, изысканную въ смыслѣ к л. божественной амброзіи, дающей безсмертіе и вѣчную юность (**породьныѩ пищтѧ** = τρυφὴν τοῦ παραδείσου, **нє пищта райскыѩ** Свят. Изб. 1073 г.: см. Опис. сл. рук. II. 2, 207). Кромѣ того надо еще замѣтить, что евр. eden = voluptas Vulg. и ἡ τρυφή LXX-ти въ переводѣ Симмаха замѣняется словомъ ἀκτή, что значитъ — мѣсто удобное conviviis et epulationibus (*Field.* Orig. Hex. ect. p. 14). Древне-слав. переводчики **рай** называютъ поэтому прямо **мѣсто пищтьноє** (**дьвьри мѣста пищтьнаго затворишѧ** сѧ Супр. р. 180), а Іо. екзархъ, задавая вопросъ: **что**

Слово ὁ παράδεισος въ кн. Быт. (кир. и gl. т.)—только **раи** (2. 8. 9. 10. 15. 16: 3. 1. 2. 3. 8 bis: 10. 23. 24. и 13. 10.), а не **порода**[1]. Юго-слав. р. = пар.; ея отличіе—**сънабъдѣти** (вм. **хранити**) не согласно съ словоупот. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. пам.[2]: оно зашло сюда изъ четьяго извода[3].—Рус. ред. просмотрѣна по греч. т.

Ѥ ѥдемъ? отвѣчаетъ: **ѥдемъ се сказаѥтъ пища. ѩко же се би кто реклъ. насади БЪ раи въ размлаженииі. въ мѣстѣ добрѣ** (Л. 257 *b*.), что взято изъ Шест. Север. Гавал.: Τί ἐστιν Ἐδέμ; Ἐδὲμ ἑρμηνεύεται τρυφή, ὡς ἂν εἴποι τις· Ἐφύτευσε παράδεισον ἐν τρυφῇ. ἀντὶ τοῦ· ἐν τόπῳ τρυφερῷ, ἐν τόπῳ καλῷ (*Migne* l. c. t. 56, p. 477). [1]) *V. Vondrák.* Altslov. Stud. p. 12. и O mluvě ect. p. 8. [2]) Въ древн. сп. Евангелій, Апостола и Псалтири φυλάσσειν = исключительно **хранити**, иногда — **стрѣщи** и ни разу — **сънабъдѣти**: см. изд. *И. Ягича* l. c., *Миклошича* l. c. (Дѣян. 7. 53: 12. 4: 22. 20: 28. 16, Рим. 2. 26, Гал. 6. 13, II Өес. 3. 3, I Тим. 6. 20, II Тим. 4. 15. и II Пет. 2. 5.) и *Гейтлера* l. c. (Пс. 11. 7: 15. 1: 16. 4. 8: 17. 22. 23: 18. 11: 24. 30: 30. 7: 33. 21. и мн. др: въ 64-хъ случ. φυλάσσειν = **хранити**, а въ 2-хъ — **стрѣщи**: Пс. 70. 10: 126. 1.). Исключительное **хранити** для φυλάσσειν мы находимъ также въ парим. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ* l. c.), въ Клоцовыхъ Отр. (*V. Vondrák* l. c.) и др. пам. Глаголъ **набъдѣти** (**сънабъдѣти**) въ др.-слав. памят. соотвѣтствуетъ греч. περιποιεῖσθαι (заботиться, пещись): Пс. 78. 11: **сънабъді сиъі оумрътвенъіхъ** Син. и др. = περιποίησαι τοὺς υἱοὺς ect.), Исх. 1. 16. (по gl. т.): **снабдѣта и** (περιποιήσασθε αὐτό); ср. Изб. 1073: **набъдаща тожьство разѹмъ его** (Опис. слав. рук. Син. б. II 2, 366) и **набъдѣ** = забота, попеченіе въ Богосл. Іо. екз. (*ib.*, стр. 298). Іо. екзархъ, который очень любитъ ставить **сънадъдѣти** (Шест. 48 *a*[2]. 49 *a*. 67 *d*. 84 *d*. 88 *b*. 113 *b*. 128 *a*. 213 d_2. 214 *b*. 233 *d*. 244 *b*. 246 *d*. 258 *b*. *c*. и др.), отличаетъ однако этотъ глаголъ отъ **хранити** (напр., **прѣмоудростьѭ.. хранитъ и сънабдитъ** Л. 49 *a*., **съхранивъшаѧго. и снабдѣвъшаѧго** Л. 113 *d*. и т п.), а въ мѣстахъ заимствованныхъ **сънабъдѣти** у него = συντηρεῖν, τηρεῖν (что въ Евангеліяхъ — см у И. Ягича. l. c. и въ Апостолѣ — см. Дѣян. 4. 3: 15. 29: 25. 21, I Кор. 7. 19, II Кор, 11. 9, I Өес. 5. 23, I Тим. 5. 22: 6. 14, II Тим. 4. 7, I Пет. 1. 4, II Пет. 2. 4. 17: 3. 7, I Іо. 2. 4, Іак. 1. 27. и Іуд. 1. 1. 6. — переводится **блюсти**, **съблюсти**. Въ Псл. τηρεῖν, συντηρεῖν нѣтъ.) или σώζειν (Л. л. 67 *d*. 244 *b*. 246 *d*. 258 *b*. и др.), и только въ 2-хъ случаяхъ — φυλάσσειν: **да се снабдитъ самъ себѣ** Л. 258 *c*. (ἵνα φυλάξῃ αὐτὸν ἑαυτῷ *Migne* l. c. t. 56, p. 478) и **да заповѣдь храие. снабдитъ себѣ раи** *ib*. (ἵνα τὴν ἐντολὴν φυλάττων φυλάξῃ ἑαυτῷ τὸν παράδεισον *ib*.). [3]) Четій изводъ юго-слав. ред., вмѣстѣ съ Ар. сп., и φυλάσσειν, кромѣ 3. 24, всегда переводитъ **сънабъдѣти(са)** (гл. 8. 19: 30. 31: 31. 24. 29. и 41. 35.), которое въ рус. ч. ред. читается только въ гл. 18. 19: 31. 24. и 41. 35. (въ 30. 31. и 31. 29.—**съхранити** Унд. А. и в р. ч. сп.); исклю-

V. = L. и др.: правильное **създа** (β^0). — Gl. т. = кирил. т. и восходитъ къ LXX-ти (β^0); связь съ Vulg. видна въ δ^0.

ст. 16. *α*) ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδάμ = **заповѣда Гь** (*проп.* Ар.) **Бъ** (*проп.* Лоб. Перф.) **Адамоу** Л. и всѣ др. сп. = **заповѣдѣ же емоу** Gl. (Praecepitque ei); *β*) ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ = **ѿ въсѣкого** (**всего** Зах. Оф. Перф. Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) **дрѣва сжщаго** (*проп.* Лоб.; **иеже иесть** Зах. Стеф.; **еже** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **в раи** Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (ex omni ligno paradisi): *β*) βρώσει (*проп.* 25.) φαγῇ = **снѣдиии** (**-ди** Зах. Лоб.; *проп.* Gl. Стеф. Перф. Ляп. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.; **въ снѣдъ** Гр. Оф. Рум 304.; **пища** С.: **снѣдїю** Унд. и др. рус. сп.) **иси** (**ѣждъ** Гр. Gl. Зах.; **снѣси** Перф. Унд. и всѣ рус. сп.; **и снѣжь** Ляп.; **снѣста** Ар.; **идѣта** Стеф.; **ядите** М. Г. $Р_3$. Сав.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. (comede)[1]. — По вар. γ^0 сп. Ар. Перф. Стеф. восходятъ къ № 25, а всѣ другіе парим. тексты — къ V. = A. = S. = L. и др., гдѣ βρώσει на лицо. Прототипъ — въ чтеніи большинства пар. текстовъ: пропускъ въ Ар. Перф. Стеф., повидимому, случайнаго характера. Переводъ одинъ; чтенія — **въсѣкого**[2], **сжщаго** (Гр.) и **сънѣди** (Лоб.)[3] восходятъ къ прототипу: близость къ подлиннику, а **сжщаго**, сверхъ того, есть въ gl. т., куда оно не могло зайти изъ Vulg. Юго-слав. р. = пар., но мн. ч. — ошибка, какъ и дв. ч. Ар. Стеф. Чтенія — **еже** (β^0) и **снѣдїю**

ченіе — Л. сп., гдѣ въ 18. 19: 31. 24. и 41. 35. — **съблюсти**, а въ 31. 29. — **сънабъдитися** (въ 30. 31. — пропускъ). [1]) Въ Богосл. Іо екз. 2. 16.: *а*) **рекъ· иеже всего дрѣва къ породѣ. ядью ѣдите** стр. 169 (ἀπὸ παντὸς ξύλου, φήσας, τοῦ ἐν τῷ παρ. βρώσει φάγεσθε *Migne* l. c. t. 94, p. 916) и *б*) **рече Бъ отъ всего дрѣва иеже въ раи ѣдню ѣждь** стр. 172. (φησὶ γὰρ ὁ Θεός· ἀπὸ π. ξύλου τοῦ ἐν τῷ παρ. βρώσει φαγῇ *ib.*, p. 917). Въ Т. П. 2. 16. — въ излож. и отрыв.: **заповѣда иемоу Гь Бъ ѿ дрѣва всякого снѣсти** (стл. 125). [2]) Греч. πᾶς ὁ.. въ др.-слав. памятн. всегда = **вьсь**, а безъ члена — **вьсѣкъ**: переводчики Евв. (*И. Ягичъ*. l. c.) и Псал. (*В. Срезневскій*. l. c.) это строго различали; то же наблюдается и въ пар. Бытіи (1. 21_2 29_2. 30_2.: 2. 5_2. 9, гдѣ πᾶς = **вьсѣкъ**, и гл. 1. 25. 26_3. 28_3. 30: 2. 1. 2. 6. 11. 13, гдѣ πᾶς ὁ = **вьсь**). [3]) **въ сънѣдь** въ 2. 16, кажется, по аналогіи съ **въ сънѣдь** въ 1. 29. 30: 2. 9: 3. 6: 9. 3, гдѣ однако — εἰς βρῶσιν; впрочемъ, по общему смыслу, εἰς βρῶσιν = βρώσει, какъ **въ сънѣдь** = **сънѣди** (дат. цѣли: *Mikl.* Syntax p. 612), хотя βρώσει ἄρτου въ Пс. 13. 4. и 52. 5. по Син. сп. переведено: **въ хлѣба мѣста** (въ б. позд. сп. — **яко хлѣбъ**: архим. *Амфилохій* l. c.).

(γ^o) указываютъ на просмотръ рус. р. по греч. т.—Gl. т. въ β^o объясняется LXX-тью, въ α^o—Vulg.

— *ст. 17.* α) Ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου = **A** (*проп.* Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и нѣк. др. р. сп.) **ѿ дрѣва** (*вст.* **же** Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп., кромѣ $Р_2$. С.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (De ligno autem); β) τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν = **єже** (*вст.* **ѥсть** Стеф.) **разумѣвати** (**-мѣти** Оф. Стеф. Ляп. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.) **добро** (**злоу** Гр.) **и зло** (**добрѣ** Гр.; **лоукаво** Унд. и в. р. сп.) Л. и всѣ др. сп. = **єже разоумѣниѣ добра и зла** Gl. (scientiae boni et mali); γ) οὐ φάγεσθε (-σθαι A. E. 44.) ἀπ' αὐτοῦ = **не ѣдита** (**йста** Л.; **снѣста** Зах. Рум 1277.; **исти** Лоб. Оф. Перф. Рум 304.; **снѣсти** Ляп. $К_1$. $В_3$. У.; **ѣдите** М. Г. $Р_3$. Сав.; **снѣсте** Унд. и др. рус. сп.) **ѿ него** Гр. и др. сп. = **не ѣжд** Gl. (ne comedas); δ) ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε (-σθαι A. S.) ἀπ' αὐτοῦ = *проп.* Гр. Лоб. С. = **воньже бо** (*проп.* Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. $Р_2$.; **оубо** Унд. и в. р. сп., кромѣ $Р_2$.) **днь** (**час** Gl.; *вст.* **аще въ** Ляп.; *вст.* **аще** Унд. и в. р. с., кромѣ $К_2$.) **йста** (**снѣста** Ар. Стеф. Оф. Рум 304. 1277; **снѣси** Gl.; **снѣсте** Ляп. и обѣ чет. ред. **ѿ него** Л. Gl. Зах. и др. (in quocunque enim die comederis ex eo); ε) θανάτῳ ἀποθανεῖσθε = **да не** (*проп.* **да не** Лоб. и всѣ др. сп.) **съмрътиѧ** (**то смртью** Ляп.) **оумрета** (**оумрете** Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = **семрьтию оумреши** Gl. (morte morieris)[1].—Форма **исти** (γ^o) введена въ пар. т. независимо отъ греч. φάγεσθαι (ср. $К_1$. $В_3$. У.). Поэтому, всѣ тексты восходятъ къ V. = L. и др. Лучшіе сп.—Зах. Л.[2]. Переводъ одинъ; вин. п. **добро, зло** восходятъ къ протот.[3]. Юго-слав. р. = пар., не обнаруживаетъ просмотра по

---

[1]) Въ Бог. Іо. екз. 2. 17: **а отъ древа вѣдѣти добро и зъло. не ѣдита ѿ него. въньже днь ѣста ѿ него съмьртью оумьрета** стр. 173.—переводъ изъ Іо. Дамаскина, у котораго текстъ по V. = L. и др. (*Migne* l. c. t. 94, p. 917). Въ Т. П.—отрывокъ: **ѿ древа иже разумѣвати добру и злу.. (аще ли вкусиши ѥ. то) смртью оумреши** стл. 126. [2]) Пропускъ въ Гр. Лоб. С.—гаплеграф. хар., причемъ Гр. сп. унаслѣдовалъ его изъ оригин.: *вст.* **да не** Гр., не оправдываемая греч. т., явилась съ цѣлію придать чтенію смыслъ, нарушенный пропускомъ. [3]) Формы дат. п.—**доброу, злѣ**—особенность Гр. п. (ср. 3. 2. 22.), южнослав. происх.: **разоумѣти** (безъ **не**) въ древнѣйш. памят. всегда управляетъ вин. п.: Мат. 13. 11. 23. 51: 22. 18, Мар. 4. 13, Лук. 1. 18: 5. 22: 20. 28: 24. 45, Іо. 5. 42: 8. 32. (*И. Ягичъ.* l. c.); ср. *Mikl.* Syntax ect. p. 591 *b*.

гр. т. (ср. γ°, δ°, ε°), который виденъ въ рус. ред. (δ°).—Gl. т. правленъ по Vulg., но—**чисъ**.

— *ст. 18.* α) Καὶ εἶπε Κύριος (*проп.* 79. 135.) ὁ Θεός· Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον = **И** (*проп.* Ляп. Оф. Рум 304) **рє̑** (*вст.* **жє** Оф. Рум 304) **Гь** (*проп.* Стеф. Перф. Рум 1277. Ляп. Г. М. P_3. Сав.) **Бъ нє** (**нѣст** Gl.) **добро бъıти члкоу единомꙋ** (*вст.* **на земли** P_2. С. Рум. 1277 [1].) Гр. Gl. Л. и др. (Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum esse hominem solum); β) ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν = **створимъ** (**нъ҃ сътв.** P_3. Г. М. Сав.; **и створи** Рум 1277.; **створи** Ляп.) **емоу помощъ** [2] (**-никъ** Стеф.; **-ника** Унд. и в. р. сп.; **-ьницю** Ляп. Рум 304. 1277.) **вънъ** (**нань** Ар.; **по немꙋ** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **подобноу емоу** Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (faciamus ei adjutorium simile sibi).—Составъ парим. стиха восходитъ къ одному греч. ориг.: V. = A. = L. = S. и др. Лучшіе сп.—Гр. Зах. Лоб. Л.; въ другихъ—отступленія, причемъ *проп.* **Гь** Стеф. и др. трудно ставить въ зависимость отъ код. №№ 79. 135: это—параллелизмъ, что доказывается Ляп. Переводъ одинъ; **помощь** (βοηθός)—неточность (ср. 2. 20.), навѣянная, кажется, gl. текстомъ [3] и замѣченная позднѣйшими редакторами, которые и ввели

---

1) но—*проп.* **єдиномꙋ** Рум 1277. 2) *перест.* помо́щь е̑моу М. Г· P_3. Сав. Аѳ. Въ Т. П. 2. 18.—въ отрыв.: **рє̑... Гь Бъ не добро ѥсть члкꙋ бъıти ѥдиномꙋ** (стл. 128). Въ Супр. р. (стр. 6.): **рече Богъ· не добро ѥсть бъıти чловѣкоу ѥдиномоу. сътворимъ ѥмоу помошть подобьнꙋ ѥмоу.** 3) Въ Евангеліяхъ словъ—βοηθός и ἡ βοήθεια нѣтъ. Въ Апостолѣ и Псалтири эти слова переведены: βοηθός—всегда **помощьникъ** (Евр. 13. 16; Пс. 9. 3. 35: 17. 3: 18. 15: 26. 9: 27. 7: 29. 11: 33. 20: 39. 18: 45. 1: 51. 9: 58. 18: 69. 6: 70. 7: 71. 12: 77. 35: 80. 1: 113. 17. 18. 19: 117. 6. 7: 118. 114. и 145. 5.), а ἡ βοήθεια—**помощь** (Дѣян. 27. 17. и Евр. 4. 16; Пс. 7. 10: 19. 2: 21. 20: 34. 2: 37. 22: 48. 15: 59. 13: 61. 7: 69. 2: 70. 12: 88. 20. 44: 90. 1: 107. 12: 120. 1. 2. 123. 9.). Единственное исключеніе мы нашли только въ Пс. 93. 22: ἐγένετό μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ Θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου = **бъıстъ мьнѣ Гі въ прибѣжиште і Бъ мои въ помошть і** (*проп.* др. сп.) **оупъванию моѥмоу** Син. и др. (то же знаетъ и gl. т., который однако тутъ можетъ объясняться и Vulg.—in adjutorium spei mei). Но здѣсь **помошть** все таки понятно: соотвѣтствуетъ слову **прибѣжиште**, причемъ βοηθόν можно принять за τὸ βοηθόν = ἡ βοήθεια (ср. еще Пс. 18. 14: 26. 9: 27. 7: 29. 10. съ Пс. 61. 8. и 120. 1. гдѣ ὁ βοηθός и ἡ βοήθεια по-гречески, какъ **помощьникъ** и **помощь** по ц.-слав., могутъ легко, не нарушая смысла рѣчи, замѣнять другъ друга). Въ разбираемомъ же стихѣ βοηθόν нельзя принять за ἡ βοήθεια, которое

помощникъ, быть можетъ, не безъ вліянія греч. текста. Юго-слав. чет. ред. = парим., но съ измѣненіями (γ^0), отрицающими повѣрку по греч. ориг.—Рус. ред. также выходитъ изъ парим. текста, слегка просмотрѣннаго по греч. подлиннику (по **немꙋ** —γ^0), причемъ **помѡщника** явилось, кажется, тоже подъ вліяніемъ греч. ориг.—Gl. т. восходитъ къ Vulg. (β^0, γ^0), но словоупотребленіе—кирил. текстовъ.

— *ст. 19.* α) ἔπλασεν ὁ Θεὸς ἔτι (ἔτι ὁ Θ. 135.) ἐκ τῆς γῆς = **створи** (*вст.* Гь̃ М. Г. $Р_3$. Сав.; **създа** Унд. Ляп. и всѣ р. сп.) **Бъ̃ пакы**[1] (**еще** Ляп. Унд. и в. р. сп.; *проп.* С.[2]; **рекыи** Зах.) **ѿ земл** Гр. и всѣ др. сп. = **Створ' к истиноу Господь от земле** Gl. (Formatis igitur Dominus Deus de humo); β) πάντα (καὶ π. 59.) τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ = **всакъ звѣрь дубравьныи** Зах. Стеф. = **вьса** (**и** в. Ар.) **звѣра джбравнъıа** (**земныѧ** $Р_3$.; **земльные** Сав. Г. М.; **селныѧ** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (cunctis animantibus terrae); γ) ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδάμ = **приведе ꙗ** (*проп.* Гр. Ляп.; **тѧ** Унд. и в. р. сп.; **ихъ** М. Г. $Р_3$. Сав.) **ко Адамꙋ** Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (adduxit ea ad Adam); δ) ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά = **видѣти** (*вст.* **и** Ляп.) **что** (**како** Г. М. $Р_3$. Сав.) **наречетъ** (**прозоветь** М. Г. Сав.; **рече** Ляп.; **призове** $Р_3$.) **а** (**та** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **има имъ** Ар.) Гр. и всѣ др. = **да видѣл' ки что нарекьль ки ѣ** Gl. (ut videret, quid vocaret ea); ε) καὶ πᾶν ὃ ἐὰν (*проп.* Е. 14. 18. 20. 25. 38. 44. 56. 57. 72-75. 77. 79. 128-130. 135.) ἐκάλεσεν αὐτό (αὐτά S. 15. 18. 37. 44. 59. 75. 82. 106. 107; *проп.* 25.) = *проп.* Г. М. $Р_3$. Сав. = **и всако** (**въсѣкъ** Гр. Ляп.; *вст.* **и** $К_1$. Т.) **еже** (*вст.* **аще** Унд. и др. р. сп., кро-

---

не вяжется съ κατ' αὐτόν и вообще затемняетъ рѣчь, вполнѣ ясную лишь въ томъ случаѣ, если βοηθόν считать за τὸν (τὴν) βοηθόν (**помощьникъ, -ьница**), какъ это мы находимъ въ 2. 20. Правильность перевода въ гл. 2. 20. заставляетъ предполагать, что **помощь** кирил. списковъ въ 2. 18. навѣяно gl. текстомъ, гдѣ это слово восходитъ къ Vulg. (adjutorium) и является, повидимому, излюбленнымъ: глаголитъ и въ 2. 20. ставитъ **помощь**, хотя въ Vulg. тутъ—adjutor; то же **помощь** = adjutorium, замѣтимъ кстати, встрѣчается и въ gl. текстѣ кн. Товита 8. 8: **Ти створи Адама от ила земле и даль еси емоу помощь Еоугоу** (Tu fecisti Adam de limo terrae dedistique ei adjutorium Hevam; у LXX-ти: Σὺ ἐποίησας Ἀδάμ, καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν Εὔαν).

[1]) *перест.* **паки Бъ̃** Стеф. [2]) **пакы** писано въ видѣ вставки на поляхъ $Р_3$.

мѣ $Р_2$. С. [1]) нарє (-тъ Гр.) й (*проп.* Гр. Оф. Стеф. Ар. Рум 1277. Унд. и всѣ р. сп.; имъ Зах.; та Ляп.) Л. и др. сп. = ксаѵскоє оубо єжє нарєчє Gl. (omne enim, quod vocavit); ζ) Ἀδὰμ (*вст.* εἰς 14. 25. 57. 73. 75. 130. 131.; *проп.* 135) ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ (αὐτοῖς S. 15. 18. 37. 44. 61. 72. 75. 106. 107.; αὐτοῦ A. E. 135.) = *проп.* Г. М. $Р_3$. Сав. = Ѧдамъ (*вст.* къ Ар.; Ѧдамв Ляп.) дшю (*проп.* Ляп.) живу (женв й Ляп.; *вст.* и Лоб. Оф. Стеф. Перф. А. Вил. $В_2$. $К_1$. $К_2$. $К_3$. $Р_1$. $Р_2$. С. Т.). сє йма ємү (имъ Зах. Ар.) Л. и др. сп. = Ѧдам' доүшє живоүщєє. сє єст' имє ємоү Gl. (Adam animae viventis, ipsum est nomen ejus)[2]. — Если $α^0$, $β^0$, $γ^0$ и $δ^0$ прямо восходитъ къ V. = A. = L. = S. и др. сп., а $ζ^0$ — къ V. = A. = L., то для $ε^0$ и $ζ^0$, взятыхъ вмѣстѣ, нельзя указать греч. оригинала; ближайшимъ подлинникомъ парим. перевода можетъ быть однако текстъ код. №№ E. 20. 38. 56. 74. 77. 19. 128. 129. 135, которые, при чтеніи αὐτό, опускаютъ ἐάν въ $ε^0$ и совпадаютъ съ V. = A. = L. въ $ζ^0$[3]. Это касается всѣхъ парим. списковъ, кромѣ одного Ар., текстъ котораго восходитъ къ № 75 ($ζ^0$). Въ первонач. видѣ составъ стиха дошелъ до насъ только въ Л. сп.; другіе списки допустили уже разныя измѣненія въ прототипѣ, причемъ только *проп.* й въ $ε^0$, *перест.* паки Бъ въ $α^0$ и форма имъ (Зах.) въ $ζ^0$ нашли себѣ отраженіе въ греч. текстахъ, что, впрочемъ, слѣдуетъ считать такою же случайностью (параллелизмъ)[4], какъ

---

[1]) точнѣе: въ С. ѧще пропущено, а въ $Р_2$ оно писано позднею рукой на поляхъ. [2]) Въ Шест. Іо. екз. 2. 19. — въ отрывкахъ: *а*) Л. 262 *b*: привєдє къ Ѧдамоү видѣти. что прозовєтъ ѥ. й всє ѥжє ѧщє възва ѥ. сє ймє ѥго (ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδάμ, ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά. Καὶ πᾶν ὃ ἐκάλεσεν Ἀδάμ, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ — изъ Шест. Север. Гав. *Migne* l. c. t. 56, p. 480) и *б*) Л. 262 *c*. и вьсє ѥжє ѧщє възъва ѥ Ѧдамъ дшоү живоү. сє ймє ѥмв (Καὶ πᾶν ὃ ἐκάλεσεν αὐτὰ ὁ Ἀδάμ, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ — *ib.*, p. 481). Тол. Пал. въ $α^0$ и $β^0$ = Гр., а далѣе: и привєдє ꙗ ко Ѧдамү: видѣти что нарєчєть (ниже — прозовєть) ꙗ... и ѥжє нарє и сє имѧ ѥмү (стл. 133). [3]) Для одного $ε^0$ греч. ориг. служитъ текстъ код. №№ 18. 44. 75., чтеніе которыхъ удержалъ и Сев. Гав. Если Іо. екзархъ пользовался такимъ же спискомъ Шест. Сев. Гав., какой у Миня, то его текстъ Быт. 2. 19. приведенъ на память, т.-е. взятъ изъ готоваго пар. перевода, а въ такомъ случаѣ греч. оригиналомъ этого перевода былъ текстъ V. = A. = L., а точнѣе — код. №№ 44. 59. 82., такъ какъ у Іо. екз. есть ѧщє ($ε^0$) и дшоү живоү безъ предл. въ (см. выше). [4]) На простой параллелизмъ

и другія отступленія отъ прототипа, неизвѣстныя греч. текстамъ (въ Зах.—α°, Стеф. β° и т. п.). Переводъ парим. вездѣ одинъ, правильный и точный, за исключеніемъ **створи** = ἔπλασε (о чемъ см. 2. к.). Юго-слав. чет. ред. выходитъ изъ пар., но подновляетъ (ихъ γ°) или измѣняетъ ея словоупотребленіе (β° ср. 2. б.; δ°)[1]; то

(а не зависимость, вызванную просмотромъ) указываетъ прежде всего совпаденіе парим. текстовъ съ единичными греч. списками: Стеф.—съ № 135 въ перестановкѣ (α°) и Гр. Оф. Стеф —съ № 25 въ пропускѣ (ε°), причемъ № 25 въ ζ° даетъ чтеніе, неизвѣстное Гр. Оф. Стеф. п., а № 135 опускаетъ Ἀδάμ (ζ°), что однако есть въ Стеф сп. Что касается **имъ** Зах. въ ζ°, то оно, очевидно,—по аналогіи съ **имъ** въ ε°, неизвѣстнымъ однако греч. спискамъ кн. Бытія. [1]) Хотя **прозоветь** = καλέσει мы находимъ уже у Іо. екзарха, тѣмъ не менѣе для парим. части кн. Бытія это слово явилось бы своего рода новшествомъ, такъ какъ καλεῖν тутъ всегда переводится **нарещи** (см. гл. 1. 5_2. 8. 10.: 2. 19_2. 20. 23: 3. 20: 11. 9: 17. 5. 19: 27. 36: 32. 2. и 50 11; NB: начиная съ 17. 5., указанія сдѣланы только по Ляп. Л.), и этотъ переводъ согласенъ съ словоупотребленіемъ Евангелій (*И. Ягичъ*. l. с.), Апостола (Рим. 9. 7. 26. Евр. 3. 3: 11. 18, I Кор. 15. 9, Іак. 2. 23, I Іо. 3. 1), Псалтири (*В. Срезневскій*. l. с. Пс. 146. 4. и др.), парим. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ* l. с.) и друг. перев. памят. (*V. Vondrák*. Gl. Clozův и т. д.), гдѣ καλεῖν, въ значеніи „называть", всегда переводится только **нарещи**. Рѣзкую особенность въ этомъ отношеніи представляетъ четій текстъ юго-слав. редакцій, никогда не входившій въ парим. часть кн. Бытія: тутъ καλεῖν (называть) переведено вездѣ **прозъвати** (см. гл. 16. 11. 14. 15: 17. 15: 19. 22. 37: 21. 3. 12: 22. 14.: 25. 26. 30: 26. 20. 33: 28. 19: 29. 32. 33. 34. 35: 30. 6. 8. 13. 18. 20. 21. 24: 31. 47. 48. 54: 32. 28. 30: 33. 17: 35. 7. 8. 10. 15. 18: 38. 3. 4. 5. 29. 30: и 41. 45. 51. 52.). То же **прозъвати** въ указанныхъ мѣстахъ знаетъ и Л. сп., за исключеніемъ гл. 16. 11: 17. 15: 22. 14: 29. 33: 30. 21. и 38. 5., гдѣ καλεῖν въ Л. = **нарещи**. Что касается рус. чет. ред., то въ употребленіи **нарещи** съ Л. сп. чаще всего согласуется только одинъ сп. Унд., тогда какъ другіе списки слѣдуютъ чтенію Г. М. $Р_3$. Сав., т.-е. знаютъ **прозъвати**. Несмотря на это колебаніе Л. и рус. чет. списковъ, глаголъ **прозъвати** тѣмъ не менѣе служитъ характерной чертой обѣихъ четьихъ редакцій кн. Бытія въ непаримейной части, въ отличіе отъ паримейной, гдѣ мы находимъ то **нарещи** (гл. 1. 5_2. 8. 10: 2. 19. 20. 23: 3. 20: 11. 20.), какъ въ паримейникахъ, то **прозъвати** (17. 5. 19: 27. 36: 32. 2. и 50. 11.). Слѣдовательно, прозоветь въ Г М. $Р_3$. Сав. въ разбираемомъ стихѣ (δ°) надо приписать вліянію четьяго текста кн. Бытія на парим. часть памятника (ср. ниже гл. 4. 17.). Что касается gl. текста кн. Бытія въ непарим. части, то здѣсь **нарещи** встрѣчается гораздо чаще, чѣмъ даже въ Л. рук.; такъ, **нарещи** мы здѣсь находимъ въ гл. 21. 3: 25. 26: 20. 20: 29.

и другое, вмѣстѣ съ большимъ пропускомъ глагол. хар. (ε^0 и ζ^0), отрицаетъ просмотръ по греч. ориг. Рус. ред. (чет. + Ляп.) также вышла изъ парим., но была просмотрѣна по греч. тексту: създа (ср. 2. 8.), єще (ср. 2. 9.) сєлныѧ (ср. 2. 5.) и та (вм. ꙗ; ср. γ' съ δ^0); аще въ ε^0 указываетъ на вторичный просмотръ рус. чет. ред. по греч. т., близкому [1] къ типу V. A. X. 38. 59. 82. 127. и др., гдѣ есть ἐάν.—Gl. т. восходитъ къ Vulg., но переводъ—кирил. текстовъ, кромѣ вслѹское (ε^0), живоущее и небескиє (кир: небесныѧ). Связь съ LXX-тью видна еще и въ доубравниє, что скорѣе = ἀγροῦ, чѣмъ terrae.

— *ст. 20.* Начинаетъ паримью на пятницу 1-ой нед. Великаго поста (II. 20.–25.+III. 1.–20.). α) ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα (ὄνομα E. 106. 107. 129.) πᾶσι τοῖς κτήνεσι [2] = Нарече (*вст.* в истиноу Gl.) Адамъ имена въсѣмъ скотомъ [3] Гр. Gl. Л. и др. (Appellavit Adam nominibus suis cuncta animantia); β) καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ (τῆς γῆς L. Com. 14-16. 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 61. 72-74. 76. 78. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130. 131. 134. 135) = и въсѣмъ (всємоу Зах. Стеф. $Р_3$.) ѕвѣремъ (-ри Зах. Стеф. $Р_3$.) ѕемнымъ (-номоу Зах. Стеф. $Р_3$.; —ьскымъ Л.; —млъными Лоб. Г. М. Сав.) Гр. и др. сп. = и ѕверемъ... толи всѣмь животним ѕемласкимь Gl. (et omnes bestias terrae); γ) τῷ δὲ (τε A. 59.) Ἀδὰμ οὐχ εὑρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ = а (и Лоб.; *проп.* Гр. Gl. Зах. и всѣ др. сп., кромѣ Г. М. $Р_3$. Сав.) Адамѹ (*вст.* же Гр. Gl. Зах. и в. др. сп., кромѣ Г. М. $Р_3$. Сав.) не обрѣте [4]. помощникъ (*вст.* емоу Гр. Зах. Лоб.; помощ Gl.) подобенъ (-на Gl.) емѹ Л. Gl. Гр. и др. сп. (Adae vero non inveniebatur adjutor similis ejus).—Составъ стиха по всѣмъ текстамъ, парим. и четьимъ, одинъ и восходитъ къ L и др., но не къ V. = A. (β^0). Въ первонач. видѣ онъ—толь-

---

32. 35: 30. 6. 8. 18. 20. 24, гдѣ въ Л. сп. ставится прозъкати (непарим. текста: гл. 26. 33. 28. 19: 29. 34: 30. 13: 31. 47. 48. 54: 32. 30: 33. 17: 35. 7. 8. 10. 15. 18: 38. 3. 4. 5. 29. 30. и 41. 45. 51. 52. у Берчича нѣтъ, а въ гл. 17. 15: 21. 12: 25. 30. и 32. 28.—къзъкати); въ парим. части gl. текста (см. выше)—всюду нарещи, кромѣ 2. 28, гдѣ—къзъкати. [1]) Говорю „близкому", потому что, при ἐάν (ἄν), въ этихъ сп. есть однако αὐτό (αὐτά)—ε^0, что въ рус. ч. ред. не отражается. [2]) Въ 8. отъ 2. 20.—4. 7. вкл. пропущено. [3]) *перест.* всѣмъ скотомъ имена Стеф. Ляп. [4]) *проп.* не обр., но на поляхъ *вст.* не обр. А.

ко въ Оф. Перф. и Л.; въ друг. пар. сп. — разныя отклоненія отъ прототипа. Переводъ всюду одинъ, правильный (о **ȥемьнъ, ȥемьскъ** см. 1. 24.). Обѣ четьи редакціи = парим. и не обнаруживаютъ просмотра. — Gl. т. объясняется LXX-тью, не смотря на вставки (глоссы); связи съ Vulg. не видно даже въ **помощ҄** (ср. 2. 18.).

— *ст. 21. α*) ἐπέβαλεν (*вст.* Κύριος Ald. 31. 61. 68. 72. 83. 120. 121. 127) ὁ Θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδάμ, καὶ ὕπνωσε = **вложи** (-**жилъ** Ляп.; *вст.* Гь Г. М. Р$_3$. Сав. Gl.) **Бъ сънъ въ Адама**[1] **и оусnúmeroпе** (**оуснѹ** Перф.; *вст.* **Адам҄. егда же оуспе** Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (Immisit ergo Dom. Deus soporem in Adam: cumque obdormisset); β) καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ = **и къȥатъ** (**вȥа** Ляп.) **едино** (-**ноу** С.) **ѿ ребръ его** (**ѿ р. е.** = **ребро ѿ него** Зах. Оф. Перф. Л. Ар. = **р. его** Ляп.) Гр. и др. = **вȥе Господь Богъ ребро едино от ребьр҄ его** Gl. (tulit unam de costis ejus); γ) καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ᾽ αὐτῆς = **й** (*проп.* В$_2$. В$_3$. Ген. К$_1$. Т. У.) **йсполни** (**напльни** Gl.; *вст.* **ѥ** Ар. Зах.) **плотью** (**пльти** Gl. Р$_2$ С.; **плъ҄ть** Унд. и в. р. сп.; **плоть** ю**его** Стеф.) **в него мѣсто** Л. Gl. Гр. и др. (et replevit carnem pro ea)[2]. — Греч. оригиналъ парим. и рус. редакціи одинъ: V. = A. = L. и др. сп., гдѣ нѣтъ Κύριος (α⁰). Прототипъ сохранился лишь въ Гр. Лоб.; всѣ другіе парим. списки ввели разныя перемѣны, неизвѣстныя однако греч. текстамъ, чѣмъ отрицается, конечно, просмотръ. Слово **сънъ** для ἡ ἔκστασις — переводъ по смыслу; мы ожидали бы **оужасъ** или **истоупление, истоупъ**, какъ у Io. екзарха[3]. Юго-слав. чет. ред. = царим. (Гр. Лоб.); *вст.* **Гь** (α⁰) едва

[1]) *перест.* **во Ад. сонъ** С. [2]) Въ Шест. Io. екз. — 2. 21: **вложи Бъ йстоупленниѥ на Адама. й оуспе** Л. 264 *c*.... **й вȥе Бъ ѥдино ѿ ребръ ѥмоу** *ib. d*.... **й напльни пльтнѭ в него мѣсто** Л. 265 *a*., что составляетъ точный переводъ текста LXX-ти у Сев. Гав. (*Migne* l. c. t. 56, p. 482); тотъ же стихъ встрѣчается у Io. екз. въ иной редакціи — **възложи на Адама Бъ сънъ** Л. 264 *c*.... **й оуспе.** *ib. d*.... **къȥе ребро** Л. 265 *a*., что соотвѣтствуетъ чтенію у Сев. Гав.: ἐπέβαλεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ ὕπνον.... ἔλαβε τὴν πλευρὰν (*Migne*. l. c. *ib*.). Въ Т. П. (стл. 128) — **и въȥложи Гь Бъ сонъ на Адама и оуспе и вȥа ·ѕ· є ребро... исполни плотию** и въ Супр. р. (р. 7): **наведе Господь оужасть сь на Адама и приїмъ ѥдино отъ ребр҄ ѥго.** [3]) Въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій (*И. Ягичъ* l. c.: Мар. 5. 42: 16. 8, Лук. 5. 26.), Апостола (Дѣян. 3. 10: 10. 10: 11. 5. и 22. 17.) и Псалтири (Пс. 30. 22: 67. 27. и 115. 2.) ἡ ἔκστασις (stupor, excessus mentis) переводится **оужасъ**, какъ и въ Супр. рук. (Быт. 2. 21.); то же **оужасъ** для ἡ ἔκστασις зналъ

ли нужно объяснять просмотромъ, который обнаружился бы рѣзче. Форма **плѫть** (σάρκα) указываетъ на повѣрку рус. чет. текста по греч. ориг., независимо отъ Ляп.—Связь gl. т. съ LXX-тью видна въ словѣ **оүспе** 1°, а зависимость отъ Vulg.—въ **єгда же оүспе** (α°); противъ Vulg. и LXX-ти—вставки; о **напльни** см. 1. 22.

— *ст.* 22. *α*) ᾠκοδόμησεν (*вст.* Κύριος L. A. E. X. 14-16. 18. 20. 25. 32. 37. 44. 55. 56. 59. 61. 73. 75-79. 82. 106-108. 127-131. 134. 135.) ὁ Θεὸς τὴν πλευράν = **созда** (**сътвори** P_3.) **Гь** (*проп.* Гр. Стеф.) **Бъ ребро** Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (Aedificavit Dominus Deus costam); *β*) ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ 'Αδάμ, εἰς γυναῖκα = **єже** (**ѩже** Сав.) **вzятъ** (**вzа** Лоб. Стеф. Gl.; **иzа** Гр.) **отъ Адама в** (*проп.* P_3. Унд. и в. р. сп.) **женү** (*вст.* **емоү** Gl.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (quam tulerat de Adam in mulierem)[1].—Паримейники и всѣ четьи спи-

---

и переводчикъ паримій, какъ это мы находимъ въ Быт. 15. 12. (**оүжасть нападе на Авраама** Л Ляп. Gl. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.) и 27. 33. (**оүжасе же сѧ Исаакъ оүжасомъ** Л. Ляп. Gl.). Выборъ слова **сънъ** въ Быт. 2. 21. навѣянъ отчасти евр. текстомъ, въ которомъ слово, соотвѣтствующее ἡ ἔκστασις у LXX-ти, означаетъ gravem et profundum soporem (*Field.* Orig. Hexapl. ect)—глубокій, летаргическій сонъ, обморокъ, безпамятство, отчасти толкованіемъ этого ἔκστασις въ данномъ мѣстѣ въ патристич. литературѣ; такъ, напр., Северіанъ Гав., объясняя ἔκστασις, говоритъ: Ὕπνος ἔκστασις λέγεται, ἐπειδὴ ὥσπερ ἔξω ἑαυτοῦ στήκει ὁ ἄνθρωπος. Ἔσω ἡ ψυχή, καὶ οὐκ ἔσω ἐστίν. Οὐκ αἰσθάνεται, οὐ νοεῖ, ἀκούσασα οὐκ ἀκούει. Ὥσπερ σήμερον λέγομεν· ἐκστάσει ἐχρήσατο, ἔξω τῶν πραγμάτων γενόμενος· οὕτως ἡ ψυχή, ὅταν ἔξω γένηται τῶν αἰσθήσεων, ἐν ἐκστάσει ἐστί (*Migne* l. c. t. 56, p. 482), что у Іо. екз. переведено такъ: **сънъ истоүпъ** (**истоүпленіе**) **глетъ се. ѩкоже акы внѣ себе стоитъ чкъ. въноүтрь бо дша. тоже внѣ вноүтрь. и не чюетъ. не разоүмѣатъ. слышещи не слышитъ. ѩко же днсь глемъ. истѫпъ приѥмлетъ. ѩже внѣ вещии сѫть. тако и дша. ѥгда внѣ боүдетъ чювьства. въ истоүпѣ ѥстъ** (Шест. Л. 264 *d.*). Отождествляя ἔστασις съ ὕπνος, Сев. Гав. ставитъ ὕπνος и въ библ. текстѣ (см. выше), что дѣлаютъ и другіе толкователи: ἀντὶ τῆς ἐκστάσεως ὁ μὲν τῶν ἑρμηνευτῶν καταφορὰν εἶπεν, ἄλλος—κάρον, ἕτερος—ὕπνον, какъ говорится въ одномъ Шестодневѣ (Анастасія), по свидѣтельству E. Grabe (*Field.* Origen. Hexapl. ect. [1]) Въ Шест. Іо. екз. 2. 22: **и създа Гь ребро. ѥже възѧ о Адама. на женоү** (Л. 265 *b.*)... **и приведе ю къ Адамоү** (*ib. c.*), что соотвѣтствуетъ у Сев. Гав.—Καὶ ᾠκοδόμησεν ὁ Κύριος τὴν πλευρὰν и т. д., какъ у LXX-ти (*Migne* l. c. t. 56, p. 482-483.); тутъ же выраженіе—ᾠκοδόμησε τὴν πλευρὰν εἰς γυναῖκα (*ib.*) Іо. екз. свободно перевелъ: **създа реброѭ женоү** (*ib.*).

ски обѣихъ редакцій восходятъ въ L.=A. и др., гдѣ есть Κύριος: *проп.* **Гъ** въ Гр. Стеф.—случайный параллелизмъ съ Vat. Переводъ одинъ. Лучшіе сп.—Л. Зах. Оф. Перф. Обѣ четьи ред.=парим. и не обнаруживаютъ просмотра по греч. т.; **сътвори** (α^0), **иꙁа** (β^0)—позднія наслоенія[1]. Gl. текстъ ввелъ вставку (β^0), неизвѣстную Vulg. и LXX-ти, которые тожественны по составу; переводъ=кирил. тексту.

— *ст. 23.* α) Τοῦτο νῦν (*проп.* 16; οὖν 75. 130.) ὀστοῦν (*проп.* A. 31.) ἐκ τῶν ὀστέων μου=**се нꙑна** (*проп.* Рум 1277) **кость**[2] **ѿ костии** (**-ти** Gl. Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф. Рум 304. 1277.) **моихъ** (**моѥи** Зах. Оф. Перф. Рум 304. 1277.) Л. Gl. Гр. и др. (hoc nunc os ex ossibus meis); β) ἐκ τῆς σαρκός (τῶν σάρκων 20) μου=*проп.* Ляп.= **ѿ плоти** (**-тии** Лоб. Ар. Ген. P_3. Сав.) **моеѣ** (**моихъ** Гр. Лоб. Г. М. P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (de carne mea); γ) αὕτη κληθήσεται γυνή=**си** (**и сиꙗ** Ляп.; *вст.* **же** P_2. С.[3]; **сїа** Унд. и в. р. сп.) **нарєтса жена** Л. и др. сп.=**и ꙁовет се моужехотꙗцꙗ** Gl. (haec vocabitur Virago); δ) ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη (*вст.* αὕτη A. L. Com. III. X. 14-16. 18. 20. 25. 37. 38. 44. 50. 57. 59. 61. 73. 76-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135)=**ꙗко ѿ мужа своєго** (*проп.* Перф. Г.; **ѥи** Зах. Стеф.; *вст.* **си** Стеф.) **ꙁꙗта** (**въꙁатъ са** Зах. Стеф.) **бꙑс** (*проп.* Зах. Стеф.; **ест** Gl.) **си** (*проп.* Gl. Оф. Стеф. Рум 304. 1277. Г. М. P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (quoniam de viro sumpta est.)[4].—Греч. ориг. парим. текста—L.=A. и др., но не V., гдѣ нѣтъ αὕτη (δ^0). Установить

Въ Т. П.—2. 22: **и соꙁда ребро иже иꙁа** (**вꙁл** А. Я.) **ѿ Адама въ женоу** (стл. 129)... **приведе** (**прив.** А. К. С.) **ю ко Адамꙋ** (стл. 132.). [1]) οἰκοδομεῖν въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ*. l. c.), Апостолѣ (Дѣян. 4. 11: 7. 47: 9. 31, Рим. 15. 20, I Кор. 8. 1. 10: 10. 23: 14. 4. 17, I Пет. 2. 5. 7, I Θес. 5. 11, Гал. 2. 18.) и Псалтири (Пс. 27. 5: 50. 20: 68. 36: 77. 69: 88. 3. 5: 101. 17: 117. 22: 126. 1. и 146. 3.)=только **съꙁьдати или ꙁьдати** (ср. 2. 8.); то же и въ кн. Бытія, какъ въ гл. 2. 23, такъ и въ друг. мѣстахъ парим. и чет. ред. (гл. 4. 17: 8. 20: 10. 11: 11. 4. 5. 8: 12. 7. 8: 22. 9. и 26. 25.). Слово **иꙁъꙗти** предполагаетъ ἐκβαλεῖν, чего въ греч. текстѣ нѣтъ. [2]) *перест.* **кость нн҃ѣ** P_1. P_2. С. [3]) то же **же** было, но заскоблено Сав. [4]) У Іо. екз. въ Шест. (Л. 264 *а. с.*)—2. 23. читается въ ред. Л. сп., только κληθήσεται=**проꙁоветъ се**, а ὅτι... ἐλήφθη=**иже... ꙁꙗта** (безъ **бꙑс**); восходитъ къ чтенію Сев. Гав., у котораго въ δ^0 есть αὕτη (*Migne*. l. c. t. 56, p. 482), неизвѣстное автору Тол. Палеи (стлб. 132), гдѣ 2. 23. приведенъ по Л. сп. съ *проп.* **нꙑнѣ** (α^0) и *вст.* **ми** послѣ **нарєчетса** (γ^0).

просмотръ Гр. Лоб. по № 20 и Оф. Рум. 304. 1277. по V. съ увѣренностью нельзя: **плъти (и) моихъ** въ Гр. Лоб. легко могло явиться по аналогіи съ α^0—**костии моихъ** (какъ и чтеніе въ № 20.), а *проп.* **си**—тоже не характерный варіантъ. Переводъ всюду одинъ. Лучшій сп.—Л.; въ другихъ—разныя измѣненія, изъ коихъ форма ед. ч. (α^0)—**моюю**, повидимому, вызвана неправ. формою **кости**, принятою за род. п. ед. ч. (Гр. п.). Юго-слав. ред. выходитъ изъ парим.; просмотра по греч. т. для нея не устанавливается, какъ и для рус. ред., которая тождественна съ Л. сп. Зависимость gl. т. отъ LXX-ти видна въ словѣ **своего**, неизвѣстномъ Vulg., которая въ остальномъ = LXX-ти; переводъ—кирил. текстовъ, кромѣ **ѕ҃овет се** и **моужехотѣца**[1].

— *ст. 24.* α) ἕνεκεν (ἀντί 20.) τούτου καταλείψει ἄνθρωπος = **ѕа се** (**ѕа си** Гр. = **сего ради** Gl. Зах. Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп. = **ѕа не** Оф. Рум. 304. 1277. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) **ѡ҆ставитъ** (**-вләеть** Ляп. Унд. и др. р. сп., кромѣ А. $К_3$. $Р_1$. $Р_2$. С.[2]; **изьѡставить** Лоб.) **ч҃лвкъ** Л. Gl. Гр. и др. (Quamobrem relinquet homo); β) τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα (*вст.* αὐτοῦ А. Е. Х. 14-16. 31. 44. 56. 57. **59**. 61. 73. 75-78. 82. 106. 127-131. 135.) = **ѡ҆ц҃а своего** (*проп.* Гр. Лоб. Г. М. $Р_3$. Сав.) **и м҃трь** (**-ре** Гр.) **свою** (*проп.* Стеф. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (patrem suum et matrem); γ) προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα (τῇ γυναικί А. Ald. 31. 59. 68. 83. 120. 121.) αὐτοῦ = **прилѣпитса к** (*проп.* Gl. Гр. Оф. Унд. и всѣ рус., кромѣ С.) **женѣ своеи** Л. Gl. Гр. и др. сп. (adhaerebit uxori suae); δ) καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν = **и бѫдета ѡба** (*проп.* Ляп. $И_1$.; **въ пл҃ть единѫ** Гр. и др. = **и боудета оба в пльти единои** Gl. (et erunt duo in carne una)[3].—По вар. β^0 прототипъ пар. текста восходитъ

[1]) Своеобразное **моужехотѣца** въ друг. памят. слав. пис. не встрѣчается; но словин. hotivica (libidinosa) раскрываетъ значеніе этого выдуманнаго слова (**мѫжь + хътѣти?**), явившагося въ gl. т., кажется, подъ вліяніемъ неправильно понятаго въ Vulg. слова virago (vira), какъ древняго названія женщины, жены въ лат. яз., въ соотвѣтствіе евр. essa, issa отъ is = мужъ (*Field.* Orig. Hexapl. t. I, p. 15). [2]) На поляхъ глосса—**влаг҃** къ **ѡ҆став҃и** $К_3$. [3]) Въ Шест. Іо. екз. 2. 24.—въ отрывкѣ: **к сего мѣсто ѡ҆ставитъ ч҃лкъ ѡ҆ц҃а своего и м҃трь** (Л. 264 *с.*) = ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα у Сев. Гав. (*Migne.* l. c. t. 56, p. 482). Въ Т. П.

къ А. и др. сп.: **свою** знаютъ почти всѣ п.-ки и gl. т., куда это слово не могло зайти изъ Vulg.; въ томъ же прототипѣ было, надо думать, и чтеніе **къ женѣ** (γ^0), которое очень распространено, какъ и его подлинникъ—*πρὸς τὴν γυναῖκα*. Просмотра по греч. ориг. съ увѣренностью установить нельзя: пропуски—**свою** въ Стеф. (β^0) и **къ** въ Гр. Оф. (γ^0) могли явиться и безъ справки съ греч. т.[1] Переводъ одинъ. Изъ трехъ чтеній—**ꙁа се**, **ꙁа не и сего ради** къ прототипу восходитъ, кажется, только послѣднее, хотя **ꙁа се** встрѣчается въ Гр. Лоб. Л. сп.[2]. Обѣ четьи ред. повторяютъ

---

2. 24.—**и сего дѣла члвкъ оставить оца** (*вст.* **свое** Т.) **и мтрь свою** (*проп.* С. Т.). **и прилѣпится к** (*проп.* А.) **женѣ своей. и будета оба к плоть едину** (стл. 132). Тотъ же стихъ мы находимъ и въ Евангеліяхъ отъ Мат. 19. 5. и Мар. 10. 7. 8: **сего ради оставитъ члвкъ отца своего и матерь свою** (*проп.* Ев. Мар.). **і прилѣпитъ ся** (*вст.* **къ** Ев. Мар.) **женѣ своеи. і бѫдете оба въ плъть еднѫ** (*И. Ягичъ.* l. c.) = ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα (*вст.* αὐτοῦ Ев. Мар.) καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικί (πρὸς τὴν γυναῖκα Мар.) αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν—по осн. сп. А. въ изд. *Westenii*—Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus ect. Amstelaedami 1751. t. I. (чтенія—τῇ γυναικί Мат. 19. 5. и πρός τὴν γυναῖκα Мар. 10. 7. 8. принадлежатъ къ самымъ распространеннымъ, судя по изд. Рейнекція (1737.), Вестенія и Тишендорфа). Въ Апостолѣ (Еф. 5. 31.) по Карп. сп. съ вар.: **сего.. ради оставлѣеть** (**-вить**) **чл. оца** (*вст.* **своего**) **и мтерь** (*вст.* **свою**) **и прилѣп.** (*вст.* **къ**) **женѣ своеи. и боудета оба въ плть едино**у (ср. I Кор. 6. 16.). [1]) Списковъ, которые послужили бы ориг. для Гр. Оф. въ β^0 и γ^0, только три—А. 31. 59, тогда какъ αὐτοῦ 2^0 (β^0) и πρὸς τὴν γυναῖκα въ γ^0 знаютъ болѣе 20-ти кодексовъ. Кромѣ того, опустить **къ** въ γ^0 безъ вліянія греч. текста славянину-редактору было легче, чѣмъ ввести его: вѣдь **прилѣпити ся**, какъ глаголъ сложный съ **при**, управлялъ въ ц.-слав. яз. мѣст. пад. безъ предлога (*Miklosich.* Syntax ect. p. 641; ср. Ев. Лук. 10. 11: 15. 15, Ап.: Рим. 12. 9, I Кор. 6. 16. 17. и Пс. 72. 25: 118. 31: 136. 6. 21. 16: 24. 21: 43. 26: 100. 3: 101. 6. и 118. 26.), и *проп.* **къ** тутъ только содѣйствовалъ чистотѣ др.-слав. рѣчи. [2]) Въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Дѣян. 19. 32, II Кор. 7. 12.), Псалтири (Пс. 5. 9: 6. 5: 8. 3: 9. 34: 11. 6: 22. 3: 24. 7. 11: 26. 11: 30. 4: 43. 23. 27: 44. 5: 47. 12: 68. 8. 19: 78. 9: 96. 8: 105. 8: 108. 21: 121. 8. 9: 129. 4: 131. 10. и 142. 11.) и др. пам. (*V. Vondrák.* Glag. Clozův ect.) ἕνεκεν = только **ради**; то же **сего ради** (а не **ꙁа се**, **ꙁа не**) мы находимъ въ Евангеліяхъ и Апост., гдѣ читается Быт. 2. 24. (см. выше), и въ gl. т. кн. Бытія. Здѣсь кстати замѣтимъ, что **ради** составляетъ исключит. принадлежность только парим. перевода, потому что въ *четьихъ* спискахъ *обѣихъ* редакцій, какъ

парим.; просмотра по греч. т. нельзя установить. Чтеніе къ женѣ Ляп. С. Г. М. $Р_3$. Сав. подтверждаетъ его исконность въ пар. текстѣ. Среди рус. чет. сп. выдѣляется группа А. $Р_1$. $Р_2$. С. съ парим. ѡставитъ, испорченнымъ въ другихъ спис.—Gl. т. = кирил. пар., но исправленъ, кажется, по Vulg. (δ⁰).

— *ст. 25.* α) ἦσαν οἱ δύο γυμνοί = бѣсте (-та Зах. и в. др. сп.; бѣа Гр.) ѡба (*проп.* Стеф.) нага Л. и др. = бѣшета же оба нага Gl. (Erat autem uterque nudus); β) ὅ τε 'Α. καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο = Адамъ же (*проп.* Лоб. Зах. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. $В_2$. $К_2$. $Р_2$.) и (*проп.* $В_2$. $К_2$.) жена его·:· и не стыдѣста са (-дашє са Иерф., -дащи Стеф.; -дашьтаса Л.) Гр. и др. сп. = Адамь в истиноу и жена его. и не стидѣшета се Gl. (Adam, scilicet, et uxor ejus et non erubescebant)[1].—Единство ориг. и перевода во всѣхъ текстахъ—внѣ сомнѣній. Лучшіе пар. сп.—Л. Гр. Оф. Въ Л. сп.—архаич. окон. 3 л. дв. ч. прех. вр.: -шьтаса (β⁰), исправленое рук. коррек., вѣроятно, изъ шетеса[2]. Gl. т. = кирил. и, кажется, правленъ по Vulg. (же, в истиноу).

въ парим. части кн. Бытія (11. 9: 18. 24. 28. 29. 31. 32. и 50. 11.), такъ и въ собственно четьей (10. 9: 12. 13: 16. 14: 19. 20. 22: 20. 6. 11. 18: 21. 31: 25. 34: 26. 33: 29. 34. 35: 30. 6: 31. 48: 32. 32: 33. 10. 17: 37. 8: 42. 21: 47. 22: 49. 25.) мы (для ἕνεκε и διά *с. ас.*), вмѣстѣ съ ради, очень часто находимъ и дѣля (дѣльма—только въ Ар., но о. рѣдко: 32. 32.), причемъ то и другое удерживается иногда всѣми, иногда большинствомъ, а иногда—только нѣкоторыми списками четьей ред. пам. Т. о. дѣля можетъ служить характерной особенностью *лишь* четьей редакціи вообще, а не какой-либо одной, юго-слав. или рус. чет. ред. кн. Бытія. О бо́льшей древности ради передъ дѣля см. *Jagić*. Arch. X. 180, *Oblak* Arch. XIII p. 244 и *Vondrák*. Alslov. Stud. p. p. 13-15. и O mluvě ect. p. 10-11. (ср. *Polivka*. Arch. X. p. 462. 471). [1]) Въ отрывкахъ 25-ый ст. есть у Іо. екзарха: во 1-хъ) въ Богословіи: *а*) стр. 168. нага биста. Адамъ же и Єѵьга. не стыдашете сеѣе = γυμνοὶ ἦσαν ἀμφότεροι, ὅ τε 'Αδὰμ καὶ ἡ Εὔα, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο (*Migne*. l. c. t. 94, p. 913), *б*) стр. 333: яко нага бяшете Адамъ же и Єѵьга. и не срамляшете са = ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, ὅ τε 'Αδὰμ καὶ ἡ Εὔα, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο (*ib.*, p. 1208) и во 2-хъ) въ Шест. Л. 265 d: ѡба бѣасте нага. ни се стыдѣашете = ἦσαν γυμνοί, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο (*Migne*. l. c. t. 56, p. 483). Въ Тол. Пал. 2. 25.—въ полномъ видѣ: и бѣста же рѣ оба нага. Адамъ же и Єѵга. и не стыдатса (-стаса А. В. К. Т. Я.) стлб. 132. [2]) Окончанія 3 л. дв. ч. и 2-го мн, шете и 2-го дв. ч.—шета въ М. и Зог. сп. Евв. составляютъ, какъ извѣстно, правило, въ Асс. сп. попадаются рѣдко, въ Супр. рук. и Клоц.

Глава III, *ст. 1-ый.* α) Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός = **Ꙁъмиѣ же бѣ** (*проп.* Ляп. [1]) **мѫдрѣиши** (**льстивѣиши** Gl.; *вст.* **ѿ** Г. М. $Р_3$. Сав.) **въсѣхъ** [2] (**всего** Зах. Стеф.) **ꙅвѣреи** (**-ри** Зах. Стеф.; **дишоущихь** Gl.) **сѫщихъ** (**иже** Зах. Стеф.; *проп.* Gl. $Р_2$. С. [3]) **по** (**на** Gl. Ляп. Унд. и в. р. сп.; *проп.* $Р_2$. С.) **ꙅемли** (**ꙁемны̆** $Р_2$. С.)·:· **аже** (**ихъ же** Ляп.; **иже** Зах. Унд. и в. р. сп.) **створи Гъ Бъ** Гр. Gl. Л. и др. (Sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae, quae fecerat Dom. Deus); β) εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Τί ὅτι εἶπεν (*вст.* Κύριος Е. 14. 25. 57. 73. 78. 127. 130. 131. 135) ὁ Θεός = **рє ꙅъмиѣ къ** (*проп.* Унд. и всѣ рус. сп.) **женѣ· что** (**почто** Gl.) **ꙗко** (**ѥже** Зах.; *проп.* Gl. Оф. Стеф.) **рє** (*вст.* **Гь** Оф. Перф.; **ꙅаповѣдѣ вама** Gl.; *вст.* **вама** Зах. Л. М. Сав. [4]; *вст.* **к вамъ** Стеф.; *вст.* **ва** $Р_3$. Г.) **Бъ** (*вст.* **вама** Оф.) Гр. Gl. Л. и др. (qui dixit ad mulierem: Cur praecepit vobis Deus); γ) Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παραδείσου (τοῦ ἐν τῷ παρ. L. X. Com. 15. 18. 19. 32. 37. 44. 56. 59. 61. 72. 74-77. 79. 106. 108. 129. 135.) = **не имата** (**-те** Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.; **имета** Перф.) **ѣсти** (**не им. ѣс.** = **да не ꙗсте** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ѿ въсего** (*проп.* Ар.; **всꙗко** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **дрѣва** (*вст.* **сего** Ар.) **сѫщаго** (**ѥже ѥсть** Зах. Стеф.; **иже** М. Г. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.; **иж** С.) **в раи** Гр. и др. сп. = **от всього дрѣва раискаго ѣсти** Gl. (ut non comederetis de omni ligno paradisi?) [5]. По чтенію

Отр. являются единич. примѣрами, а въ О. Ев. совсѣмъ исчезаютъ (*И. Ягичъ* l. c. p. 462.; *Лескинъ.* Грам. старо-слав. яз. и т. д. М. 1890 § 96.). Такъ какъ окончанія **шете—шета** начинаютъ вытѣсняться аористич. оконч. **сте—ста** очень рано, то неудивительно, что, при **шета** въ β°, Л. сп. въ α° знаетъ и аористич. оконч преход. времени, но опять таки въ древн. и прав. формѣ 3 л. дв. ч.—(с)**те**, а не (с)**та** (ср. у Іо. екз. и въ Т. П.). Т. о. въ α° и γ° Л. сп. даетъ намъ характер. архаизмы, восходящіе къ эпохѣ древнѣйшихъ глагол. памятниковъ (*И. Ягичъ.* l. c. стр. 448; см. *Р. Ѳ. Брандтъ.* О личныхъ наставкахъ славянскаго глагола въ Р. Ф. В. V стр. 174-176.). Странное **стыдаше са** Перф., вѣроятно, изъ **стыдашете са.** [1]) Въ изданіи *проп.* **кѣ** Ляп. не отмѣчается. [2]) *перест.* **вс. моудр.** Ляп. [3]) но на поляхъ *вст.* **сѫщи** $Р_2$. [4]) Въ Л. слово **вама** писано рукой кор. сверху строки. [5]) Кромѣ того: *а*) *проп.* **сѫщаго к раи** Ляп. Лоб. и *б*) не библейская *вст.* противникъ оубо зависть пріємь, сельнкє кь змію пріиде гле (исправлено въ кь Сав.) єкке въ М. Аѳ. Г. Сав. передъ началомъ стиха. Въ Т. П. 3. 1.—въ отрывкѣ и изложеніи: **ꙅьмиꙗ же бѣ мдрниши всѣхъ ꙅвѣрии сущи** (**сущихъ** А. К. Т. Я.) **по всеи ꙅемьли** (стл. 144)... **и рече**

въ раи (γ°) греч. ориг. всѣхъ пар. текстовъ не V. = A., а — L. и всѣ сход. съ нимъ сп. (τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ); *вст.* **Гѣ** Оф. Перф. явилась случайно, т.-е. не путемъ просмотра по ин. греч. тексту [1]. Лучшій сп. — Гр.: всѣ прочіе допустили разныя измѣненія въ составѣ, неизвѣстныя въ греч. т. [2]. Переводъ пар. одинъ, не отличается буквальностью: ὁ ὄφις = **ꙁмии**, τῇ γυναικί = **къ женѣ**, τῶν и τοῦ = **сѫщихъ** и **сѫщаго** [3]; **въсего** (γ°) — неточность. Поправками: **всего ꙁвѣри иже** (α°) и **юже юсть** (γ°) Зах. объединяется съ Стеф. сп. — Юго-слав. ч. р. = парим., но испорчена. Не библейская вставка объединяетъ Аѳ. Г. М. Сав. — Рус. ред. была исправлена по греч. т. въ смыслѣ сближенія съ подлин. Вторичный просмотръ четьей рус. ред. далъ чтеніе — **женѣ** (β°) и, вѣроятно, **иже**, вм. **сѫщаго** (γ°), чѣмъ рус. ч. ред. сближается съ юго-слав. P_2. С. — группа (α°). Связь Gl. съ Vulg. видна въ α° и β°; но въ основѣ лежатъ кирил. переводъ и LXX, не смотря на порчу текста.

— *ст.* 2. α) εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ (*вст.* παντός 25. 130.) καρποῦ (παντός A. L. Com. 15. 18. 19. 20. 32. 37. 38. 44. 56. 59. 61. 72. 76. 82. 106-108. 127.[4] 128. 135.) τοῦ (*проп.* A. L. E. 15. 18. 19. 20. 25. 37. 38. 57. 72. 74. 82. 106-108. 127. 130. 135.) ξύλου (*проп.* 25. 130.) τοῦ (*проп.* 107.) παραδείσου (ἐν τῷ παρ. 38. 44. 56. 59. 72. 74. 106. 107. 127. 129.) = **рее жена къ** (*проп.* Унд. и в. р. сп.) **ꙁмии· ѿ** (*вст.* **плода** Gl.) **всего** (**всякого** Унд. Gl. A. и в. р. сп., кромѣ Вил. B_2. K_1. K_2. $П_1$. Т.) **древа сущаго** (*проп.* Гр.; **юже юсть** Зах. Стеф. Gl.) **в раи** [5]. I. Gl. Гр. и др. сп. [6] (Cui respondit mulier: De

все ли (*вст.* **кама** A. B. K. C. T.) **повелѣно ясти сущіе** (**-щеіе** A. C. Я.) **в раи древо** (стл. 145). [1]) *вст.* **Гѣ** Оф. Перф., сама по себѣ неважная, могла бы объясняться только код. № 135., вліяніе котораго вслѣдствіе этой единичности заслуживаетъ подозрѣніе. [2]) Вставка — **кама** (**камъ**) β°, сама по себѣ понятная, могла, впрочемъ, явиться и подъ вліяніемъ текста Быт. 3. 1. у церков. писателей, которые, какъ, напр., Северіанъ Гавальскій, знаютъ здѣсь ὑμῖν (τί ὅτι εἶπεν ὑμῖν ὁ Θεὸς μὴ φαγεῖν cet. *Migne* l. c. t. 56, p. 487; см. *Holmes* l. c.). [3]) Какъ здѣсь, такъ и ниже (гл. 3. 2. 4. 13. 14. и 49. 17. — четья ч.) ὁ ὄφις переводится им. сущ. ж. р., что согласно съ словоупотребленіемъ др.-слав. Евангелій (*И. Ягичъ*. l. c.), Апостола (II Кор. 11. 3.) и др. пам. [4]) Въ № 127 παντός — въ текстѣ, καρποῦ — на поляхъ, какъ глосса. [5]) *проп.* **в раи** A. Вил. B_2. B_3. K_1. K_2. K_3. $П_1$. Т. У. [6]) *проп.* **рее — древа** вкл. Ляп; тотъ же пропускъ, кажется, и въ Лоб. сп., насколько можно судить по глухой ссылкѣ изданія.

fructu lignorum, quae sunt in paradiso); β) φαγούμεθα (-γώμεθα III. 25. 37. 59. 61. 72. 73. 75. 77. 78. 130. 131.) = **ѣвѣ** (**ѣдєва** Gl.; **снѣдоховѣ** Ар.; **ꙇмы** М. Г. $Р_3$. Сав.; **да имы** Ляп. Унд. и др. р.; **да ꙇмы** и Ген. Н.) Гр. Gl. Л.[1] и всѣ др. сп. (vescimur).—Парим. текстъ восходитъ въ греч. ориг. типа A. L., а точнѣе—№№ 38. 44. 56. 59. 72. 106. 107. 127. (α⁰), но не V. и др. Кромѣ Гр. Лоб. Ляп., гдѣ—пропуски, первонач. составъ сохранился во всѣхъ спискахъ. Переводъ одинъ; лучшіе сп.—Л. Оф. Перф. Просмотра установить нельзя. Юго-слав. ч. ред. = парим. (но—подновленіе β⁰), а русская указываетъ на просмотръ по греч. т. (α⁰, β⁰); сохраненіе **вьсего** въ нѣк. рус. сп. можетъ свидѣтельствовать, что болѣе правильное **вьсякого** въ др. сп. явилось независимо отъ просмотра. Лучшіе списки рус. ч. ред.—Унд. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. Связь Gl. съ Vulg.—только въ словѣ **плода** (α⁰), а начало стиха объясняется исключительно LXX-тью[2].

— *ст. 3.* α) Ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου... εἶπεν ὁ Θεός = **ѿ** (**а ѿ** Л. Ляп. Унд. и др. рус., кромѣ $В_2$. С.; **яко ѿ** Стеф. Зах.) **плода же** (*проп.* Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **дрѣва** (**-ву** Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.)... **рє҃** (**и рє҃** Перф. Ляп. С.) **Бъ҃** Гр. и всѣ др. сп. = **от плода же.. заповѣдѣ нама Богъ** Gl. (De fructu vero ligni... praecepit nobis Deus); β) οὐ (οὐ μὴ X. 14. 18. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 73. 78. 79. 106. 107. 128-131. 135.) φάγεσθε ἀπ᾽ αὐτοῦ = **не имата** (**-те** М. Г.; **мозита** Л. Перф. Рум 1277; **-жета** Ар.; *проп.* Лоб.) **снѣсти** (**ꙗсти** Л. Оф. Стеф. Зах. Рум 304. 1277. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.; **идыта** Лоб.) **ѿ него** Гр. и др. = **да не ꙗсте ѿ н.** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = **да не ѣлѣ биховѣ** Gl. (ne comederemus); γ) οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε = **ниже** (**ни** Л. Ар.) **има҃**[3] (**-те** М. Г. Рум

---

[1]) Въ Л. **ѣвѣ** исправлено однако кор.-мъ на **ꙗдивѣ**; *проп.* **и рє҃**—въ **ради** С. Въ Т. II. 3. 2. въ сокр. излож.: **ѿ всего повелѣна** (**имамъ** К. С. Т. Я.) **Бъ҃ рєчє ꙗсти** стл. 145). [2]) Слово **вьсякого** (β⁰), перешедшее изъ оригинала, общаго съ кирил. текстомъ, служитъ указаніемъ, что кирил. **вьсего**—позднее наслоеніе. Форма **ѣдєва** (съ архаич. **ва**) могла зайти въ gl. т. и путемъ діалектическимъ (Р. Ф. В. Т. V, стр. 166-168). Замѣтимъ, что примѣры 1 го л. дв. ч. на **ва** принадлежатъ къ рѣдчайшимъ (*Миклошичъ.* Сравн. морфол. слав. языковъ въ перев. П. Шлякова. М. 1884. вып. I, стр. 82). [3]) т.-е. **ꙇмата** Л. и др., но **имєта** Перф. и **ꙇмѣєта** Ар.

1277; *проп.* Лоб. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **прикоснѫти са** (**-касаита са** Лоб.; **-коснитаса** П$_1$. В$_2$. Вил. А. В$_3$. К$_3$. У.; **-снѣтеса** Унд. Ляп. и др. р. сп.) **їмъ** (**ѥмь** Л. Зах. Оф. Стеф. Перф. Р$_3$.; **ему** Ляп. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.), **да** (**і да** Ар.) **не умрета** (**-те** Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = **ни прикосноула се биховѣ ѥмоу. да не оумрьла биховѣ** Gl. (et ne tangeremus illud, ne forte moriamur)[1].—Греч. ор. одинъ: V. = A. = L. и др. Лучшіе списки по составу и переводу—Гр. Оф. (кромѣ **їмъ** Гр. вм. правильнаго **ѥмь** (γ°) др. списковъ). Просмотръ не устанавливается. Чтеніе—**можита** Л. Перф. Рум 1277. Ар. слѣдуетъ признать поздней стил. поправкой, какъ и пов. н. въ Лоб. сп. Юго-слав. ред. = парим.; лучшіе списки—Р$_3$. Сав., въ Г. М.—подновленіе (β°, γ°). Отличіе рус. ред. (Ляп. + чет.) отъ парим.—только въ формахъ, которыя могли явиться и путемъ просмотра по греч. тексту; но на этомъ нельзя настаивать, такъ какъ нѣк. списки знаютъ дв. ч. въ γ°, а Ляп.—въ δ°.—Gl. т. восходитъ къ Vulg., переведенной самостоятельно. Формы новаго образованія—**ѥмоу** вм. **ѥмь** (γ°), 1 л. дв. ч.—на **вѣ**, но согласованіе не выдержано.

— *ст. 4. α)* Καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί = **и** (*проп.* Gl. Р$_2$. С.) **рє** (*вст.* **же** Gl.) **змии к** (*проп.* Гр. Оф. Унд. и всѣ р. сп.) **женѣ** (*проп.* А.; *проп.* **к женѣ** Лоб. Перф. Рум 304.)[2] Л. Gl. Гр. и др. (Dixit autem serpens ad mulierem); β) οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε = **не** (**николиже** Gl.) **смртью оумерета** (**-те** К$_2$. Р$_1$.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Nequaquam morte moriemini)[3].—Прототипъ одинъ. Лучшіе сп.—Гр. Оф. Обѣ ч. ред. = парим. Связь gl. т. съ Vulg.—въ **же**, **николиже**.

— *ст. 5. α)* Ἤδει γὰρ ὁ Θεὸς = **вѣдѣяше**[4] (**вѣст** Gl.) **бо** (**же** Стеф. Ляп.; *проп.* Р$_3$.) **Бъ** (**Гь** Зах.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Scit enim Deus); β) ὅτι ᾗ (ἐν ᾗ А. І. Х. 14. 16. 25. 57. 59. 73. 75. 77-79. 128. 130. 131. 133. 135.) ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ = **ѣко въ нь же днь** (*вст.* **аще** Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **снѣста** (**-дать** Ляп.; **-сте** А. Вил.

---

[1]) Въ Т. II. 3. 3.—(**разве ѥдиного**) **древа. ѥже ѥсть. посредѣ раи. рєче бо Бъ. ѡ плода ѥго не можита ѣсти ни имата рє. прикоснутися ѥмь** (**сию** К. С. Т. Я.) **оли то** (**кы** А.) **смртню** (*вст.* **да** А. Я.) **оумрета** (стл. 145). [2]) *перест.* **женѣ змія** Вил. В$_2$. В$_3$. К$_1$. К$_2$. К$_3$. Т. У. [3]) Въ Т. П. 3. 4.—**рєче къ женѣ. ни ни** (*проп.* А. С. Я.) **смртню оумрта** (стл. 146). [4]) **вѣдаше** Стеф., **видаше** Перф., **видѣ** Ляп.

B_2. B_3. K_1. K_2. K_3. $П_1$. С. Т. У.; -дѝте Унд. и др. рус. сп.; ѣста Зах.) ѿ (*проп.* Ар.) него (ѐгоѝ Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (quod in quocunque die comederetis ex eo); γ) διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί[1] = ѿвръзетѣ сѧ (-зета сѧ Лоб. Gl. Зах. Оф. Перф. Стеф. Л.[2] Сав.[3]; -зѫтсѧ $Р_3$. Г. М. Ляп. Унд. и в. р. сп.; -зоста сѧ Ар.) ѡчи ваю (има Сав.[4] Ар.; ваши очи Ляп. Унд. и др. р. сп.[5]) Гр. Gl. Л. и др. сп. (aperientur oculi vestri); δ) ἔσεσθε ὡς θεοί = бѫдета (*вст.* ко Зах.; боудете Унд. и всѣ рус. сп., кромѣ $Р_2$. С.) ѣко (ѧки Gl.; акы Зах. $Р_2$. С.; *вст.* и Оф.) бг҃а (Бъ҃ Оф. Стеф. Рум 304. Л.[6] Ар.; Гъ҃ Зах.; *проп.* Перф.; бо҃ѕѣ Вил. B_2. B_3. K_3. $П_1$. Т. У.; бози Ляп. Унд. и др. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (eritis sicut dii); ε) γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν = разоумѣвающа (-мѣюща Зах. Gl. Оф. Перф. Стеф.; -мѣвающе М. Г.; ведоуще Ляп.; вѣдѫще Унд. и в. р. сп.[7]; *вст.* ко ѩко С.; *вст.* и̑ Сав.) добро (-ро Гр.) ї зло (злоу Гр.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (scientes bonum et malum)[8].—Текстъ парим. и четій восходитъ къ одному греч. ориг. V. = A. = L. и др.[9]. Лучшіе списки по составу и переводу—Гр. Лоб., особенно Лоб.[10]. Переводъ правильный и не грѣшитъ буквальностью (дв. ч.). Юго-слав. ч. т. отличается отъ парим. только подновленіемъ въ числахъ (γ⁰), что болѣе всего замѣтно въ М. Г. (ε⁰). Русская ред., выйдя изъ парим., была просмотрѣна по греч. ориг., результатомъ чего явились чтенія, объединяющія Ляп. съ рус. ч. сп.[11], хотя Ляп. въ α⁰, β⁰ и ε⁰ даетъ испорч. текстъ. $Р_2$. С.—група (δ⁰), какъ и списки Вил. B_2. B_3. K_3. $П_1$. Т. У. (снѣсте—β⁰ и

---

1) *перест.* οἱ ὀφ. ὑμῶν 135. 2) Въ Л. буква а (въ слогѣ та) написана рукой кор. по скобл. мѣсту. 3) Въ Сав. ѿврьзета се—вм. васкобл. ѿврьзоутсе. 4) вм. заскобл. ваю. Сав. 5) *перест.* очи ваши С. 6) Въ Л. буква ъ (въ словѣ бгъ)—друг. черн. по скобл. мѣсту: было, кажется, бг҃а или бг҃ы. 7) видаще $П_2$, вѣдѣаше Т. 8) Въ Т. II. 3. ь.—коиже бо днь снѣста. и ѿверзетаса очи ваю. и будета ѩко Бѕ҃. разумѣюще добро и зло (стл. 146). 9) Разночтеніе греч. текстовъ въ β⁰ не могло отразиться на др.-слав. переводъ: ᾗ или ἐν ᾗ могли дать только вънь же. Нѣтъ надобности отдавать преимущество и № 135.: др.-слав. переводчикъ легко могъ и самостоятельно измѣнить порядокъ словъ. 10) О формѣ—доброу, злоу Гр. см. 2. 17.; чтенія—снѣста, ѿврьзета са, ѩко, бг҃а, разоумѣвающа Лоб. скорѣе другихъ восходятъ къ прототипу, не считая, конечно, подновленій въ правописаніи. Окончаніе 3 л. дв. числа—та древнѣе тѣ (Р. Ф. В. V. стр. 174-175). 11) Сюда можетъ входить и замѣна дв. числа множественнымъ. Форма боудета Ляп. $Р_2$. С., вм. боудете Унд. и др. рус. сп., повидимому, возвращеніе къ стари-

кѕ҃ѣ—δ°). Связь gl. т. съ Vulg. видна лишь въ словѣ **вѣст҃** (scit): во всемъ прочемъ gl. т. = кирил. (LXX = Vulg.), кромѣ **лѣки**, вм. **ико** (**ѣко**) кирил. сп.[1].

— *ст. 6.* α) εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι (*проп.* 14. 57. 73. 77. 79. 131.) καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν = **видѣ жена** (*вст.* **дрєво** Л.) **ѣко** (*проп.* Лоб.) **добро** (*вст.* **бѣшє** Gl.) **дрѣво** (*проп.* Л.; **др. добро** Ар.) **въ снѣдъ** (**ѣдь** Зах. Стеф.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Vidit igitur mulier, quod bonum esset lignum ad vescendum); β) καὶ (*проп.* 106.) ὅτι (*проп.* 25. 130.) ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν = **и** (*проп.* Оф. Перф. Ляп.) **ѣко** (*проп.* Gl. Л. Г. М. $Р_3$. Сав.) **годѣ** (**оугодно** Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.; **оугодно бѣ** Л.) **ѡчима видѣти** (**в. оч.** Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (et pulchrum oculis); γ) καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ κατανοῆσαι = **й** (*проп.* Gl.) **красно** (*вст.* **жє** Gl.; *вст.* **ѥсть** Стеф. Лоб. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав.[2] Унд. и всѣ рус. сп., кромѣ $П_1$.) **разꙋмѣти** (**зрѣти** Оф.; **видѣниѥмь** Зах.; **ѥже раз.** Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (aspectuque delectabile); δ) καὶ λαβοῦσα (*вст.* ἡ γυνή Com. L. VI. 14-16. 18. 19. 25. 37. 44. 56. 57. 73. 77. 79. 82. 106-108. 128. 130. 131. 133.[3]) ἀπὸ (*проп.* A. L. E. Ald. VI. X. 15. 18. 19. 31. 37. 38. 44. 56. 59. 61. 74-76. 82. 83. 106. 108. 121. 127. 129. 134. 135.) τοῦ καρποῦ αὐτοῦ (*проп.* 37. 79.; *вст.* καὶ 31.) ἔφαγε = **и** (*проп.* Gl. Лоб.) **възємъши** (*вст.* **жєна** Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ѿ плода** (*проп.* Г. М. $Р_3$. Сав.) **єго** (**нѥго** М. Г. $Р_3$. Сав.; *проп.* Стеф. $Р_2$. С.) **снѣсть** (**снѣ** Gl.; **и сънѣсть** Зах. Лоб.; **ѣдѣ** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **й ѣсть** Вил.; **снѣсти** Стеф.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (et tulit de fructu illius et comedit); ε) ἔδωκε καὶ (*проп.* VI. 79. 135.) τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς (*проп.* μ. αὐτ. 14. 20. 72. 77. 129-131.) = **дастъ** (*вст.* **и** Зах. Оф. Г. М. Сав. Унд. А. $В_3$. Ген. $К_3$. Н. $П_1$. $Р_1$. У.; *вст.* **жє ї** Л.[4]; **да** Gl.;

нѣ, что мы находимъ, напр., и въ Сав. (γ°); то же возвращеніе къ старинѣ, на этотъ разъ неудачное, видно и въ формѣ **кѕ҃ѣ** нѣк. рус. списковъ. [1]) Въ глаг. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.) и Псалтири (*Geitler*, l. c. Пс. 2. 9: 5. 13: 7. 3: 9. 13: 16. 8. 12: 17. 34. 48: 18. 6_2: 20. 10. и др.) **лѣкы** (вм. **ико** = ὡς) не встрѣчается. Это, повидимому, діалект. особенность переводчика редактора, хорвата или словинца (*Миклошичъ.* Словарь; ср. Šafařík. Ueber den Ursprung ect.). [2]) **но ѥсть** зачеркнуто Сав. [3]) № 133 — по указанію Амерсфордта (Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis ect. p. 129). [4]) **жє ї** въ Л. писано рукою корректора.

вст. ѐмѹ и̂ Ляп.) мѫжоу своемоу съ собоѫ (*проп.* съ соб. Gl. Оф.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (deditque viro suo); ζ) καὶ ἔφαγον (ἔφαγε 20. 44. 74. 76. 106. 107. 129. 134.) = и (*проп.* Ар. Рум 1277.) снѣсть (-ста Оф. Л.[1] Рум 304.; снѣсте Зах.; снѣсти Ар.; ꙗсти Стеф.; сънѣдоста М. Г. $Р_3$. Сав.; и̂доста Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = снѣсти от тогожде плода. Иже егда снѣ. Gl. (qui comedit)[2]. — Опредѣлить прототипъ др.-слав. перевода и указать для него греч. ориг. среди имѣющихся списковъ очень трудно: стихъ въ разныхъ частяхъ можетъ, какъ видимъ, объясняться разными греч. текстами. Только свидѣтельство большинства, съ одной стороны — греческихъ, а съ другой — др.-слав. списковъ можетъ служить въ данномъ случаѣ нѣкоторымъ указаніемъ. На этомъ основаніи изъ первонач. состава стиха надо исключить прежде всего мелкіе пропуски, замѣчаемые въ рук. Лоб. ($α^0$, $δ^0$), Л. ($β^0$), Оф. ($β^0$, $ε^0$), Перф. ($β^0$) и Стеф. ($δ_2^0$). Съ другой стороны, въ прототипѣ др.-слав. перевода не было, надо думать, *проп.* ꙗсть ($γ^0$) и *проп.* и ($ε^0$)[3]: ἐστί находится *во всѣхъ* безъ исключенія греч. рук., а *проп.* καὶ извѣстенъ только 3-мъ греч. сп., изъ коихъ ни одинъ не можетъ служить ориг. въ другихъ мѣстахъ стиха (ср. $ε^0$ съ $α^0$ и $δ^0$). Т. о. ближайшимъ ориг. стиха въ $α^0$—$ε^0$ можетъ быть только V. и сходные съ нимъ кодексы[4]. Затрудненіе однако составляетъ *вст.* жена ($δ^0$), извѣстная Стеф. сп. Зашло ли это слово въ Стеф. сп. по традиціи или путемъ просмотра по иному греч. оригиналу? Вопросъ долженъ остаться открытымъ, такъ какъ для

---

[1]) Въ Л. буква а въ слогѣ та писана рук. кор. по скобл. мѣсту. [2]) Въ Шест. Іо. екз. (Л. 261 *b.*): ꙗко видѣ жена (дрѣво?) красьно (въ) видѣние и̂ добро на снѣдение = ὅτι Εἶδεν ἡ γυνὴ τὸ ξύλον, ὅτι καλὸν εἰς ὅρασιν, καὶ ὡραῖον εἰς βρῶσιν у Сев. Гав. (*Migne*. l. c. t 56, p. 480); ср. 2. 9. Въ Т. П. 3. 6. — въ отрывкѣ: си же видѣвъ (*вст.* ꙗко А. В. К. Т. Я.) добрѣ красно бы̂ древо·:· Вꙁѧ ѿ плода ꙗго и снѣсть... и дасть мужеви своꙗму (стл. 147). [3]) Какъ легко слав. переписчики опускали ꙗсть въ $γ^0$ и союзъ и въ $ε^0$, видно изъ примѣра четьихъ списковъ. [4]) изъ числа которыхъ надо однако изъять №№ 14. 15. 18. 19. 20. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 72-77. 79. 82. 83. 106. 108. 121. 127. 129-131. 134. 135. VI. X. E. и даже A: въ этихъ кодексахъ есть пропуски, либо совсѣмъ неизвѣстные др.-слав. переводу (ѿ = ἀπό $δ^0$), либо извѣстные только немногимъ, даже отдѣльнымъ др.-слав. текстамъ; къ V. ближе другихъ только №№ 16. 107. 128. 133: ихъ отличіе отъ V. — лишь *вст.* γυνή ($δ^0$).

просмотръ Гр. Лоб. по № 20 и Оф. Рум. 304. 1277. по V. съ увѣренностью нельзя: **плъти** (**и**) **моихъ** въ Гр. Лоб. легко могло явиться по аналогіи съ α^0—**костии моихъ** (какъ и чтеніе въ № 20.), а *проп.* **си**—тоже не характерный варіантъ. Переводъ всюду одинъ. Лучшій сп.—Л.; въ другихъ—разныя измѣненія, изъ коихъ форма ед. ч. (α^0)—**моюи**, повидимому, вызвана неправ. формою **кости**, принятою за род. п. ед. ч. (Гр. п.). Юго-слав. ред. выходитъ изъ парим.; просмотра по греч. т. для нея не устанавливается, какъ и для рус. ред., которая тождественна съ Л. сп. Зависимость gl. т. отъ LXX-ти видна въ словѣ **своего**, неизвѣстномъ Vulg., которая въ остальномъ = LXX-ти; переводъ—кирил. текстовъ, кромѣ **кꙁовет се** и **моужехотьца**[1].

— *ст. 24.* α) ἕνεκεν (ἀντί 20.) τούτου καταλείψει ἄνθρωπος = **ꙁа се** (**ꙁа си** Гр. = **сего ради** Gl. Зах. Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп. = **ꙁа не** Оф. Рум. 304. 1277. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) **ѡставитъ** (**-власть** Ляп. Унд. и др. р. сп., кромѣ А. $К_3$. $Р_1$. $Р_2$. С.[2]; **иꙁьѡставить** Лоб.) **чл҃кь** Л. Gl. Гр. и др. (Quamobrem relinquet homo); β) τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα (*вст.* αὐτοῦ А. Е. Х. 14-16. 31. 44. 56. 57. 59. 61. 73. 75-78. 82. 106. 127-131. 135.) = **ѻ҃ца своего** (*проп.* Гр. Лоб. Г. М. $Р_3$. Сав.) **и мт҃рь** (**-ре** Гр.) **свою** (*проп.* Стеф. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (patrem suum et matrem); γ) προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα (τῇ γυναικί А. Ald. 31. 59. 68. 83. 120. 121.) αὐτοῦ = **прилѣпитса к** (*проп.* Gl. Гр. Оф. Унд. и всѣ рус., кромѣ С.) **женѣ своеи** Л. Gl. Гр. и др. сп. (adhaerebit uxori suae); δ) καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν = **и бѫдета ѡба** (*проп.* Ляп. II_1. **въ плъ҃ть единѫ** Гр. и др. = **и боудета оба в пльти единои** Gl. (et erunt duo in carne una)[3].—По вар. β^0 прототипъ пар. текста восходитъ

[1]) Своеобразное **моужехотьца** въ друг. памят. слав. пис. не встрѣчается; но словин. hotivica (libidinosa) раскрываетъ значеніе этого выдуманнаго слова (**мѫжь** + **хътѣти**?), явившагося въ gl. т., кажется, подъ вліяніемъ неправильно понятаго въ Vulg. слова virago (vira), какъ древняго названія женщины, жены въ лат. яз., въ соотвѣтствіе евр. essa, issa отъ is = мужъ (*Field.* Orig. Hexapl. t. I, p. 15). [2]) На поляхъ глосса—**вла҃с къ ѡставі** $К_3$. [3]) Въ Шест. Io. екз. 2. 24.—въ отрывкѣ: **к сего мѣсто ѡставить чл҃къ ѻ҃ца своего и мт҃рь** (Л. 264 *с.*) = ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα у Сев. Гав. (*Migne.* l. c. t. 56, p. 482). Въ Т. П.

къ А. и др. сп.: **свою** знають почти всѣ п.-ки и gl. т., куда это слово не могло зайти изъ Vulg.; въ томъ же прототипѣ было, надо думать, и чтеніе **къ женѣ** (γ^0), которое очень распространено, какъ и его подлинникъ—πρὸς τὴν γυναῖκα. Просмотра по греч. ориг. съ увѣренностью установить нельзя: пропуски—**свою** въ Стеф. (β^0) и **къ** въ Гр. Оф. (γ^0) могли явиться и безъ справки съ греч. т.[1] Переводъ одинъ. Изъ трехъ чтеній—**ꙁа се, ꙁа не** и **сего ради** къ прототипу восходитъ, кажется, только послѣднее, хотя **ꙁа се** встрѣчается въ Гр. Лоб. Л. сп.[2]. Обѣ четьи ред. повторяютъ

---

2. 24.—**и сего дѣла члвкъ ѡставить оц҃а** (*вст.* своѥ Т.) **и мт҃рь свою** (*проп.* С. Т.). **и прилѣпится к** (*проп.* А.) **женѣ своюи. и будста оба к плоть єдину** (стл. 132). Тотъ же стихъ мы находимъ и въ Евангеліяхъ отъ Мат. 19. 5. и Мар. 10. 7. 8: **сего ради оставитъ ч҃лкъ от҃ца своего и матерь своѭ** (*проп.* Ев. Мар.). **і прилѣпитъ са** (*вст.* **къ** Ев. Мар.) **женѣ своеи. і бѫдете оба въ плъть єдинѫ** (*И. Ягичъ.* l. c.) = ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα (*вст.* αὐτοῦ Ев. Мар.) καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικί (πρὸς τὴν γυναῖκα Мар.) αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν—по осн. сп. А. въ изд. *Westenii*—Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus ect. Amstelaedami 1751. t. I. (чтенія—τῇ γυναικί Мат. 19. 5. и πρός τὴν γυναῖκα Мар. 10. 7. 8. принадлежатъ къ самымъ распространеннымъ, судя по изд. Рейнекція (1737.), Вестенія и Тишендорфа). Въ Апостолѣ (Еф. 5. 31.) по Карп. сп. съ вар.: **сего.. ради ѡставлѣѥть (-вить) чл. ѡц҃а** (*вст.* **своего**) **и мт҃рь** (*вст.* **свою**) **и прилѣп.** (*вст.* **къ**) **женѣ своюи. и боудета ѡба въ плъ҃ть юдиноу** (ср. I Кор. 6. 16.). [1]) Списковъ, которые послужили бы ориг. для Гр. Оф. въ β^0 и γ^0, только три—А. 31. 59, тогда какъ αὐτοῦ 2^0 (β^0) и πρὸς τὴν γυναῖκα въ γ^0 знаютъ болѣе 20-ти кодексовъ. Кромѣ того, опустить **къ** въ γ^0 безъ вліянія греч. текста славянину-редактору было легче, чѣмъ ввести его: вѣдь **прилѣпити са**, какъ глаголъ сложный съ **при**, управлялъ въ ц.-слав. яз. мѣст. пад. безъ предлога (*Miklosich.* Syntax ect. p. 641; ср. Ев. Лук. 10. 11: 15. 15, Ап.: Рим. 12. 9, I Кор. 6. 16. 17. и Пс. 72. 25: 118. 31: 136. 6. 21. 16: 24. 21: 43. 26: 100. 3: 101. 6. и 118. 26.), и *проп.* **къ** тутъ только содѣйствовалъ чистотѣ др.-слав. рѣчи. [2]) Въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Дѣян. 19. 32, II Кор. 7. 12.), Псалтири (Пс. 5. 9: 6. 5: 8. 3: 9. 34: 11. 6: 22. 3: 24. 7. 11: 26. 11: 30. 4: 43. 23. 27: 44. 5: 47. 12: 68. 8. 19: 78. 9: 96. 8: 105. 8: 108. 21: 121. 8. 9: 129. 4: 131. 10. и 142. 11.) и др. пам. (*V. Vondrák.* Glag. Clozův ect.) ἕνεκεν = только **ради**; то же **сего ради** (а не **ꙁа се, ꙁа не**) мы находимъ въ Евангеліяхъ и Апост., гдѣ читается Быт. 2. 24. (см. выше), и въ gl. т. кн. Бытія. Здѣсь кстати замѣтимъ, что **ради** составляетъ исключит. принадлежность только парим. перевода, потому что въ *четьихъ* спискахъ *обѣихъ* редакцій, какъ

существ. отъ него не отличаясь. Просмотръ рус. ред. по греч. т. парим. типа можетъ доказываться только чт.—възвѣсти тебѣ (α°)[1], такъ какъ *перест.* тебѣ (β°) извѣстна Перф. сп., а *проп.* ѿ—Стеф. сп. (β°). Въ gl. т. видна связь съ LXX-тью и Vulg.[2]

— *ст. 12.* α) ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας (δέδωκας Com. 14. 20. 25. 55. 57. 73. 75. 77-79. 108. 130. 131.) μετ᾽ ἐμοῦ (μετ᾽ ἐ. = ἐμοί 72. 75.[3]) = жена (*вст.* ми да Ляп.; *вст.* ми $Р_2$. С.[4]; женж $Р_3$. Г. М. Сав.) аже[5] (ѩже М. Г.; *вст.* ми Gl. Зах. Оф. Стеф. Л. Ляп. Вил. $В_2$. Ген. $К_1$. $К_3$. Н. $П_1$. $П_2$. $Р_1$. Т. У.[6]; *проп.* С.) дастъ (єси далъ Ляп. Оф. Рум 304. 1277; д. єси Gl. Сав.[7]; д. ми єси Ар.; *вст.* ми $Р_2$.[8]) съ мноѭ (съ мн. = мьнѣ Перф. Г. М. $Р_3$. Сав. = ей Ляп. = *проп.* Gl. Оф. Стеф. Ар.) Гр. Gl. Л. и др. (mulier, quam dedisti mihi sociam); β) αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου = *проп.* Ляп. = си (и та $Р_2$. С.; та Унд. и в. р. сп.) ми дастъ (въдасть Ар.; даде Унд. и в. р. сп.) ѿ (*вст.* того Ар.) дрѣва Гр. и др. = сиѣ ми да от плода дрѣва єгоже ти ӡаповѣдѣ не ѣсти ми Gl. (dedit mihi de ligno); γ) καὶ ἔφαγον = и (*проп.* С.) сиѣхъ (сиѣсь Gl.; сиѣдохъ Гр. Лоб. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав.; ѩдохь Унд. и всѣ р. сп.; *вст.* ѿ др. того Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et comedi)[9].—Прототипъ стиха по составу сохранился лишь въ Гр. Лоб. сп.: только эти списки знаютъ одно съ мъноѭ = μετ᾽ ἐμοῦ—чтенію, извѣстному почти всѣмъ греч. текстамъ. Слово ми (мьнѣ) Зах. Оф. Перф. Стеф. (α°)—поздняя вставка, которая

извѣстная нѣк. греч. код. (α°), могла явиться и безъ вліянія греч. т. (ср. Т.,) тѣмъ болѣе, что мы знаемъ только одинъ греч. списокъ (№ 78), гдѣ есть Κύριος безъ ὁ Θεός. [1]) но възвѣсти—*не* особенность рус. ред.: то же слово (для ἀναγγέλλω) знаютъ Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп. въ гл. 21. 7. и Л.—въ 32. 5; во всѣхъ же другихъ мѣстахъ кн. Бытія (гл. 9. 22: 22. 20: 24. 23. 25. 47: 29. 12: 31. 20. и мн. др.) *обѣ* чет. редакціи (съ Л. Ар.) удержали пар. переводъ, т.-е. ἀναγγέλλειν = повѣдѣ(а)ти. [2]) особенно въ—да нагъ еси Gl. = quod nudus esses (ср. ѣко нагъ еси Гр. и всѣ др. сп. = ὅτι γυμνὸς εἶ). [3]) то же μοι вм. μετ᾽ ἐμοῦ встрѣчается нерѣдко и у церковн. писателей, между прочимъ и въ Шест. Сев. Гав. (*Migne.* l. c. t. 56, p. 494); у одного изъ нихъ Гольмезъ указываетъ даже μοι μετ᾽ ἐμοῦ (*Holmes.* l. c.) [4]) *вст.* ми $Р_2$.—поздняя. [5]) юже Зах. и всѣ др. сп., кромѣ Лоб. $Р_3$. [6]) *вст.* ми Л.—рукой корректора. [7]) даль єси—вм. заскобл. да Сав. [8]) *вст.* ми $Р_2$.—поздняя. [9]) Въ Т. П.—3. 12: и рєче Адамъ жена юже ми да. ми дасть ѿ древа и сиѣхъ (сиѣдохъ ѿ древа А. Я.) стл. 150.

могла явиться и независимо отъ греч. ориг.[1]. Переводъ одинъ; въ ориг. было дастъ и сънѣхъ (сънѣсъ)[2]. Юго-слав. ч. ред. = парим., но искажаетъ текстъ въ α°. Ляп. сп. очень испорченъ. Списки А. Унд. B_2. $К_2$. точно передаетъ V. = A = L., но по особенностямъ рус. ред.—та, даде (β°) и ꙗдохь[3] нельзя все-таки установить просмотра по греч. тексту. Въ gl. т.—лишнее (въ началѣ стиха[4] и въ β°) противъ Vulg. и LXX-ти. Связь съ Vulg. трудно установить: нѣтъ перевода для sociam. Архаизмы—да (β°) и снѣсь (γ°), неизвѣстные кир. текстамъ.

— *ст. 13:* α) Καὶ εἶπε Κύριος (*проп.* L. Ald. Com. VI. 14. 15. 18. 19. 31. 37. 44. 56. 61. 82. 106.) ὁ Θεὸς τῇ γυναικί = й рє҃ Гь (*проп.* Ляп. Унд. и в. р.; гл҃а Ар.) Бъ҃ (*вст.* к Gl. Стеф. Г. М. $Р_3$. Сав. А. $К_3$. Т.) женѣ (*вст.* его Лоб.) Л. Gl. Гр. и др. (Et dixit Dom. Deus ad mulierem); β) Τί τοῦτο ἐποίησας = Что се (*проп.* Gl. Зах. Лоб. Оф. Перф.) ёси (*вст.* сие Gl.) створила (ёси сът. = сътв. єси Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. Ляп. А. и в. р. сп. = створи Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. (Quare hoc fecisti?); γ) Καὶ εἶπεν ἡ γυνή (*проп.* VI)· Ὁ ὄφις ἠπάτησέ με (*перест.* με ὀπάτισεν 75.), καὶ ἔφαγον = й (*проп.* Ар.) рє҃ (*вст.* оубо Ар.) жена змий (змїи Унд. и в. р. сп.) прельсти ма (ма пр. Гр. Gl. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Рум 1277.) й снѣхъ (*вст.* от плода древа сего. и дахь моужоу Gl.; ꙗхъ Ар. Стеф.; снѣдохъ Гр. Лоб. Г. М. $Р_3$. Сав.; идохъ Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др.

---

[1]) Чтеніе съ мьною въ контекстѣ непонятно, что и вызвало ми, которое сначала читалось вмѣстѣ съ мною (Зах. Л. сп.), а затѣмъ вытѣснило это выраженіе (Оф. Стеф. Перф.). Что ми (мьнѣ)—только параллелизмъ съ μοι (ἐμοί) греч. код. № 72 и 75 доказывается: во 1-хъ) рѣдкостью μοι (вм. μετ' ἐμοῦ) въ греч. текстахъ, во 2-хъ) примѣромъ рус. чет. списковъ, изъ коихъ одни знаютъ, другіе не знаютъ *ми*, хотя всѣ въ то же время читаютъ *съ мною* и въ 3-хъ) спискомъ Л., гдѣ ми—явно поздняго происхожденія. Впрочемъ, для Перф. сп. можно допустить и просмотръ: мьнѣ тутъ занимаетъ мѣсто, соотвѣтствующее точно греч. ἐμοί (μοι) въ №№ 72. 75. [2]) вм. дахъ ꙗси (ср. Сав.) и съꙗдохъ. (но ср. *V. Vondrák.* Gl. Clozův ect. p. 42). [3]) Формы дадохъ и ꙗдохъ (какъ и съꙗдохъ) слѣдуетъ признать болѣе поздняго происхожденія, чѣмъ дахъ и ꙗхъ (съꙗхъ): *Миклошичъ.* Сравн. морфол. и т. д. Переводъ Н. Шлякова М. 1887 стр. 126 и 138. [4]) gl. т.: И рече Адамъ к Господоу Богоу ср. съ Dixitque Adam и Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ = и рє҃ Адамъ Гр. и всѣ др. Вставка въ γ° навѣяна ст. 8-мъ и 12-мъ ст.

сп. (Quae respondit: Serpens decepit me, et comedi)[1].—Точное отраженіе греч. ориг.—V. = A. (а не L.) и др. мы видимъ только въ Гр. Л. (α^0); другіе пар. сп. знаютъ пропуски и вставки, неизвѣстные греч. т. Пар. переводъ одинъ; лучшій сп.—Л., даже въ сравненіи съ Гр. сп.[2]. Юго-слав. ч. ред. = парим. и не обнаруживаетъ просмотра по греч. т. Пропускъ Гь̃ можетъ указывать на просмотръ рус. ред. по греч. т. L. VI. 14. 15. и др. (α^0)[3]. Въ gl. т.—лишнее противъ Vulg. и LXX-ти (δ^0); чтеніе—к женѣ можетъ не объясняться Vulg., а—и рече жена (γ^0) зависитъ только отъ LXX-ти. Переводъ—кирил. т.

— *ст. 14.* α) εἶπε Κύριος (*проп.* 82.) ὁ Θεὸς τῷ ὄφει (*проп.* VI)· ὅτι (τί ὅτι 19.) ἐποίησας τοῦτο = рѐ Гь̃ (*проп.* Унд. и в. р. сп.) Бъ̃ (*вст.* кь Gl. Ляп. Рум. 1277. Сав.[4]). змий (змію Ляп. Унд. и др. рус. сп., кромѣ $К_1$. $К_2$. Т.). яко (понеж̓ Перф.[5]; за не Gl.; что яко Зах.; что Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав.; *вст.* се Гр.) створи (створила еси Gl. Зах. А. Вил. $В_2$. $В_3$. $К_1$. $К_2$. $К_3$. $П_1$. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С. Т. У.; -рилъ еси Ляп. Ген. Н. Унд.) се (ты Гр.; сие Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Et ait Dom. Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc); β) ἐπικατάρατος σὺ (εἶ 25; εἶ σύ 128.) ἀπὸ[6] πάντων τῶν κτηνῶν (θηρίων Com. 108.) = проклата (-латъ Ляп. Унд. и др. рус. сп., кромѣ $К_1$. $К_2$. $П_2$. $Р_1$. Т.) ты (*вст.* еси Зах.) ѿ всѣхъ (всего Стеф.) скотъ (-та Стеф.; гадъ Ар.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (maledictus es inter omnia animantia); γ) καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων (κτηνῶν Com. 108.) τῶν ἐπὶ (*проп.* τῶν ἐπὶ A. VI. 15. 18. 20. 25. 37. 44. 61. 74. 76. 82. 106. 107. 134.) τῆς γῆς = и[7] ѿ (*проп.* Гр. Ляп.) всѣ̃ (*проп.* Гр. Ляп.; всего Стеф.) звѣрий (-ри Стеф.) земьскыхъ (-ны̃ Ляп. Зах. Оф. Перф. $Р_3$. Ар. Унд.

[1]) Кромѣ этого: въ Унд. сп. 13-ый ст. повторяется дважды (диплографія). Въ Т. П.—3. 13: и рече Господь Бъ̃ к женѣ что юси створила. рѐ жена змия ма прельсти (стл. 150). [2]) Стеф.—хуже другихъ сп., причемъ створи могло и не быть вызвано греч. ἐποίησας (ср. 3. 14.), а к женѣ—самост. поправка редактора (ср. Т. П. и А. $К_3$. Т.). [3]) Форма м. р. змія рус. чет. ред. едва ли зависитъ непосредственно отъ ὁ ὄφις (ср. 3. 14.): выше эта ред. удержала древнюю форму слова—змия (см. 3. 1 bis. 2. 4.) по всѣмъ сп. [4]) *вст.* кь есть и въ Л. сп., но приписана рукой справщика, какъ и въ Сав. [5]) Въ изданіи (стр. 121.) для Перф. указано—понеж̓ яко. [6]) *проп.* ἀπὸ πάντων 1°—ἀπὸ πάντων 2° (γ^0) 31. 72. [7]) *проп.* и Ар. Вил. $В_2$. Ген. $К_2$. $П_1$. $П_2$. У.

и в. р. сп.; **-наго** Стеф.; **-лъныхъ** Лоб. Gl. Г. М. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et bestias terrae); δ) ἐπὶ τῷ στήθει (τὸ στῆθος 44. 107.) σου (*проп.* L. VI. Com. 14-16. 18-20. 25. 31. 37. 38. 44. 59. 61. 73. 74. 79. 82. 106-108. 130. 135.) καὶ τῇ κοιλίᾳ (*вст.* σου E. 20. 56. 72. 75. 129.) πορεύσῃ (περιπατήσῃ 56.) = **на** (**и на** Гр. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **персехъ твойхъ** (**своихъ** Стеф. Г. М. $Р_3$. Сав.; *проп.* Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) **й на** (*проп.* Унд. и в. р. сп.) **чревѣ** (*проп.* **й на чр.** М. Г. $Р_3$. Сав.; *вст.* **своемъ** Ар. Стеф.; *вст.* **твоемь** Gl. Оф. Рум 304. 1277.) **да пресмыкаёшиса** (**плазиши** Ар.; **пресмыкаиса** Стеф.; **ходиши** Ляп. Унд. и в. р. сп.; *вст.* **по земли** Перф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (super pectus tuum gradieris); ε) καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου = **й** (**да** Ляп.) **землю** (*вст.* **да** Gl. Лоб. Оф. Перф. Рум 304. С.) **йси** (**ижь** Стеф.; *вст.* **въ** Гр. Зах. Ляп. Аѳ. Г. М. $Р_3$. Сав.). **вса дни живота твоёго** (**своёго** М. Г. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et terram comedes cunctis diebus vitae tuae). — Такъ какъ *всѣ* пар. тексты въ γ^0 читаютъ **земьскыхъ** (**земнъі**, **землъныхъ**) = τῆς γῆς (но не τῶν ἐπὶ τῆς γῆς), а въ δ^0 знаютъ (кромѣ Ар. Ляп.) **твоихъ** (**своихъ**) = σου, то изъ сопоставленія γ^0 съ δ^0 греч. ориг. надо признать текстъ типа A. 76. 134.[1]. Особенность перевода — формы пов., вм. буд. вр. (ср. гл. 3. 15. 16. 17. 18. 19.). Лучшіе списки — Лоб. Л.[2]; въ другихъ сп. — разныя отступленія отъ прототипа. Просмотра по греч. т. установить съ увѣренностью нельзя[3]. Переводъ одинъ; лучшій сп. — Л., гдѣ текстъ сохранился въ первон. видѣ, худшій — Стеф.

---

1) Ар. восходитъ къ т. № 20 (ср. γ^0 съ δ^0), если не считать домысла въ β^0. 2) Въ Т. П. — 3. 14: **и рече Гь Бъ змии. проклата ты буди. ѿ всѣхъ скотъ и ѿ всѣхъ звѣрии земнъіхъ. и на пьрсехъ твоихъ и на чревѣ да пресмыкаюшиса** (стл. 150)... **и землю юси во вса дьни живота** (стл. 151). 3) Чтенія — **чьто** **юко** и **юси** въ Зах. сп. (α^0, β^0) съ соотв. чтеніями греч. №№ 19 и 128 — параллелизмы: эти кодексы въ γ^0 и δ^0 должны б. исключены, какъ ориг. для Зах. Въ Зах — **чьто и понеже** въ Перф., видимо, глоссы (къ осн. **юко**), зашедшія съ полей; *вст.* **твоемь** (δ^0) тоже, надо думать, не явилась подъ вліяніемъ греч. т. №№ 20. 56. 75. 129. (въ 72-омъ — б. пропускъ), такъ какъ № 20 не знаетъ σου 1° въ δ^0 (что однако отразилось въ Оф. Стеф. Рум 304. 1277.), а №№ 56. 75. 129. читаютъ въ γ^0 τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, что также не могло служить ориг. для Оф. Стеф. Рум 304. и 1277.

Юго-слав. ч. ред. = пар. съ подновленіемъ — єѡ҄го (ε⁰) и пропускомъ (δ⁰); просмотра не видно. Рус. ред. (Ляп. + чет.) восходитъ къ тексту типа — №№ VI. 15. 18. 37. 44. 61. 74. 76. 82. 106. 107., которые, читая τῆς γῆς въ γ⁰, опускаютъ σου 1⁰ въ δ⁰. Близость къ ориг. вообще и ходиши — въ частности подтверждаютъ просмотръ по греч. т.; лучшіе сп. — Унд. Ген. Н. и Ляп. (α⁰)[1]. Пропуски — Гѣ (α⁰) и на (δ⁰) могутъ указывать на особый просм. по греч. т. только рус. чет. ред. — Въ gl. т. только къ ѕмии (α⁰) могло бы объясняться Vulg., все же прочее — повтореніе кир. т. (кромѣ — ѕа не α⁰), причемъ чтенія всѣхъ (γ⁰) и и на црькв твоемь (δ⁰) зависитъ исключ. отъ LXX-ти (ср. Оф. и др.).

— *ст. 15:* α) ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς[2] = межю тобою̈ и҆ межю (*проп.* Г. М. $Р_3$. Сав.) женою. и҆ межю сѣманемъ твои҆мъ (*проп.* и҆ м. жен. и҆ м. сѣм. тв. Гр.). ї межю сѣманемъ є҆ё (о҆нол Ар.) Л. Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф.[3] Стеф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. = посрѣ҃ тебе, и҆ посрѣ҃ жены. и҆ посрѣдѣ семене҃ твои҆мь[4] (є҆л $К_1$. Т.) и посрѣ҃ тою (тобою Ляп. $К_1$. $К_2$. $П_2$. $Р_2$. С. Т.) Унд. Ляп. А. и в. р. сп. = междю породомь твоимъ и жеӥскимь Gl. (inter te et mulierem, et semen tuum, et semen illius); β) αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις (*проп.* 75.) αὐτοῦ πτέρναν = ӧнъ (*вст.* же Лоб.; тъ҃ Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) твоёи҆ (тебѣ Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) да (*проп.* Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) ѕрить (блюдеть Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) главы[5] (гла́вѹ Унд. Ляп. А. и в. р. сп.). а҃ (и҆ Унд. Ляп. А. и др. р. сп., кромѣ Вил. $К_1$. $К_3$. $П_1$. Т.) ты (*вст.* да Gl. Гр. Лоб.) ѕриши (ѕри Стеф. Г. М. $Р_3$. Сав.; *проп.* Ар.; блюдеши Ляп. Унд. и в. р. сп.) его (єи Перф.; ємоѹ Стеф. Ляп.[6] Унд. и в. р. сп.) паты[7] (па́тѹ Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus)[8]. — Всѣ слав. тексты

---

[1]) ходиши, сгладивъ живость пар. перевода, стоитъ въ непосредств. зависимости отъ πορεύσῃ (ср. 2. 14.). [2]) *проп.* ἀνὰ μέσον 2⁰ — σπέρματος 2⁰ 75, а VI опускаетъ весь стихъ. [3]) *перест.* межю женою и межю тобою Оф. Перф. [4]) *глос.* є҆л $К_2$. [5]) *перест.* главы тв. да ѕри҃т $Р_3$. Г. М. Сав; *перест.* да ѕр. тв. главы Gl.; *перест.* тв. главы да ѕрить Стеф. Перф. [6]) ємоѹ въ Ляп. стоитъ непоср. за патоѹ. [7]) *перест.* пати є҆го $Р_3$. Г. М. Сав. [8]) Въ Т. П. гл. 3. 15. — враждѹ положи (-жю А. В. К. С.) межи (-жю А. В. С. Я.) женою. и межи (-жю А. В. С. Я.) сѣме-

восходятъ къ одному греч. ориг.—V.=A.=L. и др. Лучшіе сп. пар. ред. по составу и переводу—Зах. Л. **Ꙁьрѣти**=τηρεῖν—вольный переводъ[1]; въ формахъ—**главы**, **паты** (gen part.[2])—тоже нѣтъ букв. точности греч. подл. Юго-слав. ред. отличается отъ пар. только проп. (α⁰) и перест. (β⁰), и ближе всего—къ Стеф. (β⁰). Рус. ред. (чет.+Ляп.) даетъ другой переводъ—результатъ просмотра по греч. ч.[3]. Gl. т. въ α⁰ испорченъ, а въ β⁰ повторяетъ пар. кирил. переводъ, объясняемый только LXX-тью.

— *ст. 16.* α) Καὶ τῇ γυναικὶ εἶπε· Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν (τοὺς στεναγμούς Com. 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135.) σου (*проп.* X) = **ї** (*проп.* Gl.; **а̂** Г. М. $Р_3$. Сав.; *вст.* къ Ар.) **женѣ** (*вст.* **же** Gl.) **рє҇**[4] **множа** (**оумножаа** Унд. и в. р. сп., кромѣ $Р_2$. С.; *проп.* Ляп.) **оумножю** (*вст.* **ти** Стеф.) **печали** (**скорби** Ар.; **печаль** Стеф.) **твой** (**твою** Стеф.). **ї въздыханьє** (**-нии** Оф. Gl. Стеф. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.; **стонанїа** Ар.) **твоѥ** (*проп.* Ляп.; **твои** Оф. Gl. Стеф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos); β) ἐν λύπαις[5] τέξῃ τέκνα = **в печалехъ** (**-ли** Оф. Лоб.; *вст.* **да** Gl.; **скорбѣхъ** Ар.) **родиши чада** (*вст.* **твои** Лоб. Зах. Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (in dolore paries filios); γ) πρὸς τὸν ἄνδρα σου

нємь твоимъ и межи (-**жю** А. В. С. Я.) **сѣмєнємь юю. онъ твоюю да зрить главы. а ты юго да ловиши паты** (стл. 151). [1]) Въ др.-слав. пам. пис., и прежде всего—въ Евангеліяхъ и Апостолѣ, τηρεῖν (συντηρεῖν) всегда переводится либо **хранити** (I Io. 2. 3.), либо **стрѣщи** (Дѣян. 12. 56: 16. 23.), либо—что всего чаще—**блюсти или съблюсти** (см. примѣч. къ гл. 2. 15, а въ допол. изъ Апостола еще—Дѣян. 15. 5, I Кор. 7. 37, Еф. 4. 3. I. Io. 3. 22: 5. 3. 18.). Что касается **ꙁьрѣти**, то оно въ Евв., Апост., Псалт. и др. пам. соотвѣтствуетъ только βλέπειν, θεωρεῖν и ὁρᾶν. (см. *И. Ягичъ* l. c.; *В. Срезневскій* l. c., *V. Vondrák*. Glag. Cloz. ect.; см. Словари Миклошича и И. Срезневскаго). Тѣмъ не менѣе **ꙁьрѣти**—въ значеніи „наблюдать" въ др.-слав пам. пис. употреблялось, а въ переводахъ—даже для ἐπιτηρεῖν (изъ Панд. Ант. XI в. въ „Матеріалахъ" И. Срезневскаго). [2]) gen. part. показываетъ, что **ꙁьрѣти** придано значеніе „охраны" (*Miklosich*. Syntax ect. p. 492 и др.). [3]) Редакторъ отнесся къ дѣлу небрежно: *а*) неудачно введенное **по срѣдѣ** (см. гл. 1. 6.) управляетъ у него род. и тв. п. (тв. п.—изъ пар. т.), а переводъ τοῦ σπέρματος 2⁰ опущенъ; *б*) хотя τηρεῖν=**блюсти**, но формы изъяв. н. наст. вр.—неточность. [4]) *перест.* **рече женѣ** Ляп. [5]) ед. ч.—λύπῃ встрѣчается у церков. писат. (*Holmes* l. c.).

ἡ ἀποστροφή (ἐπιστροφή 18.) σου, καὶ αὐτός σου (σε 82.) κυριεύσει = **к** (**сѥ** С.) **мужеви** (**мѫжоу** Гр. Gl. Ляп. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **твоѥ̈му** (*проп.* Ар. Оф.) **въꙁъвраштеньѥ̈ твоѥ̈. и̏ тъ тобоѭ** (**та** Ляп. Унд. и др. р. сп, кромѣ $К_1$. $К_2$. Т.) **да** (*проп.* Гр. Зах. Перф. Стеф. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ѡ̈бладаѥ̈тъ** (**блюдеть** С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui)[1]. — Оригиналъ прототипа — V. = A. = L. и др.: **въꙁдыханиѥ** (ед. ч.) знаютъ Гр. Зах. Лоб. Перф. Л. и Т. Пал.; форма мн. ч. — **въꙁдыханиꙗ** Оф. Стеф. можетъ объясняться греч. т. №№ 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135. (ср. gl. т.)[2]. Лучшій сп. — Л., въ другихъ — отступленія отъ греч. т. Переводъ одинъ (Л.), но въ Ар. — отличія[3]. Юго-слав. и рус. чет. ред. = парим. (Оф. Стеф.), но странное **та** рус. ред. (γ^0) какъ-будто = σὲ 82. — Gl. т. повторяетъ кирил. (Оф. сп.) и объясняется только LXX-тью, даже — въ α^0, гдѣ **вꙁдиханиѥ** = τοὺς στεναγμούς, а не conceptus (зачатіе); но же = quoque (α^0).

— *ст. 17:* α) Τῷ δὲ (Καὶ τῷ Com. VI. 15. 18. 37. 44. 56. 61. 75. 82. 106. 108.) Ἀδὰμ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς (*проп.* 73.) τῆς γυναικός σου καὶ ἔφαγες = **Адамоу** (**И Ад.** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **а Ад.** $Р_3$.; **Адамови** Л. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар.) **же** (*проп.* Ляп. Унд. и в. р. сп.) **рѣ** (**гл҃а** Стеф.). **ѣко** (*вст.* **же** Лоб. Оф. Стеф. Г. М. $Р_3$. Сав.; **понеже** Gl. Перф.) **послоуша** (**-шаль ѥси** Унд. Ляп. Ар. А. и в. р. сп.) **гла҃** (**гласа** Gl. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.) **жены твоеꙗ** (*вст.* **пьче неже мене** Gl.; **своеѣ̈** Л. Стеф. Ар. Ляп. Унд. и в. р.,

---

[1]) Въ Т. П. гл. 3. 16. — **рече к женѣ. множа оумножю печали твоѥꙗ** (**твоꙗ** А. В. К.). **и въꙁдыханиѥ твоѥ и в печалехъ** (**-ли** А. С. Т. Я.) **родиши чада** (*вст.* **твоꙗ** А. Я.). **и пакы к мужеви своѥму въꙁвратишиса. и** (*вст.* **тъ** В.; **тъ бо** К. С. Т) **тобою ѡ̈бладаѥть** (стл. 153). [2]) но: **ти печаль твою** Стеф. (α^0), вст. **твоꙗ** Оф. (β^0) и *проп.* **твоѥму** Оф. (γ^0) отрицаютъ просмотръ. [3]) Ὁ στεναγμός = **въꙁдыханиѥ** въ Псалтири (Пс. 6. 7: 11. 6: 30. 11: 37. 9. 10: 78. 11. и 101. 6.), Апостолѣ (Дѣян. 7. 34. и Рим. 8. 26.) и др. п. (*И. Евсѣевъ*. l. c.); въ Евангеліяхъ ὁ στεναγμός нѣтъ, но στενάζειν — всегда **въꙁдыхати** (см. *И. Ягичъ*. l. c.). Въ кн. Быт. ἡ λύπη = всегда **печаль**: 3. 16. 17: 5. 29: 42. 38. и 44. 29. по всѣмъ сп., пар. и четьимъ; то же и въ gl. т., гдѣ онъ сохранился. Отступленіе — Ар. въ 3. 16. и 5. 29. (**скръбь**) Здѣсь кстати замѣтимъ, что ἡ θλίψις, извѣстное только въ чет. части кн. Бытія (35. 3: 42. 21 bis.), въ Ар. и въ обѣихъ чет. ред., съ Л. сп. во главѣ, переведено **скръбѣниѥ** (ср. *И. Ягичъ*. Мар. Четвер., стр. 470).

кромѣ А. Вил. $В_2$. $К_3$. С.)·:· **и** (*проп.* $К_2$. $П_2$.) **снѣстъ** (**снѣде** Лоб.; **снѣлъ еси** Ляп.; **снѣ** Gl.; **ꙗ҆́ль є҆си** Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Adae vero dixit: Quia audisti vocem uxoris tuae, et comedisti); β) ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ᾿ αὐτοῦ ἔφαγες = **ѿ древа. ёгоже** (*вст.* **азъ** Оф.) **заповѣдахъ** (**повелѣхъ** Ар.) **ти** [1] (**тебѣ** Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **того** (**ѿ т.** Ар.; **сего** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ёдинаго не ꙗ҆сти** (**снѣсти** Гр. Оф.). **ѿ** (**и ѿ** Лоб.) **того** (**него** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **снѣсть** (**снѣде** Лоб.; **снѣ** Стеф.; **ѐси снѣлъ** Ляп.; **ꙗ҆́ль є҆си** Унд. и в. р. сп.; *проп.* **ѿ того снѣсть** Г. М. $Р_3$. Сав.) Л. и др. сп. = **от плода дрѣва. от негоже заповѣдѣль бѣхь ти не ѣсти** Gl. (de ligno, ex quo praeceperam tibi, ne comederes); γ) ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου = **въ дѣлѣхъ** (**дѣла** Стеф.) **твоихъ** (**твои** Стеф.)·:· **въ** (**и въ** Лоб. Перф. Ляп. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Вил. $В_2$. $К_1$. $К_2$. Т.) **печѣлехъ** (**-ли** Стеф.) **да** (*проп.* Стеф. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) **ѣси** (**снѣси** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **а** [2] (**тоу** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **сїю** М. Г.) **въса** (**къ къса** $Р_3$. Г. М. Сав.) **дни живота твоего** (**своєго** М. Г. Сав. А. Вил. $В_2$. $В_3$. $К_1$. $К_2$. $К_3$. $П_1$. $Р_1$. Т.) Гр. Gl. Л. и др. (in opere tuo, in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitae tuae) [3]. — По вар. α° греч. ориг. — V. = A. = L. и др., кромѣ №№ Com. VI. 15. 18. и др. Лучшіе списки по составу и переводу (одному) — Гр. Л., худшій — Стеф. Просмотра пар. т. по греч. подл. не видно. Югослав. ред. = пар., не считая *проп.* въ β° и поправки въ γ°; лучшій сп. $Р_3$. (α°, γ°) [4]. Рус. ред. могла быть исправлена по греч. т. типа №№ Com. VI. 15. 18. и др. (α°); поправки — несущественныя и поздняго происхожденія [5]. Въ gl. т. — лишнее противъ LXX-ти и Vulg. (α°, β°); правленъ по Vulg. (β°), но зависитъ и отъ LXX-ти (γ°).

---

[1]) *перест.* **ти заповѣдахъ** (**повелѣхъ** Ар.) Стеф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. [2]) **а** = **ю** Зах. Gl. Оф. Стеф. Перф. Ар. $Р_3$. Сав. Л. (но въ Л. заскоблено). [3]) Въ Т. П. 3. 17. — **Адамови же рече Гь Бъ. аще послуша гла жены своєꙗ. снѣде ѿ древа єгоже ти заповѣдахъ не ꙗсти. ѿ того єси ꙗлъ** (**снѣлъ** А. Я.). **проклата земьла къ предѣлѣхъ** (**дѣлѣ** В К Т. Я.) **твоихъ. и к печалехъ да ꙗси. вьса дни живота твоєго** (стл. 153). [4]) чтеніе **сїю** М. Г. — искаженіе изъ **ꙗси ю** (ср. **ꙗсїж** $Р_3$.); форма **гласа** вм. пар. **гла** — особенность Г. М. Сав., а не ред. [5]) Замѣну аор. **послоуша** (α°) и **снѣстъ** (α°, β°) формами perfect'а тутъ можно считать своего рода руссизмомъ (Р. Ф. В. 1892 т. 27, стр. 4—5).

— *ст. 18.* α) Ἀκάνθας καὶ τριβόλους = **търние** (*вст.* **же** М. Г. Сав.; **и тер.** Унд. и в. р. сп.) **и влъчецъ** (**осотъ** Церф. Зах. Л. Рум 1277.) Гр. Gl. Лоб. и др. сп. (Spinas et tribulos); β) ἀνατελεῖ σοι (*вст.* ἡ γῆ 75. 135.) = **да** (*проп.* Стеф. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **прозябнетъ** (**-зябе** Стеф.; **зебить** Gl.; **възрастеть** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.[1]; **въстечеть** Ар.) **тебѣ** (**ти** Gl. Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (germinabit tibi); γ) καὶ φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ = *проп.* Ар. = **и** (*проп.* Л. С.) **да** (*проп.* Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ѣси трѣвѫ селнѫѧ** Гр. Gl. Л. и др. сп. (et comedes herbam terrae)[2]. — Переводъ пар. и югосл. ч. ред. одинъ, съ погрѣшностью въ залогѣ (β⁰). Лучшіе пар. сп. — Гр. Лоб. Оф.; **осътъ**, надо думать, поздняя поправка[3]. О **прозябнеть** см. гл. 1. 11. и 2. 9., о **сельнъ** — 2. 5. Поправки въ Стеф. (*проп.* **да**) и въ Ар. (**въстечеть**[4]) могли зависѣть отъ греч. подлин., хотя буд. вр. въ Стеф. не отмѣчено. Рус. ред. исправляетъ залогъ, но *проп.* **да** (β⁰, γ⁰) могъ зайти и изъ Стеф. — Gl. т. = кирил. пар., причемъ **селноую** скорѣе = ἀγροῦ, а не terrae; **зябити** — гл. перех.

— *ст. 19.* α) ἐν (καὶ ἐν 130.) ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου[5] = **в** (**и вь** Лоб. P_3.) **потѣ** (**потъ** Гр. Лоб. Стеф.) **лица**

---

1) **возрастить** P_2. С., **възрасте** Ляп. А. $К_3$. 2) Въ Т. П. 3. 18. — **терьние и осотъ да прозябнеть тобе. и ѩси травоу сельноую** (стл. 153); начало стиха есть въ Изб. 1073: **трьние и влъчьць въздрастить ти**, въ Жит. преп. Θеодосія (XII в.) — **търние и вълчьць въздрастеть на нен** и въ Златоструѣ (XII в.?) — **трьніе и осотъ да възрастетъ тебѣ** (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. п.). Въ Шест. Іо. ек. (104 *b*.) — **трьнѥ и влъчець намъ възрастити бѣ осоуждена земля** (ἀκ. καὶ τριβόλους ἡμῖν ἀνατέλλειν κατεδικάσθη ἡ γῆ *Migne.* l. c. t. 29, p. 105). 3) Кромѣ указаній Гр. Лоб. Оф. Стеф. Gl., обѣихъ чет. редакцій пам., а также Іо. екзарха, Изб. 1073 и др. пам., это подтверждается 1-ой ред. Апостола (Евр. 6. 8: **износещи же трьние и вльчьць** Шиш. и др.) и переводомъ Ев. отъ Мат. 7. 16., гдѣ ὁ τρίβολος = **влъчьць** въ сп. Мст. XII, Типогр. XII и Ев. XV и **рѣпие** — въ М. Зог. Ас. и др.; то же **влъчьць** мы находимъ и въ другихъ пам. ц.-слав. перев. письм., напр., въ Пандектахъ Антіоха XI в. и т. п. (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. д.). Слово **осътъ** — общеславянское, но, кажется, болѣе народное, чѣмъ **влъчьць**, хотя мы и не знаемъ, насколько точно оно передаетъ ὁ τρίβολος. 4) Неправильное **въстещи** (глаг. неперех. = ἐπιτρέχειν, ἐπιβαίνειν — восходить, напр. на гору, на колесницу; извѣстенъ только по пам. поздняго времени: Словарь Миклошича), повидимому, навѣяно непосред. словомъ **въстокъ** (ἡ ἀνατολή). 5) Стихъ опущенъ въ VI цѣликомъ.

твоѥго (**своѥго** Унд. и др. р. сп., кромѣ P_2. С.) **ꙗси** (**да ꙗси** Лоб. Gl. Оф. Перф. Г. М. P_3. Сав.; **и ꙗси** Стеф.; **снѣси** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **хлѣбъ твои** (**свои** Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.; *проп.* P_2. С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (In sudore vultus tui vesceris pane); β) ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθης = **доидеже** (**донележе** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **доидеже** Гр.) **ѡбратиши са** (**-тити са** Гр. Зах.; **ωбратиши са** Оф. Рум 304; **възвращаеши са** Лоб.; **възвратиши са** Ляп. Gl. Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав. А. и др. рус. сп.; **възвратити та** Унд.) **в ȥемлю**[1] **ѿ**[2] **неиже** (*вст.* **и** Gl.) **взатъ єси**[3] (**к. бы** Унд. и в. р., кромѣ $К_2$.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (donec revertaris in terram, de qua sumptus es.); γ) ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ = **ꙗко ȥемл єси і** (*проп.* Унд. и др. р. сп., кромѣ $П_2$. P_2. С.) **въ ȥемлꙗ** (*вст.* **пакы** Ляп. Gl.) **идеши** (**поидеши** Перф. Стеф.[4] Л. Г. М. P_3. Сав. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп.[5] (quia pulvis es, et in pulverem reverteris)[6].—Составъ *вездѣ* одинъ, восходитъ къ одному греч. ориг.[7]; сохранился въ цѣлости во всѣхъ сп., кромѣ Зах. Лоб. Переводъ одинъ, частью неточный (**да ꙗси** α°, **идеши** γ°), частью буквальный (**ѡбратити са** β°)[8], что впослѣдствіи испра-

---

[1]) *перест.* **в ȥемлю възвратишиса** Ляп. [2]) *проп.* **ѿ неиже—идеши** Зах., какъ можно догадываться по указанію издателя. [3]) *перест.* **єси възатъ** Гр. Лоб. Перф. М. P_3. Сав. [4]) Въ Стеф. **по** приписано позднѣе. [5]) Въ Л. текстъ γ° приписанъ позднѣе. [6]) Въ Т. П. 3. 19.—съ пропускомъ: **въ потѣ лица твоѥго ꙗси хлѣбъ твои. доньдеже възвратишиса въ ȥемлю. ѿ неиже възатъ ѥси** (стл. 153); въ Богосл. Іо. екз.—отрывокъ: **ȥемлꙗ єси и въ ȥемлю вънидеши** стр. 333. (γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ *Migne*. l. c. t. 94, p. 1208); въ Шест. (103 *d*.): **потомь лиць нашихъ ꙗсти хлѣбъ** = ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου ἡμῶν ἐσθίειν τὸν ἄρτον у Вас. В. (*Migne*. l. c. t. 29, p. 105). [7]) Совпаденіе Лоб. P_3. съ № 130. (α°)—случайность. [8]) **да ꙗси** или **ꙗси** ср. 3. 18. Хотя **поидеши** (буд. вр.) точнѣе передаетъ ἀπελεύσῃ, но прототипъ—**идеши**: **идеши** извѣстно большинству пар. сп., а также gl. тексту и передѣлывалось въ **поидеши** (Стеф.). Чтеніе—**ѡбратити са** Гр. Зах.—грецизмъ прототипа. Переводчикъ, кажется, не всегда различалъ **отъвратити** и **възвратити**. Аналогичный случай (но обратный) мы находимъ въ Псалтири (Пс. 84. 5: **възврати ꙗрость твоѭ отъ насъ** и Пс. 105. 23: **възвратіті ꙗрость его** Син. сп.) и Апостолѣ (Дѣян. 3. 26: **възвраштати сє комоуждо оть ȥлобь своихь** Шиш. и др., но въ б. поздн.—**ѡбращати са**..), хотя въ другихъ мѣстахъ этихъ памятниковъ (Пс. 6. 11: 9. 4. 18. 32: 12. 1: 17. 38: 21. 26: 26. 9: 29. 8: 34. 4. 13: 43. 10. 25: 50. 11:

влялось, но удачно—только въ Стеф. Ар. Юго-слав. р. = пар.; рус. (Ляп. + чет.) правлена по греч. т. [1], притомъ дважды; вторично—только чет. ред. (β°).

— *ст. 20.* α) ἐκάλεσεν 'Αδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ (*проп.* А. III.) Ζωή = **нарє Адамъ ꙇма** [2] (*проп.* Перф. Г. М. [3]) **женѣ своєи** [4] **жизнь** Л. Gl. Гр. и др. сп. (vocavit Adam nomen uxoris suae Heva [5]); β) ὅτι (*вст.* αὕτη А. Е. Х. 14-16. 18. 20. 25. 32. 37. 44. 55-57. 59. 61. 64. 68. 73-79. 82. 106. 107. 120. 121. 127-129. 131. 134. 135.; *вст.* αὕτη ἦν L. Com. 19. 108.) μήτηρ (*вст.* αὕτη 130.) πάντων τῶν ζώντων = **ꙗко** (*проп.* Ляп.) **та** (*проп.* Зах.; *вст.* **бо** Ляп.; *вст.* **єсть** Оф.) **мти всѣмъ** (**всѣхъ** Ляп.) **живущимъ** (**-щихъ** Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (eo quod mater esset cunctorum viventium) [6].—

68. 18: 87. 15: 101. 3: 103. 29: 118. 37: 131. 10. и др.; Дѣян. 5. 22, Рим. 11. 26, II Тим. 1. 15: 4. 4, Тит. 1. 14. и т. д.), а также въ Евангеліи (Мат. 5. 42: 26. 52: 27. 3.) **отъвратити (сѧ)** и **въꙁвратити (сѧ)** различаются. Глаголъ **обратити сѧ** (Оф. Рум 304.) находитъ аналогію въ чет. ред. г. о. рус., гдѣ онъ иногда ставится вм. **въꙁвратити сѧ** (см. гл. 14. 16[1]: 16. 9: 18. 22. 33: 24. 5. 6. 8: 42. 24: 43. 12.), хотя ἀποστρέφειν (-σθαι) въ обѣихъ чет. ред., Ар. и Л. чаще всего = **въꙁвратити (-сѧ)**: см. еще Быт. гл. 22. 19: 28. 15. 21: 31. 3. 55: 33. 16: 38. 22: 43. 18. 21: 44. 8: 48. 21. и 50. 14; исключеніе—гл. 24. 6. 8: 42. 24, гдѣ въ Г. М. $Р_2$. Сав.—**обратити (-сѧ)**, форма—неизвѣстная рус. чет. ред. кн. Бытія. [1]) Форма **сънѣси** точно передаетъ φαγῇ (α°), а **въꙁвратити тѧ** Унд., повидимому, грецизмъ. Во всѣхъ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (8. 7: 19. 22: 24. 14. 18. 19. 33: 27. 44: 28. 15: 29. 8: 33. 3. 14: 34. 5: 38. 11. 17: 39. 16: 41. 49: 42. 16: 43. 25: 44. 12. и 49. 10.) русская редакція XV—XVI в., вмѣстѣ съ Л. Г. М. $Р_2$. Сав. и Кар. (гдѣ есть, т.-е. начиная съ 24. 33.), знаетъ только **доньдеже**, а не **донелѣже**—слово, о. рѣдкое въ др.-слав. письм. и неизвѣстное др.-слав. переводу Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ ἕως τοῦ с. inf.—всегда либо **дондеже (доиждє, донждеже)**, либо **доньдеже** (Пс. 17. 38: 56. 2: 57. 8: 70. 18: 71. 7: 72. 17: 93. 13. 15: 103. 33: 109. 1: 111. 8: 122. 2: 140. 10: 141. 8: 145. 2; I Тим. 4. 13, II Ѳес. 2. 7. и Евр. 10. 13; см. *И. Ягичъ.* l. c., гдѣ **донелѣже** Лук. 17. 8. только въ Сав. кн.: въ изданіи ея тутъ неточность—**донеде же** *И. Срезневскій.* Др.-слав. пам. юс. п. стр. 50). Но будучи рѣдкимъ въ древне-слав. пам., **донелѣже** однако довольно часто встрѣчается въ пам. рус. происхожденія (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. п.; ср. Словари Востокова и Миклошича). [2]) *перест.* **има Адамъ** Ляп. [3]) Въ Сав. р. **имѧ** приписано позднѣе. [4]) *перест.* **женѣ св. ꙇма** Гр. [5]) въ евр. т.—Ева (у арх. Макарія), Хавва, что значитъ „животворящая" (у Штейнберга). [6]) Въ Ар. сп. 3. 20. стоитъ послѣ 3. 24., причемъ за словомъ **жизнь** добавлено: **ѿ сказаєтсѧ**

По вар. α° и β° греч. оригг. всѣхъ текстовъ—Е. X. 14. 15. и др., но не V., гдѣ нѣтъ αὕτη, или L.; лучшіе списки—Л. Лоб. Стеф. Переводъ вездѣ одинъ. Gl. т. = кирил. (Л. Лоб.) и объясняется только LXX-тью (α°, β°).

— *ст. 21.* Стихъ начинаетъ паримью на понед. 2-ой нед. Вел. п. (3. 21-24 + 4. 1-7.). α) Καὶ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς (*проп.* 18.) = **Створи** (и́ **сътв.** Унд. и в. рус. сп.; *вст.* **же** Gl. Г. М. $Р_3$. Сав.) **Гь** (*проп.* Лоб. Стеф.) **Бъ** Л. Gl. Гр. и др. сп. (Fecit quoque Dom. Deus); β) ἐνέδυσεν αὐτούς = **ѡблѣче** (ѡ́дѣ Ар.) **а** (ѥю Ар.; **и** Лоб. Л.; **ихъ** Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (induit eos)[1]. Кромѣ Ар., переводъ *вездѣ* одинъ[2], съ подновленіемъ въ чет. ред. (β°). Хотя въ Гр. **а**, но **и** Лоб. Л.—вин. п. дв. ч., какъ и слѣдуетъ.

— *ст. 22.* α) Καὶ εἶπεν (*вст.* Κύριος А. Е. III. 14. 16. 25. 31. 76-79. 127. 130. 131. 134. 135.; *вст.* αὐτοῖς Com. 108.) ὁ Θεός (*проп.* Com. 108.)· Ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν.. τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν = и́ **ре Гь** (*проп.* Ляп. Унд. и в. р. сп.) **Бъ· се Адамъ** (*вст.* и́ Ляп. $Р_2$. С.) **бы**.. (*вст.* ѥже Ляп. Унд. и др. рус. сп., кромѣ $Р_2$. С.) **разумѣвати** (-**мѣти** Перф. Gl. Г. М. $Р_3$. Сав. Н.; *вст.* **ѩко** Ляп.; -**ваѩ** Лоб. $Р_2$. С.; -**ваѥть** Стеф.) **добро** (-**роу** Гр.) и́ **зло**[3] (**зла** Гр.; **лоукаво** Ляп. Унд. и др. рус., кромѣ $Р_2$. С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Et ait: Ecce Adam... factus est, sciens bonum et malum); β) καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ (*проп.* А. Е. L. III. X. 18. 19. 55. 59. 64. 71. 108. 134. 135.) καὶ λάβῃ = **и** (*проп.* Вил.) **нынѣ еда** (и́ ѥгда Ар.; **да не** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **когда** (**како** Gl.; *проп.* Ар.) **простретъ** (-**трь** Gl.) **рѫкѫ·:· и** (*проп.* Gl.) **възметъ** Гр. Gl. Л. и др. сп. (nunc ergo ne forte mittat manum suam et sumat etiam); γ) ἀπὸ (*проп.* А. Е. III. X. 59. 71. 75. 129.) τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς = **ѿ дрѣва животнаго** (**жизни** Ляп. Унд. и в. рус. сп.)

ѥ́ва (ср. лат. и евр. т.). Въ Т. П. 3. 20.—**нарече же Адамъ женѣ своѥи има жизнь. ѩко та ѥсть мати всѣмъ живущимъ** (стл. 155). [1]) Въ Т. П. 3. 21.—**створи же Гь Бъ Адамоу и женѣ ѥго ризы кожаны. и ѡ́блече ѩ** (стл. 156). [2]) Въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Шиш: Рим. 13. 14, I Кор. 15. 53. 54, II Кор. 5. 3, Гал. 3. 27, Еф. 4. 24: 6. 14. и Кол. 3. 10. 12.) и Псалтири (Син. сп.: Пс. 34. 13. 26: 64. 14: 92. 1: 103. 1: 108. 18. 29: 131. 9. 16. и 18.) ἐνδύειν—всегда **облѣщи** (а не **одѣти**); то же **облѣщи** (ἐνδύειν)—и всюду въ кн. Бытія, въ обѣихъ чет. ред. (гл. 27. 15: 38. 19. и 41. 42.). [3]) *перест.* **зло и добро** Лоб.

Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (de ligno vitae); δ) καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα = **и живъ бѫде(тъ) въ вѣкы (вѣкъ Л. Ляп. Gl.)** Гр. Gl. Зах. и др. сп. (et vivat in aeternum)[1].—По вар. α°, β° и γ° пар. и юго-слав. чет. тексты совпадаютъ только съ №№ 134. и 135.: въ нихъ есть Κύριος (α°), ἀπό (β°) и въ то же время нѣтъ αὐτοῦ (β°). Только Ар. Лоб. не сохранили первонач. состава. Переводъ одинъ, правильный. Въ прототипѣ было, надо думать, **разоумѣвати, добро, ꙁло и въ вѣкъ** (ср. 6. 3.). Лучшій сп.—Л. (ср. 2. 17.: 3. 5.). Просмотра не было[2]. Пропускъ **Гь** и вставка **ѥже** (α°) могли въ рус. ред. явиться и путемъ просмотра по греч. т. типа L. X. 18. 19. 64. 108.; μήποτε = **да не къгда**—переводъ сравн. поздній[3]. Gl. т. = кирил. (Перф.) и объясняется только LXX-тью (α°, β°).

— *ст.* 23. α) Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν (αὐτούς X.) = **и** (*прот.* Унд. и др.[4]) **ѿпоусти** (**изгна** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.; **изведе** Ар.) **и** (*проп.* Гр.; **ѥго** Ляп. Лоб. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. = **Изведе же и** Gl. (Emisit eum); β) ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς (*проп.* VI.) = **їзъ** (**ѿ** Гр. Лоб. Ар.) **рай пища** (**пищнаго** Аѳ. Г. М. $Р_3$. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (de paradiso voluptatis); γ) ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη = **дѣлати** (**и дѣл.** Унд. и др. рус. сп.[5]) **ꙁемѫ** (**-ли** Стеф.) **ѿ неѧже** (*вст.* **и** Gl.) **вꙁѧтъ бы** (**ѥсть** Л. Зах.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (ut operaretur terram, de qua sumptus est)[6].—Всѣ тексты вос-

---

1) *проп.* **ре Гь Бъ + разумѣвати — и нынѣ** вкл. Ар. Въ Т. П. 3. 22. въ α°, β°, γ° читается, какъ въ Л. сп., а въ δ°—какъ въ Гр. сп.: отличій совсѣмъ нѣтъ, пропусковъ—тоже (см. стл. 156. 157). 2) Форма **разоумѣвати** Лоб. $Р_2$. С., кажется, навѣяна 3. 5.; **доброу, ꙁлу** Гр. срав. съ 2. 17: 3. 5. 3) Въ Син. и др. болѣе древнихъ сп. Псалтири μήποτε всегда—**еда къгда**, тогда какъ въ позднихъ сп. памятника—**да не къгда** (Пс. 2. 12: 7. 3: 12. 4. 5: 27. 1: 37. 17: 49. 22: 58. 12: 78. 10: 90. 12: 113. 10. и 139. 8; см. изданія *Гейтлера* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.); въ Евангеліяхъ и Апостолѣ μήποτε въ этомъ случаѣ переводится или **еда къгда** или **еда како** (Мат. 13. 15: 25. 9: 27. 64, Мар. 4. 12: 14. 2, Лук. 21. 34. и Іо. 7. 26; Дѣян. 5. 39, II. Тим. 2. 25. и Евр. 3. 12: 4. 1: 9. 17.), рѣже—**да не** (Мат. 4. 6: 5. 25: 7. 6.), что могло восходить только къ μή, и лишь въ одномъ мѣстѣ Апостола (Евр. 2. 1.) встрѣчается **да не когда** въ Шиш. Карп., однако съ *вар.* **еда къгда** въ Панд. Ант. XI в. (см. изд. архим. *Амфилохія* l. c.). Выраженіе **еда къгда** Шафарикъ считаетъ глаголическимъ, въ отличіе отъ кирилл. **да не къгда** (*П. Шафарикъ*. О происх. и родинѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина, стр. 51). 4) Кромѣ $К_1$. $К_2$. $Ц_1$. $Р_1$. $Р_2$. С. 5) кромѣ А. $В_3$. $К_3$. $Р_1$. У. 6) Въ Т. П. 3. 23.—**И ѿтъпоусти Гь Бъ**

ходятъ къ одному греч. ориг. и всѣ, кромѣ Гр. сп., сохранили составъ въ цѣлости. Переводъ одинъ; лучшій сп.—Гр. п., въ др. сп.—подновленія. Просмотра по греч. т. не замѣтно; ѿпусти ѿ [1].. и пища (ср. 2. 15.)—чтенія прототипа.

— *ст. 24.* α) ἐξέβαλε (*вст.* ὁ Θεός 129.) τὸν Ἀδὰμ καὶ κατῴκισεν αὐτὸν (*проп.* 75.) = ізыде Ꙋдамъ і вселиса Ар. = ізведе (въведе Гр.; възатъ Ляп.; ізатъ Унд. и всѣ р. сп.) Ꙋдама і всели і (*проп.* Гр.; и Стеф.; его Лоб. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. = изведʼ же и в истиноу. всели и Gl. (Ejecitque Adam); β) καὶ ἔταξε τὰ Χερουβίμ... φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς = і постави (створи Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) Хѣрувимъ (-ми Gl.).. хранити (стрѣщи и хр. Зах.; стрѣщи Ар.) путь (*проп.* Ар.) древа животнаго (жизни Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et collocavit... Cheru-

изъ-д-раи пища... и дѣлати землю. ѿ неяже възатъ бы (стл. 157.); въ Шест. Іо. екз. (Л. 25 *а.*) 3. 23.—і ізгна Бъ Ꙋдама іздрай ѿ пищнаго дѣлати землю. ѿ неі (же) възетъ—переводъ текста LXX-ти изъ Шест. Сев. Гав. (*Migne.* l. c. t. 56, p. 478). [1]) Хотя ізгна или ізведе б. м. лучше передаютъ смыслъ подлинника, но ἐξαποστέλλειν въ др.-слав. Псалтири, Апостолѣ и Евангеліяхъ переводится только либо посълати—чаще (см. Пс. 17. 17: 19. 3: 42. 3: 56. 4_2: 77. 45. 49: 103. 10. 30: 104. 17. 20. 26. 28: 105. 15: 109. 2: 134. 9: 143. 6. 7: 151. 4.—изд. *Гейтлера* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c; Дѣян. 7. 12: 11. 22: 12. 11: 22. 21, Гал. 4. 4. 6.—изд. *Миклошича* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.; см. *И. Ягичъ.* Мар. Четвероев. и т. п.), либо поустити (отъпоустити)—рѣже (Пс. 17. 15: 80. 13, Дѣян. 9. 30: 17. 14; см. *И Ягичъ* l. c.). Кромѣ гл. 3. 23. и 8. 10, ἐξαποστέλλειν встрѣчается еще въ кн. Быт. въ гл. 19. 29: 24. 40: 25. 6: 26 27. 29. 31: 31. 27. 42: 32. 13: 45. 24. (т.-е. только въ четьей части кн. Бытія) и переведено въ Л. Г. Кар. М. $Р_2$. Сав. Унд. и в. рус. сп. отъпоустити; то же отъпоустити = ἐξαποστέλλειν мы находимъ въ четьихъ ред. и въ гл. 45. 1, тогда какъ въ паримейной ред. тутъ—отъслати (Ляп Л.). Здѣсь кстати замѣтимъ, что и ἀποστέλλειν въ обѣихъ четьихъ редакціяхъ—*всегда* поустити (гл. 19. 13: 20. 2: 21. 14: 24. 7: 27. 45: 28. 5: 30. 25: 32. 18. 26: 37. 13. 14. 32: 38. 17_2. 20. 23. 25: 41. 8. 14: 42. 4. 16: 43. 4. 5. 8. 14: 44. 3: 45. 23. 27. и 46. 28.), тогда какъ въ паримейной—посълати (31. 4: 32. 3. 5: 45. 5. 7. 8: 46. 5.—по Ляп. Л., а 32. 3. 5.—по изд. проф Брандта вып. I, стр. 32); отступленіе представляетъ: *а*) Л. сп, который и въ *четьей* части знаетъ посълати, а именно—въ 38. 20. 25: 41. 8. 14 и 45. 23. и *б*) гл. 8. 7. 8, гдѣ въ обѣихъ четьихъ редакціяхъ, подобно паримейной,—посълл. Т. о. пар. ред. больше знаетъ посълати, чѣмъ поустити, извѣстное преимущественно четьей редакціи, которая въ этомъ отношеніи напоминаетъ Супр. р.

bim.. ad custodiendam viam ligni vitae)[1].—Пар. (кромѣ Ар. и юго-слав. ч. ред. одного состава и перевода. Прототипъ—въ Л. Оф. Перф. и юго-слав. ч. сп.: въ другихъ сп. текстъ испорченъ или подновленъ (Лоб.)[2]. Рус. ред. правлена. Gl. т. = кир. пар. и въ α⁰ объясняется только LXX-тью, несмотря на вставку.

Глава IV, *ст. 1.* α) Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Εὔαν (*проп.* 72. 77. 130.; τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα (συνέλαβε καὶ A. 129.) ἔτεκε τὸν Κάϊν = **Оувѣдѣ** (-**даше** Л.; -**дѣвь** Лоб. Ар. Рум 1277. М. Сав.; **и оувѣдѣ** Оф. Перф.) **же** (*проп.* Л. Оф.) **Адамъ Єүгж** (*проп.* Л. Зах. Стеф. Г. М. $Р_3$ Сав.) **женж своѩ·:·** (*вст.* **'Єккж** $Р_3$. Г. М. Сав.) **и заченъшж**[3] (-**ши** Л. Gl. Зах. и всѣ др.) **роди** (**породи** Gl.) **Каина** Гр. Gl. Л. и др. (Adam vero cognovit uxorem suam Hebam, quae concepit et peperit

(*V. Vondrák.* Ueber einige orth. und lexic. Eigenthüml. des Codex Supr. ect. p. 41-42). О **ѿ** = ἐξ см. 2. 6. 9. 10. 23_2: 3. 19. 22; ср. 4. 10. 11_2. 24_2: 6. 14: 8. 10. 16. и др. [1]) Въ Т. П. 3. 24.—въ парим. ред. (Л. Оф. Перф.); въ Шест. Io. екз. (Л. 257 *b.*)—**изгна Адама. и оусели и противоу раискыѥ пищѥ** (*пар.* и *чет.* ред.—**прямо раю пища** Л. и др.) = тексту LXX-ти у Сев. Гав. (*Migne.* l. c. t. 56, p. 477); въ Богосл. Io. екз. изъ 3. 24.—нѣсколько словъ (стр. 259): **егоже престоупльша изгъна. противоу же раю оусели** = ὃν παραβάντα ἐξώρισεν, ἀπέναντί τε τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς κατῴκισεν у Io. Дам. (*Migne.* l. c. t. 94, p. 1136). [2]) Странное **къкеде** Гр., быть можетъ, изъ **къзкеде** (ср. Мат. 12. 20.), если не изъ **кыкеде**, т. к. **кы** вм. **изъ** изрѣдка встрѣчается и въ юго-слав. пам., именно—въ Син. Пс. (*L. Geitler.* l. c. XVII.). Въ др.-сл. Евангеліяхъ. Апостолѣ и Псалтири ἐκβάλλειν переводится чаще всего **изгънати** (Мат. 7. 22: 9. 25: 21. 12, Мар. 1. 43: 5. 40: 6. 13: 16. 9. 17, Лук. 13. 28.—въ изд. *И. Янича* l. c.; Дѣян. 9. 40. и Гал. 4. 30; Пс. 16. 11: 43. 2: 79. 8: 108. 10: въ 3-хъ послѣднихъ псалмахъ—**выгънати** въ Син. сп.) и **извести** (Мат. 9. 38: 21. 39, Мар. 1. 12. и Лук. 10. 2: 22. 15; Пс. 77. 55.), а **изяти**—только въ значеніи „вынуть" (Мат. 7. 4. 5, Лук. 6. 42.—**брьвьно**.); ср. Быт. 4. 14: 21. 10, гдѣ ἐκβάλλειν—**отъ(изъ)гънати** (ср. 2. 22.).—Переводъ ἔταξε—**постави** не согласуется съ словоуп. Евангелій (Лук. 7. 8.), Апостола (Дѣян. 13. 48, Рим. 13. 1, I Кор. 16. 15.) и др. пам. (см. Словарь Миклошича), гдѣ τάσσειν = **учинити** (**оучинити**) и др., но не **поставити**. О **хранити** см. 2. 15, о **животьнъ**—1. 30: 2. 7. 9: 3. 14. 17. 20. 22. [3]) Эта ошибка и въ Т. П.: **оувидѣвъ** (sic) **же реуе Адамъ женоу свою. зачениѥ** (стл. 163.), далѣе (стлб. 184.) 4. 1.—въ изложеніи. Въ Богосл. Io. екз. 4. 1.—въ отрывкѣ (стр. 333): **Адамъ позна женоу свою. и приатъ и роди** = ἔγνω Ἀδὰμ Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συνέλαβε, καὶ ἐγέννησεν у Io. Дамаскина (*Migne.* l. c. t. 94, p. 1208).

Cain) = 'Ἀдамъ же (*проп.* С.) позна Єѵгоу (*проп.* Ляп. P_2. С.) ж. св. и (*проп.* Ляп.) зачеенши (-шю и Ляп.) р. К. Унд. Ляп. и всѣ рус. ч. сп.; β) καὶ εἶπεν· ἐκτησάμην (ἐκτισάμην 56. 75.) ἄνθρωπον διὰ τοῦ Θεοῦ = и рече (*вст.* Адамь Лоб.) стажахъ (създа Унд. Ляп. и всѣ р. сп.; *глос.* стажа K_3.) члвка Бга ради Гр. Gl. Л. и др. сп. (dicens: Possedi hominem). — Чтеніе зачеенши (α^0) возводитъ всѣ тексты къ V. = L. и др., а не къ А.; *проп.* Єѵгж Л. Зах. Стеф., кажется, только параллелизмъ съ №№ 72. 77. 130. (ср. P_2. С.). Во всѣхъ сп. пар. и югослав. ч. ред. — отклоненія отъ прототипа. Рус. ч. ред. правлена по греч. т. (α^0)[1]. Gl. т. = кир. пар. и объясняется только LXX-тью (α^0, β^0).

— *ст. 2.* α) προςέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ... ἐγένετο Ἄβελ ποιμὴν προβάτων = приложи (-жъши Гр.; -жити Ляп.) родити (породити Gl.; роди Гр.) брата (брата Зах. Стеф.) его (емоу Гр. и др. сп., кромѣ Зах. Стеф. Gl.).. бысть Авель пастырь (пастоухъ Перф. Ляп.) овцамъ Л. Gl. Гр. и др. сп. (Rursumque peperit fratrem ejus.. fuit autem Abel pastor ovium); β) Κάϊν δὲ ἦν (*проп.* 107.) ἐργαζόμενος τὴν γῆν = и (а Гр. Лоб. Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав.; *проп.* Gl. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) Каинъ (*вст.* же Gl. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) бѣ дѣлаи (-лаи Гр. Лоб.; -латель Оф.) землю (-ли Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et Cain agricola)[2]. — Прототипъ для всѣхъ текстовъ одинъ; Л. Зах. Стеф. — луч. списки. Переводъ страдаетъ буквальностью[3]. Рус. ред. союзомъ же можетъ указывать на просмотръ по греч. т. Gl. т. = кир. пар. и не обнаруживаетъ связи съ Vulg.

---

[1]) на просмотръ указываетъ и странное създа = ἐκτισάμην 56. 75, которое справщикъ произвелъ, по видимому, отъ κτίζω, -ομαι = създати въ др.-слав. словоупот. (*И. Ягичъ.* l. c., *В. Срезневскій.* l. c.; Словарь Миклошича): κτᾶσθαι въ Евв. (Мат. 10. 9, Лук. 18. 12: 21. 19.), Апостолѣ (Дѣян. 1. 18: 8. 20: 22. 28. и I Өес. 4. 4.), Псалтири (Пс. 73. 2: 77. 54.) и въ др. пам. — только сътяжати или притяжати; въ кн. Бытія въ пар. т. (12. 5_2, а также 46. 6. и 50. 13. — по Л. Ляп.) κτᾶσθαι = сътяжати, а въ четьемъ (кромѣ Г. М. P_3. Сав. въ 12. 5_2: сътяжати) — притяжати (12. 5_2: 25. 10: 36. 6: 46. 6.) или коупити (33. 19: 39. 1: 47. 19. 20. 22. 23: 49. 30. и 50. 13.). Чтеніе — κτᾶσθαι = създати встрѣчается однако и въ Пс. 138. 13. (см. изд. *Гейтлера* l. c.). Выраженіе — διὰ τοῦ Θεοῦ, извѣстное еще изъ Быт. 40. 8. (чет. часть), переведено: Бга радї P_3. Кр. и Бга дѣла Л. Ар. Г. М. Сав. Ген. и др. р. сп. (ср. гл. 2. 24.). [2]) Въ Т. П. 4. 2. — въ отрывкѣ: приложи пакы родити Авеля (стл. 189). [3]) Въ яз. св. Писанія, гл. об.

— *ст. 3.* α) Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας (*вст.* καὶ 16. 130. 134.) ἤνεγκε Κάϊν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς = и бы по днехъ (*вст.* и Гр. Г. М. $Р_3$. Сав.; *вст.* мноѕѣ $К_2$.) принесе Каинъ ѿ плодъ (плода Ляп. Gl. Ар. $К_2$; плóдокꙁ Унд. и всѣ р. сп.) ꙁемныхъ (-наго Ар.; -ьскꙑихъ Зах.; -льныихь М. Г. Сав.; к землн $К_2$; ꙁемлѧ Ляп. Gl. Унд. и всѣ р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Factum est autem post multos dies, ut offerret Cain de fructibus terrae); β) θυσίαν τῷ Κυρίῳ (Θεῷ E. Ald. 129.; *вст.* τῷ Θεῷ 72.) = жертвꙋ (*проп.* Гр.) Гви (Бви Стеф. Ар.; Гоу Гр. Gl. Зах. Оф. Г. М. $Р_3$. Сав.; *вст.* Богоу Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (munera Domino). — Хотя *вст.* и Гр. и *вар.* Бви Стеф. Ар. находятъ парал. въ греч. т., но то и другое слишкомъ мелкое отличіе отъ чтенія большинства, чтобы ставить его въ зависимость отъ иного ориг., чѣмъ V. = A. = L. и др. [1]. Переводъ вездѣ одинъ. Чтеніе ꙁемлѧ (ср. 1. 24.) въ рус. ред. указываетъ на про-

---

у LXX-ти, προςτίθημι(-μαι) въ сочетаніи съ inf. допол. обозначаетъ либо буд. вр. глаг. (напр. Быт. 8. 21, Пс. 9. 39: 40. 9: 76. 8: 88. 23.), либо повтореніе, продолженіе или усиленія дѣйствія (Быт. 4. 2: 8. 12: 18. 29: 38. 5. 26; Пс. 77. 17; Ев. Лук. 20. 11. 12, Дѣян. 12. 3.). Во всѣхъ этихъ случаяхъ др.-слав. переводчики кн. Бытія, Евангелій, Апостола и Псалтири, всегда пользовались приложити съ inf. доп., хотя это нарушало ясность и чистоту рѣчи, тѣмъ болѣе, что была возможность избѣгнуть буквальной близости: приложи родити въ Быт. 4. 2. и приложи посълати Лук. 20. 11. 12, восходящія въ προςέθηκε τεκεῖν и προςέθετο πέμψαι, легко было замѣнить болѣе понятными — пакы роди, пакы посъла: для пакы роди указаніемъ могло служить чтеніе Симмаха — πάλιν ἔτεκεν, зашедшее въ кодексы №№ X. 127. 130, а для пакы посъла — чтеніе у ев. Марка 12. 4. 5. — πάλιν ἀπέστειλεν, что въ др.-слав. т. и передается пакы посъла. (*И. Ягичъ.* l. c.). — Слово пастырь (α⁰) восходитъ къ протипу пар. перевода, который вслѣдствіе этого относится къ группѣ еван. текстовъ типа Мар. Ас. и др.; сюда же принадлежитъ и юго-слав. чет. ред., гдѣ пастырь употребляется исключительно, въ противоположность рус. ч. ред. (Л. Унд. и всѣ рус. ч. сп.), гдѣ ὁ ποιμήν = всегда пастоухъ (см. Быт. 13. 7_2. 8_2: 26. 20_2: 29. 8: 38. 12. 20: 43. 32. 34. и 47. 3.), чѣмъ эта редакція, вмѣстѣ съ Ар., сближается съ О. и Сав. сп. еван. текста. (*И. Ягичъ.* l. c.: Мат. 9. 36: 25. 32: 26. 31, Мар. 6. 34, Лук. 2. 8. 15. 18. 20. и Io. 10. 2. 11. 12. 14. 16; ср. Еф. 4. 11, I. Пет. 2. 25. и Евр. 13. 20. — по Шиш. сп.; ср. *Vondrák.* O mluvě ect. p. 7. Въ Псалтири ὁ ποιμήν нѣтъ).

[1]) Въ Т. Ц. 4. 3. — и бы по днехъ онѣхъ. и рече Каинъ принесете (принесе А. С. Т. Я.) Гви. ѿ плодъ ꙁемьскихъ (-ныхъ А. В. С. Т. Я.) жертвꙋ (стл. 189.).

смотръ по греч. т.; многы К₂. и multos Vulg., вѣроятно, случайность. Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью (α°).

— *ст. 4.* α) Καὶ Ἄβελ ἤνεγκε καὶ αὐτός = Авель (а Ав. Ляп. Стеф.; и Ав. Гр. и всѣ др. сп., кромѣ Gl.; *вст.* же Gl.) приведе (принесе Стеф. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.) и тъ (*проп.* Гр.[1]; *проп.* и тъ Ляп. Ар. Рум 304. 1277. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Abel quoque obtulit); β) ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ = отъ первѣнецъ (прьворождены Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) ото (*проп.* Гр. Gl. Лоб. и всѣ др. сп., кромѣ Стеф.) овецъ (*проп.* Гр. Перф.) его (емоу Гр. Лоб. Оф. Рум 304; своихъ Перф. Gl. Ар. Г. М.[2] $Р_3$. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (de primogenitis gregis sui); γ) ἀπὸ στεάτων αὐτῶν (αὐτοῦ 15. 18. 44. 82. 106. 135.; *проп.* 55. 72. 79.) = ѿ лоій (лоій Ар. Гр. Зах.[3] Г. М. Сав.; телецъ Лоб.; тоуковъ Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.; тоучних же Gl.) ихъ Л. Gl. Гр. и др. (de adipibus eorum); δ) ἐπεῖδεν ὁ Θεός... ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ = призрѣ Гь (*вст.* Богъ Gl.)... на дары (даръ Gl.) его (*проп.* Унд. $В_3$. Н. $П_1$. $Р_2$.; *вст.* внетъ Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (respexit Dominus... ad munera ejus)[4]. — Прототипъ одинъ. Всѣ пар. списки испорчены; лучшій — Л., хотя и съ подновленіями (β°, γ°); приведе — архаизмъ прототипа[5], какъ прьвѣньцѣ и лои[6]. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти (β°), хотя же = quoque (?).

---

[1]) *проп.* тъ, кажется, есть и въ Зах. Оф. Стеф.: въ изданіи неясно. [2]) *перест.* свои овець М. Г. [3]) Въ Гр Зах. — лоихъ, т.-е. лои ихъ. [4]) Въ Т. П. 4. 4. — Авель принесе ѿ первенецъ агнецъ... и призрѣ Гь на Авеля и на дары ег (стл. 189). [5]) φέρειν = вести знаютъ также Евангелія (см. *И. Ягичъ.* l. c.) и Апостолъ (Евр. 6. 1.), хотя φέρειν = нести тамъ встрѣчается значит. чаще (Дѣян. 2. 2: 5. 16: 14. 12, Рим. 9. 22, Евр. 1. 3: 13. 13, I Пет. 1. 13, II Io. 1. 10.), а въ Псалтири — постоянно (Пс. 28. 1: 67. 30: 75. 12: 77. 29: 95. 7. 8.); при этомъ въ Пс. 28. 1. — принесѣте Гю сны овьни Син. и др., а въ Дѣян. 14. 12. — юньце принесь... хотяше жрѣти. [6]) Кромѣ Быт. 4. 4, τὸ στέαρ = лои есть и въ др. книгахъ Вет. з. (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. п.: Исх. 29. 13, Лев. 3. 9: 7. 3. — по сп. Л. XIV в. и въ кн. пр. Исаіи — см. *ib.* и *И. Евсѣевъ.* l. c.), но въ Псалтири τὸ στέαρ = тоукъ (Пс. 16. 10: 62. 6: 72. 7: 80. 17. 147. 3. Син. и др.). Въ Евв. и Апост. τὸ στέαρ нѣтъ. Слово прьворождены въ рус. ред только здѣсь, тогда какъ въ друг. мѣстахъ кн. Бытія (10. 15: 22. 21: 25. 13. 2?: 27. 19. 32: 35. 23: 36. 15: 38. 6. 7: 41. 51: 43. 33. 46. 8: 48. 18. и 49. 3.) рус. ред. всегда читаетъ прьвѣньцъ (о человѣкѣ.). Въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Рим. 8. 29, Кол. 1. 15. 18, Евр. 1. 6: 11. 28: 12. 23. и др.) и Псалтири (Пс. 77. 51: 88. 28: 104 36: 134. 8. и 135. 10.)

— *ст. 5.* α) Ἐπὶ δὲ (Καὶ ἐπί 55. 82.) Κάϊν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις (τοῖς δώροις Е. 59. 129.) αὐτοῦ οὐ προςέσχε = ӑ (и Зах. Лоб. Ар. Вил. $П_1$.; *проп.* Gl. Унд. и др. р. сп.) на Каина (*вст.* же Gl. Унд. и в. р. сп.). ѝ на дары (дарь Gl.; жрътвы Унд. и в. р. сп.) ёго (*вст.* и Лоб.) не внатъ Л. Gl. Гр. и др. (Ad Cain vero, et ad munera illius non respexit); β) ἐλυπήθη Κάϊν (ἐλύπησε τὸν Κάϊν A. L. Ald. Com. E. X. 15. 16. 18 - 20. 25. 31. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 71. 73. 75. 76. 79. 82. 83. 106 - 108. 128. 130. 135.[1]) = ѡскробѣ[2] (*вст.* же Gl.; -биsе Г. М. $Р_3$. Сав.; оускръби Гр.) Каинъ (Каина Гр.; *проп.* Г. М. $Р_3$. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (iratusque est Cain); γ) καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ (τὸ πρόσωπον L. Com. 15. 16. 18-20. 25. 32. 44. 55-57. 61. 73. 74. 76. 77. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130. 134.) αὐτοῦ (*проп.* A. Ald. E. III. X. 59. 68. 71. 75. 83. 120. 121. 129. 135.) = ѝ (*проп.* Ар. Ляп. $Р_3$. $В_2$. С.) испаде (спаде Лоб. Стеф.; ѿпаде Гр.) лицемь (лице емв Гр. Г. М. $Р_3$. Сав. $П_2$.; лице его Ляп. Унд. и др. р. сп.) Л. и др. = и сътань биси лицемь своимь Gl. (et concidit vultus ejus)[3]. — По вар. β° и γ° пар. тексты восходятъ къ разнымъ греч. ориг.: Гр. сп. — въ L. Com. 15. 16. 18-20. 25. 44. 55. 57. 61. 73. 76. 79. 82. 106-108. 128. 130. (ἐλύπησε τὸν Καΐν κ. σ. τὸ πρόσωπον αὐτοῦ), всѣ другіе — въ № 129. (ἐλυπήθη Κ. κ. σ. τῷ προσώπῳ) и V. сп., будь въ немъ *проп.* αὐτοῦ (γ°). Просмотръ пар. т. по иному греч. ориг., значитъ, былъ, хотя, при обпцемъ дары (α°), 5-ый ст. (въ цѣломъ видѣ) по Гр. сп. не знаетъ греч. ориг., а по Л. Зах. и др. объясняется однимъ только № 129.[4] Но

ὁ πρωτότοχος — тоже всегда пръвѣньць; пръвородьнъ — б. позднаго употребленія (Словарь Миклошича). [1]) Кромѣ того: ἐλύπησεν ὁ Θεὸς Καΐν 72, ἐλ. Κύριος ὁ Θ. τὸν Κ. 14. 77. 131. и ἐλ. αὐτὸν Κάϊν 68. 120. 121. [2]) исправлено корректоромъ въ ѡскоръбѣ Л [3]) Въ Т. П. 4. 5. — не внатъ Гь на жьртвү Каиню вү... оскорбѣ же Каинъ ꙁѣло.. и испаде лицемь (стл. 189-190). [4]) Очень рѣдкое въ греч сп. τοῖς δώροις заставляетъ думать, что дары въ пар. т. явилось позднѣе перевода, по аналогіи съ 4. 4. (ср. Т. П.). Во всякомъ случаѣ переводчикъ ἡ θυσία и τὸ δῶρον различалъ и первое переводилъ жрьтва, а второе даръ (ср. 4. 3. 4.); въ Евв., Ап. и Псал. τὸ δῶρον — даръ, а ἡ θυσία — всегда жрьтва, (*И. Ягичъ*. l. c.; см. I Кор. 10. 18, Фил. 2. 17: 4. 18, Евр. 9. 26: 13. 15. 16, I Пет. 2. 5: см. Пс. 4. 5: 19. 4: 26. 6: 39. 7: 49. 5. 8. 14. 23: 50. 18. 19. 21.: 95. 8: 105. 28: 106. 22: 115. 8. и 140. 2.).

переводъ при этомъ почти не измѣнился; въ прототипѣ было, думаемъ, **оскръби(ѣ)** и **испаде** (**съпаде**)[1]. Хотя юго-слав. ч. ред. вмѣстѣ съ русской восходитъ къ одному греч. т., типа №№ 32. 56. 74. 77. 127. 134, но просмотръ по этому ориг. замѣтенъ только въ одной рус. чет. ред.[2] Gl. т. въ β° и γ° объясняется LXX-тью; переводъ—кирил. т. Л. Зах. и др.[3].

— *ст. 6.* α) Καὶ εἶπεν Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Κάϊν (πρὸς τὸν Κ. 127.), ἵνα (*проп.* Ald. 15. 18. 37. 44. 56. 82. 107.) τί περίλυπος ἐγένου = **й рє҃ Гь҃ Кѣ** (*проп.* Gl. Вил. $В_2$. $Ц_1$. $Р_2$. С.) **Каиноки** (**-ноу** Перф. Ляп. Gl. Унд. и в. рус. сп.; **къ Каиноу** Зах. Лоб. Г. М. $Р_3$. Сав.). **вскую** (**почто** Перф. Г. М. $Р_3$. Сав.; **что** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **прискорбенъ** (**скорбенъ** Ляп.; **оскрꙁбленъ** Унд. и в. р. сп.) **бы** (**бѣ** Ар.; **є҃** Ляп.; *проп.* С.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es?); β) καὶ ἵνα τί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου = **й** (*проп.* Ляп. Ар. А.) **вскую** (**почто** Перф. Г. М. $Р_3$. Сав.; *проп.* Ар. А.) **їспаде** (**спаде** Ляп. Стеф. $Р_3$.; **сѣтно ест҇** Gl.) **лице** (**-емъ** Ар.) **твоё** (*проп.* Ар.) Л. Gl. Гр. и др. (et cur concidit facies tua?).—Прототипъ пар. т. одинъ: **къ** Зах. Лоб. съ πρὸς 127—параллелизмъ, въ виду чтенія большинства слав. и греч. текстовъ. Лучшіе сп.—

---

[1]) О **оускрьбн** вм. **оскрьбн** см. *П. Лавровъ.* Обзоръ и т. д., стр. 50; въ др.-слав. пам., а въ ихъ числѣ въ Евв. и Апос., **оускрьбити** совсѣмъ нѣтъ (*И. Ягичъ.* l. с., см. II Кор. 2. 4. 5: 7. 8., Еф. 4. 30. и др.; см. Словарь Микл.; въ Псалтири—**въскрьбѣти** Пс. 54. 3.). Кромѣ 4. 6. (см. ниже), на позднее образованіе формы **ѿпаде** Гр. сп. (ср. 4. 6.) указываютъ: *а*) не ясность выраженія—**ѿпаде лице**, *б*) отсутствіе аналогіи въ др.-слав. литер., гдѣ **съпаде лице** однако извѣстно (см. у Миклошича) и *в*) свойство Гр. п. отдавать явное предпочтеніе предл. **ѿ** передъ **изъ** (см. 2. 6.); хотя въ другихъ случаяхъ это **ѿ** м. б., наслѣдіе прототипа, но здѣсь **ѿпаде**, кажется, только болгаризмъ (ср. *А. Дювернуа.* Словарь болг. яз.), какъ бы передѣлка изъ **испаде**. [2]) Кромѣ точнаго отраженія греч. т. вообще, на это указываетъ и прав. **жрьтвы** ($α^0$), если только это не парим. наслѣдіе (ср. 4. 3.): ἡ θυσία, извѣстное еще въ Быт. 31. 54. и 46. 1. (кромѣ 4. 3. 5.), въ *четьемъ* т. *обычномъ* ред. переведено **трѣба**, а въ парим.—**жрьтва** (46. 1. по Л. Ляп.). О **трѣбѣ**—**жрьтва** см. *Oblak* въ Arch. f. sl. Ph. XIII. 244, *Vondrák.* Ueber einig. orthog. ect. p. 44 и *его же.* O mluvě ect. p. 9. [3]) Хотя **дары** = munera, но это слово могло перейти въ gl. т. изъ прототипа. Въ древнѣйшихъ пам. **сѣтьнъ** вообще не встрѣчается (*Vondrák.* Ueber ein. ect. p. 42).

Л. Гр. Оф. Единство перевода; **почто** Перф.—подновленіе[1]. Рус. ред. была, кажется, просмотрѣна по греч. т. типа Ald. 15. 18. 37. 44. 56. 82. 107: что въ α^0, при **къскоую** въ β^0 (см. прим. 1°): **оскрѫбленъ**—подновленіе[2]. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти (α^0).

— *ст.* 7. α) Οὐκ ἐὰν (ἂν L. Com. 15. 16. 18. 25. 37. 44. 55. 57. 59. 64. 75. 76. 82. 106. 128. 130. 134.) ὀρθῶς προςενέγκῃς = **не** (*вст.* **оубо аще** Унд. и в. р. сп.) **правъ** (-**во** Оф. Стеф. Перф. Рум 304. и 1277. Ляп. Ар. Л.[3]; **праведно** Унд. и в. р. сп.) **оубо** (**бо** Оф. Рум 304; *проп.* Стеф. Унд. и в. р. сп.) **принесеши** (-**несе** Ар. Л.[4]; **приносиши** Оф. Г. М. $Р_3$. Сав.[2]) Гр. и др. = **не правѣ бо принесе жрьтвоу мнѣ** Gl. (Nonne si bene egeris, recipies); β) ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες; ἡσύχασον = **аще не право** (**правъ** Зах. Г. М. $Р_3$. Сав.; *вст.* **принесеши** Оф. Рум. 304) **расмотриши**·:· **съгрѣшилъ** (*вст.* **бо** Зах.) **еси прѣмлъчи** Гр. и др. = **правѣ** (-**во** А. и др., кромѣ Ген. Н. $Р_2$. С.; *вст.* **оубо и** Ляп.) **же** (*проп.* Ляп.) **не раздѣлиши. съгрѣшилъ** (*вст.* **оубо** Ляп.) **еси оумлъкни** Унд. Ляп. А. и в. р. сп. = **да не не правѣ расмотрилъ еси. съгрѣшилъ еси. прѣмлъчи оубо** Gl. (sin autem male,

[1]) ἵνα τί = всегда **къскыи** въ Евв. (Мат. 9. 4: 27. 46, Мар. 15. 34. и Лук. 13. 7.), Апост. (Дѣян. 4. 25: 7. 46 Шиш. Кар., въ б. позднихъ сп.—**по чьто**) и Псал. (Пс. 2. 1: 4. 3: 9. 22: 21. 1: 41. 6 bis. 10². 12 bis.: 42. 2 bis. 5 bis.: 43. 24. 25: 48. 6: 49. 16: 67. 17: 73. 1. 11: 79. 13. и 87. 15.), тогда какъ **по чьто** = διὰ τί (Мат. 9. 14: 15. 2. 3: 17. 19. и 21. 26; Рим. 9. 23. и II. Кор. 11. 11; Пс. 41. 10¹: εἰ διὰ τί μου ἐπιλάθου; ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι = **по чьто мя забы. къскыи сѣтоуя хождж** Син. и др.). Въ непар. тек. кн. Быт. ἵνα τί переводится по разному: *а*) Л. **и** обѣ ч. ред.—**по чьто** (12. 19: 24. 31: 42. 1.) и **за чьто** (25. 22.), *б*) рус. **и** юго-слав ч. ред.—**къскоую**, Л.—**чемоу** (25. 32: 27. 46: 29. 25.), *в*) Л. и рус. ч. ред.—**къскоую**, а юго слав—**по чьто** (32. 29.) и *г*) юго-слав.—**по чьто**, рус ч. р.—**къскоую и** Л—**чемоу** (26. 27: 31. 26. 30: 44. 4. 7. и 47. 15.). Т. о. **къскоую** чаще всего мы видимъ въ рус. ч. ред. Что касается τί (почему? зачѣмъ?), то оно въ кн. Бытія, безъ различія ред., всегда переводится только **чьто** (3. 1. 13: 4. 10: 12. 18: 18. 13: 20. 9. 10: 21. 29: 26. 10: 27. 20. 25: 40. 7. и др.), какъ и въ другихъ пам. слав. письм. [2]) περίλυπος въ др.-слав. Евангеліяхъ—только **прискрьбьнъ** (Мат. 26. 38, Мар. 6. 26: 14. 34. и Лук. 18. 23. 24 —*И. Ягичъ*. l. c.), а въ Псалт.—либо **прискрьбьнъ** (Пс. 42. 5.), либо **печальнъ** (41. 6. 12.) Син. и др. Кромѣ гл. 4. 6., περίλυπος въ Быт. нѣтъ, а σκυθρωπός (40. 7) = **оуныль** Л. Ар. Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп. [3]) Въ Л. сп. о въ **право** передѣлано кор. изъ ь въ α^0 и β^0. [4]) Въ Стеф.—тоже **приносіши**, но **осі**—поздняя поправка изъ **есе**. Въ Л. было **принесеши**, но **ши** заскоблено.

statim in foribus peccatum aderit); γ) πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις (-ξῃς 19.) αὐτοῦ (αὐ. ἄρξ. L. Com. 15. 18. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 72. 77. 78. 82. 106. 107. 128. 130.; αὐτ. ἄρξῃς 14. 25. 73. 75. 108. 131.) = **к** (**и к** $Р_3$.) **тебѣ** (*вст.* **бо** Ар.; *вст.* **же** Gl.) **възвращенье** (**обращеніе** Унд. Ляп. и в. р. сп.) **ему** (**твое** Ляп. Ар. Рум 1277; **его** М. Г. $Р_3$. Сав. Gl. Унд. и в. р. сп.). **і** (*проп.* Gl.) **ты** (*вст.* **тѣм** Унд. и в. р. сп.; *проп.* **и ты** Ляп.; *вст.* **убо** Gl.) **обладаеши** (**владати вьчнеши** Gl.) **имъ** (**ими** Ар. Ляп.; *проп.* Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius).—Пар. и юго-слав. редакціи восходятъ къ одному прототипу, переведенному съ греч. т. вида—V. = A., а точнѣе—№№ 16. 55. 59. 76. 134. (ср. α⁰ и γ⁰). Парим. переводъ неясенъ, что зависѣло, повидимому, отчасти отъ самого греч. оригинала [1], а отчасти отъ неумѣнія переводчика во 1-хъ) правильно расположить слова въ рѣчи (α⁰, β⁰) и во 2-хъ) воспользоваться выраженіями, болѣе подходящими для раскрытія смысла [2]. Въ частности ошибка состояла въ томъ, что переводчикъ не поставилъ вопросит. оборота, условное ἐάν (ἄν) передалъ заключ. **убо** и, слѣдуя буквѣ подлинника, не выяснилъ страннаго **юмоу** (**юго**); кромѣ этого онъ ввелъ мало понятное **расъмотрити** [3]. Впрочемъ, нѣкот. ошибки

---

[1]) Этотъ стихъ у LXX-ти—своего рода crux interpretum, по словамъ проф. Корсунскаго (*И. Корсунскій.* Переводъ LXX-ти. Свято-Троицкая Сергіева Лавра 1898 г., стр. 619). Евр. текстъ и Vulg. тутъ рѣзко отличаются отъ LXX-ти; см. *Field.* Orig. Hex., ср. переводъ стиха у арх. Макарія (которому слѣдуетъ и русскій переводъ Библіи: 3-ье изд. 1873 г. С.-Петербургъ, Синодал. типогр.) и г. Штейнберга. [2]) точно перевести 4. 7. по LXX-ти можно было бы такъ: „не сотворилъ ли ты грѣха, если правильно принесъ (жертву), но не правильно раздѣлилъ (ее)? Молчи (успокойся): къ тебѣ влеченіе его (т.-е грѣха), и ты владѣй имъ". Придавая смыслу общее значеніе, переводчикъ могъ поставить также: „не творишь ли грѣха (aor. gnom.), „принесешь" и „раздѣлишь". Разъясненіемъ даннаго стиха у LXX-ти я обязанъ проф. Н. И. Новосадскому, котораго и прошу принять мою благодарность. [3]) Въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (I Кор. 12. 11.), Псалтири (Пс. 67. 12; см. *В. Срезневскій.* l. c.), кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣевъ.* l. c.) и др. пам. (Словарь Миклошича) διαιρεῖν = только **раздѣлити**, какъ μερίζειν и διαμερίζειν. Что касается **расъмотрити** (разсудить), то, неизвѣстное въ текстѣ Евангелій

могли зависѣть и отъ подлин.[1]. Юго-слав. ред. = пар. (Оф). Рус. ред. была провѣрена по греч. т. *дважды*, вторично—только четья (γ^0). Редакторы не исправили существ. ошибокъ пар. перевода; стилист. поправки, кромѣ раздѣлити, б. ч. новаго происхожденія[2]. Gl. т. объясняется только LXX-тью и ведетъ начало отъ кирил. т., въ которомъ для ясности сдѣланы вставки и введены друг. времена по смыслу (о владати см. 1. 1з. 26. 28.).

— *ст. 8*. Начинаетъ паримью на вторникъ 2-ой нед. Вел. п. (4. 8-15.) α) Καὶ (*проп.* S.) εἶπε[3] Κάϊν πρὸς Ἄβελ.. διέλθωμεν (*вст.* δὴ S. 14. 15. 20. 25. 37. 44. 56. 59. 61. 64. 77. 78. 106. 107. 130. 131.; *вст.* δέ 18.) εἰς τὸ πεδίον = рє̃ (и́ р. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.; *вст.* же Gl.; *вст.* и Гр.) Каинъ (*вст.* къ Гр. Gl. Зах. и в. др. сп.) Авелю.. поидевѣ (изыдѣвѣ Ав. Г. М. $Р_3$. Сав.) оубо (*проп.* Стеф. Ав. Г. М. $Р_3$. Сав.) на поле (*вст.* оба Ар.) Л. Gl. Гр. и в. др. сп. (Dixitque Cain ad Abel... eggrediamur foras); β) ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ = бы́ внегда (егда Ар. Ляп.; егда же Gl.) быти (поити Стеф.) і́ма (имъ Перф. Ляп.[4]) на поли Гр. Gl. Л. и др. (cum essent in agro); γ) ἀνέστη (καὶ ἀν. A. Ald. E. X. 16. 31. и др.[5])

и Псалтири, оно въ Апостолѣ и др. пам. всегда соотвѣтствуетъ греч. κρίνειν, διακρίνειν, οἰκονομεῖν, κατανοεῖν и т. п., но—не διαιρεῖν (Словарь Миклошича). [1]) Такъ, отсутствіе вопросит. оборота могло быть навѣяно оригин.: ἥμαρτες habent positive, non interrogative №№ 31. 64. 106. и нѣкот. церков. писат. (*Holmes*. l. c.). Нельзя также винить переводчика и въ томъ, что онъ поставилъ съгрѣшилъ еси, а не сътворилъ грѣхъ: ἁμαρτάνειν въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ*. l. c.: Мат. 18. 15. 21: 27. 4, Лук. 15. 18. 21: 17. 3, Іо. 5. 14: 8. 11: 9. 2. 3. и др.), Апостолѣ (Дѣян. 25. 8, Рим. 3. 23: 5. 12. 14. 16: 6. 15, I Кор. 7. 28: 8. 12, Еф. 4. 26, I Тим. 5. 20, Евр. 3. 17: 10. 26, II Пет. 2. 4. и I Іо. 1. 10: 2. 1: 3. 6: 5. 16. 18.) и Псалтири (Пс. 4. 5: 24. 8: 35. 1: 38. 1: 40. 5: 50. 6: 74. 5: 77. 17. 32: 105. 6. и 118. 11.)—только грѣшити (съгрѣшити), но не творити грѣхъ, что соотвѣтствуетъ ποιεῖν ἁμαρτίαν (I Іо. 3. 9.). О формѣ обладаніи—ср. 3. 16. [2]) Въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ*. l. c.), Апостолѣ (Рим. 2. 13: 3. 10. 26: 7. 12, I Іо. 1. 9: 2. 1. 29, I Пет. 3. 18.), Псалтири и въ др. пам. праведьнъ (-ьно) соотвѣтствуетъ только греч. δίκαιος (-αίως) и ни разу—ὀρθός (-ῶς), что въ Евангеліяхъ (въ Апост. и Псалт. ὀρθῶς нѣтъ) переводится только правъ, -ь (-ѣ, -во). Слово обращеніе вм. пар. възвращеніе (ср. 3. 16.) навѣяно четьимъ изводомъ памятника (см. прим. 3. 19.). [3]) Καὶ εἶπε = Εἶπε δέ 25. 57. 73. 78. 79. 128. 130. 131.[4]) и въ Г. М. А. Вил. $В_1$. $В_2$. $В_3$. $К_1$. $К_2$. Т. У. [5]) т.-е. №№ 55. 56. 59. 68. 75. 83. 120. 121. 129. 130. 135.

Κάϊν ἐπὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν = вста (-въ Зах. Ар.; *вст.* и Гр.) Каинъ на Авела брата своѥ[1]. и оуби и (его Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.[2]) Л. Gl. Гр. и др. (consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum)[3].—По вар. α° греч. ориг.—S. 14. 15. 18. 20. и др., гдѣ есть δή = оуко, извѣстное даже gl. т.; *проп.* оуко Стеф. можетъ и не зависѣть отъ *проп.* δή V. A. и др. Переводъ одинъ, правильный, но близкій къ греч. т. (β°)[4]; лучшій сп.—Лоб. Обѣ четьи ред. = парим. съ подновл.; просмотръ не устанавливается. Gl. т. = кир. и въ α° зависитъ только отъ LXX-ти.

— *ст. 9. α)* εἶπε (*проп.* 82.) Κύριος (*проп.* A. S. L. Com. X. 15. 18. 19. 37. 44. 61. 64. 75. 106-108.) ὁ Θεὸς πρὸς Κάϊν· ποῦ ἐστὶν Ἄβελ ὁ ἀδελφός σου; = рє Гь (*проп.* Ляп. Унд. и др. р. сп.; кромѣ А.) Бъ (*вст.* къ Зах. Gl. Лоб. Оф. Стеф. Рум 304. Г. М. $Р_2$. Сав. Унд. $П_1$. $П_2$. Т. У.) Каиноу (-ови Ар.)· кдѣ ѥсть (ѥ Ляп.) Авель

---

[1]) *перест.* на бр. св. Авела Оф. [2]) юго есть и въ Сав., но—вмѣсто заскобл. к. [3]) Въ Т. П. 4. 8.—рє же Каинъ братоу своѥмоу. Авелю. поидевѣ оуко на поле. и бы внегда има бъıти на поле (поли А. К. В. С.) стл. 190. [4]) Въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Дѣян. 8. 4: 13. 6: 15. 8: 20. 25, I. Кор. 16. 5, Евр. 4. 14. и др.) и Псалтири (Пс. 17. 13: 41. 5. 8: 65. 6. 12: 72. 9: 87. 17: 102. 16: 103. 10. 20: 104. 13. 18: 123. 4. 5) διέρχεσθαι = только проити и прѣити, рѣже—мимоити (Дѣян. 17. 23, Пс. 89. 5.), но ни разу—поити, которое можетъ восходить только къ πορεύομαι, причемъ въ Мар. сп. Ев. совсѣмъ *не* встрѣчается (ср. гл. 2. 14.).—Оборотъ—въ внегда бъıти има (см. еще Быт. 9. 14. и 11. 2.), объясняемый вліяніемъ греч. яз. (*Miklosich.* Syntax. p. 870. 24.), въ др.-слав. письм. вообще рѣдкость: въ Евангеліяхъ мы его не нашли, въ Апостолѣ встрѣтился 1 случай (Гал. 4. 18.), а въ Псалтири—7 (Пс. 9. 4: 18. 12: 50. 6: 118. 7. 9: 123. 2. 3.). Обыкновенно греч. оборотъ ἐν τῷ c. inf. v. et acc. subj. въ указанныхъ памятникахъ переводится прид. обст. предложеніемъ (личн.) съ ѥгда (tempor.) и ѩко и т. п. (causale), напр. ѥгда бъıсть гласъ (ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν) Лук. 9. 36. (см. еще Лук. 14. 1: 19. 15: 24. 30, Дѣян. 3. 26, Пс. 4. 1. 3: 9. 31: 13. 8: 16. 15. и мн. др.—болѣе 40 случаевъ); такой же переводъ греч. ἐν τῷ ect. знаетъ почти исключит. и *четье* Бытіе (гл. 19. 16. 29 bis. 33. 35: 24. 52: 28. 6: 32. 19. 25: 34. 15: 35. 1. 7. 18: 39. 15: 42. 35. и 44. 31.). Грецизмъ чтеній Бытія въ 4. 8: 9. 14. и 11. 2. косвенно доказывается и переводомъ Нов. Зав. м. Алексѣя, гдѣ оборотъ dat. c. inf. ставится исключительно (при томъ—всегда съ въ внегда), по крайней мѣрѣ—во всѣхъ указанныхъ выше мѣстахъ Евангелій, а кромѣ того—еще у Мат. 13. 4. и Лук. 5. 1. (тутъ во всѣхъ древнѣйшихъ еванг. спискахъ—dat. abs.: сѣющю ѥмоу = ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν

(*проп.* Перф.) **братъ твой**[1] Л. Gl. Гр. и др. (ait Dom. Deus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus?); β) καὶ (ὁ δὲ A. E. X. 59. 71. 74. 75. 129. 134. 135.; *глос.* ὁ δὲ 127.) εἶπεν· οὐ γινώσκω = **онже рє не вѣмь** (**вѣдѣ** Оф. Перф. Рум 304. Унд. и др. р. сп., кромѣ B_1. K_1. Т.; **вѣдѣ кадѣ есть** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Qui respondit: Nescio); γ) μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ (τῷ ἀδ. 59.) μου (*проп.* 56.) εἰμὶ ἐγώ = **ѥда** (**ѥгда** Ляп. Ар. Рум 1277.; **да ли азь** Gl.) **стражь** (*вст.* **или азъ** Ляп.; **стража ѥсмь** Лоб.[2]; *вст.* **быхъ** P_2. С.; *вст.* **ѥсмь** М. Г. P_3. Сав.; *вст.* **есамь** Gl.) **брату моѥму** (**своѥму** Ляп. Стеф.; *вст.* **Авелю** Рум 1277.) **ѥсмь** (*проп.* Gl. Лоб. Ляп. Г. М. P_3. Сав.) **азъ** (*проп.* Gl. Лоб. Оф. Ляп.) Л. Gl. Гр. и в. др. сп. (Num custos fratris mei sum ego?)[3]. — По вар. β° греч. ориг. для пар. и обѣихъ чет. ред.[4] можетъ быть текстъ типа E. 59. 71. 74. 129. 134. и 135., гдѣ есть ὁ δὲ (β°) и Κύριος (α°); лучшіе сп. — Зах. Стеф. Переводъ одинъ[5]. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим.; просмотра не замѣтно. Gl. т. — со вставками и перест., неизвѣстными LXX-ти = Vulg.

— *ст. 10.* α) Καὶ εἶπε Κύριος (ὁ Θεὸς A. L. S. Com. E. X. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 71. 76-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135.; *вст.* ὁ Θεὸς 75)· τί (*вст.* τοῦτο 14. 15. 25. 32. 44. 57. 73. 78. 79. 106. 130. 131.) πεποίηκας[6] (*вст.* τοῦτο S. L. Com. 16. 18-20. 37. 38. 55. 56. 61. 63. 72. 74. 76. 107. 108. 134. 135.) = **И** (*проп.* Gl.) **рє** (*вст.* **же ѥмоу** Gl.; *вст.* **ѥму** Перф.) **Гь** (*проп.* Ляп. Унд. и др. р. сп., кромѣ P_1.) **Бъ. что** (*вст.* **се** Лоб. Оф. Перф. Рум 304. Г. М. P_3. Сав. Ген. P_1.) **еси** (*вст.* **сие** Gl.) **створілъ**

Гал. и др.) Замѣтимъ еще, что слово **къиѥгда** въ древнѣйшихъ памятникахъ встрѣчается, какъ исключеніе, сравнительно съ **ѥгда** (ср. выше цит. мѣста изъ Евангелій и Псалтири); но въ четьемъ Бытіи (гл. 19. 16. и т. д. см. выше) **ѥгда** однако ставится постоянно (Л. и др. сп.). [1]) *перест.* **братъ твои Авелъ** Гр. Рум. 1277. [2]) чтеніе — **стража ѥсмь**, по мнѣнію г. издателя, изъ **стражь азъ ѥсмь**, что вполнѣ возможно. [3]) Въ Т. П. 4. 9. — **Рече же Гь къ Каину. кдѣ ѥсть братъ твои Авель. (и отвѣща Каинъ). ѥда стражь ѥсмь брату своѥму** (стл. 192). [4]) *вар.* **Гь** A. не даетъ права ставить рус. ред. въ зависимость отъ № 75. [5]) Любопытно, что „загадочное" **кадѣ**, кромѣ gl т., встрѣчается только въ Оф. Перф. и неизвѣстно древнѣйш. пар. спискамъ. [6]) ἐποίησας A. S. L. E. Com. X. 14-16. 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 63. 64. 71-76. 78. 79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135.

(*вст.* се Л. Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп.[1]) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Dixitque ad eum: Quid fecisti?); β) φωνὴ αἵματος... βοᾷ... ἐκ τῆς γῆς (ἐν τῇ γῇ 75.) = гла҃ (*вст.* в истиноу Gl.) крове... вопиѥтъ... ѿ ȥемлꙗ Л. Gl. Гр. и др. (vox sanguinis.. clamat... de terra)[2]. Въ др.-слав. пар. прототипѣ было се (α⁰): оно извѣстно *большинству* пар. т., обѣимъ чет. редакціямъ, Т. Палеѣ, а главное — gl. тексту, куда сие не могло войти изъ Vulg.; съ другой стороны, и τοῦτο въ греч. сп. очень распространено[3]. Поэтому греч. ориг. для пар. т. надо видѣть не въ V. A., а въ S. L. и сходныхъ съ ними сп., изъ коихъ S. 37. 61. — даже паримейники, которые, конечно, опредѣляютъ и мѣсто се въ пар. прототипѣ (Л. Стеф.)[4]. Но ни одинъ изъ этихъ 29-ти сп: не читаетъ Κύριος ὁ Θεός, а либо одно ὁ Θεός, (22 сп.) либо одно Κύριος (7 сп.), между тѣмъ какъ въ пар., gl. и юго-слав. ч. сп. есть Гь Бъ. Т. о. греч. ориг. для 10-го ст. (въ цѣломъ видѣ) пар. ред. мы не знаемъ, если только Гь въ пар. т. не поздняя вставка[5], а *проп.* Гь въ рус. ред. явился не по традиціи изъ парим. ред., а путемъ просмотра по греч. тексту типа — S. L. Com. 16. 18. 19. 37. 38. 55. 61. 74. 76. 107. 108. 134. 135., который составляетъ точное отраженіе рус. ред., хотя переводъ этой ред. тождественъ съ парим. Юго слав. р. = Лоб. Оф. Gl. т. = кирил., причемъ въ α⁰ объясняется только LXX-тью: ѥмоу отъ Vulg. можетъ и не зависѣть (ср. Перф.).

— *ст. 11.* α) νῦν (*проп.* 44. 106.) ἐπικατάρατος σύ (εἶ 44. 106. 107.; *проп.* 108. 130.) ἀπὸ (ἐπί A. Ald. III. 31. 56. 68. 107. 120. 121.) τῆς γῆς = нн҃ѣ (*вст.* же Gl.) проклѧтъ ты (*вст.* ѥси Г. М. P_3. Сав.) на (ѿ Стеф. Ляп. Рум 1277. Унд. и в. р. сп.) ȥеми (ȥемлꙗ Стеф. Ляп. Рум 1277. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Nunc igitur maledictus eris super terram); β) ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς =

---

[1]) Въ томъ числѣ и Ген. P_1.; *перест.* сътв. ѥси P_3. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. [2]) Въ Т. П. 4. 10. — рече же Гь҃ что ѥси створилъ. се кровь брата твоѥго вопиѥть ко мнѣ ѿ ȥемлꙗ стл. 192. [3]) Кромѣ S. Com., τοῦτο извѣстно, какъ видимъ, 29-ти греч. кодексамъ изъ 41 го, по которымъ издано 4. 10 у Гольмеза (*Holmes.* l. c.). [4]) Какъ легко что вызывало непосредственную *вст.* се, видно изъ примѣра сп. Ген. и P_1, гдѣ *се* читается дважды. Съ другой стороны и *проп.* се Гр. Зах. Ар. легче всего могъ произойти именно въ концѣ предложенія. [5]) что Гь҃ писцы могли ввести отъ себя, видно изъ примѣра P_1.

и (*проп.* Лоб. и в. др. сп.) **иже** (**ико** Л. Ар. Ляп. Gl.; **икоже** Оф.: **ꙁане** Стеф.) **раꙁвиже** (**раꙁверꙁе** Оф. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп; **ꙁинѫ** $Р_2$. Г. М. $Р_3$. Сав.) **оуста** (**оусты** $Р_2$. Г. М. Сав.) **свои**[1] (**-ими** $Р_2$. Г. М. Сав.; **твоѧ** Gl.; *проп.* С.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (quae aperuit os suum); γ) δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου = **прийти** (**и прижть** Лоб.; **прїѩть** М. Г.) **кровь брата твоего** (**своего** Ляп. Перф.) **ѿ рукы твоеѩ** (**рѫкы твоеѫ** $Р_2$. Г. М. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua)[2].—По вар. α° (**на ꙁемли**) парим. сп. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Л. Ар. объясняются греч. код. A. III. 31. 56. 68. 120. 121. (ἐπὶ τῆς γῆς), а сп. Стеф. Рум 1277.—V. L. S. и всѣми др. греч. код. (кромѣ 44. 106-108. 130.). Просмотръ, по видимому[3], былъ, но съ чьей онъ шелъ стороны—сказать трудно. Прототипъ, мы думаемъ, заключается все-таки скорѣе въ текстѣ большинства списковъ: хотя **на** gl. т. = super Vulg., но во всемъ прочемъ gl. т. объясняется только LXX-тью и раздѣляетъ даже ошибки кирил. текста (β°). Переводъ одинъ, правил. и небукв. Гр. Зах.—лучшіе сп. Рус. ред. = пар. (Стеф. α° и Перф. β°), тогда какъ Г. М. $Р_3$. Сав. отличаются отъ пар. т.[4] Gl. т. = кир. (Л.) и объясняется LXX-тью (α°, γ°).

— *ст. 12.* α) ὅτε (ὅτι A. L. S. E. Com. III. X. 14-16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 63. 64. 71. 73. 76. 77. 82. 106. 108. 129-131. 134. 135.) ἐργᾷ τὴν γῆν = **ико** (**и** Г. М. $Р_2$. Сав.) **дѣлай** (**-лааи** Ар.; **-лаа** Рум 1277.; **-лаеши** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ꙁемлю** Л. Gl. Гр.[5] и др. сп. (Cum operatus fueris eam); β) οὐ (*вст.* μὴ 106.) προσθήσει

---

[1]) текстъ: **иными—свои** вкл. Л. писанъ по скобл. мѣсту, другими чернилами. Въ Зах.—**твоѩ**, но **т**—изъ **с**. [2]) *проп.* **прияти—твоего** вкл. Ар.-Быт. 4. 11. мы находимъ и въ Изб. 1073 г.: **Да ныне проклятъ ты оте** (sic) **ꙁемлѧ. иже ꙁинноу оусты своими прияти кръвь бра(та) твоего отъ роукоу твоеѩ** (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. д. 979). [3]) если только **ѿ** Стеф. Рум 1277. не навѣяно чтеніемъ 10-го стиха. [4]) Χαίνω (χάσκω), кромѣ Быт. 4. 11, I Езд. 4. 19. 31. и Іезек. 2. 8., нигдѣ больше въ св. Писаніи не встрѣчается; съ другой стороны, и **раꙁдвигнѫти** (**-ѩи**) въ др.-слав. письм. мы знаемъ только изъ Быт. 4. 11: въ Евв., Апост. и Псалтири, его нѣтъ, какъ нѣтъ и **ꙁинѫти**: тамъ только **раꙁврѣсти** = διανοίγειν. Кромѣ Изб. 1073 г., **ꙁинѫти оусты** мы находимъ еще въ кн. прор. Іез. 2. 8: **ꙁини оусты своими** (χάνε τὸ στόμα σου), что въ gl. т. = **отвори оуста твоѩ** (Берч.). [5]) Въ Гр. сп.—**дѣлаи**, гдѣ **а**, очевидно, приписано.

τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι = **не** (*проп.* С.) **приложить** (-**жи** Перф. Оф. Рум 304. 1277.) **ти** (*проп.* Гр. Перф. Рум 304. 1277. Г. М. $Р_3$. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) **силъı своёй**[1] (**твоа** Гр. Г.; **твоѥи** Оф. Перф. Стеф. Ар. М. Сав.; **своа** $К_1$.) **дати тебѣ** Л. Gl. Гр. и др. (non dabit tibi fructus suos); γ) στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς = **стєна** (**стона** Стеф. Ар. Ген. Н. $Р_2$. С.; **стонаи** Ляп.) **и** (*проп.* Gl.) **трасъı са** (-**съıи са** Зах.[2] Оф. Ляп. Ар. $Р_3$. Унд. и в. р. сп.; -**са са** Перф.; -**сє са** Лоб.) **бѫдеши** (**и б.** Лоб.) **на ꙁемї** Гр. Gl. Л. и др. сп. (vagus et profugus eris super terram)[3]. — По вар. α° греч. ориг. для *всѣхъ* слав. т. — A. = S. = L. и др. сп. (но не V.); **ти**, неизвѣстное Гр. Ар. и чет. сп., а также греч. тексту, видимо, палеограф. ошибка (ср. Перф. съ Оф.). Ни одинъ списокъ не сохранилъ прототипа полностью. Переводъ одинъ, прав. и небукв. (β°); ἐργᾷ, какъ буд. вр. (вм. ἐργάσῃ), можно перевести пов. нак., но въ контекстѣ все-таки лучше было бы поставить буд. вр.[4]. Югослав. ч. ред = париж. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. того же типа; **дѣлаѥши** — неточность[5]. Gl. т. = кир., цѣликомъ восходитъ къ LXX-ти и отличается отъ Vulg.

— *ст. 13.* α) εἶπε Κάϊν πρὸς Κύριον (*проп.* 135.) τὸν Θεόν (*проп.* A. L. S. Com. 15. 18. 19. 25. 37. 44. 56. 61. 74. 76. 82. 106-108. 134.)· μείζων ἡ αἰτία μου = **рє҃ Каинъ** (**и К.** Гр.) **к** (*вст* **Гоу҃** Зах. Gl. Лоб. Оф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.; *вст.* **Ги҃** Гр.) **Бу҃** (**Гоу҃** Унд. Ген. Н. $Ц_2$. $Р_2$. С.). **вацьеши** (-**ьшаа** Унд. и др. р. сп. кромѣ $Р_2$. С.; *вст.* **ми** Стеф. Ар.; **болшаи** Ляп.; -**ши** Перф.) **вина моӣ** (*проп.* Ар. Оф.; **ми** Г. М. $Р_3$. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixit Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea); β) τοῦ ἀφεθῆναί με (μοι 107.) = **ѿпищениꙗ** (-**нию** Зах. Лоб. Ар.; **ѿданиꙗ** Оф. Перф.; **ѿдаанїю** М. Г. $Р_3$. Сав. Рум 304.) **ми** (*проп.* Оф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.; **моѥго** Перф.) Гр. Gl. Л. и др. (quam ut veniam merear) = **ѥже оставити ми са** Унд. Ляп. А. и в. р.

---

[1]) *перест.* **своєи силы** Ляп. [2]) Въ Л. сп. — **стенаи** — **трасъıи са**, но оба и приписаны позднѣе. [3]) Въ Т. П. 4. 12., — въ отрывкѣ: **буди стона и трасы са** (стл. 192). [4]) ср. Vulg. и евр. т.: „когда будешь воздѣлывать землю" и т. п. — по перев. архим. Макарія и г. Штейнберга. [5]) Форма буд. вр ἐργᾷ принята за наст. вр. и въ гл. 29. 27. (четья ч.): **дам ти сию ꙁане еже дѣлаєши дѣло оу мене** (δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾷ = ἐργάσει I = ἐργάσῃ 20. 71. παρ' ἐμοί) Л. Ар. Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.

сп. — По вар. α^0 трудно опредѣлить греч. ориг. пар. т. (ср. рус. чет. ред.). Но въ протот. было, кажется, Гôу Бôу: оба слова, извѣстныя Гр. Зах. Лоб. Оф. Ар. Gl. и юго-слав. ч. р., знаетъ и большинство греч. списковъ, тогда какъ одно Бôу объясняется лишь № 135. Лучшіе тексты — Гр. и Gl. (который тутъ восходитъ только къ LXX-ти); въ другихъ — пропуски и подновленія въ словахъ[1], формахъ, причемъ форма дат. пад. въ β^0 исправляетъ грецизмъ прототипа (род. п.). Юго-слав. чет. ред. не обнаруживаетъ просмотра[2] по греч. т., тогда какъ чтеніе рус. ред. β^0 явно указываетъ на такой просмотръ.

---

[1]) О большей древности слова отъпоущениѥ передъ отъданиѥ и даже оставлениѥ (т.-е. грѣховъ) см. *V. Jagić*. Cod. Mar. p. 469. и Evangelium Dobromiri II. 20; ср. *Polívka*. Starine. кn. 29, p. 213. Въ Псалтири ἡ ἄφεσις нѣтъ, но ἀφίημι, въ сочетаніи съ „грѣхъ" „беззаконіе", переводится отъпоустити (Пс. 24. 18: 31. 1: 84. 2.) или оставити (Пс. 31. 5: оставилъ еси нечьсти срьдьца моего Син. сп., при *вар*. ѿпустилъ еси Сум. и др.). Особенность представляетъ однако Апостолъ, который въ самыхъ древн. сп. (Охр., Слѣпч., Мак. и др.) вмѣстѣ съ отъпоущениѥ (-тити) и оставлениѥ (-вити) знаетъ также и отъданиѥ (-дати): см. *Polívka*. Archiv. f. sl. Ph. B. X. p. 462. Если отъпоущениѥ (грѣховъ) — слово юго-западно-славянское (*V. Jagić*. Cod. Mar. p. 469), то оставлениѥ и отъданиѥ слѣдуетъ, кажется, признать болгаро-сербскою особенностью (ср. *V. Vondrák*. O mluvě ect. p. 7.; *Polívka*. Starine. кn. 29, p. 213; *V. Vondrák*. Altslov. Stud. p. 52; *V. Oblak*. Archiv. f. sl. Phil. B. XIII. p. 247), тѣмъ болѣе, что на востокѣ южнаго славянства поустити и отъпоустити замѣняло, мы знаемъ, древнѣйшее посълати (см. Быт. гл. 3. 23.). Замѣтимъ, что ѿдати, въ значеніи „простить", встрѣчается въ пар. т. кн. Быт. гл. 50. 17. по сп. Л. Ляп. (ἄφες.. τὴν ἁμαρτίαν = ѿдажь.. грѣхи Л. Ляп. = прости грѣх P_3. Кар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.) и даже въ литер. пам. чисто рус. происхожденія (*И. Срезневскій*. Матеріалы для словаря и т. д.). [2]) чтеніе ѿданїю Г. М. P_3. Сав., видимо, прямо перешло изъ парим. т.: редакторъ четьяго извода кн. Бытія (юго-слав. и рус.) въ гл. 50. 15. ѿданїе употребляетъ въ значеніи „возмездія" — ѿданїемь ѿдасть нам P_3. Г. Кар. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. (ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν), что въ пар. т. = въздаяньемь въздасть намъ Л. Ляп. и что согласно съ словоупотребленіемъ древнѣйшихъ тек. Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ ἀνταποδιδόναι = въздати, а τὸ ἀνταπόδομα и ἡ ἀνταπόδοσις = въздаяниѥ (см. *И. Ягичъ*. l. с.; см. Рим. 11. 35: 12. 19, Кол. 3. 24, I Θес. 3. 9, II Θес. 1. 6. и Евр. 10. 30; см. Пс. 18. 12: 27. 4: 68. 23: 90. 8: 93. 2: 102. 2: 130. 2: 136. 8. и др.: ср. *В. Срезневскій*. l. с.). Очевидно, редакторъ чет. извода кн. Бытія не понималъ, что значитъ

— *ст. 14.* α) Εἰ (Καὶ εἰ L. S. 15. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 44. 56. 57. 61. 63. 73. 76-79. 82. 106. 127. 130. 131. 134.) ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = й (*проп.* Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав.) аще (*вст.* ли Ар.) изгониши (ѿг. Гр.; выг. Перф.) ма днь (*проп.* Ляп.). ѿ лица земли (*вст.* днь Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (Ecce ejicis me hodie a facie terrae); β) καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς = и бѫдѫ стена (стона Стеф. Ляп. Ар. $П_2$. $Р_1$. С.) и (*проп.* Ар.) трасыи са (-сѫса Лоб.; -са са Перф. Л.; -сы са $Р_3$. М. Сав.; -се се Г.) на земи Гр. и др. = *проп.* Gl. Вил. (et ero vagus et profugus in terra); γ) καὶ ἔσται (*проп.* А.) πᾶς ὁ εὑρίσκων με, ἀποκτενεῖ με = й бѹть (*проп.* Ар.) всакъ (да иже колиждо Gl.) обрѣтаяй (-тал Гр. Лоб. Ар. Ляп. Рум 1277. Унд. Ген. Н.; -ты $Р_3$. Г. М. Сав.; -рѣтъ Оф. Рум 304.; -щет Gl.) ма (*проп.* Ар.; *вст.* и Зах. С.) оубьёт ма Л. Gl. Гр. и др. (omnis igitur, qui invenerit me, occidet me).—По вар. α° греч. ориг. опредѣлить трудно. Переводъ вездѣ одинъ. Въ прот. было, надо думать, изгониши[1] и обрѣтаяи, какъ въ Л., лучшемъ спискѣ, и др. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. Gl. т. зависитъ, кажется, и отъ Vulg. (γ°)[2].

— *ст. 15.* α) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός, Οὐχ οὕτω = й рє ёмѹ (*проп.* Gl. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) Гь (Бъ Ляп. А. $В_3$. $К_3$. У.) Бъ (*проп.* Ляп. Унд. и в. р. сп., кромѣ $Р_1$.; *вст.* Каинѹ $Р_3$.; *вст.* кь К. М. Г. Сав.) не тако (*вст.* оуко Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixitque ei Dom. Deus: nequaquam ita fiet); β) πᾶς ὁ ἀποκτείνας Κάϊν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει = всакъ (*проп.* Ар.) оубивъй (иже оубиєть Ар.) Каина. з. мыщении (ѿмщ. Унд. и в. р. сп., кромѣ $Р_2$. С.) раздроушитъ (рассыплеть Ар.; *вст.* и боудє Каинь стенє и трєсисє на земли М. Г. $Р_3$. Сав.) Л. и др. кир. сп. = на иже аще оубиеть Каина. седамь мащени раздроушить Gl. (sed omnis qui occiderit Cain,

ѿдаянiє въ Быт. 4. 13., если думалъ о „возмездiи“, которое тутъ не примѣнимо. [1]) Въ др. сп. Евангелiй, Апостола, Псалтири и др. пам. ἐκβάλλειν, ἐκδιώκειν = исключ. изгънати (ср. Быт. 3. 24; см. изд. *И. Ягича*. l. c., *В. Срезневскаго* l. c., *Vondrák*. Glag. Cl. ect.): отгънати тутъ совсѣмъ нѣтъ; но выгънати Перф. можетъ и не быть руссизмомъ: есть въ Син. Псалт. (см. Быт. 3. 24, а для ἐκδιώκειν = въгънати см. Пс. 36. 28: 100. 5. и 118. 157.). [2]) О колиждо см. *Шафарикъ*. О происх. и род. глаголитизма. Перев. А. Шемякина стр. 43.

septuplum punietur); γ) ἔθετο Κύριος ὁ Θεὸς σημεῖον τῷ Κάϊν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν (*прол.* 130.) πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν = **положи Гь Бъ** (**Бгъ и Гь** Ляп.) **знаменїе на и** (*прол.* Gl. Л. **и** всѣ др. сп.) **Каинѣ** [1]·:· **не** (**еже не** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **убити** (*вст.* **юму** Оф. Перф. Стеф.) **его въсякомоу обрѣтающюмоу ї** (*прол.* Ляп.; **его** Л. Г. М. $Р_3$. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Зах. и в. др. сп. (Posuit Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis, qui invenisset eum)[2].—Единство прототипа пар. текстовъ не возбуждаетъ сомнѣній[3]. Лучшіе списки—Гр. Зах. Лоб. и Л., если не считать подновленія **его**. Переводъ правил. и небукв. ($γ^0$)[4]. Чтеніе—**еже не оубити** указываетъ на просм. рус. ред. по греч. т.[5], чего нельзя сказать про испорч. т. Г. М. $Р_3$. Сав. Gl. т. = кирил. и можетъ объясняться только LXX-тью ($β^0$, $γ^0$)[6].

— *ст. 16.* Начинаетъ паримью на среду 2-ой нед. Вел. поста (4. 16-26.): α) Ἐξῆλθε δὲ (*прол.* S. 15.; Καὶ ἐξ. L. Com. 16. 18. 19. 44. 106-108. 130. 134.) Κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ = **Изиде** (*вст.* **же** Gl. Г. М. $Р_3$. Сав.; **И из.** Ар. Унд. $В_2$. $К_2$. $П_1$. $П_2$. $Р_1$.

---

1) *перест.* τῷ Κάιν σημ. 135; *перест.* **на Каинѣ знамение и обрѣтающемоу всякомоу** Ляп. 2) Въ Т. II. 4. 15.—въ отрывкѣ: **положи же Гь знаменье на Каинѣ не оубити юго всякомоу обрѣтающемоу юго** (стл. 193). 3) Совпаденіе Ляп. въ перестановкѣ съ № 135.—случайный параллелизмъ. 4) **раздроушити** = παραλύειν—большая рѣдкость: аналогій нигдѣ въ перев. пам. мы не находимъ. Въ Евв. (*И. Ягичъ*, l. c.) и Апостолѣ (Дѣян. 8. 7: 9. 33. и Евр. 12. 12.) παραλύειν = **ослабити** (въ страд. ф.), въ Псалт. и въ кн. Быт. (кромѣ 4. 15.) παραλύειν нѣтъ; **раздроушити** въ др. пам. пис. обыкновенно—καταλύειν, καθαιρεῖν, πορθεῖν и т. п., но не παραλύειν = **расыпати** въ толк. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ*. l. c.). 5) **Омщеніи** рус. ч. ред.—подновленіе въ духѣ болгаро-рус. изводовъ ц.-слав. пам.: въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири встрѣчаются только **мьсть, мьштеније** и **мьстити**, и лишь въ спискахъ болѣе позднихъ (начиная съ XIV в.) мы находимъ **отъмьщеније** и **отъмьстити** (Ев. Лук. 18. 3. 5. 7. 8: 21. 22. по изд. *И. Ягича*. l. c. и архим. *Амфилохія*; Дѣян. 7. 24, Рим. 12. 19, II Кор. 10. 6, II Θес. 1. 8. и I Пет. 2. 14.—изд. арх. Амфилохія, Миклошича и Воскресенскаго; Пс. 17. 4: 57. 11: 78. 10: 93. 1. и 149. 7.—изд. Гейтлера и Амфилохія). Но **отъмьштеније, отъмьштати** (вмѣстѣ съ **мьсть** и **мьстити**) извѣстны уже Супр. р. (Словарь Миклошича), какъ и **мьстити**—рус. ред. кн. Быт. (4. 24.). 6) Чтеніе LXX-ти—ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει отличается по смыслу отъ евр. текста, которому слѣдуютъ Vulg., ново-слав. и рус. переводы кн. Бытія: „всякому, кто убьетъ Каина, отмстится всемеро“ (**всякъ оубивый Каина седмижды Отмстится** печ. изд. 1882 г.).

P₂. С.) **Каинъ. ѿ лица Бжіа** Л. Gl. Гр. и др. (Egressusque Cain a facie D-ni); β) καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναΐδ (Ναΐν 72.; Ναινα 59.) κατέναντι Ἐδέμ (Ἐδώμ Ald. 31. 121.) = *проп.* Ар. = **и** (*проп.* Gl.) **въсели са** (*вст.* **Каинъ** С.) **въ** (**на** Зах. Л. Аө.[1]) **землѧ** (**-мли** Зах. Бѣлг. Л. Перф. Стеф. Gl. Аө. Г. М. P₃. Сав.) **Наидъ** (**-дѣ** Аө. Г. М. P₃. Сав.; **-де** Перф.; **-инъ** Ляп. Вил. P₂.; *проп.* С.; **-дьсцѣ** Gl.; **и наиде** (sic) Унд.) **прѣмо раю** (**Єдему** Л. и всѣ др. сп.; **Єдомоу** Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden). — Единство прототипа не возбуждаетъ сомнѣній[2]; онъ — во всѣхъ пар. текстахъ, кромѣ Гр. Лоб. Оф.[3]. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. т., причемъ **къ землю** рус. ред. отрицаетъ просмотръ. Gl. т. объясняется только LXX-тью, отличаясь отъ кирил. п. формами (**наидьсцѣ, Єдомъ**).

— *ст. 17.* α) ἔγνω Κάϊν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ = **и** (*проп.* Ляп.) **оувѣдѣ** (**позна** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **вѣдѣ** Ар.) **Каинъ женоу свою** Л. Gl. Гр. и др. (cognovit autem Cain uxorem suam); β) καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ (Ἐνώς L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77-79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130.[4]) = **і** (*проп.* Гр. Ар.) **заченши** (**-шжа** Гр.; **-шю** Ляп.; *вст.* **і** Ар. Т.) **роди** (**-дити** Ляп.; **породи** Gl.) **Єноса** Л. Gl. Гр. и др. (quae concepit et peperit Henoch); γ) καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν = *проп.* Ар. = **и бѣ** (**бѣ же**[5] Gl. Стеф.) **зижа** (**сзижа** Перф. Ляп.; **зижджи** Гр.[6]) **градъ** (**грады** Гр.) Л. Gl. Гр. и др. (et aedificavit civitatem); δ)* καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν = *проп.* 44. 106. 107. = *проп.* Гр. Ар. P₂. С. = **и** (*проп.* Ляп. П₂.) **нарє** (**иманова** Ляп. Унд. Ген. Н.; **им. има** А. В₁.

---

[1]) Въ Сав. — тоже **на**, но — вмѣсто заскобленнаго **въ**. [2]) Союзы καί и δέ переводчикъ могъ опустить сознательно, и его ориг. могли быть безразлично V., L. и S., гдѣ къ тому же нѣтъ союзовъ, какъ и въ пар. слав т. Чтеніе **Наинъ** Ляп. — случайный параллелизмъ съ № 72, домыслъ писца (ср. Вил. P₂.), навѣянный, кажется, Ев. Лук. 7. 11., г. ѣ упоминается **градъ Наинъ**. [3]) **въ землѧ** — подновленіе: не соотвѣтств. греч. т., оно вызвано, повидимому, глаг. **въселиса** и предл. **въ**; **раю** Гр., при **Єдемъ** въ 2. 8. 10., — объясненіе писца ср. (2. 10.). [4]) то же Ἐνώς — и въ №№ 16. 55., но конечное ς — позднею рукою, а въ № 131. — обратное явленіе: Ἐνώχ — изъ Ἐνώς (*Holmes*. l. c.). [5]) вм. **и бѣ**. [6]) Въ изд. не указывается, стоитъ ли въ Лоб. Зах. Стеф. полная или краткая форма причастія; не указаны также *вар.* **позна, заченшю** и **родити** Ляп.

и в. др. р. сп.) **градъ** (**градж** А. B_1. и др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н.: **градоу име** Gl.) Л. Gl. Зах. и др. (vocavitque nomen ejus); ε) ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ (*проп.* I.) αὐτοῦ 'Ενώχ ('Ενώς Ald. L. S. 14. 15. и др., см. β°) = *проп.* Ар. = **во йма** (*проп.* **во йма** Gl.) **сна своего** [1] (*вст.* **'Еноса. именока гра** P_2. С.) **'Еноса** (**Еносъ** Гр. Зах. Лоб. Стеф. Gl. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (ex nomine filii sui Henoch). — Греч. ориг. всѣхъ слав. текстовъ одинъ — L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77-79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130., а не V. A. и др., гдѣ 'Ενώχ [2] (β°, ε°). Кромѣ Гр. Ар. Ляп. и отчасти Стеф. (γ°), первонач. составъ стиха дошелъ во всѣхъ парим. спискахъ [3]. Переводъ одинъ; лучше всего сохранился въ Зах. Лоб. Г. М. P_3. Сав. [4]. Оборотъ **бѣ зиждя градъ** едва ли слѣдуетъ называть грецизмомъ: подобные обороты свойственны и слав. рѣчи [5]. Лучшіе списки рус. ред. — Унд. Ген. Н. повторяютъ парим. текстъ, отличаясь отъ него только **позна** и **именока** [6]. Gl. т., несмотря на отступленія отъ кирил. перевода, восходитъ только къ LXX-ти.

¹) *перест.* **своё сна** Ляп. ²) Чтеніе (V. = A. и др.) — 'Ενώχ однако правильнѣе: въ евр. т. сынъ Каина — Енохъ, котораго слѣдуетъ отличать отъ Еноха, сына Іареда (5. 18.). ³) *проп.* δ° въ Гр. сп. — гаплограф. харак., какъ и *проп.* γ°-δ°-ε° въ Ар. Что въ Гр. сп. текстъ δ° былъ, доказываетъ неправ. форма **грады**, образовавшаяся, повидимому, изъ **градъ** и **и** (союзъ изъ δ°): совпаденіе съ пропускомъ (δ°) въ №№ 44. 106. 107. — тутъ случайный параллелизмъ. ⁴) Формы — **зиждяшиша** Гр. Ляп. (ср. 4. 1. 25.) и **Еноса** Л. Оф. Перф. Ляп. (ε°) — подновленія, образовавшіяся подъ вліяніемъ предшествующихъ: вин. п. **женж** и род. п. **сна своёго**; замѣтимъ, что въ Сав. р. первонач. **Іеносъ** передѣлано въ **Іеноса** (ε°). ⁵) *V. Jagić*. Beiträge zur slav. Syntax. Wien. 1899 p. 59; ср. *А. Потебня*. Изъ запис. по рус. грам. Изд. 2-ое Харьковъ. 1889 г. стр. 138. ⁶) **позна** и **именока**, повторяющіяся въ рус. сп. въ 4. 1. 25. 26. могутъ служить особенностями: **позна** — вообще четьей редакціи, а **именока** — только рус. ред. нам. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія русская редакція въ переводѣ γιγνώσκειν и ἐπονομάζειν ничѣмъ не отличается отъ Л. Г. М. P_3. Сав. и согласно съ ними передаетъ: *а*) γινώσκειν — либо **вѣдѣти** (см. гл. 4. 9: 12. 11: 15. 13: 20. 6. 7: 24. 14: 27. 2: 30. 26. 29: 33. 13: 39. 8. 23: 42. 33. 34: 44. 27.), либо **разоумѣти** (см. гл. 2. 17: 3. 7. 22: 8. 11: 9. 24: 15. 8: 18. 21: 21. 26: 22. 12: 24. 21. 24: 38. 9. 16.), либо — наконецъ — **знати** (см. гл. 19. 8: 24. 16. и 25. 5. bis. — только четья часть кн. Быт.), а *б*) ἐπονομάζειν — либо **нарещи** (гл. 5. 2. 3. 29.),

— *ст. 18.* α) ἐγεννήθη (-ενήθη A. X. 15. 37. 61. 75. 130. 135.) δὲ τῷ Ἐνὼχ (τῷ Ἐνώς L. S. 14. 15. 16. 18. и др., что въ ст. 17. β⁰) Γαϊδάδ=**роди** (**породи** Gl.) **же са**[1] (**їроди** Л.[2]) **Ѥносови**[3] (-**соу** Gl. Церф. Ляп. Унд. и в. р. сп.; **ѥмоу** Вил.; **Єносъ** Л.) **Гаидадъ** (**Гаи̂ада** Л.; **Nаидадъ** Зах.; **Ганададь** $Р_3$.; **и̂ Гаи̂дадꙋ** Ляп.) Гр. Gl. Зах. и др. (porro Henoch genuit Irad); β) καὶ Γαϊδὰδ (Γ. δέ 135.) ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ (Μαϊήλ A. L Com. 14. 19. 25. 38. 57. 73-78. 108. 134. 135.; Μαουήλ X. 129.; Μασυιηλ E. 128.[4])=**И** (*проп.* Gl.; **а** Лоб. Стеф. Церф. Бѣлг. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) **Гаидадъ** (**Nаидадъ** Зах.; **Гаїадъ** Л.; *вст.* **же** Gl.) **роди**[5] (**породи** Gl.) **Маоулъ** (**Малаила** Зах.; **Маоуи̂ла** Ар. Gl. Лоб. Бѣлг. Г. М. $Р_3$. Сав.; **Малелѣи̂ла** Л. Оф. Церф. Стеф. Ляп. А. и др. р. сп.; **Малеи̂ла** Унд.) Гр. Gl. Л. и др. (et Irad genuit Maviael); γ) καὶ Μαλελεήλ (*вар.* см. β⁰) ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα (-σαήλα 16. 130. 134.; -σαήλ 71. 131.), καὶ Μαθουσάλα (*вар.* — **тѣ же**) ἐγέν. τὸν Λάμεχ=**Малелѣи̂лъ**[6] (**Маоулъ** Гр. Ар.; **Малаи̂ль** Зах.; **Маоуи̂ль** М. Г. $Р_3$. Сав. Gl. Бѣлг. Лоб.; **Малеи̂ль** Унд. $К_1$. $П_1$.; *вст.* **же** Gl.) **роди Матусалꙋ** (-**сала** Gl. Лоб. Унд. Ген. $В_3$. Н. $П_2$. $Р_2$.[7] С. У.; -**саи̂лꙋ** Церф. $В_1$.; -**саи̂ла** Ляп. А. и др. р. сп.; *проп.* Гр.) **Матусала**[8] (-**саилъ** Церф. Ляп. А. и др. р. сп.; -**салъ** Лоб. Gl. Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_2$. С.[9]; *вст.* **же** Gl.; *проп.* Гр.) **роди** (*проп.* Гр.) **Ламеха** Л. Gl. Зах.[10] и др. сп. (et Ma-

---

либо — **прозъвати** (гл. 19. 22: 21. 31: 25. 25: 26. 18. 21. 22: 30. 11. — только четья часть кн. Быт.). При этомъ надо замѣтить, что въ употребленіи **вѣдѣти** и **разоумѣти** парим. переводъ вполнѣ согласенъ съ четьимъ (2. 17: 3. 5. 7. 22: 4. 9: 8. 11: 9. 24: 12. 11: 15. 8. 13: 18. 21: 22. 12. и 27. 2. — что входитъ и въ парим. ч. кн. Бытія), но не знаетъ совершенно **прозъвати** для ἐπονομάζειν (какъ и для καλεῖν, см. гл. 2. 19.) и **знати** — для γιγνώσκειν. Впрочемъ, мѣста, гдѣ встрѣчаются въ четьихъ спискахъ **прозъвати** и **знати**, не входятъ въ паримейники. ¹) **и родиже са** А. $В_1$. и др. р. сп., кромѣ Унд. $В_3$. Ген. Н. $Р_2$. С. У. ²) текстъ — **Ї роди Єносъ Гаи̂ада. Ї роди Гаїадъ** Л. писанъ справщикомъ по скобл. мѣсту. ³) **Ѥносови** — изъ Зах. Лоб. Оф. Бѣлг. Стеф.: въ Гр., судя по скобкамъ изданія, **Єносъи**. ⁴) Въ друг. код. искаженіе имени идетъ дальше: Μαιουια I. 59, Μαουιναν 130., Μεηλ 16 127. и Μαλιήλ 133. ⁵) *перест.* **роди Гаїадъ** Л. ⁶) передъ этимъ словомъ стоятъ союзы: **а** Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. и **и** Гр. и всѣ др. сп., кромѣ Л. Gl. ⁷) собственно — **Масоуфала** $Р_2$. ⁸) передъ этимъ словомъ стоятъ союзы: **а** Лоб. Бѣлгр. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. и **и** Зах. и в. др. сп., кромѣ Л. Gl. Гр. ⁹) собственно — **Масафалъ** $Р_2$. С. ¹⁰) Въ Зах. — **Матасоула** — **Матасоулъ**.

iavel genuit Mathusael et M. gen. Lamech).—По вар. α° (**Єнось**) пар. т. восходитъ къ L. S. и др. (см. ст. 17.), но не V.=A. Для β° и γ° оригиналъ опредѣлить труднѣе. Здѣсь два чтенія: **Маоуилъ** Gl. Лоб. Ар. Бѣлг. Гр. и **Малелѣилъ** Л. Оф. Перф. Стеф.[1]. Форма **Маоуилъ** можетъ восходить не только къ Μαουήλ (Μαουιηλ), но также и къ Μαιήλ (если ι принято за υ), слѣдоват.—къ тексту типа—№№ 14. 19. 25. 38. 57. 73. 77. 78. 108. 128., которые въ то же время читаютъ Ἐνώς (ср. 4. 17.—β° и 18.—β°); форма же **Малелѣилъ**, при сохраненіи **Єносъ**, можетъ восходить къ греч. S. 15. 18. 31. 37. 56. 61. 64. 68. 79. 82. 107. 120. 121. 130. Просмотръ др.-слав. перевода по иному греч. ориг., значитъ, былъ. Формы **Маоуилъ** и **Матоусала** (-лъ), надо думать, восходятъ къ прототипу: кромѣ указанія древнѣйшихъ кирил. сп., это подтверждается и gl. текстомъ, который тутъ можетъ объясняться только LXX тью. Юго-слав. ч. ред. повторяетъ текстъ Лоб. сп., а русская—Перф. списка[2].

— *ст. 19.* α) ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας=**поятъ** (**къзѧть себѣ** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) **Ламехъ себи** (*проп.* Gl. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.)·:· **в҃**·:· **женѣ** (*вст.* **собѣ** Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Qui accepit duas uxores); β) ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά (Ἀδδα L. Com. 72. 106-108.), καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά[3]=**имѧ єдиной Адъда** (**Ада** Зах. Лоб. Стеф. Ляп.; *вст.* **и** Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф.[4] Унд. $В_3$. Н. $П_1$. $Р_1$. $Р_2$. У.; *вст.* **а** Gl.) **имѧ** (*проп.* Gl.) **вторѣи** (**дроугои** Gl.) **Селъла** (**Села** Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (nomen uni Ada et nomen alteri Sella).—Чтеніе **Адъда** Л. Гр. Gl. Оф. Перф. указываетъ на греч. ориг. L. Com. 72. 108. (ср. 4. 20. 23.). Просмотра не видно[5]. Юго-слав. ч. р.=парим., а русская просматривалась по греч. т. (L): порядокъ словъ (α°). Gl. т. восходитъ къ LXX-ти (α°).

— *ст. 20.* α) ἔτεκεν Ἀδὰ (Ἀδδα L. Com. 44. 72. 106-108.;

---

[1]) сюда же относится и испорченное **Малаилъ** Зах. [2]) **Мафусаилъ** въ нѣк. рус. сп. могло явиться по ошибкѣ (изъ **Мафусалъ**) или подъ вліяніемъ парим. текста (Перф.). [3]) Σελά S. 25. 44. 59. 79. 82. 106. 107. [4]) Въ изданіи однако точно не указано, всѣ ли эти парим. списки возстановляютъ **и**, или только нѣкот. изъ нихъ; въ Ляп.—*проп.* **и**, какъ и въ Гр. Л. Ар. и др. [5]) Ἀδά и **Ада** Зах. и др.—параллелизмъ (ср. 4. 20. 23.).

проп. S.) τὸν Ἰωβήλ (Ἰωβήδ E. 56. 74. 134.; Ἰωβέλ A. 14. 16. 25. 32. 57. 59. 73. 75. 78. 128. 130. 131. 135.) = **роди Ѧдъда** (**Ѧда** Ляп.) **Иѡвелъ** (**-вила** Стеф. Перф. Ар.; **Статовела** Зах.[1]; **Иѿкида** Унд. $В_1$. $К_1$. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С. Т.[2]) Гр. и др. = **породи Ѧдда Овила** и **Оуваліа** Gl. (Genuit Ada Iabel); β) οὗτος ἦν πατὴρ οἰκούντων = **съ** (**й се** Л. Ляп. $В_1$. $В_2$. Вил. $К_1$. $К_2$. Т.; **Овил же** Gl.) **бѣ** (**бѣаше** Унд. и в. р. сп.; **быша** Ляп.) **ѿцъ живѫщимъ** (**-щихъ** Л. Ар. Зах. Стеф. Gl. Сав. $П_1$.) Гр. Gl. Л. и др. (qui fuit pater habitantium); γ) ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων = **въ кровѣхъ** (**селенны** Ляп. Унд.[3] и в. р. сп.) **скотопищныхъ** (**скотопитателны** Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (in tentoriis, atque pastorum). — По вар. α^0 греч. оригиналъ париж. прототипа — L. Com. 72. 106-108., гдѣ Ἀδδα: **Иѡвель** можетъ восходить и къ Ἰωβήλ[4]. Просмотра не замѣчается[5]. Переводъ одинъ; **въ кровѣхъ скотопищьныхъ**[6] — слишкомъ буквально и неясно, тѣмъ болѣе, что **скотопищьнъ** — имя прил., тогда какъ здѣсь должно стоять имя сущ. — напр. **скотопищьникъ** (скотоводъ)[7]. Лучшіе сп. — Гр. Лоб. Оф. и юго-слав. чет. ред., которая точно передаетъ пар. т. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. типа E. 54. 74. 134., гдѣ — Ἰωβήδ, если только самъ редакторъ не принялъ конечнаго Λ за Δ въ греч. т.; **къ селены скотопитательныхъ** (Унд.) — подновленія, не исправляющія ошибки пар. пе-

---

[1]) **Йовела** Л., но съ т, приписанномъ рукой корректора (ср. 4. 22.). [2]) **Иавида** Ген. Н.; **Ѿвида** Вил. и **Авида** Ляп. А. и др. рус. сп. [3]) **селны** Ген. Н. $П_2$. $Р_2$. С.; **селенный** $П_1$. [4]) На это указываетъ чередованіе Ἰωβήλ и Ἰωβέλ у LXX-ти, т.-е. βηλ въ данномъ случаѣ могли и не произносить, какъ βιλ (ср. 4. 18.). [5]) **Иовилъ** Стеф. и др. могло образоваться и на слав. почвѣ изъ **Иовель** (ср. gl. т.). [6]) Въ евр. т.: „былъ отецъ живущихъ въ шатрахъ со стадами“ (архим. Макарій и г. Штейнбергъ), т.-е. пастуховъ, пастырей, какъ слѣдовало бы передать др.-слав. переводчику. [7]) такъ именно переводится ὁ κτηνοτρόφος въ Быт. 46. 32. 34. (непарим. часть): *а*) **суть мужи... скотопищници** (**-щии** $Р_3$. Г. Кар. М. Сав.) Л. Ар. Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп. (ἄνδρες εἰσὶ κτηνοτρόφοι и *б*) **скотопищници есмы** (**есмо** Ар.) **издѣтьска** (κτηνοτρόφοι ἐσμεν.. ἐκ παιδός) Л. Ар. Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп. Какъ имя прил., κτηνοτρόφος встрѣчается въ кн. Числъ 32. 4: γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν = **земля скотопищна есть**. М. Кар. (мы отсюда только и знаемъ эту цитату). Въ друг. мѣстахъ св. Писанія Ветх. и Нов. Зав. κτηνοτρόφος не встрѣчается.

ревода[1]. Gl. т. = кир. (Стеф.) и восходитъ къ LXX-ти, но испорченъ[2].

— *ст. 21.* α) ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβάλ (Ἰωβάλ 106. 129. 130.[3]) = **ймѧ братоу его Иωвалъ** (**Иоувалъ** Лоб. Стеф.; **Иоулалъ** Оф. Церф.; **Иоулалъ** Зах.; **Оувалъ** Л.; **Иωавель** Ар.; **Иωвилъ** Вил. B_2. $П_1$.) Гр. и др. = *проп.* Gl. (nomen fratris ejus Iubal); β) οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν = **съ бѣ** (**баше** Ляп.; **бѣаше** Унд. и в. р. сп.) **сказавои** (-**зай** Л. Ар.; **показа** Ляп. P_2. С.; **показаѥмый** B_1. и в. др. р. сп.) **прѣгѫдницѫ** (-**цю** Оф.; **пѣвницю** Ляп. Унд. и др. р. сп.; **цѣвницѹ** P_2.; **гусли** Л.) **и гѫсли** (**прегудьница пѣсни** Л.) Гр. и др. сп. = **Оувал же брат его бѣ сказатель моистрьства. прѣгоудницѧ и гоусли** Gl. (ipse fuit pater canentium cithara et organo). — По вар. $α^0$ пар. тексты формально могутъ объясняться разными греч. ориг. Гр. сп. — №№ 106. 129. 130.[4], про-

---

[1]) Въ др. сп. Евангелій (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостола (Дѣян. 7. 43. 44., Евр. 8. 2. 5: 9. 2. 3. 11. 21: 11. 9. и 13. 10.), Псалтири (Пс. 17. 12: 26. 5. 6: 30. 21: 41. 5: 59. 6: 77. 60: 107. 8. и 117. 5.) и др. п. ἡ σκηνή = **скиниꙗ, кровъ и село.** Слово **селение** въ древнѣйшихъ пам. пис. встрѣчается о. рѣдко, и притомъ — только въ значеніи отвлеч. и болѣе возвышенномъ, чѣмъ палатка пастуха; такъ, **селение** мы находимъ въ Карп. Апост. (**обрѣсти селение Бѫ Иꙗковлꙗ** Дѣян. 7. 46. — нецерковн. чт.) и въ Погод. сп. Псалтири (въ другихъ сп. тутъ — **въселение: възлюбіхъ.. мѣсто въселеньѣ славы твоеꙗ** Пс. 25. 8. Син. и др.), въ обоихъ случаяхъ — для перевода τὸ σκήνωμα, что въ древнѣйшихъ пам. переводится также: **оурьще** (Пс. 77. 28. — Син.), **жилище** (Пс. 14. 1. — *ib.*), **сѣнь. село** (Пс. 18. 6: 42. 3: 45. 5: 48. 12: 51. 7: 60. 5: 68. 26: 73. 7: 77. 20. 51. 55. 60. 67: 82. 7: 83. 2. 11. 86. 2: 105. 25: 107. 8: 119. 5: 131. 3. 5. 7. — *ib.*) и т. п., но не **селение** (см. Словарь Миклошича). Замѣтимъ, что въ кн. Бытія, кромѣ гл. 4. 20, ἡ σκηνή встрѣчается и въ друг. мѣстахъ, причемъ переведено: *а*) въ Л. сп. и обѣихъ чет. ред. — **кѫща** 31. 25: 35. 16., **домъ** 25. 16. и *б*) въ Л. Ар. и юго-слав. ч. ред. — **кѫща**, а въ рус. ч. ред. — **храмъ** (**храмина**) 12. 8: 13. 3. 4: 18. 1. 2. 6. 9. 10. (26. 25. — **коуща, хизъ**: *проп.* Л., 33. 17_3. 19. — **село, ограда, храмъ** Л. Ар.: *проп.* Г. М. P_3. Сав. Унд. и др. сп.). Слово **кѫшта** древнѣйшимъ сп. Евангелій (*И. Ягичъ.* l. c.; *Polivka.* Starine. кп. 29, p. 180.) и Псалтири (Син. сп.) неизвѣстно, но находится уже въ Супр. рук. и Чуд. сп. Псалт. (Пс. 77. 28: см. *В. Срезневскій.* l. c. и Словарь Миклошича). Что касается **скотопитатель** (κτηνοτρόφος), то оно нашлось только въ печ. Тріоди (Венеція 1560 г.). [2]) *вст.* **и Оукала** ($α^0$), видимо, зашла изъ 21-го ст. (ср. $α^0$). [3]) Ἰοβαλ 72. и Ἰουβαλ, но съ ω надъ ου 56. [4]) если, ко-

чіе—V.=A.=L.=S. и вс. др. сп. Форма **Иоукалъ**, кажется, первичнѣе: есть и въ gl. т. и очень распространена въ греч. сп. Переводъ парим. и юго-слав. одинъ. Л. Ар. сп.—хуже другихъ. Въ протот. было **съказающи** (ὁ καταδ.), отъ чего—род. п. ед. ч. **прѣгждьница и гѫсли** (ср. gl. т.)[1]. Рус. ред. была, кажется, просмотрѣна по греч. т.: **пѣвницю**—переводъ τὸ ψαλτήριον (ψάλλειν = **пѣвати, пѣти**)[2]. Несмотря на порчу, gl. т. можетъ восходить только къ LXX-ти.

— *ст.* 22. α) Σελλὰ (Σελά S. 25. 44. 135.) δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε (Σ. δὲ ἔτ. κ. αὐτή A. L. S. Com. E. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 73-76. 78. 79. 82. 106. 108. 128-131. 134.) τὸν Θόβελ = **Селъла же роди** (**породи** Gl.; *вст.* **и** Стеф. Перф. Ляп. Ар. Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_2$. С.) **та** (*проп.* Gl. Л. Зах. Лоб. Оф. Г. М. $Р_3$. Сав. $В_1$. $В_2$. Вил. $К_1$. $П_1$. $Р_1$. Т) **Товелъ** (**статовела** Зах. Л.[3], **ат.** Оф.; **токавелъ** Лоб.; **татовела** Gl. Г. М. $Р_3$. Сав.; **Товила** Ар.; **Фовела** Стеф. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Sella quoque genuit Tubalcain); β) καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς (*проп.* 59.) χαλκοῦ καὶ σιδήρου = **и** (**съже** Gl.; *вст.* **сей** A. Ар. $В_1$. и др. р. сп., кромѣ Унд. $Р_2$. С. Т.) **бѣ** (**баше** Ляп. Унд. и др. р. сп.) **коузньць** (**млатобієць ковачь** Унд. и в. р. сп.; **мл. и ков.** Ляп.) **мѣди і желѣзу** Гр.

нечно, **Иокалъ** не образовалось изъ **Иоукалъ** на слав. почвѣ, напр., путемъ палеограф. (вѣдь оу могло быть не дописано) или діалектич. (*П. Лавровъ*. Обзоръ и т. д. стр. 54) Думается, такое предположеніе—вѣрнѣе: въ греч. сп. Ἰωβάλ—рѣдкость. [1]) **съказати**—въ значеніи „обучать", „объяснять" и т. п. согласно съ древн. слав. словоупотребленіемъ (ср. *И. Ягичъ*. l. c.); ἡ κιθάρα = **гѫсль** въ Быт. 31. 27. (Л. Ар. Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.), въ Псалтири (Пс. 32. 2: 42. 4: 56. 9: 70. 22: 80. 3: 91. 3: 97. 5 bis.: 107. 3: 146. 7. и 150. 3.), Апостолѣ (I. Кор. 14. 7.) и въ др. пам. (см. Словарь Миклошича и *И. Срезневскаго*. Матеріалы и т. п.); въ Евв. ἡ κιθάρα нѣтъ. Хотя τὸ ψαλτήριον, неизвѣстное Евв. и Апостолу, въ Псалтири (кромѣ указанныхъ выше псалмовъ см. еще Пс. 48. 6: 143. 9: 149. 3. и 151. 2.) и Клоц. Отр. (*Vondrák*. l. c.) не переводится (т.-е. = **псалътырь**), но **прѣгждьница** (= τὸ ψαλτήριον) мы находимъ уже въ парим. прор. Исаіи (толков.—**пѣсньница**: *Евсѣевъ*. l. c.), въ прор. Даніила (гл. 3. 5. 7. 10. 15.; см. *Ѳ. Буслаевъ*. Истор. Хрест. стр. 179. 180.), а также у Константина еп. Болгарскаго (Опис. слав. рук. Син. б. II. 2, стр. 424.) и въ др. пам. [2]) Этотъ искусст. неологизмъ (**пѣвьница**) указанъ Миклошичемъ изъ рукописей самаго поздн. происхожд.; **цѣвьница** (ἡ λύρα)—слово древнее. [3]) **то** исправлено въ **фо** рукой справщика Л.

сп. — По вар. α^0 трудно опредѣлить греч. ориг. пар. т. (ср. рус. чет. ред.). Но въ протот. было, кажется, Гоу Боу: оба слова, извѣстныя Гр. Зах. Лоб. Оф. Ар. Gl. и юго-слав. ч. р., знаетъ и большинство греч. списковъ, тогда какъ одно Боу объясняется лишь № 135. Лучшіе тексты — Гр. и Gl. (который тутъ восходитъ только къ LXX-ти); въ другихъ — пропуски и подновленія въ словахъ[1], формахъ, причемъ форма дат. пад. въ β^0 исправляетъ грецизмъ прототипа (род. п.). Юго-слав. чет. ред. не обнаруживаетъ просмотра[2] по греч. т., тогда какъ чтеніе рус. ред. β^0 явно указываетъ на такой просмотръ.

---

[1]) О большей древности слова **отъпоущениѥ** передъ **отъданиѥ** и даже **оставлениѥ** (т.-е. грѣховъ) см. *V. Jagić.* Cod. Mar. p. 469. и Evangelium Dobromiri II. 20; ср. *Polivka.* Starine. кн. 29, p. 213. Въ Псалтири ἡ ἄφεσις нѣтъ, но ἀφίημι, въ сочетаніи съ „грѣхъ" „беззаконіе", переводится **отъпоустити** (Пс. 24. 18: 31. 1: 84. 2.) или **оставити** (Пс. 31. 5: **оставилъ еси нечьсти срьдьца моего** Син. сп., при *вар.* **Ѿпустилъ еси** Сум. и др.). Особенность представляетъ однако Апостолъ, который въ самыхъ древн. сп. (Охр., Слѣпч., Мак. и др.) вмѣстѣ съ **отъпоущениѥ** (-**тити**) и **оставлениѥ** (-**вити**) знаетъ также и **отъданиѥ** (-**дати**): см. *Polivka.* Archiv. f. sl. Ph. B. X. p. 462. Если **отъпоущениѥ** (грѣховъ) — слово юго-западно-славянское (*V. Jagić.* Cod. Mar. p. 469), то **оставлениѥ** и **отъданиѥ** слѣдуетъ, кажется, признать болгаро-сербскою особенностью (ср. *V. Vondrák.* O mluvě ect. p. 7.; *Polivka.* Starine. кн. 29, p. 213; *V. Vondrák.* Altslov. Stud. p. 52; *V. Oblak.* Archiv. f. sl. Phil. B. XIII. p. 247), тѣмъ болѣе, что на востокѣ южнаго славянства **поустити** и **отъпоустити** замѣняло, мы знаемъ, древнѣйшее **посълати** (см. Быт. гл. 3. 23). Замѣтимъ, что **Ѿдати**, въ значеніи „простить", встрѣчается въ пар. т. кн. Быт. гл. 50. 17. по сп. Л. Ляп. (ἄφες.. τὴν ἁμαρτίαν = **Ѿдажь.. грѣхы** Л. Ляп. = прости грѣ҃ P_2. Кар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.) и даже въ литер. пам. чисто рус. происхожденія (*И. Срезневскій.* Матеріалы для словаря и т. д.). [2]) чтеніе **Ѿдаанїю** Г. М. P_2. Сав., видимо, прямо перешло изъ парим. т.: редакторъ четьяго извода кн. Бытія (юго-слав. и рус.) въ гл. 50. 15. **Ѿдаанїе** употребляетъ въ значеніи „возмездія" — **Ѿдаанїемь Ѿдѧсть нам** P_3. Г. Кар. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. (ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν), что въ пар. т. = **въздаяньемь въздасть намъ** Л. Ляп. и что согласно съ словоупотребленіемъ древнѣйшихъ тек. Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ ἀνταποδιδόναι = **въздати**, а τὸ ἀνταπόδομα и ἡ ἀνταπόδοσις = **въздаяниѥ** (см. *И. Ягичъ.* l. c.; см. Рим. 11. 35: 12. 19, Кол. 3. 24, I Өес. 3. 9, II Өес. 1. 6. и Евр. 10. 30; см. Пс. 18. 12: 27. 4: 68. 23: 90. 8: 93. 2: 102. 2: 130. 2: 136. 8. и др.: ср. *В. Срезневскій.* l. c.). Очевидно, редакторъ чет. извода кн. Бытія не понималъ, что значитъ

ч объясняется только LXX-тью, несмотря на от-
чил. пер.

Εἶπε δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξὶν (ταῖς γ.
) = Рє҃ же (*проп.* С.) Ламехъ (Мелехъ Gl.)
жен. св. Гр. Зах Л. Перф.) Лоб. Gl. Оф.
ᵛxoribus suis); β) Ἀδὰ (Ἀδδα L. Com.
Σελά S. 25. 44. 130. 135.), ἀκούσατέ
8. 37. 44. 82. 106. 107. 129. 135.),
ο.; Ада Ляп.; Ӓддо $Р_3$. Сав.) й
слышита (-те Ляп. Унд. и в. р.
слышаи[тѣ] Гр. [3]) мой (моего
чв. Унд. и в. р. сп.) женѣ
Ляп. Унд. и в. р.; Ла-
іе et Sellae[5]: audite
μου τοὺς λόγους·
слушита (-те Ляп. Г. М. $Р_3$.
а Gl.) мой (моѣ моѣ Гр.) слове-
др., кромѣ Л. Gl. Зах. Стеф. Перф.) оу-
въ вредъ (ѩзкоу Унд. и в. р. сп.) мнѣ (собѣ
$_2$. С.) Л. Gl. Гр. и др. (auscultate sermonem meum:
occidi virum in vulnus meum); δ) καὶ νεανίσκον εἰς μώλω-
μοί = *проп.* Гр. Стеф. = й (*проп.* Ляп. Gl. С.) оуношю въ ѩзкоу
(столпъ Ляп.; странжпъ $В_2$.; строупъ Унд. и др. р. сп.) мнѣ (себѣ А. и
др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н. $Р_2$. С.) Л. Gl. Зах. и др. (et adolescentulum in livorem meum).—Чтенія въ β⁰—Адъда и мои гласъ (а не гласъ мои), извѣстныя *всѣмъ* парим. сп., возводятъ прототипъ др.-слав. перев. только къ L. Com. 108. (ср. 4. 19. 20.); на тотъ же греч. ориг. указываетъ и α⁰: ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ = женама своима Гр. Зах. Л. Перф. Поэтому, *вар.* своима женама Лоб. Оф. Стеф. Ляп. Ар. и Села Гр. Лоб. Стеф. Ляп.—поздніе наслоенія и притомъ—едва ли результатъ просмотра по соотвѣт. греч. текстамъ,

---

[1]) ъ—другими черн. по скобл. м. (не изъ а ли?) Л. [2]) тѣ исправлено въ та Сав. [3]) тѣ, кажется, приписано позднѣе Гр. [4]) женѣ Малеховѣ стоитъ непосред. послѣ Села Gl. [5]) Ἀδᾷ καὶ Σελλᾷ—въ дат. пад. и въ греч. рук. №№ 20. 56. (*Holmes* l. c.). [6]) *перест.* словеса моа А. Ар. $К_2$.; *перест.* оуши мажа $Р_3$. Г. М. Сав.

septuplum punietur); γ) ἔθετο Κύριος ὁ Θεὸς σημεῖον τῷ Κάϊν[1] τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν (*проп.* 130.) πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν = **положи Гь Бъ** (**Бгъ и Гь** Ляп.) **знаменїе на и** (*проп.* Gl. Л. и всѣ др. сп.) **Каинѣ**[4] **не** (**еже не** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **убити** (*вст.* **юму** Оф. Перф. Стеф.) **его въсякому обрѣтающему ї** (*проп.* Ляп.; **ѥго** Л. Г. М. $Р_3$. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Зах. и в. др. сп. (Posuit Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis, qui invenisset eum)[2]. — Единство прототипа пар. текстовъ не возбуждаетъ сомнѣній[3]. Лучшіе списки — Гр. Зах. Лоб. и Л., если не считать подновленія **ѥго**. Переводъ правил. и небукв. (γ°)[4]. Чтеніе — **еже не оубити** указываетъ на просм. рус. ред. по греч. т.[5], чего нельзя сказать про испорч. т. Г. М. $Р_3$. Сав. Gl. т. = кирил. и можетъ объясняться только LXX-тью (β°, γ°)[6].

— *ст. 16.* Начинаетъ паримью на среду 2-ой нед. Вел. поста (4. 16-26.): α) Ἐξῆλθε δὲ (*проп.* S. 15.; Καὶ ἐξ. L. Com. 16. 18. 19. 44. 106-108. 130. 134.) Κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ = **Изиде** (*вст.* **же** Gl. Г. М. $Р_3$. Сав.; **И из.** Ар. Унд. $В_2$. $К_2$. $П_1$. $П_2$. $Р_1$.

---

1) *перест.* τῷ Κάϊν σημ. 135; *перест.* **на Каинѣ знаменне и обрѣтающаго всякому** Ляп. 2) Въ Т. П. 4. 15. — въ отрывкѣ: **положи же Гь знаменье на Каинѣ не оубити юго всякому обрѣтающему юго** (стл. 193). 3) Совпаденіе Ляп. въ перестановкѣ съ № 135. — случайный параллелизмъ. 4) **раздроушити** = παραλύειν — большая рѣдкость: аналогій нигдѣ въ перев. пам. мы не находимъ. Въ Евв. (*И. Ягичъ.* l. c.) и Апостолѣ (Дѣян. 8. 7: 9. 33. и Евр. 12. 12.) παραλύειν = **ослабити** (въ страд. ф.), въ Псалт. и въ кн. Быт. (кромѣ 4. 15.) παραλύειν нѣтъ; **раздроушити** въ др. пам. пис. обыкновенно — καταλύειν, καθαιρεῖν, πορθεῖν и т. п., но не παραλύειν = **расыпати** въ толк. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ.* l. c.). 5) **Отмщенїи** рус. ч. ред. — подновленіе въ духѣ болгаро-рус. изводовъ ц.-слав. пам.: въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири встрѣчаются только **мьсть, мьштение и мьстити**, и лишь въ спискахъ болѣе позднихъ (начиная съ XIV в.) мы находимъ **отъмьщение и отъмьстити** (Ев. Лук. 18. 3. 5. 7. 8: 21. 22. по изд. *И. Ягича.* l. c. и архим. *Амфилохія;* Дѣян. 7. 24, Рим. 12. 19, II Кор. 10. 6, II Θес. 1. 8. и I Пет. 2. 14. — изд. арх. Амфилохія, Миклошича и Воскресенскаго; Пс. 17. 4: 57. 11: 78. 10: 93. 1. и 149. 7. — изд. Гейтлера и Амфилохія). Но **отъмьштение, отъмьштати** (вмѣстѣ съ **мьсть и мьстити**) извѣстны уже Супр. р. (Словарь Миклошича), какъ и **мьстити** — рус. ред. кн. Быт. (4. 24.). 6) Чтеніе LXX-ти — ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει отличается по смыслу отъ евр. текста, которому слѣдуютъ Vulg., ново-слав. и рус. переводы кн. Бытія: „всякому, кто убьетъ Каина, отмстится всемеро" (**всякъ оубивый Каина седмижды отмстится** печ. изд. 1882 г.).

P_2. С.) **Каинъ. ѿ лица Б҃жїа** Л. Gl. Гр. и др. (Egressusque Cain a facie D-ni); β) καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναΐδ (Ναΐν 72.; Ναινα 59.) κατέναντι Ἐδέμ (Ἐδώμ Ald. 31. 121.) = *проп*. Ар. = **и** (*проп*. Gl.) **въсели са** (*вст*. **Каинъ** С.) **въ** (**на** Зах. Л. Аѳ.[1]) **ꙁема** (**-мли** Зах. Бѣлг. Л. Перф. Стеф. Gl. Аѳ. Г. М. P_3. Сав.) **Наидъ** (**-дѣ** Аѳ. Г. М. P_3. Сав.; **-де** Перф.; **-инъ** Ляп. Вил. P_2.; *проп*. С.; **-дьсцѣ** Gl.; **и наиде** (sic) Унд.) **прѣмо раю** (**Єдему** Л. и всѣ др. сп.; **Єдомоу** Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden). — Единство прототипа не возбуждаетъ сомнѣній[2]; онъ — во всѣхъ пар. текстахъ, кромѣ Гр. Лоб. Оф.[3]. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. т., причемъ **къ ꙁемлю** рус. ред. отрицаетъ просмотръ. Gl. т. объясняется только LXX-тью, отличаясь отъ кирил. п. формами (**наидьсцѣ, Єдомъ**).

— *ст. 17*. α) ἔγνω Κάϊν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ = **й** (*проп*. Ляп.) **оувѣдѣ** (**поꙁна** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **вѣдѣ** Ар.) **Каинъ женꙋ свою** Л. Gl. Гр. и др. (cognovit autem Cain uxorem suam); β) καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ (Ἐνώς L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77 79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130.[4]) = **ї** (*проп*. Гр. Ар.) **ꙁаченши** (**-шжа** Гр.; **-шю** Ляп.; *вст*. **ї** Ар. Т.) **роди** (**-дити** Ляп.; **породи** Gl.) **Єноса** Л. Gl. Гр. и др. (quae concepit et peperit Henoch); γ) καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν = *проп*. Ар. = **й бѣ** (**бѣ же**[5] Gl. Стеф.) **ꙁижа** (**сꙁижа** Перф. Ляп.; **ꙁижджи** Гр.[6]) **градъ** (**грады** Гр.) Л. Gl. Гр. и др. (et aedificavit civitatem); δ) καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν = *проп*. 44. 106. 107. = *проп*. Гр. Ар. P_2. С. = **й** (*проп*. Ляп. $П_2$.) **нарє** (**иманова** Ляп. Унд. Ген. Н.; **им. има** А. B_1.

---

[1]) Въ Сав. — тоже **на**, но — вмѣсто заскобленнаго **вь**. [2]) Союзы καί и δέ переводчикъ могъ опустить сознательно, и его ориг. могли быть безразлично V., L. и S., гдѣ къ тому же и нѣтъ союзовъ, какъ и въ пар. слав т. Чтеніе **Наинъ** Ляп. — случайный параллелизмъ съ № 72, домыслъ писца (ср. Вил. P_2.), навѣянный, кажется, Ев. Лук. 7. 11., г, ѣ упоминается **градъ Наинъ**. [3]) **въ ꙁемлю** — подновленіе: не соотвѣтств. греч. т., оно вызвано, повидимому, глаг. **въселиса** и предл. **въ**; **раю** Гр., при **Єдемъ** въ 2. 8. 10., — объясненіе писца ср. (2. 10.). [4]) то же Ἐνώς — и въ №№ 16. 55., но конечное ς — позднею рукою, а въ № 131. — обратное явленіе: Ἐνώχ — изъ Ἐνώς (*Holmes*. l. c.). [5]) вм. **й бѣ**. [6]) Въ изд. не указывается, стоитъ **ли** въ Лоб. Зах. Стеф. полная или краткая форма причастія; не указаны также *вар*. **поꙁна, ꙁаченшю** и **родити** Ляп.

и в. др. р. сп.) градъ (градѫ А. B_1. и др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н.; градоу име Gl.) Л. Gl. Зах. и др. (vocavitque nomen ejus); ε) ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ (*проп.* I.) αὐτοῦ 'Ενώχ ('Ενώς Ald. L. S. 14. 15. и др., см. β°) = *проп.* Ар. = во имѧ (*проп.* во имѧ Gl.) сн҃а своего[1] (*вст.* 'Ѣноса. именова гра҃ P_2. С.) Ѣноса (Ѥносъ Гр. Зах. Лоб. Стеф. Gl. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (ex nomine filii sui Henoch).—Греч. ориг. всѣхъ слав. текстовъ одинъ—L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77-79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130., а не V. A. и др., гдѣ 'Ενώχ[2] (β°, ε°). Кромѣ Гр. Ар. Ляп. и отчасти Стеф. (γ°), первонач. составъ стиха дошелъ во всѣхъ парим. спискахъ[3]. Переводъ одинъ; лучше всего сохранился въ Зах. Лоб. Г. М. P_3. Сав.[4]. Оборотъ къ ꙁиждѧ градъ едва ли слѣдуетъ называть грецизмомъ: подобные обороты свойственны и слав. рѣчи[5]. Лучшіе списки рус. ред.—Унд. Ген. Н. повторяютъ парим. текстъ, отличаясь отъ него только поꙁна и именова[6]. Gl. т., несмотря на отступленія отъ кирил. перевода, восходитъ только къ LXX-ти.

---

1) *перест.* свое҃ сн҃а Ляп. 2) Чтеніе (V. = A. и др.)—'Ενώχ однако правильнѣе: въ евр. т. сынъ Каина—Енохъ, котораго слѣдуетъ отличать отъ Еноха, сына Іареда (5. 18.). 3) *проп.* δ° въ Гр. сп.—гаплограф. харак., какъ и *проп.* γ°-δ°-ε° въ Ар. Что въ Гр. сп. текстъ δ° былъ, доказываетъ неправ. форма грады, образовавшаяся, повидимому, изъ градъ и и (союзъ изъ δ°): совпаденіе съ пропускомъ (δ°) въ №№ 44. 106. 107.—тутъ случайный параллелизмъ. 4) Формы—ꙁаченьшиѧ Гр. Ляп. (ср. 4. 1. 25.) и Ѥноса Л. Оф. Перф. Ляп. (ε°)—подновленія, образовавшіяся подъ вліяніемъ предшествующихъ: вин. п. женѫ и род. п. сн҃а своего; замѣтимъ, что въ Сав. р. первонач. Ѥносъ передѣлано въ Ѥноса (ε°). 5) *V. Jagić*. Beiträge zur slav. Syntax. Wien. 1899 p. 59; ср. *А. Потебня*. Изъ запис. по рус. грам. Изд. 2-ое Харьковъ. 1889 г. стр. 138. 6) поꙁна и именова, повторяющіяся въ рус. сп. въ 4. 1. 25. 26, могутъ служить особенностями: поꙁна—вообще четьей редакціи, а именова—только рус. ред. пам. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія русская редакція въ переводѣ γιγνώσκειν и ἐπονομάζειν ничѣмъ не отличается отъ Л. Г. М. P_3. Сав. и согласно съ ними передаетъ: *а*) γινώσκειν—либо вѣдѣти (см. гл. 4. 9: 12. 11: 15. 13: 20. 6. 7: 24. 14: 27. 2: 30. 26. 29: 33. 13: 39. 8. 23: 42. 33. 34: 44. 27.), либо раꙁоумѣти (см. гл. 2. 17: 3. 7. 22: 8. 11: 9. 24: 15. 8: 18. 21: 21. 26: 22. 12: 24. 21. 24: 38. 9. 16.), либо—наконецъ—ꙁнати (см. гл. 19. 8: 24. 16. и 25. 5. bis—только четья часть кн. Быт.), а *б*) ἐπονομάζειν—либо нарещи (гл. 5. 2. 3. 29.),

— *ст. 18.* α) ἐγεννήθη (-ενήθη A. X. 15. 37. 61. 75. 130. 135.) δὲ τῷ Ἐνὼχ (τῷ Ἐνώς L. S. 14. 15. 16. 18. и др., что въ ст. 17. β°) Γαϊδάδ=**роди** (**породи** Gl.) **же са**[1] (**Їроди** Л.[2]) **Єносови**[3] (-**соу** Gl. Церф. Ляп. Унд. и в. р. сп.; **ємоу** Вил.; **Єносъ** Л.) **Гаидадъ** (**Гаїада** Л.; **Наидадъ** Зах.; **Ганададь** $Р_3$.; **и Гайдадъ** Ляп.) Гр. Gl. Зах. и др. (porro Henoch genuit Irad); β) καὶ Γαϊδὰδ (Γ. δέ 135.) ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ (Μαϊήλ A. L Com. 14. 19. 25. 38. 57. 73-78. 108. 134. 135.; Μαουήλ X. 129.; Μασουιηλ E. 128.[4])=**И** (*проп.* Gl.; **а** Лоб. Стеф. Церф. Бѣлг. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) **Гаидадъ** (**Наидадъ** Зах.; **Гаїадъ** Л.; *вст.* **же** Gl.) **роди**[5] (**породи** Gl.) **Маоулъ** (**Малаила** Зах.; **Маоуила** Ар. Gl. Лоб. Бѣлг. Г. М. $Р_3$. Сав.; **Малелѣила** Л. Оф. Церф. Стеф. Ляп. А. и др. р. сп.; **Малеила** Унд.) Гр. Gl. Л. и др. (et Irad genuit Maviael); γ) καὶ Μαλελεήλ (*вар.* см. β°) ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα (-σαήλα 16. 130. 134.; -σαήλ 71. 131.), καὶ Μαθουσάλα (*вар.* — тѣ же) ἐγέν. τὸν Λάμεχ=**Малелѣилъ**[6] (**Маоулъ** Гр. Ар.; **Малаиль** Зах.; **Маоуиль** М. Г. $Р_3$. Сав. Gl. Бѣлг. Лоб.; **Малеиль** Унд. $К_1$. $П_1$.; *вст.* **же** Gl.) **роди Матусалу** (-**сала** Gl. Лоб. Унд. Ген. $В_3$. Н. $П_2$. $Р_2$.[7] С. У.; -**саилу** Церф. $В_1$.; -**саила** Ляп. А. и др. р. сп.; *проп.* Гр.) **Матусала**[8] (-**саилъ** Церф. Ляп. А. и др. р. сп.; -**салъ** Лоб. Gl. Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_2$. С.[9]; *вст.* **же** Gl.; *проп.* Гр.) **роди** (*проп.* Гр.) **Ламеха** Л. Gl. Зах.[10] и др. сп. (et Ma-

либо — **прозъвати** (гл. 19. 22: 21. 31: 25. 25: 26. 18. 21. 22: 30. 11. — только четья часть кн. Быт.). При этомъ надо замѣтить, что въ употребленіи **вѣдѣти** и **разоумѣти** парим. переводъ вполнѣ согласенъ съ четьимъ (2. 17: 3. 5. 7. 22: 4. 9: 8. 11: 9. 24: 12. 11: 15. 8. 13: 18. 21: 22. 12. и 27. 2. — что входитъ и въ парим. ч. кн. Бытія), но не знаетъ совершенно **прозъвати** для ἐπονομάζειν (какъ и для καλεῖν, см. гл. 2. 19.) и **знати** — для γιγνώσκειν. Впрочемъ, мѣста, гдѣ встрѣчаются въ четьихъ спискахъ **прозъвати** и **знати**, не входятъ въ паримейники. [1]) **и родиже са** А. $В_1$. и др. р. сп., кромѣ Унд. $В_3$. Ген. Н. $Р_2$. С. У. [2]) текстъ — **І роди Єносъ Гаіада. І роди Гаіадъ** Л. писанъ справщикомъ по скобл. мѣсту. [3]) **Єносови** — изъ Зах. Лоб. Оф. Бѣлг. Стеф.: въ Гр., судя по скобкамъ изданія, **Єносъи**. [4]) Въ друг. код. искаженіе имени идетъ дальше: Μαιουια I. 59, Μαουιναν 130., Μεηλ 16 127. и Μαλιήλ 133. [5]) *перест.* **роди Гаіадъ** Л. [6]) передъ этимъ словомъ стоятъ союзы: **а** Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. и **и** Гр. и всѣ др. сп., кромѣ Л. Gl. [7]) собственно — **Масоуфала** $Р_2$. [8]) передъ этимъ словомъ стоятъ союзы: **а** Лоб. Бѣлгр. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. и **и** Зах. и в. др. сп., кромѣ Л. Gl. Гр. [9]) собственно — **Масафалъ** $Р_2$. С. [10]) Въ Зах. — **Матасоула** — **Матасоулъ**.

iavel genuit Mathusael et M. gen. Lamech).—По вар. α^0 (**Єнось**) пар. т. восходитъ къ L. S. и др. (см. ст. 17.), но не V.=A. Для β^0 и γ^0 оригиналъ опредѣлить труднѣе. Здѣсь два чтенія: **Маоуилъ** Gl. Лоб. Ар. Бѣлг. Гр. и **Малелѣилъ** Л. Оф. Перф. Стеф.[1]. Форма **Маоуилъ** можетъ восходить не только къ Μαουήλ (Μαουιηλ), но также и къ Μαιήλ (если ι принято за υ), слѣдоват.—къ тексту типа—№№ 14. 19. 25. 38. 57. 73. 77. 78. 108. 128., которые въ то же время читаютъ Ἐνώς (ср. 4. 17.—β^0 и 18.—β^0); форма же **Малелѣилъ**, при сохраненіи **Єнось**, можетъ восходить къ греч. S. 15. 18. 31. 37. 56. 61. 64. 68. 79. 82. 107. 120. 121. 130. Просмотръ др.-слав. перевода по иному греч. ориг., значитъ, былъ. Формы **Маоуилъ** и **Матоусала** (-лъ), надо думать, восходятъ къ прототипу: кромѣ указанія древнѣйшихъ кирил. сп., это подтверждается и gl. текстомъ, который тутъ можетъ объясняться только LXX тью. Юго-слав. ч. ред. повторяетъ текстъ Лоб. сп., а русская—Перф. списка[2].

— *ст. 19.* α) ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας=**поятъ** (**възятъ себѣ** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) **Ламехъ себи** (*проп.* Gl. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.)·:· **в҃**·:· **женѣ** (*вст.* **собѣ** Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Qui accepit duas uxores); β) ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά (Ἀδδα L. Com. 72. 106-108.), καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά[3]=**имя единой Адъда** (**Ада** Зах. Лоб. Стеф. Ляп.; *вст.* **и** Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф.[4] Унд. B_3. H. $П_1$. P_1. P_2. У.; *вст.* **а** Gl.) **имя** (*проп.* Gl.) **вторѣи** (**дроугои** Gl.) **Селъла** (**Села** Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (nomen uni Ada et nomen alteri Sella).—Чтеніе **Адъда** Л. Гр. Gl. Оф. Перф. указываетъ на греч. ориг. L. Com. 72. 108. (ср. 4. 20. 23.). Просмотра не видно[5]. Юго-слав. ч. р.=парим., а русская просматривалась по греч. т. (L): порядокъ словъ (α^0). Gl. т. восходитъ къ LXX-ти (α^0).

— *ст. 20.* α) ἔτεκεν Ἀδὰ (Ἀδδα L. Com. 44. 72. 106-108.;

---

[1]) сюда же относится и испорченное **Малаилъ** Зах. [2]) **Мафѹсаилъ** въ нѣк. рус. сп. могло явиться по ошибкѣ (изъ **Мафѹсала**) или подъ вліяніемъ парим. текста (Перф.). [3]) Σελά S. 25. 44. 59. 79. 82. 106. 107. [4]) Въ изданіи однако точно не указано, всѣ ли эти парим. списки возстановляютъ **и**, или только нѣкот. изъ нихъ; въ Ляп.—*проп.* **и**, какъ и въ Гр. Л. Ар. и др. [5]) Ἀδά и **Ада** Зах. и др.—параллелизмъ (ср. 4. 20. 23.).

проп. S.) τὸν Ἰωβήλ (Ἰωβήδ E. 56. 74. 134.; Ἰωβέλ A. 14. 16. 25. 32. 57. 59. 73. 75. 78. 128. 130. 131. 135.) = **роди Адъда** (**Ада** Ляп.) **Иѡвелъ** (**-вила** Стеф. Перф. Ар.; **Статовела** Зах.[1]; **Иѡвида** Унд. B_1. K_1. $П_2$. P_1. P_2. C. T.[2]) Гр. и др. = **породи Адда Овила и Оувала** Gl. (Genuit Ada Iabel); β) οὗτος ἦν πατὴρ οἰκούντων = **съ** (**й се** Л. Ляп. B_1. B_2. Вил. K_1. K_2. T.; **Овил же** Gl.) **бѣ** (**бѣаше** Унд. и в. р. сп.; **быша** Ляп.) **ѡць живжщимъ** (**-щихъ** Л. Ар. Зах. Стеф. Gl. Сав. $П_1$.) Гр. Gl. Л. и др. (qui fuit pater habitantium); γ) ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων = **въ кровѣхъ** (**селенны** Ляп. Унд.[3] и в. р. сп.) **скотопищнъıх** (**скотопитателны** Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (in tentoriis, atque pastorum).—По вар. α⁰ греч. оригиналъ парим. прототипа—L. Com. 72. 106-108., гдѣ Ἀδδα: **Иѡвель** можетъ восходить и къ Ἰωβήλ[4]. Просмотра не замѣчается[5]. Переводъ одинъ; **въ кровѣхъ скотопищьнъıхъ**[6]—слишкомъ буквально и неясно, тѣмъ болѣе, что **скотопищьнъ**—имя прил., тогда какъ здѣсь должно стоять имя сущ.—напр. **скотопищьникъ** (скотоводъ)[7]. Лучшіе сп.—Гр. Лоб. Оф. и юго-слав. чет. ред., которая точно передаетъ пар. т. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. типа E. 54. 74. 134., гдѣ—Ἰωβήδ, если только самъ редакторъ не принялъ конечнаго Λ за Δ въ греч. т.; **къ селены скотопитательныхъ** (Унд.)—подновленія, не исправляющія ошибки пар. пе-

---

1) **Йокела** Л., но съ **т**, приписанномъ рукой корректора (ср. 4. 22.). 2) **Иавида** Ген. Н.; **Ѡвида** Вил. и **Авида** Ляп. А. и др. рус. сп. 3) **селны** Ген. Н. $П_2$. P_2. C.; **селенный** $П_1$. 4) На это указываетъ чередованіе Ἰωβήλ и Ἰωβέλ у LXX-ти, т.-е. βηλ въ данномъ случаѣ могли и не произносить, какъ βιλ (ср. 4. 18.). 5) **Новилъ** Стеф. и др. могло образоваться и на слав. почвѣ изъ **Новель** (ср. gl. т.). 6) Въ евр. т.: „былъ отецъ живущихъ въ шатрахъ со стадами“ (архим. Макарій и г. Штейнбергъ), т.-е. пастуховъ, пастырей, какъ слѣдовало бы передать др.-слав. переводчику. 7) такъ именно переводится ὁ κτηνοτρόφος въ Быт. 46. 32. 34. (непарим. часть): *а*) **суть мужи... скотопищници** (**-щни** P_3. Г. Кар. М. Сав.) Л. Ар. Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. (ἄνδρες εἰσὶ κτηνοτρόφοι и *б*) **скотопищници есмы** (**есмо** Ар.) **издѣтьска** (κτηνοτρόφοι ἐσμεν.. ἐκ παιδός) Л. Ар. Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. Какъ имя прил., κτηνοτρόφος встрѣчается въ кн. Числъ 32. 4: γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν = **земля скотопищна ѥ**. М. Кар. (мы отсюда только и знаемъ эту цитату). Въ друг. мѣстахъ св. Писанія Ветх. и Нов. Зав. κτηνοτρόφος не встрѣчается.

ревода[1]. Gl. т.=кир. (Стеф.) и восходитъ къ LXX-ти, но испорченъ[2].

— *ст. 21.* α) ἔνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβὰλ (Ἰωβάλ 106. 129. 130.[3])=ӏмѧ братоу его Иωвалъ (Иоувалъ Лоб. Стеф.; Иоуалъ Оф. Церф.; Иоулалъ Зах.; Оувалъ Л.; Иωавель Ар.; Иωкилъ Вил. $В_2$. $П_1$.) Гр. и др.=*проп.* Gl. (nomen fratris ejus Iubal); β) οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν=съ би (баше Ляп.; бѣаше Унд. и в. р. сп.) сказавои (-зай Л. Ар.; показа Ляп. $Р_2$. С.; показавый $В_1$. и в. др. р. сп.) прѣгждница (-цю Оф.; пѣвницю Ляп. Унд. и др. р. сп.; цѣвницу $Р_2$.; гусли Л.) и гѫсли (прегудьница пѣсни Л.) Гр. и др. сп.=Оувал же брат его бѣ сказатель моистрства. прѣгоудниць и гоусли Gl. (ipse fuit pater canentium cithara et organo).—По вар. α⁰ пар. тексты формально могутъ объясняться разными греч. ориг. Гр. сп.—№№ 106. 129. 130.[4], про-

---

[1]) Въ др. сп. Евангелій (*И. Ягичъ*. l. c.), Апостола (Дѣян. 7. 43. 44., Евр. 8. 2. 5: 9. 2. 3. 11. 21: 11. 9. и 13. 10.), Псалтири (Пс. 17. 12: 26. 5. 6: 30. 21: 41. 5: 59. 6: 77. 60: 107. 8. и 117. 5.) и др. п. ἡ σκηνή=скиния, кровъ и село. Слово селение въ древнѣйшихъ пам. пис. встрѣчается о. рѣдко, и притомъ — только въ значеніи отвлеч. и болѣе возвышенномъ, чѣмъ шалашъ пастуха; такъ, селение мы находимъ въ Карп. Апост. (обрѣсти селение Бѫ Иаковлѧ Дѣян. 7. 46.—нецерковн. чт.) и въ Погод. сп. Псалтири (въ другихъ сп. тутъ—вьселение: възлюбіхъ.. мѣсто вьселеньѣ славы твоеѩ Пс. 25. 8. Син. и др.), въ обоихъ случаяхъ—для перевода τὸ σκήνωμα, что въ древнѣйшихъ пам. переводится также: оурьще (Пс. 77. 28.—Син.), жилище (Пс. 14. 1.—*ib.*), сѣнь. село (Пс. 18. 6: 42. 3: 45. 5: 48. 12: 51. 7: 60. 5: 68. 26: 73. 7: 77. 20. 51. 55. 60. 67: 82. 7: 83. 2. 11. 86. 2: 105. 25: 107. 8: 119. 5: 131. 3. 5. 7.—*ib.*) и т. п., но не селение (см. Словарь Миклошича). Замѣтимъ, что въ кн. Бытія, кромѣ гл. 4. 20, ἡ σκηνή встрѣчается и въ друг. мѣстахъ, причемъ переведено: *а*) въ Л. сп. и обѣихъ чет. ред.—куща 31. 25: 35. 16., домъ 25. 16. и *б*) въ Л. Ар. и юго-слав. ч. ред.—куща, а въ рус. ч. ред.—храмъ (храмина) 12. 8: 13. 3. 4: 18. 1. 2. 6. 9. 10. (26. 25.—коуща, хизъ: *проп.* Л., 33. 17_2. 19.—село, ограда, храмъ Л. Ар.: *проп.* Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и др. сп.). Слово кѫща древнѣйшимъ сп. Евангелій (*И. Ягичъ*. l. c.; *Polivka*. Starine. кn. 29, p. 180.) и Псалтири (Син. сп.) неизвѣстно, но находится уже въ Супр. рук. и Чуд. сп. Псалт. (Пс. 77. 28: см. *В. Срезневскій*. l. c. и Словарь Миклошича). Что касается скотопитательнъ (κτηνοτρόφος), то оно нашлось только въ печ. Тріоди (Венеція 1560 г.). [2]) *вст.* и Оукала (α⁰), видимо, зашла изъ 21-го ст. (ср. α⁰). [3]) Ἰοβαλ 72. и Ἰουβαλ, но съ ω надъ ου 56. [4]) если, ко-

чіе — V. = A. = L. = S. и вс. др. сп. Форма **Иоукалъ**, кажется, первичнѣе: есть и въ gl. т. и очень распространена въ греч. сп. Переводъ парим. и юго-слав. одинъ. Л. Ар. сп. — хуже другихъ. Въ протот. было **съказавыи** (ὁ *καταδ.*), отъ чего — род. п. ед. ч. **прѣгждьница и гжсли** (ср. gl. т.)[1]. Рус. ред. была, кажется, просмотрѣна по греч. т.: **пѣкницю** — переводъ *τὸ ψαλτήριον* (*ψάλλειν* = **пѣкати, пѣти**)[2]. Несмотря на порчу, gl. т. можетъ восходить только къ LXX-ти.

— *ст.* 22. *α*) Σελλὰ (Σελά S. 25. 44. 135.) *δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε* (Σ. *δὲ ἔτ. κ. αὐτή* A. L. S. Com. E. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 73-76. 78. 79. 82. 106. 108. 128-131. 134.) *τὸν Θόβελ* = **Селъла же роди** (**породи** Gl.; *вст.* **и** Стеф. Перф. Ляп. Ар. Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_2$. С.) **та** (*проп.* Gl. Л. Зах. Лоб. Оф. Г. М. $Р_3$. Сав. $В_1$. $В_2$. Вил. $К_1$. $П_1$. $Р_1$. Т) **Товелъ** (**статовела** Зах. Л.[3], **ат.** Оф.; **товакелъ** Лоб.; **татовела** Gl. Г. М. $Р_3$. Сав.; **Товила** Ар.; **Фовела** Стеф. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Sella quoque genuit Tubalcain); *β*) *καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς* (*проп.* 59.) *χαλκοῦ καὶ σιδήρου* = **и** (**сьже** Gl.; *вст.* **сей** А. Ар. $В_1$. и др. р. сп., кромѣ Унд. $Р_2$. С. Т.) **бѣ** (**баше** Ляп. Унд. и др. р. сп.) **коузньць** (**млатокієць ковачь** Унд. и в. р. сп.; **мл. и ков.** Ляп.) **мѣди і желѣзу** Гр.

нечно, **Нѡвалъ** не образовалось изъ **Ноувалъ** на слав. почвѣ, напр., путемъ палеограф. (вѣдь оу могло быть не дописано) или діалектич. (*П. Лавровъ.* Обзоръ и т. д. стр. 54) Думается, такое предположеніе — вѣрнѣе: въ греч. сп. Ἰωβάλ — рѣдкость. [1]) **съказати** — въ значеніи „обучать", „объяснять" и т. п. согласно съ древн. слав. словоупотребленіемъ (ср. *И. Ягичъ.* l. c.); *ἡ κιθάρα* = **гжсль** въ Быт. 31. 27. (Л. Ар. Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.), въ Псалтири (Пс. 32. 2: 42. 4: 56. 9: 70. 22: 80. 3: 91. 3: 97. 5 bis.: 107. 3: 146. 7. и 150. 3.), Апостолѣ (I. Кор. 14. 7.) и въ др. пам. (см. Словарь Миклошича и *И. Срезневскаго.* Матеріалы и т. п.); въ Евв. *ἡ κιθάρα* нѣтъ. Хотя *τὸ ψαλτήριον*, неизвѣстное Евв. и Апостолу, въ Псалтири (кромѣ указанныхъ выше псалмовъ см. еще Пс. 48. 6: 143. 9: 149. 3. и 151. 2.) и Клоц. Отр. (*Vondrák.* l. c.) не переводится (т.-е. = **псалътырь**), но **прѣгждьница** (= *τὸ ψαλτήριον*) мы находимъ уже въ парим. прор. Исаіи (толков. — **пѣсньница**: *Евсѣевъ.* l. c.), въ прор. Даніила (гл. 3. 5. 7. 10. 15.; см. *Ѳ. Буслаевъ.* Истор. Хрест. стр. 179. 180.), а также у Константина еп. Болгарскаго (Опис. слав. рук. Син. б. II. 2, стр. 424.) и въ др. пам. [2]) Этотъ искусст. неологизмъ (**пѣвьница**) указанъ Миклошичемъ изъ рукописей самаго поздн. происхожд.; **цѣвьница** (*ἡ λύρα*) — слово древнее. [3]) **то** исправлено въ **фо** рукой справщика Л.

Gl. Л. и др. (qui fuit malleator, et faber in cuncta opera aeris et ferri); γ) ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Νοεμά (-μάν 20. 56. 71. 78. 120. 129.) = **сестра же** (*проп.* Gl.; *вст.* **и** Гр.) **статовелека**[1] (**татовелева** Gl. Гр. Г. М. $Р_3$. Сав.; **татовилека** Ар.; **иатовелева** Оф.; **итафелева** Перф.: **тафокеллока** $К_2$.; **Фовелова** Стеф. Ляп. Унд. и др. р. сп.; *вст.* **къ** Gl.) **Нѣёманъ**[2] (**Ноеманъ** Гр. Зах. Gl.; **-мана** Перф.; **Неаммана** Оф.: **Немаанъ** Ар.; **Неомана** Г. М. $Р_3$. Сав.; **Норма** Унд. Ляп. Стеф. А. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (soror vero Tubalcain Noema). — По вар. γ° (**Ноема** и **Ноеманъ**) пар. тексты восходятъ къ разнымъ греч. ориг.: Стеф. Ляп. (и рус. ч. ред.) — къ A. L. S. E. X. и мн. др. (α°), а всѣ прочіе и gl. т.[3] — №№ 56. 78. 129. (ср. α°). Прототипъ, мы думаемъ, на сторонѣ послѣднихъ. Слова **и та** (καὶ αὐτή), какъ лишнія по смыслу, были непоняты писцами и, присоединившись къ **Товела** (**Фокела**), исказили собст. имя[4], которое въ этомъ видѣ перешло и въ γ°[5]. Правильно читаетъ только Стеф. сп., что, при зависимости его текста отъ другого греч. ориг. въ γ°, можетъ указывать на просмотръ по греч. т.[6]. Переводъ одинъ, правильный; употребляя одно **коузньць**, переводчикъ избѣжалъ плеоназма LXX-ти[7] (ср. № 59). Юго-слав. ч. р. = парим. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. типа А. и др. (γ°); **млатокїець** (σφυροκόπος) — неологизмъ[8]. Лучшіе сп. — Унд. $Р_2$. С. (ср. α° и β°). Gl. т. =

---

[1]) то исправлено въ **фо** справщикомъ Л. [2]) **ѣ** изъ **ъ** — рукой корректора Л. [3]) Хотя **Ноеманъ** въ Перф. Лоб. Оф. Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. искажено, но конечный звукъ **и** тѣмъ не менѣе въ нихъ сохранился. [4]) **статокела** Зах. Л. = **и та токела** любопытно по смѣшенію **и** съ **с**, о. легкому на глагол. почвѣ. [5]) причемъ это искаженіе въ γ° со стороны Gl. Гр. Зах. Л. Оф. Лоб явно доказываетъ, что въ оригиналѣ этихъ сп. было **и та** (α°), какъ въ Ар. Перф. [6]) Просмотръ, повидимому, былъ сдѣланъ въ Россіи (**Фокела, Фокелока**, а не **Токела. Токелока**) и коснулся лишь чтенія соб. имени. [7]) σφυροκόπος χαλκεύς буквально — кующій молотомъ кузнецъ. [8]) **млатокїець** древнимъ пам. пис. совсѣмъ не извѣстно: у И. Срезневскаго въ „Матеріалахъ" его совсѣмъ нѣтъ, а **Миклошичъ** (Словарь) привелъ его только изъ печ. Тріоди 1560 г. и Словаря П. Берынды. Что касается **ковачь**, то по древности оно не уступаетъ слову **коузньць** (есть, напр., въ парим. прор. Исаіи: *И. Евсѣевъ*. l. c., въ Апостолѣ Карп. Шиш. — II Тим. 4. 14. и др. пам., см. у Миклошича); слово — юго-славянское, гл. об. — сербское: **коузньць** въ жив. серб. яз. не извѣстно (*Вук Стефановић*. Српски рјечник s. t. *П. Лавровскій*. Сербо-рус. словарь и т. д.).

парим. кирил. и объясняется только LXX-тью, несмотря на отступленія отъ кирил. пер.

— *ст. 23.* α) Εἶπε δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν (ταῖς γ. αὐτοῦ L. Com. 19. 108.) = **Рє҃ же** (*проп.* С.) **Ламехъ** (**Мелехъ** Gl.) **своима женама** (*перест.* **жен. св.** Гр. Зах Л. Перф.) Лоб. Gl. Оф. и в. др. (Dixitque Lamech uxoribus suis); β) Ἀδὰ (Ἀδδα L. Com. 44. 72. 106-108.) καὶ Σελλά (Σελά S. 25. 44. 130. 135.), ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς (τῆς φ. μου S. 15. 18. 37. 44. 82. 106. 107. 129. 135.), γυναῖκες Λάμεχ = **Адъда**[1] (**Адада** Гр.; **Ада** Ляп.; **Ӑдо** $Р_3$. Сав.) **и Селъла** (**Села** Гр. Лоб. Стеф. Ляп.) **оуслышита** (**-те** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **слышите** Г. М. $Р_3$. Сав.[2]; **-та** Gl.; **послꙋшаитѣ** Гр.[3]) **мой** (**моего** Гр.) **гла҃** (*перест.* **гласъ мои** Gl. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **женѣ** (**-ны** Унд. и в. р. сп.; **-ны҃** Ляп.) **Ламеховѣ** (**-вы** Ляп. Унд. и в. р.; **Ламехъ** Стеф.; **Малеховѣ** Gl.[4]) Л. Gl. Гр. и др. (Adae et Sellae[5]: audite vocem meam, uxores Lamech.); γ) ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοί = **внушита** (**-те** Ляп. Г. М. $Р_3$. Унд. и в. р. сп.; **-тѣ** Гр.; **и вноушѣта** Gl.) **мои** (**моѣ моѣ** Гр.) **словеса**[6] **ꙗко мужь** (**-жа** Гр. и в. др., кромѣ Л. Gl. Зах. Стеф. Перф.) **оубіхъ**[6] (**оубити** Стеф.) **въ вредъ** (**ꙗзвоу** Унд. и в. р. сп.) **мнѣ** (**собѣ** Ляп. Унд. Ген. $Р_2$. С.) Л. Gl. Гр. и др. (auscultate sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnus meum); δ) καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί = *проп.* Гр. Стеф. = **и** (*проп.* Ляп. Gl. С.) **оуношю въ ꙗзвоу** (**столпъ** Ляп.; **странжпа** $В_2$.; **строупа** Унд. и др. р. сп.) **мнѣ** (**себѣ** А. и др. р. сп, кромѣ Унд. Ген. Н. $Р_2$. С.) Л. Gl. Зах. и др. (et adolescentulum in livorem meum). — Чтенія въ β° — **Адъда** и **мои гласъ** (а не **гласъ мои**), извѣстныя *всѣмъ* парим. сп., возводятъ прототипъ др.-слав. перев. только къ L. Com. 108. (ср. 4. 19. 20.); на тотъ же греч. ориг. указываетъ и α°: ταῖς γυναιξίν αὐτοῦ = **женама своима** Гр. Зах. Л. Перф. Поэтому, *вар.* **своима женама** Лоб. Оф. Стеф. Ляп. Ар. и **Села** Гр. Лоб. Стеф. Ляп. — позднія наслоенія и притомъ — едва ли результатъ просмотра по соотвѣт. греч. текстамъ,

---

[1]) ъ — другими черн. по скобл. м. (не изъ а ли?) Л. [2]) **те** исправлено въ **та** Сав. [3]) **тѣ**, кажется, приписано позднѣе Гр. [4]) **женѣ Малеховѣ** стоитъ непосред. послѣ **Села** Gl. [5]) Ἀδᾷ καὶ Σελλᾷ — въ дат. пад. и въ греч. рук. №№ 20. 56. (*Holmes* l. c.). [6]) *перест.* **словеса моа** А. Ар. $К_2$.; *перест.* **оубі҃ мѫжа** $Р_2$. Г. М. Сав.

тѣмъ болѣе, что нѣтъ такого греч. код., который, при Ἀδδά и μου τῆς φωνῆς въ β⁰, въ то же время читалъ бы либо Σελά (β⁰), либо ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν (α⁰)[1]. Переводъ одинъ. Лучшіе сп. по составу и переводу — Л. Зах. Перф.; архаизмы мужь и оуслышита — изъ прототипа[2]. Обѣ чет. ред., точно передавая т. № 106. 107. (ср. Стеф.), отличаются однако отъ парим. ред. словоупотр. и формами; но просмотръ по греч. т. установить трудно, даже для рус. ред., которая ушла отъ парим. дальше, чѣмъ Г. М. $Р_3$. Сав. Gl. т. восходитъ къ LXX-ти: зв. п. вм. дат. въ β⁰ и др.; переводъ — парим. кирил., кромѣ поправокъ стил. характера и искаженія имени (α⁰, β⁰).

— *ст. 24.* α) Ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ (*проп.* Com. 31. 75. 108.) Κάϊν = Ѣко·:· ζ·:· цеѧ[3] (-мерицею Gl. Ар.; -морицею Бѣлг.) мъстило сѧ[4] естъ (-лсѧ ѥсть Перф. Стеф.; -лсѧ ѥсмь Л. Ляп.; -тсѧ Унд. и всѣ р. сп.; оумьстилсѧ ѥсть Ар.) ѿ Каина Гр. Gl. Лоб. и др. сп. (Septuplum ultio dabitur de Cain); β) ἐκ δὲ Λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά = и (а Гр. Gl. Зах. Лоб. Ар.; *проп.* Оф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) ѿ Ламеха (*вст.* же Ляп. Унд. и в. р. сп.) .о̄. (патьюдесѧ̄ Ар.; ѱ̄. Гр.) седмицею (-ць М. Г. $Р_3$. Сав.; -мерицею Gl. Ар.) Л. Gl. Гр. и др. (de Lamech vero septuagies septies)[5]. — Единство

---

[1]) Что Села можетъ не зависѣть отъ Σελά S. 25. 44. и др. см. 4. 19. 22. Странное Ламехъ Стеф. (β⁰) трудно ставить въ зависимость отъ Λάμεχ: вызвано, кажется, дальнѣйшимъ къноушита. [2]) Выше ἀκούειν = либо оуслышати (слышати) 3. 8. 10, либо послоушати 3. 17, въ послѣднемъ случаѣ — въ значеніи „внять и повиноваться". Такое же различіе въ употребленіи оуслышати (слышати) и послоушати мы находимъ въ др.-слав. переводѣ Евангелій (*И. Ягичъ.* l. c.) и Псалтири (Пс. 33. 12: послоушаите мене... наоучю вы, Пс. 80. 12: не послоушаша люди мои гласа моего и т. д. см. еще Пс. 80. 9. 14; напротивъ: Пс. 25. 7 — да оуслышю гласъ хвалы, Пс. 94. 8 — аще гласъ его оуслышите. не ожестите сръдець вашихъ; см. еще Пс. 102. 20: 118. 149. и др.). Такъ какъ ἀκούειν въ Быт. 4. 23. ставится не въ смыслѣ „внять и повиноваться", тѣмъ болѣе, что далѣе идетъ въноушита, то оуслышита большинства слѣдуетъ признать болѣе правильнымъ, чѣмъ единичное послоушаита (Гр. сп.), которое даже своимъ окончаніемъ (какъ и вноушита) указываетъ на б. позднее происхожденіе (*И. Ягичъ.* Мар. Четвероев. стр. 448.). [3]) т.-е. седмицею, какъ въ Л. и др. сп. [4]) собственно — мъстило и сѧ Гр., но этого и (?) нѣтъ въ др. спискахъ. [5]) Отрывокъ 4. 24. есть въ 12-мъ словѣ Григорія Богослова: Каиноу седьмицеи отъоумьщеније.... а Ламехъ седмьдесатъ краты седмицеи (*А. Будиловичъ.* l. c. стр. 271-272).

греч. оригин. и перевода — внѣ сомнѣній. Переводъ темный вслѣдствіе буквальной близости къ подлиннику, который и самъ по себѣ мало понятенъ [1]. Для ясности вм. ѿ слѣдовало бы поставить ꙁа, а вм. мьстило сѧ ѥсть — либо praes. мьститъсѧ, либо fut. отъмьститъ сѧ [2]. Лучшіе сп. — Зах. Лоб. — Поправки — мьстилсѧ ѥсмь Л. и мстилсѧ ѥсть Перф. Стеф. (Ар.) отрицаютъ просмотръ по греч. т. и вызваны, видимо, желаніемъ разсѣять темноту прототипа. Странныя пѧтьюдесѧ҃ Ар. и ѱ҃ Гр. указываютъ, повидимому, на транскрипцію съ глагол. текстовъ [3]. Юго-слав. ч. р. = пар. (но — ошибка). Рус. ред только частицею же указываетъ на просмотръ по греч. т.; отличіе четьей ред. отъ Ляп. (мьститсѧ) могло возникнуть и безъ повѣрки по греч. т. Gl. т. = кирил. и можетъ восходить только къ LXX-ти (α^0).

— *ст. 25.* α) Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ = *прот.* Ар. = Оувѣдѣ (-дѣвъ Оф. Лоб. Перф. Г. $Р_3$.; И оувидѣ Стеф.; и поꙁна Ляп.; поꙁна Унд. и в. р. сп.) же Адамъ Євгѹ (*прот.* Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) женѹ свою [4] Л. Gl. Гр. и др. (Cognovit quo-

---

[1]) Настоящій смыслъ текста выясняется только изъ евр. подл. по лат. переводу у Фильда — Nam septulum punietur Cainus, et Lamech septuagies et septies (*Field.* Orig. Hex. ect.) или рус. пер. у Штейнберга: „если Каинъ будетъ отомщенъ всемеро, то Ламехъ — въ 77 разъ“; тотъ же смыслъ мы находимъ въ переводѣ Акилы (*ib.*) и въ новомъ переводѣ Библіи на греч. яз. (Τὰ ἱερὰ Γράμματα μεταφρασθέντα ἐκ τῶν θείων ἀρχετύπων. Ἐν Ὀξωνίῳ 1872 г.). [2]) У LXX-ти, въ Вульгатѣ, въ переводѣ арх. Макарія „Каинъ“ и „Ламехъ“ — дополненія: „Если за Каина отмстится (должно быть отомщено — у арх. Макарія) всемеро, то за Ламеха — въ 70 разъ всемеро“, какъ переведенъ 4.24. въ русскомъ изд. Ветхаго Завѣта (СПб. 1873 г. Синод. тип.) и у Макарія. [3]) Вѣдь 70 въ глагол. счетѣ — ⱇ҃, т.-е. н҃ = 50 по кирилловскому счету. Авторъ текста Ар., переписывая съ глаг. подлинника, очевидно, не зналъ глаг. счисленія. Странное ·:·ѱ҃·:· ꙁ҃·:· цѧ Гр. объясняется уже двоякой перепиской текста: съ кирил. на глагол., а съ послѣдняго — снова на кирил., т.-е. ꙁ҃. десѧть, переписанное глаголитомъ, не привыкшимъ къ кирил. нумераціи, дало ⰸ҃. ⰴⰵⱄⱔⱅⱐ, что, въ свою очередь, переписанное ошибочно кириллитомъ, изобразится ѳ҃. десѧть, такъ какъ глаголич. ⰸ (ꙁ) легко смѣшать съ глагол. же ⱚ, которое въ кирил. счетѣ = 9. [4]) *перест.* ж. св. Ѥ. Оф. Стеф. Г. М. $Р_3$. Сав. (у Филона — тотъ же порядокъ: *Holmes.* l. c.); Євгѫ — надъ строкой Гр.

que adhuc Adam uxorem suam); β) καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν = и (*проп.* Перф. Ляп.) ʒачєнши (-шю и Ляп. Перф.; *проп.* Ар.; *вст.* и Лоб. Оф. Стеф. $П_2$.; поүайши Gl.) роди (породи Gl.) сна (снъ Перф. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (et peperit filium); γ) ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ = наре (иманова Ляп. Унд. и в. р. сп.) има емѹ[1] Ситъ Гр. Gl. Л. и др. (vocavit nomen ejus Seth.); δ) ἐξανέστησε γάρ (*проп.* 71. 75.) μοι ὁ Θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἄβελ = вскреси (въстави А. $В_1$. $В_2$. Вил. $К_1$. $К_2$. $К_3$. $П_1$. Т.) бо (*проп.* Gl. Ляп.) ми (*проп.* Ляп.; мнѣ Перф.) Бъ сѣма. е. е[2] (ино Гр.; *проп.* Унд. и в. р. сп.) во Авела мѣсто (во Ав. м. = ʒа Авела Гр. = вмѣсто Ав. Унд. и в. р. сп.; *вст.* сна моєго $Р_2$. С.) Л. Gl. Гр. и др. (Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel); ε) ὃν ἀπέκτεινε Κάϊν = єгоже (єже Ляп. М. Г.) оуби (*вст.* ї Гр.) Каинъ Л. Gl.[3] Гр. и др. (quem occidit Cain)[4].—Греч. ориг. одинъ. Лучшіе сп. по составу—Зах. Л. Гр.[5], въ другихъ парим. текстахъ—отклоненія, неоправдываемыя греч. т. LXX-ти. Въ переводѣ разница: ино, ʒа Гр. и дроугоє, вмѣсто Лоб. Gl. Л. и всѣ др. пар. сп. ($δ^0$). Чтенія большинства согласны съ словоупотр. др.-слав. Евангелій, Апостола, Псалтири[6]

---

[1]) *перест.* ємѹ има Стеф. [2]) т. е. дроугоє, какъ въ Gl. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Бѣлг. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.; *перест.* е. є сѣма Ляп. [3]) *перест.* Каинъ оуби Gl. [4]) Въ Т. П.—4. 25 (съ перестановкой: И оувѣда (-видѣ А. С. Я.) Адѫ женоу свою ʒачєншю... воскрси намъ (нама В.) Бъ сѣма дрѹгоє во Авела мѣсто. єгоже оуби Каинъ. и нарече има ємѹ Сифъ (стл. 194). [5]) если не считать странной *вст.* ї Гр. ($ε^0$). [6]) Тутъ инъ—въ смыслѣ „разный", „другой" по качеству, тогда какъ дроугъ (-ыи) указываетъ лишь на счетъ: явиса инѣмь обраʒомь Мар. 16. 12, начеше глаголати инѣми єʒыкы Дѣян. 2. 4, въ родѣ иномъ Пс. 47. 14. и т. д.; наоборотъ: дроугыи же отъ оученикъ Мат. 8. 21, наоучаи дроуга себе ли не оучиши Рим. 2. 21. и др. (см еще Мат. 6. 24: 11. 3: 12. 45: 15. 30. Лук. 4. 43. и др.—изд. *И. Ягича*. l. c.; Дѣян. 27. 3, Рим. 7. 23, I Кор 15. 40: Пс. 77. 4. 6: 101. 19: 108. 8; см. Словари Миклошича и Срезневскаго). Въ обѣихъ чет. ред. кн. Бытія мы видимъ то же различіе между инъ (29. 19: иномѹ дамъ ю Л. и др., т.-е. „чужому человѣку") и дроугыи = ἕτερος (напр. своужи дрѹгѹю. ʒ. лѣ 29. 27. 30. Л. и др. сп.; прида ми Бъ снъ дроугыи (є. Л.) 30. 24. $Р_3$. Л. и др.; см. еще 26. 21. 22: 31. 49: 37. 9 bis: 41. 19: 42. 13. и 43. 22.). Гр. сп. этого различія не знаетъ, и ἕτερος у него—только инъ, хотя въ 4. 25. и 8. 10. 12. (въ друг. мѣстахъ парим. части Бытія ἕτερος нѣтъ) дѣло идетъ о простомъ счетѣ: ʒ. днеї инѣхъ Гр. = дроугыхъ Зах. и всѣ др. сп., вмѣстѣ съ четьими

и др. пам. Юго-слав. = парим. (Оф.). О вар. **ко̂зна** и **иманова**, отличіи рус. ред., см. 4.17; просмотръ по греч. т. однако не устанавливается, даже для лучшихъ сп. рус. ред. — Унд. B_3. Ген. Н. II_2 У., гдѣ есть парим. **къскреси** (δ^0), нѣтъ порчи т. Ляп. (β^0, ε^0) и вставки, объединяющей P_2. С.[1] (ε^0). Въ подновленіи текста рус. четья ред. пошла дальше Ляп.: **къмѣсто Авела** (δ^0).[2] Поправка **къстави** А. и др. сп. встрѣчается уже въ Евангеліяхъ XII-го в.[3] — Gl. т., кромѣ

(8. 12.). — Хотя въ Евв., Апост. и Псалтири ἀντί c. gen. = **къ мѣсто** и **за**, но **за** ставится лишь въ смыслѣ „въ возмездіе" (propter), а не простого „взамѣнъ", что — только **къ-мѣсто**; напр. **око за око** Мат. 5.38, **ни юдиномоу же зъла за зъло въздающе** Рим. 12.17, **положиша.. ненавість за възлюбленье мое** Пс. 108.5. и др.; но: — **Архелаи цр̃ткоуетъ.. въ Ирода мѣсто** Мат. 2.22, **вь... радости мѣсто.. распатие** Евр. 12.2. (Карп.), **въ оц̃ъ твоихъ мѣсто быша сн̃ове** Пс. 44.17. и др. (*И. Ягичъ*. l. c., *В. Срезневскій*. l. c.; см. Дѣян. 12.23, Евр. 12.16, Іак. 4.15. и др.). Переводчикъ паримій отличалъ **къ-мѣсто** отъ **за** (ср. 2.21. съ 9.6.). Поэтому, **за Авела** Гр. въ 4.25. и **за Исака** Ляп. въ 22.13. (**въ Исака мѣсто** Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) слѣдуетъ скорѣе приписать д: мыслу писца редактора. Кстати тутъ замѣтимъ, что въ четьихъ ред., съ Л. сп. во главѣ, ἀντί = loco — **къмѣсто** (22.13: 30.2.15.16: 44.33. и 47.17²), а ἀντί = propter — **за**, **по** (22.18: 26.5: 29.27. и 30.18.), **възъ** (44.4.) и **дѣлѧ** (31.41, при вар. **ради** Г. Кар. М. P_3. Сав.; ср. гл. 2.24.), — все четья ч. кн. Бытія, кромѣ 22.13.18; рѣзкое отступленіе четья ред. даетъ только въ 36.33.34.35.36.37.38. и 39. (чет. часть), гдѣ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ вездѣ переводится: **цр̃ь бы̑** (**цр̃твова** — юго-слав. ч. р.) **по немь** Л. Ар. и др., вм. ожидаемаго — **въ него мѣсто**, какъ въ Евангеліи (Мат. 2.22. и др.). [1]) Мѣшаетъ *проп.* **Єгу** (α^0). Хотя склонность опускать это слово замѣчается и въ пар. т. (α^0), но въ рус. ред. (по *всѣмъ* сп.), будь она провѣрена по греч. т., мы такого пропуска не ожидали бы (ср. 4.1.). [2]) Въ древнѣйш. рук. **къ** и **мѣсто** всегда раздѣляются род. п. слова, къ которому относятся; слитное письмо — не ранѣе XV — XVI в. (см. Словари Миклошича и Срезневскаго). [3]) Выраженіе — ἀνιστᾶναι, ἐξανιστᾶναι τὸ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ мы находимъ въ Евв. Мат. 22.24, Мар. 12.19. и Лук. 20.28. Древнѣйшіе слав. списки Евв. (Мар. Зог.) тутъ постоянно читаютъ **въскрьсити сѣмѧ братоу**, тогда какъ списки болѣе поздніе, напр. Гал. Юр. Мст. Добр. Добром. и др. (XII — XIV в.в.), знаютъ въ этомъ мѣстѣ и **въстакити сѣмѧ** (см. архим. *Амфилохій*. l. c., *И. Ягичъ*. Мар. Четвероев. ect. и Evangelium Dobromiri въ Sitzungsber. d. K. A. d. Wissenscl. B. CXL p. 40). Въ О. и Ас. сп. Евв эти мѣста текстовъ не входятъ. Слова — **въскрьсити**, **въскрьсение** и т. п. слѣдуетъ считать древнѣе **въстакити**, **въстание**, словъ — восточно болгар. происхожденія (*V. Vondrák*. O mluvě ect. p. 4.5.).

поуаніши породи, тождест. съ кирил. пар. (но не Гр.) и объясняется только LXX-тью (α°, β° δ°); связи съ Vulg. нѣтъ.

— *ст. 26.* α) Καὶ τῷ Σὴθ ἐγένετο (ἐγεννήθη 14. 25. 38. 57. 74. 78. 128-130. 134.)[1] ὑιός (αὐτῷ υἱ. 14.) = **и** (*проп.* Gl. Унд. и в. р. сп.) **Ситоу** (*вст.* **же** Gl. $П_2$. С.; *проп.* Ар.) **бꙑ** (**роди** Ар.; **породи се** Gl.; **рѡдисе** М. Г. $Р_3$. Сав.) **сн҃ъ** (**сн҃а** Ар.) Гр. Gl. Л. и др. (Sed et Seth natus est filius); β) ἐπωνόμασε δὲ (Καὶ ἐπ. 14. 44. 106. 129.; Καὶ ἐπ. δὲ 31. 128.) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνώς = **и** (*проп.* Зах Лоб. Ляп. $Р_2$. С.) **наре** (**-ревѣ се** Gl.[2]; **иманова** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **же** (*проп.* Gl. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. А. и в. р. сп., кромѣ Унд.; **и** Ген.) **юмоу** (*проп.* Л. Стеф. $В_1$. $В_2$. $К_1$. $К_2$. $П_1$. Т.) **има** (*перест.* **има юмоу** Зах. Gl. Лоб. Оф. и всѣ др., парим. и четьи[3]; *проп.* С.) **Єносъ** Гр. Gl. Зах. и др. (quem vocavit Enos); γ) οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ = **се оуплова призвати**[4] (**-зыкати** $Р_3$.) **има** (*проп.* Стеф.) **Гн҃** (**Гн҃и** Гр.; **Гн҃е** Лоб. Г. М. $Р_3$. Сав. **Бж҃** (*проп.* Лоб. Г. М. $Р_3$. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (iste coepit invocare nomen Domini). — Парим. и рус. ред. по вар. α° восходитъ къ греч. ориг. V. = A. = S. = L. и др. сп., за исключ. №№ 14. 25. 38. 57. 74. 78. 128-130. 134., гдѣ — ἐγεννήθη = **роди сѧ**, а не **бꙑ**. Лучшій сп. — Зах.[5]; въ другихъ сп. — разныя отклоненія, неизвѣстныя греч. ориг. Переводъ одинъ, точный. Хотя **рѡдисе** Г. М. $Р_3$. Сав. = ἐγεννήθη, но говорить съ увѣренностью о просмотрѣ по иному греч. ориг. мы не рѣшаемся: вѣдь **родисѧ** вм. **бꙑ** тутъ вѣдь легко можно было поставить и не видя греч. т., тѣмъ болѣе, что **Гн҃е** (γ°) отрицаетъ просмотръ. Рус. ред. = парим.; о **иманова** см. 4. 25. Въ β° и γ°, несмотря на порчу т. β°, gl. т. восходитъ только къ LXX-ти, но въ α° есть, кажется, связь и съ Vulg. (**породи се**).

---

1) ἐγενήθη 64. 73. 131, но въ № 64. — какъ глосса. 2) У Берчича — **нареже се** (sic). 3) кромѣ Л. Стеф. $В_1$. $В_2$. $К_1$. $К_2$. $П_1$. Т., гдѣ — *проп.* **юмоу**. 4) Въ Л. собственно — **призыкати**, но **ы** приписано корректоромъ; **призыкати** же, кажется, знаетъ и Зах. сп., хотя отмѣтка „Зах.“ въ изданіи стоитъ посреди *вар.* **призыкати**. 5) Точно передавая греч. т. въ α° и γ°, Зах. въ то же время читаетъ **и нареѵе же**, что принадлежитъ прототипу: ἐπωνόμασε δὲ знаетъ большинство греч. т., тогда какъ Καὶ ἐπ., при ἐγένετο въ α°, — только №№ 44. 106., а Καὶ ἐπ. δὲ — № 31. Т. о. чтенія — **и нареѵе**, **и нареѵе же** едва ли могли явиться подъ вліяніемъ соотв. греч. текстовъ; это — параллелизмы.

Глава V, I. Стихъ начинаетъ паримью на четвергъ 2-ой нед. Вел. п. (5. 1—24.). α) Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων = **Сий** (**Си** Gl. Гр. Стеф. Г. М. P_3. Сав.) **книги** (**-га** Ляп. $П_2$. P_1.) **бытьй члвѣка** (**-аго** Gl.; **-кам** Стеф.; **-ча** Ляп. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.; **члка** М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Hic est liber generationis Adam); β) ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀδάμ (ἄνθρωπον 74. 76. 134.), κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν (ἔπλασεν 129.) αὐτόν (-τούς 61.; *проп.* 31.) = **створи Бъ Адама. по ωбразоу Бжию** (**своємоу** Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **створилъ** (*вст.* **и** Стеф.; *вст.* **й** P_3. Г. М. Сав.) **єстъ** (**ств. єстъ** = **створи и** Gl. Перф. = **и ст. єго** Ляп. = **сзт. єго** Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (creavit Dom. hominem, ad similitudinem Dei fecit illum)[1].—Единство ориг. и перевода не вызываетъ сомнѣній (ср. 1. 27.). Просмотра по греч. т. нельзя установить, даже—для четьихъ ред.[2], а **своємоу** (β°), навѣянное, вѣроятно, гл. 1. 27, отрицаетъ такой просмотръ для Перф. и рус. ред. Въ прототипѣ было—**сътворилъ юсть**[3] и **чловѣчьска**[4].—Gl. т. = кирил. (Перф.) и объясняется только LXX-тью.

---

1) Въ Ар. 5. 1-7. вкл. опущено. Въ Т. П.—5. 1: **си книги бытиꙗ члвча. конь же днь створи БЪ Адама по образу Бжю створилъ вы** (и А. К. С.; **й** Т.) **юсть** стл. 194-195. 2) *проп.* **и** Гр. Зах. Лоб. Оф. Л. и *проп.* αὐτόν 31. (рук. XIV в.), очевидно, случайный параллелизмъ: αὐτόν знаетъ огромное большинство греч. рук., а **и** (**єго**) извѣстно Перф., Т. П-ѣ, обѣимъ чет. ред. и также—gl. т., который въ α° и β° зависитъ отъ LXX-ти; то же нужно сказать про **и** Стеф. и сомнительное αὐτούς 61. (*Holmes* l. c.). 3) Исконность формы **сътворилъ юсть** подтверждается свидѣтельствомъ большинства пар. списковъ, аналогіей съ 1. 27. и наблюденіемъ, что въ памятн. болѣе поздняго времени замѣчается вообще склонность замѣнять сложную форму perf. формою аориста (*V. Vondrák*. Gl. Clozův ect. p. 42). 4) Форма **члвчь** свойственна *только* четьимъ спискамъ кн. Бытія XV—XVI в. (не Л. Ар.); но имъ извѣстно также и **чловѣчьскъ** (ср. 5. 1. съ 6. 2. 4. 5: 8. 22: 9. 5. 6. и 11. 5.), форма—болѣе древняя въ ц.-слав. пам., чѣмъ **чловѣчь** (*V. Jagić*. Sitzungsber. d. K. A. d. Wiss. philos-hist. cl. B. 140, p. 23.; *V. Vondrák*. O mluvě ect. p. 10), формы—почти исключит. встрѣчающейся однако въ Син. сп. Псалтири, гдѣ на 4 случая **чловѣчьскъ** (Пс. 30. 20: 32. 13: 59. 13. и 107. 13.) приходится 26 случаевъ **чловѣчь** (Пс. 4. 3: 10. 5: 11. 1. 8: 13. 2: 16. 4: 20. 11: 30. 21: 35. 8: 44. 3: 48. 3: 52. 3: 56. 5: 57. 1: 61. 10 bis.: 65. 5: 72. 5: 75. 11: 79. 18: 89. 4: 93. 11: 113. 12. 24: 118. 134. и 134. 15.), не считая Пс. 143. 3: 144. 12. и 145. 3,

— *ст.* 2. α) Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς = **мѫжа и женѫ створи ꙗ** (**и** Бѣлгр. Л. Г. М. P_2. Сав.; **ѣ** Gl.; **ѩ** Унд. Ляп. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Masculum et feminam creavit eos); β) καὶ εὐλόγησεν αὐτούς = *проп.* S. X. 15. 18. 20. 37. 44. 64. 74. 76. 82. 106. 134. 135. = **и блгослови ꙗ** (**ѣ** Gl.) Гр. Gl. Зах. и др. = *проп.* Ляп. Унд. и в. р. сп., кромѣ А. P_1[1]. (et benedixit illis); γ) καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα (*проп.* X.) αὐτοῦ (αὐτῶν А.[2] Е. X. 15. 38. 44. 56. 59. 61. 64. 74. 76. 82. 106. 134. 135.; αὐτω 16.) Ἀδάμ (*проп.* 64.) = **и нарє** (*вст.* **имѧ** Г. М. P_3. Сав.) **имѧ** (**имена** Бѣлгр.) **ѥмꙋ**[3] (*проп.* Г. М. P_3. Сав.; **има** Зах. Лоб. Бѣлгр.) **Ӑдамъ** Л. Gl. Гр. и др. сп. (et vocavit nomen eorum Adam); δ) ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς (-τόν 44. 106. 107.) = **въ нъже днь створи ꙗ** (**ѣ** Gl.; **и** Лоб. Бѣлгр. Л. Г. М. P_3. Сав.; **ихъ** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (in die quo creati sunt)[4]. — По вар. γ° Гр. Gl. Оф. Стеф. Л. Ляп. и рус. ч. ред. восходятъ къ V. S. L. и др. (**емоу** = αὐτοῦ), а Зах. Лоб. Бѣлг. и Г. М. P_3. Сав. — къ А. и др. (**има** = αὐτῶν). Прототипъ, надо полагать, на сторонѣ чтенія **емоу**, тогда какъ **има** — результатъ просмотра и по иному греч. т., а вѣрнѣе — домыслъ слав. переписчика, навѣянный двукратнымъ **и**, какъ вин. п. дв. ч.[5]: несообразность сочетанія **имѧ има Ӑдамъ** болѣе свойственна писцу, чѣмъ переводчику. Въ рус. р. — только подновленіе въ числахъ, что могло и не зависѣть отъ просмотра; лучшіе сп. — А. P_1.: въ другихъ — большой пропускъ гаплогр. хар. (β°). —

— *ст.* 3. α) Ἔζησε δὲ Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη (ἔτ. διακ. τρ. L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 56. 61. 64. 72. 76. 82. 106. 108. 129. 134.[6]; τριακ. καὶ τριακόσια ἔτη Ald. 31. 121.) = **Житъ**

чего въ Син. сп. нѣтъ (въ другихъ сп. Псалтири по изд. архим. Амфилохія, напротивъ, всюду почти **улѡкѧтьскъ**). [1]) то же чтеніе есть и въ $К_2$., но — на поляхъ, подобно греч. код. № 64. [2]) In A. et ων hujus vocis et intergra vox Ἀδάμ, по словамъ де Лагарда, — in razura (*de Lagarde*. Genesis graece ect. Lipsiae 1868). [3]) *перест.* **ємꙋ имѧ** Ляп. [4]) Въ Т. П. 5. 2. — **мужа и жену. и** (*проп.* А. В. К. С. Т. Я.) **створихъ и юсть и блгвихъ** (*вст.* **и юсть** А. Я.; *вст.* **и** К. С.) стл. 195. [5]) что повело за собой фор. **имена** Бѣлгр. Что въ прот. было именно дв. ч., это доказывается не только Лоб. (δ°) и Бѣлгр (α°, δ°), но даже самимъ Гр. (β°), гдѣ **ꙗ** (α° и δ°) — болгаризмъ, вм. **ѣ(и)**: см. *П. Лавровъ*. Обзоръ и т. п. стр. 30. 34. [6]) ἔτ. διακ. καὶ τριακ. 61. 72.; ἔτ. σλ 44.

же (И ж. Gl. Ляп.) Ӑдамъ лѣтъ. с҃. и. л҃ (рл҃ Гр.; т҃ Ляп.; с҃ Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп.[1] (Vixit autem Adam centum triginta annis); β) ἐγέννησε κατὰ τὴν ἰδέαν (εἰδέαν A. S. X. 19. 25. 44. 64. 106.) αὐτοῦ = роди сн҃ъ (сн҃ы Стеф.; сн҃а Ляп. Унд. и в. р. сп.; *проп.* Гр. Gl. Перф. Г. М. P_3. Сав.) по ѡ҃бразу (видѣнїи Гр.; —нїю Унд. и в. р. сп.; *проп.* по ѡ҃бр. Ляп.) своему (*проп.* Gl. Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (genuit filium ad imaginem); γ) καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ = и҃ (*проп.* Ляп.) по тѣлу (ѡбразꙋ Гр. Ляп. Унд. и в. р. сп.) своѥ҆му Л. Gl. Гр. и др. (et similitudinem suam)[2].—По вар. α⁰ греч. ориг. для *всѣхъ* слав. текстовъ скорѣе L. S. и др., чѣмъ V. A. и др. Лучшій сп. по составу—Перф.: въ немъ есть правильное с҃. и. л҃[3] и нѣтъ слова сн҃ъ, чего не было, надо думать, и въ прототипѣ (ср. Гр. Gl. и греч. т.) Въ переводѣ—разница между Гр. сп. съ одной стороны и Лоб. Зах. Бѣлг. Оф. Перф. Стеф. Л. и Gl. сп.—съ другой. Прототипъ—на сторонѣ Гр. сп., переводъ котораго выдержанъ, болѣе близокъ къ подлиннику и согласенъ со словоупотребленіемъ др.-слав. Евангелій, Апостола и Псалтири[4]. Обѣ

---

1) *глос.* 'ꙗдл҃. рл҃. K_1. K_2. P_1. Т. 2) Въ Т. П. 5. з.—житъ же Ӑдамъ лѣтъ .с҃. и .л҃. и роди сн҃ъ по ѡбразу своѥму и по подобию (стл. 194.) 3) цифра рл҃ Гр., надо думать,—глосса, навѣянная евр. или лат. текстами кн. Бытія (*Field*. Orig. Hexapl. ect.): такую глоссу, не занесенную однако въ текстъ, мы находимъ въ K_1. K_2. P_1. Т. 4) Въ др. слав. Евангеліи (Мат. 28. з.) ἡ ἰδέα = зракъ; въ Псалтири и Апостолѣ ἡ ἰδέα не встрѣчается. Но ἡ ἰδέα (εἰδέα) по корню и значенію—то же, что τὸ εἶδος (видъ), а τὸ εἶδος въ Евв. и Апост. = зракъ—рѣже (Лук. 3. 22.) и видѣние (Лук. 9. 29, Іо. 5. 37, II Кор. 5. 7. и I Ѳес. 5. 22.)—чаще, но не ѡбразъ. Съ другой стороны, ἡ εἰκών въ Евангеліи (Мат. 22. 20.), Апостолѣ (Рим. 1. 23, I Кор. 11. 7, II Кор. 3. 18: 4. 4, Кол. 1. 15: 3. 10. и Евр. 10. 1.) и Псалтири (Пс. 38. 6: 72. 20.)—только ѡбразъ, за исключеніемъ Рим. 8. 29, гдѣ въ однихъ сп. I-ой ред. = ѡбразъ, а въ другихъ = тѣло. Далѣе замѣтимъ еще слѣд.: *а*) въ другихъ мѣстахъ парим. Бытія по *всѣмъ* спискамъ ἡ εἰκών = ѡбразъ (см. 1. 26. 27: 5. 1. и 9. 6.), *б*) въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири видѣние—не только „внѣшній видъ, наружность“ (τὸ εἶδος), но и—visio (ἡ ὅρασις, ἡ ὀπτασία, τὸ ὅραμα): Мат. 17. 9, Лук. 1. 22: 24. 23; Дѣян. 2. 17: 10. 3: 11. 5: 26. 19, II Кор. 12. 1. и Пс. 88. 20., *в*) τὸ εἶδος въ кн. пр. Ис. 53. 2: въ парим. т.—видѣние, а въ толков.—ѡбразъ (*Евсѣевъ* l. c.) и *г*) видѣние ближе къ греч. т., чѣмъ ѡбразъ. Сопоставленіе всего этого и даетъ намъ, кажется, право сдѣлать вышеупомя-

чет. ред. = парим. Просмотра по греч. т. нельзя установить. Gl. т. восходитъ къ LXX-ти (α^0).

— *ст. 4*—21. 23. Въ этой части 5-ой главы находится перечень ветхозав. патріарховъ, отъ Адама до Маѳусалы, съ указаніемъ лѣтъ ихъ жизни до и послѣ рожденія старшаго сына; текстъ постоянно повторяется, и вся разница между стихами—въ именахъ патріарховъ и цифрахъ. Поэтому, не разсматривая каждаго стиха въ отдѣльности, во избѣжаніе тождества параллелей, греческихъ и старо-славянскихъ, мы произведемъ общій анализъ текста. Прежде всего слѣдуетъ выдѣлить разныя особенности др.-слав. т., для которыхъ нѣтъ оправданія въ дошедшихъ до насъ греч. рук. кн. Бытія. *А)* Пропусковъ въ словахъ мало, и болѣе крупные, притомъ гаплогр. характера, встрѣчаются только въ Гр. сп. (ст. 12.), $В_3$. У. (ст. 6-7.), $В_2$. (ст. 7.) и $В_1$. (ст. 13.)[1]. Значительно больше пропусковъ въ цифрахъ, вслѣд-

---

нутый выводъ. Слово образъ (вм. видѣние) могло быть навѣяно *четьей* редакціей кн. Бытія, гдѣ τὸ εἶδος = образъ 29. 17: 32. 30. 31: 39. 6: 41. 3. 4. 18. 19. и възоръ 41. 2. по всѣмъ сп. *обѣихъ* чет. ред. пам-ка. Понятно также, почему образъ замѣнило слово видѣние: послѣднее въ др.-слав. письм. чаще всего употреблялось въ отвлеч. значеніи—visio (см. Словарь Миклошича и „Матеріалы" И. Срезневскаго; ср. Быт. 2. 9.). Вытѣснивъ видѣние въ β^0, слово образъ замѣнилось словомъ тѣло въ γ^0. Замѣна подходящая, но не согласная съ др.-слав. словоупотребленіемъ: ἡ εἰκών переводили тѣло обычно въ томъ случаѣ, когда рѣчь шла объ идолѣ, кумирѣ. Такъ именно переведено ἡ εἰκών въ *парим.* прор. Исаіи (гл. 40. 19: см. *И. Евсѣевъ*. l. c.), въ прор. Даніила (по сп. Упыря Лихого: Опис. слав. рук. Синод. б. I стр. 111) и въ др. пам. (Словарь Миклошича); въ этомъ значеніи ἡ εἰκών было то же, что и τὸ εἴδωλον, которое либо оставлялось безъ перевода (идолъ Пс. 96. 7: 113. 12: 134. 15. и 151. 6; Рим. 2. 22, I Кор. 12. 2.), либо также переводилось словомъ тѣло (Дѣян. 7. 41: 15. 20: 17. 16. 23.). Аналогію для Быт. 5. 3. даетъ только Рим. 8. 29, но здѣсь тѣло (ἡ εἰκών), если только это слово было въ протот.,—во избѣжаніе тавтологіи: нарече съобразьны тѣлоу сйа своѥго (*Воскресенскій*. l. c.). [1]) Кромѣ того—*проп.* ст. 18-24 въ Гр. (утрата листовъ) и *проп.* ст. 4-6. вкл. Ар., а также болѣе мелкіе пропуски: *проп.* лѣт въ Г. М. $Р_3$. Сав. (ст. 4.)—Гр. $Р_3$. (ст. 5.) и $Р_3$. С. (ст. 20.), *проп.* Малелѣиловъ $Р_3$. Сав. (ст. 17.). Другихъ пропусковъ нѣтъ, если не считать опущеній, здѣсь и тамъ, союзовъ и и же, въ началѣ стиховъ и особенно союза и—между цифрами.

ствіе чего явились числа въ: *ст. 5*—900 (вм. 930) Оф., *ст. 6*—200 (205) Зах., *ст.* 7—700 (707) Стеф., *ib.*—800 (807) Гр., *ст. 8*—900 (912) $В_1$. $В_3$. Ген. $К_1$. Н. $П_2$. $Р_1$. С. Т. У., *ст. 10*—700 (715) Ар., *ст. 11*—900 (905) $Р_3$., *ст. 15*—160 (165) Лоб. С., *ст. 17*—805 (895) Зах. Ляп., *ст. 18*—62 (162) Перф. и *ст. 23*—360 (365) Ляп. *Б)* Вставокъ очень мало: *вст.* ҁождь (ст. 6.) и ҁодикъ Ӏа̓́ҁєда (ст. 15.) С., *вст.* лѣ҃. .ҁ҃.—Каинанъ (диплогр.) $В_3$ (ст. 12-13.), а кромѣ того, въ Перф. сп. (ст. 6.)—цифра 255 (вм. 205)[1]. *В)* Искаженія и ошибки: 1-хъ) въ именахъ: **Каинъ** (вм. **Каинанъ** = Καϊνᾶν) въ ст. 9. 10 (Гр. Зах. Лоб. Перф. Стеф. Вил. С.), 12 (Гр. Лоб. Зах. Перф. Вил. С.), 13 (Унд. Вил. $В_2$. $П_2$. $Р_2$. С.) и 14 (Гр. Зах. Лоб. Перф. С.); **Малеилъ** (вм. **Малелеилъ** = Μαλελεήλ) въ ст. 12 (Ген.), 13 (Гр. Зах. Лоб. Перф.), 15. 17 (Гр.) и 16 ($К_1$.); **Маѳоусаилъ** (вм. **Маѳоусала** = Μαθουσάλα) въ ст. 21 (Ляп. Вил. $В_2$. $К_1$. $П_1$. $Р_2$. С. У.)[2]; **Єносъ** (вм. **Єнохъ** = Ἐνώχ) въ ст. 23. (Лоб.)[3]; во 2-хъ) въ цифрахъ, вслѣдствіе чего явились числа въ: *ст. 5*—995 (930) $Р_3$. Сав., *ст. 6*—207 (вм. 205) $Р_3$. Сав., *ст. 9:* 109 Перф.—107 Лоб.—105[4] Ляп. Унд. и в. р. сп. (кромѣ Вил.) вм. 190, *ст. 10:* 11 $Р_3$.—12 Сав.[5] вм. 175, *ст. 14:* 905 Оф. $П_1$.—909 Ар. Зах.[6]—918[7] Ляп. Унд. А. Ген. $К_3$. $П_2$. С. У. и 919 Гр. Бѣлг. Стеф. вм. 910, *ст. 17*—815 (вм. 895) Перф. Стеф.[8], *ст. 18:* 165 С—168 Сав. вм. 162, *ст. 19*—200 (вм. 800) $Р_2$. С. и *ст. 21:* 55 $Р_3$. Сав.[9]—162 Оф. Перф. Стеф. вм.

---

1) Лишнее ӥ въ Перф. явилось, повидимому, изъ союза и: с҃. и. ӥ. и. є҃. 2) Форма Маѳоусаилъ—только въ $В_3$. У., въ другихъ сп.—: -сала. 3) Кромѣ того: *а)* лѣ҃ (вм. дн҃ій) Г. М. Сав. въ *ст. 4* и $Р_3$.—въ *ст.* 4. 14. 20. и *в)* ӥже (вм. иже = иже = ἅς) Ляп. Унд. и в. р. сп. (кромѣ $К_1$.) въ *ст.* 5. 4) Въ числѣ ҁ. ӥ. є҃ цифра є҃ явилась, повидимому, изъ искаженнаго и непонятаго ч҃ (90); къ этому є҃ на поляхъ—глосса ч҃ А. $К_3$ (см. ниже). 5) Въ Сав. за і҃к. виднѣется заскобленное ӥ і҃є, т.-е. послѣднія двѣ цифры 715. 6) та же ошибка и въ Тол. Пал. (стл. 197). Въ Л. сп.—ц҃. ї девять, но к передѣлано изъ с корректоромъ. 7) Появленіе числа н҃і (18) изъ і҃ понятно: переписчикъ къ цифрѣ і҃ присоединилъ предшествующій союзъ и, который впослѣдствіи повторился (д҃ ѡ҃ ӥ. н҃і). 8) Въ числѣ ӥ. сотъ н. і҃. и є҃ цифра і҃ образовалась, кажется, изъ особаго вида коппы—ҁ (переходъ къ ч), непонятой писцомъ. 9) Странное нє писано въ Сав. по скоблен. мѣсту, гдѣ виднѣются слѣды ҁ҃ и ӥ҃.

165[1].—Всѣ эти ошибки составляютъ поздній налетъ, допущенный писцами и любопытный г. о. для опредѣленія семей списковъ. Не знаетъ этого налета одинъ лишь Л. сп., текстъ котораго и слѣдуетъ поэтому признать по составу ближайшимъ къ др.-слав. пар. прототипу разбираемой части 5-ой гл. Хотя V. A. и L., тутъ сходны между собою, но греч. оригиналомъ др.-слав. пар. перевода скорѣе всего была версія L. и сх. т.[2] Редакція L. слово ἔτη ставитъ всегда передъ числомъ, а цифры располагаетъ въ послѣдов. порядкѣ сотенъ, десятковъ и единицъ (напр., ἔτη ἑκατὸν ἑξήκοντα πέντε и т. п.); то же самое дѣлаетъ всегда и большинство парим. списковъ, въ Л. сп. во главѣ (въ Тол. Пал.—то же)[3]. Отступленіе представляютъ только стихи 6-ой, 9-ый и 12-ый, гдѣ Л. и большинство другихъ пар. списковъ лѣт҃ ставятъ за числомъ[4], какъ въ греч. сп. A., который однако не выдерживаетъ этой системы во всѣхъ стихахъ разбираемой части 5-ой главы[5]. Просмотра по иному греч. ориг. не замѣтно. Отступленія отъ версіи L. мы находимъ только: во 1-хъ) въ пропускѣ 4-го ст. въ Гр. сп., извѣстномъ и Ald., во 2-хъ) во *вст.* вс҃ѣ Л. Gl. Тол. Пал. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Бѣлг. Г. М. $Р_3$. Сав. = *вст.* πᾶσαι αἱ 31. 74. 83. 134—въ 4-мъ ст. и въ 3-хъ) во *вст.* иже житъ Оф. = *вст.* ἃς ἔζησε I. 16. 131 въ ст. 8-мъ. Но эти отступленія отъ L., кажется, только параллелизмы, особенно 1-ое и 3-ье[6]. Кромѣ того есть еще отступленіе отъ L.,

---

1) Кромѣ того: р҃. и. с҃. (sic.). и. е҃ Стеф. и а҃ (sic.). і҆. ѯ҃. і҆. е҃ $В_2$.—вм. 165. въ *ст. 15-мъ.* 2) Отъ V, A, L. въ числахъ лѣтъ патріарховъ отклоняются однако слѣд. греч. рук.: № 135, гдѣ—705 (вм. 700) въ ст. 4 мъ, № 19, гдѣ—910 (912) въ ст. 8-мъ, № 75—140 (190) въ ст. 9-мъ, №№ 14. 78. 130. 133., гдѣ—915 (вм. 715) въ ст. 10-мъ, № 79—915 (905) ст. 11, №№ 44. 106—180 (170) ст. 12-ый, №№ 8. 14. 25. 31. 38. 57. 73. 77-79. 83, гдѣ—795 (895) ст. 17-ый и № 71, гдѣ—465 (365) ст. 23-ій. 3) Отступленія представляютъ Гр. сп. въ ст. 7. 8. 11. 13. 16., Зах.—въ ст. 7 и Перф.—въ ст. 16. 19. Gl. т. и Т. Пал. ставятъ лѣтъ тоже всегда передъ цифрой. 4) Кромѣ однако Лоб. Перф. Стеф., которые и въ 9-мъ стихѣ ставятъ лѣтъ передъ числомъ; въ gl. т. лѣтъ послѣ числа—только въ 12-мъ сп., а въ Т. Пал.—въ 6-мъ и 9-мъ. 5) Въ Vat. сп. системы въ постановкѣ цифръ и слова ἔτη нѣтъ, чѣмъ Vat. и др. гр. сп. очень разнятся отъ др.-слав. перевода. 6) *проп.* 4-го ст. въ Гр. сп. вызванъ гаплограф. ошибкой, какъ и въ Ald, а не под-

не объясняемое однако инослав. текстами, именно—въ 19-мъ ст. Тутъ всѣ, безъ исключенія, извѣстные намъ греч. рукописи читаютъ: ἔζησεν Ἰάρεδ... ἔτη ὀκτακόσια L. Между тѣмъ это ἔτη ὀκτακόσια = лѣ҃ . ҃з. соть Лоб. Зах. Л. Оф. Стеф. Ар. Тол. Пал. = лѣ҃. и. со҃. Ляп. Перф. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп. Странное . ҃з. сътъ, видимо, не случайное искаженіе. Не объясняемая LXX-тью, Vulg. и евр. текстомъ [1], эта ошибка могла, кажется, возникнуть только на почвѣ путаницы въ глагол. счетѣ [2]. Глаголическое счисленіе отразилось также въ ошибкахъ Гр. пар.-ка въ ст. 7.

ходящая вст. въ Оф. явилась по аналогіи со стихами 4-мъ и 5-мъ, гдѣ иже житъ и можетъ только стоять на мѣстѣ. Что касается вст. всѣ, то она во 1-хъ) легко могла явиться по аналогіи со стих. 5. 8. 11. 14. 17. 20, гдѣ всѣхъ объясняется L. V. A. и др. греч. сп. и во 2-хъ) могла бы зависѣть только отъ №№ 74. 134., такъ какъ №№ 31. 83. должны быть исключены (см. выше). [1]) лишь въ № 127-мъ (IX в.), на поляхъ, глосса—ψπε, вѣроятно,—изъ чтеній Акилы, Симмаха или Θеодотіона (*Field*. Orig. Hexapl. p. 21.). [2]) Извѣстно, что глаголическія буквы *зѣло*—♦ (ѕ) и *земля*—♣ (з) въ древнихъ рукописяхъ по начертаніямъ очень похожи другъ на друга (*И. Ягичъ*. Четыре... статьи СПВ. 1884 г., *Vondrák*. Glag. Clozův ect. p. 31.) и легко могли быть смѣшаны, особенно—если писецъ не отличался опытностью, а въ словахъ ему мало приходилось имѣть дѣла съ ♦, какъ начертаніемъ для особаго звука (дз), нѣкоторымъ глаголич. рукописямъ даже совсѣмъ неизвѣстнаго (*А. Соболевскій*. Древній ц.-слав. языкъ М. 1891 стр. 43). Отсюда первоначальное .♦.ѳѡ (800) было прочитано—какъ ♣. ѳѡ (900), которое одинъ кириллитъ по ошибкѣ передалъ буквально ҃з. сътъ, а другой, опытный въ глаг. счетѣ, написалъ .ѫ. Обѣ цифры мы и находимъ въ ц.-слав. переводѣ 19-го ст. 5-ой гл.: первую—въ кирил. текстѣ, а вторую—въ глаголическомъ (Берчичъ), гдѣ необъяснимое для глагол. счета .ѫ. (т.-е. ѫ, которое въ глаголицѣ не имѣетъ числоваго значенія), слѣдуетъ принять за кирил. ѫ, ѫ (юсъ) = 900. Возможны, конечно, и другія комбинаціи въ объясненіи ошибки; напр., кириллитъ-писецъ самъ принялъ ♦ за ♣, или понимая, что ♦ есть ♦, изобразилъ послѣднее буквой ѕ, потерявшей впослѣдствіи свой хвостикъ (*И. Срезневскій*. Др.-слав. пам. юсов. п. стр. 149. и 160-161.; ср. *Е. Карскій*. Изъ лекцій по слав. кирил. палеографіи. Варшава 1897 стр. 97. 4.). Наконецъ, возможно еще и такое объясненіе цифры 700: первоначальное кирил. ѡ (= 800) было принято глаголитомъ за ⊕ глаголическое (= 700), которое,

10.13.16. и Ар. списка—въ ст. 9.17.18.20.11.23.[1]. Переводъ одинъ; ἔζησε=**житъ** 4.5.6.7.9.10.12.13.15.16.18.19.21.· ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι=**бысть вьсѣхъ дьнии** 5.8.11.14.17· 20.23. (ср. ст. 4.), μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν=**рождь** 4.7.10.13· 16.19., а ἀπέθανε=**оумрѣтъ** 5.8.11.14.17.20. Отступленіями являются: **рождеи** Гр. (всюду)[2], **родивъ** Ляп.—въ ст. 7.10.13. 16.19. и Л.—въ ст. 13.[3]; **поживе** Ляп. (5.7.9.10.13.18.21.) и

будучи, въ свою очередь, переписано кириллитомъ, понимавшимъ глагол. счетъ, и дало наше ҙ҃. сътъ. ¹) Ради наглядности приводимъ параллели помѣщая въ 1-мъ ряду цифры Гр. Ар., во 2-мъ—правильныя цифры другихъ кир. сп., въ 3-ьемъ—LXX-ти, и въ 4-мъ—Вульгаты и евр. текста: 1) *ст. 7*—ѿ (sic.) Гр. | 707 | 707 | 807; 2) *ст. 9*—р҃. и҆. п҃ Ар. | 190 | 190, но въ № 61-180 | 90; 3) *ст. 10*—ѿе҃і Гр. | 715 | 715 | 815; 4) *ст. 13*—ѿ·:·м҃ Гр. | 740 | 740 | 840; 5) *ст. 16*—ѿ·:·л҃ Гр. | 730 | 730 | 830; 6) *ст. 17*—и҃. сѿ. и҆. п҃. и҆. е҃ Ар. Тол. Пал. | 895 | 895 | 895; 7) *ст. 18*—р҃. и҆. м҃. и҆. в҃. Ар. Тол. Пал. | 162 | 162 | 162; 8) *ст. 20*—ф҃. сѿ. и҆. м҃. и҆. в҃. Ар. | 962 | 962 | 962; 9) *ст. 21*—р҃. и҆. м҃. и҆. е҃ Ар. | 165 | 165 | 165 и 10) *ст. 23*—т҃. и҆. м҃. и҆. е҃ Ар. | 365 | 365 | 365. (NB. Въ *кирил.* счетѣ м҃, п҃, ѿ=40, 80 и 800, а въ глаголическомъ—60, 90 и 700). Т. о. ѿ Гр. сп. и м҃, п҃ Ар. и Тол. Пал.—ошибки призрачныя. Объяснить ѿ въ Гр. сп. вліяніемъ Вульгаты также не приходится: въ стихахъ 6-мъ, 9-мъ, 12-мъ и 15-мъ, гдѣ Vulg. въ числахъ рѣзко отличается отъ LXX-ти, Гр. сп. (вмѣстѣ съ другими кирил., а также съ gl. т.) всегда слѣдуетъ чтенію LXX-ти, т. е. даетъ числа 205, 190, 170 и 165, неизвѣстныя Vulg. (гдѣ—105, 90, 70 и 65).—Ближайшее вліяніе глаг. счета слѣдуетъ видѣть и въ употребленіи ц҃ для 900 въ Гр сп. (ст. 5.8.11.14. и 17?). Въ древнѣйшихъ кирил. рукописяхъ число 900 обозначается ѧ҃. (*Е. Карскій*. Изъ лекцій и т. п. стр. 97). Поэтому, для кирил. текста XII-го вѣка (Гр. сп.) цифра ц҃ (900) является преждевременной, тѣмъ болѣе, что этого ц҃ нѣтъ въ другихъ парим. спискахъ, которые по времени значительно позднѣе Гр. сп., напр. Лоб. (тоже юго-слав. происхожденія). Это ц҃ встрѣчается въ одномъ Л. сп., но—только въ ст. 14-мъ и—написанное рукой справщика по скоблен. мѣсту. Въ 17-мъ ст. Гр. сп. для сотенъ даетъ какой то непонятный знакъ—ꙧ. Слѣдуя LXX (= Vulg.), всѣ древнѣйшіе кирил. сп. тутъ читаютъ и҃ сотъ Л. и др., тогда какъ въ gl. т. (Берчичъ)—ѧ҃ (т.-е. кирил. ѧ=900). Сопоставленіе этого и даетъ право думать, что странный знакъ Гр. сп.—искаженное глагол. ⰺ (=800), которое одни кириллиты поняли правильно, другіе приняли, повидимому, за ц҃. Любопытно, что и҃ читаетъ и Ляп. сп. ²) Полная (?) форма прич. тутъ не понятна. ³) Въ Л. сп. роди҃ написано однако справщикомъ на поляхъ: въ текстѣ опущено. Формы

Стеф. (7)[1], оумрє Стеф. Перф. Ляп.[2]—всюду. Род. принадл. отъ именъ 'Αδάμ, Σήθ, 'Ενώς, Καινᾶν, Μαλελεήλ, 'Ιάρεδ и 'Ενώχ, при род. п. лѣтъ, передается род. пад. мн. ч. им. прил. въ краткой формѣ: Адамль (4. 5.), Сиѳовъ (8.), Єносовъ (11.), Каинань (14.), Малелеилевъ (17.), Аредовъ (20.) и Єноховъ (23.). Но эти формы послѣдоват. проведены только въ Л. (и Т. П.): въ друг. пар. спискахъ тутъ допускаются разныя подновленія[3], чего однако нельзя сказать про род. п. Адама (б. позд. Адамоу) вм. Адамль въ Гр. сп. (5.) и Зах. (4. 5.).—Общее отличіе юго-слав. чет. ред. отъ парим.—только въ *вар.* лѣ (вм. дн҃їи) и въ *проп.* лѣ въ 4-мъ ст. Другія отличія любопытны лишь для опредѣленія семей списковъ: бышє вьсѣ днье Каинановы (14.) 'Єнохы (23.) М. Г., по бьнюга родити ємѹ М. Г. (10.13.), 'Иарєда (15. 16.)—'Иарєдь (18. 19.) 'Иарєдовѣ[4] (20.) М. Г.

причастій прош. вр.—рождь, хвалъ и т. п. являются, какъ извѣстно, характеристическою особенностью только древнѣйшихъ памятниковъ ц.-слав. письм. и, по мнѣнію Шафарика и Миклошича, могутъ быть названы паннонизмами, въ отличіе отъ формъ—родивъ, хваливъ и т. п., преобладающихъ только въ Супр. р. (*Шафарикъ*. О происхожденіи и родинѣ и т. д. стр. 55; *Миклошичъ*. Сравнит. морфологія и т. д. I. 148-149; *O. Wiedemann*. Beiträge zur altbulg. Conjugation. S. Petersburg. 1886 p.p. 133-135; *А. Лескинъ*. Грам. старо-слав. яз. М. 1890. стр. 118; *Vondrák*. Altkirchensl. Grammatik. Berlin. 1900 p. 15. 163. 214.). [1]) Въ Евв., Апост., Псалт. и др. пам. ц.-слав. письм. ἔζησε = только житъ, о. рѣдко—жи (Супр. р.) и ни разу—поживе и даже живе, хотя форму аор. 3 л. ед. ч. на ве и глаголъ пожити мы въ древнихъ пам. и находимъ, напр. въ Супр. рук., Псалтири (Пс. 88. 49.—поживетъ = ζήσεται), Апостолѣ (Дѣян. 26. 6. 14.—поживьше = διατρίψας и поживста = διέτριβον) и въ Евангеліи (оживе см. *И. Ягичъ*. l. c.). [2]) Обычною формою въ древнѣйш. сп. пам. цер.-слав. письм. является оумрѣтъ, рѣже—оумрѣ, но не оумрє (*И. Ягичъ*. l. c.; *Wiedemann*. l. c.). Кстати припомнимъ, что форма на тъ въ 3 л. аор. отъ глаголовъ извѣстныхъ основъ въ древнѣйшихъ памятникахъ преобладаетъ и сравнит. рѣдко употребляется только въ Супр. р. (*Wiedemann*. l. c. p.p. 14-22; *Vondrák*. Altkichensl. Gram. p. 228). [3]) Таковы прил. притяж. отъ указанныхъ именъ съ суф. ов (*F. Miklosich*. Vergl. Gram. ect. II Band. p. 229) и формы род. п. мн. ч. по мѣстоим. и сложн. склон.: Каинановъ Стеф. Лоб. Перф., Адамовыхъ (4. 5.) Лоб., -овый 4 и -млй 5 Ляп.; Ситовыхъ Гр. Лоб., -вый Ляп., Єносовыхъ Гр. Лоб., -вый Ляп., Каин(ан)овыхъ Гр., -вый Ляп.; Мале(ле)илевыхъ Гр., -овый Ляп.; Аредовыхъ Лоб., -вый Ляп., Єнос(х?)овыхъ Лоб., -вый Ляп. [4]) Форма 'Иарєль ('Иоѣль) можетъ зави-

и Ядамовь (4. 5.) М. Г.; въ P_3. Сав.—тутъ парим. чтенія [1]. Въ свою очередь, P_3. Сав. сближаются другъ съ другомъ ошибками въ цифрахъ (см. выше). Характерную особенность представляетъ P_3. въ цифрахъ: *ст. 4.*—800 (вм. 700), *ст. 7.*—807 (707), *ст. 13.*—840 (740) и *ст. 16.*—830 (730), т.-е. числа тѣ же, что и въ Гр. п. Такъ какъ Г. М. P_3. Сав. вышли изъ одного гнѣзда, то эту особенность P_3. сп. можно приписать и вліянію Vulg.—Общее отличіе рус. ред. отъ пар. и юго-слав. ч.—*проп.* всѣ въ 4-мъ ст., что могло быть результатомъ просмотра по греч. т. (см. выше); въ другихъ отношеніяхъ рус. ред. по составу повторяетъ парим., не считая разныхъ пропусковъ и искаженій (см. выше). Особенность перевода – форма поживе, которая встрѣчается либо во *всѣхъ* спискахъ рус. ред. (ст. 5. 7. 9. 18. 21.), что доказываетъ присутствіе этой формы и въ прототипѣ редакціи, либо только въ нѣкоторыхъ (ст. 4. 13. 15.)[2]. Отдѣлившись отъ Ляп., рус. четья ред., подобно Г. М., ввела: *а)* по внегда родити емоу: въ 10-мъ ст.—во всѣхъ сп. и въ 13-мъ—только въ Унд.[3] и *б)* быша вси днїе Каинанови 14 и 23 (Еноховы)—во всѣхъ сп.[4]. Эти чтенія въ рус. ч. ред., какъ и въ Г. М., навѣяны греч. текстомъ, но просмотръ былъ частичный, такъ какъ въ другихъ мѣстахъ рус. ч. ред. сохраняетъ парим. переводъ. Прил. притяж. отъ Ядамъ, Сиѳъ, Еносъ, Малелеилъ и Иаредъ поставлены въ формѣ род. мн., съ окончаніями—овѣхъ или овыхъ. Форма оумретъ въ Унд. $П_2$. P_2. С.—постоянно, въ другихъ сп.—рѣдко, замѣняясь оумре. Въ нѣк. сп., подъ вліяніемъ евр. текста, явились на по-

---

сѣть отъ греч. Ἰάρεθ въ №№ 31. 79. 134, въ отличіе отъ общераспростран. Ἰάρεδ (*Holmes*. l. c.). [1]) хотя—съ подновленіями: Ядамовь Сав (4.), -вѣ P_3. (4. 5.); родивь Сав. (13. 16. 19.). [2]) Это подновленіе проведено послѣдов. въ печ. изд. кн. Бытія. Парим. форма житъ извѣстна всѣмъ четьимъ сп. рус. ред. только въ *ст.* 10. 12. 16. 19., а большинству (т.-е. кромѣ Унд. $П_2$.)—въ *ст. 13-мъ* (ср. четій т. гл. 5. 25-31.). Рядомъ съ этимъ встрѣчаются формы: поживъ—*ст. 4.* Унд. и в. р. сп. (кромѣ $К_1$. $П_1$. Т.—поживе)—*ст. 6.* P_2 С.—*ст. 16.* Ген. Н. P_1. P_2. С. и поживъ—*ст. 21.* Ген. Н. P_2. (ср. Ляп.). [3]) Въ ст. 4. 7. 19. въ рус. ч. ред.—рожды, а въ 16-мъ—родивъ, какъ и въ Ляп. [4]) Это чтеніе послѣдоват. проведено въ печ. изд. кн. Бытія (ст. 4. 5. 8. 11. и др.).

лахъ глоссы: къ ст. 6-му: Сй. рє[1] К₁. К₂. Р₁. Т.; къ ст. 9-му: ч. К₂.—Ѐнѡ. ѕ. (sic. вм. ч) Р₁.—Ѐношь ч. К₁. Т.[2]; къ ст. 12-му: Кена. б. К₁. Р₁.—б. Каина К₂.[3]; къ ст. 15-му: Маглаалѣе .ѯє. К₁. Т.—Малаалѣе ѯє Р₁. и Малелѣилъ ѯє К₂.[4]; къ ст. 21-му: Ханѡ. ѯє Р₁. Т.[5], Матоушала Вил. В₂. К₂.[6]. Подъ тѣмъ же вліяніемъ явилась также цифра ѯє (вм. рѯє) въ самомъ текстѣ Вил. В₂. К₂. Н₁. (въ 21-мъ ст.). Gl. т. въ 5. 4-21. 23. зависитъ отъ LXX-ти, а не отъ Vulg., съ которою онъ прежде всего всюду рѣзко расходится въ цифрахъ—въ ст. 6. 7. 9. 10. 12. 13. 15. 16. и 21-мъ: слѣдуя LXX-ти, gl. т. тутъ даетъ числа (лѣтъ)—205, 707, 190, 715, 170, 740, 165, 730 и 165.[7]; даже ошибка въ 4-мъ ст.—.ѱ. (ѱ = 70), и та указываетъ скорѣе на зависимость отъ LXX-ти (гдѣ Адаму—700, а не 800 лѣтъ, какъ въ Vulg). Связь съ LXX-тью, а не съ Vulg., обнаруживается также въ отдѣльныхъ словахъ и выраженіяхъ, тамъ, гдѣ Vulg. расходится съ LXX-тью[8]; наконецъ, связь съ LXX-тью видна и въ собст. им. **Малеила** (12. 13), **Малеиль** (15. 16) и **Малеилевь** (17), что составляетъ искаженіе (извѣстное и Гр. сп.) греч. Μαλελεήλ, а не лат. Malaleel. Переводъ—кирил. парим., только вм. **бы**—**бѣше** (4.) и **бѣ** (8. 11. 14. 23.), а вм. **оумрѣтъ**—всегда **оумрѣ.**; кромѣ того, прил. отъ **Каинанъ**, **Аредъ** и **Енохъ** поставлены въ формѣ род. п. по сложн. скл. (какъ въ Ляп.). Въ остальномъ—тождество съ кирил. т.

---

[1]) т.-е. 105 лѣтъ, какъ въ евр. и Vulg: у LXX-ти—205 л. [2]) т.-е. Еносу только 90 л., какъ въ евр. и Vulg.: у LXX-ти 190 лѣтъ. [3]) т.-е. Каинану—70 лѣтъ, какъ въ евр. т. и Vulg.: у LXX-ти—170. [4]) т.-е. Малелеилу—65 л., какъ въ евр. т. и Vulg.: у LXX-ти—165. [5]) т.-е. Еноху—65 л., какъ въ евр. и Vulg.: у LXX-ти—165. [6]) глосса къ слову—Мафоусаила (см. ст. 25. 26.). [7]) Въ Vulg. тутъ другія числа—105, 807, 90, 815, 70, 840, 65, 830 и 65. [8]) а именно: *ст. 4.* **Бѣше же всѣхъ дьни Адамовъ еже жить рождь Сить** Gl. = ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδ., ἃς ἔζησε μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σήθ V. и др. (ср. Vulg.: Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth.); *ст 5:* **И бысть всѣхъ дьни Адамовѣхъ еже жить** Gl. = Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ἃς ἔζησε V. и др. (ср. Vulg.: Et factum est omne tempus, quod vixit Adam); *ст. 10:* **Жить же Енось рождь Каинана** Gl. = Καὶ ἔζ. Ἐνὼς μετ. τὸ γεν. αὐτὸν τὸν Καϊνᾶν V. и др. (Vulg.: Post cujus ortum vixit); *ст. 21:* **Жит же Енохъ** Gl. = Καὶ ἔζησε Ἐνὼχ (Vulg.: Porro Henoch vixit).

— *ст.* 22. *α*) Εὐηρέστησε (Ἔζησε E. 73. 74. 134.) δὲ Ἐνὼχ τῷ Θεῷ[1] (*проп.* E. 73. 74. 79. 134.; *вст.* καὶ ἔζησε Ἐνὼχ Com. L. S. 15. 18. 25. 37. 44. 55[2]. 59. 61. 64. 82. 106-108. 135.; *вст.* ἔζ. δὲ Ἐν. X.; *вст.* ἔζ. ὁ Ἐνὼχ 19.; *вст.* καὶ οὐχ ηὑρίσκετο ἔζησε δὲ Ἐνὼχ 75.) μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν (αὐτῷ Ald. 31.) τὸν Μαθουσάλα = **Оүгоди** (**И оүг.** Лоб. Перф. Стеф. Ар. $Р_3$. А и в. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_1$. У.) **же** (*проп.* Перф. $Р_3$. А. и в. р., кромѣ Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_2$.) **Єнохъ**[3] (**и Єн.** М. Г.) **Бѣи**[4] (**къ Бгꙋ** Ар.; **Гѣи** Оф.; **Бо҃у** Унд. и в. р. сп.). **и житъ** (**пожи҃** Ляп.; **поживе** Унд. и в. р. сп.) **Єнохъ**[5] **рожь** (**и родивъ** Ляп.; *проп.* $Р_3$. Сав.; **по рож҄ьствѣ** М. Г.; **по рожениiи** Унд. и в. р. сп.) **Мафусалꙋ** (**-сайла** Ляп.; **-тоусала** Лоб. Gl.; **-тл соула** Зах.; **-салевѣ** М. Г.; **-салокѣ** Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_1$.; **-сайлокѣ** А. и др. р. сп.[6]; *проп.* $Р_3$. Сав.) Л. Gl. Зах. и др. сп. (Et ambulavit Henoch cum Deo, et vixit, postquam genuit Mathusalem); *β*) διακόσια ἔτη (ἔτη διακ. Com. L. S. 15. 16. 18. 19. 37. 44. 56. 61. 64. 108. 129. 131.) = **лѣ҃. с҃.** (**т҃.** Вил. $В_1$. $В_2$. $К_1$. $К_2$. $П_1$. Т.[7]; *перест.* **с҃. лѣ҃** Зах.) Л. Gl. Зах. и др. (trecentis annis)[8]. — Для всѣхъ почти парим. и чет. сп. греч. ориг. — L. S. Com. 15. 18. 19. 37. 44. 61. 64. 108. (*α*° и *β*°). Отступленія представляютъ только Зах. (перестановка въ *β*°, что можетъ объясняться №№ 55. 59. 82. 106. 107. 135.; ср. *α*° и *β*°) и Ляп. (пропускъ въ *α*°, извѣстный №№ E. 73. 74. 134. и раздѣляемый gl. т.). Лучшій сп. — Л.; въ другихъ — разныя отклоненія отъ греч. т. Пар. переводъ одинъ; о **житъ** и **рожь** см. 5. 4-21. 23.[9]. Обѣ чет. ред. = парим., но съ подновленіями въ переводѣ, которыя въ рус. чет. ред. явились по отдѣленіи Ляп., и, можетъ быть, путемъ просмотра, возстановившаго пропускъ Ляп. въ *α*°. Цифра

---

1) *перест.* Εὐηρ. δὲ τῷ Θεῷ Ἐν. 131. 2) *вст.* въ № 55 — иной рукой. 3) *глос.* Хано҃ Вил. 4) *проп.* **Оүгоди — Бѣи** вкл. Ляп. Gl. 5) *глос.* Хано҃ **вс** $Р_1$. 6) но: — **сайлеве** С. Т. и — **салѣ** $Р_2$. 7) Въ концѣ стиха, послѣ слова **дщерь** (**-ри**), есть вставки: *а*) **и взѧ єго Бъ҃** Вил. $В_2$. $К_2$. $П_1$. и *б*) **и взятъ єго Бгъ после роженiа снѡвнѧ. т҃. лѣтъ** (*проп.* **т҃. л.** $В_1$.) $К_1$. $В_1$. Т. 8) Въ Т. П. 5. 22. — **Житъ же Єнохъ рожь Мафусалꙋ лѣтъ с҃. и роди сн҃ы и дщери** (стл. 197). 9) εὐαρεστεῖν = **оүгодити** всюду въ кн. Быт. 5. 22. 24: 6. 9: 17. 1: 24. 40: 39. 4. и 48. 15, во всѣхъ извѣстныхъ намъ сп.; то же **оүгодити** мы находимъ въ Псалтири (Пс. 25. 3: 34. 14: 55. 14. и 114. 9.), въ Апостолѣ (Евр. 11. 5. 6. и 13. 16.) и въ др. пам. (въ Евв. εὐαρεστεῖν нѣтъ, но ἀρέσκειν = **оүгодити**).

т҃ (β°) Вил. B_1. B_2. $К_1$ $К_2$. $П_1$. Т. навѣяна евр. т. или Vulg.—Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью.

— *ст. 24.* α) Καὶ (*проп.* 75.) εὐηρέστησεν[1] Ἐνὼχ τῷ Θεῷ[2] = **и** (*проп.* Gl.) **оугоди** (*вст.* **же** Gl.) **Єнохъ** (-съ Лоб.) **Б҃ви** (**Г҃ви** Оф.; **Богоу** Gl. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Лоб. и др. (Ambulavitque cum Deo); β) καὶ οὐχ εὑρίσκετο (*прот.* κ. οὐχ εὑρ. X.), ὅτι[3] μετέθηκεν αὐτὸν (-τῷ 61.) ὁ Θεός = **и** (*проп.* Ген. Н.) **не обрѣташеса** (**-шжса** Лоб.; **-шаса** $Р_3$.). **яко** (**зане же** $К_1$.; **зане** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **престави и** (**єго** М. Г. $Р_3$. Сав. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **Б҃ъ** (*вст.* **вь болшоу жизань** Gl.)·:· Л. Gl. Лоб. и др. сп. (et non apparuit: quia tulit eum Deus)[4].—Единство состава и перевода пар. т.—внѣ сомнѣній. Просмотръ по греч. т. для чет. ред. не устанавливается. Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью (α°).

— *ст. 32.*[5]. Начинаетъ паримью на пятницу 2-ой нед. Вел. п. (гл. 5. 32.+6. 1-8.). α) ἦν Νῶε (Νῶε ἦν S. L. Com. 15. 19. 108.) ἐτῶν πενταχοσίων = **Ной** (**Ное** Гр. Лоб. Gl.; *вст.* **в истиноу егда** Gl.) **бѣ** (*перест.* **бѣ Ное** М. Г. $Р_3$. Сав. Унд. Вил. $В_2$. $П_1$. $Р_1$.; *перест.* **бы Нои** Ар.; *перест.* **бѣ Нои** Ляп. А. и др. р. сп.) .ф҃. **лѣ**[6] Л. Gl. Гр. и др. (Noe vero cum quingentorum esset annorum); β) καὶ ἐγέννησε (*вст.* Νῶε A. S. L. Com. E. X. 14-16. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57-59. 64. 71. 73-79. 82. 106. 108. 128-131. 134. 135.) τρεῖς υἱούς· τὸν Σήμ.. = **и** (*проп.* Gl. Ляп.) **роди Ной** (*проп.* Gl. Зах. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.; **Ное** Гр. Лоб. Г. М. $Р_3$. Сав.). г҃. **с҃ны**[7]. **Сима** (**-мь** Лоб.).. Л. Gl. Гр. и др. (genuit Sem.).—По вар. α° и β° греч. ориг. *всѣхъ* пар. т. (кромѣ Ар. Ляп.) надо считать S. L. 15. 19. 108.; *проп.* **Нои** Зах. въ β°, кажется, случайнаго харак.: иначе для Зах. сп. мы не знаемъ греч. ориг. (ср. α° и β°). Обѣ четьи ред. и Ляп. сходны

---

[1]) Καὶ εὐηρ. = Εὐηρ. δέ. X. 15. 18. 64. [2]) τῷ Κυρίῳ—у нѣк. церк. писат. (*Holmes.* l. c.). [3]) διότι A. S. L. E. Com. 15. 18-20. 37. 44. 61. 64. 82. 106-108. 129. [4]) Въ Т. П. 5. 24.—**и оугоди Єнохъ Б҃ви. не** (**и не** К. С. Т.) **обрѣташеса яко престави и Б҃ъ** (стл. 198); Быт 5. 24. въ сокращ. в. читается и въ Апостолѣ (Евр. 11. 5:): **Вѣроа Єнохъ прѣставленъ бы҃ не видѣти съмръти. и не обрѣтаашеса. зане прѣстави и Б҃ъ** (Карп.). [5]) ст. 25-31-ый 5-ой гл. въ пар. т. не входятъ, а потому будутъ разсмотрѣны нами въ другомъ мѣстѣ. [6]) *перест.* **лѣ҃т. ф҃.** А. $К_2$. Ар. Г. М. Сав. [7]) *перест.* **с҃ны три** Унд. Ляп. Ар. А. и в. р. сп., кромѣ $К_2$.; **с҃ны и дъщера .г҃.** С.

перестановкой, объясняемой V. и др. греч. сп. Gl. т. восходитъ къ LXX-ти (β°) и былъ просмотрѣнъ по Vulg. (α°).

Глава VI. *ст. 1.* α) Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς (ἐν τῇ γῇ 44. 106. 107.) = **и бꙑ єгда** (**вънегда** Гр.) **начаша** (**въчашѧ** Гр.; **ѿ начала бꙑша** Ляп.) **чл҃ци. мноꙁи бꙑвати**[1] (**бꙑти** Оф. Г.; *проп.* Ляп.) **на** (**по** Гр. Лоб.) **ꙁемли** Л. Gl. Гр. и др. (Cumque coepissent homines multiplicari super terram); β) καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς = **и дщери родиша сѧ имъ** (*вст.* **си вꙑше силни** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (et filias procreassent)[2].—Единство ориг. и перевода не вызываетъ сомнѣній; но было ли въ прототипѣ **въчати**[3], по или **начати, на,** какъ читаетъ большинство пар. т. и gl. т., сказать трудно[4]. Обѣ чет. ред. = парим. Gl. т. = кирил. и восходитъ только къ LXX-ти; вставка (β°) поздн. происхожденія.

— *ст. 2.* α) Ἰδόντες (εἰδότες Com.) δὲ υἱοὶ (οἱ ἄγγελοι A. E. 37. 72. 75[5].) τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι καλαί εἰσιν = **видѣвъше**[6] (**-ше** Зах. Gl. Лоб. и в. др. сп.) **же** (*проп.* Л. Лоб. Стеф.) **сн҃ове Бж҃и** (**с҃ны** B_1.; *глос.* **соуднꙑ** B_2. $К_3$.; *вст.* **и** Л. Ляп. P_2.)·:· **дъщерꙗ члв҃ѣчьскꙑѧ** (**-чьскꙑ** Зах. Л.[7] Лоб. Ляп.; **чл҃чѧ** P_3. Г. М. Унд. и в. р. сп.)·:· **ѣко добрꙑ** (**-рии** Ляп.; **-ри** Л.; **красни** Gl.) **сѫтъ** Гр. Gl. Л. и др. (Videntes filii Dei filias hominum, quod essent pulchrae); β) ἔλαβον ἑαυτοῖς (ἑαυτάς 16[8].) γυναῖκας (εἰς γυν. 14. 25. 38. 57. 73. 77-79. 130.) ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο = **и** (*проп.* Гр. Gl. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Г. М. P_3. Сав.) **поꙗша** (*вст.* **ѧ** Гр. Зах.) **себѣ женꙑ** (**женѣ** А. B_3. $К_3$. У.; *проп.* Gl.) **ѿ вс҃ѣ** (**си҃** Перф.; **нихъ** Ляп.) **иже** (*вст.* **'і** Ляп.) **иꙁбраша**[9] Л. Gl. Гр. и др. (acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant)[10].—Всѣ тексты восхо-

---

[1]) *перест.* **бꙑвати мноꙁи** Гр. Перф. [2]) Въ Т. П. 6. 1.—**И бꙑ єгда начаша чл҃ци** (*вст.* **на ꙁемьли** А. К. С. Я.) **бꙑвати** (**бꙑти** В.) **и дщери родиша̑. имъ** (стл. 199). [3]) **въчати**—слово глагол. (*Шафарикъ*. О пронсх. и род. глагол. стр. 49) и встрѣчается лишь въ древнѣйш. пам. кирил. письма, да и то вообще рѣдко. [4]) но **вънегда** Гр.—подновленіе (ср. 4. 8.) [5]) и у нѣк. церковн. писат. (*Holmes*. l. c.) [6]) **и видѣвше** Л. Лоб. Стеф.; **и вид. же** Ляп. [7]) въ **чл҃вѣчьскꙑѧ** буква **ѧ** приписана коррект. Л. [8]) у Io. Злат.—αὐτάς (*Holmes*. l. c.). [9]) *перест.* **иже иꙁбраша ѿ всѣхъ** Оф. [10]) Въ Т. П. 6. 2.—**и видѣвше же сн҃ве Бж҃и. дщери чл҃вчьскꙑ. и поꙗша ѿ всѣхъ собѣ иже иꙁбраша** (стл. 199).

дять къ одному прототипу, оригиналомъ котораго былъ греч. т. V. L. S. и др., но не A. E. и др.[1]. Точное отраженіе греч. т.— только въ Ар., во всѣхъ другихъ сп.—разныя отступленія. Просмотра по иному греч. т. нельзя установить; *вст.* аже Гр. Зах. (?), кажется, домыслъ писца: αὐτάς (β°) въ греч. т.—рѣдкость. Переводъ всюду одинъ, точный[2]. О чловѣчь и чловѣчьскъ см. 5. 1. Чтенія—видѣвше же и соут̑ (α°) сближаютъ gl. т. съ LXX-тью.

— *ст. 3.* α) εἶπε Κύριος (*проп.* 14. 73. 130.) ὁ Θεός· Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα (*проп.* εἰς τ. αἰ. Ald. 75.)=рее ГЪ (*проп.* Gl. Ар.) БЪ не имать (-ти Ляп.) прєбыти (-вати Ар. Стеф.; прѣити Ген.[3] В₃. У.; *глос.* прѣити К₃. Н.) дхъ мой[4] въ члвцѣхъ (-цѣ Gl.) сихъ (*проп.* Gl.) в вѣкъ (-кы Гр.[5] и всѣ др. сп., пар. и чет., кромѣ Зах. Gl. Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixit.. Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum); β) διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας (-κα S. 38.)· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν (*вст.* αἱ πᾶσαι 58.) ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη (ἔτη ἑκ. εἴκ. 56. 44. 76. 129. 134.)=зане суть (*проп.* Gl.) плоть[6] (плъти Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф.; плотами Стеф.; *вст.* ест̑ Gl.). будуть (-деть Ляп.) же днье ихъ (его Gl.) лѣт. р. и. к[7] (.о. Gl[8].) Л. Gl. Гр. и др. (quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum)[9].— Прототипъ для всѣхъ кир. текстовъ одинъ. Лучшій сп.—Зах.: вѣкъ[10] (α°) и плъти (β°)—первичныя чтенія. Просмотра по греч. т. нельзя установить: *проп.* ГЪ Ар. (α°) и перестановка (β°) въ Перф.— сомнит. признаки, какъ и ед. ч. плоть Л. Ар. (β°). Переводъ точный, но не букв.; выраженіе—не имать прѣбыти ср. 3. 1. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α°, β°), но переводъ—кирил.

---

1) т.-е. №№ 14. 25. 37. 38. 57. 72. 73. 75. 77-79. и 130. (ср. α° и β°). 2) *глос.* соудны В₂. К₃., зашедшая въ текстъ В₁., инослав. текстами не объясняется: въ евр. и лат. т.—„сыны Божіи", а у Симмаха—οἱ υἱοὶ τῶν δυναστευόντων (*Field.* l. c. p. 22). 3) но въ Ген. на поляхъ—*глос.* прѣбыти. 4) *перест.* не им. д. м. пр. Перф. 5) Въ Л. сп.—тоже вѣкы, но ы—изъ ъ, къ которому справщикъ прибавилъ і; въ Ляп.—вѣ. 6) *перест.* плоть с. Ляп. 7) *перест.* р.к. и. лѣтъ Ляп. Перф. Ар. Унд. и в. р. сп. 8) у Берчича стоитъ именно о (о)=80 вм. ожидаемаго к (и)=20. 9) Въ Т. П. 6. 3.—и рече ГЪ БЪ не имать прѣбыти дхъ мои в члвцѣ сихъ въ вѣки. зане суть плоти будуть же днье ихъ лѣ. рк. (ст. 200). 10) Въ древнѣйш. сп. Евв. (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостола (I Кор. 8. 13, Евр. 5. 6: 13. 21, Гал. 1. 5. и I Пет. 4. 11.) и Псалтири

— *ст. 4.* α) Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις = **йсполини** (**сполини** Gl.; **споли** Зах. Бѣлг.; **исполи** Лоб.; **исполни** Перф. Ляп. Н. $П_1$. $Р_2$.; **гиганти** Ар.; **-ите** Оф.; **-итане** Стеф.; **плоди** Гр.) **же бахѹ** (**бѣ** Ляп.) **на** (**по** Гр. Зах. Лоб.) **ꙃемли**[1] **в ты** (**тыа** Гр. Зах. Лоб. Г. М. $Р_3$. Сав.) **дни**[2] (**въ дни оны** Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (Gigantes autem erant super terram in diebus illis); β) καὶ μετ' ἐκεῖνο (-νων 18. 44. 59. 106. 107.) ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων = *проп.* Ар. = **и** (*проп.* Gl.) **потомъ** (*вст.* **же** Gl. Л. Зах. Стеф.) **ѣкоже** (**ꙗко** Л. Лоб.) **въхождахѫ** (**внидахѹ** Л. Зах. Стеф. Бѣлг. Лоб.[3]; **внидоше** Gl.; **вꙁхождахоу** Виа. $В_1$. $В_2$. $К_1$. $П_1$. $Р_1$. Т.; **вълазехоу** М. Г. $Р_3$.[4]) **сиове Бжии въ дъщеримъ** (**-ремъ** Л. и в. др. сп., кромѣ Gl.: **-рам**[5]) **чловѣчьскымъ** (**-чскыимъ** Л. Г. М.; **-чьскамъ** Зах. Бѣлгр.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum); γ) καὶ ἐγεννῶσαν (ἐγεννήθησαν 72.) αὐτοῖς (ἑαυτοῖς A. S. L. Com. 14-16. 20. 25. 37. 44. 58. 59. 61. 64. 73. 76-78. 82. 106. 107. 128-131. 134. 135.) = *проп.* Ар. = **и раждахѫ сѧ бѣси** Гр. Лоб. Стеф. А. $В_2$. $К_2$.[5] $К_3$. $П_1$. $Р_1$. Т. У. $К_1$ (**бѣсїи**) = **рожахѫ себѣ** (*вст.* **си** Зах. $В_3$. Ген. Н. $П_2$.; *вст.* **сыны** Оф. Л.[6]; *вст.* **ты** Перф.) $Р_3$. и всѣ др. сп. = **рожахоусе** М. Г. = **они же родише** Gl. (illaeque genuerunt); δ) ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι (*проп.* 61. 74. 76. 134.) οἱ (*проп.* 61. 76. 106.) ὀνομαστοί = **ти** (**ωни же** Гр.; **ты же** Лоб.; **и ти** Зах. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.; **и** Г. М. $Р_3$. Сав.) **бахѹ** (*вст.* **исполи** Гр. Лоб. Перф. Оф. Стеф.[7]; *вст.* **споли** Зах. Бѣлгр.; *вст.* **исполини** Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. А. и в. р. сп.; **сполини** Унд. $П_2$.[8]) **ѿ вѣка** (*проп.* **ѿ в.** $Р_1$. С.; **иже ѿ в.** Унд. и в. р. сп.;

(Пс. 9. 8: 21. 26: 28. 10: 29. 7. 13: 30. 1: 32. 11: 36. 18: 40. 13: 43. 9: 44. 3. 7. 18: 54. 23: 60. 8. и др.) εἰς τὸν αἰῶνα = почти всегда **въ вѣкъ**, тогда какъ εἰς τοὺς αἰῶνας = **въ вѣкы**; лишь въ болѣе позднихъ спискахъ эта точность не соблюдается. Поэтому, **въ вѣкъ** Зах. Л. въ 6. 3. и Л. сп. — въ 3. 22. слѣдуетъ признать архаизмомъ прототипа, исчезнувшимъ въ другихъ пар. т., которые въ гл. 13. 17. читаютъ однако **до вѣка**. (εἰς τὸν αἰῶνα). [1]) *проп.* **на ꙃемли** $Р_2$. С., но въ $Р_2$. все таки приписано позднѣе. [2]) *перест.* **в ты дни на ꙃ.** Стеф.; *перест.* **в. д. ты** Ар. Gl. [3]) **-дохѫ** Лоб.; **-дахю** Бѣлг. [4]) **вълазѣхѫ** (изъ **вълѣзаха**) $Р_3$. [5]) но — *глос.* (**ромахъ**) **са во си** $К_2$. [6]) **сиы** передѣлано корректоромъ изъ **сиі** Л. [7]) **къ исполи** прибавлено однако позд. окон. **ии** Стеф. [8]) *проп.* **і ч в. исп.** Ар.

же ѿ к. Ляп.) **исполини** (*прот.* Гр. и в. др. сп., парим. и чет.) **тлъци**[1] **именити** (-тии Оф. Стеф. Перф.; -**ты** Ляп.) Л. Гр. и др. сп. = **си бише силна въка. моужи именити** Gl. (isti sunt potentes a saeculo viri famosi). — Греч. ориг. для *всъхъ* кир. текстовъ одинъ — V. = A. = L. = S. и др. Ни одинъ пар. сп. не сохранилъ прот. полностью. Переводъ пар. одинъ, несмотря на нѣкот. разницу въ словоупотребленіи: **сполинъ** (**исполинъ**) и **гигантъ**, **въніти** и **въходити** (β°), **ти** и **они** (δ°). Хотя **гигантъ** — ближайшій грецизмъ, но переводчикъ въ данномъ случаѣ воспользовался, надо думать, **сполинъ** (**исполинъ**)[2], при им. мн. ч. — **споли** (**исполи**), а не **сполини** (**исполини**), что является уже этимол. подновленіемъ[3]. Къ прототипу слѣдуетъ возвести и форму **книдаху**, точнѣе — **къниdѣахж**[4], а также архаизмъ **тлѣтьскамъ** Зах. Бѣлг. (β°); но было ли

---

[1]) *прот.* **тл. им.** С. [2]) Это подтверждается: *а*) указаніемъ большинства пар. текстовъ, при томъ — самыхъ древнихъ, *б*) переводомъ gl. т., *в*) словоупотребленіемъ Псалтири, гдѣ ὁ γίγας = **исполинъ** Пс. 18. 6: 32. 16. (въ Евв. и Апост. ὁ γίγας нѣтъ) и *г*) парим. текстомъ прор. Исаіи гл. 3. 2. и 13. 3: въ гл. 3. 2. слово **исполинъ** (**сполинъ**) — во всѣхъ парим. сп. (въ томъ числѣ въ Оф. Стеф.), а въ гл. 13. 3. сп. Гр. Зах. Лоб. — **сполинъ** (**исполинъ**), Стеф. — **послю** (sic.), Оф. Ляп. — **гиганте** и Перф. — **гигайтиа** (sic.) см. *Г. Брандтъ.* Григоровичевъ парим. вып. II, стр. 113 и 223. — Въ древнѣйшихъ пам. слав. письм. **сполинъ** (**исполинъ**) вообще не рѣдкость: его мы находимъ, напр., въ Изб. 1073 г., Супр. р. (**стълпотворение сполоvъ** 370), Панд. Ант. XI в. и др. пам. (Словарь Миклошича и „Матеріалы" И. Срезневскаго). Форма **сполинъ**, кажется, древнѣе **исполинъ** (*Шафарикъ.* Славян. Древности. Переводъ О. Бодянскаго. Изд. 2 ое. М. 1848 т. I, кн. 2 стр. 82-83). [3]) *Миклошичъ.* Сравн. морфол. слав. яз. Переводъ Шлякова. Вып. I стр. 17-18. [4]) Образованіе imperfect'а отъ **въніти**, какъ отъ глагола сов. в., можно, пожалуй, на первый взглядъ, признать неправильностью, и форму **книдаху** и т. п. приписать какому нибудь позднѣйшему редактору, который, скажемъ, перестал понимать значеніе imperfect'а. Но этого сдѣлать нельзя: формы imperf. отъ глаголовъ сов. вида встрѣчаются, какъ извѣстно, въ древнѣйшихъ пам. слав. письм., причемъ такія формы, по словамъ И. В. Ягича, „отличаются рѣдкою выразительностью" для указанія модальности imperfect'а, какъ его древнѣйшаго значенія (*И. Ягичъ.* Мар. Четвероев. СПб. 1883. стр. 458). Въ нашемъ случаѣ „возможность бывшаго повторенія" дѣйствія гл. **въніти** — тоже на лицо (ср. греч. т.

въ прототипѣ **ти** или **они** (δ°),—сказать трудно, хотя за **ти** говорятъ всѣ пар. т., кромѣ Гр. Текстъ—ἐγεννῶσαν[1] αὐτοῖς (ἑαυτοῖς) былъ переведенъ—**рождаахѫ себѣ**, что мы и находимъ въ Ляп. $Р_3$. Сав. Унд. и нѣк. р. сп. Редакторы, не справляясь съ греч. т., исказили это чтеніе[2]. Юго-слав. ч. ред.=пар.; просмотръ по греч. т. не устанавливается; **вьлазехоу**—болгаризмъ[3] списковъ Г.М.$Р_3$., а не редакціи (ср. Сав.). Хотя рус. ред. (Ляп.+чет.) тоже=парим., но чтенія—**въ дни оны** (α°). **иже** (же Ляп.) **ѿ вѣка** (δ°), неизвѣстныя пар. и юго-слав. ч. ред., указываютъ на просмотръ слав. пар. по греч. т. Gl. т. въ δ° и γ° зависитъ отъ Vulg., вліяніе которой—и въ **внидоше** (β°); прочее можетъ объясняться и LXX-тью; переводъ—кирил. пар.

— *ст.* 5. α)' Ἰδὼν δὲ Κύριος (*проп.* 76.) ὁ Θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς (*проп.* ἐπ. τ. γ. 18.)= **Видѣвъ** (**И в.** Стеф.; **Вѣдѣ** Оф.) **же Гь** (*проп.* Gl.) **Бъ:· ѣко оумножишѫ сѧ** (-**жи сѧ** Л.; **многа** Gl.) **злобы** (-**ба** Gl. Л. Ляп.) **чл҃вчьскы** (-**кыи** Перф. Стеф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.; **чловѣчаска** Gl. Л.; **чл҃вкомъ** Ляп. Унд. и в. р. сп.; *вст.* **бѣше** Gl.) **по** (*проп.* Стеф.; **на** Gl. Лоб. и в. др. сп.)

и евр. въ перев. Штейнберга). Это даетъ право думать, что **вънидѣахѫ**—архаизмъ прототипа, тогда какъ **въхождаахѫ**—б. поздняя замѣна, совершившаяся вслѣдствіе того, что редакторъ-писецъ забылъ архаич. значеніе imperfect'а и увидѣлъ въ формѣ **вънидѣахѫ** неправильность. Замѣтимъ еще, что гл. **вънити** извѣстенъ и gl. т. (хотя и въ формѣ аор., но—позднѣйшей: вліяніе Vulg.), а форму **внидахѹ** (Л.) знаютъ *обѣ* ред. пар. текста—югослав. (Лоб. Бѣлг.) и русская (Л. Зах. Стеф.), а не какая нибудь одна изъ нихъ, что также важно. [1]) imperf.—вм. ἐγέννων у LXX-ти (*Корсунскій*. Переводъ LXX-ти и т. п. стр. 414). [2]) Искаженіе понятно: на поляхъ явилась глосса **си**—либо къ слову **себѣ**, либо—какъ самост. вставка, въ качествѣ подлеж. ж. р. мн. ч. (ср. **ты** Перф.). Введенная въ текстъ, эта вставка и дала замѣчаемое искаженіе, первоначальный видъ котораго сохранилъ $К_2$.: **рождахѫси** (sic.) **себѣ**. [3]) см. *V. Vondrák*. Ueber ein. orth. u. lexic. ect. p. 40. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (гл. 7. 16: 23. 10. 18: 44. 30.) εἰςπορεύεσθαι въ Г. М. $Р_3$. Сав. —**вънити** или **приходити** (какъ въ Л. Унд. и в. р. сп.), а ἐκπορεύεσθαι—**исходити** (2. 10: 24. 11. 13. 15. 43. 45: 34. 24.), что—и въ рус. ч. ред. (ср. прим. къ гл. 6. 18.).

ꙁемн (*проп.* Стеф.) Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra); β) *καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ* (*проп.* 135.) ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ[1] πάσας τὰς ἡμέρας = **и** (*проп.* Гр. Ляп.) **всакъ** (**-ко** Перф.; **кꙁжо** P_3. Г. М. Сав.) **етеръ** (**чл҃къ** Гр.; **нѣкто** Перф.; **кто** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **и** P_3. Г. М. Сав.) **помышлаеть в ср҃ци своемь прилѣжно** (**-ложьно** Оф.) **вса** (**кꙁ вса** P_3. Г. М. Сав.; **вьсь** Бѣлг. Лоб.) **дн҃и** (**дьнь** Бѣлг. Лоб.) **на** (*проп.* Оф.) **ꙁлаꙗ** (**ꙁло** Зах.; **ꙁлобоу** Ар.; **ꙁемли** Перф.; *проп.* С.)[2] Л. и др. кир. сп. = **и все мишление срдьца. комоуждо напрежено биси** (**къ** Шаф.[3]) **вь ꙁло на всако врѣме** Gl. (et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore)[4]. — Единство ориг. и пар. перевода не вызываетъ сомнѣній, но прототипъ испорченъ во всѣхъ спискахъ; **етеръ** — рѣдкій архаизмъ первонач. перев.[5]. Просмотра по греч. т. парим. перев. нельзя установить, хотя *проп.* въ Стеф. (α⁰) и находитъ соотвѣтствіе съ cod. № 18. Отличія юго-слав. ч. ред. — **кꙁжо** **и** и **кꙁ вса дн҃и** также не даютъ права говорить о просм. по греч. т.; напротивъ, точность въ передачѣ греч. т. со стороны рус. ред. и чтенія — **чл҃комъ**, **кто** могутъ указывать на просмотръ[6]. Gl. т. объясняется Vulg.

— *ст. 6.* α) Καὶ ἐνεθυμήθη (*вст.* Κύριος 20. 56. 74. 76. 135.) ὁ Θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς (*проп.* ἐπ. τ. γ. 18. 37.) = **и** (*проп.* Ляп.) **помысли Бъ҃ ѣко створи** (**-ри** Ляп.

---

[1]) *ἐν τῇ καρδίᾳ* = *ἡ καρδία* и *перест.* *ἐπὶ τὰ πον.* *ἐκ.* 37. [2]) при этомъ во всѣхъ спискахъ (кромѣ Л.) выраженія: **на ꙁлаꙗ** (Гр. и др.) — **на ꙁло** Зах. — **на ꙁемли** Перф. стоятъ, согласно съ греч., непосредственно передъ словами **вса** (**вьсь**) **дн҃и** (**дьнь**). [3]) *I. Šafařik.* Památky hlaholsk. písemn. ect. p. 71. [4]) Въ Т. II. 6. 5. — въ отрывкѣ: **понеже оумножишаса ꙁлобы чл҃чьскы на ꙁемли всакъ бо чл҃къ помышлаеть в ср҃ци своимъ прилѣжно на ꙁлаꙗ вса дн҃и** (стл. 203-204). [5]) *И. Ягичъ.* Мар. Четвероев. и т. п. стр. 470; *его же.* Evangelium Dobromiri ect. II. p. 16. [6]) Замѣна архаизма **етеръ** словомъ **кто** — подновленіе. Въ *обѣихъ* чет. ред., а также въ Л. и Ар., **етеръ** нѣтъ, и τις = либо **кто** (см. еще 13. 16: 19. 12. и 33. 10.), либо — **єдинъ** (14. 18: 38. 1: 39. 11.), либо — **нѣкто** (гл. 26. 10.).

Р $^1_2$.; -ꙑити С.) чл҃ка (-ки Перф.) на ꙁеми (*проп.* на ꙁ. Р$_2$. С.) Гр. Л. и др. сп.; β) καὶ διενοήθη (*вст.* ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ 78. 127. 130[2])= и раꙁмысли[3] (помысли Зах. Стеф.; *вст.* Бгъ Ляп. У.; -слиѣ В$_3$. У.: *вст.* на срдци своё Р$_3$. Г. М. Сав.) Гр. Л. и др. кир. сп.[4].—Единство греч. ориг. (V.=A.=L. и др., кромѣ №№ 18. 20. 37. 74. 76. 78. 127. 130. 135) и перевода не вызываетъ сомнѣній. Какъ въ греч. διανοεῖσθαι, ἐνθυμεῖσθαι, такъ и въ др.-слав. яз. помыслити, раꙁмыслити—синонимы, точнѣе они тождественны по значенію[5]. Поэтому раꙁмыслити (ср. 6. 7.) тутъ нельзя понимать въ знач. „раздумалъ", „раскаялся"[6] (μετεμελήθη). Отсюда трудно установить, читалъ ли прототипъ въ β° раꙁмысли или помысли Зах. Стеф.[7]. Югослав. ч. р.=пар.: *вст.* въ β° можетъ и не зависѣть отъ №№ 78. 127. 130. (куда она попала изъ евр. т.), такъ какъ легко могла явиться по аналогіи съ 6. 5. Просмотра нельзя установить и для рус. ред. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но—со вставкой[8].

— *ст.* 7. α) Καὶ εἶπεν (*вст.* Κύριος 20. 59. 76. 134. 135.) ὁ Θεός (*проп.* Ald.)· ἀπαλείψω (ἐξαλ. 20.) τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα,

---

1) створи҃ —и въ Л. сп., но хъ приписано справщикомъ. 2) см. *Field.* Orig. Hex. t. I, p. 22. 3) раꙁмысли=раꙁми (sic.) Ляп. 4) Въ gl. т. 6. 6.—Кає се о сем҃ ѣко члов҃ка створиль бѣше (бѣ Шаф.) на ꙁемли. и косней (коснень Шаф.) горьинемь (гнѣвнемь Шаф.) срдьца вноутрь. и помишль (-шаль Шаф.) к боудоуще Gl. (Poenituit eum, quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus). 5) Этимъ объясняется, почему переводчикъ διανοεῖσθαι и ἐνθυμεῖσθαι передаетъ безразлично, то раꙁмыслити, то помыслити (см. Быт. 6. 5. 6. 7.). 6) какъ это стоитъ въ евр. подлинникѣ и въ зависящихъ отъ него текстахъ. LXX-ть, избѣгая „антропоморфизма и антропопатіи въ представленіяхъ о Богѣ", сгладили въ Быт. 6. 6. 7. это понятіе „раскаянія" (*И. Корсунскій.* Переводъ LXX-ти и т. д. стр. 91). Др.-славянскій переводчикъ точно слѣдуетъ LXX-ти. 7) Замѣтимъ, что διανοεῖσθαι въ Псалтири (Пс. 72. 8.)—помыслити, а ἐνθυμεῖσθαι въ Ев. (Мат. 1. 20: 9. 4.) и Апост. (Дѣян. 10. 19.)—мыслити, съмыслити и помыслити, но не раꙁмыслити—слова, не имѣющагося въ Евв., Апост. и Псалтири (какъ и слова раꙁмышлєниѥ для греч. ἡ διάνοια, τὸ διανόημα и ἡ ἐνθύμησις). Кромѣ 6. 5. 6., διανοεῖσθαι есть еще въ Быт. 8. 21. (непар. ч.), гдѣ—помыслити Л. и др. сп. 8) Очень характерна форма прич. прош. вр.—коснєкъ (коснѫти): см. Р. Ф. В. VI. стр. 265. ст. *Р. Брандта.* О примѣтѣ второго разряда слав. глаголовъ.

ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = и̑ (*проп.* $Р_2$. С.) рє҇ (*вст.* Кѣ Перф. Тих. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ У.)· да (*проп.* Зах. Стеф.) **потребλю** (*вст.* **и** Ляп.) **чл҃вка. егоже** (**иже** Гр.; **иже** Ляп.) **створихъ ѿ лица** (*проп.* **лица** Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) **ȥемли** Л. и др. = **Потрѣблю рече члоѣка от лица ȥемлє· егоже створих** Gl. (Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae); β) ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ (*проп.* 58.) ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ = **ѿ** (**и ѿ** Зах. Лоб. Бѣлгр.) **чл҃вка** (*вст.* **даже** Gl. Унд. и в. р. сп.; *проп.* **ѿ чл.** Ляп. $П_2$.) **и̑** (*проп.* Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. А. $В_2$. $К_3$. У.; **дайже** Ляп.) **до скота. и̑** (*проп.* Гр. Ляп.[1] $Р_2$. С.) **ѿ гадъ** (**прѣсмикающих се** Gl.; **гада** Стеф. Тих. А. и в. др. р. сп., кромѣ $В_1$. Унд.) **до** (**и до** Перф. Тих.; **да и до** Ляп.; **даже до** Gl.; **даже и̑ до** Унд.; **даже и̑ ѿ** $В_2$. $П_2$.; **же и̑** А.; **же и̑ ѿ** Вил. и др. р. сп.) **птиць нб҃ныихъ** (**-ских** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres coeli); γ) ὅτι ἐνεθυμήθην (μετεμελήθην Ald. 31. 68. 83. 121.) ὅτι ἐποίησα αὐτούς (αὐτόν Com. L. 15. 18. 19. 32. 37. 44. 58. 59. 106-108.) = **и̑ко раȥмыслихъ**[2] (*вст.* **потрѣбити чл҃вка** Лоб. Бѣлг.). **и̑ко**[3] (**ѣкоже** Гр.; **иже** Зах. $П_2$. $Р_1$. С.; **югоже** Бѣлг. Лоб.; **єже** $Р_3$. Г. М. Сав.; *вст.* **же** Т.) **створихъ** Л. и др. сп. = **что бо ми рече ест створши є** Gl. (poenitet enim me fecisse eos).—Всѣ пар. списки испорчены вставками, а главное—пропусками, изъ коихъ *проп.* **Кѣ** ($α^0$) раздѣляется большинствомъ пар. т., а *проп.* **ꙗ** (**и**) = αὐτούς (αὐτόν)—всѣми ($γ^0$); Перф. Оф. однако лучшіе списки: читаютъ **гадъ** ($β^0$) и **ıако** 2^0 ($γ^0$), а Перф. сохранилъ **Кѣ**. Греч. ориг.—V. = A. = L. и др., кромѣ Ald. 31. 68. 83. 121 ($γ^0$)[4] и №№ 20. 59. 76. 134. 135 ($α^0$). Юго-слав. ч. ред. = па-

---

[1]) быть можетъ, *проп.* **и**, кромѣ Гр. Ляп., есть и въ друг. пар. сп., но въ изданіи это точно не указывается. [2]) **раȥмыхъ** (sic.) Ляп. [3]) въ **и̑ко** буква **и** передѣлана корректоромъ въ **ж** Л. [4]) μετεμελήθην, занесенное въ Ald. 31. 68. 83. 121 изъ перевода Акилы (*Field.* Orig. Hex. t. I p. 23), въ греч. оригиналѣ др.-слав. перев дчика быть не могло: иначе мы нашли бы здѣсь не **раȥмыслихъ** (ср. 6. 5. 6.), а **раскаахъ сѧ**, какъ μεταμέλεσθαι и переводится въ

рим. (Перф.); просмотръ ея по греч. т. не устанавливается (γ°), какъ и рус. ред., гдѣ при томъ—*проп.* лица (α°), помимо другихъ отступленій отъ греч. т. (γ°)[1]. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но съ отступленіями, а γ° даже непонятно: о прѣсмыкающихсе см. гл. 1. 20.

— *ст. 8.* α) Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον Κυρίου (*проп.* 19. 44. 76. 129.) τοῦ Θεοῦ (*вст.* αὐτοῦ 72.)=Ноє (Ной Л. Ар. Ляп.[2] Унд. и в. р. сп.) же ѡбрѣте (-ть Л.) блгодѣть (-дать Зах. Оф.[3]) прѣдъ (*вст.* Гдмь Л. Оф. Перф. Бѣлг. Ляп. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) Бгомъ (*проп.* Ляп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Noe vero invenit gratiam coram D-no)[4].—По наличности или пропуску слова Гмь нельзя съ увѣренностью говорить ни о греч. ориг. прототипа, ни о просмотрѣ др.-слав. т. по иному греч. подл. Переводъ одинъ; форма благодѣть Бѣлг. Gl. Гр.—архаизмъ прототипа[5].

— *ст. 9.* Начинаетъ паримію на понедѣл. 3-ьей нед. Вел.

др.-слав. Псалтири (Пс. 105. 45: 109. 4.), въ Евангеліи (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (II Кор. 7. 8. и Евр. 7. 8.) и въ др. п. др.-слав. письм. (ср. Быт. 6. 6.). Вставка въ Лоб. Бѣлг. (γ°) подтверждаетъ, что размысливъ тутъ, какъ и въ гл. 6. 6, нельзя понимать въ смыслѣ „раскаялся". [1]) Чтеніе—даже (и) до нельзя назвать особенностью рус. ред.: кромѣ рус. ред., оно встрѣчается въ Г. М. $Р_3$. Сав., а также въ Л. (см. гл. 8. 17: 10. 19. 30: 11. 31: 13. 10: 25. 18[2]: 26. 13: 35. 4. и 44. 12.); обыкновенно же ἕως τοῦ cum gen. subst. въ обѣихъ четьихъ ред., съ Л. во главѣ, переводится до: см. 7. 23: 8. 5: 10. 19 bis: 11. 4: 12. 6: 13. 3 bis: 14. 6. 14. 15. 23: 15. 16. 18: 18. 12: 19. 4. 11. 38. 39: 22. 5: 25. 18: 26. 33: 32. 4. 24: 35. 20: 38. 1: 46. 34: 47 3. 21. 26: 48. 15: 49. 13. и 50. 23. (о ἕως τοῦ c. inf. v. см. гл. 3. 19.). Поэтому думать, что даже и до рус. ред. въ гл. 6. 7. явилось подъ вліяніемъ Vulg. (usque ad) не приходится (ср. 7. 23: 8. 5. 17: 12. 6. и др., гдѣ въ Vulg.—usque ad, а въ рус. ред.—до). [2]) форма Нои, вѣроятно,—и въ Зах. Оф. Стеф. Перф., если помѣта г. издателя (стр. 172, при гл. 5. 32.)—„всегда такъ" относится не къ одному Ляп. [3]) Во всѣхъ другихъ сп., паримейныхъ (кромѣ Бѣлг. Гр. и Gl.) и четьихъ, тутъ пишется блгть Л. и др. [4]) Въ Т. II. 6. 8.—въ отрывкѣ, вставленномъ въ 6. 9: тотъ ѡбрѣте блгть прѣдъ Бмь (стл. 201). [5]) см. *V. Jagić.* Cod. Mar. ect. p. 467. Изрѣдка форма благодѣть встрѣчается и въ чет. сп.: гл. 32. 5.—въ Л. М. Сав. (парим. ч.), 33. 10.—Г. (чет. ч.) и 47. 29.—Сав. (чет. ч.); во всѣхъ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (18. 3: 30. 27: 33. 8. 15: 39. 4. 21: 43. 14: 47. 25. и 50. 4.) даже эти списки читаютъ всегда блгть.

поста (6. 9—22.), съ пропускомъ первыхъ четырехъ словъ, которыя, составляя какъ бы заглавіе, въ пар. не входили[1]. α) Νῶε (*вст.* δέ 135.; Ἦν δὲ Νῶε 18.) ἄνθρωπος δίκαιος (*вст.* καί 25.), τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ (*проп.* 59.) = **Ноє**[2] (**и** Gl.; **тѫ** А. Вил. B_2. B_3. $К_3$. $П_1$. У; **Ноі** Л. Ар. Ляп. Унд. B_1. Ген. $К_1$. Н. P_2. С. Т.; *вст.* **жє** Сав.) **бѣ** (*проп.* Ар. Унд. и в. р. сп.) **чл҃вкъ** (*вст.* **бѣ** B_1. $К_1$. Т ; *вст.* **бы** Ар.) **праведенъ** (*вст.* **сы** Лоб. Унд.; *вст.* **бѣ** А. и в. р. сп., кромѣ Унд. B_1. Вил. $К_1$. Т.)·:· **съвръшенъ** (**и свршенъ** Gl. P_3. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) **сыи** (*проп.* Gl. Лоб. Оф. Перф. Унд. и в. р сп.) **в** (*вст.* **всемъ** Унд. и в. р. сп.) **родѣ своемъ** (*проп.* **в род. св.** Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (Noe vir justus, atque perfectus fuit in generationibus suis); β) τῷ Θεῷ εὐηρέστησε Νῶε (*проп.* 59. 75. 76. 83. 107. 134.) = *проп.* S. = **Бꙋ** (**-ви** Гр. Оф.) **оугоди Ноє**[3] (**Нои** Стеф. Ар. Унд. и в. р. сп.) Л. Гр. и др. = **и бгооугодно поживѣ** Ляп. = **Богоу оугоди** (**дьнь** Шаф.) **в родѣ своєм** Gl. (cum Deo ambulavit)[4]. — Глаголъ **бѣ**, извѣстный всѣмъ пар. сп. (α⁰), очевидно, вставка (по смыслу), введенная независимо отъ греч. ориг. (V. = A. = L. и др.[5]), такъ какъ ἦν — только въ № 18 (XIV в.) и по мѣсту нахожденія не отвѣчаетъ др.-слав. **бѣ**. Переводъ одинъ. Лучшіе сп. — Гр. Зах. Л., въ другихъ — пропуски (Оф. Перф.) и перестановки (Лоб. Стеф.). Юго-слав. = пар.; *вст.* **жє** Сав. и *вст.* **и** P_3. (α⁰) — параллелизмы съ №№ 25. 135. Рус. ред.

---

1) именно — Αὗται δὲ (*проп.* 135.) αἱ γενέσεις Νῶε = *проп.* S. = *проп.* Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. P_2. С. = **Си** (*вст.* **жє** Унд. и в. р. сп., кромѣ $П_1$.) **бытьй Ноєва** Л. Г. М. P_3. Сав. Унд. и др. р. сп. (Hae sunt generationes Noe). Въ Л. сп. эта строка поставлена между четвероточіями (·:·), какъ бы выдѣляясь изъ пар. текста. 2) Съ этого слова въ четьихъ текстахъ рус. ред. начинается 2-ая „часть“ кн. Бытія (ср. Онис. слав. рук. Моск. Синод. библ. I. 1. стр. 8), съ заглавіями или безъ нихъ (см. изданіе). 3) *перест.* **оугоди** (**и оу**. А. и в. р. сп., кромѣ Унд.) **Нои Бꙋ** Стеф. А. и в. р. сп., кромѣ Унд. P_2. С. 4) Въ Т. Пал. 6. 9. — **Нои же чл҃вкъ бѣ праведе҃н и смиренъ. и свершенъ в родѣ томъ.. и Бо҃у оугоди** (стл. 201), а ниже (стл. 204) — **Нои оубо бѣ рече чл҃вкъ праведенъ и свершенъ сы в племене** (**родѣ** А. С. Т. Я.) **Сифовѣ. и Бо҃у оугоди.** 5) Кромѣ №№ 25. 59. 75. 76. 83. 107. 134. 135. (ср. α⁰ и β⁰).

только испортила пар. т., даже въ лучшихъ сп. (Унд. P_2. С.), а *вст.* кьемх рус. чет. р. (α") прямо отрицаетъ просмотръ по греч. т. Несмотря на порчу, gl. т. объясняется только LXX-тью, особенно въ β°.

— *ст. 10.* Ἐγέννησε (*проп.* 83.) δὲ (*проп.* 79. 83.) Νῶε (*проп.* 18.) τρεῖς υἱούς (υἱ. τρ. 72.), τὸν Σήμ, τὸν Χάμ (Χάφ A.), τὸν Ἰάφεθ = *проп.* 31. = **Роди** (**И р.** Стеф. Ляп. P_3. Вил. B_1. B_2. K_1. K_2. $П_1$. Т.) **же** (*проп.* Г. М. P_3. Сав.) **Ное** (*проп.* Gl. Г. М. P_3. Сав.; **Ної** Л. Ар. Ляп. Унд. и в. р., кромѣ $П_2$.)·:· **г҃**·:· **сн҃ы** (*перест.* **сн҃и трй** М. Г. P_3. Сав.)·:· **Сима** (-**мь** Лоб.), **Хама** (-**мь** Лоб.), **Иафета** (-**ть** Лоб.; **Іафета** P_2. С. Ляп.; *вст.* **еже испрѣдь поменоухомь** Шаф.) Гр. Gl. Л. и др. (Et genuit tres filios, Sem, Cham et Iapheth.)[1]. — Единство прототипа для всѣхъ текстовъ не вызываетъ сомнѣній. Просмотра не видно: совпаденіе Г. М. P_3. Сав. съ № 79 и 72 — случайность (ср. Т. П.).

— *ст. 11.* α) Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον (*вст.* Κυρίου 15. 56. 64. 129.) τοῦ Θεοῦ = **Ѡскврьни же са** (**И осквернися** Ляп.; **И ѡскверни же са** K_1. B_1. Т.; *проп.* **же** С.) **ҁемл** (*проп.* С.) **прѣдъ Бгомъ** (**Гмъ** Ляп. А.) Гр. Gl. Л. и др. (Corrupta est autem terra coram Deo); β) καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας = **й** (*проп.* Ляп. Оф.) **исполнися** (*проп.* Оф.; **наплънї са** Гр. Gl. Унд. и в. рус. сп.) **ҁемла** (*проп.* Gl. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **неправды** (-**дою** Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et repleta est iniquitate)[2]. — Греч. ориг. для *всѣхъ* др.-слав. текстовъ одинъ — V. = A. = L. = S. и др.[3]. Первонач. составъ сохранился во всѣхъ пар. сп., кромѣ Ляп. Оф. Ар. сп. (гдѣ *проп.* **ҁемла**, извѣстный обѣимъ чет. ред. и gl. т., соотвѣтствуетъ *проп.* terra въ Vulg.). Переводъ всюду одинъ; о **наплъниса** и **исплъниса** см. 1. 22.[4]; φθείρειν и καταφθείρειν[5] (см. 6. 12.) въ значеніи

---

1) Въ Т. П. 6. 10. — **роди же сн҃ы г҃. Сима Хама Иафета** (стл. 204). 2) Въ Т. П. 6. 11. — **осъкверни же са ҁемла прѣ Бмь. и исполниса неправды** (стл. 204.). 3) кромѣ №№ 15. 56. 64. 129. 4) ср. *V. Jagić.* Evang. Dobromiri ect. II. p. 34. 5) φθείρειν = **осквръннти** мы нашли только въ Апостолѣ — І. Кор. 3. 17: **иже црьковь Божию ѡскврьнить. ѡскврьнить сего Богъ** Шиш.; во всѣхъ другихъ случаяхъ въ Евангеліи (Лук. 12. 33.), Апостолѣ (Рим. 8. 21, І Кор. 15. 33,

оскврьнити (**-ити**) въ др.-слав. перевод. письм. употребляется о. рѣдко.

— *ст. 12.* α) Καὶ εἶδε Κύριος ὁ Θεὸς (*проп.* 82.) τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη = **й** (*проп.* Gl. Ляп.) **видѣ** (**Видѣв**[1] **же** Gl.) **Гь** (*проп.* Gl.) **Бъ ꙁемлю. й въ** (*проп.* **й въ** Ляп. Gl.) **ѡсвернена** (**-неноу** Gl. Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (Cumque vidisset Deus terram esse corruptam). Въ дальнѣйшемъ—тождество по всѣмъ сп., парим. (кирил. и gl.) и четьимъ[2], т.-е.—какъ въ Т. Пал. по Колом. сп.[3]; текстъ испорченъ только въ Ляп.

— *ст. 13.* α) Καὶ εἶπε Κύριος (*проп.* A. Com. S. L. E. X. 15. 18. 19. 44. 55. 56. 61. 106. 108.) ὁ Θεὸς (*проп.* 75.) τῷ Νῶε (πρὸς Νῶε A. Com. S. L. E. I. X. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 55-59. 61. 64. 73. 75. 77-79. 82. 108. 128-131. 134. 135.) = **И** (*проп.* Gl.) **рє Гъ** (*проп.* Gl. Зах. Л. Перф.) **Бъ** (*проп.* Gl.; *вст.* **к** Ляп.) **Ноєви** (**к Ноєви** Gl.; **Ншю** М. Г. $Р_3$. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Dixit ad Noe); β) καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου[4] = **вре-**

II Кор. 4. 16: 7. 2: 11. 3, Еф. 4. 22, I Тим. 6. 5, II Тим. 3. 8, II Пет. 2. 12. 19.) и въ Псалтири (Пс. 13. 1: 52. 1: 56: 57: 58: 74—заглавія: 77. 38. 45.) φθείρειν, διαφθείρειν или καταφθείρειν = исключит. **тлити**, **истлити** или **растлити** (рѣже—**погоубити** Пс. 77. 38. 45.), а въ соотвѣтствіе съ этимъ ἡ φθορά, ἡ διαφθορά или ἡ καταφθορά всегда—**истлѣние** (Дѣян. 2. 27. 31: 13. 34. 35. 36. 37, I Кор. 15. 42, Гал. 6. 8, Кол. 2. 22. и II Пет. 2. 12; Пс. 15. 10: 29. 9: 54. 24: 102. 4: 139. 12.), рѣже—**пагоуба** (Пс 9. 16: 34. 7: 48. 9. и 106. 20.). То же наблюдается и въ другихъ перевод. пам. др.-слав. письм. (Словарь Миклошича, „Матеріалы" и т. п. И. Срезневскаго и *И. Евсѣевъ*. Книга прор. Исаіи и т. д.). Что касается гл. **скврьнити** или **оскврьнити**, то они въ Евангеліи (*V. Jagić.* Cod. Mar. ect.), Апостолѣ (Дѣян. 10. 15: 11. 6: 21. 28: 24. 6, Тит. 1. 15, Евр. 12. 15. и Іуд. 1. 8.), Псалтири (*И. Срезневскій.* l. c.) и др. пам. древне-слав. письм. постоянно соотвѣтствуютъ греч. μιαίνειν, κοινοῦν и βεβηλοῦν. [1]) **Видѣв**—у Бер., у Шаф.—**Видѣ** (*Šafařík.* Památky ect. p. 71.). [2]) только въ gl. т. у Шаф. (ib.)—*перест.* **на ꙁемли поуть свои**, вм. **поуть свои на ꙁемли**, какъ у Берч. и во всѣхъ кир. тексахъ (ср. τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς съ Vulg: viam suam super terram). [3]) Въ Т. П. 6. 12.—**Видѣ во Гь Бъ ꙁемлю въ ѡсквернена. яко ѡсквериі всяка плоть** (*вст.* **предъ Бмъ**) **путь** (**путьє** А.) **свои на ꙁемли** (стл. 204.). [4]) ἐμοῦ Com. L. S. 14-16. 25. 44. 55-57. 64. 73 75. 106. 130. 135.

ма всакого (-**ому** Гр.; **всего** $Р_3$. Г. М. Сав.) **члка** (-**ку** Гр.) **приде**[1] **предъ ма** Л. и др. сп. = **конц҄ всакое пльти приде прѣд ме** Gl. (Finis universae carnis venit coram me:); γ) ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ (*проп.* 19.) ἀδικίας ἀπ' (*проп.* 75.) αὐτῶν = **ѧко исполниса** (**наплъни са** Гр. Gl. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **земьла неправды ѿ** (**й ѿ** Ляп.; *вст.* **лица** Gl.) **нихъ**[2] (**их҄** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (repleta est terra iniquitate a facie eorum); δ) ἰδοὺ ἐγὼ (*проп.* 19.) καταφθείρω (-ερῶ 58. 75. 129.) αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν = **се** (*проп.* Ляп.) **азъ** (*проп.* С.) **растла**[3] (-**лю** Перф. Оф. Ляп. Ар. Сав.; -**лаю** Стеф.: **разсыплю** Унд. и в. р. сп.) **й** (*проп.* Гр. Ляп. Унд. и в. р., кромѣ $Р_2$ — **и҄**[4]; **ж** $Р^5_3$.; **ю** М. Г.) **і** (*проп.* Ляп. Унд. и в. р., кромѣ $Р_2$.) **земьлю** (*вст.* **и҄** Ар.) Л. и др. сп. = **се азь потрѣблю е от лица земле** Gl. (ego disperdam eos cum terra)[6]. — По вар. α° греч. ориг. др.-слав. перевода — V. и др. сп.: хотя πρὸς Νῶε читаетъ большинство греч. т., но **к Ноеви** знаетъ только Ляп., списокъ поздній и испорченный[7]. Лучшіе списки по составу — Лоб. Оф. Стеф., въ другихъ — пропуски или вставки. Переводъ одинъ. Такъ какъ καταφθερῶ (буд. вр.) — только въ №№ 58. 75. 129, гдѣ — и πρὸς Νῶε, то **растлѧ** — либо неточность, либо сознательное отступленіе отъ греч. ориг.

---

1) **пріидѣ** Вил. $В_1$. $В_2$. $В_3$. Ген. $К_2$. Н. $П_1$. С. Т. У.; **приходить** $Р_2$. (но **хо и і** — по скобл. м.). 2) *перест.* **ѿ нй неправды** Ар. 3) **растлѧ** — въ Гр. Лоб. Зах. Л. $Р_3$. и **растлѣ** М. Г., (при чемъ вмѣстѣ съ слѣд. **ю** образуется одно слово **растлѣю**). 4) **й и** $Р_2$ — позднѣе. 5) **ю** — поправка въ Сав. 6) Въ Т. П. 6. 13. — въ отрывкѣ: **рє во гь къ Ноеви. се время всакого члка приде предъ ма. ѧко исполниса земла неправды ѿ нихъ** (стл. 204-205). 7) Думать, что **къ** опущено во всѣхъ древнихъ спискахъ ради чистоты рѣчи, нельзя: въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, гдѣ есть въ греч. т. εἶπε πρός..., всѣ или большинство пар. т. ставятъ **рєчє къ** (ср. 4. 8. 9. 13: 7. 1 и др.); мало того: **рєчє къ** ставится во всѣхъ или въ большинствѣ пар. сп. иногда даже тамъ, гдѣ въ гр. т. стоитъ дат. п. безъ предлога πρός (см. 3. 1. 2. 4; ср. 3. 13. 14. 16. и 4. 6, гдѣ дат. п. съ **къ** знаютъ лишь немногіе пар. сп., а въ числѣ ихъ и Ляп. — 3. 14.). При такой склонности ставить **къ**, отсутствіе его въ разбираемомъ стихѣ, можно, кажется, объяснить только тѣмъ, что въ греч. ориг. парим. прототипа πρός не было.

(καταφθείρω), б. м. — подъ вліяніемъ евр. т.[1]; о напльни сѧ и испльни сѧ см. 6. 11. Юго-слав. ч. ред. = парим.; о кьсего см. 2. 16. Рус. чет. ред. отличается отъ пар. только словомъ разсыплю — подновленіе[2]. Въ β° и γ° gl. т. зависитъ отъ Vulg., откуда и *проп.* Гь Бъ въ α°; се (δ°) указываетъ на связь съ LXX-тью.

— *ст. 14.* α) Ποίησον οὖν (*проп.* 135.) σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων (*вст.* ἀσήπτων 20. 56. 58. 74. 76. 134.; *глос.* ἀσίπτων X.; *глос.* κεδρίνων 56.) = **Створи оубо** (*проп.* Гр.[3] Ар.) **себѣ ковчегъ ѿ древъ** (-ва Лоб. Ляп.) **нерекнанъ** (**пръконъ** Гр.; **пльконъ**

---

[1]) у г. Штейнберга и архим. Макарія — „Я истреблю ихъ", а въ греч. п. съ евр. т. — θέλω ἐξολοθρεύσει αὐτούς (Τὰ ἱερὰ Γράμ. ect. ἐν Ὀξωνίῳ 1872 г.); ср. *Корсунскій.* Переводъ LXX и т. п. стр. 425. [2]) Въ древнѣйшихъ сп. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. пам. καταφθείρειν (φθείρειν, διαφθείρειν) *не* переводится **расыпати** (6. 12.). Это слово (**расыпати**) для указан. греч. глагола мы находимъ въ спискахъ и текстахъ болѣе поздняго происхожденія; напр., въ Апостолѣ XVI в. (Опис. слав. рук. Син. б. I стр. 304 № 47.) — I Кор. 15. 33. (въ Шиш. — тутъ **осквръннти**) и въ толк. прор. Исаіи (въ парим. — **истлити**: см. *И. Евсѣевъ.* l. c.). Что касается глагола **расыпати** вообще, т.-е. безъ отношенія къ греч. слову (но въ значеніи corrumpo), то онъ во 1-хъ) составляетъ особенность четьей ред. кн. Бытія вообще, а не одной только русской, такъ какъ въ смыслѣ „разрушать" употребляется во *всѣхъ* чет. сп., съ Л. Ар. сп. во главѣ (гл. 13. 10: **преже расыпаньѣ Содемска** Л. Ар. и др.; 17. 14: **разыпа** (sic) **завѣтъ мой** Л. Ар. и др., но Ляп. — **разори**; 19. 25: **расыпа градъ** Л. и др. и 19. 29: **расыпа Бъ вса грады** Л. и др.) и во 2-хъ) обыкновенно встрѣчается въ пам. и рук. болг. происхожденія, взамѣнъ древнѣйшихъ **растотити, разорити, раздроушити** и т. п.; напр. Константинъ, еп. Болгарскій, такъ переводитъ ново-завѣт. тексты (въ Словахъ св. Аѳанасія Алекс. противъ Аріанъ): **расыпаше свботоу** Іо. 5. 18. (у И. В. Ягича — **раздраяше**), **разсыпавъ болезни** Дѣян. 2. 24. (въ Шиш. сп.: — **раздрѣшь**) и **разсыплеть дѣла дїавола** I. Іо. 3. 8. (Шиш. — **раздроушить**) — см. Опис. слав. рук. Син. б. II. 2. стр. 41; ту же замѣну мы находимъ въ Супр. р. (*Vondrák.* Ueber einig. orth. und. lex. ect. p. 42), въ Шест. и Богосл. Іо. екзарха (*Vondrák.* O mluvě ect. p. 12). Замѣтимъ еще, что древнѣйшіе сп. Евангелій **расыпати** употребляютъ только въ значенія „разбросать": **расыпа пѣнязы** Іо. II. 15. (*И. Ягичъ.* l. c.; въ Псалт нѣтъ этого глагола — *В. Срезневскій* l. c.; не нашли мы его и въ Апост.). [3]) б. м., *проп.* **оубо** есть и въ друг. пар. сп., но въ изданіи это точно не указано.

Зах.; пръкна Лоб.; прекланъ Ар.; прекнанъ Оф.; перькнанъ Ляп.; преканъ негнеющь Перф.; непрахнѣющь Стеф.; тесаних̑ Gl.; негнижщий̑ Р₃. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.)· четверѣнь (-вриранъ Гр. Лоб.: -вьранъ Зах. Стеф. Перф. Ар.; -верьгрань Оф.; -кор̑ѣрань М. Г. Сав.; -коростран Р₃.; и четверы Ляп.; на четыри оуглы Унд. и в. р. сп.; *проп.* Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Fac tibi arcam de lignis laevigatis): β) νοσσιὰς ποιήσεις (*вст.* εἰς 15. 64.; *вст.* κατὰ Ald. 31. 83. 135.) τὴν κιβωτόν (ἐπ' αὐτῆς Com. L. S. 18. 19. 37. 44. 59. 61. 82. 106-108.; ἐπ' αὐτῇ 72.) = котъца (и кот. Ар. Г. М. Р₃. Сав.; коце Лоб.; окънъца Гр. Ляп.; прѣдѣлы Унд. и в. р. сп.) створиши в (*проп.* Ляп.) ковчезѣ (-гѣ Ляп.) Л. и др. = коутце же створиши в нем̑ (ковчезѣ Шаф.) Gl. (mansiunculas in arca facies); γ) ἀσφαλτώσεις αὐτὴν (*проп.* 15. 64.) ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν[1] τῇ ἀσφάλτῳ (*вст.* πίσσῃ 59.) = посмолиши (-вши Ляп.) ї (*проп.* Гр. Ар. Ляп.[2] Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.) внутрьюду (внѣтрь ковчега Ляп.)· и внѣюду (*проп.* и вн. Ляп. Г. М. Сав. Р₂. С.) асфалтомь (асп. Гр.; исъп. Зах.; асв. Ляп.; асафатомь Перф.; смолою М. Г. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. = аспалитомь помажеши вноутрьоудоу. и вьнѣоудоу Gl. (bitumine linies intrinsecus, et extrinsecus)[3]. — По вар. α° пар. тексты зависятъ отъ разныхъ греч. ориг.: Перф. Стеф. — отъ №№ 20. 56. 58. 74. 76. 134., прочіе — отъ V. A. и др., за исключеніемъ L. S. Com. 18. 19. 37. 44. 59. 61. 72. 82. 106-108., которые въ β° читаютъ ἐπ' αὐτῆς (-τῇ), — выраженіе, неизвѣстное др.-слав. парим. сп. обѣихъ группъ, гдѣ — въ ковчезѣ, если только это чтеніе дѣйствительно восходитъ къ прототипу[4]. Т. о. въ предѣлахъ распологаемаго нами матеріала опредѣлить др.-слав. прототипъ и его греч. ориг. съ увѣренно-

---

[1]) *перест.* — ἔσ. κ. ἔξ. αὐτ. 16. 20. 57. 73. 78. 131, — αὐτ. ἔξ. κ. ἔσ. 74. 134.
[2]) б. м., *проп.* и (αὐτὴν) есть и въ друг. пар. сп., но въ изданіи это точно не указывается. [3]) Въ Т. П. 6. 14. — въ отрывкахъ: *а*) котьци (-ць А. Я.) створи в немь. и посмоли въпутрьоудоу и вънѣоудоу (стл. 201) и *б*) посмолй оубо ковчегъ внѣоуду и внутрьоуду. и котьца (конца К.; оконца Т. С.) створиши в немъ (стл. 206). [4]) Замѣтимъ, что для въ ковчезѣ мы въ сущности не находимъ

стью нельзя[1]. Переводъ одинъ. Выраженіе—τὰ ξύλα τετράγωνα буквально значитъ „деревья четырехгранныя“, т.-е. балки. Но такъ какъ тутъ рѣчь идетъ о „доскахъ“, то переводчикъ прибавилъ прил. **прѣкнѣнъ**=досчатый, отъ **прѣкно**—слова, кажется, западно-слав. происхожденія[2]. Сохранивъ архаизмъ, всѣ пар. сп. въ большей или меньшей степени исказили однако его форму, очевидно,—какъ слова, для писцовъ непонятнаго, а въ Стеф. сп. **прѣкнѣнъ** даже совсѣмъ опущено. Греч. ἡ νοσσιά=**гнѣздо**[3]; но переводчикъ поставилъ болѣе подходящее общеслав.—**котьць**[4]; **ѡкънъца** Гр. Лап.—странный домыслъ писца[5]. Передавая ἀσφαλ-

---

греч. ориг., такъ какъ ни κατὰ (εἰς) τὴν κιβωτόν, ни одно τὴν κιβωτόν (безъ предлога) не могутъ служить точнымъ подлинникомъ др.-слав. перевода. Поэтому нельзя утверждать, что именно **въ ковчезѣ** было въ др.-слав. прототипѣ: возможно, что это выраженіе—результатъ поправки, подъ вліяніемъ Vulg. (in arca; ср. 6. 16. Сомнѣніе, что **въ ковчезѣ** восходитъ къ прототипу поддерживается отчасти gl. текстомъ и Тол. Пал., гдѣ—**въ немь**, что вѣдь могло зависѣть и отъ ἐπ' αὐτῆς L. S. Com. 18 и др. [1]) тѣмъ болѣе, что Гр. Ар. (можетъ быть, и другіе пар. списки) знаютъ пропуски (въ α^0 и γ^0), объясняемые иными греч. сп. (№№ 15. 64. 135), не входящими въ число предполагаемыхъ въ качествѣ оригин. для др.-слав. пар. перевода. [2]) Въ пол. яз. parkan=досчатый заборъ, parkanowy=заборный; въ луж. parchan=заборъ; въ чеш. prkno=доска, prkence=дощечка, prkenní=досчатый, тесовый, prkenák=деревянный гвоздь, prkenář=торговецъ тесомъ и т. п. (*I. Jungmann*. Slovník ect.); въ болг. яз. этого слова нѣтъ (*А. Дювернуа*. Словарь и т. п.), въ серб. пркно=гузно, задница. Кромѣ Быт. 6. 14, словъ **прѣкнѣнъ** и **прѣкно** въ другихъ пам. ц.-слав. пис. мы не находимъ. [3]) такъ именно переведено ἡ νοσσιά въ др.-слав. Евангеліи (Лук. 13. 34.), Псалтири (83. 4.) и въ др. пам. (*И. Срезневскій*. Матеріалы и т. п.; Словарь Миклошича). [4]) Въ значеніи „стойло“, „чуланъ“, „хлѣвъ“ и т. п., употребляется въ серб. (котац), чеш. (kotec), польск. (kociec), словин. (kotec) и др.; слово—очень распространенное въ слав. нар. (*Miklosich*. Etym. Wörterbuch ect.). Въ Евангеліяхъ и Псалтири **котьць** не встрѣчается; кромѣ Т. П. и паримейника, его знаетъ еще Іо. Лѣст. по сп. XII в. (Словарь Миклошича). [5]) навѣянный, очевидно, созвучіемъ словъ (ср. Т. П. по сп К. Т. С.), а, быть можетъ, и вліяніемъ Vulg. въ 6. 16. (см. ниже). И. Срезневскій въ „Матеріалахъ“ указываетъ **котьць**=окно, со ссылкою на Т. П. XIV в. (Александро-Невск. Лавры); но это, кажется, ошибка (см. Палея Толковая по сп. 1406 г. Трудъ учениковъ Н. С. Тихонравова стлб. 201-208).

τοῦν[1] словомъ **посмолити**, переводчикъ ἡ ἄσφαλτος оставилъ однако безъ перевода, здѣсь и въ гл. 11.3, конечно, для большей точности, такъ какъ ἡ ἄσφαλτος—горная смола, а не древесная, которая и могла быть только извѣстна славянамъ[2]. Лучшіе списки по составу и переводу—Л. Зах. Оф. Отличіе юго слав. ч. р. отъ пар.—только въ словахъ: **негнижщии** и **смолою**. Оба чтенія не доказываютъ просмотра по гр. ч.: первое могло зайти изъ пар. т. типа Стеф. (ср. Перф.), а второе—изъ глоссы[3]; *вст.* **и** (β°) отрицаетъ этотъ просмотръ. Лучшій сп.—$Р_3$. Чтеніями—**негнижщии** и **смолою** Г. М. $Р_3$. Сав. сближается съ рус. чет. ред., которая въ отличіяхъ отъ пар. т. пошла затѣмъ дальше: **на четыри оуглы** (α°) и **прѣдѣлы** (β°). Обѣ поправки неудачны: обѣ затемняютъ парим. переводъ, а вторая, кромѣ того, придаетъ ему искусственность и несогласна даже съ употребленіемъ слова **прѣдѣлъ** въ другихъ мѣстахъ той же редакціи[4]. Просмотра по греч. т. нельзя установить. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α°, γ°), но не потерялъ связи съ LXX-тью и кирил. пер. (**оуко**—α°, **коутце**—β° и **асполить**—γ°); Шаф. сп.—ближе къ Vulg. (β°).—

— *ст. 15.* α) Καὶ οὕτω ποιήσεις τὴν κιβωτόν = **И** (*проп.* Ляп. Шаф.) **тако** (**сице** Gl.) **створиши** (**сътвори** $К_1$. $П_2$. Т.[5]; **съврши** Унд.

---

[1]) Въ св. Писаніи ἀσφαλτοῦν извѣстно только изъ Быт. 6. 14. [2]) Въ св. Писаніи ἡ ἄσφαλτος встрѣчается только въ Быт. 6. 14: 11. 3. и 14. 10. (см. ниже); изъ другихъ перев. нам. слав. пис намъ это слово неизвѣстно. [3]) ср. 11. 3, гдѣ ἄσφαλτος ἦν = **асфальть бѣ** Аѳ. Г. М. Сав. (какъ въ пар. т.) = **смола. и асфалть бѣ** $Р_3$. = **верніе бѣ**. Унд. и др. р. Въ четьей ч. кн. Бытія (14. 10.)—φρέατα ἀσφάλτου = **кладазь** (**-за** Ар.) **сѣры** Л. Ар = **кладенець** (**-дазь** Унд.; **-дяць** $Р_3$.) **сѣверьнь** (sic.) Аѳ. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. = **кладзи верны** (sic.) А. и в. др. р. сп. Т. о. четье Бытіе въ переводѣ ἡ ἄσφαλτος отличается отъ парим. Замѣтимъ, что переводчику Евангелія и Псалтири слово **сѣра** неизвѣстно: τὸ θεῖον (т.-е сѣра) тутъ—**жоупелъ** (Лук. 17. 29, Пс. 10. 7.), а въ чет. Бытіи (19. 24.), по всѣмъ спискамъ,—**камень** (**камы, камыкъ**) **горящь**, какъ и въ толк. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ*. l. c.) [4]) Замѣтимъ, что въ Быт. 10. 19: 23. 7. и 47. 21., по сп. Л. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп., **прѣдѣлъ** = τὸ ὅριον, какъ въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ*. l. c.) и Псалтири (*В. Срезневскій*. l. c.). [5]) *глос.* **съвръши** $П_2$.

и др. р. сп.; скѵ́ршинѣ P_2.) ковчегъ (и Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Et sic facies eam); β) τριακοσίων (τετρακοσίων E.) πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ (αὐτῆς 44.) = .т҃. локотъ (*вст.* боудеть к̓ Gl.; *вст.* въ Гр. Перф. Ар. Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р., кромѣ P_1.) долготү[1] ковчегү (-гъ Гр. Gl.; *проп.* Ляп.; е҆го М. Г. P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (trecentorum cubitorum erit longitudo arcae); γ) καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος = *проп.* Ар. = и҆ широта е҆мꙋ лактеи .н҃. P_3. Г. М. Сав. = ·:·н҃·:· (и. н҃. Л. Лоб.; а҃. н҃. Ляп.) лакотъ (*проп.* Унд. и в. р. сп.) въ (*проп.* Лоб.) широтѫ (-ринꙋ Ляп. $П_1$.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (quinquaginta cubitorum latitudo); δ) καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς (*проп.* L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 61. 82. 106. 108. 129.) = и (а Стеф.; *проп.* Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) .л҃. локотъ[2] (*проп.* Унд. и в. р. сп.) высотү (-та Г. М. P_3. Сав.; въ высотѫ Гр. Gl. Зах. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) ё҆мү (*проп.* Гр. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et triginta cubitorum altitudo illius)[3].—По вар. δ⁰ Гр. сп. восходитъ къ L. S. 15. 18-20. 61. 82. 106. 108. 129.[4], а всѣ прочіе тексты, пар. и четьи,—къ V. A. и др. сх. сп. Но былъ ли тутъ просмотръ, или *проп.* ё҆мү Гр.—случайность, рѣшить пока трудно[5]. Между Гр. и Gl. есть сходство: во 1-хъ) ковчегъ (β⁰), что не оправдывается ни LXX-тью, ни Vulg. и во 2-хъ) общій *проп.* ё҆мү (δ⁰), странный для gl. т., который, несомнѣнно, просмотрѣнъ по Vulg. (α⁰ и β⁰). Переводъ одинъ, точный, но не букв.; τὸ μῆκος, τὸ πλάτος и τὸ ὕψος—имен. пад. (ср. Vulg.), между тѣмъ они поставлены въ вин. п. съ предлогомъ въ, который слѣдуетъ, кажется, возвести къ прототипу[6]. Хотя широта и высота М. Г. P_3. Сав. (γ⁰, δ⁰),

---

1) *проп.* долготү—широтү (вкл.) Зах. 2) *перест.* лактеи .л҃. P_3. Г. М. Сав. 3) Въ Т. П. 6. 15.—въ сокращеніи: створи ковчегъ к долготү локо҃ .т҃. а въ ширинѫ .н҃. (*вст.* а А. К С. Т Я.) возвышие (к высотѣ Я.; к вышинѹ Т.) .л҃. (стл. 201; то же на стл. 203). 4) № 44 исключается: ср. β⁰. 5) мы склонны думать, что *проп* ё҆мү Гр—случайность, стилист. поправка, вызванная предыдущимъ въ высотѫ. 6) Вѣдь предлогъ въ всегда опускается только въ Лоб., тогда какъ Зах. Л. Оф. Стеф. то ставятъ, то опускаютъ его, а Гр. Перф. Ар. Ляп. постоянно ставятъ, и въ этомъ случаѣ сходны съ рус. ч. р. и gl. текстомъ,

какъ именит. пад., точно передаютъ греч. τὸ πλάτος и τὸ ὕψος, но видѣть тутъ просмотръ юго-слав. ч. ред. по греч. т. не приходится[1]. Не устанавливается просмотръ и для рус. ч. ред., гдѣ *проп.* **локотъ** въ γ^0 и δ^0 даже отрицаетъ этотъ просмотръ; на то же указываетъ и **съкръши** вм. **сътворишн**[2].

— *ст. 16.* α) Ἐπισυνάγων[3] ποιήσεις τὴν κιβωτόν[4] = **скершай** (Й оузла Унд. и в. р. сп.) **створиши ковчегъ** (-гꙋ А.) Л. и др. сп. = **Окьнце** (*вст.* **же** Шаф.) **в ковчезѣ створиши** (*перест.* **ств. в ков.** Шаф.) Gl. (Fenestram in arca facies); β) καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν = **й** (*проп.* Унд. и в. р. сп.) **в** (*вст.* **єдїнь** Унд. и в. р. сп.) **локоть**[5] **сконча̃еши**[6] (**сьвръшаеши** Лоб.) **й** (*проп.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.[7]) **сверху** (*вст.* **помостъ** А. Вил. $В_2$. $К_2$. $К_3$[8].; **връхоу єго** Ар.; **съкръшахꙋ помостъ** $П_2$.) Л. и др. = **и** (*проп.* Шаф.) **в лькътʼ свръшиши свръшение єго** Gl. (et in cubito consummabis summitatem ejus); γ) τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ (*проп.* τῆς κιβ. Com. S. L. 15. 18-20. 37. 44. 58[9].

куда **в̕ дльготоу, к широтоу** и **вь висотоу** могли перейти только изъ кир. т, такъ какъ въ Vulg.—имен. п. Но на *проп.* **въ** могъ тѣмъ не менѣе повліять греч. т., гдѣ τὸ μῆκος, τὸ πλάτος и τὸ ὕψος приняты ред.-писцами (неправильно) за вин. падежи. [1]) Если **широта** и **висота**—результатъ просмотра, то почему осталось пар. **вь дльготоу** въ α^0? Далѣе, въ γ^0 и δ^0 юго-слав. ч. р. не слѣдуетъ греч. порядку словъ; наконецъ, для Г. М. $Р_3$. Сав. мы не знаемъ даже греч. ориг.: если **єго** въ β^0 объясняется № 44-мъ, то вѣдь тотъ же № 44 въ δ^0 долженъ быть исключенъ, такъ какъ въ немъ—*проп.* αὐτῆς. [2]) ποιεῖν = **съврьшити** въ др.-слав. перев. пам. мы совсѣмъ не встрѣчаемъ (Словарь Миклошича; *И. Ягичъ.* Мар. Четв. и т. п.; *И. Срезневскій.* l. c.). Странное **съкръши** въ рус. ч. ред. явилось, надо думать, случайно, подъ вліяніемъ 6. 16, такъ какъ и выше (гл. 1. 1. 7. 11. 12. 16. 21. 25. 26. 27. 31.: 2. 2. 3. 4. 18: 3. 1. 7. 13. 14. 21: 4. 10: 5. 1. 2: 6. 6. 7. 14.) и ниже (гл. 6. 16. 22: 7. 4. 5: 8. 6. 21: 9. 6. 24. и т. д.) русскій редакторъ ποιεῖν всегда передаетъ **творити** (**сътворити**). [3]) ἐπισυνάγωγον (sic.) 106. 107; *глос.* ἐπὶ συναγωγὴν 56. [4]) κατὰ τὴν κιβ. Ald. 31. 58 (κατά—позднею рукой). [5]) **ь** въ **локоть**—изъ **ъ** Л. [6]) въ Ляп.—именно **сконьчаєши** (ср. изданіе). [7]) это **й** (αὐτήν)—только въ Л. Ляп. $Р_3$; въ $Р_2$.—**єго**, но—какъ поздняя вставка. [8]) въ Вил. $В_2$. $К_2$. **помостъ**—на поляхъ. [9]) τῆς κιβ.—только на поляхъ (нов. поч.) 58.

61. 64. 82. 106. 108) ποιήσεις ἐκ πλαγίων [1] = двери (двьрі Сав. Г. М.) же (*проп.* Ляп.) **ковчегу** (*проп.* Ар.) **створиши** (сътвори А. и др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н. П₂.) **в страну** [2] (-нѣ Gl. B₁. Ген. Н. П₂.; *проп.* **в стр.** P₂. C.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ostium autem arcae pones ex latere); δ) κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν = **подница** (пожда [3] **съ стропы** [4]; Унд. и в. р. сп. *вст.* **и** Ляп.) **двокровьны** (двоѥ-покровны Ляп.; двоѥкровны P₃.; съгоубы Унд. и в. р. сп.) **и** (*проп.* Ар. Унд. и в. р. сп.) **трекровны** (*проп.* Ар.; трегоубы Унд. и в. р.). **створиши** (строиши Ар.) **в немь** (*проп.* **в немь** Гр. Зах. Лоб. Оф. Ляп. Ар. Г. М. P₃. Сав.) Л. и др. сп. = **от низоу. клѣти же двокровние и** (или Шаф.) **трикровние** (кровние (sic) Шаф.) **створиши в нем'** Gl. (deorsum coenacula, et tristega facies in ea).—Такъ какъ *всѣ* др.-слав. тексты (кромѣ Ар.) читаютъ въ γ° **ковчегоу** (-га), то греч. ор.— V. A. и др., а не Com. L. S. 15. 18-20. 37. 44. 58. 61. 64. 82. 106. 108, гдѣ τῆς κιβωτοῦ нѣтъ. Лучшій сп.—Л.: тутъ есть **и** (β°) и **в немь** (δ°), соотвѣтствующія—αὐτήν, что извѣстно *всѣмъ*, безъ исключенія, греч. спискамъ; по полнотѣ къ Л. ближе другихъ подходятъ Перф. Стеф. (**в немь**—δ°) и Ляп. (**и**—β°). Переводъ одинъ, д. точный, но не совсѣмъ понятный безъ поясненій. Ἐπισυνάγειν = **съвръшати** (α°)—переводъ очень рѣдкій [5], а самое слово **съвръшаня** употреблено въ конкретномъ значеніи, дающемъ понятіе о формѣ верхней части ковчега [6]. Въ β° указывается высота выпуклости

---

1) *перест.* ἐκ πλ. ποι. 135. 2) **к страну** = къстра B₃. = въ станоу Сав. (sic.). 3) *глос.* подница P₂. 4) съ строупы Вил. B₁. B₂. B₃. Ген. K₁. K₂. Н. П₁. П₂. Т. У. = съ строуны С. = съ страны P₂. 5) Въ др.-слав. перев. письм. для ἐπισυνάγειν = **съвръшати** мы не знаемъ аналогій: ἐπισυνάγειν (какъ и συνάγειν) въ Евангеліяхъ (Мат. 23. 37: 24. 41, Лук. 13. 34.), Псалтири (Пс. 105. 47: 146. 2.) и въ др. пам. (Словарь Миклошича)—всегда **събрати** (ср. прим. къ гл. 1. 9.), тогда какъ **съвръшати** (-нти) въ тѣхъ же пам. = только греч. τελειοῦν, τελεῖν, καταρτίζειν и т. п., но не ἐπισυνάγειν или συνάγειν. 6) **съвръшати ковчегъ** значитъ—„дѣлать верхъ, крышу ковчега“ (ср. печ. изд. ц.-слав. Библіи—Свершиши сводомъ.. ковчегъ), т. е. „вершить“, какъ употребляется это слово въ совр. рус. яз., напр., въ сочетаніи „вершить стогъ сѣна“—дѣлать верхъ стога покатымъ сводомъ и т. п. Хотя въ др.-слав. пис. **съвръшати** (-нти) въ

верха, и др.-слав. **съконьчаѥши** слѣдуетъ понимать въ томъ же почти значеніи, что и **съврьшаѥши**[1]: употребляя **съконьчаѥши**, а не **съврьшаѥши**, переводчикъ избѣжалъ тавтологіи (**съврьхоу**), допущенной однако въ Лоб. сп.[2] (ср. gl. т.). Выраженіе **въ странъ** (γ°) = ἐκ πλαγίων — неточность: мы ожидали бы **отъ страны**, т.-е. съ бока[3], или **въ странѣ** — въ боку, что опредѣляетъ положеніе дверей и есть въ gl. т. Въ δ°, гдѣ говорится о томъ, что ковчегъ долженъ состоять изъ 3-хъ ярусовъ, переводъ также неясенъ. Слова κατάγαιος, διώροφος и τριώροφος[4] — имена прил.

большинствѣ случаевъ можно понимать отвлеченно (исполнить, окончить), но примѣры употребленія этого глагола въ конкр. знач. все таки встрѣчаются; напр., **чл҃къ начатъ ꙁъдати и не може съврьшити** Лук. 14. 30. (см. Лук. 14. 29. и Io. 17. 23:), или: **ты съврьши ꙁорѭ і слъньце ты сътвори вьсѧ прѣдѣлы ꙁемлі** Пс. 73. 16. (см: Пс. 17. 28: 79. 15: 88. 38. и др.) и т. п. Кстати замѣтимъ, что переводъ LXX-ти тутъ рѣзко отличается отъ подлинника: Pro eo quod est, *colligens facies arcam*, говоритъ бл. Іеронимъ, in Hebraeo habet, *meridianum facies arcae*, quod manifestius interpretatus est Sym., dicens διαφανές, hoc est, *dilucidum facies arcae*, volens *fenestram* intelligi (*Field*. Orig. Hex. t. I, p. 24); у архим. Макарія — „Сдѣлай отверстіе въ ковчезѣ", а у г. Штейнберга — „Сдѣлай просвѣтъ къ ковчегу". [1]) Хотя въ др.-слав. перев. пам. греч. τελειοῦν и τελεῖν = то **съврьшати** (-**ити**), то **съконьчати**, но συντελεῖν въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ*. 1 с.), Апостолѣ (Дѣян. 21. 27. и Рим. 9. 28.), Псалтири (Пс. 7. 10: 76. 9: 118. 87.) и др. пам. — только **съконьчати**; исключеніе — лишь Евр. 8. 8: **свршоу на домь** (συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον). [2]) Впрочемъ, приписывая „тавтологію" писцу, а не переводчику, мы однако обязаны замѣтить, что и послѣдній συντελεῖν могъ перевести также **съврьшати**: см. гл. 2. 1. 2. (во всѣхъ другихъ мѣстахъ кн. Бытія συντελεῖν = **съконьчати** 17. 22. 18. 21: 24. 15. 45: 29. 27: 43. 2: 44. 5: 49. 5. — четья часть обѣихъ редакцій, кромѣ 18. 21, что есть и въ пар. т., по — Ляп. сп.) [3]) Кромѣ гл. 6. 16, ἐκ πλαγίων въ кн. Бытія больше не встрѣчается; нѣтъ его также въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири. Въ печ. изд. ц.-слав. Библіи ἐκ πλαγίων = ѿ странъ Исх. 25. 31, въ странѣ Лев. 1. 11, ѿ страны Чис. 3. 29. 35, Втор. 31. 26, Руѳ. 2. 14. и I Цар. 20. 25, на странꙋ II Цар. 3. 27. и со страны II Цар. 16. 13. Слова **бокъ** въ Евв., Ап. и Псалт. нѣтъ, а въ другихъ древнихъ пам. употребляется г. о. въ значеніи стороны челов. тѣла или поверхности земли (ср. Кормч. 1262 г. — **сьродьство отъ бока, рекъше отъ страны**: Словарь Миклошича и „Матеріалы" и т. п. Срезневскаго). [4]) κατάγαιος (-ειος) = под(над)земный, а δι=τρι=

(при им. сущ. τὸ οἴκημα). Переводчикъ нашелъ въ живомъ языкѣ подходящее названіе только для нижняго яруса—**подьница**[1], а διώροφα и τριώροφα принялъ за имена прилаг., которыя легко отнести къ **подьница**, что затемняетъ смыслъ[2]. Переводъ αὐτὴν = **въ немь** Перф. Л. Стеф.—тоже странный, если только это **въ немь** восходитъ къ прототипу, а не явилось позднѣе, подъ вліяніемъ Vulg. или gl. т. (ср. 6. 14.). Юго-слав. ч. р. = парим. (Гр. Зах. Оф.). Рус. чет. ред., восходя къ тому же греч. ориг., что и паримейная, нарушаетъ однако его составъ болѣе, чѣмъ паримейная, пропусками (β°, δ°) и вставкой (β°). Поправки редактора—**оуза** (т.-е. суживая, прич. нас. вр. отъ **жꙁити**) въ α° и **пожда**[3] **съ стропы**[4] **сѹгоукы. трегоукы** (δ°) не придали переводу бо́льшей ясности и, видимо, позднаго происхожденія. Расходясь съ Ляп., рус. ч. ред., ближе всего—къ Л. Перф. Стеф.; лучшій сп.—Унд. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но въ δ° видна связь и съ LXX-тью (**двокровние**); переводъ—кирил., кромѣ **клѣти** (δ°).

ώροφος = съ двойной = тройной кровлей (ἡ ὀροφή или ὁ ὄροφος = крыша, потолокъ). [1]) Въ совр. болг. яз. подница между прочимъ значитъ трюмъ корабля: *А. Дювернуа.* Словарь болг. яз. и т. п.; изъ другихъ слав. нарѣчій, кромѣ серб., гдѣ подница = доска, подъ что либо подложенная, аналогій мы не знаемъ. [2]) Хотя διώροφος и τριώροφος нигдѣ, кромѣ Быт. 6. 16, въ св. Писаніи не встрѣчается, но они однозначащи съ δίστεγος и τρίστεγος (чѣмъ у Симмаха чтеніе LXX-ти и замѣняется: *Field.* Orig. Hex. ect.), τὸ τρίστεγον же (sc. τὸ οἴκημα), встрѣчающееся одинъ разъ только въ Дѣян. 20. 9, переведено **трикровьникъ** (**юноша... спаде оть трикровьника долоу** Шиш. Карп. и др., кромѣ Апост. 1307 г. Син. б., Гильф. XIV в. и Толст. XIV в., гдѣ—**спаде ѿ третьяго помоста**; см. арх. *Амфилохій.* l. c.). [3]) **пождь** въ значеніи исподъ, низъ, основаніе (τὸ ἔδαφος, τὸ θεμέλιον) ровъ (τὸ βάραθρον) и т. п. встрѣчается въ толков. пророч. Исаіи 14. 23. (*Евсѣевъ.* I. c.), Іер. 31. 35. (Опис. сл. рук. Синод. б. I., стр. 93) и др. (Словарь Миклошича). [4]) слова **стропъ** (крыша, кровля = ἡ στέγη, ἡ ὀροφή) въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Дѣян. 20. 9.) и Псалтири (*И. Срезневскій.* l. c.) нѣтъ: тамъ—только **кровъ** или **покровъ**; исключеніе представляютъ лишь нѣк. еван. сп. XII—XIII в.в.: Лук. 5. 19. (Dobrom., Добр., Юр., Мст., Нед. Тип. XII в. и Сум.) и Мар. 2. 4. (кромѣ Dobrom.—тѣ же сп. и Гал.), гдѣ—

— *ст. 17.* α) Ἐγὼ δὲ ἰδού[1] ἐπάγω (-ξω Com. L. 19. 108) τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν = и (*проп.* Gl. Ляп. Ар. P_2. С.) **се** (*вст.* **ко** Gl.) **азъ наведу** (**наведоу** Gl. Унд. и в. р. сп.) **потопъ[2] воду** (**вод** Gl.; *проп.* Оф. Ляп. Стеф. Унд. и в. р. сп.; **водою** М. Г. P_3. Сав.) **на землю** (-**ли** Вил.; *вст.* **водою** Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Ecce ego adducam aquas diluvii super terram); β) καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ᾗ ἐστι (*вст.* ἐν αὐτῇ А.) πνεῦμα ζωῆς = **истлитъ** (-**ти** Зах. Лоб. Ѳф. Перф. Л. Ляп. Ар. B_3. У.; **и истлить** М. Г. P_3. Сав.; **истънити** Стеф.; **истаити** P_2. С.; **истаити** Унд. и в. р. сп.[3]; **погоубити** Gl.) **въсякж** (*проп.* Л.; **всю** Оф. P_3. Сав.[4]) **дшж**[5] (**плоть** Л. Gl. Зах. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) **въ неиже** (*вст.* **ти** Стеф.; **нiже** P_2. С.) **естъ** (*проп.* P_2. С.) **дхъ животенъ** (-**ны** Лоб.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est); γ) καὶ ὅσα ἄν[6] ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσει = ї (*проп.* Ар. Г. М. Сав. P_2. С.) **елико** (**вса же** Gl.) **есть** (**сжтъ** Гр. Gl. Зах. Ар.; *проп.* Оф.) **на земли измрутъ**[7] (**оумржтъ** Гр. Лоб.; *проп.* Стеф.; **изомреть всака плоть** Ляп.; **измрє** Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (universa, quae in terra sunt, consumentur)[8].—Греч. ориг. парим. и юго-слав. ч. сп.—V. и сходные сп. (точнѣе—№ 75 α⁰), а не L. (α⁰) и не А. (β⁰). Пропуски и вставки противъ греч. т.—въ Л. Оф. Стеф. Ляп. Ар. Въ переводѣ по спискамъ замѣчается разница — результатъ стилист. поправокъ. Чтенія—**всю** и **дшж** (β⁰) къ про-

---

стропъ (вм. древнѣйшихъ—**скждель** и **покровъ**). Въ значеніи „потолокъ" и „крыша" **стропъ** употребляется въ Супр. р. и др. п. (Словари Востокова и Миклошича). Хотя **стропъ**—общеслав. слово, но въ живомъ употребленіи оно намъ извѣстно г. об. только изъ рус. (нар.), слов., пол. (strop = потолокъ, сводъ) и чеш. яз. (то же и—ярусъ). [1]) Ἐγὼ δὲ ἰδού = Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ 75 = Ἰδοὺ ἐγὼ 72. E. [2]) *перест.* **потопъ наведоу** Унд. и в. р. сп. [3]) *глос.* **истаити** K_2. [4]) собственно—**вьсѧ** P_3. и **всѧ** (изъ **вьсякоу**) Сав. [5]) при **дшоу** М. Г.—**дша** P_3. и **дшє** (изъ—**дшоу**) Сав. [6]) ἐάν А. E. Al. X. 16. 31. 55. 57. 59. 75. 76. 78. 83. 129. 131. 134. 135. [7]) собственно—**измрутъ** Л., но **о** приписано справщикомъ. [8]) Въ Т. II. 6. 17.—**се азъ наведю потопъ водоу на землю. испътанти плоть. въ неиже есть дхъ животенъ подъ небесемь и елико есть на земли изъмрутъ** (203).

тотипу восходить не могутъ[1]; то же слѣдуетъ сказать и про истъниити Стеф.[2]. Относительно *вар.* ѥсть и сѫть рѣшеніе вопроса усложняется, такъ какъ обѣ эти формы одинаково могутъ быть первичными чтеніями[3]. Первенство всё-таки слѣдуетъ отдать формѣ сѫть: она соотвѣтствуетъ формѣ 2-го сказуемаго (γ^0), которое во *всѣхъ* сп., кромѣ позднѣйшаго Ляп., поставлено во множ. ч.[4]. Изъ двухъ глаголовъ — оумрѣти и изъмрѣти прототипу, по нашему мнѣнію, принадлежитъ первый[5]. Юго-слав. ч. ред. = парим., съ ошибками, извѣстными то Стеф. (α^0), то Гр. Лоб. Оф. (β^0); просмотра по греч. т. нельзя установить. Особенности рус. ред. — изъмрѣ и рус. четьей — накедоу указываютъ, повидимому, на непосредст. связь съ греч. т., но на этомъ нельзя однако настаивать, въ виду отступле-

---

1) Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія у переводчика паримій ἡ σάρξ = всегда плъть (см. гл. 2. 21. 23. 24: 6. 3. 12. 19: 7. 15. 16. 21: 8. 17. 21: 9. 11. 15. 16. 17. и др.; ср. 6. 19. и 9. 11.); мы не знаемъ также аналогій для ἡ σάρξ = доуша и изъ другихъ ц.-слав. перев. пам. О πᾶς ὁ... = вьсь и πᾶς = въсякъ см. гл. 2. 16. (ср. 2. 19. 20: 3. 1. 14. 20: 4. 14. 15. и др.). 2) истъниити = λεπτύνειν, т.-е. утончить умалить. 3) Въ пользу ѥсть говоритъ буквальная близость къ подлиннику (ἦ), а въ пользу сѫть — естественное желаніе переводчика дать согласованіе по смыслу; кромѣ того, для обѣихъ формъ мы находимъ и подходящія аналогіи: для ѥсть и сѫть — въ томъ же парим. переводѣ (см. гл. 7. 22: 8. 17: 9. 10. и 45. 10. — по Л. Ляп.), а для сѫть еще — въ Пс. 108. 11: ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ = ѥлико сѫть его Син. и всѣ др. сп. (архим. *Амфилохій*. l. c.). 4) Согласованіе по смыслу тутъ очень кстати, такъ какъ дѣло идетъ о живыхъ существахъ (ср. 7. 22. 8. 17.). Поэтому множ. ч. обоихъ сказуемыхъ (γ^0) нѣтъ необходимости ставить въ связь съ Vulg., какъ это хотѣлось бы сдѣлать по первому впечатлѣнію, тѣмъ более, что въ 7. 22., гдѣ о вліяніи Vulg. не можетъ быть рѣчи, греч ὅσα ἔχει во всѣхъ парим. сп., кромѣ Лоб., переведоно — ѥлико имѫть Л. и др. сп. 5) см. гл. 7. 21. 22. и 9. 11: тутъ *всѣ* парим. сп. читаютъ оумрѣть, хотя это аналогичное оумрѣть употребляется въ томъ же смыслѣ (перемретъ), въ какомъ — и въ 6. 17; кромѣ того, изъмрѣти въ др.-слав. письм. — б. рѣдкость: къ парим. Бытія вообще всегда ставится оумрѣти (ср. 2. 17: 3. 3. 4. 5. 5 и мн. др.), а изъ другихъ книгъ св. Писанія изъмрѣти мы нашли только въ Ев. отъ Мат. 2. 20: изъмрѣша бо иштѫщеи доуша отрочяте О и др. Любопытно, что изъмрѣти довольно часто ставится въ Супр. р. (Миклошичъ. Словарь).

ній отъ греч. т. въ α^0 и γ^0. Лучшіе сп.—B_3. У. (иѥтлити[1]). Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (накєдоу α^0 и вса ѣже γ^0) и отъ LXX-ти (потопь код҆, inf. погоубити).

— *ст. 18.* α) Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ (μ. σ. = πρός σε A. E. Ald. X. 31. 38. 55. 56. 64. 68. 120. 121. 129. 131. 135; *глос.* πρός σε 58. 127[2]; *проп.* μ. σοῦ 82) = и (*проп.* Gl.) поставлю (*вст.* же Gl.) завѣтъ мой к тебѣ (к. т. = с тобою Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Ponamque foedus meum tecum); β) εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ (*вст.* δέ 107) καὶ οἱ υἱοί σου καὶ[3] ἡ γυνή σου[4] = внидеши (и вн. Ар. $К_1$. С. Т.) же (*проп.* Вил. и др. р. сп., кромѣ А. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. Унд.; *вст.* ты Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) в ковчегъ ты (ты҃ Ляп.; *проп.* Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.). и сн҃ве твои. і (*проп.* Бер.) жена твоя[5] Л. Gl. Гр. и др. (et ingredieris arcam tu, et filii tui, uxor tua)[6].—По вар. α^0 греч. ориг. *всѣхъ* др.-слав. кир. т.—А и др., а не V. L. S. и др.[7]. Переводъ *всюду* одинъ. Просмотра по греч. т. нельзя установить, для обѣихъ четьихъ ред.[8], особенно—для юго-слав. (β^0).

---

[1]) Поправка большинства рус. ч. сп.—истанти (вм. истлити) несогласна съ словоупотребленіемъ др.-слав. переводныхъ пам., гдѣ истанти = καταφθείρειν совсѣмъ не встрѣчается (ср. 6. 13.). Въ Евангеліи истанти нѣтъ, а въ Апостолѣ (II Пет. 3. 12.), Псалтири (Пс. 38. 12: 118. 139. 158.) и въ др. пам. истанти (-ати) соотвѣтствуетъ только ἐκτήκειν (-σθαι) = истощить (-ся), сокрушить (-ся), т.-е. въ значеніи—только близкомъ къ καταφθείρειν, напр. стухиѥ горѧще истаютъ (II Пет. 3. 12.), истаяла мя есть жалость твоѥ Пс. 118. 139. и т. п. (см. Словарь Миклошича и „Матеріалы“ И. Срезневскаго). [2]) πρός σου (sic.) 83. [3]) *проп.* καὶ ἡ γυνή σου 14. 130. [4]) *перест.* ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου E. 58. [5]) *перест.* и жена твоѧ и сынове твои Шаф. Ляп. [6]) Въ Т. II. 6. 18.—въ отрывкѣ и съ измѣненіями: вниди ты в ковчегъ и жена твоя. и .г҃. сн҃ве твои и .г҃. снохы твоя (стл. 205); то же—на стл. 202: только—вълѣзи вм. вниди. [7]) Совпаденіе въ перестановкѣ Ляп. сп. съ E. 58.—случайность, какъ и въ gl. т. по Шаф. сп. [8]) Тутъ кстати замѣтимъ слѣдующее. Глаголы εἰσέρχομαι и εἰσπορεύομαι обѣ четьи ред., а также Л. Ар., въ парим. части кн. Бытія *всегда* переводятъ вънити или прити (6. 18. 20: 7. 1. 7. 9. 13. 15: 27. 33: 46. 6.), иногда—въходити (6. 4: 7. 16.) или приходити (23. 10. 18.); исключеніе представляютъ Г. М. $Р_3$. въ 6. 4, $Р_3$. Сав.—въ 7. 15. и Ар. Г. М. Сав. Унд. и др. р. сп.—въ 43. 30: тутъ—вълѣсти (вм. вънити). Неизвѣстное паримейному

Gl. т. = кирил., и о связи его съ Vulg. можно судить только по с токою (α°); текстъ Бер.—ближе къ Vulg.[1].

— *ст. 19.* α) ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν (θηρίων 55. 59. 71. 128; ἑρπετῶν 14. 25. 77. 79. 130) καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν (κτηνῶν 14. 25. 77. 79. 130; *проп.* καὶ ἀπὸ π. τ. ἑρπ. L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 55. 61. 82. 106-108; *проп.* κ. ἀπ. π. τῶν 75), καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων (κτηνῶν 55. 59. 71. 128; *вст.* καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν 59), καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός = *проп.* Г. М. Сав. = ѿ всѣхъ гадъ (скотъ Стеф.; *вст.* и ѿ вс. птиць Оф.; *проп.* ѿ вс. гадъ Лоб.) и ѿтъ всѣхъ (*проп.* Ляп.) ѕвѣрий (скотъ Ляп.; гадъ Стеф.). Ї ѿ всѣхъ скотъ (птиць Зах.; ѕвѣрии Ляп. Стеф.). и ѿтъ всякой (всея Перф.) плоти Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ляп. Ар. $Р_3$. = ѿ (*проп.* Вил.) всѧкого скота и ѿ всѧкого звѣри, и ѿ всѧкоѧ плъти Унд. и в. р. сп. = от всѣх живоущих всакое пльти Gl. (ex cunctis animantibus universae carnis; β) δύο δύο ἀπὸ πάντων (*проп.* ἀπὸ π. 76. 129) εἰσ-

---

тексту, это въл ѣсти, можно сказать, составляетъ особенность перевода *только* четьей части кн. Бытія: только тутъ, вмѣстѣ съ вънити (гл 12. 11. 14: 19. 23: 34. 25: 38. 16: 41. 21: 44. 14.) и прити (гл. 19. 3. 5. 8. 9. 33: 20. 3. 13: 24. 67: 31. 33: 39. 11. 14: 43. 26: 46. 8. 26. 27.), мы нерѣдко находимъ и вълѣсти, при томъ—въ *обѣихъ* чет. ред., и большею частью—во всѣхъ спискахъ, съ Л. и Ар. во главѣ: см. гл. 16. 2. 4. 19. 31. 34. 35: 24. 31. 32: 29. 21. 28. 30: 30. 3. 4. 10. 16. 31. 33: 34. 27: 38. 2. 8. 9. 16. 18: 39. 17. и 40. 6. Пользуясь вълѣсти, четій текстъ кн. Бытія знаетъ также и излѣсти (ἐξέρχεσθαι)—см. 9. 22: 19. 6: 39. 12. 15: 42. 15: 43. 31: 44. 4. и 47. 10, хотя въ большинствѣ случаевъ ἐξέρχεσθαι въ четьихъ спискахъ, какъ въ паримейной (4. 16: 8. 7. 16. 18. 19: 9. 10. 18: 15. 4. 14: 17. 6: 27. 3. 30: 31. 13.), такъ и въ собственно четьей части кн. Бытія (10. 11. 14: 12. 1. 4. 5: 14. 8: 19. 14 bis. 15: 24. 5. 63: 25. 25. 26: 30. 16: 34. 1. 6. 26: 35. 11: 38. 28. 29: 46. 26: 47. 18.) переводится изити, рѣже—ѿити (39. 13: 41. 46: 44. 28.). Глаголы вълѣсти и излѣсти слѣдуетъ признать болгаризмами (*А. Дювернуа.* Словарь и т. п.), и словоупотребленіе четьяго текста кн. Бытія съ этой стороны похоже на словоупотребленіе Супр. р. (*V. Vondrák.* Ueber einig. ect. p. 40) и толковаго текста прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ.* l. c. p. 142), гдѣ, въ противоположность паримейному вънити, часто ставится вълѣсти.

[1]) Шаф. сп.—кстати сказать—опускаетъ еще конечное съ токою, что есть въ Берч. т., во всѣхъ кир. спискахъ, у LXX-ти (кромѣ №№ S. 18. 37. 44. 58. 61. 82. 106. 131) и въ Vulg. (tecum).

ἄξεις εἰς τὴν κιβωτὸν = *проп.* Г. М. Сав. = **двоё двоё**[1]. **ѿто** (**и ѿ** Лоб. Ляп. $Р_3$.) **всѣхъ** (*проп.* **ѿто вс.** Gl. Гр. $Р_2$. С.) **введеши** (*вст.* **и** Зах. Ляп.?) **в ковчегъ** Л. Gl. Гр. и др. (bina induces in arcam); γ) ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ = *проп.* Г. М. Сав. = **да** (**и да** Унд. и в. р. сп.) **питѣёши** (**-таеши** Гр. Лоб. Ар. $Р_3$. Унд. и в. р. сп.; **препитѣютса** Ляп.; *вст.* **и** Зах. Оф. Стеф.) **с собою** (**тобою** Ляп.) Л. Гр. и др. = **и прѣбоу- доут' с тобою в' ковчезѣ** Gl. (ut vivant tecum:); δ) ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται = **мужескъ** (**-кыи** Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **полъ и женескъ** (**-кыи** Гр. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.). **да** (**и да** Унд. $К_2$. $П_1$.) **будуть** (**-еть** Ляп. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ С.; **-еть тебѣ** Оф.; **-ета** Стеф.; *проп.* **да б.** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (masculini sexus, et feminini).—По вар. $α^0$ греч. оригиналъ мы находимъ только для Лоб. (№ 55), Ляп. (№№ 14. 25. 77. 79. 130) и Стеф. сп.—V. A. и др.;[2] для списковъ же—Гр. Зах. Л. Оф. Перф. Ар. нѣтъ соотвѣтствующаго греч. подлинника. Т. о. опредѣлить др.-слав. прототипъ и его греч. ориг. по 6. 19. ($α^0$) нельзя[3]. Переводъ одинъ; формы—**мѫжьскъ**, **женьскъ** и **питѣюши**[4]—архаизмы прототипа, начавшіе исчезать уже въ XII в. (Гр. сп.). Юго-слав. ч. р. = па-

---

1) ·:·**в҃**·:· **в҃**·:· Гр.; **двоа двоа** Лоб.; одно **двоё** въ Шаф. сп. опускается. 2) кромѣ однако цѣлаго ряда текстовъ: L. Com. S. 14. 15. 18-20. 25. 37. 44. 55. 59. 61. 71. 75. 77. 79. 82. 106-108. 128. 130. 3) Замѣтимъ однако, что чтеніе **отъ вьсѣхъ гадъ**, имѣющееся во всѣхъ пар. сп., кромѣ Лоб., возводитъ прототипъ *не* къ L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 55. 61. 82. 106-108, гдѣ—*проп.* ἀπὸ πάν. τῶν ἑρπετῶν, а скорѣе къ V. A. и др. сп., хотя точно указать греч. подл. и нѣтъ возможности для Гр. Зах. Л. Оф. Перф. Ар. Съ другой стороны, та же наличность чтенія **отъ вьсѣхъ гадъ** во *всѣхъ* почти пар. сп. заставляетъ насъ думать, что въ текстѣ Стеф. сп.—скорѣе традиція первонач. состава, чѣмъ результатъ поздняго просмотра по V. A. и др. греч. код., тѣмъ болѣе, что, при просмотрѣ, *вст.* **и** ($γ^0$) и правильная форма **боудета** ($δ^0$) въ Стеф. сп. являлись бы странностями. 4) форма **питати**, повторяющаяся въ пар. т. кн. Бытія еще въ гл. 6. 20: 7. 3. и 50. 20 (**препитани будуть** Л. Ляп.), встрѣчается только въ древнѣйшихъ пам. ц.-слав. письм.—въ Евангеліяхъ (*V. Jagić*. Codex Mar. ect. p. 467), Апостолѣ (Дѣян. 12. 20: **да би питѣль се** Карп., I Тим. 5. 6: **питѣюшти се** Шиш.), Клоц. Отр. (*V. Vondrák*. l. c.), Супр. р. и др. пам. (см. Словари Востокова и Миклошича).

рим.; лучшій сп.—P_3. Рус. ч. ред. испорчена, и просмотра по греч. нельзя установить. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., при чемъ Шаф. сп. къ ней ближе (β°); но въ γ°—вставка, неизвѣстная и Vulg.

— *ст. 20.* α) Ἀπὸ πάντων (*проп.* 58. 71. 75. 135) τῶν ὀρνέων (*проп.* X. E. 71. 75. 128) τῶν πετεινῶν (*проп.* Ald. 68. 120. 121; *вст.* τοῦ οὐρανοῦ Com. L. S. 14. 16. 18. 25. 31. 37. 44. 57-59. 61. 72. 73. 77-79. 82. 106-108. 130. 131) κατὰ γένος=ѿто всѣхъ птицъ[1] на (по Gl. Унд. и в. р. сп.) родъ (-ды Ар. Г. М. P_3. Сав.; -доу своемоу Gl.; -дꙋ Унд. и в. р. сп.; *вст.* ихъ Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (De volucribus juxta genus suum); β) καὶ ἀπὸ πάντων (*проп.* 15. 16. 59. 64. 135) τῶν κτηνῶν κατὰ γένος[2]=*проп.* 18. 72.=*проп.* Унд. и в. р. сп.[3]=и ѿтъ всѣ҃ скотъ на ро҃ (-ды Ар. Г. М. P_3. Сав.; на ро҃=по своемоу родоу Gl.; *проп.* на ро҃ Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (et de jumentis in genere suo); γ) καὶ ἀπὸ πάντων (*проп.* 15. 64) τῶν ἑρπετῶν (*проп.* 106. 107) τῶν ἑρπόντων (*проп.* E. X. 58. 74-76. 128. 134) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν (*проп.* 135)=и (*проп.* Ляп.) ѿто всѣхъ гадъ (*проп.* Gl.) пресмыкающихся (плѣжоущи҃ Унд. и в. р. сп.) по земли[4] на (*проп.* Г. М. Сав.) ро҃ (-ды Лоб. Ар. Г. М. P_3. Сав.) ихъ (*проп.* Зах.; *проп.* на ро҃ ихъ Унд. и в. р. сп.; на ро҃ ихъ=по родоу своемоу Gl.[5]) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et ex omni reptili terrae secundum genus suum); δ) δύο δύο ἀπὸ πάντων (*проп.* ἀπ. π. 25) εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ[6] σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ=двоё двоё[7] ѿто (и ѿ Лоб. Ляп.) всѣхъ (*проп.* ѿто вс. Г. М. P_3. Сав.; *вст.* сихъ Унд. и в. р. сп.) внидутъ (и҃ кын. М. Г. P_3. Сав.) к тебѣ (к т.=в ковчегѣ Ляп.). питѣтися (-татся Ар.; -тати ся Гр. Стеф. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) с тобою (*вст.* въ ковьчезѣ Зах.). мужескъ (-кыи Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) полъ и женескъ (-кыи Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Гр.

---

1) *вст.* (на поляхъ) нѣкы҃ P_2. 2) въ Ald. β°—*bis.* 3) кромѣ P_2, гдѣ на поляхъ—*вст.* и ѿ всѣ҃ ско҃ по родꙋ. 4) *проп.* и ѿто всѣхъ—земли (вкл.) Г. М. Сав. 5) *перест.* по св. родоу Шаф. 6) *проп.* μετά—θῆλυ (вкл.) E. 7) ·:·в҃·:· в҃·:· Гр.; двоа двоа Лоб.

и в. кир. сп. = **дкое дкое от вса̑ускихъ. внидоут̑ с тобою в ковчег пръбити в нем̑. моужьскь ноль и женьскь** Gl. (bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere).—По вар. α^0 греч. ориг. парим. т.—V. A.[1] и др., но не L. S., гдѣ есть τοῦ οὐρανοῦ. Первоначальный составъ сохранился во всѣхъ парим. сп., кромѣ Зах. (γ^0, δ^0), Ляп. (α^0, β^0, δ^0) и отчасти Лоб. (δ^0), при чемъ только *проп.* **ихъ** Зах. (γ^0) находитъ оправданіе въ греч. т. № 135, прочее—домыслы писцовъ. Переводъ одинъ. Юго-слав. ч. р. = парим.; ея отличіе отъ парим.—*проп.* **ѿ всѣхъ** (δ^0) не можетъ объясняться № 25-мъ (ср. α^0); лучшій сп.—P_3. Составъ рус. чет. ред. испорченъ вставкой (δ^0) и пропусками (β^0 и γ^0) случайнаго характера[2]. О чтеніи по **родꙋ** см. 1. 21.; **плѣжоущии̑**—особенность рус. ч. ред.[3]. Gl. т.—со вставками, неизвѣстными ни LXX-ти, ни Vulg. (δ^0); зависитъ отъ LXX-ти (α^0, β^0, δ^0) и отъ Vulg. (α^0, β^0, γ^0).

— *ст. 21. α)* Σὺ δὲ λήψῃ σεαυτῷ (μετὰ σεαυτοῦ Com. S. L 19. 37. 44. 59. 72. 75. 106-108) ἀπὸ πάντων (*проп.* 75) τῶν (*проп.* ἀπ. π. τ. 19) βρωμάτων, ἃ (*проп.* 19) ἔδεσθε (-σθαι E. 19. 31. 44. 75. 106) = **ты же** (*проп.* С.) **прии̂меши**[4] (**прими** Гр. Оф. Ар. P_3.; **къзми̂** Унд. и в. р. сп.) **себѣ** (**къ с.** Перф. Зах.) **ѿтъ всѣхъ** (**всякого** Ар.) **брашенъ** (**-на** Ар.). **и̂же**[5] **и̂мате** (**-стѣ** Ляп.; **и̂маши** А. и др. р., кромѣ Унд. Ген. Н. $П_2$. P_1. P_2. С.) **и̂сти** Л. и др. кир. сп. = **ти же сбереши** (**изб.** Шаф.) **от всѣхь брашьн̑ ѣже могоут се ѣсти** Gl. (Tolles igi-

---

[1]) Возможно, что въ этомъ ориг. было либо одно τῶν ὀρνέων, либо одно τῶν πετεινῶν, какъ въ X. E. 128. или въ Ald. 68. 120. 121, такъ какъ въ др.-слав. т.—только **птиць**, а τὸ ὄρνεον (ср. 7. 14: 9. 2. 10.) и τὸ πετεινόν у переводчика всегда—**птица** (ср. 1. 20. 21. 22. 26. 28. 30: 2. 19. 20: 6. 7. и др.). [2]) Пропускъ въ β^0 не можетъ объясняться №№ 18. 72. (ср. α^0), при чемъ этого пропуска въ прототипѣ рус. чет. ред. не было (ср. P_2.). [3]) Сохраняя парим. переводъ (**прѣсмыкати сѧ**) въ 1. 26. 28. 30, рус. ч. ред. ставитъ **плѣсти** = ἕρπειν только въ 6. 20 и 7. 8 (въ юго-слав. ч. р. тутъ—**прѣсмыкати сѧ**, а въ парим.—иной составъ). Выше мы видѣли, что **плѣсти—плѣжѫщее** = ἕρπειν и τὸ ἑρπετόν постоянно ставитъ Іо. екзархъ въ своемъ Шестодневѣ (см. гл. 1. 20., стр. 64 и гл. 1. 26., стр. 78). [4]) *проп.* **прии̂меши—и̂сти** (вкл.) Г. М. Сав. [5]) *проп.* **и̂же—брашно** (γ^0) Ар.

tur tecum ex omnibus escis, quae mandi possunt); β) καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν = ї (*проп.* Ляп. Г. М.) **съберєши** (*вст.* **и** Оф.) **к** (**в** Ляп.) **себѣ** Л. и др. вар. = **и възмєши ѣ к себѣ в ковчегь** Gl. (et comportabis apud te); γ) καὶ ἔσται (ἔσονται S. 37. 44. 61. 75. 106. 107. 135) σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν = **и** (**да** Gl. Г. М. P_3. Сав.) **бѫдєтъ** (**-доуть** Зах. Gl. Л. Г. М. P_3. Сав.) **тєби и** (*проп.* Ляп.) **онѣмъ** (*вст.* **с тобою** М.[1]; **тѣмь** Gl.) **въ** (*проп.* Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Л. P_3. Унд. и в. р. сп.) **брашно** (**-на** Ляп.; *вст.* **с тобою** Г.; **пищоу** Gl.; *вст.* **иже имєта исти брашно** Перф.) Гр. Gl. Л. и др. (et erunt tam tibi, quam illis in cibum)[2].— Форма **себѣ** въ α° указываетъ, что греч. оригиналомъ пар. т. могли быть V. = A. и др., а не L. S. Com. 19. и др., гдѣ—μετὰ σεαυτοῦ = **съ собою**, неизвѣстное др.-слав. т. При σεαυτῷ въ α°, форму ἔσονται въ γ° знаютъ *только* №№ 61. 135. Это даетъ право думать, что **бѫдєтъ**, раздѣляемое большинствомъ парим. т., восходитъ къ прототипу скорѣе, чѣмъ **боудоуть** Зах. Л.; послѣднее—результатъ просмотра текста по иному греч. т., а вѣрнѣе—домыслъ писца (ср. Т. П.). Переводъ одинъ, правильный; φαγεῖν = **брашьно** (**въ брашьно**)—неточность: мы ожидали бы **исти** или **сънѣсти**[3]. При **съберєши** въ β° (что—во всѣхъ пар. сп.), въ α° первонач. чтеніемъ надо признать **приимєши**, а не **прими** Гр. Оф. Ар.[4]. Лучшіе сп.—Стеф. Лоб. и Л. Юго-слав. ч. р. = парим.; лучшій сп.—P_3. (γ°). Просмотра по греч. т. нельзя установить, какъ и для рус. чет. р., которая отличается отъ парим.

---

[1]) **с тобою**, предшествующее выраженію—**въ брашно**, засвоблено Сав. [2]) Въ Т. П. 6. 21.—**ты же приимєши собѣ ѿ всѣхъ брашєнъ. иже имате исти. и избери собѣ и бѫдѫть** (**бѫдєть** А. В. С. Я.) **тобѣ и инѣмъ** (**ѡнѣмъ** К. С. Т. Я.) **брашно** (стл. 205-206). [3]) какъ это мы находимъ, напр., въ Псалтири и Евангеліи, гдѣ φαγεῖν употребляется въ аналогичномъ сочетаніи: **одъждi имъ мана ѣсти** Пс. 77. 24 (ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν), **не бѣ имъ коли нонѣ ѣсти** Мар. 6. 31. и др. (Мат. 14. 16, Мар. 5. 43: 6. 37, Лук. 8. 55, Іо. 4. 33.); тутъ **ѣсти** могло быть легко замѣнено словомъ **брашьно**, чего однако нѣтъ (ср. Быт. 28. 20.). Не зависитъ ли **въ брашьно** отъ Vulg? [4]) хотя **приимєши** и **прими** одинаково = λήψῃ.

только **къзми**; лучшіе сп.—Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_2$. С. (α^0). Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α^0, γ^0); переводъ отличается отъ кирил.

— *ст.* 22. α) Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος (*проп.* Com. E. S. L. 15. 16. 19. 37. 44. 56-59. 61. 71. 73. 75. 78. 108. 131) ὁ Θεός = **і створи** (**Створи же** Gl. Перф.) **Ной** (**Ное** Гр. Gl. Г. М. $Р_3$. Сав.) **вса** (**все** Стеф. Унд. и в. р. сп.) **ёлико** (**-ка** Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. $П_2$.; **ѣже колиждо** Gl.) **заповѣда** (**-дѣ** Gl.) **ёму** (*перест.* **ему з**. Гр.; *проп.* С.) **Бъ** (**Гь Бъ** Оф. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (Fecit igitur Noe omnia, quae praeceperat illi Deus); β) οὕτως ἐποίησεν = *проп.* Gl. Оф. Ляп. = **тако**[1] **створі**[2] ·:· Л. и др. сп. = *проп.* Vulg.[3].—По вар. α^0 опредѣлить парим. прототипъ нельзя, хотя *проп.* **Гь** извѣстенъ большинству парим. сп.; лучшіе сп.—Лоб. Л. Переводъ одинъ (ср. 7. 5.). Просмотръ четьихъ ред. по гр. т. не устанавливается, а **все** даже отрицаетъ просмотръ рус. ч. ред. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но переводъ—кирил., кромѣ **ѣже колиждо**[4].

Глава VII, *ст. 1.* Стихъ начинаетъ паримью на вторникъ 3-ьей нед. Вел. п. (7. 1—5.). α) Καὶ (*проп.* S. 44. 106) εἶπε (*вст.* δὲ 44. 106) Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε (πρ. Ν. = τῷ Ν. 25)· εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν = **Рё** (*вст.* **в' истиноу** Gl.; **и рё** Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **Гь** (*проп.* Gl. $В_2$. $К_3$. Н. $П_1$. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$.) **Бъ** (*проп.* Оф. Перф. Тих.) **к** (*проп.* Стеф. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **Ноёви. вниди ты** (*вст.* **в ковчегъ** Ляп.) **й** (*проп.* Ляп. С.) **весь домъ твой в ковчегъ** (*проп.* **в к.** Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Dixitque D-nus ad eum: Ingredere tu, et omnis domus tua in arcam); β) ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ = **в родѣ семъ** (**моемъ** Н.; **твоемъ прёд мною** С.) Л. Gl. Гр. и др. (in generatione hac).—Единство греч. ориг. (V. A. S. L.

---

1) **і тако** Вил. $В_1$. $В_2$. Ген. $К_1$. $К_2$. Н. Т. 2) *перест.* **и** (*проп.* Ар.) **сътвори тако** Зах. Ар. 3) Въ Т. П. 6. 22.—**и створи Ной. си вса елико заповѣда ему Гь** (стл. 206-207). 4) *П. Шафарикъ.* О происхожденіи и родинѣ глаголит. и т. п. стр. 43.

и др.[1]) и прототипа внѣ сомнѣній; лучшіе сп.—Гр. Лоб. Зах. Л. Ар. Просмотра установить нельзя[2], даже—для четьихъ редакцій, которыя въ лучшихъ сп. повторяютъ только Стеф. сп., если не считать возстановленіе союза и въ началѣ стиха. Gl. т. ближе къ LXX-ти (к Ноеви), чѣмъ къ Vulg. (ad eum).—

— *ст.* 2. α) Ἀπὸ δὲ[3] (*вст.* πάντων 14. 18. 25. 38. 57. 73. 74. 76-79. 128. 130. 134) τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν[4] εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ = ѿтъ (и ѿ Лоб.) скотъ же чистыхъ (-тѣхъ Gl.) введи (-деши Стеф.[5]) к себѣ седмь (седморо B_3. У.; -меро Перф. Ар. Унд. и др. сп.) седмь[6] (-моро B_3. У.; -меро Перф. Ар. Унд. и др. р. сп.). мужескъ (-кыи Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) полъ и женескъ (-кыи *ib.*) Л. Gl. Гр. и др. (Ex omnibus animantibus mundis tolle septena, et septena, masculum, et feminam); β) ἀπὸ δὲ[7] τῶν κτηνῶν[8] τῶν μὴ (*вст.* ὄντων Al. E.) καθαρῶν δύο δύο[9], ἄρσεν καὶ θῆλυ = *проп.* I. = *проп.* Лоб. Оф. Стеф. Г. М. Сав. = ѿ (и ѿ Ляп.) скотъ (-та P_3.) же (*проп.* Вил. P_2. С.) неучъстивыхъ (нечистыхъ Зах. Ар. Унд. и в. р. сп.; не сущихъ чистъ Л. Ляп.; сжщии нечистыи P_3.; нечистѣхъ Gl.)·:· в҃·:· в҃[10]·:· мжжъскъ (-кыи P_3. Унд. и в. р. сп.) полъ и женъскъ (-кыи *ib.*) Гр. Gl. Л. и др. (de animantibus vero immundis duo, et duo, masculum, et feminam)[11].—Въ вар. β° замѣчается совпаденіе др.-слав. т. съ разными греч. код.: Л. Ляп. P_3. (сущихъ)—съ Al. E. (ὄντων), а Гр. Зах. Перф. Ар. и др.—съ V. A. L. S. и др. сп.[12]; но является ли это совпаденіе случай-

---

[1]) кромѣ №№ 25. 44. 106. [2]) *проп.* въ Стеф.—ненадежный признакъ: съ *проп.* πρὸς 25 онъ могъ быть случайнымъ параллелизмомъ, какъ и перестановка въ Ляп., извѣстная нѣкот. церк. писателямъ (*Holmes.* l. c.). [3]) Ἀπὸ δέ = Καὶ ἀπό 75; *проп.* ἀπὸ δὲ 1° — ἀπό δε 2° (искл.) 83. [4]) *проп.* τῶν καθαρῶν — τῶν καθαρῶν 1° искл. (въ 3-мъ ст.) 19. [5]) вседши (sic.) Ляп.; въведѣ B_3. У. [6]) ·:·з҃·:· з҃·:· Гр. Лоб. и Gl. (ж҃. ж҃.) [7]) ἀπὸ δὲ = καὶ ἀπό Com. L. = καὶ ἀπὸ δέ 128. [8]) *вст.* τοῦ οὐρανοῦ (sic) 73. [9]) *проп.* δύο δύο 31. [10]) двоё двоё Л. Зах. Перф. Ляп. Тих. P_3. Унд. и в. р. сп. [11]) Въ Т. П. 7. 2.—ѿ скотъ же чтыхъ введи къ собѣ седмь седмь мужескъ полъ и женескъ. и ѿ скотъ же нечтыхъ двою двою мужескъ подъ и женескъ (стл. 205). [12]) за исключеніемъ №№ 14. 18. 25. 38. 57.

нымъ съ чьей либо стороны, или его надо объяснять только вліяніемъ греч. текста — рѣшить пока трудно, тѣмъ болѣе, что въ Лоб. Оф. Стеф. тутъ большой гаплогр. пропускъ — параллелизмъ съ cod. № I-мъ[1]. Переводъ одинъ; **неѵьстивъ** Гр. (вм. **неѵистъ**) — странный домыслъ писца, не находящій себѣ оправданія въ др.-слав. словоупотребленіи[2]; **въведеши** Стеф. Ляп. — ошибка. Четій текстъ обѣихъ ред. = парим., но съ подновленіями (α^0, β^0), при чемъ рус. ч. ред. = Перф. сп. Gl. т. = кирил. и не зависитъ отъ Vulg.

— *ст. 3* α) Καὶ ἀπὸ (*вст.* πάντων I. 18. 25. 58. 77. 79. 130) τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν[3] ἑπτὰ[4] ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ = *проп.* Гр. С. = и҃ (*проп.* Шаф. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп., кромѣ $Р_2$.) **ѿтъ птицъ** (*вст.* **же** Шаф. Унд. и в. р., кромѣ $Р_2$.) **неѵ҃ ныхъ** (*проп.* Gl. Вил. $В_1$. $В_2$. $К_1$. $К_2$. $П_1$. $П_2$. Т.) **ѵистыхъ**[5] (**-тъх** Gl.; *проп.* Унд. Ляп.) **седмь** (**-меро** Ар. Перф. $П_1$.) **седмь** (**-меро** Ар. Перф.; *проп.* $П_1$.). **мужескъ** (**-кый** Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и др. р. сп., кромѣ $В_1$. $В_2$. $К_1$. Т.) **полъ и женескъ** (**-ыи** *ib.*, кромѣ $К_1$.) Л Gl. Зах. и др. сп. (Sed et de volatilibus coeli septena, et septena, masculum, et feminam:); β) καὶ ἀπὸ[6] πάντων (*проп.* S. L. E. I. X. 15. 16. 37. 44. 55. 59. 71. 74. 76. 82. 106. 129. 131. 134. 135) τῶν πετεινῶν (*вст.* τοῦ οὐρανοῦ S. L. I. 14-16. 18. 25. 37. 44. 56-58. 61. 73. 74. 77-79. 82. 130. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ =

---

73. 74. 76-79. 128. 130. 134, гдѣ есть *вст.* πάντων (α^0), для которой нѣтъ соотвѣтствія *ни въ одномъ* изъ др.-слав. текстовъ. [1]) параллелизмъ съ № 128 и въ Ляп. (α^0). [2]) ἀκάθαρτος (μὴ καθαρός) во всѣхъ извѣстныхъ намъ перевод. пам. др.-слав. пис., и прежде всего — въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ*. Мар. Четвероев. и т. д.) и Апостолѣ (Дѣян. 10. 28: 11. 8, Еф. 5. 5. и др.) — только **неѵистъ** (ср. Словарь Миклошича); съ другой стороны, Гр. сп. противорѣчитъ тутъ даже собственному словоупотребленію: въ прор. Ис. 6. 5: 35. 8. и Прит. 3. 32. ἀκάθαρτος и въ немъ = **неѵистъ** (см. изданіе, вып. I, стр. 45 и вып. II, стр. 126 и 157). [3]) *проп.* τῶν καθ. Com.; *перест.* τῶν καθ. οὐρανοῦ 19.; *проп.* τῶν καθαρῶν — μὴ καθαρῶν (β^0) искл. 64. [4]) *проп.* ἑπτὰ — θῆλυ (вкл.) 18. [5]) **чистыхъ** — на поляхъ Ген. Н. $Р_1$., какъ глосса къ **не҃ны**, которое въ $Р_1$ зачеркнуто. [6]) καὶ ἀπὸ = ἀπὸ δέ 71. 129.

проп. Com. 19. = и (*проп.* Шаф. Ляп. Унд. и др. р. сп., кромѣ $Р_2$. У). **ѡтъ** [1] **пьтиць** (*вст.* **нѣкыихъ** М. Г. $Р_3$. Сав., *вст.* **же** Унд. $К_1$ Н. $Ц_1$. $Ц_2$. $Р_1$) **нечистыхъ** (**-тѣхъ** Gl.; **нечъстивъıхъ** Гр.) **двоѥ двоѥ** [2] (*проп.* Шаф. С. Сав.). **мужескъ** (**-кыи** Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **полъ и женескъ** (**-кыи** *ib.*) Л. Gl. Гр. и др. сп. = *проп.* Vulg.; γ) διαθρέψαι [3] σπέρμα ἐπὶ (εἰς 128) πᾶσαν τὴν γῆν = **препитѣти** (**-тати** Оф. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.; **питати** Тих.; **припитаа** Гр.) **сѣма** (*вст.* **ихъ** Оф.; **племѧ** Унд. и в. р. сп.) **по** (*проп.* Зах.) **всей ꙁемли** Л. Gl. Гр. и др. (ut salvetur semen super faciem universae terrae) [4]. Точное отраженіе др.-слав. паримейныхъ текстовъ мы находимъ только въ греч. код. №№ E. 55. 59. 76. 106. и 131: только тутъ нѣтъ въ β° ни πάντων, ни τοῦ οὐρανοῦ [5], — словъ, для которыхъ не знаетъ соотвѣтствія др.-слав. т. [6]. Переводъ одинъ. Лучшіе сп. по составу и переводу — Л. Лоб. Стеф.; въ другихъ пар. сп. разныя отступленія отъ прототипа. Юго-слав. ч. ред. отличается отъ парим. *вст.* **нѣкыихъ** (β°), что объясняется греч. т. типа S. L. 15. 16. 37. 44. 74. 82 (ср. α° и β°). Рус. чет. ред. = парим., кромѣ — **племѧ**, что зашло сюда изъ четьяго текста [7]; лучшіе списки рус.

---

1) текстъ: **ѿ птицъ — женскы** (вкл.)писанъ на поляхъ Унд. У (болѣе поздняя рука); **ѡ** въ **ѡтъ** приписано коррект. Л. 2) ·:·**в**·:· **в**·:· Гр., **двоа. двоꙗ** Лоб. 3) διαφθεῖραι (sic) 19; *вст.* σε X. 4) Въ Т. П. 7. 3. — **и ѿ птиць нбсьныхъ и чистыхъ седмь седмь. мужьскъ полъ и женескъ** (*вст.* **и ѿ птиць нечистыхъ двоѥ двоѥ. мужескъ полъ и женьскъ**). **препитѣти сѣма ихъ по всеи ꙁемли** (стл. 205). 5) этихъ πάντων и τοῦ οὐρανοῦ (β°) не знаютъ и код. X. 71. 129, но въ нихъ — другія отличія отъ др.-слав. т, хотя неважныя (β°, γ°). 6) т. о. въ 7. 3. неизвѣстные др.-слав. пар. переводу вставки въ α° и β° знаютъ слѣд. греч. т.: V. A. S. L. I. 14-16. 18. 25. 37. 44. 56-58. 61. 73. 74. 77-79. 82. 130. 134. 135 и др. сп. сходные съ V. A. по *вст.* πάντων въ β°, т.-е. №№ 20. 31. 32. 38. 64. 72. 75. 83. 107. 108. 120. 121. 127. 128 (см. *Holmes*. l. c.), не считая Com. 19, гдѣ въ β° — гаплог. пропускъ. 7) Въ парим. переводѣ кн. Бытія τὸ σπέρμα въ значеніи „потомство“ всегда — **сѣма**: кромѣ 7. 3, см. еще гл. 3. 15: 4. 25, а также — гл. 9. 9: 12. 7: 13. 15. 16. bis: 15. 3. 5. 13: 17. 7. bis. 8. 9: 22. 17. bis. 18: 28. 13. 14. bis. и 46. 6. 7. (NB. Начиная съ гл. 15. 3, указанія сдѣланы только по Ляп. Л.); то же **сѣма** мы находимъ и въ четьихъ спискахъ кн. Бытія: обѣихъ редак-

ч. ред. — А. $В_3$. $К_3$. $Р_2$. У., особенно $Р_2$. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти (β°, γ''), а переводъ — кирилловскій.

— *ст. 4.* α) Ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ (*вст.* καὶ ἰδοὺ 20) ἐγὼ ἐπάγω (-ξω 18. 108) ὑετὸν[1] ἐπὶ τὴν γῆν[2] = ёщє (и єщє Гр. Зах. Лоб. Оф. Церф. Стеф. Ар.; а̀ ѐщє Ляп.) бо (*вст.* мало Ляп.) дн҃ий[3] .ꙁ҃. (*перест.* ꙁ҃. днїи Стеф. Бер. $Р_1$.[4]; *проп.* ꙁ҃. Ляп.) и҃ (*вст.* сє Зах.; *проп.* Тих. С.) а҃ꙁъ наведу дождь на ꙁемлю Л. Gl. Гр. и др. (Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram); β) καὶ ἐξαλείψω

цій — въ гл. 3. 15: 4. 25, одной юго-славянской — въ 9. 9: 12. 7. (въ рус. ред. — плодъ) и одной русской — въ 17. 8. (въ юго-слав. — племя). И только: во всѣхъ же другихъ мѣстахъ парим. текста, гдѣ есть τὸ σπέρμα (потомство), обѣ четьи редакціи кн. Бытія ставятъ только племя или (рѣже) плодъ (15. 3.); исключеніе представляютъ лишь отдѣльные списки: $Р_2$. — въ 15. 18 и $В_1$. — въ 22. 18 (сѣмя), не считая Ар. сп., гдѣ — плодъ (12. 7.), какъ въ рус. ч. редакціи, и — сѣмя (13. 15: 17. 7.[1]), какъ въ парим. текстѣ. Что касается *непаримейной* части кн. Бытія, то здѣсь τὸ σπέρμα (потомство) во *всѣхъ* четьихъ спискахъ, съ Л сп. во главѣ, согласно переводится либо плодъ (16. 10: 17. 12: 21. 13.), либо — племя (15. 18: 17. 11: 19. 32. 34: 21. 12. 23: 24. 7. 60: 26. 3. 4 ter: 28. 4: 32. 12: 35. 12: 38. 8. 9. bis: 48. 4. 11. 19.); какъ исключеніе, слово сѣмя читаютъ: Г. М. $Р_2$. Сав. — только въ 24. 7, Кар. сп. — въ 26. 4[1] и Ар. — въ 19. 32. 34: 26. 4[3]. Т. о. слова плодъ и племя составляютъ особенность *только четьяго* перевода кн. Бытія, въ отличіе отъ паримейнаго, гдѣ сѣмя — буквальный переводъ греч. τὸ σπέρμα. Здѣсь кстати замѣтимъ, что, согласно съ парим. словоупотребленіемъ, древнѣйшіе сп. слав. Евангелій (*И. Ягичъ.* l. c.: см. Мат. 22. 24. 25, Мар. 12. 19. 20. 21. 22, Лук. 1. 55: 20. 28. и Іо. 7. 42: 8. 33. 37.), Апостола (II Кор. 11. 22, Гал. 3. 16 ter, Рим. 1. 3: 4. 13. 16. 29, I Іо. 3. 9.) и Псалтири (Пс. 17. 51: 20. 11: 21. 24. 31: 36. 25. 26. 28: 68. 37: 88. 5. 30. 37: 101. 29: 104. 6: 105. 27.) τὸ σπέρμα (потомство) *всегда* переводятъ сѣмя; отступленія въ пользу племя встрѣчаются лишь въ нѣк., болѣе позднихъ (XII в.) спискахъ Евангелій (Юр., Мст. Добр. и Тип. Нед. XII в.: см. архим. *Амфилохій.* Четверо-Евангеліе Галичское 1144 и т. д.), Псалтири (сп. XIII — XV в.в.: архим. *Амфилохій.* Древне-слав. Псалтирь и т. п.) и въ такъ наз. 2-ой редакціи Апостола (*Г. Воскресенскій.* l. c.). Въ парим. т. пр. Исаіи τὸ σπέρμα — сѣмя, а въ толков. — и племя (*И. Евсѣевъ.* l. c.). [1]) τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ 58. [2]) ἐπὶ τῆς γῆς Com 108. [3]) дн҃ий .ꙁ҃. = въ дн҃ь се҃мый С. [4]) перестановки въ Шаф. т. нѣтъ.

πᾶν τὸ (*проп.* 75) ἀνάστημα, ὃ[1] ἐποίησα[2] = й (*проп.* $В_3$. Т. У.) **потреблю всако** (все Оф. Стеф. Г. М. $Р_3$. Сав.; **вса** Унд. и в. р. сп.) **движющеёса** (**-жоущааса** Унд.; **-жащаяса** $В_1$. и в. р. сп.; **-жащеёса** Ляп. Ар.; **въздвиженоје** Оф.; **движеніе** $Р_3$.; **въздвиженіе** Г. М. Сав.; *перест.* **движащеи всако** Лоб.; *вст.* **на земли** $Р_2$. С.) **еже** (**иже** Унд. и в. р. сп.; **їже** Ляп.) **створихъ** Л. Гр. и др. кир. сп. = **и потрѣблю всако движоущее се** (*вст.* **от лица** Бер.) **на земли** (**на з.** = **всее земле** Бер.). **еже створихъ** Gl. (et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae); γ) ἀπὸ (ἐκ 75) προσώπου πάσης (*проп.* A. Com. L. S. 15. 19. 20. 37. 38. 44. 55. 56. 58. 61. 64. 76. 82. 107. 108. 129. 134. 135) τῆς γῆς (*вст.* ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους Com. L. S. 15. 19. 20. 37. 44. 55. 58. 59. 74. 76. 82. 106. 108. 134) = **ѿ лица всей земла. ѿ человѣка** (*вст.* **даже** Унд. и в. р. сп.) **до** (**й до** Ар. Ляп. Перф. $П_1$) **скота** Л. Гр. и др. кир. сп. = **от чловѣка даже до скота и от прѣсмыкающих се даже до птиц небескихъ** Gl. = *проп.* Vulg.— По вар. γ° греч. ориг. для всѣхъ древне-слав. т. — №№ 59. 74. 106[3], гдѣ есть πάσης и *вст.* ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. Исконность чтеній **всеја** и **ѿ человѣка до скота** подтверждается и gl. т., который тутъ зависитъ, несомнѣнно, только отъ LXX-ти. Лучшій сп. — Л. Переводъ одинъ. При очень рѣдкомъ въ греч. т. ἐπάξω[4], форма буд. вр. **наведж**, извѣстная всѣмъ др.-слав. текстамъ, либо неточность перевода, либо поздняя поправка, что вѣрнѣе, такъ какъ въ гл. 6. 17. ἐπάγω[5] во всѣхъ парим. сп. — **нáвожю** (Л.)[6]. Изъ

---

[1]) πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ = πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν, ἣν Com. S. L. 14-16. 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 72. 74. 76. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130. 131. 134. 135 = π. τ. ἐπαν. ἣν 77 = π. τ. ἀνάσ. ἣν I. E. 55. 71. = πᾶν τὸ ἐπανάστημα, ὃ 129. [2]) *вст.* ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους 75. [3]) Отступленія отъ этого оригинала представляютъ союзъ **и** (**и азъ**), неизвѣстный вообще греч. т., и *вст.* **се** Зах. (α°), объясняемая только № 20; но оба разночтенія, какъ и *вст.* **и** (въ началѣ стиха), раздѣляемая почти всѣми пар. списками, слишкомъ неважны, чтобы видѣть здѣсь зависимость отъ иного греч. т. [4]) только въ №№ 18. 108, которые, замѣтимъ, не могли служить ориг. для др.-слав. перевода (ср. α° и γ°; ср. 6. 17.); [5]) хотя въ L. 19. 108 тутъ — ἐπάξω. [6]) Что

двухъ чтеній—**вьсико движжщеѥ сѧ** и **вьсе въздвиженоѥ** (Оф.) переводчику принадлежитъ послѣднее, точнѣе—**вьсе въздвиженииѥ** (Г. М. Сав.), тогда какъ первое чтеніе—поправка редактора (ср. 7. 23.)[1]. Просмотра для четьихъ сп. нельзя установить, а для русской ред. онъ даже отрицается (β°)[2]. Gl. т. испорченъ (γ°), но объясняется только LXX-тью (α°, β°, γ°); переводъ—кирил.

— *ст. 5.* α) ἐποίησε Νῶε (*проп.* 78) πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ (*проп.* 59. 75) Κύριος ὁ Θεός (*вст.* οὕτως ἐποίησε 71) = **створи Ноѥ**[3] **вса** (*проп.* Оф. Унд. и в. р. сп.[4]; **все** Стеф.) **ѥлико** (**-ка** Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. А.; **ѣже колиждо** Gl.) **заповѣда** (**-дѣ** Gl.) **ѥму** (*перест.* **ем. зап.** Гр.) **Гь** (*проп.* Gl.) **Бъ** (*вст.* **створити** Перф.) Л. Gl. Гр. и др. (Fecit ergo Noe omnia, quae mandaverat ei Dominus).—Единство оригинала и перевода не вызываетъ сомнѣній (ср. 6. 22.); лучшіе сп.—Л. Зах. Лоб. Gl. т. правленъ, кажется, по Vulg.

— *ст. 6.* Этотъ стихъ начинаетъ паримью на среду 3-ьей нед. Вел. поста (7. 6-9.)[5]. α) Νῶε δὲ (*проп.* S. 15) ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων (*перест.* ἑξ. ἐτ. 14. 18. 59. 77. 128. 130) = **Ноі** (**Ноѥ** Лоб. Зах. Г. М. $Р_3$. Сав.; *вст.* **же** Унд. и в. р. сп.) **бѣ** (*проп.* $Р_1$.; **Ноі бѣ** = **Бѣаше же Ноѥ** Gl.; **баше** Ляп.; **бы** Лоб. Ар.)· **штисотъ лѣтъ** Л. Gl. Лоб. и др. сп. (Eratque sexcentorum annorum); β) καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος (*проп.* А. Х.) ἐγένετο[6] (ἦν А.) ἐπὶ τῆς γῆς = **і** (**егда** Gl.) **потопъ**

переводчикъ паримій сохранялъ въ ἐπάγειν видъ, это доказывается, кромѣ Быт. 6. 17, еще во 1-хъ) Быт. 27. 12, гдѣ ἐπάξω (во всѣхъ греч. т.) = **наведоу** Ляп. = **нанесу** Л. = **принесоу** Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп. и во 2-хъ) пар. прор. Исаіи 1. 25 и 27. 21, гдѣ ἐπάξω = **наведѫ**, а ἐπάγει = **наводитъ** Гр. Лоб. Зах. и др. сп. (см. изданіе вып. I, стр. 85 и вып. II, стр. 256). [1]) Переводчикъ, конечно, понималъ, что тутъ рѣчь идетъ обо всемъ вообще, возвышавшемся „въ физическомъ и нравственномъ смыслѣ" (*И. Корсунскій.* l. c. стр. 324); съ другой стороны, аналогій для τὸ ἀνάστημα (ἡ ἀνάστασις, ἡ ἐξανάστασις и т. п.) = **движжщеѥса** въ др.-слав. перев письм. мы нигдѣ не находимъ. [2]) о **даже до** см. 6. 7. [3]) **Нои** Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп., кромѣ $В_2$. $П_2$. [4]) но *вст.* **вса**—на поляхъ (поздн.) $Р_2$. [5]) У Р. Θ. Брантъ эта паримья издана по Лоб. Зах. Оф. Стеф. Перф. Ляп., такъ какъ въ рук. Гр. тутъ дефектъ. [6]) *перест.* ἐγ. τοῦ ὕδατος 129. 134. 135.

(*вст.* **вод'** Gl.; *вст.* **вѡдныи** М. Г. Р₃. Сав. Р₂. Лоб.[1]) **бы** (*перест.* **бы потопъ** Ляп.) **на ꙁемли** (-лю Шаф. Оф. Ляп. Унд.) Л. Gl. Лоб. и др. сп. (quando diluvii aquae innundaverunt super terram).—Въ прототипѣ др.-слав. парим. перевода слово **водьныи**, надо полагать, было: во 1-хъ) τοῦ ὕδατος—чтеніе очень распространенное въ греч. т., во 2-хъ) **водьныи** находится въ Лоб. Г. М. Р₃. Сав. Р₂. и въ gl. т., который въ β⁰ къ LXX-ти стоитъ ближе, чѣмъ къ Vulg. и въ 3-хъ наличность слова **водьныи** можетъ объясняться *только* вліяніемъ греч. текста, тогда какъ отсутствіе **водьныи** такого объясненія не требуетъ[2]; просмотра же др.-слав. т. по греч. подлиннику въ 7. *в.* для парим. и юго-слав. чет. редакцій вообще установить нельзя. Прототипъ парим. т. лучше всего сохранился въ Г. М. Р₃. Сав., гдѣ нѣтъ даже четьяго **же** (α⁰)[3], возстановленнаго въ рус. ч. ред. путемъ, конечно, просмотра. Зависимость gl. т. отъ Vulg. видна только въ **бꙑаше же** (порядокъ словъ) и **егда**; прочее объясняется LXX-тью[4].

— *ст.* 7. α) Εἰσῆλθε δὲ[5] (Καὶ εἰσ. δὲ 78) Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ[6] καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ[7] εἰς τὴν κιβωτόν=**вниде же** (**и вн. же** Стеф. Ар.) **Ноі** (**Ное** Gl. Лоб. Г. М. Р₃. Сав.) **и** (*проп.* Ляп. А.) **сн҃ве его. і** (*проп.* Gl.) **жена его** (*перест.* **и жена е҃. и сн. его** Унд. Ар. и в. р. сп.; *проп.* **і жена его** А.)· **и женꙑ сн҃въ е҃го** (*перест.* **и жены сновь его. и жена его** Лоб.). **с нимъ в ковчегъ** Л. Gl. Лоб. и др. (Et ingressus est Noe, et filii ejus, uxor ejus, et uxores filiorum ejus cum eo, in arcam); β) διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ=**водꙑ ра҃д** (**дѣла** Унд. и в. р. сп.) **потопнꙑи** Л. и др. кир. сп.=**вод' ради потопа** Gl. (prop-

---

[1]) въ Лоб. собственно—**въ дни** (sic). [2]) Редакторъ-писецъ вѣдь могъ пропустить это слово, какъ плеоназмъ при словѣ **потопъ**. [3]) *проп.* **же** въ парим. т. понятенъ: стихъ начинаетъ паримью. [4]) **Бꙑ же Ное .ѯ҃. сать лѣт. егда потопь вод' бꙑаше на ꙁ҃ми**—изъ глагол. отрывка С.-Петербург. Публ. б. XIV—XV в. (Т. I. № 160). [5]) *проп.* δὲ 31. [6]) *вст.* μετ' αὐτοῦ 18. 32. 79. [7]) *проп.* μετ' αὐτοῦ 18. 79.

ter aquas diluvii)[1].—Единство оригинала и перевода для всѣхъ текстовъ—внѣ сомнѣній[2]; прототипъ испорченъ только въ Лоб. Ляп. и въ рус. ч. ред. (перестановка); о ради и дѣли см. 2. 24. Gl. т. правленъ по Vulg. (β⁰)[3].

— *ст. 8.* α) Καὶ ἀπὸ[4] (*вст.* πάντων 15. 18. 25. 38. 55. 57. 64. 73. 77-79. 128. 130) τῶν πετεινῶν (κτηνῶν 59. 74-76. 82. 134. 135; *вст.* τοῦ οὐρανοῦ 19) τῶν καθαρῶν[5], καὶ ἀπὸ[6] τῶν πετεινῶν (κτηνῶν 59. 74-76. 82. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν[7], καὶ[8] ἀπὸ[9] τῶν κτηνῶν (πετεινῶν 59. 74-76. 82. 134. 135; θηρίων 83) τῶν καθαρῶν[10], καὶ ἀπὸ[11] τῶν κτηνῶν (πετεινῶν 59. 74. 76. 82. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν[12] = ї[13] (*проп.* Г. М. $Р_2$. С.) ѿтъ (*вст.* вс҇ѣх Унд. и др. р. сп.) птицъ (скотъ Унд. и в. р. сп.) ч҇тхъ. ї ѿтъ птицъ (скотъ[14] Унд. и в. р. сп.) неч҇тыхъ (*проп.* и ѿтъ пт. неч҇тыхъ Лоб. Ляп.). и[15] ѿтъ скотъ (птицъ Унд. и в. р. сп.[16]) чистыхъ. и ѿтъ (*вст.* скоть Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Г. М. $Р_2$. Сав.; *вст.* птицъ Унд. и в. р. сп.) неч҇тыхъ Л. и др. кир. сп. = и отъ тисоущих (sic)[17] такожде чистѣх и нечистѣх.

---

1) Въ Т. П. 6. 7.—съ перестановкой и въ сокращеніи: И вниде Ноѥ въ ковчегъ и жена ѥго. и .г҃. сїне ѥго и жены сїнъ ѥго (стл. 207). 2) совпаденіе Стеф. Ар. съ № 78 (α⁰)—случайность. 3) у Шафарика (Památky hlahol. pis. ect.) Быт. 7. 7. 8. 9. нѣтъ. 4) *проп.* καὶ ἀπὸ 1⁰—καὶ ἀπό 3⁰ (искл.) Com. 5) *проп.* καθαρῶν 1⁰—καθαρῶν 4⁰ (искл.) 19. 31. 6) *проп.* ἀπό 2⁰—ἀπό 3⁰ (искл.) 37; *вст.* πάντων E. 14. 15. 18. 25. 38. 59. 64. 73. 77. 78. 128. 130. 7) *проп.* μὴ καθαρῶν 1⁰—τῶν μὴ καθαρῶν 2⁰ (искл.) 106. 8) *проп.* καὶ ἀπὸ—μὴ καθαρῶν (вкл.) 44. 9) *вст.* πάντων 15. 18. 25. 38. 64. 73. 77-79. 128. 130. 10) *проп.* καθαρῶν 3⁰—καθαρῶν 4⁰ (искл.) 18. 75. 83. 107. 11) *вст.* πάντων 15. 25. 38. 64. 73. 77. 78. 128. 12) Въ A. код. такой порядокъ: καὶ ἀπό τ. πετ. καὶ ἀπὸ τ. κτην. τῶν καθαρ. κ. α. τ. κτην. τῶν μὴ καθ. καὶ ἀ. τ. πετεινῶν, а въ S—такой: καὶ ἀπὸ τῶν πετ. τῶν καθ., καὶ ἀπὸ τῶν κτ. τῶν καθ., καὶ ἀπὸ τ. πετ. τῶν μὴ καθ. καὶ ἀπὸ τῶν κτην. τῶν μὴ καθ.; *вст.* καὶ ἀπὸ τῶν θηρίων Ald. 31. 68. 120. 121; *вст.* καὶ ἀπό τῶν πετεινῶν Com. I. 71. 13) текстъ: и ѿ вс҇ѣх—скотъ нечисты҇х (вкл.) писанъ на поляхъ У. 14) *проп.* скотъ нечисты҇х—нечисты҇х. и ѿ (вкл. Унд.) С. 15) и ѿтъ скотъ = и и скостокъ (sic) Ляп.; *проп.* и ѿтъ скотъ—неч҇тыхъ (вкл.) Ар. 16) *проп.* и ѿ птицъ—нечистыхъ (вкл.) $В_3$. У.; тотъ же текстъ—на поляхъ $П_2$. 17) т.-е. димоущих, какъ мы читаемъ въ глагол. отрывкѣ XIV—XV в. С.-Петерб. Публ. б. (№ 160, т. I.).

и от птиц Gl. (De animantibus quoque mundis, et immundis, et de volucribus); β) καὶ ἀπὸ πάντων (*проп.* I. 44. 59. 75) τῶν (*вст.* ἑρπετῶν τῶν L. S. Com. E. 15. 16. 19. 37. 44. 58. 59. 64. 73. 78. 82. 106. 107. 131) ἑρπόντων (ἑρπετῶν A. Ald. I. X. 18. 25. 32. 56. 68. 75. 77. 79. 83. 120. 121. 129. 130. 135) ἐπὶ (τῶν ἐπί A. Ald. I. X. 14. 18. 20. 25. 56. 68. 71. 120. 121. 129. 130. 135) τῆς γῆς = **й ѿтъ всѣхъ гадъ сущихъ** (**прѣсмыкающїйс** P_3. Г. М. Сав.; **плѣжоущи** Унд. и в. р. сп. [1]; **гадъ сущ.** = **подвижающихсе** Gl.) **по** (**на** Gl. Оф. Стеф. Перф. Ляп. $П_1$.) **земли** Л. Gl. Зах. и др. сп. (et ex omni, quod movetur super terram). — По вар. α^0 и β^0 прототипъ парим. перевода восходитъ только къ cod. № X. 56. 129., которые въ α^0 = V. L., а въ β^0 читаютъ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς; всѣ другіе греч. тексты по составу отличаются отъ др.-слав. парим. текста (ср. α^0, β^0 и прим.)[2]. Переводъ одинъ; лучшіе сп. — Зах. Оф. Перф. Стеф., въ Л. Лоб. Ляп. — пропуски. Чтеніе **гадъ прѣсмыкающїи сѧ** (**плѣжоущи**) въ β^0 и варіанты въ α^0 возводятъ юго-слав. ч. редакцію въ греч. т. типа L. 16. 37. 44. 58. 106. 107[3]. 131, а русскую (ближе всего) — къ 59. 82[4] (ср. α^0 и β^0). Т. о. просмотръ четьяго текста по *иному* греч. ориг. былъ, при чемъ юго-слав. чет. ред. по вар. α^0 и β^0 заняла, какъ видимъ, срединное положеніе между двумя другими редакціями, паримейной и рус. чет. О **плѣжоущи** см. 6. 20. Gl. т. въ α^0 и β^0 зависитъ отъ Vulg.

— *ст. 9.* α) Δύο δύο (Δύο δύο = Ἀπὸ πάντων L. 19 = Ἀπ. π. δύο 73; *вст.* ἀπὸ πάντων S. Com. 14-16. 18. 25. 32. 37. 44. 57. 64. 77. 78. 106. 107. 128. 130. 131; *проп.* δύο δύο 108) εἰσῆλθον (-θεν S. L. Com. 19. 56. 108) πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν = **два два** (**двое двое** Gl. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Лоб.[5] Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и

---

[1]) **плежащи** P_2. С. [2]) описки ὄντων вм. ἑρπόντων мы нигдѣ въ греч. текстахъ не находимъ, а **сущихъ** можетъ восходить и къ τῶν ἐπί (ср. 2. 16: 3. 8.). [3]) гаплогр. пропуски, замѣчаемые въ 44. 106. 107, мы не принимаемъ въ расчетъ. [4]) но *вст.* πάντων 1° (α^0) эти списки однако не знаютъ, а въ № 59 читается лишнее противъ рус. ч. ред. πάντων 2° (α^0). [5]) **двоѫ двоѫ** Лоб.

в. р. сп.) **вні́доша**[1] (-доу Зах. Gl.; -доуть Оф. Стеф. Ляп.; **ѵкѣдоша** $К_1$) **к Ноеви** (Ніѡю $Р_3$.; *проп.* **к** Г.; *проп.* **к Н.** Унд. и в. р. сп.) **в ковчегъ** Л. Gl. Лоб. и др. сп. (Duo, et duo ingressa sunt ad Noe in arcam); β) ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο (*вст.* Κύριος Com.) ὁ Θεὸς τῷ Νῶε (ὁ Θεὸς τῷ Νῶε = αὐτῷ ὁ Θεός A. Al. I. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 55-57. 59. 68. 71. 75. 77-79. 120. 121. 128-131. 134. 135 = αὐτῷ Κύριος E. = αὐ. Κύρ. ὁ Θ. X. 58. 74. 76 = ὁ Θεός αὐτῷ 82) = **мужескъ** (-ыи Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ $Р_2$. С.) **полъ и женескъ** (-ыи *ib.* и $Р_2$. С.). **ꙗкоже** (ꙗко Ляп.; **ѩже** $В_3$. У.; **и ꙗкоже** А. $К_3$.) **ꙁаповѣда** (-дѣ Gl.) **ємоу Бъ** (Гь Лоб.; **Гь Бъ** Оф. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; *вст.* **сице сътворити** Ар.) ·:· Л. Gl. Лоб. и др. сп. (et masculus, et foemina, sicut praeceperat D-nus Noe).—Сравнивая α° съ β°, мы видимъ, что греч. ориг. парим. прототипа можетъ быть только текстъ A. Al. I. 31. 38. 55. 59. 68. 71. 75. 79. 82. 120. 121. 129. 134. 135, а не V. S. L. Com. и др. сп.[2]. Лучшіе списки— Л. Зах. Церф. Стеф.: въ β° они читаютъ только **Бъ** (что и большинство греч. код.), а не **Гь** (Лоб.) или **Гь Бъ** (Оф.)[3]. Переводъ одинъ; **вънидж**—архаизмъ прототипа, исчезнувшій въ Лоб. Церф. Обѣ четьи ред. = парим., съ подновленіями; въ рус. ч. ред.—пропускъ (α°). Просмотра нельзя установить. Gl. т. = кирил., а въ β° зависитъ только отъ LXX-ти (ємоу Богь).

— *ст. 11.*[4]. Начало паримьи на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста (7. 11-24. 8. 1-3.); α) Ἐν τῷ (Ἐγένετο ἐν τῷ S.) ἑξακοσιοστῷ[5] ἔτει

---

[1]) **оша** въ **вніідоша** писано по скобл. мѣсту, вѣроятно—изъ **дѫ** Л., т.-е. было **вніідѫ**, что сохранилось въ Gl. Зах. даже въ Оф. Стеф. Ляп.; ср. 7. 15. 16, гдѣ—**вниідѫ** Л. [2]) т. е №№ 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 44. 56. 57. 64. 77. 78. 106-108. 128. 130. 131. [3]) варіанты **Гь** и **Гь Бъ**, вслѣдствіе ихъ неважности, трудно объяснить особымъ просмотромъ по греч. код. E. или X. 58. 74. 76. [4]) *ст. 10-ый* опускается: онъ не входитъ въ парим. чтеніе; его нѣтъ даже въ Ар., въ Л. сп. онъ читается, хотя поставленъ между четвероточіями, какъ и другія мѣста, четьяго текста (ср. гл. 5. 25-31 и 6. 9.). [5]) ἑξακοσιοστῷ ἔτει = *перест.* 83 = ἑνί καὶ ἑξακοσ. ἔτ. Al. E. 31. 68. 120. 121 = πρώτῳ καὶ ἑξ. ἔτ. 129.

ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε = **Бы** (*проп.* Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ $К_2$; **в истиноу** Gl.) **в шестьсотноё** (*вст.* **же** С.) **лѣто. в животѣ** (**в животѣ** = **живота** Gl. $Р_3$. С. = **житїа** М. Г. Сав. Унд. и в. р. сп.) **Ноёвѣ** (-**ви** $Ц_1$.; -**ва** Gl. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Anno sexcentesimo vitae Noe); β) τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός (*проп.* 44) = ·:·**в**·:· **го** (**въ .в.** Перф.) **мцѧ**·:· **въ** ·:·**ζ**·:· **и въ** ·:·**к**·:· (**къ** ·:·**ζ**·:· **и въ**·:·**к**·:· = **въ ζ. к.** Зах. = **въ .к. ζ.** Лоб. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Ар. $Р_3$. Сав. = **въ ζ и и двадесати** Л. = *проп.* Унд. и в. р. сп.) **мцоу** (**мцѧ** Лоб. Оф. Перф. Ляп. Г. М.; **днь** $Р_3$. Сав.[1]; **днь мцю** Ар.; *проп.* Стеф. Унд. и в. р. сп.[2]) Гр. и др. кир. сп. = **мѣсецѧ дроугаго. к седми на десете дань мѣсецѧ** Gl. (mense secundo, septimo decimo die mensis); γ) τῇ[3] ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι (*проп.* Е. 18. 58) αἱ πηγαὶ τῆς (πάσης 58) ἀβύσσου = **весъ**[4] (**въ тъ** Перф. $Р_2$.; **къ семыи** $Ц_2$. $К_1$.) **днъ разъвръзошѧ сѧ** (**развръша сѧ** Зах. Л.[5]; **ѡвръзаѫтсѧ** Лоб.; **ѡвръзоша сѧ** Ар.; **развергоша сѧ** Тих.; **раствориша сѧ нбса и** Ляп.) **їстоучїци** (**вси ист.** Л. Лоб. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р., кромѣ $К_2$; **ист. вси** Оф.) **бездънъıѧ** (-**нъı** Зах. Лоб. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав.; -**нїи** Ар. А. и др. р. сп.[6], кромѣ Унд. $Ц_2$.) Гр. Л. и др. кир. сп. = **разврзоше се в истиноу** (*проп.* Шаф.) **источници** (**вси ист.** Шаф.). **бездни великое** Gl. (rupti sunt omnes fontes abyssi magnae); δ) καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν = *проп.* Ляп. = **и** (*проп.* С.) **хлаби**[7] (**двери** $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **нбнъıи** (-**нъı** Лоб.; -**ськъıи** Зах. Gl.; *проп.* Г.) **ѿверзоша сѧ** Л. Gl. Гр. и др. сп. (et cataractae coeli apertae sunt)[8]. — Единство парим. прото-

---

[1]) **днь** — по скобл. мѣсту, гдѣ было **мцѧ** Сав. [2]) но въ $Р_2$. — *вст.* (на поляхъ) **в. з. и и в двадесатѣ** (sic) **мцѧ** $Р_2$. [3]) τῇ = ἐν τῇ S. L. Com. 14-16. 18-20. 25. 44. 55. 57-59. 61. 64. 73. 75. 78. 82. 106 108. 128. 130. 131. [4]) т. е. **въ сь**; **весь** — и въ Стеф. Л. Ляп. А. $В_1$. Ген. $К_2$. Н. Т. У., но въ Л. переправлено въ **весь**, т. е. **в сесь**. [5]) въ Л. собственно — **разврѣша сѧ**, гдѣ **е** приписано корректоромъ. [6]) но въ С. — **бездонїи**. [7]) **хлѣбы** Лоб. Г. М. Gl.; **хлаби** Гр.; **хлаби** Зах. [8]) Въ Т. П. 7. 11. — **втораго мца. въ. кζ... в сь днь разверзоша вси источници бездньны. и хлаби нбныя ѿверзошасѧ** (стл. 207).

типа и его греч. оригинала (S. α⁰) не вызываетъ сомнѣній. Не замѣчается и просмотра[1]. Лучшій сп. — Л. и отчасти Оф. Лоб. (γ⁰). Изъ параллельныхъ формъ **разкрьзоша са -разкрѣша са**[2], **бездъныя — бездъны** (γ⁰)[3] и **небесьныи — небеськыи**[4] (δ⁰) др.-слав. про-

---

¹) Хотя *проп.* **мца** Стеф. (β⁰) и *проп.* **вьси** Гр. Зах. Перф. Стеф. Ар. (γ⁰) соотвѣтствуютъ *проп.* τοῦ μηνός 44 и *проп.* πᾶσαι Е. 18, но это совпаденіе, въ виду незначительности признака, случайность, особенно — для Стеф.: № 44-ый въ γ⁰ вѣдь читаетъ πᾶσαι. ²) глаголъ **разкрасти са** въ γ⁰ извѣстенъ большинству кир. сп. и gl. тексту, а форма аор. **разкрьзохъ**, сравнительно съ **разкрѣхъ** (-съ), считается, какъ извѣстно, подновленіемъ въ ц.-слав. пам. (*V. Vondrák*. Altkirchensl. grammatik. Berlin. 1900, p. 206). При **разкрѣша са** въ γ⁰, мы въ δ⁰ ожидали **отъкрѣша са**, но тутъ подновленіе во всѣхъ пар. сп. ³) Въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ*. l. c. — Лук. 8. 31.), Апостолѣ (Рим. 10. 7.) и Псалтири по древнѣйшимъ сп. (Пс. 32. 7: 41. 8: 70. 20. 21: 76. 17: 103. 6: 105. 9: 106. 26: 134. 6: 148. 7.) ἡ ἄβυσσος — только **бездъна**, а не **бездънаа**; то же **бездъна** — въ Клоц. Отр. (*Vondrák*. l. c.), въ *парим.* текстѣ прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ*. l. c.), наконецъ, — въ Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. въ Быт. 1. 2. (въ Л. сп. — **бездныи**) и въ Прит. 3. 20. (см. *Ѳ. Брандтъ*. Григоровичевъ паримейникъ и т. д. вып. II, стр. 124). Съ другой стороны, **бездъна**, какъ краткая форма прил. (**бездънъ**), ближе къ своему первообразу, чѣмъ **бездънаа**, — формы, отъ которой Буслаевъ почему то производилъ **бездъна** (Истор. грам. § 66). Мало этого: вторичность формы **бездънаа** доказывается еще тѣмъ, что она намъ извѣстна гл. об. изъ памятниковъ болгаро-русскаго происхожденія, а именно: во 1-хъ) изъ Богословія Іоанна екз. (Быт. 1. 2. — *Vondrák*. O mluvě ect.), во 2-хъ) изъ *толковаго* текста прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ*. l. c.), въ 3-хъ) изъ Златоструя XII в. (*И. Срезневскій*. Матеріалы и т. п.) и въ 4-хъ) изъ словъ Григорія Назіанзина (XI) в.), гдѣ **бездьныа бездинаь призываль** взято изъ Пс. 41. 8, что въ Син. и др. сп. — **бездъна бездъна пр.** и т. д.; кромѣ того, форма **бездънаа** у архим. Амфилохія 1 разъ указана изъ Чудов. Псалт. XI в. (Пс. 76. 17.), у Миклошича — изъ толков. Евгеніевской Псалтири (вѣроятно — Пс. 103. 6.), наконецъ, у И. Срезневскаго („Матеріалы“ и т. п.) — изъ сказанія объ антихристѣ по Чуд. рук. XII в. Любопытно также и то обстоятельство, что форма **бездънаа** извѣстна и рус. чет. тексту кн. Бытія (7. 11: 8. 2.), хотя въ этомъ текстѣ, мы знаемъ, не мало подновленій. Ссылка на Мар. Зог. Ник. ев. (четій текстъ — Мат. 12. 43.), гдѣ есть **сквозѣ бездънаа мѣста** (δι' ἀνύδρων τόπων), не имѣетъ значенія, такъ какъ это ошибка: вм. **безводьнаа** Гал и др. сп. ⁴) Это **небесьныи** Зах., кажется, единственный примѣръ: въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (1. 14. 15. 17. 20. 26. 28. 30: 2. 19. 20: 6. 7: 7. 3. 23: 9. 2.) этого „паннонизма“ (*Шафарикъ*.

тотипу скорѣе должны принадлежать послѣднія, чѣмъ первыя. Въ Ар. *вст.* днь (β^0), кажется, навѣяна Vulg. Обѣ четьи редакціи восходятъ къ одному прототипу, который былъ просмотрѣнъ по греч. четьему тексту: *проп.* бы[1]; редакторъ отступилъ отъ греч. т.—живота[2] Ноєва (α^0), что соотвѣтствуетъ по формѣ чтенію gl. т. и Vulg. Переводъ вначалѣ былъ паримейный, потомъ сталъ подновляться, результатомъ чего гл. об. явились—житии (вм. живота)[3] α^0 и двери (вм. хлаби)[4] δ^0, не считая тѣхъ подновленій, которыя зашли изъ парим. т. (γ^0). Русская четья ред. ближе всего къ Сав. сп. (α^0, δ^0); выйдя изъ прототипа, общаго съ Г. М. $Р_3$. Сав., она въ дальнѣйшемъ измѣненіи допустила крупный пропускъ; лучшій списокъ—Унд. (γ^0). Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α^0, β^0, γ^0); интерполяція; переводъ—кирилов.; формы—подновленныя, въ ихъ числѣ и великъ (вм. велии, ср. 1. 21.).

— *ст. 12.* α) ἐγένετο ὁ ὑετὸς[5] ἐπὶ τῆς γῆς = бы дождь на земли (-лю Gl. Унд. и в. р., кромѣ $П_2$.) Л. Gl. Гр. и др. (facta est pluvia super terram); въ остальномъ—тождество по всѣмъ сп.[6].

О происхожденіи и т. п. стр. 55; *И. Ягичъ.* Мар. Четвероев., стр. 466) кирилловскіе парим. тексты, во главѣ съ Гр. сп., не знаютъ (см. еще 22. 17: 27. 28. 39. и 28. 17.—парим. т. по Л. Ляп.), въ противоположность gl. тексту. [1]) Въ $К_2$. слово бы (α^0) навѣяно, надо думать, парим. чтеніемъ. [2]) что живота было вначалѣ и въ рус. ч. ред., это доказывается сп. С. [3]) см. прим. къ гл. 2. 7. [4]) Кромѣ Быт. 7. 11, ὁ καταῤῥάκτης извѣстно намъ еще изъ Пс 41. 8, гдѣ въ Син. и др. сп.—хлаба (въ толк. Чуд. XI в.—затворъ), и изъ Быт. 8. 2. по Перф. Тих. Г. М. (въ другихъ парим. спискахъ 8. 1-3. нѣтъ). Шафарикъ хлабь считаетъ „паннонизмомъ" (*Шафарикъ.* О происхожденіи и т. п. стр. 40). У Миклошича приведены примѣры на хлабь = ἡ θύρα изъ Минеи Вука (серб. сп.) и Пролога (серб. р.) 1370 г., при чемъ примѣръ изъ Пролога—хлаби небесныꙗ отврьзе (θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξε), очевидно,—чтеніе Пс. 77. 23. (= двьри небсі отвръзе Син. и др.); отсюда понятно явленіе четьяго двьрь, тѣмъ болѣе, что ὁ καταῤῥάκτης = „водопадъ" и „опускная дверь". Замѣтимъ, что у Акилы и Симмаха тутъ вм. οἱ καταῤῥάκται—αἱ θυρίδες (въ евр. т.—„окна": у арх. Макарія и г. Штейнберга). [5]) *перест.* ὁ ὑετ. ἐγ. 129. [6]) Въ Т. П. 7. 12.—и бы дождь на землю. м. днии. м. нощи (стл. 207).

— *ст. 13.* α) Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ = *проп.* Ляп. = **Въ (И въ** Зах. Лоб.) **съ**[1] (. ꙁ҃. Лоб.; **тои** А. $К_3$. $Р_1$. $Р_2$. Г. М.) **дн҃ь**[2] Гр. и др. кир. сп. = **Вь оутци** (*вст.* **же** Шаф.) **в истиноу дьне того** Gl. (In articulo diei illius); β) εἰσῆλθε[3] Νῶε (*вст.* εἰς τὴν κιβωτόν 20), Σήμ, Χάμ (*вст.* καὶ 44. 59. 106), Ἰάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε (*проп.* οἱ υἱ. Ν. 75) = **вниде Ноѐ**[4] (*вст.* **в ковчегъ и҆ сн҃ве є҃** Ляп.; *вст.* **и҆ снове ѐго** Ар. Перф.; *вст.* **и** Gl. Гр. Оф.). **Симъ** (*вст.* **и** Gl. Гр. Оф.). **Хамъ.** **Іафетъ** (**Афетъ** Зах. Ляп.). **сн҃ве** (*вст.* **же** $К_1$. Т.) **Ноѐви** (*проп.* **сн. Н.** Ар. Ляп. Перф.; **его** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Iaphet, filii ejus); γ) καὶ ἡ γυνὴ Νῶε[5] (αὐτοῦ 59), καὶ αἱ τρεῖς[6] γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ (-τῶν Com.) εἰς τὴν κιβωτόν[7] = **и** (*проп.* Gl.) **жена Ноева** (**его** Gl.) ·:· **и** (*проп.* Ляп.) ·:·г҃·:· **жены сн҃овъ его** (*проп.* Вил.; **жены сн҃. его** = **сн҃ы и҆ со женами Ноевы** Ляп.[8]; **Ноѐвъ** Ар.) ·:· **с нимъ** (**-ми** Gl.; **-ма** М. Г.); **въ ковчегъ** Гр. Gl. Л. и др. сп. (uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam). — Прототипъ, восходящій къ V. A. L. S. и др.[9], для всѣхъ др.-слав. т., паримейныхъ и четьихъ, одинъ; лучшіе сп. — Л. Стеф., а изъ четьихъ — $Р_3$. Сав. Унд. и др. р. сп. (кромѣ А. $К_1$. $К_3$. $Р_1$. $Р_2$. Т.). Просмотра нельзя установить, даже для четьей ред., если не считать страннаго **сь нима** М. Г., что трудно однако объяснять Com. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. ($α^0$, $β^0$, $γ^0$)[10].

— *ст. 14.* α) Καὶ πάντα τὰ θηρία (*вст.* τῆς γῆς Com. L. S. 15. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 72-74. 77-79. 108. 128. 130. 131. 134) κατὰ γένος (*вст.* αὐτῶν 74. 76. 82. 134) = **И**

---

1) **Въ съ** = **Весь** Перф. Ген. Н. = **въ́сь** Л. (с сверху строки рук. кор.). 2) *перест.* **вь дн҃ь тьи** М. Г. 3) *вст.* δέ 61. 4) **Нои** А. и др. рус. сп., кромѣ Н. $П_2$. и Унд., гдѣ **ю** (въ **Ною**) изъ **и**. 5) *проп.* καὶ ἡ γ. Νῶε Е.; *проп.* Νῶε 58. 75. 6) *проп.* τρεῖς 128. 7) *перест.* εἰς τὴν κιβ. μετ. αὐ. 129.; *вст.* διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ I., а на поляхъ и въ № 127. 8) Этотъ вар. Ляп. сп. въ изданіи не указанъ. 9) кромѣ I. E. 20. 44. 58. 59. 61. 75. 128. 129, гдѣ — пропуски, вставки и перестановки, неизвѣстные др.-слав. т. 10) **вь оутци**, т. е. **въ оутецѣ** (отъ **оутекъ** = cursus) = въ теченіе, а — быть можетъ — въ исходѣ (дня), какъ, я полагаю, слѣдуетъ понимать это слово (ср. чеш. autěk).

въси (кє̃ Р₃. Ав. Сав.; всакъ Унд. и в. р. сп.) ѕвѣрие (вст. ѕемльны М. Г.; ѕвѣрь Р₃. Ав. Сав. Унд. и в. р. сп.; вст. і Ляп.) на родъ (-ды Ар.; вст. ихъ Ляп.; на родъ = по ро́доу М. Г. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = Си в истиноу. и все дишоущее по родоу своемоу Gl. (Ipsi, et omne animal secundum genus suum); β) καὶ πάντα (проп. 75) τὰ κτήνη (вст. τῆς γῆς Com. L. 19. 108. 130) κατὰ γένος (вст. αὐτῶν 74. 76. 134) = проп. 61. = проп. Ляп. = и въси скоти на родъ (на родъ = на роды ихъ Ар. = по ро́доу М. Г. Р₃. Сав. Унд. и в. р.) Гр. и др. = вса же скотета в родѣ своем̑ Gl. (universaque jumenta in genere suo); γ) καὶ πᾶν (проп. 44. 107) ἑρπετὸν κινούμενον [1] (проп. 14) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος [2] (вст. αὐτοῦ L. 38. 56. 129; вст. αὐτῶν 71) [3] = и всакъ (кє̃ Р₃. Сав.; всеи Г. М.) гадъ (-дь̀ М. Г.; на родъ (sic) Ляп.) движѫщїи са (-жай са Ар.; -жаи са Тих.; -жащиися Перф. К₁. П₂. Р₁. Р₂. С.; -жющиися Оф. Ляп. Стеф. Р₃. Сав. Унд. и др. р. сп.; прѣсмыкающїисе и движающїисе М. Г.) по (на Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) земли на ро̑ (-ды Ар.; на ро̑ = проп. Ляп. = по ро́доу М. Г. Р₃. Сав. Унд. [4] и в. р. сп.) Л. и др. = и все еже подвизает се на земли. по подобию своемоу Gl. (et omne, quod movetur super terram in genere suo); δ) καὶ πᾶν ὄρνεον (проп. A. Al. I. X. 16. 18. 25. 31. 32. 38. 57. 68. 71. 73. 74. 76-79. 82. 83. 120. 121. 130. 134; πτερωτόν 59) πετεινὸν (πτερωτόν S. 15. 37. 44. 106. 107. 128; πᾶν πτερ. 14) κατὰ γένος αὐτοῦ [5] (проп. S. L. A. E. Al. Com. I. X. 15. 19. 31. 37. 44. 55. 56. 58. 59. 61. 64. 68. 74. 76. 82. 83. 106-108. 120. 121. 128. 129. 134. 135; проп. κατ. γεν. 14. 128) [6] = проп. 75 = проп. Ляп. = и въска (-кая Сав.; вса Стеф. Перф.; всѣ Р₃.) птица (вст. пернатая М. Г.;

---

1) проп. κιν. ἐπὶ τῆς γῆς 25. 57. 130. 2) вст. καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος 37. 3) въ №№ 18. 25. 73. 77-79. 130. 131 чтеніе γ° предшествуетъ чтенію β°. 4) при чемъ — перест. по родоу на земли Р₃. Сав. 5) послѣ αὐτοῦ — вставки: πᾶν ὄρνεον, πᾶν πετεινόν 18, πᾶν ὀρ. πᾶν πτερωτόν 25. 38. 57. 73. 77-79. 130, καὶ πᾶν ὄρν. πτερωτόν 74. 76. 134 и πᾶν. ὄρ. πᾶν πετ. κατὰ γένος 82. Эти вставки явились подъ вліяніемъ евр. текста, гдѣ мы находимъ такой именно дублетъ въ δ° (ср. Vulg.). 6) въ Com. L. чтеніе δ° предшествуетъ чтенію γ°.

вст. крилатаа $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) на родъ (-ды Ар.; *вст.* ихъ Тих.; на родъ = по родꙋ М. Г. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. сп. = всака же птица по родоу своемоу Gl. (cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves, omnesque volucres). — Греч. оригиналомъ др.-слав. парим. прототипа, сохранившагося во всѣхъ почти спискахъ, слѣдуетъ признать текстъ типа A. Al. I. X. 31. 68. 83. 120. 121: только эти списки точно отражаютъ составъ др.-слав. паримейника въ α^0, β^0, γ^0, δ^0. Просмотра пар. текста установить нельзя[1]. Переводъ одинъ; слово вьси (вм. вьсика) δ^0 и форма движжщии са (вм. двизаѭи са) — подновленія[2]. Слова — земльны (М. Г.) α^0 и пернатa (М. Г.) или крилатаа ($Р_3$. Сав. Унд. и в. р.) δ^0 доказываютъ, что четій текстъ, безъ различія редакцій, во 1-хъ) былъ просмотрѣнъ по греч. подлиннику *иного* состава, чѣмъ подлинникъ парим. редакціи, и во 2-хъ) распался на двѣ группы списковъ: *а*) М. Г. и *б*) $Р_3$. Сав. Аѳ. Унд. и в. р. сп., причемъ это распаденіе подкрѣпляется и другими варіантами, свойственными каждой группѣ въ отдѣльности (ср. α^0 и γ^0). Такъ какъ текстъ обѣихъ чет. группъ, несмотря на искаженія[3], восходитъ въ α^0 и δ^0, вмѣстѣ взятыхъ, къ разнымъ греч. кодексамъ[4], то опредѣлить точно четій прототипъ, его греч. подлинникъ, а вслѣдствіе этого — и взаимное отношеніе группъ нельзя. Это не мѣшаетъ однако намъ съ нѣкот. увѣренностью сказать, что въ оригиналѣ четьяго прототипа было πτερωτός, а не πετεινός[5], и что

---

[1]) *вст.* ихъ Ляп. (α^0) могла бы объясняться только № 76-мъ, но говорить тутъ о просмотрѣ, въ виду крупныхъ пропусковъ Ляп. сп. (β^0, δ^0), не приходится; скорѣе всего — здѣсь простой параллелизмъ, какъ и въ Ар. (β^0), гдѣ *вст.* ихъ нельзя объяснять №№ 74. 76. 134 (ср. α^0). [2]) двизаѭи са знаютъ древнѣйшіе и лучшіе списки (Гр. Зах. Лоб. Л.), а кромѣ того, эта форма, какъ безсуфиксная, подтверждается даже Ар. Тих. [3]) $Р_3$. Сав. Аѳ. Унд. и в. р. сп. — въ α^0 (ед. ч.), М. Г. — въ γ^0 (мн. ч. и глосса). [4]) М. Г. — къ S. 15, а $Р_3$. Сав Аѳ. Унд. — къ № 106 (ср. α^0 и δ^0 съ β^0 и γ^0). [5]) πετεινός въ др.-слав. письм., и прежде всего въ кн. Бытія (ср. гл. 6. 20.) употребляется только

перьнатъ болѣе правильный и древній переводъ, чѣмъ **крилатъ**[1]; другими словами — что греч. ориг. четьяго прототипа былъ текстъ S. 15. 37. 44. 106. 107. 128 и что группа М. Г. къ этому прототипу ближе[2], чѣмъ Аѳ. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. **О по родоу**, въ отличіе отъ **на родъ**, см. гл. 1. 21. Gl. т. всюду зависитъ отъ Vulg., за исключеніемъ δ°, гдѣ составъ Vulg. редакторомъ сокращенъ.

— *ст. 15.* α) Εἰσῆλθον[3] (-θε Com. S. L. E. 19. 44. 58. 106-108. 135) πρὸς (*проп.* E.) Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν[4] = **внїдж** (-**доуть** Оф. Стеф.[5]; -**де** Г. М.; -**доша** Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.; **вълѣзошж** P_3. Сав.) **к Ноеви** (**Нωю** М. Г.) **въ ковчегъ** (*перест.* **въ ков. к N.** Ляп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Ingressae sunt ad Noe in arcam); β) δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ (*проп.* ἄρ. κ. θ. Com. S. L. E. I. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55. 58. 59. 61. 64. 71. 73-76. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) ἀπὸ πάσης σαρκός[6], ἐν ᾧ (ἧ Com.) ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς = **двоё двоё**[7]. (*проп.* **дв. дв.** Gl.) **ѿ всакой** (-**кии** Стеф. Церф.) **плоти** (*перест.* **ѿ пл. вс.** Ляп.) **в ней же** (*вст.* **ѿ** Гр.) **ёсть** (*проп.* Гр.) **дхъ животенъ** (-**ьныи** Зах.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (bina, et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae). — По вар. α° и β° мы видимъ, что всѣ пар. тексты (кромѣ Стеф.) и P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. точно отражаютъ составъ только греч. код. №№ I. X. 15. 16. 37. 55. 59. 61. 64. 74-76. 82. 129 и 134, отличаясь отъ L. S. Com. и др. въ α° и отъ A. V. и др. въ β°. Текстъ этого типа и слѣдуетъ признать оригиналомъ паримейной и рус. четьей ред., а также текста P_3. Сав.;

въ видѣ им. сущ. — τὸ πετεινόν, что всегда значитъ **пътица**, какъ и τὸ ὄρνεον (*ib.*); аналогій для πετεινός = **перьнатъ** или **крилатъ** мы совсѣмъ не знаемъ. [1]) **крилатъ** у Миклошича указанъ для ὑπόπτερος, а **перьнатъ** — для πτερωτός; переводъ πτερωτός — только **перьнатъ** знаетъ и кн. Бытія (см. гл. 1. 21.). [2]) на это, кромѣ **перьнатъ**, указываетъ отчасти и гл. **двизати**, хотя форма прич. отъ него и поздняго образованія, сравнит. съ формой болѣе древнихъ сп. паримейника. [3]) Καὶ εἰσῆλθον 14. 18. 25. 38. 57. 73. 77. 79. 128. 130. 135 (-θε). [4]) *вст.* διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ 71. [5]) **И вн.** Стеф. [6]) *проп.* σαρκός — σαρκός въ 16 ст. (искл.) 53. [7]) ·:·**в**·:· **в**·:· Гр. = **двож двоа** Лоб. = **два два** Стеф. = **по двоѣ по двоѣ** P_3. Аѳ. Сав.

сюда же, надо думать, восходитъ и Стеф.[1]. Лучшіе списки по составу и переводу—Л. Лоб.; во всѣхъ другихъ—порча текста (Гр. Ляп.) или подновленія (о вълѧсти см. 6. 18, о животьнъ—2. 7.). Для Г. М. можно установить просмотръ по Com. S. L. E. 19. 44. 58. 106. 108, если только кьниде не ошибка писца, что в. вѣроятно. Gl. т. = кирил. пар. и зависитъ отъ LXX-ти: ест҇ = ἐστι, а не erat (β⁰).

— *ст. 16.* α) Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς[2] εἰσῆλθε (-θον I. 14-16. 18. 25. 37. 38. 55. 57-59. 61. 64. 73. 75-78. 82. 128. 130. 131. 134; *проп.* 135; *вст.* πρὸς Νῶε S. 15. 16. 19. 55. 59. 61. 64. 82. 106. 107. 131; *вст.* πρ. N. εἰς τὴν κιβωτόν Com. L. 37. 108) = й (*проп.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Г. М.) входѧщаѧ (*проп.* P_3. Сав. -щеѣ $П_1$.; -ще Гр. Лоб. Унд. и в. р. сп.; -щии Перф.; сходѧщаѧ Ляп.; -ще $К_2$.; нисхо́дѧща М. Г.). мужескъ (-кыи Унд. Г. М. P_3. Сав. А. и в. р., кромѣ P_2. С.) полъ й женескъ (-кын *ib.* и С.). ѿъ всакой (-кии Стеф. Перф.) плоти (*проп.* ѿъ вс. пл. Ляп.) книду (-дошѧ Лоб. Ар. P_3. Сав. Унд.[3] и в. р. сп.; -ду҇ Стеф.; -де М. Г.; *вст.* к Ноеви Гр. Лоб. Перф.; *вст.* къ Ноѐви[4] в ковчегъ Ар. Тих. Г. М.; *проп.* Ляп.) Л. и др. сп. = двое двое моужьск҇ поль и женьск... Gl.[5] (Et quae ingressa sunt, masculus, et femina ex omni carne introierunt); β) καθὰ[6] ἐνετείλατο (*вст.* Κύριος Com. S. L. E. I. X. 15. 16. 19. 37. 38. 58. 61. 64. 108) ὁ Θεὸς[7] (*проп.* I. X.) τῷ Νῶε[8] = *проп.* 135 = ѩкоже (ѩже Ляп. P_2. С.) заповѣда (*вст.* ѥмоу Зах.) Гь҇

---

[1]) его отличіе (*вст.* и—α⁰) отъ другихъ списковъ слишкомъ ничтожно, чтобы объяснять его просмотромъ по иному греч. т., т.-е. по №№ 14. 18. 25. 38. 57. 73. 128. 130. 131. [2]) *перест.* ἀπ. π. σαρ. ἀρ. καὶ θῆλυ 82; ἀρ. κ. θῆλυ = δύο δύο 73. [3]) *перест.* ѿ вс. пл. вън. моуж. п. й ж. Унд. и в. р. сп.; *перест.* вън. ѿ вс. пл. мѫж. п. й жен. P_3. Сав. [4]) *вар.* Ноѭ М. Г. [5]) такъ въ Берч. рук., гдѣ текстъ, видимо, испорченъ; у Шаф. ст. 16-ый начинается съ γ⁰. [6]) *проп.* καθά—ὁ Θεός (вкл.) 44. 107. [7]) ὁ Θεὸς τῷ Νῶε = *перест.* 82 = αὐτῷ Κύριος 59; *проп.* ὁ Θεός 1⁰—ὁ Θεός 2⁰ (искл.) въ γ⁰. 16. [8]) τῷ N. = πρὸς Νῶε 44.

(*проп.* Гр. Зах.) **Бъ** (*проп.* P_2. С.) **Ноеви**[1] (Νωὶ Μ. Γ.) Л. и др. сп. = *проп.* Gl. (sicut praeceperat ei Deus); γ) ἔκλεισε Κύριος (*проп.* Ε. 76) ὁ Θεὸς τὴν κιβωτὸν ἔξωθεν αὐτοῦ[2] (*перест.* ἐξ. αὐ. τ. κιβ. Com. S. L. E. X. 14-16. 18-20. 25. 31. 37. 38. 44. 57-59. 61. 73. 75-79. 82. 106-108. 128. 130. 131. 135) = **затвори** (-**риса** Ляп.) **Гь Бъ** (**Гь Бъ** = **Ной** Ляп.) **вънъдоу** (*вст.* **юго** Лоб. Л. Оф. Перф. Стеф.; и҆зъкьноу е҆го М. Г.) **ковчегъ** (-**га** Ляп.; -**зъ** Л.[3]; **въ ковчегъ** Зах.; *вст.* е҆го́ P_3. Сав.) Гр. и др. = **заклопи извьн̓ дверь** (-**ри** Шаф.) **Господь ковчегоу** Gl. (et inclusit eum D-nus de foris). — Др.-слав. прототипъ всѣхъ текстовъ въ γ°, несомнѣнно, читалъ **вънъждоу юго ковчегъ**[4]. Слѣдовательно, греч. оригиналомъ можетъ быть въ δ° текстъ типа L. S. Com. и др. (но не V. A. и др.). Но въ α° эти кодексы распадаются, мы видимъ, на три группы: во 1-хъ) со *вст.* πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν — Com. L. 37. 108, во 2-хъ) со *вст.* πρὸς Νῶε — S. 15. 16. 19. (59). 61. 64. (82). 106. 107. 131[5] и въ 3-хъ) безъ этихъ вставокъ — E. X. 14. 18. 20. 25. 31. 38. (44). 57. 58. (73). 75-79. 128. 130. Каждая изъ этихъ трехъ группъ греч. т. послѣдовательно соотвѣтствуетъ древне-слав. группамъ парим. и чет. т.: во 1-хъ) Ар. Тих. Г. М., во 2-хъ) Гр. Лоб. Перф. и въ 3-хъ) Зах. Л. Оф. Стеф. Ляп. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. Если не отдавать предпочтенія одной древности, то, при такомъ положеніи дѣла, опредѣлить др.-слав. прототипъ и его греч. ориг. нельзя, тѣмъ болѣе, что мы во 1-хъ) не принимаемъ еще во вниманіе вар. β° и во 2-хъ) не увѣрены, стояло ли (α°) въ этомъ греч. ориг. εἰσῆλθον или εἰσῆλθε[6]. Можно

---

[1]) *перест.* **Ноіви Гь Бъ** Унд. и в. р., кромѣ P_1. P_2. С. [2]) τὴν κιβ ἐξ. αὐτοῦ = ἐξ. αὐ. τὴν θύραν τῆς κιβωτοῦ ἧς ἐποίησε 129 (то же на поляхъ въ № 56). [3]) но **зъ** переправлено корректоромъ изъ **гъ** Л. [4]) Такой именно порядокъ чтенія во *всѣхъ* др.-слав. спискахъ, а при этомъ порядкѣ *проп.* **юго** Гр. Зах. Унд. и в. р. сп., очевидно, случайность, не находящая себѣ параллели даже въ греч. текстахъ. [5]) Пропуски (гаплогр. и др.), замѣчаемые въ №№ 16. 44. 76. 107, мы не принимаемъ въ расчетъ; №№ 44. 59. 73. 82, поставленные въ скобки, не соотвѣтствуютъ др.-слав. тек. въ другихъ отношеніяхъ. [6]) такъ какъ,

в. р. сп.) **кнїдоша**[1] (-доу Зах. Gl.; -доуть Оф. Стеф. Ляп.; **къедоша** К₁) **к Ноєви** (Нώю Р₃.; *проп.* **к** Г.; *проп.* **к Н.** Унд. и в. р. сп.) **к ковчегъ** Л. Gl. Лоб. и др. сп. (Duo, et duo ingressa sunt ad Noe in arcam); β) ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο (*вст.* Κύριος Com.) ὁ Θεὸς τῷ Νῶε (ὁ Θεὸς τῷ Νῶε = αὐτῷ ὁ Θεός A. Al. I. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 55-57. 59. 68. 71. 75. 77-79. 120. 121. 128-131. 134. 135 = αὐτῷ Κύριος E. = αὐ. Κύρ. ὁ Θ. X. 58. 74. 76 = ὁ Θεός αὐτῷ 82) = **мужескъ** (-ыи Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ Р₂. С.) **полъ и женескъ** (-ыи *ib.* и Р₂. С.). **ꙗкоже** (ꙗко Ляп.; **ꙗже** В₃. У.; **и ꙗкоже** А. К₃.) **заповѣда** (-дѣ Gl.) **ёму Бъ** (Г҃ Лоб.; **Г҃ Бъ** Оф. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; *вст.* **сице сътворити** Ар.)·:· Л. Gl. Лоб. и др. сп. (et masculus, et foemina, sicut praeceperat D-nus Noe).—Сравнивая α° съ β°, мы видимъ, что греч. ориг. парим. прототипа можетъ быть только текстъ A. Al. I. 31. 38. 55. 59. 68. 71. 75. 79. 82. 120. 121. 129. 134. 135, а не V. S. L. Com. и др. сп.[2]. Лучшіе списки— Л. Зах. Перф. Стеф.: въ β° они читаютъ только **Бъ** (что и большинство греч. код.), а не **Г҃** (Лоб.) или **Г҃ Бъ** (Оф.)[3]. Переводъ одинъ; **кънидж**—архаизмъ прототипа, исчезнувшій въ Лоб. Перф. Обѣ четьи ред. = парим., съ подновленіями; въ рус. ч. ред.—пропускъ (α°). Просмотра нельзя установить. Gl. т. = кирил., а въ β° зависитъ только отъ LXX-ти (**емоу Богъ**).

— *ст. 11.*[4]. Начало паримьи на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста (7. 11-24. 8. 1-3.); α) Ἐν τῷ (Ἐγένετο ἐν τῷ S.) ἑξακοσιοστῷ[5] ἔτει

---

[1]) **оша** въ **кнїдоша** писано по скобл. мѣсту, вѣроятно—изъ **ду** Л., т.-е. было **кнїду**, что сохранилось въ Gl. Зах. даже въ Оф. Стеф. Ляп.; ср. 7. 15. 16, гдѣ—**книду** Л. [2]) т. е №№ 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 44. 56. 57. 64. 77. 78. 106-108. 128. 130. 131. [3]) варіанты **Г҃** и **Г҃ Бъ**, вслѣдствіе ихъ неважности, трудно объяснить особымъ просмотромъ по греч. код. E. или X. 58. 74. 76. [4]) *ст. 10-ый* опускается: онъ не входитъ въ парим. чтеніе; его нѣтъ даже въ Ар., въ Л. сп. онъ читается, хотя поставленъ между четвероточіями, какъ и другія мѣста, четьяго текста (ср. гл. 5. 25-31 и 6. 9.). [5]) ἑξακοσιοστῷ ἔτει = *перест.* 83 = ἐνί καὶ ἑξακοσ. ἔτ. Al. E. 31. 68. 120. 121 = πρώτῳ καὶ ἑξ. ἔτ. 129.

ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε = Въ҃ (*проп.* Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ $К_2$; В истиноу Gl.) в шестьсотное (*вст.* же С.) лѣто. в животѣ (в животѣ = живота Gl. $Р_3$. С. = житїа М. Г. Сав. Унд. и в. р. сп.) Ноёвѣ (-вн $П_1$.; -ва Gl. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Anno sexcentesimo vitae Noe); β) τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς (*проп.* 44) = ·:·в҃·:· го (въ .в҃. Перф.) м҃ца·:· въ ·:·з҃·:· и въ ·:·к҃·:· (въ ·:·з҃·:· и въ·:· к҃·:· = въ з҃. к҃. Зах. = въ .к҃. з҃. Лоб. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Ар. $Р_3$. Сав. = въ з҃ и й двадесати $Л_1$ = *проп.* Унд. и в. р. сп.) м҃цоу (м҃ца Лоб. Оф. Перф. Ляп. Г. М.; дн҃ь $Р_3$. Сав.[1]; дн҃ь м҃цю Ар.; *проп.* Стеф. Унд. и в. р. сп.[2]) Гр. и др. кир. сп. = мѣсеца дроугаго. к҆ седми на десете дань мѣсеца Gl. (mense secundo, septimo decimo die mensis); γ) τῇ[3] ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι (*проп.* Е. 18. 58) αἱ πηγαὶ τῆς (πάσης 58) ἀβύσσου = весь[4] (въ тъ Перф. $Р_2$.; къ се҃мыи $П_2$. $К_1$.) дн҃ъ разъкръзошѧ сѧ (разврѣша сѧ Зах. Л.[5]; ѿвръзаѫтсѧ Лоб.; ѿвръзоша сѧ Ар.; развергоша сѧ Тих.; раствориша сѧ нб҃са й Ляп.) їстоүнїци (вси ист. Л. Лоб. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р., кромѣ $К_2$; ист. вси Оф.) бездънꙑѧ (-нꙑ Зах. Лоб. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав.; -нїи Ар. А. и др. р. сп.[6], кромѣ Унд. $П_2$.) Гр. Л. и др. кир. сп. = разврзоше се в истиноу (*проп.* Шаф.) истоүници (вси ист. Шаф.). бездни великое Gl. (rupti sunt omnes fontes abyssi magnae); δ) καὶ οἱ καταῤῥάκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν = *проп.* Ляп. = й (*проп.* С.) хлаби[7] (двери $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) нб҃нꙑй (-нꙑ Лоб.; -ськꙑи Зах. Gl.; *проп.* Г.) ѿверзоша сѧ Л. Gl. Гр. и др. сп. (et cataractae coeli apertae sunt)[8].—Единство паримъ. прото-

---

[1]) дн҃ь—по скобл. мѣсту, гдѣ было м҃ца Сав. [2]) но въ $Р_2$.—*вст.* (на поляхъ) в. з҃. и й к двададесатѣ (sic) м҃ца $Р_2$. [3]) τῇ = ἐν τῇ S. L. Com. 14-16. 18-20. 25. 44. 55. 57-59. 61. 64. 73. 75. 78. 82. 106 108. 128. 130. 131. [4]) т. е. въ сь; весь—и въ Стеф. Л. Ляп. А. $В_1$. Ген. $К_2$. Н. Т. У., но въ Л. переправлено въ ве҃сь, т. е. в сесь. [5]) въ Л. собственно—разврꙋша сѧ, гдѣ о приписано корректоромъ. [6]) но въ С.—бездонїи. [7]) хлѣбы Лоб. Г. М. Gl.; хлаби Гр.; хлаби Зах. [8]) Въ Т. П. 7. 11.—втораго м҃ца. въ. кз҃... в сь дн҃ь разверзоша вси истоүници бездныи. и хлаби нб҃нꙑѧ ѿверзошасѧ (стл. 207).

типа и его греч. оригинала (S. α^0) не вызываетъ сомнѣній. Не замѣчается и просмотра[1]. Лучшій сп.—Л. и отчасти Оф. Лоб. (γ^0). Изъ параллельныхъ формъ **разкрьзоша са -разкрѣша са**[2], **бездънына—бездъны** (γ^0)[3] и **небесьныи—небеськыи**[4] (δ^0) др.-слав. про-

---

[1]) Хотя *проп.* **міра** Стеф. (β^0) и *проп.* **вьси** Гр. Зах. Перф. Стеф. Ар. (γ^0) соотвѣтствуютъ *проп.* τοῦ μηνός 44 и *проп.* πᾶσαι Е. 18, но это совпаденіе, въ виду незначительности признака, случайность, особенно—для Стеф.: № 44-ый въ γ^0 вѣдь читаетъ πᾶσαι. [2]) глаголъ **разврѣсти са** въ γ^0 извѣстенъ большинству кир. сп. и gl. тексту, а форма аор. **разврьзохъ**, сравнительно съ **разврѣхъ** (-**съ**), считается, какъ извѣстно, подновленіемъ въ ц.-слав. пам. (*V. Vondrák.* Altkirchensl. grammatik. Berlin. 1900, p. 206). При **разврѣша са** въ γ^0, мы въ δ^0 ожидали **отъврѣша са**, но тутъ подновленіе во всѣхъ пар. сп. [3]) Въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.—Лук. 8. 31.), Апостолѣ (Рим. 10. 7.) и Псалтири по древнѣйшимъ сп. (Пс. 32. 7: 41. 8: 70. 20. 21: 76. 17: 103. 6: 105. 9: 106. 26: 134. 6: 148. 7.) ἡ ἄβυσσος—только **бездъна**, а не **бездънаꙗ**; то же **бездъна**—въ Клоц. Отр. (*Vondrák.* l. c.), въ *парим.* текстѣ прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ.* l. c.), наконецъ,—въ Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. въ Быт. 1. 2. (въ Л. сп.—**бездный**) и въ Прит. 3. 20. (см. *Ѳ. Брандтъ.* Григоровичевъ паримейникъ и т. д. вып. II, стр. 124). Съ другой стороны, **бездъна**, какъ краткая форма прил. (**бездънъ**), ближе къ своему первообразу, чѣмъ **бездънаꙗ**,—формы, отъ которой Буслаевъ почему то производилъ **бездъна** (Истор. грам. § 66). Мало этого: вторичность формы **бездънаꙗ** доказывается еще тѣмъ, что она намъ извѣстна гл. об. изъ памятниковъ болгаро-русскаго происхожденія, а именно: во 1-хъ) изъ Богословія Іоанна екз. (Быт. 1. 2.—*Vondrák.* O mluvě ect.), во 2-хъ) изъ *толковаго* текста прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ.* l. c.), въ 3-хъ) изъ Златоструя XII в. (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. п.) и въ 4-хъ) изъ словъ Григорія Назіанзина (XI) в.), гдѣ **бездныя бездижь призываѥ** взято изъ Пс. 41. 8, что въ Син. и др. сп.—**бездъна бездънѫ пр.** и т. д.; кромѣ того, форма **бездънаꙗ** у архим. Амфилохія 1 разъ указана изъ Чудов. Псалт. XI в. (Пс. 76. 17.), у Миклошича—изъ толков. Евгеніевской Псалтири (вѣроятно—Пс. 103. 6.), наконецъ, у И. Срезневскаго („Матеріалы" и т. п.)—изъ сказанія объ антихристѣ по Чуд. рук. XII в. Любопытно также и то обстоятельство, что форма **бездънаꙗ** извѣстна и рус. чет. тексту кн. Бытія (7. 11: 8. 2.), хотя въ этомъ текстѣ, мы знаемъ, не мало подновленій. Ссылка на Мар. Зог. Ник. ев. (четій текстъ—Мат. 12. 43.), гдѣ есть **сквозѣ бездънаꙗ мѣста** (δι' ἀνύδρων τόπων), не имѣетъ значенія, такъ какъ это ошибка: вм. **безводьнаꙗ** Гал и др. сп. [4]) Это **небесьныи** Зах, кажется, единственный примѣръ: въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (1. 14. 15. 17. 20. 26. 28. 30: 2. 19. 20: 6. 7: 7. 3. 23: 9. 2.) этого „паннонизма" (*Шафарикъ.*

тотипу скорѣе должны принадлежать послѣднія, чѣмъ первыя. Въ Ар. *вст.* дн҄ь (β°), кажется, навѣяна Vulg. Обѣ четьи редакціи восходятъ къ одному прототипу, который былъ просмотрѣнъ по греч. четьему тексту: *прол.* бꙑ[1]; редакторъ отступилъ отъ греч. т.—живота[2] Ноѥва (α°), что соотвѣтствуетъ по формѣ чтенію gl. т. и Vulg. Переводъ вначалѣ былъ паримейный, потомъ сталъ подновляться, результатомъ чего гл. об. явились—житии (вм. живота)[3] α° и двери (вм. хлаби)[4] δ°, не считая тѣхъ подновленій, которыя зашли изъ парим. т. (γ°). Русская четья ред. ближе всего къ Сав. сп. (α°, δ°); выйдя изъ прототипа, общаго съ Г. М. $Р_3$. Сав., она въ дальнѣйшемъ измѣненіи допустила крупный пропускъ; лучшій списокъ—Унд. (γ°). Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α°, β°, γ°); интерполяція; переводъ—кирилов.; формы—подновленныя, въ ихъ числѣ и великъ (вм. велии, ср. 1. 21.).

— *ст. 12.* α) ἐγένετο ὁ ὑετὸς[5] ἐπὶ τῆς γῆς = бꙑ дождь на ꙁемли (-лю Gl. Унд. и в. р., кромѣ $П_2$.) Л. Gl. Гр. и др. (facta est pluvia super terram); въ остальномъ—тождество по всѣмъ сп.[6].

О происхожденіи и т. п. стр. 55; *И. Ягичъ.* Мар. Четвероев., стр. 466) кирилловскіе парим. тексты, во главѣ съ Гр. сп., не знаютъ (см. еще 22. 17: 27. 28. 39. и 28. 17.—парим. т. по Л. Ляп.), въ противоположность gl. тексту. [1]) Въ $К_2$. слово бꙑ (α°) навѣяно, надо думать, парим. чтеніемъ. [2]) что живота было вначалѣ и въ рус. ч. ред., это доказывается сп. С. [3]) см. прим. къ гл. 2. 7. [4]) Кромѣ Быт. 7. 11, ὁ καταῤῥάκτης извѣстно намъ еще изъ Пс 41. 8, гдѣ въ Син. и др. сп.—хлабь (въ толк. Чуд. XI в.—ꙁаткоръ), и изъ Быт. 8. 2. по Перф. Тих. Г. М. (въ другихъ парим. спискахъ 8. 1-3. нѣтъ). Шафарикъ хлабь считаетъ „паннонизмомъ" (*Шафарикъ.* О происхожденіи и т. п. стр. 40). У Миклошича приведены примѣры на хлабь = ἡ θύρα изъ Минеи Вука (серб. сп.) и Пролога (серб. р.) 1370 г., при чемъ примѣръ изъ Пролога—хлаби небесныѥ отьврьꙁе (θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξε), очевидно,—чтеніе Пс. 77. 23. (=двьри небсі отврьꙁе Син. и др.); отсюда понятно явленіе четьяго дверь, тѣмъ болѣе, что ὁ καταῤῥάκτης = „водопадъ" и „опускная дверь". Замѣтимъ, что у Акилы и Симмаха тутъ вм. οἱ καταῤῥάκται—αἱ θυρίδες (въ евр. т.—„окна": у арх. Макарія и г. Штейнберга). [5]) *перест.* ὁ ὑετ. ἐγ. 129. [6]) Въ Т. П. 7. 12.—и бꙑ дождь на ꙁемлю. м҃. дни. м҃. нощи (стл. 207).

— *ст. 13.* α) Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ = *проп.* Ляп. = **Въ (И въ** Зах. Лоб.) **съ**[1] (. ꙁ. Лоб.; **тои** А. К₃. Р₁. Р₂. Г. М.) **д҃нъ**[2] Гр. и др. кир. сп. = **Вь оутци** (*вст.* **же** Шаф.) **в истиноу дьне того** Gl. (In articulo diei illius); β) εἰσῆλθε[3] Νῶε (*вст.* εἰς τὴν κιβωτόν 20), Σήμ, Χάμ (*вст.* καὶ 44. 59. 106), Ἰάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε (*проп.* οἱ υἱ. Ν. 75) = **вниде Ноѐ**[4] (*вст.* **к ковчегъ и с҃нве є҃** Ляп.; *вст.* **и с҃нове єго** Ар. Перф.; *вст.* **и** Gl. Гр. Оф.). **Симъ** (*вст.* **и** Gl. Гр. Оф.). **Хамъ. Иафетъ** (**Афетъ** Зах. Ляп.). **с҃нве** (*вст.* **же** К₁. Т.) **Ноѐви** (*проп.* **с҃н. Н.** Ар. Ляп. Перф.; **его** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Iaphet, filii ejus); γ) καὶ ἡ γυνὴ Νῶε[5] (αὐτοῦ 59), καὶ αἱ τρεῖς[6] γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ (-τῶν Com.) εἰς τὴν κιβωτόν[7] = **и** (*проп.* Gl.) **жена Ноева** (**его** Gl.)·:· **и** (*проп.* Ляп.) ·:·**г҃**·:· **жены с҃новъ его** (*проп.* Вил.; **жены с҃н. его** = **с҃ны и со женами Ноевы** Ляп.[8]; **Ноѐвъ** Ар.)·:· **с нимъ** (**-ми** Gl.; **-ма** М. Г.); **въ ковчегъ** Гр. Gl. Л. и др. сп. (uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam). — Прототипъ, восходящій къ V. A. L. S. и др.[9], для всѣхъ др.-слав. т., паримейныхъ и четьихъ, одинъ; лучшіе сп. — Л. Стеф., а изъ четьихъ — Р₃. Сав. Унд. и др. р. сп. (кромѣ А. К₁. К₃. Р₁. Р₂. Т.). Просмотра нельзя установить, даже для четьей ред., если не считать страннаго **сь нима** М. Г., что трудно однако объяснять Com. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α°, β°, γ°)[10].

— *ст. 14.* α) Καὶ πάντα τὰ θηρία (*вст.* τῆς γῆς Com. L. S. 15. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 72-74. 77-79. 108. 128. 130. 131. 134) κατὰ γένος (*вст.* αὐτῶν 74. 76. 82. 134) = **И**

---

[1]) **Въ съ** = **Весь** Перф. Ген. Н. = **вѐсь** Л. (с сверху строки рук. кор.). [2]) *перест.* **вь д҃нь тьи** М. Г. [3]) *вст.* δὲ 61. [4]) **Нои** А. и др. рус. сп., кромѣ Н. П₂. и Унд., гдѣ **и** (въ **Нои**) изъ **к**. [5]) *проп.* καὶ ἡ γ. Νῶε E.; *проп.* Νῶε 58. 75. [6]) *проп.* τρεῖς 128. [7]) *перест.* εἰς τὴν κιβ. μετ. αὐ. 129.; *вст.* διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ I., а на поляхъ и въ № 127. [8]) Этотъ вар. Ляп. сп. въ изданіи не указанъ. [9]) кромѣ I. E. 20. 44. 58. 59. 61. 75. 128. 129, гдѣ — пропуски, вставки и перестановки, неизвѣстные др.-слав. т. [10]) **вь оутци**, т. е. **въ оутьци** (отъ **оутекъ** = cursus) = въ теченіе, а — быть можетъ — въ исходѣ (дня), какъ, я полагаю, слѣдуетъ понимать это слово (ср. чеш. autěk).

въси (кс҃ P_3. Аө. Сав.; всакь Унд. и в. р. сп.) ѕвѣрие (вст. ѕемльны М. Г.; ѕвѣрь P_3. Аө. Сав. Унд. и в. р. сп.; вст. і Ляп.) на родъ (-ды Ар.; вст. ихъ Ляп.; на родъ = по ро́дѹ М. Г. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = Си в истинѹ. и все дишѹщее по родѹ своемѹ Gl. (Ipsi, et omne animal secundum genus suum); β) καὶ πάντα (проп. 75) τὰ κτήνη (вст. τῆς γῆς Com. L. 19. 108. 130) κατὰ γένος (вст. αὐτῶν 74. 76. 134) = проп. 61. = проп. Ляп. = и въси скоти на родъ (на родъ = на роды ихъ Ар. = по ро́дѹ М. Г. P_3. Сав. Унд. и в. р.) Гр. и др. = вса же скотета в родѣ своем Gl. (universaque jumenta in genere suo); γ) καὶ πᾶν (проп. 44. 107) ἑρπετὸν κινούμενον[1] (проп. 14) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος[2] (вст. αὐτοῦ L. 38. 56. 129; вст. αὐτῶν 71)[3] = и всакъ (кс҃ P_3. Сав.; всеи Г. М.) гадъ (-дь М. Г.; на родъ (sic) Ляп.) движѹщии са (-жаи са Ар.; -жли са Тих.; -жащиися Перф. $К_1$. $П_2$. P_1. P_2. С.; -жющиися Оф. Ляп. Стеф. P_3. Сав. Унд. и др. р. сп.; пресмыкающіися и движѹщіися М. Г.) по (на Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) ѕемли на ро (-ды Ар.; на ро = проп. Ляп. = по ро́дѹ М. Г. P_3. Сав. Унд.[4] и в. р. сп.) Л. и др. = и все еже подвиѕает се на ѕемли. по подобию своемѹ Gl. (et omne, quod movetur super terram in genere suo); δ) καὶ πᾶν ὄρνεον (проп. A. Al. I. X. 16. 18. 25. 31. 32. 38. 57. 68. 71. 73. 74. 76-79. 82. 83. 120. 121. 130. 134; πτερωτόν 59) πετεινὸν (πτερωτόν S. 15. 37. 44. 106. 107. 128; πᾶν πτερ. 14) κατὰ γένος αὐτοῦ[5] (проп. S. L. A. E. Al. Com. I. X. 15. 19. 31. 37. 44. 55. 56. 58. 59. 61. 64. 68. 74. 76. 82. 83. 106-108. 120. 121. 128. 129. 134. 135; проп. κατ. γεν. 14. 128)[6] = проп. 75 = проп. Ляп. = и въсѣка (-кал Сав.; вса Стеф. Перф.; всѣ P_3.) птица (вст. пернатаа М. Г.;

---

1) проп. κιν. ἐπὶ τῆς γῆς 25. 57. 130. 2) вст. καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος 37. 3) въ №№ 18. 25. 73. 77-79. 130. 131 чтеніе γ° предшествуетъ чтенію β°. 4) при чемъ — перест. по родѹ на ѕемли P_3. Сав. 5) послѣ αὐτοῦ — вставки: πᾶν ὄρνεον, πᾶν πετεινόν 18, πᾶν ὄρ. πᾶν πτερωτόν 25. 38. 57. 73. 77-79. 130, καὶ πᾶν ὄρν. πτερωτόν 74. 76. 134 и πᾶν. ὄρ. πᾶν πετ. κατὰ γένος 82. Эти вставки явились подъ вліяніемъ евр. текста, гдѣ мы находимъ такой именно дублетъ въ δ° (ср. Vulg.). 6) въ Com. L. чтеніе δ° предшествуетъ чтенію γ°.

висить отъ LXX-ти, а въ β^0 и γ^0 отъ Vulg.; интересны очень рѣдкія въ др.-слав. письм. формы скота и ѕвѣра[1].

— *ст.* 22. *α*) Καὶ πάντα ὅσα ἔχει (-χον 82) πνοὴν ζωῆς[2] = ꙇ всачьскаꙗ (вса Стеф. Г. М.; вьси $Р_8$.; всака плоть Оф.; все Сав. Унд. и в. р. сп.) ѥлико (-ка Ар. Г. М.; *проп.* $Р_3$. Сав.; ѥже Унд. и в. р. сп.) имуть (-ать Лоб. Г. М. Унд. и в. р. сп.; *проп.* $Р_3$. Сав.) дъхаанье (-ниꙗ Ляп.) животно (-тна Ляп.; -тьнъ Зах.; -тноѥ Стеф. Лоб.; живоτꙋ Гр. Оф.; -во Ар.) Л. и др. сп.; *β*) καὶ πᾶν, ὃ (πᾶς ὃς Com. A. Al. S. L. E. VI. X. 14-16. 18-20.[3] 25. 31. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 68. 71. 73-79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130. 131. 134. 135; πᾶς ὅστις 58) ἦν ἐπὶ (ὑπὸ 44) τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανε (-νον 82) = и все (вса Тих. Г. М. $Р_1$.) ѥлико (-ка Г. М.) бѣ (бѣхѫ Лоб.; бѣше М. Г.; *проп.* С.) на сѹши (-сѣ Унд. $В_3$. Ген. Н. $Р_2$. У.; *вст.* и С.; на сѹши = сѫшы Лоб. = на сѹдищи Стеф.) ѹмреть (-ре Стеф. Тих. Ар. Унд. и в. р. сп.; -рѣше М. Г.; -ерша Перф.; измрѣтъ $Р_3$. Сав.) Л. и др. кир. сп.[4] — По вар. β^0 греч. оригиналомъ *всѣхъ* др.-слав. текстовъ можетъ быть только текстъ V. 72. 83. 129[5], гдѣ есть чтеніе πᾶν ὃ, извѣстное древне-слав. сп. исключительно. Изъ пар. списковъ лучшіе по составу только Л. Гр. и отчасти Зах. (α^0). Переводъ одинъ, съ сти-

---

[1]) Миклошичъ называетъ эти слова „glagolitisch"; они извѣстны намъ только изъ Синод. Кормчей XIII в. болг.-серб. ред. (*Буслаевъ*. Ист. хр. стр. 378) и изъ житія Варлаама и Іосафата XVI в. серб. ред. Въ живомъ употребленіи звéре, ета знаетъ сербъ (Вук Стефановиħ. Српски рjечник и т. п.). [2]) *вст.* ἐν ῥώθωσιν αὐτοῦ 135, т.-е. — въ ноздряхъ его, что явилось, очевидно, подъ вліяніемъ евр. подл. (*Field*. Origenis Hex. ect.). [3]) πᾶς ὃς въ № 19 — по указанію де Лагарда (*Paul de Lagarde*. Ankündigung einer neuen Ausgabe ect. p. 40). [4]) Въ gl. т. (Бер.) 7. 22 — и вса в нихже дихание живота вь измрѣше (Et cuncta, in quibus spiraculum vitae est in terra, mortua sunt); въ Т. П. 7. 22 — и вса (всака А. С. Я.) ѥлико имать (имуть А. В. С.) дыхание животноѥ и все ѥлико на сѹши ѹмре (стл. 208). [5]) Т. о. изъ 44-хъ греч. кодексовъ, откуда Гольмезъ и могъ только подвести вар. въ β^0 (*Holmes*. l. c. Praefatio ad Genesim), πᾶς ὃς (ὅστις) читается въ 41-мъ, а съ нашимъ S., изданіями Com. Al. и код. E. 44 у де Лагарда — въ 46-ти спискахъ. Кромѣ

лист. поправками по спискамъ. Въ β° елико (= ὅ)—неточность [1]. Хотя чтенія—въсичьскаи (вм. вьси) [2], имѫть (вм. имать) [3] и животьно (-ое) вм. живота [4] извѣстны большинству парим. списковъ, но съ увѣренностью назвать ихъ первичными мы не можемъ. Просмотра по греч. т. какъ для парим., такъ и для четьихъ редакцій нельзя установить. Gl. т. зависитъ отъ Vulg.

— *ст. 23.* α) Καὶ [5] ἐξήλειψε (-λείφθη S. Al. E. 37. 44. 68. 72. 83. 106. 107. 120. 121; *вст.* ὁ Θεὸς 76. 129) πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου (-πον 16. 18. 25; *вст.* πάσης A. Al. E. S. X. 14-16. 18. 20. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 64. 68. 71-73. 75. 77-79. 82. 106. 107. 120. 121. 128. 130. 131. 135) τῆς γῆς = и потреби (-вить Лап.; -би са Гр. Лоб. Г. М. $Р_2$.; -бише се Gl.) все (вьсако М. Г.; вса Gl.; вса Унд. и в. р. сп.) вьзниженье (-женое Гр. Лоб. Оф. Стеф.; дви-

V. 72. 83. 129, πᾶν ὅ есть еще въ римскомъ изданіи 1586 г. (*P. de Lagarde.* Genesis graece ect. Lipsiae. 1868 г.). [1]) Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія большинство парим. списковъ или всѣ они ὅς всегда переводятъ иже (см. 1. 21. 29. 30: 2. 2. 8. 19: 3. 1. 8: 6. 2. 21: 7. 4. 23: и мн. др.), а ὅσος—елико (см. 6. 17. 22: 7. 5: 8. 1. 17: 9. 10. 24: 11. 6: 12. 5. и др.); исключенія замѣчаются изрѣдка лишь въ отдѣльныхъ парим. спискахъ и въ рус. чет. ред. (7. 23: 8. 1: 9. 10: 12. 5.), не считая неточности, но—въ сторону иже (вм. елико), въ гл. 1. 31. Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири переводъ ὅς и ὅσος—тотъ же, т.-е. иже и елико: отступленіе намъ удалось найти только у Іо. 14. 26, и лишь—въ Мар. сп. (*V. Jagić.* Cod. Mar. ect.). Чтеніе—все елико вм. ожидаемаго вьсико (или вьсе) иже (ср. 2. 19.) въ β° явилось, кажется, по аналогіи съ α°. [2]) вьсичьскъ въ др.-слав. Евангеліяхъ нѣтъ (*И. Ягичъ.* l. c.), а въ Апостолѣ (Рим. 11. 36 и Еф. 1. 10.) и Псалтири (*В. Срезневскій.* l. c.)—большая рѣдкость: и здѣсь и тамъ πᾶς—всегда вьсь или вьсикъ, смотря по употребленію; тѣ же вьсь или вьсикъ (ср. 2. 16: 6. 17.) вм. вьсичьскъ мы постоянно находимъ и въ др.-слав. переводѣ кн. Бытія, притомъ въ сочетаніяхъ, аналогичныхъ или тождественныхъ по смыслу съ 7. 22. (см. 1. 31: 2. 19: 6. 22: 7. 5. и др.). [3]) при елико сказуемое могло быть поставлено и въ ед. и въ мн. ч. (ср. 6. 17; ср. вьси елико же ихъ приде = πάντες ὅσοι ἦλθον Іо. 10. 8. Мар. и др.; елико сѫть истиньна и т. д. = ὅσα ἐστὶ ἀληθῆ Фил. 4. 8. и т. п.); ср. Т. П. и Лоб. (α°, β°). [4]) Замѣтимъ однако, что въ гл. 1. 30: 2. 7. 9: 3. 22. 24: 6. 17 и 7. 15. Гр. сп. ζωῆς переводитъ им. прил. животьнъ, какъ и другіе парим. сп. кн. Бытія. [5]) *проп.* Καὶ—ἀπὸ τῆς γῆς (γ°) вкл. VI.

жение Ляп. $Р_3$.; създанїе М. Г.; движоущаѧ се[1] Gl. Унд. и в. р. сп.; -жещеѥ сѧ Тих.). ёже (ѥлико Перф. $Р_3$. Сав.; иже Унд. и в. р. сп.) бѣ (-ше Г. М.; -ах҃ Унд. и в. р. сп.; *проп.* ёже бѣ Gl.) на лицѣ (-це Лоб. Тих.[2]; *проп.* Ляп.) всеѥ (*проп.* Ляп.) ꙁемлѧ (-ли Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Et delevit Deus omnem substantiam, quae erat super terram); β) ἀπὸ ἀνθρώπου (-πων 25) ἕως κτήνους, καὶ (*вст.* ἀπό 15. 64) ἑρπετῶν[3], καὶ (ἕως 15. 64) τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ = ѿ (*проп.* С.) человѣка до (и до Стеф. Перф. Ляп. Тих. Ар. Вил. $Р_2$. С.; даже до М. Г.) скота. и (*проп.* Унд. и в. р. сп.; и ѿ Ляп.) гад (*вст.* же Унд. и в. р. сп.) и (и до Ляп.) птиць нбнъıхъ Л. и др. кир. сп. = чловѣци. и скоти и птице небеские. и вса прѣсмыкающаѧ се на ꙁемли Gl. (ab homine usque ad pecus, tam reptile, quam volucres coeli); γ) καὶ ἐξηλείφησαν ἀπὸ (ἐπί 61) τῆς γῆς· καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε (*перест.* Ν. μ. Com. S. L. 19. 37. 44. 61. 72. 106-108) καὶ οἱ (*вст.* υἱοὶ αὐτοῦ 72) μετ' αὐτοῦ ἐν[4] τῇ κιβωτῷ = и[5] потребиша сѧ (-би сѧ Тих.) ѿ (*проп.* $Р_2$.; *вст.* лица всее Gl.; на Унд. и др. р. сп.) ꙁемлѧ (-ли Унд. и др. р., кромѣ $Р_2$.). и (*проп.* Gl.) оста (остаса Ляп.; *вст.* же Gl.) ёдинъ Ноё (*перест.* Н. ёд. М. Г. Ляп. Ар.). и (*проп.* С.) сущии (иже М. Г.) с нимъ к ковчеꙁѣ Л. Gl. Гр. и др. (et deleta sunt de terra, remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca).[6]—По чтеніямъ потрѣби сѧ и потрѣби ($α^0$) др.-слав. пар. сп. образуютъ двѣ группы текстовъ, изъ коихъ каждая находитъ соотвѣтствіе въ греч. т.: Гр. Лоб.—въ Al. E. 68. 120. 121, а прочіе—въ A. X. 14. 20. 31. 32. 38. 57. 59. 73. 77-79. 82. 128. 131. 135. Традиція, кажется, на сторонѣ большинства списковъ, а потрѣби сѧ могло явиться и независимо отъ греч. ἐξηλείφθη[7]. Еще менѣе даютъ

---

[1]) *вст.* по земли А. и др. р. сп., кромѣ Унд. [2]) на лиці Гр. Gl. Зах. и всѣ др., пар. и чет. сп. [3]) *вст.* καὶ τῶν θηρίων 74. 76. 134. [4]) ἐν τ. κιβ. = εἰς τὴν κιβωτόν 15. [5]) *проп.* и Gl. Вил. $В_1$. $К_2$. $П_2$. Т. [6]) Въ Т. П. 7. 23—и потреби все вождвиженіе ѥже бѣ на лици всеѧ ꙁемли ѿ чл҃вка и до скота (*вст.* и А. К. С. Т. Я.) гадъ и птиць нбнъıхъ и потребиша сѧ ѿ ꙁемлѧ. и оста (-сѧ А. Я.) ѥдинъ Нои и сущии съ ни҃ в ковчеꙁѣ (стл. 208). [7]) При отсутствіи подлежащаго (Богъ), ввести отъ

права говорить о просмотрѣ отступленія Лоб. Тих. въ α^0, Ляп. въ β^0 и Ляп. Ар. въ γ^0 [1]. Переводъ пар. одинъ. Лучшіе списки — Л. Зах.; о **въздвижениѥ и ѥже** (α) см. 7. 4. 22. Текстъ P_3. Сав. только повторяетъ паримейный (большинства сп.), тогда какъ Г. М. и рус. четья ред. многимъ отъ него отличаются; отличія непосредств. вліянія греч. текста однако не устанавливаютъ, кромѣ, пожалуй, слова **йже** (Г. М.), которое къ οἱ ближе, чѣмъ пар. **сжщии** (γ^0) [2]. Въ Г. М. **кьсáко създанїе** — неправильность, неизвѣстная тѣмъ же Г. М. въ 7. 4.; о **даже до** (β^0) см. 6. 7. — Gl. т. въ α^0 зависитъ отъ LXX-ти, въ β^0 испорченъ, а въ γ^0 только въ **же** обнаруживается связь съ Vulg. (autem).

— *ст. 24.* α) Καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ (ἀπό Al. 31. 56. 71. 76. 83. 129. 134) τῆς γῆς = **й** (*проп.* Гр.) **вzнесе са** (**кьзкйсиса** М. Г.) **вода** (*проп.* Ляп. B_3. Ген. С. У.) **надъ землею** (**н. зем.** = **по зéмлй** М. Г. = *проп.* Тих.; *вст.* **вода** Ляп.) Л. и др. = **одрьжаше же води землю** Gl. (Obtinueruntque aquae terram); β) ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα (*перест.* ἑκ. πεντ. ἡμ. 20. 75. 76. 134 [3]) = **.р҃. й** [4]. **н҃** (**ї** Стеф.). **дний** (*перест.* **днїи .р҃н.** М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. (centum quinquaginta diebus) [5]. — По вар. α^0 и β^0 греч. ориг. парим. прототипа — №№ 20. 75. Четьи сп. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп. восходятъ къ тому же прото-

---

себя **потрѣби** славянину-редактору или писцу было труднѣе, чѣмъ **потрѣбиса**, которое въ данномъ случаѣ являлось сказуемымъ къ слову **въздвижениѥ**, неправильно принятому за подлежащее; примѣръ списка P_3, гдѣ **потрѣби** нельзя ставить въ связь съ ἐξηλείφθη, подтверждаетъ такое предположеніе, какъ и **потрѣбише се** gl. текста. [1]) Хотя эти отступленія находятъ соотвѣтствіе въ греч. код. 16. 18. 25 (α), 15. 64 (β) и 19. 61. 108 (γ^0), но тутъ, очевидно, параллелизмъ, ибо тѣ же греч. списки въ другихъ мѣстахъ стиха отличаются по составу отъ Лоб. Ляп. Ар. Тих. [2]) но **иже** (α^0) въ рус. ч. ред. — ошибка (ср. 7. 4.), а **на земли** объяснять № 61 нельзя, не говоря уже про чтенія **вса движоущаиса... вьсахъ** (α^0) и **гад же** (β^0), которыя даже не находятъ оправданія въ греч. т. [3]) *перест.* πεντ. καὶ ἑκ. ἡμ. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 38. 55. 57. 59. 73. 77-79. 82. 128. 130. 131. 135. [4]) *проп.* **й** Гр. Лоб. Перф. P_3. Сав. Унд. Вил. B_2. Ген. K_3. Н. P_2. [5]) Въ Т. П. 7. 24 — **и възнесе са вода надъ землею .р҃. и .н҃. дни** (стл. 208).

типу и оригиналу, а текстъ Г. М., видимо, былъ просмотрѣнъ по тексту V. A. S. L. и др. сходнымъ съ ними сп.; о къзкисисе см. 7 17. 20. Gl. т. зависитъ отъ Vulg.

Глава VIII. Первые три стиха 8-ой главы въ Гр. Зах. Лоб. Л. Оф. Стеф. Ляп. опущены[1]. Поэтому парим. текстъ гл. 8. 1-3 мы приводимъ по Перф. Тих. и тремъ спискамъ Московской Синодальной Типографіи (№№ 50. 55 и 57), гдѣ эти три стиха составляютъ конецъ паримьи на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста.

— *ст. 1-ый.* α) Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ Νῶε = **И помѧнү** (*вст.* Гь Р₃. Сав. Ар. Унд. и в. рус. сп.) **Бъ Ноѣ** Перф. и др. = **Вспоменоу же Господь Богь Ноѣ** Gl. (Recordatus autem Deus Noe); β) καὶ πάντων τῶν θηρίων, καὶ πάντων (*проп.* 75) τῶν κτηνῶν = **и҆ всѧ ӡвѣри ї** (*проп.* ї — скоты Ар.) **всѧ** (*проп.* Р₃. Сав.) **скоты** Перф. и др. = **и҆ всѧкъ ӡвѣрь и҆ всѧкъ скот** Унд. и в. рус. сп. = **и все дишоүщее. и все скоти тилү всѧ соүщлъ ш ним к ковүеӡъ** Gl. (cunctorumque animantium, et omnium jumentorum, quae erant cum eo in arca); γ) καὶ[2] πάντων (*проп.* 75) τῶν πετεινῶν (ἑρπετῶν 58), καὶ[3] πάντων (*проп.* 37. 59. 75. 106) τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων (*проп.* S. A. Al. E. X. 14-16. 18. 20. 38. 44. 55-59. 68. 73. 75. 76. 79. 82. 106. 107. 120. 121. 128. 129. 131. 134. 135) = **и҆ всѧ птицѧ·** (*вст.* **и҆ всѧ скотъ** Ар.) **и҆ всѧ** (всѧкъ 50. Сав.; **кѣ** Р₃) **гады** (**гадъ** 50. Р₃. Сав.) Перф. и др. сп. = **и҆ всѧ** (**всѧкъ** К₂. У.) **гады** (**гадъ** *ib.*) **и҆ всѧ птицѧ** Унд. и в. рус. сп.; δ) ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ (εἰς τὴν κιβωτὸν Com. 37. 59. 72) = **єлико** (**вьсѧ єлика** М. Г.: **и҆же** Унд. и в. рус. сп.) **бѣ** (**бѣяше** 50. 55. Тих. Г. М. Р₃. Сав.; **бѧхоү** 57. Унд. и в. рус. сп.) **с нимь к ковүеӡъ** Перф.[4] и в. др. сп.;

[1]) Тотъ же гаплографическій пропускъ замѣчается въ Тол. П. и въ паримейникахъ Московской Синод. Типографіи: въ №№ 49 (XIII в.), 51 (XIV в.), 54 (XIV в.), 56 (XIV в.), 58 (XIV в.), 59 (XIV—XV в.), 62 (XIV в.), 63 (XIV—XV в.) и 170 (XVI в.); его нѣтъ только въ № 50 (XIII в.), 55 и 57 — XIV в. [2]) *проп.* καὶ — πετεινῶν 135. [3]) *проп.* καὶ — ἑρπετῶν E.; *проп.* καὶ — ἑρπόντων I. 71. [4]) въ gl. т. γ^0 и δ^0 опускаются, какъ и въ Vulg.

ε) ἐπήγαγεν ὁ Θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν (τῆς γῆς Com. 108.), καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ = наведе (вст. Гѣ Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп.) Бъ (Гъ 50. 55) дхъ (вѣтръ Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп.) на землю и оусаче (исѧче Ар.; прѣста 50. 55. 57. Тих. Г. М.; ста Р₂. С.; оуста Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп.) вода Перф. и в. др. сп. = приведе доухь и оумнише се води Gl. (adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae).—

По вар. γ° всѣ слав. тексты восходятъ къ A. S. и др., гдѣ нѣтъ τῶν ἑρπόντων. Только Перф. и Тих. *точно* отражаютъ составъ греч. подлинника (ср. γ°, δ° и ε°). Переводъ пар. одинъ. Архаизмы: вин. п. вм. род. (β°, γ°) и дхъ[1]; прѣста древнѣе оусаче и исѧче[2]. Изъ четьихъ текстовъ ближе другихъ къ парим. (Тих.) стоятъ М. Г., дальше всего—рус. чет. ред.; текстъ Р₃. Сав. занимаетъ средину. Просмотръ четьихъ ред. по греч. ориг. прямо отрицается, особенно для рус. чет. ред.—Gl. т. объясняется цѣликомъ Vulg.

— *ст.* 2. ἐπεκαλύφθησαν (ἀπεκαλ. A. Al. 32. 75. 120. 121. 135; *вст.* πᾶσαι 58) αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου = прикрыша сѧ (*вст.* вса 57; покрыша сѧ Тих.; ѿкрышѧ Ар.; затворише се Gl. М. Г.; обличишѧ Унд. Р₃. Сав. А. и др. р. сп.) источьници беꙁдныѧ (бeꙁ-воднїи С.) Перф. Gl. Тих. и др. кир. сп. (clausi sunt fontes abyssi); β) καὶ οἱ καταῤῥάκται τοῦ οὐρανοῦ = *проп.* Ар. = и хлаби (хлѣби Gl. Г. М.; двери Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) нбныѧ (-скиe Gl.) Перф. Gl. Тих. и др. кир. сп. (et cataractae coeli); γ) καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς (τω ὕδωρ 31) ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ = *проп.* Com. 18. 19. 108 = и преста

---

[1]) Въ др.-слав. переводѣ Евангелія, Апостола, Псалтири и др. пам. только ὁ ἄνεμος = вѣтръ, тогда какъ τὸ πνεῦμα — всегда доухъ, даже въ значеніи „вѣтеръ" (см. Ев. Іо. 3. 8, Евр. 1. 7 и Пс. 10. 6: 47. 7: 103. 4. 106. 25: 147. 7 и 148. 8). [2]) κοπάζειν ниже (8. 8. 11) переводится оустѫпити, а въ Ев. (Мат. 14. 32, Мар 4. 39), Псалтири (Пс. 105. 30) и др. пам. (*Будиловичъ*. XIII словъ Григорія Богослова и т. п. пр. Амоса 7. 5)—прѣстати или оустати; κοπάζειν = оусѧкнѫти намъ неизвѣстно изъ др.-слав. пам., исѧкнѫти же тамъ = ξηραίνειν (ср. 8. 7).

(сьлїасе М. Г.; оудръжаса Ар.; оуста $Р_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.) дождь (кода Ар.) ѿ (съ Ар. Г. М.) нбси Перф. и др. сп. = и възбранени бѣше дажди с небесе Gl. (et prohibitae sunt pluviae de coelo).

По вар. α^0 др.-слав. тексты распадаются на двѣ группы, восходящія къ разнымъ греч. оригиналамъ: *а*) Перф. Тих. 50. 55. 57 и Г. М.—къ V. L. S. и др. и *б*) Ар. $Р_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.—къ A. Al. и др. Оригиналъ первой группы лучше[1] оригинала второй. Т. о. просмотръ по *иному* греч. т. былъ и шелъ, надо думать, со стороны 2-ой группы слав. текстовъ, особый для Ар. и особый для $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп., на что указываетъ различіе въ переводѣ этихъ подгруппъ 2-ой группы. Древній и вполнѣ правильный переводъ мы находимъ только въ Перф. 50. 55. 57 и Ар., тогда какъ въ Тих. и въ обѣихъ четьихъ редакціяхъ онъ является уже подновленнымъ и неточнымъ[2]. Gl. т. восходитъ къ Vulg.

— *ст. 3.* α) Καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον[3] ἀπὸ[4] τῆς

---

[1]) О томъ, что *источники* именно *закрылись*, а не *открылись*, говорится не только въ большинствѣ греч. текстовъ LXX-ти, но также въ евр. т., у Акилы (ἐνεφράγησαν), Симмаха (ἐκλείσθησαν) и въ лат. переводѣ). [2]) гл. покрыти са въ Тих.—явная несообразность по смыслу, а кромѣ того не согласуется еще съ словоупотребленіемъ перевода Евангелій (*V. Jagić*. Codex Marianus ect), Апостола (Рим. 4. 7), Псалтири (Пс. 31. 1: 43. 19) и другихъ пам.: тутъ *закрыться*—только прикрыти са (ἐπικαλλύπτεσθαι и др.); съ другой стороны, и затворити са (Г. М.) также нельзя назвать древнимъ переводомъ, ибо въ указанныхъ памятникахъ затворити (-тиса) = только κλεῖν (-εῖσθαι), б. ч. въ сложеніи съ предлогами, но не ἐπικαλλύπτειν (-εσθαι) или περικαλλύπτειν (-εσθαι): см. *V. Jagić*. l. c., Апостолъ—Дѣян. 5. 22: 21. 30: 26, 10, Рим. 3. 27: 11. 32, Гал. 3. 22, I Io. 3. 17 и Псалтирь—Пс. 16. 10: 30. 9: 67. 31: 77. 50. 62. Во 2 ой группѣ текстовъ древность перевода—на сторонѣ Ар. (ἀποκαλύπτειν = отъкрыти: ср. Быт. 8. 13), а не $Р_3$. Сав. Унд. и др. р. сп.: въ Евангеліяхъ, Апостолѣ (I Кор. 14. 24, Еф. 5. 11. 15, I Тим. 5. 20, II Тим. 4. 2, Евр. 12. 5, Іак. 2. 9) и Псалтири (Пс. 6. 2: 37. 2: 49. 8. 21: 93, 10: 104. 14: 140. 5) обличити (-са) = ἀποκαλύπτειν (-σθαι) не встрѣчается и соотвѣтствуетъ только ἐλέγχειν.—О переводѣ ἡ ἄβυσσος и ὁ καταῤῥάκτης см. гл. 7. 11.; сьлии са (Г. М.)—домыслъ писца. [3]) *перест.* ἀπ. τ. γ. πορευόμενον 82. 135. [4]) ἐπί 55. 130. 131; *проп.* ἀπὸ τῆς γῆς 25.

γῆς = и въступаше (въдавшеса 50. 55. Тих. Г. М.; поуштаашеса Ар.; къспѧть поиде Унд. P_3. Сав. А. и в. р. сп.) вода (*вст.* ѿ нбсе 50) идущии (-щи Тих. 50. 55. Ар.; исходещїа М. Г.; *проп.* P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.) на землю (ѿ земла 50. 55. Тих. Г. М. P_3. Сав.; съ землѧ Унд. и в. рус. сп.) Перф. и др. сп. = Вззвратише же се води от земле отходеще Gl. (Reversaeque sunt aquae de terra euntes); β) [ἐνεδίδου I. X. Al. 16. 18. 31. 38. 55. 57. 59. 73. 74. 76 - 79. 82. 83. 120. 121. 128-131. 134; καὶ ἐνεδίδου 14. 25. 64; ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ A.] + καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ (*проп.* A. 61. 135) = и оумалашеса (оскоудѣваше 50. 55. Тих.) вода Перф. Тих. 50. 55. 57. Ар. Г. М. = и (*проп.* Унд. и в. рус. сп.) сѧкнѫти. и оубыкати (*проп.* и оук. P_2. С.) начашѧ (начѧтъ Унд. и в. рус. сп.) воды P_3. Аѳ. Сав. Унд. и в. рус. сп. = и вззвраштающе се оскоудѣвати начеше Gl. (et redeuntes; et coeperunt minui); γ) μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν (*перест.* ἑκατ. πεντ. L. S. Com. 16. 19. 20. 37. 38. 44. 56-59. 61. 64. 73. 75. 78. 106. 108. 129. 130) ἡμέρας = по (*вст.* днѣ P_3. Сав.) .р҃. и .н҃. днии (*проп.* P_3. Сав.; днѣ М. Г.) Перф. и др. сп. = по .р҃. и .к҃. дань Gl. (post centum quinquaginta dies).

По вар. β⁰ греч. оригиналомъ парим. текста и Г. М. является только т. L. S. V. и др., а не A и др. [1]. Переводъ въ α⁰ не ясенъ [2], что вызывало поправки. Русская четья ред. съ P_3. Сав. восходитъ къ одному прототипу, просмотрѣнному по греч. т. A (β⁰); переводъ этого прототипа понятенъ, но не точенъ. Gl. т. цѣликомъ объясняется Vulg.

— *ст. 4.* Этотъ стихъ начинаетъ паримью на пятницу 3-ьей нед. Вел. поста (VIII. 4—21). α) ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ (*перест.* τῷ ἑβ. μ. S. L. Com. 14-16. 18-20. 25. 37. 38.

---

[1]) т.-е. Al. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 55. 57. 59. 64. 73. 74. 76 - 79. 82. 83. 120. 121. 128-131. 134 (β⁰). [2]) для ἐνδιδόναι = въстѫпити — въдавати са въ др.-слав. письм. мы не нашли аналогій: ἐνδιδόναι въ Св. Писаніи б. рѣдкость, при чемъ въ Евангеліи, Апостолѣ и Псалтири совсѣмъ не встрѣчается.

44. 56-58. 61. 64. 73. 77-79. 106. 108. 129-131), ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι (*вст.* ἡμέρᾳ 82) τοῦ μηνὸς = **Сѣде**[1] (**Ста** 63) **ковчегъ** (*вст.* **Ноювъ** 63) **въ мц҃ь** (*проп.* Ляп. Г. М.) **.з҃. и** (*перест.* **.з҃. мц҃ь** Лоб.; *вст.* **мц҃а** Г. М.) **в** (*проп.* Г. М. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С.) **седмыи** (*проп.* Стеф. Оф. Ляп. 49. 170. $Р_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.) **и** (*вст.* **въ** Лоб.; *проп.* Стеф. Оф. Ляп. 49. 170. $Р_3$. Сав. Унд. и др. рус. сп.) **двадесять** (**кз҃** Стеф. Ляп. 49. 170. $Р_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.) **мц҃а** (**дн҃ь мц҃а** А. $К_3$. $Р_1$.; **дн҃ь** $Р_3$. Сав. Унд. и др. рус. сп.) Л. и др. сп. = **Сѣде же ковчегь к мѣсец седм два десетии. и седми дьнь мѣсеца** Gl. (Requievitque arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis): β) ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ (τοῦ 75) Ἀραράτ = **на горахь Ararатьскыхь** (**Аратьскыйхъ** Л. Перф.; **Аравитьскыхъ** Зах. Ляп. Ар. 63. А и др. рус. сп., кромѣ Унд. $В_3$. $Р_2$. У.; **Араратовахъ** 50; **Армейскихь** Gl.) Лоб. Gl. Л. и др. (super montes Armeniae)[2]. — Порядокъ чтенія въ α° совпадаетъ съ разными греч. т., при чемъ *всѣ* др.-слав. списки (кромѣ Лоб. Г. М.)[3] слѣдуютъ порядку V. A. Переводъ въ α° буквален, чего нельзя сказать про β°; *вст.* **дн҃ь** въ $Р_3$. Сав. Унд. и др. рус. сп. (α°) можетъ и не зависѣть отъ Vulg. Gl. т. восходитъ къ Vulg.

— *ст.* 5. α) Τὸ δὲ ὕδωρ (*вст.* πορευόμενον A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 44. 55-57. 59. 64. 68. 71-75. 77-79. 83. 120. 121. 128. 130. 131. 134. 135) ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός· (*перест.* τοῦ μ. τοῦ δεκ. 82. 135) = **вода же** (*проп.* Ар.) **ходящи** (**ѿходящи** Ар. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав.; **оходащи** Л. Лоб. Перф. 50; *проп.* $Р_2$. С.; **оуходящи** Унд. и др. рус. сп.) **ѡскоудѣваше**[4] (**оумала-**

---

[1]) Въ Гр. сп. текста 8. 4-6 вкл. недостаетъ. Начиная съ 8. 4, кромѣ списковъ проф. Брандта, приводятся варіанты еще изъ 5-ти паримейниковъ Синодальной Типографской б—ки (въ Москвѣ): №№ 49. 50. 51 (XIII в.). 63 (XIV—XV в.) и 170 (XVI в.). [2]) Въ Тол. Пал. 8. 4 — **сѣдѣ же рц҃е ковчегъ въ мц҃ь седмыи** (*вст.* **къ** В. С) **.к҃. мц҃а. на горахъ Араратьскихъ** (стлб. 208). [3]) Къ коимъ примыкаютъ и паримейники Московской Синодальной Типографіи — №№ 50. 51. 63 и 170 (№ 49 слѣдуетъ порядку Лоб. Г. М). [4]) при чемъ въ Л. Лоб. Перф. Ар. 50. 170. Г. М. есть еще *перест.* **ѡск. ход.** (**оход.**, **ѿход.**).

шеса P_2. С.; **малашеса** Унд. и др. рус. сп.) до **.і.** (**декатаго** Оф. P_3. Сав) **мц̃а** (*перст.* до **мц̃а десатаго** $К_2$.; *проп.* до **.і. мц̃а** Г. М.) Зах. и др. сп. = **Води же оскоудѣвахоу оходеще даже до десетаго мѣсеца** Gl. (At vero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem:); β) [ὤφθησαν δὲ αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων L. S. Com. 16. 19. 44. 57. 61. 64. 73. 78. 106. 108. 130] + ἐν (*вст.* δὲ A. Al. E. I. X. 14. 18. 25. 31. 32. 56. 58. 59. 61. 71. 74-77. 82. 128-131. 134. 135) τῷ δεκάτῳ (ἐνδεκάτῳ A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 59. 68. 71. 75. 77. 78. 82. 120. 121. 130. 131. 135) μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός = **въ ёдиньй же** (*проп.* Унд. и в. рус. сп.) **на .і. мц̃ь** (*вст.* и Гр.)· **въ** (*проп.* **въ—мц̃а** Ар.) **а̃ ї** (**пьрьвыи** Зах. 50. 63.; *вст.* **дн̃ь** P_3. Г. М. Сав. Gl. Унд. и в. рус. сп.) **же** (*проп.* Gl. Гр. Лоб. Оф. Перф. Стеф. 51. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.; **даже до десетаго** М. Г.) **мц̃а** (**мц̃ь** Стеф. Ляп. 170; *проп.* P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (decimo enim mense, prima die mensis); γ) ὤφθησαν (*вст.* δὲ 15. 37.) αἱ κεφαλαὶ (κορυφαί 32.) τῶν ὀρέων (*вст.* ἐν τῷ δεκ. μηνί τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός 37. 15.) = *проп.* L. S. Com. 16. 19. 44. 57. 61. 64. 73. 78. 106. 108. 130 = **ꙗвиша** (*вст.* **же** Г. М.) **са верси горъ** (**горамъ** Гр. 50. Аѳ. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; *вст.* **въ десатыи мц̃а въ пьрвыи на десате мц̃ь** 50; *вст.* **въ десетїи мц̃ь прѣжлаго мц̃а** М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (apparuerunt cacumina montium) [1].

Др.-слав. текстъ во *всѣхъ* спискахъ (кромѣ № 50) восходитъ только къ греч. ориг.—A. Al. E. I. X. 14. 18. 25. 31. 59. 71. 75. 77. 131. 135 (ср. α^0, β^0, γ^0) [2] и рѣзко отличается отъ V. L. S. и др. греч. списковъ. Переводъ одинъ [3]. Лучшіе списки по составу

---

[1]) Въ Тол. Пал. 8. 5 — **вода же оскоудѣваше ѡходащи до .і. го мц̃а· въ .а̃. же** (**ёдиньи же на десать** А. В. С. Я; **а̃ ї** К. Т) **мц̃ь** (*вст.* **въ первый же мц̃ь** А. В). **явишася верси горъ** (стл. 208). [2]) Съ текстомъ этихъ списковъ сходенъ также текстъ №№ 38. 68. 120. 121, не будь въ послѣднихъ *проп.* δέ (β^0). [3]) Изъ чтеній **ѡходащи, ѡходащи** и **ходащи** (α^0) болѣе древнимъ надо признать послѣднее (ср. 2. 14).

и переводу — Стеф. Зах. Гр. На текстъ паримейный № 50 и четій Г. М. въ γ^0, видимо, повліялъ иной греч. оригиналъ. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (мн. ч.) и отъ LXX-ти (α^0: part.).

— *ст. 6.* α)[1] ἠνέῳξε Νῶε τὴν θυρίδα (θύραν S. 15. 18. 25. 31. 37. 44. 64. 71. 75. 79. 83. 106. 135) τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε = **ѿтъверзе Ноё** (**Ной** 49. 50. 51. 63. 170. Унд. и в. рус. сп.)· **ѡконце ковчегу** (*перест.* **ков. ѡк.** 50. Аѳ. Сав. $Р_2$. С.) **двери** (**и дв.** Лоб. Оф. Перф. 63.; *проп.* 50. 57. Ляп. Аѳ. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп. **юже** (**иже** М. Г.) **створи** (*проп.* **юже ст.** $Р_3$. Сав.) Л. и др. сп. = **отвръзъ Ное окⷧ҇нце ковчегоу еже створиль бѣше** Gl. (aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat); β) καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα (*вст.* ἰδεῖν *vel* τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ S. L. A. Al. Com. E. X. 14-16. 18-20. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 68. 71-78. 83. 106-108. 120. 121. 128-131. 134. 135) = **посла вранъ** (**врана** Лоб. Аѳ. $Р_3$. $Р_2$. С.; **гáврана** М. Г.) **видѣти** (**видѣтъ** Зах.; *проп.* Перф. **аще ёсть** (*проп.* 51. Г. М.) **оуступило** (**ѥ ѿстѫпила** $Р_3$.; **ѥ оустоупила** Сав. Аѳ.; **ѿстоупи** М. Г.) **воды** (**вода́** Аѳ. Г. М. $Р_3$. Сав. $Р_2$. С.: *вст.* **ѿ лица земи** Гр. Унд. и всѣ рус. сп., кромѣ $Р_2$) Л. и др. сп. = **и испоусти врана видити аще соуть отстоупили води** Gl. (dimisit corvum)[2].

Слово **двери** надо считать глоссой, зашедшей въ текстъ съ полей[3], а потому греч. оригиналъ пар. перевода — L. A. Al. Com. E. X. 14. 16. 19. 20. 32. 38. 55-57. 59. 68. 72-74. 76-78. 107.

---

[1]) Начало стиха — **и бы по ·м· хъ днии** (Л) = καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας; въ 63. Унд. и др. рус. сп., кромѣ $Р_2$, опущено (гаплогр.). [2]) Въ Тол. Пал. 8. 6 — **и бы по четырехъ десатехъ днехъ. и ѿверзе Нои ѡконьце ковчегоу и двери юже створи и посла вранъ видѣти аще ѥсть оустоупило воды** (стл. 208 209). [3]) Въ нѣкот. паримейникахъ слова **двери** совсѣмъ нѣтъ; таковы именно списки Московской Синод. Типографіи № 50 (XIII в.) и № 57 (XIV в.): **ѿвръзе Нои ковчегоу оконьце юже сътвори** 50. 57; напротивъ, мы не знаемъ парим. списковъ, гдѣ не было бы слова **оконьце**; кромѣ Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Ляп., слѣдуетъ указать еще на № 49 (XIII в.) и 51. 54. 55. 56. 58. 60. 62 и 63 (XIV и XV в.) Московской Синод. Типогр. библ.

108. 120. 121. 128-131. 134. (ср. α^0 и β^0), а не V. S. и сходныя съ ними рукописи. Глосса двєри можетъ указывать на просмотръ др.-слав. текста по греч. S. 15. 18 и др. (α^0). Лучшіе парим. сп. по составу и переводу — Зах. Л. Стеф.; архаизмы — формы вранъ, видѣтъ (β^0). Просмотра по греч. т. четьей ред. нельзя установить. Gl. т. въ β^0 зависитъ отъ LXX-ти.

— *ст.* 7. *α*) Καὶ ἐξελθὼν (ἀπελθὼν 58), οὐκ ἀνέστρεψεν (ὑπέστρεψεν A. Al. E. 1. X. 14. 16. 18. 25. 31. 32. 38. 55. 56. 59. 71. 74 - 79. 82. 128 - 131. 134. 135) = и шєдъ (*вст.* вра҇ 51; ѿшєдъ Л. Оф. Перф. 49; ӥзьшь Ав. Г. М. $Р_3$. Сав. $Р_2$) нє възъратиса (вратиса Зах. Л. $Р_3$.; обратиса Перф. Унд. и всѣ рус. сп., кромѣ $Р_2$; *вст.* въспать Ляп. 63) Гр. и др. сп. = Он҇ же ижшадь нє вратисє Gl. (Qui eggrediebatur, et non revertebatur); *β*) ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ (*вст.* προσώπου L. Com. 19. 55. 77. 108) τῆς γῆς = доньдеже (доидє и Зах.) ӥсаүє (вода ѿстжпи Лоб.; оусаүєть 50; ӥсьшє М. Г. $Р_2$; съсаче $В_3$. У.) вода (воды Тих.; *проп.* Лоб.) ѿ (*вст.* лица Стеф. Тих. 170; *вст.* лица всєи Лоб.) землꙗ (*проп.* ѿ з. Ляп. 63) Л. и др. сп. = доидєжє и води иссикоу от землє Gl. (donec siccarentur aquae super terram)[1]. — Въ β^0 замѣчается совпаденіе съ *разными* греч. т.: Стеф. Тих. Лоб. и 170. — съ L. Com. 19. 55. 77. 108, а прочихъ, паримейныхъ и четьихъ списковъ, — съ V. A. S. и др. Переводъ одинъ, со стил. поправками: обратиса[2] и исьшє — подно-

---

[1]) Толк. Пал. 8. 7 — и шедъ не вратитьса (вратиса А. Т.; възвратиса В. К. С. Я) доидєжє исаүє вода ѿ землꙗ стл. 209. [2]) обратити са въ смыслѣ „возвратиться", „придти обратно" мы находимъ только въ болѣе позднихъ Еванг. текстахъ — Dobrom. (*V. Jagić.* Evang. Dobr. III p. 49), Юр., Мст. Добрил. и др. (арх. *Амфилохій* l. c.: отъ Мат. 12. 44), а также въ четьемъ текстѣ кн. Бытія (гл. 8. 11: 14. 7: 44. 13), хотя и тутъ обратити са въ этомъ значеніи вообще рѣдкость, ибо постоянно уступаетъ мѣсто възвратити са, какъ и въ древнѣйшихъ сп Евангелія (*V. Jagić.* Cod. Mar.), Апостола (Дѣян. 1. 12: 15. 22 и др.) и Псалтири (Пс. 145. 4 и др.; см. *В. Срезневскій.* l. c.). ср. Быт. 8. 9. 11: 18. 14: 21. 32: 22. 5: 32. 6: 37. 29: 43. 10: 49. 22: 50. 14 (см; прим. къ гл. 3. 19). Что касается обратити са, то оно въ др.-слав. письм.

вленія [1], ѿступи—неправильность, введенная писцомъ. Въ β° gl. текстъ зависитъ отъ Vulg.; иссикоу—характ. архаизмъ.

— *ст. 8.* α) Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὀπίσω (παρ S. 15. 20. 44. 61. 74. 106. 107. 129. 134; ἀντ' 76) αὐτοῦ = **И посла** (спусти Тих.) **голѫбъ** (-ба Лоб. Г. М. Р₃. Унд. и в. р. сп.) **по немъ** (*перест.* по нем. гол. Ляп. 49. Р₃. Сав.) Гр. и др. сп. = **Испоусти же голоубь по немь** Gl. (Emisit quoque columbam post eum); β) ἰδεῖν εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ (*вст.* προσώπου S. L. E. Com. I. X. 15. 16. 18. 19. 20. 25. 32. 37. 38. 44. 57-59. 61. 64. 71-73. 75-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) τῆς γῆς = **видѣти** (паки в. 170; паки видѣтъ Стеф.; видѣтъ Тих. 51.; *проп.* Ар.) **аще есть оустѹпило** (оуст. юсть Перф. = ѥ оустоупила Сав. = ѥ ѡстѫпила Р₃. = ѿстоупи М. Г. Р₂.; *проп.* есть Ляп. П₂.) **воды** (кода М. Г. Р₃. Сав. Р₂.) **ѿ лица земли** (земнаго Унд. К₂. П₂.) Л. и др. сп. = **да видить аще юже прѣсталі соуть води от лица земле** Gl. (ut videret, si jam cessassent aquae super faciem terrae) [2].—По вар. β° греч. ориг. *всѣхъ* др.-слав. текстовъ можетъ быть только текстъ S. L. Com. и др., а не V. A. Переводъ пар. одинъ, не буквальный (β°); **посъла** (ср. 3. 23), **голѫбь, видѣтъ**—архаизмы прототипа. Личная форма (**кода**) въ Г. М. Р₃. Сав. не предполагаетъ просмотра по греч. т. (ср. Т. П. и Р₂.); **ѿстоупити**—подновленіе. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но **от лица**—вліяніе LXX-ти; **испоусти**—подновленіе (ср. 3. 23).

употреблялось въ значеніи именно „обратиться“ „оборотиться“, „повернуться назадъ“ и т. п. (*V. Jagić.* Cod. Mar.; *В. Срезневскій* l. c.), какъ и **вратити сѧ** (*ib.*), которое въ смыслѣ „идти назадъ“ встрѣчается однако уже въ Слѣпч. Апост. (Евр. 7. 1: *Амфилохій.* l. c.). [1]) Въ др.-слав. Евв., Апост., Псалт. и др. пам. **исъхнѫти** говорится только о травѣ, растеніяхъ и т. п.; но не о водѣ, источникѣ: въ послѣднемъ случаѣ ставится исключительно **иссѧкнѫти** (см. *V. Jagić.* Cod. Mar.; Іак. I. 11; Пс. 21. 16: 89. 6: 101. 4. 12: 105. 9: 128. 6.); о вар. **шедъ, ѿшедъ, изшедъ** нельзя сказать ничего опредѣленнаго; замѣтимъ однако, что *а)* ἐξέρχεσθαι въ другихъ мѣстахъ паримійника Бытія переводится почти всегда **изити** (см. гл. 6. 18) и *б)* **ѿшедъ—изшедъ** ближе къ ἐξελθών, чѣмъ **шедъ**. [2]) Въ Т. П. 8. 8—**аще оустоупила** (-ло А. Т. Я.) **юсть кода** (-ды А. Т. Я) стл. 214.

— *ст. 9. α)* Καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς = и не обрѣтъ (-те Гр. Лоб. Оф. Перф. Ляп. 50. 51. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.) голубь покои (оупокои 170. Стеф.; покои Г. М. $Р_3$. Сав.) ногама (-мъ Тих.) своима (-мъ Тих.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Quae cum non invenisset, ubi requiesceret pes ejus); β) ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ πᾶν (παντός 74. 76; *проп.* 82. 134) τὸ πρόσωπον (παντὶ προσώπῳ A. E. I. X. 16. 55. 56. 58. 59. 64. 71. 129. 130. 135; τοῦ προσώπου 74. 76. 82. 134) τῆς (πάσης τῆς A. Al. E. I. X. 16. 55. 71. 82. 83. 130) γῆς = ꙁане (ѣко Гр. 50. Г. М.; *проп.* Унд. и в. рус. сп.) вода (*вст.* бѣ Унд. и в. рус. сп.) бѣ (бѣ Перф.; бѣше М. Г.; бѣаше Унд. и в. рус.) на (по Г. М.) всемь (*проп.* Гр. Оф. Перф. Стеф. 50. 170. Унд. и в. рус. сп.; всеи М. Г. Ляп.) лицѣ (*проп.* Ляп.) всеи (*проп.* Зах. Ляп. Ар. Г. М.) ꙁемла (-ли Ляп.) Л. и др. = ꙁане води бѣхоу на лици всее ꙁемле Gl. (aquae enim erant super universam terram); γ) καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα (*вст.* αὐτοῦ A. Al. Com. S. L. E. I. X. 14-16. 18. 19. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 73-79. 82. 83. 106. 108. 128. 130. 131. 134. 135) ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν (*проп.* E. 25) = и (*проп.* Gl.) простеръ (-трѣ Лоб.; -тре Стеф. Перф. 49. 170. А. и др. рус., кромѣ Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С.; *вст.* же Ное Gl.; *вст.* Нои $К_2$.) рукү (-цѣ Ляп.) своѭ (*вст.* ї Гр. Лоб. Ар. $Р_3$. Сав. А. и др. рус. сп., кромѣ Унд. Вил. $П_2$. $Р_1$; и Ляп.; *проп.* Оф. 63) ѩтъ (вꙁатъ Тих.; прїѧтъ М. Г. Сав.) ю (*проп.* Ляп.; ѥго М. Г. Сав.)· и внесе (введе Тих.) ю (*проп.* Ляп. $Р_2$. С.; ѥго М. Г. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. с. (extenditque manum, et apprehensam intulit)[1].—Прототипъ парим. чтенія и его греч. оригиналъ опредѣлить в. трудно, такъ какъ, при сравненіи β° съ γ°, парим. и четій тексты совпадаютъ съ разными греч. сп.: *а)* Гр. Оф. Перф. Стеф.[2] Унд. и в. рус. сп. (на лици въсеа ꙁема)—съ № 82, *б)* Л. Лоб.[3] $Р_3$. Сав. (на всемь лицѣ всеи ꙁемла)—съ A. E. I.

---

1) Въ Т. II. 8. 9 — голубь не обрѣте покоя ногама своима стл. 214. 2) и пар. списки Типогр. б. — № 50 (XIII в.) и 170 (XV—XVI в.). 3) и сп. Типогр. б. №№ 49. 51 — XIII в.

X. 16. 55. 130 и *в*) Зах. Ар. Г. М. (**на всємь лици ӡемлꙗ**)—съ L. S. Com. 56. 59. 64. 74. 76. 135 и др. (=V въ β⁰). Чтеніе группы *б*, кажется, первоначальное[1]. Просмотра по греч. т. также нельзя установить, даже для четьихъ ред. Переводъ одинъ, съ стилист. поправками по спискамъ. Точное отраженіе греч. оригинала мы находимъ только въ Л. Зах.: **обрѣтъ** (а не **обрѣтє**), **простеръ** (а не **простре**); **оупокои**[2] (Стеф.), **ѣко** (Гр.) и **бѣ** (Перф.)—подновленія. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти, кромѣ **води бѣхоу**, что восходитъ къ Vulg.

— *ст. 10.* α) ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ (*перест.* ἑπ. ἡμ. S. L. Com. 15. 16. 19. 37. 44. 64. 75. 82. 83. 106. 129. 130. 135) ἑτέρας (*проп.* S. L. Com. 14. 15. 18-20. 25. 32. 44. 57. 59. 64. 72-79. 107. 108. 130. 131. 134) = **оудержавъ** (**оудржа** Лоб. Ляп. Тих. 170: **прѣмедлївь** Унд. и в. рус. сп.; **пожда** М. Г.; **пождавь же** Gl.; *вст.* и Гр. Лоб. Перф. Г. М. $Р_3$. Сав.; *вст.* **єго** Ар.) **єщє** .**ꙁ**. **дьнии** (*вст.* **инѣхъ** Гр. Лоб. 50. 51) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Expectatis autem ultra septem diebus aliis); β) πάλιν (*проп.* S. L. Com. 15. 19. 37. 44. 61. 64. 74. 76. 106-108. 134) ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ = **пакы** (**и пакы** Ляп. Лоб. 63. 170; *проп.* Г. М.) **ѿпусти** (**пусти** 63. С.; **испоусти** Gl. Лоб. Оф. Стеф. 49. 170. $Р_3$. Унд. и всѣ рус. сп.; **посла** М. Г.) **голубь** (**-ба** Gl. Г. М. С.) **ис** (**ѿ** Гр. 49) **ковчега**[3] Л. Gl. Гр. и др. сп. (rursum dimisit columbam ex arca).—Замѣчается совпаденіе пар. текста съ разными греч. код. Если имѣть въ виду общія для всѣхъ списковъ перестановку въ α⁰ и наличность **пакы** въ β⁰, а также *вст.* или *проп.* **инѣхъ** (α⁰), то текстъ Гр. Лоб. 50. 51., читающій **инѣхъ**, совпадаетъ съ греч. №№ 16. 82. 129, прочіе—съ № 75. 130. Это сопоставленіе даетъ, кажется, право думать,

---

[1]) г. о. потому, что *проп.* πᾶν (παντὸς, παντί) β⁰ въ греч. рук.—рѣдкость, и, значитъ, *проп.* **всємь** (Гр. Перф. Оф. Стеф.) легко могъ явиться и независимо отъ греч. оригинала. [2]) ἡ ἀνάπαυσις = *только* **покои** въ др. сл. Ев. (*V. Jagić.* l. c.), Псалт. (Пс. 22. 1: 114. 7: 131. 4. 8) и Быт. 49. 15., а **оупокои** въ др. пам. совсѣмъ не встрѣчается. [3]) *перест.* **исп. ис. ков. гол.** Стеф. 170.

что слово инѣхъ въ прототипѣ было, но исчезло въ нѣк. нар. списках и въ четьей ред., какъ своего рода плеоназмъ, безъ просмотра по греч. т., что по другимъ даннымъ и не устанавливается. Переводъ — одинъ; оудрьжати дьни — буквальность[1]; ѿпоусти (испоусти), ѿ(ис) см. 3. 23. 24; инѣхъ и голубь — архаизмы. Въ gl. т. только пождавь же можетъ указывать на Vulg., въ остальномъ — кирил. т. (Оф.).

— *ст. 11.* α) ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ (*перест.* ἡ περ. πρ. αὐτ. 79) τὸ (*проп.* S. L. I. 15. 16. 18. 20. 25. 37. 44. 59. 64. 73-76. 78. 79. 83. 106. 107. 128. 130. 131 134. 135) πρὸς ἑσπέραν (*проп.* τὸ πρ. ἑσπ. Com. 108) = и (*вст.* не Ляп.) възвратиса (ѡ̆братиса Унд. Ляп. А. и др. рус. сп.) голубь к немоу (Ноеви в ковчегъ Ляп.; *перест.* к нему гол. Гр. Г. М. $Р_2$.; *проп.* к немоу Лоб. 63; *проп.* гол. Унд. и др. р. сп.) при[2] (на С.; къ Унд. Г. М. А. и др. р. сп.) вечеръ (при веч. = в ковчегъ Тих.; -роу Аѳ. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; -ръ С.) Л. и др. = он же вꙁратисе к немоу при вечеръ Gl. (At illa venit ad eum ad vesperam); β) εἶχε φύλλον ἐλαίας (*перест.* ἐλ. φυλ. 14. 18. 25. 77. 79. 128. 130) κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς = имѣаше (*вст.* въ оустѣхъ своихъ сучець 63; *вст.* же Оф.) листъ (*вст.* и 170) маслиненъ (-личьнъ Зах. Церф. Стеф. 63. 170. Унд. и др. р. сп.; -чныи Тих. 49; маслица Оф.; масличець 51; маслиница 50) сучець (и сжч. Лоб. Оф.; *проп.* Гр. Церф. Стеф. 63. Г. М. $Р_2$. С.; соущь Аѳ. $Р_3$. Сав. Унд.) во оустѣхъ своихъ (*вст.* сжщъ Гр.; *проп.* во оуст. св. 63) Л. и др. = носе вѣтьвь маслиньноу ꙁеленѣющими листки вь оустѣхь своихь Gl. (portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo); γ) καὶ ἔγνω Νῶε ὅτι κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ (*вст.* προσώπου Com. S. L. I. 14-16. 18. 25. 32. 37. 44. 57. 61. 64. 73 - 75. 77 - 79. 106 - 108. 128. 130. 131.

---

[1]) прѣмедлѣвь и пожда — подновленія (ср. 8. 12): *а*) прѣмѫдити (morari) указано Миклошичемъ только для Супр. р. и Сб. 1076 г. (въ Ев. и Псал. этого слова нѣтъ), *б*) пожьдати въ Евв. — μένειν (Мат. 26. 38: Мар. 14. 34), въ Псл. — ἐνδέχεσθαι (Пс. 118. 122). [2]) *проп.* при — до 12-го ст. вкл. Ляп. (гапл.).

133-135) τῆς γῆς = и разоумѣ Ное ѣко оустжпї (-пило 51; ѿстоупи Зах. Перф. 50. Р₃. Унд. и в. р. сп.; исаче Лоб.; ѿстоупила єсть М. Г.) вода (-ды 51) ѿ лица (вст. всеꙗ Оф. 49. 51. Р₂. С.) земї Гр. и др. = Разоумѣ же Ное ѣко юже отстоупѣли бѣхоу води от лица земле Gl. (intellexit ergo Noe, quod cessassent aquae super terram).—По вар. γ^0 греч. оригиналъ *всѣхъ* слав. текстовъ—S. L. I. и др. (но не V. A. и др.), на что указываетъ также и *проп.* τό (α); Гр. Г. М. Р₂, въ частности, совпадаютъ съ № 79 (α^0), что, кажется, случайность. Лучшій списокъ по составу и переводу—Л.; какое изъ чтеній, т. е. маслиньнъ, масличьнъ, маслица или маслиньница, восходитъ къ прототипу, сказать трудно, но послѣднія два, какъ род. п. им. сущ.[1], ближе къ греч. т.; о оустжпи (ѿстжпи) см. 8. 1. 8. Четьи ред. повторяютъ парим.; о възвратиса (обратиса) см. 3. 19: 4. 7. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но не потерялъ связи и съ LXX-ью (γ^0).

— *ст. 12.* α) Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ (*перест.* ἑπ. ἡμ. S. L. E. Com. X. 15. 16. 18. 25. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 64. 75. 79. 82. 106. 128-131. 135) ἑτέρας (*проп.* L. Com. 14. 16. 18. 25. 38. 55. 57. 73. 75. 77-79. 108. 130. 131) = и (*вст.* паки Перф.) оудєржавъ (-жа Лоб. 170; дєржа Тих. 63; *вст.* єго Ар.; пождавъ М. Г.) єщє (и єщє Гр. Лоб. Стеф. Г. М. Р₃. Сав.; *вст.* дроугыи Ар.) .з. днии дроугыхъ (инѣхъ Гр.; *проп.* Перф. Тих. 63. Ар.) Л. и др. = и потрьпѣвь ощє дроугоую .ж. дьни Gl. (Expectavitque nihilominus septem alios dies); β) πάλιν (*проп.* L. S. Com. 15. 44. 58. 61. 64. 106. 107) ἐξαπέστειλε τὴν περιστεράν = пакы (*проп.* Перф.; и паки Оф. Тих. 63. 170. Р₃. Н.; и Лоб.; *вст.* и Сав.) испусти (посла М. Г.; поусти 63) голубь (-ба М. Г. Р₃. Унд. и др. р. сп.; и 63) Л. и др. = паки третицею поусти голоуба Gl. (et emisit columbam); γ) οὐ προσέθετο (*вст.* ἔτι 82) τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι (*проп.* 82) = и (*вст.* к томоу Перф.) нє приложи (*вст.* пакы 63) възвратити са

---

[1]) Въ Псалтири—ἡ ἐλαία = маслина Пс. 51. 10: 127. 3 (ѣко новорасли маслинны = ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν), а въ Апостолѣ = маслиньница Іак. 3. 12; въ Евангеліи этого слова нѣтъ.

(обратитіса Унд. и др., кромѣ С.) к нему (*проп.* к н. 49. $Р_3$. Сав.) ктому (потω Унд. и в. рус. сп.; пакы 51; *проп.* Оф. Перф. 63. Тих.) Л. и др. = Он же изшадь не приложи ктомоу вꙁкратити се к немоу Gl. (quae non est reversa ultra ad eum). — Большинство паримейниковъ и обѣ четьи ред. по вар. α^0 восходять къ греч. т. V. A. и др., гдѣ есть ἑτέρας = другыхъ (ïнѣхъ), и только Перф. Тих. 63, опускающіе это слово, совпадають съ иными греч. текстами: Перф.—съ L Com, а Тих. 63—съ № 14. 18 и др. (ср. α^0 и β^0). Прототипъ, надо думать, на сторонѣ большинства др.-слав. текстовъ. Лучшіе списки по составу—только Л. Зах., какъ точно отражающіе греч. текстъ. Переводъ одинъ; о оудержавъ (пожавь) см. 8.10, другыхъ (инѣхъ)—4.25, възвратити са (обратитиса)— 8.7.9.11: 4.7: 3.19. (ср. 21.32: 24.49 и др.), о испусти (посла)— 3.23, о ἔτι = к тому[1] см. 2.9.—Gl. текстъ зависить только отъ LXX-ти, хотя въ переводѣ есть отличія отъ кирил., очевидно,— поздняго происхожденія, не зависящія ни отъ Vulg., ни отъ LXX-ти.

— *ст. 13.* α) Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ (*проп.* ἑνι καὶ E.) ἑξακοσιοστῷ ἔτει (*перест.* ἐν τῷ ἑξ. ἔτει καὶ ἑνί 82) ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε = И бы ·:·х·:· и ·:·аі·:· ное лѣ·:· въ животь Ноевъ Гр. = и бы к шестьсотное (*вст.* лѣто Лоб. Перф. Ляп. Ар. $Р_3$.) и (въ Стеф. Тих.; *проп.* Зах. Перф. Ляп. 170. Ар.) .а. е (*проп.* Зах. 170) лѣто (*проп.* Лоб. Перф. Ляп. Ар. $Р_3$.). въ (*проп.* 63) животѣ Ноевѣ (-та Ноюева 63) Л. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Тих. Ляп. Ар. 49. 51. 63. 170. $Р_3$. Сав. = кꙁ едино и (*проп.* $Р_2$. С.) кꙁ (*проп.* Г. М. $К_3$.) шестьсотное (.ѕ. сьтное М. Г.) лѣто житїа (живота М. Г. $Р_2$. С.) Ноева Унд. Г. М. А. и др. рус. сп. = В истиноу к шесто сьтное и прво лѣто живота Ноева Gl. (Igitur sexcentesimo primo anno); β) τοῦ πρώτου

---

[1]) ἔτι = потомь (или посемь) извѣстно одной рус. ч. ред. еще въ гл. 9.15, тогда какъ въ 37.30: 38.26 (четій т.) это потомь (посемь) знають всѣ вообще четьи сп., съ Л. во главѣ; въ другихъ мѣстахъ кн Бытія ἔτι = еще или къ томоу и въ рус. ч. спискахъ.

μηνὸς (τοῦ μην. τοῦ πρ. A.), μιᾷ (πρώτῃ 32) τοῦ μηνός (*проп.* μιᾷ τ. μην. L. Com. E. I. 19. 44. 71. 82. 108. 134) = **въ** (*проп.* **Лап.** 63) **.а҃. днь** (*проп.* **въ .а҃. днь М. Г.**; *проп.* **Гр. Тих.**) **.а҃. го** (*проп.* **а҃. го Гр.**) **мца** (**кь прьвїи мца М. Г.**) **Л. и др.** = **в први мѣсець. први дьнь мѣсеца** Gl. (primo mense, prima die mensis); γ) ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ (*вст.* προσώπου S. L. Com. 15. 19. 20. 37. 38. 44. 55. 57-59. 61. 64. 73. 76. 78. 106-108. 130. 133-135) τῆς γῆς = **исаче** (**оскоудѣ М. Г.**) **вода ѿ лица** (*проп.* **Гр. Стеф.** 50. 170. **Тих. Аѳ. Р₃. Сав.**; *вст.* **всеи Оф. Перф.** 51) **земли Л. и др.** = **оумнише се води от лица земле** Gl. (imminutae sunt aquae super terram); δ) καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε (*проп.* 16) τὴν στέγην (*проп.* τ. στ. 25; θυρα 75; τὸ κάλυμμα 64. 127) τῆς κιβωτοῦ (τὴν κιβωτόν 25; *проп.* 127), ἣν ἐποίησε (*проп.* ἣν ἐπ. A. VI. 61. 71) = **и** (*проп.* **Ар.**) **ѿкры** (**ѿкрзе**[1] **Ар.** Gl.) **Ное** (**Ной Упд. и в. р. сп.**) **покровъ** (*проп.* **Ар. Тих.**; **крѡвь М. Г.** Gl.) **ковчегв** (**-гъ Ар. Тих.**; **-га** Gl.) **иже**[2] (**иже П₂. Тих.** 49) **створи** (**затвори Тих.**; **створиль бѣше** Gl.; **кѣ сьтвориль Сав.**) **Гр.** Gl. **Л. и др.** (et aperiens Noe tectum arcae); ε) εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε (κεκόπακεν I) τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = **видѣ ѧко исаче** (**исше Тих. Р₃. Сав.**; **оскоудѣ Г. М.**) **вода ѿ лица** (*вст.* **всей** 51. **Р₃. Сав.**) **зема Гр. и др.** = **зрѣть видѣ ѣко посьхло бѣше лице земли** Gl. (aspexit, viditque, quod exsiccata esset superficies terrae)[3].— Опредѣлить греч. оригиналъ для пар. текста нельзя. Списки Гр. Оф. Перф. Тих. Ар. явно испорчены чтеніями, неизвѣстными греч. тексту; для другихъ пар. списковъ мы также не находимъ греч. оригинала, хотя въ α° Лоб. совпадаетъ съ № 82, а Зах. и 170—съ E, но эти E. 82 въ β° и γ°, какъ оригиналы Зах. Лоб., должны быть однако исклю-

---

[1]) передъ **ѿкрзе** въ Ар. вставленъ 14-ый ст., опущенный на своемъ мѣстѣ; варіанты изъ него см. ниже. [2]) *проп.* **иже—зема** (вкл.) Ар. (ε°). [3]) Въ Т. П. 8. 13—**Бы оубо въ .х҃. нюю. лѣто .а҃-го лѣтѣ. въ житье Ноевѣ .а҃. днь .а҃-го мца исаче вода ѿ лица земли. и ѿкры Ноѝ покровъ** (**двери В.**) **ковчегу** (*вст.* **и покровъ В.**). **иже сътвори и видѣ ѩко исаче вода ѿ лица земли** (стл. 215—216).

чены. Повидимому, въ α^0 и β^0 переводчики не строго придерживались оригинала (V. S. и др., кромѣ L. Com. E. I. 19. 44. 71. 82. 108. 134), гдѣ было μιᾷ (β^0). Въ γ^0 замѣчается совпаденіе съ разными греч. текстами, при чемъ лишь меньшинство пар. списковъ знаютъ *проп.* лица[1], а потому греч. оригиналомъ прототипа вѣроятнѣе всего слѣдуетъ признать текстъ S. 15. 20. 37 и др., гдѣ есть προσώπου. Парим. переводъ одинъ; исаүе = ἐξέλιπε — неточность[2], а Ѡкерзе Ар. Gl (вм. Ѡкры) — подновленіе[3]. Текстъ Г. М. въ α^0 и β^0, а русская чет. ред. въ α^0 указываютъ на просмотръ по греч. подлиннику, хотя въ Г. М. и рус. ч. ред. есть явное отступленіе отъ греч. т. (живота = житїа)[4], а въ Г. М. кромѣ того есть и ошибка. О животъ и житие см. прим. къ 2. 7. — Хотя gl. зависитъ отъ Vulg., но замѣчается его связь и съ LXX-тью (α^0, γ^0).

— *ст. 14.* α) Ἐν δὲ (*проп.* 44. 106) τῷ δευτέρῳ μηνὶ (*перест.* μην. τ. δευτ. A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 55. 59. 68. 74-77. 79. 80. 120. 121. 128. 130. 131. 134; *вст.* ἑπτὰ καὶ δεκάτῃ ἡμέρᾳ L. S. Com. VI. 19. 37. 44. 58. 59. 61. 106. 107; *вст.* ἑπτὰ καὶ εἰ-

---

[1]) кромѣ Зах. Лоб. Л. Оф. Перф. Ар., это лица извѣстно еще №№-мъ 49. 51. 63 Типогр. 6. (въ № 50 ст. 13 опущенъ цѣликомъ), а также Тол. Пал. и gl. тексту, куда лица могло войти *только* изъ кирилловскаго (см. γ^0). [2]) ср. 8. 7. Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ (Евр. 1. 12) и Псалтири (Пс. 9. 7: 11. 1: 30. 11: 54. 12: 89. 9), а также въ прор. Исаіи (пар. и чет.) ἐκλείπειν = исакнѫти не извѣстно: тамъ ἐκλείπειν — всегда либо оскѫдѣти (см. выше), либоищезати (Пс. 36. 20: 63. 7: 67. 3: 68. 4: 70. 13: 72. 26: 101. 3: 103. 29: 118. 81: 141. 3), либо, наконецъ, исконьчати (Пс. 17. 37: 38. 11: 71. 20: 72. 19: 77. 33: 83. 2: 89. 7: 101. 27: 103. 35: 118. 88. 123: 142. 7) или сконьчати, какъ и въ кн. Бытія, гдѣ ἐκλείπειν встрѣчается, сверхъ 8. 13, т. е. въ гл. 21. 15: 25. 8. 17. 29. 30: 35. 29: 47. 13. 15. 16. 18 и 49. 10, кромѣ 11. 6, гдѣ — оскѫдѣти (прѣстати). Очевидно, оскоудѣ (вм. исаүе) въ Г. М. — древняя поправка. [3]) Въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Рим. 1. 17: 8. 18, Гал. 1. 16, I Кор.) ἀποκαλύπτειν = отъкрыти или явити, а въ Псалтири — только отъкрыти (Пс. 28. 9: 36. 5: 97. 2: 118. 18); отъкрѣсти же въ тѣхъ же памят. — только ἀνοίγειν (διανοίγειν), какъ и въ кн. Быт. 3. 5. 7: 7. 11: 8. 6: 21. 19: 30. 22 (Быт. 29. 31: 41. 56 — отворити, а 43. 21 — отрѣшити). [4]) род. п. живота (житїа) могъ быть навѣянъ Vulg.: ср. 7. 11.

κάδι ἡμ. 108) = въ мцѣ же (*проп.* 49; *вст.* въ Ляп.) .е҃. и (*перест.* Въ .е҃. и же мцѣ Стеф. Тих.; *перест.* въ кто́ры же мца М. Г.) въ (*проп.* Г. М. P_3. Сав. B_2.) .з҃. и (*вст.* и Зах.; *вст.* въ Гр. Оф. 51) двадесять (въ .з҃. и дв. = въ кз҃. Стеф. Ляп. Ар. 170. = въ .кз. днѣ Унд. и др. = въ .зі. Тих. = .зі. днѣ М. Г. P_3. Сав.) мцю. (*проп.* Г. М. P_3. Сав.; мца Лоб. Зах. Стеф. Ляп. Тих. 51. 170. Унд. и в. рус. сп.) Л. и др. = мѣсеца дроугаго двoдесетни и .ж. дань мѣсеца Gl. (Mense secundo septimo, et vigesimo die mensis); β) ἐξηράνθη ἡ γῆ (*вст.* καὶ S. L. Com. VI. 19. 37. 44. 59. 106-108) ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός (*перест.* ἑβδ. κ. εἰκ. τ. μην. ἐξ. ἡ γῆ A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 55. 56. 68. 71. 72. 74-77. 79. 82. 83. 120. 121. 129. 130. 131. 134; *вст.* ἀνέῳξε τὴν κιβωτόν L. S. Com. VI. 19. 37. 44. 58. 59. 61. 106-108) = ѿверзе ковчегъ Тих. 50 = исше (исхне Ляп.) земля (*вст.* Ѿвръзе ковчегъ P_2.; *вст.* въ .кз. мцю Ар.; *вст.* и въ .з. и въ .к. мца Ѿвръзе ко́вчегь М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (arefacta est terra)[1].—Кромѣ Тих., *всѣ* паримейники (и Ар.) восходятъ къ греч. тексту A. Al. I. X. и др., и рѣзко отличаются отъ текста типа V. L. S. Com. и др. (α^0 и β^0); къ тому греч. тексту восходитъ и русская четья ред. (кромѣ P_2). Текстъ Тих., несмотря на его порчу (β^0), правленъ по S. L. Com. и др., какъ и текстъ Г. М. P_3. Сав. (α^0), при чемъ Г. М. точно отражаетъ текстъ L. S. Com. и др. въ α^0 и β^0, а P_3. Сав.—только въ α^0, что можно объяснить лишь порчею текста P_3. Сав. въ β^0, подъ вліяніемъ парим. чтенія. Лучшій парим. текстъ—въ Зах. Л.: они особенно точно сохранили грецизмъ въ постановкѣ имени числ. (α^0). Переводъ одинъ; о исше см. 8. 7, ѿверзе = ἀνέῳξε (β^0)—древній переводъ (см. 8. 13). Въ gl. т. замѣтно вліяніе Vulg.; въ переводѣ подновленіе (α^0).

— *ст. 15.* α) Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς (*проп.* 19) πρὸς Νῶε (πρ. Ν = τῷ Νῶε S. L. A. Com. E. I. 15. 18. 19. 25. 31. 32. 37. 44.

---

[1]) Весь 14-ый стихъ опущенъ въ № 135. Въ Т. Пал. 8. 14—Въ мцѣ .к҃. въ седмыи .к҃. мцю. исше земля (стл. 216).

55-59. 61. 64. 73. 75. 76. 78. 83. 128. 130. 131. 134. 135), λέγων (*проп.* 16. 18. 25. 77. 128. 130. 131) = и (*проп.* Ар. Унд. и др. р. сп., кромѣ П₁.) рє Гь (*проп.* Р₂. С.) Къ Ноєви (Нωю М. Г.) гла Л. и др. [1] = Рєчє Богь к Ноєви рѣки Gl. (Locutus est autem Deus ad Noe, dicens:).—Греческій оригиналъ всѣхъ кирил. т.—L. S. A. и др. (но не Vat. и др.). Gl. т. восходитъ къ Vulg.

— *ст. 16.* α) Ἔξελθε (*вст.* σὺ 20. 32) ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ (*проп.* 32) καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου (*перест.* οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου L. Com. 15. 19. 26(?). 37. 58. 64) = изиди (*вст.* ты Стеф. 170) ис ковчєга· [2] ты (*проп.* Стеф. 170) жє (*проп.* жє Gl. Лоб. и всѣ др. кир. сп.) и жєна твоя· и (*проп.* Gl.) сн҃ве твои Л. Gl. и др. сп. [3] (Egredere de arca tu, et uxor tua, filii tui).—Греч. оригиналъ *всѣхъ* кир. сп.—V. A. S. и др. (а не L. Com. и др.), но Стеф. находитъ соотвѣтствіе и въ № 32.

— *ст. 17.* α) Καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ = *проп.* Al. 31. 83. = *проп.* Ляп. 50. Унд. и в. рус. сп. [4], кромѣ Р₂. = и вси звѣриє· єлико (иже Стеф. 170. Р₂.) суть (и 51) с тобою (*перест.* с. т. суть Перф.) Л. и др. сп. = Вса же дишоущиѣ· ѣже соуть оу тєбє Gl. (Cuncta animantia, quae sunt apud te); β) καὶ πᾶσα σάρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν = и всака (вса Л. 49. 51. Р₃.) пльть ѿ птиць до (и до Ляп. 51; даже до М. Г.) скота (скотъ Зах. Л. Оф. Стеф. Ляп. 49. 50. Р₃. Сав.; скотовь М. Г.; *перест.* ѿ скота и до пт. Унд. и всѣ рус. сп.) Лоб. и др. = от всакоє плти от птиць даже до скотєть Gl. (ex omni carne, tam in volatilibus, quam in bestiis); γ) καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ = и всакъ (кѣ Р₃. Сав.) гадъ движющиися (-жаися Стеф. 49. 50. 63. 170.; -жащиися Зах. Оф. Перф. Унд. В₁. К₁. Ц₂. Т.; -заии-

---

1) Въ Т. Пал. чтеніе то же (стл. 216). 2) далѣе въ Гр. сп. большой пропускъ: утрачено много листовъ. 3) Въ Т. Пал.—то же чтеніе (ib.). 4) гаплогр. проп., такъ какъ 16-ый ст. оканчивается словами: с тобою (ср. греч. т.); но въ Ляп. пропускъ α° возмѣщенъ въ β° (непосред. послѣ слова ско).

сѧ 51) **по ꙁемли** (*вст.* **и** Лоб. Ляп.) **ӥꙁведі** (*проп.* Унд. и в. рус. сп., кромѣ P_2.; **иꙁвести** Оф.; **иꙁведе** Лоб. Перф.; **иꙁидеть** 63; *вст.* **а** Лоб.) **с собою** (**тобою** 63. Г. М. Унд. и в. рус. сп.) Л. и др. сп. = **вся оубо ѣже движима соуть на ꙁемли иꙁведи с тобою** Gl. (et universis reptilibus, quae reptant super terram, educ tecum); δ) αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε (*вст.* καὶ πληρώσατε τὴν γῆν Com. 75. 82. 108) ἐπὶ τῆς γῆς (*проп.* ἐπὶ τ. γ. *ib.*) = **раститеса** (**плодитѣ** Стеф. 63. 170. Унд. и др. р. сп.; **воꙁрастете** P_2.) **ӥ множитеса** (**оумножитеса** Перф. Стеф. 51. 170. Г. М. P_2.) **на** (**по** Ляп. 50) **ꙁемли** Л. и др. сп. = **и напльните ꙁемлю** Gl. (et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam)[1].—Греческій оригиналъ—одинъ для *всѣхъ* слав. текстовъ. Переводъ одинъ; **иже** (вм. **ѥлико**) α⁰, **вса** (вм. **всако**) β⁰, **движющиися** (вм. **двиꙁающися** ср. 7. 14) γ⁰, **плодитѣ** (вм. **множитеса**: ср. 1. 22) δ⁰—подновленія, не считая ошибокъ въ Лоб. Оф. Перф. (α⁰, β⁰, γ⁰). Лучшій текстъ только въ Зах. сп. Просмотръ не устанавливается даже для четьихъ ред. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α⁰) и LXX-ти (β⁰), но въ γ⁰ и δ⁰[2] отличается по составу отъ обоихъ источниковъ; **скота** ср. 7. 21.

— *ст. 18.* α) ἐξῆλθε Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ (οἱ υἱοί 19. 135) αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ (ἡ γυνή 19. 135) αὐτοῦ = **иꙁиде** (*вст.* **же в истиноу** Gl.) **Ноѥ** (**Нои** 49. 50. 51. 63. 170. Унд. и в. рус. сп.) **ӥ жена** (**синове** Gl. Оф.) **ѥго ӥ сн҇ве** (**жена** Gl. Оф.) **ѥго** Л. Gl. и др. (Egressus est ergo Noe, et filii ejus, uxor illius)[3]. Совпаденіе Оф. съ gl. т., вѣроятно, случайное.

— *ст. 19.* α) Καὶ πάντα τὰ θηρία, καὶ πάντα τὰ κτήνη (*проп.* κ. π. τ. κτ. 71. 135), καὶ πᾶν πετεινὸν (*проп.* καὶ πᾶν πετ. 58), καὶ πᾶν ἑρπετὸν (*перест.* κ. π. ἑρπ. κ. πᾶν πετ. Al. E. I. 31. 55. 59.

---

[1]) Въ Т. П. 8. 17—въ изложеніи: **и вьси ꙁвѣрие и птица же и гади и вса движащаяса по ꙁемли и иꙁведе** (**-ди** А. С. Я.) **съ собою· да растаться и плодатса по ꙁемли** (стлб. 216). [2]) Чтеніе gl. т. въ δ⁰ находитъ, мы видимъ, соотвѣтствіе въ καὶ πληρώσατε τὴν γῆν Com. 75. 82. 108—вм. ἐπὶ τῆς γῆς. [3]) Въ Т. П. 8. 18: **иꙁиде Нои и вса иже** (**иӥ** К.) **с нимъ** (стл. 216).

74-76. 83. 134) κινούμενον (καὶ πᾶν κιν. I. 55. 59. 71. 74. 76. 130. 134) = и̂ вси ѕвѣриѥ̈ и̂ вси скоти· и̂ всакъ (весь 49. Ар.; вьси P_3. Сав.) гадъ (гади P_3. Сав.; *проп.* и̂ всакъ гадъ Г. М. Упд. и в. р. сп.) и̂ всака (вса Лоб. Ляп. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.) птица (*проп.* и̂ вс. птица Зах.; *перест.* и вса птица и весь га҃ Ляп.) и̂ всако (все Ляп. P_3. Сав.; вса Унд. и в. р. сп.; вьсакь гадь М. Г.) движющеѥ̈са (движенїе М. Г.; -жоущаасѧ Унд. и в. р. сп.) Л. и др. = И вса дишоущиѣ скоти ѕвѣри птеце· вса же прѣсмикающиѣ се Gl. (Sed et omnia animantia, jumenta, et reptilia, quae reptant); β) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος (γένη 76. 134) αὐτῶν (*проп.* κατ. γ. αὐτ. S. L. Com. 19. 37. 44. 106-108) = по (на Л. Зах. Перф. 49. 51) ѕеми на родъ (роды Л. Ар. Г. М. P_3. Сав.) ихъ (на родъ ихъ = *проп.* Зах. 63. = по родоу ихъ Оф.) Лоб. и др. = по родоу своѥмоу на ȝемли Унд. и др. р. сп. = по лицоу всеѧ ȝемли по р. св. P_2. С. = по ѕемли Gl. (super terram, secundum genus suum); γ) ἐξήλθοσαν (-θεν L. S. Com. 19. 37. 44. 55. 59. 61. 106-108. 128) ἐκ τῆς κιβωτοῦ (*вст.* ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ τρίτου S. 37. 44. 58. 59. 61. 72. 82. 106. 107) = иѕидошѧ (и̂ѕидоу Л.; и̂ѕидуть Стеф. Перф. 51. 170; иȝыде М. Г.) иѕъ (ѿ М. Г.) ковуега (*вст.* в первыи мц҃а третьѧго Л. 49. Г. М. P_2.; *вст.* на родъ в п. м. тр. Перф.; *вст.* къ .а҃. мц҃а Ар.; *вст.* въ .а҃. дн҃ь мц҃а .г҃. ѥго 51; *вст.* въ ѥдинъ м. тр. 50) Лоб. и др. = иѕидоу ш нимь ис̓ ковуега Gl. (egressa sunt de arca)[1].—Чтенiе и всако движющеѥ̈са (Л.) α° доказываетъ, что греч. оригиналомъ *всѣхъ* др.-слав. текстовъ, кромѣ Г. М., могъ быть текстъ только I. 55. 59. 74. 76. 134, при чемъ списки Л. Перф. 49. 50. 51. въ γ° слѣдуютъ только № 59, а Зах. Лоб. Оф. Стеф. Ляп.—№№ I. 55. 74. 76. 134 (въ коихъ нѣтъ *вст.* ἐν μιᾷ τοῦ μ. τοῦ τρίτου). Очевидно, рѣшить вопросъ, на чьей сторонѣ находится прототипъ, нельзя, какъ нельзя также съ увѣренностью сказать, былъ ли тутъ и просмотръ по греч. тексту, тѣмъ болѣе, что паримейный пере-

---

1) Въ Т. П. 8. 19—иѕидошѧ ис ковуега в первыи дн҃ь мц҃а .г҃. го (стл. 216)

водъ одинъ; архаизмъ—иꙁидꙋ въ Л. и отчасти въ Перф. Стеф. 51. 170 (γ°). Редакція М. Г. точно отражаетъ греч. текстъ №№ 61. 72. 82. (α°, β° и γ°), по которому она, видимо, была исправлена (движейсе α°). Другіе четьи тексты испорчены: P_3. Сав.—въ α°, а Унд. и р. ч. сп.—въ α° и β°. Переводъ четьихъ редакцій тождественъ съ паримейнымъ.—Gl. т. испорченъ, но въ α° зависитъ отъ Vulg., хотя птеце (sic) могло зайти только изъ LXX-ти; иꙁидоу—архаизмъ.

— *ст. 20.* α) ᾠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ (Θεῷ A. Al. E. X. 14. 18. 25. 31. 32. 38. 58. 59. 73. 77-79. 83. 128-131. 135.; *вст.* τῷ Θεῷ 75) = соꙁда (створи 63; соꙁданъ (sic) Стеф. Перф.) Ноѥ (*проп.* Стеф. Перф.; Нои Ляп. Ар. 49. 50. 63. 170. Унд. и в. р. сп.) ѻлтарь (жрътвеникъ Ар. Г. М.; трєбникъ Унд. и в. р. сп.) Бꙋ (Бѣи Зах. Оф. Стеф. 50. 170. Унд. и в. р. сп.; Гви Г. М. 63. Gl.; къ Бгꙋ Ар.) Л. Gl. Лоб. и др. (Aedificavit autem Noe altare Domino); β) καὶ ἔλαβε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν (*проп.* καὶ ἀπ. π. τῶν πετ. τ. καθ. S.) = и пріятъ (прии Перф.; привє 51; въꙁєть М. Г.; възємь Унд. и в. р. сп.; *вст.* Нои Ар.) отъ всѣхъ скотъ (*перест.* ск. вс. Ляп.) чтхъ· и ѿ всѣхъ птиць чтхъ (*проп.* и ѿ вс. пт. ч. Лоб. Унд. и в. р. сп., кромѣ P_1. P_2.) Л. и др. сп. = и приѥмь от всѣхь скотеть и птиць чистихь Gl. (et tollens de cunctis pecoribus, et volucribus mundis); γ) ἀνήγεγκε (*вст.* αὐτά 75; *вст.* αὐτῷ 16. 18. 25. 38. 73. 77-79. 128. 130. 131) εἰς (*проп.* A. S. L. Com. VI. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55-59. 64. 71-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) ὁλοκάρπωσιν (ὁλοκαύτωσιν L. Com. 19.; ὁλοκαυτώσεις 59. 75.; ὁλοκαρπώσεις X. 16. 18. 25. 38. 57. 71. 73. 74. 76-78. 128. 130. 131. 134) ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον = воꙁнесе (*вст.* и на[1] Лоб.; *вст.* къ А. и др. р. сп., кромѣ Унд. $П_1$. P_2. С.) ѻлкавтоси (*проп.* 63; ѻлкавтоматы 51. 49.; ѡлокавтось Лоб. 63.; алкафросъ Перф.; все-

---

1) этихъ и на нѣтъ и въ №№ 49. 50. 51. 63. 170.

сжигаѥмоѥ Стеф. 170. Унд. и др. р. сп.; всасъжагаѥмаꙗ Зах.; всесожегаёмаꙗ Ляп. $Р_3$. Сав.; съжагаѥмаꙗ Оф.; сжигаѥмоѥ $Ц_1$. Н.; всесожьженїе Ар.; всеплѡдїе М. Г.) на ѡлтарь (жрътвеникъ Ар. Г. М.; трѣбникъ Унд. и в. р. сп.) Л. и др. сп. = принесе олокавти на олтароу Господевѣ Gl. (obtulit holocausta super altare).—Чтеніе ѡлкавтоси = ὁλοκαυτώσεις (γ^0) указываетъ на то, что греч. оригиналомъ для Л. Лоб. 63, а также для Зах. Оф. Стеф. Ляп. 170. Ар. $Р_3$. Сав. Унд. и др. р. сп. могъ быть текстъ только № 59. 75, точнѣе— № 59, съ которымъ указанные др.-слав. списки совпадаютъ вполнѣ по всѣмъ пунктамъ (α^0, β^0 и γ^0), не считая искаженія въ Стеф. (α^0) и гаплографіи въ Лоб. Унд. и др. р. сп. (β^0), замѣчаемой также и въ S. *Иными* греч. оригиналами могутъ быть объяснены чтенія—алкафросъ (sic) въ Перф. и ѡлокавтоматы въ 51. 49: для перваго мы находимъ прототипъ въ А. X. 14. 58. 135 (ср. α^0 съ γ^0), а для второго нѣтъ подходящаго греч. текста (τὰ ὁλοκαυτώματα) въ извѣстныхъ намъ греч. спискахъ. Значитъ, просмотръ парим. т. по греч. ориг., *несомнѣнно*, былъ, и—надо думать—троякій, по меньшей мѣрѣ. Переводъ—древній, согласный съ словоупотребленіемъ Евангелій, Апостола и Псалтири: създа (ср. 2. 22), олтарь [1], олкавтоси [2], олкавтоматы [3], алка-

[1]) τὸ θυσιαστήριον въ др. сп. Евангелій (*V. Jagić*. Codex Mar. см. Мат. 5. 23. 24: 23. 18. 19. 20 и Лук. 1. 11), Апостола (I Кор. 9. 13: 10. 18 и Евр. 7. 13: 13. 12), Псалтири (25. 6: 42. 4: 50. 21: 83. 4: 117. 27) и парим. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ*. l. c.) переведено олтарь; то же олтарь мы находимъ въ парим. текстѣ Бытія, кромѣ 8. 2, еще въ гл. 12. 7 (Лоб. Зах. Оф. Стеф. Перф. Л. Ляп. и др.): 13. 18 и 22. 9 (по Л. Ляп.). [2]) ἡ ὁλοκαύτωσις въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, равно какъ въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири не встрѣчается. [3]) Любопытно, что τὸ ὁλοκαύτωμα совсѣмъ не встрѣчается въ кн. Бытія: его мы находимъ въ другихъ библейскихъ книгахъ, между прочимъ—въ Псалтири (Пс. 19. 4: 39. 7: 49. 8: 50. 18. 21: 65. 13. 15), въ Евангеліи (Мар. 12. 33) и въ Апостолѣ (Евр. 10. 6. 8), гдѣ оно въ древнѣйшихъ слав. текстахъ осталось безъ перевода (олокавътома), кромѣ Синайской Псалтири, въ которой всюду—всесъжагаема Пс. 19. 4 и др.; въ прор. Исаіи: въ парим. текстѣ (гл. 1. 11) τὸ ὁλοκαύτωμα = ѡлокавътома, въ толковомъ—всесъждежениѥ (*И. Евсѣевъ*. l. c.). Слово олокавътома встрѣчается также въ Учительномъ

фросъ[1]. Текстъ Г. М. со своимъ Гк҃и (α⁰) и всесплѡдїє (ἡ ὁλοκάρπωσις) указываетъ на непосредст. зависимость отъ греч. ориг. VI. 15. 37. 55. 56. 72. 82. 106-108 (ср. α⁰ съ γ⁰). Для другихъ четьихъ списковъ просмотръ по греч. т. не устанавливается. Слово трѣбьникъ—особенность четьей ред. кн. Бытія, преимущественно русскихъ списковъ[2]. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (β⁰), хотя передаетъ ее не совсѣмъ точно (γ⁰).

— *ст. 21.* α) ὠσφράνθη Κύριος ὁ Θεὸς (*проп.* Al. E. 31. 37. 77. 83. 106. 134) ὀσμὴν εὐωδίας = обона Гь҃ Бъ҃ (*проп.* Gl. 50. 63. P_2. С.) коню (к коню P_2.) бл҃гооуханьну (-нжа Лоб. Ар. P_3. Сав.; -ния Оф. Ляп. 50. Gl. Г. М. Унд. и др. р. сп.[3])·:· Л. Gl. и др. сп. (Odoratusque est D-nus odorem suavitatis); β) εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς διανοηθείς· Οὐ προςθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν = Рє҃[4] Гь҃ (*проп.* Стеф. 170) Бъ҃ (*проп.* Лоб.; *вст.* к Ноєви Gl.; *вст.* Ною Унд. и др. р. сп.) помысль (-шль Зах. Перф. Стеф. 49. Gl. Г. М. Сав.; -слъ Ляп. Ар.; -сликъ Оф. P_3.; -шлю и 51; помышленьє 170; *проп.* Унд. и в. р. сп.) нє (*проп.* 170; и нє Внл. B_1. B_2. Ген. K_1. K_2. Н.) приложю (имамъ приложити Зах.) к томѹ[5] проклати ꙁемла (-лю Стеф.

Евангелін еп. Константина Болгарскаго (въ толкованіи), въ Клоцовыхъ отрывкахъ и др. пам. (Словарь Миклошича). [1]) ἡ ὁλοκάρπωσις встрѣчается еще въ Быт. 22. 2. 3. 6. 7. 8. 13, при чемъ въ парим. текстѣ = олмафросъ (алкафосъ) по сп Л. и отчасти по Ляп. (22. 2. 3. 6. 13). Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири ἡ ὁλοκάρπωσις нѣтъ. [2]) Кромѣ 8. 20, τὸ θυσιαστήριον встрѣчается еще въ Быт. 12. 7. 8: 13. 4. 18: 22. 9: 26. 25: 33. 20: 35. 1. 3. 7. Русская четья ред. тутъ всюду переводитъ это слово либо трѣбникъ, либо трѣбище (13. 4), а юго-славянская знаетъ также жрьтвьникъ (Г. М. Сав.) и даже олтарь (Г. М. P_3. Сав.), но только—въ текстѣ, который входитъ и въ паримейникъ (12. 7: 13. 18); сп. Л. въ паримейной части читаетъ олтарь, а въ четьей—всегда трѣбникъ (трѣбище). Въ дополненіе къ сказанному въ прим. къ гл. 4. 5 замѣтимъ, что четья редакція кн. Бытія переводитъ словомъ трѣба и греч. ἡ ὁλοκάρπωσις (Быт. 22. 2. 3. 6. 7. 8. 13), кромѣ P_3. сп., который ставитъ жрьтвѫ, и Л., гдѣ читается алкафросъ или олкарфосъ (см. выше). [3]) при чемъ въ А. Внл. B_1. B_3. K_1. K_2. K_3. $П_1$. С. У. послѣ бл҃гооуханїа есть еще *вст.* коню (sic.). [4]) Это—начало паримьи на понедѣльникъ 4-ой нед. Великаго поста (гл. 8. 21—9. 7.). [5]) Далѣе къ Ляп.—пропускъ, до к томоу *вкл.* (гапл.) см. δ⁰.

170) Л. Gl. Зах. и др. (et ait: Nequaquam ultra maledicam terrae); γ) ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου (αὐτοῦ 59; τῶν ἀνθρώπων 61. 78) ἐπιμελῶς (*проп.* Al. 83) ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ (*проп.* S. A. Al. E. 15. 20. 37. 44. 55. 61. 64. 68. 74. 83. 120. 121. 129. 130. 134) = ꙁане належить (прилежить 63. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.; прилож҃и $В_2$. $К_2$.; лежить 170.) помышленние ч҃лчьско (ч҃лче Г. М. $Р_3$. Сав.; ч҃лкоу Унд. и в. рус. сп.; *вст.* се 51) прилежно на ꙁлаи ѿ юности юго Лоб. и др. = Вѣдѣ оубо ѣко мисление члоѣчаскаго срдьца присно належить творити ꙁлаѣ· от юности его Gl. (sensus enim, et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua); δ) οὐ προσθήσω οὖν (*проп.* X. 14. 58. 75) ἔτι (*проп.* L. Com. S. 15. 20. 44. 106. 107) πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα (*вст.* ἔτι 15. 55. 64. 74. 76. 134) = не приложю оубо (*проп.* 51. 63. 170. Ар. Унд. и в. р. сп.) к томоу (*вст.* оубо Ар.). оубити всакой (кьсеѫ $Р_3$. Сав.; кьсе М. Г.) плоти живы (-выи Зах. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.; живоущее Gl.) ѩкоже (ѩко Лоб.; ѩже Унд. и в. р. сп.) створихъ Л. Gl. Зах. и др. сп. (non igitur ultra percutiam omnem animam viventem, sicut feci)[1].—Всѣ др.-слав. тексты восходятъ къ одному греч. оригиналу—V. и др. сп.[2]. Переводъ одинъ, небуквальный. Лучшіе списки—Оф. 50.: бл҃гооуханиꙗ; о помъıсль (вм. помъıсливъ) см. 5. 4-21., о ктомоу—2. 9, о чловѣчь—5. 1. Пересмотръ не устанавливается, даже для четьей редакціи. Gl. зависитъ отъ LXX-ти (β°, δ°) и отъ Vulg. (γ°), но интерполированъ.

— *ст.* 22. α) Πάσας τὰς ἡμέρας (*вст.* ἐπί 130) τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός = вса (въ сии 63. Лоб. Gl. Г. М. $Р_3$. Сав.; в сей Ляп.) дн҃и (*вст.* на 51. 63. Оф. Унд. и др. р. сп.; *вст.* и М. Г.) ꙁемли (-ла Перф. 49. $Р_3$. Г. М.; -лю Сав.)· сѣтва (сѣмние Оф. 51)· и жа-

---

[1]) Въ Т. II. 8. 21 — обона же... Г҃ь вонꙗ бл҃гооуханиꙗ... ре же Г҃ь Б҃ъ. не помышлю не преложю (приложю А. В. К. С.) ктому проклати ꙁемлѧ (стх. 217).

[2]) за исключеніемъ S. L. Com. X. A. Al. E. 14. 15. 20. 37. 44. 55. 61. 64. 68. 74. 76. 82. 106. 107. 120. 121. 129. 130. 134.

тва (жаства Ляп.) Л. Gl. Лоб. и др. (Cunctis diebus terrae, sementis et messis); β) ψόχος καὶ καῦμα (вст. καὶ 16), θέρος καὶ ἔαρ (вст. καὶ 16. 18. 25. 38. 77. 79. 128. 130. 131), ἡμέραν (ἡμέρα 16. 18. 25. 32. 38. 75. 77. 79. 128. 130. 131) καὶ νύκτα (νύξ 16. 18. 25. 32. 38. 77. 79. 128. 130. 131), οὐ καταπαύσουσιν = ʒима. и (проп. Ляп. 51) ʒной (вст. и 49. Р₂. С.). лѣто. і (проп. Ар. Ляп. 51) весна (веснѹ Стеф. 170. Унд. и в. р. сп.). днь и (проп. Ляп.) ношь не почиютъ (-ваютъ Зах. Стеф. 63; -вае Лоб.; -чиетъ Перф. Ляп. 170. починоуть Gl.;—чюють 51; прѣстаютъ Ц₂.; прѣстаноуть Унд. и др. р. сп.) Л. Gl. Лоб. и др. (frigus et aestus, aestas et hyems, nox et dies, non requiescent).—Хотя болѣе правильнымъ греч. чтеніемъ надо признать ἡμέρα и νύξ [1], какъ им. падежи, но для др.-славянскихъ днь и ношь точно установить падежъ нельзя, потому трудно указать и греч. ориг. для др.-слав. текста. Пересмотра по иному греч. т. также нельзя установить: на ʒемли 51. 63. Оф. (α⁰) могло явиться и независимо отъ № 130. Чтенія: къ сиж Лоб. и др. (α⁰) и веснѹ Стеф. и др. (β⁰)—ошибки, при чемъ первая навѣяна, видимо, сътворихъ (см. 8. 21. δ.). Переводъ одинъ, въ общемъ древній [2]; о почити см. гл. 2. 2. Лучшій текстъ нахо-

---

[1]) *Field.* Orig. Hexapl. ect. [2]) τὸ σπέρμα = сѣтва — большая рѣдкость: изъ другихъ пам. оно намъ неизвѣстно, да въ кн. Бытія τὸ σπέρμα = всегда сѣма. Ὁ θερισμός и τὸ θέρος въ Евангеліяхъ переводятся *только* жатва, какъ въ значеніи собственно жатвы (Мат. 9. 37. 38: 13. 30, Мар. 4. 29, Лук. 10. 2 и Іо. 4. 35), такъ и въ смыслѣ „лѣто" (Мат. 24. 32, Мар. 13. 28 и Лук. 21. 30), но въ Псалтири (Пс. 73. 17) τὸ θέρος = лѣто (по Син. сп., а въ сп. XIII—XIV в.в.—тоже жатва: *Амфилохій.* l. c.); въ Апостолѣ τὸ θέρος и ὁ θερισμός нѣтъ, а слово лѣто = *только* греч. ὁ ἐνιαυτός или τό ἔτος (такъ же переводятся послѣднія слова въ Евангеліи, въ Псалтири, въ кн. Бытія и др. др.-слав. пам.). Словъ τὸ καῦμα въ греч. т. и ʒнои въ др.-славянскомъ — Евангеліи, Апостола и Псалтири нѣтъ; τὸ ψόχος въ Ев. (Іо. 18. 18) и Ап. (Дѣян. 28. 2 и II Кор. 11. 27) = ʒима, а въ Пс. 147. 6 — мразъ (слово хладъ, неизвѣстное др.-слав. т. Евангелій и Апостола, въ Пс. 106. 29 соотвѣтствуетъ греч. ἡ αὔρα, а въ другихъ пам.—и ἡ δρόσος).

дится въ Л. Gl. т. восходитъ къ LXX-ти (β°); форма починоути — поздняя: извѣстна изъ рук. XV—XVI в.[1].

Послѣднимъ стихомъ (22-мъ) 8-ой главы я и закончу сравненіе древне-славянскаго текста кн. Бытія съ греческимъ и латинскимъ.

Изъ стиха въ стихъ мы разсмотрѣли почти половину текста паримейной части кн. Бытія[2]. Этого матеріала, мнѣ кажется, вполнѣ достаточно, чтобы имѣть право сдѣлать теперь выводы, тѣмъ болѣе, что, при изученіи состава и перевода первыхъ восьми главъ книги Бытія, были приняты во вниманіе и чтенія другихъ главъ памятника, въ его паримейныхъ и четьихъ отдѣлахъ; съ другой стороны, при характеристикѣ каждой редакціи въ отдѣльности — къ чему мы ниже непосредственно переходимъ — число примѣровъ, взятыхъ изъ текста кн. Бытія по тѣмъ или другимъ его спискамъ, понятно, должно увеличиться. Такимъ образомъ выводы, которые намъ придется сдѣлать въ дальнѣйшихъ главахъ «Опыта», будутъ основаны на древне-славянскомъ текстѣ книги Бытія почти въ полномъ его объемѣ.

---

[1]) Между прочимъ — изъ прор. Іезекіила 34. 14 по списку XV—XVI в.: см. *Šafařik.* Památky ect., p. 92 и *I. Berčič.* Ulomci ect.

[2]) По общему счету 197 стиховъ изъ 468 — общаго числа стиховъ кн. Бытія, вошедшихъ въ паримейники древнѣйшаго состава, греческіе и древне-славянскіе. Употребляя слово «стихъ» по отношенію къ текстамъ, въ которыхъ дѣленія на стихи еще нѣтъ, я примѣняюсь, конечно, къ современному раздѣленію текста св. Писанія, съ цѣлію опредѣлить объемъ древняго текста.



III

Общій характеръ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія по сохранившимся рукописямъ. Разнообразіе въ чтеніяхъ списковъ, въ зависимости отъ порчи текста, вліянія разныхъ греческихъ подлинниковъ и различія въ переводѣ. Основные признаки раздѣленія текстовъ на редакціи. Главныя редакціи текстовъ.

Въ предыдущей главѣ я старался путемъ точныхъ параллелей представить возможно нагляднѣе общую картину взаимныхъ отношеній разныхъ текстовъ книги Бытія, древне-славянскихъ и греческихъ, паримейныхъ и четьихъ; принята была также во вниманіе и латинская Вульгата, а отчасти—и еврейскій текстъ кн. Бытія въ русскомъ переводѣ. Насколько удалась мнѣ эта наглядность—судить не могу, но картина вышла, кажется, довольно полная, порой, можетъ быть, даже съ излишествами, несмотря на то что сопоставленія сдѣланы только изъ первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія. Теперь намъ предстоитъ изучить эту картину, съ тѣмъ чтобы, отдѣливъ въ ней главное отъ второстепеннаго, составить себѣ ясное понятіе о томъ, какъ она могла образоваться.

Взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія въ томъ видѣ, въ какомъ они изображены во 2-й главѣ «Опыта» по рукописямъ XII—XVI в.в., слагались постепенно и въ теченіе долгаго времени, возникли при разныхъ историческихъ и бытовыхъ условіяхъ и явились, наконецъ, результатомъ дѣятельности многихъ лицъ. Поэтому правильное пониманіе и на-

учная оцѣнка этихъ отношеній возможны въ томъ лишь случаѣ, если намъ удастся отвѣтить на вопросы: какъ измѣнялись древне-славянскіе тексты книги Бытія? гдѣ, когда и почему происходили тѣ или другія перемѣны? кто именно и при какихъ обстоятельствахъ былъ виновникомъ этихъ перемѣнъ? и т. п. Къ сожалѣнію, на эти, какъ и на многіе другіе вопросы, невольно рождающіеся въ умѣ, при видѣ разнообразія древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія, документальная исторія не даетъ никакихъ отвѣтовъ; умалчиваютъ объ этомъ и преданія. Передъ нами лежатъ только труды невѣдомыхъ дѣятелей, неизвѣстно когда и при какихъ условіяхъ совершенные и въ какой зависимости другъ отъ друга находившіеся. При такомъ положеніи дѣла задача слависта, поставившаго себѣ цѣлью установить взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія и по мѣрѣ возможности рѣшить связанные съ этими отношеніями вопросы, чрезвычайно усложняется, а если имѣть въ виду безусловную непререкаемость выводовъ—то становится прямо невыполнимой. Поэтому на весь свой дальнѣйшій трудъ я смотрю какъ на опытъ не только рѣшенія, но даже самой постановки тѣхъ или другихъ вопросовъ.

На первый взглядъ взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія представляются крайне неясными, почти неуловимыми. Въ каждой главѣ, въ каждомъ стихѣ, даже въ отдѣльной части одного и того же стиха библейскаго текста эти отношенія постоянно мѣняются и до того неустойчивы, что порой совершенно теряешь основныя черты сходства и разницы и отчаиваешься выйти изъ всей этой путаницы. Едва только установишь, что извѣстное чтеніе относитъ извѣстный текстъ къ одной группѣ, какъ въ слѣдующемъ стихѣ является новое чтеніе, по которому тотъ же текстъ слѣдуетъ изъ этой группы вывести и причислить къ другой, третьей и т. д. группамъ. Происходитъ постоянная смѣна взаимоотношеній, и начинаешь

думать, что всѣ тексты связаны между собою какъ-бы цѣпью непрерывныхъ разностей и сходствъ, крайне затрудняющихъ какую-либо классификацію. Если всѣ эти взаимоотношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія можно было бы представить графически, то, пожалуй, —только въ видѣ діаграммы изъ цѣлаго ряда взаимно пересѣкающихся круговъ, площади которыхъ въ отдѣльныхъ частяхъ, гдѣ больше, а гдѣ меньше, другъ съ другомъ совпадаютъ.

Постараемся же теперь изучить эту діаграмму, съ тѣмъ чтобы, по мѣрѣ силъ и возможности, точнѣе опредѣлить запутанныя отношенія нашихъ текстовъ. Но прежде всего скажу нѣсколько словъ о внѣшнемъ видѣ списковъ. Изъ описанія рукописей мы уже видѣли, что древне-славянскіе паримейники вообще сильно пострадали отъ времени и небрежнаго отношенія владѣльцевъ. Особенно это слѣдуетъ сказать про списки Московской Синодальной Типографіи. Почти всѣ они съ огромными пробѣлами[1]: множество листовъ утрачено, а съ ними исчезъ между прочимъ и текстъ книги Бытія; такъ, въ сп. № 52 недостаетъ, напр., всѣхъ чтеній изъ первыхъ 10-ти главъ кн. Бытія. Другіе списки паримейниковъ, которыми я пользовался, сохранились въ общемъ значительно лучше типографскихъ. Но и въ нихъ тѣмъ не менѣе многихъ листовъ также недостаетъ, а съ ними—и многихъ чтеній изъ книги Бытія; такъ, въ Гр. спискѣ нѣтъ, напр., чтеній изъ гл. 5. 18-24: 7. 6-9: 8. 4-7. 16-22: 9. 1-7: 11. 4-9: 12. 1-7: 14. 15-20: 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1-8: 28. 10-17: 32. 1-10 и нѣк. др., въ Лоб. сп.—гл. 1. 5-13: 27. 1-41: 31. 3-16 и др.; въ Перф.—18. 20-33: 45. 6-16: 46. 1-7 и др.; въ Зах.—17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1-8:

---

[1]) Трудно повѣрить, чтобы они въ такомъ жалкомъ видѣ поступили въ синодальную типографію изъ частныхъ библіотекъ: ихъ, думается, могли такъ истрепать «казенные» люди на Печатномъ Дворѣ, пользуясь ими для тѣхъ или другихъ надобностей печатнаго дѣла.

32. 8-10 и др.; въ Стеф.—14. 14-15(?): 45. 11-16 и др., въ Оф.—гл. 1. 1-18: 9. 18-29: 10. 1. 32: 11. 1-9: 22. 1-18: 27. 1-41: 28. 10-17: 31. 3-16: 32. 1-10: 43. 26-31: 45. 1-16; въ Рум. 304—гл. 1. 1-18: 32. 1-10, Унд. 1277—гл. 1. 1-13 и т. д. Четьи списки книги Бытія дошли до насъ въ болѣе исправномъ видѣ, чѣмъ паримейные, что понятно: сравнительно съ паримейниками, какъ богослужебными книгами, ихъ рѣже переписывали и употребляли. Но это можно сказать только вообще, въ частности же нѣкоторые четьи списки также очень пострадали отъ времени; таковы, напр., юго-славянскіе списки кн. Бытія—Г. М. Кр. Р$_2$. Сав.: въ нихъ недостаетъ текста Быт. 33. 13—35. 5, а въ Кр., сверхъ того, не имѣется главъ отъ 1-ой до 24. 29, въ Сав.—гл. 1. 1-20. Изъ четьихъ списковъ русскаго письма большіе пропуски бытійскаго текста, вслѣдствіе утраты листовъ, оказались въ В$_1$ (гл. 1. 13—4. 4) и Т., въ которомъ исчезли главы 22-ая, 32. 8—33. 11: 36. 5—37. 1: 37. 20—38. 13 и 41. 17-33; въ другихъ русскихъ спискахъ отъ ихъ порчи текстъ кн. Бытія вообще мало пострадалъ. Хотя утрата тѣхъ или другихъ чтеній кн. Бытія, особенно въ древнѣйшихъ рукописяхъ паримейника, дѣло очень печальное, но все же, такъ или иначе, терпимое, потому что, при существованіи нѣсколькихъ списковъ, пробѣлъ въ однихъ возмѣщается чтеніями другихъ, такъ что и паримейный и четій тексты кн. Бытія, можно сказать, дошли до насъ въ полномъ объемѣ: предполагаемые общіе пропуски рѣдки.

Отсутствіе тѣхъ или другихъ чтеній изъ кн. Бытія, вслѣдствіе механическаго поврежденія рукописей, не можетъ опредѣлять взаимоотношеній списковъ. Единственнымъ исключеніемъ будетъ только тотъ случай, когда утрата текста по указанной причинѣ совершилась въ оригиналѣ и затѣмъ была унаслѣдована списками. Такой случай и у насъ есть, а именно—огромный пропускъ (гл. 33. 13—35. 3: см. изданіе текста, стр. 277, вар. 108 111 и стр. 287, вар. 36) въ юго-славянскихъ спис-

кахъ Г. Кр. М. $Р_3$. Сав., перешедшій, очевидно, изъ *дефектнаго* оригинала, такъ такъ ничѣмъ другимъ объяснить этого пропуска нельзя. На основаніи такого пропуска мы имѣемъ право объединить списки Г. Кр. М. $Р_3$. Сав. въ одну семью, даже при отсутствіи другихъ общихъ признаковъ, чего на самомъ дѣлѣ, впрочемъ, нѣтъ. Но это, повторяю, единственный случай; другіе пропуски въ спискахъ, обусловливаемые утратою листовъ, не даютъ какихъ либо основаній для группировки списковъ: они — индивидуальныя особенности той или другой рукописи.

Дѣйствительныя основанія для группировки списковъ намъ слѣдуетъ искать не во внѣшней сохранности рукописей, а въ *качествѣ* ихъ текстовъ. Передъ нами около 50-ти кирилловскихъ текстовъ книги Бытія[1] и одинъ (по мѣстамъ — два) глаголическій, паримейныхъ и четьихъ, и между ними нѣтъ ни одного, про который съ увѣренностью можно было сказать, что онъ точная копія съ другого. Такихъ копій у насъ нѣтъ: каждый текстъ чѣмъ нибудь да отличается отъ другого. Но вмѣстѣ съ этимъ мы не находимъ также списка, у котораго не было бы чего либо общаго въ чтеніяхъ съ другими извѣстными списками кн. Бытія, въ отличіе отъ прочихъ. Такимъ образомъ всѣ разночтенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія раздѣляются, какъ и слѣдовало ожидать, на двѣ главныя группы: 1-хъ) разночтенія *индивидуальныя*, т. е. — свойственныя одному какому либо тексту и 2-хъ) *общія* — извѣстныя двумъ, тремъ и бо́льшему числу текстовъ. Появленіе той и другой

---

[1]) Собственно 47 списковъ: 26 четьихъ и 21 паримейныхъ (16 — въ изданіи проф. Брандта и 5 — введенныхъ мною). Въ это число не входятъ однако паримейники Московской Синодальной Типографіи — №№ 51(158). 52(159). 56(162). 58(164). 60(166). 62(168) и 228(170), а также паримейники Румянцовскаго Музея № 3338 и Тверского — № 4652: этими списками я пользовался г. о. для опредѣленія общаго состава паримейниковъ, текстъ же книги Бытія изъ нихъ мною былъ принятъ во вниманіе только по мѣстамъ.

группы зависитъ отъ разныхъ причинъ, именно: во 1-хъ) отъ порчи текста при перепискѣ, во 2-хъ) отъ вліянія на него разныхъ греческихъ текстовъ или отъ случайнаго совпаденія съ послѣдними и во 3-хъ) отъ различій въ самомъ переводѣ кн. Бытія.

Ошибки писцовъ. Если чтеніе какого-нибудь списка (или списковъ) кн. Бытія не раздѣляется другими списками памятника и не найдено въ извѣстныхъ греческихъ текстахъ, то такое чтеніе слѣдуетъ признать порчею первоначальнаго текста. Конечно, такой критерій порчи текста—относительный, но другого у насъ, къ сожалѣнію, пока нѣтъ, потому что, во 1-хъ) мы не знаемъ ни первоначальнаго текста древне-славянскаго перевода книги Бытія, ни его греческаго подлинника и во 2-хъ) нашъ рукописный и печатный матеріалъ текстовъ, древне-славянскихъ и греческихъ, какъ бы онъ ни былъ великъ, все же съ увѣренностью нельзя признать исчерпаннымъ. Вотъ въ предѣлахъ этого ограниченія я и понимаю порчу текста — ошибки и разные домыслы неопытныхъ или невнимательныхъ писцовъ, которые не позаботились въ этомъ случаѣ провѣрить написаннаго, либо вообще относились къ своему дѣлу безсознательно и механически, не думая о точности и даже смыслѣ переписаннаго.

Всѣ такія ошибки переписчиковъ можно свести въ слѣдующія группы: 1) пропуски, 2) вставки, 3) перестановки и 4) явныя искаженія текста въ словахъ, формахъ и ихъ сочетаніяхъ. Подобными ошибками пестрятъ, можно сказать, всѣ списки кн. Бытія, паримейные и четьи, такъ что немного найдется чтеній этой библейской книги, которыя во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ рукописяхъ памятника, сохранились бы въ цѣлости и буквально совпадали другъ съ другомъ. Достаточно хоть немного перелистовать изданія Р. Ѳ. Брандта паримейнаго текста[1]) кн. Бытія и мое—четьяго[2]) и посмотрѣть

---

[1]) *Р. Ѳ. Брандтъ.* Григоровичевъ паримейникъ. Москва. 1894—1901, вып. I—III.

[2]) *А. Михайловъ.* Книга Бытія пророка Моисея въ древне-

на варіанты къ основной рукописи, чтобы убѣдиться въ этомъ наглядно. Поэтому, перечислять тутъ всѣ ошибки писцовъ нѣтъ возможности, да и не къ чему: съ одной стороны, для нихъ пришлось бы отвести нѣсколько печатныхъ листовъ, съ другой — большая часть такихъ ошибокъ случайнаго характера и никакихъ общихъ заключеній по исторіи текста не даетъ. Для характеристики древне-славянскаго текста кн. Бытія въ этомъ отношеніи я ограничусь только немногими примѣрами ошибокъ, притомъ — изъ нѣкоторыхъ лишь списковъ.

1. Всѣ пропуски писцовъ въ текстѣ — двухъ видовъ: гаплографическіе и необъясняемые гаплографіей. Много тѣхъ и другихъ, но гаплографическихъ больше. Къ пропускамъ обоихъ видовъ, извѣстнымъ одному какому либо списку, принадлежатъ, напр., слѣдующіе: въ Гр. сп. — *бысть* (*вечеръ и бысть*) *утро* 1.19[1]), Ляп. — (*сверши Богъ*) *въ день шестыи* (*дѣла своя*) 2.2, Зах. — (*оттуду*) *раздѣляется* 2.10, Стеф. — *поставлю* (*на облацѣхъ*) 9.13, Лоб. — *и* (*нынѣ*) *не оскудѣють* 11.6, Г.—*видѣ* (*Богъ*) *яко* 1.21, $П_2$—*будеть* (*Хамъ*) *рабъ* 9.27 и мн. др.[2]). Крупные пропуски негаплографическаго характера нашлись въ Л (см. гл. 17.10.18: 22.19-24: 41.19-23: 46.8-25), Т (12.2-13: 22.1-24 и др.).

Значительно больше замѣчается пропусковъ общихъ, т. е. раздѣляемыхъ двумя, тремя и большимъ числомъ списковъ, паримейныхъ и четьихъ, въ самыхъ разнообразныхъ сочета-

---

славянскомъ переводѣ. Варшава, вып. I 1900 г., вып. II 1901, вып. III 1903 и вып. IV 1908.

[1]) Правописаніе рукописей какъ здѣсь, такъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ ниже, не удерживается; всѣ пропуски взяты въ скобки.

[2]) Кромѣ этого см. еще пропуски: въ Ар.—гл. 1.7: 4.16.17: 5.1-6. 26.27.30.31: 6.21: 11.13: 14.12 и др., Вил.—4.14: 11.3.27 и др., $В_1$.—5.13: 24.35.36 и др., Г.—6.21 и др., $К_2$.—5.25: 17.19 и др., Кр.—29.29: 36.28 и др., Л.—19.33: 27.41: 28.6.7: 30.4.5: 31.36: 34.19-21: 36.32-34 и др., $П_1$.—19.29: 24.38.39 и др., $Р_1$.—9.5 и др., $Р_2$.—5.26: 9.7: 25.23 и др., $Р_3$.—14.2.10: 25.29: 32.8.9 и др., С.—5.26: 7.3.8: 8.7 и др., Унд.—7.3: 31.33 и др.,—всѣ объясняемые гаплографіей.

ніяхъ; напр., *между водою* (*и водою*) 1. 6. Перф. Стеф., *створилъ* (*я*) *есть* 1. 27. Гр. Зах., (*егда бысть*) *вонь же день* 2. 4. Гр. Зах. Л. Перф. 49. 50. 51. 63. Г. М. $Р_3$. Сав., *возрасти* (*отъ земля всяко*) *древо* 2. 9. Г. М. $Р_3$. Сав., (*и вскую*) *испаде* 4. 6. Ар. 63. А., *въ вредъ мнѣ* (*и юношу въ язву мнѣ*) 4. 22. Гр. Стеф. 228, (*и одержаше вода*) *и множашеся* 7. 18. Гр. Ляп. и т. д. Особенно много пропусковъ гаплографическаго происхожденія; таковъ, напр., пропускъ текста въ гл. 8. 1-3, извѣстный списку Л. и всѣмъ паримейникамъ, за исключеніемъ Перф., Тих., Румянцовскаго 3338, Тверского № 4652 и паримейниковъ №№ 50. 55. 57 Московской Типографской б—ки. По другимъ пропускамъ, объясняемымъ гаплографіей и неизвѣстнымъ греческому тексту кн. Бытія, образуются, напр., такія группы др.-слав. списковъ памятника: Л. Лоб. Оф. Перф. Ляп. 12. 1; Г. М. 11. 12; Г. М. Сав. 6. 19: 9. 23: 14. 10; Г. М. $Р_3$. Сав. 2. 19: 12. 5 и др.; $В_3$. У. 5. 6. 7: 7. 8; Ген. Н. 11. 19; $Р_2$. С. 5. 28-30: 10. 2. 20: 11. 13: 13. 2. 3: 14. 2: 18. 29: 19. 16: 23. 6: 24. 47: 26. 29: 37. 13 и мн. др.; Л. $Р_2$. С. 30. 30; $В_3$. $Р_2$. С. У. 30. 22; Л. Кр. 36. 36; Вил. и всѣ рус. чет. сп. 10. 27. 28. 29: 17. 25: 36. 20 и мн. др.

2. Вставки, извѣстныя только отдѣльнымъ спискамъ, вообще рѣдки; напр., *посрѣдѣ воды* (*и водъ*)[1]) 1. 5. $Р_2$., *твердь* (*небо*) 1. 7. Стеф., *гады* (*земными*) *всѣми* 1. 26. Перф., *лѣпота* (*дѣла*) *ихъ* 2. 1. Г., *скрыхся* (*въ раи*) 3. 10. Гр., *въ землю* (*пакы*) *идеши* 3. 19. Ляп., *питѣтися съ тобою* (*въ ковчезѣ*) 6. 20. Зах. и др.[2]). Значительно больше вставокъ, извѣстныхъ двумъ, тремъ и большему числу списковъ; напр. *два свѣтилѣ* (*небеснѣи*) 1. 16. Г. М. $Р_3$., *еже* (*есть*) *разумѣти* 2. 17. Стеф. 228, (*оба*) *препоясанія* 3. 7. Л. Оф. Перф. Рум. 304. Унд. 1277. Тип. 49. 51, (*чада*) *твоя* 3. 16. Зах. Лоб. Оф. 51, *размыслихъ* (*потрѣбити человѣка*) 6. 7. Лоб. Бѣлгр., *въ* (*всемъ*) *родѣ* 6. 9. Унд. и всѣ рус. чет. сп., *скончаеши сверху* (*помостъ*) 6. 16. А. Вил. $В_2$. $К_2$. $К_3$., *отъ лица* (*всея*) *земля* 8. 11. Оф. 49. 51.

---

[1]) Вставки заключены въ скобки.

[2]) См. еще гл. 2. 10 (Гр.): 3. 5 (Зах.): 4. 1 (Лоб.): 6. 19 (Оф.): 7. 19 (Ляп.): 8. 19 (Перф.): 12. 2 (Стеф.) и др.

$Р_2$. С., *сынъ его* (*большій и сынъ его*) *меньшій* 9.24. Ген. Н. $Ц_2$. и др.[1]). Часть этихъ вставокъ была занесена, надо полагать, прямо въ текстъ, часть вошла впослѣдствіи съ полей, гдѣ помѣщалась въ видѣ глоссъ. Къ числу вставокъ-глоссъ, кромѣ указанной выше въ 6.16, принадлежатъ, напр., еще слѣдующія: *нагъ есмь* (*посреди древа сущаго въ раи*) 3.10. Стеф. 228[2]), *вси гады* (*пресмыкающіеся и*) *двизающіеся* 7.14. Г. М.[3]), *оконце ковчегу* (*двери* или: *и двери*) *иже створи* 8.6. Гр. Зах. Лоб. Оф. Иерф. Стеф. 63. и др.[4]). Въ паримейникахъ глоссъ вообще замѣчается очень мало, но въ четьихъ спискахъ кн. Бытія, особенно русскихъ, напротивъ, глоссы попадаются часто, и очень любопытныя, въ смыслѣ указаній на характеръ поправокъ; напр. въ А.—*бѣ* (*обрѣтеся*) 2.20[5]): *Суръ* (*Салимъ*) 33.18, Вил.—*Хановичъ* (*Хамови*) 10.6: *Есхы* (*Сарринъ*) 11.29; $В_2$.—*гера* (*валакъ*) 14.2; *пѣніемъ* (sic) *ангела* (*образъ Божій*) 32.30; $В_3$.—*на неи* (*си*) 28.18; Ген.—*пребыти* (*преити*) 6.3: *Сифъ* (*Симъ*) 9.28: *мѣсту тому* (*ему*) 11.9; $К_1$.—*Араратьскыхъ* (*Аравитьскыхъ*) 8.4; $К_2$.—*прьвыи* (*единъ*) 1.5: *его* (*твое*) 4.7: *Багадатъ* (*Вавилонъ*) 10.10: *Мисиря* (*Египта*) 13.1: *бера* (*валакъ*) 14.2: *Шамъ* (*Дамаскъ*) 14.15: *приготова* (*исцѣпивъ*) 22.3: *стурлаби* (*кумиры*) 31.19: *хамма* (*солнце*) 32.3: *пѣніель* (*образъ Божій*) 32.31: *армени* (*Амаликъ*) 36.16 и др.; $К_3$.- *стяжахъ* (*создахъ*) 4.1: *въскреси* (*въстави*) 4.25: *истлити* (*истаити*) 6.17: *размѣсимъ* (*смѣсимъ*) 11.7: *Сарры* (*Есхи*) 11.29: *злами* (*великами*) 12.17: *беса* (sic) (*Валакъ*) 14.2:

---

[1]) См. еще гл. 2.3 (Г. М. $Р_3$. Сав.): 2.16 ($К_1$. $К_2$. Т.): 2.20 (Гр. Зах. Лоб.): 4.15 (Г. М. $Р_3$. Сав.): 6.19 (Зах. Лоб.): 8.6 (Гр. Унд. и всѣ рус. чет. сп.) и мн. др.

[2]) Вставка сведена съ полей въ текстъ, но не на мѣсто.

[3]) Глосса вошла въ текстъ, но не вытѣснила слова, которое она должна была замѣнить.

[4]) Глосса занесена въ текстъ, но не на мѣсто, и не вытѣснила слова, которое должна была замѣнить.

[5]) Въ скобки здѣсь и повсюду ниже поставлено слово текста, къ которому относится глосса, которая у насъ выписывается внѣ скобокъ.

кладязь съверенъ (*князи вѣрны*) 14.10: *къ тебѣ* (*къ тому*) 15.4: *съвръшу* (*положу*) 17.2: *за вѣтвь* (*по рогъ*) 22.13: *прелестникъ* (*Iаковъ*) 27.36: *си* (*на ней*) 28.13: *на ливу и на съверъ и на въстокы* (*до востокъ и западъ и до съвера*) 28.14: *обѣцался* (*молися*) 28.20: *часъ* (*время*) 29.7: *обѣтомъ* (*молитвою*) 31.13: *груду* (*могилу*) 31.46: *Бога* (*ангела*) 32.30 и мн. др.; въ М.—*Исавле* (*Iаковле*) 36.12, Н.—*Симъ* (*Сифъ*) 9.23, $П_1$.—*дѣля* (*ради*) 18.30: *пенїем* (sic: *образъ Божїй*) 32.30; $П_2$—*съвръши* (*сътвори*) 6.15: *горящися* (*курящися*) 15.17: *дѣля* (*ради*) 16.14: *понеже* (*имже*) 19.13: *ловъ* (*звѣръ*) 27.3: *утробу* (*укоризну*) 30.23: *коровъ* (*воловъ*) 32.15 и др.; $Р_1$.—*прїиметъ* (*разрушитъ*) 4.15: *домъ хлѣбный* (*Виөлеемъ*) 35.19; $Р_2$.—*подница* (*пождя*) 6.16: *ловъ* (*звѣрину*) 27.7: *скоро* (*попростѣ*) 32.12 и др.; С.—*назнаменанья* (*знаменїя*) 30.42, Т.—*злоба* (*злобы*) 6.5: *кумиры* (*стурлаби*) 31.3 .35; Унд.—*столпъ* (*сунъ*) 11.4 и мн. др.

Иногда одна и та же глосса къ извѣстному слову встрѣчается въ двухъ, трехъ и большемъ числѣ списковъ, вслѣдствіе чего образовались, напр., такія группы списковъ: А. $К_2$.—*землю* (*раи*) 2.10: *вспятку* (*ему пяту*) 3.15: *царство* (*иасаръ*) 14.17; $В_2$. $К_2$.—*судны* (*Божїи*) 6.2, $К_3$. Н.—*преити* (*пребыти*) 6.3, Ген. Н.—*введоша* (*внидоша*) 12.15: *буду тебѣ Богъ* (*быти тебѣ Богу*) 17.7: *всякъ* (*весь*) 17.10: *Исавъ* (*Iаковъ*) 28.8 и др.; $В_2$. $П_1$.—*узрѣ* (*видѣ*) 18.2, Вил. $К_1$.—*домъ* (*градъ*) 19.4, $К_1$. Т.—*кумиры* (*стурлаби*) 31.19, $К_3$. $Р_1$.—*избра* (*и зря*) 34.8; А. $К_1$. $К_2$.—*пощадѣ Богъ* (*Измаилъ*) 16.15, $К_2$. $П_1$. $П_2$.—*ангела* (*Бога*) 32.30; Вил. $В_2$. $П_1$.—*третїи* (*тъ*) 34.25, $В_2$. $К_2$. $К_3$. $П_1$.—*бастма* (*Васему*) 26.34; $В_2$. $К_2$. $П_1$. $П_2$.—*досажающи* (*ревнующи*) 26.35; А. Вил. $В_2$. $К_3$ $П_2$.—*помостъ* (*сверху*) 6.16 и мн. мн. др.

Значеніе этихъ глоссъ мы постараемся выяснить ниже при изученіи четьяго текста книги Бытія, а теперь только замѣтимъ, что нѣкоторыя изъ нихъ, свойственныя двумъ—тремъ спискамъ кн. Бытія, указываютъ на генетическую связь этихъ списковъ между собою и съ тѣми, въ которыхъ тѣ или другія глоссы вошли уже въ текстъ памятника.

Всѣ вставки по величинѣ вообще небольшія. Крупныхъ

вставокъ очень мало, причемъ всѣ онѣ нашлись только въ четьихъ спискахъ кн. Бытія; таковы, напр., вставки диплографическаго характера въ сп. Унд. 3.13, $В_2$ 5.13, $Р_2$. С. 10.32, Ген. $В_2$. $В_3$. $К_2$. Н. У. 10.32 и нѣк. др. Нашлись также и большія вставки небиблейскаго происхожденія; таковы именно вставки въ спискахъ Аѳ. Г. Кр. М. $Р_3$. Сав. 12.5 и въ сп. Л. 24.37: первая изъ нихъ заимствована, повидимому, изъ какого-нибудь хронографа и введена въ оригиналъ указанныхъ списковъ, взамѣнъ опущеннаго подлиннаго библейскаго чтенія, вторая—представляетъ краткое изложеніе текста кн. Бытія 24.37-47, въ подлинномъ видѣ тоже опущеннаго въ сп. Л. (см. изданіе).

3. Третью группу ошибокъ славянскихъ переписчиковъ составляютъ перестановки въ текстѣ. Иногда такія перестановки извѣстны одному какому-либо списку; напр. *меньшее свѣтило* 1.16 (№ 51), *въ Адама сонъ* 2.11. (С.), *женѣ своей имя* 3.20. (Гр.), *на брата своего Авеля* 4.8. (Оѳ.), *седмъ дній* 7.3. ($Р_1$.), *до мѣсяца десятаго* 8.5. ($К_2$.), *Валакъ царь* 14.2. (Л.), *бысть меньшая* 19.35. (Ар.) и мн. др. [1]). Но значительно чаще однѣ и тѣ же перестановки раздѣляются нѣсколькими списками; напр. *на востоцѣхъ въ Едемѣ* 2.8. (А. Вил. $В_2$. $В_3$. $К_1$. $К_2$. $К_3$. $Р_1$. Т. У.); *тоя земля* 2.12. (Лоб. Ляп. Оѳ. Рум. 304. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.); *кость нынѣ* 2.23. ($Р_1$. $Р_2$. С.), *жену свою Еву* 4.25. (Оѳ. Стеѳ 49. 63. 228. Г. М. $Р_3$. Сав.), *ковчегу оконце* 8.6. (Аѳ. Сав. $Р_2$. С.), *душа его* 9.4. (Г. М. $Р_3$. Сав. Л. $Р_1$. $Р_2$. С.) и мн. др. [2]).

---

[1]) См. еще Лоб. 4.9, Ляп. 4.14.15.17: 5.2: 7.1.15 и др., Л. 18.19: 19.34: 21.26: 22.12: 24.16: 28.15 и др., Ар. 21.14: 22.3: 27.17: 29.17: 31.44: 35.15 и др., Г. 26.22, $К_2$. 7.10: 35.3, $П_2$. 36.14, $Р_1$ 21.19, $Р_3$. 23.8: 24.34.49: 26.9: 29.7.28, Унд. 22.9: 34.14, У. 4.12: 26.11: 37.7 и мн. др.

[2]) См. еще главы: 3.5 (Вил. $В_2$. $В_3$. $К_1$. $К_2$. $К_3$. Т. У.), 13.4 (Л. Ар. $П_1$. Унд.), 13.16 (Вил. $В_1$. Ген. $К_1$. $К_2$. Н. Т. У.), 27.1.8.42: 29.16: 31.37 (Г. М. Сав.), 20.13: 22.3 ($В_3$. У.); 19.15: 22.19: 24.3: 25.10: 26.5: 27.44: 30.30: 31.5.30 (Унд. и всѣ рус. чет. сп.), 9.5 (*ib.*, кромѣ А. $Р_1$), 18.32: 23.15 (*ib.*, кромѣ $Р_2$. С.), 24.43 (*ib.*, кромѣ А. $К_1$. $К_3$. $Р_1$.), 27.26 (*ib.*, кромѣ $Р_1$. $Р_2$. С.), 22.2 (Л. Перѳ.), 22.18 (Л. Перѳ. Ар.); 24.18.48: 29.31: 30.7: 31.29 и др. ($Р_2$. С.), 27.18.32 (Л. $Р_3$. Сав.), 25.20: 26.30: 27.6: 31.24 (Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.) и мн. др.

Перестановки, индивидуальныя и общія, вносятъ, несомнѣнно, большое разнообразіе во взаимныя отношенія списковъ. Но, съ другой стороны, многія изъ этихъ перестановокъ, подобно пропускамъ и вставкамъ, могутъ служить также и основаніемъ для установленія отдѣльныхъ группъ списковъ кн. Бытія; такъ, общія перестановки ведутъ, мы видимъ, къ образованію въ средѣ четьихъ списковъ двухъ главныхъ группъ ихъ, юго-славянской и русской, и особыхъ подгруппъ, или семей списковъ въ обѣихъ группахъ: Г. М. Сав., B_3. У., P_2. С. и др.

4. Послѣднюю группу ошибокъ древне-славянскаго текста кн. Бытія, не оправдываемыхъ извѣстными греческими списками памятника, составляютъ искаженія и разные домыслы переписчиковъ. Такія ошибки раздѣляются тоже то отдѣльными списками, то—что чаще—группами ихъ; напр. *на тверди* вм. *твердь* 1.6. Гр., *свѣтило* вм. *свѣтити* 1.17. Лоб., *рекыи* вм. *пакы* 2.19. Зах., *дѣлатель* вм. *дѣлая* 6.14. Оѳ., *буди* вм. *да будетъ* 1.3. Перѳ., *ребро* вм. *отъ ребръ* 2.21 Ляп., *роди Еносъ* вм. *родися Еносу* 4.18. Л., *введоша* вм. *внидоша* 6.9. K_1., *и възвратитъ* вм. *изъ вратъ* 34.24. Унд. и мн. др.[1]); *знаменіе* вм. *знаменія* 1.14. (Гр. 50. 51. Унд. 1277. P_2. С.), *землю* вм. *по земли* 1.17. (Оѳ. Рум. 304. Тип. 50.), *еста* вм. *бѣста* 3.7. (Л. Оѳ. Стеѳ. 49. 228.), *рождахуся бѣси* вм. *рождаху себѣ си* 6.4. (Гр. Лоб. Стеѳ. 228. А. B_2. K_1. K_2. K_3. Π_1. Т. У.), *душу* вм. *плоть* 6.17. (Гр. Лоб. Оѳ. Г. М. P_3. Сав.), *сущъ* вм. *сучецъ* 8.11. (Гр. Аѳ. P_3. Сав. Унд.), *сенародъ* Ар. Унд. или: *се народи земныя* Г. М. P_3. Сав. вм. *Сенааръ* 10.10 и мн. др. Общность ошибокъ, доходящихъ иногда до полной безсмыслицы (напр. *фе* вм. *же* 18.30. B_3. У., *единеніе* вм. *яденіемъ* 31.15.

---

[1]) См. еще Гр.—1. 7. 14. 18: 2. 1. 10: 4. 1: 6. 4. 6: 8. 13 и др., Лоб.—2. 5: 3. 19: 4. 11: 7. 11. 13. 23 и др., Зах.—1. 17: 2. 19: 3. 5: 6. 14: 7. 16: 9. 2 и др., Перѳ.—1. 3. 11. 12. 20. 24. 28: 2. 10: 3. 8. 11: 6. 2. 5: 9. 2. 3. 16 и др., Стеѳ.—3. 6. 14. 22: 7. 22: 9. 2. 16: 10. 32: 12. 4, Ляп.—1. 9. 14: 2. 2. 4. 19: 4. 2. 20: 6. 3. 12. 14. 19: 7. 4. 13. 14. 21: 9. 1. 5: 11. 5 и др., Л.—3. 6: 4. 21: 6. 5: 9. 15: 12. 6 и т. д.

$Р_2$. С. и др.), показываетъ, что большинство ихъ унаслѣдовано писцами изъ оригиналовъ.

По общимъ искаженіямъ текста и разнымъ домысламъ писцовъ списки кн. Бытія соединяются часто въ тѣ же группы, что и по другимъ ошибкамъ переписчиковъ. Такъ, изъ паримейныхъ списковъ, на основаніи разныхъ ошибокъ писцовъ, составляются такія группы: Оф. Рум. 308 (1. 20. 22: 2. 6. 10 и др.), Стеф. 228. (2. 5 3. 11. 14. 16 17: 4. 8. 11: 6. 3. 7 и др.), Зах. Стеф. 228 (2. 14. 20: 3. 1 и др.); изъ четьихъ списковъ - Г. М. $Р_3$. Сав. 9. 21. 27: 16. 6. 29: 14. 7. 13: 18. 20: 32. 13 и др.), Г. М. (9. 16: 14. 17: 35. 6 и др.), Г. М. Сав. (30. 4. 5. 7: 32. 13 и др.), $Р_3$. Сав. 11, 25. 26 и др., А. $К_3$. (13. 5: 15. 11: 18. 7 и др.), Ген. Н. (11. 18: 12. 8: 13. 4: 19. 8: 34. 23: 35. 29: 36. 43 и др.), $В_3$. У. (10. 8: 14. 6. 7. 16: 16. 5: 17. 3: 18. 20: 30. 26. 40: 31. 13. 15: 34. 21: 35. 16. 18 и др.), $Р_2$. С. (9. 11: 10. 8: 11. 6. 29: 12. 8: 13. 4. 5. 9. 17: 14. 1. 2. 7. 9. 13: 15. 19: 16. 11: 17. 5. 21: 18. 9. 30: 19. 2. 10: 30. 36. 40: 31 15. 27. 33: 32. 9. 16. 22: 34. 28: 35. 2. 8. 16: 36. 14 и мн. др.), А. Вил. и др. рус. чет. сп. (9. 10. 13. 16. 28: 10. 4: 11. 9 и др.) и т. д.

Изучая всѣ виды ошибокъ, неоправдываемыхъ греческими текстами кн. Бытія, мы каждый разъ наблюдаемъ одно и то же явленіе, а именно: во всѣхъ, безъ исключенія, спискахъ имѣются индивидуальныя погрѣшности, но большинство ошибокъ тѣмъ не менѣе общія, т. е. извѣстны двумъ, тремъ и бóльшему числу списковъ, въ разныхъ сочетаніяхъ послѣднихъ. Сверхъ этого, изученіе текстовъ еще показываетъ, что чѣмъ больше списковъ мы привлекаемъ къ сравненію, тѣмъ чаще индивидуальныя ошибки обращаются въ общія; такъ, въ паримейникахъ Рум. 304 и Тип. 228, которыми проф. Р. Ѳ. Брандтъ не пользовался въ своемъ изданіи, нашлись ошибки, раздѣляемыя списками Оф. и Стеф., въ отдѣльности. Наличность ошибокъ во всѣхъ спискахъ кн. Бытія, особенно общихъ, даетъ намъ право сдѣлать такой выводъ: во 1-хъ) у насъ нѣтъ ни одного списка, паримейнаго или четьяго, про который можно было бы сказать, что онъ *непосредственно* исправленъ по греческому оригиналу и во 2-хъ) авторы всѣхъ извѣстныхъ намъ древне-славянскихъ

списковъ кн. Бытія, паримейныхъ и четьихъ, были только *переписчиками*, исполнявшими свой трудъ весьма небрежно и часто безсознательно.

Сходство древне-славянскихъ чтеній съ разными греческими.

Много разнообразія въ группировку списковъ вноситъ сходство ихъ чтеній съ разными греческими текстами кн. Бытія. Это сходство заключается: во 1-хъ) въ наличности или отсутствіи того или другого чтенія, во 2-хъ) въ общихъ перестановкахъ чтеній и въ 3-хъ) въ общихъ выраженіяхъ, словахъ и формахъ.

1. Вставки и пропуски извѣстнаго чтенія, раздѣляемые также греческими текстами кн. Бытія, наблюдаются то въ однихъ паримейникахъ, то въ однихъ четьихъ спискахъ, то— наконецъ—въ тѣхъ и другихъ вмѣстѣ, въ разной группировкѣ. Приводимъ нѣсколько примѣровъ, съ параллелями въ скобкахъ изъ греческихъ списковъ.

1. 7. *разлучи* Г. М. (διεχώριζε 44): *р. Богъ* Гр. и всѣ др. сп. [1]) (δ. ὁ θεός V. и др.).

ib. и бысть тако Гр. 49. 63. Г. М. (Καὶ ἐγένετο οὕτως S. X. и др.): *проп.* Л. и всѣ др. сп. (*проп.* V. A. и др.).

1. 11 *и по подобію* (2-ое) Зах. и др. (καὶ καθ᾽ ὁμοιότητα X. 38. и др.): *проп.* Ляп. Унд. и всѣ рус. чет. сп. [2]), кромѣ P_2. С. (*проп.* V. и др.).

1. 12 *на земли* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐπὶ τῆς γῆς 37): *проп.* Гр. Зах Стеф. Перф. 49. 63. Г. М. P_3. (*проп.* V. A. и др.).

2. 3 *дѣлъ* Ар. (ἔργων S. 44): вст. *своихъ* Гр. и всѣ др. (*вст*, αὐτοῦ V. и всѣ др.).

3. 6 *въземши жена* Стеф. Ляп. 50. 228. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (λαβοῦσα ἡ γυνή Compl. L. VI. 14. 15. и др.): проп. *жена* Гр. и др. (*проп.* ἡ γυνή V. A. и др.).

3. 14 *на персехъ твоихъ* Л. Гр. Стеф. Зах. 50. 228 и др.

---

[1]) Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ (до 8-ой гл. вкл.), при указаніи на „всѣ другіе списки", или „и др." см. соотвѣт. стр. 2-ой главы „Опыта".

[2]) Подъ словами „и всѣ др. рус. четьи сп." здѣсь, какъ и въ изданіи текста, подразумѣваются всѣ списки XV—XVI в русскаго извода, т. е.—кромѣ пергаменнаго Л. списка.

(ἐπὶ τῷ στήθει σου V. A. и др.): проп. *твоихъ* Ляп. Ар. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* σου Compl. L. VI. 14. 15. и др.).

4.1 *увѣдѣ* Зах. Л. Стеф. 49. 51. 63. 228. Г. М. $Р_3$. Сав. (ἔγνω 72. 77. 130): вст. *Евгоу* Гр. и всѣ др. (*вст.* Εὔαν V. A. и др.).

4.17 *и нарече градъ* Лоб. и др. (καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν V. A. и др.): *проп.* Гр. 49. 63. Ар. $Р_2$. С. (*проп.* 44. 106. 107).

9.1 *рече* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶπε 82 [1]): вст. *имъ* Лоб. и всѣ др. (*вст.* αὐτοῖς V. A. и всѣ др.).

10.9 *сего дѣля (ради) ркуть акы (яко) Неврудъ щюдъ (исполинъ) ловецъ предъ Господомъ Богомъ* Л. Ар. А. $К_3$. $П_1$. $Р_1$. Унд. (διὰ τοῦτο ἐροῦσι, ὡς Νεβρὼδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ V. Compl. E. X. 15. 18. 25. и мн. др.): *проп.* Г. М. $Р_3$. Сав. Вил. $В_1$. и всѣ прочіе рус. чет. сп. (*проп.* 14. 16. 74. 130).

11.5 *сниде Господь Богъ* Л. и всѣ др. (κατέβη Κύριος ὁ Θεός Compl. L. S. 19. 20. 37. 44. 57. 72. 106. 107. 108. 131): проп. *Богъ* Лоб. Ляп. $Р_2$. С. (*проп.* ὁ Θεός V. A. и всѣ пр.).

12.2 *въ языкъ великъ и многъ* Лоб. Перф. Тих. (εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ S. 31. 37. 44. 61. 106. 107): проп. *и многъ* Зах. и всѣ др, (*проп.* καὶ πολύ V. A. и др.).

13.17 *и сѣмени твоему до вѣка* Гр. и др. пар. сп. (καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα V. A. и др.): *проп.* Зах. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* I. X. 14-16. 18. 25. 37. 55. 59. 71-79. 82. и др.).

15.5 *и рече* (2-ое) Л. Перф. Гр. Зах. Лоб. и др. (καὶ εἶπε V. A. и др.): *проп.* Унд. и всѣ рус. чет. сп (*проп.* 14. 18. 25. 38. 57. 78. 79. 106).

17.25. Этотъ стихъ имѣется только въ Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав., какъ въ V. A. L. и др., и опущенъ цѣликомъ въ Унд.

---

[1]) Греческіе списки какъ въ первыхъ 8-ми главахъ, такъ и далѣе, указываются по изданіямъ Штейнингера (S), Гольмеза и де Лагарда (E. 44).

и всѣхъ рус. чет. сп., какъ въ греческихъ спискахъ 14. 18. 25. 31. 57. 59. 71. 78. 83. 108. 128. 131 по изданію Гольмеза.

19.2 *господина моя* Г. М. $Р_3$. Сав. (κύριοι μου 72): проп. *моя* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* μου V. A. и всѣ др.).

20.17 *рабыня (рабы) его* Г. М. $Р_3$. Сав. Л. С. (τὰς παιδίσκας αὐτοῦ V. A. и мн. др.): проп. *его* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* αὐτοῦ 75).

22.4 *очима* Г. М. $Р_3$. Сав. $П_1$. $П_2$. $Р_2$. С. Унд. (τοῖς ὀφθαλμοῖς Ald. I. III. X. 55. 56. 59. 68. 120. 121): вст. *своима* Л. Ар. А. Вил. и всѣ др. рус. чет. сп. (*вст.* αὐτοῦ V. L. и др.).

23.20 *яже бяше (естъ)* Л. Ар. Г. М. Сав. $К_1$. (ὃ ἦν V. A. и др.): проп. *бяше* $Р_3$. Унд. и всѣ др. рус. чет. сп. (*проп.* ἦν Compl. 19. 134).

24.62 *на земли яже на востокъ* Л. Ар. Г. Кр. $Р_3$. Сав. (ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα V. A. и др.): проп. *яже* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* τῇ² Compl. 15. 38. 106. 107. 131.) и мн. др.[1]).

Такихъ примѣровъ совпаденія въ пропускахъ и вставкахъ извѣстныхъ древне славянскихъ списковъ кн. Бытія съ извѣстными греческими очень много. Какъ смотрѣть на нихъ? Если думать, что славянскіе писцы, болгары, сербы и русскіе, измѣняли при перепискѣ библейскій текстъ *только* подъ вліяніемъ греческаго подлинника, то всѣ приведенные примѣры, какъ и многіе другіе, служили бы, конечно, доказательствомъ *зависимости* древне-славянскаго текста отъ разныхъ греческихъ. Но думать такъ нельзя, во 1-хъ) потому, что у насъ есть другой рядъ примѣровъ, которые показываютъ, что писцы—славяне часто измѣняли библейскій текстъ, независимо отъ греческаго, во 2-хъ) потому, что нѣтъ ни одного древне-славянскаго списка кн. Бытія, про который можно было бы съ увѣренностью сказать, что онъ исправленъ *непосредственно* по какому либо греческому кодексу и во 3-ьихъ) потому еще, что въ обоихъ текстахъ, греческомъ и древне славянскомъ, подъ вліяніемъ однѣхъ и тѣхъ причинъ, сходства въ положеніи и настроеніи писцовъ, легко могли

---

[1]) См. еще гл. 5.2.32: 6.6.19: 7.6.11: 8.7.10 и др.

(ἐπὶ τῷ στήθει σου V. A. и др.): проп. *твоихъ* Ляп. Ар. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* σου Compl. L. VI. 14. 15. и др.).

4.1 *увѣдѣ* Зах. Л. Стеф. 49. 51. 63. 228. Г. М. $Р_3$. Сав. (ἔγνω 72. 77. 130): вст. *Евгоу* Гр. и всѣ др. (*вст.* Εὔαν V. A. и др.).

4.17 *и нарече градъ* Лоб. и др. (καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν V. A. и др.): *проп.* Гр. 49. 63. Ар. $Р_2$. С. (*проп.* 44. 106. 107).

9.1 *рече* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶπε 82 [1]): вст. *имъ* Лоб. и всѣ др. (*вст.* αὐτοῖς V. A. и всѣ др.).

10.9 *сего дѣля (ради) ркуть акы (яко) Неврадъ щюдъ (исполинъ) ловець предъ Господомъ Богомъ* Л. Ар. А. $К_3$. $П_1$. $Р_1$. Унд. (διὰ τοῦτο ἐροῦσι, ὡς Νεβρὼδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ V. Compl. E. X. 15. 18. 25. и мн. др.): *проп.* Г. М. $Р_2$. Сав. Вил. $В_1$. и всѣ прочіе рус. чет. сп. (*проп.* 14. 16. 74. 130).

11.5 *сниде Господь Богъ* Л. и всѣ др. (κατέβη Κύριος ὁ Θεὸς Compl. L. S. 19. 20. 37. 44. 57. 72. 106. 107. 108. 131): проп. *Богъ* Лоб. Ляп. $Р_2$. С. (*проп.* ὁ Θεὸς V. A. и всѣ пр.).

12.2 *въ языкъ великъ и многъ* Лоб. Перф. Тих. (εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ S. 31. 37. 44. 61. 106. 107): проп. *и многъ* Зах. и всѣ др, (*проп.* καὶ πολὺ V. A. и др.).

13.17 *и сѣмени твоему до вѣка* Гр. и др. пар. сп. (καὶ τῷ σπέρματι σου εἰς τὸν αἰῶνα V. A. и др.): *проп.* Зах. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* I. X. 14-16. 18. 25. 37. 55. 59. 71-79. 82. и др.).

15.5 *и рече* (2-ое) Л. Перф. Гр. Зах. Лоб. и др. (καὶ εἶπε V. A. и др.): *проп.* Унд. и всѣ рус. чет. сп (*проп.* 14. 18. 25. 38. 57. 78. 79. 106).

17.25. Этотъ стихъ имѣется только въ Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав., какъ въ V. A. L. и др., и опущенъ цѣликомъ въ Унд.

---

[1]) Греческіе списки какъ въ первыхъ 8-ми главахъ, такъ и далѣе, указываются по изданіямъ Штейнингера (S), Гольмеза и де Лагарда (E. 44).

и всѣхъ рус. чет. сп., какъ въ греческихъ спискахъ 14. 18. 25. 31. 57. 59. 71. 78. 83. 108. 128. 131 по изданію Гольмеза.

19.2 *господина моя* Г. М. $Р_3$. Сав. (κύριοι μου 72): проп. *моя* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* μου V. А. и всѣ др.).

20.17 *рабыня (рабы) его* Г. М. $Р_3$. Сав. Л. С. (τὰς παιδίσκας αὐτοῦ V. А. и мн. др.): проп. *его* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* αὐτοῦ 75).

22.4 *очима* Г. М. $Р_3$. Сав. $П_1$. $П_2$. $Р_2$. С. Унд. (τοῖς ὀφθαλμοῖς Ald. I. III. X. 55. 56. 59. 68. 120. 121): вст. *своима* Л. Ар. А. Вил. и всѣ др. рус. чет. сп. (*вст.* αὐτοῦ V. L. и др.).

23.20 *яже бяше (есть)* Л. Ар. Г. М. Сав. $К_1$. (ὃ ἦν V. А. и др.): проп. *бяше* $Р_3$. Унд. и всѣ др. рус. чет. сп. (*проп.* ἦν Compl. 19. 134).

24.62 *на земли яже на востокъ* Л. Ар. Г. Кр. $Р_3$. Сав. (ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα V. А. и др.): проп. *яже* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* τῇ² Compl. 15. 38. 106. 107. 131.) и мн. др.[1]).

Такихъ примѣровъ совпаденія въ пропускахъ и вставкахъ извѣстныхъ древне славянскихъ списковъ кн. Бытія съ извѣстными греческими очень много. Какъ смотрѣть на нихъ? Если думать, что славянскіе писцы, болгары, сербы и русскіе, измѣняли при перепискѣ библейскій текстъ *только* подъ вліяніемъ греческаго подлинника, то всѣ приведенные примѣры, какъ и многіе другіе, служили бы, конечно, доказательствомъ *зависимости* древне-славянскаго текста отъ разныхъ греческихъ. Но думать такъ нельзя, во 1-хъ) потому, что у насъ есть другой рядъ примѣровъ, которые показываютъ, что писцы—славяне часто измѣняли библейскій текстъ, независимо отъ греческаго, во 2-хъ) потому, что нѣтъ ни одного древне-славянскаго списка кн. Бытія, про который можно было бы съ увѣренностью сказать, что онъ исправленъ *непосредственно* по какому либо греческому кодексу и во 3-ьихъ) потому еще, что въ обоихъ текстахъ, греческомъ и древне славянскомъ, подъ вліяніемъ однѣхъ и тѣхъ причинъ, сходства въ положеніи и настроеніи писцовъ, легко могли

---

[1]) См. еще гл. 5. 2. 32: 6. 6. 19: 7. 6. 11: 8. 7. 10 и др.

4.7 *тьмь обладаеши* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (αὐτοῦ ἄρξεις L. Compl. 15. 18. 37. и др.): *перест.* Гр. и всѣ пр. (*перест.* V. A. и др.).

5.32 *бѣ Нои* Ляп. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἦν Νῶε V. A. и др.): *перест.* Гр. и всѣ др. (*перест.* S. L. Compl. 15. 19. 108).

7.18 *зѣло на земли* 49. 63. Г. М. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς V. A. и др.): *перест.* Гр. и др. (*перест.* 15. 64).

8.11 *кь немоу голубь* Гр. Г. М. $Р_2$. (πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερά V. A. и др.): *перест.* Л. и всѣ др. (*перест.* S. L. I. 15. 16. 18. и мн. др.).

9.2 *трепеть.. и страхь* Л. Лоб. Зах. Оѳ. Перѳ. Стеѳ. Ляп. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. (ὁ τρόμος καὶ ὁ φόβος V. A. Compl. S. L. и др.): *перест.* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* Ald. E. 31. 38. 59. 68. 72. 75. 79. 82. 120. 121. 135).

10.8 *быти щюдь* Л. Аѳ. Г. М. $Р_3$. Сав. (εἶναι ὁ γίγας V. A. и др.): *перест.* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* 56. 129).

11.4 *будеть глави* (*верхь*) Стеѳ. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἔσται ἡ κεφαλή V. и др.): *перест.* Л. Лоб. и всѣ др. (*перест.* Ald. A. E. X. 14. 16. 18. и др.).

19.34 *вчера быхь* Л. Ар. (χθὲς ἐκοιμήθην 79): *перест.* Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. A. и всѣ др.).

21.6 *ми створи* Л. Ар. А. $К_2$. $К_3$. $Р_1$. С. (μοι ἐποίησε V. A. и др.): *перест.* Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ пр. рус. чет. сп. (*перест.* I. 59. 72. 75. 82. 107).

29.20 *лѣть седмь* Л. $Р_3$. (ἔτη ἑπτά Compl. I. 14. 16. 18. 19. 25. 57. и мн. др.): *перест.* Г. Кр. М. Сав. Унд и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. A. и др.).

31.52 *не мину азь* Г. М Кр. Сав. (μὴ διαβῶ ἐγώ Compl. 19): *азь не мину* Л. Ар. $Р_3$. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐγὼ μὴ διαβῶ V. A. и др.).

32.5 *оть руку моею* Л. Г. $П_2$. $Р_2$. С. (διὰ τῶν χειρῶν μου 20): *перест.* Ар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν V. A. и др.).

35.17 *сынь есть* Г. Кр. М. $Р_3$. Сав. (υἱός ἐστιν Compl. 19):

перест. Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. A. и др.) и мн. др.[1]).

На всѣ эти примѣры различія въ порядкѣ чтеній, извѣстнаго въ обоихъ случаяхъ и греческимъ спискамъ кн. Бытія, слѣдуетъ, конечно, смотрѣть такъ же, какъ на предыдущіе примѣры сходства разныхъ славянскихъ списковъ съ разными греческими, а именно: въ однихъ примѣрахъ порядокъ чтеній древне-славянскаго перевода можетъ зависѣть отъ греческаго подлинника, въ другихъ совпаденіе этого порядка съ греческимъ могло образоваться случайно, т. е. независимо отъ греческаго оригинала. И тѣ и другіе примѣры вносятъ, мы видимъ, новое разнообразіе въ группировку текстовъ. Вмѣстѣ съ этимъ сходство въ перестановкахъ славянскихъ текстовъ съ греческими лишній разъ выдѣляетъ и знакомыя уже намъ группы списковъ; напр. Стеф. 228 (2. 10), Г. М. (7. 18: 8. 11: 28. 6. и др.), Г. М. Р₂. Сав. (3. 13: 9. 2: 10. 18: 35. 17. и др.), Унд. и всѣ рус. чет. сп. (4. 7: 9. 2: 10. 8: 11. 4: 28. 6. и др.) и т. д.

Кромѣ общихъ пропусковъ—вставокъ и перестановокъ, сходство разныхъ древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія съ разными греческими заключается также въ общихъ тѣмъ и другимъ текстамъ словахъ и формахъ, т. е.—въ варіантахъ въ тѣсномъ смыслѣ слова. Такихъ варіантовъ также не мало; приведемъ нѣкоторые изъ нихъ:

2. 5 *на замли* Стеф. 49. 228 (ἐπὶ τῆς γῆς 44. 72. 106. 107): *на землю* Л. и всѣ др. сп. (ἐπὶ τὴν γῆν V. A. и др.).

2. 10 *исхожаше* Перф. 49 (ἐπορεύετο 72): *исходитъ* Л. и всѣ др. сп. (ἐκπορεύεται V. A. и др.).

3. 16 *въздыханія* Оф. Стеф. 50. 63. 228. Г. М. Р₂. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τοὺς στεναγμούς Compl. 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135): *въздыханіе* Л. и всѣ др. (τὸν στεναγμόν V. A. и всѣ др.).

4. 11 *отъ земля* Стеф. 49. 50. 51. 63. 228. Унд. 1277. Ляп.

---

1) См. еще 4. 10. 15. 23. 25: 5. 22: 6. 3. 18: 7. 16. 23. 24: 8. 4. 13. 14. 18: 9. 3. 28: 11. 7: 21. 17: 28. 6: 29. 30: 30. 20: 31. 1. 24: 35. 7. и мн. др.

Рум. 3338. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἀπὸ τῆς γῆς V. и др.): *на земли* Л. и всѣ др. (ἐπὶ τῆς γῆς A. Ald. 31. и др.).

6. 15 *въ долготу его* М. Г. $Р_2$. Сав. (τὸ μῆκος αὐτῆς 44): *въ долготу ковчегу* Л. и всѣ пр. сп. (τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ V. A. и др.).

7. 8 *гадъ пресмыкающихся (плежоущихъ) по (на) земли* Г. М. $Р_3$. Сав. Рум. 3338. Тв. Унд и всѣ рус. чет. сп. (τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς S. L. Compl. 15. и др.): *гадъ сущихъ на земли* Л. и всѣ др. (τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς A. Ald. I. X. и др.).

8. 13 *откры Ное ковчегъ* Тих. Ар. (ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν κιβωτόν 25): *откры Ное покровъ (кровъ) ковчегу* Гр. и др. (ἀπ. Νῶε τὴν στεγήν τῆς κιβωτοῦ V. и др.).

9. 25 *проклятъ Хамъ* Перф. Стеф. 51. 63. 228. Ляп. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐπικατάρατος Χάμ Ald. E. S. 37. 44. 68. 72. 75. 106. 107. 122): *проклятъ Ханаонъ (Ханаанъ)* Л. и всѣ др. сп. (ἐπικατ. Χαναάν V. A. и др.).

11. 9 *имя ему* Зах. Стеф. Тих. 228. Г. М. $Р_3$. Сав. Ар. Ген. Н. $Р_2$. С. Унд. (τὸ ὄνομα αὐτῆς V. A. и др.): *имя мѣсту тому* Гр. Л. и всѣ др. сп. (τὸ ὄν. τοῦ τόπου ἐκείνου S. 37).

12. 15 *видѣвше* Г. М. (ἰδόντες 14. 15. 16. 18. 25. и др.): *видѣша* Ар. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶδον V. A. и др.).

13. 3 *Егге* Аѳ. Г. М. $Р_3$. Сав. (Ἐγγαί 74): *Агге* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (Ἀγγαί V. A. и др.).

13. 16 *песокъ морскій* Оф. Л. Ляп. $К_2$. (τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης E. 72): *песокъ земскыи (земный)* Гр. и всѣ др. (τ. ἄμ. τῆς γῆς V. A. и др.).

15. 7 *отъ земля* Гр. Перф. Оф. Стеф. Тих. Г. М. $Р_3$ Сав. (ἐκ γῆς 131. Io. Зл.): *отъ страны* Зах. Лоб. Ляп. 49. 228. Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐκ χώρας V. A. и др.).

17. 4 *отецъ многымъ языкомъ* Перф. 49. 51. Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (πατὴρ πολλῶν ἐθνῶν 14. 16. 18. 25. 38. 57. 73. 77. 78. 79. 128. 131): *отецъ множеству языкомъ (языкъ)* Гр. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. (πατήρ πλήθους ἐθνῶν V. A. и др.).

18. 5 *сътворимъ* М. Г. Сав. (ποιήσωμεν 20. 31): *сотвори* Л. Ар. $Р_3$. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ποίησον V. A. и всѣ др.).

23, 9 *да дасть* Л. М. А. $В_1$. $К_1$. Т. (δότω V. A. и др.): *дасте (дадите)* Г. $Р_3$. Сав. Ар. Унд. и др. рус. чет. сп. (δότε 59. 106).

24. 19 *вельбуди напою* Г. М. $Р_3$. Сав. (τὰς καμήλους ποτιῶ Ald 83): *вельбудомъ волью* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ταῖς καμήλοις ὑδρεύσομαι V. A. и всѣ др.).

24. 40 *предъ тобою* Ар. $Р_3$. (ἔμπροσθεν σου 77): *съ собою* Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (μετά σου V. A. и всѣ др.).

26. 31 *кляшася* Г. М. $Р_3$. Сав. (ὤμοσαν A. I. X. 55. 75): *клятся* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ὤμοσεν V. и всѣ др.).

27. 19 *заповѣда* Гр. Зах. Перф. Л. 49. 51. 228 (ἐνετείλω 59): *глагола* Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐλάλησας V. A. и всѣ др.).

28. 8 *видѣ* Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶδε Compl. A. I. 14-16. 18. 19. 25. 38. 55-59. 68. 71-73. 75. 77-79. 82. 106-108. 121 128-131. 134. 135): *видѣвъ* Л. Ар. $Р_3$. $Р_1$. С. (ἰδὼν V. и нѣк. др.).

29. 14 *плотій моихъ* Ар. (τῶν σαρκῶν μου 20. 30. 72. 75. 82. 84. 130): *плоти моея* Л. Г. М. $Р_3$. Сав Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τῆς σαρκός μου V. и всѣ др.).

29. 34 *зачеnши* Г. Кр. М. $Р_3$. Сав. (συλλαβοῦσα I. 15. 72. 82. 135): *зачятъ (зача)* Ар. Л Унд. и всѣ рус. чет. сп. (συνέλαβε V. и всѣ др.).

30. 2 *разгнѣвася* $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐθυμώθη Compl. A. I. 14-16. 18. 19. 25. 30. 32. 38. 55-59. и мн. др.): *разгнѣвався* Л. Ар. Г. М. $П_2$. $Р_1$. С. (θυμωθεὶς V. и нѣк. др.).

30. 14 *въ дни* Кр. $Р_3$. A. $К_3$. $Р_1$. (ἐν ἡμέραις A. I. 15 20 30. 55. 58. 75. 82. 106. 129 130. 134. 135): *въ день* Л. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐν ἡμέρᾳ V. и др.).

32. 2 *полци* Л. Лоб. Зах. Стеф. Перф. $Р_3$. (παρεμβολαί V. и др.): *полкъ* Г. Кр. М. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (παρεμβολή S. 37. 72. 130).

32. 7 *люди сущая съ нимъ* Лоб. Зах. Стеф. Перф. Л. (τὸν λαὸν τὸν μεθ' ἑαυτοῦ V. A. и др.): *челядь свою* Г. Кр М. $Р_3$. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τὸν λαὸν αὐτοῦ 16).

34. 7 *съ дщерію израилевою* Л. (μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰσραὴλ

71): *съ дщерію Іаковлевою* Унд.[1]) и всѣ рус. чет. сп. (μ. τ. θ. Ἰακώβ V. и всѣ др.).

35. 1 *встани* Л. Ар. (ἀνάστηθι 72): *въставъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἀναστάς V. A. и всѣ др. сп.).

35. 8 *имя мѣсту* Л. (τὸ ὄνομα τοῦ τόπου 16. 71): *имя ему* Г. М. Кр. $Р_3$. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τὸ ὄνομα αὐτῆς V. A. и др.).

35. 18 *нарече* (*прозва*) *и* $Р_3$. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐκάλεσε αὐτόν Ald. A. I. 14-16. 18. 25. 30. 37. 38. 55-57. 64. 68. 71-73. 75. и мн. др.): *прозва имя ему* Л. (ἐκ. τ. ὄνομα αὐτοῦ V. и нѣк. др.)[2]).

35. 20 *до днешнягo дне* Ар. (ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας Ald. I. 14. 16. 25. 31. 32. 37. 38. 55. 57. 64. 71. 72. 76-78. 82 и мн. др.): *до сего дне* Л. Г. Кр. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης V. и др.).

36. 4 *Аданъ* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (Ἀδάν 19): *Адда* Г. Кр. М. $Р_3$. Сав. (Ἀδδά V. и всѣ др.).

36. 5 *Іевуиля* Г. М. Кр. $Р_3$. Сав. Ар. (Ἰεούλ Compl. 74. 75. 79. 84. 106-108. 135): *Іевеса* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (Ἰεούς V. и др.) и мн. др.

На первый взглядъ всѣ эти примѣры какъ будто бы указываютъ только на зависимость древне-слав. текста отъ греческаго, на пересмотръ этого текста по иному греческому оригиналу кн. Бытія. Но это только—на первый взглядъ, и въ томъ лишь случаѣ, если мы будемъ смотрѣть на текстъ съ формальной стороны, отказывая славянскому переписчику во всякой личной инициативѣ. Ни того, ни другого мы однако не имѣемъ права ни дѣлать, ни утверждать. Поэтому, очень возможно, что въ нѣкоторыхъ изъ приведенныхъ примѣровъ сходство въ словахъ и формахъ древне-славянскаго текста съ греческимъ могло явиться вполнѣ случайно, т. е. независимо отъ греческаго подлинника. Это слѣдуетъ прежде

---

[1]) Въ спискахъ Г. Кр. М. $Р_3$. Сав. текстъ гл. 33. 13.—35. 5. пропущенъ.

[2]) Въ спискахъ Г. М. Сав. это чтеніе опущено.

всего сказать про тѣ чтенія, которыя, не будучи сложными по составу, представляютъ въ то же время вообще рѣдкость въ славянскихъ и греческихъ спискахъ кн. Бытія; таковы, напр., въ гл. 2.10: 6.15: 8.13: 12.15: 13.3.16: 15.7: 18.5: 23.9: 24.19.40: 27.19: 32.2: 34.7 и 35.1.8.

Совпаденіе древне-славянскаго текста съ разными греческими, случайное или обусловленное пересмотромъ по иному греческому подлиннику, подобно другимъ основаніямъ раздѣленія списковъ на группы, съ одной стороны вноситъ разнообразіе въ группировку послѣднихъ, съ другой—является новымъ объединителемъ уже извѣстныхъ группъ; именно — Стеф. 228 (2.5: 3.16: 4.11: 9.25: 11.9 и др.), Г. М. $Р_2$. Сав. (6.15: 13.3: 15.7 и др.), Г. М. (12.15: 18.5: 24.40: 30.2), $Р_3$. Сав. (12.15: 30.2), Г. М. $Р_2$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (3.16: 7.8: 27.19: 29.14 и др.), Унд. и всѣ рус. чет. сп. (4.11: 6.15: 9.25: 13.3: 15.7 и др), $Р_2$. С. (28.8: 30.2), А. $К_3$. $Р_1$ (30.14) и др.

Различія въ переводѣ, при единствѣ греческаго оригинала.

Третій и послѣдній рядъ разночтеній, по которымъ древне-славянскіе тексты кн. Бытія, паримейные и четьи, слагаются въ тѣ или другія группы, подгруппы и семьи, составляютъ всѣ *отличія въ переводѣ, при единствѣ греческаго подлинника.* Эти отличія двухъ видовъ: *грамматическія* въ тѣсномъ смыслѣ слова, т. е. разныя формы склоненій, спряженій, разные обороты, и *лексическія* — въ широкомъ, т. е. слова, различныя по корню или образованію, при единствѣ корня. Примѣровъ разночтеній перваго вида въ общемъ немного, а самыя разночтенія по существу не важны и въ большинствѣ случаевъ почти не вызываютъ сомнѣній въ единствѣ перевода. Къ числу ихъ принадлежатъ, напр., слѣдующія:

1.6 *да будетъ разлучая* Ар. Унд. и всѣ рус. четьи сп.: *д. б. разлучающи* Гр. и всѣ др.

2.5 *прежде даже не прозябе* (*изниче*) Гр. и др.: *п. д. прозябнути* Лип. Тв. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

3.1.3 *не имата (-те) ясти* Гр. и др.: *да не ясте* Ляп. Тв. [1]) Рум: 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

3.5 *отверзетася очи* Лоб. и др.: *отверзутся очи* Г. М. $Р_3$. Сав. Ляп. Тв. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

4.3 *женѣ Ламеховѣ* Гр. и др.: *жены Ламеховы* Унд. Ляп. А. и всѣ рус. чет. сп.

5.1 *створи* Перф. Ляп. Тв. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *створилъ есть* Гр. и всѣ пр.

5.10 *рождь* Л. Ар. $Р_3$. Сав. Гр. и всѣ др.: *повнегда родити ему* М. Г. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

6.19.20 *мужескыи .. женскыи полъ* Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *мужескъ .. женескъ полъ* Гр. и пр. сп.

7.22 *бѣше* Г. М. Тв. Рум. 3338.: *бѣ* Л. и всѣ др.

8.5 *верси горамъ* Гр. 50. Аѳ. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *верси горъ* Л. и всѣ др.

15.2 *отпущенъ буду* Гр. и др.: *отпущуся* Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

18.28 *не имамъ погубити* Гр. Л. Стеф. 49. 51. 228 и др.: *не погублю* Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

24.65 *противу насъ* Л.: *противу намъ* Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

32.10 *створилъ еси* Л. Лоб. Зах Стеф. Перф. Ляп. и др.: *створи* Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. ч. сп.

35.4 *въ рукахъ* Л. Ар.: *въ руку* Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. и мн. др. [2]).

Въ большинствѣ случаевъ разночтенія этого рода составляютъ архаизмы или соотвѣтствующія новообразованія, иногда—діалектическаго характера; первые свойственны преимущественно древнимъ спискамъ кн. Бытія, вторыя позднимъ.

---

[1]) Тв.—списокъ Тверского Музея № 4652.

[2]) См. еще 1.27.28.29: 2.16: 3.3.7.11.16: 4.1.8.13.20.21.22: 5.4.5.8.11.13 16: 6.22: 7.2.3.9.11.16: 8.6.21: 9.8.12.22: 10.1.18.21.32: 11.29: 12.6.15: 13.11.14: 14.1.10.17: 15.17: 17.1.8.10.14.19.23: 18.8.16.22: 19.1.9.12.17.28.29 и мн. др. Для четьихъ списковъ кн. Бытія главнѣйшія отличія въ формахъ указываются также и въ описаніи рукописей (см. выше).

Иногда грамматическія отличія объясняются рабскимъ подражаніемъ справщиковъ греческому оригиналу или — наоборотъ — умѣніемъ переводчиковъ или справщиковъ сохранить въ своемъ переводѣ духъ и свойства древне-слав. языка. Роль этихъ отличій въ группировкѣ древне-славянскихъ списковъ та же, что и другихъ разночтеній текстовъ, а именно — усложнять группировку текстовъ вообще и служить для установленія только нѣкоторыхъ группъ и подгруппъ — въ частности.

Гораздо значительнѣе и важнѣе второй рядъ разночтеній перевода—отличія *лексическія*. Одно и то же греческое слово или выраженіе въ разныхъ древне-слав. спискахъ или— что чаще—въ цѣлыхъ группахъ ихъ переведено по разному. Вслѣдствіе этого въ рукописяхъ мы находимъ множество *синонимовъ*, бо́льшею частью парныхъ, иногда—тройныхъ, разнаго образованія: синонимовъ въ тѣсномъ смыслѣ слова, діалектизмовъ, неологизмовъ и пр. Ниже мы еще встрѣтимся съ этими синонимами, поэтому здѣсь отмѣтимъ только нѣкоторые изъ нихъ, съ цѣлію показать, какъ по нимъ группируются древне-славянскіе списки кн. Бытія.

1.1 ἐν ἀρχῇ : *въ началѣ* $В_2$.: *испрьва* Г. М. $Р_3$.: *искони* Гр. и всѣ др.

1.9 συναχθήτω τὸ ὕδωρ : *да сберется вода* Рум. 3338. Ляп. Тв. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *да сонмется вода* Гр. и всѣ др. сп. [1]).

2.1 ὁ κόσμος : *украшеніе* Рум. 3338. Тв. Ляп. Унд. и всѣ рус. ч. сп.: *лѣпота* Гр. и всѣ др.

2.15 φυλάσσειν : *снабдѣти* (*набдѣти*) $Р_3$. Г. М. Сав.: *хранити* Гр. и всѣ др. [2]).

---

[1]) Въ 29.3.7.8: 34.30: 37.35 — *собратися* Л. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп., въ 41.35: 49.2 — *совокупитися ib*. (въ 49.2 — *собратися* Гр. 49. 51. 61. и *совокупитися* Ар. Ляп.).

[2]) См еще: *снабдѣти* Ар. Г. М. $Р_3$. Сав Унд. и всѣ рус. чет. сп. (18.19: 31.24: 41.35), *то́ же* Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. и *съхранити* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (30.31: 31.29).

3.11 ἀνήγγειλε : *възвѣсти* Рум. 3338. Тв. Ляп. Унд. и всѣ рус. чет сп.: *повѣда* Гр. и всѣ др. [1]).

3.22.24 τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς : *древа жизни* Рум. 3338. Тв. Ляп. Унд. и всѣ рус. чет.: *древа животнаго* Гр. и всѣ пр. (ср. 1.30: 2.7.9: 3 14.17.20).

4.2 ὁ ποιμήν : *пастухъ* Перф. 50. Ляп.: *пастырь* Гр. и всѣ др. [2]).

4.11 ἔχανε : *зину* Г. М. $Р_2$. Сав.: *разверзе* Оф. Перф. Рум. 3338. Тв. Ляп. Унд. и всѣ р. ч. сп.: *раздвиже* Гр. и всѣ пр.

5.8 κατὰ τὴν εἰκόνα : *по образу* Гр. 50. Ляп. Рум. 3338. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *по тѣлу* Л. и всѣ др (ср. 1.26.27: 5.1: 9.6).

5.29 ἐκάλεσε : *прозва* Л. Ар. Г. М. $Р_2$. Сав.: *нарече* Унд. и всѣ рус. чет. сп. [3]).

6.11 ἐπλήσθη : *наполнися* Гр. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *исполнися* Л. и всѣ др. (ср. 1.22.28: 2.21: 6.13: 9.1.7; см. выше стр. 69).

6.13 καταφθερῶ : *разсыплю* Унд. и всѣ рус. сп.: *растлю* Гр. и всѣ др. (см. стр. 219).

7.3 τὸ σπέρμα : *племя* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *сѣмя* Гр. и всѣ др. (см. 3.15: 4.25: 9.9: 12.7: 13.15.16: 15.3.5.13: 17.7. и др.; см. стр. 287, прим. 1. 2).

7.11: 8.2 οἱ καταῤῥάκται : *двери* $Р_2$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.: *хляби* Гр. и всѣ др.

8.13 ἐξέλιπε : *исше* Тих. $Р_2$ Сав.: *оскудѣ* Г. М. Рум. 3338. Тв.: *изсяче* Гр. и всѣ др. (см. стр. 281).

8.20 τὸ θυσιαστήριον : *жертвеникъ* Ар. Рум. 3338. Тв. Г. М.: *требникъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *олтарь* Л. и всѣ др. парим. и чет. сп. (см. еще 12.7.8: 13.4.18: 22.9: 26.25: 33.20: 35.1.3.7. и др.; см. выше стр 287, прим. 1, 2).

---

[1]) См. *возвѣстити* Л. Ар. Г. М. $Р_2$. Сав. Унд. и всѣ рус чет. сп. (21.7,: *повѣдати ib.* (9.22: 22.20: 24.23.25.27: 29.12. и др.).

[2]) См. еще 13 7: 26.20: 29.8: 38.12.20: 43.32.34: 47.3, *пастухъ* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *пастырь* Г. М. $Р_2$. Сав.

[3]) Это мѣсто изъ четьяго отдѣла кн. Бытія; ср. еще 1.5.8.10: 2.19.20.23: 3.20: 11.9: 16.11.14.15: 17.5.15.19: 19.22.37: 21.3.11: 27.36. и др. (см. выше, стр. 127 и 180).

9.4 πλὴν : *разеѣ* Гр. и др.: *точію* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

9.9 ἀνίστημι : *возвожду* Лоб.: *поставлю* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *воздвижу* Гр. и др.

10.1 αἱ γενέσεις : *бытія* Стеф. Тих. 50. 51. 63. 228. Г. М. $Р_3$. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *житія* Гр. и др. сп.

10.32 αἱ φύλαι : *колѣна* Гр. Лоб. Зах. и всѣ пар. сп : *племена* Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ р. чет. сп.

11.3.7 τῷ πλησίον : *искренему* Гр. Лоб. Зах Перф. Тих. 63: *ближнему* Стеф. Ляп. 50. 51. 228.: *подругу* Ар.: *другу* Г. М. $Р_3$ Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

11.4.8 ὁ πύργος : *столпъ* Гр. и всѣ др : *сунъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

12.5 κτᾶσθαι : *стяжати* Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. 51 63. 228. Л. Г. М. $Р_3$. Сав.: *притяжати* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

13.12 ἐν πόλει τῶν περιχώρων : *въ градѣ пристраніи* Л. Гр. и др. пар. сп.: *въ градѣ предѣлескъ* (*прѣдѣлѣ* Г. М Сав.) Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

13.14 μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι Λὼτ : *яко разлучися Лотъ* Ар. Г. М $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *по отлученіи Лотовѣ* Гр. Л. и всѣ пар. сп.

14.16 ἀπέστρεψε : *возврати* Гр. 49. 50. 51. 228. Ляп. Л. Г. М. $Р_3$. Сав.: *обрати* Ар. А. и всѣ рус. чет. сп.

14.18 ὁ ἱερεὺς : *іерей* Гр. Ляп. 49. 50. 51. Л. Г. М. $Р_3$. Сав: *священникъ* Унд. Ар.: *жрецъ* 228. А. и всѣ рус. чет. сп.

15.9.10 λάβε : *прими* Гр. Л. и всѣ пар. сп.: *вьзми* Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

16.6[1]): 19.8 ἀρεστὸν : *годѣ* Л. Ар. Г. Кр. М. $Р_3$. Сав.: *годно* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

16.14 τὸ φρέαρ : *источникъ* Л.: *кладенецъ* М. Г. $Р_3$. Сав.: *кладязъ* Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (см. еще 21.14.19.25.31.32:

---

[1]) Текстъ гл. 16.6.14: 18.1.2.10: 19.2.8.20: 20.7: 21.1.31: 23.9: 24.16.64: 25.25.26.32: 26.3: 30.7.12: 31.19.28.34: 32.17: 33.10: 34.4: 36.6.33-37.39: 37.13.24., откуда тутъ приведены примѣры,—четій, т. е. въ паримьи не входитъ.

22. 19: 24. 11. 13. 16. 20. 29. 30. 42. 43. 45: 25. 11: 26. 15. 18. 20. 21. и мн. др.).

17. 3 ἔπεσεν : *паде* Гр. Нерф. Л. 49. 51: *припаде* Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

17. 9 διατηρήσεις : *сблюдеши* Гр Нерф. Л. 49. 51. 228: *снабди* Г. М. $Р_3$. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп (см стр. 121, прим. 2 и стр. 153, прим. 1).

18. 1. 2. 10 ἡ σκηνή : *хыжа* $Р_3$.: *куща* Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.: *храмъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп

18. 23 ἐγγίσας : *приложься* Гр. Стеф. Л. 49. 51. 228: *приступивъ* Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

19. 2 ἐκκλίνατε : *идета* Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.: *изыдета* Унд. и всѣ рус. чет.

20 7 ἀπόδος : *пусти* Г. М. $Р_3$. Сав.: *возврати* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

21. 1 ἐπεσκέψατο : *посѣти* Л. 49. 51. 228: *присѣти* Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

21. 31 ὁρκισμοῦ : *клятвеныи* Г. М. $Р_3$ Сав.: *ротныи* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

22. 3 σχίσας : *частнавъ* Гр. Нерф. Л. 49. 50. 51. 228: *исцѣпивъ* Ар. Г. Кр. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

22. 12 ἀγάπητος : *возлюбленыи* Гр. Нерф. Л. 49. 50. 51. 228. Г. М. $Р_3$. Сав. $Р_2$. С.: *любимыи* Ар. Унд. и всѣ пр. рус. чет. сп.

22. 13 ἐν φυτῷ : *въ грему* Гр. Нерф. Л. 49. 50. 51. 228: *въ садѣ* Ар. и всѣ др. сп.

23. 9 ἐν μέρει (μερίδι) : *въ срѣдѣ* Г. М. $Р_3$. Сав.: *на предѣлѣ* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

24. 16 σφόδρα : *зѣло* Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.: *вельми* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

24. 64 εἶδε : *узрѣ* Л. Ар Г. М. $Р_3$. Сав.: *видѣ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

25. 25. 26 ἐπωνόμασε : *нарече* $Р_3$. Унд.: *прозва* Л. и всѣ др.

25. 32 ἵνα τί : *чему* Л.: *за что* $Р_3$.: *вскую* Г. М. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. (см. стр. 168).

26. 3 στήσω : *поставлю* Л. Ар. Г. Кр. М. $Р_3$. Сав.: *уставлю* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

27.8 τὸ τόξον : *лукъ* Гр. Перф. 49. 50. 51. 228. Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав.: *рожанець* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

27.14.17.31 ἐδέσματα : *брашна* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228: *ядь* Г. М. Р₃. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (см. стр. 85, прим. 1).

28.16 τοῦ ὕπνου : *сна* Гр. Перф. Л. 49. 51. 228. Г. М. Р₃. Сав. Унд.: *спанія* Ар. А. и всѣ рус. чет. сп.

29.11: 27.88 ἡ φωνή: *жрело* Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд.: *гласъ* Л. Кр. А. и всѣ рус. чет. сп.

29.26 πρὶν ἤ : *первѣе* Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав.: *прежде* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

30.7.12 δεύτερος : *другій* Л.: *вторый* Ар. Г. Кр М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

31.4: 32.3.5 ἀποστείλας : *пославъ* Гр. Перф. Л. 49. 51. 52. 228: *пустивъ* Ар. Г. Кр М. Р₃. Сав Унд. и всѣ рус. чет. сп.

31.19.24 τὰ εἴδωλα: *стурлаби* В₁. К₁. Т.: *кумиры* Л. Ар. Г. Кр. М. Р₃ Сав. Унд. и всѣ рус чет. сп.

31.28 ἀφρόνως : *несмысленъ* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *грубъ* Г. Кр. М. Р₃. Сав.

32.8 εἰς χώραν : *въ страну* Лоб. Зах. Стеф. Перф. Л : *въ село* Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

32.6 ἔρχεται : *грядеть* Л. Лоб. Зах. Перф. Стеф.: *идеть* Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. ст.

32.17 συναντήσῃ : *срящеть* Л. Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав. А. К₃. Р₁.: *въпросить* Унд. и др. рус. чет. сп.

33.10 ἕνεκεν : *ради* Ар. Г. Кр. Р₃. Р₂. С. Унд : *дѣля* Л. Сав. А. и др. рус. чет. сп (см. стр. 133, прим. 3).

34.4 ἡ παῖς : *дѣва* Л.: *отроковица* Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

36.6 τὰ σώματα : *рухо* Г. Кр. М. Р₃. Сав. Ар : *рухло* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

36.33 – 37.39 ἐβασίλευσε : *царствова* Г. Кр. М. Р₃. Сав.: *царь бысть* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

37.13 ποιμαίνουσι : *пасуть* Л. Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав.: *идоша* Унд. и всѣ рус. чет. сп,

37.24 ὁ λάκκος : *ровъ* М. Г. Кр. $Р_8$. Сав : *потокъ* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. и мн. др.

Такія разночтенія въ переводѣ въ нашихъ рукописяхъ встрѣчаются очень часто, особенно въ паримейномъ отдѣлѣ кн. Бытія, при сравненіи его съ четьими текстами памятника. Всѣ они могутъ, мы видимъ, служить также и новымъ основаніемъ для раздѣленія текстовъ на группы, причемъ обособляютъ эти группы даже рѣзче, чѣмъ другія основанія, разсмотрѣнныя нами выше. Такъ, одни отличія въ переводѣ обособляютъ паримейные тексты, за которыми почти всегда слѣдуетъ и текстъ Л., отъ четьихъ (см. напр 8.20: 10.32: 13.12.14 и др.), другія производятъ дифференціацію въ средѣ четьихъ списковъ кн. Бытія, образующихъ вслѣдствіе этого двѣ основныя группы – югославянскую и русскую XV — XVI в. в. (см. напр. 1.9: 2 1.15: 3.11.22.24: 4 11: 5.3: 6.11.13 и т. д.), наконецъ, третьи являются основаніемъ для выдѣленія подгруппъ или семей списковъ: Г. М, $Р_3$. Сав. (7.11: 8.2. 13.20), $Р_2$. С. (22.12: 33.10), А. $К_3$. $Р_1$. (32.17), $В_1$. $К_1$. Т. (31.19. 34) и т. п.

Основная группировка древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія.

Мы познакомились со всѣми видами разночтеній древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія, паримейныхъ и четьихъ. Каждый изъ нихъ вноситъ въ группировку этихъ текстовъ извѣстное разнообразіе, но въ то же время каждый можетъ служить, въ той или другой степени, основаніемъ для особой группировки, каждый—наконецъ—содѣйствуетъ установленію группъ, построенныхъ на иныхъ основаніяхъ. При такомъ состояніи рукописнаго матеріала, при этой, такъ сказать, цѣпи непрерывныхъ разностей и сходствъ, необходимо прежде всего опредѣлить, какую группировку списковъ слѣдуетъ признать *основной*, какія—*второстепенными*?

Анализъ текста первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія и многіе примѣры параллелей, приведенные нами изъ другихъ мѣстъ той же книги въ настоящей главѣ „Опыта“, съ очевидностью доказываютъ, что изъ всѣхъ основаній, по которымъ

извѣстные намъ списки памятника можно соединить въ тѣ или другія группы, самымъ устойчивымъ, въ смыслѣ сохраненія опредѣленнаго состава группъ, а потому и главнымъ основаніемъ слѣдуетъ признать *единство перевода* и тѣсно связанное съ этимъ единствомъ — *единство происхожденія* древне славянскихъ текстовъ кн. Бытія. Только это основаніе и поможетъ намъ, какъ увидимъ ниже, внести въ калейдоскопическую картину взаимоотношеній текстовъ наибольшую опредѣленность, т. е. установить ея главныя черты и важнѣйшія подробности. Всѣ другія основанія группировки текстовъ слѣдуетъ признать второстепенными: они важны постольку, посколько не противорѣчатъ главному основанію, посколько являются показателями лишь подгруппъ и семей списковъ.

Итакъ, исходя изъ единства перевода и происхожденія текстовъ кн. Бытія, мы можемъ всѣ многочисленныя группы этихъ текстовъ свести къ слѣдующимъ тремъ основнымъ группамъ ихъ:

во 1-хъ) къ группѣ паримейниковъ обоихъ изводовъ, т. е. юго-славянскаго (Гр. Лоб. Бѣлг. сп.) и русскаго (всѣ другіе паримейники),

во 2-хъ) къ группѣ полныхъ (четьихъ) текстовъ кн. Бытія юго-славянскаго извода (Аѳ. Г. Кр. М. $Р_3$. Сав) и

въ 3-хъ) къ группѣ такихъ же текстовъ русскаго извода. Въ соотвѣтствіе съ этимъ и принимая во вниманіе, что въ паримейникъ вошла только часть кн. Бытія, мы устанавливаемъ двѣ основныя редакціи текста памятника: во 1-хъ) *паримейную* — въ объемъ текста, опредѣляемаго составомъ паримейника, и во 2-хъ) *четью*—заключающуюся въ текстѣ полныхъ списковъ кн. Бытія, не вошедшемъ въ паримейникъ. Въ свою очередь, эти редакціи распадаются: *α*) первая — на *три* вида текстовъ: во 1-хъ) паримейный паримейниковъ, во 2-хъ) паримейный юго-славянскихъ полныхъ списковъ кн. Бытія и въ 3-хъ) паримейный русскихъ полныхъ списковъ памятника, а вторая — на *два*: во 1-хъ) четій текстъ юго-сла-

вянскихъ списковъ и во 2-хъ) четій текстъ русскихъ списковъ книги Бытія.

Въ такомъ видѣ представляются намъ взаимоотношенія текстовъ древне-славянскаго перевода кн. Бытія по извѣстнымъ рукописямъ.

Каждую изъ основныхъ редакцій текста кн. Бытія мы и разсмотримъ въ отдѣльности и прежде всего—паримейную паримейниковъ.

IV.

Греко-славянскій паримейникъ; его общій составъ, типъ и подлинникъ. Паримейный текстъ кн. Бытія; его составъ и раздѣленіе. Греческій текстъ паримейнаго Бытія; его редакція, отношеніе последней къ Лукіановской версіи LXX-ти.

Паримейникъ, у грековъ-профитологій (τὸ προφητολόγιον), есть сборникъ чтеній изъ разныхъ книгъ св. Писанія, почти исключительно ветхозавѣтныхъ, составленный для церковнаго употребленія. До XIV-го, а по мѣстамъ—до XV-го и даже XVI-го столѣтія паримейникъ въ православной церкви былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе или Апостолъ-апракосы, Псалтирь, Октоихъ и др.: безъ него не могла совершаться ни одна церковная служба, напр., въ дни Великаго поста и наканунѣ извѣстныхъ праздниковъ и нарочитыхъ дней, вспоминаемыхъ Церковью. Съ этого времени, у грековъ раньше, у южныхъ славянъ и въ Россіи позднѣе, библейскія чтенія паримейника были введены въ тріоди, минеи и требники, вслѣдствіе чего паримейникъ, какъ особая богослужебная книга, утратилъ уже свое значеніе и постепенно вышелъ изъ употребленія. Въ XV-мъ—XVI-мъ столѣтіяхъ онъ былъ уже большою рѣдкостью, и, какъ ненужная богослужебная книга, не попалъ въ печать ни у грековъ, ни у славянъ.

О греческомъ паримейникѣ, его составѣ, происхожденіи

отношеніи къ древне-славянскому паримейнику мнѣ уже приходилось говорить въ отдѣльной статьѣ [1]). Поэтому, отсылая читателя за подробностями къ этой статьѣ, я здѣсь позволю себѣ ограничиться изложеніемъ вкратцѣ только общихъ выводовъ, къ которымъ я тамъ пришелъ.

Древне славянскій паримейникъ—памятникъ византійскаго происхожденія, переведенъ съ греческаго профитологія наиболѣе распространеннаго и древнѣйшаго его вида, т. е. рождествено-тріодно-мѣсячнаго, такого профитологія, въ которомъ паримьи расположены въ слѣдующемъ порядкѣ: во 1-хъ) на Рождество Христово (8 паримій) и Богоявленіе (16 паримій), во 2-хъ) на среду и пятницу Сырной недѣли и на св. Четыредесятницу, кончая Великой субботой (Постная Тріодь), въ 3-хъ) на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (Цвѣтная Тріодь) и въ 4-хъ) на праздники и нарочитые дни по мѣсяцеслову, начиная обыкновенно съ 1 го сентября. Къ такому именно типу относятся всѣ, безъ исключенія, списки древне-славянскаго паримейника; къ такому типу, слѣдовательно, принадлежалъ и прототипъ его.

Три первыя группы паримій, образующія рождествено-тріодный отдѣлъ паримейника, составляютъ основную, исконную часть этой богослужебной книги, вполнѣ сложившуюся, надо полагать, уже къ IX-му вѣку; послѣдняя, минейная, или синаксарная—болѣе позднюю, нароставшую съ своемъ составѣ и упорядочиваемую постепенно. Первоначальный составъ рождествено-тріоднаго отдѣла паримейника довольно точно опредѣляется, съ одной стороны—типикомъ церкви Св. Софіи въ Константинополѣ, изданномъ по рук. IX в. проф. А. Дмитріевскимъ [2]), съ другой — списками Григоровичевымъ

---

[1]) *А. Михайловъ.* Греческіе и древне-славянскіе паримейники (въ Р. Ф. В. 1907 г., № 4 и отдѣльный оттискъ).

[2]) *А. Дмитріевскій.* Описаніе литургическихъ рукописей, хранящихся въ библіотекахъ православнаго Востока. Кіевъ, 1895, т. I. Типики.

(XII в.) и Захарьинскимъ (1271 г.), а также большинствомъ греческихъ профитологіевъ.

Что касается первоначальнаго объема мѣсячнаго отдѣла паримейника, то въ настоящее время его можно опредѣлить только приблизительно, а именно — въ составѣ лишь тѣхъ памятей, на которыя во всѣхъ почти греческихъ и во всѣхъ, безъ исключенія, древне-славянскихъ спискахъ паримейника, положены *однѣ и тѣ же* паримьи. Это именно паримьи на 8-ое, 13-ое, 14-ое и 26-ое сентября, 21-ое ноября, 25-ое марта, 29-ое іюня, 16-ое іюля, 6-ое и 15-ое августа. Греческимъ подлинникомъ для всѣхъ паримій на эти праздники можетъ служить, напр., Ватиканскій списокъ профитологія № 768, X в. (см. выше, стр. CXX). Присутствіе въ прототипѣ древне-славянскаго паримейника другихъ памятей мѣсячнаго отдѣла, кромѣ указанныхъ, за исключеніемъ явно позднѣйшихъ (24-е іюля, 1-ое и 16-ое августа и др.), можетъ быть установлено только путемъ анализа библейскаго текста ихъ паримій, потому что послѣднія по спискамъ разнообразны. Но такой анализъ—дѣло пока еще будущаго, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя паримьи этой части мѣсячнаго отдѣла даже неизвѣстны греческимъ профитологіямъ (напр., чтеніе изъ Апокалипсиса 12. 7. 12 на 6-ое сентября въ Зах. сп.), а другія оказались тамъ въ иныхъ сочетаніяхъ и на другія памяти. Хотя мѣсячный отдѣлъ древне-славянскихъ паримейниковъ тоже византійскаго происхожденія, что и рождествентріодный, но почти все мѣстное, константинопольское, въ немъ уже обезличено, даже въ древнѣйшихъ спискахъ — Григоровичевомъ и Захарьинскомъ.

Такимъ образомъ, ни древне-славянскій прототипъ паримейника, ни его греческій оригиналъ въ полномъ составѣ того и другого въ настоящее время пока не можетъ быть точно опредѣленъ. Этому препятствуютъ существенныя отличія въ мѣсячныхъ отдѣлахъ (число памятей, ихъ порядокъ и составъ паримій на одну и ту же память) какъ греческихъ, такъ и древне-славянскихъ списковъ паримейника.

При отличіяхъ между собою, древне-славянскіе списки

паримейника въ мѣсячныхъ отдѣлахъ иногда сходны по паримьямъ на тѣ или другія памяти съ разными греческими профитологіями. Это даетъ основаніе думать, что прототипъ древне-славянскаго паримейника въ дальнѣйшей своей исторіи подвергался пересмотру по греческимъ спискамъ памятника. Гдѣ, когда и съ какою цѣлію происходилъ этотъ пересмотръ (или пересмотры), опредѣлить нельзя, за отсутствіемъ какихъ либо данныхъ. Можно только сказать, что древне-славянскій паримейникъ пересматривался по греческимъ профитологіямъ частично у южныхъ славянъ и въ Россіи: на это указываютъ отличія въ составѣ памятей между юго-славянскими списками паримейника (Гр. и Лоб.) съ одной стороны и между русскими (напр. Зах. и Перф) — съ другой (см. выше, стр. XC и др.). Наконецъ, сравненіе списковъ Лобковскаго съ Перфирьевскимъ и другими списками паримейника русскаго письма приводитъ къ заключенію, что мѣсячный отдѣлъ славяно-русскаго паримейника къ XIV в. уже установился и въ этомъ составѣ просуществовалъ до самой, такъ сказать, смерти паримейника, какъ особой богослужебной книги [1]).

Книга Бытія пр. Моисея читается въ паримейникѣ въ очень сокращенномъ видѣ, какъ и другія библейскія книги. Изъ нея въ паримейникъ вошли только слѣдующія части: во 1-хъ) цѣликомъ — главы отъ 1 до 9-ой (кромѣ 10-го стиха 7-ой главы) и глава 50-ая и во 2-хъ) въ отрывкахъ главы: 5. 1—24. 32, 10. 1. 32, 11. 1—9, 12. 1—7, 13. 12—18, 14. 14—20, 15. 1—15, 17. 1—9. 11. 12. 14—17. 19, 18. 1—14. 20—33, 21. 1 2. 4—8, 22. 1—18, 27. 1—41, 28. 10—17, 31. 3—16, 32. 1—10, 43. 26—31, 45. 1—16, 46. 1-7 и 49. 1. 2. 8—12. 33. Таковъ именно составъ кн. Бытія въ греческихъ профитологіяхъ, какіе мнѣ извѣстны. Тотъ же составъ и въ древне-славянскихъ паримейникахъ, за исключеніемъ главы 18. 1-10: этого чтенія изъ кн. Бытія

---

[1]) На списокъ Тверского Музея № 4652 (XVI в.), какъ на единственный въ своемъ родѣ по обилію памятей въ мѣсячномъ отдѣлѣ (см. выше, стр. CVI), слѣдуетъ смотрѣть, какъ на исключеніе.

тія въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ паримейника не нашлось [1]). За вычетомъ этого богослужебнаго текста, остающаяся часть кн. Бытія составляетъ собственно четій текстъ, т. е. тотъ текстъ, который благочестивые христіане могли читать и слушать только дома, именно: главы 16-ая, 19, 20, 23-26, 30, 33—42, 44, 47 и 48-ая, т. е. 22 главы цѣликомъ, а изъ прочихъ главъ слѣдующіе стихи: 5. 25-31, 7. 10, 10. 2-31, 11. 10-32, 12. 8-20, 13. 1-11. 19-38, 14. 1-13. 21-24, 15. 16-20, 17. 10. 18. 20-27, 18. 15-19, 21. 3. 9-34, 22. 19-24, 27. 42-46, 28. 1-9. 18-22, 31. 1. 2. 17-55, 32. 11-32, 43. 1-25. 32. 33, 45. 17-28, 46. 8-34 и 49. 3-7. 13-32. Если считать по стихамъ, которые въ среднемъ равны по объему, то паримейное Бытіе содержитъ всего только 452 стиха, что составляетъ менѣе 1/3 общаго числа стиховъ въ кн. Бытія (1529) и менѣе половины стиховъ четьяго отдѣла памятника.

Весь текстъ кн. Бытія, вошедшій въ греческіе и древнеславянскіе (кирилловскіе) паримейники, раздѣленъ на 37 паримій такого состава: 1) 1. 1-13, 2) 1. 14-23, 3) 1. 24-31: 2. 1-3, 4) 2. 4-19, 5) 2. 20-25: 3. 1-20, 6) 3. 21-24: 4. 1-7, 7) 4. 8-15, 8) 4. 16-26, 9) 5. 1-24, 10) 5. 32: 6. 1-8, 11) 6. 9-22, 12) 7. 1-5, 13) 7. 6-9, 14) 7. 11-24: 8. 1-3, 15) 8. 4-21, 16) 8. 21-22: 9. 1-7, 17) 9. 8-17, 18) 9. 18-29: 10. 1, 19) 10. 32: 11. 1-9, 20) 12. 1-7, 21) 13. 12-18, 22) 15. 1-15, 23) 17. 1-9, 24) 18. 20-33, 25) 22. 1-18, 26) 27. 1-41, 27) 31. 3-16, 28) 43. 26-31: 45. 1-16, 29) 46. 1-7, 30) 49. 33: 50. 1-26, 31) 49. 1. 2. 8-12, 32) 14. 14-20, 33) 32. 1-10, 34) 17. 1. 2. 4-8. 3. 9-12. 14, 35) 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8, 36) 28. 10-17 и 37) 18. 1-10, извѣстная, какъ было выше сказано, только нѣкоторымъ греческимъ паримейникамъ.

---

[1]) Въ греческихъ паримейникахъ Sin., Laurent., Порф. и Влант. текстъ Бытія 18. 1-18 служитъ паримьей на 25-ое марта. Во всѣхъ древне-слав. спискахъ паримейника, а также въ греческихъ—Vat. 768, Paris 243, Barb. 17 и Син. эту паримью замѣняетъ *общая* богородичная—Прит. 9. 1-11. Въ синодальномъ изданіи славянскаго паримейника текстъ Быт. 18. 1-10 входитъ въ паримью на 5-ое сентября, память св. пророка Захаріи и св. Елизаветы; въ синод. изданіи греческаго паримейника ни этой памяти, ни такой вообще паримьи нѣтъ, какъ нѣтъ той же памяти во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ греческихъ и древнеславянскихъ паримейникахъ.

Первыя 31 паримья читаются въ теченіе Великаго поста, кончая субботой недѣли Вайй, по. одной паримьѣ (изъ трехъ) на каждый день, кромѣ субботъ первыхъ пяти недѣль, на которыя паримій не полагается. Паримья 32-ая (14. 14-20) назначена на недѣлю св. Отецъ, 33 ья—на Богоявленіе, 34-ая—на 1-ое января, 35-ая—на 24-ое іюня и 36-ая—на 8-ое сентября и 15-ое августа [1]).

Текстъ кн. Бытія въ греческихъ профитологіяхъ—одинъ, восходитъ, несомнѣнно, къ одному прототипу и—можно сказать—почти тождественный по спискамъ. По крайней мѣрѣ въ этомъ нельзя сомнѣваться относительно четырехъ списковъ профитологія— Симеоновскаго (S.), Севастьяновскаго (Сев.), Синодальнаго (Син., въ аппаратѣ Гольмеза № 37) и Бодлеева (у Гольмеза № 61), текстъ котораго мнѣ извѣстенъ, впрочемъ, только по варіантамъ у Гольмеза. Несмотря на большое различіе по времени происхожденія списковъ [2]), малограмотность писцовъ, особенно въ Сев. спискѣ, во всемъ текстѣ трехъ первыхъ списковъ профитологія оказалось такъ мало варіантовъ, что просто изумляешься тому вниманію и аккуратности, съ какими греческіе писцы относились къ своему дѣлу [3]) Въ этомъ отношеніи на своихъ коллегъ, юго-

[1]) Это—во всѣхъ греческихъ и древне-славянскихъ спискахъ паримейника; сверхъ того, та же паримья назначена въ греческихъ профитологіяхъ: въ Порф.—на 21-ое ноября, въ S., Порф., Влант. и Laurent—на 2-ое февраля, въ Порф., Влант., Marc. и Vat. 423—на 25-ое марта.

[2]) Севастьяновскій сп.—IX-X в., Симеоновскій—X в., Синодальный—1116 г. и Бодлеевъ (codex Bodleianus)—XII в.

[3]) Въ S., Син. и Сев., вслѣдствіе порчи рукописей и по другимъ причинамъ, недостаетъ слѣдующихъ чтеній изъ кн. Бытія: а) въ S. сп.—гл. 1. 12. 13: 2. 20-25: 3. 1-24: 4. 1-7, а также паримій на 1-ое января (части) и 24-ое іюня (см. выше № 34 и 35); б) въ Сев.—1. 14-31: 2. 1-25: 3. 1-24: 4. 1-29: 5. 1-24 32: 6. 1-22: 7. 1-9. 11-24: 8. 1-22: 9. 1-29: 10. 1. 32: 11. 1-9: 12. 1-7 и паримій №№ 34. 35. 37 и в) въ Син.—паримій №№ 34. 35. 37.

Въ сохранившемся текстѣ варіанты въ тѣсномъ смыслѣ слова—большая рѣдкость, есть только разночтенія въ формахъ, перестановки и пропуски (послѣдніе—чаще всего).

славянскихъ и русскихъ писцовъ; они совершенно не были похожи и къ богослужебному тексту св. Писанія относились

Для характеристики взаимоотношеній текстовъ S., Син. и Сев. и въ виду рѣдкости греческихъ паримейныхъ чтеній въ печати, я позволю себѣ привести здѣсь всѣ примѣры отличій этихъ паримейниковъ другъ отъ друга, именно — отличія трехъ первыхъ группъ. 1.11. ἐν αὐτῷ καθ' ὁμοιότητα S. Сев.: ἐ. α. κατὰ γένος Син.; 1.21. ψυχὴν ζώων S.: ψ. ζῶσαν Син.; 6.3. *σάρκα ib.*: *σάρκας ib.*; 6.5. ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρά *ib.*: *перест.* ἐπὶ τ. π. ἐπιμηλῶς ἐκ *νεότητος ib*; 6.7. αὐτούς *ib.*: αὐτόν *ib.*: 7.9.15.16. εἰςῆλθεν S.: εἰςῆλθον Син.; 7.14. καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος, καὶ πᾶν ἑρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος *ib.*: *перест.* καὶ πᾶν ἑρπετόν ect... τὰ κτήνη κατὰ γένος *ib*; 7.18. ἐπαίρετο *ib.*: ἐπαιφέρετο *ib.*; 8.1. ἐν τῇ κιβωτῷ *ib.*: εἰς τὴν κιβωτόν *ib.*; 8.12. οὐ προςέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι S.: οὐκ ἀνέστρεψαι Син.; 8.16. ἡ γονή σου καὶ οἱ υἱοὶ σου S.: *перест.* Син.; 11.3. ἦν αὐτοῖς S.: *перест.* Син.; 13.13. ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σφοδρα S.: *перест.* σφ. ἐν. τοῦ Θεοῦ Син.; 14.14. ὁ ἀδελφιδοῦς S. Син: ἀδελφός Сев. (то же и 14.16); *ib.* Δαμ S.: Δάν Син. Сев.; 14.17. ἀναστρέφαι... τοῦ βασιλέως S. Син.: ἀποστρέψαι.. τῶν βασιλέων Син; 15.7. ἐκ χειρός S: ἐκ χώρας Сев. Син.; 51.9. αἶγα τριετίζουσαν, καὶ κριόν τριετίζοντα S. Сев.: *перест.* κριόν τ. καὶ αἶγ. τρ. Син.; 15.13. τετρακόσια S. Син.: τριακώσια Сев.; 15.15. πρός τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης S. Сев.: *перест.* μ. εἰρ. πρός τ. πατ. σου Син.: 18.13. εὕρω S. Сев.: εὑρεθῶσιν Син; 22.13. τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἀβραάμ S. Сев.: Ἀβ τ. ὀφθ. αὐτοῦ Син.; 22.18. ἐν τῷ σπέρματι σου ἐνευλογηθήσονται S.: *перест.* ἐνευ. ἐν τῷ σπ. σου Син. Сев.; 27.1. ἐκάλεσεν Ἰσαάκ S. Сев.: ἐκ. Ἠσαῦ Син.; 27.4. ἔδεσμα S.: ἐδέσματα Син. Сев.; 27.25. προςήνεγκε S.: εἰςήνεγκε Син. Сев; 27.31. τοῦ υἱοῦ σου S.: τ. υἱοῦ αὐτοῦ Син. Сев.; 27.33. ἔσται S. Син: ἔστω Сев.; 31.9. τὰ πρόβατα S.: τὰ κτήνη Син. Сев.; 32.6. ἐπέστρεψαν S.: ὑπέστρεψαν Син.: ἀπόστρεψαν Сев.; 32.8. ἔλθῃ S. Сев.: εἰςέλθῃ Син.; 32.9. ἀπόστρεφε S.: ἀπότρεχε Син. Сев.; 43.25. χερσίν αὐτοῦ S. Сев.: χ. αὐτῶν Син.; 43.29. εἰςῆλθεν S.: εἰς ελθών Син. Сев.; 45.9. Ἰωσήφ ὁ υἱός σου S. Син.: *перест.* Сев.; 46.2. τοῦ Ἰσραήλ S.: τῷ Ἰσραηλ Син. Сев.; 46.3. τοῦ πατρός S.: τῶν πατέρων Син. Сев; 49.10. καὶ ἡγούμενος S. Сев.: οὐδέ ἡγ. Син; 49.33. τοὺς υἱούς S. Сев.: τοῖς υἱοῖς Син.; *ib.* τόν λαόν S. Сев.: τούς πατέρας Син.; 50.10. ἐποίησαν S.: ἐποίησε Син. Сев.; 50.11. ἐκάλεσεν S. Сев; ἐκάλεσαν Син.; 50.12. αὐτοῖς S. Сев.: τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Син; 50.13. Ἐφραΐμ S.: Ἐφρών Син. Сев.; 50.15. πατήρ αὐτοῦ S. Сев.: π. αὐτῶν Син.; 50.20. περί ἐμοῦ S. Сев.: κατ' ἐμου Син.; *ib.* γενηθῇ S. Сев.: γένηται Син.; 50.24. ἡμᾶς S: ὑμᾶς Сев. Син. и 50.26. συνοίσετε S. Сев.: συνανοίσετε Син.

Всѣ другія отличія между S., Син. и Сев. заключаются въ пропускахъ и соотвѣтствующихъ вставкахъ; напр. 1.7. καὶ ἐγένετο. οὕτως S.:

очень бережно. Рѣдкіе по числу, и качественно эти варіанты слишкомъ не важны, чтобы у изслѣдователя могло явиться какое либо сомнѣніе въ единствѣ оригинала для всѣхъ трехъ списковъ профитологія: въ большинствѣ случаевъ одинъ списокъ, мы видимъ, только пополняетъ механическіе и вообще незначительные пропуски въ другомъ; варіанты же въ словахъ и формахъ—большая рѣдкость.

Византійское, въ частности константинопольское происхожденіе профитологія даетъ право предполагать, что редакція библейскаго текста, вошедшаго въ него, должна быть лукіановская [1]), которая, по свидѣтельству блаженнаго Іеро-

проп. Син. Сев.; 2.3. τῶν ἔργων: *вст.* αὐτοῦ Син.; 2.5. πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ Син: *проп.* (гапл.) S.; 4.20. ἔτεκεν S.: *вст.* Ἀδά Син; 6.9. αὐτοῦ S.: *вст* τῷ Θεῷ εὐηρέστησε Νῶε Син.; 7.2. ἑπτά S.: ἑπτά *bis* Син.; 7.13. υἱοί Νῶε S.: *вст.* καὶ ἡ γυνή Νῶε Син.; 8.1. πάντων τῶν ἑρπετῶν S.: *проп.* πάντων τῶν Син.; 8.20. καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν Син.: *проп.* (гапл.) S.; 9.10. ὅσα S.: ὅσα ἦν Син.; 11.3. τῷ πλησίον С.: *вст* αὐτοῦ Син.; 13.17. καὶ τῷ σπέρματί σου S.: *проп.* Син. Сев.; 15.13. Ἄβραμ S.: *вст.* γινώσκων γνώσει Син. Сев.; 18.21. τὴν κραυγὴν S.: *вст.* αὐτῶν Син. Сев.; 22.7. τέκνον: *вст.* εἶπεν δέ Син. Сев.; 27.3. οὖν S. Сев.: οὖν υἱέ Син.; 27.9. καὶ καλούς S. Син.: *проп.* Сев.; 27.29. ἔθνη S.: *вст.* καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες Син. Сев; 27.34. μεγάλην S.: *вст.* καὶ πικράν σφόδρα Син. Сев.; 31.4. εἰς τὸ πεδίον S. Син.: *проп.* Сев.; 32.5. βόες καὶ S.: *вст.* ὄνοι καὶ Син. Сев.; 45.6. λιμός ἔσται S. Син.: *проп.* ἔσται Сев.; 45.14. ἐπ' αὐτῷ S.: *вст.* καὶ Βενιάμειν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῶν τραχήλων (τῷ τραχήλῳ Син.) αὐτοῦ Сев. Син.; 46.4. χεῖρας σου S.: *проп.* σου Син. Сев.; 46.7. καὶ θυγατέρες S. Син.: *проп.* Сев.; 50.12. υἱοὶ Ἰσραήλ S Сев.: *проп.* Син.; 50.15. Μετά—αὐτοῦ S. Сев.: *проп.* Син. (гапл.) и нѣк. др. Здѣсь кстати отмѣтимъ, что въ Бодлеевомъ профитологѣ (№ 61), по указанію Гольмеза, недостаетъ слѣдующихъ частей кн. Бытія: гл. I. 1-7. 11-14. 25—II. 14: IV. 24—V. 1. 24-32: VI. 22—VII. 7. 23—VIII. 2: IX. 7-9. 16-27. 29: XII. 2. 5 — XV. 1. 13 — XVII. 5 — XVIII. 27. 32 — XXII. 1. 18—XXVII. 10. 30—XXXI. 3. 16—XXXII. 10—XLV. 1. 14-25. 29 и до конца кн. Бытія.

[1]) Пресвитеръ антіохійскій и мученикъ Лукіанъ умеръ въ 312 году. О немъ почти нѣтъ свѣдѣній. Извѣстно главнымъ образомъ то, что Лукіанъ старался исправить и сблизить переводъ LXX-ти съ еврейскимъ текстомъ (см. *Hodii.* De bibliorum textibus. Oxonii, 1705 г., p. 626 и слѣд.).

нима [1]), была въ употребленіи въ церквахъ константинопольскаго и антіохійскаго патріархатовъ. Для паримейныхъ чтеній изъ пророковъ Исаіи и Даніила это ходячее съ давнихъ поръ мнѣніе такого знатока библейскаго текста, какимъ былъ авторъ латинскаго перевода Библіи, въ настоящее время, надо думать, вполнѣ доказано проф. И. Е. Евсѣевымъ. Слѣдуя методу де Лагарда [2]) и Фильда [3]), которые типъ лукіановской версіи LXX-ти вполнѣ справедливо видѣли въ библейскихъ чтеніяхъ твореній византійскихъ отцовъ и учителей Церкви, особенно св. Іоанна Златоустаго, почтенный изслѣдователь доказалъ, что, на ряду съ другими греческими текстами пр. Исаіи, характерныя черты этой версіи свойственны и паримейному тексту этой библейской книги [4]). Къ тому же заключенію онъ пришелъ и относительно паримейнаго текста изъ пр. Даніила [5]): и тутъ, какъ въ паримьяхъ изъ пророчествъ Исаіи, нашлись также характерныя для лукіановской редакціи LXX-ти особенности — распространительныя прибавки текста, дублеты и триплеты.

Отсюда, по аналогіи, естественно можно заключить, что и паримейный текстъ кн. Бытія принадлежитъ также къ лукіановской редакціи перевода LXX-ти. Но чтобы это предположеніе перешло въ увѣренность, намъ необходимо во 1-хъ) установить для L., т. е. лукіановской редакціи, въ текстѣ кн. Бытія какой либо типическій признакъ (или признаки), въ родѣ того, какой въ текстахъ пророковъ Исаіи и Даніила

---

[1]) Praefatio in librum Paralipomenon въ Biblia sacra vulgatae editionis. Venetiis 1706 г. и другія изданія.

[2]) *Paulus de Lagarde.* Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des Alten testaments, Goettingen, 1882; *его же.* Librorum Veteris Testamenti canonicorum, pars prior. Gottingae 1883 г.

[3]) *Field.* Origenis Hexaplorum ect. Oxonii, 1875 г.

[4]) *И. Евсѣевъ.* Лукіановская рецензія LXX-ти въ славянскомъ переводѣ (въ Христ. Чтен. 1894 г., вып. III, стр. 472 и слѣд.); *его же.* Книга пр. Исаіи въ древне слав. переводѣ. С.-Пб. 1897 г., ч. II-ая.

[5]) *И. Евсѣевъ.* Книга пр. Даніила въ древне-слав. переводѣ. Москва, 1905 г., стр. LXXX и слѣд.

установилъ для той же редакціи проф. И. Е. Евсѣевъ и во 2-хъ) примѣрами констатировать этотъ признакъ, съ одной стороны — въ изданіи де Лагарда, съ другой — въ паримейныхъ текстахъ кн. Бытія, въ отличіе отъ другихъ текстовъ той же книги, и прежде всего — Ватиканскаго и Александрійскаго, какъ наиболѣе извѣстныхъ и древнихъ. Во 2-ой главѣ „Опыта“ наглядно представлено взаимоотношеніе разныхъ греческихъ текстовъ кн. Бытія, и въ довольно большомъ, можно сказать, размѣрѣ: на протяженіи первыхъ 8-ми главъ этой книги, что составляетъ почти половину ея паримейнаго отдѣла. Но типическихъ особенностей для L. редакціи я тамъ однако не нашелъ. Возможно, что эта неудача зависитъ отъ моей неопытности, отсутствія спеціальныхъ знаній по вопросу о взаимоотношеніяхъ разныхъ версій и текстовъ перевода LXX-ти. Въ такой неопытности, неумѣніи разобраться въ греческихъ текстахъ, нельзя однако упрекнуть ни де Лагарда, ни Фильда. А они вѣдь тоже не установили характерныхъ признаковъ редакціи L., несмотря на то, что эта редакція привлекала ихъ особенное вниманіе. Поэтому, мы въ правѣ сказать, что такихъ признаковъ L. въ книгѣ Бытія совсѣмъ нѣтъ, или они выражены настолько слабо, что неуловимы даже для знатоковъ, и—значитъ—нѣтъ возможности установить какой-либо текстуальный критерій для L. ни въ текстѣ Пятикнижія, ни, въ частности, въ текстѣ кн. Бытія [1]).

При такомъ положеніи дѣла, доказать убѣдительными примѣрами наличіе редакціи L. въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія почти невозможно: это было бы рѣшеніемъ одного уравненія съ двумя неизвѣстными.

Неувѣренность изслѣдователя, при установленіи признаковъ L. въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, во многомъ зависитъ также и отъ состоянія рукописнаго матеріала. Какъ ни близки между собою предполагаемые лукіановскіе тексты, по кото-

[1]) Ср. *И. Евсѣевъ*. Книга пр. Исаіи и т. д., часть II, стр. 25, прим. 1.

рымъ покойный де Лагардъ возсоздалъ редакцію L. [1]), но разночтенія въ нихъ все же имѣются, и не только количественныя (пропуски — вставки), коихъ большинство, но и качественныя (въ словахъ и формахъ). То же слѣдуетъ сказать и про паримейные тексты кн. Бытія [2]). Возьмемъ, напр., такой случай: въ однихъ лукіановскихъ спискахъ (№№ 44. 82. 56) читается — τὸ ὄνομα αὐτῶν (5. 2), въ другихъ—τὸ ὄνομα αὐτοῦ; или: въ однихъ спискахъ текстъ — καὶ εὐλόγησε αὐτούς (*ib.*) опущенъ (№№ 44. 82), въ другихъ онъ имѣется. При отсутствіи опредѣленнаго критерія, отдавать предпочтеніе той или другой разницѣ, въ смыслѣ особенности L, значило бы заниматься гаданіями. А такихъ отличій по лукіановскимъ спискамъ множество. Наша безпомощность, при установленіи лукіановскихъ чтеній въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, еще болѣе увеличится, когда мы обратимъ вниманіе на случаи совпаденія разныхъ паримейныхъ текстовъ съ разными лукіановскими. И такихъ примѣровъ не мало, напр. 2. 2. τῶν ἔργων ὧν S. 44: τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν Син. 19. 82. 108 (то же и въ V. A. и др.); 6. 13. εἶπε Κύριος ὁ Θεός Син. 82. (и V.): *проп.* Κύριος S. 19. 44. 61. 108 (и A.); 7. 9. 16. εἰσῆλθεν S.

---

[1]) Греческіе списки, которыми пользовался де Лагардъ для изданія редакціи L. книги Бытія, вошли въ варіанты Гольмеза (Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus, T. I. Oxonii, 1798 г.) подъ слѣдующими нумерами: 1) № 19, codex Chigianus X в. (h у де Лагарда), б) № 44, codex Zittaviensis, XV в. (z), в) № 56, cod. Parisiensis, XII в. (k), г) № 82, cod. Coislinianus, XII—XIII, в. (f), д) № 108, cod. Vaticanus XIV—XV в. (d) и е) № 118, cod. Parisiensis, XIII в. (p), въ которомъ кн. Бытія начинается однако только съ 28-ой главы. Основнымъ текстомъ для L. редакціи признанъ издателемъ № 108, а прочіе, по степени типичности заключающейся въ ней лукіановской версіи, располагаются у него въ такомъ порядкѣ—№№ 82. 19. 118. 44. 56. Тексты №№ 19. 108 и 118 очень сходны между собою и съ текстомъ Комплютенскаго изданія Библіи; см. *I. Amersfoordt.* Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis. Lugduni Batavorum, 1815, pp. 116. 128 и др.

[2]) См. выше Быт. 1. 6. 22. 24. 25. 29: 2. 5. 11. 19: 4. 8. 18: 5. 2: 7. 4. 9. 17. 23: 8. 1. 3. 5. 9. 12 и др.

19. 56. 108: εἰςῆλθον Син. 44. 82 (то же V. и A.); 7.16. πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν Син. 108: πρὸς Νῶε S. 19. 44. 61. 82; 8.12. πάλιν ἐξαπέστειλεν Син. 19. 82 (V. и A.): *проп* πάλιν S. 44. 61. 108 (и др.); 9.25. ἐπικατάρατος Χάμ. S. Син. 44.: ἐπικατάρατος Χαναάν 19. 82. 108 (и V. A.); 9.27. ἐν τοῖς σκηνώμασι S. Син. 44: ἐν τοῖς οἴκοις всѣ др. (и V. A.).

Спрашивается: какая изъ группъ этихъ параллелей содержитъ именно лукіановское чтеніе, а какая отступаетъ отъ него? Безъ критерія и на этотъ вопросъ также нельзя отвѣтить доказательно. Далѣе. Признавая тексты, изданные де Лагардомъ, лукіановскими, мы въ то же время не можемъ и совсѣмъ отрѣшиться отъ мысли, что и паримейные тексты, вошедшіе въ богослужебный сборникъ константинопольскаго происхожденія, тоже вѣдь, хотя бы à priori, слѣдуетъ считать лукіановскими? Неизбѣжна, значитъ, обоюдная провѣрка: паримейныхъ текстовъ лукіановскими у де Лагарда и лукіановскихъ паримейными. Отсюда сомнѣніе въ опредѣленіи лукіановскаго чтенія еще болѣе, конечно, возрастаетъ.

Изъ всего сказаннаго ясно, что, при отсутствіи вполнѣ опредѣленнаго критерія для лукіановской редакціи кн. Бытія, доказать *текстуально* наличіе этой редакціи въ паримейномъ текстѣ нѣтъ возможности.

Но это обстоятельство нисколько не мѣшаетъ намъ высказаться объ отношеніи паримейнаго текста кн. Бытія къ тексту, изданному де Лагардомъ.

Сравненіе этихъ текстовъ между собою и съ другими текстами перевода LXX-ти, и прежде всего—съ V. и A., даетъ полное право съ увѣренностью сказать, что они *не только сходны другъ съ другомъ, но почти тождественны*, слѣдовательно, принадлежатъ къ одной редакціи и, можетъ быть, даже восходятъ къ одному прототипу. На протяженіи первыхъ восьми главъ кн. Бытія тамъ, гдѣ паримейный текстъ отличается отъ V. или A., особенно отъ V., отъ котораго онъ дальше ушелъ, чѣмъ отъ A. кодекса, это отличіе почти всюду раздѣляетъ и L., иногда во всѣхъ спискахъ (19. 44. 56. 82. 108), иногда только въ нѣкоторыхъ; при этомъ любо-

пытно, что отличія текстовъ паримейнаго (P.) и лукіановскаго (L.) отъ V. почти всегда раздѣляются и текстомъ Комплютенской (Compl.) библіи. Вотъ нѣсколько примѣровъ. 2. 20. τῆς γῆς L. P. Compl.: τοῦ ἀγροῦ V. A.; 3. 2. παντός ξύλου A. L. P. Compl.: καρποῦ V.; 4. 5. ἐλύπησε τὸν Κάϊν A. L. P. Compl.: ἐλυπήθη Κάϊν V.; 4. 17. 18. Ἐνώς L. P: Ἐνώχ V. A.; 6. 13. πρός Νῶε A. L. P. Compl.: τῷ Νῶε V.; 6. 14. ἐπ' αὐτῆς L. P. Compl.: τὴν κιβωτόν V. A; 7. 4. τῆς γῆς V. A.: *вст.* ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους L. P. Compl.; 8. 11. ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς L. P. Com.: *проп.* προσώπου V. A.; 9. 12. τῷ Νῶε L. P. Compl.: πρὸς Νῶε V. A.; 12. 5. ἐν Χαῤῥάν L. P.: ἐκ Χαῤῥάν V. A. и др. — всѣ примѣры изъ первыхъ 8-ми главъ приведены во 2-ой главѣ „Опыта“ [1]). Большинство примѣровъ сходства L. съ P., въ отличіе отъ V. или V. A., падаетъ однако на количественные варіанты, т. е. на отсутствіе или наличность какого либо чтенія въ L. P. противъ V. или V. A.; но есть мы видимъ — и качественное сходство съ L. текста P. Случаи, когда лукіановскій и паримейный тексты расходятся между собою крайне рѣдки, и большинство ихъ притомъ еще сомнительно, такъ какъ на сторонѣ P. почти всегда стоитъ какой либо изъ лукіановскихъ списковъ, довольно часто и „не типическій“ (№№ 44. 56); напр., 2. 10. ὄνομα αὐτῷ V. L. и др.: ὄνομα αὐτοῖς S. Син. 44. 61; 4. 8. διέλθωμεν δή S. Син. 44. 56. 61: *проп.* δή L. V. A. и др.; 6. 17. ἐπάξω L. 19. 108: ἐπάγω V. A S. Син. 44. 56. 61 и др.; 6. 21. ἔσονται S. Син. 44. 61: ἔσται V. A. L. 19. 56. 82 и др.; 7. 17. ἐπὶ τῆς γῆς S. Син. 44. 61: ἀπὸ τῆς γῆς V. A. L. 19 и др.; 8. 19. ἐκ τῆς κιβωτοῦ V. A. L. 19 и др.: *вст.* ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ τρίτου S. Син. 44. 61. 82; 8. 20. ὁλοκαύτωσιν L. 19: ὁλοκάρπωσιν V. A. S. Син 44. 61 и др.; 9. 25. ἐπικατάρατος Χάμ S. Син. 44 ἐπ. Χαναάν V. A L. и др.; 9. 27 ἐν τοῖς σκηνώμασι S. Син. 44: ἐν τοῖς οἴκοις V. A. L. и др; 11. 9. τὸ ὄνομα τοῦ

---

[1]) См. еще Бытіе 1. 24: 2. 2. 4. 5. 7. 22. 23: 3. 1. 6. 9. 10. 11. 13. 14: 4. 7. 9. 10. 11. 22: 5. 3. 22. 32: 6. 15. 16. 18. 19. 20. 21. 22: 7. 3. 4. 8. 9. 14. 15. 16. 20. 22: 8. 4. 5. 6. 8. 9. 10. 12. 13. 14. 15: 9 2. 5. 12. 14: 11. 3. 5. 7. 8: 12. 5 и др.

τόπου ἐκείνου S. Син.: τ. ὁ. αὐτῆς V. A. L. и др. Въ большинствѣ случаевъ разница между L. и P. только количественная.

Если имѣть въ виду, что прототипъ паримейнаго текста кн. Бытія намъ неизвѣстенъ, что критическаго изданія этого текста нѣтъ и мы пользуемся лишь тремя его списками, а четвертымъ (№ 61) — только въ варіантахъ у Гольмеза, то немногія отличія между L и P, большею частію количественныя, единства редакціи обоихъ текстовъ нисколько не нарушаютъ и цѣликомъ могутъ быть отнесены къ разночтеніямъ списковъ, которые, при всемъ ихъ сходствѣ, тождественными по составу, конечно, быть не могутъ. Съ другой стороны, не слѣдуетъ – повторяю—забывать и того, что списки паримейника по мѣстамъ могутъ служить даже коррективомъ текста, изданнаго де Лагардомъ, а потому не всякое ихъ отличіе отъ послѣдняго мы имѣемъ право считать отступленіемъ отъ лукіановской редакціи въ ея подлинномъ, а не въ а не въ возстановленномъ, какъ у де Лагарда, видѣ

V.

Древне-славянскій текстъ паримейнаго Бытія. Греческій подлинникъ этого текста; его редакція. Отношеніе древне-славянскаго паримейнаго Бытія къ тексту профитологіевъ S., Сев., Син. и № 61. Пересмотръ древне-славянскаго паримейнаго Бытія по иному греческому тексту.

Греческое происхожденіе древне-славянскаго паримейнаго текста кн. Бытія не нуждается въ доказательствахъ. Какъ въ основномъ своемъ видѣ, такъ и во всѣхъ разночтеніяхъ, по спискамъ, древне-славянскій переводъ кн. Бытія обнаруживаетъ прямую зависимость только отъ греческаго оригинала. Вліяніе латинской Вульгаты или какого либо иного негреческаго подлинника нельзя точно и убѣдительно установить. Покрайней мѣрѣ, я это съ полною увѣренностью могу сказать про первыя 8 главъ кн. Бытія, анализъ которыхъ, изъ стиха въ стихъ, представленъ во 2-ой главѣ

„Опыта“. Но эта исключительная зависимость отъ греческаго оригинала устанавливается лишь для паримейнаго текста кн. Бытія, вошедшаго въ кирилловскіе паримейники. Тотъ же текстъ, писанный глаголицей (Gl) и сохранившійся въ хорватскихъ миссалахъ и часословахъ (бревіаріяхъ) XIII—XV в. в., подвергся сильному вліянію латинской Вульгаты (Vulg.). Въ своемъ мѣстѣ мы однако видѣли, что зависимость глаголическаго текста кн. Бытія отъ Vulg. вовсе не изгладила слѣдовъ его первоначальнаго подлинника—греческаго. Мало того: намъ, кажется, удалось даже установить *единство* этого подлинника съ оригиналомъ кирилловскаго текста паримейнаго Бытія [1]). Этотъ результатъ сравненія я теперь подчеркиваю, потому что онъ, мнѣ думается, имѣетъ рѣшающее значеніе при опредѣленіи греческаго текста, послужившаго оригиналомъ древне-славянскаго перевода кн. Бытія въ паримейникахъ.

Во всѣхъ спискахъ паримейника составъ текста кн. Бытія одинъ и тотъ же и восходитъ, значитъ, къ одному прототипу и одному греческому оригиналу. Это подтверждается большинствомъ сходныхъ чтеній. Составъ паримій изъ кн. Бытія тотъ же, что и въ греческихъ паримейникахъ, съ тѣми же пропусками и перестановками противъ полнаго текста, какіе мы находимъ въ греческомъ паримейникѣ. Одно это даетъ уже основаніе думать, что древне-славянскій переводъ сдѣланъ съ греческаго паримейнаго же текста кн. Бытія, а отнюдь не съ полнаго. Къ тому же выводу приводитъ насъ и подробное сравненіе обоихъ паримейныхъ текстовъ, греческаго и древне-славянскаго. Примѣры изъ первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія приведены во 2-ой главѣ „Опыта“, а потому я ограничиваюсь только ссылками на нихъ: см. гл. 1. $25^{\alpha\gamma}$: 2. 4^{β}. 5^{ε}. 19^{ε}. 20^{β}: 3. 1^{γ}. 2^{α}. 14^{γ}: 4. 12^{α}. $17^{\alpha.\varepsilon}$. 18^{α}. 22^{α}: 5. 3^{α}. 22^{α}. 32^{α}: 7. 4^{γ}. 14^{δ}. 15^{β}. 16^{γ} 8. 1^{γ}. 3^{γ}. 6^{β}. 8^{β}. 9^{γ}. 10^{α}. 11^{γ}. 12^{α}. 15^{α} и др.

---

[1]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава, 1904 г., стр. 62 и слѣд.

То же сходство обоихъ текстовъ, въ отличіе отъ V. или V. и A., замѣчается и въ другихъ главахъ кн. Бытія, сверхъ первыхъ восьми; напр. 9.2 *трепетъ вашъ* Лоб. и др.: ὁ τρόμος ὑμῶν L. S. A. Син. 19. 56. 61. 108: *проп.* ὑμῶν V.; 9.5 *душъ вашихъ изищу ib.*: τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω A. S. Син. 56. 61. 82.: *проп.* ἐκζητήσω V.; 9.14 *дуга моя ib.*: τὸ τόξον μου A. Com. L. S. Син. 44. 56. 61. 108 и др.: *проп.* μου V.; 12.5 *въ Харранъ* Л. и др.: ἐν Χαῤῥάν L. S. Син. 19. 108: ἐκ Χαῤῥάν V. A. и др.

Редакція текста кн. Бытія въ профитологіи, которымъ пользовался древне-славянскій переводчикъ, та же, что въ извѣстныхъ намъ греческихъ профитологіяхъ, т. е. лукіановская; тамъ, гдѣ текстъ славянскаго паримейника восходитъ, въ отличіе V или V. и A., къ тексту греческаго (S., Син., 61), его оригиналомъ вмѣстѣ съ этимъ является и текстъ L редакціи, иногда — во всѣхъ или большинствѣ ея спискахъ, иногда — только въ нѣкоторыхъ, даже нетипичныхъ, какъ №№ 44 и 56. Кромѣ указанныхъ примѣровъ, мы это замѣчаемъ и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ греческое паримейное чтеніе удерживается только нѣкоторыми древне-славянскими паримейниками, напр. 1. 24γ: 2. 7α. 19ζ. 22α. 23δ: 3. 6δ. 9β. 10α. 11α. 13α. 14δ. 20β: 4. 8α. 9α. 10α. 15α: 5. 22β. 32β: 6. 13α. 15δ. 22α: 7. 3β. 16α. β. 17α. 20β. 23α: 8. 4α. 10α. 13γ. 19β. γ. и др.

Выше было отмѣчено, что хотя текстъ кн. Бытія въ греческихъ паримейникахъ одинъ, но по спискамъ все же замѣчается разница въ чтеніяхъ. Эта разница, оказывается, нашла соотвѣтствіе и въ древне-славянскомъ текстѣ паримейнаго Бытія, т. е. въ однихъ случаяхъ этотъ текстъ восходитъ къ одному изъ извѣстныхъ намъ списковъ профитологія, въ другихъ—къ другому; напр.:

1.21 *душу животныхъ* Л. и др.: ψυχὴν ζώων V. A. S. L. и всѣ др.: ψυχὴν ζῶσαν Син. 25;

2.3 *дѣлъ своихъ ib*: τῶν ἔργων αὐτοῦ V. A. L. Син. и др.: *проп.* αὐτοῦ S. 44;

2.11 *ту идеже ib.*: ἐκεῖ οὗ V. A. L. S. и др.: ἐκεῖ οὗν Син. 44. 82 и др.;

5.17 *лѣтъ ѱ сотъ ib.*: ἔτη ὀκτακόσια Син. 61: ἔτη ἑπτακόσια S.;

6.1 *бысть егда ib.*: ἐγένετο ἡνίκα V. A. L. Син. и др.: *проп.* ἡνίκα S.;

6.9 *угоди Нои Богу ib.*: τῷ Θεῷ εὐηρέστησε Νῶε V. A. L. Син. 61 и др: *проп.* S.;

7.13 *и жена Ноева ib.*: καὶ ἡ γυνὴ Νῶε V. A. L Син. 61 и др.: *проп.* S;

8.1 *въ ковчезѣ ib.*: ἐν τῇ κιβωτῷ V. A. L. S. и др: εἰς τὴν κιβωτόν Compl. Син.;

8.16 *жена твоя и сынове твои ib.*: ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου V. A. S.: *перест.* Compl. L. Син. 19;

9.15 *не будетъ къ тому* Гр. и др: οὐκ ἔσται ἔτι V. A. Син. 61 и др.: οὐκ ἔτι ἔσται S.;

11.2 *обрѣту (обрѣтоша) ib.*: εὗρον V. A. L. Син. и др.: εὑρεῖν S.;

11.3 *имъ бѣ* Зах. и др.: *αὐτοῖς ἦν* Син. 44: ἦν αὐτοῖς V. A. L. S. и др.;

12.5 *въ землю Ханаоню ib.*: εἰς γῆν Χαναὰν V. L. S. 19. 44. и др.: *вст.* καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναάν A. Син. 82 и др.;

13.18 [1]) *Господеви* Гр. и др.: τῷ Κυρίῳ V. A. Син. Сев.: *вст.* τῷ ὀφθέντι Θεῷ S.;

15.7 *отъ страны (земля Гр.) Халдѣйскыя* Лоб. и др.: ἐκ χώρας Χαλδαίων V. A. Син. Сев. 61.: ἐκ χειρός X. S. 131. 135.;

15.15 *ко отцемъ твоимъ съ миромъ* Зах. и др.: πρὸς πατέρας σου μετ᾽ εἰρήνης A. S. Сев.: *перест.* μ. εἰρ. ect. Син.;

17.7-8 *по тебѣ и дамъ* Гр. и др. [2]): μετά σε. καὶ δώσω V. A. S.: μετά σου. καὶ δώσω Син.;

---

[1]) Начиная съ 13-ой главы, за отсутствіемъ подъ рукою изданія де Лагарда, я не могу, къ сожалѣнію, указать, на чьей сторонѣ этихъ параллелей стоитъ лукіановскій текстъ (L).

[2]) Какъ здѣсь, такъ и ниже я имѣю въ виду, кромѣ Гр. текста, еще паримейные тексты Зах., Ляп., Л., Тип. № 51 и 228, отчасти Перф., которые приняты мною во вниманіе для тѣхъ мѣстъ паримейника, которыя еще не изданы проф. Р. Ѳ. Брандтомъ.

27.29 *и да поклонять ти ся князи ib.* : καὶ προςκυνήσουσιν σοι ἄρχοντες V. A. Син. Сев.: *проп.* S.;

31.9 *вся скоты* Перф. Гр. и др.: πάντα τὰ κτήνη V. A. Син. Сев. 61 и др.: πάντα τὰ πρόβατα S.;

32.5 *и нута и осли* Лоб. Зах. и др.: καὶ βόες καὶ ὄνοι V. A. Син. Сев.: *проп.* καὶ ὄνοι S.;

32.8 *аще придеть ib.* : ἐὰν ἔλθῃ V. A. S. Сев.: ἐὰν εἰςέλθῃ Син.;

43.30 *вшедъ* Перф. Гр. и др.: εἰςελθὼν V. A. Син. Сев. 61: εἰςῆλθεν S.;

45.9 *сынъ твои Iосифъ* Гр. и др.: ὁ υἱός σου Ἰωσήφ V. A. Сев. 61: *перест.* Син. S.;

49.33 *къ людемъ ib.* : πρὸς τὸν λαόν V. A. S. Сев.: πρὸς τοὺς πατέρας Син.;

50.12 *заповѣда имъ ib.* : ἐνετείλατο αὐτοῖς A. S. Сев.: ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Син.: *проп.* V. и т. д.

Эти примѣры показываютъ, что *ни одинъ* изъ извѣстныхъ намъ текстовъ профитологія, т. е. ни Симеоновскій, ни Синодальный, ни Севастьяновскій, ни Бодлеевъ (№ 61), *не могъ служить* непосредственнымъ подлинникомъ для славянскаго переводчика паримейнаго текста кн. Бытія, если отступленія послѣдняго отъ того или другого профитологія не явились, конечно, результатомъ позднѣйшаго пересмотра и ведутъ свое начало отъ греческаго подлинника, которымъ пользовался *первый* славянскій переводчикъ. Это ограниченіе необходимо сдѣлать потому, что — какъ сейчасъ увидимъ — древне-славянскій текстъ паримейника, дѣйствительно, подвергся пересмотру по иному греческому тексту, сравнительно съ первоначальнымъ, частью профитоложному, частью— какому-то другому. Имѣя въ виду это ограниченіе, мы, далѣе, можемъ даже сказать, что греческій паримейникъ, съ котораго впервые былъ сдѣланъ древне-славянскій переводъ, заключалъ въ кн. Бытія и такія особенности, какихъ мы *не находимъ* въ профитологіяхъ S., Син., Сев. и № 61; напр.

2.5 *дѣлати землю* пар. и Gl. [1]): ἐργάζεσθαι τὴν γῆν A. E. 56 и др.: ἐργ. αὐτήν V. L. S. Син. и др.

6.14 *створиши въ ковчезѣ ib.* : ποιήσεις τὴν κιβωτόν V. A. и др. [2]): π. ἐπ' αὐτῆς Син. L. S. 19. 44. 61. 82. 108.

6.16 *двери ковчегу* ib. : τὴν θύραν τῆς κιβωτοῦ V. A. и др.: *проп.* τῆς κιβωτοῦ L. S. Син. 44. 61. 82. 108.

6.18 *къ тебѣ* ib. : πρός σε A. E. 56 и др.: μετά σοῦ V. L. S. Син. 19. 61 и др.

6.20 *птицъ* пар. и Gl. : τῶν πετεινῶν V. A. и др.: *вст.* τοῦ οὐρανοῦ Com. L. S. Син. 44. 61. 82. 108.

6.21 *себѣ* или *къ себѣ* пар.: σεαυτῷ V. A. и др.: μετὰ σεαυτοῦ Com. L. S. Син. 19. 44. 108.

7.3 *птицъ* пар. и Gl. : τῶν πετεινῶν V. A. и др.: *вст.* τοῦ οὐρανοῦ L. S. Син. 44. 56. 61. 82.

7.4 *всея земля* ib. : πάσης τῆς γῆς V. и др.: *проп.* πάσης A. Com. L. S. Син. 19. 44 56 61. 82. 108.

7.10 *ему Богъ* ib. : αὐτῷ ὁ Θεός A. 14. 16. 18. 56 и др.: ὁ Θεός τῷ Νῶε V. L. S. Син. 19. 44. 61 и др.

7.14 *вси звѣріе* пар. : πάντα τὰ θηρία V. A. и др.: *вст.* τῆς γῆς L. S. Син. 19. 44. 61. 108.

7.17 *отъ земля* пар. и Gl. : ἀπὸ τῆς γῆς V. A. L. 19. 82. 108: ἐπὶ τῆς γῆς S. Син. 44. 61.

7.22 *все елико* пар : πᾶν ὃ V.: πᾶς ὃς A. L. S. Син 19. 44. 56. 61. 82. 108.

8.5 *въ единый на десять мѣсяцъ* пар. и Gl. : ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί A. E. 14. 16. 82. 120 и др.: ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί V. L. S. Син. 19. 44. 61. 108.

8.20 *олокавтоси ib.* : ὁλοκαύτωσιν L. 19: ὁλοκαυτώσεις 59. 75: ὁλοκάρπωσιν V. S. Син. 44. 61 и всѣ др. и т. д.

Эти отступленія древне-славянскаго паримейнаго текста

---

[1]) Т. е. паримейный (пар.) и глаголическій тексты кн. Бытія хорватских миссаловъ и бревіаріевъ.

[2]) Хотя *въ ковчезѣ*—неточный переводъ греч. τὴν κιβωτόν или κατὰ τὴν κιβωτόν (Ald. 31. 83. 135), тѣмъ не менѣе онъ все же ближе къ этому греч. подлиннику, чѣмъ къ ἐπ' αὐτῆς.

отъ греческаго паримейнаго извѣстныхъ намъ списковъ (S., Син. и № 61) отмѣчаются одною *общею* чертою, а именно: почти всѣ они находятъ соотвѣтствіе въ томъ или другомъ спискѣ лукіановской редакціи кн. Бытія, и чаще всего въ № 56; значитъ, есть основаніе думать, что и они явились въ древне-слав. текстѣ тоже изъ какого нибудь греческаго паримейника. Нѣкоторыя изъ нихъ, несомнѣнно, были въ томъ профитологіи, которымъ пользовался первый переводчикъ: это именно—тѣ, которыя раздѣляетъ и глаголическій текстъ кн. Бытія, въ которомъ они могли явиться только подъ вліяніемъ греческаго подлинника (см. гл. 7. з. 10: 8. б); другія могли быть введены въ паримейный текстъ извѣстныхъ намъ списковъ памятника позднѣйшими справщиками или переписчиками, и — можетъ быть — даже безъ всякаго вліянія какого либо греческаго текста, какъ это легко допустить относительно пропусковъ. Какъ бы то ни было, но на основаніи имѣющагося матеріала, греческаго и древне-славянскаго, мы имѣемъ право сказать, что профитологій, послужившій оригиналомъ прототипа древне-слав. паримейника, по составу текста кн. Бытія, отличался отъ извѣстныхъ намъ профитологіевъ, взятыхъ не только въ отдѣльности, но и вмѣстѣ.

Съ увѣренностью мы можемъ также сказать, что этотъ древне-славянскій прототипъ впослѣдствіи *подвергался пересмотру* по иному греческому подлиннику. Въ этомъ насъ могутъ убѣдить случаи сходства въ одномъ и томъ же мѣстѣ кн. Бытія однихъ древне-славянскихъ текстовъ паримейника съ одними греческими, другихъ— съ другими. Оставляя въ сторонѣ многочисленные примѣры сходства разныхъ славянскихъ текстовъ съ разными греческими въ пропускахъ (см. напр., гл. 1. 7β. 22γ. 24γ: 2. 7α. 22α. 23γ. 24γ: 3. 6α. δ. 8δ. 9α. 13α. 14δ. 20β: 4. 1α. 6α. 8α. 10α. 13α. 25δ: 5. 32β: 6. 5α. 13α. 14α. γ. 15δ. 19β. 22α: 7. 1α. 2β. 4α. 6β. 11β. γ. 13β. 14β. δ. 16α. β. 17α. 20α: 8. 7β. 9β. γ. 10α. 12α. β. γ. 18γ. 19β. γ. 21δ и др.), которые легко могли явиться на славянской почвѣ и независимо отъ греческаго оригинала, укажу лишь на тѣ случаи, въ которыхъ зависимость древне-славянскаго перевода отъ

разныхъ греческихъ текстовъ не должна, кажется, возбуждать сомнѣній; напр.

2.19 *имя имъ* Зах. Тип. 50. Ар. (ὄνομα αὐτοῖς S. Син. 44. 61. 75. и др.): *имя ему* Gl. Гр. Лоб. Л. и др. (ὄνομα αὐτῷ или αὐτοῦ V. A. L. и всѣ др.: Vulg. nomen ejus).

4.5 *ускрьби Каина* Гр. (ἐλύπησε τὸν Κάϊν A. L. E. 19. 44. 61. 82. 108 и др.): *оскрьбѣ Каинъ* Gl. Лоб. Л. и всѣ др. (ἐλυπήθη Κάϊν V. и др. Vulg. iratus est Kain).

ib. отпаде лице Гр. (συνέπεσε τὸ πρόσωπον L. 19. 44. 56 61. 82. 108 и др.): *испаде лицемъ* Л. Gl. и всѣ др. (σ. τῷ προσώπῳ V. A. и др.).

4.11 *отъ земля* Стеф. Унд. 1217. Ляп. (ἀπὸ τῆς γῆς V. S. L. Син. 19. 44. 82 и др.): *на земли* Gl. Гр. и всѣ др. (ἐπὶ τῆς γῆς A. 56 и др.; Vulg.: super terram).

4.18 *Муилъ* Gl. Гр. Лоб. Бѣлгр. Ар. (Μαουήλ или Μαϊήλ L. A. 19. 108 и др.): *Малелѣилъ* Перф. Л. и др. (Μαλελεήλ V. S. Син. и др.).

4.22 *Ноема* Стеф. Ляп. 49. 50. 228 (Νοεμά S. Син. 61. V. A L. и др.): *Ноеманъ* Gl. Гр. и всѣ др. (Νοεμάν 20. 56. 71. 78. 120. 129).

5.2 *имя има* Зах. Лоб. Бѣлгр. (ὄνομα αὐτῶν A. 44 56. 61. 82 и др.): *имя ему* Gl. Гр. Л. Перф. Оф. и др. (ὄ. αὐτοῦ V. L. S. Син. и др.).

6.21 *будуть* Gl. Зах. Л. 63 (ἔσονται S. Син. 44. 61 и др.): *будетъ* Гр. Лоб. и др. (ἔσται V. A. 19. 56. 82. 108 и др.).

7.23 *потрьбися* Гр. Лоб. и *потрпбише се* Gl (ἐξελείφθη S. Син. 44 и др.; Vulg.: delevit Deus): *потреби* Л. и всѣ др. (ἐξέλειψε V. L. 19 и др.).

8.21 *олокавтоси* Лоб. Л. 63 (ὁλοκαύτωσιν L. Com. 19): *алкафросъ* Перф. (ὁλοκάρπωσιν V. A. и др.): *олокавтоматы* 49. 51 (нѣтъ греч. оригинала, хотя слово греческое).

9.21 *питъ отъ вина* Гр Зах. Gl. и др. (ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου V. A. L. S. Син. и др.): *питъ отъ него* Перф. Л. Ляп. (ἐπ. ἐκ αὐτοῦ 56. 129).

9.25 *проклятъ Хамъ* Gl. Перф. Стеф. Ляп. (ἐπικατάρατος Χάμ S. Син. 44. 68. 72. 75. 106. 107): *проклятъ Хана-*

анъ Гр. Лоб. и др. (ἐκ. Χαναάν V. A. L. 19 и др.; Vulg. Chanaan).

9.27 *рабъ ему* (*его* Тв. Рум. 3338) Тих. Ар. (παῖς αὐτοῦ V. S. Син. и др.: Vulg. servus ejus): *рабъ има* Gl. Гр. Лоб. и всѣ др. (π. αὐτῶν A. L. 108 и др.).

14.14 *братъ его* Гр. Gl (ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ A. Сев.; Vulg. fratrem suum): *сыновецъ* Ляп. 49. 51 (ὁ ἀδελφιδοῦς V. S. Син. и др.).

46.3 *Богъ отца твоего* Gl. 51 (ὁ Θεός τοῦ πατρός σου S.; Vulg. Deus patris tui): *Богъ отецъ твоихъ* Гр. 49. 228 (ὁ Θεός τῶν πατέρων σου V. A. Сев. Син.) и др.

Одно изъ этихъ параллельныхъ славянскихъ чтеній восходитъ, несомнѣнно, къ прототипу паримейника, другое явилось, надо думать, результатомъ позднѣйшаго пересмотра, причемъ оба они, мы видимъ, *не выходятъ* изъ ряда варіантовъ, свойственныхъ паримейно-лукіановскимъ текстамъ перевода LXX-ти, т. е. S, Син. и № 61 съ одной стороны и L. 19. 44 56. 82. 108 — съ другой. Это даетъ основаніе думать, что и позднѣйшій пересмотръ древне-слав. перевода происходилъ тоже по профитоложному греческому тексту.

Если установлена зависимость паримейныхъ чтеній отъ разныхъ греческихъ текстовъ — а кажется, въ этомъ сомнѣваться нельзя — то естественно возникаетъ вопросъ: какія изъ этихъ чтеній слѣдуетъ считать первоначальными, т. е. принадлежащими прототипу древне-слав. паримейника, а какія — позднѣйшими, т. е. явившимися вслѣдствіе пересмотра?

Рѣшеніемъ этого вопроса я занимался во 2-ой главѣ „Опыта" и приходилъ къ тѣмъ или другимъ заключеніямъ не только относительно варіантовъ качественныхъ, но и количественныхъ, т. е. пропусковъ—вставокъ, находящихъ соотвѣтствіе въ греческихъ текстахъ. Опытъ, однако показалъ, что изъ всѣхъ примѣровъ - параллелей болѣе или менѣе убѣдительными, въ смыслѣ принадлежности извѣстнаго чтенія прототипу древне-славянскаго паримейника, можно назвать лишь тѣ, которые подтверждаются глаголическимъ текстомъ кн. Бытія, да при томъ еще условіи, если этотъ послѣдній нельзя объяснить латинской Вульгатой. Но такихъ примѣровъ,

мы видѣли, очень не много (напр. 4. 16βγ. 22: 5. 27: 7. 23α: 9. 21. 25. 27): для другихъ случаевъ пользоваться глаголическимъ текстомъ съ указаннымъ ограниченіемъ не приходится. Съ другой стороны, и древне-славянскій переводъ въ этихъ примѣрахъ—параллеляхъ также не можетъ служить критеріемъ, въ смыслѣ указанія на то, какое изъ двухъ параллельныхъ чтеній, восходящихъ къ разнымъ греческимъ подлинникамъ, слѣдуетъ приписать прототипу др.-слав. паримейника, а какое пересмотрѣнной по иному греч. оригиналу редакціи: вѣдь по отличіямъ въ переводѣ, архаизмамъ и неологизмамъ, судить о преемственности двухъ паримейныхъ текстовъ не всегда можно, потому что наличность неологизма въ извѣстномъ мѣстѣ не даетъ еще намъ права утверждать, что онъ, этотъ неологизмъ, явился именно при пересмотрѣ по греческому оригиналу, а не при перепискѣ текста, т. е. позднѣе. Поэтому, *возстановить текстъ прототипа древне-славянскаго паримейнаго Бытія по тѣмъ даннымъ матеріала, какія имѣются въ нашемъ распоряженіи, нѣтъ возможности* даже для первыхъ 8-ми главъ этой библейской книги, которыя въ подробностяхъ анализированы во 2-ой главѣ „Опыта“.

Не зная этого прототипа и его греческаго оригинала, отъ которыхъ изслѣдователь и можетъ только исходить, мы не можемъ также увѣренно сказать, *какой изъ извѣстныхъ намъ списковъ паримейнаго Бытія болѣе правленъ по греческому оригиналу, какой менѣе или даже совсѣмъ неправленъ.* Положеніе изслѣдователя въ этомъ случаѣ становится тѣмъ болѣе затруднительнымъ, что у него нѣтъ вѣдь ни одного списка паримейника, про который можно было бы сказать, что онъ *непосредственно* правленъ по греческому тексту: въ каждомъ изъ нихъ, какъ мы видѣли, много разнаго рода ошибокъ, введенныхъ писцами, а потому всѣ списки — только болѣе или менѣе отдаленныя копіи съ правленныхъ экземпляровъ.

Такимъ образомъ, важные вопросы о первоначальномъ составѣ древне-славянскаго паримейнаго Бытія въ его пол-

номъ видѣ и о греческомъ оригиналѣ этого Бытія, а также объ отношеніи разныхъ списковъ паримейника къ разнымъ греческимъ текстамъ должны остаться, къ сожалѣнію, пока открытыми. Время для рѣшенія этихъ вопросовъ можетъ наступить лишь тогда, когда изслѣдователю будутъ доступны въ научныхъ сводныхъ изданіяхъ: во 1-хъ) всѣ рукописные тексты греческаго профитологія, во 2-хъ) всѣ кирилловскіе тексты древне-славянскаго паримейника и въ 3-хъ) всѣ тексты кн. Бытія, вошедшіе въ глаголическіе хорватскіе миссалы и бревіаріи. Только исчерпывающее содержаніе этого богатаго рукописнаго матеріала, хранящагося пока подъ спудомъ, дастъ возможность болѣе рѣшительно и смѣло отвѣтить на вопросы: какое чтеніе кн. Бытія восходитъ къ прототипу древне-славянскаго паримейника, какое слѣдуетъ, напротивъ, считать позднимъ наслоеніемъ въ текстѣ, явившимся вслѣдствіе ли пересмотра по иному греческому подлиннику или по домысламъ славянскихъ писцовъ и редакторовъ текста. Пока знакомство со всѣмъ разнообразіемъ этого матеріала не придастъ намъ увѣренности въ выводахъ (а въ этомъ не можетъ быть сомнѣній, потому что, чѣмъ богаче матеріалъ, тѣмъ яснѣе, тверже и чаще устанавливаются опредѣленныя вѣхи), до тѣхъ поръ мы всегда будемъ тяготиться недовѣріемъ къ самимъ себѣ и не внушимъ, конечно, довѣрія къ своимъ словамъ и читателю.

VI.

Взаимоотношеніе паримейныхъ текстовъ книги Бытія по спискамъ. Безразличіе паримейнаго текста въ редакціонномъ отношеніи. Замѣчанія объ отдѣльныхъ паримейникахъ. Характеристика паримейнаго перевода кн. Бытія; его древность и происхожденіе.

Выше было сказано, что всѣ древне-славянскіе тексты кн. Бытія связаны между собою, такъ сказать, цѣпью непрерывныхъ разностей и сходствъ. Это, въ частности, относится, конечно, и къ паримейнымъ текстамъ кн. Бытія. Такое взаимоотношеніе паримейныхъ текстовъ, при единствѣ ихъ

происхожденія и перевода, приводитъ къ тому, что установить среди нихъ какія либо опредѣленныя редакціи очень трудно. Для этого нѣтъ у насъ опредѣленныхъ, вообще устойчивыхъ основаній. Даже происхожденіе списковъ, югославянское или русское, не можетъ служить такимъ основаніемъ: списки Григоровичевъ, Лобковскій и Бѣлградскій отдѣльной редакціи текста кн. Бытія не составляютъ, какъ, въ свою очередь, и всѣ списки паримейника русскаго письма – Захарьинскій, Порфирьевскій, Стефановскій и др., ни по составу ни по переводу. Словомъ, въ редакціонномъ отношеніи тексты кн. Бытія во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника, можно сказать, безразличны: всѣ они принадлежатъ къ одной паримейной редакціи.

Нельзя также установить и какого либо преемства между списками *по степени древности* заключающагося въ нихъ текста или зависимости его отъ другого паримейнаго текста. Конечно, въ древнѣйшихъ по времени спискахъ (Гр., Зах. и Лоб.) мы въ правѣ ожидать и болѣе древній текстъ. Но руководствоваться этимъ принципомъ мы не всегда можемъ даже относительно такого древняго списка, какъ Григоровичевъ. Тѣмъ менѣе приложимъ этотъ принципъ при распредѣленіи по степени древности текстовъ другихъ списковъ паримейника —XIII-го и XIV-го в. в., которые мы тутъ имѣемъ прежде всего въ виду, такъ какъ ихъ большинство. Дѣло въ томъ, что архаизмы даже въ формахъ словъ, которые скорѣе всего сглаживаются отъ времени, встрѣчаются во всѣхъ спискахъ XIII—XIV в. в., а не въ однихъ только древнѣйшихъ. Такъ, форму простого аориста (3 л. мн. ч.), свойственнаго Гр. списку, мы находимъ и въ русскихъ спискахъ XIV в., напр. въ Лаврскомъ паримейномъ текстѣ, конца XIV в.: *вниду* 7.9.15.16, *изиду* 8.20, *приду* 18.22: 50.10 и *взиду* 50.7.9 (то же и въ Гр. сп., гдѣ сверхъ того оказались формы *вниду* 46.6, *обрѣту* 11.2, *приду* 45.16, *въздвигу* 46.5 и др.). Въ этомъ отношеніи текстъ Л. архаичнѣе даже текстовъ Зах. и Лоб. списковъ, въ которыхъ явились уже болѣе позднія формы: *внидоша* 7.9.16 (Лоб.), *изидоша* 8.20 (Зах.

и Лоб.), *придоша* 18.22: 50.10 (Зах.) и *взидоша* 50.7.9 (Зах.). Съ другой стороны, въ Гр. сп., напр., читается *снидохъ* 3 12.13 и *разверзошася* 7.11, тогда какъ не только въ Зах., но и въ русскихъ спискахъ XIV в. тутъ еще стоятъ *сънидхъ* (Зах. Иерф. Л. и др.) и *разверьшася* (Зах. Л. и др.) То же слѣдуетъ сказать и относительно другихъ формъ, а также словъ: архаизмъ нерѣдко не на сторонѣ Гр. списка; напр. въ Гр. читается *небесныя* (*хляби*) 7.11, *питаети* 6.19, *питатися* 6.20, *всесожагаемая* (*дрова*) 22.6, *погрести* (впр.) 50.7.14, *препитани* 50.20 и др., тогда какъ въ Зах. Л. и др.: *небескыя* Зах., *питѣти*, *питѣтися*, *олокавтосная* Зах. и *алкарпосная* 49.51 и др., *погрестъ* Зах. 49.51, *препитѣни ib.* и т. п. Рядомъ съ этимъ въ текстѣ Л., напр., нашлись такіе архаизмы, которые уже въ Гр. спискѣ замѣнились всюду новообразованіями; такова именно форма дв. ч. 3 л. на *те* вм. *та*: *бѣсте* 2.25, *скрыстеся* 3.8, *идосте* и *видѣсте* 9.23, что въ Гр., Лоб. и Зах. перешло въ *бѣста* (*быста*), *скрыстася*, *идоста* и *видѣста*; такова также архаическая форма 3 л. дв. ч. прех. вр. — *стыдяшѣтася* (изъ *стыдѣашетася*) 2.25 въ Л. сп., что нашло свое отраженіе въ Иерф. и Стеф. спискахъ, но что въ Гр. и Зах. замѣнилось формой *стыдѣстася*; такова, наконецъ, архаическая же форма прех. вр. *вънидяху* 6.4 въ Л. (она имѣется также въ Зах., Лоб., Бѣлгр, Стеф. сп.), замѣнившаяся въ Гр. сп. формой *вълхождаху* и т. п.

Такимъ образомъ распредѣлить паримейные тексты на группы по степени ихъ древности нѣтъ возможности: архаизмы и неологизмы въ словахъ и формахъ разсѣяны по всѣмъ спискамъ XII — XIV в. в. Нельзя, слѣдовательно, и установить какого-либо преемства текстовъ въ этомъ отношеніи, что, конечно, было-бы очень желательно

Но на общемъ фонѣ безразличія въ смыслѣ редакцій и взаимоотношенія паримейныхъ текстовъ кн. Бытія нѣкоторые списки паримейника все же выдѣляются изъ ряда другихъ своими индивидуальными особенностями. Это именно списки Григоровичевъ, Ляпуновскій, Румянцовскій 3338 и Тверского Музея № 4652.

Хотя древній характеръ текста Гр. списка, несмотря на его средне-болгарское письмо и ошибки писца, гораздо устойчивѣе и выдержаннѣе, сравнительно съ текстами другихъ списковъ паримейника, но не въ этомъ заключается его индивидуальная особенность. Его главное отличіе отъ другихъ текстовъ состоитъ въ томъ, что въ немъ сохранились нѣкоторые слѣды зависимости отъ глаголическаго подлинника.

Въ своемъ мѣстѣ мнѣ приходилось говорить, что глаголическій текстъ кн. Бытія хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ одного происхожденія съ кирилловскимъ-паримейнымъ. Сравненіе обоихъ текстовъ между собою, съ греческимъ и латинскимъ съ очевидностью показало, что они одного общаго состава (въ предѣлахъ паримейнаго-кирилловскаго), одного и того же перевода, восходятъ къ одному древне-славянскому прототипу и одному греческому оригиналу [1]). Въ этомъ отношеніи *всѣ* паримейные тексты стоятъ въ связи и родствѣ съ глаголическимъ текстомъ кн. Бытія — и доказывать эту связь вторично мнѣ не зачѣмъ. Но тутъ я говорю не объ этомъ родствѣ, а именно о *зависимости* текста Гр. списка отъ глаголическаго подлинника. Эта зависимость устанавливается палеографически. Что кирилловскій текстъ Гр. списка нѣкогда былъ списанъ съ глаголическаго, къ такому, заключенію насъ могутъ привести прежде всего ошибки въ цифрахъ лѣтъ патріарховъ Сиѳа, Еноса, Каинана и Малелѣила (см. гл. 5. 7. 10. 13. 16; см. выше стр. 199—200); глаголическая омега (= 700) замѣнена писцомъ кирилловской омегой (= 800), что и явилось ошибкой противъ греческаго подлинника и показанія всѣхъ другихъ паримейныхъ текстовъ, въ которыхъ всюду читается *семьсотъ*. Вліяніе глаголическаго счета слѣдуетъ также видѣть въ употребленіи писцомъ Гр. списка буква ц для обозначенія 900 (гл.

---

[1]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава, 1904 г., стр. 57 и слѣд.

5.5.8.11.14: 9.29) вм. ожидаемаго **ѧ**[1]). Странное **с водоѧ** (1.6) тоже, повидимому, указываетъ на транскрипцію съ глаголицы (*ib.*, стр. 16). Одно мѣсто въ Гр. сп., именно—·:·Ѵ·:· ·ζ·:· **цеѧ** *вм.* ожидаемаго .о҃. ·ζ҃. **цею (седмьдесатъ седмицсѧ)** въ гл. 4.24 (см. стр. 189) даетъ основаніе предполагать, что глаголическій оригиналъ, съ котораго списанъ текстъ Гр., восходитъ, въ свою очередь, къ кирилловскому. Возможно, что въ Гр. п—кѣ найдутся и другіе палеографическіе признаки зависимости его текста отъ глаголическаго оригинала. Къ сожалѣнію, палеографическая сторона этой рукописи до сихъ поръ спеціально не изслѣдована, а изучать ее лично въ этомъ отношеніи – не входитъ въ нашу прямую задачу. Поэтому я долженъ ограничиться лишь тѣмъ, что даетъ текстъ кн. Бытія. Изъ словъ, свойственныхъ преимущественно глаголической письменности, но неизвѣстныхъ другимъ спискамъ паримейника, въ Гр. сп. нашлось слово **въчати** вм. **начати** въ другихъ спискахъ (см. стр. 206, гл. 6.1). Что касается прочихъ списковъ паримейника, то вліяніе глаголическаго счисленія на нихъ можно, кажется, видѣть только въ гл. 5.19 (см. выше, стр. 199): тутъ чтеніе .ζ҃. **сътъ** *вм.* ожидаемаго .й. **сътъ** иначе, какъ вліяніемъ глаголицы, кажется, нельзя объяснить.

Другіе паримейники, выдѣляющіеся изъ ряда всѣхъ прочихъ—это Ляпуновскій 1511 года, Румянцовскій 1530 года (№ 3338) и Тверского Музея XVI в. (№ 4652). Ихъ особенность заключается въ томъ, что въ первыхъ 5-ти главахъ книги Бытія ихъ текстъ очень сходенъ по составу и переводу съ четьимъ текстомъ русской редакціи этой библейской книги. Это сходство, можно сказать, сплошное, изъ стиха въ стихъ. Начиная съ 6-ой главы, оно постепенно, однако, слабѣетъ, а далѣе и совсѣмъ пропадаетъ, и переводъ книги Бытія въ этихъ паримейникахъ становится вполнѣ паримейнымъ, хотя и съ нѣкоторыми индивидуальными отличіями. Сверхъ

[1]) *П. Шафарикъ.* О происхожденіи и родинѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина (въ Чтен. Общ. Исторіи и Древностей Рос. Москва, 1860, кн. 4, стр. 7—8).

этого, въ паримейникахъ, Румянцовскомъ № 3338 и Тверскомъ наблюдается по мѣстамъ сходство юго-славянской четьей редакціи, заключающейся въ спискахъ Г. и М. Ниже, въ своемъ мѣстѣ, намъ еще придется подробно говорить объ этихъ паримейникахъ, а потому здѣсь ограничиваюсь пока однимъ лишь указаніемъ на тѣсную связь ихъ текста съ четьимъ текстомъ кн. Бытія русской редакціи, тѣмъ болѣе, что во 2 ой главѣ „Опыта“ приведены всѣ примѣры сходства текста Ляп., отчасти и Рум. 3338, съ русской четьей редакціей, съ Унд. спискомъ во главѣ (см. напр. 1. 7. 9. 11. 16. 20. 22. 28 и мн. др.).

Во всѣхъ другихъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника установить какія либо индивидуальныя особенности въ текстѣ книги Бытія, которыя обнимали бы *цѣлый рядъ отличій* и рѣзко разграничивали бы паримейники въ этомъ отношеніи, нѣтъ возможности: всѣ они въ составѣ и переводѣ отдѣльныхъ словъ и выраженій объединены и разъединены, можно сказать, цѣпью непрерывныхъ сходствъ и разностей.

Что касается группировки паримейныхъ текстовъ кн. Бытія по сходству въ составѣ и чтеніяхъ, притомъ въ цѣломъ рядѣ примѣровъ, то, кромѣ семьи Ляп., Рум. 3338 и Тв. списковъ, устанавливаются еще двѣ группы сходныхъ между собою текстовъ, а именно: Оф. и Рум. 304 съ одной стороны и Стеф. и Тип. 228 (170) сп.—съ другой [1]).

---

[1]) Сходство въ чтеніяхъ: а) для Оф. съ Рум. 304 см., напр., гл. 1. 14γ. 17β. 20α. 21. 22γδ: 2. 6β. 7α. γ. 11γ. 16β. 18α: 3. 12α 14δ. 19β: 4. 7α. β. 13β. 14γ и др; б) для Стеф. съ Тип. 228 (170) см. гл. 1. 18β. 21β. 22δ. 25β. 26: 2. 5ε. ζ 7αγ. 8α. 9γ. 10β. 11γ. 14β. 16αβ. 17β. 18β. 19β. 20β. 23δ: 3. 1αβ. 2α. 6αδ. 8δ. 9α. 10β. 11β. 13β. 14. 15β. 16α. 17αβγ. 18α: 4. 4α. 8β. 11δ. 14β. 26γ: 5. 1α: 6. 3α. β. 4α. 14α. 17. 19α: 7. 5α. 15α. 21β. 22α: 8. 8α. 9α. 16α. 17δ. 20γ и др. Хотя для первыхъ 7-ми главъ кн. Бытія чтенія изъ Тип. 208 (170) во 2-ой главѣ „Опыта“ не отмѣчены, но сравненіе съ этимъ спискомъ Стефановскаго тѣмъ не менѣе мною было проведено, и въ указанныхъ мѣстахъ, въ которыхъ Стеф. сп. отличается отъ другихъ паримейниковъ, тоже отличіе раздѣляетъ и списокъ Типографскій № 228 (170).

Паримейный переводъ книги Бытія восходитъ къ глубокой древности. Это подтверждается, съ одной стороны— древностью списковъ и текстовъ памятника, съ другой характеромъ самого перевода паримейнаго Бытія.

До насъ дошли списки XII-XIII — Григоровичевъ, Лобковскій и Захарьинскій. Правда, въ этихъ спискахъ мы находимъ уже много позднихъ діалектическихъ наслоеній: въ первыхъ двухъ—наслоенія средне-болгарскія, въ послѣднемъ— русскія; но эти наслоенія вовсе не стерли древней основы текста прототипа, такъ какъ они ограничиваются главнымъ образомъ палеографической и звуковой сторонами текстовъ. Въ этихъ отношеніяхъ паримейные списки, дѣйствительно, много новѣе древнѣйшихъ списковъ, напр., евангелій и псалтыри XI—XII в.в. Но въ формахъ склоненій и спряженій и въ синтаксисѣ паримейные тексты кн. Бытія XII—XIII в., и даже XIV в., сохраняютъ еще очень много старины, восходящей къ прототипу. Въ главѣ списковъ въ этомъ отношеніи долженъ быть поставленъ, конечно, списокъ Григоровича, самое правописаніе котораго архаичнѣе, чѣмъ въ другихъ спискахъ Но это, какъ мы видѣли, вовсе не значитъ, чтобы, съ одной стороны, въ другихъ паримейникахъ не было архаизмовъ, а съ другой въ самомъ Григ. спискѣ отсутствовали неологизмы, въ данномъ случаѣ между прочимъ — въ видѣ среднихъ болгаризмовъ. Поэтому, Григоровичевскій текстъ паримейника для насъ въ этомъ случаѣ можетъ имѣть только преимущественное значеніе, и, указывая архаизмы въ формахъ словъ, мы будемъ пользоваться не однимъ Гр. спискомъ, а и другими, даже XIV в., напр. Лаврскимъ текстомъ паримейнаго перевода кн. Бытія, хотя Лаврскій списокъ (Л.) вовсе даже не паримейникъ по внѣшней формѣ, а древнѣйшій полный списокъ кн. Бытія. Изъ архаизмовъ въ паримейномъ переводѣ кн. Бытія обращаютъ на себя вниманіе слѣдующіе.

1. Частое употребленіе краткихъ (именныхъ) формъ склоненія именъ прилагательныхъ и причастій не только въ значеніи сказуемаго, что встрѣчается, можно сказать, по-

стоянно, но и въ видѣ опредѣленій. Кромѣ тѣхъ примѣровъ, которые приведены въ первыхъ 8-ми главахъ кн. Бытія (см. главу 2-ую „Опыта“ [1]), указываемъ еще на слѣдующіе: *отъ рукы человѣчьскы* 9.5, *пролѣяй кровь человѣчьску* 9.6, *днеи Ноевъ* 9.29 [2]), *въ языкъ великъ* (или: *велій*) *и многъ* 12.2, *отъ земля Халдѣйскы* 15.7, *съ имѣніемъ многомъ* 15.14, *въ завѣтъ вѣченъ* 17.7 [3]), *вопль Содомескъ и Гоморескъ* 18.20, *приведи козлища мякка и добра* 27.9, *воня села исполнѣ* 27.27, *на козы бѣлы и пестры* 31.12, *въ страну Едомьску* 32.3, *въ земли Ханаонѣстѣ* 46.6, *плачемъ велиемъ и крѣпкомъ зѣло* (Гр.) 50.10 и мн. др. Замѣтно, что полныя формы прилагательныхъ и причастій, которыхъ также много, вообще соотвѣтствуютъ греческимъ прилагательнымъ и причастіямъ съ членомъ, напр. *горы высокыя* (τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά) 7.19, *на злая* (ἐπὶ τὰ πονηρά) 8.21, *убивыи* (ὁ ἀποκτείνας) 4.15, *ризы. добрыя* (τὴν στολὴν.. τὴν καλὴν) 27.15, *бѣлыя* (τὰ λευκά) 31.8, *тужьдіи* (αἱ ἀλλοτρίαι) 31.15 и др.

2. Правильное и постоянное употребленіе двойственнаго числа, напр. *двѣ свѣтилѣ велицѣи* (τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους) 1.16, *будета яко бога* (ἔσεσθε ὡς θεοί) 3.5, *обѣма братома своима* (τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ) 9.22, *отрокома* (τοῖς παισὶν) 22.5, *шедша... придоста* (πορευθέντες... ἦλθον) 22.8, *лице отца ваю* 31.5 (ὑμῶν), *руцѣ твои* 49.8, *отъ стегну его* 49.10, *радостнѣ очи* (χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοί) 49.12 и мн. др. (см. 2.24.25: 4.8: 27.1.17 и др.).

3. Склоненіе именъ и мѣстоименій древнее, правильное.

---

[1]) См. напр. гл. 1.11.12.16.24.29: 2.7.9.14.19: 3.21.24: 5.1: 6.4.5.14.17: 7.15: 8.11.22 и др.

[2]) Такъ въ Зах. Лоб. Л. Перф. и др., тогда какъ въ Гр. сп.— **Ноевыхъ** (Ноевѣхъ); то же отличіе Гр. сп. отъ другихъ списковъ замѣчается и въ другихъ мѣстахъ текста (см. 10.1, см. выше стр. 201), но **сйоке Ноевъ** 10.32 (Гр. и др.).

[3]) Начиная съ 17-ой главы паримейныя чтенія какъ здѣсь, такъ и ниже, приводятся по списку Л, который не обозначается, а гдѣ чтеніе взято изъ другого списка, тамъ послѣдній указывается въ скобкахъ.

Именныя основы удерживаютъ по надежамъ присущія имъ флексіи, даже основы на согласные звуки, напр. им. п. мн. ч. *отроци* 14. 16, *тѣлеса* 15. 11, *самъ* 31. 6, *овця* 31. 10, *очеса* 45. 11, *дни* и *днье* 50. 3 и т. д.; род. ед. и мн *отъ плодъ* 4. 3, *царь* 14. 17, *домочадица моен* 15. 2, *съ небесе* 22. 11, *козлищу* (дв. ч.) 27. 16, *дщеръ* 46. 7, *врагъ твоихъ* 49. 8, *ослять своего* 49. 11, *старци дому* 50 7 и др ; дат. п. *языкомъ* 17. 4, *отрокома* 22. 5, *чадомъ наю* 31. 16, *отрокомъ* 50. 2 и др.; въ ед. числѣ замѣчается склонность употребленія флексіи отъ основы на *у*: *Богови* 15. 6, *Исавови* 27. 37, *Іосифови* 43. 25: 45. 1, *Фараонови* 49. 10 и др.; винит. п. *постави херувимъ* 3. 24, *роди сынъ... сыны* 5. 3. 10, *посла вранъ... голубь* 8. 7. 8 10. 12, *нападе на ня* 14. 15, *прими овенъ.. и голубь* 15 9, *посла вѣстьникъ* 32. 3, *видѣ дѣти Ефремовы* 50. 23 и мн. др., но рядомъ съ этимъ, конечно, форма вин. п. очень часто замѣняется формой род. п., а съ отрицаніемъ—даже при названіяхъ предметовъ неодушевленныхъ, напр. *не дасть сѣмене* 15. 3, *не оставиши ли вьсего мѣста* 18. 24, *не сотвори суда* 18. 25, *не остави благословенія* 27. 36 и др. Мѣстный падежъ съ присущими ему по основамъ флексіями обыкновенно употребляется съ предлогами, напр. *въ дому* 27 15: 43. 25: 45. 2, *на плещихъ* (Гр.: *плещу*) *врагъ твоихъ* 49. 8 и т. д.; но нашлись примѣры и безъ предлога: *прикоснутися емь* 3. 3, *страхъ нападе емь* 15. 14, *третьемъ дне* 31. 5. Обычна форма звательнаго падежа: *Авраамe* 15. 1: 22. 1. 11, *владыко* 15. 2. 8, *отче* 22. 7, *сыну мои* 27. 2. 8: 49. 9, *Іакове* 31. 11: 46. 2, *Іудо* 49. 8. 9 и др.

4. Спряженіе глаголовъ заключаетъ не мало архаизмовъ, возводящихъ текстъ паримейника, несмотря на сравнительно позднее происхожденіе списковъ, къ глубокой древности. Къ числу ихъ принадлежатъ прежде всего формы простого аориста, которыя мы находимъ притомъ не только въ югославянскихъ спискахъ паримейника (Гр., Лоб.), но и въ русскихъ XIII—XIV в., напр. *въниду* 7. 9. 15. 16: 46. 6 (Гр.), *изиду* 8. 19 (Л.), *обрѣту* 11. 2 (Гр.), *приду* 18. 22: 45. 16, *въздвигу* 46. 5, *приду* 50. 4, *възыду* 50. 7 9, *пожрѣ* 46. 1 (3 л. ед. ч. Гр.), *обрѣтъ* 50. 4 (1 л. ед. ч.), а также, конечно, и отъ основъ *да*

ѣд и *рек*, напр. *гѣвѣ* 3.2, *снѣсте* 9.4, *нѣв* 27.33, *рѣсте* 31.14: 43.26, *рѣша* 43.27: 50.11.15.16.18, *нарѣша* 50.11 и мн. др. (см. выше, стр. LVIII и др.). Но, вмѣстѣ съ тѣмъ, отъ тѣхъ же основъ мы находимъ аористы и на *охъ*, напр. *изидоша* 12.5, *срѣтоша* 32.1, *идохомъ* 32.6, *внесоша* 43.26, *введоша* 46.6, *придоша* 50 и др. При обычномъ окончаніи 3-го лица дв. числа на *та* встрѣчается и архаическое *те*, напр. *бѣсте* 2.25 (Л.): 27.22 (Л. 49 и др.), *свшисте* (Зах.) 3.7, *скрысteся* (Л.) 3.8, *идосте* (Л.) 9.23, *видѣсте* (Л. Тих.) ib., *покрысте* ib., *изнемогосте* (Л., въ Гр.—*изнемогостѣ*) 27.1, *рѣсте* (Л. 49, въ Гр.—*рястя*) 31.14 (см. выше, стр. LVIII). Сохранилась форма супина тамъ, гдѣ ей слѣдуетъ стоять, напр. *напаятъ* 2.10 (Л.), *истлитъ* 6.17 (Гр.): 9.11, *видѣтъ* 8.7 (Зах.), 8 (Стеф.): 11.5 (Зах.), *уловитъ* (Л.) 27.5, *възвѣститъ* 32.5 (Л.), *посла въздвигнутъ* 46.5 (Гр. и др.), *възиде погрестъ* (№ 51) 50.7.14 (въ Гр. *погрести*) и др. Причастіе прош. времени отъ глаголовъ IV-го класса употребляется только въ краткой формѣ на *ъ*, напр. *помыслъ* 8.21, *явлъшуся* 12.7 (Зах.), *отъселъся* 13.18, *возвращъшися* 14.17, *приложъся* 18.23, *поклонъшася* 22.5: 43.27, *умилъшуся Исаку* 27.38 (Л. 49 и др.), *явлійся* 31.13 (Л. 49 и др.), *отлучъся* 32.1 и др. Неопредѣленное наклоненіе отъ глагола *питати* употребляется и въ архаической формѣ *питѣти*, напр. *питѣеши* (въ Зах. Л., а въ Гр. — *питаеши*) 6.19, *питѣтися* 6.20, *прѣпитѣти* 7.3, *препитѣни* (Л. 49 и др., Гр. *прѣпитани*) 50.20, *препитѣю* (Л. 49 и др., въ Гр.— прѣпитаа) и др. Формы временъ почти всегда ставятся простыя, какъ въ дѣйствительномъ такъ и въ страдательномъ залогахъ, причемъ въ послѣднемъ случаѣ переводчикъ употребляетъ глаголъ возвратнаго залога. Это преобладаніе формъ простыхъ надъ описательными объясняется не только стараніемъ переводчика быть вѣрнымъ подлиннику, въ которомъ прошедшее, напр., время обыкновенно аористъ, но и предпочтеніемъ съ его стороны простыхъ формъ сложнымъ, такъ какъ тотъ же аористъ онъ ставитъ вмѣсто греческаго Perfect'а или тамъ, гдѣ, по смыслу, слѣдовало бы ожидать давно прош. времени; напр. *яко уступи* (ὅτι κεκόπακε) 8.11, *елико*

створи 9. 21, *якоже рече ему* 12. 4, *яко положихъ* (ὅτι τέθεικα) 17. 5, *состарыхся* (γεγήρακα) 18. 13: 27. 2, *сотворихъ* (πεποίηκα) 27. 37, *яко работахъ* (ὅτι δεδούλευκα) 31. 6, *видѣхъ бо* (ἑώρακα γάρ) 31. 12, *продасть бо ны* (πέπρακε γὰρ ἡμᾶς) 31. 15, *яко умре* (ὅτι τέθνηκεν) 50. 15 и др.; съ другой стороны—*родишася* (ἐγεννήθησαν) 6. 1, *осквернися* (ἐφθάρη) 6 11, *вознесеся* (ὑψώθη) 7. 17 20, *пролѣется* (ἐκχυθήσεται) 9. 6, *обнажися* (ἐγυμνώθη) 9. 11, *наречеся* (ἐκλήθη) 11. 9, *вмѣнися* (ἐλογίσθη) 15. 6, *вмѣниховѣся* (λελογίσμεθα) 31. 15, *смятошася* (ἐταράχθησαν) 45. 3, *взрадовася* (ἐχάρη) 45. 16 и др. Описательныя формы прош. времени встрѣчаются очень рѣдко; кромѣ тѣхъ примѣровъ, которые приведены изъ первыхъ 8-ми главъ Бытія (см. 3. 11. 18. 23: 4. 7. 10. 24: 5. 1: 8. 7 8), въ другихъ главахъ нашлись только слѣдующіе: *исчьтено будетъ* (ἐξαριθμηθήσεται) 13. 16, *плѣненъ бысть* (ᾐχμαλώτευται) 14 14, *отпущенъ буду* (ἀπολύομαι) 15. 8, *речено бысть* (ἐρρήθη) 15. 13, *обрѣзано будетъ* (περιτμηθήσεται) 17. 12. 14, *отдоено (-нъ) бысть* (ἀπεγαλακτίσθη) 21. 8₂, *утвердилъ есмь* (ἐστήριξα) 27. 37, *еси сътворилъ* 32. 10, *его же реч̃ли есте* (Гр., но въ другихъ—*рѣсте:* ὃν εἴπατε) 43. 28, *сътворилъ есть* 45. 9 и *да прѣпитѣни будуть.. людіе* (ὅπως ἂν... τραφῇ λαός) 50 20, не считая *слышано бысть* 45 2, гдѣ описательная форма объясняется греческимъ текстомъ (ἀκουστὸν ἐγένετο). Будущее время всюду, можно сказать, простое, т е. въ формѣ глаголовъ совершеннаго вида, напр. *поставлю* (στήσω) 6. 18, *покажу* (δείξω) 12. 1, *сътворю* (ποιήσω) 13. 15, *наречется* (κληθήσεται) 17. 15, *благословятся* (ἐνευλογηθήσονται) 22. 18: 28. 14 и др. Будущее описательное, съ помощью глагола *имамъ*, ставится очень рѣдко; мы нашли только такіе примѣры: *иматъ пребыти* 6. 3, *имате ясти* 6. 21, *наслѣдовати имамъ* (κληρονομήσω) 15. 8, *имамъ погубити* 18. 29. 30. 31. 32, *имамъ глаголаши* (λαλήσω) 18. 30 и *имамъ оставити* 28. 15

Такимъ образомъ, по формамъ склоненій и спряженій паримейный текстъ книги Бытія во всѣхъ вообще спискахъ памятника (XII—XIV в.в.) восходитъ къ глубокой древности.

О той же древности свидѣтельствуетъ и самый *характеръ* перевода паримейнаго Бытія.

Сравненіе этого перевода съ греческимъ подлинникомъ, насколько послѣдній извѣстенъ намъ въ греческихъ профитологіяхъ и полныхъ текстахъ LXX-ти, прежде всего показываетъ, что переводчикъ очень старался передать оригиналъ возможно точнѣе и ближе на древне-славянскій языкъ Эта точность въ передачѣ греческаго подлинника выражается въ слѣдующемъ: во 1-хъ) переводятся всѣ вообще слова подлинника, конечно—въ соотвѣтствіи съ требованіями древне-славянскаго языка, во 2-хъ) переводчикъ строго слѣдуетъ порядку, въ какомъ слова и выраженія идутъ въ оригиналѣ и въ 3-хъ) насколько позволяютъ свойства древне-славянскаго языка, удерживаются въ переводѣ даже формы и сочетанія словъ греческаго оригинала. Точность въ передачѣ оригинала во всѣхъ этихъ отношеніяхъ проведена переводчикомъ паримейнаго Бытія такъ заботливо и послѣдовательно, что по его переводу можно легко возстановлять греческій оригиналъ.

Приведемъ нѣсколько примѣровъ, помимо тѣхъ, какіе указаны во 2-ой главѣ „Опыта" (см. 4. 2. 14: 6. 17: 8. 13 и др.): 11. 8 *прѣсташа зиждуще градъ* : ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν, 12. 5 *изидоша ити* : ἐξήλθοσαν πορευθῆναι, 17. 3 *глагола ему Богъ глаголя* : ἐλάλησε αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων, 18. 22 *Авраамъ бѣ стоя предъ Господомъ* : Ἀβραάμ ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον Κυρίου, 22. 2 *возведи и.. на едину отъ горъ ихъ же аще рѣку ти* : ἀνένεγκε αὐτόν... ἐφ' ἓν τῶν ὄρεων ὧν ἄν σοι εἴπω, 27. 6 *слышахъ отца твоего глаголюща ко Исаву брату твоему бесѣдующа* : ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἠσαῦ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος, 28. 14 *благословятся о тебѣ вся колѣна земная и о сѣмени твоемъ* : ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματι σου, 31. 12 *виждь козлы и овны меркающа(я) на овца и козы* : ἴδε τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας, 45. 12 *очеса ваша видятъ и очи Веніаминови брата моего яко уста моя глаголюща къ вамъ* : οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὶν τοῦ

ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς, 45.16 *промчеся глаголъ сь въ дому Фараоновѣ, глаголюще* : διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, λέγοντες, 49.33 *преста Іаковъ повелѣвая сыномъ* : κατέπαυσε Ἰακὼβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς, 50.4 *глагола Іосифъ къ сильнымъ глагодя* : ἐλάλησε Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς δυναστάς λέγων и мн. др.

Въ частности, слѣдуя подлиннику, переводчикъ постоянно ставитъ, напр., accus. duplex: 17.5 *отца.. положихъ тя*: πατέρα.. τέθεικά σε, 27.9 *сотворю я брашно* : ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα, 27.37 *братію его сотворихъ ему рабы* : τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας. 31.8 *обагнятся вся овцы пестрыя* : τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα, 32.1 *видѣ полкъ Божій ополчьшися* : ἴδεν παρεμβολὴν Θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, 43.26 *его же рѣсте еще жива* : ὃν εἴπατε ἔτι ζῇ и т. п.

Нѣтъ сомнѣнія, что въ этихъ, какъ и во многихъ другихъ, мѣстахъ текста, славянскій переводчикъ, не нарушая смысла подлинника, точности и ясности перевода, легко могъ бы отступить отъ оригинала, гдѣ опуская совсѣмъ слова, которыя являются плеоназмами (напр.: 12.5: 17.3: 27.6: 45 16: 50 4), гдѣ употребляя другую форму, сравнительно съ подлинникомъ (напр. неопред. накл. вм. причастія 11.8: 49.33, простую форму глагола вм. описательной 18.22, изъявит. накл. вм. причастія 27.6: 31.12: 45.12 и т. п.) и гдѣ—наконецъ—отступая отъ порядка словъ подлинника (напр. 28.14: 45.12) и т. п.

Близость къ греческому оригиналу съ особенною наглядностью обнаруживается и въ переводѣ отдѣльныхъ словъ и ихъ сочетаній, которыя переводчикъ буквально перелагаетъ съ греческаго, хотя для славянскаго читателя это было иной разъ, можетъ быть, и не совсѣмъ понятно; напр. 13.18 *отселься Авраамъ.. вселися* : ἀποσκηνώσας Ἀβραάμ... κατῴκησε, 18.21 *аще по воплю ихъ скончаются* (вм. *совершаются*, т. е. *грѣхи*) : εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν.. συντελοῦνται, 21.6 *срадуеть ми ся* : συγχαιρεῖταί μοι, 46.3.4.9 *низити... низиду въ Египетъ* : καταβῆναι... καταβήσομαι εἰς Αἴγυπτον, 50.6.7.9.10 *взыди... взыде.. взидоша съ нимъ* (т. е. изъ Египта въ Ха-

наанъ) : ἀνάβηθι.. ἀνέβη .. συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ, 45.13 *низведите отца въ Египетъ* : καταγάγετε τὸν πατέρα... и т. п. Эти „низити", „низвести", „снити", „взыти" и т. д., понятныя въ оригиналѣ для грека, едва ли были вразумительны для славянскаго читателя—простеца. Нерѣдко переводчикъ, во имя той же близости къ подлиннику, приводитъ первое (прямое) значеніе слова, вмѣсто второго (косвеннаго), напр. 2.19 *видѣти что наречетъ я* : ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά, 8.12 *удержавъ седмь дней* : ἐπισχὼν ἡμέρας ἑπτά, 9.12 *изыщу* (вм. *отмщу*) : ἐκζητήσω, 10.1 *житія сыновъ* : αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν, 10.32 *по бытіемъ ихъ* : κατὰ γενέσεις αὐτῶν (вм. *по родамъ*), 17.5 *отца многимъ языкомъ положихъ тя* : πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. 27.3 *возьми сосудъ* (вм. *оружіе*) *твой, тулъ же и лукъ* : λάβε τὸ σκεῦος σου, τήν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, 45.9 *не остани* (вм. *замедли*) : μὴ μείνῃς, 45.11 *да не истерешися ты* (вм. *умреши*) : ἵνα μὴ ἐκτρίβῃς и мн. др.

Тою же близостью къ греческому подлиннику объясняются формы нѣкоторыхъ словъ и рядъ непереведенныхъ грецизмовъ, напр. *Ное* (Νῶε) 5.32 и др., *аспальтъ* (ἡ ἄσπαλτος) 6.14: 11.3, *олкарпосъ . олкавтоси... олокавтома* (ὁλοκάρπωσις.. ὁλοκαύτωσις.. ὁλοκαύτωμα) 8.20: 22.2.3.6.7.8.13, *плинтъ* (ἡ πλίνθος) 11.3, *лива* (λίβα) 13.14: 28.14, *къ въстокомъ* (πρὸς ἀνατολάς) 13.14 (ср. 28.14), *iерей* (ὁ ἱερεύς) 14.18, *приду въ Содомы* (ἦλθον εἰς Σόδομα) 18.22, *въ Содомѣхъ* (ἐν Σοδόμοις) 18.26, *скименъ* (σκύμνος) 49.9₂ и *игуменъ* (ἡγούμενος—въ Гр. сп.) 49.10. Другихъ непереведенныхъ словъ я не замѣтилъ въ паримейномъ Бытіи, не считая латино-готскаго *олтарь* (τὸ θυσιαστήριον) 22.9₂: 8.20₁: 12.7.

Благодаря стараніямъ переводчика держаться ближе къ подлиннику, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переводъ нѣсколько пострадалъ въ ясности, что въ основѣ зависитъ, впрочемъ, отъ темноты греческаго оригинала, напр. *не оскудѣетъ отъ нихъ все елико изволятъ створити* : νῦν οὐν ἐκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν 11.6, *положи я различно къ*

себѣ : ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις 15.10 и нѣк. др. (см. выше 4.7).

Указывая на близость древне-славянскаго перевода кн. Бытія къ греческому подлиннику, мы, тѣмъ не менѣе, далеки отъ мысли упрекать за это переводчика и считать его вообще неопытнымъ, плохимъ переводчикомъ. Нисколько. Авторъ перевода имѣлъ дѣло съ текстомъ св. Писанія, который сокращать или распространять своими словами, хотя бы по требованіямъ ясности текста, совсѣмъ не подобало благочестивому человѣку. Съ другой стороны, близость къ греческому оригиналу перевода не затемнила вовсе смысла текста, и древній славянинъ его понималъ, можетъ быть, гораздо лучше, чѣмъ мы его теперь понимаемъ, выходя изъ требованій современнаго литературнаго языка, что, конечно, нѣсколько умаляетъ объективность вывода.

Но оставаясь точнымъ и близкимъ къ подлиннику, паримейный переводъ книги Бытія вовсе не представляетъ однако рабскаго, буквальнаго переложенія греческаго текста на славянскій языкъ, что мы видимъ, напр., въ позднѣйшихъ болгаро сербскихъ или русскихъ переводахъ съ греческаго XIV- XVI в.в. Совсѣмъ нѣтъ. Древне-славянскій переводчикъ паримейнаго Бытія хорошо понималъ, что близость къ подлиннику и точность перевода имѣютъ свои границы, т. е. ни въ коемъ случаѣ не должны нарушать требованій, свойствъ и даже красоты того языка, на который онъ переводилъ и съ которымъ, очевидно, былъ хорошо знакомъ. Въ своемъ переводѣ онъ руководствовался свойствами и духомъ древне-славянскаго языка, вслѣдствіе чего его трудъ никакъ нельзя назвать буквальнымъ переводомъ съ греческаго. Съ отступленіями отъ буквы подлинника мы встрѣчаемся во всѣхъ грамматическихъ категоріяхъ и словахъ, и не только тамъ, гдѣ это требовалось коренными свойствами древняго церковно-славянскаго языка (родъ, число, падежъ, управленіе, согласованіе словъ и пр), но и тамъ, гдѣ отступленіе отъ подлинника не являлось необходимостью. Приведемъ примѣры, такъ:

1. Переводчикъ почти всегда ставитъ имя прилагательное, вмѣсто родит. падежа имени сущ., что стоитъ въ греческомъ оригиналѣ, напр. 9. 2 *на рыбахъ морьскыхъ* : ἐπὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, 10. 32 *сыновъ Ноевъ* : υἱῶν Νῶε, 11. 5 *сынове человѣчьстіи* : οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, 12. 3: 28. 14 *колѣна земная* : αἱ φύλαι τῆς γῆς, 13. 18 *при дубѣ Мавріистѣ* : παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρῇ, 14. 17. 18 *царь Содомескъ... Салимескъ* : ὁ βασιλεὺς Σοδόμων... Σαλὴμ, 15. 7 *отъ земли Халдѣйскы* : ἐκ χώρας Χαλδαίων, 18. 20 *вопль Содомескъ и Гоморескъ* : κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας, 22. 6 *дрова алкарпосная* : τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως, 27. 22 *гласъ Іаковль... руцѣ Исавовѣ* : φωνὴ Ἰακὼβ... χεῖρες Ἡσαῦ, 28. 13 *Богъ Аврамовъ отца твоего* : ὁ θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου, 31. 11 *ангелъ Божій* : ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, 32. 3 *въ страну Едомьску* : εἰς χῶραν Ἐδώμ, 45. 8 *земли Египетьстии* : γῆς Αἰγύπτου, 46. 1 *студенецъ клятвеный* : τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, 49. 9 *скименъ львовъ* : σκύμνος λέοντος, 50. 4 *къ сильнымъ Фараоновымъ* : πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραὼ и мн. др. (см. выше главу 2-ую: Быт. 1. 25: 3. 18: 4. 16: 6. 2 4: 7. 7. 11: 8. 2. 11 и мн. др.).

Одновременно съ этимъ род. падежъ личныхъ мѣстоименій — μου, σου, αὐτοῦ, ἡμῶν, ὑμῶν, αὐτων, — замѣняющій въ текстѣ LXX притяжательныя мѣстоименія, переводится почти вездѣ притяжательнымъ мѣстоименіемъ — *мой, твой, свой*, а нерѣдко — только *свой*, т. е. безъ различія въ лицахъ, напр. 9. 2 *страхъ вашъ* : φόβος ὑμῶν, 11. 3 *рече человѣкъ къ искреннему своему* : εἶπε ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, 12. 7 *сѣмени твоему* : τῷ σπέρματι σου, 13. 14 *очима своима виждь* : τοῖς ὀφθαλμοῖς σου.. ἴδε, 14. 20 *врагы твоя* : τοὺς ἐχθροὺς σου, 15. 15 *отыдеши къ отцемъ своимъ* : ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου, 17. 7 *завѣтъ мои* : τὴν διαθήκην μου, 18. 33 *Аврамъ возвратися въ мѣсто свое* : Ἀ. ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, 22. 2 *поими сына твоего* : λάβε τὸν υἱόν σου, 27. 15 *Резека... облече Іакова сына своего* : Ῥεβέκκα.. ἐνέδυσεν.. Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς, 28. 13 *отца твоего* : τοῦ πατρός σου, 31. 3 *въ родъ твой* : εἰς τὴν γενεάν σου, 32. 4 *Господеви моему* : τῷ Κυρίῳ μου, 43. 26. 27 *отецъ вашъ.. нашъ* : ὁ πατὴρ

ὑμῶν... ἡμῶν, 45.3 *отецъ мой* : ὁ πατήρ μου, 49.2 *послушайте.. отца вашего* : ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν, 50.1 *нападъ Іосифъ на лице отца своего* : ἐπιπεσὼν Ἰωσὴφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ и мн. др. (см. выше). Личное мѣстоименіе вм. притяжательнаго нашлось только для перевода ἡμῶν и ὑμῶν: 31.5 *отца ваю* : τοῦ πατρός ὑμῶν, 31.14.16 *отца наю* : τοῦ πατρός ἡμῶν, 31.15 *сребро наю* : τὸ ἀργύριον ἡμῶν, 31.16 *чадомъ наю* : τοῖς τέκνοις ἡμῶν и нѣк.. др.

2. Въ греческомъ текстѣ двойственное число не употребляется, хотя по смыслу это требуется нерѣдко. Напротивъ, въ древне-славянскомъ переводѣ двойственное число проведено очень послѣдовательно, гдѣ только этого требуетъ синтаксисъ языка, напр. 9.22 *повѣда обѣма братома своима* : ἀνήγγειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ, 22.5 *азъ и отрочищь доидевѣ.. возвративѣся* : ἐγὼ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα... ἀναστρέψομεν, 27.17 *въ руцѣ Іакову* : εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ, 31.14 *Лія и Рахиль рѣсте(а) ему еда есть нама часть* : Ῥαχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ· μὴ ἔστιν ἡμῖν.. μερίς, 49.12 *радостнѣ (радѣ) очи ему* : χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ и мн. др. (см. выше гл. 1.16: 2.24.25: 3.5: 4.8 и мн. др.).

3. Отступленія отъ буквы греческаго подлинника древне-славянскій переводчикъ паримейнаго Бытія допускаетъ и во многихъ другихъ отношеніяхъ: въ падежѣ, числѣ, времени, наклоненіи, замѣнѣ личной формы безличною или наоборотъ и пр. Прежде всего обращаетъ на себя вниманіе очень частое употребленіе дательнаго падежа вм. родительнаго принадлежности; напр. 9.26 *рабъ ему* : οἰκέτης αὐτοῦ, 10.32 *отоци языкомъ* : νῆσοι τῶν ἐθνῶν, 11.4 *столпъ ему же глава* : πύργον οὗ ἡ κεφαλή, 17.4 *отецъ множьству языкомъ* : πατὴρ πλήθους ἐθνῶν, 22.14 *имя мѣсту тому* : τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, 27.29 *господинъ брату твоему* : κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, 28.11 *отъ каменія мѣсту* : ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου, 49.10 *упованіе языкомъ* : προσδοκία ἐθνῶν, 50.13 *въ стяжаніе гробу* : ἐν κτήσει μνημείου и мн. др. Возможно, что нѣкоторые изъ случаевъ замѣны род. падежа дательнымъ

явились позднѣе — не всѣ списки паримейника согласны въ употребленіи дат. п. вм. род.—но большая часть примѣровъ, надо думать, восходитъ къ прототипу церковно-славянскаго перевода. Къ примѣрамъ другихъ отступленій отъ греческаго подлинника можно отнести такіе: 9.11 *потопъ водою* : κατακλυσμός ὕδατος, 9.13 *дугу поставлю* : τὸ τόξον τίθημι, 12.6 *живѣху на земли* : κατῴκουν τὴν γῆν, 13.12 *вселися въ землю Хананѣйску... въ градѣ* : κατῴκησε ἐν γῇ Χαναάν... ἐν πόλει, 14.16 *возврати вся коня* : ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν ἵππον, 14.20 *предасть врагы твоя подъ руку твоею* : παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι, 15.2 *азъ же отпущенъ буду* : ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι, 15.12 *нападе емъ* : ἐπιπίπτει αὐτῷ, 15.14 *языку же сужу азъ* : τὸ δὲ ἔθνος κρινῶ ἐγώ, 15.17 *съ миромъ* : ἐν εἰρήνῃ, 27.16 *кожицама козлищу оби* : τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν, 27.33 *ужасеся ужасомъ вельимъ* : ἐξέστη ἔκστασιν μεγάλην, 28.11 *обрѣте мѣсто* : ἀπήντησε τῷ τόπῳ, *ib. положи възглавіе себѣ* : ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, 31.6 *всею крѣпостію моею работахъ* : ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα, 31.8, *обагнятся вся овца* : τέξεται πάντα τὰ πρόβατα, 45.1 *познаваи еся съ братіею своею* : ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, 45.16 *промчеся глаголъ въ дому Фараоновѣ* : διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, *ib. слугы его* : ἡ θεράπεια αὐτοῦ, 49 2 *что сряшетъ вы* : τι ἀπαντήσει ὑμῖν, 49.33 *къ людемъ своимъ* : πρὸς τὸν λαὸν σου, 50.8 *вьси домовьніи Іосифови* : πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ, 50.13 *погребоша въ пещи сугубнѣй* : ἔθαψαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, 50.15 *воздаяніемъ воздастъ* : ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ и мн. др. Къ примѣрамъ употребленія безличной формы вм. личной можно отнести слѣдующіе: *бысть всѣхъ днiи* : ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι 5.4.5.8.11.17.20 23, *аще есть уступило воды* : εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ 8 7.8, *не будетъ потопа* : οὐκ ἔσται κατακλυσμός 9.11, *аще будетъ .н҃. праведникъ* : ἐάν ὦσι πεντήκοντα δίκαιοι 18.24, *дондеже придетъ ему же щадитсн* : ἕως ἄν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ 49.10 и др.

Иногда переводчикъ употребляетъ иное слово, чѣмъ въ подлинникѣ, или описательный оборотъ; напр. 15.12 *западущу*

же солнцу: περὶ δὲ ἡλίου δυσμάς; 11.3 *сотворимъ плинты*: πλινθεύσωμεν πλίνθους; 15.13 *пришельци будутъ сѣмя твое*: πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου; 15.15 *живъ въ старости*: τραφεὶς ἐν γήρᾳ; 17.1 *буди безъ порока*: γίνου ἄμεμπτος; 17.3 *ницъ*: ἐπὶ πρόσωπον; 17.8 *въ нюже придеши*: ἣν παροικεῖς; 18.11 *Авраамъ же и Сарра заматерѣвша*: Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάῤῥα πρεσβύτεροι προβεβηκότες; 18.23 *приложься Авраамъ*: ἐγγίσας Ἀβραάμ; 22.17 *вскраи моря*: παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης; 43.26 *како здрави вы есте*: πῶς ἔχετε; 43 29 *брата сущаго изъ единоя матере*: τὸν ἀδελφὸν τὸν ὁμομήτριον; 45.1 *не можаше Іосифъ удержатися зря всѣхъ предстоящихъ ему*: οὐκ ἠδύνατο Ἰωσὴφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ; 50.8 *весь домъ отца его*: πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ и мн. др. (см. выше гл. 14.16.20: 28.11: 31.8,: 50.8 и др.) Членъ, замѣняющій по смыслу относительное мѣстоименіе, при обозначеніяхъ мѣста нахожденія, нерѣдко переводится причастіемъ „сущій", напр., 13 13 *человѣци сущіи въ Содомѣхъ*: οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις; 13.18 *при дубѣ Мамврійстѣ сущимъ въ Хевронѣ*: παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρῆ τὴν ἐν Χεβρών; 14.17 *сущихъ съ нимъ*: τῶν μετ' αὐτοῦ; 45.13 *славу мою сущую въ Египтѣ*: τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ и др. (см главу 2-ую „Опыта" Быт. 2.16: 3.1.8: 7.23 и др.).

4. Всего нагляднѣе свобода переводчика въ отношеніи къ греческому подлиннику и его знаніе древне-славянскаго языка обнаруживаются при переводѣ разныхъ оборотовъ: genit. absol., ac c. inf. съ предлогами и т. п.; напр. 9.14 *егда облачити ми*: ἐν τῷ συννεφεῖν με; 11.2 *егда поитиь имъ*: ἐν τῷ κινῆσαι αὐτούς; 11 4 *прежде даже не разсыемся*: πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς; 13.14 *по отлученіи Лотовѣ*: μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λώτ; 14.17 *возвращьшуся ему* (въ другихъ спискахъ: *по возвращеніи его*): μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτόν; 27.1 *по старѣньи Исаковѣ*: μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν Ἰσαάκ; 27.4.7 *прежде даже не умру*: πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με; 27.10: 50.16 *прежде даже не умреть*: πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν или τελευτῆσαι αὐτον; 27.30 *бысть яко преста Исаакъ*: ἐγένετο μετὰ τὸ παύ-

σασθαι τὸν Ἰσαάκ; 27.33 *прежде даже ты не приде*: πρὸ τοῦ ἐλθεῖν σε; 27.38 *умильшу же ся Исааку*: κατανυχθέντος δὲ Ἰσαάκ; 28.15 *дондеже сътворю вся*: ἕως τοῦ ποιῆσαι με πάντα; 50.17 *плакася Іосифъ глаголющимъ имъ*: ἔκλαυσεν Ἰωσὴφ λαλούντων αὐτῶν и т. п. (см. выше Быт. 2.5: 3.19: 4.8 15: 5.4.7.10.13.16.19.22: 6.3: 8.7). Въ частности, неопр. наклоненіе и внѣ этихъ оборотовъ переводится иногда отглагольнымъ именемъ сущ., напр 32.8 *будетъ въ спасеніе*: ἔσται εἰς τὸ σώζεσθαι; но 27.1 *изнемогосте очи ему не видити*: ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν и др.

Такихъ и имъ подобныхъ отступленій отъ буквы подлинника въ паримейномъ переводѣ книги Бытія найдется очень много. Но всѣ они, вмѣстѣ взятыя, нисколько однако не нарушаютъ точности этого перевода и близости его къ греческому тексту. Исключеніе могутъ составить лишь отдѣльныя слова и выраженія; напр. 2.8.15 *введе человѣка*: ἔθετο τὸν ἄνθρωπον; 3.9 *гдѣ бѣ*: ποῦ εἶ; 6.21 *будетъ брашно*: ἔσται φαγεῖν; 9.16 *иже поставихъ* (нѣтъ греч. текста); 17.16 *цари изидутъ*: οἱ βασιλεῖς ἔσονται; 50.8 *въ земли Египетъстѣй*: ἐν γῇ Γεσέμ и нѣк. др. Но часть этихъ неточностей, надо полагать, объясняется не качествомъ первоначальнаго перевода, а состояніемъ списковъ паримейнаго Бытія, греческихъ или древне-славянскихъ, т. е. либо чтеніе прототипа перевода до насъ не дошло, и мы имѣемъ дѣло лишь съ позднею поправкою этого прототипа, либо въ нашемъ распоряженіи нѣтъ соотвѣтствующаго греческаго подлинника для даннаго мѣста: вѣдь то и другое весьма возможно. Другіе примѣры quasi неточности перевода касаются отдѣльныхъ словъ, подлинное значеніе которыхъ въ эпоху перевода св. Писанія или не имѣло подходящаго термина на древне-славянскомъ языкѣ, или вообще не было понятно славянину. Къ такимъ словамъ можно отнести ἡ τροφή (2.15: 3.23.24) и ἐνταφιάζειν (50.2). Первое слово переведено „пища", второе —„погребать", при ὁ ἐνταφιαστής — „погребатель", хотя ἐνταφιάζειν собственно значитъ „бальзамировать", а ἡ τροφή — не просто „пища" (ἡ τροφή), какъ „брашно" или „ядь", а

нѣчто выше ея, въ родѣ божественной амброзіи, изысканныхъ яствъ (см. выше стр. 119, пр. 1). Но если переводъ ἡ τροφή, ἐνταφιάζειν, ὁ ἐνταφιαστής и т. п. словъ, можетъ быть, и грѣшитъ противъ точности —что, кстати сказать, мы находимъ и въ древнѣйшихъ текстахъ Евангелія—то поставить это въ какой либо упрекъ переводчику никакъ нельзя. Какъ опытный, вообще хорошій переводчикъ, который много заботился о томъ, чтобы его понимали, онъ въ данномъ случаѣ вполнѣ правильно пожертвовалъ точностью въ пользу вразумительности перевода. Библейскій бытъ былъ слишкомъ далекъ отъ быта и міросозерцанія славянъ IX—X в. в., а древне-славянскій языкъ, какъ литературный, былъ въ то время совсѣмъ еще не обработанъ, чтобы переводчику книги Бытія на этотъ языкъ можно было-бы обойтись безъ варваризмовъ или неологизмовъ. Но онъ, какъ умный человѣкъ, понималъ, что тѣ и другіе только затемнятъ содержаніе текста св. Писанія такимъ читателямъ, какими были современные ему славяне. Поэтому, къ варваризмамъ (грецизмамъ) и неологизмамъ онъ прибѣгалъ вообще въ рѣдкихъ случаяхъ—для обозначенія лишь тѣхъ понятій, которыхъ не существовало на славянскомъ языкѣ совсѣмъ, главнымъ образомъ - въ сферѣ отвлеченныхъ идей; тамъ же, гдѣ можно было избѣгнуть грецизмовъ или неологизмовъ (слова въ точномъ переводѣ съ греческаго: *благословити* = εὐλογεῖν, *благоуханіе* = εὐωδία и т. п.), переводчикъ старался всегда пользоваться терминологіей славянской, хотя бы синонимами, если въ славянскомъ языкѣ ему не удавалось найти вполнѣ точнаго выраженія для того или другого греческаго слова.

Стараясь быть точнымъ и близкимъ къ греческому оригиналу, съ одной стороны, и избѣгая буквальности въ передачѣ—съ другой, переводчикъ въ то же время не позволялъ себѣ и какихъ либо домысловъ, произвольной перефразировки подлинника, сокращенія текста, изложенія своими словами и пр. Ничего подобнаго въ паримейномъ переводѣ мы не находимъ: онъ - точное отраженіе греческаго оригинала. Въ заключеніе отмѣчаемъ еще одну черту паримейнаго перевода

кн. Бытія: онъ — послѣдовательный, выдержанный и въ то же время вовсе не однообразный, что всего нагляднѣе обнаруживается въ переводѣ отдѣльныхъ словъ и оборотовъ.

Такимъ образомъ, этотъ переводъ по своимъ основнымъ свойствамъ принадлежитъ, несомнѣнно, къ древнѣйшимъ славянскимъ переводамъ съ греческаго: онъ очень близокъ къ подлиннику, точенъ, ясенъ и въ то же время свободенъ, насколько эта свобода переводчика вызывалась, съ одной стороны—состояніемъ древне-славянскаго языка въ эпоху перевода, а съ другой—требованіями большей вразумительности для новопросвѣщеннаго народа, который впервые знакомился по переводамъ св. Писанія съ кругомъ понятій библейской исторіи и христіанскаго вѣроученія. Въ этомъ отношеніи между паримейнымъ переводомъ книги Бытія и переводами Евангелія, Апостола и Псалтири по древнѣйшимъ текстамъ тѣхъ и другихъ замѣчается не только аналогія, но и полное сходство, особенно съ Псалтырью [1]), греческій подлинникъ которой одного происхожденія съ подлинникомъ книги Бытія. Это сходство даетъ основаніе думать, что паримейный переводъ книги Бытія не только принадлежитъ къ одной группѣ переводовъ съ Евангеліемъ, Апостоломъ и Псалтирью, но восходитъ къ одному времени съ этими переводами и является литературнымъ трудомъ тѣхъ же лицъ, которымъ принадлежатъ переводы Евангелій, Апостола и Псалтири.

Но кромѣ общаго сходства въ качествѣ перевода, въ отношеніи его къ греческому оригиналу, единство происхо-

---

[1]) Отношеніе славянскаго текста къ греческому обстоятельно выяснено пока только для перевода Псалтири—въ трудѣ *В. Срезневскаго*. Древній славянскій переводъ Псалтири. Ч. II. Изслѣдованіе его языка по рукописямъ XI—XIV в. С.-Петербургъ 1872 г. стр. 92 и слѣд. Тутъ мы найдемъ цѣлый рядъ аналогій къ паримейному переводу кн. Бытія. Такія же аналогіи мы находимъ и въ переводахъ Евангелія и Апостола, хотя отношеніе послѣднихъ къ греческому подлиннику и не разсмотрѣно еще со всею обстоятельностью, какой они того заслуживаютъ.

жденія переводовъ Евангелія, Апостола, Псалтири и паримейнаго Бытія доказывается сходствомъ словоупотребленія во всѣхъ этихъ переводахъ св. Писанія. Чтобы составить себѣ понятіе о томъ, какова лексика паримейнаго Бытія приведемъ прежде всего въ азбучномъ порядкѣ всѣ, по возможности, слова и выраженія, какія встрѣчаются въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, въ отличіе отъ четьяго по спискамъ XV—XVI в. в. На первомъ мѣстѣ ставимъ паримейное чтеніе, на второмъ—четье, съ указаніемъ греческаго подлинника, главы и стиха кн. Бытія, гдѣ данныя чтенія встрѣчаются [1]).

Асфальтъ (ἡ ἄσφαλτος): **смола** 6.14, **бръние** 11.3 и **сѣра** (14.10) [2]).

Безъ порока (ἄμεμπτος): **непорочьнъ** 17.1.

Бесѣдовати (λέγειν): **глаголати** 27.6.

Бити (πατάσσειν): **поразити, избити** 14.15.

Благословити (ἐλεεῖν): **помиловати** 43.28 (и 33.5.11).

Брашьно (τὸ ἔδεσμα): **ядь** 27.4.7.9.14.17.31.

Бръние (ὁ πηλός): **мѣлъ, калъ** 11.3; см. *Ягичъ*. № 9 § 54 [3]).

Бытие (ἡ γένεσις): **рождение** 31.13: 32.9, **рождьство** (40.20); но въ 2.4: 5.1: 6.9: 10.1.32 (и 11.10.27: 25.12.19: 36.1.9: 37.2) ἡ γένεσις=**бытие**.

Велии* (μέγας): **великъ** 12.2: 15.12: 18.20: 27.33.34: 45.7: 50.9.11 (и 10.12.21: 15.18 и др.); см. ак. Ягичъ, № 5.

Видѣти (ἰδεῖν): **узьрѣти** 22.4.13: 32.2 (и 18.2: 21.19: 24.63 64: 29.10 и др.).

Влага (ἡ πιότης): **масть, благость** 27.28.29.

---

[1]) Для большей наглядности паримейное чтеніе печатается „шафарикомъ“, четье—новымъ церковно-славянскимъ шрифтомъ, съ соблюденіемъ нормальнаго правописанія. Цифры главъ и списковъ, стоящія въ скобкахъ, указываютъ на мѣста, извѣстныя *только* четьему (полному) тексту кн. Бытія, а цифры—внѣ скобокъ указываютъ на главы и стихи, встрѣчающіеся также и въ паримейникѣ.

[2]) Но ἀσφαλτοῦν въ 6.14 въ пар. и чет. текстахъ переведено **посмолити**.

[3]) *V. Jagić*. Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache, Wien. 1900, II, p. 61 и слѣд.

Враждовати (ἐγκοτεῖν): **сꙑпротивлꙗтисѧ** 27.41.
Врѣдъ (τὸ τραῦμα): **ꙗзва** 4.23.
Вторицеѭ* (δεύτερον): **второѥ** 22.15: 27.36; см. *Ягичъ.* № 101.
Вѣрѫѭти (πιστεύειν): **вѣровати** 15.6 (и 45.26); см. *Ягичъ.* № 12.
Вѣстьникъ* (ὁ ἄγγελος): **сълъ, посълъ, посъланьникъ, слоуга** 32.3.6; въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, какъ въ паримейно-четьей, такъ и въ собственной четьей части ὁ ἄγγελος = **ангелъ** 22 11.15: 28.12: 31.11: 32.1 (и 16.7.8: 9.10.11: 19.1 15.16: 21.17: 24.7.40: 48.16); *Ягичъ.* № 12 и др.
Владыка, игоуменъ* (ἡγούμενος): **старѣйшина** 49.10; см. *Ягичъ,* № 20 и 48.
Въдаатися, въстѫпати (ἐνδίδοσθαι: **въспѧть поити** 8.3.
Възбоудити* (ἐγείρειν): **въставити** 49.9 (и 41.4.7).
Възвратити* (ἀναστρέφειν, ἀποστρέφειν): **обратити** 3.19: 8.7.11: 14.16$_2$.17: 18.22.33 (и 14.7: 15.16: 16.19: 24.5. 6.8: 42.24 и др; см. выше стр. 158).
Възвращениѥ* (ἡ ἀποστροφή): **обращениѥ** 3.16: 4.7; см. стр. 169—170.
Възвѣстити*[1] (ἀναγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν: **повѣдати** 3.11: 32.5: 45.13 (и 12.18: 14.13: 21.7.26: 22.20: 24.28.49 и мн. др.); см. *Ягичъ,* № 28
Въздааниѥ* (τὸ ἀνταπόδομα): **отдааниѥ** 50.15; см. стр. 176.
Въздати* (ἀνταποδιδόναι): **отдати** 50.15; см. стр. 176.
Въздвигнѫти (ἀνιστᾶναι): **поставити** 9.9.
Въздвигнѫти (ἀναλαμβάνειν): **вьзѧти** 46.5; но 46.6 въ парим. и четьемъ текстахъ—**вꙁѧти.**
Въздвигнѫтися (ἀπαίρειν): **въстати** 46.1 (и 26.21.22: 33.12: 35.16), но **въздвигнѫтисѧ** 12.9.
Въ истинѫ* (ἦ μήν): **тѣмь же** 22.17 (**оубо** 42.16).
Вькѫпѣ (ἅμα): **кѫпьно** 22.8 (и 22.19), но **вькѫпѣ** (13.6: 19.4: 36.7).

---

[1]) Но 9.22 въ пар. и четьемъ текстахъ только **повѣдати.**

Въ҃зити (ἀναβαίνειν) : **ити** 45.9: 50.6.7.9 (и 35.13), но **възити** (17.22: 19.30: 24.16: 26.23: 32.26: 35.3 и др.).

Въ҃зкрѣсити* (ἐξανιστᾶναι) : **въставити** 4.25 (и 19.33.34) и **въстати** (18.16: 19.1); см. стр. 191.

Въ҃злюбльныи (ἀγαπητός) : **любимыи** 22.12.16, но **възлюбленый** 22.2.

Въ҃знести : **възвысити** (ὑψοῦν) 7.20.24 (и 19.18: 26.18), **положити** (ἀναφέρειν) 22.13, **изнести** (συναναφέρεσθαι) 50.25; см. стр. 260.

Въ҃зьрѣти (ὄψεσθαι) : **оузьрѣти** 9.16: 32.2.

Въмѣнитиса (λογίζεσθαι) : **быти** 31.15, но **вьмѣнитиса** 15.6.

Внегда* (ἡνίκα) : **ѩко** 27.34 (и 19.15: 24.22: 35.16: 43.1), **югда** 27.40: 31.10: 32.2 (и 12.11.14: 16.16: 17.24: 19.17 и др.).

Внести (εἰςφέρειν, προςφέρειν) : **принести** 27.10.18.25.33 (и 37.22): 43.25.

Внити* (εἰςέρχεσθαι) : **вълѣзти** 7.15: 43.29 (см. и 16.2.4: 19.31.34.35: 24.31.32: 29.21.23.30: 30.3.4.10.16: 31.33 и др.) и **приити** 43.25: 46.6 (и 19.3.5.8.9.23.33: 39.11.14 и др.); см. стр. 231.

Вскѫѭ (ἵνα τί) : **почьто** 4.6₂ (и 12.19: 24.31: 26.27: 31.26 и др.), но **въскѫѭ** (25.32: 27.46: 29.25: 35.15) и др.; см. стр. 168.

Всиюти* (ἐξανατέλλειν) : **прозѧбсти** и **въздрастити** 2.9; см. стр. 107.

Всхвалити (αἰνεῖν) : **похвалити** 49.8.

Вселитиса (κατοικεῖν) : **оуселитиса** 45.10: 50.22 (и 13.18: 20.15: 25.11.18: 26.2: 34.10₂.15 и др.), но **въселитиса** (16.12: 19.25.30: 21.20 и др.).

Глава (ἡ κεφαλή) : **врьхъ** 11.4, **коньць** 28.12.

Глаголати (λέγειν, λαλεῖν) : **рещи** 17.3: 50.11; см. *Ягичъ*, **№ 43.**

Глаголъ (τὸ ῥῆμα, ἡ φωνή) : **слово** 18.25, **глаголаниѥ** 22.1, **рѣчь** 27.34: 45.16.

Гладокъ* (λεῖος) : **голъ** 27.11.

Гласъ (ἡ φωνή) : **гласъ** 27.34.38: 45.2 (и 29.11: 39.14.15.18).

Годѣ* (ἀρεστόν) : **оугодьно, годьно** 3.6 (и 16.6).

Господь (κύριος) : **господинъ** 27.29.37: 32.4.5 и **властелинъ** 45.8.9.

Грьмъ* (τὸ φυτόν) : **садъ** 22.13.

Грасти* (ἔρχεσθαι) : **приходити** 18.21, **ити** 32.6; см. *Ягичъ*, № 52.

Грѣшьникъ (ἁμαρτωλός) : **грѣшьнъ** 13.13.

Гоумьно* (ἡ ἅλων) : **алона** (sic) 50.10.11; см. *Ягичъ*, № 53.

Двокровьныи* (διώροφος) : **соугоубыи** 6.16.

Добро (εὖ) : **благо** 32.9 (и 40.14).

Довольно бѫди* (ἱκανούσθω) : **довлѣѥть** 32.10 (и 30.13: 33.15).

Домъ (ἡ πανοικία) : **имѣниѥ** 50.22 (ὁ οἶκος — **имѣниѥ** 31.33,35), **храмъ** и **храмина** (ὁ οἶκος 19.10$_2$); см *Ягичъ*, № 60.

Доселѣ (ἕως ὧδε) : **до ондѣ** 22.5.

Дрьжимъ (κατεχόμενος) : **вѧзѧ** и **свѧзанъ** 22.13.

Доухъ (τὸ πνεῦμα) : **вѣтръ** 8.1; см. стр. 267.

Дъхновениѥ (ἡ πνοή) : **дыханиѥ** 2.7: 7.22.

Дѫбравьныи (ἀγροῦ) : **сельныи, земьныи** 2.5.19 (см. стр. 95).

Єда (μή) : **ѥльма** 18.30.

Єда къгда* (μήποτε) : **да не къгда** 3.22, **єда како** 50.15 (см. стр. 160).

Єликъ (ὅσος) : **иже** 7.22: 8.17: 9.10 (см. и 28.15 и др.), **коликъ** 31.12.

Єтеръ* (τις) : **къто** 6.5.

Животъ, животьнъ (ζωή, ζωῆς) : **жизнь** 2.7.9: 3.20.22.24: 6.17: 7.15.22: 8.18: 45.5 (27.46: 47.28) и **житиѥ** 8.13 (и 23.1: 25.7.17: 47.8 и др.); см. стр. 59, 100.

Жилище (ἡ κατοίκησις) : **въселениѥ** 27.39 (и 10.30).

Житиѥ (ἡ γένεσις) : **бытиѥ** 10.1.

Жити (παροικεῖν) : **обитати** 32.4 (и 19.9: 20.1: 21.23.34: 24.37: 26.3: 35.27: 37.1, но **жити** 12.10); см. *Ягичъ*, № 79.

Житель (ὁ κάτοικος) : **насельникъ** 50.11.

Жестокъ* (σκληρός) : **порокъ** 45.5 (и 21.11.12: 42.3.30: 49.3).

Жрьтва* (ἡ θυσία) : **трѣба** 46.1 (и 31.54); см. стр. 167.

Жрьтвьникъ* (τὸ θυσιαστήριον) : **тр҄ѣбьникъ** 8.20, (и 12.8: 26.25: 33.20: 35.1.3.7; **тр҄ѣбище** 13.4); см. стр. 167.
Жрѣбьць (ὁ πῶλος) : **осьлѧ, осьлиць** 49.11 bis (и 32.15).
Ꙁа (ἀντί) : **въмѣсто** 9.6, но **за** (29.27: 30.18 и др.).
Ꙁане (οὗ εἵνεκεν, ἀνθ᾽ὧν) : **къльмаже, понеже, имже** 22.16.18.
Ꙁаматерѣвыша* (πρεσβύτεροι προβεβηκότες) : **стара бѣста** 18 11; см *Ягичъ*, № 87.
Ꙁапокѣдати (ἐντέλλεσθαι) : **повелѣти** 3.11.17: 27.8 (и 12.20: 42.25, но — **запокѣдати** 21.4: 28.1.6. 32.17.19: 44.1 и др).
Ꙁаповѣдати (λαλεῖν) : **глаголати** 27.19.
Ꙁапати* (συμποδίζειν) : **свѧзати** 22.9.
Ꙁаучинати (ἐγκισσᾶν) : **облнчати, сълнчатисѧ** 31.10 (и 30.38.39).
Ꙁаидѫщоу слъньцоу (περὶ ἡλίου δυσμάς) : **заходѧщоу слъньцоу** 15.12.
Ꙁлачьнъ (χλωρός) : **зеленъ** 1.30; см. стр. 87.
Ꙁолъ* (πονηρός) : **лѫкавъ** 2 9.17: 3.22; см. *Ягичъ*, № 92.
Ꙁмии (ὁ ὄφις) : **змии** 3.13.14.
Ꙁракъ (ἡ ὅρασις) : **видѣние, възоръ** 2.9 (и 31.49: 40.5; ср. 24.62: 25.11); см. стр. 196.
Ꙁьрѣти (τηρεῖν) : **блюсти** 3.15; см. *Ягичъ*, № 158.
Ꙁемьскъ* (γῆς) : **земьнъ, земльнъ** 1.24.25.26.30: 3.14: 9.2 и др ; см. стр. 73—74.
Иго* (τὸ ζυγόν) : **ıарьмъ** 27.40; см. *Ягичъ*, № 95.
Игоуменъ*, **владыка** (ἡγούμενος) : **старѣишина** 49.10.
Иерей* (ὁ ἱερεύς) : **жрьць, свѧщеньникъ** 14.18 (и 41.45.50: 46 20: 47.22.26); см. *Ягичъ*, № 49.
Иꙁбити (πατάσσειν) : **поразити** 14 15.
Иꙁвести (ἐκβάλλειν) : **изѧти** 3.24.
Иꙁискати* (ἐκζητεῖν) : **възискати** 9.5 (и 42.22).
Иꙁити (ἐξέρχεσθαι) [1]): **отити** 27.30: 28.10, **излѣсти** 43.30.
Искони* (ἐν ἀρχῇ) : **испрьва, въ начѧло** 1.1 (**спрьва, испрьва** 43.17); см. выше стр. 4.
Искрьнь* (ὁ πλησίον) : **дроугъ, подроугъ** 11.3.7 (**дроугъ** 26.31); см. *Ягичъ*, № 102.

---

[1]) Но въ пар. текстѣ **излѣсти** 9.22 (ср. 4.16: 8.7.16.18.19 и др.).

Исплънь* (πλήρης) : **плънъ** 27.27 (и 41.7.22.24, но — **исплънь** 25.8: 35.29).

Исплънити* (πληροῦν, πιμπλᾶναι) : **наплънити** 1.22.28: 6.11.13: 9.1.7; см. стр. 69—71.

Изънемогосте очи* (ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοί) : **ослѣпоста очи** 27.1.

Изъсакнѫти (ἐκλείπειν) : **оскоудѣти** 8.13,; см. *Ягичъ*, № 108.

Истрътися (ἐκτρίβεσθαι) : **погыбнѫти** 45.11.

Ити (ἔρχεσθαι) : **ходити** 32.6, но — **ити** (10.19.30: 16.8: 24.68 и др.).

Изъчьсти (ἀριθμεῖν) : **събрати** 14.14, но — **изъчьсти** 13.16: 15.5 (и 16.10: 32.12: 41.49).

Истлити (καταφθείρειν) : **истлити** 6.17, **на тлѣние** 9.11.

И (αὐτός) : **тъ** 2.19: 3.17: 18.26.

Клатвьныи* (τοῦ ὅρκου) : **ротьныи** 28.10: 46.1 5 (и 21.14.22.33: 26.23.33).

Клатися (ὀμνύναι) : **обѣщати** 50.21, но—**клатися** (21.23. 24.31: 22.16: 24.7.8. 25.33 и др.).

Колесница* (τὸ ἅρμα) : **орѫжие** 50.9 (и 46.29).

Кожица (τὰ δέρματα) : **козлина** 27.16.

Козлии (τῶν ἐρίφων) : **козлищоу** 27.16.

Коль (ὡς) : **яко** 28.17.

Колѣно* (ἡ φυλή) : **племѧ** 10.32: 12.3 (и 10.18.20.31: 24.4. 38.40.41: 36.40) и **ѩзыкъ** 28.14; см. *Ягичъ*, № 119.

Котьць* (ἡ νοσσιά) : **прѣдѣлъ** 6.14.

Крѣпость* (ἡ ἰσχύς) : **сила** 4.12: 31 6 (и 49.8).

Коузньць (ὁ σφυροκόπος) : **млатобиниць, ковачь** 4.22.

Кънигы* (ἡ βίβλος) : **кънига** 2.4: 5.1 (см. стр. 92).

Къ томоу* (ἔτι) : **потомъ** 8.12: 17.5 (и 38.26), **къ семоу** 9.11 (и 44.23), **посемъ** 9.15 (и 35.10: 37.30: 38.26).

Кровъ (ἡ σκηνή) : **селение** 4.19 (**храмъ** 12.8: 13.4: 18.1.9 и др., **коуща** 13.3: 18.6: 26.25 и др., **хызъ** 26.25, **храмина** 18.9.10: 33.19, **домъ** 18.6: 25.16 и др.).

Лива (ἡ λίψ) : **западъ** 28.14, но **лива** 13.14 (**въстокъ** 20 1: 24.62).

Лице — на (ἐπὶ πρόσωπον) [1] : **ниць** 17.17 (и 42.6: 48.12), но **лиць** и **лицемь** (18.16: 19.28: 23.17).

Ловъ* (ἡ θήρα) : **звѣрь** 27.3, **звѣрина** 27.7, **ловитва** 27.5. 19.25 31.33 (и 25.28); см. *Ягичъ*, № 38.

Ложе* (ἡ κλίνη) : **одръ** 49.33 (и 48.2); см. *Ягичъ*, № 134.

Ложница (τὸ ταμεῖον) : **клѣть** 43.30.

Лоза (ἡ ἄμπελος) [2] : **виноградъ** 49.11 (и 40.9 10); см. *Ягичъ*, № 135.

Лои* (τὸ στέαρ) , **тоукъ** 4.4.

Лѣпота* (ὁ κόσμος) : **оукрашеније** 2.1; см. стр. 87.

Люди (ὁ λαός) : **челядь** 14.16: 32.7 (и 35.6), но **люди** 49.33: 50.20 (и 25.8.23: 26.11: 34.22: 41.40: 42.6: 47.21: 48.19: 49.16.29).

Льсть* (ὁ δόλος) : **лѫкавьство** 27.35 и **лѫка** (34.13); см. *Ягичъ*, № 89. 138.

Лѫкъ* (τὸ τόξον) : **рожаньць** 27.3.

Междоу (ἀνὰ μέσον) : **посрѣдѣ** 1.6 7: 3.15, (и 49.14); но въ другихъ мѣстахъ только **междоу** 1.4.7.14.18: 9.12.13.15. 16.17 и др. (и 10.12: 15.17: 16.5.14 и др.); см. стр. 17—18.

Мрькати* (ἀναβαίνειν) : **гонити** 31.10 12.

Мѣсто (ὁ τόπος) : **прѣдѣлъ** 18.26. но—**мѣсто** 12.6: 18.24. 26.33: 22.3.4.9 и др. (и 19.12.13 и мн. др.).

Мьщеније (τὰ ἐκδικούμενα) : **отъмьщеније** 4.15; см. стр. 178.

Мѧкъкъ* (ἁπαλός) : **тоучьнъ** 27.9 (и 18.7).

Належати (ἐγκεῖσθαι) : **прилежати** 8.21.

Нанести (ἐπάγειν) : **принести** 27.12.

Нападати (ἐπιπίπτειν) : **прити на** 14.15 и **припадати** 45.14: 50.1 (и 46.29), но—**нападати** 15.12.

Напльнишѧсѧ (sic) **.м҃. дьнии** (ἐπλήρωσαν .μ́. ἡμέρας) : **съкончашѧ .м҃. дьнии** 50.3.

Нарешти* (ἐπονομάζειν, καλεῖν) : **именовати** 4. 17. 25. 26, **про-**

[1] Но **ниць** 17.3: 43.25 въ парим. и пар.-чет. текстахъ.

[2] Но ἡ ἀμπελών—**виноградъ** 9.20 въ пар.-чет. текстѣ.

прозывати 2.19: 11.9: 17.5.15.19: 22.14: 27.36: 32.2: 50.11 и др. (и 5.29: 16.15 и др.); см. стр. 127.

Наслѣдие* (ἡ κληρονομία): **причастие и приятие** 31.14; см. *Ягичъ*, № 161.

Наслѣдовати* (κληρονομεῖν): **причастити сѧ** 15.3.4. (и 21.10), **приѧти** 15.7.8: 22.17 (и 24.60: 28.4: 47.27).

Неправьда (ἡ ἀδικία): **кривина** 50.17 bis (и 44.16), но — **неправьда** 6.11.13.

Нерадаи* (ὁ καταφρονῶν): **обидливъ** 27.12; см. *Ягичъ* № 166.

Начатъкъ* (ἡ ἀρχή): **начало** 2.10: 1.16; см. стр. 50. 53.

Низвести (κατάγειν): **привести** 45.13.

Низити (καταβαίνειν): **снити** 18.21: 46.3, **ити** 46.3.4 и **прити** 45.9: 46 3.4.

Неоукрашьнъ (ἀκατασκεύαστος): **неоустроенъ** 1.1 (см. выше стр. 6—7).

Ноута* (οἱ βόες): **волове** 32.5: 45.11: 50.8 (и 30.43: 32.15: 46.32: 47.1) и **говѧда** 32.7 (и 13.5: 33.13: 34.28: 47.17).

Облобызати (καταφιλεῖν): **цѣловати** 45.15 (тоже 29.11: 31.28. 55: 33.4); но—**лобъзати** (φιλεῖν) 27.26.27: 50.1 (тоже 29.13), какъ и въ парим. текстѣ; см. *Ягичъ* № 133.

Образъ* (ἡ ἰδέα): **видѣние** 5.3.

Объкгнати сѧ (τίκτειν): **рождати** 31.8 bis.

Объльстити, прѣльстити* (πτερνίζειν): **прѣлѫковати, прѣлѫкавьствовати** 27.36

Объ онъ полъ* (πέραν): **объ онѫ странѫ** 50.10.11.

Одѣние (ἡ περιβολή): **одежда** 49.11.

Озлобити* (κακοῦν, κακοποιεῖν): **заѕлити** 15.13, **ѕло сътворити** 31.7 (и 43.5).

Олокавтоси (ἡ ὁλοκαύτωσις) и **олкарпосъ*** (ἡ ὁλοκάρπωσις) [1]): **вьсесъжьжение, вьсесъжагаемое, вьсеплодие** 8.22, **трѣба** или **жрьтва** (рѣже) 22.2.3.7.8.13.

---

[1]) Кромѣ **олокавтося** и **олкарпосъ** или **олокарфосъ**, въ нѣкоторыхъ паримейникахъ встрѣчается еще **олокавтомата**, что можетъ восходить къ греч. τὸ ὁλοκαύτωμα (см. выше стр. 286).

Олкарпосьнъıи* (τῆς ὁλοκαρπώσεως): **трѣбьныи и жрьтвьныи** 22. 6.

Олтарь* (τὸ θυσιαστήριον): **трѣбьникъ** 8. 20: 12. 7. 8: 13. 18: 22. 9 (то же 26. 25: 35. 1. 3. 7) и **жрьтвьникъ** 8. 20: 13. 18; см. стр. 287.

Онъ (αὐτός, ὁ δέ): **тъ** 3. 15 и **сь** 22. 1. 11: 27. 18. 20: 43. 27: 46. 2.

Оранию* (ἡ ἀροτρίασις): **оратка, сѣтьба** 45. 6.

Оржжию (ἡ μάχαιρα): **мечь** 27. 40 (то же 34. 25: 48. 22), но **оржжию** (31. 26) и **оржжьныи** (34. 26); см. *Ягичъ* № 183.

Останъкъ* (ἡ κατάλειψις): **оставлению** 45. 7.

Остати (μένειν): **прѣмьдлити, оукъснѣти** 45. 9.

Оскждѣти (ἐκλείπειν): **прѣстати** 11. 6, **коньчатися** 49. 10 (и 21. 15: 25. 8 17 35. 29: 47. 13. 15. 16. 18).

Осязати (ψηλαφᾶν): **обискати, позьнати** 27. 12, но—**осязати** 27. 21. 22.

Отъвратитися (ἀποστρέφεσθαι): **възвратитися** 3. 19 (и 42. 24).

Отъдати... грѣхъ* (ἀφιέναι... τὴν ἁμαρτίαν): **простити грѣхъ** 50. 17.

Отити (ἀποστρέφεσθαι, ἀποτρέχειν): **обратитися** 18. 22, **ити** 32 9 (и 24. 51).

Отължчити (διαχωρίζειν) [1]): **разлжчити** 13. 14 (то же 13. 11: 30. 32. 40, но **отължчити** 13. 9).

Отокъ* (ἡ νῆσος) [2]): **островъ** 10. 32 (и 10. 5); см. *Ягичъ* № 184.

Отъпоустити (ἐξαποστέλλειν): **изгънати** 3. 23, но — **отъпоустити** (25. 6: 26. 27. 29. 31 и др.); см. *Ягичъ* № 188.

Отъпоущению* (τὸ ἀφεθῆναι): **отъдаланию, юже оставити** 4. 13 (то же **оставити** 35. 18: 42. 38); см. стр. 176.

Отрокъ (ὁ παῖς): **рабъ** 22. 3. 5: 50 2 (то же 12. 16: 18. 3. 5.

---

[1]) Въ гл. 1. 4. 6. 7. 14. 18. во всѣхъ паримейникахъ и четьихъ спискахъ кн. Бытія διαχωρίζειν переводится только **разлжчити**.

[2]) Слово **отокъ** встрѣчается однако только въ нѣкоторыхъ паримейникахъ (Гр. и др.).

7. 17: 19. 2. 19: 20. 14 и мн. др.), но — отрокъ 14. 15 (и 20. 8: 33. 8: 39. 14. 17: 40. 30: 41. 12); см. *Ягичъ* № 185.

Отроуищь (τὸ παιδάριον, τὸ παιδίον): **дѣтищь** 21. 7: 22. 5 (и 42. 22: 48. 16), но — **отрочищь** 22. 12 (и 21. 16. 17: 37. 30: 42. 22: 43. 7: 44. 20. 22. 30. 31. 32. 33. 34 и др.); см. *Ягичъ*, № 185.

Отъсылати* (ἐξαποστέλλειν): **отъпоустити, испоустити** 45. 1.

О шоуѧѧ* (ἐν ἀριστερᾷ); **о лѣвѣѧѧ** 14. 15; ср. **на шоую** (εἰς ἀριστερά): **на лѣво** (13. 9: 24. 49); см. *Ягичъ* № 294.

Оoукожити (ταπεινοῦν): **мѫчити, оумѫчити** 15. 13.

Парити* (πέτεσθαι): **лѣтати** 1. 20; см. стр. 61.

Пасти (πίπτειν): **припасти** 17. 3. 17 (и 44. 14).

Пасти (κόπτειν): **прѣклонитисѧ** 43. 27.

Перьнатъ (πτερωτός): **летаѭщии** 1. 21.

Печалитиса* (ἀπορεῖν): **въ неоумѣти, възнеразоумѣти, въ недооумѣнии быти** 32. 7.

Пещь* (τὸ σπήλαιον): **пещера** 50. 13 bis (и 19. 30: 23. 9. 11. 17. 19. 20: 25. 9. 10 и др.).

Пиръ* (ἡ δοχή): **гоститва** 21. 8 (и 26. 30).

Плакати* (πενθεῖν): **желѣти** 50. 3, но — **плакати** 23. 2.

Плачь* (τὸ πένθος): **желѣтва, желѧ, желѣние** 50. 4. 10. 11.

Плинѳъ* (ἡ πλίνθος): **илова лайна** 11. 3 bis.

Плъть необрѣзании* (ἡ σάρξ τῆς ἀκροβυστίας): **плъть коньчьнаѧ** 17. 11. 14 (то же 17. 23. 24. 25: 34. 14. 24).

Повѣдати (ἀναγγέλλειν): **възвѣстити** 3. 11; то же 21. 7: 32. 5, но — **повѣдати** 9. 22: 49. 1 (и 22. 20: 24. 23. 28. 47: 29. 12: 31. 20. 22. 27 и мн. др.); см. *Ягичъ*, № 195.

Повелѣвати (ἐπιτάσσειν): **заповѣдати** 49. 33.

Погребании дьнь (ἡ ἡμέρα τῆς ταφῆς): **погребальныи дьнь** 50. 3.

Погоубити (ἀποκτείνειν): **оубити** 18. 25; въ другихъ мѣстахъ въ пар. и чет. текстахъ только — **оубити** 4. 8. 14. 15. 23. 25: 27. 41 и мн. др.

Погънати (καταδιώκειν): **гънати** 14. 14. 15 (то же 31. 36: 35. 5).

Подобьство, подобьствие (ἡ ὁμοιότης): **подобие** 1. 11. 12 и др.; см. стр. 38 и слѣд.

Подьница* (τό κατάγαιον): **пождь** 6. 16; см. стр. 227.

Пожрѣти жрьтвѫ (θύειν θυσίαν): **положити трѣбѫ** 46.1 (то же 31.54).
Поити (διέρχεσθαι): **изити** 4.8.
Помощь (βοηθός): **помощьникъ** 2.18; см. стр. 125.
Положити (τιθέναι): **поставити** 17.5.6 (и 32.12), но **положити** 15.10: (24.2.9: 30.41.42: 31.37 и др.); см. стр. 102—103.
Понеже (ἐπειδή): **єлма же** 15.8 (и 19.19: 23.13: 41.39) и **ꙗкоже** 50.4; см. *Ягичъ*. l. c. № 60.
Пє(о)пєльнъ пєлєсъ* (σποδοειδής ῥαντός): **възнѣ пьстръ** 31.10.12; см. *Ягичъ*, № 63.
Послоужити* (δουλεύειν)[1]): **работати, поработати** 27.29 (и 25.12: 29.18.20.25.30: 30.26.29: 31.41).
Посълати* (ἀποστέλλειν): **поустити** 31.4: 32.3.5: 45.5.7.8: 46.5 (то же 19.13: 20.2: 21.14: 24.7.40: 27.45: 28.5: 30.25 и мн. др.), но **посълати** 8.7.8 (и 38.20.25); см. стр. 161.
Посмѣꙗтися (γελᾶν): **просмѣꙗтисꙗ** 18.12.13.
Поставити (ἱστάναι): **оуставити** 17.7 (и 21.28: 26.3), но **поставити** 6.18: 9.11 (и 17.19.21: 21.28.29: 26.3: 28.18.22 и др.).
Постѫпити (παραχρούεσθαι): **оутѫпити** 31.7.
Посѣтити* (ἐπισκέπτειν): **присѣтити** 21.1: 50.24.25; см. *Ягичъ* № 65.
Посѣщениє* (ἡ ἐπισκοπή): **присѣщениє** 50.24.25.
Потрѣбити (ἐξολεθρεύειν): **погоубити** 17.14.
Почити (καταπαύειν)[2]): **прѣпочити, прѣстати** 2.2: 8.22, но **почити** 2.3; см. стр. 90.
Право (ὀρθῶς): **праведьно** 4.7.
Праведьникъ, праведьнъ* (δίκαιος): **правьдикъ** 18.24.25.26.28. (и 20.4, **правьда** 20.4), но—**праведьнъ** 6.9: 7.1.
Приближитисꙗ (ἐγγίζειν): **пристѫпити** 27.21.22.26.27: 45.4 (и 19.9), но **приближитисꙗ** (12.11: 33.3: 35.16) и **приближениє** (37.18).
Привести (φέρειν): **принести** 4.4. (и 30.14: 31.39: 33.11 и др.).
Приложитисꙗ (ἐγγίζειν): **пристѫпити** 18.23.

---

[1]) Но въ парим.-чет. 15.14: 27.40: 31.6 δουλεύειν = **поработати, работати**.

[2]) Но парим. **прѣстати** 49.33. (*чет.* **оумлъчати**).

Присєлитиса* (σκηνοῦν): вѫсєлитисѧ 13. 12.
Прискрьбьнъ (περίλυπος): оскрѫблєнъ 4. 6.
Пристраньнь* (τῶν περιχώρων): прѣдѣльскъ 13. 12; ср. ἡ περίχωρος=прѣдѣлъ (13. 10. 11: 19. 17. 25. 28).
Пришльць* (πάροικος): обитальникъ, обитьникъ 15. 13 (и 23. 4).
Приꙗти* (λαμβάνειν): вѫзѧти 6. 21: 8. 20; 9. 23: 15. 9. 10: 22. 6. 10: 27, 3. 15. 35 (и 14. 21. 23. 24: 18. 8: 20. 14 и мн. др.) и поꙗти 27. 9. 14 (и 11. 29. 31: 12. 19: 14. 11. 12. 21: 16. 3: 17, 23 и мн. др.), но приѧти (28. 6: 33. 11: 39. 20); см. *Ягичъ* № 69.
Продати (ἀποδιδόναι): отъдати 45. 4. 5, но продати (37. 28. 36).
Пронти (διοδεύειν): обити 12. 6: 13. 17.
Прозѧбнѫти* (βλαστάνειν, ἐκφέρειν, ἀνατέλλειν): прорастити 1. 11, изнести 1. 12 и вѫзрастити 3. 18; см. выше стр. 33.
Промьчатиса (διαβοηθῆναι): промєстисѧ (т. е. гласъ) 45. 16.
Прострѣти (ἐξαίρειν): вѫзложити 49. 33.
Посрѣдѣ протєса (διεῖλε μέσα): протєса на полы, на платы 15. 10.
Прочии* (λοιπός): дроугыи 45 6.
Прѣкиѣнъ четверьгранъ* (τετράγωνος): нєгинѫщии четвеространъ, четверѣнъ или на четырє ѫглы 6. 14; см. стр. 221.
Прьвѣньць (ὁ πρωτότοκος): прьвородьнъ 4. 4, но прьвѣньць 27. 19. 32 (и во всѣхъ другихъ мѣстахъ четьяго Бытія 10. 15: 22. 21: 25. 13. 25; 35. 23: 36. 15; 38. 6. 7 и др.).
Прьвѣньство (τὸ πρωτοτοκεῖον): прьвѣньчьство 27. 36 (и 25. 31. 32. 33. 34).
Прѣгѫдьница* (τὸ ψαλτήριον): пѣсньница и цѣвьница 4. 21.
Прѣдати (παραδιδόναι): вѫдати 27. 20, но прѣдати 14. 20.
Прѣпитѣти* и **прѣпитати** (ἐκτρέφειν, διατρέφειν, τρέφειν): прѣкѫрмити 45. 7. 11: 50. 20. 21 (и 47. 17: 48. 15); но—питати, прѣпитати 6. 19. 20: 7. 3. 30; см. *Ягичъ* № 190.
Прѣити* (παρέρχεσθαι): минѫти 50. 4 (и 18. 3. 5: 30. 32: 41. 53).
Прѣмлъчати (ἡσυχάζειν): оумлѣкнѫти 4. 7.
Прѣсмыкатиса (πορεύεσθαι, ἕρπειν): ходити 3. 14, плѣсти 6. 20; 7. 8, но—прѣсмыкатисѧ 1. 26. 28. 30.
Прѣстати (συνέχειν *pass*., παύειν, καταπαύειν): оустати 8. 2, но—прѣстати 11. 8; коньчати и сѫконьчати 18. 33: 27. 30, оумлъчати 49. 33.
Ради* (ἕνεκα, διά c. acc.): дѣлѧ 7. 7: 18. 24. 26. 28. 30. 31. 32;

22, 12. 16: 50. 11 (и 10. 9: 12. 13. 16: 19. 22: 20. 2: 21. 31. 25. 30: 26. 9. 24. 33: 29 34. 35 и мн. др.); см. стр. 133—134.

Радъ, радостьнъ* (χαροποιός : **веселъ** 49. 12.

Развѣ (πλήν): **тъчиѭ** 9. 4 [1]), но — **развѣ** (14. 24: 39. 6. 9: 41. 40) и **свѣнѥ** (39. 9).

Раздвигнѫти (χαίνειν): **развръсти, зинѫти** 4 11.

Раздѣлити (ἀφορίζειν, διαιρεῖν): **разлѫчати** 2. 10: 32 7 (и 33. 1); см. стр. 112.

Разсмотрѣти (διαιρεῖν): **раздѣлити** 4. 7.

Размѣсити* (συγχεῖν), **размѣшенѥ** (ἡ σύγχυσις): **смѣсити, смѣшенѥ** 11. 7. 9.

Разорити* (διασκεδάζειν, καθαιρεῖν): **разсыпати** 17. 14: 27. 40.

Разрѣшити (ἐκλύειν): **отърѣшити, отрѣсити** 27. 40.

Различьскы* (ἀντιπρόσωπα): **различьно** 15. 10.

Разсѣятися (διασπείρειν *pass.*): **расплодитисѧ** 9. 19, но—**разсѣятисѧ** 10. 32: 11. 4. 8. 9 (и 10. 18: 49. 7).

Рама (τὸ νῶτον): **плеще** 49. 8 но **рамо** 9. 23.

Растьнати* (σχίζειν): **испѣпити** 22 3.

Раститисѧ (αὐξάνεσθαι : **плодитисѧ** 8. 17: 9. 1. 7 (**расплодитисѧ** 47. 27), но—**растититисѧ** 1. 22. 38 (и 35. 11).

Растлити (καταφθείρειν): **разсыпати** 6. 13; см. стр. 219.

Распространити (πλατύνειν): **расширити** 28. 14, но - **распространити и оупространити** 9 27 (тоже 26. 22).

Разоумѣти (γιγνώσκειν) [2]): **вѣдѣти** 3. 5 (и 12. 11: 20. 6. 7: 30. 26. 30: 33. 13: 39. 8. 23: 44. 27), но **разоумѣти** 2. 17: 3. 7. 22 и др.

Рече въ оумѣ (εἶπε ἐν τῇ διανοίᾳ): **помысли въ оумѣ** 17. 17, но—**рече въ оумѣ** 27 41.

Рещи (εἰπεῖν): **глаголати** 31. 16: 32. 9: 46. 3: 50. 16 (и 42. 31: 44. 2).

Рѫчица* **лозы** (ἡ ἕλιξ): **кининчина** 49. 11.

Родъ* (ἡ συγγένεια, ἡ γενεά): **сръдоболь** 50. 8, **рожденѥ** 50. 23.

Село (ὁ ἀγρός): **нива** 27 27; но - **село, сельныи** 2 5. 19: 3. 18: 27. 27

---

[1]) Слово μόνον въ чет. текстѣ также всегда переводится **тъчиѭ** 19. 8: 24. 8: 27. 13: 34. 22. 23: 47. 26.

[2]) Но наприм. **вѣдѣти** 4. 9: 15. 13₂: 27. 2.

(и 23. 9. 11. 17_{3}. 20: 25. 9 10: 33. 19: 39. 5: 49. 29. 32); см. *Ягичъ*, № 236.

Сильнъіи (ὁ δυνάστης): **вельможа** 50. 4; но—**сильникъ** (49. 24).

Сице (οὕτω, οὕτως): **тако** 31. 8: 32. 4 bis; но **сице** (24. 30: 25. 22: 34. 7: 39. 19); во всѣхъ другихъ мѣстахъ паримейно-четьяго текста и одного четьяго—**тако** 1. 6. 9. 11. 15. 20. 24. 30: 4. 15: 6. 15. 22: 15. 5: 50 3. 12. 17 (и 18. 5: 29. 26. 28: 30. 15: 41. 13: 42. 20. 25: 44. 10: 45. 21: 48. 18).

Скотопищьнъ (κτηνοτρόφος): **скотопитательнъ** 4. 20, но — **скотопищьнъ, скотопищьникъ** (46. 32. 34).

Скрьбѣти* (λυπεῖσθαι): **пещися** 45. 5; ср. 4. 5; см. *Ягичъ*, № 239.

Скумьнъ* (ὁ σκύμνος): **птищь, сынъ львичищь** 49. 9.

Слоугы* (ἡ θεραπεία): **мѫжи** 45. 16.

Сребро (τὸ ἀργύριον): **цѣна** 31. 15 (и 23. 9. 13: 42. 25), но—**срѣбро** 13. 15. 16 (и 13. 2: 24. 25: 42. 27. 28. 35: 43. 11. 14. 17. 20. 21. 22 и др.).

въ Срѣтение* (εἰς συνάντησιν): **противъ** 14. 17: 32. 6 (и 24. 17. 65: 29. 13: 30. 16: 33. 4: 46. 29), но—**въ срѣтение** (18. 2).

Стьгно (ὁ μηρός): **плодъ** 49. 10, **племѧ** 50. 23, но—**стьгно** (24. 2. 9: 32. 25 bis 31. 32: 47. 29).

въ Срьдьце (εἰς τὴν καρδίαν): **присрьдь, присрьдьно** 50. 21.

Страна* (ἡ χώρα): **село** 32. 3 (и 10. 20. 31: 11. 28: 36. 40), **земля** 15. 7 (и 11. 31: 42. 9); но—**страна** (41. 57).

Стоудьньць* (τὸ φρέαρ): **кладѧѕь, кладеньць** 28. 10: 46. 1. 5 (и 14. 10: 16. 14: 21. 14. 19. 25. 30. 31. 32. 33: 22. 19: 24. 11. 20. 62: 25. 11: 26. 15. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 25. 32. 33: 29. 2. 3. 8. 10), но —**стоудьньць** (26. 21. 22); см. *Ягичъ*, l. c. № 249.

Стлъпь (ὁ πύργος): **соунъ** 11. 4. 8, **костелъ** (35. 16)); но ἡ στήλη въ пар.-чет. и четьемъ текстахъ—только **стлъпъ** 31. 13 (и 19. 26: 28. 18. 22: 31. 45. 48 bis. 52: 35. 14. 20 bis).

Сътѧжати* (κτᾶσθαι): **притѧжати** 12. 5: 46. 6 (и 25. 10: 36. 6), **прикоупити** 50. 13 (и 33. 19: 49. 30); см. стр. 163.

Сътѧжание* (ἡ κτῆσις): **притѧжание** 46. 6 (и 36. 48), **сътворение** 50. 13 (и 49. 30), **имѣние** (23. 9. 18. 20); см. стр. 163.

Съблюсти* (διατηρεῖν): **сънабъдѣти** 17. 9 (и 37. 11) см. ниже **съхранити**.

Съврьшати (ἐπισυνάγειν): **жѧти** 6. 16.
Съѕдати* (κτίζειν): **сътворити** 14 19 (и 14. 22); см. стр. 131.
Съказавъıи (ὁ καταδείξας): **показавыи** 4. 21.
Съмастиса* (ταράσσειν *pas.*): **възмѫтитиса** 43. 29 (и 40 6: 41. 8 42. 28).
Съмѫтитиса (συστρέφεσθαι): **плакати, хлипати, битиса, рыдати** 43. 29.
Сънискание* (ἡ ἀποσκευή): **роухо, роухло** 46 5.
Съноуѕьникъ* (ὁ ἱππεύς): **коньникъ** 50. 9 (и 49. 17).
Сънымъ (ἡ συναγωγή): **съвъкоупление** 1. 9 и (**съборъ** 28. 3: 35. 11: 48. 4); см. стр. 26—30.
Сънѣдиѩ сънѣсть* (καταβρώσει κατέφαγε): **изѣдениемь изѣсть** 31. 15; то же **изѣсти** вм. парим. **сънѣсти** см. (31. 38: 37. 20. 33: 41. 4. 20); см. стр. 85; см. *Ягичъ*, № 86.
Сънатиса* (συνάγεσθαι): **събратиса** 1. 9 bis (и 29. 3. 8: 34. 30); συνάγειν = **събрати** пар.-чет. 6. 21: 49. 1 (и 29. 7. 22: 41. 35. 48. 49: 37. 35:) и **съвъкоупити** 41. 35: 49. 2 (пар. **събрати** 49. 2); см. стр. 25.
Съпати (κοιμηθῆναι): **оуснѫти** 28. 11. (и 32 13)
Сътворити (ποιεῖν, πλάσσειν): **съврьшити** 6. 15, **съѕьдати** 2. 8. 15 19.
Сътворити плачь* (ποιεῖν τὸ πένθος): **желѣти** 50. 10; см. выше **плачь**.
Съхранити* (διαφυλάσσειν): **сънаблюдѣти** 28. 15 и (28. 20); см. **хранити**: см. *Ягичъ*, № 261.
Сѣменитъ (σπόριμος): **сѣменьнъ** 1. 29 bis.
Сѣма* (τὸ σπέρμα): **плема** 7. 3: 13. 15. 16: 15. 5. 13: 17. 7. 8. 9: 22. 17. 18: 28. 13. 14 (и 17. 19: 19. 32. 34: 21. 12. 23: 24. 7. 60: 26. 3. 4. 24: 28. 4: 32. 12: 35. 12 и др.) и **плодъ** 9. 9: 12. 7: 15 3 (и 16. 10: 17. 12: 21. 13); см. стр. 239 - 240.
Сѣньнъıи, сѣменьнъıи* (χόρτου): **травьныи** 1. 11. 12 (см. стр. 35-37).
Сѫщаи [1] (τὰ ὑπάρχοντα): **имѣние** 45 11 (то же и въ 13. 6: 24. 54: 25. 5: 31. 18: 34. 23: 36. 6. 7: 45. 18: 48. 18).
Сѫщии отъ единоıа матере (ὁμομήτριος): **присьныи** 43 28.
Текѫщии (ὁ πορευόμενος): **идѫщии** 2. 14; см. стр. 117 - 118.

---

[1]) Но—**имении** 12. 5: 14. 16: 46. 6. въ пар. текстѣ.

Тькъмо* (μόνον): **тъчиѭ** 27.13 (и 19.8: 21.28: 24.8: 34.22.23 47.26); см. *Ягичъ*, № 93.

Трѣва*, **трава** (ἡ βοτάνη): **былиѥ** 1.11.12.

Тоу (ἐκεῖ): **тамо** 2.11.12: 22.9: 31.13: 46.3: 50.5 (и 19.22: 24.6.8: 33.17: 39.1: 40.3: 42.2: 43.24), но **тоу** 2.8: 11.2.7.9: 12.7: 13.18: 18.28.29.30.31.32: 28.11: 45.11: 50.13 (и 12.10: 13.4: 19.22: 21.31.33: 23.13: 25.10 и др.); см. стр. 105.

Троѥ (**три**) **кровьнъ*** (τριώροφος) **трѣгжбъ** 6.16.

Тѣло (ἡ εἰκών): **образъ** 5.3 (ср. 1.26.27: 5.1: 9.6).

Тъи (ἐκεῖνος): **оныи** 2.12: 6.4.21, **сьи** 43.27; но въ другихъ мѣстахъ паримейно-четьяго и четьяго Бытія — **тъи** 22.14: 28.11: 32.2: 50.11 (и 10.11: 15.18: 17.14 23.26: 19.22.33.35: 21.22.31 и мн. др.).

Оувѣдѣти (γιγνώσκειν): **познати** 4.1.17.25 (и 24.16: 38.26); см. *Ягичъ*, № 276.

Оугаждати (εὐαρεστεῖν): **благооугодити** 17.1, но **оугодити**, какъ и въ парим. текстѣ 5.22.24: 6.9 (и 24.40: 48.15), и также **оугаждати** (39.4).

Оудрьжати (ἐπέχειν): **прѣмьдлити, пожьдати** 8.10.12.

Оудрьжатиса* (ἐγκρατεύεσθαι): **въздрьжатиса** 43.30.

Оужасъ* (ἡ ἔκστασις): **чоудо** (**чоудьнѣ**) 27.33, но — **оужасъ, оужасть** 15.12; см. стр. 129.

Оужаснжтиса* (ἐξιστάναι): **чоудитиса** 27.33 (и 43.32: 45.26), но — **оужаснжтиса** (42.28).

Оуѕьрѣти (ὁρᾶν): **видѣти** 18.21 (и 41.15: 43.4: 45.28: 46.30), но **оузьрѣти** 9.16. 22.8 (и 26.28: 29.2: 32.20: 37.20.29); см. *Ягичъ*, № 277.

Оукъсьнѣти (χρονίζειν): **оумьдлити, оумоудити, чекати, късьнѣти** 32.4 (и **прѣмьдлити** 34.19); см. *Ягичъ*, № 128.

Оумилитиса* (κατανύσσεσθαι): **съмилитиса** 27.38.

Оунѣи* (ὁ νεώτερος) [1]: **мьнии, мьньшии** 9.24 (и 19.31 34.35.38: 27.42 29.16.18.26: 42.13.15.20.34 и мн. др.).

[1]) Но **мьньшии** 27.15: 43.28 какъ въ паримейномъ, такъ и въ четьемъ текстѣ.

Оустна (τὸ χεῖλος): **оуста** 11. 1. 6. 9.
Оусакнжти (κοπάζειν): **оустати, прѣстати** 8. 1.
Оутврьждатиса* (ἐπιστηρίζεσθαι): **въсклаништиса** 28. 13.
Оутро* (πρωΐ): **заоутра** 22. 3 (и 19. 27: 20. 8: 21. 14: 24. 54: 28. 18: 29. 25: 31. 55: 40. 6: 41. 8: 44. 3); ср. 1. 5. 8. 13. 19. 23. 31 (см. выше стр. 9—13).
Хлабь* (ὁ καταῤῥάκτης): **двьрь** 7. 11: 8. 2; см. стр. 249.
Хранити* (φυλάσσειν): **схнабздѣти, набздѣти** 2. 15 (и 18 19: 30. 31: 31. 24. 29: 41. 35. 36); см. стр. 121.
Ѩзыкъ* (τὸ ἔθνος): **страна** 10. 32: 17. 6 (и 10. 5. 20. 31: 14. 5: 17. 27), но **ѩзыкъ** 12. 2: 15. 14: 17. 4. 5. 16,: 22. 18: 27. 29: 46. 3: 49. 10 (и 17. 20: 18. 18: 20. 4: 21. 13. 18: 25. 16. 23: 26. 4: 28. 3: 35. 11: 36. 40: 48. 4. 19); см. *Ягичъ*, № 305.

Мы привели почти всѣ особенности паримейнаго словоупотребленія, въ отличіе отъ четьяго. Но не всѣ эти особенности характерны для паримейнаго перевода кн. Бытія. Многія изъ нихъ, мы видимъ, встрѣчаются, притомъ довольно часто, и въ четьихъ отдѣлахъ кн. Бытія, тѣхъ именно — которые никогда не входили въ паримейникъ, напр. *бытіе, видѣти, вкупѣ, взити, вскую, вселитися, заповѣдати, клятися, люди, между, отрокъ, повѣдати, первенецъ, предати, село, сребро, столпъ* и др. Какъ эти, такъ и имъ подобныя слова могутъ служить отличіями паримейнаго текста отъ четьяго только для *даннаго* мѣста, насколько, конечно, послѣднее дошло до насъ въ первоначальномъ видѣ.

Но рядомъ съ этими словами, общими, такъ сказать, для паримейнаго и четьяго переводовъ книги Бытія, въ нашемъ спискѣ есть и такія слова, выраженія, которыя, дѣйствительно, являются характерными отличіями паримейнаго перевода отъ четьяго, потому что извѣстны или исключительно или преимущественно *только* паримейному тексту кн. Бытія. Это именно тѣ слова, которыя въ нашемъ спискѣ обозначены звѣздочкой (*). Многія изъ нихъ встрѣтились въ первыхъ 8 ми главахъ кн. Бытія и о нихъ мы уже говорили во 2-ой главѣ „Опыта". Оказалось, что всѣ они, вмѣстѣ взятыя, являясь отличіями паримейнаго перевода отъ четья-

го, въ то же время *составляютъ особенности* въ словоупотребленіи древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола, Псалтыри и другихъ памятниковъ древне-славянскаго языка и письма. То же слѣдуетъ сказать и про другія слова паримейнаго перевода, изъ тѣхъ, какія нашлись въ другихъ главахъ кн. Бытія, сверхъ первыхъ восьми. Многія изъ послѣднихъ, наряду съ первыми, указаны ак. Ягичемъ въ его извѣстномъ изслѣдованіи „Къ исторіи происхожденія церковно-славянскаго языка" [1]) и отмѣчены имъ, какъ слова, восходящія къ первоначальному переводу Евангелія, Апостола и Псалтыри.

По діалектическимъ особенностямъ въ словахъ и формахъ языкъ паримейнаго перевода книги Бытія принадлежитъ къ тому типу церковно-славянскаго языка, который можно назвать древнѣйшимъ западнымъ и который почти въ исконномъ видѣ дошелъ до насъ въ глаголическихъ евангеліяхъ XI—XII в. в. Съ одной стороны, онъ довольно рѣзко отличается отъ восточно-болгарскаго типа церковно-славянскаго языка, представителемъ котораго слѣдуетъ считать языкъ Остромирова Евангелія, четьяго перевода кн. Бытія и другихъ библейскихъ книгъ (напр. **съньмъ** вм. **съборъ**, **искрьнии** вм. **ближьнии**, **отъпоустити** вм. **оставити** и др.), съ другой — въ немъ нѣтъ такихъ словъ западно-славянскаго происхожденія (моравизмовъ, чехизмовъ, хорватизмовъ), какія мы найдемъ въ мораво-паннонскихъ текстахъ, глаголическихъ или кирилловскихъ, явившихся въ сравнительно позднее время, т. е. послѣ эпохи свв. Кирилла и Меѳодія (напр. **ближика**, **рѣснота**, **законьникъ** вм. **жрьць** и т. п.) [2]). Это, можно

---

[1]) *V. Jagić.* Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache. Wien, 1900. Zweite Hälfte, p. p. 61 и слѣд.

[2]) *А. Соболевскій.* Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія въ Рус. Фил. Вѣст. т. XLIII, p. 150; *А. Михайловъ.* О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава 1905 г. (Р. Ф. В. 1905. № 4); *его же.* Древне-славянскій переводъ книги Руѳь. Варшава 1908 (Р. Ф. В. 1908 г.).

сказать, языкъ той эпохи церковно-славянской письменности, когда различіе между живыми славянскими языками было еще слабое, когда переводчику, положимъ, изъ западной Болгаріи не было особенной нужды насиловать свой живой говоръ [1]), чтобы быть понятнымъ въ мораво-паннонскихъ областяхъ или—наоборотъ. Если же мы припомнимъ теперь, что переводъ паримейнаго Бытія, заключающійся въ кирилловскихъ паримейникахъ, одного происхожденія съ глаголическими текстами кн. Бытія (см. выше 2-ую главу „Опыта") [2]), то не можетъ быть, кажется, сомнѣнія въ томъ, что этотъ переводъ вмѣстѣ съ другими библейскими текстами [3]), вошедшими въ паримейникъ въ его древнѣйшемъ составѣ [4]), какъ и весь вообще переводъ паримейника, составляетъ такой же совмѣстный литературный трудъ Первоучителей славянства, свв. Кирилла и Меѳодія, какъ и переводъ Евангелія, Апостола и Псалтыри въ ихъ богослужебномъ составѣ.

Съ лингвистическими данными, указывающими на принадлежность перевода паримейника, слѣдовательно — и входящаго въ него текста книги Бытія, составляющаго древнѣйшую, исконную часть этой богослужебной книги [5]), именно свв. Кириллу и Меѳодію, а не кому либо другому, стоятъ въ полномъ согласіи и историческія соображенія, а также свидѣтельства современниковъ и ближайшихъ потомковъ свв. Первоучителей.

---

[1]) *А. Соболевскій.* Кирилло-меѳодіевскіе вопросы. Кіевъ 1885.

[2]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи св. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава 1904 г.

[3]) *И. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи въ древ.-слав. переводѣ. С.-Петербургъ 1897 г.; *его же.* Книга пр. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва 1905 г.

[4]) *А. Михайловъ.* Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава 1908 г.

[5]) *А. Михайловъ.* l. c. стр. 16 и др.

До XIV-го вѣка, а по мѣстамъ и до XV-го, профитологій у грековъ, Паримейникъ у славянъ былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе и Апостолъ-апракосы, Псалтырь и Октоихъ. Поэтому, создавая и распространяя народную церковь въ Моравіи и Панноніи, свв. Кириллъ и Меѳодій неминуемо и заранѣе должны были перевести для нея на славянскій языкъ и греческій профитологій, такъ какъ другихъ книгъ съ ветхозавѣтными чтеніями (паримьями) въ византійской церкви въ то время не было.

Прямыхъ указаній на то, что свв. Кириллъ и Меѳодій, проповѣдуя христіанство у западныхъ славянъ, перевели именно и паримейникъ, древность намъ не оставила. Но косвенныя имѣются. Таково именно извѣстное письмо папы Іоанна VIII къ князю Святополку, писанное въ 880 г. Въ этомъ письмѣ, по происхожденію, несомнѣнно, подлинномъ [1]), между прочимъ говорится: Nec sanae fidei vel doctrinae aliquid obstat, sive missas in eadem sclavonica lingua canere sive sacrum Evangelium vel l e c t i o n e s divinas Novi et V e t e r i s T e s t a m e n t i bene translatas et interpretatas legere aut horarum offica omnia psallere ect [2]). Упоминаемыя здѣсь lectiones Veteris Testamenti и могутъ обозначать только паримьи изъ разныхъ книгъ ветхаго завѣта, кромѣ Псалтыри, которая тутъ, мы видимъ, выдѣляется — horarum officia psallere. Самое названіе „lectiones“ показываетъ, что тутъ дѣло идетъ о паримьяхъ и паримейникѣ, которые у римскихъ-католиковъ назывались „lectio“ и „Lectionarium“. Автору письма, съ другой стороны, не зачѣмъ было бы и одобрять чтеній изъ ветхаго завѣта на славянскомъ языкѣ, если бы они не были въ употребленіи въ мо-

---

[1]) Послѣ критики И. В Ягича (*Jagić.* Zur Entstehungsgeschichte ect. I, p. 33 ect.) сомнѣніе въ подлинности этого письма, мнѣ кажется, не должно уже имѣть мѣста см. *Fr. Pastrnek.* Dějny slovanských Apoštolů Cyrilla a Methoda. V Praze 1902 г. p.p. 17—20.

[2]) *В. Бильбасовъ.* Кириллъ и Меѳодій по документальнымъ источникамъ. С.-Петербургъ, 1868 ч. I, стр. 134; *Fr. Pastrnek.* l. c. p. 257.

раво-паннонской церкви. Мало того. Обстоятельства, вызвавшія это письмо къ Святополку, таковы, что заставляетъ думать, что папа Іоаннъ VIII видѣлъ славянскій паримейникъ, который съ другими богослужебными книгами св. Меѳодій въ своихъ интересахъ долженъ былъ принести въ Римъ [1]). Самая дата письма папы (іюнь 880 г.) можетъ свидѣтельствовать о томъ, что ветхозавѣтныя чтенія читались въ Моравіи именно по паримейнику, а не по полному тексту ветхозавѣтныхъ книгъ, которыя, если вѣрить Паннонскому житію переведены были св. Меѳодіемъ позднѣе, по возвращеніи изъ Царьграда, въ промежуткѣ между 882 и 885 годами. Если папа Іоаннъ VIII не назвалъ прямо паримейника Lectionarium, то, надо полагать, потому же, почему онъ не назвалъ тутъ Апостола и Псалтыри, хотя въ существованіи этихъ книгъ у славянъ въ то время не можетъ быть никакихъ сомнѣній, т. е. потому именно, что папа въ своемъ письмѣ говоритъ вообще о чтеніяхъ изъ ветхаго и новаго Завѣта, а не о богослужебныхъ книгахъ въ частности. Кромѣ того, надо еще помнить, что ла-

---

[1]) Латино-нѣмецкое духовенство, преслѣдовавшее св. Меѳодія интригами и кознями до самой его смерти († 885), въ 879 г. снова клевещетъ на него передъ Римомъ и такъ сумѣло очернить его въ глазахъ князя Святополка, что тотъ возымѣлъ даже какія то сомнѣнія въ правовѣріи Меѳодія и самъ обратился къ папѣ съ просьбою разъяснить его колебанія и недоумѣнія по этому предмету. Папа Іоаннъ VIII вызвалъ Меѳодія въ Римъ, призналъ его вѣроученіе истиннымъ, одобрилъ его славянскія книги и право совершать богослуженіе на славянскомъ языкѣ, утвердилъ въ правахъ архіепископской власти и отпустилъ съ оправдательнымъ письмомъ къ князю Святополку Изъ этого письма и приведена нами выдержка. Защищая богослужебныя книги на славянскомъ языкѣ, Меѳодій, естественно, долженъ былъ и показать ихъ папѣ и синоду, подобно тому, какъ тѣ же книги были показаны свв. Братьями прежде, въ 868 г., папѣ Адріану II, когда изъ славянскихъ учениковъ свв. Кирилла и Меѳодія, приведенныхъ въ Римъ, посвящены было двое и въ анагностовъ, т. е. чтецовъ паримій (τὸ ἀνάγνωσμα = паримья); см *И. Малышевскій.* Святые Кириллъ и Меѳодій, первоучители славянскіе. Кіевъ, 1886 г., стр 150 — 151 и 199 — 248.

тинскій Lectionarium, приписываемый бл. Іерониму, по составу и расположенію былъ совсѣмъ не то, что греческій Προφητολόγιον и сколокъ съ послѣдняго — древне-славянскій паримейникъ [1]), который къ тому же ни у грековъ, ни у славянъ не носилъ постояннаго и опредѣленнаго названія [2]): лекціонарій и паримейникъ только подобныя, а отнюдь не тождественныя или даже сходныя книги.

Свидѣтельство Іоанна экзарха Болгарскаго, изъ котораго можно заключить, что Кириллъ (конечно—вмѣстѣ съ Меѳодіемъ) будто бы перевелъ только „Изборъ" изъ Евангелія и Апостола [3]), безъ всякаго сомнѣнія, неполно и поверхностно, такъ какъ тутъ не упоминается даже о Псалтыри, которую свв. Братья, по паннонскому житію, вѣдь тоже перевели [4]). Но для насъ очень важно это указаніе на „Изборъ", потому что и паримейникъ представляетъ тоже „изборъ" изъ

---

[1]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголич. миссалахъ и бревіаріяхъ Варшава 1904, стр. 27 и др.

[2]) У грековъ эта богослужебная книга надписывалась то προφητολόγιον, то παροιμιάριον — оба названія явились вслѣдствіе значительнаго количества чтеній въ ней изъ книгъ пророческихъ и Притчей (ἡ παροιμία—притча)—то προφητεῖαι (пророчества), то ἀναγνώσεις или ἀναγνώσματα (чтенія), то просто ἡ βίβλος. Въ славянскихъ рукописяхъ хотя названіе „паримейникъ" встрѣчается (напр. въ спискѣ Типогр. библ. № 157 XIII — XIV в., спискѣ Чудовскаго монастыря, нынѣ Синод. б. № 19/72 XVI в., въ сп. Румянц. Музея № 3338, 1530 г. и др.), но это названіе, повидимому, позднее и вовсе не какое либо установившееся, такъ какъ въ Зах. сп. (1271 г.) паримейникъ называется въ одной припискѣ книгы, въ другой - паремии, въ Лоб. (1294—1320 г.) и Перф. (1378 г.)—тоже книгы, въ другихъ (Типогр. б. № 55 и 58, XIV в., С.-П. Публ. Отд. Толст. Q. п. I № 14, 1497 г. и др.)—книга, или книга глаголемая бытьа (Рум. Муз. № 303, XIV в.), книга нарицаемая пареміа (Ляп. сп. 1511 г. Рум. Музея № 1439 и С.-Пб. Публ. б-ки Q. I. № 178, XV в.) и т. д. Поэтому, надо думать, что и при св. Меѳодіи паримейникъ не носилъ какого либо опредѣленнаго названія.

[3]) „Прологъ" или предисловіе къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина въ Чтен. Общ. Ист. и Древ. Рос. 1877, кн. IV.

[4]) *Fr. Pastrnek.* Dějiny ect. p. 236; *Бильбасовъ.* I. c. II, p. 270.

ветхозавѣтныхъ книгъ, а отчасти даже новозавѣтныхъ [1]). Если свидѣтельство Іоанна экзарха о переводѣ св. Первоучителями „Избора“ сопоставить съ указаніями житія св. Кирилла, что имъ былъ переведенъ „весь церковный чинъ“ (утреня, вечерня, навечерница, часы и литургія) [2]) и Италіанской легенды — что св. Братья перевели „различныя писанія, которыя имъ казались необходимыми для церковной службы“ [3]), а сверхъ этого еще вспомнить, что въ паримейникахъ, греческихъ и славянскихъ, кромѣ самихъ чтеній изъ св. Писанія, есть много и разныхъ богослужебныхъ указаній уставного характера [4]),—то едва-ли, кажется, можно послѣ всего этого сомнѣваться въ томъ, что Кириллъ и Меѳодій вмѣстѣ съ Псалтырью и „изборами“ изъ Евангелія и Апостола перевели также и „изборъ“ изъ ветхозавѣтныхъ книгъ, т. е. паримейникъ.

VIII.

Два извода паримейныхъ текстовъ кн. Бытія. Отличія извода югославянскаго отъ русскаго. Взаимоотношенія текстовъ юго-славянскаго извода. Отношеніе Гр. текста къ Зах.; древность послѣдняго. Исправленія паримейнаго текста кн. Бытія у южныхъ славянъ и въ Россіи.

Выше было сказано, что въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія по извѣстнымъ намъ спискамъ XII—XIV в. в. нельзя

---

[1]) Такъ, въ греческихъ и слав. паримейникахъ на 8-ое мая, память Іоанна Богослова, и на 29-ое іюня, день свв. апостоловъ Петра и Павла, приведены чтенія изъ Апостола (I Іоанна и I Петра); въ Лаврентьевскомъ профитологіи 964 г. имѣются чтенія изъ Евангелія и Апостола на Великую Субботу и дни Свѣтлой недѣли (см. выше, стр. CXXVIII), то же—и въ Марковомъ X в. (стр. CXXXI); въ Захарьинскомъ п-кѣ есть чтенія изъ Апокалипсиса (стр. XCV) и др.

[2]) *Pastrnek*. Dějiny ect. p. 201.

[3]) *ib*. p. 242; *Бильбасовъ* I. с. II, p. 317—318:

[4]) *И. Мансветовъ*. Церковный Уставъ. М. 1885, стр 5; *А. Михайловъ*. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава 1908, стр. 11 и др.

установить точно опредѣленныхъ редакцій, подразумѣвая подъ редакціей, конечно, какую-либо крупную передѣлку, которая проходила бы по всему тексту и была проведена съ извѣстною цѣлію. Ни новаго перевода паримейнаго Бытія, ни сплошного исправленія текста по иному греческому подлиннику, ни—наконецъ—такого же сплошного исправленія въ язычномъ отношеніи (въ видѣ, положимъ, послѣдовательной замѣны однихъ діалектическихъ особенностей перевода другими) ни въ одномъ изъ списковъ паримейника до XV в. мы не находимъ. По этимъ признакамъ, опредѣляющимъ редакцію древне-славянскаго перевода св. Писанія [1]), паримейный текстъ кн. Бытія во всѣхъ спискахъ XII — XIV в.в., дѣйствительно, можно сказать, безразличенъ, одинъ вообще по составу и переводу.

И это безразличіе въ редакціонномъ отношеніи паримейныхъ текстовъ кн. Бытія становится тѣмъ нагляднѣе, чѣмъ больше мы привлечемъ для сравненія славяно-русскихъ списковъ паримейника.

Мы имѣли уже случай говорить, что, съ расширеніемъ наблюденія надъ текстами кн. Бытія, ихъ индивидуальныя отличія постепенно исчезаютъ. Оказывается, то же расширеніе рукописнаго матеріала сглаживаетъ разницу даже между текстами паримейниковъ въ спискахъ разнаго происхожденія, т. е. средне-болгарскаго, сербскаго [2]) и русскаго, хотя отличія между этими текстами, по крайней мѣрѣ—между юго-славянскими вообще и русскими, казалось бы, должны быть болѣе рѣзки, чѣмъ отличія между текстами списковъ одного происхожденія. Такъ, ограничиваясь, напр., матеріаломъ, изданнымъ проф. Р. Ѳ. Брандтомъ, мо-

---

[1]) Другихъ редакціонныхъ передѣлокъ, кромѣ указанныхъ, библейскій текстъ, оставаясь библейскимъ, конечно, не допускалъ.

[2]) Я имѣю въ виду сербскіе списки паримейниковъ, описанные проф. М. Н. Сперанскимъ и отчасти использованные издателемъ Григоровичева паримейника; см. *М. Сперанскій*. Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ. Москва 1898 г., стр. 4 и слѣд.

жно было бы подумать, что чтенія — **сѣма ино** вм. **сѣма дроугою** 4. 25, **ѡкъньца** вм. **котьца** 6. 14, **ꙗко** вм. **ꙁане** 8. 9 и др. свойственны только Григоровичеву паримейнику, на самомъ же дѣлѣ первое и третье чтенія извѣстны также Тип. № 50 списку паримейника (XIV в.), а второе — Тип. № 51 и № 61 спискамъ (XIII—XIV в.в.). Или. Не выходя изъ изданія проф. Брандта, можно было бы допустить, что чтенія — **потрѣбиса вьсе** 7. 28 и ·:·ꙁ̄·:· **дьнии инѣхъ** 8. 10, восходящія къ иному греческому подлиннику, чѣмъ **потрѣби вьсе** и ·:·ꙁ̄·:· **дьнии**, которыя извѣстны другимъ спискамъ паримейника, свойственны только юго-слав. спискамъ п-ка, т. е. Григоровичеву и Лобковскому, гдѣ они имѣются; на самомъ же дѣлѣ первое чтеніе знаетъ также русскій списокъ Тип. № 50, а второе — русскіе списки Тип. № 50 и № 51. И такихъ примѣровъ, сокращающихъ индивидуальныя отличія отдѣльныхъ паримейныхъ текстовъ кн. Бытія, мы найдемъ въ паримейникахъ, вѣроятно, очень много.

Но признавая паримейный текстъ кн. Бытія во всѣхъ его спискахъ XII — XIV в в. единымъ и не усматривая въ немъ какихъ-либо редакцій, я это единство текста не понимаю, конечно, въ смыслѣ тождества всѣхъ чтеній, а съ другой стороны — вовсе не хочу также этимъ сказать, что никакой группировки въ частностяхъ текстовъ нельзя установить Изъ параллелей, приведенныхъ во 2-ой и 3-ьей главахъ „Опыта", видно, что паримейный текстъ кн. Бытія по спискамъ представляетъ большое разнообразіе въ чтеніяхъ — результатъ многовѣковой переработки текста, его порчи и исправленія со стороны переписчиковъ и справщиковъ. Тѣ же параллели даютъ матеріалъ для установленія если не редакцій текста въ строгомъ смыслѣ слова, то, по крайней мѣрѣ, отдѣльныхъ изводовъ, вообще — его разновидностей.

Основныхъ изводовъ, или версій паримейнаго текста кн. Бытія можно установить два: юго-славянскій и русскій. Юго-славянскій изводъ образуютъ г. о. два извѣстныхъ намъ списка паримейника: Григоровичевъ и Лобковскій (и Бѣлгр.), русскій—

русскіе списки паримейника, во главѣ съ древнѣйшимъ изъ нихъ, — Захарьинскимъ 1271 года.

Различіе между этими изводами опредѣляется, конечно, прежде всего различіемъ въ мѣстѣ происхожденія списковъ: первый изводъ переписывался и былъ въ употребленіи у южныхъ славянъ, второй — въ Россіи, что рѣзко отразилось въ правописаніи и въ звуковой сторонѣ обоихъ изводовъ: въ первомъ правописаніе и звуковая сторона текстовъ средне-болгарскія, хотя и не тождественныя, во второмъ русскія, по спискамъ—нерѣдко даже съ діалектическими особенностями новгородскаго говора.

Но это основаніе для дѣленія паримейныхъ текстовъ кн. Бытія на изводы — чисто внѣшнее и неустойчивое, такъ какъ и въ русскихъ спискахъ паримейника мы найдемъ много юго-славянскихъ элементовъ въ звукахъ и формахъ, притомъ даже такой древности, о которой Лоб. сп., напр., уже забылъ; такъ, въ Зах. и Л. текстахъ нашлись простые аористы (см. выше).

Есть, однако, основаніе для дѣленія на два извода и внутреннее, болѣе устойчивое. Хотя Гр. и Лоб. тексты паримейника, частію вмѣстѣ, частію въ отдѣльности, связаны множествомъ сходныхъ чтеній съ тѣми или другими русскими текстами памятника, а—съ другой стороны—во многомъ различаются и между собой, тѣмъ не менѣе въ нихъ нашлось нѣсколько общихъ чтеній, которыя неизвѣстны русскимъ спискамъ паримейника. Такъ, Гр. Лоб. (и Бѣлгр.) читаютъ **роди Маоуила** (4. 18), что можетъ восходить лишь къ греч. тексту ἐγέννησε Μαουήλ, а всѣ русскіе списки—**роди Малелѣила**, объясняемое греческимъ ἐγέννησε Μαλελεήλ; или: **по ѕеми** (6. 1) Гр. Лоб. = **на ѕемли** Л. и всѣ рус. списки пар; **сътвориша** (11. 5) Гр. Лоб., а русскіе—**съѕдаша** (ᾠκοδόμησαν): или: **ѩдѣчадинъ, ѩдѣчадыни** (15. 2. 3) Гр. Лоб., а русскіе—**домочадьць, домочадица** (ὁ, ἡ οἰκογενής) [1]); **дръжимъ рогма** или

[1]) Но въ гл. 14. 14 ὁ οἰκογενής въ Лоб. переводится, какъ и въ русскихъ спискахъ, **домочадьць**, тогда какъ въ Гр.—**дѣчадець**.

рогома (22.18) Гр. Лоб., а въ русскихъ (Зах. Л. 49) — **ꙁа рога или рогы** (κατεχόμενος.. τῶν κεράτων); или: **въста** (46.5) Гр. Лоб., а русскіе — **въставъ** (ἀνέστη); **съвѣщасте на мѧ въ ꙁло** (50.20) Гр. Лоб., а русскіе — **св. на мѧ или о мнѣ ѕло** (ἐβουλεύσασθε κατ᾽ ἐμοῦ εἰς πονηρά) и нѣк. др.

Правда, такихъ общихъ отличій обоихъ юго-славянскихъ списковъ отъ всѣхъ русскихъ очень немного, а, съ другой стороны, судя по аналогіи, эти индивидуальныя отличія юго-славянской версіи, съ расширеніемъ наблюденія надъ рукописнымъ матеріаломъ русскихъ текстовъ паримейника, могутъ оказаться мнимыми, тѣмъ не менѣе, въ предѣлахъ извѣстнаго намъ матеріала, на основаніи этихъ отличій, мы имѣемъ право сказать, что оба юго-славянскіе текста паримейника составляютъ *особую* версію, отличающуюся отъ русской версіи паримейника не только переводомъ, но и греческимъ подлинникомъ (ср. 4.18).

Какъ явилось это сходство въ чтеніяхъ у Гр. списка съ Лоб., въ отличіе отъ русской версіи паримейника?

На первый взглядъ естественно предположить, что сходныя чтенія въ Лоб. унаслѣдованы изъ Гр. текста. По палеографическимъ чертамъ Гр. списокъ, несомнѣнно, древнѣе Лобковскаго. И самый текстъ Гр. сп. также древнѣе Лобковскаго: въ немъ есть такіе архаизмы въ словахъ, формахъ и грецизмы первоначальнаго перевода, какіе въ Лоб. сп. уже исчезли; напр. 1.31 **се добра** (ἰδοὺ καλά) Гр. : **се добро** Лоб., 3.17 **снѣсть** (ἔφαγες) : **сънѣде** Лоб., 3.19 **доидеже ѡбратитисѧ** (ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε) Гр. Зах. : **доньдеже възвращаешисѧ**, 6.1 **въчашѧ** : **начаша**, 1.24.25.30: 3.14 **ꙁемьскъ** Гр. Зах. : **ꙁемльнъ** Лоб., 6.17: 9.11 **истлитъ** (дост. нак.) : **истлити**, 7.16: 46.6 **вънидѫ** : **вънидоша**, 8.7 **посла вранъ** : **посла врана**, 9.14 **егда облачити ми** (ἐν τῷ συννεφεῖν με) : **егда облачаѭ**, 11.2 **ѡбрѣтѫ** (εὗρον) : **обрѣтоша**, 45.16: 50.10 **пр idѫ** : **придошѧ**, 46.5 **въꙁдвигѫ** : **въꙁдвигошѧ**, 49.10 **їгоумевъ** (ἡγούμενος) : **владыка**, 50.4 **прѣидѫ** : **прѣидошѧ**, 50.11 **нарѣша** : **нарекошѧ** и мн. др. Вмѣстѣ съ этимъ, Гр сп. во многихъ мѣстахъ правильнѣе передаетъ подлинникъ, чѣмъ Лоб. сп., въ которомъ тутъ встрѣ-

чаются явныя искаженія текста, см. напр. 1. 17β: 2. 5β. 8α. 13α: 4. 1α. 4γ. 22α: 6. 7γ. 14α: 7. 11γ. 13α. 22β: 8. 10α, а также: 18. 24 **аще сѫтъ** (ἐὰν ὦσι) Гр. Зах. : **аще боудеть** (Лоб.), 49. 9 **скүменъ (и) левъ** (σκύμνος λέοντος) Гр. : **скүменъ ликановъ** (Лоб.); 49. 10 **ѿ стегнв** (ἐκ τῶν μηρῶν) Гр. : **ѿ сѣмене** (Лоб.); 49. 11 **въ кинѣ** (ἐν οἴνῳ) : **киномъ** и мн. др.

Но рядомъ съ архаизмами, восходящими къ древне-славянскому прототипу паримейника и извѣстными—кстати сказать—и русскимъ текстамъ паримейника, особенно Зах. и Л., Григоровичевъ текстъ знаетъ и подновленія, коихъ въ прототипѣ, несомнѣнно, не было, потому что въ другихъ спискахъ (Зах и Л.) тутъ стоятъ болѣе древнія формы; такъ, въ Гр сп. нѣтъ формъ **небесьнѣ** 7. 11, **разврѣшаса** 7. 11, **мѫжь** (ac. sing.), 4. 23, **челобѣчьскамъ** (дат. pl. fem.) 6. 4, **пьтати** 6. 20: 7. 3: 50. 20. 21, что имѣется, напр., въ Зах. спискѣ, а форма **прѣпитѣни** — и въ Лобковскомъ; и – наоборотъ—мы въ немъ находимъ **сънвдохъ** (3. 12. 13) вмѣсто ожидаемаго **съньхъ** (Зах.), **подобьствие** (1. 12. 26) вм. **подобие, наплъните** (6. 11. 13) вм. **исплънити, въсесъжагаемаѣ** (дрока) вм. **олокавтосная** или **на олокавтось** (Лоб.) 22. 6 и др.

Такія подновленія заставляютъ ужъ сомнѣваться въ томъ, что Григ. текстъ былъ отцомъ Лобковскаго, какъ древнѣйшій. Это сомнѣніе въ насъ еще болѣе укрѣпится, когда мы обратимъ вниманіе на то, что Гр. текстъ въ очень многихъ мѣстахъ неправильнѣе Лобковскаго, см. напр. 1. 14γ. ε. 18β. γ: 2. 1α. 4β. 16β. 19ε: 3. 5γ. 24α: 4. 2α. 17β: 6. 5β. 14β: 7. 3γ. 21β: 8. 13α и др., а также: 9. 10 **ѿ скота** Гр. вм. **ѿ скотъ** (ἀπὸ τῶν κτηνῶν) Лоб. и др., 9. 12 **междоу мноѫ и всякоѫ дшѧ** Гр.: *проп.* **мноѫ и** Лоб. (ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς), 13. 14 **еси ты** (Гр.) вм. **ты еси** (σὺ εἶ) Лоб. и др., 17. 2 **оумножѫ сѣмѧ твое** (Гр.) вм. **оумножѫ тѧ** (πληθυνῶ σε) Лоб. и др., 50. 17 **ѿдаждь праведнымъ грѣхы ихъ** Гр. вм. **ѿдажь неправдв имъ и грѣхъ ихъ** Зах. Лоб. и др. (ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν) и мн. др.

Въ этихъ, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ, Лоб. текстъ исправляетъ чтенія Григоровичевскаго.

Рядомъ съ этимъ въ Гр. текстѣ не мало разнаго рода пропусковъ въ чтеніяхъ, которыя возстановляетъ Лобковскій (напр. 2.4: 3.2.15 и др.), неоправдываемыхъ греч. подлинникомъ вставокъ (см. напр. 2.20т: 9.12 и др.), попадаются глоссы (см. 2.10) и своеобразныя чтенія, неизвѣстныя другимъ паримейнымъ текстамъ, напр. **оꙁракъ** (Гр.) вм. **ꙁракъ**[1]) 2.9, **иꙁа** вм. **въꙁа** (-тъ) 2.22, **отъгониши** вм. **иꙁгониши** 4.14, **ꙁа Акелм** вм. **къ Акели мѣсто** 4.25, **плоди** вм. **споли** 6.4, **неѹьстикъ** вм. **неѹистъ** 7 3, **(раꙁ)сѣени бѫдемъ** вм. **раꙁсѣѥмъса** 11.4, **пріими** вм. **поими** 22.2, **въꙁведе** вм. **въꙁнесе** (ἀνήνεγκε) 22.13 **рекли есте** вм. **рѣсте** (**рькосте**) 43.26.28, **блаженъ** вм. **благословенъ** (εὐλογημένος) 43.27, **ѡмывъ** вм. **оѵмыкъ** (νιψάμενος) 43.30, **стѫжахѫ** вм. **стѫжаша** (ἐκτήσαντο) 46.6, **иꙁыде** вм. **въꙁиде** (ἀνέβης) 49.9, **въꙁдвигнетъ** вм. **въꙁбоѵдитъ** (ἐγερεῖ) 49.9, **домовиници** вм. **домашьнии или домовьнии** (ἡ πανοικία) 50.8, **їꙁъведетъ** вм. **въꙁведетъ** (ἀνάξει) 50.24 и т. д. Къ такимъ же своеобразнымъ чтеніямъ Гр. сп. слѣдуетъ отнести и его особенное пристрастіе къ употребленію дат. п. вм. род. и даже вин. (см. 1.12: 2.5: 3.10.22: 6.13: 7.21 и др.).

Все это, вмѣстѣ взятое, заставляетъ думать, что Лоб. текстъ, являясь ближайшимъ родственникомъ Григоровичева, вовсе не сынъ послѣдняго, а только братъ его, т. е. ведетъ свое начало не непосредственно отъ Гр. т., а отъ общаго съ нимъ древне-славянскаго прототипа паримейника. Изъ этого прототипа и перешли въ Гр. и Лоб. тексты ихъ общія чтенія, какъ тѣ, которыми они отличаются отъ русскихъ текстовъ паримейника (см. выше), такъ и тѣ, которыя вмѣстѣ съ ними раздѣляютъ и русскіе списки. Отсюда же Гр. и Лоб. тексты унаслѣдовали также и общія имъ отступленія отъ греческаго подлинника, раздѣляемыя обыкновенно и разными списками русской версіи паримейника, напр. 1.16 **къ наѵатъкъ**[2]) вм. **къ наѵатъкы** (εἰς ἀρχάς) Л.; 1.26 **да обла-**

---

[1]) Правописаніе второй части параллели какъ здѣсь, такъ и ниже, нормальное.

[2]) Правописаніе въ обѣихъ частяхъ параллелей—нормальное.

даѥтъ вм. **да обладаѭтъ** (ἀρχέτωσαν); 1. 31 **вьси иже** вм. **вьсꙗ ѥлика** (πάντα ὅσα); 2. 5 **вьсꙗка трава сельнаꙗ** вм. **вьсѭкѫ травѫ сельнѫѭ** (πάντα χόρτον ἀγροῦ); 2. 8. 15 **въведе** вм. **положи** или **постави** (Gl.): ἔθετο; 2. 10 **исходитъ и напаѭть (напаетъ)** вм. **исходитъ напаитъ** (ἐκπορεύεται ποτίζειν); 2. 18 **сътворимъ ѥмоу помощь** вм. **помощьницѫ** или **помощьника** (ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθόν); 3. 7 **прѣпоꙗсаниѥ** вм. мн. ч. (τὰ περιζώματα); 3. 9 **къде бѣ** вм. **къде ѥси** (ποῦ εἶ); 3. 19 **въ потъ** вм. **въ потѣ** (ἐν ἱδρῶτι); 3. 19 bis **въ землю идеши** вм. **поидеши** или **отъидеши** (εἰς γῆν ἀπελεύσῃ); 4. 16 **въ землю Наидъ** вм. **въ земли Н.** (ἐν γῇ Ναΐδ); 6. 4 **раждаахѫсꙗ бѣси** (ἐγεννῶσαν αὐτοῖς); 6. 17 **вьсѭкѫ доушѫ** вм. **вьсѭкѫ плъть** (πᾶσαν σάρκα); 9. 10 **вьсѣхъ звѣрии** вм. дат. мн. (πᾶσι τοῖς θηρίοις); 9. 11 **не бѫдетъ потопа водоѭ** (οὐκ ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος); 9. 16 **иже поставихъ** (нѣтъ греч. текста; *лат.* quod pactum est) кир. и Glag; 9. 20 **бѣ Ное тажарь (тагарь** Лоб., **человѣкъ тажарь** Зах.) **земли** (ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς); 22. 9 **запенъ Исакоу сыноу своѥмоу** вм. **запенъ Исака сына своѥго** (Л.): συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ; 43. 26 **въ домоу** вм. **въ домъ** (εἰς τὸν οἶκον) и др.

Нѣкоторыя изъ этихъ отступленій отъ греческаго подлинника, именно чтенія — 1. 26. 31: 2. 5. 8. 10. 15. 18: 3. 19 bis: 9. 11. 16. 20, составляютъ, надо полагать, вольность самого кирилло-мееодіевскаго перевода[1]), такъ какъ они извѣстны и глаголическому тексту книги Бытія; другія, именно — 3. 7. 9. 19: 4. 10: 6. 4. 17, не раздѣляемыя глаголическимъ текстомъ, который въ данномъ случаѣ даетъ правильныя чтенія, какъ и нѣкоторые

---

[1]) Возможно, что эти вольности перевода явились подъ вліяніемъ или неизвѣстнаго намъ греческаго текста, который послужилъ оригиналомъ для свв. Кирилла и Мееодія, или, быть можетъ, даже латинской Вульгаты; по крайней мѣрѣ, послѣднее можно предположить относительно чтеній — **вьси иже** (1. 31), **помощь** (2. 18) и — пожалуй — **иже поставихъ** (9. 16), для котораго нѣтъ греческаго текста, которыя могли быть навѣяны соотвѣтствующими чтеніями латинской Вульгаты: cuncta *quae* (1. 31), adjutorium (2. 18) и quod pactum est (9. 16).

русскіе списки паримейника, восходятъ къ ошибкамъ текста, отъ котораго пошли тексты Григоровичевъ и Лобковскій. Послѣдній рядъ примѣровъ доказываетъ, что кирилло меѳодіевскій текстъ паримейника уже къ XII ст. потериѣлъ измѣненія со стороны южно-славянскихъ переписчиковъ.

Отдѣлившись отъ общаго прототипа, что случилось, надо полагать, въ концѣ X в., когда паримейникъ отъ южныхъ славянъ впервые перешелъ въ Россію, тексты Гр. и Лоб. въ дальнѣйшемъ имѣли, каждый, уже свою исторію.

Текстъ Гр. до появленія Гр. списка и позднѣе былъ вообще мало распространенъ и вращался преимущественно у южныхъ славянъ, въ юго-западной Болгаріи, гдѣ явился и его списокъ XII в. Къ такому выводу насъ приводятъ, съ одной стороны—его своеобразныя чтенія (въ словахъ, формахъ, цифрахъ и т. п.), которыя неизвѣстны другимъ паримейнымъ текстамъ и которыя въ общей сложности дѣлаютъ Гр. текстъ вмѣстѣ съ его спискомъ XII в. почти одинокимъ, съ другой —его связи съ глаголическимъ текстомъ кн. Бытія и нѣкоторые архаизмы, свойственные церковно славянскому языку западнаго типа.

Хотя древность списка не обусловливаетъ древности текста памятника и хотя Гр. текстъ потерпѣлъ не мало измѣненій противъ кирилло-меѳодіевскаго оригинала, причемъ по мѣстамъ въ немъ сгладились архаизмы первоначальнаго перевода, сохранившіеся однако даже въ русскихъ спискахъ XIV в., напр. въ Лаврскомъ (см. выше), тѣмъ не менѣе, по всей совокупности чтеній, этотъ текстъ слѣдуетъ признать все же наиболѣе древнимъ изъ всѣхъ сохранившихся.

Помимо архаической внѣшности, въ немъ имѣются чтенія, или свойственныя только ему одному и по общему характеру, несомнѣнно, кирилло-меѳодіевскаго происхожденія, или раздѣляемыя также нѣкоторыми русскими списками паримейника, которые не находятся вообще въ ближайшей генетической зависимости отъ текста Гр. и въ которыхъ они унаслѣдованы изъ текста, предшествовавшаго общему прототипу Гр. и Лоб. текстовъ; напр. 1. 20 доушь

живъ[1]) (**дѹшѫ живѫ** Гр.); 1. 11. 12. 26 **подобьствию**; 3. 19 **доиднже отъвратитиса** (ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε); 5. 3 **видѣнию** (ἡ ἰδέα); 6. 1 **въчати**; 7. 22 **дыханию живота** (-тоу Гр.): πνοὴν ζωῆς; 9. 14 **егда облачити ми** (ἐν τῷ συννεφεῖν με) Гр. Зах.: **егда облачаю** Л. Лоб. Перф. и др.; 10. 32 **отоци ѩзыкомъ** (νῆσοι τῶν ἐθνῶν): **отоци ѩзычьстии** Зах. Лоб. Л. Перф. Стеф. и др.; 11. 4 **прѣжде даже не расъвии бѫдемъ** (πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς): **п. д. не расѣемса** Л. Зах. Лоб и др.; 43. 26. 28 **его же рекли есте** (ὃν εἴπατε): **его же рекосте** (**рѣсте** Л.) Зах. Лоб. Л. и др.; 49. 10 **игоуменъ** (ἡγούμενος): **владыка** Зах. Лоб. Тип. 49. 51 или **кназь** Л. и др. Или: 1. 5. 8. 13. 19. 23. 31 **оутро** вм. **за оутра**; 7. 19 **то же вода** (τὸ δὲ ὕδωρ) Гр. Тих. Тип. № 50 вм. **вода же** Зах. Лоб. и др.; *ib.* **одръжашеса** (ἐπεκράτει) Гр. Перф. Тих. Ар.: **одрьжаше** Зах. Лоб. Л. и др.; 15. 7 **отъ земла** (ἐκ χώρας) Гр. Перф. Оф. Стеф.: **отъ страны** Лоб. Зах. Л. Ляп. Тип. 49. 51. 228; 15. 15 **идеши** (πορεύσῃ) Гр. Зах. Стеф. Ляп. Тип. 51. 228: **отъидеши** Л. Перф. Тип. 49: **изидеши** Лоб. Оф. Тих.; 18. 24 **аще сѫтъ** (ἐὰν ὦσι) Гр. Тип. 228: **аще боудеть** Зах. Лоб. Л. Тип. 49. 51; 49. 8 **на плещю** (ἐπὶ νώτου) Гр. Л. Тип. 61: **на плещихъ** Зах. Лоб. Тип. 49. 51; 49. 10 **щѫдїтъса** (τὰ ἀποκείμενα) Гр. Ар.: **намѣненїе** Л.: **щадено есть** Лоб. Тип. 49. 51. Зах. (**щаденою**): **щадимаꙗ** Тип. 61; 49. 12 **радостнѣ очи** (χαροποιοί οἱ ὀφθαλμοί) Гр. Тип. 61: **радѣ очи** Зах. Лоб. Тип. 49. 51; 50. 10 **плаче** (**плачѧ** Л.) **въплъствиши его** (ἐκόψαντο αὐτόν) Гр. Л.: **плачюще въпїахѫ** Лоб.: **плакашеса его** Зах. Тип. 49. 51. 228 и т. д.

Значительная древность текста и списка Григоровичева паримейника даетъ основаніе думать, что его не провѣряли по греческому подлиннику, какъ не провѣряли и тотъ древне-славянскій оригиналъ, къ которому онъ восходитъ вмѣстѣ съ Лобковскимъ текстомъ; въ противномъ случаѣ, въ немъ не успѣло бы еще накопиться такъ много разнаго рода ошибокъ писцовъ, а — главное — при исправленіи по греческому

---

[1]) Гдѣ не указывается списокъ паримейника при чтеніи, тамъ правописаніе — нормальное.

профитологію, въ немъ исчезли бы хотя явные грецизмы и цифры, навѣянные глаголическимъ счисленіемъ и рѣзко отличающіеся отъ цифръ въ греческихъ текстахъ кн. Бытія (см. гл. V. 7. 10. 13. 16). Если наше предположеніе вѣрно — а оно, кажется, не можетъ вызвать особенныхъ возраженій по существу—то случаи, когда болѣе поздніе тексты паримейника отличаются отъ Григоровичева въ оригиналѣ и переводѣ, необходимо объяснить, конечно, *позднѣйшей справой* паримейнаго текста.

Эта справа, дѣйствительно, была, притомъ у южныхъ славянъ, такъ какъ она отразилась въ Лобковскомъ текстѣ паримейника.

Уже общій составъ и порядокъ паримій въ Лоб. спискѣ заставляютъ предполагать, что по тексту его должна была пройти рука справщика.

Въ немъ значительно развитъ и упорядоченъ мѣсячный отдѣлъ паримейника, чего мы не находимъ въ Гр. спискѣ, въ которомъ этотъ отдѣлъ носитъ еще архаическій видъ по своей неполнотѣ и отсутствію порядка. Стремленіе редактора къ полнотѣ, между прочимъ, рѣзко выразилось въ томъ, что, закончивъ мѣсячную часть паримейника, онъ приписываетъ къ ней паримьи изъ тріоднаго отдѣла (см. выше стр. XC—XCIV), причемъ эти паримьи, на субботу мясопустную, не могли быть даже заимствованы изъ кирилло-меѳодіевскаго прототипа паримейника, потому что тамъ ихъ не было [1]). Мало того: изъ-за полноты содержанія паримейника редакторъ нарушилъ даже паримейную традицію и ввелъ въ эту богослужебную книгу чтенія изъ Библіи, которыя свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ не переводились; такова именно 3-ья паримья изъ Дан. X. 1—21 на 6-ое сентября, которая взята изъ четьяго перевода пророка Даніила [2]).

---

[1]) *А. Михайловъ*. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава, 1908 г. стр. 23 и др. (оттискъ изъ Р. Ф. В.).

[2]) *И. Евсѣевъ*. Книги пр. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. М. 1905 г. стр. XIV и др.

При пересмотрѣ общаго состава и упорядочиваніи текста по греческому профитологію, редакторъ Лоб. текста паримейника, естественно, могъ провѣрить и самый библейскій текстъ древне-славянскаго перевода по новому греческому подлиннику.

Это на самомъ дѣлѣ и случилось.

Въ 1897 г. проф. М. Н. Сперанскій, описывая три сербскихъ паримейника Бѣлградской Народной библіотеки (№ 300—XIII в., № 86—XIV в. и № 162 начала XV-го в.), между прочимъ, сопоставилъ рядъ параллелей изъ Григоровичева и Лобковскаго списковъ по изданію проф. Брандта (въ 1-мъ и 2-мъ выпускахъ этого изданія) и пришелъ къ заключенію, что Лобковскій текстъ есть „результатъ свѣрки старшаго перевода" (т. е. Григоровичева текста) „вновь съ греческимъ текстомъ" [1]). Дѣйствительно, изъ шести параллельныхъ чтеній, приведенныхъ проф. Сперанскимъ на стр. 12-ой его статьи, четыре (1. 2. 3. 5) [2]) даютъ полное основаніе думать, что тутъ оба текста зависятъ отъ разныхъ греческихъ подлинниковъ, указанныхъ въ изданіи проф. Брандтомъ; при этомъ одна изъ этихъ параллелей именно изъ IV Цар. II. 11 (**има идѫщема и глащема** Гр. (αὐτῶν πορευόμενων καί λαλούντων) =**има идѫщема идѣста и гласта** Лоб. (αὐτῶν πορευόμενων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν) даже свидѣтельствуетъ, что у редактора Лоб. текста былъ греческій подлинникъ съ дублетнымъ чтеніемъ [3]). Установивъ различіе въ греческомъ подлинникѣ, проф. Сперанскій затѣмъ привелъ цѣлый рядъ отклоненій и въ переводѣ Лоб. текста отъ Григоровичева. И большинство этихъ отклоненій, именно—въ словахъ и формахъ, особенно

---

[1]) *М. Сперанскій*. Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской библіотекъ. Москва, 1898 г. стр. 12 и др.

[2]) Разночтенія подъ № 4 и 6 отъ различія въ греч. оригиналѣ могутъ и не зависѣть.

[3]) Въ паримейникѣ Codex Sancti Simeonis (изд. Штейнингера) это мѣсто читается въ соотвѣтствіи съ ред. Гр. текста, т. е. αὐτῶν πορευόμενων καὶ λαλούντων; чтеніе же Лоб. текста находитъ соотвѣтствіе въ Vat. cod.

тѣ, которыя съ Лоб. текстомъ раздѣляются другими паримейными текстами — сербскимъ № 300 и древнѣйшими русскими (Зах.), также доказываютъ наглядно, что Лоб. текстъ былъ исправленъ, причемъ чтенія Гр. текста слѣдуетъ признать болѣе древними.

Въ числѣ разночтеній между двумя юго-славянскими текстами паримейника проф. Сперанскій привелъ также нѣсколько и изъ кн. Бытія, изъ тѣхъ, которыя нами указаны во 2-ой главѣ „Опыта" (см. 4. 17γ. 28β. 25δ: 5. 1α. 8β. 6. 17: 6. 1. 4. 5 и др.), хотя не всѣ они, намъ кажется, равноцѣнны въ смыслѣ архаизмовъ со стороны Гр. текста.

Мнѣніе, что Лобковскій списокъ представляетъ правленный текстъ паримейника, раздѣляетъ также и проф. И. Е. Евсѣевъ, хотя категорически этого онъ не высказывалъ. Это можно заключить, съ одной стороны — изъ его указанія на позднее происхожденіе перевода X-ой главы пр. Даніила, вошедшей въ Лоб. сп. [1]), съ другой—изъ разночтеній къ Григоровичеву тексту пр. Даніила, которыя онъ считаетъ особенностями „меѳодіевскаго" или „симеоновскаго" перевода св. Писанія и которыя нашлись именно въ Лоб. сп. паримейника; напр. 2. 31 **кржгло** Гр. : **окржгло** Лоб., *ib* **ѕракъ** : **ꙁракъ**, 2. 32 **единъ** : **етеръ**, 2. 32. 34 **гнилѣнъ** : **скждѣльнъ**, 2. 35 **гнила** : **скждѣль**, 2. 44 **раꙁвѣютъ** : **иꙁвѣютъ** и др.

Такимъ образомъ, вопросъ о томъ, что текстъ Лоб. паримейника былъ исправленъ, въ литературѣ не новый, и намъ остается лишь присоединиться къ этому мнѣнію о немъ и подкрѣпить его ссылками на текстъ изъ кн. Бытія.

Что текстъ кн. Бытія въ Лоб. паримейникѣ былъ исправленъ по иному греческому оригиналу, чѣмъ тотъ, которому слѣдуетъ Григоровичевъ, это доказывается слѣдующими примѣрами:

---

[1]) *И. Е. Евсѣевъ*. Книга пр. Даніила ѳеі. стр. XLI, 20, 22, 26 и др.

10.1 **сповѣ Нѡевахъ** Гр.[1]: **спове Ноюкъ** Зах. Лоб. Перф. Стеф. Ляп. и др. (τῶν υἱῶν Νῶε).

10.32 **ѡтоци азыкомъ** Гр.: **оци (ѡтроци** Стеф.) **изыыьстии** Зах. Лоб. Gl. Стеф. Перф. (**острови**) и др.=νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11.2 **ѿ кѣстока** Гр. Стеф. Gl.: **ѿ вѣстокъ** Зах. Л. Лоб. Перф. Ляп. Рум. 3338. Тв.=ἀπὸ ἀνατολῶν (*лат.* de oriente).

11.3 **вѣ каменис** (εἰς λίθους) Гр.=**вѣ камень** (εἰς λίθον) Лоб. Зах. Перф. и всѣ др.

11.4 (**прѣжде даже не**) **расѣни бждемъ** Гр. Тих.: **пр. д. не расѣемса** Лоб. Зах. Gl. Стеф. и др. (πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς).

14.14 **дѣвадецъ** Гр.: **домоуадьць** Зах. Лоб. Перф. 49. 51. Ляп. и др. (ὁ οἰκογενής).

17.2 **оумножж сѣма твое** Гр.=**оумножж та** Лоб. Зах. Перф. 49. 51. (πληθυνῶ σε).

22.2 **пріими** Гр.=**поими** Лоб. Зах. Перф. Тип. 49 51. 228 = λάβε.

22.6 **дрова кѣсесѣжагаемаѣ** Гр.: **др. на ѡлокавтось** Лоб.: **д. ѡлокавтоснаи** Зах. = **др. алкафроснай** Перф.: **др. алкарпоснаи** Тип. 49. 51. 228. (τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως).

22.13 **кѣзведе** Гр.: **вѣзнесе** Лоб. Зах Л. Перф. 49. 51. 228. (ἀνήνεγκε).

43.26. 28 **егоже рекли есте** Гр.: **егоже рекосте** (**рѣсте**) Лоб. Зах. Перф. и др.=ὃν εἴπατε.

43.27 **блаженъ** Гр 51: **благословенъ** Л. Лоб. Зах. Перф. и др. (εὐλογημένος).

43.30 **ѿмывъ** Гр.: **оумывъ** (**оумы** Зах.) Л. Лоб. Зах. Тип. 49. 228. и др. (νιψάμενος).

45.1 **позиаса** Гр. 51. Перф.: **познавашеса** Лоб. Л. 49. = **сѣпознавашеса** Зах. 228 (ἀνεγνωρίζετο).

46.6 **стажахж** Гр.: **сѣтажаша** Зах. Лоб. Тип. 51. 61 и др. (ἐκτήσαντο).

49.8 **на плещю** Гр. Л. 61.: **на плещихъ** Лоб. Зах. 49. 51 и др. (ἐπὶ νώτου).

---

[1]) Ниже 10.32 и въ Гр. **Ноекъ.**

49.9 **изыде** Гр. Ар.: **възыде** Зах. Лоб. Л. 49. 51. 61 (ἀνέβης).

49.10 **ї҆гоуменъ** Гр. 61.: **владыка** Зах. Лоб. 49. 51 и др. (ἡγούμενος).

49.10 **ѹжд҄ітъса** Гр. Ар.: **ѹладѣно есть** Лоб 49. Зах. 51. и др. (τὰ ἀποκείμενα).

49.10 **чаяніѥ** Гр. 61.: **оупованиѥ** Зах. Лоб. 49. 51 (προςδοκία).

49.11 **исперетъ въ винѣ** Гр.: **и. виномъ** Зах. Лоб. Л. 49. 51. 61. 228 и др. (πλυνεῖ ἐν οἴνῳ).

49.11 **въ кръви гроздовѣ** Гр.: **кровию гроздовою** Зах. Лоб. 49. 51. 61 и др. (ἐν αἵματι σταφυλῆς).

49.11 **жрѣбецъ свои** Гр. 61: **жрѣбѧ свою** Зах. Лоб. 49. 51 (τὸν πῶλον αὐτοῦ).

49.11 **ризы своа** Гр. Л. Ар. 61: **одежю свою** Зах. Лоб. 49 51 (τὴν στολὴν αὐτοῦ).

49.12 **радостнѣ оуи** Гр. 61: **радѣ оуи** Лоб. Зах. 49. 51. 228 (χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοί).

50.3 **створишѧ.. м҃. дьни** Гр. 228: **скончашаса. м҃. д.** Тип. 51. Лоб. Перф.=**скончаса.. м҃. дьни** Зах. Л.: **наполнишаса** 49=ἐπλήρωσαν τεσσαράκοντα ἡμέρας.

50.8 **домовници** Гр: **домашьнии** Зах. Лоб. 49: **весь домъ** Перф.: **домовьнии** Л. Тип. 51. 228=ἡ πανοικία.

50.10 **плаче въплъствишѧ** Гр. Л.: **плачаще въпїахѫ** Лоб.: **плачемъ плакаша** Зах. 49. 51=ἐκόψαντο.

50.15 **егда когда** Гр. Зах. 49. 228: **еда коли** Лоб. Л. 51 = **еда когда** Перф.: μήποτε.

50.24 **ї҆зъведет** Гр. Перф.: **възведеть** Лоб. Зах. Л. 49. 51: **изведыи** 228 = ἀνάξει и др. (см. еще 1. 14γ.ε. 18. 20α. 24γ. 26α. 27α. 29β. 30γ δ. 31β: 2. 1α. 4α. β. 5β. ζ. 6α. 7γ. 8α. β. 9γ. ζ. 10β. 11α. 12α. 13β. 16β. 17β. 22β. 24α: 3. 3γ. 5γ. ε. 6γ. 7α. 8α. 10α. 14. 16. 17. 19. 20. 24: 4. 2. 9. 14. 16. 23. 25. 26: 5. 2. 3: 6. 1. 4. 5. 7. 9. 13. 14. 15. 16β. 17β. γ. 21α. β: 7. 3. 11 19α. 21α β. 22 и др.).

Къ отличіямъ Гр. текста отъ Лобковскаго и всѣхъ русскихъ, кромѣ нѣкоторыхъ случаевъ въ Зах. и Л., относятся также формы простого аориста, которыя въ Лоб. и др. почти вездѣ замѣняются формами сложнаго аориста, напр. 45.16: 50.10 **придѫ** Гр. — **придоша** Лоб. Зах. и др., 46.5 **въздвигѫ** — **въздвигоша**, 46.6 **вънидѫ—внидоша**, 50.4 **прѣидѫ—прѣидоша**,

ӏв обрѣтъ—обрѣтохъ, 50.7.9 **въздиж—въздидоша**, 50.11 **нарѣша—нарекоша** и др.

Часть этихъ разночтеній составляютъ, вѣроятно, индивидуальныя отличія Гр. и Лоб. списковъ, или ихъ ближайшихъ оригиналовъ, но другая, бóльшая, явилась, надо полагать, результатомъ исправленія древнѣйшаго текста въ Лобковскомъ. Исправленіе совершилось у южныхъ славянъ, причемъ этотъ исправленный текстъ паримейника не былъ одинокимъ, такъ какъ кромѣ Лоб. списка мы знаемъ еще два подобныхъ ему списка сербскаго извода; это — именно №№ 300 и 86 (XIII и XIV в.) Бѣлградской Народной библіотеки, описанные проф. Сперанскимъ. Какъ тотъ, такъ и другой въ отличіяхъ отъ Григоровичева текста вполнѣ совпадаютъ съ Лобковскимъ текстомъ, что видно, съ одной стороны по варіантамъ, приведеннымъ проф. Сперанскимъ изъ разныхъ мѣстъ паримейника, съ другой—по тѣмъ разночтеніямъ, какія даетъ глава 7.11-24 изъ кн. Бытія, изданная тѣмъ же ученымъ [1]).

Когда и при какихъ обстоятельствахъ произошло это исправленіе древняго паримейника у южныхъ славянъ, мы не знаемъ. Никакихъ, даже косвенныхъ историческихъ указаній до насъ объ этомъ исправленіи не дошло, да едва-ли такія указанія когда-либо и были, если принять во вниманіе, что даже болѣе важныя событія церковной жизни южныхъ славянъ, какъ, напр., переводъ самого паримейника исторически точно не отмѣчены. Поэтому, о происхожденіи версіи паримейнаго текста въ Лоб. и двухъ Бѣлградскихъ спискахъ намъ приходится только предполагать. Что эта версія древняя и явилась по меньшей мѣрѣ въ XIII в., въ этомъ не можетъ быть сомнѣнія, потому что два списка ея восходятъ

---

[1]) *М. Сперанскій.* Замѣтки о рукописяхъ и пр. стр. 12 — 16, 22—23. По отличіямъ отъ Гр. текста глава 7.11—24 изъ списка № 86 цѣликомъ, можно сказать, совпадаетъ съ версіей Лоб. текста, даже въ индивидуальныхъ особенностяхъ послѣдняго, напр. 7.11 **върьзажтса** (вм. **разъвръзошаса** или **развръшаса**), 7.22 **имать** (вм. **имать**) и др.

къ XIII в. Но дату „приблизително.. не позже XIII в.“, на которой останавливается проф. Сперанскій, мы имѣемъ право отодвинуть далеко назадъ и сказать, что разсматриваемая версія, вѣроятно, возникла до 988 г., года оффиціальнаго принятія въ Россіи христіанства.

Съ принятіемъ христіанства, къ намъ, вмѣстѣ съ другими богослужебными книгами, долженъ былъ перейти отъ южныхъ славянъ (болгаръ) и паримейникъ, безъ котораго, какъ извѣстно, не могла совершаться ни одна церковная служба въ дни Великаго поста и наканунѣ извѣстныхъ праздниковъ и нарочитыхъ дней, вспоминаемыхъ православною Церковью. Каковъ по общему составу былъ этотъ паримейникъ, мы не знаемъ, но думаемъ, что мѣсячная часть его—а о ней именно и идетъ рѣчь—не была приведена еще въ порядокъ и не отличалась полнотой. Объ этомъ мы судимъ, съ одной стороны—по аналогіи съ Гр. паримейникомъ, съ другой—по указаніямъ Захарьинскаго списка паримейника 1271 года.

Въ мѣсячномъ отдѣлѣ Зах. сп. рѣзко отличается отъ всѣхъ другихъ списковъ паримейника XIII и XIV в.в., въ томъ числѣ и Лобковскаго. Въ противоположность этимъ спискамъ и подобно Григоровичеву, въ Зах. спискѣ мѣсячная часть паримейника не идетъ въ порядкѣ церковнаго года: начиная съ л. 248-го, именно послѣ паримій на 15-ое августа, мѣсяцы и числа тутъ перебиты, всѣ же чтенія на нихъ должны стоять до 15-го августа [1]). Очевидно, этихъ чтеній (на 8-ое ноября, 16-ое іюля, 13-го ноября, 1-ое января и 24-го іюля) въ оригиналѣ Зах. списка, ближайшемъ или болѣе отдаленномъ—это все равно—не было, и они были приписаны изъ другого паримейника. По крайней мѣрѣ, это съ полною увѣренностью можно сказать относительно паримій на 24-ое іюля, день свв. Бориса и Глѣба. Сославшись на то, что 1-ая паримья на этотъ день (Быт. IV. 8—15) читается во втор-

[1]) См. выше стр. XCIV--XCVI, а также *А. Михайловъ*. Греческіе и древне-слав. паримейники. Варшава, 1908 г., стр. 30 и др.

никъ 2 ой недѣли Великаго поста, вторая (Прит. III 31. 35: IV. 1—22)—въ понедѣльникъ той же недѣли, писецъ относительно 3-ьей (I. Іоан. IV. 20—21: V. 1—5) замѣчаетъ: **ищи сєнта(бри). къ .кѕ.**, а между тѣмъ паримій на 26-го сентября въ Зах. сп. совсѣмъ не положено, и значитъ—ссылка эта могла имѣть мѣсто въ какомъ-либо другомъ паримейникѣ. Особенно важно, что въ числѣ этихъ *приписанныхъ* паримій оказались паримьи, притомъ библейскія, на день свв. Бориса и Глѣба. Это значитъ, что въ оригиналѣ Зах. п-ка не было не только „лѣтописныхъ" паримій, составляющихъ принадлежность позднихъ списковъ паримейника на этотъ день [1]), но даже библейскихъ, т. е. другими словами: оригиналъ Зах. п-ка восходилъ ко времени до 1077—1088 года, когда была составлена служба свв. Борису и Глѣбу, что приписывается м. Іоанну, и когда были, вѣроятно, впервые, избраны изъ ветхозавѣтныхъ чтеній паримьи на 24-ое іюля.

И по составу паримій мѣсячный отдѣлъ Зах. списка представляетъ не мало своеобразныхъ особенностей, т. о. въ отличіе отъ другихъ русскихъ списковъ паримейника, въ которыхъ этотъ отдѣлъ—вообще безъ большихъ разницъ по спискамъ и почти всегда находитъ соотвѣтствіе въ извѣстныхъ греческихъ профитологіяхъ. Такъ, для его группъ паримій на 6-ое сентября, 8-ое и 13-ое ноября, 8-ое мая и 24-ое іюня въ ихъ цѣломъ видѣ совсѣмъ не нашлось соотвѣтствующаго греческаго оригинала, хотя нами просмотрѣно было не мало греческихъ паримейниковъ; при этомъ одна изъ паримій, именно изъ Апок. 12. 1—12, общая на 6-ое сентября и 8-ое ноября, совсѣмъ не извѣстна греческимъ профитологіямъ, ни на эти дни, ни на какой-либо другой день церковнаго года, какъ и всѣмъ другимъ слав. паримейникамъ. Далѣе. На *всѣ дни* мѣсячнаго отдѣла, сохранившіеся въ Гр. спискѣ, именно—на іюня 29-ое, іюля 20-ое, августа 6-ое, сентября

---

1) *А. Михайловъ.* l. c. p. 24, прим. 3.

1-ое и марта 25-ое [1]), и во *всѣхъ паримьяхъ* Захарьинскій списокъ *сходенъ* съ Григоровичевымъ, причемъ группы паримій на 1-ое сентября и 20-ое іюля, читаемые въ Гр. и Зах. спискахъ, извѣстны *только имъ однимъ*: въ другихъ спискахъ, въ томъ числѣ и Лоб., тутъ другія группы. Въ заключеніе, слѣдуетъ еще сказать, что на 8-ое ноября, 8-ое мая и 24-ое іюня Зах. списокъ даетъ группы паримій, неизвѣстныя другимъ русскимъ спискамъ, а также Лобковскому — на 24-ое іюня (памятей на 8-ое ноября и 8-ое мая въ Лоб. нѣтъ); наконецъ, въ Зах. нѣтъ паримьи изъ прор. Дан. 10. 1—21 съ ея *непаримейнымъ* переводомъ, хотя памяти (6-ое сентября и 8-ое ноября), на которыя она назначена въ Лоб., Перф. и другихъ спискахъ, въ Зах. сп. есть.

Такимъ образомъ, все, что мы знаемъ о мѣсячномъ отдѣлѣ Зах. списка, въ сравненіи съ тѣмъ же отдѣломъ Гр., Лоб. и всѣхъ русскихъ списковъ XIII—XV в в., даетъ полное основаніе думать, что во 1-хъ) оригиналъ этого новгородскаго паримейника, писаннаго попомъ Захаріемъ и его сыномъ Елевѳеріемъ въ 1271 г. для Матигорской церкви свв. Бориса и Глѣба, былъ очень древній, не позже первой половины XI в. и 2-хъ) ни этотъ оригиналъ, ни его списокъ 1271 г., судя по мѣсячной части послѣдняго, своеобразной, но тѣмъ не менѣе очень сходной съ тою же частью въ Гр. п-кѣ, не пересматривались вновь по греческому профитологію X—XII в. в., въ коемъ мѣсячный отдѣлъ является уже упорядоченнымъ.

Древность общаго состава Зах. паримейника свидѣтельствуетъ, конечно, и о древности его текста.

Но и самый текстъ по письму и языку говоритъ о своемъ архаическомъ происхожденіи. Письмо Зах. списка чисто русское, со всѣми характерными особенностями русскаго извода церковно-слав. языка и даже діалектическими отраже-

---

[1]) Кромѣ 23-го апрѣля (св. велик. муч. Георгія),—памяти, которая имѣется только въ одномъ Гр. спискѣ и неизвѣстна другимъ XIII—XIV в. в.

ніями новгородскаго говора (ч=ц и обратно, **жд** = **жг**) [1]. Но рядомъ съ этимъ сохранилось и не мало церковно-славянизмовъ (употребленіе **ъ** и **ь** въ сочетаніи съ плавными, во флексіяхъ, суффиксахъ, неполногласныя формы и пр.). Кромѣ того, въ этомъ письмѣ *нѣтъ совсѣмъ признаковъ*, по которымъ съ увѣренностью можно было говорить о средне-болгарскомъ оригиналѣ рукописи. Мы съ особеннымъ вниманіемъ прочитали Зах. сп. отъ начала до конца, но не нашли въ немъ примѣтъ средне-болгарскаго произношенія: большіе юсы всегда замѣняются **оу** или **ю**, **ѧ** или служитъ графическимъ знакомъ или замѣняется **ꙗ**, полугласные **ъ** и **ь** или стоятъ на своихъ мѣстахъ, или опускаются, или же замѣняются гласными **о** и **є**, но не смѣшиваются и пр. [2].

---

[1] Напр. **ѡдъжгити** л. 50 об., **дъжгь** 84. 202 об. 224, **чєловати** 138, **отроцa сє** 179, **къ роучѣ БК** 204, **къторичєю** 205 об., **чѣвници** 212, **ѕракъ лица** 212 об., **старьчь** 223, **цюжаго** 226 и др.

[2] Въ сочетаніи съ плавными *р* и *л*, рядомъ съ русской постановкой полугласныхъ, напр. **пълкъмь** 9 об., **стълпъмь** 10, **ѿвьргоу** 27 об., **оужемь дългомь** 57 об., **жьртвоу** 201, **гърдынимъ** 253 и др. (при этомъ ъ иногда замѣняется *ѣ*(*е*): **градъ твѣрдъ** 131 об., **вѣсвмъ** вм. **вьсвмъ** 132 об., **ѡвѣца** 139, **оутвѣржєниє** 250), есть очень много примѣровъ древне-слав. постановки, напр. **брьниє** 110. 192, **трьпѣливъ** 122 об.; **оумлъчахъ** 128, **мрьѕость** 153 об. 160 об., **млъва** 158, **испльнають** 158 об., **врьтоградъ** 160, **влъноу** 165 об., **въскрьсєнию** 177. 200 об., **млъва** 178. 180, **чрьпахоу** 184, **промлъчи** 184, **приснръвна** 207 об., **ѿврєѕоу** 231 об., **чрьмнаго** 232 об., **крьтьпъ** 247 об. и мн. др. И въ другихъ случаяхъ *ъ* и *ь*, гдѣ не замѣняются *о* и *е*, также употребляются въ Зах. сп. по древне-славянски, напр. **слоухъмь** 11, **вьсь** 11 об., **поутьмь** 48, **поутьхъ** 48, **ѡградъмь** 49 об., **крѣпъкъ.. сильнъ** 50 об., **о сынѣхъ** 133, **въ тьмѣ** 149 об. (но рядомъ: **тема твоꙗ**), **нечьстивыи** 153, **съвитъкъмь** 182 об., **тьмьнъ** 190 об., **моужь** 207 об. 249 об., **чьстьно** 249 об., **чьсть** 250 и др. Смѣшеніе **ъ** съ **ь** намъ удалось найти во всей рукописи только въ такихъ случаяхъ: **жъѕлъ** 108, **моужъ** 123. 148 об. 159 об. 167. 173 об. и др. **вѣчънъ** 125, **нечъстивыи** 136 об. 138. 147. 153 об., **шъдъ** 139, **съ плачъмь** 151 об., **дръѕъ** 153, **жрътвы** 153 об. 157. 161. 176. 242, **тоуждъ домъ** 157 об., **чъсть** 159, **плачъ** 163, **немощъна** 165 об., **нощъ** 165, **моужъскъ** 174 об. 175. 233 об., **непорочънъ** 115. 214, **прошъдъ** 176, **чървь** 194, **помощъ** 194 об., **чъстьна** 229 об. 243 об., **страшъно** 214 и нѣк. др.; а **ь** = **ъ** только — **сирьви** 122. Возмо-

Если въ такомъ большомъ памятникѣ, какъ паримейникъ, не нашлось примѣтъ средне-болгарскаго письма, то значитъ, и въ оригиналѣ Зах. списка этихъ примѣтъ тоже не было. Другими словами: этотъ оригиналъ перешелъ изъ Болгаріи въ Россію не въ XIII в. и даже не въ XII и XI столѣтіяхъ, а раньше, т. е. при введеніи у насъ христіанства, и въ преемственной связи съ Гр. паримейникомъ онъ не стоитъ; про зависимость же отъ Лоб. паримейника и говорить, конечно, нечего.

Къ тому же заключенію приводятъ насъ и архаизмы въ языкѣ, въ словахъ и формахъ Зах. списка. Къ числу такихъ архаизмовъ относятся: 1. Случаи употребленія мѣстн. падежа: **жидоущиимъ иерлмѣ** 50, **оутъкнетса клаткахъ** 103 об., **находить юмь досада** 136 об.. **прикосноуса юмь** 247 и др. 2. Нестяженныя формы членныхъ именъ прилагательныхъ, напр. **оушеса глоухыихъ** 19 об., **хотащюоумоу** 25, **тоуждиихъ** 28, **исправлающиимъ** 38 об., **земныими** 39, **твьрдааго камене** 40 об., **правьдьноуоумоу** 79, **ѿ съньма зълобивыихъ** 93, **вышнаяго** 228 об., **гърдыимъ** 253 и мн. др. 3. Именныя формы прилагат., въ качествѣ опредѣленій: **стълпъмь ѡгньнъмь и ѡблачьнъмь** 10, **ѡ злобахъ чловѣчьскахъ** 21 об., **исполина крѣпъка.. хракъра** 44, **дхомь соущьномь.. варьномь** 49, **вѣньцьмъ пищьнъмь** 52 об., **многами ранами** 69, **высокомь проповѣданиемь** 78 об., **водоу тоужоу** 82, **подобьнъ юзыкомъ многомъ** 87 об., **ѿ чл҃къ зълъ** 96 об., **дхмь жестокъмь** 101 об., **бабамъ еврѣискамъ** 174 об., **въ днь дъждьнъ** 178 об., **гноюмь лютъмь** 186 и мн. др. 4. Достигательное наклоненіе, напр. **въходе иосифъ погре(с)тъ** 162 об. 163 об., **сънидє дъщи.. изъмытъса въ рѣцѣ** 178 об., **придоуть сънѣстъ** 189, **въходе надъклонитъса** 208 об., **пристоупають видѣтъ** 236 и др. 5. Рядомъ съ господствующими формами аориста на **охъ** (**проидоша** 10 об.,

---

жно, что эта ъ = ь, какъ и единственные примѣры **всоу нощъ** 166 и **премо** (изъ **прамо**) 246, явились въ Зах. сп. изъ его болгарскаго оригинала, но также возможно, что такого рода „болгаризмы" образовались и на русской почвѣ.

ѿбрѣтоша 114) попадаются и формы простого аориста, напр. **вънидоу** 10. 154, **ѿбрѣтоу** 10 об., **въздвигоуса** 11 об., **приидоу** 11 об., **мимоидоу** 12, **падоу** 17, **прозабоу** 22 об., **ѿвьргоу** 27 об., **сънѣхъ** 183, **рѣша** 184 об. и др. 6. Формы дв ч. 3 л. на **те**, напр. **оувидисте.. оуидосте** 114 об., **рѣсте вабѣ** 175 и на **шете**: **идашете и гл҃ашете** 13.

Вмѣстѣ съ этимъ въ Зах. спискѣ паримейника мы находимъ не мало словъ и словообразованій древнѣйшаго происхожденія, напр. **вьсь миръ** 11 об., **црю.. всемогыи** 21, **плачевъпльствъмь** 21 об., **изгнильство** 22 об., **сънымоутьса** 26 об., **оужикъ** 40 об., **бл҃годѣтьнъ** 52 об., **бл҃годѣть** 95. 95 об. 162. 195 об. 230 (но — **бл҃годать** 50 об. 122 об.), **питѣютьса** 53, **вѣньць пищьнъ** 52 об., **ѿ воды тоужеи ѿшаиса** 82, **невѣсвыи** 84 (но: **невѣнъии** 135), **пропатн** 118 об. 122 об., **ковать** 123, **ѿтоци** 127 об. 128, **препитѣнии** 164 (но — **прѣпитати** 151 об. 152. 164 об.), **бл҃гословестилъ юси** 176 об. 177, **ютеръ** 183, **година** 206 об., **безлобьство** 253 и мн. др.

Другіе русскіе списки паримейника XIV в., принадлежащіе къ одной версіи текста съ Зах. сп. также заключаютъ въ себѣ не мало архаизмовъ первоначальнаго перевода; особенно это слѣдуетъ сказать о паримейномъ текстѣ, вошедшемъ въ Лаврскій списокъ кн. Бытія, описанный нами выше (см. стр. LVIII и др.).

Это обстоятельство еще болѣе укрѣпляетъ изслѣдователя въ мысли что паримейный текстъ, сохраняющійся въ русскихъ спискахъ, во главѣ съ Зах. и Лаврскимъ, восходитъ къ южно славянскому прототипу, который былъ переписанъ или перенесенъ въ Россію въ концѣ X-го или въ началѣ XI вѣка.

Изъ двухъ юго-славянскихъ паримейныхъ текстовъ, Григоровичова и Лобковскаго, паримейный текстъ книги Бытія, который сдѣлался родоначальникомъ русскихъ текстовъ паримейника, и прежде всего — Зах. и Л., *сходенв именно* съ Лобковскимъ текстомъ, а не съ Григоровичевымъ. Это съ полною очевидностью доказывается большинствомъ параллелей Лоб. текста съ Григоровичевымъ съ одной стороны и съ Зах.

Л. и другими русскими паримейными текстами XIV в. — съ другой. Примѣры указаны выше; изъ нихъ особенно интересны тѣ, въ которыхъ на сторонѣ Лоб. текста, въ отличіе отъ Гр., стоятъ всѣ, безъ исключенія, извѣстные намъ русскіе тексты паримейника, см. напр. 1. 14. 16. 18. 26. 27: 2. 6. 11. 17. 19. 22: 3. 24: 4. 2. 5. 14. 21. 25: 5. 3а: 6. 1. 4. 11. 18: 7. 19: 8. 13: 9. 10. 12. 15. 29: 10. 1. 32: 11. 3. 4: 14. 14: 17. 2: 22. 2. 18: 43. 26. 28. 30: 46. 6. 49. 10. 11_2: 50. 3. 8 и др.

Сходство Лобковскаго текста въ кн. Бытія съ русскими текстами паримейника заключается не только въ переводѣ, но и въ самомъ греческомъ оригиналѣ, которому слѣдуютъ Лоб. Зах. Л. и др. русскіе тексты, въ отличіе отъ Гр. текста. Это именно мы видимъ въ гл. 4. 5. 21: 11. 3. Единство греческаго оригинала у Лоб. текста съ русскими текстами паримейника наблюдается также и въ другихъ мѣстахъ этой богослужебной книги, кромѣ текста кн. Бытія, какъ это было установлено проф. М. Н. Сперанскимъ.

Такимъ образомъ, юго-славянскій паримейникъ, который былъ перенесенъ въ Россію, при введеніи христіанства, заключалъ въ себѣ текстъ уже *правленный*, Лобковскаго типа.

Раздѣлялъ-ли этотъ правленный текстъ, родоначальникъ Лобковскаго и русскихъ текстовъ паримейника XIII—XIV в., всѣ отличія Лобковскаго отъ Григоровичева, какъ они сохранились въ дошедшихъ до насъ спискахъ? На этотъ вопросъ можно отвѣтить рѣшительно: нѣтъ. Во многихъ случаяхъ этотъ родоначальникъ удерживалъ чтенія, сохранившіяся въ Гр. текстѣ и измѣненныя въ Лобковскомъ. Къ такому выводу приведутъ насъ сходныя чтенія у Гр. текста съ тѣмъ или другимъ русскимъ спискомъ паримейника, въ отличіе отъ Лобковскаго; напр. 2. 5 **ѵлѣкоу не бѣ** Гр. Л. Тип. 49. 51. 63. 170. Стеф.=**ѵлѣка не бѣ** Зах. Лоб. Оф. Рум. 304; 3. 16 **въ печелехъ** Гр. Зах. Перф. Стеф. Л.=**въ печали** Лоб. Оф. Тип. 50. 51; 4. 23 **женама своима** Гр. Зах. Перф. Л.=*перест.* Лоб. Оф. Стеф. Ляп.; 5. 1 **имѧ емѹ** Гр. Л. Перф. Оф. Стеф. Тип. 50. 51. 63. 170 (τὸ ὄνομα αὐτοῦ)=**имѧ имъ** Лоб. Бѣлгр. Зах. (τὸ ὄνομα αὐτῶν); 6. 14 **ѡкъньца** Гр. Ляп. Тип. 51=**котьцѧ** Зах. Лоб. Л.

Оф. Перф. Стеф.; 8.11 **исаче** Лоб.=**оустжпї** Гр. Л. **или ѿступи** Зах. Перф. Тип. 50; 9.9 **въздождж** Лоб.=**възъдвижж** Гр. Зах. Перф. Оф. Л. и др.; 9.14 **егда ѡблачити ми (мнѣ)** Гр. Зах. = **егда облачѣж (облачю)** Лоб. Оф. Перф. Л. и др.; 49.8 **на плещю** Гр. Л. 61 = **на плещихъ** Лоб. Зах. 49. 51; 49.10 **їгоуменъ** Гр. 61=**владыка** Лоб. Зах. 49. 51; *ib* **отъ стьгноу** Гр. 61=**отъ съмене** Лоб. Зах. 49. 51 (ἐκ τῶν μηρῶν); 50.10 **плачевъплъстви-шж** Гр. Л.=**плачаще вьпїахж** Лоб.=**плачемъ плакаша** Зах. 49. 51 и др

Въ русскіе списки паримейниковъ эти чтенія, сходныя съ Григоровичевыми, могли попасть только изъ юго-славянскаго прототипа. То же слѣдуетъ сказать объ архаизмахъ тѣхъ или другихъ русскихъ списковъ паримейника, исчезнувшихъ не только въ Лоб. сп., но даже въ Гр., а также вообще—о правильныхъ чтеніяхъ русскихъ списковъ, коимъ (т. е. чтеніямъ) въ Гр. и Лоб. спискахъ соотвѣтствуютъ общія или индивидуальныя ошибки; напр. 1.16т **въ начатъкы** (εἰς ἀρχάς) Л. 51 = **въ начатокъ** Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф. 49. 50. 63; 2.5 **на въстоцихъ** (κατὰ ἀνατολάς) Гр. Перф. = **на въстоцѣ** Зах. Лоб. Л. и др.; *ib* **къ Єдемъ** (ἐν Ἐδέμ) Гр. Л. Оф. и др. = **въ Єдомѣ** Лоб. Зах. 51. 170; 2.10 **исходить напаитъ** Л. 49. 50. 51 (ἐκπορεύεται... ποτίζειν) = **исходитъ и напаетъ (напаяють)** Гр. Лоб. Оф. Рум. 304 и др = *проп.* Зах.; 3.10 **оуслышахъ** Гр. Зах.=**слышахь** Лоб. Оф. Стеф. Л. 49. 50. 51. 170. Рум. 304 и др. (ср. 3.8); 3.12.13 **снѣдохъ** Гр. Лоб. 49 = **сънѣхъ** Л. Зах. Перф.; 4.4 **отъ лои** Гр. Зах. 63 = **отъ лои** Л. Перф. и др. = **отъ телець** Лоб.; 4.16 **въ земл Наидъ** Гр. Лоб. Оф. = **въ (на) земли Н.** Бѣлгр. Зах. Л. Перф. и др. (ἐν γῇ Ναΐδ); 7.11 **раз-врѣшаса** (ἐρράγησαν) Зах. Л. 51 = **разъврѣзошаса** Гр. Перф. Оф. Стеф. = **ѿврѣзажтса** Лоб.; 7.16 **кънидж** Гр. Зах. Перф. Л. 49 и др. = **вьнидошж** Лоб. 50. 51; 15.13 **нападе кмь** Зах. Л. Гр. и др.=**нападе емоу** Лоб. Оф. и др.; 22.6 **дрова въсесъжагаемаѣ** Гр.=**дрьва на олокавтось (ѡлокавтосиаи)** Лоб. Зах. 49. 51. Перф. и др. (τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως) и т д.

Какъ эти, такъ и другія, имъ подобныя разночтенія даютъ основаніе сказать, что правленный текстъ паримейника,

родоначальникъ Лоб. и русскихъ текстовъ этого памятника, не раздѣлялъ индивидуальныхъ ошибокъ Лоб. и Гр. текстовъ, отличался отъ своихъ потомковъ—Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника и занималъ какъ бы *среднее* положеніе между дошедшими до насъ Гр. и Лоб.·текстами.

Отсюда ясно, что не всякое отличіе Лоб. текста отъ Григоровичева, даже сверхъ индивидуальныхъ ошибокъ и чтеній перваго, есть результатъ исправленія текста, къ которому восходятъ Лоб. и русскіе тексты паримейника, во главѣ съ Захарьинскимъ. Особенно это слѣдуетъ про чтенія Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника, исправляющія ошибки Григоровичева текста.

По нашему мнѣнію, эти чтенія унаслѣдованы родоначальникомъ Лоб. и русскихъ текстовъ отъ кирилло-меѳодіевскаго прототипа. Если мы составимъ изъ такихъ чтеній отдѣльную группу, а присоединимъ еще къ ней поправки къ ошибкамъ Григоровичева текста, встрѣчающіяся въ русскихъ текстахъ паримейника, чаще всего въ Л., то увидимъ, что эта група будетъ обнимать *преобладающее большинство* отличій Гр. текста отъ Лобковскаго и сходныхъ съ нимъ русскихъ текстовъ паримейника. На долю отличій, которыя, дѣйствительно, могли явиться результатомъ исправленія родоначальника Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника останется въ общемъ очень немногое, и это немногое заключается, по нашему мнѣнію, главнымъ образомъ въ перемѣнахъ, которыя были сдѣланы справщикомъ въ текстѣ этого родоначальника, въ зависимости отъ новаго греческаго оригинала (см. выше), и отчасти въ замѣнѣ нѣкоторыхъ словъ, формъ и оборотовъ рѣчи; такъ, напр. **подобьствиѥ** было замѣнено словомъ **подобиѥ** 1.26, **озракъ—ѕракъ** 2.9, **изати—възати** 2.22, **въведе—изведе** 3.24, **за—вмѣсто** 4.23, **въчати—начати** 6.1, **они—ти** 6.4, **наплънити—испльнити** 6.11.13, **окъньце—котьць** 6.14, **дыханиѥ живота—д. животьно** 7.22, **ꙗко—зане** 8.9, **отоци ꙗзыкомъ—о. ꙗзычьстии** 10.32, **прѣжде даже не расѣꙗни бѫдемъ—пр. д. не расѣѥмъсѧ** 11.4, **прими—поими** 22.2, **възведе—вънесе** 22.13, **омыти—оумыти** 43.30, **ѩзыти—възыти** 49.9,

исперѣть къ кинѣ—и. кинѣмь 49.11, **домовьници — домашьнии** или **домовьнии** 50 8, **изкести — въ** **зкести** 50 24 и др. Сюда принадлежатъ также примѣры замѣны аориста простого, сохранившагося вообще въ Гр. текстѣ, сложнымъ: **придѫ—придоша** 45.16, **въздвигѫ — въздвигоша** 46.5, **вънидѫ — вънидоша** *ib*, **обрѣтъ—обрѣтохъ** 50.4 и др.

Ни количество, ни качество отличій Лоб. текста отъ Григоровичева не даютъ никакихъ основаній думать, что исправленіе прототипа, къ которому восходятъ Лоб. и русскіе тексты паримейнаго Бытія, носило *систематическій* характеръ и было проведено съ какою либо опредѣленною цѣлію. Между прочимъ, нѣтъ никакихъ признаковъ, по которымъ можно было бы заключить, что исправленіе совершилось въ *иной* діалектической средѣ, чѣмъ та, гдѣ возникъ впервые и древне-славянскій переводъ паримейнаго Бытія. Вліяніе, напр., перевода полнаго (четьяго) текста кн. Бытія, который явился, несомнѣнно, въ другой діалектической средѣ, на это исправленіе установить никакъ нельзя. Вѣдь справщики не изгладили даже специфическихъ особенностей западнаго типа церковно-славянскаго языка, напр. формъ простого аориста, такой формы прилаг., какъ **небесьскъ** (Зах.) и пр., перешедшихъ и въ русскіе тексты паримейниковъ.

Поэтому, если исправленіе текста паримейника, явившагося родоначальникомъ Лоб. и русскихъ текстовъ этой богослужебной книги совершилось въ эпоху болгарскаго царя Симеона, то во всякомъ случаѣ не въ центрѣ литературной дѣятельности его школы, съ которомъ связываютъ появленіе четьихъ переводовъ Св. Писанія и толкованій на нихъ, а гдѣ-нибудь въ провинціи, въ юго-западной или западной Болгаріи. Самое исправленіе носило частный характеръ, а поводомъ къ нему могло послужить *переложеніе* паримейника съ глаголическаго текста, на которомъ, по нашему мнѣнію, впервые появился древне-славянскій переводъ паримейника, на кирилловскій. Слѣды глаголическаго подлинника при этомъ переложеніи, какъ показываетъ Григоровичевъ текстъ, не были еще сглажены, а между тѣмъ эти слѣды, именно въ

численіи, сближали греко-славянскій текстъ съ латинской Вульгатой (см. выше стр. 189, 200). Естественно, явилась потребность стереть эту невольную связь съ чуждымъ оригиналомъ и возстановить зависимость славянскаго перевода только отъ текста LXX-ти.

Это мы на самомъ дѣлѣ и видимъ въ правленномъ и провѣренномъ по греческому подлиннику текстѣ, отъ котораго пошли, съ одной стороны—юго-славянскіе тексты типа Лоб. и Бѣлгр. № 300 и 86, который тоже, судя по примѣрамъ, приведеннымъ проф. М. Н. Сперанскимъ, ближе другихъ сохраняетъ чтенія Лоб. списка, съ другой — русскіе тексты паримейнаго Бытія, во главѣ съ Захарьинскимъ.

Въ Россіи, а можетъ быть еще и у южныхъ славянъ, до перехода паримейника къ русскимъ, этотъ текстъ исправлялся *вторично* и даже по иному греческому оригиналу, какъ это можно, напр., видѣть изъ различія въ чтеніяхъ между Гр. Лоб. Бѣлгр. текстами съ одной стороны и всѣми русскими списками паримейника съ другой въ гл. 4. 18 (см. выше). Но это исправленіе носило тоже лишь частичный характеръ и состояло, повидимому, лишь въ замѣнѣ по мѣстамъ непонятныхъ русскому переписчику юго-славянскихъ словъ и формъ, напр. **ѩдєѹадинъ** и **ѩдѣѹадꙑни** — словами **домоѹадьць, домоѹадица** 15. 2. 3 (ср. 14. 14), **дръжимъ рогома — д. ꙁа рога** 22. 13 и т. п. Если я отмѣчаю это исправленіе, то отнюдь не по его важности для исторіи паримейнаго текста книги Бытія въ Россіи, а потому, что оно было самое раннее по времени и вошло вслѣдствіе этого во всѣ извѣстные мнѣ списки паримейника русскаго происхожденія.

Въ дальнѣйшей своей исторіи въ Россіи, съ XII до XV-го в., паримейный текстъ книги Бытія тоже исправлялся и тоже по греческому оригиналу, какъ это можно видѣть изъ различія, правда, по мѣстамъ въ составѣ и переводѣ между отдѣльными списками или группами ихъ русскихъ паримейниковъ. Такъ, совпаденіе паримейныхъ текстовъ книги Бытія съ разными греческими текстами той же книги мы видимъ, напр., въ гл. 1. 20β. 30δ: 2. 6ε. 7α 10α. 15β. 17γ. 19ε. 23β: 3. 1β. 6δ.

8γ. 12α. 16α: 4. 11α. 22γ: 5. 2γ: 6. 21γ: 7. 23α: 8. 19. 20γ и др. Если не всѣ, то часть этихъ совпаденій явилась въ спискахъ, надо полагать, результатомъ пересмотра ихъ текста по другому греческому оригиналу. Значительно больше отличій между русскими списками паримейнаго Бытія мы видимъ въ переводѣ текста. Примѣры этихъ отличій встрѣчаются почти въ каждомъ стихѣ первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія, какъ это мы видѣли уже во 2-ой главѣ „Опыта“, напр. въ однихъ спискахъ: **множитисѧ** въ другихъ—**плодитисѧ** (1. 22β), **оутро** — **ꙁаоутра** (1. 23), **ꙁемьныи**—**ꙁемьскыи** (1. 24γ), **ꙗдь**—**сънѣдь** (1. 19δ), **дѣло**—**дѣланиѥ** (2. 2α), **часть**—**начатъкъ** (2. 10β), **отъвратитисѧ**—**въꙁвратитисѧ** (3. 19β), **раꙁъдвигши** — **раꙁврѣсти** (4. 11β), **тѣло** — **обраꙁъ** (5. 3γ), **гигантъ**—**сполинъ** (6. 4α), **вьсѣкъ**—**вьсь** (7. 4β), **испоустити** — **отъпоустити** (8. 10β) и мн. др.

Изъ всѣхъ паримейныхъ текстовъ XIII и XIV в. в. чаще всего отступаетъ отъ чтеній большинства другихъ текстъ Стефановскаго списка (Рум. Музея № 303, XIV в.) и *всегда* сходный съ нимъ въ этихъ случаяхъ текстъ Типогр. списка № 228 (170) XVI в.: см. гл. 1. 22δ: 2. 5δ. ε. 7α. β. 8α. 9. γ. ζ. 10β. 16β. 18β. 19β. 20β. 23δ: 3. 1α. 2α. 3α. 6δ. 11β. 13β. 14β. γ. δ. ε. 15β. 16α. 17α. γ: 4. 3β. 4α. 23β: 5. 3β: 6. 3α. β. 7β. 14α. 17α. β, 19α: 7. 4α. 4β. 14δ. 18α. 21β. 22α: 8. 9α. 17α. γ. и др.[1]). Чтенія этихъ двухъ списковъ, восходящихъ, несомнѣнно, къ одному ближайшему оригиналу, очень часто раздѣляетъ и списокъ Типогр. б-ки № 50 (XIV в.) (см. гл. 2. 5δ. 7β. 8α. 10β. 16β. 19β. 20β. 23δ: 3. 1β. 6α. 11β. 13β. 14δ. ε. 15β. 17α. γ: 4. 3β. 24α: 8. 17γ.[2]). Одни и тѣ же отличія списковъ Стеф., Тип. 50 и Тип. 170 отъ чтеній другихъ паримейниковъ доказываютъ, что общій оригиналъ этихъ трехъ списковъ больше другихъ былъ исправленъ редакторами. Въ большинствѣ случаевъ эта справа въ словахъ и формахъ не выходила изъ паримейнаго состава и

---

[1]) Во всѣхъ этихъ случаяхъ чтеніе Стеф. сп. раздѣляетъ и Типогр. № 228 (170), хотя во 2-ой главѣ „Опыта“ онъ и не указанъ тамъ мною: былъ позднѣе принятъ во вниманіе.

[2]) Во всѣхъ этихъ случаяхъ чтеніе Стеф. сп. раздѣляется Тип. 50 и Тип. 228 или 170, хотя два послѣдніе списка мною не указаны.

словоупотребленія. Но иногда справщики подпадали, повидимому, подъ вліяніе четьяго перевода книги Бытія, какъ это показываютъ чтенія въ гл. 2.5γ.7α.18β.23δ.24α: 3.6δ.16α.19β.γ: 4.4α.11α.22γ: 6.17α: 8.17δ.20γ и др. Такъ какъ нѣкоторыя изъ этихъ чтеній раздѣляются Захарьинскимъ спискомъ (см. особенно 2.5γ.24α: 8.11β.20γ), который и въ другихъ случаяхъ довольно часто раздѣляетъ со Стеф. и № 170 ихъ отличія отъ прочихъ паримейныхъ текстовъ (2.16β.19β.20β.23δ bis.24α: 3.1α.γ.2α 3α.6α: 6.17β), то можно думать, что исправленіе произошло до 1271 года, точнѣе—началось до этого времени.

Очень замѣтна рука справщика, пользовавшагося греческимъ подлинникомъ, и въ текстѣ Перфирьевскаго паримейника, какъ это видно изъ совпаденія его чтеній съ другимъ греческимъ текстомъ въ 2.10α: 3.12α: 8.19.20γ и изъ правильнаго чтенія только въ немъ и Ляп. цифры въ гл. 5.19. Отразилось въ немъ также и вліяніе четьяго перевода кн. Бытія, частью тамъ, гдѣ и въ текстахъ Стеф. Тип. 170 и Тип. 50 (см. 3.19γ), частью въ другихъ мѣстахъ, напр. **бꙑлиѥ** (1.11β), **понеже** (3.14α.17α), **пастоухъ** (4.2α), **поуьто** (4.6α), **разкрѣсти** (4.11β), **отъдаѩниѥ** (4.13β), **по образоу своѥмоу** (5.1), **семеро** (7.2α.3α), **обратитиса** (8.7α) и др.

Поправки въ переводѣ и вліяніе четьяго словоупотребленія устанавливаются также и въ другихъ паримейникахъ XIV в., напр. въ Оѳ. спискѣ и очень сходномъ съ нимъ Рум. 304 (см. 1.21γ.22δ: 2.24α: 3.19β: 4.11β.13β.14γ: 7.4β и др.), въ Тип. № 50, напр. **породоу** вм. **народъ** (1.25α), **наплъните** вм. **исплъните** (1.28γ), **пастоухъ** (4.2α), **въ извоу** (4.23γ), **по образоу** (5.3γ), **отъстѫпи** (8.11γ) и др.; въ Тип. № 63—напр. **плодитеса** 8.17δ, **прилежить** 8.21γ и др. При этомъ въ нѣкоторыхъ спискахъ отразилось вліяніе разныхъ греческихъ подлинниковъ, какъ это видно, напр., изъ текста гл. 8.20, гдѣ въ однихъ паримейныхъ спискахъ читается **на олокавтоси** (Лоб. Л. Тип. 63), въ другихъ—**на алкафросъ** (Перф.), а въ иныхъ—**на олкавтоматы** (Тип. 49. 51), что послѣдовательно восходитъ къ греческимъ текстамъ: εἰς ὁλοκαυτώσεις, εἰς ὁλοκαρπώσεις и εἰς ὁλοκαυτώματα.

Такимъ образомъ, фактъ исправленій и просмотровъ паримейнаго текста кн. Бытія по греческимъ подлинникамъ до XV-го столѣтія устанавливается довольно прочно. Исправленіе совершалось, видимо, неоднократно, но носило лишь частный и частичный характеръ, слегка наклоняясь въ сторону словоупотребленія четьяго перевода кн. Бытія. Гдѣ, когда и при какихъ обстоятельствахъ оно происходило - объ этомъ мы ничего не можемъ сказать; неизвѣстны также и имена справщиковъ.

У южныхъ славянъ судьба паримейника до XV-го в. была та же, что и въ Россіи. Въ мѣсячномъ отдѣлѣ онъ расширялся и упорядочивался, причемъ, какъ показываетъ Лобковскій списокъ, въ него вводились чтенія даже въ непаримейномъ переводѣ. Вмѣстѣ съ этимъ исправляли и самый текстъ библейскихъ чтеній, а въ ихъ числѣ и чтенія изъ кн. Бытія.

Изъ двухъ древнѣйшихъ текстовъ, Григоровичева и Лобковскаго, господствующимъ у южныхъ славянъ былъ именно Лобковскій, точнѣе - его правленный первично оригиналъ, послужившій оригиналомъ и для русскихъ текстовъ паримейника, во главѣ съ Захарьинскимъ. По крайней мѣрѣ это съ увѣренностью можно сказать въ предѣлахъ матеріала, изданнаго проф. М. Н. Сперанскимъ, который описалъ три паримейника Бѣлградской Народной библіотеки, всѣ — сербскаго происхожденія: два пергаменныхъ — № 300 конца XIII в., № 86—XIV в. и одинъ бумажный № 162, начала XV в. [1]).

Сходство текста № 300 списка, оригиналомъ котораго былъ, по мнѣнію проф. Сперанскаго, „посредственно или непосредственно текстъ болгарскій“ (l. c. p. 7), именно съ Лобковскимъ, а не съ Григоровичевымъ, доказано уже самимъ проф. Сперанскимъ (l. c. p. 12 и далѣе), а, съ другой стороны, подтверждается еще и тѣми варіантами, ко-

---

[1]) *М. Сперанскій.* Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской библіотекъ. Москва. 1898 г., стр. 4 и далѣе.

торыми воспользовался проф. Р. Θ. Брандтъ [1]) въ своемъ изданіи Григоровичева паримейника (II вып.) по случайно сдѣланнымъ выпискамъ, доставленнымъ издателю проф. Сперанскимъ. Эти варіанты изъ кн. Бытія указаны во 2-ой главѣ „Опыта“; такъ, Лоб. и № 300 списки, въ отличіе отъ Гр. списка и сходно съ разными русскими списками паримейника, читаютъ (чтеніе Гр. списка въ скобкахъ): 4. 23 *услышита мои гласъ* (*послушаитѣ моего гласа*), 4. 25 *сѣмя другое во Авеля мѣсто* (*сѣмя ино за Авела*), 5. 2 *има* (αὐτῶν): *ему* (αὐτοῦ) Гр., 5 3 *сл* (*рл*), ib. *по тѣлу* (*по образу*), 5. 7 *житъ же* (*и житъ*), ib. *седмь сотъ и седмь* (ѿ Гр.), 5. 10. 16 *рождь* (*рождеи*), 5. 10. 13. 16 *седмь сотъ* (ѿ), 5. 17 *Малелеилевъ* (*Малелеилевѣхъ*), 6. 1 *егда начнта* (*вънегда вьчяша*), ib. *человѣци мнози бывати на земли* (*человѣци бывати мнози по земли*), 6. 4 *ти* (*они же*), 6. 5 *на земли* (*по земи*), ib. *всѣкъ етеръ* (*всѣкъ человѣкъ*) и др.

Что касается сходства Бѣлградскаго паримейника № 86 съ Лобковскимъ, то оно устанавливается изъ сличенія отрывка изъ Быт. 7. 11-24, напечатаннаго проф. Сперанскимъ (l. c. p. 22-23), съ Лоб. и другими паримейными текстами изданія проф. Брандта. Въ то время, когда печатался этотъ отрывокъ (1898 г.), третій выпускъ Григоровичева паримейника еще не выходилъ (1901 г.), и проф. Сперанскій, сравнивъ его съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ третьяго Бѣлградскаго паримейника № 162 и найдя разницу въ чтеніяхъ, предположилъ, что текстъ списка № 86 явился „путемъ радикальной справы стараго текста той группы, которую мы отличаемъ въ Лоб. пар., сравнительно съ Григоровичевымъ“ (l. c. p. 22). Но это предположеніе не оправдывается. Текстъ Быт. 7. 11-24 списка № 86-го принадлежитъ именно къ версіи типа Лоб. текста; мало того: даже индивидуальныя особенности Лоб. текста удерживаются въ текстѣ № 86-го списка; напр. 7. 11 ѿврьзахѫтсѧ Лоб. № 86: раꙁврѣшасѧ Зах.: разъ-

[1]) Въ предисловіи ко 2-му вып. Григоровичева паримейника издатель ошибочно назвалъ этотъ списокъ № 86: нужно—№ 300, что исправлено проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ“, стр. 4.

връзошжса Гр. и др., 7.21 **прѣсмикажщыся** Лоб. № 86: **прѣсмыкаѧса** Гр.:—**щися** Стеф. № 170:—**щимъся** Зах. и т. д.; 7.22 **имать** (ἔχει) Лоб. № 86: **имуть** Л. Гр. и др.; *ib.* **елико бѣхж** Лоб. № 86: **елико бѣ** Гр. и др.; *ib.* **сжщы** (**соуши**) Лоб. № 86: **на соуши** Гр. и др. (ἐπὶ τῆς ξηρᾶς). Тутъ, мы видимъ, текстъ № 86-го списка раздѣляетъ съ Лоб. текстомъ даже ошибки его. Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ Лоб. текстъ отличается отъ Григоровичева, но сходенъ съ русскими текстами паримейника, текстъ списка № 86 удерживаетъ вмѣстѣ съ Лоб. чтеніе большинства; напр. 7.11 **въ .к.з.** Лоб № 86. Л. Оф. Зах. и др.: **въ ·:·з·:· и въ ·:·к** Гр.; *ib.* **вси источници** Лоб. № 86. Л. Оф. Ляп. Рум.[1]) Тв.: *проп.* **вси** Гр. и др.; 7.15 **двоѥ двоѥ** № 86. Лоб. Зах. Оф. и др.: ·:·в·:· ·:·в·:· Гр. Стеф. 170; 7.16 **вънждоу ѥго ковчегъ** Лоб. № 86. Оф. Перф. и др.: *проп.* **ѥго** Гр.; 7.19 **вода же** Лоб. Зах. № 86 и всѣ др.: **то же вода** (τὸ δὲ ὕδωρ) Гр.; *ib.* **ѡдрьжаше** Лоб. Зах. № 86. Оф. Л: **ѡдръжашеса** Гр. Перф. Тих.; *ib.* **зѣло на земли** № 86. Лоб. Зах. и др.: *перест.* Гр. Л.; 7.21 **по земли** Зах. Лоб. № 86 и др.: **на земи** Гр.; 7.22 **дыханиѥ животноѥ** № 86. Лоб. Стеф. и др.: **дыханіє жівотн** Гр. и др.

Такимъ образомъ, не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что текстъ Бѣлгр. сп. № 86 принадлежитъ къ одной версіи съ Лоб. текстомъ и даже изъ ближайшаго, такъ сказать, гнѣзда съ нимъ.

Несмотря на несомнѣнно общее происхожденіе и большое вообще сходство въ чтеніяхъ, три югославянскіе списка, Лобковскій и два Бѣлградскихъ № 300 и № 86, кое въ чемъ, однако, и отличаются другъ отъ друга. Примѣры отличій Бѣлгр. № 300 отъ Лоб. сп. какъ общихъ съ разными русскими списками паримейниковъ, такъ и индивидуальныхъ указаны проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ" (стр. 17-18); между ними приведены также примѣры различія въ чтеніяхъ

---

[1]) т. е. Румянцовскаго Музея № 3338 и Тверского Музея № 4652; см. выше стр. CV и CVI.

и изъ кн. Бытія, именно изъ гл. 5. 8. 11. 16. 20 и 6. 4. Къ послѣднимъ слѣдуетъ прибавить и отмѣчонные проф. Брандтомъ: 4. 16 **въ ꙁемли** (ἐν γῇ) Перф. Стеф. № 300: **къ ꙁемѧ** Гр. Лоб. Тв.; 4. 24 **седморицею** № 300. Gl.: **седмицею** Л. Гр. Лоб. и др.; 4. 25 **оуктдѣ** Зах. № 300. Л. Гр. и др. (ἔγνω): **оувѣдѣвъ** Оф. Лоб. Перф.; 4. 26 **имѧ Гā Бā** Зах. Гр. № 300. Оф. Перф. и др. (=гр.): **имѧ Гнє** Лоб.; 5. 9. **рѷ**. Гр. Зах. № 300 и др.: **р҃. и. ꙁ҃**. Лоб. и нѣк. др.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Бѣлгр. № 300 правильнѣе читаетъ, чѣмъ Лоб. Но явилась ли эта правильность результатомъ пересмотра по греч. подлиннику, или она служитъ доказательствомъ того, что въ Бѣлгр. № 300 лучше, чѣмъ въ Лоб., передается ихъ оригиналъ — объ этомъ приходится только гадать. Мы, однако, болѣе склоняемся къ послѣднему предположенію, такъ какъ безспорныхъ признаковъ провѣрки Бѣлгр. № 300 по греческому тексту у насъ нѣтъ, а сверхъ того — правильныя чтенія этого списка раздѣляютъ и русскіе паримейники, иногда даже Гр. Да и во всѣхъ вообще другихъ отличіяхъ Бѣлгр. № 300 списка отъ Лобковскаго трудно установить какой либо пересмотръ или повѣрку текста, особенно — по греческому подлиннику: эти отличія — частью наслѣдіе оригинала, частію домыслы или ошибки писцовъ.

Что касается текста Бѣлгр. списка № 86, то, судя по паримьѣ изъ Быт. 7. 11-24 и тѣмъ параллелямъ изъ Бѣлгр. сп. № 162, которыя приведены проф. Сперанскимъ (l. c. p. 24-25), онъ, можно сказать, почти точная копія съ Лоб. текста. Какъ въ текстѣ Быт. 7. 11-24, такъ и въ указанныхъ параллеляхъ, списокъ Бѣлгр. № 86 почти вездѣ сходится съ Лоб., не только въ чтеніяхъ, общихъ съ другими паримейниками, въ томъ числѣ и съ Григоровичевымъ, но и тамъ, гдѣ Лоб. списокъ имѣетъ индивидуальныя особенности въ текстѣ, включая даже явныя ошибки. Примѣры сходства № 86 съ Лоб. и другими паримейниками въ текстѣ Быт. 7. 11-24 указаны выше. Все отступленіе Бѣлгр. № 86 отъ одного Лоб. или отъ Лоб. и другихъ текстовъ мы замѣтили только въ слѣдующемъ: 7. 11 **нѣсны** Лоб: **нѣбныє** № 86. Гр. и всѣ др. (Зах. **нѣсьскыи**), 7. 14 **по ꙁемли на родъ** Гр. и всѣ др.: *проп.* **на родъ**

№ 86 Ляп., 7.15 **и вънидоу № 86**. Стоф.: *проп.* **и** Гр. Лоб. и др., 7.17 **възетсе** № 86: **възнесеса** Лоб. Стоф. Тих. 50. 63. 170: **възнесе** Л. Зах., 7.20 **горы** Гр. Лоб. и др.: *вст.* **высокиа** Перф. № 86. 51. 63, 7.21 **птиць и звърь и скоть** № 86: **птиць и скотъ и звърии** (=гр.) Зах. Лоб. Оф. и др.: **птицамъ и звиремъ и скотомъ** Гр.

Такимъ образомъ, только въ двухъ случаяхъ Бѣлгр. № 86 (7.17.21) представляетъ индивидуальныя особенности, неизвѣстныя другимъ паримейникамъ, а во всѣхъ другихъ его отличія отъ Лоб. раздѣляются и другими паримейниками. Слѣдовательно, установить въ текстѣ Быт. 7.11-24 пересмотръ для Бѣлгр № 86 никакъ нельзя.

То же слѣдуетъ сказать и относительно параллелей изъ Прит. 10.1-22, приведенныхъ проф. Сперанскимъ изъ Бѣлгр. сп. № 86. Я провѣрилъ эти 41 параллель по изданію проф. Брандта, и оказалось слѣдующее: текстъ Бѣлгр. № 86 либо совпадаетъ *исключительно только* съ Лоб. текстомъ, отличаясь вмѣстѣ съ нимъ отъ всѣхъ другихъ паримейныхъ текстовъ, либо вмѣстѣ съ Лоб. же раздѣляетъ чтенія и другихъ паримейныхъ текстовъ, русскихъ—всегда, а Григоровичева лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда во всѣхъ вообще паримейникахъ одно чтеніе. Примѣры первой группы слѣдующіе: 10.3 **погибнеть** № 86 Лоб. (4) [1]: **разоритъ** Гр. и всѣ др; 10.7 **праведникь сь похвалами** *ib.* (14): **праведнїкоу с. п.** Гр. (въ другихъ спискахъ: **праведнаго, праведьникомъ** или **праведьнызъ**); 10.8 **Окровени** *ib.* (16): **окръвенъ** Гр. Оф. (въ другихъ: **Окровеныхъ, окровленыи, осквръненыи**); 10.15 **пагоуба** *ib.* (30): **нїщета** Гр. и всѣ др.; 10.18 **клетви** *ib.* (33): **клеветы** Гр. и др. (и **клеветоу**); 10.21 **безумнихь** *ib.* (38): **безоумни** Гр. и др.; *ib.* **кончаютсе** *ib.* (38): **скончаватъса** Гр. и др. (но и—**коньчеваютьса**). Изъ примѣровъ второй категоріи позволю себѣ привести лишь тѣ, въ которыхъ Бѣлгр. сп. № 86, сохраняя

---

[1]) Цифры передъ чтеніемъ обозначаютъ главу и стихъ изъ Притчей, а цифры въ скобкахъ нумера параллелей въ порядкѣ, которому слѣдовалъ проф. Сперанскій (l. c. стр. 24—25).

чтеніе Лоб. и русскихъ списковъ паримейника, отличается вмѣстѣ съ послѣдними отъ Григоровичева: 10.4 **смѣрить** № 86. Лоб. Іерф. и др. (5): **смѣрѣетъ** Гр.; 10.4 **късталивыхъ** № 86. Лоб. Оф. Тих. Ляп. (6): **късталікъіхъ** Гр. Зах. Іерф. Стеф.; 10.5 **безоумнаго же** № 86 Лоб. Зах. Іерф. и др. (7): **тоже безоумнаго** Гр.; *ib.* **приметь** № 86. Лоб. Зах. и др.: **пріемлетъ** Гр.; *ib.* **сйь разоумивь** № 86. Лоб. Зах. и др.: **сйъ разоумевъ** Гр. Ляп.; 10.6 **неуьстиваго** № 86. Лоб. и др. (12): **неуъстіва** Гр.; 10.10 **смѣряеть** № 86. Лоб. Зах. и всѣ др. (22): **събираетъ** Гр.; 10.11 **источникъ жизнї** Гр.: **и. животьнь** № 86. Зах. Лоб. и др. (23); 10.12 **вьпрѣки** № 86. Лоб. Оф. (25): **стрѣмъ** Гр. Зах.; 10.19 **разоумнь боудеть** № 86. Лоб. Зах. и др. (35): **разоумевъ бѫдеши** Гр. Оф. Стеф.; 10.20 **неуьстиваго** № 86. Лоб. Зах. и др. (36): **неуъстивоу** Гр. Индивидуальныя чтенія списка Бѣлгр. № 86 я нашелъ только въ видѣ двухъ явныхъ ошибокъ писца: 10.7 **и моужь** № 86 (15) вм. **има же** Гр. и всѣ др. и 10.13 **моужа срьдна** (27) вм. **мѫжа бесрдна** Гр. и всѣ др.

Такимъ образомъ, эти параллели изъ Прит. 10.1-22, какъ и примѣры изъ Быт. 7.11-24 съ очевидностью доказываютъ, что Бѣлгр. сп. № 86 восходитъ къ одному оригиналу съ Лобковскимъ, какъ бы сколокъ съ послѣдняго, причемъ какого либо пересмотра, независимаго отъ текста Лоб., для текста № 86 нельзя установить [1]). Вмѣстѣ съ этимъ отрывки изъ

[1]) Поэтому, мнѣніе проф. М. Н. Сперанскаго, что текстъ № 86 является результатомъ какой-то древней справы (XIV—XV в.) не можетъ быть принято. Ошибка почтеннаго изслѣдователя заключалась въ томъ, что Бѣлгр. сп. № 86 онъ сравнилъ съ Бѣлгр. сп. № 162, текстъ котораго почему-то принялъ за нормальный, такъ сказать, паримейный текстъ, подобный тексту списковъ Гр., Лоб., Зах. и др., тогда какъ онъ, т. е. текстъ Бѣлгр. сп. № 162, на самомъ дѣлѣ самъ, какъ сейчасъ увидимъ, очень правленный и поздній. Если бы проф. Сперанскій сравнилъ текстъ № 86-го списка не съ № 162, а съ № 300, который у него былъ подъ руками, то своего предположенія, будто „ни одинъ изъ извѣстныхъ списковъ паримейника не представляетъ такого отклоненія отъ общаго типа, какъ № 86", не высказалъ-бы, да еще такъ увѣренно. Это предположеніе тѣмъ болѣе не основательно, что авторъ самъ же нѣсколько ниже (стр. 29) вполнѣ правильно

Бѣлгр. сп. № 86 являются новымъ цѣннымъ матеріаломъ въ подтвержденіе высказанной мною раньше мысли, а именно — что паримейный текстъ типа Лоб., Бѣлгр. № 300 и № 86 списковъ былъ у южныхъ славянъ наиболѣе распространеннымъ, а въ отношеніи къ Григоровичеву тексту — пересмотрѣннымъ и правленнымъ.

Въ XV-мъ столѣтіи, а можетъ быть и въ концѣ XIV в., т. е. въ то время, когда паримейникъ, какъ богослужебная книга, почти выходитъ уже изъ употребленія въ церкви, замѣнившись минеями разныхъ названій (общая, мѣсячная и пр.), куда вошли паримьи изъ этой устарѣвшей книги, паримейный текстъ кн. Бытія подвергается новому пересмотру, на этотъ разъ болѣе значительному, чѣмъ всѣ прежніе. Цѣль пересмотра заключилась въ томъ, чтобы замѣнить паримейный переводъ книги Бытія четьимъ переводомъ той именно редакціи, которая сохранилась въ русскихъ спискахъ XV—XVI в.в. полнаго Бытія, во главѣ съ спискомъ Ундольскаго № 1.

Результаты этого пересмотра и отразились въ трехъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника, именно — въ Ляпуновскомъ 1511 года, Румянцовскомъ № 3338 1530 года и Тверского Музея № 4652 XVI в.

Въ этихъ паримейникахъ текстъ первыхъ пяти главъ книги Бытія, составляющій 9 паримій (кончая паримьей на четвергъ 2-ой недѣли Великаго поста), рѣзко отличается по переводу отъ текста другихъ паримейниковъ и слѣдуетъ четьему переводу русскихъ списковъ книги Бытія XV—XVI в.в. Тутъ сходство въ составѣ и переводѣ съ русскимъ четьимъ текстомъ кн. Бытія у этихъ трехъ паримейниковъ идетъ почти сплошь, изъ стиха въ стихъ, на протяженіи всѣхъ 5-ти главъ кн. Бытія. Всѣ примѣры сходства Ляп. текста съ русскимъ четьимъ текстомъ кн. Бытія указаны выше, во 2-ой главѣ „Опыта“; напр. 1.9 да съберетсѧ кода Унд. Рум Тв. и всѣ рус. ч. сп.: да соберѹтсѧ коды Ляп.: да сънметъсѧ кода пар. и югосл;

говоритъ, что № 162 по тексту „вмѣстѣ съ Ляпуновскимъ (1511 г.) принадлежитъ къ той поздней версіи, которая легла въ основу печатнаго изданія", т. е., значитъ, очень правленный и отступившій отъ *общаго* паримейнаго типа.

ib. събрасѧ вода ib. и Ляп.: снатъ сѧ вода ib.; 1.11 прорастить землю Ляп Рум. Тв. Унд. и всѣ р.: прозѧбнетъ з. пар. и югосл.; 1.16 двѣ свѣтилѣ ib.: обѣ свѣтилѣ ib.; 1.22 наполните ib.: исполните *ib.*; 1.30 травоу зеленоую ib.: травѫ злачнѫ ib.; 2.1 все оукрашение ихъ *ib.*: вьсѩ лѣпота ею *ib.* и т. д.; см. еще 1. 9δ. 11β. 16β. 20αβ 22δ. 25αγ. 28β. 29α: 2. 2β. 3βγ. 5. 9. 10β. 11βγ. 12β. 14β. 15β. 16α. 18β. 19. 24α: 3. 1αγ. 2β. 3βγ. 5. 6βζ. 7β. 8βε. 9α. 11αβ. 13γ. 14. 15αβ. 16γ. 17. 18β. 19α. 22. 23α. 24αβ: 4. 1αβ. 2β. 3α. 4βγ. 5γ. 6α. 7βγ. 8γ. 9α. 10α. 12α. 13β. 15γ. 17αδ. 19α. 20αγ. 21β. 22βγ. 23. 24β. 25αγ. 26β: 5. 1β. 2αδ. 3βγ. 24αβ: 6. 4αδ. 5αβ. 7αβ и нѣк. др.

Въ всѣхъ этихъ мѣстахъ совпаденія Ляп. паримейника съ русской четьей редакціей (Унд. и всѣ рус. сп.) чтенія послѣдней всякій разъ удерживаютъ и паримейники Румянцовскій № 3338 (Рум.) и Тверской № 4652 (Тв.). Рядомъ съ этимъ тѣ же паримейники — Ляп. Рум. и Тв. знаютъ иногда и *общее четье* чтеніе, т. е. такое, какое мы находимъ одновременно въ юго-славянской (Г. М. $Р_3$ Сав.) и русской четьихъ редакціяхъ кн. Бытія; напр. 1 31 *елико* и *елика* (*еже*) [1], 2.7 *вдуну въ лице* (*дуну на лице*), 2.8 *създа* (*сътвори*), 2.10 *начала* (*начатки* или *части*), 2.17 *отъ древа же* (*а отъ древа*), 3.5 *отверзутся* (дв. ч.), 3.6 *угодно* (*годѣ*), 3.9 *Адаме. Адаме* (проп.), 3.13 *сътворила еси* (перест.), 3.19 *възвратишися* (*отвратишися*), 3.19 *поидеши* (*идеши*), 4.4 *принесе* (*приведе*: ἤνεγκε) и нѣк. др.

Обѣ эти группы примѣровъ, объединяющія паримейники Ляп., Рум. и Тв. въ ихъ сходствѣ съ четьей редакціей книги Бытія вообще и съ русской четьей — въ особенности, не могли, конечно, образоваться случайно и доказываютъ, что это сходство въ Ляп., Рум. и Тв. паримейникахъ унаслѣдовано ими только изъ ихъ *общаго* прототипа.

По составу и переводу этотъ не дошедшій до насъ оригиналъ Ляп., Рум. и Тв текстовъ ближе всего подходилъ къ Церф. и Стеф. паримейникамъ, съ которыми у него чаще, чѣмъ съ другими паримейниками, имѣлись совпаденія въ те-

---

[1]) Въ скобкахъ приведено паримейное чтеніе, а внѣ ихъ чтеніе Ляп. Рум. Тв. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣхъ рус. чет. сп.; правописаніе въ обоихъ случаяхъ не удерживается.

кстѣ (см. 1. 9γ. 10. 11β. 24β. 25β. 27α. 30α: 2. 3α. 5β. 7α. 17α: 3. 6δ. 8δ. 11β. 17β. 19γ: 4. 4α. 6α. 11αβ. 18β. 24α. 25α: 5. 1β. 19 см. стр. 199; 6. 17β и др.). Изъ трехъ списковъ онъ въ наиболѣе точномъ видѣ сохранился въ Ляп. паримейникѣ, несмотря на то, что въ послѣднемъ много разнаго рода неисправностей, наслоившихся позднѣе: два другіе паримейника, т. е. Рум. и Тв., точнѣе ихъ оригиналъ, въ своемъ сближеніи съ четьей редакціей кн. Бытія, вообще въ измѣненіи текста пошли, какъ сейчасъ увидимъ, значительно дальше Ляпуновскаго текста паримейника, на который, поэтому, можно, въ извѣстной степени, смотрѣть, какъ на самый оригиналъ, отъ котораго отдѣлились три текста—Ляп., Рум. и Тв.

Вотъ этотъ именно оригиналъ Ляп., Рум. и Тв. текстовъ и былъ исправленъ по тексту четьей, главнымъ образомъ русской четьей редакціи кн. Бытія, какъ послѣдняя сохранилась въ спискахъ русскаго происхожденія XV-XVI в. в., со спискомъ Ундольскаго № 1 во главѣ.

Что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло именно съ исправленіемъ паримейнаго текста по четьему, а не съ начатками, такъ сказать зарожденія четьяго текста въ паримейномъ, тѣмъ болѣе — не съ случайнымъ совпаденіемъ двухъ текстовъ, паримейнаго (Ляп. Рум. Тв.) съ четьимъ, это доказывается во 1-хъ) тѣмъ, что особенности четьяго перевода кн. Бытія образовались очень давно, т. е. задолго до появленія оригинала Ляп. Рум. Тв. списковъ паримейника и внѣ паримейнаго текста и 2-хъ) тѣмъ еще, что даже въ первыхъ пяти главахъ кн. Бытія оригиналъ Ляп. Рум. Тв. списковъ нисколько не утратилъ своей связи съ паримейнымъ переводомъ (см. 1. 9β. 18α: 2. 4α. 7γ. 9ε. 12α. 17β. 19ε. 21γ: 4. 5α. 6α. 7α. 15β. 23γ. 24α. 25δ: 5. 10. 14. 22α и др.), а далѣе, начиная съ 6-ой главы, эта связь, какъ показываетъ Ляп. текстъ, почти не нарушается (см. 6. 2α. 9α. 11β. 18γδ. 14. 15. 16. 17. 19. 20 и т. д.).

Сближая паримейный текстъ съ четьимъ, справщикъ по мѣстамъ сравнилъ его также и съ греческимъ подлинникомъ и кое-гдѣ исправилъ по этому подлиннику, стараясь точнѣе передать его на славянскій языкъ; такъ, въ Ляп., Рум. и Тв.

мы читаемъ, напр. **положи** (ἔθετο) 2. 8. 15 вм. **въведе**, что мы находимъ во всѣхъ другихъ паримейникахъ и четьихъ текстахъ кн. Бытія; или: 7. 19 **баше** (ἦν) вм. **бѣахоу**.

Такимъ образомъ, исправленіе оригинала Ляп. Рум. Тв. по четьей редакціи кн. Бытія, заключающейся въ русскихъ полныхъ спискахъ, далеко не было закончено: оборвалось на началѣ 6-ой главы этой библейской книги.

Гдѣ, когда и при какихъ обстоятельстахъ могла происходить эта справа паримейнаго текста по четьему?

Если принять во вниманіе, что всѣ три разсматриваемые паримейника русскаго происхожденія, причемъ древнѣйшій изъ нихъ — Ляпуновскій 1511 года писанъ, судя по записи, въ Новгородѣ, и что на нихъ отразилось въ указанныхъ мѣстахъ вліяніе только русской четьей редакціи кн. Бытія, можно было-бы подумать, что исправленіе происходило въ Россіи и, быть можетъ, находилось въ связи съ литературной дѣятельностью архіепископа Новгородскаго Геннадія и его сотрудниковъ, собиравшихъ полный сводъ Библіи. Такъ предполагалъ сначала и я, но отъ этого предположенія пришлось отказаться.

Дальнѣйшее, болѣе детальное изученіе текстовъ Рум. и Тв., въ связи съ текстомъ Бѣлградскаго паримейника № 162, привело меня къ другому, на этотъ разъ болѣе вѣроятному предположенію, а именно—что справа должна была произойти у южныхъ славянъ и совершилась, если не въ концѣ XIV в, то во всякомъ случаѣ—въ началѣ XV-го.

Сравнивая текстъ паримейниковъ Рум. и Тв. съ текстомъ русской четьей редакціи, я увидѣлъ, что въ нихъ имѣются чтенія этой редакціи и *тамъ*, гдѣ Ляп. паримейникъ удержалъ собственно паримейный переводъ; напр. 1. 9 **въ съвъкоуплениѥ** Унд. Рум. Тв. и всѣ рус. чет. сп.: **въ сънимъ** Гр. Ляп. и др.; 1. 12 **изнесе*** [1]) (ἐξήνεγκε) ib.: **прозѧбе** (*проп.* Ляп.) *ib.*; 1. 15 **да боудѣ** *ib.*: **да бѫдѫтъ** *ib.*; 1. 18 **владѣти*** *ib.*: **ѡбладати** Ляп.:

---

[1]) Чтенія, отмѣченныя звѣздочкой, вошли въ печатное изданіе Библіи (1820 г.).

власти Гр. и др.; 1.24 звѣра земли* *ib.*: звѣра земнїа Гр. и др.; 2.2 ѩже ib.: иже (ѥньже Ляп.) *ib.*; 2.4 книга* (ἡ βίβλος) *ib.*: книгы *ib.*; 2.7.9. жизни* *ib.*: животное (-тно Ляп.) *ib.*; 2.12 ѻнои земли *ib.*: тоа земли (зема тоа) *ib.*; 2.17 лоукаво* *ib.*: зло *ib.*; 2.18 помощника* *ib.*: помощь (помощьницю Ляп.) *ib.*; 2.19 еже аще* *ib.*: еже *ib.*; 2.21 исплъни плъть (ἀνεπλήρωσε σάρκα) *ib.*: и. плътиа *ib.*; 3.1 женѣ* ib.: къ женѣ ib.; 3.7 разоумѣша* *ib.*: разоумѣста *ib.*; 3.11.17 bis. ѩль еси* *ib.*: снѣлъ еси *ib.*; 3.12 ѩдохь* *ib.*: снѣдохъ *ib.*; 3.13 змїи* ib.: змиѩ *ib.*; 3.19 въздать бы ib.: еси въздатъ (въздатъ ѥси*) *ib.*; 4.7 оскръбленъ *ib.*: прискорбенъ (скорбенъ Ляп.) *ib.*; 4.7 оубо аще праведно *ib.*: правъ (право) оубо *ib.*; 4.15 ѿмщенїи *ib.*: мьщении *ib.*; 4.23 въ ѩзвоу* *ib.*: въ вредъ *ib.*; 4.24 мьстится *ib.*: мъстилоса (-лса) естъ (есмь) *ib.*; 5.22 по рожденїи *ib.*: рождь (родивъ Ляп.) *ib.*; 6.2 чл҃ча* *ib.*: чл҃чьскы *ib.*; 6.17 наведоу* ib.: наважда *ib.*; 6.20 по родоу* *ib.*: на родъ *ib.*; 9.5 възыщоу *ib.*: изыщоу Ляп. и др.; 9.23 въземша* *ib.* приимъша Зах. и др.; 9.27 да распространитъ* *ib.*: да оупространитъ (пространитъ) Ляп. и др.; 10.1 бытїа* Унд. Стеф. Рум. Тв. и обѣ четьи ред: житиѩ Гр. и др. пар; 11.6 восхотать* Тв. Рум. $Р_2$.: изволатъ *пар.*: изволиша *юго-сл. чет.* 13.12 въселиса* Унд. Рум. Тв.: приселиса *пар.*: вьниде *юго-сл чет.* 13.14 по внега разлѹчїти Лотѹ Рум. Тв. $Р_2$.: по ѿлоучении Лотовѣ Ляп. и др. пар.: ѩко разлоучиса Лотъ (обѣ четьи); 13.16 изьчтеть* Унд. Рум. Тв. и обѣ четьи ред.: изочтенно бѹдеть Ляп. и др. пар.; 14.15 поразн Унд. Рум. Тв.: изби (бьѩ Ляп.) *пар.* и *югосл.* и др. рус.; 14.18 сщ҃енникь *ib.*: иерѣи Ляп., пар. и югосл. ред.: жрець А. и всѣ др. рус. сп.

Эти общія у Рум. и Тв. текстовъ совпаденія съ четьей редакціей русскихъ списковъ кн. Бытія, конечно, тоже не случайны и могли зайти въ эти паримейники только изъ ихъ общаго оригинала. Послѣдній, отдѣлившись, значитъ, отъ подлинника, который былъ пересмотрѣнъ по четьей редакціи и далъ начало текстамъ Ляп., Рум. и Тв, подвергался *вторично* сближенію съ той же редакціей. Хотя это сближеніе прошло по тексту кн. Бытія нѣсколько дальше, чѣмъ въ оригиналѣ Ляп., Рум. и Тв., но и оно было тоже поверхностно, даже слабѣе, чѣмъ въ первый разъ: примѣровъ сходства у Рум. и Тв.

текстовъ только съ русской четьей редакціей вообще значительно меньше, чѣмъ у тѣхъ же текстовъ, но совмѣстно съ Ляп. текстомъ [1]). При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что справщикъ оригинала Рум. и Тв. пользовался какимъ-то *особеннымъ* четьимъ текстомъ, болѣе близкимъ только къ Унд. и $Р_2$ спискамъ (см. прим. 11.6: 13.12.14.16: 14.15.18), чѣмъ къ тексту всѣхъ другихъ русскихъ списковъ.

Но проведя сближеніе текста Рум.-Тв. съ русскимъ четьимъ текстомъ нѣсколько дальше, чѣмъ это сдѣлалъ справщикъ текста Ляп.-Рум.-Тв., авторъ оригинала Рум.-Тв. однако этимъ не ограничился. Онъ ввелъ въ исправляемый имъ паримейникъ и цѣлый рядъ другихъ чтеній, которыя, взятыя вмѣстѣ, можно сказать, измѣнили почти до неузнаваемости паримейный переводъ. Всѣ эти чтенія можно раздѣлить на двѣ группы: одни—индивидуальнаго характера, т. е. не встрѣчающіяся въ данномъ мѣстѣ кн Бытія ни въ одномъ изъ извѣстныхъ мнѣ текстовъ этой книги, паримейныхъ и четьихъ; другія – *тождественныя* съ чтеніями юго-славянской четьей редакціи (Г. М. $Р_3$. Сав.) памятника, и главнымъ образомъ—той ея версіи, какая дошла до насъ въ спискахъ Григоровичева (Г.) и Михановича (М.); см. выше стр. XXXVI и LXIII.

Чтенія индивидуальныя, но общія у Рум. и Тв., кромѣ нѣкоторыхъ ошибокъ, начинаютъ попадаться лишь съ средины 6-ой главы кн. Бытія (Рум. л. 48, Тв. л. 31 об.). Къ нимъ принадлежатъ, напр., слѣдующія (въ скобкахъ паримейное и четье чтенія): 6.13 прїходи Рум. Тв. (ἥκει: приде); 6.14 четверооугльны* [2]) ib. (τετραγώνων: четвьранъ, четвоространъ, на четыре оуглы); 6.16 съ странъ (-ны) [3]) ib. (ἐκ πλαγίων: въ странѫ); 6.17 скончають* ib. (τελευτήσει: оумрѫтъ, измрѫтъ, измретъ); 6.20 птиць нбсны [4]) (*проп.* нбны); 6.21 ястїе (брашно); 7.7 воды

---

[1]) Сравненіе Рум. и Тв. съ русской четьей редакціей кн. Бытія проведено мною въ первыхъ 15-ти главахъ этой книги.

[2]) Чтенія со звѣздочкой—вошли въ печатную Библію.

[3]) Печ. текстъ: ѿ страны.

[4]) Та же *вст.* нбны имѣется только въ $Р_2$ спискѣ.

ра̂ потопа* (διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ: к. р. потопныѧ); 7.17 възвысисѧ* (ὑψώθη: възнесесѧ): 8.21 разꙋмѣвъ (διανοηθεὶς: помысливъ, помысль), *ib.* ꙗко (зане), *ib.* поразити* (πατάξαι: оубити), *ib.* всѧкоу пло̂ животнꙋ (πᾶσαν σάρκα ζῶσαν: всѧкоꙗ плоти живꙑ); 8.22 дни земныѧ (дни землѧ или на землѧ), *ib.* теплотꙋ̀ (θέρος: лѣто); 9.5 изъ рꙋкъ (ѿ роукъ, роукꙑ), *ib.* из̓ рꙋкы чл҃ка* (ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου: ѿ роукꙑ чл҃чьскꙑ, чл҃чѧ), *ib.* взыщю дшꙋ̃ чл҃вка (изыщѫ дш҃ѫ чл҃чьскѫ или чл҃чю); 9.6 и҆зливаа̀ (-ѧи̂) кровь чл҃ка (проливаꙗи кръвь чл҃чьскѫ или чл҃вчю), *ib.* и҆злїетсѧ (пролиетьсѧ); 9.9 въздвигнꙋ (въздвижѫ, вьзвождѫ, поставлю); 9.11 ѿ воды потопа (ἀπὸ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ: ѿ водꙑ потопныѧ); 9.16 межѫ всѧкоѧ дш҃а жївоущиа* Тв. Рум. (ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης: межю всѧкою дш҃ею живою или животною Ляп.); 9.17 положихъ* (διεθέμην: завѣщахъ, єсть); 9.22 возвѣсти (повѣда); 9.23 ѡдежꙋ (ризоу), *ib.* положиша* (ἐπέθεντο: възложиста), *ib.* на ѡбою плещꙋ (на обѣ рамѣ); 9.27 в̓ жилїще̂ Симовы̂ (ἐν τοῖς οἴκοις Σήμ: въ села Симова); 10.32 предели ꙗзы̂ (οἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν: отоци или острови ѧзыкомъ или ѧзычьстии, стра́ннїи); 11.1 бѧше (ἦν: бѣ); 11.2 подвизати̂ (κινῆσαι: поити); 11.4 прежде раз̓сѣѧтїсѧ намъ* Тв. Рум. (πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς: прѣжде даже не расѣемсѧ или не разидемсѧ); 12.1 ѿ роженїа (ἐκ τῆς συγγενείας: ѿ рода); 12.5 приꙗтъ (поꙗтъ), ib. и҆зыде поити* (изидоша ити); 12.6 въ ширїнꙋ̀ (εἰς τὸ μῆκος: въ длъготѫ); 13.12 въ гра̂ ѡкр̈тъны̂ странъ* (ἐν πόλει τῶν περιχώρων: въ градъ или градѣ пристраннї, пристраниемь или прѣдѣлескъ): 13.13 лꙋкавїи (πονηροί: зли); 13.15 зрїши (ὁρᾷς: видиши); 13.16 возможе̂ кто (δύναται τις: можеть къто); 15.1 бы̂ гл҃ъ гн҃ь (б. слово гн҃е), *ib.* застꙋплю (защищѫ); 15.2 оумїраю (ἀπολύομαι: ѿпоущенъ бѫдѫ или ѿпоущоусѧ); 15.3 наслѣ̂ни̂ ми бꙋ̀ть* (κληρονομήσει με: наслѣдить мене или причаститсѧ мнѣ); 15.5 а҆ще... ї҆зочтеши (εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι: а҆ще можеши исчьсти); 15.9 трилѣтнѵ... трилѣте̂ (τριετίζουσαν... τριετίζοντα: тризѫ... тризъ); 15.10 пресѣче... постави ꙗ̀ противъ лицю коеꙁ̂о (διεῖλε... ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα: протеса... положи ꙗ различно или различьскꙑ, различь); 15.11 снидоша (κατέβη: слетѣша); 15.12 при слнцѣ̂ же заходѣ (περὶ δὲ ἡλίου

δυσμάς: зандоущоу же слнцоу); 15.13 разоумѣеши (γνώσῃ: вѣждь), *ib.* смірѧтъ* (ταπεινώσουσιν: пскорѧтъ, оуко́жатъ, моучѧтъ); 15.14 здѣ (сѣмо); 15.15 поидеши (идеши, ѿидеши, изидеши, ѿходиши), *ib.* воспитанъ (τραφείς: живъ; Печ. препитанъ) и др.

По многимъ изъ этихъ примѣровъ, число которыхъ можно было бы увеличить, ясно видно, что справщикъ оригинала Рум.-Тв. пользовался греческимъ подлинникомъ и старался сблизить съ нимъ славянскій переводъ, придавая ему болѣе новый видъ въ словахъ и оборотахъ. Словоупотребленіе довольно позднее и во многихъ случаяхъ навѣяно словоупотребленіемъ четьяго перевода кн. Бытія, хотя и изъ другихъ мѣстъ; таковы, напр., слова: *четвероугольный* (6.14), *скончатися* (6.17, ср. 50.26), *возвыситися* (7.17, ср. 7.20.24: 19.13: 26.13), *поразити* (8.21, ср. 14.15), *возвѣстити* (9.22, ср. 3.11: 21.7: 32.5), *лукавый* (13.13, ср. 2.9.17: 3.22) и др.; то же слѣдуетъ сказать и про всѣ вообще чтенія, отмѣченныя звѣздочкой, т. е. вошедшія въ печатную Библію, чѣмъ доказывается ихъ позднее, сравнительно, происхожденіе.

Вторая группа поправокъ, введенныхъ справщикомъ въ паримейный текстъ оригинала Рум. и Тв., составились изъ чтеній, какія мы находимъ въ юго-славянской редакціи кн. Бытія, особенно въ текстахъ Г. и М. Эти поправки вошли въ паримьи изъ 7-ой и 8-ой главъ кн. Бытія (Рум. л. л. 52 об. — л. 64; Тв. л. л. 34 37. 38 об. 42 и дал.), причемъ ихъ такъ много, что всѣ четыре паримьи (на вторникъ, среду, четвергъ и пятницу 3-ьей недѣли Великаго поста) изъ Быт. 7.3-24 + 8.1-21 списаны какъ бы цѣликомъ съ текста Г. М. списковъ. По счастливой случайности значительная часть этого текста кн. Бытія (7.11-24 + 8.1-3) издана проф. Сперанскимъ изъ Бѣлградскаго паримейника № 162, въ варіантахъ и цѣликомъ (гл. 8.1-3) [1]), а изъ черноваго описанія этого паримейника, любезно предоставленнаго въ мое распо-

---

[1]) *М. Сперанскій.* Замѣтки и т. д. стр. 22-24.

ряженіе авторомъ „Замѣтокъ“ [1]), я извлекъ еще, сверхъ того, и текстъ Быт. 6. 9. 22: 7. 5. 6. 7: 8. 20. 21. Сравненіе сербскаго текста № 162 съ русскимъ Рум. и Тв. показываетъ, что всѣ три паримейника въ 7-ой и 8-ой гл. кн. Бытія удерживаютъ согласно чтенія Г. и М. четьихъ списковъ. Сначала приведу параллели изъ Бытія (6. 22: 7. 5. 6. 11-24: 8. 1-3. 20. 21), извѣстныя мнѣ по Бѣлгр. № 162, удерживая, гдѣ возможно, правописаніе сербскаго паримейника, какъ древнѣйшаго (начало XV в.):

7. 6 **потопь водны*** № 162. Лоб. Рум. Тв. Г. М. $Р_3$. Сав. $Р_2$: *проп.* **водны** всѣ др. тексты [2]);

7. 13 **вь дьнь тьи*** № 162. Рум. Тв. Г. М.: **въ сь дньь**;

7. 14 **вси звѣрию земльнїи** (**земнїи*** Рум. Тв.): *проп.* **землынїи** или **земнїи**, *ib.* **вси гади прѣсмыкающиеисе и двизающиеисе** № 162. Тв. Г. М.: *проп.* Рум.: **въсѣкъ гадъ двизаiаисѧ или движѫщиисѧ**, *ib.* **птица пернатa*** (-**аѧ** Тв.) *ib.*: **птица крилатаа** Унд. $Р_3$. Сав. и всѣ рус. чет.: **птица** пар.;

7. 16. 15 **вьниде** № 162. Рум. Тв. Г. М.: **въниджѫ** и **вънидошѧ**, *ib.* **вь Ноеви вь ковчегь*** *ib.*: *проп.* **вь ковчегь** (кромѣ Ар. и Тих.), *ib.* **извьноу: внѣоудоу**;

7. 17 **по земли** *ib.*: **на земли**, *ib.* **вьзвысисе*** № 162. Рум. Тв. [3]): **възнесеся**;

7. 18 **зѣло на земли*** № 162. Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. сп.: *перест.* всѣ друг. списки, *ib.* **вьзвышашесе.. на водою** № 162. Рум. Тв. Г. М. $Р_2$.: **ношаашеся.. врьхоу водѣ**;

7. 20 **вьзвысисе*** № 162. Рум. Тв. Г. М. Сав.: **възнесеся**;

7. 21 **двизаюмаа** № 162. Рум. Тв. Г. М.: **движѫщиися**, *ib.* **звѣреи животныихь** М. Г. Рум. Тв. [4]): *проп.* **животныихь**, *ib.* **движемїи** № 162. Рум. Тв. Г. М. $Р_2$.: **прѣсмыкаiѫщиисѧ**;

---

[1]) За что считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить ему живѣйшую благодарность.

[2]) Второе мѣсто (послѣ двоеточія) занимаетъ чтеніе всѣхъ другихъ текстовъ, паримейныхъ и четьихъ, въ нормальномъ правописаніи, гдѣ не указываются списки.

[3]) Въ Г. и М. тутъ общее чтеніе.

[4]) Въ сп. № 162 **животныхь** не отмѣчается проф. Сперанскимъ, но, кажется, только по недосмотру.

7. 22 єлика бѣше: юлико бѣ или бѣахѫ;

7. 23 всако сьзданїє: вьсе вьздвиженню, движенне Ляп. и вьсн движѫщаисѧ, *ib.* бѣше*: бѣ и бѣахѫ, *ib.* даже до скота: до скота, *ib.* Ное єдинь* *ib.* и Ляп.: юдинъ Ною, *ib.* и иже сь нимь* № 162. Рум Тв. Г. М.: и сѫщии съ нимъ;

7. 24 вьзвысисе* вода на земли: вьзнесеса вода надъ землеѭ, *ib.* днїи .рн.*: рн. днїи;

8. 2 затворишесе: прикрышиша́сѧ, обличнишасѧ, *ib.* сьлїасе дьжь сь нб́се: прѣста или оуста дождь ѿ небесе;

8. 3 вьдаашесе вода исходещїа: вьстѫпаше или вьспать пойде вода идѫщиꙗ;

8. 4 вь седмн мца. седмы. и двадесетїи мца: въ мцъ .з. въ кз мца или днь;

8. 20 вьсеплодїє: олокавтось или алкафросъ или вьсесъжигаемою, *ib.* на жрьтвныкь*: на олтарь или на трѣбьникъ:

8. 21 воню бл҃гооуханїа № 162. Рум. Тв. Ляп. Г. М. Унд. и всѣ рус. ч.: вонѭ бл҃гоѫханьнѫ.

Для другихъ параллелей изъ 7-ой и 8-ой главъ у насъ, къ сожалѣнію, нѣтъ чтеній изъ Бѣлградскаго паримейника № 162, но едва-ли можно сомнѣваться въ томъ, что и въ нихъ сербскій текстъ паримейника раздѣляетъ чтенія Рум. Тв. и Г. М. списковъ, отличаясь отъ всѣхъ другихъ текстовъ. Къ этимъ параллелямъ принадлежатъ слѣдующія:

7. 3[2] птиць нбныихь М. Г. Рум. Тв. $Р_3$. Сав.: птиць всѣ другіе тексты;

7. 4 вьзвиженїє Г. М. Сав. Рум. Тв. (движенїє $Р_3$): движѫщеєсѧ;

7. 8 прѣсмыкаѫщїихсѧ* $Р_3$. Г. М. Сав. Рум. Тв.: сѫщихъ пар. и плѣзѫщихъ рус. четьи;

8. 6. 8 аще ѿстоупи М. Г Рум. Тв.: аще єсть оустѫпило;

8. 7 изьшь Ао. Г. М. $Р_3$. Сав. Рум. Тв. $Р_2$: шедъ и ѿшедъ, *ib.* исьше М. Г. Рум. Тв. $Р_2$.: изъсаче и ѿстѫпи;

8. 10 пожда М. Г. и пождавъ Рум. Тв.: оудрьжавъ, оудрьжа или прѣмедливъ*, *ib.* посла*: ѿпоусти или испоусти;

8. 11 къ вечероу* Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп.:

при вечерѣ, *ib.* ѿстоупила єсть М. Г. Рум. Тв.: ѿстѫпи или оустѫпи;

8.12 пожавь... посла*: оудрьжавъ... испоусти или поусти;

8.13 вь єдино и .ѕ҃. сьтное лѣто: въ шестьсѧтноє и прьвоє лѣто или въ єдино и въ шьстьсѧтноє лѣто, *ib.* живота Ноєва М. Г. Рум. Тв. 63. $Р_2$. С.: въ животѣ Ноєвѣ или житиꙗ Ноєва*, *ib.* оскоудѣ вода Г. М. Рум. Тв.: изсѧче вода;

8.19 изыде: изидѫ или изидоша;

8.20[1] жрьтвеникь*... вьзеть*: олтарь или трѣбникъ. приꙗтъ или въземъ.

Начиная съ 9-ой главы кн. Бытія, сходство текста Рум. и Тв. паримейниковъ исключительно только съ Г. М. прекращается: покрайней мѣрѣ мы можемъ это сказать про паримьи изъ 9-ой по 15-ую главу вкл. книги Бытія. Изрѣдка попадаются примѣры сходства Рум. Тв. Г. М. текстовъ либо со всѣми четьими текстами, юго-славянскими и русскими, либо съ одними только русскими, либо—наконецъ—только съ югославянскими

Нѣтъ сомнѣнія, что сходныя мѣста въ 7-ой и 8-ой главѣ Бытія у Рум. Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ могли зайти въ эти паримейники изъ ихъ общаго оригинала, отдѣлившагося отъ Лип. текста, и что *по этому оригиналу прошла очень рѣшительно рука справщика.*

Что у текстовъ Рум., Тв и Бѣлгр. № 162 былъ *одинъ* оригиналъ, который основательно исправили, на это, кромѣ текста кн. Бытія, указываютъ также и другіе тексты св. Писанія, вошедшіе въ паримейникъ. Проф. М. Н. Сперанскій въ своихъ „Замѣткахъ" привелъ изъ Притчей X.1-22, какъ было выше сказано, сорокъ одну параллель разночтеній по двумъ Бѣлградскимъ паримейникамъ—№ 86 и № 162. Что же оказывается? А вотъ что. Въ то время какъ № 86 во всѣхъ мѣстахъ даетъ обычное паримейное чтеніе, извѣстное или всѣмъ паримейникамъ XII—XIV в. или только Лоб списку, съ которымъ № 86 больше всего сходенъ, въ Бѣлградскомъ паримейникѣ № 162 чтенія почти вездѣ *особенныя* (больше 30-ти чтеній изъ 41-го), но *извѣстныя* однако Рум. паримейнику (л. л. 60 и 61), съ которымъ я про-

велъ сравненіе во всѣхъ приведенныхъ проф. Сперанскимъ параллеляхъ. Такъ, Бѣлгр № 162 и Рум. 3338, въ отличіе отъ другихъ паримейниковъ (ихъ чтеніе по Бѣлгр. № 86 сп. помѣщаю въ скобкахъ), согласно читаютъ: избавлѧѥть (вм. избавить), оуморить (заморить), праведного (праведныхъ), ѡбратить (погибнеть Лоб., разорит Гр. и др.), моужественыхъ* ѡбогатет-се (бестанливыхъ ѡбогащают се), не моудромоу же (не мрⷭ мѫжꙋ Рум.) слоугою потрѣбоують (безоумнаго же слоугоу приметь), въ жетвоу (на жетвѣ), ѡставеть (покриють) и т. д. и т. д., какъ издано у проф. Сперанскаго. Многія изъ этихъ чтеній (10) Бѣлгр. № 162 и Рум паримейниковъ вошли въ печатную Библію, напр. сынъ беззаконїнъ* (сынъ законопрѣстоупьнъ № 86), нечьстивыхъ* (нечьстиваго), познанъ боудеть* (не оутаитсе), печаль (скрьбь), съ дрьзновениѥмь* (не ѡбиноуюсе), ненависть* (безненавидѣниѥ), оукоризны* (клетки) и др.

Кромѣ указанныхъ текстовъ св. Писанія, проф Сперанскій привелъ еще по Бѣлградскому паримейнику № 162 варіанты къ Гр. тексту изъ Ис. 7.2-14, Быт. 6.4-8 и Прит. 6.20-35, расположивъ ихъ въ порядкѣ изданія проф. Брандта (стр. 169—178), причемъ пришелъ къ заключенію, что списокъ № 162 „по чтеніямъ ближе всѣхъ стоитъ къ Ляпуновскому паримейнику“ [1]). Заключеніе правильное, но лишь относительно паримейниковъ, вошедшихъ въ изданіе проф. Брандта Если же мы примемъ во вниманіе Рум. 3338, которымъ авторъ „Замѣтокъ“ не пользовался, то Ляп. въ этомъ случаѣ долженъ уступить мѣсто Рум., такъ какъ Рум текстъ не только ближе къ тексту № 162, но раздѣляетъ *всѣ* отличія послѣдняго отъ другихъ паримейниковъ, въ томъ числѣ и отъ Ляп.: паримейники № 162 и Рум. согласно читаютъ и тамъ, гдѣ въ Ляп. имѣется другое чтеніе, а именно:

170.10 [2]) ѿ обою главнїю дымѧщїисѧ* сїи* Рум. № 162: ѿ обою главню коурѧщюсѧ (*вст.* сею Зах. и др.) Оѳ Ляп. и др.: ѿ двою дрѣвоу главнѣма коурѧщїмасѧ Гр.

---

[1]) *М. Сперанскій.* Замѣтки и т. д. стр. 27—29.

[2]) Эти цифры—страница и строка изданія проф, Брандта.

170.13 лукавъ ib.: лукавый Печ: злаъ Гр. Ляп. и всѣ др

171.28 Яхазоу Зах. № 162.: Изаху (sic) Рум.: Яхазови Ляп и др.

171.28 како тру даете Рум. № 162: како даете трудъ Ляп. и др.

174.19 егоже № 162 Рум и всѣ др.: иже Ляп.: иже Гр.

174.27 Ѡрини Рум. № 162: Ѡбрѧзи Гр. Ляп. и др.

175.5 да не победи* тобѣ доброты* желаніа (-нию) ib.: да не побѣдить тобѣ доброта чюжаа Ляп.: да не оудоблѣтъ ти похотъ тоуждеѧ добротѫ Гр. и др.

176.8 блудниці* ib: любодѣйцѫ Гр. и др.

176.11 или настоупикїи кто на оугліи огньны № 162. Рум. такоже кто настоупитъ на огньныа оугли Ляп: или (ли) настѫпитъ кто на ѫглъ (оугли огньны) Гр. и всѣ др.

177.15 аще иму кого (перест. к. и. Ляп.) крадоуща Рум. № 162. Ляп.: аще въпадетъ кто крадѫ (-дѫи) Гр. и всѣ др.

Такимъ образомъ, въ 10-ти параллеляхъ изъ 48, напечатанныхъ проф. Сперанскимъ, Бѣлгр. № 162 сходенъ только съ Рум., а не Ляп.; во всѣхъ же прочихъ [1]) всѣ три паримейника, т. е. Ляп. Рум. и № 162, удерживаютъ одно и то же чтеніе, которое, всегда отличаясь отъ чтенія Гр. паримейника, въ *двадцати* случаяхъ неизвѣстно также и всѣмъ другимъ паримейникамъ, вошедшимъ въ варіантахъ въ изданіе проф. Брандта. Это именно тѣ чтенія изъ Бѣлгр. № 162, которыя въ „Замѣткахъ“ отмѣчены также въ одномъ только Ляп. спискѣ, напр. имже ѡбразомь (169.4), колѣблютсе* (169.5) и т. д. (см. 169.6. 170.7. 171.26. 173.16. 174.20 bis.21 175.29 и др.).

Какъ для вышеприведенныхъ чтеній изъ Прит. 10.1-22, такъ и для разсматриваемыхъ параллелей изъ Ис. 7.2-14 и

---

[1]) Кромѣ, пожалуй, первой (169.2): тутъ Ляп. и Рум тексты, въ отличіе отъ Гр. (вѣстъ бы) и Бѣлгр. № 162 (възвѣстите), согласно читаютъ: возвѣстила, какъ въ печатной Библіи. Здѣсь кстати замѣтимъ, что чтеніе, общее Ляп. Рум. и № 162, извѣстно обыкновенно, хотя не всегда, и печатному тексту Библіи: см. 169.5.6: 170.10.13: 171.24: 172.4: 173.10.11 bis и др.

Прит. 6.20-35 мнѣ, къ сожалѣнію, не пришлось подвести варіантовъ изъ Тв. паримейника, за неимѣніемъ послѣдняго подъ руками. Но трудно предположить, чтобы Тв. списокъ тутъ могъ существенно въ чемъ либо отличаться отъ группы Ляп. Рум и № 162. Такое отличіе, прежде всего, не оправдывается аналогіей: вѣдь въ первыхъ пяти главахъ кн. Бытія Тв. сп., какъ мы видѣли, сходенъ съ Ляп. и Рум. въ отношеніи къ русской четьей редакціи, а въ главахъ 7-ой и 8-ой сходенъ съ Рум. и № 162—въ отношеніи къ юго-славянской. Впрочемъ, у насъ есть и прямое доказательство, что Тв. не отличается отъ Ляп. Рум. и № 162, по крайней мѣрѣ во второй группѣ параллелей, напечатанной проф. Сперанскимъ. Тутъ, послѣ чтеній изъ Ис. 7.2-14, въ „Замѣткахъ“ (стр. 28) изданы по Бѣлгр. № 162 варіанты изъ Быт. 6.1-8 къ Гр. тексту. И вотъ, всѣ эти варіанты, даже наиболѣе характерные, составляющіе чтеніе русской четьей редакціи кн. Бытія, оказывается, раздѣляетъ и списокъ Тв., вмѣстѣ съ Ляп. Рум. и № 162:

6.4 къ дн҃и оны Ляп. Рум. Тв. № 162. Унд. и всѣ рус. ч.: къ тъı (тъıа) дн҃и всѣ др. списки (пар. и югосл.).

6.5 чл҃вкомъ *ib.*: чл҃вчьскъı *ib.*

6.7 ѿ земл́а *ib.*: ѿ лица земла *ib.*

ib. даже и до скота *ib*: до скота *ib.*

ib. даже и до птиць *ib.*: до птиць *ib.*

Сравненіе текстовъ Ляп., Рум.. Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ позволяетъ, мнѣ кажется, сдѣлать такіе выводы.

Всѣ эти паримейники пошли отъ одного паримейника, какъ ихъ ближайшаго оригинала, юго-славянскаго, а точнѣе—средне-болгарскаго [1]) происхожденія, конца XIV-го или нача-

[1]) Хотя рукопись Бѣлгр. № 162, судя по отрывкамъ, напечатаннымъ проф. Сперанскимъ, повидимому, чисто сербскаго письма, но, при внимательномъ изученіи, и въ ней, кажется, нашлись-бы, какъ и въ Бѣлгр. № 86, тоже болгаризмы, на что указываетъ, напр., чтеніе—Прит. 10. 12. вьсе же не любопьрцоу (отъ любопьрьць): πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονειχοῦντας (Замѣтки, стр. 25). Что касается рукописей Ляп., Рум. и

ла XV-го вѣка. Этотъ паримейникъ-оригиналъ, заключавшій текстъ типа Лоб. паримейника, былъ исправленъ по четьему тексту, дошедшему до насъ въ русскихъ спискахъ книги Бытія, во главѣ съ Унд. № 1, и въ этомъ видѣ явился родоначальникомъ двухъ паримейныхъ текстовъ. Одинъ изъ нихъ перешелъ въ Россію и, переписываясь, повидимому, безъ особенныхъ измѣненій, въ смыслѣ явныхъ редакціонныхъ поправокъ, послужилъ въ 1511 г. непосредственнымъ оригиналомъ для Ляпуновскаго списка паримейника. Другой, такой же текстъ остался у южныхъ славянъ и былъ *вторично* ими исправленъ, но гораздо рѣшительнѣе, чѣмъ въ первый разъ. Новый справщикъ не только продолжилъ его сближеніе съ четьей редакціей книги Бытія, особенно — той, какая дошла до насъ въ юго-славянскихъ спискахъ Григоровича и Михановича, но во многихъ мѣстахъ провѣрилъ его текстъ по греческому подлиннику, который переводилъ вновь, стараясь сдѣлать его, повидимому, болѣе понятнымъ для современнаго книжника. Этотъ вторично исправленный паримейникъ далъ начало двумъ паримейнымъ текстамъ, изъ коихъ одинъ остался у южныхъ славянъ и дошелъ до насъ въ Бѣлгр. сп. № 162, а другой былъ перенесенъ въ Россію [1]) и послужилъ ближайшимъ оригиналомъ для Рум. № 3338 и Тв. № 4652 паримейныхъ текстовъ [2]).

Тв., то въ нихъ трудно, конечно, установить явные слѣды среднеболгарскаго прототипа: онѣ давно, повидимому, переписывались въ Россіи; впрочемъ, въ правописаніи Рум. и Тв. списковъ есть признаки т. наз. „моднаго" письма.

[1]) При перепискѣ въ Россіи въ этомъ паримейникѣ былъ, кстати сказать, опущенъ цѣлый рядъ межпаримейныхъ пѣснопѣній и разныхъ богослужебныхъ замѣтокъ. То и другое имѣется въ Бѣлгр. сп. № 162 и отсутствуетъ въ спискахъ Ляп. и Рум.; напр. — тѣ наставленія, какъ править службу, какія указаны проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ" на стр. 9—10.

[2]) И. Е. Евсѣевъ доказалъ (Книга пр. Даніила etc., стр. XLIII и др.), что съ Ляп. и Бѣлгр. № 162 паримейниками сходенъ Погодинскій № 451 СПб. Публ. б-ки, который вмѣстѣ съ ними рѣзко отличается

Такъ, мнѣ кажется, можно объяснить взаимоотношеніе и происхожденіе паримейныхъ текстовъ книги Бытія въ Ляп., Рум , Тв. и Бѣлгр. № 162 спискахъ.

Гдѣ, когда именно и при какихъ обстоятельствахъ произошло у южныхъ славянъ это двойное исправленіе паримейника, объ этомъ ничего опредѣленнаго мы сказать не можемъ, за отсутствіемъ точныхъ данныхъ. Намъ извѣстны три мѣста, гдѣ въ XIV-мъ и въ началѣ XV-го столѣтій южные славяне занимались переводами и исправленіемъ богослужебныхъ и другихъ книгъ; это именно — въ монастыряхъ на Аѳонѣ, въ г. Тырновѣ — подъ руководствомъ болгарскаго патріарха Евфимія въ XIV в. и въ Сербіи въ началѣ XV-го в., въ монастырѣ св. Троицы на р. Рессавѣ, подъ наблюденіемъ и при дѣятельномъ участіи извѣстнаго Константина Костенчьскаго. Поэтому можно предположить, что первое исправленіе паримейника, какъ болѣе раннее, произошло на Аѳонѣ или въ Тырновѣ, второе — въ школѣ рессавскихъ справщиковъ. На предположеніи, что оригиналъ Рум.-Тв.- Бѣлгр. № 162 паримейныхъ текстовъ (вторая справа) былъ исправленъ именно на Рессавѣ, можно, мнѣ кажется, даже настаивать. Этотъ оригиналъ правили *сербы*, въ чемъ, повидимому, нельзя сомнѣваться, такъ какъ одинъ изъ списковъ его — сербскій (Бѣлр. № 162), а въ другомъ (Пог. № 451), который русскаго письма, нашлись, по указанію проф. Евсѣева, разные сербизмы, свидѣтельствующіе, что онъ, значитъ, списанъ съ сербской руко-

---

отъ другихъ паримейниковъ (Гр. и Лоб.) одними и тѣми же чтеніями въ текстахъ прор. Исаіи 7.2—28, Іоиля 2.26, Дан. 2.33—34 и др. Но двухъ пересмотровъ этихъ паримейниковъ у южныхъ славянъ авторъ, повидимому, не предполагалъ и говорилъ лишь объ одномъ. Мнѣ не пришлось, къ сожалѣнію, изучать Пог. списка, но что онъ принадлежитъ къ одной группѣ съ Ляп , Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162, въ этомъ нельзя сомнѣваться. Поэтому, остается лишь установить, прошла-ли по немъ также и вторично рука справщика, какъ по оригиналу Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162 списковъ, или онъ заключаетъ только чтенія, внесенныя первой справой.

ряженіе авторомъ „Замѣтокъ“ [1]), я извлекъ еще, сверхъ того, и текстъ Быт. 6. 9. 22: 7. 5. 6. 7: 8. 20. 21. Сравненіе сербскаго текста № 162 съ русскимъ Рум. и Тв. показываетъ, что всѣ три паримейника въ 7-ой и 8-ой гл. кн. Бытія удерживаютъ согласно чтенія Г. и М. четьихъ списковъ. Сначала приведу параллели изъ Бытія (6. 22: 7. 5. 6. 11-24: 8. 1-3. 20. 21), извѣстныя мнѣ по Бѣлгр. № 162, удерживая, гдѣ возможно, правописаніе сербскаго паримейника, какъ древнѣйшаго (начало XV в.):

7. 6 потопь водны* № 162. Лоб. Рум. Тв. Г. М. $Р_3$. Сав. $Р_2$: *проп.* водны всѣ др. тексты [2]);

7. 13 вь днь тьи* № 162. Рум. Тв. Г. М.: вꙑ сь днь;

7. 14 вси звѣрию земльнїи (земнїи* Рум. Тв.): *проп.* земльнїи или земнїи, *ib.* вси гади прѣсмыкающиеисе и двизающиеисе № 162. Тв. Г. М.: *проп.* Рум.: вꙑсѣкꙑ гадꙑ двизаіасѧ или движѫщиисѧ, *ib.* птица перната* (-аѧ Тв.) *ib.*: птица крилатаа Унд. $Р_3$. Сав. и всѣ рус. чет.: птица пар.;

7. 16. 15 вьниде № 162. Рум. Тв. Г. М.: вꙑнидѫ и вꙑнидошѧ, *ib.* вь Ноевви вь ковчегъ* *ib.*: *проп.* вь ковчегь (кромѣ Ар. и Тих.), *ib.* извьноу: внѣоудоу;

7. 17 по земли *ib.*: на земли, *ib.* вьзвысисе* № 162. Рум. Тв. [3]): вꙑзнесесѧ;

7. 18 зѣло на земли* № 162. Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. сп.: *перест.* всѣ друг. списки, *ib.* вьзвышашесе.. на водою № 162. Рум. Тв. Г. М. $Р_2$.: ношаашесѧ.. врьхоу водꙑ;

7. 20 вьзвысисе* № 162. Рум. Тв. Г. М. Сав.: вꙑзнесесѧ;

7. 21 двизаюмаа № 162. Рум. Тв. Г. М.: движѫщиисѧ, *ib.* звѣрен животныих* М. Г. Рум. Тв. [4]): *проп.* животныих, *ib.* движемїи № 162. Рум. Тв. Г. М. $Р_2$.: прѣсмꙑкаѫщиисѧ;

---

[1]) За что считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить ему живѣйшую благодарность.

[2]) Второе мѣсто (послѣ двоеточія) занимаетъ чтеніе всѣхъ другихъ текстовъ, паримейныхъ и четьихъ, въ нормальномъ правописаніи, гдѣ не указываются списки.

[3]) Въ Г. и М. тутъ общее чтеніе.

[4]) Въ сп. № 162 животныи не отмѣчается проф. Сперанскимъ, но, кажется, только по недосмотру.

7. 22 елика бѣше: юлико бѣ или бѣахѫ;

7. 23 всако създаніе: вьсе въздвиженик, движенне Ляп. и вьсѧ движѫщаасѧ, *ib.* бѣше*: бѣ и бѣахѫ, *ib.* даже до скота: до скота, *ib.* Ное єдинь* *ib.* и Ляп.: юдинъ Ною, *ib.* и иже сь нимь* № 162. Рум Тв. Г. М.: и сѫщии съ нимъ;

7. 24 вьзвысисе* вода на земли: възнесеся вода надъ землеѭ, *ib.* дни̑и .р҃н.*: р҃н. дни̑и;

8. 2 затворишесе: прикрышасѧ, облачишася, *ib.* сьлїасе дьжь сь нбсе: прѣста или оуста дождь ѿ небесе;

8. 3 вьдаашесе вода исходещїа: въстѫпаше или въспать пойде вода идѫщиꙗ;

8. 4 вь седмн мца. седмы. и двадесетїи мца: въ мцъ .з҃. въ кз мца или днь;

8. 20 вьсеплодїе: олокавтось или алкафросъ или вьсесъжигаемою, *ib.* на жрьтвныкь*: на олтарь или на трѣбьникъ:

8. 21 воню блгооуханіа № 162. Рум. Тв. Ляп. Г. М. Унд. и всѣ рус. ч.: воніѫ блгоѫханьиѫ.

Для другихъ параллелей изъ 7-ой и 8-ой главъ у насъ, къ сожалѣнію, нѣтъ чтеній изъ Бѣлградскаго паримейника № 162, но едва-ли можно сомнѣваться въ томъ, что и въ нихъ сербскій текстъ паримейника раздѣляетъ чтенія Рум. Тв. и Г. М. списковъ, отличаясь отъ всѣхъ другихъ текстовъ. Къ этимъ параллелямъ принадлежатъ слѣдующія:

7. 3' птиць нбныихь М. Г. Рум. Тв. Р₃. Сав.: птиць всѣ другіе тексты;

7. 4 въздвиженіе Г. М. Сав. Рум. Тв. (движеніе Р₃): движѫщеесѧ;

7. 8 прѣсмыкаѫщїихсѧ* Р₃. Г. М. Сав. Рум. Тв.: сѫщихъ пар. и плѣжѫщихъ рус. четьи;

8. 6. 8 аще ѿстоупи М. Г Рум. Тв.: аще юсть оустѫпило;

8. 7 изьшь Ав. Г. М. Р₃. Сав. Рум. Тв. Р₂: шедъ и ѿшедъ, *ib.* нсьше М. Г. Рум. Тв. Р₂.: изъсѧче и ѿстѫпи;

8. 10 пожа М. Г. и пождавъ Рум. Тв.: оудрьжавъ, оудрьжа или прѣмедлнвъ*, *ib.* посла*: ѿпоусти или испоусти;

8. 11 къ вечероу* Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп.:

при вечерѣ, *ib.* Ѿстоупила есть М. Г. Рум. Тв.: Ѿстѫпи или сѹстѫпи;

8. 12 пожакь... посла*: оудрьжавѫ... испоусти или поусти;

8. 13 вь єдино и .ѕ҃. сьтное лѣто: вѫ шестьсѫтное и прьвое лѣто или вѫ єдино и вѫ шьстьсѫтное лѣто, *ib.* живота Ноєва М. Г. Рум. Тв. 63. Р₂. С.: вѫ животѣ Ноевѣ или житиꙗ Ноєва*, *ib.* оскоудѣ вода Г. М. Рум. Тв.: изсаче вода;

8. 19 изыде: изидѫ или изидоша;

8. 20 [1] жрьтвеникь*... вьзеть*: олтарь или трѣбникѫ. прїꙗтѫ или вѫземѫ.

Начиная съ 9-ой главы кн. Бытія, сходство текста Рум. и Тв. паримейниковъ исключительно только съ Г. М. прекращается: покрайней мѣрѣ мы можемъ это сказать про паримьи изъ 9-ой по 15-ую главу вкл. книги Бытія. Изрѣдка поподаются примѣры сходства Рум. Тв. Г. М. текстовъ либо со всѣми четьими текстами, юго-славянскими и русскими, либо съ одними только русскими, либо—наконецъ—только съ юго-славянскими

Нѣтъ сомнѣнія, что сходныя мѣста въ 7-ой и 8-ой главѣ Бытія у Рум. Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ могли зайти въ эти паримейники изъ ихъ общаго оригинала, отдѣлившагося отъ Лян. текста, и что *по этому оригиналу прошла очень рѣшительно рука справщика.*

Что у текстовъ Рум., Тв и Бѣлгр. № 162 былъ *одинъ* оригиналъ, который основательно исправили, на это, кромѣ текста кн. Бытія, указываютъ также и другіе тексты св. Писанія, вошедшіе въ паримейникъ. Проф. М. Н. Сперанскій въ своихъ „Замѣткахъ“ привелъ изъ Притчей X. 1-22, какъ было выше сказано, сорокъ одну параллель разночтеній по двумъ Бѣлградскимъ паримейникамъ—№ 86 и № 162. Что же оказывается? А вотъ что. Въ то время какъ № 86 во всѣхъ мѣстахъ даетъ обычное паримейное чтеніе, извѣстное или всѣмъ паримейникамъ XII—XIV в. или только Лоб списку, съ которымъ № 86 больше всего сходенъ, въ Бѣлградскомъ паримейникѣ № 162 чтенія почти вездѣ *особенныя* (больше 30-ти чтеній изъ 41-го), но *извѣстныя* однако Рум. паримейнику (л. л. 60 и 61), съ которымъ я про-

велъ сравненіе во всѣхъ приведенныхъ проф. Сперанскимъ параллеляхъ. Такъ, Бѣлгр № 162 и Рум. 3338, въ отличіе отъ другихъ паримейниковъ (ихъ чтеніе по Бѣлгр. № 86 сп. помѣщаю въ скобкахъ), согласно читаютъ: избавлаѥть (вм. избавить), оумориⷮ (замориⷮ), праведного (праведныхь), ѡбратить (погибнеть Лоб., разоритъ Гр. и др.), моужествьныхъ* ѡбогатетсе (вьстанливыхь ѡбогащаютсе), не моудромоу же (не мрѣ мѫжѫ Рум.) слоугою потрѣбоуѥть (безоумнаго же слоугоу приметь), вь жетвоу (на жетвѣ), ѡставеть (покриѥть) и т. д. и т. д., какъ издано у проф. Сперанскаго. Многія изъ этихъ чтеній (10) Бѣлгр. № 162 и Рум паримейниковъ вошли въ печатную Библію, напр. сїи беззаконнь* (сїнь законопрѣстоупьнь № 86), нечьстивыхь* (нечьстиваго), познань боудеть* (не оутаитсе), печаль (скрьбь), сь дрьзновениѥмь* (не ѡбиноуѥсе), ненависть* (вьзненавидѣниѥ), оукоризны* (клетки) и др.

Кромѣ указанныхъ текстовъ св. Писанія, проф Сперанскій привелъ еще по Бѣлградскому паримейнику № 162 варіанты къ Гр. тексту изъ Ис. 7. 2-14, Быт. 6. 4-8 и Прит. 6. 20 35, расположивъ ихъ въ порядкѣ изданія проф. Брандта (стр. 169—178), причемъ пришелъ къ заключенію, что списокъ № 162 „по чтеніямъ ближе всѣхъ стоитъ къ Ляпуновскому паримейнику“ [1]). Заключеніе правильное, но лишь относительно паримейниковъ, вошедшихъ въ изданіе проф. Брандта Если же мы примемъ во вниманіе Рум. 3338, которымъ авторъ „Замѣтокъ“ не пользовался, то Ляп. въ этомъ случаѣ долженъ уступить мѣсто Рум., такъ какъ Рум текстъ не только ближе къ тексту № 162, но раздѣляетъ *всѣ* отличія послѣдняго отъ другихъ паримейниковъ, въ томъ числѣ и отъ Ляп.: паримейники № 162 и Рум. согласно читаютъ и тамъ, гдѣ въ Ляп. имѣется другое чтеніе, а именно:

170. 10 [2]) ѿ обою глав̾ню дымащиⷭ҇са* сиⷯ҇* Рум. № 162: ѿ обою главню коурещюса (*вст.* сею Зах. и др.) Оф Ляп. и др.: ѿ двою дрѣвоу главнѣма коурещїмаса Гр.

---

[1]) *М. Сперанскій.* Замѣтки и т. д. стр. 27—29.

[2]) Эти цифры—страница и строка изданія проф, Брандта.

I. Указатель личныхъ именъ [1]).

А.

Авксентій св. (107) [2]).
Автономъ, муч. (31).
Агглія, госпожа (46).
Адріанъ, папа 389.
Акила (155. 188. 262). 5. 51. 63. 80. 81. 145. 189. 199. 213. 249. 268.
Алексѣй Комненъ, имп. (139).
Алексѣй, м. Кіевскій (108).
Алексѣй, м. Московскій (107. 191). 100. 171.
Альтеръ (154. 156. 158. 162. 166. 190).
Амартолъ Георгій (25. 26. 118. 126).
Амерсфоордтъ (152). 2. 140. 334.
Амфилохій, архимандр. (249. 251. 299). 2. 3. 10. 11. 26 — 29. 35. 51. 52. 56. 58. 59. 87. 91. 92. 95. 100. 101. 105. 115. 122. 160. 161. 178. 191. 227. 229. 240. 260. 273. 274. 290.
Амфилохій, игуменъ (74).
Анастасій 130.
Ангеляръ (221).
Андрей Кессарійскій (231).
Антіохъ (217. 280). 153. 156.
Антоній Великій (107).
Антоній Маничъ, еп. (331).
Арестъ вм. Орестъ (107).
Аркадій, писецъ (42).
Арсеній IV, патріархъ Ипекскій (63).
Арсеній, іером. (248).
Аскольдъ, князь (117. 118).
Ассеманъ (161).
Африканъ (49).
Аѳанасій Александрійскій (108. 202. 217).
Аѳанасій Аѳонитъ (108).
Аѳанасій, писецъ (105).

Б.

Бандке (163).
Бандини (128).
Бенедиктъ св. (300. 304).
Бенфей (155).
Бергъ Н. (160. 162. 166. 185).
Берчичъ (144. 245. 247. 305—307. 330. 337). 2. 9—11. 14. 18. 23. 62. 65. 69. 83. 85 116. 192. 200. 291.
Берында Памва 186.
Бильбасовъ В. А. (150. 179. 181. 244. 245). 388. 390.
Бодянскій І. (150. 180).
Боппъ Францъ (155).
Борисъ и Глѣбъ свв. (94. 96. 98—102. 108. 109).
Брандль (156—158).
Брандтъ Р. Ѳ. (19. 62. 90 92. 94. 98. 144. 145. 264. 265. 267 — 269. 305. 319. 338). 2. 4. 11. 18. 33. 37. 44. 59. 72. 105. 115. 135. 209. 212. 242. 248. 297. 304. 393. 402. 423. 426. 439.
Брейтингеръ (154).
Будиловичъ А. 120. 188. 264.
Буслаевъ Ѳ. И. (38. 94. 247). 114. 185. 248. 262. 267.
Бычковъ А. Ѳ. (41. 224. 240).

В.

Вайсъ Іосифъ (235. 331—334. 336 -341).
Вальтонъ (155. 160. 188).
Вальявецъ М. (144. 246. 277. 299. 304. 329). 2.

---

[1]) Кромѣ библейскихъ—въ текстахъ и въ названіяхъ книгъ св. Писанія.

[2]) Арабскія цифры, стоящія въ скобкахъ, обозначаютъ страницы „Опыта“ съ римской пагинаціей.

Варвара, великомуч. (111).
Варлаамъ и Іосафатъ 262.
Василій Великій (107. 115. 201). 7—15. 17. 21. 22. 24. 25. 30—34 36. 37. 46. 52. 54. 72. 157.
Василій Ивановичъ, царь (100).
Василій Македонянинъ (124).
Василій Новый (65).
Васильевъ Павелъ, писецъ (32).
Ветштейнъ (154. 158. 191) 133.
Видеманъ О. 201.
Викторовъ А. (20. 65. 77. 90. 100. 140. 248).
Витъ изъ Омишля, писецъ (335. 337. 338 340).
Владиміръ, архим. (138).
Владиміръ св. I, князь (96. 99. 171. 174. 205).
Войтковскій В., свящ. (251).
Вондракъ В. (145. 151, 198.—200. 249. 277. 299). 4. 27. 34. 52. 56. 60. 68. 70. 71. 74. 82. 91. 96. 101. 105. 108. 112 115. 120. 121. 127. 133. 134. 149. 153. 162. 164. 167. 176. 177. 185. 191. 199. 201. 210. 219. 231. 232. 248.
Вороновъ А. (150).
Воскресенскій Г. А. (144 145. 165. 191. 192. 251. 252. 277. 299). 39. 52. 56. 101. 178. 196. 240. 308. 309.
Востоковъ А. (74. 98. 99. 101. 144. 181. 215. 224). 2. 52. 103. 228. 232. 260.

Г.

Гавріилъ, арханг. (64. 96).
Ганка В. 2.
Гардгаузенъ В. (142).
Hatch and Redpath. 18. 48. 108. 119.
Гдунія, царь (64).
Гезеній (154).
Гейтлеръ (144. 150. 246). 3. 12. 27. 28. 51. 52. 58. 68. 74. 87. 90 — 92. 95. 96. 115. 121. 160. 161. 163. 178.
Голасій, екклезіархъ (74).
Геннадій, архіеп. Новгородскій (224. 240. 242. 298. 431.
Георгій, великомуч. (92. 107.
Георгіевскій Г. П. (339).
Гердеръ (154).
Геттнеръ (152).
Гоаръ I. (117).
Годій (154). 331.
Голубинскій Е. (63).
Гольмезъ (63. 138. 143. 154. 167. 188. 265). 2. 9. 16. 40 41. 45. 51. 80. 83. 97. 103. 113 117. 119. 136. 148. 153. 170. 173 179. 187. 189. 193. 205. 206. 237. 239. 256. 262. 306. 329. 334.
Гораздъ (220. 221).
Горскій А. В. (39. 166. 168—170. 172. 173. 187. 190. 195. 202. 203. 205. 213. 214. 224—244. 247—249. 251. 252. 260. 276. 278. 287. 288. 298. 303. 309. 336). 8. 21. 33. 78. 110
Грабе (154. 167). 130.
Гречулевичъ В (29).
Григорій Богословъ (93. 107. 116. 131. 137. 144). 102. 119. 188. 248. 267.
Григорій Великій, папа (300).
Григорій Омиритскій (83),
Григорій, пресвитеръ (25. 215. 290—292).
Григорій Цамвлакъ, еп. (258).
Григоровичъ В. И. (36. 90. 244. 255. 259. 265. 293. 305. 306). 442.
Григорьевъ А. Д. (339).
Гриммъ Яковъ (155).
Грисбахъ (152. 154. 156. 158. 165. 168. 190.—192).
Гугъ Б. (162. 166. 192).

Д.

Даниловичъ (170).
Даничичъ (144). 2. 56.
Дебольскій Г. (112. 114. 115. 116. 121).
Дементьевъ Богданъ, дьякъ (80).
Димитрій Вологодскій св. (107).

Димитрій, великомуч. (94. 107. 124. 126. 127. 136).
Димитрій Солунскій св. (109).
Діомидъ, муч. (117).
Дистель (152. 155).
Диръ, князь (117. 118).
Дмитріевскій А. 325.
Добнеръ (161).
Добровскій Іосифъ (149. 156 — 189. 191—196. 205—208. 220. 225. 227. 251 252. 272. 298).
Добрянскій Ф. (25. 29. 248).
Досиѳей (Моисей), писецъ (260 261).
Duксъ, черноризецъ (198).
Дурихъ (156—158. 165. 166. 186. 190. 191).
Дювернуа А. Л. 36. 167. 221. 227. 231.
Дюмлеръ (150).

Е.

Евгеній, великомуч. (107).
Евгеній, митр. (69. 204).
Евстратій, великомуч. (107).
Евсѣевъ И. Е. (90. 92. 94. 96. 110. 134. 140—145. 189. 234—236. 265. 269—274. 276. 277—281. 283—292. 297. 303. 308. 310—318. 320 — 324. 326 — 328). 4. 27. 28. 33. 35. 36. 68. 95. 96. 102. 104. 107. 108. 112. 115. 118. 120. 121. 127. 154. 165. 169. 178. 185. 186. 195. 196. 217. 219. 227. 231. 240. 248. 287. 332. 333. 401. 403. 442. 443.
Евфимій Великій, преп. (107).
Евфимій Тырновскій, патріархъ (256—258). 442. 443.
Ейхгорнъ (152—154).
Еловеерій (94). 411.
Елисей, прор. (118).
Ельзевиръ (191).
Епифаній Кипрскій (69. 217).
Ерванъ, іудей (83).
Ернести А. (152. 156).
Ернштедтъ В. (134).
Ефремъ, митр. Кратовскій (63).

З.

Захарій, писецъ (94). 411.
Землеръ (152. 156).
Зильбернагель (74).

И.

Иванъ IV, царь (171).
Игорь, князь (117).
Илія, прор. (91. 93. 118).
Иларіонъ, митр. Кіевскій (215. 232—237. 239. 240. 2>0).
Иннокентій IV, папа (338).
Ипполитъ св. Римскій (289).
Ираклій, императоръ (117).
Исаакъ Сиринъ 110.
Исидоръ (69).
Исихій (270)
Истома Исаковъ, дьякъ писецъ (102).
Истринъ В. М. (25. 291). 17. 45. 57.

І.

Іаковъ, іудей (31).
Іеронимъ блаж. (169. 170. 270). 226. 331.
Іоаннъ Богословъ (93. 95. 96. 97. 115. 137. 212). 391.
Іоаннъ Дамаскинъ (81. 180. 181. 183. 195. 196. 198. 201. 204. 205. 217. 218). 13. 21. 31. 34. 88. 90. 110. 143. 162. 390.
Іоаннъ, деспотъ (46).
Іоаннъ, экзархъ Болгарскій (25. 144. 174. 179 — 182. 193. 195. 197—205. 210. 214—218. 280. 298. 321. 323). 4—8 12 13. 15. 17. 21. 22. 25. 27. 28. 30—42. 44—47. 49. 52—62 64. 67. 68. 72. 74 76. 78 —80. 82. 88. 90. 98. 100. 103. 104. 106. 108. 110. 111. 113. 115. 118 — 123 126. 129. 131. 134. 141. 143. 162. 234. 248. 390. 391.
Іоаннъ Златоустъ (25. 26. 93 107. 109. 116. 124 131. 136 256). 206. 332.

Іоаннъ Креститель (93. 97. 107. 108. 119).
Іоаннъ Лѣствичникъ 221.
Іоаннъ Малала (25. 26. 50. 234. 291).
Іоаннъ, монахъ (74).
Іоаннъ VIII, папа (211. 277). 388. 389.
Іоаннъ Шишманъ, царь (256).
Іосифъ Флавій (25. 26. 29).
Іуліанія, муч. (107).

К.

Казанецъ Иванъ (80).
Калайдовичъ К. (24. 166. 175. 180. 181. 182. 193. 195—197. 199. 204. 205. 207. 217. 218. 291).
Караджичъ В. С. 186. 249. 262.
Караманъ (161. 174).
Карамзинъ Н. (181).
Карповъ Михаилъ (80).
Карскій Е. Ѳ. (74. 244. 294). 199. 200.
Кассіанъ, еп. Рязанскій (41).
Качановскій, проф. (257).
Кедринъ, хрон. (117).
Коникоттъ (154).
Кеппенъ (162. 163. 181).
Кирикъ, дьяконъ (69. 204. 230. 236).
Кириллъ Бѣлозерскій (41. 42).
Кириллъ Іерусалимскій (217). 36.
Кириллъ св., Просвѣтитель славянъ (147—150. 165. 174. 175. 180. 182. 185. 192—195. 197. 205—208. 210. 213. 214. 220. 221. 228. 245. 264. 294—296. 298. 312—316. 329. 335). 389—391. 398. 401. 445.
Кириллъ Туровскій, еп. (165. 236. 237).
Клеопатра (50).
Климентъ, еп. Словенскій (221).
Климентъ Смолятичъ, митр. (237).
Климентъ VIII, папа 6.
Клостерманнъ Е. (49).
Коль (158—160. 166. 167. 170. 171. 174).
Кондаковъ Н. П. (117. 124. 132).
Константинъ Великій, имп. (114. 117. 121. 124. 126).
Константинъ, еписк. Болгарскій (198. 202). 185. 288.
Константинъ VII, импер. (50).
Константинъ Костенчьскій (4. 256. 257. 259—262. 287). 443.
Константинъ, князь Острожскій (169. 171. 215).
Константинъ Погонатъ, импер. (117).
Константинъ Философъ (182. 195—199. 295. 296. 320).
Копитаръ (162—166. 169. 181. 191. 251).
Корниль (188).
Корсунскій И. 169. 210. 212. 242.
Косма, пресвитеръ (31).
ла Крозе (158. 186).

Л.

Лавровскій П. 186.
Лавровъ П. А. (19. 27. 36. 38. 90. 147. 151. 294. 297. 298. 312). 111. 167. 185. 259.
Лагардъ де (143. 188. 189. 270. 273). 1. 15. 16. 41. 44. 75. 81. 82. 85. 86. 89. 194. 262. 263. 307. 332—335. 340. 445.
Ламанскій В. И. (294).
Ламбросъ (142).
Лаптевъ (2).
Лебедевъ В. (250—254. 276).
Левъ Великій, папа (131).
Левъ X, папа (188).
Левъ III Исаврянинъ, имп. (115. 117).
Лейбницъ (155).
Лелевель (2).
Леонидъ, архим. (25. 34. 87. 91).
Леонтій, еп. Ростовскій (108).
Лескинъ 54. 135. 201.
Линде (170).
Лихачевъ Н. (1. 2. 20. 31. 33. 34. 36. 40. 42. 44. 63. 65. 69. 70. 72. 74. 77. 80. 83. 87).
Локкъ (152).
Лопаревъ Х. М. (237).
Лукіанъ, муч. (270). 331.

Людмила, княг. (214).

М.

Маврикій, имп. (131).
Макарій, архим. (143. 205. 214—220. 236. 298). 25. 51. 61. 79. 81. 99. 111. 114. 119. 145. 158. 169. 175. 183 189. 219. 226. 249.
Максимъ Грекъ (168).
Максимъ, еп. (46).
Максимъ Ляпунъ, дьякъ (100).
Максимъ св. (46).
Малала Іо. см. Іоаннъ М.
Малышевскій И. 389.
Манассія К. (3).
Мандарій вм. Мардарій (107).
Манделій св. (126. 132).
Мансветовъ И. (133). 391.
Маретичъ Т. (247).
Марія Египетская (120).
Маттеи (154).
Мелетій, архіеп. Антіохійскій (107).
Меѳодій св., Первоучитель славянъ (147. 148. 150. 165. 172—175. 177. 180. 182. 183. 185. 192—199. 205—221. 228. 245. 264. 289. 291. 294—298. 308. 309. 312. 313. 317. 320. 321. 324. 329. 333—335. 341). 205. 207. 209—216. 218—221. 389—391. 398. 401. 445.
Миклошичъ Ф. (58. 144. 212. 262). 3. 5. 6. 8. 18. 28. 36. 38. 51. 52. 56. 58. 62. 65. 68. 87. 89. 90. 100. 102. 104. 109. 112. 115. 120 — 123. 133. 137. 140. 149. 153. 156. 158. 161—163. 166—171. 178. 184 — 186. 190. 191. 196. 201. 209. 225 — 230. 232. 238. 248. 253. 258. 260. 262. 277. 288.
Миллій (154. 191).
Минь (69). 5 — 7. 13. 15. 21. 22. 25. 31—35. 37. 38. 46. 52—54. 61. 62. 72. 78. 80. 88. 90. 99. 100. 103. 106. 110. 113. 115. 117. 119—123. 126. 129. 130. 132. 134. 136. 141. 143. 148. 156. 157. 162.
Митрофанъ, свящ. (65).
Михаилъ, архангелъ (64. 93. 95. 96. 115. 124. 135 316).
Михаилъ Косноязычный, имп (117).
Михаилъ III, имп. (117)
Михаилъ, царь Болгарскій (198).
Михаилъ, еп. Синадскій (108).
Михайловъ А. В. (75. 145. 202. 233. 264. 304. 305. 313. 314. 329. 332. 340). 297. 325. 33с. 350. 387. 390. 391. 401. 409. 410. 443. 445.
Михановичъ (63. 263). 56. 442.
Михаэлисъ Давидъ (152 — 154. 156. 157. 159. 160. 162. 166 — 168. 171. 190).
Мокій св. (124. 126).

Н.

Наумъ (221).
Нахтигаль Р. Р. (234. 292. 304. 305. 307. 308. 310. 313. 329. 337. 339).
Несторъ, лѣт. (185. 207. 214. 215. 219. 236).
Невоструевъ К. И. (39. 145. 166. 168 — 170. 172. 173. 187. 190. 202. 205. 224 — 244. 248. 249. 251. 260. 303).
Нектарій Тямяшинъ, игум. (65).
Нестле 1.
Никита Затворникъ (215. 219).
Николай Мирликійскій св. (93. 104. 107. 111).
Нилъ Столобенскій св. (65).
Нифонтъ Великій (65).
Нифонтъ, дьяконъ (65).
Нифонтъ, іером. (65).
Новакъ (164).
Новаковичъ С. (18. 19).
Новицкій, проф. (204—208. 215—218. 220. 226. 227. 298).
Новосадскій Н. И. 169.

О.

Облакъ В. (145. 151. 249. 296. 299). 134. 167.

Оболенскій М., князь (29 291).
Омонъ Г. (106. 115. 119. 120).
Олимпіодоръ Александрійскій, дьяконъ (228. 336).
Ондреевъ (sic) Димитрій (42).
Оригенъ (270).
Офонасій (sic), писецъ (99).

П.

Павловичъ А. 12. 15.
Палацкій Ф. (153. 156—158).
Пападопуло-Керамевсъ(134.142).
Парсонъ (113).
Пасоръ 34.
Пастрнекъ Ф. (210. 294). 390.391.
Пахомовъ Тимошка (42).
Пельцель (157).
Перетцъ В. (69).
Перичинотти (220).
Перфирій, писецъ (96).
Петръ, м. Московскій (107).
Петръ, воевода (74).
Петръ и Павелъ, апостолы (91. 93. 102. 114. 118).
Платонъ, м. Московскій (168).
Погодинъ А. Л. (94. 96).
Погодинъ М. (158. 164. 209. 214. 251. 252).
Погорѣловъ В. А. (202. 246. 312. 322).
Полетика (168).
Поливка (144. 277. 299). 2. 134. 176. 184.
Поликарпъ, инокъ (215. 219).
Поповъ А. (24. 92. 94. 248).
Попруженко М. Г. (255. 259—263. 293. 313). 443. 444.
Порфирій Успенскій, еп. (122. 134—136).
Порфирьевъ И. (84).
Проклъ, архіеп. Константинопольскій (129).
Пыпинъ А. Н. (69).

Р.

Рачки (251).
Рейнекцій (154). 133.
Редеръ Д. (161).
Риккардо (130).
Рождественскій И. (248. 251).
Розенмиллеръ (154).
Роккъ (161).
Романъ Лакапенъ, имп. (118).
Росси-де (154. 156. 157).
Румянцовъ, гр. (181).

С.

Савва, архим. (221).
Савва Освященный (107).
Савва Сербскій св. (107).
Сакелліонъ (142).
Святополкъ Моравскій, князь (277). 388. 389.
Святославъ Олеговичъ, князь (204).
Святославъ Ярославичъ, князь (213. 217—219. 280)
Севастьяновъ П. И. (77. 100. 140. 244. 265).
Северіанъ Гавальскій, еп. (201. 203). 5. 7. 17. 24. 25. 46. 78. 103. 106. 110. 113. 115. 117. 118. 121. 126. 129—132. 136. 141. 148.
Серапіонъ, архіеп. Новгородскій (100).
Серафимъ, іером. (64).
Сергій, архим. (117. 118. 121. 124. 126. 131. 132).
Сергій, монахъ писецъ (134).
Сергій преп. (106).
Симеонъ Трирскій св. (110). 24.
Симеонъ Болгарскій, царь (25. 117. 181. 183. 195. 215. 279. 290. 312. 322. 323. 326).
Симмахъ (188. 262. 293). 5. 51. 61. 63. 145. 199. 207. 227. 249. 268.
Симони П. 24.
Скорина Ф. (169).
Снегиревъ И. (157. 163).
Соболевскій А. И. (6. 8. 9. 90. 96. 99. 145. 151. 256. 287. 292. 299—304. 308. 309. 312). 111. 199. 256. 386. 387.
Соколовъ М. (192).
Соларичъ (220).
Сотеби (2).

Софроній Іерусалим., патр. (120).
Сперанскій М. Н. (38. 106. 192. 295. 292. 293. 313. 327). 392. 402. 403. 408. 409. 415. 419. 422—427. 435. 438—442.
Срезневскій В. И (52. 144 246. 251. 252. 277). 3. 6. 11. 27. 28. 51. 52. 58. 59. 68. 90—92. 95. 100. 101. 112. 127. 153. 163. 169. 176. 177. 184. 191. 219. 222. 260 263. 273. 274. 368.
Срезневскій И. И. (3. 25. 51. 52. 90. 92. 94. 96. 144. 224. 241. 245. 247. 279). 2. 3. 11. 27. 102. 153. 156. 158. 165. 174. 176. 185. 186. 190. 191. 196. 199. 217. 221. 224. 226. 227. 230. 248.
Стефанъ (198). 48.
Стефанъ, деспотъ (46).
Стефанъ Лазаревичъ, деспотъ (255—257. 260. 287).
Стефанъ, писецъ (98).
Стояновичъ (299).
Строевъ П. (41).
Сухомлиновъ М. И. (237).
Сырку П. (257. 258).

Т.

Тиверій, имп. (131).
Тихонравовъ Н. С. (83. 238. 239). 5. 221.
Тихонъ, іерод. (65).
Тишендорфъ (143. 155. 158. 168). 1. 133.
Толстой, гр. (98).
Тромонинъ К. (2. 80).

У.

Уваровъ А. С., гр. (86. 87. 192).
Ундольскій В. М (1. 90. 96. 102. 244. 248).
Упырь Лихой, попъ (212. 215. 219. 228. 230. 279. 322).

Ф.

Фабрицій (31. 69. 130).
Фалелѣй, муч. (108).
Филаретъ, еп. (117. 118. 214. 216—220. 224. 236. 239. 298).
Филиппъ св. (106).
Филиппъ, пустынникъ (217).
Филонъ 113. 117.
Филонъ Карпаѳійскій (228).
Фильдъ (143. 188). 5. 19. 51. 61. 63. 80. 81. 89. 99. 115. 120. 130. 145 169. 189. 195. 207. 212. 213 227. 262. 290. 332. 333.
Флоръ и Лавръ (106).
Фотій, патр. (117).

Х.

Хавскій П. (69).
Харитонъ преп. (106).
Хлудовъ А. И. (92. 248).
Храбръ, инокъ (214).

Ц.

Цанетти (Zanetti) (130).

Ч.

Черничъ 2.
Чудиновъ А (155).

Ш.

Шафарикъ І. (144. 145. 150. 219-—223. 239. 242. 251. 252. 277. 304. 329. 330). 2. 9. 22. 23. 40. 66. 74 81. 83. 85. 140. 160. 177. 201. 206. 209. 211. 230. 231. 236. 240. 244. 248 249. 256. 257. 291. 351.
Шахматовъ А. А. (11. 19. 118).
Шемякинъ А. (251). 160. 177. 351.
Ширлицъ (Schirlitz) 48.
Шлецеръ (156. 158. 162. 166. 180. 193. 203).
Шляпкинъ И. А. (256).
Шляковъ Н. 137. 149. 209.
Штейнбергъ О. (143. 144). 81. 99. 111. 114. 119. 145. 158 169. 175. 183. 189. 210. 219. 249. 261.

Штойнингеръ Марія (110—112. 143. 265). 1. 24. 306. 462.
Штернбергъ, графъ (164).

Щ.

Щепкинъ В. Н. 16.
Щукинъ П. И. (266).

Ю.

Юстиніанъ Великій, имп. (124).

Я.

Ягичъ И. В. (3—5. 9. 10. 16. 58. 144. 147. 150. 151. 190. 199—201. 208. 246. 247. 249. 251. 252. 257. 258. 264. 269. 275. 277. 285—287. 289. 291—299. 310. 312. 313. 317—320. 322. 323.329. 330. 332). 2. 6. 26—28. 52. 54. 56 58. 66. 70. 73. 90—95. 101. 103. 105. 107 — 109. 112. 114. 118. 121—123. 127. 129. 131. 133. 136. 140. 153. 154. 158. 159. 161—170. 176—178. 180. 184. 185. 188. 190. 191. 193. 199. 201. 209. 211. 214. 216. 217. 219. 224. 226. 227. 232. 238. 240. 248. 249. 263. 268. 273. 274. 276. 281. 287. 369—386. 388.
Якубецъ Янъ (153. 158. 162).
Ярославъ I, князь (98).
Яцимірскій А. И. (74. 258).

Ѳ.

Ѳеодоритъ Киррскій (202. 246. 279).
Ѳеодоръ, дьякъ (29. 32).
Ѳеодоръ, игум. (139).
Ѳеодоръ Студитъ (84).
Ѳеодосій, игум. Лѣсновскаго монастыря (64).
Ѳеодосій Печерскій (107. 236). 156.
Ѳеодосій II Младшій, имп. (117).
Ѳеодотіонъ (188. 262). 51. 61. 80. 81. 145. 199.
Ѳеодулъ, писецъ (115).
Ѳеофилактъ 117.
Ѳеофилактъ, монахъ (74).
Ѳома, пресвитеръ (237).

II. Указатель церковно-славянскихъ словъ-синонимовъ и др. изъ 2-ой главы „Опыта“.

А.

Асфальтъ 224.

Б.

Бездъна и бездъная 248.
Блюсти 153.
Брашьно 85.
Брьние 102.
Быль и былие 35.

В.

Видѣние 195.
Владати 56. 83.
Владѣти 56.
Власти 56.
Влъѵьць 103.
Въвести 103.
Въдаятися 269.
Възъвати 128.
Възвратитися 158. 273.
Възвращение 170.
Възвысити ся 260.
Възвѣстити 148.
Въздаяние 176.
Въздвижение 256.
Въздыхание 154.
Възнести 260.
Възрастити 107.
Вълѣсти 231.
Вънѣсто 141.
Вънити 231.
Вънѣждоу 256.
Въсѣяти 107.

Въсжмъ 168.
Въскрьсити 191.
Въставити 191.
Въстжпити 269.
Въходити 231.
Въсмѵьскъ 261.
Въсеплодие 288.
Въсесъждежениѥ 287.
Въсперити 62.
Вьсь 261.
Вѣдѣти 150.
Вѣтръ 267.

Г.

Гигантъ 209.

Д.

Да не къгда 160.
До, даже и до 214.
Дондеже, доньдеже 158.
Дроугыи 190.
Доухъ 267.
Дъхновениѥ 100.
Дыханиѥ 100.
Дѣли, дѣльма 134.
Джбрава 95.
Джбравьнъ 95.

Є.

Єда како 160.
Єда къгда 160.
Єлико 263.
Єще 108. 109.

Ж.

Животъ 60. 101.
Животьнъ 60. 101.
Живъ 60. 61.
Жизнь 60. 101.
Жизньнъ 101.
Жилиште 184.
Житиѥ 101.
Жрьтва 166 167. 288.
Жрьтвьникъ 288.
Жоупелъ 222.
Жатва 290.

Ꙁ.

Ꙁа 191.
Ꙁаклопити 256.
Ꙁатворѣтися 268.
Ꙁа оутра 10. 11.
Ꙁа ѵьто 168.
Ꙁеленъ 87.
Ꙁемьнъ, ꙁемьскъ,
ꙁемльнъ, ꙁемльскъ 73.
Ꙁинжти 174.
Ꙁлакъ 87.
Ꙁлаѵьнъ 87.
Ꙁнои 290.
Ꙁолъ 109.
Ꙁракъ 195.
Ꙁьдати 131.
Ꙁьрѣти 153.

И.

Иꙁвести 162.
Иꙁгънати 162.
Иꙁити 231. 274.
Иꙁлѣсти 231.
Иꙁнести 42.
Иꙁати 131. 162.
Иꙁъ 97.
Илъ 102.
Именовати 180.
Инъ 190.
Искони 2. 3.
Исконьѵати 281.
Испльнити 70. 71.
Испрьва 2. 3.
Истлити 217. 230.
Истлѣниѥ 217
Истжпъ, истжплѥниѥ
129. 130.
Исъхнжти 274.
Исакнжти 274. 281.
Ити 118.
Иштеꙁати 281.

К.

Ковачь 186.
Котьлъ 221.
Крилатъ 253.
Кровъ 184. 227.
Коуꙁньць 186.
Кжшта 84.
Кънигы 92.

Л.

Летѣти 62.
Лѣпы(ико) 140.
Лѣпота 89.
Лѣто 290.
Лютъ 109.
Лжгъ 95.
Лжкавъ 109.

М.

Масли̂на 278.
Междоу 18.
Мимоити 171.
Млатобиць 186.
Множитися 68.
Мыслити 212.
Мьстити 178.
Мьсть 178.
Мьштениѥ 178.
Мжжехотѣця 132.

Н.

Набъдѣ 121.
Наплънити 69. 70. 71.
Нарешти 127. 180.
На родъ 66.
Наѵало 4. 52.
Наѵатъкъ 4. 51. 52. 53.
111.
Небесьнъ 248.
Неприꙁньнъ 109.
Несъсжжденъ 6.
Неоукрашенъ 6. 7.
Неоустроенъ 6. 7.

О.

Обладати 170.
Области 56.
Облитити̂ся 268.
Облѣшти 159.
Обраꙁъ 195.
Обратитися 158. 273.

Одѣти 159.
Озракъ 108.
Олкарфосъ 288.
Олокавтома 287.
Олтарь 287. 288.
Освѧштати 48.
Освѧтити 91.
Осквьрнити 217.
Оскѫдѣти 281.
Оставлениѥ 176.
Отворити 281.
Отъ 97.
Отъвратитисѧ 158.
Отъврѣсти 248. 281.
Отъдаꙗниѥ 176.
Отъдѣлити 112.
Отити 274.
Отъкрыти 281.
Отъкрытисѧ 268.
Отълѫчити 112.
Отъмьштати 178.
Отъмьштениѥ 178.
Отъпоустити 161.
Отъпоуштениѥ 176.
Отъсълати 161.

П.

Пагоуба 217.
Пакы 108. 109.
Парити 62.
Пастоухъ 164.
Пастырь 164.
Перьнатъ 65. 253.
Печальнъ 168.
Питаниѥ 120.
Питати, питѣти 120. 232.
Пишта 85. 119. 120.
Плема 240.
Плодитисѧ 68.
Плодъ 240.
Плѣсти 64.
Плѣжѫщии 64.
По 191.
Повѣдѣти 148.
Погоубити 217.
Подобиѥ 38. 39.
Подобьство 38. 39.
Подьница 227.
Пожьдати 277.
Пождь 227.
Познати 180.
Поити 118.
Покровъ 227.
Полагати 103.
Поле 95.
Полетѣти 62.
Помошть 124.
Помыслити 212.
Порода 121.
По родоу 66.
По семь 279.
Посълати 161.
Послоушати 188.
Посмолити 222.
По срѣдѣ 18.
Поставити 103.
По томь 279.
Поучити 90.
По чьто 168.
Прахъ 102.
Прикрытисѧ 268.
Прилѣпитисѧ 133.
Прискрьбьнъ 168.
Прити 231.
Притѧжати 163.
Прозъвати 127. 128. 180. 181.
Прозябати 33. 34. 107. 108.
Проити 171.
Прорастити 33. 34.
Просвѣштати 48.
Прѣкинѣнъ 221.
Прьвѣнець 165.
Прьсть 102.
Прѣгѫдьница 185
Прѣдѣлъ 222.
Прѣити 171.
Прѣмѫдѣти 277.
Прѣпоучити 90.
Прѣсмыкатисѧ 64.
Псалътырь 188.
Пътица 234.
Поустити 161.
Пѣвьница 185.
Пѣсньница 185.

Р.

Ради 133.
Рай 121.
Разврѣсти 174. 248.
Раздвигнѫти 174.
Раздроушити 178.
Раздѣлити 112. 169.
Разлѫчити 112.
Размыслити 212.
Разорити 269.
Расплодитисѧ 68.
Растити 217.
Расыпати 178. 219.
Расъмотрити 169.

С.

Свѧтити 91.
Село 95. 184.
Селениѥ 184.
Скиния 184.
Съконьчати 226. 281.
Скотопиштьнъ 183.
Смола 222.
Сполинъ (исполинъ) 209.
Страна 2.6. 227.
Стропъ 227.
Стрѣшти 121. 153.
Соугоубъ 227.
Съблюсти 121.
Съвратисѧ 25. 29.
Съборъ, съборишче 26. 27. 28.
Съврьшати 226.
Съврьшити 224.
Съкоупитисѧ 29.
Съкоуплениѥ 28.
Съзьдати 104. 131.
Съзьданиѥ 265.
Сказати 185.
Съмыслити 212.
Смоучати 64.
Снабъдѣти 121.
Сънатисѧ 25. 29.
Сънъ 129.
Сънымъ, сънымиште 26. 27. 28.
Сънѣдь 85.
Сътворити 104.
Сътѧжати 163.
Сѣма 240.
Сѣно 35. 36. 37.

Сѣньмъ 37.
Сѣновьмъ 37.
Сѣнь 184.
Сѣра 222.
Сѣтка 290.

Т.

Тамо 105.
Тешти 118.
Тимѣно 102.
Тлити 217.
къ Томоу 108. 109.
Трѧка 38.
Трѧвьнъ 38.
Тригоубъ 227.
Трикровьнъ 227.
Трѣба 167.
Трѣбиште 288.
Трѣбьникъ 288.
Тоу 105.
Тоукъ 165.
Тѣло 195. 196.

ОУ.

Оужасть 130.
Оужасъ 129.
Оукрасити 7.
Оукрашение 89.
Оумножитисѧ 68.
Оумылъ 168.
Оуслышати 188.
Оустакити 103.
Оустѫпити 267.
Оутрина 14.
Оутро (ютро) 13. 14. 15.
Оусанижати 267.

Х.

Хлѣбь 247. 249.
Ходити 118.
Храмъ, храмина 184.
Хранити 121. 153.

Ц.

Цѣвьница 185.

Ч.

Чемоу 168.
Чловѣчьскъ 193.
Чловѣчь 193.
Часть 111.

Ꙗ.

Ꙗкити 281.
Ꙗдение 85.
Ꙗдь 85.

Замѣченныя погрѣшности.

				Напечатано:	Должно быть:
Стр.	CCXXIV,	стр.	12 св.	руководствѣ	руководство
„	CCXCIII,	„	4 сн.	Enstehungs..	Entstehungs..
„	CCCXXV	„	15 „	*вразумиши*	*вразумити*
„	CCCXXXV	„	5 и 28 св.	Вица	Вита.
„	46	„	9 св.	terram	diem
„	63	„	5 „	небесною	небес̓кою
„	77	„	3 сн.	ἑρπετῶν	τῶν ἑρπετῶν
„	83	„	15 св.	всѧкоу	се дахь въ всѧкоу
„	88	„	13 „	гл. 2. 2	гл. 2. 2: 7. 22
„	89	„	16 „	ж҃. мн	ж҃. мн Шаф.
„	91	„	5 сн.	Пс. 45. 56	Пс. 45. 5
„	105	„	10 св.	*проп.* Стеф.	(эти слова не нужны)
„	117	„	7 сн.	ю Нихъ	ѥ҆ Нихъ
„	119	„	20 св.	прослѣдовательно	послѣдовательно
„	149	„	15 сн.	ъ	съ

				Напечатано:	Должно быть:
„ 152	„	18	св.	твоимъ	твоимь
„ 157	„	7	„	Гр. Зах.	Гр.
„ 159	„	16	„	ре	ре̌
„ 161	„	15	сн.	гл. 3. 23 и 8. 10	гл. 3. 23 и 8. 12
„ 192	„	16	св.	$Р_з$. Сав.	$Р_з$. Сав).
„ 197	„	10	сн.	р.	.р̃.
„ 200	„	1	св.	20 11	20. 21.
„ 206	„	16	„	37. 72	72
„ 216	„	20	„	Ар. Г	Ар. Оф. Г.
„ 244	„	10	„	74. 76	74 — 76
„ 262	„	8	„	Гр. Оф.	Гр.
„ 350	„	4	сн.	буква	буквы
„ 370	„	3	св.	вторицеѭ	въторицеѭ
„ 371	„	2	„	възкрѣсити	въскрѣсити
„ ib.	„	2	сн.	гладокъ	гладъкъ
„ 373	„	2	„	искрьнинъ	искрьнь
„ 374	„	7	св.	изъсакнѫти	исакнѫти.
„ ib.	„	11	„	изъчьсти	исчисти.
„ 376	„	24	„	объльстити	обльстити.
„ 381	„	8	„	разсмотрѣти	расъмотрѣти
„ 405	„	2	сн.	кы	кꙑ

Сверхъ этого, слѣдуетъ исправить нумерацію главъ, согласно оглавленію.

Того же автора.

Къ вопросу о редакціяхъ Домостроя, его составѣ и происхожденіи. С.-Петербургъ. 1889.

Древне-русскій Физіологъ (Занятія VIII Археол. Съѣзда въ Москвѣ. 1890 г.).

Еще къ вопросу о Домостроѣ. С.-Петербургъ. 1890.

О греко-византійскихъ и славянскихъ сборникахъ изреченій. С.-Петербургъ. 1893.

Къ вопросу объ Учительномъ Евангеліи Константина, еп. Болгарскаго. Москва. 1894.

Общій обзоръ состава, редакцій и литературныхъ источниковъ Толковой Палеи. Варшава. 1895 г.

Къ вопросу о текстѣ книги Бытія пророка Моисея въ Толковой Палеѣ. Варшава. 1895 г.

Книга Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ (Полный четій текстъ по 26 рукописямъ). Варшава. Вып. I. 1900 г., Вып. II. 1901 г., Вып. III. 1903 г. и Вып. IV. 1908, стр. VI+444

Къ вопросу объ изданіи памятниковъ славяно-русской письменности. С.-Петербургъ 1903 г.

Литературное наслѣдіе свв. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 г.

О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава. 1905 г.

Рецензія на книгу С. Н. Розанова. Матеріалы по исторіи русскихъ Пчелъ. Варшава. 1905 г.

Памяти М. И. Соколова, профессора Императорскаго Московскаго Университета. Владиміръ. 1906 г.

Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г.

Древне-славянскій переводъ книги Руѳь. Варшава. 1908 г.

Курсъ лекцій по русскому литературному языку. Варшава. 1909 г.

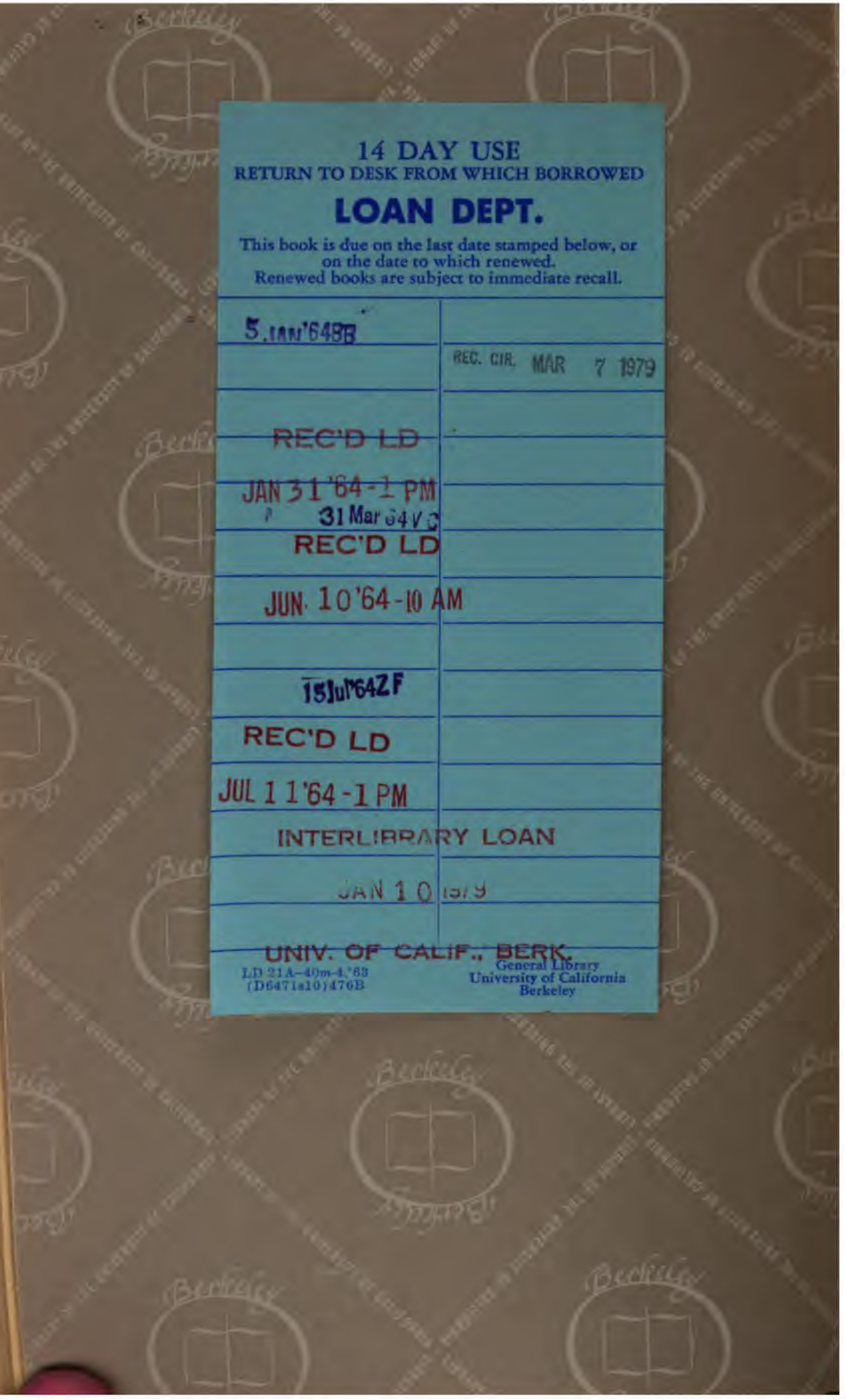
Опытъ введенія въ изученіе русскаго литературнаго языка и письма. Варшава. 1911 г. стр. XV + VI + 336 (съ рисунками).

Разныя статьи въ повременной литературѣ: О преподаваніи русскаго языка въ средней школѣ. Варшава. 1905 г., Къ вопросу о замѣщеніи профессорскихъ каѳедръ. Москва 1908 г., Мнѣніе о запискѣ П. Н. Шеффера о способѣ описанія Пролога. С.-Петербургъ. 1910 г. и др.

Цѣна 3 руб.

Продается въ книжныхъ магазинахъ Н. П. Карбасникова.

(Складъ изданія у автора. Варшава. Университетъ).



14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED
LOAN DEPT.
This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.
5 JAN'64BB
REC. CIR. MAR 7 1979
REC'D LD
JAN 31 '64 -1 PM
31 Mar 64 V C
REC'D LD
JUN 10 '64 -10 AM
15Jul'64ZF
REC'D LD
JUL 1 1 '64 -1 PM
INTERLIBRARY LOAN
JAN 10 1979
UNIV. OF CALIF., BERK.
LD 21A-40m-4,'63
(D6471s10)476B
General Library
University of California
Berkeley

